

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服语言障碍，实现英语学习的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服语言障碍，实现英语学习的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000001
.....
2. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000002
.....
3. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000003
.....
4. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000004
.....
5. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000005
.....
6. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000006
.....
7. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000007
.....
8. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000008
.....
9. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000009
.....
10. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000010
.....
11. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000011
.....
12. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000012
.....
13. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000013
.....
14. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000014
.....

15. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000015

16. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000016

17. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000017

18. 皮脸：老弗兰德斯的故事(leatherface A Tale Of Old Flanders) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders) 第1/18页	
[ˈleðərˌfeɪs] LEATHERFACE 皮脸 皮脸	
[ˈkʌvər] Cover 覆盖 覆盖	
[ˈleðərˌfeɪs] LEATHERFACE 皮脸 皮脸	
[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][oʊld] [ˈflændərz] A TALE OF OLD FLANDERS 一个故事的老的弗兰德斯 古老弗兰德斯的故事	
[baɪ] BY 经过 经过	
[ˌbærəˈnes] [ˈɔːrtʃi] BARONESS ORCZY 男爵夫人 奥尔齐 奥尔齐女男爵	
[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈskaːrlət] [ˈpɪmpəɹnel] AUTHOR OF " THE SCARLET PIMPERNEL 作者 的 " 这 猩红 花花公子 《红花侠》的作者	
" [nuː] [jɔːk] " NEW YORK " 新的 约克 "纽约	
[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni] GEORGE H . DORAN COMPANY 乔治 H . 多兰 公司 乔治·H·多兰公司	
[ˈkɑːpɪraɪt] , - , COPYRIGHT , 1916 , 版权 , - , 版权所有，1916年	
[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni] BY GEORGE H . DORAN COMPANY 经过 乔治 H . 多兰 公司 由乔治·H·多兰公司出品	

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA 打印 在 这 团结的 各州 的 美国			美国印刷
[[-] [noʊt] : [ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [Transcriber's note : several passages in this book [转录员的 笔记 : 一些 段落 在 这 书			【转录者注：本书中的几段文字】
[juːz] " [ef] " [fɔːr; fər] " [es] " [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɑːrˈkeɪɪk] [lɔːŋ] " [es] " [æz; əz] " [ef] " .] use " f " for " s " to convey the archaic long " s " as " f " .] 使用 " f " 为了 " s " 到 传达 这 古老的 长的 " s " 作为 " f " .]			用“f”代替“s”来表示古英语中长音“s”发“f”音。
[baɪ] [ˌbærəˈnes] [ˈɔːrtʃɪ] By BARONESS ORCZY 经过 男爵夫人 奥尔齐			作者：奥尔齐男爵夫人
[ðə; ði] [brɑːnz] [ˈiːg(ə)l] THE BRONZE EAGLE 这 青铜 鹰			铜鹰
[ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] A BRIDE OF THE PLAINS 一个 新娘 的 这 平原			平原新娘
[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˌkævəˈlɪr] THE LAUGHING CAVALIER 这 笑 骑士			笑骑士
" [ˈʌntəˈʌntu] [ˈsiːzər] " UNTO CAESAR " 到 凯撒			“献给凯撒”
" [el] [dəˈrɑːdoʊ] " EL DORADO " EL 多拉多			“黄金国”
[ˈmedəʊswiːt] MEADOWSWEET 绣线菊			绣线菊
[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [roʊŋ] THE NOBLE ROGUE 这 高贵 流氓			高贵的浪子
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] THE HEART OF A WOMAN 这 心 的 一个 女士			女人的心
[ˈpetɪkoʊt] [ruːl] PETTICOAT RULE 衬裙 规则			衬裙法则

[dʒɔːrdʒ] [eɪt] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈprɒʊbːg] : [məʊŋs] , [sepˈtembər] , -
Prologue : Mons , September , 1572
序幕 : 蒙斯 , 九月 , -

序幕：蒙斯，1572年9月

[bʊk] [wʌn] ; [ˈbrʌslz]
BOOK ONE ; BRUSSELS
书 一 ; 布鲁塞尔

第一卷；布鲁塞尔

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [blʌd] [ˈkɑʊns(ə)l]
The Blood Council
这 血 理事会

血统议会

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [reɪs]
The Subject Race
这 主题 种族

被统治的种族

[ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [kæst]
The Ruling Caste
这 裁决 种姓

统治阶级

[ˈdʒʌstɪs]
Justice
正义

正义

[ˈvendʒəns]
Vengeance
复仇

复仇

[bʊk] [tuː] : [dɛndəˈmaːnd]
BOOK TWO : DENDERMONDE
书 二 : 登德蒙德

第二部：丹德蒙德

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]
A Stranger in a Strange Land
一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地

异乡异客

[ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel]				
<u>The</u>	<u>Rebels</u>			
这	反叛者			
反叛者				
[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]				
<u>The</u>	<u>Watcher</u>	<u>in</u>	<u>the</u>	<u>Night</u>
这	观察者	在	这	夜晚
夜行者				
[ə; eɪ][dɪˈvaɪdɪd] [ˈduːti]				
<u>A</u>	<u>Divided</u>	<u>Duty</u>		
一个	分割	责任		
分工				
[ˈenəmi]				
<u>Enemies</u>				
敌人				
敌人				
[ˈʌtər] [ˈloʊnlɪnəs]				
<u>Utter</u>	<u>Loneliness</u>			
说出	孤独			
极度的孤独				
[bʊk] [θriː] : [ɡent]				
<u>BOOK</u>	<u>THREE</u>	<u>:</u>	<u>GHENT</u>	
书	三	:	根特	
第三卷：根特				
[riˈpraɪzəlz]				
<u>Reprisals</u>				
报复				
报复				
[maɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [wɑ:tʃ] - [dɔːg]				
<u>My</u>	<u>Faithful</u>	<u>Watch</u>	<u>-</u>	<u>dog</u>
我的	忠实	手表	-	狗
我忠实的看门狗				
[ðə; ði][ˈtaɪərənts]				
<u>The</u>	<u>Tyrants</u>			
这	暴君			
暴君				
[tuː] [ˈpɪktʃərz]				
<u>Two</u>	<u>Pictures</u>			
二	图片			
两张图片				
[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][daɪ]				
<u>The</u>	<u>Right</u>	<u>to</u>	<u>Die</u>	
这	正确的	到	死	
安乐死的权利				
[truːθ] [ænd; ɐnd][ˈpɜːrfədi]				
<u>Truth</u>	<u>and</u>	<u>Perfidy</u>		
真相	和	背信弃义		
真理与背叛				
[ðə; ði][ləst] [stænd]				
<u>The</u>	<u>Last</u>	<u>Stand</u>		
这	最后的	站立		
最后的车站				

[ðə; ði] ['ʌʊər] [ʌv; əv] ['vɪktəri]
The Hour of Victory
这 小时 的 胜利

胜利时刻

[ˈepɪlɔːg]
Epilogue
结语

结语

[ˈprɒʊlɔːg] :
PROLOGUE :
序幕 :

序幕:

[mənʊŋs], [sep'tembər] , -
MONS , SEPTEMBER , 1572
丘陵 , 九月 , -

1572年9月，星期一

[ˈprɒʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[mənʊŋs] : [sep'tembər] , -
MONS : SEPTEMBER , 1572
丘陵 : 九月 , -

MONS: 1572年9月

[,aɪˈtiː] [lækt] [tuː] ['ʌʊərz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [daːn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌltrɪ] [naɪt] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] .
It lacked two hours before the dawn on this sultry night early in September .
它 缺乏 二 小时 前 这 黎明 在 这 闷热 夜晚 早期的 在 九月 :

九月初这个闷热的夜晚，距离黎明还有两个小时。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [sʌŋk] [brɪ'hʌɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
The crescent moon had long ago sunk behind a bank of clouds in the west ,
这 新月 月亮 有 长的 前 沉没 在后面 一个 银行 的 云 在 这 西方 ,

一弯新月早已沉入西方的云层之后。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [lænd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [biˈsɪdʒd] ['sɪti] .
and not a sound stirred the low - lying land around the besieged city .
和 不是 一个 声音 搅拌 这 低的 - 说谎 土地 大约 这 被围困 城市 :

被围困的城市周围低洼地带一片寂静。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] ['bɪvuæk] [fairz] [ʌv; əv] ['ælvəz] [kæmp][hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
To the south the bivouac fires of Alva's camp had died out one by one ,
到 这 南 这 露营 火灾 的 阿尔瓦的 营 有 死亡 出去 一 经过 一 ,

往南走，阿尔瓦营地的篝火一个接一个地熄灭了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['mezərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] [ɑːn][ðer; ðər] [biːt] [əˈloʊn] [brɒʊk] [ðə; ði]
and here the measured tread of the sentinels on their beat alone broke the
和 这里 这 测量 踏 的 这 哨兵 在 他们的 打 独自的 打破 这

['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
silence of the night .
沉默 的 这 夜晚 :

这时，哨兵们有节奏的脚步声打破了夜的寂静。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] ['vælərəs] ['ɔːrɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] - - [ʌn'dɪsəplɪnd] ,
To the north , where valorous Orange with a handful of men - - undisciplined ,
到 这 北 , 在哪里 英勇的 橙子 和 一个 少数 的 男人 - - 散漫 ,

在北方，英勇的奥兰治率领着一小群人——纪律涣散——

[ʌn'peɪd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] - - ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [prə'vʊk] [hɪz; ɪz] ['paʊər(ə)l] [fəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪtʃt]
unpaid and rebellious - - vainly tried to provoke his powerful foe into a pitched
未付 和 叛逆的 - - 徒劳地 尝试 到 惹 他的 强大的 敌人 进入 一个 投球
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

他既未领到薪水又桀骜不驯——徒劳地试图激怒他强大的敌人，挑起一场激烈的战斗。

[rɪ'laɪn] [ɑːn][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪtər] ['saɪləns] [stiːl] .
relying on God for the result , there was greater silence still .
依靠 在 上帝 为了 这 结果 , 那里 曾是 更大的 沉默 仍然 .

把结果交托给上帝，现场一片更加寂静。

[ðə; ði] ['sentənəlz] - - ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] - - [hæd; həd] [drɔːpt] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðer; ðər]
The sentinels - - wearied and indifferent - - had dropped to sleep at their
这 哨兵 - - 疲惫 和 冷漠 - - 有 掉落 到 睡觉 在 他们的
[pəʊst] : [ðə; ði] [truːps] , [ɔːl'redi] ['mjuːtənəs] ,
post : the troops , already mutinous ,
邮政 : 这 军队 , 已经 叛逆的 ,

哨兵们疲惫不堪，漠不关心，在岗位上睡着了；士兵们已经开始哗变。

['oʊnli] [held] [tuː; tə][ðer; ðər]['duːti][baɪ][ðə; ði] ['paʊər(ə)l] [pɜːrsə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
only held to their duty by the powerful personality of the Prince ,
仅有的 握住 到 他们的 责任 经过 这 强大的 性格 的 这 王子 ,

他们之所以恪尽职守，仅仅是因为受到王子的强大个人魅力的约束。

[slept] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz]['təʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
slept as soundly as total indifference to the cause for which they were
睡着了 作为 稳固地 作为 全部的 漠不关心 到 这 原因 为了 哪个 他们 是
[peɪd] [tuː; tə] [faɪt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'ləʊ] .
paid to fight could possibly allow .
有薪酬的 到 斗争 可以 可能 允许 .

他们睡得很香，尽管他们对受雇战斗的事业完全漠不关心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tent] ['iːv(ə)n] ['ɔrɪndʒ] - - ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['wɒtʃɪŋ] - - [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
In his tent even Orange - - tired out with ceaseless watching - - had gone to
在 他的 帐篷 甚至 橙子 - - 疲劳的 出去 和 不停歇 观看 - - 有 已消失 到
[rest] .
rest .
休息 .

就连奥兰治——因为不停地监视而疲惫不堪——也在他的帐篷里休息了。

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .
His guards were in a profound sleep .
他的 守卫 是 在 一个 深刻的 睡觉 .

他的卫兵们都睡得很沉。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜːr] ,
Then it was that from the south there came a stir ,
然后 它 曾是 那 从 这 南 那里 来了 一个 搅拌 ,

随后，南方传来一阵骚动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ælvəz] [ɪn'trentʃmənt] [weɪvz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ðæt] [briːðd] [ɪn][ðə; ði]
and from Alva's entrenchments waves of something alive that breathed in the
和 从 阿尔瓦的 战壕 波浪 的 某物 活 那 呼吸 在 这
[ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][set][ɪn]['mʊʊ(ə)n] ,
darkness of the night were set in motion ,
黑暗 的 这 夜晚 是 放 在 运动 ,

从阿尔瓦的防御工事中，涌出一波又一波在夜色中呼吸的、有生命的波涛。

[laɪk] [wen] [ðə; ði] [si:] [roʊlz] [ˈɪnwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
like when the sea rolls inwards to the shore .
喜欢 什么时候 这 海 卷 向内 到 这 支撑 .

就像海水涌向海岸一样。

[ˈwɪspəd] [wɜ:rdz] [set] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [mæs] [ɑ:n][ɪts] [wei] ,
Whispered words set this living mass on its way ,
低声说道 字 放 这 活的 大量的 在 它是 方式 ,

低语音开启了这团活物的旅程，

[ænd; ənd][əˈnɑ:n][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:ɪŋ] [əˈbɔ:n] - - [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] - - [mɔ:r] [ˈsaɪləntli]
and anon it was crawling along - - swiftly and silently - - more silently
和 匿名 它 曾是 爬行 沿着 - - 迅速地 和 默默 - - 更多的 默默

[ðæn; ðən] [ˈɪnkʌmɪŋ] [weɪvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [ʃɔ:r] - - [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
than incoming waves on a flat shore - - on and on ,
比 即将到来 波浪 在 一个 平坦的 支撑 - - 在 和 在 ,

不一会儿，它便开始缓慢而无声地爬行——比拍打在平坦海岸上的波浪还要无声——不停地爬行着。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈnɔ:rθwərdz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [kæmp] ,
always northwards in the direction of the Prince of Orange's camp ,
总是 向北 在 这 方向 的 这 王子 的 橙子的 营 ,

始终朝着奥兰治亲王的营地方向向北行进，

[laɪk] [sʌm; səm] [dʒaɪˈgæntɪk] [sneɪk] [ðæt] [kri:ps] [wɪð; wɪθ] [ˈbeli] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
like some gigantic snake that creeps with belly close to the ground .
喜欢 一些 巨大 蛇 那 令人毛骨悚然 和 腹部 关闭 到 这 地面 .

就像一条巨大的蛇，腹部贴着地面爬行。

" [da:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , " [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
" **Don Ramon** , " **whispered a voice in the darkness** ,
" 大学教师 拉蒙 , " 低声说道 一个 嗓音 在 这 黑暗 ,

“唐·拉蒙，”黑暗中传来一个低语声。

" [let] [ˈkæptɪn] [roʊˈmɛroʊ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [səɪˈpraɪz] [əˈtæk] ,
" **let Captain Romero deal with the sentinels and lead the surprise attack** ,
" 让 队长 罗梅罗 交易 和 这 哨兵 和 带领 这 惊喜 攻击 ,

“让罗梅罗上尉去对付哨兵，然后领导突袭。”

[waɪlst] [ju:; jʊ] [ʃɔ:rˈself] [meɪk] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [tent] ; [ˌoʊvərˈpaʊər][hɪz; ɪz] [ɡɑ:rd] [fɜ:rst] ,
whilst you yourself make straight for the Prince's tent ; overpower his guard first ,
而 你 你自己 制作 直的 为了 这 王子的 帐篷 ; 压倒 他的 警卫 第一的 ,

[ðen] [si:z] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] .
then seize his person .
然后 抢占 他的 人 .

而你则径直前往王子的帐篷；先制服他的卫兵，然后抓住他。

[tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdʌkət] [wɪl] [bi:; bi][ʃɔ:r; jər] [rɪˈwɔ:rd] , [rɪˈmembər] ,
Two hundred ducats will be your reward , remember ,
二 百 杜卡特 将要 是 你的 报酬 , 记住 ,

记住，你的奖励是两百杜卡特。

[ɪf] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˈɔ:rɪndʒ] [bæk] [hɪr] - - [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌkət] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv]
if you bring Orange back here - - a prisoner - - and a ducat for each of
如果 你 带来 橙子 后退 这里 - - 一个 囚犯 - - 和 一个 杜卡特 为了 每个 的

[ʃɔ:r; jər] [men] .
your men .
你的 男人 .

如果你把奥兰治带回来——把他当俘虏——你手下每人就给你一个金币。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ænd; ənd] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][di:] ['lɪnɪə] [sped] ['fɔ:rwərd][wið; wiθ][sɪks]
" **These were the orders and don Ramon de Linea sped forward with six**
" 这些 是 这 订单 和 大学教师 拉蒙 德 线 加速 向前 和 六
['hʌndrəd] [ɑ:rkwi:'bʌziərz] - - [ɔ:l] [pɪkt] [men] - - [ðeɪ] [wɔ:r] [ðer; ðər] ['ʃɜ:ts] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ɑ:rmər] ,
hundred arquebusiers - - all picked men - - they wore their shirts over their armour ,
百 火绳枪手 - - 全部 挑选 男人 - - 他们 穿着 他们的 衬衫 超过 他们的 盔甲 ,

“这就是命令，唐·拉蒙·德利内亚率领六百名火枪手——都是精挑细选的勇士——疾驰而去，他们将衬衫穿在盔甲外面。”

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['meɪ,leɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ðeɪ] [maɪt] ['rekəɡnaɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]
so that in the mêlée which was to come they might recognise one another in the
所以 那 在 这 混战 哪个 曾是 到 来 他们 可能 认出 一 其他 在 这
[ɡlu:m] .
gloom .
愁云 .

这样，在即将到来的混战中，他们就能在昏暗中认出彼此。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv][flæt] ['pæstʃər] [lænd] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['ælvəz] [ɪn'trentʃmənt] [æt; ət]
Less than a league of flat pasture land lay between Alva's entrenchments at
较少的 比 一个 联盟 的 平坦的 牧场 土地 躺 之间 阿尔瓦的 战壕 在
[es'ti:] . ['flɔ:ri:ən] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [bɪ'li:gərd] [məʊns] ,
St . Florian near the gates of beleaguered Mons ,
英石 . 弗洛里安 靠近 这 大门 的 饱受围困的 蒙斯 ,

在被围困的蒙斯城门附近的圣弗洛里安，阿尔瓦的防御工事与城门之间不到一里格的平坦牧场相隔。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [kæmp][æt; ət] - .
and Orange's camp at Hermigny .
和 橙子的 营 在 - .

还有奥兰治在埃尔米尼的营地。

[bʌt; bət][æt; ət][es'ti:] . ['flɔ:ri:ən] [men] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] ['θretnd] , [waɪlst] [æt; ət]
But at St . Florian men stirred and planned and threatened , whilst at
但 在 英石 . 弗洛里安 男人 搅拌 和 计划 和 威胁 , 而 在
- ['i:v(ə)n][ðə; ði]['sentənəlz] [slept] .
Hermigny even the sentinels slept .
- 甚至 这 哨兵 睡着了 .

但在圣弗洛里安，人们活跃起来，密谋策划，发出威胁；而在埃尔米尼，就连哨兵都睡着了。

['nɔʊb(ə)l] - ['hɑ:tɪd] [ˈɔ:rɪndʒ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][rɪ'vɔʊlt] [ə'ɡenst] [ðə; ði][moʊst]
Noble - hearted Orange had raised the standard of revolt against the most
高贵 - 心地 橙子 有 提高 这 标准 的 反叛 反对 这 最多
['eksɪkrəb(ə)l] [ə'preʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər][pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz]['evər] [noʊn] - -
execrable oppression of an entire people which the world has ever known - -
可憎的 压迫 的 一个 全部的 人们 哪个 这 世界 有 曾经 已知 - -

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['peɪtriəts] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər]
and he could not get more than a handful of patriots to fight for
和 他 可以 不是 得到 更多的 比 一个 少数 的 爱国者 到 斗争 为了
[ðer; ðər] [oʊn] ['fri:dəm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [speɪn] ,
their own freedom against the tyranny and the might of Spain ,
他们的 自己的 自由 反对 这 暴政 和 这 可能 的 西班牙 ,

高尚的奥兰治举起了反抗世界历史上最令人发指的压迫的旗帜——然而，他却只能召集到寥寥几位爱国者，为争取自身的自由而与西班牙的暴政和强权作战。

[waɪlst] ['mɜ:rsənəri] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]
whilst mercenary troops were left to guard the precious life of the indomitable
而 雇佣兵 军队 是 左边 到 警卫 这 宝贵的 生活 的 这 不屈不挠
['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['lɪbətɪz] .
champion of religious and civil liberties .
冠军 的 宗教 和 民用 自由 .

与此同时，雇佣兵部队被留下来保护这位捍卫宗教和公民自由的不屈不挠的斗士的宝贵生命。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][di:] - [ɑ:rkwi:'bʌziərz] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hæf][ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv][ðə; ði]
The moving mass of de Linea's arquebusiers had covered half a league of the
这 移动 大量的 的 德 - 火绳枪手 有 涵盖 一半 一个 联盟 的 这
[ˌɪntər'vi:nɪŋ] [graʊnd] ;
intervening ground ;
介入 地面 ;

德·利内亚的火枪手大军移动了半里格的距离；

[ðer; ðər] [waɪt] ['ʒɜ:ts] ['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['ɡoʊsts] ;
their white shirts only just distinguishable in the gloom made them look like ghosts ;
他们的 白色的 衬衫 仅有的 只是 可区分的 在 这 愁云 制成 他们 看 喜欢 鬼魂 ;

在昏暗的光线下，他们白色的衬衫隐约可见，使他们看起来像幽灵一样；

['oʊnli] [ə'nʌðər] [hæf] - [li:g] - - [les] [pər'hæps] - - ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɡoʊl] ,
only another half - league - - less perhaps - - separated them from their goal ,
仅有的 其他 一半 - 联盟 - - 较少的 也许 - - 分开 他们 从 他们的 目标 ,
[ænd; ənd] [sti:l] [noʊ][wʌŋ] [stɜ:rd] [ɪn] ['ɔ:rɪndʒɪz] [kæmp] .
and still no one stirred in Orange's camp .
和 仍然 不 一 搅拌 在 橙子的 营 .

距离他们的目标只差半个联赛——或许更少——但橙队阵营里仍然没有人动静。

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [raʊzd] [ðə; ði] ['sentənəlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sli:p] .
Then it was that something roused the sentinels from their sleep .
然后 它 曾是 那 某物 唤醒 这 哨兵 从 他们的 睡觉 .

这时，某种东西把哨兵们从睡梦中唤醒了。

[ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [ʃʊk] [fɜ:rst][wʌŋ] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ʃoʊldər] ,
A rough hand shook first one then the others by the shoulder ,
一个 粗糙的 手 摇晃 第一的 一 然后 这 其他的 经过 这 肩膀 ,

一只粗糙的手先是抓住一个人的肩膀，然后又抓住其他人的肩膀。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlu:m] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['hɜ:ɹɪdli] :
and out of the gloom a peremptory voice whispered hurriedly :
和 出去 的 这 愁云 一个 蛮横 嗓音 低声说道 匆匆 :

昏暗中传来一个不容置疑的声音，急促地低语道：

" [kwɪk] ! [ə'weɪk] !
" Quick ! awake !
" 快的 ! 醒 !

“快！醒醒！”

[saʊnd] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] !
sound the alarm !
声音 这 警报 !

拉响警报！

[æn; ən] - [ɪz][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
An encamisada is upon you .
一个 - 是 之上 你 .

一件恩卡米萨达长袍正等着你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['mə:dəd] [ɪn][jɔr; jər] [sli:p] .
You will all be murdered in your sleep .
你 将要 全部 是 被谋杀 在 你的 睡觉 .

你们都会在睡梦中被谋杀。

" [ænd; ənd][i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sentənəlz] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [raʊz] [ðəm'selvz] [ɔ:r][tu:; tə]
" And even before the drowsy sentinels had time to rouse themselves or to
" 和 甚至 前 这 昏昏欲睡 哨兵 有 时间 到 唤醒 他们自己 或者 到
[rʌb][ðer; ðər] [aɪz] ,
rub their eyes ,
擦 他们的 眼睛 ,

“甚至在昏昏欲睡的哨兵们还没来得及清醒过来或揉揉眼睛之前，

[ðə; ði] [seɪm] [ɹɑf] [hænd][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [gɑ:rd] , [ðə; ði] [seɪm] [pə'remptəri] [vɔɪs]
the same rough hand had shaken the Prince's guard , the same peremptory voice
这 相同的 粗糙的 手 有 摇晃 这 王子的 警卫 , 这 相同的 蛮横 嗓音
[hæd; həd] [kɔ:ld] : " [ə'weɪk] !
had called : " Awake !
有 称为 : " 醒 !

同一只粗糙的手摇晃着王子的卫兵，同一个专横的声音喊道：“醒醒！”

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ɑ:r; əɹ][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] !
the Spaniards are upon you !
这 西班牙人 是 之上 你 !
西班牙人来袭!
" [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [tent][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈɡlɪməɪŋ] .
" **In the Prince's tent a faint light was glimmering .**
" 在 这 王子的 帐篷 一个 头晕的 光 曾是 微光 .
“王子的帐篷里闪烁着微弱的光芒。”

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ˈfɒli] [drest] [ænd; ənd] [ɑ:ɹmd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
He himself was lying fully dressed and armed upon a couch .
他 他自己 曾是 说谎 完全 穿着 和 武装 之上 一个 长椅 .
他本人则全副武装地躺在沙发上。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [ˈstɜ:rɪŋ] ,
At sound of the voice , of his guards stirring ,
在 声音 的 这 嗓音 , 的 他的 守卫 搅拌 ,
听到卫兵们起身的声音，
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪkənɪŋ] [kæmp] ,
of the noise and bustle of a wakening camp ,
的 这 噪音 和 忙碌 的 一个 觉醒 营 ,
营地里嘈杂喧闹的唤醒声

[hi:; hi][sæt][ʌp][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] .
he sat up just in time to see a tall figure in the entrance of his tent .
他 卫星 向上 只是 在 时间 到 看 一个 高的 数字 在 这 入口 的 他的 帐篷 .
他猛地坐起身，正好看到帐篷门口站着一个高大的身影。

[ðə; ði] [ˈfi:b(ə)] [laɪt] [θru:] [bʌt; bət][ɪntu:][ə; eɪ] [dɪm] [rɪˈli:f] [ðɪs] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The feeble light threw but into a dim relief this tall figure of a man ,
这 微弱 光 扔 但 进入 一个 暗淡 宽慰 这 高的 数字 的 一个 男人 ,
微弱的光线只能勉强勾勒出这个高大男人的模糊身影。

[klæd][ɪn][dɑ:rk] ,
clad in dark ,
覆膜 在 黑暗的 ,
身着深色服装，

[ˈfeɪpləs] [ˈwʊlən] [kloʊðz] [ˈweɪŋ] [ə; eɪ] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɑ:rk] [stʌf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
shapeless woollen clothes wearing a hood of the same dark stuff over his head
无形 羊毛 衣服 穿着 一个 兜帽 的 这 相同的 黑暗的 东西 超过 他的 头
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleðər] [mæsk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a leather mask over his face .
和 一个 皮革 面具 超过 他的 脸 .

他身穿宽松的羊毛衣服，头上戴着同样深色材质的兜帽，脸上戴着皮质面具。

" [ˈleðər,feɪs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Leatherface ! " exclaimed the Prince as he jumped to his feet .**
" 皮脸 ! " 惊呼 这 王子 作为 他 跳了起来 到 他的 脚 .
“皮脸！”王子跳起来，惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ? "

" **What is it ?** "

" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk] .

" **A night attack** , " **replied a muffled voice behind the mask** .

" 一个 夜晚 攻击 , " 回复 一个 闷音 嗓音 在后面 这 面具 .

“夜间袭击，”面具后传来一个闷闷的声音。

" [sɪks] ['hʌndrəd] [ɑ:rkwi:'bʌziərz] - - [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [li:g] [ə'weɪ] !

" **Six hundred arquebusiers - - they are but half a league away !**

" 六 百 火绳枪手 - - 他们 是 但 一半 一个 联盟 离开 !

“六百名火枪手——他们离这里只有半里格远！”

- - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['su:nər] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] [dɑ:rk] ,

- - **I would have been here sooner only the night is so infernally dark** ,

- - 我 会 有 到过 这里 很快 仅有的 这 夜晚 是 所以 地狱般地 黑暗的 ,

——如果不是夜色太深，我早就到了。

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ræbɪt] - [hoʊl][ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ][ʔæŋk(ə)] - - [aɪ][eɪ'em][æz; əz]

I caught my foot in a rabbit - hole and nearly broke my ankle - - I am as

我 捕捉 我的 脚 在 一个 兔子 - 洞 和 几乎 打破 我的 踝 - - 我 是 作为

[leɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒu:z] [hɔ:rs] . . . [bʌt; bət] [sti:l] [ɪn] [taɪm] ,

lame as a Jew's horse . . . but still in time ,

瘸 作为 一个 犹太人的 马 . . . 但 仍然 在 时间 ,

我的脚卡在兔子洞里，差点崴断脚踝——我现在瘸得跟犹太人的马一样.....但总算还来得及。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['heɪstɪli] [helpt] [ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd]

" **he added as he hastily helped the Prince to adjust his armour and**

" 他 额外 作为 他 草草 帮助 这 王子 到 调整 他的 盔甲 和

[ˈstreɪtn] [aʊt][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

straighten out his clothes .

拉直 出去 他的 衣服 .

“他一边说着，一边赶紧帮王子整理盔甲和衣服。”

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ə'laɪv] [naʊ] [wɪð; wɪθ][kɔ:l][tu:; tə][ɑ:rmz][ænd; ənd]['ræt(ə)][ʌv; əv] [sti:l] ,

The camp was alive now with call to arms and rattle of steel ,

这 营 曾是 活 现在 和 称呼 到 武器 和 嘎嘎作响 的 钢 ,

营地里顿时响起了战斗号召和钢铁碰撞声。

[ˈhɔ:rsɪz] [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kə'mænd] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

horses snorting and words of command flying to and fro .

马匹 吸鼻 和 字 的 命令 飞行 到 和 弗 .

马匹嘶鸣，命令声此起彼伏。

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][di:] ['lɪnɪə] , [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:g] [ə'weɪ] ,

Don Ramon de Linea , a quarter of a league away ,

大学教师 拉蒙 德 线 , 一个 四分之一 的 一个 联盟 离开 ,

唐·拉蒙·德利内亚，距离四分之一联赛，

[hɜ:rd] [ði:z] [saɪnz][ʌv; əv] [tru:ps] [wel] [ɑ:n][ðə; ði][ə'ɪɜ:rt][ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [səɹ'praɪz]

heard these signs of troops well on the alert and he knew that the surprise

听到 这些 标志 的 军队 出色地 在 这 警报 和 他 知道 那 这 惊喜

[ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] .

attack had failed .

攻击 有 失败的 .

他听出了部队高度戒备的迹象，知道突袭失败了。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˌɑːrkwiːˈbʌziərz] - - [ðʊʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [pɪkt] [men] - - [wɜːr; wəɹ] [nɑːt] [səˈfi](ə)nt] [fɔːr; fəɹ]
Six hundred arquebusiers - - though they be picked men - - were not sufficient for
六 百 火绳枪手 - - 尽管 他们 是 挑选 男人 - - 是 不是 充足的 为了
[ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ɪnˈtaɪər][ˈkæv(ə)lɹi] .
a formal attack on the Prince of Orange's entire cavalry .
一个 正式的 攻击 在 这 王子 的 橙子的 全部的 骑兵 .

六百名火枪手——尽管都是精挑细选的——也不足以对奥兰治亲王的整个骑兵部队发起正式进攻。

[ˈiːv(ə)n] [ˈmɜːrsənəri] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [truːps] [wɪl] [faɪt] [ˈvæliəntli] [wen] [ðer; ðəɹ][laɪvz; lɪvz]
Even mercenary and undisciplined troops will fight valiantly when their lives
甚至 雇佣兵 和 散漫 军队 将要 斗争 英勇地 什么时候 他们的 生活
[dɪˈpend] [əˈpɑːn][ðer; ðəɹ] [ˈvælər] .
depend upon their valour .
依赖 之上 他们的 勇气 .

即使是雇佣兵和纪律涣散的士兵，在生命取决于他们的勇气时也会英勇作战。

[diː] [ˈlɪniə] [θɔːt] [aɪˈtiː][best][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][kæmp] .
De Linea thought it best to give the order to return to camp .
德 线 想法 它 最好的 到 给 这 命令 到 返回 到 营 .

德利内亚认为最好下令返回营地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [men] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn][ˈmoʊ](ə)n][æɪn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
And the waves of living men which had been set in motion an hour ago ,
和 这 波浪 的 活的 男人 哪个 有 到过 放 在 运动 一个 小时 前 ,
而一个小时前开始涌动的活人浪潮，

[naʊ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [went] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [keɪm] .
now swiftly and silently went back the way they came .
现在 迅速地 和 默默 去 后退 这 方式 他们 来了 .

现在他们迅速而安静地沿着原路返回了。

[daːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][kæmp][æt; ət][esˈtiː] . [ˈflɔːriːən] [ænd; ənd]
Don Ramon when he came once more in the camp at St . Florian and
大学教师 拉蒙 什么时候 他 来了 一次 更多的 在 这 营 在 英石 . 弗洛里安 和
[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈælvəz] [ˈkæptɪn] - [ɪn] - [tʃiːf] ,
in the presence of Alva's captain - in - chief ,
在 这 在场 的 阿尔瓦的 队长 - 在 - 首席 ,

唐·拉蒙再次来到圣弗洛里安的营地，并在阿尔瓦的总队长面前，

[hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈædmərəbli]
had to report the failure of the night attack which had been so admirably
有 到 报告 这 失败 的 这 夜晚 攻击 哪个 有 到过 所以 令人钦佩地
[plænd] .
planned .
计划 .

不得不报告精心策划的夜间袭击行动失败了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][æt; ət] - [wʌz; wəz][əˈstəː] ,
" **The whole camp at Hermigny was astir ,**
" 这 所有的 营 在 - 曾是 搅拌 ,

“埃尔米尼营地的整个营地都沸腾了，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɔːd] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [fɔːr; fəɹ][hiː; hi]
" **he said as he chawed the ends of his heavy moustache , for he**
" 他 说 作为 他 咀嚼 这 结束 的 他的 重的 胡子 , 为了 他
[wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
was sorely disappointed .
曾是 非常 失望的 .

“他一边说着，一边啃着他那浓密胡须的末端，因为他非常失望。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪsk][æn; ən] [ə'tæk] ['ʌndər] [ðoʊz] [kən'dɪ(ə)nz] .

" **I could not risk an attack under those conditions .**
" 我 可以 不是 风险 一个 攻击 在下面 那些 状况 .

“在那种情况下，我不能冒着被攻击的风险。”

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼoʊnli] [tʼjæns] [ʼʌ; əv] [ʼwɪnɪŋ] [wʼʌz; wəz][baɪ] [sər'praɪz] . "

Our only chance of winning was by surprise .
我们的 仅有的 机会 的 获胜 曾是 经过 惊喜 . "

我们唯一的获胜机会就是出其不意。

" [hu:] [geɪv] [ðə; ði][ə'la:rm] ? " ['kwɪərɪd] [dɑ:n] ['fredrɪk] [di:][tə'li:doʊ] ,

" **Who gave the alarm ?** " **queried don Frederic de Toledo ,**
" WHO 给予 这 警报 ? " 查询 大学教师 弗雷德里克 德 托莱多 ,

“是谁发出的警报？”弗雷德里克·德·托莱多问道。

[hu:] [tʊk] [noʊ][peɪnz][tu:; tə] [ʼsmʌðər] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

who took no pains to smother the curses that rose to his lips .
WHO 采取 不 疼痛 到 窒息 这 诅咒 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他毫不掩饰地将咒骂之词涌上心头。

" [ðə; ði][ʼdev(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [graʊld] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][di:] [ʼlɪniə] [ʼsævɪdʒli] .

" **The devil , I suppose ,** " **growled don Ramon de Linea savagely .**
" 这 魔鬼 , 我 认为 , " 咆哮 大学教师 拉蒙 德 线 野蛮地 .

“我想，那是魔鬼吧。”唐·拉蒙·德利内亚恶狠狠地咆哮道。

[ænd; ənd][aʊt][æt; ət] - - [ɪn] [ʼɔ:rɪndʒɪz] [tent] - - [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʼʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʼlɛðər,feɪs]

And out at Hermigny - - in Orange's tent - - the man who was called Leatherface
和 出去 在 - - 在 橙子的 帐篷 - - 这 男人 WHO 曾是 称为 皮脸

[wʼʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][goʊ][æz; əz][ʼkwaiətli][ænd; ənd] [mɪ'striəsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

was preparing to go as quietly and mysteriously as he had come .
曾是 准备 到 去 作为 悄悄 和 神秘地 作为 他 有 来 .

在埃尔米尼——在奥兰治的帐篷里——那个被称为“皮脸”的男人正准备像他来时一样悄无声息、神秘莫测地离开。

" [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi][ɑ:n][ju:; jʊ] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [tru:ps]

" **They won't be on you , Monseigneur ,** " **he said ,** " **now that they know your troops**
" 他们 惯于 是 在 你 , 阁下 , " 他 说 , " 现在 那 他们 知道 你的 军队

[ɑ:r; ər][ə'stə:] .

are astir .
是 搅拌 .

“他们不会再来找你麻烦了，阁下，”他说，“既然他们知道你的军队正在蠢蠢欲动。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ʼædɪd] [ʼgrɪmli] ,

But if I were you , " **he added grimly ,**
但 如果 我 是 你 , " 他 额外 阴沉地 ,

但如果我是你，”他神情严肃地补充道，

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʼevri] [wʌn][ʼʌ; əv] [ðoʊz] [ʼsentənəlz] [ʼɑ:t] [æt; ət] [dɑ:n] .

" **I would have every one of those sentinels shot at dawn .**
" 我 会 有 每一个 一 的 那些 哨兵 射击 在 黎明 .

“我会下令在黎明时分将那些哨兵全部枪毙。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʼʌ; əv][ðem; ðəm][fæst] [ə'sli:p] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

They were all of them fast asleep when I arrived .
他们 是 全部 的 他们 快速地 睡着了 什么时候 我 到达的 .

我到的时候，他们都睡得很熟。

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ʼmɪləteri] [sə'lu:t] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər]

" **He gave the military salute and would have turned to go without another**
" 他 给予 这 军队 礼炮 和 会 有 转向 到 去 没有 其他

[wɜ:rd][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [pə'remptɹəli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] :

word but that the Prince caught him peremptorily by the arm :
单词 但 那 这 王子 捕捉 他 专断地 经过 这 手臂 :

“他行了军礼，正要转身离开，一句话也不说，但王子却一把抓住他的胳膊：

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɛʃɪr] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] ?
" **In the meanwhile , Messire , how shall I thank you again ?**
" 在 这 同时 , 梅西尔 , 如何 将 我 感谢 你 再次 ?
" 与此同时, 先生, 我该如何再次感谢您呢? "

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
" 他问道。

" [baɪ] [ˈgaːdɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [laɪf] , [mɔːŋseɪnjɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈsɪmplɪ] .
" **By guarding your precious life , Monseigneur , " replied the man simply .**
" 经过 守护 你的 宝贵的 生活 , 阁下 , " 回复 这 男人 简单地 .
" 只要您保住自己宝贵的生命, 殿下, "那人简单地回答道。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] [wʊd] [ˈnevər] [sərˈvaɪv] [jʊr; jər] [bɔːs] . "
" **The cause of freedom in the Low Countries would never survive your loss .** "
" 这 原因 的 自由 在 这 低的 国家 会 绝不 存活 你的 损失 . " "
" 低地国家的自由事业将无法承受你的失败。"

" [wel] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] , " [ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,
" **Well ! " retorted the Prince of Orange with a winning smile , " if that be so ,**
" 出色地 ! " 反驳 这 王子 的 橙子 和 一个 获胜 微笑 , " 如果 那 是 所以 ,
" 好吧! "奥兰治亲王带着胜利的微笑反驳道, "如果真是那样的话....."

[ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəm] [oʊz] [æz; əz] [maʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪˈtiː] [dʌz] [tuː; tə]
then the cause of our freedom owes as much to you as it does to
然后 这 原因 的 我们的 自由 欠款 作为 很多 到 你 作为 它 做 到
[emˈiː] .
me :
我 :

那么, 我们争取自由的事业, 你对我的贡献也同样重要。

[ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] - - [ɔːr][ðə; ði] [twelfθ] - - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ? "
Is it the tenth time - - or the twelfth - - that you have saved my life ? "
是 它 这 第十 时间 - - 或者 这 第十二 - - 那 你 有 已保存 我的 生活 ? " "
这是你第十次——还是第十二次——救了我的命?

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt][let][emˈiː] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . "
" **Since you will not let me fight with you . . .** "
" 自从 你 将要 不是 让 我 斗争 和 你 . . . " "
"既然你不让我和你打....."

" [aɪl] [let][juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ˈmɛʃɪr] ,
" **I'll let you do anything you wish , Messire ,**
" 患病的 让 你 做 任何事物 你 希望 , 梅西尔 ,
"先生, 您想做什么都可以。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈfrend] .
for you would be as fine a soldier as you are a loyal friend .
为了 你 会 是 作为 美好的 一个 士兵 作为 你 是 一个 忠诚 朋友 .
因为你既是一位优秀的士兵, 也是一位忠诚的朋友。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɔːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrendərɪŋ]
But are you not content with the splendid services which you are rendering
但 是 你 不是 内容 和 这 灿烂 服务 哪个 你 是 渲染
[tuː; tə][juːˈes] [naʊ] ?
to us now ?
到 我们 现在 ?
但是, 您难道不满意您现在为我们提供如此优质的服务吗?

[ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [maɪn] [oʊŋ] [laɪf] - - [wɪtʃ] [ˈmeɪhæp] [ɪz] [nɑ:t] [ˈwɜ:rθləs] - - [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæz; həz]
Putting aside mine own life - - which mayhap is not worthless - - how many times has
推杆 旁边 矿 自己的生活 - - 哪个 或许 是 不是 毫无价值 - - 如何 许多 时代 有
[jʊr; jər] [ˈwɔ:rnɪŋ] [seɪvd] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [tru:ps] [frʌm; frəm] [səpˈpraɪz] [ətæks] ?
your warning saved mine and my brother's troops from surprise attacks ?
你的 警告 已保存 矿 和 我的 兄弟 军队 从 惊喜 攻击 ?
暂且不谈我自己的生命——虽然它或许并非毫无价值——你的警告曾多少次使我和我的兄弟的部队免遭突袭？

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv] - - [ɔ:r] [da:n] [ˈfredərɪks] [ˈɜ:rdʒənt] [əˈpi:lz] [fɔ:r; fər]
How many times have Noircarmes ' or don Frederic's urgent appeals for
如何 许多 时代 有 - - 或者大学教师 弗雷德里克的 紧迫的 上诉 为了
[ˌriːɪnˈfɔ:smənts] [feɪld] , [θru:] [jʊr; jər] [ɪntərˈven](ə)n] ,
reinforcements failed , through your intervention ,
增援部队 失败的 , 通过 你的 干涉 ,
在你的干预下, 诺尔卡梅斯或弗雷德里克神父的紧急增援请求失败了多少次？

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈælvə] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊŋ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˈræli] ?
to reach the Duke of Alva until our own troops were able to rally ?
到 抵达 这 公爵 的 阿尔瓦 直到 我们的 自己的 军队 是 有能力的 到 集会 ?
在我们自己的军队能够集结之前, 能否抵达阿尔瓦公爵那里？

[ɑ:] , [ˈmeɪsɪr] , [brɪˈli:v] [em ˈi:] !
Ah , Messire , believe me !
啊 , 梅西尔 , 相信 我 !
啊, 先生, 相信我!

[gɑ:d] [hɪmˈself] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] ! "
God Himself has chosen you for this work ! "
上帝 他本人 有 选定 你 为了 这 工作 ! "
上帝亲自拣选你来做这项工作!

" [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spaɪ] , [mɔ:ŋseɪnʒɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" The work of a spy , Monseigneur , " said the other not without a touch of
" 这 工作 的 一个 间谍 , 阁下 , " 说 这 其他 不是 没有 一个 触碰 的
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .
“这是间谍的所作所为, 殿下,”另一个人带着一丝苦涩说道。

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !
“不! ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ] [spaɪ] , [ˈmeɪsɪr] ,
if you call yourself a spy , Messire ,
如果 你 称呼 你自己 一个 间谍 , 梅西尔 ,
先生, 如果你自称是间谍,
[ðen] [jæl; jəl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [spaɪ] - [bi:; bi] [hensˈfɔ:rθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [ɪts] [ˈwerər] ,
then shall the name of ' spy ' be henceforth a name of glory to its wearer ,
然后 将 这 姓名 的 - 间谍 - 是 今后 一个 姓名 的 荣耀 到 它是 佩戴者 ,
那么, 从此以后, “间谍”这个名字将成为拥有者的荣耀之名。

[sɪˈnɔ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔ:ftɪst] [ˈpeɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [ˈnəʊblɪst] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
synonymous with the loftiest patriotism and noblest self - sacrifice .
同义词 和 这 最高 爱国主义 和 最高贵 自己 - 牺牲 .
象征着最高尚的爱国主义和最崇高的自我牺牲精神。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæsk] ,
" He held out his hand to the man with the mask ,
" 他 握住 出去 他的 手 到 这 男人 和 这 面具 ,
他向戴面具的男人伸出了手,

[hu:] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [ɪn] ['du:tɪf(ə)] [rɪ'spekt] .
who bent his tall figure over it in dutiful respect .
WHO 弯曲 他的 高的 数字 超过 它 在 尽职尽责的 尊重 .

他俯身向它致敬，展现出高大的身躯。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [wel] [aɪ] [ki:p] [tu:; tə] [maɪ] [jər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pækt] , [ˈmɛsɪr] .
" You see how well I keep to my share of the compact , Messire .
" 你 看 如何 出色地 我 保持 到 我的 分享 的 这 袖珍的 , 梅西尔 .
“你看我多么恪守契约，先生。”

[ˈnevər] [wʌns] - - [ˈi:v(ə)n] [waɪlst] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] - - [hæθ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [lɪps] . "
Never once - - even whilst we were alone - - hath your name escaped my lips . "
绝不 一次 - - 甚至 而 我们 是 独自的 - - 有 你的 姓名 逃脱 我的 嘴唇 . "
即使我们独处时，我也从未呼唤过你的名字。

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ækt] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] , [aɪ] [du:] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)] [θæŋks] .
" For which act of graciousness , Monseigneur , I do offer you my humble thanks .
" 为了 哪个 行为 的 亲切 , 阁下 , 我 做 提供 你 我的 谦逊的 谢谢 .
“阁下，对于您的这份恩惠，我谨致以最诚挚的谢意。”

[meɪ] [gɑ:d] [gɑ:rd] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [θru:] [ˈevri] [ˈperəl] !
May God guard your Highness through every peril !
可能 上帝 警卫 你的 高度 通过 每一个 危险 !
愿上帝保佑殿下平安度过一切危险！

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [rests] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .
The cause of justice and of liberty rests in your hands .
这 原因 的 正义 和 的 自由 休息 在 你的 双手 .
正义与自由的命运掌握在你们手中。

" [æftər] [ə'nʌðər] [ˈdi:pli] [rɪ'spektfəl] [bəʊ; boʊ] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
" After another deeply respectful bow he finally turned to go .
" 后 其他 深 尊重 弓 他 最后 转向 到 去 .
“他再次深深鞠躬后，终于转身离开了。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [wen] [wʌns] [mɔ:ɪr] [ðə; ði] [prɪns] [spəʊk]
He had reached the entrance of the tent when once more the Prince spoke
他 有 达到 这 入口 的 这 帐篷 什么时候 一次 更多的 这 王子 辐
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他走到帐篷门口时，王子再次和他说话了。

" [wen] [jæl; ʃəl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] - - [ˈleðərfeɪs] ?
" When shall I see you again - - Leatherface ?
" 什么时候 将 我 看 你 再次 - - 皮脸 ?
“我何时才能再见到你——皮脸？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈtʃɪrəli] .
" he asked cheerily .
" 他 问 兴高采烈地 .

他兴高采烈地问道。

" [wen] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] - [ˈpreʃəs] [laɪf] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈɑ:ɹmi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] ,
" When your Highness ' precious life or the safety of your army are in danger ,
" 什么时候 你的 高度 - 宝贵的 生活 或者 这 安全 的 你的 军队 是 在 危险 ,
“当殿下宝贵的生命或军队的安全受到威胁时，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" replied the man .
" 回复 这 男人 .
“那人回答道。”

" [gɑ:d] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['ɔrɪndʒ] ['fɜ:r.vəntli] [æz; əz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk]
" God reward you ! " murmured Orange fervently as the man with the mask
" 上帝 报酬 你 ! " 低声说道 橙子 热切地 作为 这 男人 和 这 面具
[ˈdɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
disappeared into the night .
消失 进入 这 夜晚 .

“愿上帝保佑你！”戴着面具的男人消失在夜色中时，奥兰治虔诚地低声说道。

[bʊk] [wʌn] : ['brʌslz]
BOOK ONE : BRUSSELS
书 一 : 布鲁塞尔

第一卷：布鲁塞尔

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [blʌd] ['kaʊns(ə)l]
THE BLOOD COUNCIL
这 血 理事会

血统议会

[aɪ]
I
我

我

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] [ɪz][wʌns] [mɔ:r] [traɪ'ʌmfənt] .
Less than a month later , and tyranny is once more triumphant .
较少的 比 一个 月 之后 , 和 暴政 是 一次 更多的 凯 .

不到一个月后，暴政再次得胜。

[məʊŋs][hæz; həz] [kə'pɪtə'leɪtɪd] , ['ɔrɪndʒ] [hæz; həz] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv] ['mju:tənəs] [tru:ps]
Mons has capitulated , Orange has withdrawn his handful of mutinous troops
蒙斯 有 投降了 , 橙子 有 撤回 他的 少数 的 叛逆的 军队

['ɪntu:] ['hɑ:lənd] ,
into Holland ,
进入 荷兰 ,

蒙斯已经投降，奥兰治已将他那少数叛乱的部队撤回荷兰。

[,vælənsi'en(z)] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['meklɪn] - - ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['greɪʃəs] , ['ɔ:gəst]
Valenciennes has been destroyed and Mechlin - - beautiful , gracious , august
瓦朗谢讷 有 到过 损毁 和 梅赫林 - - 美丽的 , 亲切 , 八月

['meklɪn] - - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [kə'θi:drəlz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [treɪd] - [hɔ:lz] ,
Mechlin - - with her cathedrals and her trade - halls ,
梅赫林 - - 和 她 大教堂 和 她 贸易 - 大厅 ,

瓦朗谢讷已被摧毁，而梅赫伦——美丽、优雅、庄严的梅赫伦——拥有她的大教堂和贸易大厅，

[hɜ:r; həɹ] ['eɪnʃənt] ['mɒŋjumənts] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][sɪvələ'zeɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʼoʊvər][fɔ:r; fər]
her ancient monuments of art and civilisation has been given over for
她 古老的 纪念碑 的 艺术 和 文明 有 到过 给定 超过 为了

[θri:] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [ʌv; əv] ['spæni] ['soʊldʒəri] !
three days to the lust and rapine of Spanish soldiery !
三 天 到 这 欲望 和 掠夺 的 西班牙语 士兵 !

她古老的艺术和文明遗迹三天来一直被西班牙士兵肆意掠夺！

[θri:] [hoʊl] [deɪz] !
Three whole days !
三 所有的 天 !

整整三天！

[i:n] [naʊ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɑ:n] [ðooʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [ʼʌdər] - - [ʼʌdər] [æt; ət] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] ,
E'en now we think on those days and shudder - - shudder at what we know ,
e'en 现在 我们 思考 在 那些 天 和 不寒而栗 - - 不寒而栗 在 什么 我们 知道 ,
即使现在我们回想起那些日子, 仍然会不寒而栗——为我们所知道的一切而不寒而栗。

[æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [ʼkra:niʔlɜ:z] [hæv; həv] [toʊld] [ju: 'es] , [ðə; ði] [ʼsækiŋ] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ðə; ði] [ʼpɪlɪdʒɪŋ]
at what the chroniclers have told us , the sacking of churches , the pillaging
在 什么 这 编年史家 有 讲述 我们 , 这 解雇 的 教堂 , 这 掠夺
[ʌv; əv] [ʼmɒnəstri:z] ,
of monasteries ,
的 修道院 ,
据史学家记载, 教堂遭到洗劫, 修道院遭到掠夺。

[ðə; ði] [ʼmæsəkər] [ʌv; əv] [ʼpi:sf(ə)l] , [ʼhɑ:rlməs] [ʼsɪtənz] !
the massacre of peaceful , harmless citizens !
这 屠杀 的 和平 , 无害 公民 !
屠杀和平无辜的平民!

[θri:] [hoʊl] [deɪz] [ʼdɔ:riŋ] [witʃ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʼdi:mənz] [ðæt] [ɪn'fest] [hel] [ɪt'self] ,
Three whole days during which the worst demons that infest hell itself ,
三 所有的 天 期间 哪个 这 最差 恶魔 那 虫害 地狱 本身 ,
整整三天, 地狱中最邪恶的恶魔们.....

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʼdi:mənz] [ðæt] [ɪn'spaɪər] [ðə; ði] [ʼhɪdiəs] [ʼpæɪnz] [ʌv; əv] [men] - - [gri:d] ,
the worst demons that inspire the hideous passions of men - - greed ,
这 最差 恶魔 那 启发 这 可怕 激情 的 男人 - - 贪婪 ,
激发人类丑恶欲望的最可怕的恶魔——贪婪,

[rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [ʼkru:əlti] - - [wɜ:r; wər] [let] [lu:s] [ə'pa:n] [ðə; ði] [ʼstɜ:tlɪ] [ʼsɪti] [hu:z] [soʊl] [ə'fens]
revenge and cruelty - - were let loose upon the stately city whose sole offence
复仇 和 残酷 - - 是 让 松动的 之上 这 庄严 城市 谁 唯一 罪行
[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ʼtwenti] - [fɔ:r] [ʼaʊəz] [ʼhɑ:rbər] [ʼɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
had been that she had for twenty - four hours harboured Orange and his
有 到过 那 她 有 为了 二十 - 四 小时 窝藏 橙子 和 他的
[tru:ps] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [geɪts] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [ʼtaɪrənts] [ʼsoʊldʒəri] !
troops within her gates and closed them against the tyrant's soldiery !
军队 之内 她 大门 和 关闭 他们 反对 这 暴君的 士兵 !
复仇和残暴降临到这座庄严的城市, 而它唯一的罪过就是在24小时内窝藏了奥兰治和他的军队, 并关闭了城门, 阻止暴君的军队进入!

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ]
Less than a month
较少的 比 一个 月
不到一个月

[ænd; ənd] [ʼɔ:rɪndʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ʼfju:dʒətɪv] ,
and Orange is a fugitive ,
和 橙子 是 一个 逃犯 ,
而奥兰治是一名逃犯。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] [hoʊps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʼsɪv(ə)l] [ʼfri:dəm] [ɑ:r; ər]
and all the bright hopes for the cause of religious and civil freedom are
和 全部 这 明亮的 希望 为了 这 原因 的 宗教 和 民用 自由 是
[wʌns] [mɔ:z] [dæʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
once more dashed to the ground .
一次 更多的 虚线 到 这 地面 .
宗教自由和公民自由事业的所有美好希望再次破灭。

[ʼaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [gɔ:d] [hɪm'self] [hæθ] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʼhoʊli] [kɔ:z] !
It seems as if God Himself hath set His face against the holy cause !
它 似乎 作为 如果 上帝 他本人 有 放 他的 脸 反对 这 圣 原因 !
仿佛上帝自己也对这项神圣的事业嗤之以鼻!

[ˈməʊŋs][hæz; həz][ˈfɔ:lən][ænd; ənd][ˈmeklɪn][ɪz][rɪˈdʒəst][tuː; tə][ˈæʃɪz] ,
Mons has fallen and Mechlin is reduced to ashes ,
蒙斯 有 倒下 和 梅赫林 是 减少 到 灰烬 ,
蒙斯陷落，梅赫林化为灰烬。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][əˈkrɔ:s][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ðə; ði][kɪŋ][ʌv; əv][fræns][hæz; həz][kɔ:zd][ten][ˈθaʊz(ə)nd][ʌv; əv]
and over across the borders the King of France has caused ten thousand of
和 超过 穿过 这 边界 这 国王 的 法国 有 导致 十 千 的
[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][tuː; tə][biː; bi][ˈmæsəkə] - - [wʌn][ˈhoʊli][deɪ] ,
his subjects to be massacred - - one holy day ,
他的 主题 到 是 大屠杀 - - 一 圣 天 ,
而在边境的另一边，法国国王下令屠杀了一万名臣民——就在一个神圣的日子里，

[ðə; ði][fi:st][ʌv; əv][esˈti:] . [bəːr,θɑ:ləmju:] - - [ten][ˈθaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
the feast of St . Bartholomew - - ten thousand of them !
这 盛宴 的 英石 . 巴塞洛缪 - - 十 千 的 他们 !
圣巴多罗买节——一万个！

- - [dʒʌst][brˈkæz, brˈkɔ:z][ðer; ðər][rɪˈlɪdʒəs][brˈli:fs][dɪd][nɑ:t][ˌkoʊnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] .
- - **just because their religious beliefs did not coincide with his own** .
- - 只是 因为 他们的 宗教 信仰 做过 不是 重合 和 他的 自己的 .
——仅仅因为他们的宗教信仰与他自己的信仰不一致。

[ðə; ði][əˈpɔ:lɪŋ][nu:z][droʊv][ˈɔ:rɪndʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔ:l][ˈɑ:rmi][tuː; tə][flaɪt] - - [hi; hi][hæd; həd]
The appalling news drove Orange and his small army to flight - - he had
这 令人震惊 消息 驾驶 橙子 和 他的 小的 军队 到 航班 - - 他 有
[ˈrekənd][ɑ:n][help][frʌm; frəm][ðə; ði][kɪŋ][ʌv; əv][fræns] - - [ɪnˈsted][ʌv; əv][ðæt][ˈprɑ:mɪst][help][ðə; ði]
reckoned on help from the King of France - - instead of that promised help the
估计 在 帮助 从 这 国王 的 法国 - - 反而 的 那 承诺 帮助 这
[nu:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæsəkər][ʌv; əv][ten][ˈθaʊz(ə)nd][ˈprɒtɪstənts] !
news of the massacre of ten thousand Protestants !
消息 的 这 屠杀 的 十 千 新教徒 !

可怕的消息迫使奥兰治和他的小部队仓皇逃窜——他原本指望得到法国国王的援助——结果得到的不是承诺的援助，而是屠杀一万名新教徒的消息！

[ˈkæθɪlɪk][ˈjʊrəp][wʌz; wəz][ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən][æt; ət][ðə; ði][kraɪm][kəˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv]
Catholic Europe was horror - stricken at the crime committed in the name of
天主教 欧洲 曾是 恐怖 - 受打击的 在 这 犯罪 坚定的 在 这 姓名 的
[rɪˈlɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

天主教欧洲对以宗教名义犯下的罪行感到震惊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][loʊ][ˈkʌntrɪz] ,
but in the Low Countries ,
但 在 这 低的 国家 ,
但在低地国家，

[ˈspæniʃ][ˈtɪrəni][hæd; həd][skɔ:rd][ə; eɪ][ˈvɪktəri] - - [ðə; ði][ɪgˈnoʊb(ə)l][du:k][ʌv; əv][ˈælvə][ˈtraɪʌmft]
Spanish tyranny had scored a victory - - the ignoble Duke of Alva triumphed
西班牙语 暴政 有 得分 一个 胜利 - - 这 卑鄙的 公爵 的 阿尔瓦 胜利
[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:z][ʌv; əv][ˈfri:dəm][ɪn][ˈflændərz][ænd; ənd][heɪˈnoʊ][ænd; ənd][brəˈbənt][rɪˈsi:vd]
and the cause of freedom in Flanders and Hainault and Brabant received
和 这 原因 的 自由 在 弗兰德斯 和 埃诺 和 布拉班特 已收到
[ə; eɪ][bloʊ][frʌm; frəm][wɪtʃ][aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][əˈgen][rɪˈkʌvər][fɔ:r; fər][ˈoʊvər][θri:] [ˈhʌndrəd][ˈjɪrz] !
a blow from which it did not again recover for over three hundred years !
一个 吹 从 哪个 它 做过 不是 再次 恢复 为了 超过 三 百 年 !

西班牙暴政取得了胜利——卑鄙的阿尔瓦公爵得胜了，弗兰德斯、埃诺和布拉班特的自由事业遭受重创，三百多年来都未能恢复元气！

[ˈaʊtwɜːdli] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [lɑ:dʒd] [ɪn] ['brʌslz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfrənt]
Outwardly the house where the Duke of Alva lodged in Brussels was not different
向外 这 房子 在哪里 这 公爵 的 阿尔瓦 已提交 在 布鲁塞尔 曾是 不是 不同的
[tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
to many of the same size in the city .
到 许多 的 这 相同的 尺寸 在 这 城市 .

从外观上看，阿尔瓦公爵在布鲁塞尔的住所与城里许多同等大小的房屋并无二致。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [red] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [beɪs] [ænd; ənd] ['faɪnli] - [ka:vd] ['kɔ:rnɪs] ,
It was built of red brick with stone base and finely - carved cornice ,
它 曾是 建造 的 红色的 砖 和 石头 根据 和 精细地 - 雕刻 檐口 ,
它由红砖砌成，石砌底座，并有精雕细琢的檐口。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [sleɪt] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk] ['dɔ:rmər] ['wɪndəʊz] [ðer'ɪn] .
and had a high slate roof with picturesque dormer windows therein .
和 有 一个 高的 石板 屋顶 和 如画 天窗 视窗 其中 .
它有着高高的石板屋顶，上面还有风景如画的老虎窗。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ['lev(ə)l][wɜ:r; wər][ˈsɑ:lɪdli] [grɪld] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈɔ:nəmentɪd]]
The windows on the street level were solidly grilled and were ornamented
这 视窗 在 这 街道 等级 是 稳固地 烤 和 是 装饰
[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] - [ka:vd] ['pedɪm(ə)nt] ,
with richly - carved pediments ,
和 丰富 - 雕刻 山墙 ,
临街的窗户都装有坚固的铁栅栏，并饰有雕刻精美的山花。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæsɪv] ['dɔ:rweɪ] [tu:] .
as was the massive doorway too .
作为 曾是 这 大量的 门口 也 .
巨大的门也是如此。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hevi] [oʊk] ,
The door itself was of heavy oak ,
这 门 本身 曾是 的 重的 橡木 ,
门本身是用厚重的橡木制成的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪfli] [rɔ:t] [ni:] [wɪt] [held][ə; eɪ]['stætʃu:]
and above it there was a beautifully wrought niche which held a statue
和 多于 它 那里 曾是 一个 非常漂亮 锻 小众市场 哪个 握住 一个 雕像
[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .
of the Virgin .
的 这 处女 .
在其上方有一个做工精美的壁龛，里面供奉着圣母像。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [wel] - [kən'strʌktɪd] , ['sɑ:lɪd][ænd; ənd]['ru:mi,'rɒmi] [haʊs] , [ænd; ənd]
On the whole it looked a well - constructed , solid and roomy house , and
在 这 所有的 它 看起来 一个 出色地 - 建造 , 坚硬的 和 宽敞 房子 , 和
['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] ['jɑ:sɪ] ,
Mme . de Jassy ,
夫人 . 德 杰西 ,
总的来说，这栋房子看起来结构良好、坚固宽敞，而德·雅西夫人.....

[ɪts] [ˈoʊnər] , [hæd; həd] [pleɪst] [aɪˈtiː][æ; ət][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)][ʌ; əv][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [wen]
its owner , had placed it at the disposal of the Lieutenant - Governor when
它是 所有者 , 有 放置 它 在 这 处理 的 这 中尉 - 州长 什么时候
[fɜːrst][hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈbrʌslz] ,
first he arrived in Brussels ,
第一的 他 到达的 在 布鲁塞尔 ,

它的主人在副总督初到布鲁塞尔时, 就将这辆车交给了他使用。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [aɪˈtiː][ˈevər] [sɪns] .
and he had occupied it ever since .
和 他 有 占领 它 曾经 自从 .

从那时起, 他就一直占据着那里。

[ðə; ði][ˈaɪdlər][æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
The idler as he strolled past the house would hardly pause to look at it ,
这 惰轮 作为 他 漫步 过去的 这 房子 会 几乎 暂停 到 看 在 它 ,
闲散的人路过这栋房子时, 几乎不会停下来看一眼。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [brɪk] [wɔːlz] [ænd; ænd] [ɡrɪld] [ˈwɪndəʊz]
if he did not happen to know that behind those brick walls and grilled windows
如果 他 做过 不是 发生 到 知道 那 在后面 那些 砖 墙壁 和 烤 视窗
[ə; eɪ][wɜːrk][ʌ; əv] [əˈpreʃn] [mɔːr] [ˈheɪnəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
a work of oppression more heinous than this world had ever known before ,
一个 工作 的 压迫 更多的 令人发指的 比 这 世界 有 曾经 已知 前 ,
如果他不知道, 在那些砖墙和铁窗背后, 隐藏着比这个世界以往任何时候都更加骇人听闻的压迫行径,

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [plænd] [ænd; ænd] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][set][ʌ; əv][ˈkruːəl][ænd; ænd][ˈeksɪkrəb(ə)l][ˈtaɪərənts]
was being planned and carried on by a set of cruel and execrable tyrants
曾是 存在 计划 和 携带 在 经过 一个 放 的 残忍的 和 可憎的 暴君
[əˈɡenst] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
against an independent country and a freedom - loving people .
反对 一个 独立的 国家 和 一个 自由 - 爱 人们 .

这是由一群残暴可憎的暴君策划和实施的, 针对的是一个独立的国家和一个热爱自由的人民。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈhɔːl][ðə; ði] [duːk] [ʌ; əv][ˈælvə] [wʊd] [prɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði]
Here in the dining - hall the Duke of Alva would preside at the meetings of the
这里 在 这 用餐 - 大厅 这 公爵 的 阿尔瓦 会 主持 在 这 会议 的 这
[ɡrænd][ˈkaʊns(ə)l] - - [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌ; əv] [blʌd] - - [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [wɪt]
Grand Council - - the Council of Blood - - sitting in a high - backed chair which
盛大 理事会 - - 这 理事会的 血 - - 坐着 在 一个 高的 - 支持的 椅子 哪个
[hæd; həd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌ; əv] [speɪn] [ɪmˈbleɪzənd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
had the arms of Spain emblazoned upon it .
有 这 武器 的 西班牙 饰有 之上 它 .

在餐厅里, 阿尔瓦公爵会主持大议会——血统议会——的会议, 他会坐在一个高背椅上, 椅子上饰有西班牙的国徽。

[wɑːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs][ænd; ænd] [ˈælbərɪk] [del] [ˈriːəʊ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][sæt][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ænd] [left]
Juan de Vargas and Alberic del Rio usually sat to right and left
胡安 德 瓦尔加斯 和 阿尔贝里克 del 里约热内卢 通常 卫星 到 正确的 和 左边
[ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

胡安·德·巴尔加斯和阿尔贝里克·德尔·里奥通常分别坐在他的右边和左边。

[del] [ˈriːəʊ] - - [ˌɪndələnt] [ænd; ænd] [ˈjiːldɪŋ] - - [ə; eɪ] [mɪr] [tuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæɪrɪŋ] [aʊt][ʌ; əv]
Del Rio - - indolent and yielding - - a mere tool for the carrying out of
德尔 里约热内卢 - - 懒惰的 和 屈服 - - 一个 仅仅 工具 为了 这 携带 出去 的
[ˈevri] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
every outrage ,
每一个 暴行 ,

德里奥——懒惰顺从——只不过是执行一切暴行的工具而已。

[ˈevri] [ˈɪnfəmi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [breɪn][λv; əv] [ðoʊz] [ˈtaɪəərənts][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [hweəˈwɪð] [tuː; tə]
every infamy which the fiendish brain of those tyrants could devise wherewith to
每一个 骂名 哪个 这 邪恶的 脑 的 那些 暴君 可以 设计 以及 到
[krʌʃ] [ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ˈspɪrɪt][λv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ˈneiʃ(ə)n] [ˈdʒeləs] [λv; əv][ɪts] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][λv; əv]
crush the indomitable spirit of a proud nation jealous of its honour and of
压碎 这 不屈不挠 精神 的 一个 自豪的 国家 嫉妒的 的 它是 荣誉 和 的
[ɪts] [ˈlɪbətɪz] :
its liberties :
它是 自由 :

那些暴君邪恶的头脑所能想出的所有卑鄙手段，都是为了摧毁一个骄傲的民族不屈不挠的精神，这个民族珍视自己的荣誉和自由：

[ænd; ənd][diː][ˈvɑːrgəs] - - [ˈælvəz] [ˈdʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [luːˈtenənt] - - [noʊ] [tuːl] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
and de Vargas - - Alva's double and worthy lieutenant - - no tool he , but a
和 德 瓦尔加斯 - - 阿尔瓦的 双倍的 和 值得 中尉 - - 不 工具 他 , 但 一个
[ˈterəb(ə)l] [riˈæləti] ,
terrible reality ,
糟糕的 现实 ,
而德·瓦尔加斯——阿尔瓦的得力助手和得力副手——他不是工具，而是可怕的现实。

[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [rɪˈsoːrsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [λv; əv] [nuː] [fɔːrmz][λv; əv] [ˈtɪrəni] ,
active and resourceful in the invention of new forms of tyranny ,
积极的 和 足智多谋 在 这 发明 的 新的 表格 的 暴政 ,
积极主动地发明新的暴政形式，

[nuː] [ˈfetərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrbɪŋ] [λv; əv] [stɪf] - [nekt] [ˈflemɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [ˈbəːgəz] ,
new fetters for the curbing of stiff - necked Flemish and Dutch burghers ,
新的 镣铐 为了 这 路缘 的 僵硬的 - 颈部 弗拉芒语 和 荷兰语 市民 ,
为遏制顽固不化的佛兰德斯和荷兰市民而设的新枷锁

[nuː] [ˈmeθədz] [fɔːr; fər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈrɪvəz] [λv; əv][ɡoʊld][aʊt] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [striːm] [λv; əv] [terz]
new methods for wringing rivers of gold out of a living stream of tears
新的 方法 为了 拧干 河流 的 金子 出去 的 一个 活的 溪流 的 眼泪
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 :

从鲜血和泪水中榨取黄金的新方法。
[diː][ˈvɑːrgəs] !
De Vargas !
德 瓦尔加斯 !
德·瓦尔加斯！

- - [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [stɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒstrəlz][λv; əv] [ˈɑːnɪst] [men] [ˈiːv(ə)n] [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [λv; əv]
- - the very name stinks in the nostrils of honest men even after the lapse of
- - 这 非常 姓名 臭气熏天 在 这 鼻孔 的 诚实的 男人 甚至 后 这 失效 的
[ˈsentʃərɪz] !
centuries !
几个世纪 !
即使过了几个世纪，这个名字仍然让正直的人感到厌恶！

- - [aɪˈtiː] [ˈkɒndʒəz] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈɪmɪdʒ] [λv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈblʌdhʌʊnd] - - [liːn] [ænd; ənd]
- - It conjures up the hideous image of a human bloodhound - - lean and
- - 它 召唤 向上 这 可怕 图像 的 一个 人类 寻血猎犬 - - 倾斜 和
[ˈsæloʊ] [λv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] ,
sallow of visage , with drooping ,
黄褐色 的 面容 , 和 下垂 ,
——它让人联想起一只可怕的人类猎犬——面容瘦削蜡黄，下垂着.....

[ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈflæsɪd] [maʊθ] , [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [sniəd] [ænd; ənd][dʒestɪd] [wen]
heavy - lidded eyes and flaccid mouth , a mouth that sneered and jested when
重的 - 带盖 眼睛 和 松弛 嘴 , 一个 嘴 那 冷笑 和 玩笑 什么时候

[men] ,
men ,
男人 ,

眼皮沉重，嘴唇松弛，那张嘴在男人面前会露出嘲讽和戏谑的笑容。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈtɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃɜːd] ,
women and children were tortured and butchered ,
女性 和 孩子们 是 受折磨 和 屠宰 ,
妇女和儿童遭到酷刑和屠杀，

[aɪz] [ðæt] [gləʊtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd][ˈskæfoʊld][ænd; ənd] [ˈdʒɪbɪt] - - [ænd; ənd] [wɪˈðɪn]
eyes that gloated at sight of stake and scaffold and gibbet - - and within
眼睛 那 沾沾自喜 在 视线 的 赌注 和 脚手架 和 绞刑架 - - 和 之内

[ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [mæn] ,
the inner man ,
这 内 男人 ,

看到木桩、绞刑架和刑台，眼中闪烁着幸灾乐祸的光芒——而在内心深处，

[ə; eɪ][maɪnd] [ɪnˈtent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [ˈræpɪn] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] .
a mind intent on the science of murder and rapine and bloodshed .
一个 头脑 意图 在 这 科学 的 谋杀 和 掠夺 和 流血事件 .
一心钻研谋杀、强奸和流血的科学。

[ˈælvə][ðə; ðɪ] [wɪl] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd] !
Alva the will that commanded !
阿尔瓦 这 将要 那 命令 !
阿尔瓦，那掌控一切的意志！

[ˈvɑːrgəs][ðə; ðɪ] [breɪn] [ðæt] [dɪˈvaɪzd] !
Vargas the brain that devised !
瓦尔加斯 这 脑 那 设计 !
瓦尔加斯，那个策划者的大脑！

[del] [ˈriːəu] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [əˈkɑːmplɪʃt] !
Del Rio the hand that accomplished !
德尔 里约热内卢 这 手 那 完成 !
德里奥，就是他！

[men] [sent] [baɪ] [ˈfɪlɪp] [iː] . [ʌv; əv] [speɪn] , [ðə; ðɪ][moʊst] [fəˈnætɪkl] [ˈtaɪrənt][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz][ˈevər]
Men sent by Philip II . of Spain , the most fanatical tyrant the world has ever
男人 发送 经过 菲利普 二 . 的 西班牙 , 这 最多 狂热的 暴君 这 世界 有 曾经

[noʊn] ,
known ,
已知 ,

西班牙国王腓力二世派来的人，他是世界上已知最狂热的暴君。

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ðɪ] [əbˈhɔːrənt] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspæniʃ] [ɪnkwiˈzɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] [ˈkʌntrɪz]
to establish the abhorrent methods of the Spanish Inquisition in the Low Countries
到 建立 这 令人憎恶的 方法 的 这 西班牙语 宗教裁判所 在 这 低的 国家

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kənˈsɑːlɪdeɪt] [ˈspæniʃ] [ruːl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm] [ˈprɑːspərəs] [ˈflændərz]
in order to consolidate Spanish rule there and wrest from prosperous Flanders
在 命令 到 合并 西班牙语 规则 那里 和 夺取 从 繁荣 弗兰德

[ænd; ənd][brəˈbænt][ænd; ənd] [heɪˈnoʊ] ,
and Brabant and Hainault ,
和 布拉班特 和 埃诺 ,

为了巩固西班牙在低地国家的统治，并从繁荣的佛兰德斯、布拉班特和埃诺手中夺取领土，西班牙在低地国家推行了令人憎恶的宗教裁判所手段。

[frʌm; frəm] ['hɑ:lənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['prɑ:vənsəz] [ɪ'hʌf] [gəʊld][tu:; tə] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [sɔɪl]
from Holland and the Dutch provinces enough gold to irrigate the thirsty soil
从 荷兰 和 这 荷兰语 省份 足够的 金子 到 灌溉 这 渴 土壤
[ʌv; əv] [speɪn] .
of Spain .
的 西班牙 .

从荷兰和荷兰各省获得的黄金足以灌溉西班牙干渴的土地。

" [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [gəʊld] [wɪtʃ] [wɪl] [fləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neðərləndz] [tu:; tə] [mə'drɪd] [æɪ; əɪ][bi:; bi]
" The river of gold which will flow from the Netherlands to Madrid shall be
" 这 河 的 金子 哪个 将要 流动 从 这 荷兰 到 马德里 将 是
[ə; eɪ] [ja:rd] [di:p] !
a yard deep !
一个 院子 深的 !

“从荷兰流向马德里的黄金河将有1码深！ ”

" [səʊ][hæd; həd]['ælvə] ['bəʊstɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['mæstər] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [rɪ'vɒɪlt]
" so had Alva boasted when his infamous master sent him to quell the revolt
" 所以 有 阿尔瓦 吹嘘 什么时候 他的 臭名昭著的 掌握 发送 他 到 荡平 这 反叛
[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnoʊb(ə)l] - ['hɑ:tɪd] ['ɔ:rɪndʒ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['li:dər] - - [ə; eɪ] [rɪ'vɒɪlt] [bɔ:rn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs]
which had noble - hearted Orange for its leader - - a revolt born of righteous
哪个 有 高贵 - 心地 橙子 为了 它是 领导者 - - 一个 反叛 出生 的 正义
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [ʌv] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
indignation and an unconquerable love of freedom and of justice .
愤慨 和 一个 不可征服的 爱 的 自由 和 的 正义 .

“阿尔瓦曾如此吹嘘，当时他那臭名昭著的主人派他去镇压叛乱，这场叛乱的领导人是心地善良的奥兰治——这是一场源于义愤填膺和对自由与正义的不可战胜的热爱的叛乱。”

[tu:; tə] [moʊld] [ðə; ði] ['neðərləndz] ['ɪntu:][ˈæbdʒekt] ['væsl] [ʌv; əv] [speɪn] ,
To mould the Netherlands into abject vassals of Spain ,
到 模具 这 荷兰 进入 卑贱 附庸 的 西班牙 ,
将荷兰塑造成西班牙卑躬屈膝的附庸国，

[tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [baɪ] ['terərɪzəm] [ænd; ənd][baɪ] ['aʊtreɪdʒ] , [tu:; tə] [fɔ:rs]
to break their independence of spirit by terrorism and by outrage , to force
到 休息 他们的 独立 的 精神 经过 恐怖主义 和 经过 暴行 , 到 力量
['spænɪʃ] [aɪˈdi:əz] ,
Spanish ideas ,
西班牙语 想法 ,

通过恐怖主义和暴行摧毁他们的独立精神，强迫他们接受西班牙的思想。

['spænɪʃ] ['kʌltʃər] , ['spænɪʃ] ['mænərz] ,
Spanish culture , Spanish manners ,
西班牙语 文化 , 西班牙语 礼仪 ,

西班牙文化，西班牙礼仪

['spænɪʃ] [rɪˈlɪdʒən] [əˈpɑ:n] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hu:] [ləʊðd] ['tɪrəni] [ænd; ənd]
Spanish religion upon these people of the North who loathed tyranny and
西班牙语 宗教 之上 这些 人们 的 这 北 WHO 令人厌恶 暴政 和
['wə:ʃɪp] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ˈtʃɑ:təz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
worshipped their ancient charters and privileges ,
崇拜 他们的 古老的 包机 和 特权 ,

西班牙宗教强加于这些憎恶暴政、崇尚古老宪章和特权的北方人民身上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][set] [hɪm'self] [tu:; tə][du:] - - [ə; eɪ][tæsk][fɔ:r; fər]
that was the task which the Duke of Alva set himself to do - - a task for
那 曾是 这 任务 哪个 这 公爵 的 阿尔瓦 放 他自己 到 做 - - 一个 任务 为了
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [ðə; ði][help] [ʌv; əv][men][æz; əz] [tə'rænik(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələs] [æz; əz] [hɪm'self]
which he needed the help of men as tyrannical and unscrupulous as himself
哪个 他 需要 这 帮助 的 男人 作为 强横 和 无良的 作为 他自己
.
:
.

这就是阿尔瓦公爵给自己设定的任务——一项他需要像他一样暴虐无耻之徒的帮助才能完成的任务。

[grɑ:n'vel] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][wɜ:rk] , ['ælvə][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪŋ] [aɪ'ti:] !
Granvelle had begun the work , Alva was completing it !
格兰维尔 有 开始 这 工作 , 阿尔瓦 曾是 完成 它 !
格兰维尔开始了这项工作, 阿尔瓦完成了它!

[ðə; ði] [steɪk] , [ðə; ði]['skæfoʊld] , [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
The stake , the scaffold , the gibbet for all who had one thought of justice ,
这 赌注 , 这 脚手架 , 这 绞刑架 为了 全部 WHO 有 一 想法 的 正义 ,
那些心怀正义之人, 将被钉在木桩上, 吊死在绞刑架上。

[wʌn][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .
one desire for freedom .
一 欲望 为了 自由 .
对自由的渴望。

[məʊŋs] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [,vælənsi'en(z)] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]['ru:ɪnz][ænd; ənd] ['æɪz] , ['meklɪn]
Mons razed to the ground , Valenciennes a heap of ruins and ashes , Mechlin
蒙斯 夷为平地 到 这 地面 , 瓦朗谢讷 一个 堆 的 废墟 和 灰烬 , 梅赫林
[ə; eɪ] ['hekə,təʊm] .
a hecatomb .
一个 百人祭 .
蒙斯被夷为平地, 瓦朗谢讷变成一堆废墟和灰烬, 梅赫伦变成一座万人坑。

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] ['mə:dəd] !
Men , women and children outraged and murdered !
男人 , 女性 和 孩子们 义愤填膺 和 被谋杀 !
男人、女人和儿童都遭到了愤怒的杀害!

[hoʊl] ['fæməlɪz] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə] [rɪŋ] [goʊld][frʌm; frəm] [ʌn'wɪlɪŋ] ['gɪvəz] !
Whole families put to the torture to wring gold from unwilling givers !
所有的 家庭 放 到 这 酷刑 到 拧 金子 从 不情愿 捐赠者 !
整个家庭被迫遭受酷刑, 以从不愿奉献的人身上榨取黄金!

[tʃɜ:rtʃɪz] [dɪ'strɔɪd] !
churches destroyed !
教堂 损毁 !
教堂被毁!

['mɒnəstrɪz] ['ræn,ʃækt] !
monasteries ransacked !
修道院 洗劫一空 !
修道院遭洗劫!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['kaʊns(ə)] - - [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['kaʊns(ə)][ʌv; əv] [blʌd] ,
That was the work of the Grand Council - - the odious Council of Blood ,
那 曾是 这 工作 的 这 盛大 理事会 - - 这 令人厌恶的 理事会 的 血 ,
那是最高议会——可憎的血腥议会——的所作所为。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
the members of which have put to shame the very name of religion ,
这 成员 的 哪个 有 放 到 耻辱 这 非常 姓名 的 宗教 ,
其成员的行为玷污了宗教的名声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] ['æktɪd][ɪn][ɪts] [neɪm] .
for they dared to pretend that they acted in its name .
为了 他们 敢于 到 假装 那 他们 行动 在 它是 姓名 ；

因为他们竟敢假装自己是以它的名义行事。

[ˈælvə] ! [diː][ˈvɑːrgəs] !
Alva ! de Vargas !
阿尔瓦 ！ 德 瓦尔加斯 ！

阿尔瓦！德 瓦尔加斯！

[del] [ˈriːəu] !
del Rio !
del 里约热内卢 ！

德尔里奥！

[ə; eɪ] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [fiːndz] [huːz] [diːdz] [wʊd] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['diːmənz] [ɪn] [hel] !
A trinity of fiends whose deeds would shame the demons in hell !
一个 三位一体 的 恶魔 谁 契约 会 耻辱 这 恶魔 在 地狱 ！

三个恶魔，他们的所作所为连地狱里的恶魔都会感到羞耻！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [tuː] , [ænd; ənd] , [oʊ][jiː; ji][ɡɔdz] !
But there were others too , and , O ye gods !
但 那里 是 其他的 也 , 和 , 哦 是的 神 ！

但还有其他人，我的天哪！

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [vaɪl] ,
were they not infinitely more vile ,
是 他们 不是 无限地 更多的 卑鄙的 ,

他们难道不是更加卑鄙无耻吗？

[sɪns] [ðer; ðər][hændz] [riːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ?
since their hands reeked with the blood of their own kith and kin ?
自从 他们的 双手 臭气熏天 和 这 血 的 他们的 自己的 亲 和 亲属 ？

因为他们的双手沾满了自己亲人的鲜血？

[ˈælvə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈblʌdhaʊnd] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
Alva and his two bloodhounds were strangers in a strange land ,
阿尔瓦 和 他的 二 寻血猎犬 是 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,

阿尔瓦和他的两只猎犬身处异乡，如同陌生人一般。

[ˈoʊɪŋ] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [speɪn] [əˈloʊn] - - [bʌt; bət] [ˈkɑʊnsələɹ] [hesəlʒ] [sæt][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [ˈɪnfəməs]
owing allegiance to Spain alone - - but Councillor Hessels sat on this same infamous
欠款 忠诚 到 西班牙 独自的 - - 但 议员 赫塞尔斯 卫星 在 这 相同的 臭名昭著的
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

他只效忠于西班牙——但赫塞尔斯议员却在这个臭名昭著的委员会中任职。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈtriːjən] [ʌv; əv][brəˈbænt] .
and he was a patrician of Brabant .
和 他 曾是 一个 贵族 的 布拉班特 ；

他是布拉班特的一位贵族。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][pi(ː)'eə] - , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ˈɑːtwaː] ,
And there was Pierre Arsens , president of Artois ,
和 那里 曾是 皮埃尔 - , 总统 的 阿图瓦 ,

还有 Artois 的总裁皮埃尔·阿尔森斯。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][di:] [bɜ:rl'eɪ,mənt] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['hɑ:pər] - - ['dʒent(ə)lmən] ([seɪv] [ðə; ði] there was de Berlaymont and Viglius and Hopper - - gentlemen (save the 那里 曾是 德 贝莱蒙特 和 - 和 料斗 - - 先生们 (节省 这 [mɑ:rk] !) mark !) 标记 !)

有德·贝莱蒙、维格利乌斯和霍珀——都是绅士（省钱！）

[ænd; ənd] ['bə:gəz] [ʌv; əv] ['flændərz] [ɔ:r] [heɪ'noʊ] [ɔ:r][ðə; ði] [dʌtʃ] ['prɑ:vənsəz] ! and burghers of Flanders or Hainault or the Dutch provinces ! 和 市民 的 弗兰德 或者 埃诺 或者 这 荷兰语 省份 ！

还有佛兰德斯、埃诺或荷兰各省的市民！

- - [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [neɪm] [sʌtʃ] ['kri:tʃərz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] ? - - and who can name such creatures without a shudder of loathing ? - - 和 WHO 能 姓名 这样的 生物 没有 一个 不寒而栗 的 厌恶 ？

——谁能说出这种生物的名字而不感到厌恶呢？

[ɑr'ɑr'ɑɪ] III 三、

三

[æz; əz][fɔ:r; fər] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][di:] ['lɪnɪə] , As for don Ramon de Linea , 作为 为了 大学教师 拉蒙 德 线 ，

至于唐·拉蒙·德·利内亚，

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['ju:zuəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['soʊldʒər] - - [ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] , [də'rekt] he was just the usual type of Spanish soldier - - a grandee of Spain , direct 他 曾是 只是 这 通常 类型 的 西班牙语 士兵 - - 一个 贵族 的 西班牙 ， 直接的 [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][si: ɑɪ'di:] , descendant of the Cid , 后裔 的 这 cid ，

他只是个典型的西班牙士兵——西班牙贵族，熙德的直系后裔。

[soʊ][hi:; hi] ['ævɜ:d] , [jet] [dis'deɪnd] [tu:; tə] [pru:v] [ɑɪ'ti:] . so he averred , yet disdained to prove it . 所以 他 断言 ， 然而 轻蔑 到 证明 它 。

他如此断言，却不屑于证明。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlɪ] - - [dʒʌst]['pɜ:rsən(ə)] ['breɪvəri] [ænd; ənd] For in him there was no sense of chivalry - - just personal bravery and 为了 在 他 那里 曾是 不 感觉 的 骑士精神 - - 只是 个人的 勇敢 和 [noʊ] [mɔ:r] - - [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['breɪvəri] [ju:; jʊ] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ]['taɪgər][ɔ:r][ə; eɪ]['dʒægwɑ:r] . no more - - the same kind of bravery you would meet in a tiger or a jaguar . 不 更多的 - - 这 相同的 种类 的 勇敢 你 会 见面 在 一个 老虎 或者 一个 美洲豹 。

因为他身上没有一丝骑士精神——只有个人的勇敢，仅此而已——就像老虎或美洲虎身上那种勇敢一样。

[ɪn] [tru:θ] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] [brɪ'twi:n] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] In truth there was much in common between don Ramon and the wild 在 真相 那里 曾是 很多 在 常见的 之间 大学教师 拉蒙 和 这 荒野 ['fi:ləɪn] [traɪbz] [ðæt] ['devəsteɪt] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rts] : feline tribes that devastate the deserts : 猫科动物 部落 那 蹂躏 这 沙漠 。

事实上，唐·拉蒙和那些在沙漠中肆虐的野生猫科动物部落有很多共同之处：

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['mu:vmənts] , [ðə; ði] ['læŋgərəs] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] , he had the sinuous movements , the languorous gestures of those creatures , 他 有 这 蜿蜒 移动 ， 这 慵懒的 手势 的 那些 生物 ，

他拥有那些生物特有的蜿蜒动作和慵懒姿态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [dɑ:rk][ænd; ənd] ['velvəti] [æt; ət] [taɪmz] ,
and his eyes - - dark and velvety at times ,
和 他的 眼睛 - - 黑暗的 和 天鹅绒般的 在 时代 ,
他的眼睛——有时深邃而柔和,

[æt; ət] ['lðər] ['ɔ:lmoust][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rɪndʒ] [tɪnt] - - [hæd; həd][ɔ:lɪ][ðə; ði]['kru:əl] ['glɪtər] [wɪt] [kʌmz]
at others almost of an orange tint - - had all the cruel glitter which comes
在 其他的 几乎 的 一个 橙子 着色 - - 有 全部 这 残忍的 闪光 哪个 来
[ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] [wen] [hi:; hi][ɪz][aʊt] [tu:; tə] [kɪl] .
into the eyes of the leopard when he is out to kill .
进入 这 眼睛 的 这 豹 什么时候 他 是 出去 到 杀 .
有时甚至带着一丝橙色——闪烁着豹子捕猎时眼中那种残酷的光芒。

[ˈlðərwaɪz] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [dɑ:rk] - [skɪnd] [ænd; ənd][dɑ:rk]
Otherwise don Ramon was a fine - looking man , dark - skinned and dark
否则 大学教师 拉蒙 曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 , 黑暗的 - 去皮 和 黑暗的
- [aɪd] , [ə; eɪ] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
- eyed , a son of the South ,
- 眼睛 , 一个 儿子 的 这 南 ,
除此之外, 唐·拉蒙是个相貌英俊的男人, 皮肤黝黑, 眼睛乌黑, 是南方之子。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðʊʊz] [kə'dʒʊʊlɪŋ] [weɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪt] [pli:z] [ænd; ənd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [dɪ'si:v] [ðə; ði]
with all those cajoling ways about him which please and so often deceive the
和 全部 那些 哄骗 方式 关于 他 哪个 请 和 所以 经常 欺骗 这
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .
他用尽各种哄骗手段, 既取悦了女性, 又常常欺骗她们。

[hi:; hi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [æt; ət] ['meklɪn] - - [ɪn'trʌstɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][di:]
He it was who had been in command at Mechlin - - entrusted by General de
他 它 曾是 WHO 有 到过 在 命令 在 梅赫林 - - 受托 经过 一般的 德
- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [tæsk][ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði] ['stertli] ['sɪti] - - [ænd; ənd][hi:; hi]
Noircarmes with the hideous task of destroying the stately city - - and he
- 和 这 可怕 任务 的 摧毁 这 庄严 城市 - - 和 他
[hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
had done it with a will .
有 完毕 它 和 一个 将要 .
正是他指挥了梅赫伦战役——受德·诺瓦卡姆将军委托, 执行摧毁这座庄严城市的可怕任务——而且他意志坚定地完成了
这项任务。

['əʊvə'praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rsən(ə)] [rɪ'pɔ:rt]
Overproud of his achievements he had obtained leave to make personal report
过度骄傲 的 他的 成就 他 有 获得 离开 到 制作 个人的 报告
[ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - ['gʌvərnər] ,
of them to the Lieutenant - Governor ,
的 他们 到 这 中尉 - 州长 ,
他因自己的成就而沾沾自喜, 并获准亲自向副总督汇报工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] 2nd [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'tʊəbər] , - ,
and thus it was that on this 2nd day of October , 1572 ,
和 因此 它 曾是 那 在 这 2nd 天 的 十月 , - ,
因此, 在1572年10月2日,

[hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [bɔ:rd] ,
he was present at the council board ,
他 曾是 展示 在 这 理事会 木板 ,
他出席了市议会会议。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [greɪs] [ænd; ənd][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] :
talking with easy grace and no little satisfaction of all that he had done :
说 和 简单的 优雅 和 不 小的 满意 的 全部 那 他 有 完毕 :

他谈吐轻松优雅，对自己所做的一切颇为满意：

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
of the churches which he had razed to the ground , the houses which he
的 这 教堂 哪个 他 有 夷为平地 到 这 地面 , 这 房屋 哪个 他
[hæd; həd] [sækt] ,
had sacked ,
有 被解雇 ,

他夷为平地的教堂，他洗劫的房屋，

[ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd]
of the men , women and children whom he had turned out naked and
的 这 男人 , 女性 和 孩子们 谁 他 有 转向 出去 裸 和
[ˈstɑːrvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
starving into the streets .
饥饿 进入 这 街道 :

他把那些赤身裸体、饥寒交迫的男人、女人和儿童赶到街头。

" [wiː; wi] [ˈleɪbəd] [hɑːrd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
" **We laboured hard for three days ,** " **he said ,** " **and the troops worked with**
" 我们 辛勤劳作 难的 为了 三 天 , " 他 说 , " 和 这 军队 工作 和
[ə; eɪ] [wɪl] ,
a will ,
一个 将要 ,

“我们辛苦工作了三天，”他说，“士兵们都意志坚定。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhevi] [əˈrɪrɪz] [ʌv; əv] [peɪ] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi][təʊld]
for there were heavy arrears of pay due to them and we told
为了 那里 是 重的 欠款 的 支付 到期的 到 他们 和 我们 讲述
[ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðoʊz] [əˈrɪrɪz] [ɪn] [ˈmeklɪn] ,
them to make up those arrears in Mechlin ,
他们 到 制作 向上 那些 欠款 在 梅赫林 ,

因为他们被拖欠了大量工资，我们告诉他们要在梅赫伦补足这些欠款。

[sɪns] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [get] [ˈeni] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] .
since they wouldn't get any money from headquarters .
自从 他们 不会 得到 任何 钱 从 总部 :

因为他们无法从总部获得任何资金。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈmeklɪn] [gɑːt][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrɪd] !
Mechlin got all that she deserved !
梅赫林 得到 全部 那 她 应得的 !

梅克林罪有应得！

[hɜːr; hər] [əˈkɜːrsɪd] [ˈsɪtənz] [kæn; kən] [naʊ] [rɪˈpent] [æt; ət] [ˈliːzər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [heɪst] [ɪn] [ˈhɑːrbərɪŋ]
Her accursed citizens can now repent at leisure of their haste in harbouring
她 被诅咒的 公民 能 现在 悔改 在 闲暇 的 他们的 匆忙 在 窝藏
[ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [truːps] !
Orange and his rebel troops !
橙子 和 他的 反叛 军队 !

她那些可恶的公民现在可以好好忏悔他们当初窝藏奥兰治和他的叛军了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] ['meləʊ] [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['gʌtərəl] ['spæniʃ] ['kɒnsənənts]
" **His voice was deep and mellow and even the guttural Spanish consonants**
" 他的 嗓音 曾是 深的 和 醇厚 和 甚至 这 喉音 西班牙语 辅音
[ˈsaʊndɪd] [kwɑɪt] [sɔ:ft] [wen] [hi:; hi] [spʊʊk] [ðem; ðəm] .
sounded quite soft when he spoke them .
听起来 相当 柔软的什么时候 他 辐 他们 .
“他的声音低沉而柔和，即使是西班牙语的喉音，说起来也很轻柔。”

[θru:] [hæf] - [kloʊzɪd] [lɪdz][hɪz; ɪz] [glæns] [swept] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['i:gər]
Through half - closed lids his glance swept from time to time over the eager
通过 一半 - 关闭 盖子 他的 瞥一眼 扫荡 从 时间 到 时间 超过 这 渴望的
[ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
faces around the board ,
面孔 大约 这 木板 ,
透过半闭的眼睑，他的目光不时扫过棋盘周围那些渴望的面孔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slendər] [hændz] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['greɪsf(ə)]
and his slender hands emphasised the hideous narrative with a few graceful
和 他的 苗条 双手 强调 这 可怕 叙述 和 一个 很少 优美
[ˈdʒestʃərz] .
gestures .
手势 .
他那双纤细的手，用几个优雅的手势，更加凸显了这可怕的故事。

[hi:; hi] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [tru:] [taɪp] [ʌv; əv][grænd] ['sɪ'njɜ:r] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][maɪld] [əd'ventʃər]
He looked just the true type of grand seigneur telling a tale of mild adventure
他 看起来 只是 这 真的 类型 的 盛大 领主 讲述 一个 故事 的 温和的 冒险
[ænd; ənd][ʌv; əv][spɔ:rt] ,
and of sport ,
和 的 运动 ,
他看起来就像一位真正的大贵族，在讲述一段轻松的冒险和运动故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [læft] [dɪ'spleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
and now and then he laughed displaying his teeth ,
和 现在 和 然后 他 笑了 显示 他的 牙齿 ,
他时不时地咧嘴一笑，露出牙齿。
[ɑ:rp] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepərdz] [kʌb] .
sharp and white like the fangs of a leopard's cub .
锋利的 和 白色的 喜欢 这 獠牙 的 一个 豹子的 幼兽 .
尖锐洁白，如同豹子幼崽的獠牙。

[noʊ][wʌn] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
No one interrupted him ,
不 一 中断 他 ,
没有人打断他。
[ænd; ənd] ['kaʊnsələ] [hesəlz] [fel] ['grædʒuəli] - - [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] - - ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒent(ə)]
and Councillor Hessels fell gradually - - as was his wont - - into a gentle
和 议员 赫塞尔斯 跌倒 逐步地 - - 作为 曾是 他的 惯于 - - 进入 一个 温和的
[doʊz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [raʊzɪd] [hɪm'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['mɜ:rmər] ['draʊzɪli]
doze from which he roused himself now and again in order to murmur drowsily
瞌睡 从 哪个 他 唤醒 他自己 现在 和 再次 在 命令 到 低语 昏昏欲睡地
:
:
:
:
赫塞尔斯议员渐渐进入了梦乡——这已是他的惯例——他时不时地醒来，迷迷糊糊地低语几句：

" [tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] !
" **To the gallows with them all !**
" 到 这 绞刑架 和 他们 全部 !
“把他们都送上绞刑架！ ”

" - [ænd; ənd] [ˈhɑːpər] [ænd; ənd][di:] [bɜːrˈleɪ,mənt] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] .
" **Viglius and Hopper and de Berlaymont tried hard to repress a shudder** .
" - 和 料斗 和 德 贝莱蒙特 尝试 难的 到 抑 一个 不寒而栗 .

“维格利乌斯、霍珀和德·贝莱蒙努力克制住颤抖的冲动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] [ʌv; əv] [speɪn] , [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] , [bʌt; bət][nɑːt]
They were slaves of Spain , these gentlemen of the Low Countries , but not
他们 是 奴隶 的 西班牙 , 这些 先生们 的 这 低的 国家 , 但 不是
[ˈspæniʃ] [bɔːrn] ,
Spanish born ,
西班牙语 出生 ,

这些来自低地国家的绅士们是西班牙的奴隶，但他们并非西班牙出生。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [frʌm; frəm] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] - - [nɑːt][ˈoʊnli]
and were not accustomed from earliest childhood to listen - - not only
和 是 不是 习惯 从 最早 童年 到 听 - - 不是 仅有的
[ʌnˈmuːvd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] - - [tuː; tə] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv]
unmoved but with a certain measure of delight - - to these tales of
不动 但 和 一个 肯定 措施 的 喜 - - 到 这些 故事 的
[ˈhɔːrər] .
horror .
恐怖 .

他们从小就没有习惯于听这些恐怖故事——不仅不为所动，而且还带着某种程度的愉悦。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪməŋ] [sed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪsəˈpruːvd]
But there was nothing in what don Ramon said of which they disapproved
但 那里 曾是 没有什么 在 什么 大学教师 拉蒙 说 的 哪个 他们 不赞成
.
:
.

但唐·拉蒙所说的话中，并没有什么让他们不赞成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
They were - - all of them - - loyal subjects of the King ,
他们 是 - - 全部 的 他们 - - 忠诚 主题 的 这 国王 ,

他们——所有的人——都是国王的忠诚臣民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [wʌz; wəz] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and the very thought of rebellion was abhorrent to them .
和 这 非常 想法 的 叛乱 曾是 令人憎恶的 到 他们 .

他们甚至连叛乱的想法都感到厌恶。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði]
But it was passing strange that the Duke of Alva made no comment on the
但 它 曾是 通过 奇怪的 那 这 公爵 的 阿尔瓦 制成 不 评论 在 这
[jʌŋ] [ˈkæptənɪz] [rɪˈpɔːrt] .
young captain's report .
年轻的 船长的 报告 .

但令人十分奇怪的是，阿尔瓦公爵对这位年轻船长的报告没有发表任何评论。

[ðər; ðər][hiː; hi][sæt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmuːdi] ,
There he sat , at the head of the table , silent and moody ,
那里 他 卫星 , 在 这 头 的 这 桌子 , 沉默的 和 情绪化 ,

他坐在桌子的主位上，沉默不语，情绪低落。

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ˈboʊni][fɪst] [klentʃt] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈoʊpən] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
with one bony fist clenched above a letter which lay open beneath his hand ,
和 一 骨质 拳头 紧握 多于 一个 信 哪个 躺 打开 下面 他的 手 ,

他一只骨瘦如柴的拳头紧紧攥在摊开在他手下的一封信上方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [siːl] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɑːrmz][ʌv; əv] [speɪn] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn]
and which bore a large red seal with the royal arms of Spain impressed upon
和 哪个 钻孔 一个 大的 红色的 海豹 和 这 皇家 武器 的 西班牙 印象深刻 之上
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

上面印有一个很大的红色印章，印章上刻有西班牙皇家徽章。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] .
Not a word of praise or blame did he speak .
不是 一个 单词 的 称赞 或者 责备 做过 他 说话 .

他一句话也没说，既没有赞扬也没有责备。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [braʊz] [wɜːr; wər] [kənˈtræktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [fraʊn] ,
His heavy brows were contracted in a sullen frown ,
他的 重的 眉毛 是 合同 在 一个 忧郁 皱眉 ,

他浓密的眉毛紧紧地皱成一团，一副阴沉的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈtruːdɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ɪdʒ] .
and his protruding eyes were veiled beneath the drooping lids .
和 他的 突出 眼睛 是 含蓄 下面 这 下垂 盖子 .

他那凸出的眼睛被下垂的眼睑遮住了。

[diː][ˈvɑːrgəs] , [tuː] ,
De Vargas , too ,
德 瓦尔加斯 , 也 ,

德·瓦尔加斯也是。

[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] - - [diː][ˈvɑːrgəs] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [gloʊt] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][æz; əz] [dɑːn]
was silent - - de Vargas who loved to gloat over such tales as don
曾是 沉默的 - - 德 瓦尔加斯 WHO 喜爱 到 幸灾乐祸 超过 这样的 故事 作为 大学教师

[rəˈməʊn, ˈreɪmən][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,
Ramon had to tell ,
拉蒙 有 到 告诉 ,

德·瓦尔加斯沉默不语，他最喜欢对唐·拉蒙讲述的这类故事沾沾自喜。

[diː][ˈvɑːrgəs] [huː] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðɪːz] [rɪˈbeljəs] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː]
de Vargas who believed that these rebellious Low Countries could only be brought into
德 瓦尔加斯 WHO 相信 那 这些 叛逆的 低的 国家 可以 仅有的 是 带来 进入

[səbˈdʒek(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [ækts][ʌv; əv][diː.məˈnaɪəkəl] [ˈaʊtreɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈsoʊldʒəri][hæd; həd][dʒʌst]
subjection by such acts of demoniacal outrage as the Spanish soldiery had just
隶属 经过 这样的 行为 的 恶魔般的 暴行 作为 这 西班牙语 士兵 有 只是

[ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ɪn][məʊnz][ænd; ənd][ɪn] [ˈmeklɪn] .
perpetrated in Mons and in Mechlin .
实施 在 蒙斯 和 在 梅赫林 .

德·瓦尔加斯认为，只有像西班牙士兵在蒙斯和梅赫伦犯下的那种恶魔般的暴行，才能征服这些叛逆的低地国家。

[hiː; hi] , [tuː] , [əˈpɪrd] [ˈmuːdi] [tuː; tə] - [deɪ] ,
He , too , appeared moody to - day ,
他 , 也 , 出现 情绪化 到 - 天 ,

他今天看起来也情绪低落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈtɪldrən] [ˈbiːɪŋ] [ˈdræɡd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and the story of sick women and young children being dragged out of their
和 这 故事 的 生病的 女性 和 年轻的 孩子们 存在 拖拽 出去 的 他们的

[bedʒ][ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [aʊt][tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [waɪl] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
beds and driven out to perish in the streets while their homes were being
床 和 驱动 出去 到 沦 在 这 街道 尽管 他们的 房屋 是 存在

[ˈpɪlɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈdevəstetɪd] ,
pillaged and devastated ,
被洗劫一空 和 遭受重创 ,

还有那些患病的妇女和幼童被从床上拖出来，赶到街头等死，而他们的家园则遭到洗劫和破坏的故事。

[left] [him; ɪm][ˈtæsɪtʃ:rn][ænd; ənd] [ʌn'mu:vɔd] .
left him taciturn and unmoved .
左边 他 沉默寡言 和 不动

他变得沉默寡言，无动于衷。

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [meɪd] [veɪn] [ˈpri:tens] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈgʌvə-nə-z]
Don Ramon made vain pretence not to notice the Lieutenant - Governor's
大学教师 拉蒙 制成 徒劳 虚伪 不是 到 注意 这 中尉 - 州长的
[ˈmu:dɪnəs] , [nɔ:r] [jet] [di:] [ˈvɑ:rgəs] - [ˈsaɪləns] ,
moodiness , nor yet de Vargas ' silence ,
情绪波动 , 也不 然而 德 瓦尔加斯 - 沉默 ,

唐·拉蒙假装没注意到副总督的阴晴不定，也没注意到德·瓦尔加斯的沉默，这都是徒劳的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [him; ɪm] [best] - - [ænd; ənd][di:] [ˈvɑ:rgəs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] - - [ˈpleɪnli]
but those who knew him best - - and de Vargas was among these - - plainly
但 那些 WHO 知道 他 最好的 - - 和 德 瓦尔加斯 曾是 之中 这些 - - 显然
[sɔ:] [ðæt] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [hæd; həd] [sɪ:zd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
saw that irritation had seized upon his nerves .
锯 那 刺激 有 查获 之上 他的 神经 .

但最了解他的人——德·瓦尔加斯就是其中之一——都清楚地看到，他已经烦躁不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kiŋ] [mɔ:r] [ˈvɑ:ljəbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [ˈsmu:ðnəs] ,
He was talking more volubly , and his voice had lost its smoothness ,
他 曾是 说 更多的 滔滔不绝 , 和 他的 嗓音 有 丢失的它是 平滑度 ,
他的话变得更加滔滔不绝，声音也失去了原有的柔和。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ʃɑ:rp] ,
whilst the languor of his gestures had given place to sharp ,
而 这 倦怠 的 他的 手势 有 给定 地方 到 锋利的 ,
而他动作中的慵懒已转变为锐利，

[ˈfi:brʌɪl] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] .
febrile movements of hands and shoulders which he tried vainly to disguise .
发热 移动 的 双手 和 肩膀 哪个 他 尝试 徒劳地 到 伪装 .
他竭力掩饰自己躁动不安的双手和肩膀，但徒劳无功。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒərz] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈlaʊdli] , " [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ə; eɪ][ˈloʊf][ʌv; əv] [bred] [ɪn]
" Our soldiers , " he was saying loudly , " did not leave a loaf of bread in
" 我们的 士兵 , " 他 曾是 说 高声 , " 做过 不是 离开 一个 面包 的 面包 在
[ðə; ði] [ˈbeɪkəri:z] ,
the bakeries ,
这 面包店 ,
“我们的士兵,”他大声说道,“把面包店里的一块面包都没剩下。”

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ʌv; əv] [wi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈmeklɪn] .
or a bushel of wheat in the stores of Mechlin .
或者 一个 蒲式耳 的 小麦 在 这 商店 的 梅赫林 .
或者梅赫林仓库里的一蒲式耳小麦。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsɪtəznz] [wi:; wi] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The rich citizens we hanged at the rate of twenty a day ,
这 富有的 公民 我们 绞刑 在 这 速度 的 二十 一个 天 ,
我们每天绞死二十名富裕公民，

[ænd; ənd][aɪ] [dru:] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɛ'steɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv]
and I drew orders for the confiscation of their estates to the benefit of
和 我 画 订单 为了 这 没收 的 他们的 庄园 到 这 益处 的
[ˈaʊər; ɑ:r][moʊst] [ˈgreɪʃəs] [kiŋ] [ænd; ənd] [ˈsʒʊzəɪn] [lɔ:rd] .
our Most Gracious King and suzerain Lord .
我们的 最多 亲切 国王 和 宗主国 主 .
我下令没收他们的财产，以造福我们最仁慈的国王和宗主。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [meɪd] [kwɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] :

I tell you we made quick work of all the rebels :
我 告诉 你 我们 制成 快的 工作 的 全部 这 叛军 :

我告诉你，我们很快就解决了所有叛军：

[stoʊn] [noʊ] [lɔːŋgər] [stændz] [ɑːn] [stoʊn] [ɪn] ['meklɪn] [tuː; tə] - [deɪ] : [ɪts] [pət'ɹɪŋz] [ɑːr; ər] ['begərz] , [ɪts]
stone no longer stands on stone in Mechlin to - day : its patricians are beggars , its
石头 不 更长 站立 在 石头 在 梅赫林 到 - 天 : 它是 贵族 是 乞丐 , 它是

[ˈsɪtənz] [ɑːr; ər] ['skætərd] .
citizens are scattered .
公民 是 疏散 .

如今的梅赫伦，石头不再屹立于石头之上：昔日的贵族沦为乞丐，市民四散奔逃。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [bəːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] [ðoʊz] [huː]
We have put to the torture and burned at the stake those who
我们 有 放 到 这 酷刑 和 烧伤 在 这 赌注 那些 WHO

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː 'es] [ðər; ðər] [ɔːl] .

refused to give us their all .
拒绝 到 给 我们 他们的 全部 .

我们对那些拒绝向我们献出一切的人施以酷刑，并将其绑在火刑柱上烧死。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ['meklɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['sɪti] :

A month ago Mechlin was a prosperous city :
一个 月 前 梅赫林 曾是 一个 繁荣 城市 :

一个月前，梅赫林还是一座繁荣的城市：

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːspɪ'tæləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [truːps]
she gave of her wealth and of her hospitality to the rebel troops
她 给予 的 她 财富 和 的 她 热情好客 到 这 反叛 军队

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .

of Orange .
的 橙子 .

她将自己的财富和热情好客捐赠给了奥兰治叛军。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

To - day she and her children have ceased to be .
到 - 天 她 和 她 孩子们 有 停止 到 是 .

如今，她和她的孩子们已不复存在。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] ?

Are you not satisfied ?
是 你 不是 使满意 ?

你不满意吗？

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] :

" He brought his clenched fist crashing down upon the table :
" 他 带来 他的 紧握 拳头 崩溃 向下 之上 这 桌子 :

他攥紧的拳头重重地砸在桌子上：

[ˈʊrli] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [lɔːs] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] :

surely a very unusual loss of restraint in a grandee of Spain :
一定 一个 非常 异常 损失 的 克制 在 一个 贵族 的 西班牙 :

对于一位西班牙贵族来说，这无疑是非常罕见的失态之举：

[bʌt; bət] ['ɑːbvɪəsli] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['ʌndər]
but obviously he found it more and more difficult to keep his temper under
但 明显地 他 成立 它 更多的 和 更多的 难的 到 保持 他的 脾气 在下面

[kən'troʊl] ,

control ,
控制 ,

但显然他越来越难以控制自己的脾气。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [naʊ] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs]
and those dark eyes of his were now fixed with a kind of fierce
和 那些 黑暗的 眼睛 的 他的 是 现在 固定的 和 一个 种类 的 凶猛的
[rɪ'zentmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pæsi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] .
resentment upon the impassive face of the Duke .
怨恨 之上 这 冷漠 脸 的 这 公爵 .
他那双深邃的眼睛此刻带着一种强烈的怨恨，紧紧盯着公爵面无表情的脸。

[ˈkaʊnsələ] [hesəlz] , [ˈoʊnli][hæf] [ə'weɪk] , [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [ˈemfəsis] : " [tu:; tə][ðə; ði]
Councillor Hessels , only half awake , reiterated with drowsy emphasis : " To the
议员 赫塞尔斯 , 仅有的 一半 醒 , 重申 和 昏昏欲睡 强调 : " 到 这
[ˈgælouz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
gallows with them !
绞刑架 和 他们 !
议员赫塞尔斯半梦半醒地用昏昏欲睡的语气重申道：“把他们一起送上绞刑架！ ”

[send] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgælouz] !
Send them all to the gallows !
发送 他们 全部 到 这 绞刑架 !
把他们都送上绞刑架！

" [stɪl] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][di:][ˈvɑ:rgəs][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" **Still the Duke of Alva was silent and de Vargas did not speak .**
" 仍然 这 公爵 的 阿尔瓦 曾是 沉默的 和 德 瓦尔加斯 做过 不是 说话 :
“阿尔瓦公爵依然沉默不语，德·瓦尔加斯也没有说话。”

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]
Yet it was the Duke himself who had given the order for the destruction
然而 它 曾是 这 公爵 他自己 WHO 有 给定 这 命令 为了 这 破坏
[ʌv; əv] ['meklɪn] :
of Mechlin :
的 梅赫林 :

然而，正是公爵本人下令摧毁了梅赫伦：
" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈsɪtɪz] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" **as a warning to other cities , " he had said .**
" 作为 一个 警告 到 其他 城市 , " 他 有 说 :
“以此警示其他城市，”他曾这样说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈsʌlən] , [ˈmu:di] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] ,
And now he sat at the head of the table sullen , moody and frowning ,
和 现在 他 卫星 在 这 头 的 这 桌子 忧郁 , 情绪化 和 皱眉 ,
现在他坐在餐桌的主位上，闷闷不乐，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [felt] [æn; ən] [ˈaɪsi] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] :
and don Ramon felt an icy pang of fear gripping him by the throat :
和 大学教师 拉蒙 毛毡 一个 冰冷的 疼痛 的 害怕 扣人心弦 他 经过 这 喉 :
唐·拉蒙感到一阵冰冷的恐惧攫住了他的喉咙：

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈsenʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˈbru:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lu:'tenənt] -
the thought that censure of his conduct was brewing in the Lieutenant -
这 想法 那 谴责 的 他的 执行 曾是 酿造 在这 中尉 -
[ˈɡʌvə-nɜ-z] [maɪnd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][læst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,
Governor's mind caused him to lose the last vestige of self - control ,
州长的 头脑 导致 他 到 失去 这 最后的 痕迹 的 自己 - 控制 ,
副总督心中酝酿着对他行为的谴责，这种想法使他彻底丧失了最后的自制力。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈsenʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ˈsiːkwəl] - - [kwɪk] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
for he knew that **censure could have but one sequel** - - **quick judgment and**
为了 他 知道 那 谴责 可以 有 但 一 续集 - - 快的 判断 和
[ðə; ði] - [æks] .
the headman's axe .
这 - 斧头 .

因为他知道，谴责只会带来一个后果——迅速的审判和刽子手的斧头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːtɪ] [ˈsætɪsfaɪd] ?
" Are you not satisfied ?
" 是 你 不是 使满意 ?

你还不满意吗？

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈhɔːrsli] .
" he cried hoarsely .
" 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [wʌt] [mɔːr] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt] ?
" What more did you expect ?
" 什么 更多的 做过 你 预计 ?

你还期望什么呢？

[wʌt] [mɔːr] [ɔːtɪ] [wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ?
What more ought we to have done ?
什么 更多的 应该 我们 到 有 完毕 ?

我们还能做些什么？

[wʌt] [ˈʌðər] [pruːf] [ʌv; əv] [ziːl] [dʌz] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] [æsk][ʌv; əv][em ˈiː] ?
What other proof of zeal does King Philip ask of me ?
什么 其他 证明 的 热情 做 国王 菲利普 问 的 我 ?

菲利普国王还要求我证明自己的热忱吗？

" [ðʌs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [duːk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Thus directly challenged the Duke raised his head and looked the young
" 因此 直接地 挑战 这 公爵 提高 他的 头 和 看起来 这 年轻的
[mæn] [ˈstɜːrnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
man sternly in the face .
男人 严厉地 在 这 脸 .

“于是，公爵直接向他发起挑战，抬起头，严厉地看着年轻人的脸。”

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ˈmesɪr] ,
" What you have done , Messire ,
" 什么 你 有 完毕 , 梅西尔 ,

“梅西雷，你所做的一切，

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] - - [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstiːli] [aɪz] [held] [ɪn][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈriːəl]
" he said slowly - - and the cold glitter in his steely eyes held in it more real
" 他 说 缓慢地 - - 和 这 寒冷的 闪光 在 他的 钢铁般的 眼睛 握住 在 它 更多的 真实的
[ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈkruːəlti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [ˈsævɪdʒri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] ,
and calculating cruelty than the feline savagery of the other man ,
和 计算 残酷 比 这 猫科动物 野蛮 的 这 其他 男人 ,

“他缓缓说道——他那双钢铁般的眼睛里闪烁着冰冷的光芒，其中蕴含的残忍和算计，比另一个人身上猫一般的野蛮更加真实、更加冷酷。”

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [ɡʊd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ] [ɪˈnʌf] .
" what you have done is good , but it is not enough .
" 什么 你 有 完毕 是 好的 , 但 它 是 不是 足够的 .

“你所做的很好，但这还不够。”

[wʌt] [ju:z][ɪz][ðər; ðər][ɪn] ['leɪŋ] [loʊ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['sɪti] ,
What use is there in laying low an entire city ,
什么 使用 是 那里 在 躺下 低的 一个 全部的 城市 ;
摧毁一座城市有什么用？

[wen] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:z] [pɜ:rsə'næləti][hoʊldz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] [rɪ'beljən]
when the one man whose personality holds the whole of this abominable rebellion
什么时候 这 一 男人 谁 性格 持有 这 所有的 的 这 可惡 叛乱
[tə'geðər] [sti] [rɪ'meɪnz] [ʌn'skeɪdɪd] ?
together still remains unscathed ?
一起 仍然 遗迹 毫发无损 ?

当维系这场可憎叛乱的顶梁柱——那个人——仍然毫发无损时？

[ju:; jʊ] [hæŋd] ['twenti] ['hoʊtɪd] ['sɪtəznz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['meklin] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
You hanged twenty noted citizens a day in Mechlin , you say ,
你 绞刑 二十 著名的 公民 一个 天 在 梅赫林 , 你 说 ,
你说, 你在梅赫伦一天要绞死二十个知名人士。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
" **he added with a cynical shrug of the shoulders** ,
" 他 额外 和 一个 愤世嫉俗 耸肩 的 这 肩膀 ,
他耸了耸肩, 带着几分嘲讽的神情补充道:

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [si:] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spɜ:d] ,
" **I would gladly see every one of them spared** ,
" 我 会 乐意 看 每一个 一 的 他们 幸存 ,
“我非常希望他们每个人都能幸免于难。”

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz] ['ɔ:rɪndʒɪz] [hed] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] . "
so long as Orange's head fell on the scaffold . "
所以 长的 作为 橙子的 头 跌倒 在 这 脚手架 . "
只要橙子的脑袋落在绞刑架上就行了。

" ['ɔ:rɪndʒ] [hæz; həz] [dɪs'bændɪd] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmɪ][ænd; ənd][hæz; həz] [fled] ['ɔ:lməʊst] [ə'loʊn] ['ɪntu:] ['hɑ:lənd] , "
" **Orange has disbanded his army and has fled almost alone into Holland** , "
" 橙子 有 解散 他的 军队 和 有 逃亡 几乎 独自的 进入 荷兰 , "
[sed] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] ['sʌlənlɪ] .
said don Ramon sullenly .
说 大学教师 拉蒙 闷闷不乐地 .
“奥兰治已经解散了他的军队, 几乎孤身一人逃往了荷兰,”唐·拉蒙闷闷不乐地说。

" [maɪ]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['plʌnɪ] ['meklin] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
" **My orders were to punish Mechlin and not to run after the Prince of Orange** . "
" 我的 订单 是 到 惩治 梅赫林 和 不是 到 跑步 后 这 王子 的 的 橙子 . "
橙子 . "

“我的命令是惩罚梅赫林, 而不是追击奥兰治亲王。”

" [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [ə'laɪv][ɔ:r] [ded] [tu:; tə] ['brʌslz] [ænd; ənd][tu:; tə]
" **The order to bring the Prince of Orange alive or dead to Brussels and to**
" 这 命令 到 带来 这 王子 的 橙子 活 或者 死的 到 布鲁塞尔 和 到
[em 'i:] [teɪks] ['presɪdəns] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['ɔ:rdər] ,
me takes precedence of every other order ,
我 需要 优先权 的 每一个 其他 命令 ;
“将奥兰治亲王活捉或击毙带到布鲁塞尔并交给我的命令, 优先于其他所有命令。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , ['mɛsɪr] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['ælvə] [rʌfli] .
as you well know , Messire , " retorted Alva roughly .
作为 你 出色地 知道 , 梅西尔 , " 反驳 阿尔瓦 大致 .
“你很清楚这一点, 先生,”阿尔瓦粗声粗气地反驳道。

" [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðæt] [juˈnænɪməsli] [æ; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][grænd][ˈkaʊns(ə)] [ɑːn][ðə; ði]
" **We decided on that unanimously at the meeting of the Grand Council on the**
" 我们 决定 在 那 一致 在 这 会议 的 这 盛大 理事会 在 这
[deɪ] [ðæt] [aɪ] [sent] ['eg,mɑːnt][ænd; ənd][hɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd] ['brɪndʒ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
day that I sent Egmont and Horn to the scaffold and Orange refused to
天 那 我 发送 埃格蒙特 和 喇叭 到 这 脚手架 和 橙子 拒绝 到
[wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
walk into the trap which I had set for him . "
走 进入 这 陷阱 哪个 我 有 放 为了 他 ． "
“在我把埃格蒙特和霍恩送上断头台，而奥兰治拒绝落入我为他设下的陷阱的那天，我们在大议会会议上一致决定了这一点。”

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪs'keɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði][træps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" **He always escapes from the traps which are set for him** ,
" 他 总是 逃脱 从 这 陷阱 哪个 是 放 为了 他 ,
他总是能从为他设下的陷阱中逃脱出来。

" [naʊ] [broʊk] [ɪn][diː]['vɑːrgəs][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , ['iːv(ə)n] , [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] .
" **now broke in de Vargas in his calm , even , expressionless voice** .
" 现在 打破 在 德 瓦尔加斯 在 他的 冷静的 , 甚至 , 面无表情 嗓音 .
“这时，德·瓦尔加斯用他平静、平和、面无表情的声音插了进来。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌ; əv][məʊŋs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['fredərɪks] [rɪ'pɔːrt] ,
" **During the siege of Mons , according to don Frederic's report** ,
" 期间 这 围城 的 蒙斯 , 根据 到 大学教师 弗雷德里克的 报告 ,
“根据弗雷德里克神父的报告，在蒙斯围城战期间，

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][sɪks] [sər'praɪz] [naɪt] - [ə'tæks] - - [ɔːl] ['ædmərəbli] [plænd] - - [feɪld] ,
no fewer than six surprise night - attacks - - all admirably planned - - failed ,
不 更少 比 六 惊喜 夜晚 - 攻击 - - 全部 令人钦佩地 计划 - - 失败的 ,
[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['brɪndʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['taɪmli] ['wɔːrnɪŋ] . "
because Orange appeared to have received timely warning . "
因为 橙子 出现 到 有 已收到 及时 警告 . "
至少六次精心策划的夜间突袭均以失败告终，因为奥兰治似乎及时收到了预警。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [seɪ'njɔːr] ? " ['kwɪərɪd] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən]['hɑːtli] ,
" **Who should know that better than I , señor ?** " **queried don Ramon hotly** ,
" WHO 应该 知道 那 更好的 比 我 , 先生 ? " 查询 大学教师 拉蒙 热 ,
“还有谁比我更清楚这一点呢，先生？”唐·拉蒙激动地问道。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][led][moʊst][ʌ; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [maɪ'self] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['splendɪdli] [plænd] ,
" **seeing that I led most of those attacks myself - - they were splendidly planned** ,
" 看到 那 我 引领 最多 的 那些 攻击 我 - - 他们 是 精彩地 计划 ,
“鉴于其中大部分袭击都是我亲自领导的——它们都经过了精心策划，

[ˈaʊər; ɑːr][men][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz]['ɡoʊsts] , [ðə; ði] [naɪt] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [hel] .
our men as silent as ghosts , the night darker than hell .
我们的 男人 作为 沉默的 作为 鬼魂 , 这 夜晚 较暗 比 地狱 .
我们的士兵像鬼魂一样沉默，夜色比地狱还要黑暗。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌ; əv][ðə; ði][plæn][wɔːz; wəz] [brɪˈðd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][stɑːrt] .
Not a word of the plan was breathed until I gave the order to start .
不是 一个 单词 的 这 计划 曾是 呼吸 直到 我 给予 这 命令 到 开始 .
直到我下令开始，计划才被透露一个字。

[jet] ['sʌmwʌn] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .
Yet someone gave the alarm .
然而 某人 给予 这 警报 .
然而，有人发出了警报。

[wi:; wi] [faʊnd] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [kæmp][ə'stə:] - - ['evri] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'taɪər] .
We found Orange's camp astir - - every time we had to retire .
我们 成立 橙子的 营 搅拌 - - 每一个 时间 我们 有 到 退休 .

每次我们不得不退休时，我们都发现奥兰治的营地很热闹。

[hu:] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] ? " **Who but the devil could have given the warning ?** "
WHO 但 这 魔鬼 可以 有 给定 这 警告 ? "

除了魔鬼，还有谁能发出这样的警告？

" [ə; eɪ][spai] [mɔ:ɹ] [ə'stu:t] [ðæn; ðən] [jɔ:r'selvz] , " [kwʊθ][ˈælvə] [ˈdraɪli] .
" A spy more astute than yourselves , " quoth Alva dryly .
" 一个 间谍 更多的 精明 比 你们自己 , " 引用 阿尔瓦干巴巴地 .

“一个比你们更精明的间谍，”阿尔瓦冷冷地说。

" [nei] !
" Nay !
" 不 !

“不！ ”

" [hɪr] [ˌɪntərˈpoʊzd] [del] [ˈri:əu] [ˈblændli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [dɑ:n]
" here interposed del Rio blandly , " I am of the same opinion as don
" 这里 插入 del 里约热内卢 平淡地 , " 我 是 的 这 相同的 观点 作为 大学教师

[rəˈməʊn, ˈreɪmən][di:] [ˈlɪniə] ;
Ramon de Linea ;
拉蒙 德 线 ;

德尔里奥温和地插话道：“我和唐·拉蒙·德利内亚的意见相同；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ˈeɪdʒənsɪ][æt; ət][wɜ:rk] [wɪt] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
there is a subtle agency at work which appears to guard the life of the
那里 是 一个 微妙的 机构 在 工作 哪个 出现 到 警卫 这 生活 的 这
[prɪns] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] .
Prince of Orange .
王子 的 橙子 .

似乎有一股微妙的力量在守护着奥兰治亲王的生命。

[aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz] [ˈfɔɪld] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] - - [wɪð; wɪθ] -
I myself was foiled many a time when I was on his track - - with Ribeiros
我 我 曾是 挫败 许多 一个 时间 什么时候 我 曾是 在 他的 追踪 - - 和 -
[hu:] [wi:ldz] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [mɔ:ɹ] [ˈdeftli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæən][aɪ] [noʊ] .
who wields a dagger in the dark more deftly than any man I know .
WHO 挥舞 一个 匕首 在 这 黑暗的 更多的 巧妙地 比 任何 男人 我 知道 .

我本人也曾多次试图追踪他，但都以失败告终——里贝拉斯比我认识的任何人都更擅长在黑暗中挥舞匕首。

[aɪ][ˈɔ:lsʊʊ] [ɪmˈploɪd] - , [hu:] [ˈgrædʒueɪtɪd][ɪn] [ˈvenɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpɔɪzənz] ,
I also employed Loronzo , who graduated in Venice in the art of poisons ,
我 还 受雇 - , WHO 毕业 在 威尼斯 在 这 艺术 的 毒药 ,

我还聘用了洛伦佐，他毕业于威尼斯毒药学专业。

[bʌt; bət] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [prɪns] [slɪpt] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɪŋgərz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
but invariably the Prince slipped through our fingers just as if he had
但 总是 这 王子 滑倒了 通过 我们的 手指 只是 作为 如果 他 有
[bɪn] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈemɪserɪ] . "
been put on his guard by some mysterious emissary . "
到过 放 在 他的 警卫 经过 一些 神秘 使者 . "

但王子总是从我们指缝间溜走，仿佛被某个神秘使者严加防范一般。

" [ðə; ði] [ˈblɪəlɪsts] [ɪn] [ˈflændərz] , " [kwʊθ] [ˈprezɪdənt] - [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" The loyalists in Flanders , " quoth President Viglius under his breath ,
" 这 保皇党 在 弗兰德斯 , " 引用 总统 - 在下面 他的 气息 ,

“弗兰德斯保皇党人，”维格利乌斯总统低声说道。

" [dɪˈkleɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi] [wɪtʃ] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ɪz]
" **declare that the agency which works for the safety of the Prince of Orange is**
" 宣布 那 这 机构 哪个 作品 为了 这 安全 的 这 王子 的 橙子 是
[ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [wʌn] .
a supernatural one .
一个 超自然 一 ；

“宣布负责奥兰治亲王安全的机构是一个超自然机构。”

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈmæn,lai̯k] [ˈfɪgjər] [huːz] [ˈfeɪs] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [mæsk] ,
They speak of a tall , manlike figure whose face is hidden by a mask ,
他们 说话 的 一个 高的 , 像男人 数字 谁 脸 是 隐 经过 一个 面具 ,
他们说, 那里有一个身材高大、长相酷似男性的身影, 他的脸被面具遮住了。

[ænd; ənd] [huː] [ɪnˈveriəbli] [əˈpɪrɪz] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒɪz] [laɪf][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
and who invariably appears whenever the Prince of Orange's life is in danger .
和 WHO 总是 出现 每当 这 王子 的 橙子的 生活 是 在 危险 ；

每当奥兰治亲王的生命受到威胁时, 他总是会出现。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈbiːɪŋ] - [ˈleðər,feɪs] , - [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmz] [ˈæktʃuəli]
Some people call this mysterious being ' Leatherface , ' but no one seems actually
一些 人们 称呼 这 神秘 存在 - 皮脸 , - 但 不 一 似乎 实际上
[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
to have seen him .
到 有 已见 他 ；

有些人称这个神秘生物为“皮脸”, 但似乎没有人真正见过他。

[,aɪ ˈtiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈtruːli] [æn; ən] [ˈemɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
It sounds as if he were truly an emissary of the devil .
它 声音 作为 如果 他 是 真的 一个 使者 的 这 魔鬼 ；

听起来他简直就是魔鬼的使者。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [spoʊk] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [bɔːrd] :
" **And as the President spoke , a strange silence fell around the council board** :
" 和 作为 这 总统 辐 , 一个 奇怪的 沉默 跌倒 大约 这 理事会 木板 ；
“总统讲话时, 理事会周围陷入了奇怪的沉默：

[ˈevri] [tʃiːk] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [peɪl] , [ˈevri] [lɪp] [ˈkwɪvəd] .
every cheek had become pale , every lip quivered .
每一个 脸颊 有 变得 苍白 , 每一个 唇 颤抖 ；

每个人的脸颊都变得苍白, 每个人的嘴唇都在颤抖。

[diː][ˈvɑːrgəs] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] :
De Vargas made a quick sign of the Cross over his chest :
德 瓦尔加斯 制成 一个 快的 符号 的 这 叉 超过 他的 胸部 ；
德·瓦尔加斯迅速在胸前比了个十字：

[ˈælvə] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmed(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [kɪst] [,aɪ ˈtiː]
Alva drew a small medal from the inside of his doublet and kissed it
阿尔瓦 画 一个 小的 勋章 从 这 里面 的 他的 双联体 和 亲吻 它
[dɪˈvaʊtli] .
devoutly .
虔诚地 ；

阿尔瓦从紧身衣内掏出一枚小奖章, 虔诚地亲吻了一下。

[ðɪːz] [men] [huː] [tɔːkt] [ˈerəli] [ʌv; əv] [ˈræpɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [əˈɡenst] [ˈɪnəs(ə)nt]
These men who talked airily of rapine and of violence perpetrated against innocent
这些 男人 WHO 谈话 轻盈地 的 掠夺 和 的 暴力 实施 反对 清白的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ；

这些人轻描淡写地谈论强奸和对无辜民众实施暴力,

[hu:] [gləʊtɪd] [ˈoʊvər] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [wɪt] [ðeɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] ,
who gloated over torture and misery which they loved to inflict ,
WHO 沾沾自喜 超过 酷刑 和 苦难 哪个 他们 喜爱 到 造成 ,
他们以施加酷刑和苦难为乐，并以此为荣。

[wɜ:; wər] [held] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [grɪp] [ʌv; əv] [su:pərˈstɪʃəs] [fɪr] ,
were held in the cold grip of superstitious fear ,
是 握住 在 这 寒冷的 紧握 的 迷信的 害怕 ,
他们被迷信的恐惧所笼罩，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] [ˈlʌtəd] [ˈæbdʒekt] [prerz] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɑ:d] [hu:m]
and their trembling lips uttered abject prayers for mercy to the God whom
和 他们的 发抖 嘴唇 说出 卑贱 祈祷 为了 怜悯 到 这 上帝 谁
[ðeɪ] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ] [ˈevri] [ækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɪnfəməs] [laɪvz; lɪvz] .
they outraged by every act of their infamous lives .
他们 义愤填膺 经过 每一个 行为 的 他们的 臭名昭著的 生活 .
他们颤抖的嘴唇发出卑微的祈祷，向他们一生中所有可耻的行为都触怒的神明祈求怜悯。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四
第四

[wen] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈælvə] [spoʊk] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈstedi] : " [ˈdev(ə)] [ɔ:r] [noʊ]
When the Duke of Alva spoke again , his voice was still unsteady : " Devil or no
什么时候 这 公爵 的 阿尔瓦 辐 再次 , 他的 嗓音 曾是 仍然 不稳定 : " 魔鬼 或者 不
[ˈdev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

阿尔瓦公爵再次开口时，声音依然颤抖：“不管有没有魔鬼，

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈdɪgnɪfaɪd] [kəmˈpoʊʒər] , " [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti:z] [ˈleɪtɪst] [ˈɔ:rdərz]
" he said with an attempt at dignified composure , " His majesty's latest orders
" 他 说 和 一个 试图 在 凝重 镇定 , " 他的 陛下的 最新的 订单
[ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [pəˈrempɹəri] .
are quite peremptory .
是 相当 蛮横 .
他努力保持着庄重的镇定，说道：“陛下最新的命令非常专断。”

[hi:; hi] [dɪˈzaɪə-z] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] .
He desires the death of Orange .
他 欲望 这 死亡 的 橙子 .
他希望奥兰治死掉。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [ˈsɪtɪz] [dɪˈstrɔɪd] , [noʊ] [mɔ:r] [ˈhoʊlseɪl] [ˈmæsəkər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ɡreɪt]
He will have no more cities destroyed , no more wholesale massacres until that great
他 将要 有 不 更多的 城市 损毁 , 不 更多的 批发的 大屠杀 直到 那 伟大的
[ˈɑ:bdʒekt] [ɪz] [əˈteɪnd] .
object is attained .
目的 是 已达到 .
在实现这一伟大目标之前，他不会再允许任何城市被摧毁，不会再允许任何大规模屠杀。

[ˈpreʃər] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [ˈempərər] , [aɪ ˈti:] [si:mz] ,
Pressure has been brought to bear upon him : the Emperor , it seems ,
压力 有 到过 带来 到 熊 之上 他 : 这 皇帝 , 它 似乎 ,
[hæz; həz] [ˈspoʊkən] [əˈθɔ:rətɪtɪvli] ,
has spoken authoritatively ,
有 说 权威地 ,
他面临着巨大的压力：皇帝似乎已经发表了权威讲话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] .
and with no uncertain voice .
和 和 不 不确定 嗓音 .

而且声音毫不含糊。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] ['sɪtɪz] [ɪz] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
It seems that the destruction of Flemish cities is abhorrent to the rest of
它 似乎 那 这 破坏 的 弗拉芒语 城市 是 令人憎恶的 到 这 休息 的
['jʊrəp] . "
Europe . "
欧洲 . "

看来，摧毁弗拉芒城市的行为令欧洲其他地区感到愤慨。

" [ˈreb(ə)l; rɪ'bel] ['sɪtɪz] ！ " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][di:] [bɜ:r'leɪ,mənt] ['hɑ:tlɪ] .
" Rebel cities ！ " ejaculated de Berlaymont hotly .
" 反叛 城市 ！ " 射精 德 贝莱蒙特 热 .

“叛逆的城市！”德·贝莱蒙激动地喊道。

" [aɪ] ！
" Aye ！
" 是的 ！

“是！”

[wɪz; wi] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] ['sɪtɪz] , " [kwʊð][ˈælvə] [ˈfɪrslɪ] ,
we know well enough that they are rebel cities , " quoth Alva fiercely ,
我们 知道 出色地 足够的 那 他们 是 反叛 城市 , " 引用 阿尔瓦 激烈地 ,
“我们很清楚，这些都是叛军城市，”阿尔瓦厉声说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wɪz; wi][du:] , [wen] [ə; eɪ] [mɪlk] - ['lɪvə] ['wi:kliŋ] [werz] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
" but what can we do , when a milk - livered weakling wears the Imperial
" 但 什么 能 我们 做 , 什么时候 一个 牛奶 - 肝脏 弱者 穿着 这 帝国
[kraʊn] ?
crown ?
王冠 ?

“但是，当一个胆小如鼠的懦夫戴上皇位时，我们又能怎么办呢？”

[ˈaʊər; ɑ:r] ['ɡreɪjəs] [kɪŋ] [hɪm'self] [dɛəz] [nɑ:t][dɪsrɪ'ɡɑ:rd][ðə; ði] ['empɜ:z] [ˈprəʊtɛsts] - - [ænd; ənd][ɪn]
Our gracious King himself dares not disregard the Emperor's protests - - and in
我们的 亲切 国王 他自己 敢于 不是 漠视 这 皇帝的 抗议活动 - - 和 在
[hɪz; ɪz][læst] ['letər] [tu:; tə][em 'i:] [hi:; hi] [kə'mændz] [ðæt] [wɪz; wi] [ʊd; ʃəd] [hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r][hænd][ænd; ənd]
his last letter to me he commands that we should hold our hand and
他的 最后的 信 到 我 他 命令 那 我们 应该 抓住 我们的 手 和
[ˈni:ðər] ['mæsəkər] [ə; eɪ][pɑ:pju'leɪ(ə)n][nɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [taʊn] [ən'les] [wɪz; wi][hæv; həv] [pru:f] ['pɑ:zətɪv]
neither massacre a population nor destroy a town unless we have proof positive
两者都不 屠杀 一个 人口 也不 破坏 一个 镇 除非 我们 有 证明 积极的
[ðæt] [bəʊθ][ɑ:r; ər] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] . "
that both are seething with rebellion . "
那 两个都 是 沸腾 和 叛乱 . "

我们仁慈的国王不敢无视皇帝的抗议——他在给我的最后一封信中命令我们按兵不动，除非我们有确凿的证据证明民众和城镇都充满了叛乱，否则不得屠杀民众或摧毁城镇。

" ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] , " [ðen] [wʌt] [ʌv; əv] [gent] - -
" Seething with rebellion ！ " exclaimed don Ramon , " then what of Ghent - -
" 沸腾 和 叛乱 ！ " 惊呼 大学教师 拉蒙 , " 然后 什么 的 根特 - -
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [nest] [ʌv; əv][ˈreblz; rɪ'bel] ? "
which is a very nest of rebels ? "
哪个 是 一个 非常 巢 的 叛军 ? "

“叛乱的浪潮汹涌而来！”唐·拉蒙惊呼道，“那么根特呢？那里可是叛乱分子的巢穴啊！”

" [ɑ:] ! " [rɪ'tɔ:tid] [ˈælvə] , " [gent] [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
" **Ah ! " retorted Alva , " Ghent by the Mass !**
" 啊 ! " 反驳 阿尔瓦 , " 根特 经过 这 大量的 !

“啊！”阿尔瓦反驳道，“弥撒中的根特！”

[ˈsɪnjə] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jə] [hu:] [noʊ] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [ˈsɪti] ,
Seigniors , all of you who know that accursed city ,
领主 , 全部 的 你 WHO 知道 那 被诅咒的 城市 ,

诸位大人，所有了解那座被诅咒的城市的人，

[brɪŋ] [em 'i:] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈhɑ:rbər] [ˈɔ:rɪndʒ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [tru:ps] !
bring me proof that she harbours Orange or his troops !
带来 我 证明 那 她 港口 橙子 或者 他的 军队 !

拿出证据来，证明她窝藏了奥兰治或者他的部队！

[brɪŋ] [em 'i:] [pru:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] !
Bring me proof that she gives him money !
带来 我 证明 那 她 给予 他 钱 !

拿出她给他钱的证据来！

[brɪŋ] [em 'i:] [pru:f] [ðæt] [plɑ:ts] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvənmənt] [ɑ:r; ər] [hætʃt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:lz] !
Bring me proof that plots against our Government are hatched within her walls !
带来 我 证明 那 图表 反对 我们的 政府 是 孵化 之内 她 墙壁 !

拿出证据来，证明反对我们政府的阴谋是在她的政府内部策划的！

[aɪ][hæv; həv][ˈmɔ:rəl] [pru:fs] [ðæt] [ˈɔ:rɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [gent] [ˈleɪtli] ,
I have moral proofs that Orange has been in Ghent lately ,
我 有 道德 证明 那 橙子 有 到过 在 根特 最近 ,

我有确凿的证据证明奥兰治最近一直在根特活动。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈlevɪŋ] [tru:ps] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [wɔ:lz] - - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd]
that he is levying troops within her very walls - - I know that he has received
那 他 是 征收 军队 之内 她 非常 墙壁 - - 我 知道 那 他 有 已收到
[ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] [ɪnflu'en(ə)l] [ˈsɪtəznz] . . . "
promises of support from some of her most influential citizens . . . "
承诺 的 支持 从 一些 的 她 最多 有影响 公民 . . . "

他正在她的城墙内集结军队——我知道他已经从她一些最有影响力的公民那里得到了支持的承诺.....”

" [nei] , [ðen] , [let][jɔ:r; jər] [ˈhaɪnəs] [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] , " [broʊk] [ɪn] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən]
" **Nay , then , let your Highness but give the order , " broke in don Ramon**
" 不 , 然后 , 让 你的 高度 但 给 这 命令 , " 打破 在 大学教师 拉蒙

[wʌnz] [mɔ:r] ,
once more ,
一次 更多的 ,

“那么，就让殿下下令吧，”唐·拉蒙再次插话道。

" [maɪ][ˈsoʊldʒərz] [wʊd] [spend] [θri:] [ˈfru:tf(ə)l] [deɪz] [ɪn] [gent] . "
" **my soldiers would spend three fruitful days in Ghent . "**
" 我的 士兵 会 花费 三 卓有成效 天 在 根特 . "

“我的士兵们将在根特度过三天富有成效的时光。”

" [æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ˈjestərdeɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [di:] [ˈvɑ:rgəs][ɪn] [me'ɪfluəs]
" **As I pointed out to His Highness yesterday , " rejoined de Vargas in mellifluous**
" 作为 我 尖 出去 到 他的 高度 昨天 , " 重新加入 德 瓦尔加斯 在 悦耳动听

[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“正如我昨天向殿下指出的那样，”德·瓦尔加斯用悦耳的声音补充道。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'du:s] [gent] [tu:; tə] [æʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈhætʃɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈmɪstʃɪf] [ə'genst] [ju: 'es] .
" **we should reduce Ghent to ashes before she hatches further mischief against us .**
" 我们 应该 减少 根特 到 灰烬 前 她 孵化 更远 恶作剧 反对 我们 .

“我们应该在根特对我们怀有更大的恶意之前，将其化为灰烬。”

[wʌns] [ə; eɪ] ['sɪtɪ] [hæθ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
Once a city hath ceased to be ,
 一次 一个 城市 有 停止 到 是 ,
 一旦一座城市不复存在,

[aɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ][bɔːŋɡər][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɛɪt] . . . [ænd; ænd] ,
it can no longer be a source of danger to the State . . . and ,
 它 能 不 更长 是 一个 来源 的 危险 到 这 状态 . . . 和 ,
 它不再会对国家构成威胁.....而且,

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['blændli] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [gent] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ʌðər] ['sɪtɪ] [ʌv; əv]
" he added blandly , " there is more money in Ghent than in any other city of
 " 他 额外 平淡地 , " 那里 是 更多的 钱 在 根特 比 在 任何 其他 城市 的
 ['flændərz] . "
Flanders . "
 弗兰德斯 . "

他淡淡地补充道：“根特的钱比佛兰德斯其他任何城市都多。”

" [ænd; ænd] [mɔːr] [rɪ'beljən] [ɪn][wʌn]['fæməli][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːpjʊ'leɪ(ə)n]
" And more rebellion in one family there than in the whole of the population
 " 和 更多的 叛乱 在 一 家庭 那里 比 在 这 所有的 的 这 人口
 [ʌv; əv][brə'bənt] ,
of Brabant ,
 的 布拉班特 ,

“而且，那里一个家庭的叛乱程度就超过了整个布拉班特省人口的叛乱程度。”

" [ə'sentɪd] ['kʌʊnsələr] - .
" assented Councillor Arsens .
 " 同意 议员 - .

“议员阿森斯表示赞同。”

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['sɪtɪ] [ɔːl][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sævɪdʒli] ,
" I have lived in that accursed city all my life , " he continued savagely ,
 " 我 有 居住地 在 那 被诅咒的 城市 全部 我的 生活 , " 他 持续 野蛮地 ,
 “我一辈子都住在那个该死的城市里，”他恶狠狠地继续说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [gent] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪɡ'zɪst][ə; eɪ] [deɪ] [bɔːŋɡər]
" and I say that Ghent ought not to be allowed to exist a day longer
 " 和 我 说 那 根特 应该 不是 到 是 允许 到 存在 一个 天 更长
 [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] [fɔːr; fər] ['mæsɪŋ] [tə'geðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['redʒɪmənts][ʌv; əv][ʌn'peɪd]['soʊldʒəri]
than is necessary for massing together two or three regiments of unpaid soldiery
 比 是 必要的 为了 群体 一起 二 或者 三 军团 的 未付 士兵
 [ænd; ænd] ['tɜːrniŋ] [ðem; ðəm] [luːs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] - - [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn] ['meklɪn] !
and turning them loose into the town - - just as we did in Mechlin !
 和 转弯 他们 松动的 进入 这 镇 - - 只是 作为 我们 做过 在 梅赫林 !

“我说，根特一天都不应该被允许存在，只要能把两三个团的无薪士兵集结起来，然后把他们放进城里——就像我们在梅赫伦做的那样！”

" [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'pruːv(ə)]
" The others nodded approval
 " 这 其他的 点头 赞同

其他人点头表示赞同。

" [ænd; ænd][baɪ][ðə; ðɪ] [mæs] . . . " [rɪ'zjuːmd] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] .
" And by the Mass . . . " resumed don Ramon .
 " 和 经过 这 大量的 . . . " 恢复 大学教师 拉蒙 .

“以弥撒的名义.....”唐·拉蒙继续说道。

" [ɪ'nʌf] , ['mɛsɪr] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [duːk] [pə'remptɹəli] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [preɪ] ,
" Enough , Messire , " broke in the Duke peremptorily , " who are you , I pray ,
 " 足够的 , 梅西尔 , " 打破 在 这 公爵 专断地 , " WHO 是 你 , 我 祈祷 ,
 “够了，先生，”公爵厉声打断道，“请问您是哪位？”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ɔ:rdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ?
who are you all to be thus discussing the orders of His Majesty the King ?
WHO 是 你 全部 到 是 因此 讨论 这 订单 的 他的 威严 这 国王 ?
你们算老几，竟敢如此议论国王陛下的命令？

[aɪ][hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][ɔ:rdərz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm]
I have transmitted to you His Majesty's orders just as I received them
我 有 传输 到 你 他的 陛下的 订单 只是 作为 我 已收到 他们
[frʌm; frəm][mæ'drɪd] ['jestədeɪ] .
from Madrid yesterday .
从 马德里 昨天 .
我已将昨天从马德里收到的陛下命令原样转达给您。

[aɪ'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - - [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] - - [tu:; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [zi:l] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
It is for you - - for us all - - to show our zeal and devotion at this
它 是 为了 你 - - 为了 我们 全部 - - 到 展示 我们的 热情 和 虔诚 在 这
['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['neɪʃənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
critical moment in our nation's history ,
批判的 片刻 在 我们的 国家的 历史 ,
在这个国家历史的关键时刻，展现我们的热情和奉献精神，是你们——也是我们所有人——的责任。

[baɪ] [əu'beɪŋ] ['blaɪndli] , [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] , [ðoʊz] ['greɪʃəs] [kə'mændz] .
by obeying blindly , whole - heartedly , those gracious commands .
经过 服从 盲目地 , 所有的 - 衷心地 , 那些 亲切 命令 .
通过盲目地、全心全意地服从这些仁慈的命令。

[du:][wi:; wi][wɑ:nt]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; ei] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Do we want our King to be further embarrassed by a quarrel with the
做 我们 想 我们的 国王 到 是 更远 尴尬的 经过 一个 争吵 和 这
[ˈempərər] ?
Emperor ?
皇帝 ?
我们难道希望国王因为与皇帝的争执而更加难堪吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ɔ:rdərz] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ?
And what are those orders , I ask you ?
和 什么 是 那些 订单 , 我 问 你 ?
请问，这些命令是什么？

[waɪz] [ænd; ənd] ['krɪstʃənˌlaɪk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
Wise and Christianlike as usual .
明智的 和 基督教式的 作为 通常 .
一如既往地睿智且富有基督教精神。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [fər'bɪd][ðə; ði] ['plʌnɪ'mənt] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sɪtɪz] - - [noʊ] !
His Majesty doth not forbid the punishment of rebel cities - - No !
他的 威严 确实 不是 禁止 这 惩罚 的 反叛 城市 - - 不 !
陛下并未禁止惩罚叛乱城市——不！

- - [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][æskz][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'lɪvər] ['ɔrɪndʒ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] - - ['ɔrɪndʒ] ,
- - **all that he asks is that we deliver Orange unto him - - Orange ,**
- - 全部 那 他 问 是 那 我们 递送 橙子 到 他 - - 橙子 ,
他唯一的要求就是我们把橙子交给他——橙子，

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['treɪtər] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['fju:tʃər] [wi;; wi] [pru:v] [kən'klu:svli] [tu;; tə] ['jərəp] [ænd; ənd]
the arch - traitor - - and that in future we prove conclusively to Europe and
这 拱 - 叛徒 - - 和 那 在 未来 我们 证明 最终 到 欧洲 和
[tu;; tə][,mæksə'mɪljən] [ðæt] [wen] [wi;; wi] ['rʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['sɪti] [wi;; wi][du:][,soʊ][wɪð; wɪθ]
to Maximilian that when we punish a Flemish city we do so with
到 马克西米利安 那 什么时候 我们 惩治 一个 弗拉芒语 城市 我们 做 所以 和
[ʌn'kwɛstʃənd] ['dʒʌstɪs] .
unquestioned justice .
毋庸置疑 正义 .

那个头号叛徒——并且将来我们要向欧洲和马克西米利安证明，当我们惩罚一个佛兰德斯城市时，我们秉持的是毋庸置疑的公正。

" [hi;; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪnənt] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] ['wɒndəd] ['sʌmwʌt]
" He paused , and his prominent , heavy - lidded eyes wandered somewhat
" 他 暂停 , 和 他的 著名的 , 重的 - 带盖 眼睛 漫步 有些
[kən'temptʃuəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
contemptuously on the sullen faces around the board .
轻蔑地 在 这 忧郁 面孔 大约 这 木板 .
他停顿了一下，他那双突出的、眼皮沉重的眼睛带着几分轻蔑地扫视着棋盘周围阴沉的面孔。

" [pru:fs] , ['sɪnjə] , " [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʃrʌʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
" Proofs , seigniors , " he said with a light shrug of the shoulders ,
" 证明 , 领主 , " 他 说 和 一个 光 耸肩 的 这 肩膀 ,
“证据呢，大人，”他耸了耸肩说道。

" [pru:fs] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [əb'teɪn] .
" proofs are not difficult to obtain .
" 证明 是 不是 难的 到 获得 .
证据并不难获得。

[ɔ:l] [ju;; jʊ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] ['sɪti] [tu;; tə] [ki:p] [ju;; jʊ] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] .
All you want is a good friend inside a city to keep you well informed .
全部 你 想 是 一个 好的 朋友 里面 一个 城市 到 保持 你 出色地 知情的 .
你需要的只是一个身处城市、能让你随时了解最新情况的好朋友。

[ðə; ði] [peɪd] [spaɪ][ɪz][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] - - [ɔ:ft] - [taɪmz] [hi;; hi][ɪz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]
The paid spy is not sufficient - - oft - times he is clumsy and himself an object
这 有薪酬的 间谍 是 不是 充足的 - - 经常 - 时代 他 是 笨拙 和 他自己 一个 目的
[ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .
of suspicion .
的 怀疑 .
雇佣间谍是不够的——他常常笨手笨脚，而且自己也容易成为怀疑的对象。

['ɔrɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [gent] , ['sɪnjə] ; [hi;; hi] [wɪl] [goʊ] [ə'gen] !
Orange has been in Ghent , seigniors ; he will go again !
橙子 有 到过 在 根特 , 领主 ; 他 将要 去 再次 !
奥兰治去过根特，各位大人；他还会再去！

[hi;; hi][hæz; həz] [dɪs'bændɪd] [hɪz; ɪz]['ɑ:rmɪ] ,
He has disbanded his army ,
他 有 解散 他的 军队 ,
他解散了军队。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] [ə'nʌðər] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] . . . [ɪn] [gent] ['meɪhæp] . . . [wer] [hi;; hi][hæz; həz]
but at his call another will spring up . . . in Ghent mayhap . . . where he has
但 在 他的 称呼 其他 将要 春天 向上 . . . 在 根特 或许 . . . 在哪里 他 有
[soʊ] ['meni] [frendz] . . . [wer] ['mʌni] [ɪz]['plentɪf(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [raɪf]
so many friends . . . where money is plentiful and rebellion rife
所以 许多 朋友们 . . . 在哪里 钱 是 丰富 和 叛乱 普遍存在
但只要他一声令下，就会有另一场运动兴起.....或许就在根特.....他在那里有很多朋友.....那里钱财充裕，叛乱盛行.....

[wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [æt; ət] [ˈɡent] [brɪʃɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [æən; ən][ˈoʊpən] [ˈmenəs] . . . "
We must strike at Ghent before she becomes an open menace . . . "

我们必须趁根特还没变成公开的威胁之前，对其发动攻击.....

" [juːl] [ˈnevər] [straɪk] [æt; ət] [ˈɔrɪndʒ] , " [brook] [ɪn] [ˈkaʊnsələr] - [ˈɑːbstɪnətli] ,
" **You'll never strike at Orange , " broke in Councillor Arsens obstinately** ,
" 你会 绝不 罢工 在 橙子 , " 打破 在 议员 - 顽固地 ,
“你们永远不可能袭击奥兰治，”议员阿森斯固执地插话道。

" [waɪl] [ðæt] [ˈkriːtʃər] [ˈleðərfeɪs] [ɪz][æt; ət][lɑːrdʒ] . "
" **while that creature Leatherface is at large** . "
" 尽管 那 生物 皮脸 是 在 大的 . "

“只要那个叫皮脸的家伙还逍遥法外。”

" [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][heɪl][frʌm; frəm] [ˈɡent] , " [ˈædɪd] - [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **He is said to hail from Ghent , " added Viglius with conviction** .
" 他 是 说 到 冰雹 从 根特 , " 额外 - 和 定罪 .
“据说他来自根特，”维格利乌斯肯定地补充道。

" [ðen] [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ˈsɪnjə] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈælvə] [ˈfɪrsli] ,
" **Then by the Mass , seigniors , " interposed Alva fiercely** ,
" 然后 经过 这 大量的 , 领主 , " 插入 阿尔瓦 激烈地 ,
“那么，各位大人，就以弥撒的名义吧，”阿尔瓦厉声插话道。

" [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
" **the matter is even more simple than I had supposed** ,
" 这 事情 是 甚至 更多的 简单的 比 我 有 据称 ,
事情比我想的还要简单。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈmɜːrmərɪŋz] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] , [mɪˈsɪmz] .
and all this talk and these murmurings savour of treason , meseems .
和 全部 这 讲话 和 这些 低语 品尝 的 叛国罪 , 看起来 .
在我看来，所有这些言论和窃窃私语都带有叛国的意味。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fuːlz] [ænd; ənd][dəʊlts][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər]
Are you fools and dolts to imagine that when His Majesty's orders were
是 你 傻瓜 和 笨蛋 到 想象 那 什么时候 他的 陛下的 订单 是
[noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
known to me ,
已知 到 我 ,

你们这些傻瓜和笨蛋难道会认为，当我知道陛下的命令时，

[aɪ][dɪd][nɔːt][æt; ət][wʌns] [set][tuː; tə][wɜːrk] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðem; ðəm] ?
I did not at once set to work to fulfil them ?
我 做过 不是 在 一次 放 到 工作 到 实现 他们 ?
我没有立即着手实现这些目标吗？

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [ˈɡent] , [ˈsɪnjə] ,
We want to strike at Ghent , seigniors ,
我们 想 到 罢工 在 根特 , 领主 ,
我们要袭击根特，各位大人。

[ænd; ənd][wɑːnt] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈbeljən] - - [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈwɒnts] [ðoʊz] [pruːfs] [ænd; ənd]
and want proofs of her rebellion - - His Majesty wants those proofs and
和 想 证明 的 她 叛乱 - - 他的 威严 想要 那些 证明 和
[hiː; hi][ˈwɒnts] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] .
he wants the death of Orange .
他 想要 这 死亡 的 橙子 .
他想要她叛乱的证据——陛下想要这些证据，他想要奥兰治的命。

他想要她叛乱的证据——陛下想要这些证据，他想要奥兰治的命。

[wiː; wi][ɔːl][dɪˈzaɪər][tuː; tə][reɪz] [gent] [tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] ！
We all desire to raze Ghent to the ground ！
我们 全部 欲望 到 夷 根特 到 这 地面 ！

我们都想把根特夷为平地！

[ðen] [wɪl][juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː][jər; jər][kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ，
Then will you give me your close attention ；
然后 将要 你 给 我 你的 关闭 注意力 ；

那么请你仔细听我说。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [iːn] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz][fɔːr; fər] [əˈteɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ]
and I will e'en tell you my plans for attaining all these objects and earning
和 我 将要 e'en 告诉 你 我的 计划 为了 达到 全部 这些 对象 和 收入
[ðə; ði][əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgreɪʃəs] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrekəɡˈhɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
the approval of our gracious King and recognition from the rest of
这 赞同 的 我们的 亲切 国王 和 认出 从 这 休息 的
[ˈjʊrəp] . " **Europe .** "
欧洲 ； "

我还会告诉你们我实现所有这些目标、赢得我们仁慈的国王的认可和欧洲其他国家的认可的计划。”

" [ðen] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][diː] [ˈlɪniə] [rɪˈtaɪər] ？ " [ˈkwɪərɪd] [ˈprezɪdənt] - ，
" Then should not don Ramon de Linea retire ？ " queried President Viglius ；
" 然后 应该 不是 大学教师 拉蒙 德 线 退休 ？ " 查询 总统 - ，

“那么拉蒙·德利内亚不应该退休吗？”维格里乌斯总统问道，

" [ˈʊrli] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəsɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [disˈkləʊzd] [tuː; tə] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" surely His Highness's decision can only be disclosed to members of his
" 一定 他的 殿下 的 决定 能 仅有的 是 披露 到 成员 的 他的
[ˈkaʊns(ə)l] . " **council .** "
理事会 ； "

“殿下 的决定当然只能向他的内阁成员透露。”

" [let] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [steɪ] ， " [ɪntərˈpoʊzd] [diː][ˈvɑːrgəs][wɪð; wɪθ] [ʌnˈænsərəbl] [əˈθɔːrəti] ，
" Let don Ramon stay , " interposed de Vargas with unanswerable authority ；
" 让 大学教师 拉蒙 停留 ， " 插入 德 瓦尔加斯 和 无法回答 权威 ；

“让唐·拉蒙留下来，”德·瓦尔加斯以不容置疑的权威插话道。

[ɪːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
even as the young man was preparing to take his leave .
甚至 作为 这 年轻的 男人 曾是 准备 到 拿 他的 离开 ；

就在这位年轻人准备离开的时候。

" [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [wɪl] [kənˈsɜːrɪn][hɪm; ɪm] ，
" The matter is one that in a measure will concern him ；
" 这 事情 是 一 那 在 一个 措施 将要 忧虑 他 ；

“这件事在某种程度上与他有关。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [gent] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
seeing that it involves the destinies of the city of Ghent and that His
看到 那 它 涉及 这 命运 的 这 城市 的 根特 和 那 他的
[ˈhaɪnəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ðæt]
Highness is pleased to give him the command of our troops stationed in that
高度 是 高兴 到 给 他 这 命令 的 我们的 军队 驻 在 那
[ˈsɪti] . **city .**
城市 ；

鉴于此事关乎根特市的命运，而且殿下也乐意授予他指挥驻扎在该市的军队的权力。

" [vi:]
" **V**
" V

“V

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][di:] ['lɪniə] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][di:] ['vɑ:rgəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)]
Don Ramon de Linea glanced up at de Vargas with a look of agreeable
大学教师 拉蒙 德 线 瞥了一眼 向上 在 德 瓦尔加斯 和 一个 看 的 同意
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

唐·拉蒙·德利内亚抬头看了德·瓦尔加斯一眼，脸上带着欣喜的惊讶。

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [ɪn] [gent] !
The command of the troops in Ghent !
这 命令 的 这 军队 在 根特 !
根特的军队指挥权!

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hæpi] [nu:z] [ɪn'di:d] .
Of a truth this was news to him , and happy news indeed .
的 一个 真相 这 曾是 消息 到 他 , 和 快乐的 消息 的确 .
这对他来说确实是个消息，而且是个令人高兴的消息。

['ru:mər] [wʌz; wəz] ['kɜ:rənt] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə] - - [lu:'tenənt] - ['gʌvnərən] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]
Rumour was current that the Duke of Alva - - Lieutenant - Governor of the Low
谣言 曾是 当前的 那 这 公爵 的 阿尔瓦 - - 中尉 - 州长 的 这 低的
['kʌntriz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] - - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['vɪzɪt] [gent] ,
Countries and Captain - General of the forces - - was about to visit Ghent ,
国家 和 队长 - 一般的 的 这 力量 - - 曾是 关于 到 访问 根特 ,
当时有传言说，低地国家副总督兼军队总司令阿尔瓦公爵即将访问根特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ðer; ðər] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪn] ['ju:sf(ə)]
and the captain in command there would thus be in a position of doing useful
和 这 队长 在 命令 那里 会 因此 是 在 一个 位置 的 正在做 有用
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

这样一来，那里的指挥官就能发挥重要作用了。

['meɪhæp] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['væljuəb(ə)] ['sɜ:rvisɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
mayhap of rendering valuable services , and in any case ,
或许 的 渲染 有价值的 服务 , 和 在 任何 案件 ,
或许可以提供有价值的服务，无论如何，

[ʌv; əv] ['bi:ɪn] [wel] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] .
of being well before the eyes of the Captain - General .
的 存在 出色地 前 这 眼睛 的 这 队长 - 一般的 .
完全在总督的眼前。

[ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['elɪgənt] , ['læŋɡwɪd] ['mænər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
All the young man's elegant , languid manner had come back to him .
全部 这 年轻的 男人的 优雅的 , 慵懒的 方式 有 来 后退 到 他 .
这位年轻人的优雅、慵懒的气质又回来了。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
He had had a fright , but nothing more ,
他 有 有 一个 惊吓 , 但 没有什么 更多的 ,
他受到了惊吓，但仅此而已。

[ænd; ənd] [kɑ:men'deiʃn] - - [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [λv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][prə'mouʃ(ə)n] - - [hæd; həd] [ə'lei]
and commendation - - in the shape of this important promotion - - had allayed
和 表彰 - - 在 这 形状 的 这 重要的 晋升 - - 有 缓解
[ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] :
all his fears :
全部 他的 恐惧 :

而这次重要的晋升所带来的嘉奖，打消了他所有的顾虑：

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][p'rez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'lɪbə'reɪ(ə)n] [λv; əv][ðə; ði][grænd][ˈkaʊns(ə)l]
his being allowed to be present at a deliberation of the Grand Council
他的 存在 允许 到 是 展示 在 一个 审议 的 这 盛大 理事会
[wʌz; wəz][ˈɔ:lsu:][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [mɑ:rk][λv; əv] [ˈfeɪvər] [ˈgræntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
was also a signal mark of favour granted to him ,
曾是 还 一个 信号 标记 的 偏爱 的确 到 他 ,
允许他列席大议会的审议也是对他的一种特殊恩宠。

[noʊ] [daʊt] [ɪn] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] [λv; əv][hɪz; ɪz] [zi:l] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [waɪlst] [dɪ'strɔɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪti]
no doubt in recognition of his zeal and loyalty whilst destroying the noble city
不 怀疑 在 认出 的 他的 热情 和 忠诚 而 摧毁 这 高贵 城市
[λv; əv] [ˈmeklɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][λv; əv] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] [λv; əv] [speɪn] .
of Mechlin for the glory of King Philip of Spain .
的 梅赫林 为了 这 荣耀 的 国王 菲利普 的 西班牙 :
毫无疑问，这是为了表彰他在为西班牙国王菲利普的荣耀而摧毁高贵的梅赫伦城时所表现出的热情和忠诚。

[hi:; hi] [naʊ] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
He now resumed his seat at the board ,
他 现在 恢复 他的 座位 在 这 木板 ,
他现在恢复了在董事会的席位。

[sə'lektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈmɑ:dəsti] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [λv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
selecting with becoming modesty a place at the bottom of the table and
选择 和 成为 谦逊 一个 地方 在 这 底部 的 这 桌子 和
[ˈfi:lɪŋ] [na:t][ðə; ði] [li:st] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈræθfl] ,
feeling not the least disconcerted by the wrathful ,
感觉 不是 这 至少 不安 经过 这 愤怒的 ,
他以谦逊的态度选择坐在桌子的最下面，丝毫不为愤怒的人感到不安。

[ˈenviəs] [lʊks] [wɪtʃ] [ˈprezɪdənt] - [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [ˈneðələndə] [də'rektɪd]
envious looks which President Viglius and one or two other Netherlanders directed
羡慕 看起来 哪个 总统 - 和 一 或者 二 其他 荷兰人 指导
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him :
反对 他 :

维格利乌斯总统和一两个其他荷兰人向他投来羡慕的目光。

" [ðə; ði][plæn] , [ˈsɪnjə] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [du:k] [ˈæftər][ə; eɪ]
" The plan , seigniors , which I have in my mind , " resumed the Duke after a
" 这 计划 , 领主 , 哪个 我 有 在 我的 头脑 , " 恢复 这 公爵 后 一个
[slɑɪt] [pɔ:z] ,
slight pause ,
轻微 暂停 ,

“诸位大人，我心中有一个计划，”公爵略作停顿后继续说道。

" [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [mætʃʊrəti] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪ(ə)n][λv; əv]
" could never have come to maturity but for the loyal co - operation of
" 可以 绝不 有 来 到 到期 但 为了 这 忠诚 合作 - 手术 的
[seɪ'njɔ:ɹ][wa:n; hwa:n][di:] [ˈvɑ:rgəs][ænd; ənd][λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈi:kwəli] [ˈlɔɪəl] [ˈdɔ:tər] .
señor Juan de Vargas and of his equally loyal daughter .
先生 胡安 德 瓦尔加斯 和 的 他的 同样地 忠诚 女儿 :
“若非胡安·德·巴尔加斯先生和他同样忠诚的女儿的忠诚合作，它永远不可能发展成熟。”

[let] [em 'i:] [ɪk'splɛn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Let me explain , " he continued ,
让 我 解释 , " 他 持续 ,
“让我解释一下,”他继续说道, “
[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃmənt] [wɪtʃ] [sprɛd] [ˈoʊvər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
seeing the look of astonishment which spread over most of the faces around the
看到 这 看 的 惊讶 哪个 传播 超过 最多 的 这 面孔 大约 这
[bɔ:rd] .
board .
木板 .

看到棋盘周围大多数人脸上都露出了惊讶的表情。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈhesəseri] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **It is necessary , in view of all that we said just now ,**
" 它 是 必要的 , 在 看法 的 全部 那 我们 说 只是 现在 ,
“鉴于我们刚才所说的一切, 这是必要的,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mi:nz] - - [ə; eɪ] [tu:l] [aɪ] [maɪt] [seɪ] - - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
that I should have a means - - a tool I might say - - for the working out of
那 我 应该 有 一个 方法 - - 一个 工具 我 可能 说 - - 为了 这 在职的 出去 的
[ə; eɪ] [ˈpra:dʒekt; prədʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bəʊθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
a project which has both the death of Orange and the punishment
一个 项目 哪个 有 两个都 这 死亡 的 橙子 和 这 惩罚
[ʌv; əv] [gent] [fɔ:r; fər] [ɪts] [eɪm] .
of Ghent for its aim .
的 根特 为了 它是 目的 .

我应该有办法——或者说工具——来完成一项旨在消灭奥兰治和惩罚根特的计划。

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈmɔ:rəli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈɔ:rɪndʒ] [ɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [gent] [æt; ət]
I have told you that I am morally certain that Orange is operating in Ghent at
我 有 讲述 你 那 我 是 道德上 肯定 那 橙子 是 操作 在 根特 在
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] .
the present moment .
这 展示 片刻 .

我已经告诉过你, 我从道德上确信, 橙带组织目前正在根特活动。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [rɪ'beljən]
Is it likely that he would leave such a storehouse of wealth and rebellion
是 它 可能 那 他 会 离开 这样的 一个 库 的 财富 和 叛乱
[ʌn'tʌtʃt] ?
untouched ?
未受触碰 ?

他有可能对如此巨大的财富和叛乱宝库置之不理吗?

- - [ˈherəsi] [ɪz] [ˈræmpənt] [ɪn] [gent] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] [goʊz] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
- - **heresy is rampant in Ghent and treachery goes hand in hand with it .**
- - 异端 是 猖獗 在 根特 和 背信弃义 去 手 在 手 和 它 .

根特异端横行, 背叛与异端如影随形。

[ˈaʊər; ɑ:r] [spaɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˈveri] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] :
Our spies unfortunately have been unable to obtain very reliable information :
我们的 间谍 很遗憾 有 到过 无法 到 获得 非常 可靠的 信息 :
很遗憾, 我们的间谍未能获得非常可靠的情报:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第2/18页

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ə'stuːt] [ænd; ænd] ['weri] - - [ðei] [hætʃ] [ðer; ðər][plɑːts][wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ]
the inhabitants are astute and wary - - they hatch their plots with devilish
这 居民 是 精明 和 警惕 - - 他们 孵化 他们的 图表 和 恶魔般的
[ˈkʌnɪŋ] [ænd; ænd] ['siːkrəsi] .
cunning and secrecy .
狡猾 和 保密 .

这里的居民精明而谨慎——他们用狡猾的计谋和秘密策划阴谋。

[ˈɑːbvɪəsli] , [ˈðerfɔːr] , [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['wɜːrkər] ,
Obviously , therefore , what we want is a loyal worker ,
明显地 , 所以 , 什么 我们 想 是 一个 忠诚 工人 ,
[ˈɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['fæməli] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪk]
an efficient and devoted servant of the King in the very heart of the civic
一个 高效的 和 奉献 仆人 的 这 国王 在 这 非常 心 的 这 公民
[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] :
life of the town :
生活 的 这 镇 :

因此，很显然，我们想要的是一名忠诚的员工。

[æ; ən] [ɪfɪ(ə)nt] [ænd; ænd] [dɪ'vɒʊtɪd] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪvɪk]
an efficient and devoted servant of the King in the very heart of the civic
一个 高效的 和 奉献 仆人 的 这 国王 在 这 非常 心 的 这 公民
[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] :
life of the town :
生活 的 这 镇 :

他是国王在城镇公共生活核心地带一位高效而忠诚的仆人：

[ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][kæn; kən][get][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['fæməli] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]
if only we can get to know what goes on in the intimate family circles of
如果 仅有的 我们 能 得到 到 知道 什么 去 在 在 这 亲密的 家庭 界 的
[ðoʊz] ['taʊnzfɒlk] ,
those townsfolk ,
那些 镇民 ,

如果我们能了解那些镇民家庭内部的私密生活该多好啊！

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl][get][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'zaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri]
I feel sure that we shall get all the proofs that the King desires of the treachery
我 感觉 当然 那 我们 将 得到 全部 这 证明 那 这 国王 欲望 的 这 背信弃义
[ʌv; əv] [gent] .
of Ghent .
的 根特 .

我相信我们一定能得到国王想要的根特叛国的所有证据。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [breθ] ;
" **He paused a moment in order to draw breath ;**
" 他 暂停 一个 片刻 在 命令 到 画 气息 ;
他停顿了一下，喘了口气；

[ˈæbsəluːt] ['saɪləns] - - [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [tens] [ˌekspek'teɪʃn] - - [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] -
absolute silence - - the silence of tense expectation - - hung around the council -
绝对 沉默 - - 这 沉默 的 紧张 期待 - - 悬挂 大约 这 理事会 -
[bɔːrd] .
board .
木板 .

议会大厅里一片寂静——紧张的期待之声笼罩着整个议会大厅。

[ðə; ði] [ˈneðələndə] [hʌŋ] [əb'siːkwɪəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['taɪrənts] [lɪps] ,
The Netherlanders hung obsequiously on the tyrant's lips ,
这 荷兰人 悬挂 谄媚地 在 这 暴君的 嘴唇 ,
荷兰人卑躬屈膝地听从暴君的摆布。

[del] [ˈri:əu] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] - - [ˈsi:mɪŋli] [ɪnˈdɪfrənt] - - [ænd; ənd][di:][ˈvɑ:rgəs][wʌz; wəz]
del Rio leaned back in his chair - - seemingly indifferent - - and de Vargas was
del 里约热内卢 倾斜 后退 在 他的 椅子 - - 似乎 冷漠 - - 和 德 瓦尔加斯 曾是
[ˈkloʊsli] [ˈwʌtʃɪŋ] [dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][di:] [ˈlɪniə] ;
closely watching don Ramon de Linea ;
密切 观看 大学教师 拉蒙 德 线 ;
德尔里奥向后靠在椅子上——似乎漠不关心——而德瓦尔加斯则密切关注着唐·拉蒙·德·利内亚；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈkɑ:mli] [ˈɪntrəstɪd] ,
the young man was trying to appear calmly interested ,
这 年轻的 男人 曾是 尝试 到 出现 平静地 感兴趣的 ,
年轻人努力装出一副很感兴趣的样子，显得很冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrestləs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈtreɪd]
but the restless look in his eyes and a slight tremor of his hand betrayed
但 这 不安 看 在 他的 眼睛 和 一个 轻微 震颤 的 他的 手 背叛
[ˈɪnwərd] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] .
inward agitation .
向内 搅动 .
但他眼中不安的神色和微微颤抖的手却透露出内心的焦躁不安。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈrevərənd] [ˈsɪnjə] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][ˈæftər] [əˈwaɪl] , [ɪn]
" **Some of you reverend seigniors ,** " **continued the Duke of Alva after awhile , in**
" 一些 的 你 牧师 领主 , " 持续 这 公爵 的 阿尔瓦 后 一会儿 , 在
[ˈpaʊəf(ə)l] ,
powerful ,
强大的 ,
“你们这些尊敬的大臣们,”过了一会儿, 阿尔瓦公爵用洪亮的声音继续说道,

[kəmˈpelɪŋ] [toʊnz] , " [wɪl] [pərˈhæps][hæv; həv] [gest] [baɪ] [naʊ] ,
compelling tones , " **will perhaps have guessed by now ,**
引人注目的 音调 , " 将要 也许 有 猜对了 经过 现在 ,
引人入胜的语气, “或许你现在已经猜到了”,

[wʌt] [kəˈnek](ə)n] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [bɪˈtwi:n] [ðæt] [væst][ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
what connection there is in my mind between that vast project which I have
什么 联系 那里 是 在 我的 头脑 之间 那 广阔的 项目 哪个 我 有
[dʒʌst][pʊt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪəl] [koʊˈædʒətər] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n][di:]
just put before you and the daughter of my loyal coadjutor don Juan de
只是 放 前 你 和 这 女儿 的 我的 忠诚 帮手 大学教师 胡安 德
[ˈvɑ:rgəs] .
Vargas .
瓦尔加斯 .
在我看来, 我刚才向你们提出的那个庞大计划, 与我忠诚的助手唐·胡安·德·瓦尔加斯的女儿之间, 究竟有什么联系呢?

[aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [pəˈzɪ](ə)n] [ɪn] [gent]
I have arranged that she shall marry a man of influence and position in Ghent
我 有 安排 那 她 将 结婚 一个 男人 的 影响 和 位置 在 根特
,
.
,
我已经安排她嫁给根特一位有影响力和地位的男子。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ki:p] [em ˈi:] [ɪnˈfɔ:rmd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈtri:gz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
so that she can not only keep me informed of all the intrigues which are
所以 那 她 能 不是 仅有的 保持 我 知情的 的 全部 这 阴谋 哪个 是
[ˈbru:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] ,
brewing in that city against the Government of our gracious King ,
酿造 在 那 城市 反对 这 政府 的 我们的 亲切 国王 ,
这样她不仅可以让我了解那个城市里正在酝酿的、针对我们仁慈国王政府的所有阴谋,

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [miːnz] [werˈbaɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [lɔr] [ˈɔrɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ,
but also become the means whereby we can lure Orange to his doom ,
但 还 变得 这 方法 由此 我们 能 饵 橙子 到 他的 厄运 ,
[ˈkæptʃər] [ðæt] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈleðər,feɪs] ,
capture that mysterious Leatherface ,
捕获 那 神秘 皮脸 ,

但同时也成为我们引诱橙子走向毁灭、抓住神秘的皮脸的手段。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪvər] [gent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [dɑːn] [ˈræmənz] [ˈsoʊldʒəri] .
and then deliver Ghent over to don Ramon's soldiery .
和 然后 递送 根特 超过 到 大学教师 拉蒙的 士兵 .

然后把根特交给拉蒙，让他穿上拉蒙的军装。

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [rɪˈpiːtɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] :
" He struck the table repeatedly with his fist as he spoke :
" 他 击 这 桌子 反复 和 他的 拳头 作为 他 辐 :

“他一边说话，一边用拳头反复敲打桌子：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mən][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
there was no doubting the power of the man to accomplish what he wanted
那里 曾是 不 怀疑 这 力量 的 这 男人 到 完成 什么 他 通缉
,
.
,

毫无疑问，这个人有能力实现他想要的一切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [hweəˈwɪð] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈsuː] [ˈeniwʌn]
as well as the cruelty and vindictiveness wherewith he would pursue anyone
作为 出色地 作为 这 残酷 和 报复心 以及 他 会 追求 任何人
[huː] [derd] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraːdʒekts, praˈdʒekts] .
who dared to attempt to thwart him in his projects .
WHO 敢于 到 试图 到 阻挠 他 在 他的 项目 .

以及他对任何胆敢阻挠他计划的人所表现出的残酷和报复心。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
No one thought of interrupting him .
不 一 想法 的 打断 他 .

没有人想到要打断他。

[dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [kept] [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Don Ramon kept his agitation under control as best he could ,
大学教师 拉蒙 保留 他的 搅动 在下面 控制 作为 最好的 他 可以 ,

唐·拉蒙尽力控制着自己的激动情绪。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [diː][ˈvɑːrgəsɪz] [aɪz] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
for he felt that de Vargas's eyes still watched him closely .
为了 他 毛毡 那 德 瓦尔加斯的 眼睛 仍然 观看 他 密切 .

因为他觉得德·瓦尔加斯的目光仍然紧紧地注视着他。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈædmərəb(ə)l][aɪˈdiːə] , " [naʊ] [ˈmɜːmɜːd] - [əbˈsiːkwɪəsli] .
" A very admirable idea , " now murmured Viglius obsequiously .
" 一个 非常 令人钦佩的 主意 , " 现在 低声说道 - 谄媚地 .

“真是个好主意，”维格利乌斯谄媚地低声说道。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] ,
As usual on these occasions ,
作为 通常 在 这些 场合 ,

与以往此类情况一样，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈneðələndə] [wɜːr; wər] [mɪr] [ˈfɪgjərhed]
it was obvious that he and the other **Netherlanders were mere figureheads**
它 曾是 明显的 那 他 和 这 其他 荷兰人 是 仅仅 领头羊
[æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [bɔːrd] .
at the council - board .
在 这 理事会 - 木板 .

很明显，他和荷兰的其他成员只是议会中的傀儡。

[ˈælvə][wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] , [ˈplænɪŋ] , [kəˈmændɪŋ] , [diː][ˈvɑːrgəs][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Alva was directing , planning , commanding , de Vargas had been the
阿尔瓦 曾是 导演 , 规划 , 指挥 , 德 瓦尔加斯 有 到过 这
[ˈkɑːnfɪdənt] ,
confidant ,
知己 ,
阿尔瓦负责指挥、计划和掌控，德·瓦尔加斯是他的心腹。

[ænd; ənd][del] [ˈriːəu] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [ˈredi] [tuːl] [wen] [ˈniːdɪd] : [bʌt; bət] - , [diː]
and del Rio would always be the ready tool when needed : but Viglius , de
和 del 里约热内卢 会 总是 是 这 准备好 工具 什么时候 需要 : 但 - , 德
[bɜːrˈleɪmənt] ,
Berlaymont ,
贝莱蒙特 ,

而德尔里奥总会在需要时成为现成的工具：但维格利乌斯、德贝莱蒙，

[həsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] , [wɜːr; wər] [mɪr] [ˈsɜːrv(ə)][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] ,
Hessels , and the others , were mere servile listeners ,
赫塞尔斯 , 和 这 其他的 , 是 仅仅 奴性的 听众 ,
赫塞尔斯和其他人只不过是唯唯诺诺的听众而已。

[ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
ready to give the approbation which was expected of them and
准备好 到 给 这 赞许 哪个 曾是 预期的 的 他们 和
[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
withholding every word of criticism .
扣留 每一个 单词 的 批评 .

他们准备给予人们所期望的赞许，并且不发表任何批评意见。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

" [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [ˈdɑːnə] [ˈlɛnɜːə] [diː][ˈvɑːrgəs][ˈentər][ˈɪntuː][ɔːl] [ðɪːz] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [skiːmz] ?
" **And doth donna Lenora de Vargas enter into all these far - reaching schemes ?**
" 和 确实 唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 进入 进入 全部 这些 远的 - 到达 方案 ?
“莱诺拉·德·瓦尔加斯夫人是否参与了所有这些影响深远的计划？”

" [naʊ] [æskt] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪməŋ][ˈkoʊldli] .
" **now asked don Ramon coldly** .
" 现在 问 大学教师 拉蒙 冷冷地 .
“唐·拉蒙冷冷地问道。”

" [mɪˈsɪmz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
" **Meseems , they are above a woman's comprehension** .
" 看起来 , 他们 是 多于 一个 女性的 理解 .
“在我看来，这些事超出了女性的理解范围。”

" [diː][ˈvɑːrgəs] - [pəˈsɪstənt] [glæns] [wʌz; wəz] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ;
" **De Vargas ' persistent glance was irritating his nerves** ;
" 德 瓦尔加斯 - 执着的 瞥一眼 曾是 令人恼火的 他的 神经 ;
德·瓦尔加斯的目光一直追随着他，这让他心烦意乱；

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [lʊk] - - [ˈhoʊli] [dɪˈfaɪənt] - - [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊldər]
he threw a challenging look - - wholly defiant - - across the table at the older
他 扔 一个 具有挑战性的 看 - - 完全 桀骜不驯 - - 穿过 这 桌子 在 这 老
[mæn] .
man .
男人 :

他隔着桌子，带着挑衅的眼神——完全是挑衅——看向那位年长的男人。

" [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ˈmɛsɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈb:ftɪli] , " [ɪz] [əˈbʌv] [ɔ:l][ə; eɪ] [tru:] [ˈspænjərd] .
" My daughter , Messire , " said the latter loftily , " is above all a true Spaniard .
" 我的 女儿 , 梅西尔 , " 说 这 后者 傲慢地 , " 是 多于 全部 一个 真的 西班牙人 .
"我的女儿，梅西雷，"后者傲慢地说，"首先是一位真正的西班牙人。"

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [əˈbeɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈskʌs] .
She has been brought up to obey and not to discuss .
她 有 到过 带来 向上 到 服从 和 不是 到 讨论 .
她从小就被教育要服从，不要参与讨论。

[ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tu:; tə] [fərˈget] [ɔ:l][pæst] [ˈju:θfl] [ˈfɑ:lɪz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
She is old enough now to forget all past youthful follies , " he added ,
她 是 老的 足够的 现在 到 忘记 全部 过去的 青春 愚行 , " 他 额外 ,
"她现在年纪大了，应该已经忘记了年轻时的所有愚蠢行为，"他补充道。

[ˈænsər] [dɑ:n] [ˈræmənʒ] [dɪˈfaɪənt] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [θret] .
answering don Ramon's defiant glance with one that conveyed a threat .
回答 大学教师 拉蒙的 桀骜不驯 瞥一眼 和 一 那 传递 一个 威胁 .
他回以唐·拉蒙挑衅的目光，眼神中充满了威胁。

" [hɜ:r; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɜ:rtʃ] , [hɜ:r; hər] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] ,
" Her devotion to her Church , her King and her country ,
" 她 虔诚 到 她 教会 , 她 国王 和 她 国家 ,
她对教会、国王和国家的忠诚，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈreblz; rɪˈbel] [wɪl] [ˈɪnfluəns] [hɜ:r; hər] [ˈækʃnz] [ɪn]
and her hatred of Orange and all rebels will influence her actions in
和 她 仇恨 的 橙子 和 全部 叛军 将要 影响 她 行动 在
[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [dɪˈzaɪəz] .
the way the Lieutenant - Governor desires .
这 方式 这 中尉 - 州长 欲望 .
她对奥兰治和所有叛乱分子的仇恨将影响她的行动，使之符合副总督的意愿。

" [dɑ:n] [rəˈmæun, ˈreɪmən][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Don Ramon was silent .
" 大学教师 拉蒙 曾是 沉默的 :
唐·拉蒙沉默不语。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [θret] [wɪtʃ] [di:][ˈvɑ:rgəs] - [glæns] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] ,
He had understood the threat which de Vargas ' glance had expressed ,
他 有 理解 这 威胁 哪个 德 瓦尔加斯 - 瞥一眼 有 表达 ,
他明白了德·瓦尔加斯眼神中所蕴含的威胁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ment] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] " [pæst] [ˈju:θfl] [ˈfɑ:lɪz] " -
and he knew what the other meant when he spoke of " past youthful follies " -
和 他 知道 什么 这 其他 意思是 什么时候 他 辐 的 " 过去的 青春 愚行 " -
- [aɪ ˈti:] [ment] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈroʊməns] ,
- it meant the breaking off of a pleasing romance ,
- 它 意思是 这 打破 离开 的 一个 令人愉悦 浪漫 ,
他明白对方所说的“年轻时的傻事”是什么意思——指的是一段美好恋情的结束。

[ə; eɪ] [ˈferˈwel] [tu:; tə] [ˈmeni] [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [dri:m] .
a farewell to many an ambitious dream .
一个 告别 到 许多 一个 雄心勃勃 梦 .
许多人雄心勃勃的梦想就此破灭。

[dɑ:n] [rə'məun, 'reimən] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][f'æŋgər][ænd; ənd][ʌv; əv] [disə'pɔɪntmənt] :
Don **Ramon** **suppressed** **a** **sigh** **of** **anger** **and** **of** **disappointment** :

大学教师 拉蒙 被抑制 一个 叹 的 愤怒 和 的 失望 :
唐·拉蒙强忍住愤怒和失望的叹息:

[dɑ:nə] ['lenə-ə] [di:]['vɑ:rgəs][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ,
donna **Lenora** **de Vargas** **was** **beautiful** **and** **wealthy** ,
唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 曾是 美丽的 和 富裕 ,
唐娜·莱诺拉·德·瓦尔加斯美丽而富有,

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [waɪz] [tu;; tə] [let] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [si:] [haʊ] [hɑ:rd][hi;; hi] - - [rə'məun, 'reimən] - -
but **it** **were** **not** **wise** **to** **let** **her** **father** **see** **how** **hard** **he** - - **Ramon** - -
但 它 是 不是 明智的 到 让 她 父亲 看 如何 难的 他 - - 拉蒙 - -
[hæd; həd] [bɪn] [hɪt] .
had **been** **hit** .
有 到过 打 .

但她父亲看到他——拉蒙——被打得有多重，是不明智的。

[hi;; hi] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
He **took** **no** **further** **part** **in** **the** **discussion** ,
他 采取 不 更远 部分 在 这 讨论 ,
他没有继续参与讨论。

[ænd; ənd][f'æftər] [ə'waɪl] [hi;; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'piəriŋ] ['hoʊli] [ɪn'dɪfrənt] [tu;; tə][ɪts] [senti'ment(ə)l] [saɪd] ;
and **after** **awhile** **he** **succeeded** **in** **appearing** **wholly** **indifferent** **to** **its**
和 后 一会儿 他 成功了 在 出现 完全 冷漠 到 它是
sentimental **side** ;
感伤的 边 ;

过了一段时间，他成功地表现得对它的感伤一面完全漠不关心；

[bʌt; bət][hi;; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu;; tə] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [met] [di:]
but **he** **listened** **attentively** **to** **all** **that** **was** **said** , **and** **when** **he** **met** **de**
但 他 听着 认真地 到 全部 那 曾是 说 , 和 什么时候 他 遇见 德
['vɑ:rgəs] - [glæns] ,
Vargas **'** **glance** ,
瓦尔加斯 - 瞥一眼 ,

但他认真地听着所有人说话，当他与德·瓦尔加斯目光相遇时，

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['mɑ:kɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
which **now** **and** **then** **was** **fixed** **mockingly** **upon** **him** ,
哪个 现在 和 然后 曾是 固定的 嘲讽地 之上 他 ,
那东西时不时会嘲讽地盯着他看，

[hi;; hi] ['ænsər] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [f'rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊldəz] .
he **answered** **it** **with** **a** **careless** **shrug** **of** **the** **shoulders** .
他 回答 它 和 一个 粗心 耸肩 的 这 肩膀 .
他漫不经心地耸了耸肩，回答了这个问题。

" [ænd; ənd] , " [naʊ] [rɪ'dʒɔɪnd] [pi(:)'eə] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['ɑ:twɑ:][ænd; ənd][ə; eɪ]
" **And** , " **now** **rejoined** **Pierre** **Arsens** , **who** **was** **president** **of** **Artois** **and** **a**
" 和 , " 现在 重新加入 皮埃尔 - , WHO 曾是 总统 的 阿图瓦 和 一个
[pə'trɪʃn] [ʌv; əv] [heɪ'noʊ] ,
patrician **of** **Hainault** ,
贵族 的 埃诺 ,
“然后,”阿尔图瓦的总裁、埃诺贵族皮埃尔·阿尔森斯重新加入进来，”

" [meɪ] [wiː; wi][æsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə]
" **may we ask if His Highness has already chosen the happy man who is to**
" 可能 我们 问 如果 他的 高度 有 已经 选定 这 快乐的 男人 WHO 是 到
[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈwʊmən'hʊd] ? "
become the husband of such a pattern of womanhood ? "
变得 这 丈夫 的 这样的 一个 图案 的 女性 ? "

“请问殿下是否已经为这位贤淑的女子选定了未来的丈夫？”

" [maɪ] [tʃɔɪs] [hæz; həz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [məˈniə] [tʃɑːrlz] [væn] [rɪk] , [ðə; ði]
" **My choice has naturally fallen on the son of Mynheer Charles van Rycke , the**
" 我的 选择 有 自然 倒下 在 这 儿子 的 明赫尔 查尔斯 货车 里克 , 这
[haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [ˌɡent] ,
High - Bailiff of Ghent ,
高的 - 法警 的 根特 ,

“我的选择自然而然地落在了根特高级行政长官查尔斯·范·里克先生的儿子身上。”

" [rɪ'plaɪd] [ˈælvə] [ˈkɜːrtli] .
" **replied Alva curtly .**
" 回复 阿尔瓦 简短地 .

“阿尔瓦简短地回答道。”

" [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈtreɪtəz] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , " [ɡraʊld] [ˈælbərɪk] [del] [ˈriːəu]
" **A family of traitors if ever there was one , " growled Alberic del Rio**
" 一个 家庭 的 叛徒 如果 曾经 那里 曾是 一 , " 咆哮 阿尔贝里克 del 里约热内卢
[ˈsævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

“这简直就是一群叛徒！”阿尔贝里克·德尔·里奥恶狠狠地咆哮道。

" [aɪ] [noʊ] [ðəm; ðəm] .
" **I know them .**
" 我 知道 他们 .

我认识他们。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [mɑːrk] - - [ˈjʌŋgər] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
The father is all right , so is the younger son Mark - - younger , I believe ,
这 父亲 是 全部 正确的 , 所以 是 这 年轻 儿子 标记 - - 年轻 , 我 相信 ,
父亲没事, 小儿子马克也很好——我记得他比父亲小一些。

[baɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - - [ə; eɪ] [ˈweɪstrəl] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [soʊ]
by only a couple of hours - - a wastrel and something of a drunkard , so
经过 仅有的 一个 夫妻 的 小时 - - 一个 败家子 和 某物 的 一个 酒鬼 , 所以
[aɪ] [ʌndərˈstænd] ;
I understand ;
我 理解 ;

只差几个小时——据我所知, 他是个游手好闲、有点酗酒的浪荡子;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [sʌn] [ɑːr; ər] [ˈɪmpjədənt] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] :
but the mother and the other son are impudent adherents of Orange :
但 这 母亲 和 这 其他 儿子 是 厚颜无耻 信徒 的 橙子 :

但是, 母亲和另一个儿子却是厚颜无耻的橙色信徒:

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [drɔːn] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ɑːn]
they have more than once drawn the attention of the Chief Inquisitor on
他们 有 更多的 比 一次 绘制 这 注意力 的 这 首席 审判官 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们不止一次引起了首席审判官的注意。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kæt(ə)] ,
and if I had my way with such cattle ,
和 如果 我 有 我的 方式 和 这样的 牛 ,
如果我能随心所欲地处置这些牛,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][men] [hæŋd] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['wʊmən] [bə:nd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] . "
I would have had the men hanged and the woman burned long before this . "
我 会 有 有 这 男人 绞刑 和 这 女士 烧伤 长的 前 这 . "

如果是我,早就把那些男人绞死了,把那个女人烧死了."

" [væn] [rɪk] , " [sed] ['ælvə]['koʊldli] , " [ɪz] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] .
" Van Rycke , " said Alva coldly , " is High - Bailiff of Ghent .
" 范 里克 , " 说 阿尔瓦 冷冷地 , " 是 高的 - 法警 的 根特 .
"范·里克,"阿尔瓦冷冷地说, "是根特的高级行政长官。"

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθɪk] [ænd; ɐnd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] :
He is a good Catholic and so is his wife :
他 是 一个 好的 天主教 和 所以 是 他的 妻子 :
他是一位虔诚的天主教徒, 他的妻子也是。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑ:r; ər]['pɑ:pjələ].
he is a man of great consideration in the city and his sons are popular .
他 是 一个 男人 的 伟大的 考虑 在 这 城市 和 他的 儿子们 是 受欢迎的 .
他在城里是一位德高望重的人物, 他的儿子们也很受欢迎。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][na:t] [bɪn] [θɔ:t] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [naʊ] .
It has not been thought expedient to interfere with them up to now .
它 有 不是 到过 想法 权宜 到 干扰 和 他们 向上 到 现在 .
迄今为止, 人们一直认为干预他们是不合适的。

[bʌt; bət] - - ['berɪŋ] [maɪ] [ski:mz] [ɪn][maɪnd] - - [aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪrli]
But - - bearing my schemes in mind - - I have caused the man to be severely
但 - - 轴承 我的 方案 在 头脑 - - 我 有 导致 这 男人 到 是 严重
[wɔ:rnd] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] .
warned once or twice .
警告 一次 或者 两次 .
但是——考虑到我的计划——我已经让那个人受到过一两次严厉的警告。

[ðɪ:z] ['wɔ:nɪŋz] [hæv; həv] [rɪ'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pænɪk] ,
These warnings have reduced him to a state of panic ,
这些 警告 有 减少 他 到 一个 状态 的 恐慌 ,
这些警告让他陷入了恐慌状态。

[ænd; ɐnd] ['leɪtli] [wen] [maɪ] [ski:m] [hæd; həd] [mætʃʊrd] [aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][dɪ'zɑɪər][wʌz; wəz]
and lately when my scheme had matured I told him that my desire was
和 最近 什么时候 我的 方案 有 成熟的 我 讲述 他 那 我的 欲望 曾是
[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][di:] ['vɑ:rgəs] - ['dɔ:tər] .
that one of his sons should wed don Juan de Vargas ' daughter .
那 一 的 他的 儿子们 应该 结婚 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 - 女儿 .
最近, 当我的计划成熟后, 我告诉他, 我希望他的一个儿子能娶唐·胡安·德·巴尔加斯的女儿。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][rɪ'fju:z(ə)] .
He had no thought of refusal .
他 有 不 想法 的 拒绝 .
他根本没有拒绝的念头。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] ['æbdʒekt] . "
In fact his acceptance was positively abject . "
在 事实 他的 验收 曾是 积极地 卑贱 . "
事实上, 他的接受态度简直卑躬屈膝。

" [ænd; ənd][ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæridʒ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? " ['kwestʃənd]
" **And on what grounds was the marriage suggested to him ? " questioned**
" 和 在 什么 理由 曾是 这 婚姻 建议 到 他 ？ " 被质问
['prezɪdənt] - .
President Arsens .
总统 - .

“那么，这桩婚事是凭什么建议他嫁的呢？”阿尔森斯总统问道。

" [graʊndz] , ['mɛsɪr] ? " [ri'tɔ:tɪd] [ðə; ði] [du:k] ;
" **Grounds , Messire ? " retorted the Duke ;**
" 理由 , 梅西尔 ？ " 反驳 这 公爵 ；

“理由呢，先生？”公爵反问道；

" [wi:; wi] [gɪv] [noʊ] [graʊndz] [ɔ:r] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [kə'mændz] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] ['flemɪʃ]
" **we give no grounds or reasons for our commands to our Flemish**
" 我们 给 不 理由 或者 原因 为了 我们的 命令 到 我们的 弗拉芒语
[ˈsʌbdʒekts] .
subjects .
主题 ；

“我们不向我们的佛兰德臣民下达命令，也不说明任何理由或原因。”

[wi:; wi] [gɪv] [æn; ən][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈbeɪ] .
We give an order and they obey .
我们 给 一个 命令 和 他们 服从 ；

我们下命令，他们就服从。

[aɪ][toʊld] [məˈniə] [væn] [rɪk] [ðæt] [aɪ] [diˈzaɪrd] [ðə; ði] ['mæridʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] . " **I told Mynheer van Rycke that I desired the marriage and that was enough . " " 我 讲述 明赫尔 货车 里克 那 我 想要的 这 婚姻 和 那 曾是 足够的 ； " " 我告诉范里克先生，我渴望这桩婚事，这就足够了。**

" [ðen] , " [ɪntərˈpoʊzd] ['prezɪdənt] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][dʒɑ:kjəˈlærəti] ,
" **Then , " interposed President Viglius with an attempt at jocularly ,**
" 然后 , " 插入 总统 - 和 一个 试图 在 滑稽 ,

“然后，”维格利乌斯总统试图用玩笑的口吻插话道， “

" [wi:; wi][jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪˈvent] ! " **we shall soon be able to congratulate two young people on a happy event ! " " 我们 将 很快 是 有能力的 到 祝贺 二 年轻的 人们 在 一个 快乐的 事件 ！ " " 我们很快就能祝贺两位年轻人喜事成！ ”**

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mɛsɪr] , " [kwʊθ][ðə; ði] [du:k] .
" **You will be able to do that to - morrow , Messire , " quoth the Duke .**
" 你 将要 是 有能力的 到 做 那 到 - 明天 , 梅西尔 , " 引用 这 公爵 ；

“明天你就能做到了，先生，”公爵说道。

" [seɪˈnjɔ:r][di:] [ˈvɑ:rgəs] [goʊz] [tu:; tə] [gent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əˈfaɪəns] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ]
" **Señor de Vargas goes to Ghent for the purpose of affiancing the two young**
" 先生 德 瓦尔加斯 去 到 根特 为了 这 目的 的 宣誓 这 二 年轻的
[ˈpi:p(ə)] [təˈgeðər] ;
people together ;
人们 一起 ；

“德·瓦尔加斯先生前往根特是为了给这两位年轻人举行订婚仪式；

[ðə; ði] ['mæridʒ] [ˈserəmoʊni] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wi:k] .
the marriage ceremony will take place within the week .
这 婚姻 仪式 将要 拿 地方 之内 这 星期 ；
婚礼仪式将于本周内举行。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [hæθ] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [ski:m] : [hiː; hi] [dɪˈzaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeksədəɪt]

His Majesty hath approved of my scheme : he desires that we should expedite

他的 威严 有 得到正式认可的 的 我的 方案 : 他 欲望 那 我们 应该 加快

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .

the marriage .

这 婚姻 :

陛下已批准我的计划：他希望我们加快婚事。

[seɪˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] , [ˈmeɪsɪr] [væn] [rɪk] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] ,

Señor de Vargas is willing , Messire van Rycke would not think of objecting ,

先生 德 瓦尔加斯 是 愿意的 , 梅西尔 货车 里克 会 不是 思考 的 反对 ,

巴尔加斯先生愿意，范里克先生也不会想到反对，

[ˈdaːnə] [ˈlenə-ə] [ɪz] [hɑːrt] [friː] .

donna Lenora is heart free .

唐娜 莱诺拉 是 心 自由的 .

唐娜·莱诺拉是自由的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [dɪˈleɪ] ? "

Why should we delay ? "

为什么 应该 我们 延迟 ? "

我们为什么要拖延？

" [waɪ] , [ɪnˈdiːd] ? " [ˈmɜːmɜ-d] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

" Why , indeed ? " murmured don Ramon under his breath .

" 为什么 , 的确 ? " 低声说道 大学教师 拉蒙 在下面 他的 气息 .

“的确，为什么呢？”唐·拉蒙低声喃喃自语道。

" [ˈdaːnə] [ˈlenə-ə] , " [rɪˈzjuːmd] [ˈælvə] [senˈtenʃəsli] ,

" Donna Lenora , " resumed Alva sententiously ,

" 唐娜 莱诺拉 , " 恢复 阿尔瓦 义正辞辞地 ,

“唐娜·莱诺拉，”阿尔瓦故作高深地继续说道。

" [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈlʌki] [ɪn] [ðæt] - - [ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk]

" is indeed lucky in that - - unlike most women - - she will be able to work

" 是 的确 幸运的 在 那 - - 与此不同 最多 女性 - - 她 将要 是 有能力的 到 工作

[ˈpɜːrsənəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] .

personally for the glory of her King and country .

亲自 为了 这 荣耀 的 她 国王 和 国家 .

“她确实很幸运，因为——与大多数女性不同——她能够亲自为国王和国家的荣耀而工作。”

[ɪf] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪnstrəmenˈtæləti] [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˈɔrɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɔːk] [ænd; ənd]

If through her instrumentality we can bring Orange to the block and

如果 通过 她 工具性 我们 能 带来 橙子 到 这 堵塞 和

[ɡent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] ,

Ghent to her knees ,

根特 到 她 膝盖 ,

如果通过她的作用，我们能够让奥兰治屈服，让根特臣服，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈfeɪvər] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æsk] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

there is no favour which her father could not ask of us .

那里 是 不 偏爱 哪个 她 父亲 可以 不是 问 的 我们 .

她父亲有什么要求我们帮不了呢？

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [diː][ˈvɑːrgəs] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]

" As he said this , he turned to de Vargas and stretched out his hand to

" 作为 他 说 这 , 他 转向 到 德 瓦尔加斯 和 拉伸 出去 他的 手 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“说着这话，他转身面向德·瓦尔加斯，向他伸出了手。

[di:] ['vɑ:rgəs] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd][bent] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][ɪn]['du:trɪf(ə)l] [ə'bi:diəns] .
De Vargas took the hand respectfully and bent over it in dutiful obedience .
德 瓦尔加斯 采取 这 手 尊敬 和 弯曲 超过 它 在 尽职尽责的 服从 .

德·瓦尔加斯恭敬地握住那只手，俯身俯身，表示服从。

" [naʊ] , [ˈsɪnjə] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [du:k] [mɔ:ɹ] [ˈgeɪli] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" Now , seigniors , " resumed the Duke more gaily , and once more addressing the
" 现在 , 领主 , " 恢复 这 公爵 更多的 兴高采烈地 , 和 一次 更多的 解决 这
[fɒl] ['kaʊns(ə)l] - [bɔ:rd] ,
full council - board ,
满的 理事会 - 木板 ,

“现在，各位大人，”公爵语气更加欢快地继续说道，再次面向全体理事会成员讲话。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fɒl] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][prə'dʒektɪd] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə] [gent] .
" you know the full reason of my projected journey to Ghent .
" 你 知道 这 满的 原因 的 我的 预计 旅行 到 根特 .

“你知道我计划前往根特的全部原因。”

[aɪ][goʊ][ɑ:'stensəbli][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˈnɔ:ɡjəreɪt] [ðə; ði][ˈstætʃu:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɑ:vɹɪn] [kɪŋ] [ɪ'rektɪd]
I go ostensibly in order to inaugurate the statue of our Sovereign King erected
我 去 表面上 在 命令 到 就职典礼 这 雕像 的 我们的 主权 国王 竖立
[baɪ][maɪ]['ɔ:rdərz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] ,
by my orders in the market place ,
经过 我的 订单 在 这 市场 地方 ,

我此行的名义上是为了给奉我之命在市集上竖立的君主雕像揭幕，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [æsər'teɪn] [haʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɔɪəl] [ˈwɜ:rkər] [wɪl] [hæv; həv] [ˈprəʊɡrest] [ɪn]
but also in order to ascertain how our loyal worker will have progressed in
但 还 在 命令 到 探明 如何 我们的 忠诚 工人 将要 有 进展 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

但同时也是为了确定我们忠诚的员工在这段时间里取得了怎样的进步。

[ˈdɑ:nə] [ˈlɛnɜə] [di:]['vɑ:rgəs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ˈmɛsɪr] [væn] [rɪk] [fɔ:r; fər]['oʊvər]
Donna Lenora de Vargas will have been the wife of Messire van Rycke for over
唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 将要 有 到过 这 妻子 的 梅西尔 货车 里克 为了 超过
[ə; eɪ] [ˈsenart] [baɪ] [ðen] :
a sennight by then :
一个 森奈特 经过 然后 :

到那时，唐娜·莱诺拉·德·瓦尔加斯嫁给范里克先生已经超过一周了：

[ʃi:; ji] [wɪl] - - [ænd; ənd][aɪ] [mɪ'steɪk] [nɑ:t] - - [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] .
she will - - and I mistake not - - have much to tell us .
她 将要 - - 和 我 错误 不是 - - 有 很多 到 告诉 我们 .

她会有很多话要告诉我们——我一点也不后悔。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [ser'njɔ:r][di:]['vɑ:rgəs] [wɪl] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][vaɪ'keəriəs]
In the meanwhile señor de Vargas will take up his residence in the city as vicarius
在 这 同时 先生 德 瓦尔加斯 将要 拿 向上 他的 住宅 在 这 城市 作为 维卡里乌斯
[krɪmənæɪlɪs] :
criminalis :
刑事 :

与此同时，德·瓦尔加斯先生将以刑事代理人的身份进驻该城：

[hi:; hi] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋkʃnz] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [baɪ] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]
he will begin his functions to - tomorrow by presiding over the engagement of
他 将要 开始 他的 函数 到 - 明天 经过 主持 超过 这 订婚 的
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] :
his daughter to the son of the High - Bailiff :
他的 女儿 到 这 儿子 的 这 高的 - 法警 :

他将于明日开始履行职责，首先主持女儿与高级执达吏之子的订婚仪式：

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈpʌblik] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [entəˈteɪnmənts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k]
there will be much public rejoicing and many entertainments during the week
那里 将要 是 很多 民众 欢欣鼓舞 和 许多 娱乐 期间 这 星期
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] :
and on the day of the wedding ceremony :
和 在 这 天 的 这 婚礼 仪式 :
婚礼前一周以及婚礼当天, 将会有许多公众庆祝活动和娱乐节目:

[tuː; tə] [ðiːz] , ['sɪnjə] , [jiː; ji][ɑ:r; ər] ['greɪʃəslɪ] ['bɪdn] .
to these , seigniors , ye are graciously bidden .
到 这些 , 领主 , 是的 是 亲切地 拜登 .
各位大人, 敬请光临。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][ˈmɪŋɡ(ə)] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv]
I pray you go and mingle as far as you can with that crowd of
我 祈祷 你 去 和 交融 作为 远的 作为 你 能 和 那 人群 的
[ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['bəːgəz] [huːz] ['tretʃəri] [siːmz] [tuː; tə] [pɪrs] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðer; ðər]
uncouth and vulgar burghers whose treachery seems to pierce even through their
粗野 和 庸俗 市民 谁 背信弃义 似乎 到 刺穿 甚至 通过 他们的
[ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['dʌblət] .
ill - fitting doublets .
患病的 - 配件 双联体 .

我祈求你尽可能地去和那群粗鲁庸俗的市民混在一起, 他们的背信弃义似乎连他们那不合身的紧身衣都能看穿。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ki:p] [jɔː; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] . . .
I pray you also to keep your eyes and ears open . . .
我 祈祷 你 还 到 保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 . . .
我也祈求你们睁大眼睛、竖起耳朵.....

[æn; ən][maɪ] [kən'dʒektʃəz] [ɑ:r; ər] [kə'rekt] ,
an my conjectures are correct ,
一个 我的 猜想 是 正确的 ,
如果我的推测是正确的,

[mʌtʃ] [goʊz][ɑ:n][ɪn] [gent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɪnkwiˈzɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkɒɡnɪzəns] .
much goes on in Ghent of which the Holy Inquisition should have cognisance .
很多 去 在 在 根特 的 哪个 这 圣 宗教裁判所 应该 有 认知 .
根特发生了很多事情, 宗教裁判所应该对此有所了解。

[wiː; wi][ɑ:r; ər] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [kæm'peɪn] [ə'ɡenst] ['kʌnɪŋ] ['treɪtəz] , [ænd; ənd] [gent] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r]
We are out on a special campaign against cunning traitors , and Ghent is our
我们 是 出去 在 一个 特别的 活动 反对 狡猾 叛徒 , 和 根特 是 我们的
[fɜːrst] [əb'dʒektɪv] .
first objective .
第一的 客观的 .
我们正在开展一场针对狡猾叛徒的特别行动, 根特是我们的第一个目标。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊldʒəri] [luːs] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [jɔːrz] , ['sɪnjə] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
When we turn our soldiery loose into the city , yours , seigniors , will be the
什么时候 我们 转动 我们的 士兵 松动的 进入 这 城市 , 你的 , 领主 , 将要 是 这
[fɜːrst] [spɔɪlz]
first spoils
第一的 战利品
当我们派兵攻入城内时, 诸位领主, 你们将是第一批战利品.....

[gent] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['treʒər] [ænd; ənd] ['mʌni] . . .
Ghent is rich in treasure and money . . .
根特 是 富有的 在 宝藏 和 钱 . . .
根特财力雄厚, 遍地财富.....

[ðoʊz] [fɜːrst] [spɔɪlz] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] .
those first spoils will be worth the winning .

那些 第一的 战利品 将要 是 值得 这 获胜 .

最初的那些战利品，胜利终将有所回报。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈhæpi] [deɪ] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ][eɪˈjuː][rɪvˈwaɪr] , [ˈdʒent(ə)l][ˈsɜːrz] ,
Until that happy day , I bid you au revoir , gentle Sirs ,

直到 那 快乐的 天 , 我 出价 你 au 再见 , 温和的 先生们 ,

在那幸福的日子到来之前，我向各位先生道别。

[ænd; ənd][let][jɔː; jər][toʊst][biː; bi][æt; ət] [ˈevri] [ˈbæŋkwɪt] : - [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [gent] ,
and let your toast be at every banquet : ' To the destruction of Ghent ,

和 让 你的 吐司 是 在 每一个 宴会 : - 到 这 破坏 的 根特 ,

在每场宴会上，你的祝酒词都应该是：“为了根特的毁灭！”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ! -
and to the death of Orange ! ' -

和 到 这 死亡 的 橙子 ! -

橙色必死无疑！

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [bɔːŋ] [ˌperəˈreɪʃn] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈgʌvərənər] [ˈɪntɪmətɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [weɪv]
" **After which long peroration the Lieutenant - Governor intimated with a casual wave**

" 后 哪个 长的 结语 这 中尉 - 州长 暗示 和 一个 随意的 海浪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][biː; bi] - [rɪŋd] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
of his be - ringed hand that the sitting of the Grand Council was at an

的 他的 是 - 环状 手 那 这 坐着 的 这 盛大 理事会 曾是 在 一个

[end] .
end .
结尾 .

“经过一番冗长的总结陈词后，副总督随意地挥了挥戴着戒指的手，暗示大议会的会议已经结束。

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈkaʊnsələr] [roʊz][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [rer] [gʊd] [ˈhju:mər] .
The illustrious councillors rose with alacrity : they were now in rare good humour .

这 杰出 议员们 玫瑰 和 敏捷 : 他们 是 现在 在 稀有的 好的 幽默 .

这些德高望重的议员们迅速起身：他们此刻心情难得地好。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ˈtɪk(ə)ld] [ðer; ðər][kjuːˈpɪdəti] .
The parting speech of His Highness tickled their cupidity .

这 离别 演讲 的 他的 高度 挠痒 他们的 贪婪 .

殿下 的 临别 致辞 激起了 他们的 贪欲。

[ðə; ði][fɜːrst] [spɔɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsækɪŋ] [ʌv; əv] [gent] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [ˈevri]
The first spoils at the sacking of Ghent should mean a fortune for every

这 第一的 战利品 在 这 解雇 的 根特 应该 意思是 一个 财富 为了 每一个

[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
member of the board .

成员 的 这 木板 .

攻陷根特后的第一波战利品应该会让董事会的每个成员都发一笔横财。

[ˈdʒen(ə)rəl][diː] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈsækɪŋ] [ʌv; əv][məʊŋs] ,
General de Noircarmes had made a huge one at the sacking of Mons ,

一般的 德 - 有 制成 一个 巨大的 一 在 这 解雇 的 蒙斯 ,

诺卡尔梅将军在攻占蒙斯城的战斗中取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈjʌŋgər] [ˈɑːfəsərz] [laɪk] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪməŋ][diː] [ˈlɪnɪə] [hæd; həd] [ˈvæstli] [ɪnˈrɪft; enˈrɪft]
and even younger officers like don Ramon de Linea had vastly enriched

和 甚至 年轻 警官 喜欢 大学教师 拉蒙 德 线 有 非常 富含

[ðəmˈselvz] [wen] [ˈmeklɪn] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
themselves when Mechlin was given over to the soldiers .

他们自己 什么时候 梅赫林 曾是 给定 超过 到 这 士兵 .

甚至像唐·拉蒙·德利内亚这样年轻的军官，在梅赫林被移交给士兵后，也大发了财。

[wʌn][baɪ][wʌn] [naʊ] [ðə; ði] [greɪv] ['sɪnjə] [wɪð'druː] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [rɪ'spektfəl] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
One by one now the grave seigniors withdrew , having taken respectful leave of His
— 经过 — 现在 这 严重 领主 退出 , 拥有 已采取 尊重 离开 的 他的
[ˈhaɪnəs] .
Highness .
高度 .

随后，各位庄严的贵族们依次退下，恭敬地向殿下告别。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðələndə] - - [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [həsəlz] , [ʌv; əv]
To the salute of the Netherlands - - of Viglius and Hessels , of
到 这 礼炮 的 这 荷兰人 - - 的 - 和 赫塞尔斯 , 的
[bɜːr'leɪmɒnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Berlaymont and the others ,
贝莱蒙特 和 这 其他的 ,
向荷兰人致敬——维格利乌斯和赫塞尔斯，贝莱蒙和其他人，
[ðə; ði] [duːk] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][baʊ; boʊ] - - [tuː; tə][diː]['vɑːrgəs][ænd; ənd][del] ['riːəu] ,
the Duke responded with a curt bow - - to de Vargas and del Rio ,
这 公爵 回应 和 一个 简短 弓 - - 到 德 瓦尔加斯 和 del 里约热内卢 ,
[ænd; ənd][ˈɔːlsou][tuː; tə] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] ,
and also to don Ramon ,
和 还 到 大学教师 拉蒙 ,
公爵简短地鞠了一躬——向德·瓦尔加斯、德尔·里奥以及唐·拉蒙鞠躬致意。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['iːzi] [fə,mɪli'ærəti] .
he nodded with easy familiarity .
他 点头 和 简单的 熟悉 .
他带着轻松熟悉的语气点了点头。

[haʊ'evər] [əb'siːkwɪəs] [ðə; ði] ['neðələndə] [maɪt] [biː; bi] - - [haʊ'evər] ['pruːvɪn] [ðer; ðər] [ziːl] ,
However obsequious the Netherlands might be - - however proven their zeal ,
然而 低三下四 这 荷兰人 可能 是 - - 然而 已证实 他们的 热情 ,
然而，无论荷兰人多么谄媚——无论他们的热情多么令人信服，

[ðer; ðər] ['spæniʃ] ['mæstərz] ['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld]
their Spanish masters never allowed them to forget that there was a world
他们的 西班牙语 大师 绝不 允许 他们 到 忘记 那 那里 曾是 一个 世界
[ʌv; əv][ˈsou(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['bəːgəz]
of social distinction between a grandee of Spain and the uncouth burghers
的 社会的 区别 之间 一个 贵族的 西班牙 和 这 粗野 市民
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [pət'riːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['semi] - ['sɪvɪlaɪzd] [lənd] .
and even patricians of this semi - civilised land .
和 甚至 贵族 的 这 半 - 文明 土地 .
他们的西班牙统治者从未让他们忘记，西班牙的贵族与这片半文明土地上的粗鲁市民甚至贵族之间存在着巨大的社会等级差异。

[ˌviː,ɑɪ'ɑɪ]
VII
七

第七章

['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [oʊ'biːs(ə)ns] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][ænd; ənd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]
Having made his last obeisance before the Duke of Alva and taken leave of
拥有 制成 他的 最后的 服从 前 这 公爵 的 阿尔瓦 和 已采取 离开 的
[ðə; ði] [greɪv] ['sɪnjə] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['kaʊns(ə)] ,
the grave seigniors of the Grand Council ,
这 严重 领主 的 这 盛大 理事会 ,
在向阿尔瓦公爵作了最后的敬礼，并向大议会的各位庄严的领主告别之后，

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][di:] ['liniə] [bəʊd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wið; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['serəmoʊni]
don **Ramon** **de** **Linea** **bowed** **himself** **out** **of** **the** **room** **with** **all** **the** **ceremony**
大学教师 拉蒙 德 线 鞠躬 他自己 出去 的 这 房间 和 全部 这 仪式
[wɪtʃ] ['spæniʃ] ['etikət] [prɪ'skraɪbd] .
which **Spanish** **etiquette** **prescribed** .
哪个 西班牙语 礼仪 规定 .

唐·拉蒙·德·利内亚按照西班牙礼仪的规定，鞠躬离开了房间。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][hi; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [saɪn][frʌm; frəm]['ælvə] ,
As **he** **did** **so** **he** **noticed** **that** **at** **a** **significant** **sign** **from** **Alva** ,
作为 他 做过 所以 他 注意到 那 在 一个 重要的 符号 从 阿尔瓦 ,
他这样做的时候，注意到阿尔瓦发出了一个重要的信号：

[di:]['vɑ:rgəs][ænd; ʌnd] ['ælbəri:k] [del] ['ri:əʊ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hɑɪnd][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [tʃeɪmbər] ,
de Vargas **and** **Alberic del Rio** **remained** **behind** **in** **the** **council** - **chamber** ,
德 瓦尔加斯 和 阿尔贝里克 del 里约热内卢 剩余 在后面 在 这 理事会 - 房间 ,
德·瓦尔加斯和阿尔贝里克·德尔·里奥留在了议会厅内。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['neðələndə] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [dɪs'mɪst] .
even **while** **all** **the** **Netherlanders** **were** **being** **dismissed** .
甚至 尽管 全部 这 荷兰人 是 存在 解雇 .
即便所有荷兰人都被解雇了。

[hi; hi] [wa:tʃt] [ðɪ:z] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [faɪld] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
He **watched** **these** **latter** **gentlemen** **as** **one** **by** **one** **they** **filed** **quickly** **out** **of** **the**
他 观看 这些 后者 先生们 作为 一 经过 一 他们 已提交 迅速地 出去 的 这
[haʊs] - - [loʊθ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] ['frendli] [wɜ:rdz][wið; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]
house - - **loath** **even** **to** **exchange** **a** **few** **friendly** **words** **with** **one** **another** **on** **the**
房子 - - 厌恶 甚至 到 交换 一个 很少 友好的 字 和 一 其他 在 这
['dɔ:rstɛp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɛr] ['evri] [wɔ:l] [hæd; həd] [ɪrz] [ænd; ʌnd] ['evri] [nʊk] [ænd; ʌnd] ['kræni]
doorstep **in** **this** **place** **where** **every** **wall** **had** **ears** **and** **every** **nook** **and** **cranny**
家门口 在 这 地方 在哪里 每一个 墙 有 耳朵 和 每一个 角落 和 裂缝
[kən'si:ld] [ə; eɪ][spai] .
concealed **a** **spy** .
暗 一个 间谍 .

他看着这几位先生一个接一个地迅速走出房子——在这个处处都有耳朵、每个角落都藏着间谍的地方，他们甚至都不愿意在门口互相说几句友好的话。

[hi; hi] [wa:tʃt] [ðəm; ðəm][wið; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [su:pər'sɪliəs] [kən'tempt] ,
He **watched** **them** **with** **an** **air** **of** **supercilious** **contempt** ,
他 观看 他们 和 一个 空气 的 傲慢 鄙视 ,
他带着傲慢轻蔑的神情看着他们，

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [na:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɛrd] [baɪ][ðə; ði] [blæk]
oblivious **of** **the** **fact** **that** **he** **himself** **had** **been** **not** **a** **little** **scared** **by** **the** **black**
浑然不觉 的 这 事实 那 他 他自己 有 到过 不是 一个 小的 害怕的 经过 这 黑色的
[lʊks] [kæst][ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊər(ə)l] ['taɪrənt][ænd; ʌnd] ['mɜ:rsɪləs] [ɔ:təkræt] .
looks **cast** **on** **him** **by** **the** **all** - **powerful** **tyrant** **and** **merciless** **autocrat** .
看起来 投掷 在 他 经过 这 全部 - 强大的 暴君 和 无情 独裁者 .

他丝毫没有意识到，自己也被那位权倾一时的暴君和冷酷无情的独裁者投向他的阴沉目光吓得不轻。

[ðə; ði] [sker] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] :
The **scare** **had** **been** **unpleasant** , **but** **it** **was** **all** **over** **now** :
这 吓 有 到过 令人不快的 , 但 它 曾是 全部 超过 现在 :

虽然那次惊吓令人不快，但一切都过去了：

[fɛrt] - - [ðæt] ['evər] ['fɪk(ə)l] [dʒeɪd] - - [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Fate - - **that** **ever** **fickle** **jade** - - **seemed** **inclined** **to** **smile** **on** **him** .
命运 - - 那 曾经 反复无常 玉 - - 似乎 倾斜 到 微笑 在 他 .
命运——这变幻莫测的玉石——似乎有意眷顾他。

[ðə; ði] ['peniləs] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]['houb(ə)] [reɪs] ,
The penniless scion of a noble race ,
这 身无分文 继承人 的 一个 高贵 种族 ,
出身名门却身无分文的后裔

[hi:: hi] [si:md] [æt; ət][ləst][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [rouɪd][tu:: tə] ['fɔ:rtʃən] - - [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps]
he seemed at last on the high road to fortune - - the command of the troops
他 似乎 在 最后的 在 这 高的 路 到 财富 - - 这 命令 的 这 军队
[ɪn] [gent] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ,
in Ghent was an unexpected gift of the goddess ,
在 根特 曾是 一个 意外 礼物 的 这 女神 ,
他似乎终于走上了通往财富的康庄大道——指挥根特军队是女神赐予他的意外礼物。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] ['lu:ɪŋ] [ʌv; əv] ['meklɪn] [hæd; həd]['æmplɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
whilst the sacking and looting of Mechlin had amply filled his pockets .
而 这 解雇 和 抢劫 的 梅赫林 有 充足的 已填 他的 口袋 .
而对梅赫伦的洗劫和掠夺则让他赚得盆满钵满。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] ['dɑ:nə] ['lenɜə] !
But it was a pity about donna Lenora !
但 它 曾是 一个 遗憾 关于 唐娜 莱诺拉 !
但唐娜·莱诺拉的遭遇真是太可惜了！

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][væst] ['pænlɪd] [hɔ:l][ænd; ənd] [ɪn'strɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Don Ramon paused in the vast panelled hall and instinctively his eyes
大学教师 拉蒙 暂停 在 这 广阔的 镶板 大厅 和 本能地 他的 眼睛
[ˈwɒndəd] [tu:: tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,
wandered to the mirror ,
漫步 到 这 镜子 ,
唐·拉蒙在宽敞的镶板大厅里停了下来，他的目光不由自主地落在了镜子上。

[freɪmd] [ɪn] [rɪtʃ] ['flemɪʃ] [ka:vd] [wʊd] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
framed in rich Flemish carved wood , which hung upon the wall .
框 在 富有的 弗拉芒语 雕刻 木头 , 哪个 悬挂 之上 这 墙 .
装裱在精美的佛兰德斯雕花木框中，悬挂在墙上。

[baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] !
By our Lady !
经过 我们的 女士 !
圣母玛利亚保佑！

[hi:: hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [bɔ:st][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][dʒʌst] [naʊ] [ˈʌndər] [di:]['va:rgəs] - ['ma:kɪŋ] [geɪz]
he had well - nigh lost his self - control just now under de Vargas ' mocking gaze
他 有 出色地 - 夜 丢失的 他的 自己 - 控制 只是 现在 在下面 德 瓦尔加斯 - 嘲讽 目光
,
,
,
刚才在德·瓦尔加斯嘲讽的目光下，他几乎失去了自制力。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [haɪ] - ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] - [frɔɪd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][soʊ]
and also that air of high - breeding and sang - froid which became him so
和 还 那 空气 的 高的 - 选育 和 唱 - 冷 哪个 成为 他 所以
[wel] :
well :
出色地 :

还有他身上那种高贵典雅、沉着冷静的气质，非常适合他：

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dɑ:nə] ['lɛnɜə] ['i:v(ə)n][ɪn] [kə'hek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mæɪɪdʒ]
the thought of donna Lenora even in connection with her approaching marriage
这 想法 的 唐娜 莱诺拉 甚至 在 联系 和 她 接近 婚姻
[kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][,ri:ə'dʒʌst][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
caused him to readjust the set of his doublet and the stiff folds of his
导致 他 到 重新调整 这 放 的 他的 双联体 和 这 僵硬的 折叠 的 他的
[ˈrʌf(ə)l] ,
ruffle ,
褶边 ,

一想到唐娜·莱诺拉即将结婚，他就忍不住整理了一下紧身衣和褶边的褶裥。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈfeɪpt] [hænd] ['wɒndəd] ['lʌvɪŋli] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæf; mə'stæf] .
and his well - shaped hand wandered lovingly up to his silky moustache .
和 他的 出色地 - 形状 手 漫步 深情地 向上 到 他的 丝滑 胡子 .

他那只形状优美的手温柔地抚摸着 he 丝滑的胡须。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn] .
A sound immediately behind him caused him to start and to turn .
一个 声音 立即地 在后面 他 导致 他 到 开始 和 到 转动 .

他身后突然传来一声响动，吓了他一跳，转过身去。

[æn; ən] ['eldəɾli] ['wʊmən] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈʃɔ:l] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [raɪt] ['oʊvər]
An elderly woman wrapped in a dark shawl and wearing a black veil right over
一个 老年 女士 包装 在 一个 黑暗的 披肩 和 穿着 一个 黑色的 面纱 正确的 超过

[hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
her face and head was standing close to his elbow .
她 脸 和 头 曾是 常设 关闭 到 他的 弯头 .

一位裹着深色披肩、头戴黑色面纱的老妇人站在他胳膊肘附近。

" [aɪnez] ?
" **Inez** ?
" 伊内兹 ?

“伊内兹？”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" **he exclaimed** , " **what is it** ? "
" 他 惊呼 , " 什么 是 它 ? "

他惊呼道：“那是什么？”

" [hɪst] !
" **Hist** !
" 历史 !

“历史！”

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
I beg of you , señor , " whispered the woman ,
我 求 的 你 , 先生 , " 低声说道 这 女士 ,

“求求您了，先生，”女人低声说道。

" [aɪ][,eɪ 'em] [wel] - [naɪ] [ded] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æt; ət] [θɔ:t] [ðæt][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] .
" **I am well - nigh dead with terror at thought that I might be seen** .
" 我 是 出色地 - 夜 死的 和 恐怖 在 想法 那 我 可能 是 已见 .

“想到可能会被人看到，我就吓得魂飞魄散。”

[ðə; ði][,seɪnjə'ri:tə] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] : [ˈi:; fɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
The señorita knew that you would be here to - day : she saw you from the
这 小姐 知道 那 你 会 是 这里 到 - 天 : 她 锯 你 从 这

[ˈgæləri] [ə'bʌv] ,
gallery above ,
画廊 多于 ,

那位小姐知道你今天会来：她从上面的画廊里看到了你。

[ænd; ənd][sent][em 'i:] [daʊn] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] . "
and sent me down to ask you to come to her at once ."
和 发送 我 向下 到 问 你 到 来 到 她 在 一次 . "

然后派我下去请你立刻去见她。

" [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] ? " [broʊk] [ɪn] [dɑ:n] [rə'maʊn, 'reɪmən] [ɪm'peɪɪntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plʌz(ə)ld]
" **The señorita ?** " **broke in don Ramon impatiently , and with a puzzled**
" 这 小姐 ? " 打破 在 大学教师 拉蒙 不耐烦地 , 和 和 一个 困惑
[fraʊn] , " [ɪz][i:; jɪ] [hɪr] ? "
frown , " is she here ? "
皱眉 , " 是 她 这里 ? "

“小姐？”唐·拉蒙不耐烦地插话道，脸上带着疑惑的表情，“她在这里吗？”

" [seɪ'njɔ:r][di:]['vɑ:rgəs][wəʊnt] [let][hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [naʊ] .
" **Señor de Vargas won't let her out of his sight now .**
" 先生 德 瓦尔加斯 惯于 让 她 出去 的 他的 视线 现在 .

“瓦尔加斯先生现在绝不会让她离开他的视线。”

[wen] [hi:; hi] [hæθ] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnəɹ] [ɔ:r] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]
When he hath audience of the Lieutenant - Governor or business with the council
什么时候 他 有 观众 的 这 中尉 - 州长 或者 商业 和 这 理事会
[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he makes the señorita come with him .
他 制作 这 小姐 来 和 他 .

当他觐见副总督或与议会洽谈公务时，他会带着小姐一同前往。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
The Duke of Alva hath given her a room in this house ,
这 公爵 的 阿尔瓦 有 给定 她 一个 房间 在 这 房子 ,

阿尔瓦公爵在这栋房子里给她安排了一间房间。

[wer] [ʃi:; jɪ][kæn; kən][sɪt] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəɹ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . "
where she can sit while her father is at the Council ."
在哪里 她 能 坐 尽管 她 父亲 是 在 这 理事会 . "

她可以在她父亲参加议会的时候坐在那里。

" [bʌt; bət] ['hevəns] [ə'blʌv] , [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstəri] ? "
" **But Heavens above , why all this mystery ?** "
" 但 天 多于 , 为什么全部 这 神秘 ? "

“可是，老天爷啊，这一切究竟是什么呢？”

" [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [wɪl] [tel] [jʊɹ; jəɹ] ['greɪʃəsnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" **The señorita will tell your Graciousness , " said the woman ,**
" 这 小姐 将要 告诉 你的 亲切 , " 说 这 女士 ,

“小姐会转达您的恩情，”女人说道。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
" **I beg of you to come at once .**
" 我 求 的 你 到 来 在 一次 .

“请你立刻过来。”

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [lɔ:ŋgəɹ] [daʊn] [hɪr] [aɪ][æɪ; jəl][daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .
If I stay longer down here I shall die of fright .
如果 我 停留 更长 向下 这里 我 将 死 的 惊吓 .

如果我再待在这里，我会吓死的。

" [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [skerd] [hen] , [oʊld]['aɪnez] [trɒtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
" **And like a scared hen , old Inez trotted across the hall ,**
" 和 喜欢 一个 害怕的 母鸡 , 老的 伊内兹 小跑 穿过 这 大厅 ,

“老伊内兹像只受惊的母鸡一样，小跑着穿过大厅。”

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [da:n] [rəˈməʊn, ˈreɪməʊn] [ˈfa:lʊəd] [hɜ:r; həɪ] .
without waiting to see if don Ramon followed her .
没有 等待 到 看 如果 大学教师 拉蒙 随后 她 :

不等看看唐·拉蒙是否跟了过来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [si:md] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ðə; ði][kɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The young man seemed to hesitate for a moment : the call was a
这 年轻的 男人 似乎 到 犹豫 为了 一个 片刻 : 这 称呼 曾是 一个
[pəˈremptəri] [wʌn] ,
peremptory one ,
蛮横 一 ,

年轻人似乎犹豫了一下：这通电话语气强硬。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈti:][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊməŋ] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] :
coming as it did from a beautiful woman whom he loved :
未来 作为 它 做过 从 一个 美丽的 女士 谁 他 喜爱 :

因为这封信是他深爱的美丽女子写的：

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
at the same time all that he had heard in the council - chamber was a
在 这 相同的 时间 全部 那 他 有 听到 在 这 理事会 - 房间 曾是 一个
[ˈwɔ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][di:] [ˈvɑ:rgəs] - [wei] ;
warning to him to keep out of de Vargas ' way ;
警告 到 他 到 保持 出去 的 德 瓦尔加斯 - 方式 ;

与此同时，他在议会厅里听到的都是警告，让他不要挡德·瓦尔加斯的路；

[ðə; ði] [ˈlætər] - - [ɪf] [ˈaɪnez] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] - - [wʌz; wəz] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]
the latter - - if Inez spoke the truth - - was keeping his daughter almost a
这 后者 - - 如果 伊内兹 辐 这 真相 - - 曾是 保持 他的 女儿 几乎 一个
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

如果伊内兹所言属实，那么后者几乎把他的女儿囚禁了起来。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnevər] [gʊd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [rʌŋ] [ˈkaʊntər] [tuː; tə][seɪˈnjɔ:r][di:] [ˈvɑ:rgəs] .
and it was never good at any time to run counter to señor de Vargas .
和 它 曾是 绝不 好的 在 任何 时间 到 跑步 柜台 到 先生 德 瓦尔加斯 :

任何时候与瓦尔加斯先生作对都不是什么好事。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
The house was very still .
这 房子 曾是 非常 仍然 :

房子里静悄悄的。

[ðə; ði] [ˈneðələndə] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] : [tu:] [ˈsɜ:rvɪŋ] [men] [əˈpɪrd] [tuː; tə][bi:; bi] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði]
The Netherlands had all gone : two serving men appeared to be asleep in the
这 荷兰人 有 全部 已消失 : 二 服务 男人 出现 到 是 睡着了 在 这
[pɔ:rtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

荷兰人都走了：两个仆人似乎在门廊里睡着了。

[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] :
otherwise there came no sign of life from any part of the building :
否则 那里 来了 不 符号 的 生活 从 任何 部分 的 这 建筑 :

否则，建筑物的任何部分都没有出现任何生命迹象：

[ðə; ði] ['hevi] [oʊk] [dɔ:z] [wɪtʃ] [geɪv] [ɑ:n][ðə; ði][ˈæntɪrɪ:m,ˈæntɪrəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] - [ˈtʃeɪmbər]
the heavy oak doors which gave on the anteroom of the council - chamber
这 重的 橡木 门 哪个 给予 在 这 接待室 的 这 理事会 - 房间
[ɪˈfektʃuəli] [ˈdedənd] [ˈevri] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] .
effectually deadened every sound which might have come from there .
有效地 麻木 每一个 声音 哪个 可能 有 来 从 那里 .

通往议事厅前厅的厚重橡木门有效地隔绝了可能从那里传出的所有声音。

[dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Don Ramon smiled to himself and shrugged his shoulders .
大学教师 拉蒙 微笑 到 他自己 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
唐·拉蒙暗自笑了笑，耸了耸肩。

[ˈæftər][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈi:zəli] [skerd] : [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)li] [ˈwʊmən] [ˈbekənd]
After all he was a fool to be so easily scared : a beautiful woman beckoned
后 全部 他 曾是 一个 傻子 到 是 所以 容易地 害怕的 : 一个 美丽的 女士 招手
,
:
,

毕竟，他真是个傻瓜，竟然这么容易被吓到：一个美丽的女人向他招手，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [fəˈbɪdn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] - - [soʊ] - - [ˈæftər] [ðæt] [wʌn] [bri:f]
and he had not been forbidden to see her - - so - - after that one brief
和 他 有 不是 到过 禁止 到 看 她 - - 所以 - - 后 那 一 简短的
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈaɪneɪz][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
moment of hesitation he turned to follow Inez up the stairs .
片刻 的 犹豫 他 转向 到 跟随 伊内兹 向上 这 楼梯 .

而且他并没有被禁止见她——所以——在那短暂的犹豫之后，他转身跟着伊内兹上了楼。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [led][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
The woman led the way round the gallery ,
这 女士 引领 这 方式 圆形的 这 画廊 ,
那位女士领着我们参观了画廊。

[ðen] [ʌp] [əˈhʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [əˈbɔ:n] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] ,
then up another flight of stairs and along a narrow corridor ,
然后 向上 其他 航班 的 楼梯 和 沿着 一个 狭窄的 走廊 ,
然后爬上另一段楼梯，沿着一条狭窄的走廊走下去，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [dɔ:r] , [brˈsaɪd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] .
till she came to a low door , beside which she stopped .
直到 她 来了 到 一个 低的 门 , 旁 哪个 她 停止 .
直到她来到一扇矮门前，她才停了下来。

" [goʊ][ɪn] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [seɪˈnjɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][seɪnjəˈri:tə] [ɪksˈpekts] [ju:; jʊ] .
" **Go in , I pray you , señor , " she said , " the señorita expects you .**
" 去 在 , 我 祈祷 你 , 先生 , " 她 说 , " 这 小姐 预期 你 :
“请您进去吧，先生，”她说，“小姐在等您。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɔ:kt] [ʌnəˈnaʊnst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] .
" **The young man walked unannounced into the small room beyond .**
" 这 年轻的 男人 步行 未事先宣布的 进入 这 小的 房间 超过 :
“年轻人不请自来地走进了后面的小房间。”

[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhæpi] [səˈpraɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:səs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] [ˈdɔ:rmər]
There came a little cry of happy surprise out of the recess of a wide dormer
那里 来了 一个 小的 哭 的 快乐的 惊喜 出去 的 这 凹陷处 的 一个 宽的 天窗
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
从宽大的老虎窗的凹槽里传来一声惊喜的短促叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][held] ['lenə-ə] [di:]['va:rgəs][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and the next moment don Ramon held Lenora de Vargas in his arms .
和 这 下一个 片刻 大学教师 拉蒙 握住 莱诺拉 德 瓦尔加斯 在 他的 武器 .
下一刻, 唐·拉蒙就把莱诺拉·德·瓦尔加斯抱在了怀里。

[vi:,aɪ'aɪaɪ]
VIII
八

第八

['lenə-ə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gəʊldən] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['velvəti] [aɪz] !
Lenora with the golden hair and the dark velvety eyes !
莱诺拉 和 这 金的 头发 和 这 黑暗的 天鹅绒般的 眼睛 !
金发碧眼的莱诺拉!

[ðʌs] [du:][ðə; ði] ['krɑ:nɪkl̩z] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] (['noʊtəbli][ðə; ði] [sjə:] [di:]
Thus do the chroniclers of the time speak of her (notably the Sieur de
因此 做 这 编年史家 的 这 时间 说话 的 她 (尤其 这 先生 德
- [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntɪmətli]) ,
Vaernewyck who knew her intimately) ,
- WHO 知道 她 亲密) ,
当时的编年史家们是这样描述她的 (尤其是与她关系密切的瓦尔内维克先生)。

[ðʌs] [tu:][dɪd] [ve'læskɛz] [peɪnt][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] ['æftər] [ði:z] ['noʊtəb(ə)] [ɪ'vents] - - [ɔ:l][ɪn]
thus too did Velasquez paint her , a few years after these notable events - - all in
因此 也 做过 维拉斯奎兹 画 她 , 一个 很少 年 后 这些 值得注意的 活动 - - 全部 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
几年后, 在这些著名事件发生之后, 委拉斯凯兹也为她画了一幅肖像——全身白色。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['seldəm] [wɔ:r] ['kɒlərd] [gaʊnz] - - ['veri] ['stɛrtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [hed] ['slɑɪtli]
for she seldom wore coloured gowns - - very stately , with the small head slightly
为了 她 很少 穿着 有色 礼服 - - 非常 庄严 , 和 这 小的 头 轻微地
[θrəʊn] [bæk] ,
thrown back ,
抛掷 后退 ,
因为她很少穿彩色长袍——她仪态端庄, 小脑袋微微向后仰着。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['læʃɪz] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɑstər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lu:mɪnəs] [aɪz] .
the fringe of dark lashes veiling the lustre of her luminous eyes .
这 边缘 的 黑暗的 睫毛 面纱 这 光泽 的 她 发光的 眼睛 .
浓密的睫毛遮住了她明亮双眸的光泽。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɛrtlinəs] [ə'baʊt] ['dɑ:nə] ['lenə-ə] : [ʃi:; ʃɪ]
But just at this moment there was no stateliness about donna Lenora : she
但 只是 在 这 片刻 那里 曾是 不 庄严 关于 唐娜 莱诺拉 : 她
[klʌŋ] [tu:; tə] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən] ,
clung to don Ramon ,
紧紧抓住 到 大学教师 拉蒙 ,
但就在此时, 莱诺拉夫人却丝毫没有显露出端庄之态: 她紧紧地依偎在拉蒙先生身边。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [skɛrd] [ænd; ənd] [noʊz] [wer] [tu:; tə][faɪnd]
just like a loving child that has been rather scared and knows where to find
只是 喜欢 一个 爱 孩子 那 有 到过 相当 害怕的 和 知道 在哪里 到 寻找
[prə'tekʃn] ;
protection ;
保护 ;
就像一个充满爱心、曾受过惊吓的孩子, 知道在哪里可以找到保护;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [kə'res] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ,
and he accepted her caress with an easy ,
和 他 公认 她 抚摸 和 一个 简单的 ,
他轻松地接受了她的爱抚,

[ˈsʌmwʌt] [su:pər'sɪliəs] [er] [ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'senʃn] - - [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][soʊ]
somewhat supercilious air of condescension - - the child was so pretty and so
有些 傲慢 空气 的 居高临下 - - 这 孩子 曾是 所以 漂亮的 和 所以
[veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] !
very much in love !
非常 很多 在 爱 !
带着几分傲慢和居高临下的神情——这孩子真漂亮，而且非常恋爱中！

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [her] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ,
He patted her hair with gentle ,
他 轻拍 她 头发 和 温和的 ,
他温柔地拍了拍她的头发，

[ˈsu:ðɪŋ] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [θæŋkt] [kaɪnd] [feɪt] [fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] ['pli:zɪŋ] [ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
soothing gesture and thanked kind Fate for this pleasing gift of a beautiful
舒缓 手势 和 谢谢 种类 命运 为了 这 令人愉悦 礼物 的 一个 美丽的
['wʊmənz] [lʌv] .
woman's love .
女性的 爱 .
令人欣慰的举动，感谢仁慈的命运赐予这份来自美丽女性的爱的美好礼物。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][ɪn] ['brʌslz] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər] [ə'waɪl] ,
" I did not know that you were in Brussels , " he said after awhile ,
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 在 布鲁塞尔 , " 他 说 后 一会儿 ,
“我不知道你在布鲁塞尔,”过了一会儿他说道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][led][hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ:t] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
and when he had led her to a seat in the window , and sat down
和 什么时候 他 有 引领 她 到 一个 座位 在 这 窗户 , 和 卫星 向下
[br'saɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] .
beside her .
旁 她 .
他领着她来到靠窗的座位上，然后自己也坐在她旁边。

" [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [stɪl] [ɪn][se'ɡoʊvi:ə] .
" All this while I thought you still in Segovia .
" 全部 这 尽管 我 想法 你 仍然 在 塞戈维亚 .
“我一直以为你还在塞戈维亚。”

" [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [hɜ:ɹz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['plezntli] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]
" His glance was searching hers and his vanity was pleasantly stirred by the
" 他的 瞥一眼 曾是 搜索 她的 和 他的 虚荣 曾是 愉快 搅拌 经过 这
[fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
fact that she was pale and thin ,
事实 那 她 曾是 苍白 和 薄的 ,
他的目光在她身上逡巡，她脸色苍白、身材纤瘦，这让他虚荣心得到了愉悦的满足。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ,
and that those wonderful ,
和 那 那些 精彩的 ,
还有那些美好的，

[ˈlu:mɪnəs] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɹz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] ['meni] [terz] [ʌv; əv] [leɪt] .
luminous eyes of hers looked as if they had shed many tears of late .
发光的 眼睛 的 她的 看起来 作为 如果 他们 有 棚 许多 眼泪 的 晚的 .
她那双明亮的眼睛看起来像是最近流了很多眼泪。

" [rə'məʊn, 'reimən] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [noʊ] ? "

" Ramon , " she whispered , " you know ? "

拉蒙 , " 她 低声说道 , " 你 知道 ? "

“拉蒙,”她低声说, “你知道吗? ”

" [ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv][ʼælvə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] , " [geɪv] [em 'iː] [ə'fɪj(ə)l] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .

" The Duke of Alva , " he replied dryly , " gave me official information .

这 公爵 的 阿尔瓦 , " 他 回复 干巴巴地 , " 给予 我 官方的 信息 .

“阿尔瓦公爵,”他冷冷地回答道, “给了我官方消息。”

" [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][hiː; hi] ['ædɪd] [pə'remptɹəli] : " ['lɛnə-ə]

" Then seeing that she remained silent and dejected he added peremptorily : " Lenora

! 然后 看到 那 她 剩余 沉默的 和 垂头丧气 他 额外 专断地 :

! " 莱诺拉

! " 莱诺拉

“见她沉默不语, 垂头丧气, 他便断然补充道: ‘莱诺拉!’ ”

[haʊ] [bɔːŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊzd] ['mæɪɪdʒ] ? "

how long is it since you have known of this proposed marriage ? "

如何 长的 是 它 自从 你 有 已知 的 这 建议的 婚姻 ? "

你从什么时候开始知道这桩婚事的?

" ['oʊnli] [θɪɪː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['toʊnləsli] .

" Only three days , " she replied tonelessly .

" 仅有的 三 天 , " 她 回复 无声地 .

“只有三天,”她语气平淡地回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

" My father sent for me about a month ago .

" 我的 父亲 发送 为了 我 关于 一个 月 前 .

“大约一个月前, 我父亲把我接了过来。”

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][me'diːnə] ['siːli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neðər'lændz] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]

The Duchess of Medina Coeli was coming over to the Netherlands on a visit

这 公爵夫人 的 麦地那 上腔 曾是 未来 超过 到 这 荷兰 在 一个 访问

[tuː; tə][hɜːr; hər][bɔːrd] ,

to her lord ,

到 她 主 ,

梅迪纳·科埃利公爵夫人即将前往荷兰探望她的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and I was told that I must accompany her .

和 我 曾是 讲述 那 我 必须 陪伴 她 .

我被告知我必须陪她一起去。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][lə'reɪdʊʊ][ɪn][ðə; ðɪ] - [ɑːn][ðə; ðɪ] 10th [ʌv; əv][ləst] [mʌnθ] [ænd; ənd]

We started from Laredo in the Esperansa on the 10th of last month and

我们 开始 从 拉雷多 在 这 - 在 这 10th 的 最后的 月 和

[wiː; wi] ['lændɪd] [æt; ət] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

we landed at Flushing a week ago .

我们 登陆 在 法拉盛 一个 星期 前 .

我们上个月10号从拉雷多乘坐埃斯佩兰萨号出发, 一周前抵达法拉盛。

[oʊ] ! [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [kʌm] . . .

Oh ! at first I was so happy to come . . .

哦 ! 在 第一的 我 曾是 所以 快乐的 到 来 . . .

哦! 一开始我很高兴能来.....

[aɪˈtiː][ɪz][naɪn] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [juː; jʊ][left] [speɪn][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ]
it is nine months and more since you left Spain and my heart was aching
它是九几个月和更多的自从你左边西班牙和我的心曾是疼痛
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
for a sight of you . "
为了一个视线的你 . "

你离开西班牙已经九个月了，我一直很想念你。

" [ðen] . . . [wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [hɪr] ? "
" **Then . . . when did you first hear ?** "
" 然后 . . . 什么时候做过你第一的听到 ? "

那么.....你是什么时候第一次听说的？

" [θriː] [deɪz] [sɪns] , [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈbrʌslz] .
" **Three days since , when we arrived in Brussels** .
" 三天自从 , 什么时候我们到达的在布鲁塞尔 .

“自从我们抵达布鲁塞尔以来，已经过去了三天。”

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [hɜːrˈself] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
The Duchess herself took me to my father's house ,
这公爵夫人她自己采取我到我的父亲的房子 ,

公爵夫人亲自带我去了我父亲家。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] . . . [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [kʌm] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]
and then he told me . . . that he had bade me come because the
和然后他讲述我 . . . 那他他有巴德我来因为这
[luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Lieutenant - Governor had arranged a marriage for me . . . with a
中尉 - 州长有安排一个婚姻为了我 . . . 和一个
[ˈneðələndə] .
Netherlander .
荷兰人 .

然后他告诉我.....他叫我来是因为副总督为我安排了一门婚事.....嫁给一个荷兰人。

" [daːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˈmʌtəd] [æn; ən][ˈæŋɡri] [oʊθ] .
" **Don Ramon muttered an angry oath** .
" 大学教师拉蒙低声说道一个生气的誓言 .

唐·拉蒙愤怒地低声咒骂了一句。

" [dɪd][hiː; hi] - - [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [aɪ] [miːn] - - [ˈnevər] [hɪnt][æt; ət][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Did he - - your father I mean - - never hint at it before ?** " **he asked** .
" 做过他 - - 你的父亲我意思是 - - 绝不暗示在它前 ? " 他问 .

“他——我是说你父亲——以前从来没暗示过吗？”他问道。

" [ˈnevər] .
" **Never** .
" 绝不 .

“绝不。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡəʊ][hiː; hi] [stiːl] [spəʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
A month ago he still spoke of you in his letters to me .
一个月前他仍然辐的你 在他的信件到我 .

一个月前，他还在给我的信里提到你。

[hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [səsˈpɪfənz] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ? "
Had you no suspicions , Ramon ? "
有你不怀疑 , 拉蒙 ? "

拉蒙，你难道一点怀疑都没有吗？

" [nʌn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **None , " he replied** .
" 没有任何 , " 他回复 .

“没有，”他回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hu:] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [kə'mænd] [ʌndər] [dɑːn]
" **It was he of course who obtained for you that command under don**
" 它 曾是 他 的 课程 WHO 获得 为了 你 那 命令 在下面 大学教师
[ˈfredrɪk] ,
Frederic ,
弗雷德里克 ,

“当然是他帮你争取到了在唐·弗雷德里克麾下担任指挥官的职位。”

[wɪtʃ] [tʊk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] . "
which took you out of Spain ."
哪个 采取 你 出去 的 西班牙 . "

这让你离开了西班牙。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] [ˈglædli] . . . [ænd; ənd] [,ʌnsə'spektɪŋli]
" **It was a fine position and I accepted it gladly . . . and unsuspectingly**
" 它 曾是 一个 美好的 位置 和 我 公认 它 乐意 . . . 和 毫无防备地
. "
: "
: "

“那是一个很好的职位，我欣然接受了……而且毫无防备。”

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] : [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [ɔːl'redi]
" **It must have been the beginning : he wanted you out of my way already**
" 它 必须 有 到过 这 开始 : 他 通缉 你 出去 的 我的 方式 已经
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“那一定是开始：他那时就想让你离开我的视线了。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [pri:'tendɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪvərd] [jɔːr; jər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]
though he went on pretending all this while that he favoured your attentions to
尽管 他 去 在 假装 全部 这 尽管 那 他 受青睐 你的 注意 到
[em 'iː] .
me :
我 :

虽然他一直假装更喜欢你对我的关注。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [suːn] [fər'get] [juː; jʊ] .
He thought that I would soon forget you .
他 想法 那 我 会 很快 忘记 你 .

他以为我很快就会忘记你。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [nəʊz] [em 'iː] !
How little he knows me !
如何 小的 他 知道 我 !

他真是太不了解我了！

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [em 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'gen] .
And now he has forbidden me to think of you again .
和 现在 他 有 禁止 我 到 思考 的 你 再次 .

现在他禁止我再想起你。

[sɪns] [aɪ] [er 'em] [ɪn] ['brʌslz] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [lets] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
Since I am in Brussels he hardly lets me out of his sight .
自从 我 是 在 布鲁塞尔 他 几乎 让我们 我 出去 的 他的 视线 .

自从我来到布鲁塞尔，他就几乎寸步不离地跟着我。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [li:vz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈtend] [ɑ:n][ðə; ði] [du:k] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz]
He only leaves the house in order to attend on the Duke , and when he does
他 仅有的 树叶 这 房子 在 命令 到 出席 在 这 公爵 , 和 什么时候 他 做
,
:
:

他只在服侍公爵时才会离开家，而且每次离开时，
[hi:; hi] [brɪŋz] [em ˈi:] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he brings me here with him .
他 带来 我 这里 和 他 :

他把我带到这里来了。
[ˈaɪnez][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][sent] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈvɜ:rtʃuəli] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] . "
Inez and I are sent up to this room and I am virtually a prisoner . "
伊内兹 和 我 是 发送 向上 到 这 房间 和 我 是 几乎 一个 囚犯 :

伊内兹和我被送到这个房间，我实际上成了囚犯。
" [aɪ ˈti:][ɔ:l] [si:mz] [laɪk][æn; ən] [ˈʌgli] [dri:m] , [ˈlenəə] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜd] [ˈsʌlənlɪ] .
" **It all seems like an ugly dream , Lenora , " he murmured sullenly** .
" 它 全部 似乎 喜欢 一个 丑陋的 梦 , 莱诺拉 , " 他 低声说道 闷闷不乐地 :

“这一切就像一场丑陋的梦，莱诺拉，”他闷闷不乐地低声说道。
" [aɪ] ! [æn; ən] [ˈʌgli] [dri:m] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **Aye ! an ugly dream , " she sighed** .
" 是的 ! 一个 丑陋的 梦 , " 她 叹了口气 :

“唉！真是个糟糕的梦。”她叹了口气。
" [ˈɔ:fttaɪmz] , [sɪns] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [təʊld][em ˈi:] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] ,
" **Ofttimes , since my father told me this awful thing** ,
" 经常 , 自从 我的 父亲 讲述 我 这 可怕 事物 ,

“自从我父亲告诉我这件可怕的事情之后，我常常.....”
[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tru:] .
I have thought that it could not be true .
我 有 想法 那 它 可以 不是 是 真的 :

我一直觉得这不可能是真的。
[gɑ:d][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈmɑ:nstrəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈwɪkɪd] .
God could not allow anything so monstrous and so wicked .
上帝 可以 不是 允许 任何事物 所以 滔天 和 所以 邪恶 :

上帝绝不会允许如此骇人听闻、如此邪恶的事情发生。
[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdri:mɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈprez(ə)ntli] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]
I thought that I must be dreaming and must presently wake up and
我 想法 那 我 必须 是 做梦 和 必须 目前 唤醒 向上 和

[faɪnd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][æt; ət][sɛˈgoʊvi:ə][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈferˈwel] [ˈletər]
find myself in the dear old convent at Segovia with your farewell letter
寻找 我 在 这 亲爱的 老的 修道院 在 塞戈维亚 和 你的 告别 信
[tu:; tə][em ˈi:] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] .
to me under my pillow .
到 我 在下面 我的 枕头 :

我当时以为自己一定是在做梦，很快就会醒来，发现自己身处塞戈维亚那座亲爱的老修道院里，枕头底下放着你留给我的告别信。
" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] - - [nɑ:t][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **She was gazing straight out before her - - not at him** ,
" 她 曾是 凝视 直的 出去 前 她 - - 不是 在 他 ,

她目不转睛地盯着前方——而不是他。
" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] - - [nɑ:t][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **She was gazing straight out before her - - not at him** ,
" 她 曾是 凝视 直的 出去 前 她 - - 不是 在 他 ,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
for she felt that if she looked on him ,
为了 她 毛毡 那 如果 她 看起来 在 他 ,
因为她觉得如果她看向他,

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtɪtʊd] [wʊd] [ɡɪv] [wei] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kraɪ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
all her fortitude would give way and she would cry like a child .
全部 她 坚韧 会 给 方式 和 她 会 哭 喜欢 一个 孩子 .
她所有的坚强都会崩溃，她会像个孩子一样哭泣。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] ,
This she would not do ,
这 她 会 不是 做 ,
她不会这么做的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkʜːrɪdʒ] [ɪn] [ðɪs]
for her woman's instinct had already told her that all the courage in this
为了 她 女性的 本能 有 已经 讲述 她 那 全部 这 勇气 在 这
[ˈterəb(ə)l] [ɪˈmʜːrdʒənsɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
terrible emergency must come from her .
糟糕的 紧急情况 必须 来 从 她 .
因为她的女性本能早已告诉她，在这场可怕的危机中，所有的勇气都必须来自她自己。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ˈmuːdi] [ænd; ənd][ˈtæsɪtʜːrn] ,
He sat there , moody and taciturn ,
他 卫星 那里 , 情绪化 和 沉默寡言 ,
他坐在那里，闷闷不乐，沉默寡言。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][tuː; tə]
all the while that she longed for him to take her in his arms and to
全部 这 尽管 那 她 渴望 为了 他 到 拿 她 在 他的 武器 和 到
[swer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈnevər] [wʊd] [hiː; hi] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ,
swear to her that never would he give her up ,
发誓 到 她 那 绝不 会 他 给 她 向上 ,
她一直渴望他能将她拥入怀中，并向她发誓永远不会放弃她。

[ˈnevər] [wʊd] [hiː; hi] [əˈlaʊ] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
never would he allow reasons of State to come between him and his love .
绝不 会 他 允许 原因 的 状态 到 来 之间 他 和 他的 爱 .
他绝不会允许国家利益阻碍他与爱情。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [aɪˈtiː] [siːmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **There are political reasons it seems** , " **she continued** ,
" 那里 是 政治的 原因 它 似乎 , " 她 持续 ,
“看来这其中政治原因,”她继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈhʊpləsənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
and the utter wretchedness and hopelessness with which she spoke were a
和 这 说出 悲惨 和 绝望 和 哪个 她 辐 是 一个
[pəˈθetɪk] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪr] [ˈsʌlən] [rɪˈzentmənt] .
pathetic contrast to his own mere sullen resentment .
可怜的 对比 到 他的 自己的 仅仅 忧郁 怨恨 .
她说话时流露出的那种彻底的悲惨和绝望，与他自己仅仅是阴郁的怨恨形成了鲜明的对比。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [kɔndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .
" **My father has not condescended to say much** .
" 我的 父亲 有 不是 居高临下的 到 说 很多 .
“我父亲不屑多说几句。”

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][emˈiː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] .
He sent for me and I came .
他 发送 为了 我 和 我 来了 .
他派人来接我，我就去了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['brʌslz] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][noʊ][b:ŋgə] [θɪŋk]
As soon as I arrived in Brussels he told me that I must no longer think
作为 很快 作为 我 到达的 在 布鲁塞尔 他 讲述 我 那 我 必须 不 更长 思考
[ʌv; əv][ju:; jʊ]:
of you :
的 你 :

我一到布鲁塞尔，他就告诉我，我不能再想你了：

[ðæt] ['tʃaɪldɪ] ['fɑ:li] , [hi:; hi] [sed] , [mʌst; məst] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
that childish folly , he said , must now come to an end .
那 幼稚 蠢事 , 他 说 , 必须 现在 来 到 一个 结尾 :
他说，那种幼稚的愚蠢行为必须就此结束。

[ðen] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ]
Then he advised me that the Lieutenant - Governor had arranged a marriage
然后 他 建议 我 那 这 中尉 - 州长 有 安排 一个 婚姻
[fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɛsɪr] [væn] [rɪk] ,
for me with the son of Messire van Rycke ,
为了 我 和 这 儿子 的 梅西尔 货车 里克 ,
然后他告诉我，副总督已经安排我与范里克先生的儿子结婚。

[haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] . . . [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'faɪənst] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd]
High - Bailiff of Ghent . . . that we are to be affianced to - morrow and
高的 - 法警 的 根特 . . . 那 我们 是 到 是 已订婚 到 - 明天 和
['mæɪɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] .
married within the week .
已婚 之内 这 星期 :
根特高级执达吏.....我们明天订婚，本周内结婚。

[aɪ][kraɪd] - - [aɪ] [ɪm'plɔ:d] - - [aɪ] [nelt] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [breɪk]
I cried - - I implored - - I knelt to my father and begged him not to break
我 哭 - - 我 恳求 - - 我 跪下 到 我的 父亲 和 乞求 他 不是 到 休息
[maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [laɪf]
my heart , my life
我的 心 , 我的 生活
我哭了——我哀求了——我跪在父亲面前，求他不要伤我的心，不要毁了我的生活.....

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə][pɑ:rt][em 'i:][frʌm; frəm][ju:; jʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'dem] [em 'i:][tu:; tə] [wɜ:rs]
I told him that to part me from you was to condemn me to worse
我 讲述 他 那 到 部分 我 从 你 曾是 到 谴责 我 到 更糟
[ðæn; ðən] [deθ] "
than death "
比 死亡 "
我告诉他，让我离开你，就等于判了我比死还难受的刑罚.....

" [wel] ? [ænd; ənd] - - ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **Well ? and - - ? " he queried .**
" 出色地 ? 和 - - ? " 他 查询 :
“嗯？然后呢？”他问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [rə'məʊn, 'reɪmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] ['ʌdə] ,
" **You know my father , Ramon , she said with a slight shudder ,**
" 你 知道 我的 父亲 , 拉蒙 , 她 说 和 一个 轻微 不寒而栗 ,
“你认识我父亲，拉蒙，”她微微颤抖着说道。

" [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
" **almost as well as I do .**
" 几乎 作为 出色地 作为 我 做 :
“几乎和我做得一样好。”

[du:][ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] ['eni] [terz] [wʊd] [mu:v] [him; im] ?
Do you believe that any tears would move him ?
做 你 相信 那 任何 眼泪 会 移动 他 ？

你认为他的眼泪会让他动容吗？

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
" He made no reply .
" 他 制成 不 回复 。

他没有回答。

[ɪn'di:d] , [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [sei] ?
Indeed , what could he say ?
的确 ， 什么 可以 他 说 ？

他还能说什么呢？

[hi:; hi][dɪd] [noʊ] [wɑ:n; hwa:n][di:][ˈvɑ:rgəs] ,
He did know Juan de Vargas ,
他 做过 知道 胡安 德 瓦尔加斯 ，

他确实认识胡安·德·巴尔加斯。

[nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðəʊt] ['pɪti] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [stʊd] [ɪn]
knew that such a man would sacrifice without pity or remorse everything that stood in
知道 那 这样的 一个 男人 会 牺牲 没有 遗憾 或者 悔恨 一切 那 站立 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] [ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bi(ə)n] .
the way of his schemes or of his ambition .
这 方式 的 他的 方案 或者 的 他的 志向 。

他知道，这样的人会毫不留情、毫不后悔地牺牲一切阻碍他计划或野心的事物。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][təʊld] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['brʌslz] [tu:; tə] - [deɪ] - - ['aɪnez]['oʊnli] [hɜ:rd]
" I was not even told that you would be in Brussels to - day - - Inez only heard
" 我 曾是 不是 甚至 讲述 那 你 会 是 在 布鲁塞尔 到 - 天 - - 伊内兹 仅有的 听到
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvəz] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] - - [ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt]
of it through the Duke of Alva's serving man - - then she and I watched
的 它 通过 这 公爵 的 阿尔瓦的 服务 男人 - - 然后 她 和 我 观看
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ，

“我甚至都不知道你今天会在布鲁塞尔——伊内兹只是从阿尔瓦公爵的仆人那里听说的——然后她和我就开始等你了。”

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] - -
because I felt that I must at least be the first to tell you the awful - -
因为 我 毛毡 那 我 必须 在 至少 是 这 第一的 到 告诉 你 这 可怕 - -
['ɔ:f(ə)l] [nu:z] !
awful news !
可怕 消息 ！

因为我觉得我至少应该第一个告诉你这个可怕的消息！

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] , " [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ! . . .
" she exclaimed with sudden vehemence , " the misery of it all ! . . .
" 她 惊呼 和 突然 激烈 ， " 这 苦难 的 它 全部 ! . . .

她突然激动地喊道：“这一切太悲惨了！"

[rə'məʊn, 'reimən] , ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ? - - ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Ramon , cannot you think of something ? - - cannot you think ?
拉蒙 ， 不能 你 思考 的 某物 ？ - - 不能 你 思考 ？

拉蒙，你就不能想想办法吗？——你就不能动动脑子吗？

[ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:rtɪd] [laɪk] [ðɪs] ?
Are we going to be parted like this ?
是 我们 去 到 是 分手了 喜欢 这 ?
难道我们要就这样分离吗?

[æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] ,
as if our love had never been ,
作为 如果 我们的 爱 有 绝不 到过 ,
仿佛我们的爱情从未存在过。

[æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [wɜ:r; wər][na:t] [swi:t] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd][ˈhoʊli] ,
as if our love were not sweet and sacred and holy ,
作为 如果 我们的 爱 是 不是 甜的 和 神圣 和 圣 ,
仿佛我们的爱情不够甜蜜、不够神圣、不够纯洁似的。

[ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [wɪt] [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
the blessing of God which no man should have the power to take away from
这 祝福 的 上帝 哪个 不 男人 应该 有 这 力量 到 拿 离开 从
[ju:ˈes] !
us !
我们 !
这是上帝的恩赐，任何人都没有权力从我们身上夺走！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] ,
" She was on the point of breaking down ,
" 她 曾是 在 这 观点 的 打破 向下 ,
她当时几乎崩溃了，

[ænd; ənd] [da:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [əˈlɜ:rt][tu:; tə] [ˈevri] [saʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæd; həd] [mʌt]
and don Ramon with one ear alert to every sound outside had much
和 大学教师 拉蒙 和 一 耳朵 警报 到 每一个 声音 外部 有 很多
[əˈdu:][tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd][ka:m][hɜ:r; hər] .
ado to soothe and calm her .
阿多 到 舒缓 和 冷静的 她 .
唐·拉蒙侧耳倾听着外面的一切动静，费了好大劲才安抚好她。

[ðɪs] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][du:;], [fɔ:r; fər] [ˈselfɪʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
This he tried to do , for selfish as he was ,
这 他 尝试 到 做 , 为了 自私 作为 他 曾是 ,
尽管他很自私，但他还是尝试这样做。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpæʃənət] [ɪf] [ˈʃæloʊ] [ˈɑ:rdər] [wɪt] [ɪz]
he loved this beautiful woman with that passionate if shallow ardour which is
他 喜爱 这 美丽的 女士 和 那 热情的 如果 浅的 热情 哪个 是
[ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] .
characteristic in men of his temperament .
特征 在 男人 的 他的 气质 .
他以那种热情却肤浅的激情爱上了这位美丽的女子，这种激情是他这种性格的男人的典型特征。

" [ˈlenɜə] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæftər] [əˈwaɪl] , " [aɪˈti:] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][emˈi:] [tu:; tə] [sei] [ˈeniθɪŋ]
" Lenora , " he said after awhile , " it is impossible for me to say anything
" 莱诺拉 , " 他 说 后 一会儿 , " 它 是 不可能的 为了 我 到 说 任何事物
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .
“莱诺拉,”过了一会儿，他说，“我现在什么都说不出来。”

[feɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈkruːəlti] [hæv; həv] [delt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæf] -
Fate and your father's cruelty have dealt me a blow which has half -
命运 和 你的 父亲的 残酷 有 已处理 我 一个 吹 哪个 有 一半 -
[ˌstʌnd] [ˌem ˈiː] .
stunned me .
目瞪口呆 我 .

命运和你父亲的残忍给了我沉重的打击，让我几乎不知所措。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
As you say ,
作为 你 说 ,

正如你说，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] - - [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][jʊr; jər]
I must think - - I am not going to give up hope quite as readily as your
我 必须 思考 - - 我 是 不是 去 到 给 向上 希望 相当 作为 容易 作为 你的
[ˈfɑːðər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
father seems to think .
父亲 似乎 到 思考 .

我必须思考——我不会像你父亲那样轻易放弃希望。

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] !
By our Lady !
经过 我们的 女士 !

圣母玛利亚保佑！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][dʒʌst][æn; ən][oʊld] [ɡlʌv] [ðæt] [kæn; kən][soʊ] [ˈlaɪtli] [biː; bi][kæst][əˈsaɪd] .
I am not just an old glove that can so lightly be cast aside .
我 是 不是 只是 一个 老的 手套 那 能 所以 轻轻 是 投掷 旁边 .

我不是一只可以轻易丢弃的旧手套。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk]
I must think
我 必须 思考

我必须思考.....

[aɪ][mʌst; məst] [dɪˈvaɪz]
I must devise
我 必须 设计

我必须想办法.....

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl]
But in the meanwhile
但 在 这 同时

但与此同时.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **He paused and something of that same look of fear came into his eyes**
" 他 暂停 和 某物 的 那 相同的 看 的 害怕 来了 进入 他的 眼睛
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [duːk]
which had been there when in the Council Chamber he had dreaded the Duke
哪个 有 到过 那里 什么时候 在 这 理事会 商会 他 有 令人恐惧的 这 公爵
[ʌv; əv] - [ˈsenʃər] .
of Alva'a censure .
的 - 谴责 .
他停顿了一下，眼中浮现出与在议事厅里害怕阿尔瓦公爵训斥时一样的恐惧神色。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [maɪ] [swiːt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪˈtend] [tuː; tə]
" **In the meanwhile , my sweet , " he added hastily , " you must pretend to**
" 在 这 同时 , 我的 甜的 , " 他 额外 草草 , " 你 必须 假装 到
[əˈbeɪ] .
obey .
服从 :

“与此同时，我的宝贝，”他急忙补充道，“你必须假装服从。”

[juː; jʊ] [ˈkænəːt] [ˈoʊpənli][dɪˈfaɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ! . . .
You cannot openly defy your father ! . . .
你 不能 公然 违抗 你的 父亲 ! . . .

你不能公然违抗你的父亲！

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] .
nor yet the Duke of Alva .
也不 然而 这 公爵 的 阿尔瓦 :

也并非阿尔瓦公爵。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] !
You know them both !
你 知道 他们 两个都 !

你认识他们俩！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][men] [huː] [noʊ] [ˈniːðər] [ˈpɪti] [nɔːr] [ˈmɜːrsi] !
They are men who know neither pity nor mercy !
他们 是 男人 WHO 知道 两者都不 遗憾 也不 怜悯 !

他们是既不懂怜悯也不懂仁慈的人！

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪsəˈbeɪd] [hɪm; ɪm] . . .
Your father would punish you if you disobeyed him . . .
你的 父亲 会 惩治 你 如果 你 违抗命令 他 . . .

如果你不听父亲的话，他会惩罚你.....

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
he has the means of compelling you to obey .
他 有 这 方法 的 引人注目的 你 到 服从 :

他有办法强迫你服从。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈduːks] [ræθ] [wʊd] [fɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈdeθli] [ˈvaɪələns] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
But the Duke's wrath would fall with deathly violence upon me .
但 这 公爵的 愤怒 会 落下 和 致命的 暴力 之上 我 :

但公爵的怒火会以极其残酷的方式降临到我身上。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][em ˈiː] [ˈruːθləsli] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt]
You know as well as I do that he would sacrifice me ruthlessly if he felt that
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 他 会 牺牲 我 无情地 如果 他 毛毡 那
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] :
I was likely to interfere with any of his projects :
我 曾是 可能 到 干扰 和 任何 的 他的 项目 :

你我都清楚，如果他觉得我可能会干扰他的任何项目，他会毫不留情地牺牲我：

[ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneðələndə] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] [skiːmz]
and your marriage with the Netherlander is part of one of his vast schemes
和 你的 婚姻 和 这 荷兰人 是 部分 的 一 的 他的 广阔的 方案
.
:
.

你与那位荷兰人的婚姻是他庞大计划的一部分。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **The look of terror became more marked upon his face** ,
" 这 看 的 恐怖 成为 更多的 标记 之上 他的 脸 ,

“他脸上的恐惧表情更加明显了，

[hɪz; ɪz][dɑ:rk][skɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈɔ:lmʊst][lɪvɪd][ɪn][hju:] : [ænd; ənd] ['lenə-ə] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
his dark skin had become almost livid in hue : and Lenora clung to him ,
他的 黑暗的 皮肤 有 变得 几乎 铁青 在 色调 : 和 莱诺拉 紧紧抓住 到 他 ,
[ˈtremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

他黝黑的皮肤变得几乎呈紫红色；莱诺拉紧紧地抱着他，浑身颤抖。

[fɔ:r; fər][fi:; ji] [nu:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] .
for she knew that everything he said was true .
为了 她 知道 那 一切 他 说 曾是 真的 .

因为她知道 he 说的都是真的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk] [tu:] [bɜ:rdz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsləs] ['faʊlər] :
They were like two birds caught in the net of a remorseless fowler :
他们 是 喜欢 二 鸟类 捕捉 在 这 网 的 一个 冷酷无情 福勒 :

他们就像两只落入冷酷无情的捕鸟人网中的鸟儿：

[tu:; tə] ['strʌg(ə)] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] .
to struggle for freedom were worse than useless .
到 斗争 为了 自由 是 更糟 比 无用 .

争取自由的斗争不仅毫无用处，而且更糟。

[di:] ['vɑ:rgəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [su'pri:m] ['paʊər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mʊst]
De Vargas was a man who had attained supreme power beside the most
德 瓦尔加斯 曾是 一个 男人 WHO 有 已达到 最高 力量 旁 这 最多
[æbsəlu:t] [ˈtaɪrənt][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd]['evər] [noʊn] .
absolute tyrant the world had ever known .
绝对 暴君 这 世界 有 曾经 已知 .

德·瓦尔加斯曾与世界上最专制的暴君并肩掌握至高权力。

['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] - - ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [pɑ:n] [ɪn]
Every human being around him - - even his only child - - was a mere pawn in
每一个 人类 存在 大约 他 - - 甚至 他的 仅有的 孩子 - - 曾是 一个 仅仅 典当 在
[hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [pə'litɪk(ə)] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə][wʌz; wəz][ðə; ði]
his hands for the great political game in which the Duke of Alva was the
他的 双手 为了 这 伟大的 政治的 游戏 在 哪个 这 公爵 的 阿尔瓦 曾是 这
[tʃi:f] ['pleɪər] - - [ə; eɪ] [mɪr] [tu:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃəniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] [tʃeɪn] [wɪtʃ]
chief player - - a mere tool for the fashioning of that monstrous chain which
首席 玩家 - - 一个 仅仅 工具 为了 这 时尚 的 那 滔天 链 哪个
[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃæriət] - [wi:lz] [ʌv; əv] [speɪn] .
was destined to bind the Low Countries to the chariot - wheels of Spain .
曾是 注定 到 绑定 这 低的 国家 到 这 战车 - 车轮 的 西班牙 .

他周围的每一个人——甚至他唯一的孩子——都只是他手中的一枚棋子，是阿尔瓦公爵主导的这场伟大政治游戏的棋子——仅仅是用来打造那条注定要将低地国家束缚在西班牙战车轮下的可怕锁链的工具。

[ə; eɪ] ['ju:sləs] [tu:l] , [ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] [pɑ:n] [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]
A useless tool , a superfluous pawn he would throw away without a pang of
一个 无用 工具 , 一个 多余 典当 他 会 扔 离开 没有 一个 疼痛 的
[rɪ'mɔ:rs] :
remorse :
悔恨 :

一件无用的工具，一枚多余的棋子，他会毫不犹豫地将其抛弃：

[ðɪs] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən] [nu:] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['lenə-ə] - - [bʌt; bət][ɪn][rə'məʊn, 'reimən] [ðæt]
this don Ramon knew and so did Lenora - - but in Ramon that
这 大学教师 拉蒙 知道 和 所以 做过 莱诺拉 - - 但 在 拉蒙 那
[ˈnɑ:lɪdʒ] ['reɪnd] [su'pri:m] [ænd; ənd] [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] ['terər] ,
knowledge reigned supreme and went hand in hand with terror ,
知识 统治 最高 和 去 手 在 手 和 恐怖 ,

唐·拉蒙知道这一点，莱诺拉也知道——但在拉蒙身上，这种知识占据了绝对主导地位，并与恐惧并存。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][dɪˈfaɪ] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
whilst in the young girl there was all the desire to defy that knowledge and
而 在 这 年轻的 女孩 那里 曾是 全部 这 欲望 到 违抗 那 知识 和
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [faɪt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
to make a supreme fight for love and happiness .
到 制作 一个 最高 斗争 为了 爱 和 幸福 .

而少女内心却充满了想要反抗这种认知、为爱与幸福而奋力一搏的渴望。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ˈeni] [bɔːŋgər] [naʊ] , [maɪ] [swi:t] , " [hiː; hi] [sed] [ˈæftər] [əˈwaɪl] ,
" I must not stay any longer now , my sweet , " he said after awhile ,
" 我 必须 不是 停留 任何 更长 现在 , 我的 甜的 , " 他 说 后 一会儿 ,
"我不能再待下去了, 我的宝贝,"过了一会儿, 他说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [hæz; həz][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [fərˈbɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
" if your father has so absolutely forbidden you to see me ,
" 如果 你的 父亲 有 所以 绝对地 禁止 你 到 看 我 ,
"如果你的父亲真的严禁你见我,

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈtæri:d] [hɪr] [tuː] [bɔːŋ] [ɔːlˈredi] .
then I have tarried here too long already .
然后 我 有 滞留 这里 也 长的 已经 .
那我在这里逗留的时间已经太长了。

" [hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtendər] [hændz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [soʊ]
" He rose and gently disengaged himself from the tender hands which clung so
" 他 玫瑰 和 轻轻地 脱离 他自己 从 这 投标 双手 哪个 紧紧抓住 所以
[pəˈθetɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
pathetically to him :
可悲地 到 他 .

他起身, 轻轻地挣脱了那双可怜兮兮地紧紧抓住他的温柔的手。

" [aɪ][kɑːnt] [let] [juː; jʊ][goʊ] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , " [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] ,
" I can't let you go , Ramon , " she implored ,
" 我 不能 让 你 去 , 拉蒙 , " 她 恳求 ,
"我不能让你走, 拉蒙,"她恳求道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] - - [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][laɪf]
" it seems as if you were going right out of my life - - and that my life
" 它 似乎 作为 如果 你 是 去 正确的 出去 的 我的 生活 - - 和 那 我的 生活
[wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [went] . "
would go with you if you went . "
会 去 和 你 如果 你 去 . "
"感觉你好像要从我的生活中彻底消失——如果你走了, 我的生活也会随之结束。"

" [ˈswiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪmˈpeɪjntli] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [steɪ]
" Sweetheart , " he said a little impatiently , " it is dangerous for me to stay
" 亲爱的 , " 他 说 一个 小的 不耐烦地 , " 它 是 危险的 为了 我 到 停留
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɔːŋgər] .
a moment longer :
一个 片刻 更长 .

"亲爱的,"他有些不耐烦地说, "我再待一会儿就危险了。"

[traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] - - [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˈferwel] - - [wiːl] [miːt] [əˈgen] "
Try and be brave - - I'll not say farewell - - We'll meet again "
尝试 和 是 勇敢的 - - 患病的 不是 说 告别 - - 出色地 见面 再次 "
试着勇敢一点——我不会说再见——我们还会再见的.....

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "
"如何? "

" [let] ['aɪneɪz][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ðɪs] ['i:vniŋ] .

" **Let Inez be at the corner of the Broodhuis this evening** .
" 让 伊内兹 是 在 这 角落 的 这 - 这 晚上 .

“今晚让伊内兹待在育婴室的角落里。”

[aɪl] [gɪv] [hɜ:ɹ; hər][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jə] .

I'll give her a letter for you .
患病的 给 她 一个 信 为了 你 .

我会替你给她写封信。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [aɪ][fæl; ɜl][hæv; həv] [si:n] [jɔ:ɹ; jər] ['fɑ:ðər] .

In the meanwhile I shall have seen your father .
在 这 同时 我 将 有 已见 你的 父亲 .

在此期间，我会见到你父亲。

[hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] - - ['æftər][ɔ:l][ju:; jə][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌn] ['bi:ɪŋ]
Who knows his decision may not be irrevocable - - after all you are the one being
WHO 知道 他的 决定 可能 不是 是 不可撤销的 - - 后 全部 你 是 这 一 存在

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ænd][tu:; tə] [kər] [fɔ:ɹ; fər] ;

in the world he has to love and to care for ;
在 这 世界 他 有 到 爱 和 到 关心 为了 ;

谁知道他的决定是否不可逆转——毕竟，你是他在这个世界上唯一需要爱和照顾的人；

[hi:; hi]['kænɑ:t] ['wɪlfəli] [breɪk] [jɔ:ɹ; jər] [hɑ:ɹt] [ænd; ænd] [dɪ'strɔɪ] [jɔ:ɹ; jər] ['hæpɪnəs] .

he cannot wilfully break your heart and destroy your happiness .
他 不能 故意 休息 你的 心 和 破坏 你的 幸福 .

他不可能故意伤你的心，毁掉你的幸福。

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:ɹ; hər] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] .

" **She shook her head dejectedly** .
" 她 摇晃 她 头 沮丧地 .

她沮丧地摇了摇头。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ʊkt] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:m] ['hoʊpf(ə)l] .

But the next moment she looked up trying to seem hopeful .
但 这 下一个 片刻 她 看起来 向上 尝试 到 似乎 充满希望 .

但下一刻，她抬起头，试图表现出充满希望的样子。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vɔd] [ðæt][hi:; hi] ['sʌfərd] [dʒʌst][æz; əz] [ə'kju:tli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ænd] , ['wʊmən,lʌɪk] ,
She believed that he suffered just as acutely as she did , and , womanlike ,
她 相信 那 他 遭受 只是 作为 急性 作为 她 做过 , 和 , 姝 ,

她相信他和她一样承受着巨大的痛苦，而且，像个女人一样，

[dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ges] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
did not want to add to his sorrow by letting him guess too much of
做过 不是 想 到 添加 到 他的 悲哀 经过 出租 他 猜测 也 很多 的

[hɜ:ɹ; hər] [oʊn] .

her own .
她 自己的 .

她不想让他猜到太多自己的遭遇，以免加重他的悲伤。

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɜ:ɹ; hər] [terz] ;

She contrived to keep back her tears ;
她 人为的 到 保持 后退 她 眼泪 ;

她努力克制住泪水；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wel] - [sprɪŋ] [hæd; həd]['meɪhæp] [rʌn] [draɪ] :
she had shed so many of late that their well - spring had mayhap run dry :
她 有 棚 所以 许多 的 晚的 那 他们的 出色地 - 春天 有 或许 跑步 干燥 :

她最近脱落了很多，以至于他们的源泉可能已经干涸了：

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈdeθləs] [lʌv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ɪnˈhænst] [hɜːr; hər] [ɡriːf]
and murmured protestations of deathless love which only enhanced her grief
和 低声说道 抗议 的 永生 爱 哪个 仅有的 增强型 她 悲伤
[ænd; ənd] [ɛnˈfleɪmd] [ɔːl] [ðæt] [ˈselfləs] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz]
and enflamed all that selfless ardour of which her passionate nature was
和 发炎的 全部 那 无私 热情 的 哪个 她 热情的 自然 曾是
[ˈkeɪpəb(ə)l] .
capable .
有能力的 .

她低声诉说着永恒的爱，但这只会加剧她的悲伤，并点燃她热情天性中所有无私的热情。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ji] [lʌvd] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][diː] [ˈlɪnɪə] [æz; əz][ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs]
Never had she loved don Ramon de Linea as she loved him at this
绝不 有 她 喜爱 大学教师 拉蒙 德 线 作为 她 喜爱 他 在 这
[ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] - - [ˈnevər] [pərˈhæps] [wʊd] [ʃiː; ji] [lʌv] [æz; əz] [ˈfɑːndli] [əˈɡen] .
hour of parting - - never perhaps would she love as fondly again .
小时 的 离别 - - 绝不 也许 会 她 爱 作为 深情地 再次 .

她从未像此刻离别之际那样深爱过唐·拉蒙·德利内亚——或许以后也不会再有如此深切的爱恋了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] , [ˈtendər] [kɪs] , [ˈerəli] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]
And he with a last , tender kiss , airily bade her to be brave and
和 他 和 一个 最后的 , 投标 吻 , 轻盈地 巴德 她 到 是 勇敢的 和
[ˈtrʌstfɪ] ,
trustful ,
值得信赖的 ,

最后，他温柔地吻了她一下，轻声嘱咐她要勇敢，要信任他人。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˌferˈwel] .
and finally waved her a cheery farewell .
和 最后 挥手 她 一个 欢快的 告别 .

最后，他兴高采烈地向她挥手告别。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [reɪs]
THE SUBJECT RACE
这 主题 种族

主题种族

[aɪ]
I
我

我

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː][aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈkænɑːt] !
" **I cannot do it , mother , I cannot !**
" 我 不能 做 它 , 母亲 , 我 不能 !
"妈妈，我做不到，我做不到！ "

[ðə; ði] [ˈveri] [ˌfeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] !
The very shame of it would kill me !
这 非常 耻辱 的 它 会 杀 我 !

想到这件事，我就羞愧得要死！

" [ˈbːrəns] [væn] [rɪk] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loo] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **Laurence van Rycke sat on a low chair in front of the fire ,**
" 劳伦斯 货车 里克 卫星 在 一个 低的 椅子 在 正面 的 这 火 ,
劳伦斯·范·里克坐在火炉前的一把矮椅上，

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his elbow propped on his knee , his chin buried in his hand .
他的 弯头 支撑 在 他的 膝盖 , 他的 下巴 埋葬 在 他的 手 .
他手肘撑在膝盖上, 下巴埋在手心里。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ] ['wʊlən] [ʃɔ:l] ['kloʊzər] [raʊnd]
His mother gave a little shiver , and drew her woollen shawl closer round
他的 母亲 给予 一个 小的 颤抖 , 和 画 她 羊毛 披肩 更近 圆形的
[hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

他的母亲微微颤抖了一下, 把羊毛披肩裹得更紧了些。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɡoʊ] [ə'ɡenst] [jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['təʊnləsli] ,
" You cannot go against your father's will , " she said tonelessly ,
" 你 不能 去 反对 你的 父亲的 将要 , " 她 说 无声地 ,
“你不能违背你父亲的意愿,”她语气平淡地说。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz]['i:v(ə)n] [bɔ:st] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] ['sʌfər] [ə'kju:tlɪ] .
like one who has even lost the power to suffer acutely .
喜欢 一 WHO 有 甚至 丢失的 这 力量 到 遭受 急性 .
就像一个连痛觉都丧失了的人一样。

" [ɡɑ:d] [ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] . "
" God alone knows what would become of us all if you did . " "
" 上帝 独自的 知道 什么 会 变得 的 我们 全部如果 你 做过 . " "
“只有上帝才知道, 如果你那样做, 我们所有人都会变成什么样。”

" [hi:; hi][kæn; kən]['oʊnli] [kɪl] [em 'i:], " [rɪ'tɔ:tid] ['bɔ:rəns] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['pæʃənət] [rɪ'zentmənt] .
" He can only kill me , " retorted Laurence , with fierce , passionate resentment .
" 他 能 仅有的 杀 我 , " 反驳 劳伦斯 , 和 凶猛的 , 热情的 怨恨 .
“他只能杀了我,”劳伦斯带着强烈的愤恨反驳道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sər'vaɪv] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] ? "
" And how should I survive if he did ? " "
" 和 如何 应该 我 存活 如果 他 做过 ? " "
“如果他真的那样做了, 我该如何活下去? ”

" [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['ræðər] [si:] [em 'i:] [ded] , ['mʌðər] [dɪr] , [ðæn; ðən] ['wedɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]
" Would you not rather see me dead , mother dear , than wedded to a woman
" 会 你 不是 相当 看 我 死的 , 母亲 亲爱的 , 比 已婚 到 一个 女士
[hu:z] ['evri] [θɔ:t] ,
whose every thought ,
谁 每一个 想法 ,

“亲爱的母亲, 您难道不愿看到我死去, 也不愿看到我娶一个满脑子都是女人的女人吗? ”

['evri] [æspə'reɪ](ə)n][mʌst; məst] [tend] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['fɜ:rðər] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] - - [ʃi:; ʃɪ]
every aspiration must tend toward the further destruction of our country - - she
每一个 抱负 必须 趋向 朝向 这 更远 破坏 的 我们的 国家 - - 她
[ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['hɪdiəs] ['taɪrənt] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [dɪ'feɪmd] [ðɪs] [ɜ:rθ] - - [mɔ:r]
the daughter of the most hideous tyrant that has ever defamed this earth - - more
这 女儿 的 这 最多 可怕 暴君 那 有 曾经 诽谤 这 地球 - - 更多的
['hɪdiəs] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l]['ælvə] [hɪm'self] . . .
hideous even than that execrable Alva himself . . .
可怕 甚至 比 那 可憎的 阿尔瓦 他自己 . . .

她的每一个野心都必然会进一步摧毁我们的国家——她是这片土地最残暴暴君的女儿, 这个暴君甚至比那个可恶的阿尔瓦本人还要残暴.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæʃənət] ['aʊtbɜ:rst] ,
" He paused abruptly in the midst of this passionate outburst ,
" 他 暂停 突然 在 这 中间 的 这 热情的 爆发 ,
“他情绪激动地滔滔不绝地说着, 突然停了下来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɔːləm] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] [əˈɡoʊ] ,
for the old house - - which had been so solemn and silent awhile ago ,
为了 这 老的 房子 - - 哪个 有 到过 所以 庄严 和 沉默的 一会儿 前 ,
至于那栋老房子——不久前它还那么庄严肃穆、寂静无声——

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ænd; ənd] [hɪˈlerɪəs] [saʊndz] , [ˈlæftər]
suddenly echoed from end to end with loud and hilarious sounds , laughter
突然 回声 从 结尾 到 结尾 和 大声 和 太搞笑了 声音 , 笑声
[ænd; ənd] [ˈaʊts] , [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] ,
and shouts , heavy footsteps ,
和 喊叫 , 重的 脚步声 ,
突然间, 响亮而滑稽的声音、笑声、喊叫声和沉重的脚步声从一端回荡到另一端。

[ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][spɜːrɪz][ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
jingle of spurs and snatches of song ,
铃铛 的 马刺 和 抢夺 的 歌曲 ,
马刺的叮当声和断断续续的歌声,

[ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpɪtiəs] [kraɪz] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [vɔɪs] .
immediately followed by one or two piteous cries uttered in a woman's piercing voice .
立即地 随后 经过 一 或者 二 可怜的 哭泣 说出 在 一个 女性的 冲孔 嗓音 .
紧接着传来一两声凄厉的哭喊, 声音尖锐, 像是女人发出的。

[ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Laurence van Rycke jumped to his feet .
劳伦斯 货车 里克 跳了起来 到 他的 脚 .
劳伦斯·范·里克猛地站了起来。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?
那是什么?

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **he cried , and made a dash for the door .**
" 他 哭 , 和 制成 一个 短跑 为了 这 门 .
他喊了一声, 然后冲向门口。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [kraɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
His mother's imploring cry called him back .
他的 母亲的 恳求 哭 称为 他 后退 .
母亲的哀求声把他叫了回来。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈlɔːrəns] !
" **No , no , Laurence !**
" 不 , 不 , 劳伦斯 !
“不, 不, 劳伦斯! ”

[dəʊnt][ɡoʊ] !
don't go !
不 去 !
别走!

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] .
" **she begged .**
" 她 乞求 .
她哀求道。

" [əɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] !
" **It is only the soldiers !**
" 它 是 仅有的 这 士兵 !
“只有士兵! ”

[ðeɪ] [ti:z] [dʒi:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gets] [ˈveri] [krɔ:s] ！ . . .
They tease Jeanne , and she gets very cross ! . . .
他们 逗 珍妮 , 和 她 获得 非常 叉 ！ . . .

他们戏弄珍妮, 她非常生气!

[wi:; wi][hæv; həv][sɪks][men][ænd; ənd][ə; ei] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈkwɔ:rtəd] [hɪr] [naʊ] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði]
We have six men and a sergeant quartered here now , besides the
我们 有 六 男人 和 一个 军士 四分 这里 现在 , 除了 这
[ˈkɑ:məndənt] . . . "
commandant . . . "
指挥官 . . . "

除了指挥官之外, 我们现在还有六名士兵和一名士官驻扎在这里.....

" [eɪt] [ˈspæniʃ] [ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ʌv; əv] [ɡent] ！ " [ɪkˈskleɪmd]
" **Eight Spanish soldiers in the house of the High - Bailiff of Ghent ! " exclaimed**
" 八 西班牙语 士兵 在 这 房子 的 这 高的 - 法警 的 根特 ！ " 惊呼
[ˈlɔ:rəns] ,
Laurence ,
劳伦斯 ,

“根特高级行政长官的家里竟然有八名西班牙士兵！”劳伦斯惊呼道。

[ænd; ənd][ə; ei] [prəˈlɔ:ŋd] [læf] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈbɪtərnəs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [,əʊvəˈbə:dənd]
and a prolonged laugh of intense bitterness came from his overburdened
和 一个 延长 笑 的 激烈的 苦味 来了 从 他的 负担过重
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

他那颗不堪重负的心里发出了一声绵长而苦涩的笑声。

" [oʊ] [ɡɑ:d] !
" **Oh God !**
" 哦 上帝 ！

“哦, 上帝!

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)]
" **he added , as he stretched out his arms with a gesture of miserable**
" 他 额外 , 作为 他 拉伸 出去 他的 武器 和 一个 手势 的 悲惨的
[ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmpətəns] ,
longing and impotence ,
渴望 和 阳痿 ,

“他一边说着, 一边伸出双臂, 做出一个充满痛苦的渴望和无力感的姿态,”

" [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈɪnfəmi] ！ - - [tu:; tə] [noʊ] [æz; əz][wi:; wi][du:] ,
" **to endure all this outrage and all this infamy ! - - to know as we do ,**
" 到 忍受 全部 这 暴行 和 全部 这 骂名 ！ - - 到 知道 作为 我们 做 ,
"忍受这一切暴行和耻辱！ ——因为我们深知,

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪn][məʊŋs][ænd; ənd] [ˈmeklɪn] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə][du:]
what has happened in Mons and Mechlin and to be powerless to do
什么 有 发生 在 蒙斯 和 梅赫林 和 到 是 无力 到 做
[ˈeniθɪŋ] - - [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ˈhɪdiəs] ,
anything - - anything against such hideous ,
任何事物 - - 任何事物 反对 这样的 可怕 ,

蒙斯和梅赫伦发生的事情, 以及我们对此无能为力——面对如此可怕的暴行, 我们却无能为力。

[əˈpɔ:lɪŋ] , [drɪˈtestəbl] [ˈtɪrəni] - - [tu:; tə] [fi:l] [ˈevri] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ɪnˈdʒʌstɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði]
appalling , detestable tyranny - - to feel every wrong and every injustice against the
令人震惊 , 可恨 暴政 - - 到 感觉 每一个 错误的 和 每一个 不公正 反对 这
[ˈkʌntri] [wʌn] [lʌvz] ,
country one loves ,
国家 一 爱 ,

令人发指、令人憎恶的暴政——感受到自己所爱的国家所遭受的每一项错误和每一项不公,

[ə'genst] [wʌnz] [oʊn] [kiθ] [ænd; ənd][kin] ,
against one's own kith and kin ,
反对 一个人的自己的 亲 和 亲属 ;
背叛自己的亲人和家人 ,

[i:tɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] [ɪntu:] [wʌnz] [ˈveri] [boʊnz][ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpʌʊərləs] , [ɪˈnɜ:rt] ,
eating like the plague into one's very bones and to remain powerless , inert ,
吃 喜欢 这 瘟疫 进入 一个人的 非常 骨头 和 到 保持 无力 , 惰性 ;
像瘟疫一样侵蚀人的骨头, 使人变得无力、麻木。

[æn; ən] [ɪnˈsenʃənt] [lɔ:g][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
an insentient log in the face of it all .
一个 无知觉的 日志 在 这 脸 的 它 全部 ;
面对这一切, 它就像一根没有知觉的木头。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɔ:nɪŋ] - - [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɪndʒɪŋ] ,
And all the while to be fawning - - always fawning and cringing ,
和 全部 这 尽管 到 是 谄媚 - - 总是 谄媚 和 令人作呕 ;
而且全程都要阿谀奉承——总是阿谀奉承、卑躬屈膝。

[ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [hænd] [ðæt] [wi:lɪdz] [ðə; ði] [fleɪl]
kissing the master's hand that wields the flail
接吻 这 硕士学位 手 那 挥舞 这 连枷
亲吻主人挥舞连枷的手.....

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !
啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [nu:] [ˈtɪrəni] , [ðɪs] [əˈbɔ:mɪnəb(ə)l] [ˈmæɪɪdʒ]
And now this new tyranny , this abominable marriage
和 现在 这 新的 暴政 , 这 可恶 婚姻
而如今, 又出现了这种新的暴政, 这种可憎的婚姻.....

[ji:; ji] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [em ˈi:] !
Ye Heavens above me !
叶 天 多于 我 !
天哪!

[bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] [ˈkaʊədɪs] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [fɪl] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈloʊðɪŋ] ! "
but mine own cowardice in accepting it would fill me with unspeakable loathing ! "
但 矿 自己的 怯懦 在 接受 它 会 充满 我 和 无法形容 厌恶 ! "
但我若懦弱地接受这一切, 将会让我感到难以言喻的厌恶!

" [ˈlɔ:rəns] , [fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] ! " [ɪmˈplɔ:d] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
" **Laurence , for pity's sake ! "** **implored the mother** .
" 劳伦斯 , 为了 可惜 清酒 ! " 恳求 这 母亲 .
“劳伦斯, 看在上帝的份上! ”母亲恳求道。

[æt; ət][hɜ:r; hər][kɔ:l][hi:; hi][ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] :
At her call he ran to her and knelt at her feet :
在 她 称呼 他 跑 到 她 和 跪下 在 她 脚 :
听到她的呼唤, 他跑到她身边, 跪在她脚下:

[ðen] [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [ˈsɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
then burying his head in his hands he sobbed like a child .
然后 埋葬 他的 头 在 他的 双手 他 啜泣 喜欢 一个 孩子 .
然后他双手抱头, 像个孩子一样嚎啕大哭。

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [du:] [,aɪ ˈti:] , [ˈmʌðər] !
" **I cannot do it , mother !**
" 我 不能 做 它 , 母亲 !
“妈妈, 我做不到! ”

" [hi:; hi] [ri'tərəɪtɪd] ['pɪtiəsli] , " [aɪ] ['kænɑ:t] [du:][aɪ 'ti:] .
" he reiterated piteously , " I cannot do it .
" 他 重申 可怜地 , " 我 不能 做 它 .
他可怜兮兮地重申道：“我做不到。”

[aɪ] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [daɪ] !
I would far rather die !
我 会 远的 相当 死 !
我宁愿死！

" [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] , [mə'kæni:k(ə)l] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [fer] [her] ,
" With gentle , mechanical touch she stroked his unruly fair hair ,
" 和 温和的 , 机械的 触碰 她 抚摸 他的 不羁 公平的 头发 ,
她用轻柔而机械的语气抚摸着她蓬乱的金发。

[ænd; ʌnd] ['hevi] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][wɑ:n] [tʃi:ks] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θɪn] , [waɪt] [hændz] .
and heavy tears rolled down her wan cheeks upon her thin , white hands .
和 重的 眼泪 滚动 向下 她 万 脸颊 之上 她 薄的 , 白色的 双手 .
滚烫的泪水顺着她苍白的脸颊滑落到她纤细苍白的双手上。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mʌðər] [dɪr] , " [ri'zju:md] ['b:rəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kɑ:mli] ['æftər][ə; eɪ]
" Just think of it , mother dear , " resumed Laurence a little more calmly after a
" 只是 思考 的 它 , 母亲 亲爱的 , " 恢复 劳伦斯 一个 小的 更多的 平静地 后 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
“想想看，亲爱的妈妈，”过了一会儿，劳伦斯平静了一些，继续说道。

" [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ][spai]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [hoʊm] ? . . .
" would it not be introducing a spy into our very home ? . . .
" 会 它 不是 是 介绍 一个 间谍 进入 我们的 非常 家 ? . . .
“这岂不是把间谍引入我们家中吗？.....”

[ænd; ʌnd][dʒʌst] [naʊ] . . . [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] . . .
and just now . . . at the time when we all have so much at stake . . .
和 只是 现在 . . . 在 这 时间 什么时候 我们 全部 有 所以 很多 在 赌注 . . .
而就在此时此刻.....在我们所有人都面临如此重大风险的时候.....

[ðə; ði] [prɪns] . . . "
the Prince . . . "
这 王子 . . . "
王子.....”

" [hʌʃ] , ['b:rəns] ! " [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['mʌðər] ;
" Hush , Laurence ! " implored the mother ;
" 嘘 , 劳伦斯 ! " 恳求 这 母亲 ;
“嘘，劳伦斯！ ”母亲恳求道；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [æn; ʌn] [ə'θɔ:rətetɪv] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ʌnd] [geɪv] [aɪ 'ti:]
and this time she placed an authoritative hand upon his arm and gave it
和 这 时间 她 放置 一个 权威性 手 之上 他的 手臂 和 给予 它
[ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['prefər] ;
a warning pressure ;
一个 警告 压力 ;
这一次，她将一只手放在他的胳膊上，带着威严的语气，并施加了警告的压力；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][wɑ:n] [tʃi:ks] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [feɪd] ['peɪlər][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,
but her wan cheeks had become a shade paler than before ,
但 她 万 脸颊 有 变得 一个 阴影 肤色较浅 比 前 ,
但她原本就苍白的脸颊比以前更白了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [br'keɪm] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['sʌŋkən] [aɪz] .
and the look of terror became more marked in her sunken eyes .
和 这 看 的 恐怖 成为 更多的 标记 在 她 凹陷 眼睛 .
她凹陷的双眼中，恐惧的神色更加明显。

" [iːv(ə)n] [ðiːz] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] [ðiːz] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fiːbli] .
" Even these walls have ears these days , " she added feebly .
" 甚至 这些 墙壁 有 耳朵 这些 天 , " 她 额外 虚弱地 .
“如今连这些墙都有耳朵了，”她虚弱地补充道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [hɪr] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] . . .
" There is no danger here , mother darling . . .
" 那里 是 不 危险 这里 , 母亲 亲爱的 . . .
“这里没有危险，亲爱的妈妈.....”

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [riːəʃʊrɪŋli] .
nobody can hear , " he said reassuringly .
无人 能 听到 , " 他 说 令人安心 .
“没人能听见，”他安慰道。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] , [tuː] ,
But nevertheless he , too ,
但 尽管如此 他 , 也 ,
但即便如此，他也.....

[kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [draːpt]
cast a quick look of terror into the remote corners of the room and dropped
投掷 一个 快的 看 的 恐怖 进入 这 偏僻的 角落 的 这 房间 和 掉落
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
his voice to a whisper when he spoke again .
他的 嗓音 到 一个 耳语 什么时候 他 辐 再次 .
他惊恐地瞥了一眼房间的偏僻角落，然后压低声音，几乎是耳语般地再次开口。

" [wɑːn; hwaːn][diː]['vɑːrgəs] - ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɜːrɪnstnəs] , " [wʌt] [hæθ]
" Juan de Vargas ' daughter , " he said with passionate earnestness , " what hath
" 胡安 德 瓦尔加斯 - 女儿 , " 他 说 和 热情的 认真 , " 什么 有
[ʃiː; ʃi][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
she in common with us ?
她 在 常见的 和 我们 ?
“胡安·德·巴尔加斯的女儿，”他热情而认真地说，“她和我们有什么共同之处呢？ ”

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['evri] [ˌneðələndə] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [juː 'es][ɔːl] , [æz; əz] ['evri] ['spænjərd] [dʌz] :
She hates every Netherlander ; she despises us all , as every Spaniard does :
她 讨厌 每一个 荷兰人 ; 她 鄙视 我们 全部 , 作为 每一个 西班牙人 做 :
她憎恨每一个荷兰人；她鄙视我们所有人，就像每一个西班牙人一样：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ['devəsteɪtɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
she would wish to see our beautiful country devastated , our cities destroyed ,
她 会 希望 到 看 我们的 美丽的 国家 遭受重创 , 我们的 城市 损毁 ,
她巴不得看到我们美丽的国家满目疮痍，我们的城市被摧毁。

[ˈaʊər; ɑːr] ['lɪbətɪz] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [restɪd] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
our liberties and ancient privileges wrested from us ,
我们的 自由 和 古老的 特权 夺取 从 我们 ,
我们的自由和古老的特权被剥夺了，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [meɪd] ['ɪntuː][æŋ; ən]['æbdʒekt] ['væsl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [brɪ'lʌvɪd] [speɪn] .
and every one of us made into an abject vassal of her beloved Spain .
和 每一个 一 的 我们 制成 进入 一个 卑贱 附庸 的 她 心爱 西班牙 .
我们每个人都沦为她挚爱的西班牙的卑微附庸。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈspaɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː]
Every moment of my life I should feel that she was watching me , spying on me
每一个 片刻 的 我的 生活 我 应该 感觉 那 她 曾是 观看 我 , 间谍活动 在 我 ,
:

我生命中的每一刻都应该感觉她在注视着我，监视着我。

[ˈmeɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ʌnˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [kɔːz] , [ænd; ənd] [bɪˈtreɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsiːkrɪts]
making plans for the undoing of our cause , and betraying our secrets
制作 计划 为了 这 撤销 的 我们的 原因 , 和 背叛 我们的 秘密
[tuː; tə][hɜːr; hər][əˈbɔːmɪnəb(ə)] [ˈfɑːðər] .
to her abominable father .
到 她 可恶 父亲 .

她密谋破坏我们的事业，并将我们的秘密出卖给她可恶的父亲。

[ˈmʌðər] [dɪr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [hel] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .
Mother dear , such a life would be hell upon earth .
母亲 亲爱的 , 这样的 一个 生活 会 是 地狱 之上 地球 .

亲爱的母亲，那样的生活简直就是人间地狱。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][duː][aɪ ˈtiː] .
I could not do it .
我 可以 不是 做 它 .

我做不到。

[aɪ] [wʊd] [fɑːr][ˈræðər] [daɪ] . "
I would far rather die . "
我 会 远的 相当 死 . "

我宁愿死。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , [ˈbːrəns] ? " [æskt] [kleˈmās] [væn] [rɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
" **But what can you do , Laurence ?** " **asked Clémence van Rycke , with a sigh**
" 但 什么 能 你 做 , 劳伦斯 ? " 问 克莱芒斯 货车 里克 , 和 一个 叹
[ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɪzəri] .
of infinite misery .
的 无限 苦难 .

“可是你能怎么办呢，劳伦斯？”克莱芒丝·范·里克叹了口气，语气中充满了无尽的悲哀。

[ˈbːrəns] [rouz][ænd; ənd][draɪd][hɪz; ɪz] [terz] .
Laurence rose and dried his tears .
劳伦斯 玫瑰 和 干燥 他的 眼泪 .

劳伦斯站起身，擦干眼泪。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈmænli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He felt that they had been unmanly , and was half ashamed of them .
他 毛毡 那 他们 有 到过 不男子气概 , 和 曾是 一半 羞愧 的 他们 .

他觉得他们不够男子气概，并为此感到有些羞愧。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] . . . [haʊ]
Fortunately it was only his mother who had seen them , and . . . how
幸运的是 它 曾是 仅有的 他的 母亲 WHO 有 已见 他们 , 和 . . . 如何
[wel] [ʃiː ʃi] [ʌndərˈstʊd] !
well she understood !
出色地 她 理解 !

幸好只有他的母亲看到了这些，而且.....她理解得多么透彻啊！

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] , [ˈmʌðər] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .
" **I must think it all over , mother dear ,** " **he said calmly .**
" 我 必须 思考 它 全部 超过 , 母亲 亲爱的 , " 他 说 平静地 .

“我得好好想想，亲爱的妈妈，”他平静地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɜːrli] [jet] .
" **It is early yet** .
" 它 是 早期的 然而 .

现在还为时过早。

[ˈfɑːðər] [wɪl] [nɑːt][waːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [ˈhaʊs] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
Father will not want me to be at the Town - house before eight o'clock .
父亲 将要 不是 想 我 到 是 在 这 镇 - 房子 前 八 点钟 .
父亲不希望我在八点钟之前到镇上的别墅。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [miːn] ,
how could he ever have been so mean ,
如何 可以 他 曾经 有 到过 所以 意思是 ,
他怎么能如此刻薄呢？

[soʊ] [əb'siːkwɪəs] [æz; əz][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ['selɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪmfl]
so obsequious as to agree to this selling of his son in such a shameful
所以 低三下四 作为 到 同意 到 这 销售 的 他的 儿子 在 这样的 一个 可耻
[ˈmɑːrkɪt] . "
market . "
市场 . "

他竟然卑躬屈膝地同意在这种可耻的交易中卖掉自己的儿子。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][help] [aɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfretf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [saɪ] .
" **How could he help it ?** " **retorted the mother with a fretful little sigh** .
" 如何 可以 他 帮助 它 ? " 反驳 这 母亲 和 一个 烦躁 小的 叹 .
“他怎么可能不这样呢？”母亲烦躁地叹了口气，反驳道。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] [kə'mɑːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **The Duke of Alva commanded in the name of the King** ,
" 这 公爵 的 阿尔瓦 命令 在 这 姓名 的 这 国王 ,
“阿尔瓦公爵以国王的名义下令，

[ænd; ənd] ['θretnɪd] [juː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪf] [wiː; wi] [dɪsə'beɪd] .
and threatened us all with the Inquisition if we disobeyed .
和 威胁 我们 全部 和 这 宗教裁判所 如果 我们 违抗命令 .
他们威胁我们，如果我们不服从，就要对我们进行宗教裁判。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
You know what that means , " **she added** ,
你 知道 什么 那 方法 , " 她 额外 ,
“你知道这意味着什么，”她补充道。

[waɪlst] [ðæt] ['pɪtiəbl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [wʌnz] [mɔːr] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
whilst that pitiable look of horror and fear once more crept into her eyes .
而 那 可怜的 看 的 恐怖 和 害怕 一次 更多的 悄悄地爬 进入 她 眼睛 .
而她眼中再次浮现出那令人怜悯的恐惧和惊骇的神情。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ,
" **Sometimes I think** ,
" 有时 我 思考 ,
“有时候我会想，

" [sed] [ˈlɔːrəns] [ˈsɑːmbərli] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ]
" **said Laurence sombrely - - he was standing in front of the fire and staring**
" 说 劳伦斯 忧郁地 - - 他 曾是 常设 在 正面的 这 火 和 凝视
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈlɔːgz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] [raɪt] [əˈkrɒːs] [hɪz; ɪz] [braʊ - - " [ˈsʌmtaɪmz]
into the crackling logs with a deep frown right across his brow - - " sometimes
进入 这 噼啪作响 日志 和 一个 深的 皱眉 正确的 穿过 他的 眉头 - - " 有时
“劳伦斯神情凝重地说——他站在火堆前，眉头紧锁，盯着噼啪作响的木柴——”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst] [ˈtɔːtʃəz] [wɪt] [ðoʊz] [ˈdeɪvlz][kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn][juːˈes] [wʊd] [biː; bi]
I think that the worst tortures which those devils could inflict on us would be
我 思考 那 这 最差 酷刑 哪个 那些 魔鬼 可以 造成 在 我们 会 是
[mɔːr] [ɪnˈdʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
more endurable than this life of constant misery and humiliation .
更多的 可忍受的 比 这 生活 的 持续的 苦难 和 屈辱 .
我认为，那些魔鬼能加诸于我们身上的最残酷的酷刑，也比我们这种不断遭受痛苦和羞辱的生活更容易忍受。

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **The mother made no reply .**
" 这 母亲 制成 不 回复 .
母亲没有回答。

[hɜːr; hər][wɑːn] [tʃiːks] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] ,
Her wan cheeks had become the colour of ashes ,
她 万 脸颊 有 变得 这 颜色 的 灰烬 ,
她苍白的双颊变得像灰烬一样苍白。

[hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs]
her thin hands which were resting in her lap were seized with a nervous
她 薄的 双手 哪个 是 休息 在 她 膝 是 查获 和 一个 紧张的
[ˈtremər] .
tremour .
颤抖 .
她放在膝上的纤细双手因紧张而颤抖。

[frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [keɪm] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] [ˈlæftər] [ˌɪntə(ː)ˈmɪkst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
From below came still the sound of loud laughter intermixed now with a
从 以下 来了 仍然 这 声音 的 大声 笑声 混合 现在 和 一个
[ˈbɪbjələs] [sɔːŋ] .
bibulous song .
嗜酒的 歌曲 .
楼下仍然传来响亮的笑声，夹杂着一阵醉醺醺的歌声。

[ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ] [ɪˈskeɪpt] [ˈlɔːrənsɪz] [lɪps] : [ˌaɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
A smothered cry of rage escaped Laurence's lips : it seemed as if he could
一个 窒息 哭 的 愤怒 逃脱 劳伦斯的 嘴唇 : 它 似乎 作为 如果 他 可以
[nɑːt] [steɪ] [stɪl] ,
not stay still ,
不是 停留 仍然 ,
劳伦斯压抑着怒吼，一声怒吼从他喉咙里逸出：他似乎无法保持安静。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌŋ] [ænd; ənd][stɔːp] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈhaʊs] , [ˈsaɪləns]
as if he must run and stop this insult in his mother's house , silence
作为 如果 他 必须 跑步 和 停止 这 侮辱 在 他的 母亲的 房子 , 沉默
[ðoʊz] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] ,
those brawling soldiers ,
那些 争吵 士兵 ,
仿佛他必须奔走相告，制止在他母亲家中发生的这种侮辱，让那些打架的士兵们安静下来。

[fɔ:rs] [ðer; ðər] [oʊn] [əb'si:n] ['sɒŋz] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)]
force their own obscene songs down their throats , regardless of the terrible
力量 他们的 自己的 猥亵 歌曲 向下 他们的 喉咙 , 不管 的 这 糟糕的
[rɪ'praɪzəlz] [wɪt]] [maɪt] [ɪn'su:] .
reprisals which might ensue .
报复 哪个 可能 随之而来 .

他们强迫别人接受他们自己创作的淫秽歌曲，全然不顾可能随之而来的可怕报复。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [θɪn] , [ˈtremblɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
Only his mother's thin , trembling hand upon his arm forced him to remain ,
仅有的 他的 母亲的 薄的 , 发抖 手 之上 他的 手臂 强制 他 到 保持 ,
只有母亲纤细颤抖的手按在他的手臂上，才让他留了下来。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æz; əz][best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and to swallow his resentment as best he could .
和 到 吞 他的 怨恨 作为 最好的 他 可以 .
他竭力压抑住心中的怨恨。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z] , [ˈb:rəns] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:məɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]
" **It is no use , Laurence ,** " **she murmured ,** " **and I would be the first to**
" 它 是 不 使用 , 劳伦斯 , " 她 低声说道 , " 和 我 会 是 这 第一的 到
[ˈsʌfər] .
suffer .
遭受 .

“没用的，劳伦斯，”她低声说，“我会第一个遭殃。”

" [ðɪs] [ˈɑ:rgjumənt][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ˈb:rəns] [væn] [rɪk] [tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]
" **This argument had the effect of forcing Laurence van Rycke to control his**
" 这 争论 有 这 影响 的 强制 劳伦斯 货车 里克 到 控制 他的
[ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtempər] .
raging temper .
愤怒 脾气 .

“这场争论迫使劳伦斯·范·里克控制住了他暴躁的脾气。”

[ˈkɑ:mən] [sens] [keɪm] [ˌmoʊməntərəli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
Common sense came momentarily to the rescue and told him that his mother
常见的 感觉 来了 片刻 到 这 救援 和 讲述 他 那 他的 母亲
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was right .
曾是 正确的 .

理智瞬间帮了他一把，告诉他母亲是对的。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˈkɑ:mɪŋ]
He started pacing up and down the narrow room with a view to calming
他 开始 踱步 向上 和 向下 这 狭窄的 房间 和 一个 看法 到 平静
[hɪz; ɪz] [nə:vs] .
his nerves .
他的 神经 .

他开始在狭窄的房间里来回踱步，试图平复自己的紧张情绪。

[i:]
II
三

二

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [mɑ:rk] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? " [æskt] [kle'mäs] [væn] [rɪk] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Have you seen Mark this morning ?** " **asked Clémence van Rycke suddenly .**
" 有 你 已见 标记 这 早晨 ? " 问 克莱芒斯 货车 里克 突然 .
“你今天早上见过马克吗？”克莱芒丝·范·里克突然问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

" **No** , " **he replied** , " **have you ?** "

" 不 , " 他 回复 , " 有 你 ? "

“没有,”他回答说,“你有吗? ”

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "

" **Only for a moment** . "

" 仅有的 为了 一个 片刻 . "

“只是一瞬间。”

" [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] ? "

" **What had he to say ?** "

" 什么 有 他 到 说 ? "

他有什么要说的?

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɑːrks] [wei] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪˈversɪvli] . "

" **Oh ! you know Mark's way** , " **she replied evasively** . "

" 哦 ! 你 知道 马克的 方式 , " 她 回复 闪烁其词 . "

“哦! 你知道马克的行事方式,”她含糊其辞地回答道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdɔːnə] [ˈlɛnᵻə] [diː][ˈvɑːrgəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pæst]

" **It seems that he caught sight of donna Lenora de Vargas when she passed**

" 它 似乎 那 他 捕捉 视线 的 唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 什么时候 她 通过了

[θruː] [ðə; ðɪ] - [ˈjestərdeɪ] .

through the Waalpoort yesterday .

通过 这 - 昨天 .

“看来他昨天在瓦尔波特看到了莱诺拉·德·瓦尔加斯夫人。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflɪpənt] [dʒoʊk][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [gʊd] [lʌk] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈbjuːti] .

He made a flippant joke or two about your good luck and the girl's beauty .

他 制成 一个 轻浮的 开玩笑 或者 二 关于 你的 好的 运气 和 这 女孩们 美丽 .

他开了一两个关于你的好运和那女孩美貌的轻佻玩笑。

" [ˈlɔːrəns] [səˈprest] [æn; ən][ˈæŋɡri] [oʊθ] . "

" **Laurence suppressed an angry oath** . "

" 劳伦斯 被抑制 一个 生气的 誓言 . "

劳伦斯强忍住愤怒的咒骂。

" [dəʊnt] [bleɪm] [mɑːrk] , " [ɪntərˈpoʊzd] [kleɪˈmäs] [væn] [rɪk] [ˈdʒɛntli] , " [hiː; hi][ɪz][æz; əz][ɡɑːd] [meɪd]

" **Don't blame Mark , " interposed Clémence van Rycke gently , " he is as God made**

" 不 责备 标记 , " 插入 克莱芒斯 货车 里克 轻轻地 , " 他 是 作为 上帝 制成

[hɪm; ɪm] - - [ˈæloʊ] , [ˈkerləs] . . . "

him - - shallow , careless . . . "

他 - - 浅的 , 粗心 . . . "

“别怪马克,”克莱芒丝·范·里克温和地插话道,“他就像上帝创造的他一样——肤浅、粗心……”

" [nɑːt] [ˈkerləs] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleʒərz] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , " [sed] [ˈlɔːrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **Not careless where his own pleasures are concerned , " said Laurence , with a**

" 不是 粗心 在哪里 他的 自己的 快乐 是 担心的 , " 说 劳伦斯 , 和 一个

[læf] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [kənˈtempt] .

laugh of bitter contempt .

笑 的 苦的 鄙视 .

“他对自己享乐毫不吝惜,”劳伦斯带着苦涩的轻蔑笑道。

" [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [θriː] [ˈwiːvəz] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈspæni] [ˈɑːfəsərz] [held] [kəˈraʊz] . "

" **Last night at the ' Three Weavers ' a lot of Spanish officers held carouse** . "

" 最后的 夜晚 在 这 - 三 织工 - 一个 很多 的 西班牙语 警官 握住 旋转木马 . "

昨晚,许多西班牙军官在“三织工”酒馆举行了狂欢派对。

[mɑːrk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [tɪl] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Mark was with them till far into the night .

标记 曾是 和 他们 直到 远的 进入 这 夜晚 .

马克一直陪着他们到深夜。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][mɑ:rk] . . . "**There was heavy drinking and high play , and Mark** . . . "

那里 曾是 重的 喝 和 高的 玩 , 和 标记 . . . "

当时酒后闹事, 玩得很疯, 马克....."

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [brook] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] ['fretfəli] , " [du:] [nɑ:t] [let] [ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv][mɑ:rk]

" **I know , I know , " broke in the mother fretfully , " do not let us speak of Mark**

" 我 知道 , 我 知道 , " 打破 在 这 母亲 忧心忡忡地 , " 做 不是 让 我们 说话 的 标记

.
:
.

“我知道, 我知道,”母亲焦急地插嘴道, “我们还是不要谈论马克吧。”

[hi:; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] [sʌn] . . . [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , " [fi:; fi] ['ædɪd] ,

He is his father's son . . . and you are mine , " she added ,

他 是 他的 父亲的 儿子 . . . 和 你 是 矿 , " 她 额外 ,

“他是他父亲儿子.....而你是我的儿子,”她补充道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [fi:; fi] [stretʃt] [əʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [hu:m]

as with a wistful little gesture she stretched out her arms to the son whom

作为 和 一个 怅惘 小的 手势 她 拉伸 出去 她 武器 到 这 儿子 谁

[fi:; fi] [lʌvd] .

she loved .

她 喜爱 .

她带着一丝怅然若失的神情, 向她深爱的儿子伸出了双臂。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

Once more he was at her feet kissing her hands .

一次 更多的 他 曾是 在 她 脚 接吻 她 双手 .

他又一次跪在她脚边, 亲吻她的双手。

" [du:] [nɑ:t] [fret] , ['mʌðər] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [əʊt] ['kwɪətli] ,

" Do not fret , mother dear , " he said , " I'll think things out quietly ,

" 做 不是 烦恼 , 母亲 亲爱的 , " 他 说 , " 患病的 思考 事物 出去 悄悄 ,

“别担心, 亲爱的母亲,”他说, “我会冷静地想清楚。”

[ænd; ənd] [ðen] [du:] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] . "

and then do what I think is right . "

和 然后 做 什么 我 思考 是 正确的 . "

然后我会做我认为正确的事。

" [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , ['bɜ:rəns] , " [fi:; fi][pli:dəd, 'pli:ɪdɪd] , " ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:]

" You'll do nothing rash , Laurence , " she pleaded , " nothing without consulting me

" 你会 做 没有什么 皮疹 , 劳伦斯 , " 她 恳求 , " 没有什么 没有 咨询 我

? "

? "

? "

“劳伦斯, 你不会轻举妄动的,”她恳求道, “不会不跟我商量就贸然行事吧? ”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ] ['kɑ:njəns] [fɜ:rst] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmlɪ] ,

" I must consult my conscience first , dear , " he said firmly ,

" 我 必须 咨询 我的 良心 第一的 , 亲爱的 , " 他 说 牢牢 ,

“亲爱的, 我必须先扪心自问,”他坚定地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns]

" and then I must speak with the Prince

" 和 然后 我 必须 说话 和 这 王子

然后我必须和王子谈谈.....

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[jes] ！
yes ！
是的 ！

是的！

[aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] ,
I know , "**he added somewhat impatiently** ,
我 知道 , " 他 额外 有些 不耐烦地 ,
“我知道,”他有些不耐烦地补充道。

[æz; əz][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['wɔːrɪŋ] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
as once again he felt that warning pressure on his arm .
作为 一次 再次 他 毛毡 那 警告 压力 在 他的 手臂 .
他再次感到手臂上传来那种警告性的压力。

" [nekst][tuː; tə][gɔːd][maɪ] ['evri] [θɔːt] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
"**Next to God my every thought is for him** ;
" 下一个 到 上帝 我的 每一个 想法 是 为了 他 ;
“除了上帝，我所有的思绪都集中在他身上；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [æk'naːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɔː'taːkrəsi]
nor did he think of himself when he refused to acknowledge the autocracy
也不 做过 他 思考 的 他自己 什么时候 他 拒绝 到 承认 这 专制
[ʌv; əv]['ælvə] .
of Alva .
的 阿尔瓦 .
他拒绝承认阿尔瓦的独裁统治时，并没有考虑自己的利益。

[ʼaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bəʊnz] .
Our time is at hand , mother dear , I feel it in my bones .
我们的 时间 是 在 手 , 母亲 亲爱的 , 我 感觉 它 在 我的 骨头 .
亲爱的母亲，我们的时间快到了，我感觉到了。

[ðə; ði][ləst] [rɪ'spɑːns] [hæz; həz] [bɪn] ['splendɪd] : [wiː; wi][hæv; həv] ['prɒmisɪz] [ʌv; əv] [kloʊz] [ɑːn] [tuː]
The last response has been splendid : we have promises of close on two
这 最后的 回复 有 到过 灿烂 : 我们 有 承诺 的 关闭 在 二
[θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ɔːl'redi] ,
thousand ducats already ,
千 杜卡特 已经 ,
最后一批反馈非常棒：我们已经收到了近两千杜卡特的承诺款项。

[ænd; ænd] [tuː] ['hʌndrəd] [men][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
and two hundred men are ready to take up arms in the city at any moment .
和 二 百 男人 是 准备好 到 拿 向上 武器 在 这 城市 在 任何 片刻 .
城里有两百名男子随时准备拿起武器。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[jes] ！
yes ！
是的 ！

是的！

[aɪ] [noʊ] ！
I know ！
我 知道 ！

我知道！

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['kerf(ə)l] - - [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['werɪ] [æz; əz][ðə; ði][fɑ:ks] !
and I am careful - - I am as wary as the fox !
和 我 是 小心 - - 我 是 作为 警惕 作为 这 狐狸 !
我很谨慎——我像狐狸一样警惕!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ?
But how can I at such a moment think of matrimony ?
但 如何 能 我 在 这样的 一个 片刻 思考 的 婚姻 ?
但在这种时候，我怎么可能想到婚姻呢？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [ni:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'ba:mɪnəb(ə)l] ['tɪrəni] ?
How can I think of bending the knee to such abominable tyranny ?
如何 能 我 思考 的 弯曲 这 膝盖 到 这样的 可恶 暴政 ?
我怎能想到向如此可憎的暴政屈服？

[aɪ][bend][ðə; ði] [ni:] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,
I bend the knee only to the Prince of Orange ,
我 弯曲 这 膝盖 仅有的 到 这 王子 的 橙子 ,
我只向奥兰治亲王下跪。

[ænd; ʌnd][baɪ][hɪm; ɪm][aɪ] [swɛr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][wed][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wɑ:n; hwa:n][di:][vɑ:rgəs] !
and by him I swear that I will not wed the daughter of Juan de Vargas !
和 经过 他 我 发誓 那 我 将要 不是 结婚 这 女儿 的 胡安 德 瓦尔加斯 !
我以他的名义发誓，我绝不会娶胡安·德·巴尔加斯的女儿！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [hɑ:rθ] [ænd; ʌnd][tu:; tə][maɪ] [hoʊm] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv]
I will not bring to this hearth and to my home one of that gang of
我 将要 不是 带来 到 这 炉 和 到 我的 家 一 的 那 帮派 的
['eksɪkrəb(ə)l][ˈtaɪərənts] [hu:] [hæv; həv] ['rævɪdʒd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ænd; ʌnd] [krʌʃt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
execrable tyrants who have ravaged our country and crushed the spirit of
可憎的 暴君 WHO 有 饱受蹂躏 我们的 国家 和 碎 这 精神 的
['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] .
our people .
我们的 人们 .

我绝不会把那些蹂躏我们国家、摧残我们人民精神的可憎暴君带回我的家。

[aɪ][hæv; həv][wɜ:rk][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] .
I have work to do for Orange and for my country .
我 有 工作 到 做 为了 橙子 和 为了 我的 国家 .
我为奥兰治和我的国家都还有很多工作要做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第3/18页

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['hindəd] [baɪ][bɑ:ndz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [əb'hɔ:rənt] [tu:; tə][em 'i:] .
I will not be hindered by bonds which are abhorrent to me .
我 将要 不是 是 受阻 经过 债券 哪个 是 令人憎恶的 到 我 .

我不会受我所厌恶的束缚。

" [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [kɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" He gave his mother a final kiss and then hurried out of the room .
" 他 给予 他的 母亲 一个 最终的 吻 和 然后 慌忙 出去 的 这 房间 .

他给了母亲最后一个吻，然后匆匆离开了房间。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] [wʌt]
She would have detained him if she could , for she was terrified of what
她 会 有 被拘留 他 如果 她 可以 , 为了 她 曾是 恐惧 的 什么

[hi:; hi] [maɪt] [du:] ;
he might do ;
他 可能 做 ;

如果可以，她会把他扣留起来，因为她害怕他会做出什么事来；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ,
but she called after him in vain ,
但 她 称为 后 他 在 徒劳 ,

但她徒劳地呼喊着他的名字。

[ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
and when presently she went to his room to look for him , he was
和 什么时候 目前 她 去 到 他的 房间 到 看 为了 他 , 他 曾是

[nɑ:t][ðer; ðər] .
not there .
不是 那里 .

当她随后去他的房间找他时，他已经不在那里了。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ;
But on his desk there was a letter addressed to his father ;
但 在 他的 桌子 那里 曾是 一个 信 已解决 到 他的 父亲 ;

但他桌上有一封写给他父亲的信；

[kle'mäs] [væn] [rɪk] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:ld] , ['oʊnli] [roʊld] , [ænd; ənd] [taɪd]
Clémence van Rycke took it up : it was not sealed , only rolled , and tied
克莱芒斯 货车 里克 采取 它 向上 : 它 曾是 不是 密封 , 仅有的 滚动 , 和 系

[wɪð; wɪθ] ['rɪbən] :
with ribbon :
和 丝带 :

克莱芒丝·范·里克拿起来一看：它没有密封，只是卷起来，用丝带系着。

[ðɪs] [ʃi:; ji] [ʌn'dɪd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .
this she undid and read the letter .
这 她 撤销 和 读 这 信 .

她解开信封，读了信。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,
There were only a few words ,
那里 是 仅有的 一个 很少 字 ,

只有寥寥数语。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən] [hæd; həd] [grɑ:spt] [ðer; ðər] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd]
and when the unfortunate woman had grasped their full meaning she uttered
和 什么时候 这 不幸 女士 有 抓住 他们的 满的 意义 她 说出
[ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [sæŋk] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
a moan of pain and sank half - fainting on her knees .
一个 呻吟 的 疼痛 和 沉没 一半 - 昏厥 在 她 膝盖 :

当这位不幸的女子完全理解了他们的意思后，她痛苦地呻吟了一声，半昏倒在地上。

[hɪr] [dʒi:n] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [hæf] [æŋ; ən] ['ʌʊər] ['leitər] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [preɪŋ] .
Here Jeanne found her half an hour later , sobbing and praying .
这里 珍妮 成立 她 一半 一个 小时 之后 , 啜泣 和 祈祷 :

半小时后，珍妮在这里找到了她，她正在哭泣祈祷。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] ['kʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæf]
The faithful creature comforted her mistress as best she could , then she half
这 忠实 生物 安慰 她 情妇 作为 最好的 她 可以 , 然后 她 一半
['kæɪɪd] ,
carried ,
携带 ,

忠心的动物尽力安慰着它的女主人，然后它半抱着.....

[hæf] [led] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
half led her back to her room .
一半 引领 她 后退 到 她 房间 :

半人把她带回了房间。

[ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [baɪ] ['lɔ:rəns] [væn] [rɪk] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [bri:f]
The letter written to his father by Laurence van Rycke contained the following brief
这 信 书面 到 他的 父亲 经过 劳伦斯 货车 里克 包含 这 下列的 简短的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] :
communication :
沟通 :

劳伦斯·范·里克写给他父亲的信中包含以下简短内容：

" [faɪnd] - [elf] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [lɪk] ['ʌʊər; ɑ:r] - ['taɪərənts] - [bu:ts] .
" **Find fomeone elfe , My Father , to help you lick our Spanifh tyrants ' boots .**
" 寻找 - 精灵 , 我的 父亲 , 到 帮助 你 舔 我们的 - 暴君 - 靴子 :
“父亲，找个人来帮你舔我们西班牙暴君的靴子吧。”

[aɪ] ['kænɔ:t] [du:] [aɪ 'ti:] .
I cannot do it .
我 不能 做 它 :

我做不到。

[aɪ] - [tu:; tə] [wed] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] ['blʌdhaʊnd] [di:] ['vɑ:rgəs] ,
I refufe to wed the Daughter of that Bloodhound de Vargas ,
我 - 到 结婚 这 女儿 的 那 寻血猎犬 德 瓦尔加斯 ,
我拒绝娶那个瓦尔加斯猎犬的女儿。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['kænɔ:t] [lɪv; laɪv] [ʌndər] [jʊr; jər] [ru:f] [ænd; ənd] - [ju:; jʊ] ,
but as I cannot live under Your roof and difobey You ,
但 作为 我 不能 居住 在下面 你的 屋顶 和 - 你 ,
但我不能住在你的屋檐下却背叛你，

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [bɪd] [em 'i:] [kʌm] .
I will not return until You bid Me come .
我 将要 不是 返回 直到 你 出价 我 来 :
除非你召唤我，否则我不会回来。

" [aɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'hu:n] ,
This had occurred early this morning ; it was now late in the afternoon ,
这 有 发生 早期的 这 早晨 ; 它 曾是 现在 晚的 在 这 下午 ;
这件事发生在今天清晨；现在已经是下午晚些时候了。

[ænd; ənd] [ˈbɔ:rəns] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
and Laurence had not returned .
和 劳伦斯 有 不是 返回 .
劳伦斯还没有回来。

[ðə; ði] ['li:vi] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [taɪmd] [fɔ:r; fər] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
The levie at the Town Hall was timed for eight o'clock ,
这 利维 在 这 镇 大厅 曾是 定时 为了 八 点钟 ;
市政厅的征税时间定在早上八点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [dɑ:n] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [fɔ:r; fər]
and the High - Bailiff had just come home in order to don his robes for
和 这 高的 - 法警 有 只是 来 家 在 命令 到 大学教师 他的 长袍 为了
[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ə'keɪzən] .
the solemn occasion .
这 庄严 场合 .
而高级执达吏刚刚回到家中，准备穿上法袍参加这个庄严的场合。

[kle'mɑ̃s] [væn] [rɪk] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [jet] : [laɪk] [ɔ:l] [wi:k] ,
Clémence van Rycke had made an excuse not to see him yet : like all weak ,
克莱芒斯 货车 里克 有 制成 一个 原谅 不是 到 看 他 然而 : 喜欢 全部 虚弱的 ,
克莱芒丝·范·里克找了个借口暂时不想见他：像所有软弱的人一样，

[ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['neɪtʃəz] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜ:r] ['i:v(ə)n] [naʊ]
indecisive natures she was hoping against hope that something would occur even now
优柔寡断 自然 她 曾是 希望 反对 希望 那 某物 会 发生 甚至 现在
[tu:; tə] [breɪk] [ˈbɔ:rənsɪz] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ænd; ənd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə] [ðæt] [wɪl] [ə'genst]
to break Laurence's obstinacy and induce him to bow to that will against
到 休息 劳伦斯的 固执 和 诱导 他 到 弓 到 那 将要 反对
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈju:sləs] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
which it was so useless to rebel .
哪个 它 曾是 所以 无用 到 反叛 .
她性格优柔寡断，心中怀着一丝希望，希望此刻能发生些什么，打破劳伦斯的固执，让他屈服于那份反抗毫无用处的意志。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [sped][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:rəns] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ,
But the minutes sped on , and Laurence did not return ,
但 这 分钟 加速 在 , 和 劳伦斯 做过 不是 返回 ,
但时间飞逝，劳伦斯始终没有回来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [kloʊz][baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeɪsɪr] [væn] - ['hevi]
and from a room close by came the sound of Messire van Rycke's heavy
和 从 一个 房间 关闭 经过 来了 这 声音 的 梅西尔 货车 - 重的
[ˈfʊtstep] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rɪŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ]
footstep and his gruff voice giving orders to the serving man who was helping
脚步 和 他的 粗暴 噪音 给予 订单 到 这 服务 男人 WHO 曾是 帮助
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
him with his clothes .
他 和 他的 衣服 .
从附近的一个房间里传来范里克先生沉重的脚步声和他粗犷的声音，他正在向帮他整理衣服的仆人发出命令。

[ə'hʌðər] [ˈʌʊər] , [ɔ:r][pər'hæps] [tu:] [æt; ət][moʊst] ,
Another hour , or perhaps two at most ,
其他 小时 , 或者 也许 二 在 最多 ,
再过一个小时，最多两个小时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] - - [ænd; ənd]
and she would have to tell her husband what had happened - - and
和 她 会 有 到 告诉 她 丈夫 什么 有 发生 - - 和
[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .
the awful catastrophe would have to be faced .
这 可怕 灾难 会 有 到 是 面对 .
她不得不告诉丈夫发生了什么事——她必须面对这场可怕的灾难。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,
As she sat in the high - backed chair ,
作为 她 卫星 在 这 高的 - 支持的 椅子 ,
她坐在高背椅上，
[kleˈmās] [væn] [rɪk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [boʊnz] .
Clémence van Rycke felt as if an icy chill had crept into her bones .
克莱芒斯 货车 里克 毛毡 作为 如果 一个 冰冷的 寒意 有 悄悄地爬 进入 她 骨头 .
克莱芒丝·范·里克感觉一股冰冷的寒意渗入了她的骨髓。

" [pʊt] [əˈhʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Put another log on the fire , Jeanne , " she said ,
" 放 其他 日志 在 这 火 , 珍妮 , " 她 说 ,
“珍妮，再往火里添根柴，”她说。
" [ðɪs] [ˈɔːtəm] [ˈweðər] [hæθ] [tʃɪld] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] .
" this autumn weather hath chilled me to the marrow .
" 这 秋天 天气 有 冷藏 我 到 这 骨髓 .
“这秋天的天气真是冷到骨子里了。”

" [dʒiːn] , [ˈkeɪpəb(ə)l] , [ˈbʌksəm][ænd; ənd] [ˈbɪzi] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] .
" Jeanne , capable , buxom and busy , did as she was bid .
" 珍妮 , 有能力的 , 丰满 和 忙碌的 , 做过 作为 她 曾是 出价 .
“能干、丰满、忙碌的珍妮按照吩咐做了。”
[ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːr] .
She did more .
她 做过 更多的 .
她做得更多。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˈnɪmbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [məˈdæmz]
She ran nimbly out of the room and in a trice had returned with Madame's
她 跑 敏捷地 出去 的 这 房间 和 在 一个 瞬间 有 返回 和 夫人的
- - [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈtʃɑːrkoʊl] - - [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
chaufferette - - well filled with glowing charcoal - - and had put it to her
- - 出色地 已填 和 发光 木炭 - - 和 有 放 它 到 她
[ˈmɪstrəs] - [fiːt] :
mistress ' feet :
情妇 - 脚 :

她敏捷地跑出房间，转眼间就带着夫人的女司机回来了——车上装满了燃烧的木炭——并把它放在了女主人的脚边：
[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɪt][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [kændəˈlɑːbrə] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsaɪdbɔːrd] [æt; ət]
then she lit the candles in the tall candelabra which stood on a heavy sideboard at
然后 她 点燃 这 蜡烛 在 这 高的 烛台 哪个 站立 在 一个 重的 餐边柜 在
[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the further end of the room ,
这 更远 结尾 的 这 房间 ,
然后她点燃了摆放在房间另一头厚重餐具柜上的高烛台上的蜡烛。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and drew the heavy curtains across the window .
和 画 这 重的 窗帘 穿过 这 窗户 .
然后拉上了厚重的窗帘。

[ðə; ði] [ru:m] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [mɔ:r] ['kʊʊzi] [naʊ] : ['mædəm] ['oʊnli] [geɪv] [wʌn] [slɑɪt] , ['faɪn(ə)l] ['ʃɪvər] ,
The room certainly looked more cosy now : Madame only gave one slight , final shiver ,
 这 房间 当然 看起来 更多的 舒适 现在 : 夫人 仅有的 给予 一 轻微 , 最终的 颤抖 ,
 房间现在看起来确实更温馨了: 夫人最后只是轻轻地打了个寒颤。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:l] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] .
and drew her shawl closer round her shoulders .
 和 画 她 披肩 更近 圆形的 她 肩膀 .
 她把披肩拉得更紧了些, 裹在肩上。

" [ɪz] ['mɛsɪr] [mɑ:rk] [drest] [jet] , [dʒi:n] ?
" Is Messire Mark dressed yet , Jeanne ?
 " 是 梅西尔 标记 穿着 然而 , 珍妮 ?
 珍妮, 马克先生穿好衣服了吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" she asked wistfully .
 " 她 问 怅然地 .
 她怅然地问道。

" ['mɛsɪr] [keɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Messire came in about ten minutes ago , " replied the woman .
 " 梅西尔 来了 在 关于 十 分钟 前 , " 回复 这 女士 .
 “先生大约十分钟前进来的,”女人回答说。

" [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən]
" Let him know that I wish to speak with him as soon as he can
 " 让 他 知道 那 我 希望 到 说话 和 他 作为 很快 作为 他 能
 [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] . -
come to me . ' -
 来 到 我 . -
 “请让他知道, 我希望他能尽快来找我, 和他谈谈。”

" [jes] , ['mædəm] . "
" Yes , Madame . "
 " 是的 , 夫人 . "
 “是的, 夫人。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['sʌpər] ? "
" You have seen to the soldiers ' supper ? "
 " 你 有 已见 到 这 士兵 - 晚餐 ? "
 “士兵们的晚餐你安排好了吗? ”

" [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['sʌpər] , ['mædəm] .
" They have had one supper , Madame .
 " 他们 有 有 一 晚餐 , 夫人 .
 “他们只吃过一次晚餐, 夫人。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n]['du:ti][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [tɪl] [rɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ;
They are on duty at the Town Hall till eleven o'clock ;
 他们 是 在 责任 在 这 镇 大厅 直到 十一 点钟 ;
 他们在市政厅值班到晚上十一点;

[ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌpər] . "
then they are coming home for a second supper . "
 然后 他们 是 未来 家 为了 一个 第二 晚餐 . "
 然后他们还要回家吃第二顿晚餐。

" [ðən] [wɪl] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][di:] ['lɪnɪə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? "
" Then will don Ramon de Linea sup with us , think you ? "
 " 然后 将要 大学教师 拉蒙 德 线 上 和 我们 , 思考 你 ? "
 “那么, 拉蒙·德·利内亚先生会和我们一起吃晚饭吗? 你觉得呢? ”

" [hi:; hi] ['didnt] [seɪ] . "

" He didn't say . "

" 他 没有 说 . "

“他没说。”

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [leɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['redi] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [sʌp] .

" In any case lay his place ready in case he wants to sup .

" 在 任何 案件 躺 他的 地方 准备好 在 案件 他 想要 到 上 .

“无论如何，如果他想吃晚饭，就给他准备好位置。”

[ˈhi:l] [bi:; bi] [ɑ:n] [ˈdu:ti] [kwɔ:t] [leɪt] [tu:] ,

He'll be on duty quite late too ,

地狱 是 在 责任 相当 晚的 也 ,

他也会值班到很晚。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] . "

and it will anger him if his supper is not to his taste . "

和 它 将要 愤怒 他 如果 他的 晚餐 是 不是 到 他的 品尝 . "

如果晚餐不合他的口味，他会生气的。

" [wətˈevər] [aɪ][du:] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:mənˈdænts] [teɪst] :

" Whatever I do will never be to the commandant's taste :

" 任何 我 做 将要 绝不 是 到 这 指挥官的 品尝 :

“无论我做什么，都永远不会符合指挥官的口味：

[hi:; hi] ['didnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][hi:; hi] ['didnt] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd] [kʊkt] [fɔ:r; fər]

he didn't like his room and he didn't like the dinner I had cooked for

他 没有 喜欢 他的 房间 和 他 没有 喜欢 这 晚餐 我 有 煮熟 为了

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

他不喜欢他的房间，也不喜欢我为他做的晚餐。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪn] [hu:z] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi] [swɔ:r] [ænd; ənd] [blæsˈfi:md] ,

When he heard in whose house he was he swore and blasphemed ,

什么时候 他 听到 在 谁 房子 他 曾是 他 发誓 和 亵渎神明 ,

当他得知自己身处谁家时，他破口大骂，亵渎神明。

[æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn] [blæsˈfi:m] [bɪˈfɔ:r] .

as I never heard any one blaspheme before .

作为 我 绝不 听到 任何 一 亵渎神明 前 .

因为我以前从未听过有人亵渎神明。

[aɪ] [wɜ:rkt] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊn] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [mend] [hɪz; ɪz]

I worked my fingers to the bone last night and this morning to mend his

我 工作 我的 手指 到 这 骨 最后的 夜晚 和 这 早晨 到 修补 他的

[ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [sta:rt] [hɪz; ɪz] [rʌf] ,

linen and starch his ruff ,

亚麻布 和 淀粉 他的 粗糙 ,

我昨晚和今天早上累得手指都酸痛了，才把他的亚麻布衣服缝好，把他的褶领浆好。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] .

but even then he was not satisfied .

但 甚至 然后 他 曾是 不是 使满意 .

但即便如此，他仍然不满意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ræθ] [ɪn] [ʒɑ:nz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] .

" There was a tone of bitter wrath in Jeanne's voice as she spoke .

" 那里 曾是 一个 语气 的 苦的 愤怒 在 珍妮的 嗓音 作为 她 辐 .

珍妮说话时语气中充满了愤怒和怨恨。

[ˈmædəm] [dru:] [ə; ei][ˈfretf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [saɪ] , [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
Madame drew a fretful little sigh , but she made no comment .
夫人 画 一个 烦躁 小的 叹 , 但 她 制成 不 评论 .

夫人烦躁地轻轻叹了口气,但她什么也没说。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用?

[ðə; ðɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [ˈbəːgəz]
The Spanish soldiers and officers quartered in the houses of Flemish burghers
这 西班牙语 士兵 和 警官 四分 在 这 房屋 的 弗拉芒语 市民
[hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [fuːd]
had an unpleasant way of enforcing their wishes with regard to food
有 一个 令人不快的 方式 的 强制执行 他们的 愿望 和 看待 到 食物
[ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [ðiːz] [deɪz] .
and drink which it was not wise to combat these days .
和 喝 哪个 它 曾是 不是 明智的 到 战斗 这些 天 .

驻扎在佛兰德市民家中的西班牙士兵和军官们,在食物和饮料方面有一种令人不快的强迫行为,在如今这个时代,与这种
行为对抗是不明智的。

[soʊ] [kleˈmɑːs] [væn] [rɪk] [dɪsˈmɪst] [dʒiːn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈbruːdɪŋ] [əˈloʊn] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː]
So Clémence van Rycke dismissed Jeanne , and remained brooding alone , staring into
所以 克莱芒斯 货车 里克 解雇 珍妮 , 和 剩余 沉思 独自的 , 凝视 进入
[ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

于是,克莱芒丝·范·里克打发走了珍妮,独自一人沉思着,凝视着炉火。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [sed] ,
repeating in her mind all that Laurence had said ,
重复 在 她 头脑 全部 那 劳伦斯 有 说 ,

她一遍遍地在心里回想着劳伦斯说过的话。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈfɪvər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə]
looking into the future with that same shiver of horror which was habitual to
寻找 进入 这 未来 和 那 相同的 颤抖 的 恐怖 哪个 曾是 习惯性的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她带着那种习以为常的恐惧颤抖着展望未来。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈɔːf(ə)] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈfɑːloʊ] [ˈlɔːrənsɪz] [hɑːt] -
and into all the awful possibilities which must inevitably follow Laurence's hot -
和 进入 全部 这 可怕 可能性 哪个 必须 不可避免地 跟随 劳伦斯的 热的 -
[ˈhedɪd] [ækt][ʌv; əv] [rɪˈbeljən] .
headed act of rebellion .
标题 行为 的 叛乱 .

以及劳伦斯鲁莽的反叛行为必然带来的各种可怕后果。

[aɪˈviː]
IV
第四

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['hʌld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi]
And as she sat there huddled up in the high - backed chair it would be
和 作为 她 卫星 那里 蜷缩着 向上 在 这 高的 - 支持的 椅子 它 会 是
['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ʀiːəlaɪz] [ðæt] [kle'mās] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] ['fɪfti] .
difficult to realise that Clémence van Rycke was still on the right side of fifty .
难的 到 意识到 那 克莱芒斯 货车 里克 曾是 仍然 在 这 正确的 边 的 五十 .

当她蜷缩在高背椅里坐着时，很难想象克莱芒丝·范·里克已经年过五十了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
She had married when she had only just emerged out of childhood ,
她 有 已婚 什么时候 她 有 仅有的 只是 出现 出去 的 童年 ,
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
她刚脱离童年不久就结婚了。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] , [p'retɪst] ,
and had been in her day one of the brightest , prettiest ,
和 有 到过 在 她 天 一 的 这 最亮的 , 最漂亮的 ,
[p'retɪst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
她年轻时曾是最聪明、最漂亮的女孩之一，

['geɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meɪdnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gent] .
gayest of all the maidens in the city of Ghent .
同性恋 的 全部 这 少女们 在 这 城市 的 根特 .
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
根特城里所有少女中最同性恋的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][ˈspɑːrk(ə)l] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪts] [smaɪl] .
But now her eyes had lost their sparkle , and her mouth its smile .
但 现在 她 眼睛 有 丢失的 他们的 火花 , 和 她 嘴 它是 微笑 .
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
但现在她的眼睛失去了光彩，嘴角也失去了笑容。

[hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [wɜːr; wər][bent][æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [lɒʊd][ʌv; əv] [ker] [ænd; ʌnd][æŋ'zaɪəti]
Her shoulders were bent as if under a perpetual load of care and anxiety
她 肩膀 是 弯曲 作为 如果 在下面 一个 永久 加载 的 关心 和 焦虑
,
,
,
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
她的双肩弯曲着，仿佛承受着永无止境的忧虑和焦虑。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜːr; hər][wʌns][soʊ] ['kʌmli] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]
and in her once so comely face there was a settled look of anxiety
和 在 她 一次 所以 漂亮 脸 那里 曾是 一个 定居 看 的 焦虑
[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [fɪr] .
and of fear .
和 的 害怕 .
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
在她曾经美丽的脸上，如今却笼罩着焦虑和恐惧的神色。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ə; eɪ][fɜːrm] ['fɒtstep] [rɪ'zʌʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪld] ['kɔːrɪdɔːr] ,
Even now , when a firm footstep resounded along the tiled corridor ,
甚至 现在 , 什么时候 一个 公司 脚步 回荡着 沿着 这 瓷砖 走廊 ,
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
即使现在，当一声沉稳的脚步声沿着铺着瓷砖的走廊响起时，

[ʃiː; ʃi][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
she lost nothing of that attitude of dejection which seemed to have become
她 丢失的 没有什么 的 那 态度 的 沮丧 哪个 似乎 到 有 变得
[hə'bitʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
habitual to her :
习惯性的 到 她 .
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
她丝毫没有改变那种沮丧的神情，这种神情似乎已经成了她的习惯。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] " ['entər] !
In answer to a timid knock at the door , she called a fretful " Enter !
在 回答 到 一个 胆小 敲 在 这 门 , 她 称为 一个 烦躁 " 进入 !
[dʒʌst] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt][ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ,
听到轻微的敲门声，她焦急地喊道：“进来！ ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][mɑːrk] - - [hɜːr; hər] [ˈʌŋgər] [sʌn] - - [keɪm] [klaʊz]
" **but she did not turn her head , as Mark - - her younger son - - came close**
" 但 她 做过 不是 转动 她 头 , 作为 标记 - - 她 年轻 儿子 - - 来了 关闭
[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
up to her chair .
向上 到 她 椅子 .

但她没有转头，因为她的小儿子马克走到了她的椅子旁。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər]
He stooped to kiss the smooth white forehead which was not even lifted for
他 弯腰 到 吻 这 光滑的 白色的 前额 哪个 曾是 不是 甚至 抬起 为了
[hɪz; ɪz] [kəˈres] .
his caress .
他的 抚摸 .

他俯身亲吻那光滑白皙的额头，而那额头甚至都没有抬起来任他抚摸。

" [ˈeni] [nuːz] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kleˈmās] [væn] [rɪk] [ˈʌtəd] ,
" **Any news ? " were the first words which Clémence van Rycke uttered ,**
" 任何 消息 ? " 是 这 第一的 字 哪个 克莱芒斯 货车 里克 说出 ,
"有什么消息吗? "这是克莱芒丝·范·里克开口说的第一句话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [mɔːr] [ˈiːgərli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] [ʃɑːt]
and this time she looked up more eagerly and a swift glimmer of hope shot
和 这 时间 她 看起来 向上 更多的 急切地 和 一个 迅速 微光 的 希望 射击
[θruː] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] .
through her tear - dimmed eyes .
通过 她 撕 - 调暗 眼睛 .

这一次，她更加渴望地抬起头，一丝希望的光芒从她泪眼朦胧的双眼中闪现。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] , " [rɪˈplaɪd] [mɑːrk][væn] [rɪk] .
" **Nothing definite , " replied Mark van Rycke .**
" 没有什么 定 , " 回复 标记 货车 里克 .
"没有什么明确的,"马克·范·赖克回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːstəlri] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ]
" **He had food and drink at the hostelry of St . John just before midday**
" 他 有 食物 和 喝 在 这 旅店 的 英石 . 约翰 只是 前 正午
,
/
/
,"
"他在中午前不久在圣约翰旅馆吃了东西喝了水，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈtævərn][ʌv; əv] - [ðə; ði][ˈsɪlvər] [bel] - [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
and at the tavern of ' The Silver Bell ' later in the afternoon .
和 在 这 酒馆 的 - 这 银 钟 - 之后 在 这 下午 .

当天下午早些时候，我们去了“银铃”酒馆。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ˈeni] [ʌv; əv]
Apparently he has not left the city as no one saw him pass through any of
显然 他 有 不是 左边 这 城市 作为 不 一 锯 他 经过 通过 任何 的
[ðə; ði] [geɪts] - - [bʌt; bət] [ɪf] [ˈlɔːrəns] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
the gates - - but if Laurence does not mean to be found ,
这 大门 - - 但 如果 劳伦斯 做 不是 意思是 到 是 成立 ,

显然他并没有离开这座城市，因为没有人看到他穿过任何城门——但如果劳伦斯不想被人找到，

[ˈmʌðər] [dɪr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
mother dear , " he added with a light shrug of the shoulders ,
母亲 亲爱的 , " 他 额外 和 一个 光 耸肩 的 这 肩膀 ,
"亲爱的妈妈,"他耸了耸肩补充道。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːd(ə)] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] [æz; əz][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn]
" **I might as well look for a needle in a haystack as to seek him in**
" 我 可能 作为 出色地 看 为了 一个 针 在 一个 草垛 作为 到 寻找 他 在
[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [gent] .
the streets of Ghent .
这 街道 的 根特 .

“与其在根特的街头寻找他，还不如在大海捞针。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [saɪd] [dɪ'dʒektɪdli] ,
" **The mother sighed dejectedly** ,
" 这 母亲 叹了口气 沮丧地 ,

母亲沮丧地叹了口气，

[ænd; ʌnd][mɑːrk] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ʌnd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
and Mark threw himself into a chair and stretched his long legs out to the
和 标记 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 拉伸 他的 长的 腿 出去 到 这
[bleɪz] :
blaze :
火焰 :

马克猛地坐到椅子上，伸长腿对着火焰：

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [aɪz] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ʌnd] ['ɡrædʒuəli][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [hæf]
he felt his mother's eyes scanning his face and gradually a faint smile , half
他 毛毡 他的 母亲的 眼睛 扫描 他的 脸 和 逐步地 一个 头晕的 微笑 , 一半
[aɪ'rɒnɪk,-kəl] ,
ironical ,
讽刺 ,

他感觉到母亲的目光扫过他的脸，渐渐地，脸上浮现出一丝淡淡的微笑，带着几分讽刺。

[hæf] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
half impatient , played round the corners of his mouth .
一半 不耐烦 , 玩 圆形的 这 角落 的 他的 嘴 .

他半是焦躁不安，嘴角微微抽动着。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪ(ə)] [əb'zɜːrvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,
To a superficial observer there was a great likeness between the two brothers ,
到 一个 浅 观察员 那里 曾是 一个 伟大的 相似 之间 这 二 兄弟 ,
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [tuː] [brʌðəz] ,
在肤浅的观察者看来，这两兄弟长得非常像。

[ɔːl'doʊ] [mɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːlər] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [rɒs'tʌst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
although Mark was the taller and more robust of the two .
虽然 标记 曾是 这 更高 和 更多的 强壮的 的 这 二 .

虽然马克比其他人更高更壮。

[moʊst] [kloʊz] [əb'zɜːvəz] [wʊd] , [haʊ'evər] , [ə'sɜːrt] [ðæt] ['bɜːrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] - ['lʊkɪŋ] ;
Most close observers would , however , assert that Laurence was the better - looking ;
最多 关闭 观察员 会 , 然而 , 断言 那 劳伦斯 曾是 这 更好的 - 寻找 ;
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] - ['lʊkɪŋ] ;
然而，大多数细心的观察者都会断言，劳伦斯长得更好看；

[mɑːrk][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ruːli] [fer] [her] , [nɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] ['bɔɪɪ] [ɪn'thuːziæzəm] ;
Mark had not the same unruly fair hair , nor look of boyish enthusiasm ;
标记 有 不是 这 相同的 不羁 公平的 头发 , 也不 看 的 男孩气 热情 ;

马克没有像她那样蓬乱的金发，也没有那种孩子般的热情；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['daʊər][ænd; ʌnd] ['fɜːrouɪd] ,
his face was more dour and furrowed ,
他的 脸 曾是 更多的 阴沉 和 沟壑 ,

他的脸色更加阴沉，皱纹也更多了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['merɪ] ['twɪŋk(ə)] [wɪt] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] ,
despite the merry twinkle which now and then lit up his grey eyes ,
尽管 这 欢乐 闪烁 哪个 现在 和 然后 点燃向上 他的 灰色的 眼睛 ,

尽管他灰色的眼睛里偶尔会闪过一丝欢快的光芒，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪt] [ɪn][æn; ən]['oʊldər][mæn]
and there were lines around his brow and mouth which in an older man
和 那里 是 线条 大约 他的 眉头 和 嘴 哪个 在 一个 老 男人
[wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kerz] [ænd; ənd][æn'zaɪətɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrdʒuəs] [laɪf] ,
would have suggested the cares and anxieties of an arduous life ,
会 有 建议 这 关心 和 焦虑 的 一个 艰巨 生活 ;
他的眉间和嘴角都布满了皱纹，这在年纪较大的人身上会显示出他一生辛劳生活的忧虑和焦虑。

[bʌt; bət] [wɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðəz] ['sɜːrtɪŋ] [geɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə]
but which to the mother's searching gaze at this moment only seemed to
但 哪个 到 这 母亲的 搜索 目光 在 这 片刻 仅有的 似乎 到
[ɪndɪkeɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] ,
indicate traces of dissipation ,
表明 痕迹 的 耗散 ;
但此刻，在母亲探寻的目光中，这似乎只显示出些许颓废的痕迹。

[ʌv; əv] [naɪts] [spɛnt] [ɪn] ['tævnəːnz] , [ænd; ənd] [deɪz] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['plezər] .
of nights spent in taverns , and days frittered away in the pursuit of pleasure .
的 夜晚 花费 在 酒馆 , 和 天 油炸 离开 在 这 追逐 的 乐趣 .
在酒馆里度过的夜晚，以及在追求享乐中虚度的白昼。

[kle'mɑːs] [væn] [rɪk] [saɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [riːd] [ðɪːz] [saɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd][ʌv; əv]
Clémence van Rycke sighed as she read these signs and a bitter word of
克莱芒斯 货车 里克 叹了口气 作为 她 读 这些 标志 和 一个 苦的 单词 的
[rɪ'prəʊtʃ] ['hʊvəd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] ;
reproach hovered on her lips ;
责备 悬停 在 她 嘴唇 ;
克莱芒丝·范·里克读着这些迹象，叹了口气，一句尖刻的责备之语在她唇边徘徊；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪː; fɪ] [tʃɛkt] [ænd; ənd] ['mɪrli] [saɪd] - - ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ]
but this she checked and merely sighed - - sighing and weeping were so
但 这 她 已检查 和 仅仅 叹了口气 - - 叹息 和 哭泣 是 所以
[hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [pʊr] [soʊl] !
habitual to her , poor soul !
习惯性的 到 她 , 贫穷的 灵魂 !
但她检查了一下，只是叹了口气——叹息和哭泣对她来说已经习以为常了，可怜的人儿！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [jʊr; jər] ['faːðər] ?
" **Have you seen your father ?**
" 有 你 已见 你的 父亲 ?
你见过你父亲吗？

" [fɪː; fɪ] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **she asked after a while .**
" 她 问 后 一个 尽管 .
过了一会儿，她问道。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Not yet , he replied .**
" 不是 然而 , " 他 回复 .
“还没有，”他回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [mɑːrk] .
" **You will have to tell him , Mark .**
" 你 将要 有 到 告诉 他 , 标记 .
“你得告诉他，马克。”

[aɪ] ['kʊdnt] .
I couldn't .
我 不能 .
我做不到。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] .
I haven't the courage .
我 还没有 这 勇气 .

我没有勇气。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlɔːrəns] [ɔːr][em ˈiː] - - [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [kʌm]
He has always loved you better than Laurence or me - - the blow would come
他 有 总是 喜爱 你 更好的 比 劳伦斯 或者 我 - - 这 吹 会 来
[best] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
best from you . "
最好的 从 你 . "

他一直都比爱劳伦斯或我更爱你——所以，最好的打击应该由你来承受。

" [hæv; həv][juː; jʊ][tʊld][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] ? "
" **Have you told him nothing , then ?** "
" 有 你 讲述 他 没有什么 , 然后 ? "

“那你什么都没告诉他吗？”

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Nothing .** "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [miːt] [seɪnˈjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst]
" **he exclaimed , " and he has to meet señor de Vargas within the next**
" 他 惊呼 , " 和 他 有 到 见面 先生 德 瓦尔加斯 之内 这 下一个
[tuː] [ˈaʊəz] ! "
two hours ! "
二 小时 ! "

“他惊呼道：“他必须在两个小时内见到瓦尔加斯先生！”

" [oʊ] ! [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [mɑːrk] !
" **Oh ! I hadn't the courage to tell him , Mark !**
" 哦 ! 我 之前没有 这 勇气 到 告诉 他 , 标记 !

“哦！我没有勇气告诉他，马克！”

" [ɪː; jɪ] [moʊn] [ˈpɪtiəsli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈlɔːrəns] [wʊd] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv]
" **she moaned piteously , " I was always hoping that Laurence would think better of**
" 她 呻吟 可怜地 , " 我 曾是 总是 希望 那 劳伦斯 会 思考 更好的 的
[aɪ ˈtiː][ɔːl] .
it all .
它 全部 .

她可怜兮兮地呻吟道：“我一直希望劳伦斯能想通这一切。”

[aɪ][soʊ] [dred] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] . . . [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] "
I so dread even to think what he will say . . . what he will do "
我 所以 恐惧 甚至 到 思考 什么 他 将要 说 . . . 什么 他 将要 做 "

我甚至不敢想象他会说什么.....他会做什么.....

" [ˈlɔːrəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [mɑːrk] [ˈdraɪli] , " [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]
" **Laurence should have thought of that , " rejoined Mark dryly , " before he**
" 劳伦斯 应该 有 想法 的 那 , " 重新加入 标记 干巴巴地 , " 前 他
[ɪmˈbɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [mæd][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] . "
embarked on this mad escapade . "
启航 在 这 疯狂的 恶作剧 . "

“劳伦斯应该想到这一点，”马克冷冷地回答道，“在他开始这场疯狂的冒险之前。”

" [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] !
" Escapade !
" 恶作剧 !

“恶作剧！”

" [ˈiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] .
" she exclaimed with sudden vehemence .
" 她 惊呼 和 突然 激烈 .

她突然激动地喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] , [wen] . . . "
" You can talk of escapade , when . . . "
" 你 能 讲话 的 恶作剧 , 什么时候 . . . "

“你可以谈论冒险，当……”

" [ˈiːzi] , [ˈiːzi] , [ˈmʌðər] [dɪr] , " [broʊk] [ɪn][mɑːrk] [ɡʊd] - ,
" Easy , easy , mother dear , " broke in Mark good - humouredly ,
" 简单的 , 简单的 , 母亲 亲爱的 , " 打破 在 标记 好的 - 幽默地 ,

“别紧张，别紧张，亲爱的妈妈，”马克笑着插话道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ɔːl][jʊr; jər] [rɪˈpraʊtʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ədˈventʃər] [soʊ] [ˈlaɪtli] .
" I know I deserve all your reproaches for taking this adventure so lightly .
" 我 知道 我 应得 全部 你的 责备 为了 采取 这 冒险 所以 轻轻 .

我知道我应该受到你们所有的责备，因为我对这次冒险太过轻率。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [dɪr] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi] - -
But you must confess , dear , that there is a comic side to the tragedy - -
但 你 必须 承认 , 亲爱的 , 那 那里 是 一个 漫画 边 到 这 悲剧 - -

[ðer; ðər][ˈɔːlweɪz] [ɪz] .
there always is .
那里 总是 是 .

但你必须承认，亲爱的，悲剧中总有一丝滑稽——总是如此。

[ˈbɔːrəns] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈbraɪdgruːm] - [ɪˈlekt] ,
Laurence , the happy bridegroom - elect ,
劳伦斯 , 这 快乐的 新郎 - 选 ,

劳伦斯，这位幸福的准新郎，

[teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [braɪd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
takes to his heels without even a glimpse at the bride offered to him ,
需要 到 他的 高跟鞋 没有 甚至 一个 一瞥 在 这 新娘 提供 到 他 ,

[waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
whilst her beauty ,
而 她 美丽 ,

他甚至连看都没看一眼被献给他的新娘就拔腿就跑，而她的美貌……

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈruːməɹ] , [sets] [ˈevri] [ˈmæskjəlɪn] [hɑːrt] [əˈbleɪz] .
according to rumour , sets every masculine heart ablaze .
根据 到 谣言 , 套 每一个 男性 心 燃烧 .

据说，它能让所有男人的心都燃烧起来。

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɡev] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ænd][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" The mother gave a little sigh of weariness and resignation .
" 这 母亲 给予 一个 小的 叹 的 疲劳 和 辞职 .

母亲疲惫而无奈地叹了口气。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [mɑːrk] , " [ˈiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɜːrniʃtnəs] ,
" You never will understand your brother , Mark , " she said with deep earnestness ,
" 你 绝不 将要 理解 你的 兄弟 , 标记 , " 她 说 和 深的 认真 ,

“你永远不会理解你的哥哥马克，”她语气极其认真地说。

" [nɑ:t][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .

" not as long as you live .
" 不是 作为 长的 作为 你 居住 .

“只要你活着，就不会。”

[ju:; jʊ][ˈnevər] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈi:ðər] .

You never will understand your mother either .
你 绝不 将要 理解 你的 母亲 任何一个 .

你永远也不会理解你的母亲。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [sʌn] - - [ˈlɔ:rəns] [ɪz] [mɔ:r] [ˈhoʊlɪ] [maɪn] .

You are your father's son - - Laurence is more wholly mine .
你 是 你的 父亲的 儿子 - - 劳伦斯 是 更多的 完全 矿 .

你像你父亲——劳伦斯则完全像我。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] - - [gɑ:d][help] [ju:; jʊ] !

You can look on with indifference - - God help you !
你 能 看 在 和 漠不关心 - - 上帝 帮助 你 !

你可以漠然旁观——上帝保佑你！

[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈlevəti] - - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈtɪrəni] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [wel] - [naɪ] [əˈnaɪələtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]

even with levity - - on the awful tyranny which has well - nigh annihilated our
甚至 和 轻浮 - - 在 这 可怕 暴政 哪个 有 出色地 - 夜 彻底消灭 我们的

[ˈbju:tɪf(ə)l] [lənd][ʌv; əv] [ˈflændərz] .

beautiful land of Flanders .
美丽的 土地 的 弗兰德斯 .

即使带着轻松的语气——也要谴责几乎摧毁了我们美丽的弗兰德斯土地的可怕暴政。

[ɑ:n][ju:; jʊ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈspæni] [əˈpreʃn] [sɪts][ˈoʊvər] [ˈlaɪtli]

On you the weight of Spanish oppression sits over lightly
在 你 这 重量 的 西班牙语 压迫 坐着 超过 轻轻

西班牙压迫的重担轻轻地压在你身上.....

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ]

Sometimes I think I ought to thank God that He has given you a shallow
有时 我 思考 我 应该 到 感谢 上帝 那 他 有 给定 你 一个 浅的

[ˈneɪtʃər] ,

nature ,
自然 ,

有时我觉得我应该感谢上帝，因为他给了你肤浅的性格。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [du:md] [tu:; tə] [si:] [bəʊθ][maɪ] [sʌnz] [ˈsʌfər] [æz; əz] [ˈlɔ:rəns] - - [maɪ]

and that I am not doomed to see both my sons suffer as Laurence - - my
和 那 我 是 不是 注定失败 到 看 两个都 我的 儿子们 遭受 作为 劳伦斯 - - 我的

[ˈeldɪst] - - [dʌz] .

eldest - - does .
长子 - - 做 .

我不会注定要眼睁睁地看着我的两个儿子都像我的大儿子劳伦斯那样受苦。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [mɑ:rk] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈdaʊntrɔ:d(ə)n] [ˈlɪbətɪz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]

To him , Mark , his country and her downtrodden liberties are almost a
到 他 , 标记 , 他的 国家 和 她 受压迫的 自由 是 几乎 一个

[rɪˈlɪdʒən] :

religion :
宗教 :

对马克来说，他的祖国和她遭受践踏的自由几乎就是一种信仰：

[ˈevri] [ækt][ʌv; əv] [ˈtɪrəni] [ˈpɜ:pɪtreɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈælvə][ɪz][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [swɛəz]
every act of tyranny perpetrated by that odious Alva is a wrong which he swears
每一个 行为 的 暴政 实施 经过 那 令人厌恶的阿尔瓦 是 一个 错误的 哪个 他 发誓
[tu:; tə] [əˈvendʒ] .
to avenge .
到 报仇 .

那个可憎的阿尔瓦犯下的每一桩暴政，他都发誓要予以报复。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈsʌfəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ˈfaɪbə][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈevri] [taɪm] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər]
What he suffers in the innermost fibre of his being every time that your father
什么 他 遭受 在 这 最内层 纤维 的 他的 存在 每一个 时间 那 你的 父亲
[lendz] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [pɜ:rsɪˈkju:ʃn] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][aɪ] - - [hi:z; ɪz]
lends a hand in the abominable work of persecution nobody but I - - his
借贷 一个 手 在 这 可恶 工作 的 迫害 无人 但 我 - - 他的
[ˈmʌðər] - - [wɪl] [ˈevər] [noʊ] .
mother - - will ever know .
母亲 - - 将要 曾经 知道 .

每当你的父亲参与这种可憎的迫害行为时，他内心深处所承受的痛苦，除了我——他的母亲——之外，没有人会知道。

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈæbdʒekt] [səbˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈælvə][hæz; həz] [ˈi:tn] [ˈɪntu:] [hi:z; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .
Your father's abject submission to Alva has eaten into his very soul .
你的 父亲的 卑贱 提交 到 阿尔瓦 有 吃 进入 他的 非常 灵魂 .

你父亲对阿尔瓦的卑躬屈膝已经彻底侵蚀了他的灵魂。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] , [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [læd] [hi:; hi][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ɛnd][ˈsaɪlənt][mæn] .
From a gay , light - hearted lad he has become a stern and silent man .
从 一个 同性恋 , 光 - 心地 小伙子 他 有 变得 一个 船尾 和 沉默的 男人 .

他从一个开朗活泼的少年变成了一个严肃沉默的男人。

[wʌt] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ˈtaɪərənts][gou][ɑ:n] [wɪˈðɪn] [hi:z; ɪz][maɪnd] , [aɪ] [der] [na:t]
What schemes for the overthrow of tyrants go on within his mind , I dare not
什么 方案 为了 这 推翻 的 暴君 去 在 之内 他的 头脑 , 我 敢 不是
[i:v(ə)n] [θɪŋk] .
even think .
甚至 思考 .

他脑子里究竟在策划着怎样推翻暴君的阴谋，我简直不敢想象。

[ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈblʌdhaʊnd] [di:][ˈvɑ:rgəs] - - [ˈmɜ:rdərər] , [ˈdesɪˌkreɪtər] , [θi:f] - - [hi:; hi] [ləʊðz] [wɪð; wɪθ]
That awful bloodhound de Vargas - - murderer , desecrator , thief - - he loathes with
那 可怕 寻血猎犬 德 瓦尔加斯 - - 凶手 , 亵渎者 , 贼 - - 他 厌恶 和
[ˈdedli] [əˈbɑ:mɪˈneɪ(ə)n] .
deadly abomination .
致命 厌恶 .

他极其憎恨那条可怕的猎犬德·瓦尔加斯——杀人犯、亵渎者、窃贼。

[wen] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][fɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] [prɪˈper]
When the order came forth from your father that he should forthwith prepare
什么时候 这 命令 来了 前进 从 你的 父亲 那 他 应该 立即 准备
[fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæərɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksɪkrəb(ə)][mæn] ,
for his early marriage to the daughter of that execrable man ,
为了 他的 早期的 婚姻 到 这 女儿 的 那 可憎的 男人 ,

当你父亲下令他立即准备迎娶那个可恶男人的女儿时，

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [ˈprefrəb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈju:niən] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hi:z; ɪz]
he even thought of death as preferable to a union against which his
他 甚至 想法 的 死亡 作为 优选 到 一个 联盟 反对 哪个 他的
[ˈɪnərməʊst] [soʊl] [roʊz] [ɪn][rɪˈvəʊlt] .
innermost soul rose in revolt .
最内层 灵魂 玫瑰 在 反叛 .

他甚至认为死亡比加入一个令他内心深处感到反抗的联盟更好。

" [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ðʌs] [ˈlenθɪli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kɑːm][ænd; ənd] [ˈdɪgnɪfaɪd]
" She had spoken thus lengthily , very slowly but with calm and dignified
" 她 有 说 因此 长 , 非常 缓慢地 但 和 冷静的 和 凝重
[ˈfɜːrmnəs] .
firmness .
硬度 .

“她这样说了很久，语速很慢，但语气平静而庄重坚定。”

[mɑːrk][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Mark was silent .
标记 曾是 沉默的 .

马克沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrændʒər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] [wɪtʃ]
There was a grandeur about the mother's defence of her beloved son which
那里 曾是 一个 宏伟 关于 这 母亲的 防御 的 她 心爱 儿子 哪个
[tʃekt] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈlevəti] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
checked the word of levity upon his lips .
已检查 这 单词 的 轻浮 之上 他的 嘴唇 .

母亲维护心爱儿子的那份庄严气势，让儿子哑口无言，不敢说任何轻浮的话。

[naʊ] [kleˈmɑːs] [væn] [rɪk] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [səˈsteɪnd] [ˈefərt] .
Now Clémence van Rycke sank back in her chair exhausted by her sustained effort .
现在 克莱芒斯 货车 里克 沉没 后退 在 她 椅子 筋疲力尽的 经过 她 持续 努力 .

克莱芒丝·范·里克因持续的努力而筋疲力尽，瘫倒在椅子上。

[ʃiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
She closed her eyes for a while ,
她 关闭 她 眼睛 为了 一个 尽管 ,

她闭上眼睛一会儿，

[ænd; ənd][mɑːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [noʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][eɪdʒd][ɪn][ðə; ði]
and Mark could not help but note how much his mother had aged in the
和 标记 可以 不是 帮助 但 笔记 如何 很多 他的 母亲 有 老年人 在 这
[pæst] [tuː] [ˈjɪrz] ,
past two years ,
过去的 二 年 ,

马克不禁注意到，母亲在过去的两年里衰老了不少。

[haʊ] [ˈwɪrɪd] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [haʊ] [ˈtɪmɪd] ,
how wearied she looked and how pathetic and above all how timid ,
如何 疲惫 她 看起来 和 如何 可怜的 和 多于 全部 如何 胆小 ,

她看上去多么疲惫，多么可怜，最重要的是，她多么胆怯。

[laɪk] [wʌn][ɑːn] [huːm] [fɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [əˈtendənt] .
like one on whom fear is a constant attendant .
喜欢 一 在 谁 害怕 是 一个 持续的 服务员 .

就像一个终日生活在恐惧中的人。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
When he spoke again , it was more seriously and with great gentleness .
什么时候 他 辐 再次 , 它 曾是 更多的 严重地 和 和 伟大的 温柔 .

他再次开口时，语气更加严肃，也更加温和。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] , [ˈmʌðər] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [bɪˈlɪtlɪŋ] [ˈlɔːrənsɪz]
" I had no thought , mother dear , " he said , " of belittling Laurence's
" 我 有 不 想法 , 母亲 亲爱的 , " 他 说 , " 的 贬低 劳伦斯的
[ˈɜːrɪnstnəs] , [nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz][dɪˈvəʊʃ(ə)n] .
earnestness , nor yet his devotion .
认真 , 也不 然而 他的 虔诚 .

“亲爱的母亲，”他说，“我丝毫没有轻视劳伦斯的认真和奉献精神的想法。”

[aɪl] ['i:v(ə)n][æd'mɪt] , [æn; ən][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz]['trædʒɪk] .
I'll even admit , an you wish , that the present situation is tragic .
患病的 甚至 承认 , 一个 你 希望 , 那 这 展示 情况 是 悲惨 .

如果你愿意,我甚至可以承认,目前的情况确实很悲惨。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [pæst][sɪks][ə'klɒk, əu-] .
It is now past six o'clock .
它 是 现在 过去的 六 点钟 .

现在已经过了六点钟。

[ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊərz]
Father must be at the Town Hall within the next two hours
父亲 必须 是 在 这 镇 大厅 之内 这 下一个 二 小时

父亲必须在两小时内到达市政厅.....

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][tuʊld] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]
He must be told , and at once
他 必须 是 讲述 , 和 在 一次

必须立刻告诉他.....

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] . . . [tu:; tə] . . . "
The question is , what can we tell him to . . . to . . . "
这 问题 是 , 什么 能 我们 告诉 他 到 . . . 到 . . . "

问题是,我们能告诉他什么.....告诉他什么.....

" [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'pi:z] [hɪz; ɪz]['fjəri] , " [broʊk] [ɪn] [kle'mäs] [væn] [rɪk] ,
" To soften the blow and to appease his fury , " broke in Clémence van Rycke ,
" 到 软化 这 吹 和 到 安抚 他的 愤怒 , " 打破 在 克莱芒斯 货车 里克 ,

“为了减轻打击,平息他的怒火,”克莱芒丝·范·里克插话道。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] - - [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd]
and once more the look of terror crept into her eyes - - a look which made
和 一次 更多的 这 看 的 恐怖 悄悄地爬 进入 她 眼睛 - - 一个 看 哪个 制成

[hɜ:r; hər] ['stu:pɪŋ] ['fɪgjər] [lʊk] [sti:l] [mɔ:r] ['wɪznd] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] .
her stooping figure look still more wizened and forlorn .
她 弯腰 数字 看 仍然 更多的 干瘪 和 绝望 .

她的眼中再次浮现出恐惧的神色——这神色让她佝偻的身影显得更加憔悴凄凉。

" [mɑ:rk] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ,
" Mark , " she added under her breath ,
" 标记 , " 她 额外 在下面 她 气息 ,

“马克,”她低声补充道。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə] .
" your father is frightened to death of the Duke of Alva .
" 你的 父亲 是 害怕 到 死亡 的 这 公爵 的 阿尔瓦 .

“你父亲非常害怕阿尔瓦公爵。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] ['lɔ:rəns] [ænd; ənd][i:v(ə)n][,em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
I believe that he would sacrifice Laurence and even me to save himself from
我 相信 那 他 会 牺牲 劳伦斯 和 甚至 我 到 节省 他自己 从

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] . "
the vengeance of those people . "
这 复仇 的 那些 人们 . "

我相信,为了躲避那些人的报复,他会牺牲劳伦斯,甚至牺牲我。

" [hʌʃ] , [ˈmʌðər] [dɪr] !
" Hush , mother dear !
" 嘘 , 母亲 亲爱的 !

“嘘,亲爱的妈妈!”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli] .
now you are talking wildly .
现在 你 是 说 疯狂地 .

你现在胡说八道了。

[ˈfɑːðər] [ɪz][pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wiːk] .
Father is perhaps a little weak .
父亲 是 也许 一个 小的 虚弱的 .

父亲可能身体有些虚弱。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [fɪr] [em 'iː] , [naʊ] [ɑːr; ər] [wiːk] .
Most of us , I fear me , now are weak .
最多 的 我们 , 我 害怕 我 , 现在 是 虚弱的 .

恐怕我们大多数人, 包括我自己, 现在都很虚弱。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kaʊd] [ænd; ənd] [braʊ - ['biːtn] [ænd; ənd] ['θretnd] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːst]
We have been cowed and brow - beaten and threatened till we have lost
我们 有 到过 胆怯 和 眉头 - 被打败 和 威胁 直到 我们 有 丢失的
[ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪgnəti] . "
all sense of our own manhood and our own dignity . "
全部 感觉 的 我们的 自己的 男子气概 和 我们的 自己的 尊严 . "

我们一直被恐吓、被威逼、被威胁, 以至于我们完全丧失了男子气概和尊严。

" [juː; jʊ][pər'hæps] , " [prəu'testɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , " [bʌt; bət][naːt] ['lɔːrəns] .
" **You perhaps , " protested the mother almost roughly , " but not Laurence** .
" 你 也许 , " 抗议 这 母亲 几乎 大致 , " 但 不是 劳伦斯 .
"也许你是这样,"母亲几乎粗暴地抗议道,“但劳伦斯不是。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [brɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['spænjərdz] - -
You and your father are ready to lick the dust before all these Spaniards - -
你 和 你的 父亲 是 准备好 到 舔 这 灰尘 前 全部 这些 西班牙人 - -
[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] ['lɔɪəlti] [ðeɪ] [kɔːl] [sɜːr'vɪləti] ;
but I tell you that what you choose to call loyalty they call servility ;
但 我 告诉 你 那 什么 你 选择 到 称呼 忠诚 他们 称呼 奴性 ;
你和你父亲准备在所有这些西班牙人面前舔舐尘土——但我告诉你, 你所谓的忠诚, 他们称之为奴性;

[ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɔːnɪŋ] - - [men] [laɪk] ['ɔɪndʒ] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [ðeɪ] [heɪt] ,
they despise you for your fawning - - men like Orange and Laurence they hate ,
他们 鄙视 你 为了 你的 谄媚 - - 男人 喜欢 橙子 和 劳伦斯 他们 恨 ,
他们鄙视你的谄媚——他们憎恨像奥兰治和劳伦斯那样的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['ɡrʌdʒɪŋ] [rɪ'spekt] . . . "
but they give them grudging respect . . . "
但 他们 给 他们 勉强地 尊重 . . . "

但他们还是勉强给予了他们尊重.....

" [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] ['dʒɪbɪt] [wen] [ðeɪ] [ɡet][ə; eɪ] [tʃæns] ,
" **And hang them to the nearest gibbet when they get a chance** ,
" 和 悬挂 他们 到 这 最近的 绞刑架 什么时候 他们 得到 一个 机会 ,
“有机会就把他们吊死在最近的绞刑架上。”

" [broʊk] [ɪn][mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .
" **broke in Mark with a dry laugh** .
" 打破 在 标记 和 一个 干燥 笑 .

马克干笑着打断了他。

[viː]
V
V

[brɪfɔːr] [kleɪməs] [væn] [rɪk] [kʊd; kəd] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
Before Clémence van Rycke could say another word ,
前 克莱芒斯 货车 里克 可以 说 其他 单词 ,
克莱芒丝·范·里克还没来得及再说一句话，

[ðə; ði] ['hevi] ['fɒtstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [brɪˈloʊ] .
the heavy footstep of the High - Bailiff was heard in the hall below .
这 重的 脚步 的 这 高的 - 法警 曾是 听到 在 这 大厅 以下 .
楼下大厅里传来高级法警沉重的脚步声。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .
The poor woman felt as if her heart stood still with apprehension .
这 贫穷的 女士 毛毡 作为 如果 她 心 站立 仍然 和 忧虑 .
这位可怜的女人感到自己的心脏仿佛停止了跳动，心中充满了恐惧。

" [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] : [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] .
" **Your father has finished dressing : go down to him , Mark , " she implored** .
" 你的 父亲 有 完成的 敷料 : 去 向下 到 他 , 标记 , " 她 恳求 .
“你父亲已经穿好衣服了，马克，下去看看他吧。”她恳求道。

" [aɪ] ['kænɔːt] [ber] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .
" **I cannot bear to meet him with the news** .
" 我 不能 熊 到 见面 他 和 这 消息 .
“我无法忍受告诉他这个消息。”

" [ænd; ænd][mɑːrk] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" **And Mark without another word went down to meet his father** .
" 和 标记 没有 其他 单词 去 向下 到 见面 他的 父亲 .
“马克一言不发地下楼去见他的父亲。”

[tʃɑːrlz] [væn] [rɪk] - - [ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ʌv; əv] ['dɪɡnɪfaɪd] ['prez(ə)ns] [ænd; ænd] ['sʌmwʌt] ['pɑːmpəs]
Charles van Rycke - - a fine man of dignified presence and somewhat pompous
查尔斯 货车 里克 - - 一个 美好的 男人 的 凝重 在场 和 有些 傲慢
[ʌv; əv] ['mænər] - - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
of manner - - was standing in the hall ,
的 方式 - - 曾是 常设 在 这 大厅 ,
查尔斯·范·里克——一位仪态高贵、举止略显傲慢的绅士——正站在大厅里。

[ə'reɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [roʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
arrayed ready for the reception , in the magnificent robes of his office .
排列 准备好 为了 这 接待 , 在 这 壮丽 长袍 的 他的 办公室 .
他身着华丽的官服，整装待发，准备参加招待会。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd][ɑːn] ['siːɪŋ] [mɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ,
His first word on seeing Mark was to ask for Laurence ,
他的 第一的 单词 在 看到 标记 曾是 到 问 为了 劳伦斯 ,
他见到马克的第一句话就是问劳伦斯在不在。

[ðə; ði] ['brɑɪdɡruːm] - [ɪˈlekt] [ænd; ænd]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fiːst] .
the bridegroom - elect and hero of the coming feast .
这 新郎 - 选 和 英雄 的 这 未来 盛宴 .
即将成为新郎的新郎，也是即将到来的盛宴上的英雄。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kəmˈpleɪsntli] ,
" **He is a fine - looking lad , " said the father complacently** ,
" 他 是 一个 美好的 - 寻找 小伙子 , " 说 这 父亲 自满地 ,
“他是个长相不错的小伙子，”父亲得意地说。

" [hiː; hi] ['kænɔːt] [feɪl] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn] ['dɔːnə] - [saɪt] .
" **he cannot fail to find favour in donna Lenora's sight** .
" 他 不能 失败 到 寻找 偏爱 在 唐娜 - 视线 .
“他一定会赢得唐娜·莱诺拉的喜爱。”

" [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] :
" The news had to be told :
" 这 消息 有 到 是 讲述 :
“这个消息必须告诉大家:”

[mɑ:rk] [dru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪn] .
Mark drew his father into the dining - hall and served him with wine .
标记 画 他的 父亲 进入 这 用餐 - 大厅 和 服务 他 和 葡萄酒 .
马克把父亲拉进餐厅，给他倒了酒。

" [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪl] [mi:n] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] , [mɑ:rk] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]
" This marriage will mean a splendid future for us all , Mark , " continued the
" 这 婚姻 将要 意思是 一个 灿烂 未来 为了 我们 全部 , 标记 , " 持续 这
[haɪ] - ['beɪlɪf] ,
High - Bailiff ,
高的 - 法警 ,
“马克，这场婚姻将为我们所有人带来美好的未来,”高级法警继续说道。

[æz; əz][hi:; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [waɪn] :
as he pledged his son in a tankard of wine :
作为 他 承诺 他的 儿子 在 一个 酒杯 的 葡萄酒 :
他在一杯葡萄酒中为儿子立誓:

" [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [pra:ˈsperəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
" here's to the happy young people and to the coming prosperity of our
" 这里是 到 这 快乐的 年轻的 人们 和 到 这 未来 繁荣 的 我们的
[haʊs] .
house .
房子 .
“祝愿年轻人们幸福快乐，也祝愿我们家未来繁荣昌盛。”

[noʊ] [mɔ:r] [hju:,mɪli'eɪʃn] , [mɑ:rk] ; [noʊ] [mɔ:r] [fɪrʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ɪnkwɪˈzɪʃn] .
No more humiliations , Mark ; no more fears of that awful Inquisition .
不 更多的 羞辱 , 标记 ; 不 更多的 恐惧 的 那 可怕 宗教裁判所 .
马克，你再也不用受羞辱了；你再也不用害怕可怕的宗教裁判所了。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [klæs] [naʊ] , [ˈtɪrəni] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ju: 'es][noʊ][lɔ:ŋgər] .
We shall belong to the ruling class now , tyranny can touch us no longer .
我们 将 属于 到 这 裁决 班级 现在 , 暴政 能 触碰 我们 不 更长 .
现在我们将成为统治阶级的一员，暴政再也无法伤害我们。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .
" And the news had to be told .
" 和 这 消息 有 到 是 讲述 :
“这个消息必须公布出去。”

[kle'mäs] [væn] [rɪk] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈbaʊt] [ˈlɔ:rənsɪz] [ˈletər] - -
Clémence van Rycke had said nothing to her husband about Laurence's letter - -
克莱芒斯 货车 里克 有 说 没有什么 到 她 丈夫 关于 劳伦斯的 信 - -
[soʊ][aɪ ˈti:][ɔ:l][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] ,
so it all had to be told ,
所以 它 全部 有 到 是 讲述 ,
克莱芒丝·范·里克没有向丈夫提起劳伦斯的信——所以一切都必须说出来。

[ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpri:æmbəlz] .
quietly and without preambles .
悄悄 和 没有 序言 .
悄无声息，不加任何铺垫。

" [ˈlɔ:rəns] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfɑ:ðər] ,
" Laurence has gone out of the house , father ,
" 劳伦斯 有 已消失 出去 的 这 房子 , 父亲 ,
“劳伦斯已经出门了，父亲。”

[ˈvəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [ˈdɑːnə] [ˈlɛnə-ə] [diː][ˈvɑːrgəs] .
vowing that he would never marry donna Lenora de Vargas .
发誓 那 他 会 绝不 结婚 唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 .

他发誓永远不会娶唐娜·莱诺拉·德·瓦尔加斯。

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ˈriələɪzd] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ˈdʒɛstɪŋ] ;
" **It took some time before the High - Bailiff realised that Mark was not jesting ;**
" 它 采取 一些 时间 前 这 高的 - 法警 意识到 那 标记 曾是 不是 开玩笑 ;
“过了好一会儿，高级执达吏才意识到马克不是在开玩笑；

[ðə; ði][fækt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [əˈpɑːn] , [rɪˈpiːtɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] ,
the fact had to be dwelt upon , repeated over and over again ,
这 事实 有 到 是 居住 之上 , 重复 超过 和 超过 再次 ,
这个事实必须反复强调，一遍又一遍地重复。

[ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
explained and insisted on before the father was made to understand that his
解释 和 坚持 在 前 这 父亲 曾是 制成 到 理解 那 他的
[sʌn][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfɑːtʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
son had played him false and had placed the family fortunes and the
儿子 有 玩 他 错误的 和 有 放置 这 家庭 财富 和 这
[laɪvz; ɪvz][ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] [ɪn] [ˈdedli] [ˈdʒepərdi] [ðərˈbaɪ] .
lives of its members in deadly jeopardy thereby .
生活 的 它是 成员 在 致命 危险边缘 从而 .

经过解释和坚持，父亲才明白儿子欺骗了他，并将家族财产和家人的生命置于致命的危险之中。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] ! " [rɪˈtɜːreɪtɪd] [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , " [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **He has gone ! " reiterated Mark for the tenth time , " gone with the**
" 他 有 已消失 ! " 重申 标记 为了 这 第十 时间 , " 已消失 和 这
[ɪnˈten(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
intention not to return .
意图 不是 到 返回 .

“他走了！”马克第十次重复道，“走了，而且没有打算回来。”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm]
At the reception to - night the bride will be waiting , and the bridegroom
在 这 接待 到 - 夜晚 这 新娘 将要 是 等待 , 和 这 新郎
[wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðər; ðər] .
will not be there .
将要 不是 是 那里 .

今晚的招待会上，新娘会在那里等候，新郎不会到场。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] [wɪl] [æsk] [wer] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] - [ɡruːm] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər]
The Duke of Alva will ask where is the bride - groom whom he hath chosen for
这 公爵 的 阿尔瓦 将要 问 在哪里 是 这 新娘 - 新郎 谁 他 有 选定 为了
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːnər] ,
the great honour ,
这 伟大的 荣誉 ,

阿尔瓦公爵会问，他钦点的那位承担这项殊荣的新郎在哪里。

[ænd; ənd][ˈekəʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ˈænsər] - [wer] ? -
and echo will only answer ' Where ? '
和 回声 将要 仅有的 回答 - 在哪里 ? -

而 Echo 只会回答“哪里？”

" [tʃɑːrlz] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Charles van Rycke was silent .**
" 查尔斯 货车 里克 曾是 沉默的 .

“查尔斯·范·赖克沉默了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm][ðə; ði] ['tæŋkərd][ænd; ənd]['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] .
He pushed away from him the tankard and bottle of wine .
他 推动 离开 从 他 这 酒杯 和 瓶子 的 葡萄酒 .

他一把推开了手中的酒杯和酒瓶。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [liːd] .
His face was the colour of lead .
他的 脸 曾是 这 颜色 的 带领 .

他的脸色像铅一样红。

" [ðɪs] [miːnz] ['ruːɪn][fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] , [mɑːrk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [blæk] , ['hɪdiəs] ['ruːɪn] ; ['ælvə]
" This means ruin for us all , Mark , " he murmured , " black , hideous ruin ; Alva
" 这 方法 废墟 为了 我们 全部 , 标记 , " 他 低声说道 , " 黑色的 , 可怕 废墟 ; 阿尔瓦
[wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] ;
will never forgive ;
将要 绝不 原谅 ;

“这意味着我们所有人都要完蛋了，马克，”他低声说，“漆黑、可怕的完蛋；阿尔瓦永远不会原谅你；

[diː]['vɑːrgəs] [wɪl] [hert] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [bɔːrɪn][ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn]
de Vargas will hate us with the hatred born of humiliation
德 瓦尔加斯 将要 恨 我们 和 这 仇恨 出生 的 屈辱

德瓦尔加斯会用因受辱而生的仇恨来恨我们.....

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !
A public affront to his daughter !
一个 民众 冒犯 到 他的 女儿 !

这是对他女儿的公开侮辱！

[oʊ]['hɒvʊli]['vɜːrdʒɪn] [prə'tekt] [juː 'es] !
O Holy Virgin protect us !
哦 圣 处女 保护 我们 !

圣母玛利亚，请保佑我们！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hæf] - [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] , " [aɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðə; ði]['skæfoʊld][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" he continued half - incoherently , " it will mean the scaffold for me ,
" 他 持续 一半 - 语无伦次 , " 它 将要 意思是 这 脚手架 为了 我 ,
[ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər]
the stake for your mother
这 赌注 为了 你的 母亲

他语无伦次地继续说道：“那对我来说意味着绞刑架，对你母亲来说意味着火刑柱.....”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] ['kɜːrtli] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" He rose and said curtly , " I must speak with your mother .
" 他 玫瑰 和 说 简短地 , " 我 必须 说话 和 你的 母亲 .

他站起身，简短地说：“我必须和你母亲谈谈。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] .
" He went to the door but his step was unsteady .
" 他 去 到 这 门 但 他的 步 曾是 不稳定 .

他走到门口，但脚步不稳。

[mɑːrk] [fɔː'stɔːld] [him; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
Mark forestalled him and placed himself against the door with his hand on
标记 阻止 他 和 放置 他自己 反对 这 门 和 他的 手 在
[ðə; ði] [lætʃ] .
the latch .
这 门锁 .

马克抢先一步，将自己抵在门上，手放在门闩上。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [blæk] ['ru:ɪn][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] , [mɑ:rk] , " [ri'itəreɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [wɪð; wɪθ]
" It means black ruin for us all , Mark , " reiterated the High - Bailiff with
" 它 方法 黑色的 废墟 为了 我们 全部 , 标记 , " 重申 这 高的 - 法警 和
['sa:mbər] [dɪ'spər] ,
sombre despair ,
阴沉 绝望 ,

“这对我们所有人来说意味着彻底的毁灭，马克，”高级法警带着沉重的绝望重申道。

" [aɪ][mʌst; məst][gou][ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['mʌðər] . "
" I must go and speak of it with your mother . "
" 我 必须 去 和 说话 的 它 和 你的 母亲 . "
" I must go and speak of it with your mother . "
“我必须去和你母亲谈谈这件事。”

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , " [sed] [mɑ:rk]['kwaiətli] ,
" My mother is sick and anxious , " said Mark quietly ,
" 我的 母亲 是 生病的 和 焦虑的 , " 说 标记 悄悄 ,
" My mother is sick and anxious , " said Mark quietly ,
“我母亲生病了，她很焦虑，”马克轻声说道。

" [fi:; ji] ['kænə:t] [help] [wʌt] ['lɔ:rəns] [hæz; hæz] [dʌn] - - [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['fɑ:ðər] , [kæn; kən] [tɔ:k]
" she cannot help what Laurence has done - - you and I , father , can talk
" 她 不能 帮助 什么 劳伦斯 有 完毕 - - 你 和 我 , 父亲 , 能 讲话
[θɪŋz] ['ʊvər]['kwaiətli] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] . "
things over quietly without her . "
事物 超过 悄悄 没有 她 . "
" she cannot help what Laurence has done - - you and I , father , can talk
“她对劳伦斯的所作所为无能为力——父亲，你我私下里和她谈谈。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , [mɑ:rk] . . . [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] . .
" There is nothing that you can say , Mark . . . there is nothing we can do . .
" 那里 是 没有什么 那 你 能 说 , 标记 . . . 那里 是 没有什么 我们 能 做 . .
[seɪ] ,
. save ,
. 节省 ,
" There is nothing that you can say , Mark . . . there is nothing we can do . .
“马克，你什么也说不出来说.....我们什么也做不了.....除了.....”

[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
" perhaps ,
也许，

[pæk] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [bɪ'ɔ:ŋɪŋz] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wi:; wi]
pack up a few belongings and clear out of the country as quickly as we
盒 向上 一个 很少 财物 和 清除 出去 的 这 国家 作为 迅速地 作为 我们
[kæn; kən] . . . [ðæt] [ɪz] ,
can . . . that is ,
能 . . . 那 是 ,
" pack up a few belongings and clear out of the country as quickly as we
收拾好一些东西，尽快离开这个国家.....也就是说，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] ! "
if there is time ! "
如果 那里 是 时间 ! "
" if there is time ! "
如果时间允许的话！

" [jər; jər][ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] ['kæəri] [ju:; jʊ] ['veri] [fɑ:r] , [mɪ'sɪmz] , " [kwouθ][mɑ:rk] ['draɪli] .
" Your imagination does not carry you very far , meseems , " quoth Mark dryly .
" 你的 想像力 做 不是 携带 你 非常 远的 , 看起来 , " 引用 标记 干巴巴地 .
" Your imagination does not carry you very far , meseems , " quoth Mark dryly .
“依我看，你的想象力还不够丰富。”马克冷冷地说。
" ['ɔ:rənsɪz] [dɪ'fɔ:lt'di:fɔ:lt][ɪz][nɑ:t] [ɪ'repərəb(ə)l] . "
" Laurence's default is not irreparable . "
" 劳伦斯的 默认 是 不是 无法弥补的 . "
" Laurence's default is not irreparable . "
“劳伦斯的违约并非不可挽回。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **What do you mean ?** "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [eɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [raɪt] ? "

" **Am I not here to put it right ?** "

" 是 我 不是 这里 到 放 它 正确的 ? "

“难道我来这里不就是为了纠正这一切吗？ ”

" [wʌt] ? - - [ju:; jʊ] ? "

" **What ? - - you ?** "

" 什么 ? - - 你 ? "

“什么？ ——你？ ”

" [baɪ] [jɔr; jər] [li:v] . "

" **By your leave** . "

" 经过 你的 离开 . "

“恕我冒昧。”

" [ju:; jʊ] , [mɑ:rk] !

" **You , Mark !**

" 你 , 标记 !

“你，马克！ ”

" ['vaɪ, 'vi:]

" **VI**

" 六年级

VI

[ðə; ði] [træn'ɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [blæk] [dɪ'spə] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]

The transition from black despair to this sudden ray of hope was too much

这 过渡 从 黑色的 绝望 到 这 突然 射线 的 希望 曾是 也 很多

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] :

for the old man :

为了 这 老的 男人 :

从彻底的绝望到这突如其来的希望之光，这种转变对老人来说太过剧烈：

[hi:; hi] ['tɒtəd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['meɪərd] [hɪz; ɪz] [lenkθ; lenθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

he tottered and nearly measured his length on the floor .

他 摇摇晃晃 和 几乎 测量 他的 长度 在 这 地面 .

他踉跄了一下，差点用手在地上比划自己的身高。

[mɑ:rk] [hæd; həd] ['berli] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:l] .

Mark had barely the time to save him from the fall .

标记 有 仅仅 这 时间 到 节省 他 从 这 落下 .

马克几乎来不及阻止他坠落。

[naʊ] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] : [hɪz; ɪz] [ni:z]

Now he passed his trembling hand across his eyes and forehead : his knees

现在 他 通过了 他的 发抖 手 穿过 他的 眼睛 和 前额 : 他的 膝盖

[wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

were shaking under him .

是 摇晃 在下面 他 .

现在他颤抖着用手抹了抹眼睛和额头：他的双膝在地上发抖。

" [ju:; jʊ] , [mɑ:rk] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [ə'gen] .

" **You , Mark , " he murmured again .**

" 你 , 标记 , " 他 低声说道 再次 .

“你，马克，”他再次低声说道。

[hi:; hi] ['mæniðʒd] [tu:; tə] [pɔ:r] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪ] [mʌŋ] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [dræŋk] [aɪ 'ti:] ['gri:dɪli]
He managed to pour himself out a fresh mug of wine and drank it greedily
他 管理 到 倒 他自己 出去 一个 新鲜的 马克杯 的 葡萄酒 和 喝 它 贪婪地
:
:
:

他给自己倒了一杯新的葡萄酒，然后狼吞虎咽地喝了起来：

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ni:z] [sti:l] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪm; ɪm] ['sɜ:rvis] .
then he sat down , for his knees still refused him service .
然后 他 卫星 向下 , 为了 他的 膝盖 仍然 拒绝 他 服务 .

然后他坐了下来，因为他的膝盖仍然不听使唤。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['stedəli] .
" It would be salvation indeed , " he said , somewhat more steadily .
" 它 会 是 救恩 的确 , " 他 说 , 有些 更多的 稳步 .

“那确实是一种救赎，”他语气稍稍平静了一些说道。

[mɑ:rk] [ʃ'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] .
Mark shrugged his shoulders with an air of complete indifference .
标记 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 空气 的 完全的 漠不关心 .

马克耸了耸肩，一副漠不关心的样子。

" [wel] ! ['fræŋkli] , ['fa:ðər] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Well ! frankly , father dear , " he said ,
" 出色地 ! 坦率地说 , 父亲 亲爱的 , " 他 说 ,

“嗯！坦白说，亲爱的父亲，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɔ:t] [mʌtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ɪntu:]
" I think that there is not much salvation for us in introducing a Spaniard into
" 我 思考 那 那里 是 不是 很多 救恩 为了 我们 在 介绍 一个 西班牙人 进入
[aʊər; ɑ:r] [hoʊm] .
our home .
我们的 家 .

我认为，把一个西班牙人带回家对我们来说并没有什么救赎作用。

[ˈmʌðər] - - [ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] - - [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l]
Mother - - and Laurence when he comes back - - will have to be very careful
母亲 - - 和 劳伦斯 什么时候 他 来 后退 - - 将要 有 到 是 非常 小心
[ɪn] [ðer; ðər] [tɔ:k] .
in their talk .
在 他们的 讲话 .

母亲——以及劳伦斯回来后——在谈话中必须非常小心。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['deɪndʒər] ['ɪmɪnənt] "
But you seem to think the present danger imminent " " "
但 你 似乎 到 思考 这 展示 危险 迫在眉睫

但你似乎认为当前的危险迫在眉睫.....

" ['ɪmɪnənt] , [ji:; ji] [gɒdz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] , [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʌdər]
" Imminent , ye gods ! " exclaimed the High - Bailiff , unable to repress a shudder
" 迫在眉睫 , 是的 神 ! " 惊呼 这 高的 - 法警 , 无法 到 抑 一个 不寒而栗
[ʌv; əv] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .
of terror at the thought .
的 恐怖 在 这 想法 .

“天哪，就要来了！”大法官惊呼道，想到这，他不禁浑身颤抖，恐惧不已。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mɑ:rk] ,
" I tell you , Mark ,
" 我 告诉 你 , 标记 ,

“我告诉你，马克，

[ðæt] [di:] [ˈvɑ:rgəs] [wɒd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [wʌt] [hi:; hi] [wɒd] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] - - [nɔ:r] [wɒd]
that de Vargas would never forgive what he would call a public insult - - nor would
那 德 瓦尔加斯 会 绝不 原谅 什么 他 会 称呼 一个 民众 侮辱 - - 也不 会
[ˈælvə] [fərˈɡɪv] [wʌt] [hi:; hi] [wɒd] [kɔ:l] [ˈoʊpən] [ˌdɪsəˈbi:diəns] .
Alva forgive what he would call open disobedience .
阿尔瓦 原谅 什么 他 会 称呼 打开 不服从 .

德·瓦尔加斯绝不会原谅他所谓的公开侮辱——阿尔瓦也绝不会原谅他所谓的公开违抗。

[ðoʊz] [tu:] [men] - - [hu:] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] - [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ænd] [æz; əz] [ˈkru:əl] [ænd; ænd] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz]
Those two men - - who are all - powerful and as cruel and cunning as
那些 二 男人 - - WHO 是 全部 - 强大的 和 作为 残忍的 和 狡猾 作为
[fi:ndz] - - [wɒd] [træk] [ju: ˈes] [ænd; ænd] [hʌnt] [ju: ˈes] [daʊn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ænd; ænd]
fiends - - would track us and hunt us down till they had brought you and
恶魔 - - 会 追踪 我们 和 打猎 我们 向下 直到 他们 有 带来 你 和
[em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈskæfoʊld] [ænd; ænd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪk] . "
me to the scaffold and your mother to the stake . "
我 到 这 脚手架 和 你的 母亲 到 这 赌注 . "

那两个权势滔天、残忍狡诈得像魔鬼一样的男人，会一路追踪我们，直到把你我送上断头台，把你母亲送上火刑柱。
" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈfɑ:ðər] , " [ɪntərˈpoʊzd] [mɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
" **I know that , father , " interposed Mark with some impatience ,**
" 我 知道 那 , 父亲 , " 插入 标记 和 一些 不耐烦 ,
" 我知道，父亲，"马克有些不耐烦地插话道。

" [els] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ˈbɪ:rənsɪz] [ju:z] : [ðə; ði] [braɪd] [ɪz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
" **else I would not dream of standing in Laurence's shoes : the bride is very beautiful ,**
" 别的 我 会 不是 梦 的 常设 在 劳伦斯的 鞋 : 这 新娘 是 非常 美丽的 ,
否则我做梦都不会想到自己会站在劳伦斯的立场上：新娘非常漂亮，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmætrɪmoʊni] .
but I have no liking for matrimony .
但 我 有 不 喜欢 为了 婚姻 .
但我对婚姻毫无兴趣。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [di:] [ˈvɑ:rgəs] [ges] [ðə; ði] [tru:θ] ; [hi:; hi] [hæθ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋks] . "
The question is , will de Vargas guess the truth ; he hath eyes like a lynx . "
这 问题 是 , 将要 德 瓦尔加斯 猜测 这 真相 ; 他 有 眼睛 喜欢 一个 猞猁 . "
问题是，德·瓦尔加斯能否猜出真相；他有一双像猞猁一样敏锐的眼睛。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !
不！不！

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ges] .
he will not guess .
他 将要 不是 猜测 .

他猜不到。

[hi:; hi] [ˈoʊnli] [sɔ:] [ˈbɪ:rəns] [twɑɪs] - - [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [əˈɡoʊ] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ˈbrʌslz]
He only saw Laurence twice - - a fortnight ago when I took him up to Brussels
他 仅有的 锯 劳伦斯 两次 - - 一个 两星期 前 什么时候 我 采取 他 向上 到 布鲁塞尔
[ænd; ænd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [seɪnˈjɔ:r] [di:] [ˈvɑ:rgəs] [ænd; ænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:k] :
and presented him to señor de Vargas and to the Duke :
和 呈现 他 到 先生 德 瓦尔加斯 和 到 这 公爵 :
他只见过劳伦斯两次——一次是两周前，我带他去布鲁塞尔，把他介绍给瓦尔加斯先生和公爵：

[ænd; ænd] [ðen] [əˈɡen] [ðə; ði] [nekst] [ˈi:vɪŋ] : [bəʊθ] [taɪmz] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [dɪm] .
and then again the next evening : both times the lights were dim .
和 然后 再次 这 下一个 晚上 : 两个都 时代 这 灯 是 暗淡 .

第二天晚上又出现了同样的情况：两次灯光都很昏暗。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] !
I have no fear of that !
我 有 不 害怕 的 那 ！

我一点也不怕！

[di:] ['vɑ:rgəs] [wɪl] [nɑ:t] [ges] !
de Vargas will not guess !
德 瓦尔加斯 将要 不是 猜测 ！

德·瓦尔加斯猜不到！

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['brʌðər] [ɑ:r; ər][æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
You and your brother are at times so much alike ,
你 和 你的 兄弟 是 在 时代 所以 很多 同样 ,
你和你哥哥有时候真的很像。

[ænd; ənd] ['dɑ:nə] ['lɛnə-ə] [hæθ] [nɑ:t] [si:n] ['lɔ:rəns] [jet] . "
and donna Lenora hath not seen Laurence yet . "
和 唐娜 莱诺拉 有 不是 已见 劳伦斯 然而 . "

莱诺拉夫人还没见过劳伦斯呢。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] [baɪ] [neɪm] ?
" **And you did not speak of Laurence by name ?**
" 和 你 做过 不是 说话 的 劳伦斯 经过 姓名 ?

“你们没有提到劳伦斯的名字吗？”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪn] . "
I shouldn't care to change mine . "
我 不应该 关心 到 改变 矿 . "

我没必要改变我的。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **No , I don't think so .**
" 不 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][tu:; tə][seɪ'njɔ:r][di:] ['vɑ:rgəs] .
I presented my son to the Duke and to señor de Vargas .
我 呈现 我的 儿子 到 这 公爵 和 到 先生 德 瓦尔加斯 .

我向公爵和瓦尔加斯先生介绍了我的儿子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['lɑ:dʒɪŋz] : [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] ;
It was at His Highness ' lodgings : the room was small and dark ;
它 曾是 在 他的 高度 - 住宿 : 这 房间 曾是 小的 和 黑暗的 ;

那是在殿下住所：房间又小又暗；

[ænd; ənd][seɪ'njɔ:r][di:] ['vɑ:rgəs] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ju: 'es] . "
and señor de Vargas paid but little heed to us . "
和 先生 德 瓦尔加斯 有薪酬的 但 小的 注意 到 我们 . "

而瓦尔加斯先生对我们却不怎么在意。

" [wi:; wi] ['neðələndə] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [græn'di:] [ʌv; əv]
" **We Netherlands are of so little account in the sight of these grandees of**
" 我们 荷兰人 是 的 所以 小的 帐户 在 这 视线 的 这些 贵族 的
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

“我们荷兰人在这些西班牙贵族眼中是如此微不足道。”

" [kwoʊθ][mɑ:rk][wið; wiθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , " [ænd; ənd][ɪn][ˈeni] [keɪs] , [ˈfɑ:ðər] , [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk]
" **quoth Mark with a light laugh** , " **and in any case** , **father** , **we must take**
" 引用 标记 和 一个 光 笑 , " 和 在 任何 案件 , 父亲 , 我们 必须 拿
[sʌm; səm][rɪsk] .
some risk .
一些 风险 .

马克轻笑着说：“无论如何，父亲，我们都必须承担一些风险。”

[soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][kɑ:m][hɜ:r; həɹ] [fɪrɪz] ,
So will you go and see my mother and calm her fears ,
所以 将要 你 去 和 看 我的 母亲 和 冷静的 她 恐惧 ,
所以，你会去看看我母亲，安抚她的恐惧吗？

[waɪlɪst] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [dɑ:n] [maɪ][best] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] .
whilst I go and don my best doublet and hose .
而 我 去 和 大学教师 我的 最好的 双联体 和 软管 .
我去换上我最好的短上衣和长袜。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] !
Poor little mother !
贫穷的 小的 母亲 !
可怜的小妈妈！

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [greɪv] [θru:] [ˈterər] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ɑ:n] [ˈlɔ:rənseɪz]
she hath put one foot into her grave through terror and anxiety on Laurence's
她 有 放 一 脚 进入 她 严重 通过 恐怖 和 焦虑 在 劳伦斯的
[əˈkaʊnt] . "
account . "
帐户 . "

她因为劳伦斯的缘故，恐惧和焦虑已经让她一只脚踏进了坟墓。

" [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈlɔ:rəns] . . . " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ˈræθfəli] .
" **As for Laurence . . .** " **exclaimed the High - Bailiff wrathfully** .
" 作为 为了 劳伦斯 . . . " 惊呼 这 高的 - 法警 愤怒地 .
“至于劳伦斯.....”高级法警愤怒地喊道。

" [daʊnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ˈlɔ:rəns] , [ˈfɑ:ðər] , " [broʊk] [ɪn][mɑ:rk][ˈkwaiətli] .
" **Don't worry about Laurence** , **father** , " **broke in Mark quietly** .
" 不 担心 关于 劳伦斯 , 父亲 , " 打破 在 标记 悄悄 .
“别担心劳伦斯，父亲，”马克低声插话道。

" [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈspænjərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈzæstrəs] .
" **His marriage with a Spaniard would have been disastrous** .
" 他的 婚姻 和 一个 西班牙人 会 有 到过 灾难性的 .
“他与西班牙人的婚姻将会是一场灾难。”

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈvaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [waɪf] ,
He would have fallen violently in love with his beautiful wife ,
他 会 有 倒下 暴力 在 爱 和 他的 美丽的 妻子 ,
他一定会疯狂地爱上他美丽的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrægd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪˈnaʊns]
and she would have dragged sufficient information out of him to denounce
和 她 会 有 拖拽 充足的 信息 出去 的 他 到 声讨
[ju: ˈes][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] .
us all to the Inquisition .
我们 全部 到 这 宗教裁判所 .
她本可以从他口中套出足够的信息，将我们所有人告发给宗教裁判所。

[pəɹ'hæps] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ɪn'dɪfrəns] , " [aɪ'tiː][ɪz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best]
Perhaps , " **he added with good - humoured indifference** , " **it is all for the best**
也许 , " 他 额外 和 好的 - 幽默 漠不关心 , " 它 是全部 为了 这 最好的
. :
.

"或许,"他带着和蔼的漠然补充道,“这一切都是最好的安排。”

" [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [roʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [[ʃoʊldər] .
The High - Bailiff rose and placed a hand upon his son's shoulder .
" 这 高的 - 法警 玫瑰 和 放置 一个 手 之上 他的 儿子的 肩膀 .
"大法官站起身,将一只手放在儿子的肩膀上。

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [tru:] [sʌn] [tuː; tə], [em 'iː] , [mɑ:rk] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , " ['nevər] [jæl; jəl][aɪ] [fər'get]
You are a true son to me , Mark , he said earnestly , never shall I forget
" 你 是 一个 真的 儿子 到 我 , 标记 , " 他 说 切实 , " 绝不 将 我 忘记
[aɪ'tiː] .
it :
它 :

"马克,你真是我的亲生儿子,"他诚恳地说,“我永远不会忘记这一点。”

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['welθɪ] [mæn] - - [mɔ:r] ['welθɪ] [ðæn; ðən] ['meni] [sə'poʊz] .
I am a wealthy man - - more wealthy than many suppose .
我 是 一个 富裕 男人 - - 更多的 富裕 比 许多 认为 .
我是一个富有的人——比许多人想象的还要富有。

[ɪn][ˈvɜ:rtʃuː][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈmæɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈspæniʃ] [wentʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔ:r] [friː] [frʌm; frəm]
In virtue of your marriage with that Spanish wench you will be more free from
在 美德 的 你的 婚姻 和 那 西班牙语 妖妇 你 将要 是 更多的 自由的 从
[tæk'seɪʃn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ˈneðələndə] [ɑ:r; əɹ] :
taxation than we Netherlands are :
税收 比 我们 荷兰人 是 :

由于你娶了那个西班牙姑娘,你将比我们荷兰人少缴税:

[aɪl] [meɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bəlk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll make over the bulk of my fortune to you :
患病的 制作 超过 这 大部分 的 我的 财富 到 你 .
我会把我的大部分财产都给你。

[juː; jʊ][jæl; jəl][na:t] [rɪ'ɡret] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'iː][ænd; ənd][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈmʌðər] . "
You shall not regret what you have done for me and for your mother . "
你 将 不是 后悔 什么 你 有 完毕 为了 我 和 为了 你的 母亲 . "
你不会后悔你为我和你母亲所做的一切。

" [aɪ'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [dres] ,
It is time I went up to dress ,
" 它 是 时间 我 去 向上 到 裙子 ,
“我该上去换衣服了。”

" [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rk]s][ˈoʊnli] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈkaɪndli] [spi:tʃ] ,
was Mark's only comment on his father's kindly speech ,
" 曾是 马克的 仅有的 评论 在 他的 父亲的 亲切地 演讲 ,
这是马克对父亲和蔼讲话的唯一评论。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkwaiətli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪ] [hænd][frʌm; frəm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [[ʃoʊldər] .
and he quietly removed the paternal hand from off his shoulder .
和 他 悄悄 已移除 这 父系 手 从 离开 他的 肩膀 .
他悄悄地把那只父亲般的手从肩膀上移开了。

" ['hɜ:ri] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ˈtʃɪrfəli] , " [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈredi] .
Hurry on , said the High - Bailiff cheerfully , I'll wait until you are ready .
" 匆忙 在 , " 说 这 高的 - 法警 愉快地 , " 患病的 等待 直到 你 是 准备好 .
“快点,”高级执达吏兴高采烈地说,“我会等你准备好。”

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][rʌn] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
I must just run up to your mother and tell her the good news .
我 必须 只是 跑步 向上 到 你的 母亲 和 告诉 她 这 好的 消息 .
我得赶紧跑去告诉你妈妈这个好消息。

[nei] !
Nay !
不 !
不 !
不 !

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'li:v] [ɪf] [ðæt] [hɔːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['ræskl] [wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [naʊ] ,
but I do believe if that hot - headed young rascal were to turn up now ,
但 我 做 相信 如果 那 热的 - 标题 年轻的 恶棍 是 到 转动 向上 现在 ,
但我相信，如果那个脾气火爆的年轻小混混现在出现，

[aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sensləs] ['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd] .
I would forgive him his senseless escapade .
我 会 原谅 他 他的 无意义的 恶作剧 .
我会原谅他那次毫无意义的冒险。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [daɪr] [sʌn] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] !
As you say , my dear son , it is all for the best !
作为 你 说 , 我的 亲爱的 儿子 , 它 是 全部 为了 这 最好的 !
正如你所说，我亲爱的儿子，一切都是最好的安排！

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、
第三章

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [kæst]
THE RULING CASTE
这 裁决 种姓
统治阶级

[aɪ]
I
我
我

['dɑːnə] ['lenɜːə] [diː][ˈvɑːrgəs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [waɪlst] [hiː; hi] - - [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði]
Donna Lenora de Vargas stood beside her father whilst he - - as representing the
唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 站立 旁 她 父亲 而 他 - - 作为 代表 这
[luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] - - [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgəz] [ænd; ənd]
Lieutenant - Governor - - was receiving the homage of the burghers and
中尉 - 州长 - - 曾是 接收 这 尊敬 的 这 市民 和
[pətˈrɪʃnz] [ʌv; əv] [gent] .
patricians of Ghent .
贵族 的 根特 .

唐娜·莱诺拉·德·瓦尔加斯站在她父亲身边，她父亲代表总督接受根特市民和贵族的致敬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrɪ] ,
This was a great honour for so young a girl ,
这 曾是 一个 伟大的 荣誉 为了 所以 年轻的 一个 女孩 ,
对于如此年轻的女孩来说，这是莫大的荣誉。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] - - ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] - - [dɪˈklerd] [ðæt] ['dɑːnə] ['lenɜːə] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
but every one - - even the women - - declared that donna Lenora was worthy of
但 每一个 一 - - 甚至 这 女性 - - 声明 那 唐娜 莱诺拉 曾是 值得 的
[ðə; ði] ['ɑːnər] ,
the honour ,
这 荣誉 ,
但每个人——甚至包括女性——都宣称唐娜·莱诺拉当之无愧地获得这份荣誉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei][mæn] - - [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] - - ['æftər][hi; hi][hæd; həd] [meid] [oʊ'bi:s(ə)ns]
and many a man - - both young and old - - after he had made obeisance
和 许多 一个 男人 - - 两个都 年轻的 和 老的 - - 后 他 有 制成 服从
[brɪ'fɔːr] [seɪ'njɔːr][diː]['vɑːrgəs] [pɔːzd] [ə'waɪl] [brɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ,
before señor de Vargas paused awhile before moving away ,
前 先生 德 瓦尔加斯 暂停 一会儿 前 移动 离开 ,
许多男女老少在向德·瓦尔加斯先生行礼后，都停顿了一会儿才离开。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [wɪt] [ʃi; ji] [prɪ'zentɪd] .
in order to gaze on the perfect picture which she presented .
在 命令 到 目光 在 这 完美的 图片 哪个 她 呈现 .
为了欣赏她所呈现的完美画面。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrm(ə)]
She was dressed all in white and with extreme simplicity , but the formal
她 曾是 穿着 全部 在 白色的 和 和 极端 简单 , 但 这 正式的
[moʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
mode of the time ,
模式 的 这 时间 ,
她身着一身白色，装束极其简洁，但这却是当时正式的着装风格。

[ðə; ði] [stɪf] ['kɔːslɪt] [ænd; ənd] ['stʌməkər] ,
the stiff corslet and stomacher ,
这 僵硬的 紧身胸衣 和 胸罩 ,
硬挺的胸衣和束胸衣，

[ðə; ði]['rɪdʒɪd][fɔʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][brʊə'keɪd][ænd; ənd] [haɪ] [stɑːrtɪt] ['kɑːlər] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [pər'fek(ə)n]
the rigid folds of the brocade and high starched collar set off to perfection
这 死板的 折叠 的 这 锦缎 和 高的 淀粉 衣领 放 离开 到 完美
[ðə; ði] ['stetɪlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪnli] [prə'pɔːrʃənd] ['fɪgjər] ,
the stateliness of her finely proportioned figure ,
这 庄严 的 她 精细地 比例匀称 数字 ,
锦缎挺括的褶皱和高高的浆洗领完美地衬托出她匀称身材的端庄气质。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [fer] [her] [kraʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; ei] [kæsk]
whilst the masses of her soft fair hair crowned her as with a casque
而 这 群众 的 她 柔软的公平的 头发 加冕 她 作为 和 一个 头盔
[ʌv; əv][gəʊld] .
of gold .
的 金子 .
她那浓密柔软的金发如同金冠一般，戴在她头上。

[wen] [ðə; ði] ['brɪliənt] [θɜːɪŋ] [ʌv; əv] ['flemɪ] [nəʊtə'bɪlɪtiːz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [waɪvz] [hæd; həd][ɔːl] [faɪld]
When the brilliant throng of Flemish notabilities and their wives had all filed
什么时候 这 杰出的 人群 的 弗拉芒语 知名度 和 他们的 妻子们 有 全部已提交
[pæst][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ælvəz] [reprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] - - [men]
past the Duke of Alva's representative and had all had the honour - - men
过去的 这 公爵 的 阿尔瓦的 代表 和 有 全部 有 这 荣誉 - - 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] - - [praʊd] [pət'rɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ,
and women alike - - proud patricians of this ancient city ,
和 女性 同样 - - 自豪的 贵族 的 这 古老的 城市 ,

当这群光鲜亮丽的佛兰德斯名流及其夫人鱼贯而过阿尔瓦公爵的代表，并且所有人都——无论男女——都荣幸地成为这座古老城市的骄傲贵族时，

[ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
of kissing his hand ,
的 接吻 他的 手 ,
亲吻他的手，

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [rɪ'spektfəli] [æskt] [fɔːr; fər] [li:v] [tuː; tə] ['fɔːrməli] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
the High - Bailiff respectfully asked for leave to formally present his son to the
这 高的 - 法警 尊敬 问 为了 离开 到 正式地 展示 他的 儿子 到 这
[haɪ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [stert] .
high officers of state .
高的 警官 的 状态 .

首席法警恭敬地请求允许他正式向国家高级官员引荐他的儿子。

[ɔːl] [neks] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['kreɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,
All necks were immediately craned to see this presentation ,
全部 脖子 是 立即地 起重机 到 看 这 推介会 ,

所有人的脖子都立刻伸向观众观看这场演讲。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ruːmə] [hæd; həd] [sprɛd] [ə'brɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]
for already the rumour had spread abroad of the coming interesting
为了 已经 这 谣言 有 传播 国外 的 这 未来 有趣的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

因为关于这场即将到来的有趣订婚的传闻已经传到了国外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['hɪspəz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] ['mɑːrks] [tɔːl] ['fɪgjər] - -
and there were many whispers of astonishment when Mark's tall figure - -
和 那里 是 许多 低语 的 惊讶 什么时候 马克的 高的 数字 - -
[drest] [ɪn]['sɑːmbər][ˈpɜːrp(ə)l][sɪlk][wɪð; wɪθ] [faɪn] ,
dressed in sombre purple silk with fine ,
穿着 在 阴沉 紫色的 丝绸 和 美好的 ,

当马克高大的身影——身着深紫色丝绸，精致考究——出现时，周围响起一片惊讶的低语。

[stɑːrtʃt] [rʌf] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['meklɪn] [leɪs] - - [keɪm] ['fɔːrwəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
starched ruff of priceless Mechlin lace - - came forward out of the crowd .
淀粉 粗糙 的 无价 梅赫林 蕾丝 - - 来了 向前 出去 的 这 人群 .

人群中走出了一件饰有价值连城的梅赫伦蕾丝的挺括褶领。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['lɔːrəns] [væn] [rɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪdgruːm] -
Every one had expected to see Laurence van Rycke as the happy bridegroom -
每一个 一 有 预期的 到 看 劳伦斯 货车 里克 作为 这 快乐的 新郎 -
[ɪ'lekt] ,
elect ,
选 ,

所有人都以为会看到劳伦斯·范·里克扮演幸福的新郎。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɑːrk] - - ['hæpi] - [ɡoʊ] - ['lʌki] ,
and it seemed passing strange that it should be Mark - - happy - go - lucky ,
和 它 似乎 通过 奇怪的 那 它 应该 是 标记 - - 快乐的 - 去 - 幸运的 ,
[iːzi] - [ˈɡoʊɪŋ][mɑːrk] , [ðə; ði]['weɪstrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
easy - going Mark , the wastrel of the family ,
简单的 - 去 标记 , 这 败家子 的 这 家庭 ,

更奇怪的是，这个人竟然是马克——那个乐天派、随和的马克，家里的浪荡子。

[ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wel] - - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs]
the ne'er - do - well - - who had been selected for the honour of this
这 从未 - 做 - 出色地 - - WHO 有 到过 已选 为了 这 荣誉 的 这
[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [diː]['vɑːrgəs] .
alliance with the daughter of all - powerful de Vargas .
联盟 和 这 女儿 的 全部 - 强大的 德 瓦尔加斯 .

这个游手好闲之徒——被选中与权势滔天的德·瓦尔加斯的女儿结盟，这本身就是一种荣耀。

[wel] ！[pər'hæps] ['lɔ:rəns] ['nevər] [wəd] [hæv; həv] [stu:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['spænjərd][æz; əz][mɑ:rk]
Well ！ perhaps Laurence never would have stooped before a Spaniard as Mark
出色地！ 也许 劳伦斯 绝不 会 有 弯腰 前 一个 西班牙人 作为 标记
[hæd; həd] [dʌn] [kwɪt] ['næt(ə)rəli] ；
had done quite naturally ；
有 完毕 相当 自然 ；

嗯！或许劳伦斯永远不会像马克那样自然而然地向西班牙人低头；

[pər'hæps] ['lɔ:rəns] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'vʌʊɪdli] [ə; eɪ] ['pɑ:rtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] [tu:; tə]
perhaps Laurence was too avowedly a partisan of the Prince of Orange to
也许 劳伦斯 曾是 也 公开地 一个 党派 的 这 王子 的 橙子 到
[hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dɑ:nə] - [saɪt] .
have found favour in beautiful donna Lenora's sight .
有 成立 偏爱 在 美丽的 唐娜 - 视线 .

或许劳伦斯过于公开地拥护奥兰治亲王，以至于没有赢得美丽的莱诺拉小姐的青睐。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [ɑ:n][mɑ:rk][væn] [rɪk] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [ɪn'dɪfrəns] ；
She certainly looked on Mark van Rycke with cool indifference ；
她 当然 看起来 在 标记 货车 里克 和 凉爽的 漠不关心 ；
她看向马克·范·里克时，眼神中充满了冷漠和漠然；

[ðəʊz] [hu:] [stʊd] [klaʊz][baɪ] ['vʌʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
those who stood close by vowed that she flashed a glance of contempt upon him .
那些 WHO 站立 关闭 经过 发誓 那 她 闪光灯 一个 瞥一眼 的 鄙视 之上 他 ,
附近的人都证实，她朝他投去了轻蔑的目光。

[æz; əz][hi:; hi] [bəʊd] [ləʊ] [bɪ'fɔ:r] [ser'njɔ:r][di:]['vɑ:rgəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] .
as he bowed low before señor de Vargas and the other officers of state .
作为 他 鞠躬 低的 前 先生 德 瓦尔加斯 和 这 其他 警官 的 状态 .
他向德·瓦尔加斯先生和其他国家官员深深鞠躬。

" [jɜr; jər] ['eldɪst] [sʌn] , ['mɛ,sɪr] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sɪnjə] ['greɪʃəsli] .
" **Your eldest son , Messire ?** " **asked one of these seigniors graciously .**
" 你的 长子 儿子 , 梅西尔 ? " 问 一 的 这些 领主 亲切地 .
“您的长子是先生吗？”其中一位领主亲切地问道。

" [maɪ] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [twɪnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] [mɑ:rk] . "
" **My sons are twins ,** " **replied the High - Bailiff ,** " **and this is my son Mark .** " "
" 我的 儿子们 是 双胞胎 , " 回复 这 高的 - 法警 , " 和 这 是 我的 儿子 标记 . "
“我的儿子是双胞胎,”高级执达吏回答说,“这是我的儿子马克。”

" [ser'njɔ:r][del] ['ri:əʊ] , " [sed] [di:]['vɑ:rgəs] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] ,
" **Señor del Rio ,** " **said de Vargas turning to his colleague ,**
" 先生 del 里约热内卢 , " 说 德 瓦尔加斯 转弯 到 他的 同事 ,
“德尔里奥先生,”德瓦尔加斯转向他的同事说道,

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] ['mɛ,sɪr] [mɑ:rk][væn] [rɪk] ,
" **I have the honour to present to you Messire Mark van Rycke ,**
" 我 有 这 荣誉 到 展示 到 你 梅西尔 标记 货车 里克 ,
“我荣幸地向各位介绍马克·范里克先生,

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] , [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] .
son of a loyal subject of our King , the High - Bailiff of Ghent .
儿子 的 一个 忠诚 主题 的 我们的 国王 , 这 高的 - 法警 的 根特 .
他是国王忠诚臣民、根特高级行政长官的儿子。

" ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ,
" **After which he turned to speak again with the High - Bailiff ,**
" 后 哪个 他 转向 到 说话 再次 和 这 高的 - 法警 ,
之后，他转身再次与高级法警交谈起来。

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['ælbərɪk] [del] ['ri:əu] [dru:] [mɑ:rk][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
and don Alberic del Rio drew Mark into a brief conversation .
和 大学教师阿尔贝里克 del 里约热内卢 画 标记 进入 一个 简短的 对话 .

唐·阿尔贝里克·德尔·里奥拉着马克进行了一番简短的交谈。

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['geɪli] - [drest] [θɹɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] :
Excitement in the gaily - dressed throng was then at its height :
激动 在 这 兴高采烈地 - 穿着 人群 曾是 然后 在 它是 高度 :

当时，衣着艳丽的人群中洋溢着兴奋的气氛：

[ðə; ði] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɪˈstɪriəs] [wʌz; wəz] [əˈkɜ:rɪŋ]
the vague feeling that something unusual and even mysterious was occurring
这 模糊的 感觉 那 某物 异常 和 甚至 神秘 曾是 发生
[kɔ:zd] ['evri] [wʌnz] [nə:vs] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['tentər'hʊks] .
caused every one's nerves to be on tenterhooks .
导致 每一个 一个人的 神经 到 是 在 帐篷钩 .

人们隐隐感到有些不寻常，甚至有些神秘，这让每个人都神经紧绷。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪ] ['dɑ:nə] ['lenə-ə] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt][ˈsaɪlənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪn]
All this while donna Lenora had been quite silent , which was vastly becoming in
全部 这 尽管 唐娜 莱诺拉 有 到过 相当 沉默的 , 哪个 曾是 非常 成为 在
[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
a young girl ,
一个 年轻的 女孩 ,

在此期间，莱诺拉小姐一直保持沉默，这对于一个年轻女孩来说非常得体。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ]
and now her father came up to her and he was closely followed by
和 现在 她 父亲 来了 向上 到 她 和 他 曾是 密切 随后 经过
[mɑ:rk][væn] [rɪk] .
Mark van Rycke .
标记 货车 里克 .

这时，她的父亲走到她跟前，马克·范·里克紧随其后。

[ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] : [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
The momentous presentation was about to take place : a man and a
这 意义重大 推介会 曾是 关于 到 拿 地方 : 一个 男人 和 一个
[ˈwʊmən] - - [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [reɪs] ,
woman - - of different race ,
女士 - - 的 不同的 种族 ,

一场意义重大的演讲即将举行：一位男士和一位女士——不同种族，

[ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈʌpbɪrɪŋɪŋ] ,
of different upbringing ,
的 不同的 教养 ,

不同的成长背景，

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlɪdʒən] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] - - [wɜ:r; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði]
of the same religion but of widely different train of thought - - were on the
的 这 相同的 宗教 但 的 广泛 不同的 火车 的 想法 - - 是 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ˈfju:tʃər] [laɪf] [təˈgeðər] .
point of taking a solemn engagement to live their future life together .
观点 的 采取 一个 庄严 订婚 到 居住 他们的 未来 生活 一起 .

虽然信仰同一宗教，但思想观念截然不同，他们即将庄严订婚，共同度过余生。

[ðəʊz] [hu:] [stəd] [nɪr] [dɪˈklerd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdɑ:nə] ['lenə-ə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
Those who stood near declared that at that moment donna Lenora looked up at
那些 WHO 站立 靠近 声明 那 在 那 片刻 唐娜 莱诺拉 看起来 向上 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [lɑ:rdʒ] ,
her father with those large ,
她 父亲 和 那些 大的 ,

附近的人们宣称，就在那一刻，唐娜·莱诺拉抬起头，用她那双大眼睛望着她的父亲。

[dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r;rz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [veɪld] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈswi:pɪŋ] [ˈlæɪz] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ,
dark eyes of hers that had been veiled by the soft , sweeping lashes up to now ,
黑暗的眼睛 的 她的 那 有 到过 含蓄 经过 这 柔软的 , 扫荡 睫毛 向上 到 现在 ,
她那双原本被柔软浓密的睫毛遮盖着的深邃眼眸, 此刻终于显露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈwʌndərfəli] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʃed]
and that they looked wonderfully beautiful , and were shining with unshed
和 那 他们 看起来 太棒了 美丽的 , 和 是 灼灼 和 未开
[terz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌnˈspʊʊkən] [ˈpæʃ(ə)n] .
tears and with unspoken passion .
眼泪 和 和 未说出口的 热情 .

她们看起来非常美丽, 眼中闪烁着未落的泪光和未说出口的热情。
[ðeɪ] [ˈɔ:lsʊʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [ðæt] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]
They also say that she was on the point of speaking , that her lips were
他们 还 说 那 她 曾是 在 这 观点 的 请讲 , 那 她 嘴唇 是
[ˈpɑ:rtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

他们还说, 她当时正要开口说话, 嘴唇微微张开。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈfɑ:ðər] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][æz; əz][æn; ən] [əˈpi:lɪŋ] [ˈmɜ:rmər] .
and that the word " Father ! " came from them as an appealing murmur .
和 那 这 单词 " 父亲 ! " 来了 从 他们 作为 一个 上诉 低语 .

他们发出低低的呼唤声, 喊着“父亲!”。
[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈvɑ:rgəs] - [stɜ:rn] [glæns] [wɪtʃ] [ˈswɪftli]
But the next moment she had encountered Vargas ' stern glance which swiftly
但 这 下一个 片刻 她 有 遭遇 瓦尔加斯 - 船尾 瞥一眼 哪个 迅速地
[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [[ɑ:t] [aʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈdru:pɪŋ] [lɪdz] - - [ðæt] [ˈkru:əl] ,
and suddenly shot out on her from beneath his drooping lids - - that cruel ,
和 突然 射击 出去 在 她 从 下面 他的 下垂 盖子 - - 那 残忍的 ,
但下一刻, 她就迎面撞上了瓦尔加斯严厉的目光, 那目光迅速而突然地从他下垂的眼睑下射向她——那残酷的目光

[ˈi:v(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ˈdaɪɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər]
evil glance of his which dying men and women were wont to encounter
邪恶的 瞥一眼 的 他的 哪个 垂死 男人 和 女性 是 惯于 到 遇到
[wen] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [ˈrækt] [baɪ] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][læst]
when their bodies were racked by torture and which gave them a last
什么时候 他们的 身体 是 架子 经过 酷刑 和 哪个 给予 他们 一个 最后的
[ˈʌdə] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər]
shudder of horror
不寒而栗 的 恐怖

他那邪恶的目光, 垂死的男男女女在遭受酷刑折磨时, 常常会不由自主地瞥见, 并因此在临终前发出恐惧的颤抖。
[er] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [deθ] .
ere they closed their eyes in death .
埃雷 他们 关闭 他们的 眼睛 在 死亡 .

在他们闭上双眼, 走向死亡之前。
[ˈdɑ:nə] [ˈlenɜə] [tu:] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] .
Donna Lenora too shivered as she turned her head away .
唐娜 莱诺拉 也 瑟瑟发抖 作为 她 转向 她 头 离开 .

唐娜·莱诺拉扭过头去, 也瑟瑟发抖。
[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ˈwaɪtɜ; ˈhwaɪtɜ;][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ˈni:ðər] [hæd; həd][hɜ:r; hər][lɪps] [ˈeni]
Her cheeks were whiter than her gown , neither had her lips any
她 脸颊 是 更白 比 她 袍 , 两者都不 有 她 嘴唇 任何
[ˈkʌlər] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
colour in them ,
颜色 在 他们 ,

她的脸颊比她的长袍还要白, 嘴唇也毫无血色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [ænd; ənd][baɪ] [dɑːn] ['ælbərɪk] [del]
she was supported on either side by her father and by don Alberic del
她 曾是 有 在 任何一个 边 经过 她 父亲 和 经过 大学教师阿尔贝里克 del
[ˈriːəu] ,
Rio ,
里约热内卢 ,

她的父亲和唐·阿尔贝里克·德尔·里奥都在她身边支持她。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['meni] ['spæniʃ] ['sɪnjə] [ʌv; əv]
his most intimate friend , and around her were many Spanish seigniors of
他的 最多 亲密的 朋友 , 和 大约 她 是 许多 西班牙语 领主 的
[haɪ] [ræŋk] ,
high rank ,
高的 秩 ,

她是他最亲密的朋友，周围还有许多地位显赫的西班牙领主。

[ə'mʌŋst] [huːm] [ðə; ði] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [sə'rentəu] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['brʌslz] ,
amongst whom the Archbishop of Sorrento , who was on a visit to Brussels ,
在 谁 这 大主教 的 索伦托 , WHO 曾是 在 一个 访问 到 布鲁塞尔 ,
其中包括正在布鲁塞尔访问的索伦托大主教，

[ænd; ənd] [dɑːn] [ɡɑːn'zɑːləʊ][diː] [brækə'mɑːntɪ] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['ɡʌvɜːnɜːz] ['bɑːdɪɡɑːrd] , [wɜːr; wər]
and don Gonzalo de Bracamonte , commanding the Governor's bodyguard , were
和 大学教师 冈萨洛 德 布拉卡蒙特 , 指挥 这 州长的 保镖 , 是
[ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜːrðɪ] .
the most noteworthy .
这 最多 值得注意 .

其中最值得一提的是统领总督卫队的唐·贡萨洛·德·布拉卡蒙特。

[ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə'sembli] , ['oʊnli][ðə; ði] [fruː] - [fruː]
A tense silence hung over the large and brilliant assembly , only the frou - frou
一个 紧张 沉默 悬挂 超过 这 大的 和 杰出的 集会 , 仅有的 这 弗鲁 - 弗鲁
[ʌv; əv][broʊ'keɪdɪd] [ɡaʊnz] ,
of brocaded gowns ,
的 锦缎 礼服 ,

一场紧张的沉默笼罩着这场盛大而辉煌的集会，只有锦缎礼服的飘逸声响。

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][fænz] ,
the flutter of fans ,
这 扑 的 粉丝 ,

扇子飘动，

[ænd; ənd][ʌp] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['bæənərz] [ɪn][ðə; ði] [brɪːz] [broʊk] [ðæt]
and up above in the vaulted roof the waving of banners in the breeze broke that
和 向上 多于 在 这 拱形 屋顶 这 挥手 的 横幅 在 这 微风 打破 那
[ɪm'presɪv] [hʌʃ] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [ˌpriːsiːdʒ] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs]
impressive hush which invariably precedes the accomplishment of something momentous
感人的 嘘 哪个 总是 之前 这 成就 的 某物 意义重大

[ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)] .
and irrevocable .
和 不可撤销的 .

在拱形屋顶上，旗帜在微风中飘扬，打破了那令人印象深刻的寂静，这种寂静总是在完成一些意义重大且不可逆转的事情之前出现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haɪ] ['beɪlɪf] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɜːd]
And now the High Bailiff began to speak in accordance with the time - honoured
和 现在 这 高的 法警 开始 到 说话 在 根据 和 这 时间 - 荣幸
[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)] - - ['wɪlfəli] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sniəz] ,
tradition of his people - - wilfully oblivious of the sneers ,
传统 的 他的 人们 - - 故意 浑然不觉 的 这 冷笑 ,

于是，大法官开始按照他族人由来已久的传统说话——全然不顾那些嘲笑声。

[ðə; ði][sɑ:r'kæstɪk] [smaɪlz] ,
the sarcastic smiles ,
这 讽刺的 微笑 ,

那些讽刺的笑容，

[ðə; ði] [su:pər'sɪliəs] [glɑ:nsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] ['swɔ:rðɪ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
the supercilious glances which were so conspicuous in the swarthy faces of the
这 傲慢 眼神 哪个 是 所以 显眼的 在 这 黝黑的 面孔 的 这
['spæniʃ] [græn'di:] ['ɑ:pəzɪt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .

Spanish grantees opposite to him .
西班牙语 贵族 对面的 到 他 .

他对面西班牙贵族们黝黑的脸上，洋溢着傲慢的目光。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pɜ:rpəs] , [ser'njɔ:r] , " [hi;; hi][bɪ'gæn] ['sɑ:ləmli] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]
" It is my purpose , señor , " he began solemnly , and speaking directly
" 它 是 我的 目的 , 先生 , " 他 开始 庄严地 , 和 请讲 直接地

[tu;; tə] [da:n] [wa:n; hwa:n][di:][ʌ'vɑ:rgəs] ,
to don Juan de Vargas ,
到 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 ,

“这是我的目的，先生，”他庄严地开口，直接对唐·胡安·德·巴尔加斯说道。

" [tu;; tə][æsk] [ðæt] [ju;; jʊ][du:] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪn] ['wedlɑ:k] [tu;; tə][maɪ] [sʌn] .
" to ask that you do give your daughter in wedlock to my son .
" 到 问 那 你 做 给 你的 女儿 在 婚姻 到 我的 儿子 .

“请求你将你的女儿嫁给我的儿子。”

" [ænd; ənd] [da:n] [wa:n; hwa:n][di:][ʌ'vɑ:rgəs] [geɪv] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [sə'lemnəti] :
" And don Juan de Vargas gave answer with equal solemnity :
" 和 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 给予 回答 和 平等的 严肃 :

唐·胡安·德·巴尔加斯也以同样庄重的语气回答道：

" [bɪ'fɔ:r] [æk'si:d] [tu;; tə][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , ['mɛ,sɪr] , " [hi;; hi] [sed] ,
" Before acceding to your request , Messire , " he said ,
" 前 同意 到 你的 要求 , 梅西尔 , " 他 说 ,

“在答应您的请求之前，先生，”他说。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [tu;; tə] [noʊ] ['wedə] [jʊr; jər] [sʌn][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn][ænd; ənd] [pə'zest]
" I demand to know whether your son is an honourable man and possessed
" 我 要求 到 知道 无论 你的 儿子 是 一个 光荣的 男人 和 拥有
[ʌv; əv] [gʊdz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə] [ɪn'fɔr] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] [kən'tɪnju:] [tu;; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][fɪ;; ʃi] [hæθ]
of goods sufficient to ensure that my daughter continue to live as she hath
的 商品 充足的 到 确保 那 我的 女儿 继续 到 居住 作为 她 有
[dʌn] [hɪðər'tu:] ,
done hitherto ,
完毕 迄今为止 ,

“我要求知道你的儿子是否是一位正直的人，是否拥有足够的财产来保证我的女儿继续像以前一样生活。”

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ræŋk] . "
in a manner befitting her rank . "
在 一个 方式 合适 她 秩 . "

以符合她身份的方式。

" [maɪ] [sʌn] [mɑ:rk] , [ser'njɔ:r] , " [ðerə'pɑ:n] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] , " [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ten]
" My son Mark , señor , " thereupon rejoined the High - Bailiff , " is possessed of ten
" 我的 儿子 标记 , 先生 , " 于是 重新加入 这 高的 - 法警 , " 是 拥有 的 十
['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ɪn][goʊld] ,
thousand ducats in gold ,
千 杜卡特 在 金子 ,

“我的儿子马克先生，”大法官接着说道，“拥有价值一万杜卡特的黄金。”

[ʌv; əv] [twelv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [hæf] - [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)lz]
of twelve horses and of one half - share in the fleet of trading vessels
的 十二 马匹 和 的 一 一半 - 分享 在 这 舰队 的 贸易 船只
[brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
belonging to me ,
属于 到 我 ,

十二匹马和我名下商船队的一半股份，

[wɪtʃ] [ˈkæri] [ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [ˈfɑːrmz][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [sɪlk] - [luːmz] [tuː; tə][ðə; ði]
which carry the produce of Flemish farms and of Flemish silk - looms to the
哪个 携带 这 生产 的 弗拉芒语 农场 和 的 弗拉芒语 丝绸 - 织布机 到 这
[pɔːrts][ʌv; əv] [fræns] ,
ports of France ,
端口 的 法国 ,

将佛兰德斯农场和佛兰德斯丝绸厂的产品运往法国港口，

[ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
of Italy and of England .
的 意大利 和 的 英格兰 .

意大利和英国的。

[mɔːrˈʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][maɪ] [ˈsʌnz] [ˈmæɪrɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈbævən]
six months after my son's marriage I will buy him a house in the St . Bavon
六 几个月 后 我的 儿子的 婚姻 我 将要 买 他 一个 房子 在 这 英石 : 巴文
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] ,
quarter of this city ,
四分之一 的 这 城市 ,

儿子结婚六个月后，我将在这座城市的圣巴文区给他买一套房子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˌɪndɪˈpendəntli]
and some furniture to put into it so that he may live independently
和 一些 家具 到 放 进入 它 所以 那 他 可能 居住 独立
[ðerɪn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [brɪˈfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk] . "
therein and in a manner befitting his rank . "
其中 和 在 一个 方式 合适 他的 秩 : "

还要添置一些家具，让他可以独立生活，并且过上与其身份相符的生活。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈmɛsɪr] , " [rɪˈzjuːmd] [diː][ˈvɑːrgəs] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪv] [səˈlemnəti] ,
" **My daughter , Messire , resumed de Vargas still with the same grave solemnity** ,
" 我的 女儿 , 梅西尔 , " 恢复 德 瓦尔加斯 仍然 和 这 相同的 严重 严肃 ,
"我的女儿，先生，"德·瓦尔加斯仍然用同样的严肃语气继续说道。

" [ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **is possessed of five thousand ducats and of the prestige attached to her**
" 是 拥有 的 五 千 杜卡特 和 的 这 声望 随附的 到 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

她拥有五千杜卡特金币以及与其名字相关的声望。

[wɪtʃ] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [hɪmˈself] [hæθ] [mɔːr] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən]
which next to that of the Lieutenant - Governor himself hath more power than
哪个 下一个 到 那 的 这 中尉 - 州长 他自己 有 更多的 力量 比
[ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
any other name in this land .
任何 其他 姓名 在 这 土地 .

在这个国家，除了副总督本人之外，这个名字的权力比任何其他名字都大。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈjerɪf] [naʊ] [spʊk] :
" The chief sheriff now spoke :
" 这 首席 警长 现在 辐 :

“警长现在发言了:

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɛsɪr] [væn] [rɪk] , " [hi; hi] [sed] ,
" And on the day of the marriage of Messire van Rycke , " he said ,
" 和 在 这 天 的 这 婚姻 的 梅西尔 货车 里克 , " 他 说 ,
“在范里克先生结婚那天,”他说,

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] [hu:m] [hi; hi] [hæθ] [ˈtʃʊzn] ,
" with the bride whom he hath chosen ,
" 和 这 新娘 谁 他 有 选定 ,
“与他所拣选的新娘,

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌsɪksˈti:n] [ˈgɑ:blət] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈsɪlvər] [ˈtæŋkərd] . " I will give him sixteen goblets of silver and four silver tankards . " I
我 将要 给 他 十六 高脚杯 的 银 和 四 银 酒杯 : " I
我将送给他十六个银杯和四个银酒杯。

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nə] [ˈlɛnə] [di:] [ˈvɑ:rgəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" And on the day of the marriage of donna Lenora de Vargas with the
" 和 在 这 天 的 这 婚姻 的 唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 和 这
[ˈbraɪdgru:m] [ˈtʃʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
bridegroom chosen for her by her father ,
新郎 选定 为了 她 经过 她 父亲 ,
“在莱诺拉·德·瓦尔加斯小姐与她父亲为她挑选的新郎结婚的那天,

" [sed] [dɑ:n] [ˈælbərɪk] [del] [ˈri:əu] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈgɜ:rdl] [ʌv; əv][gəʊld] ,
" said don Alberic del Rio , " I will give her a girdle of gold ,
" 说 大学教师阿尔贝里克 del 里约热内卢 , " 我 将要 给 她 一个 腰带 的 金子 ,
“我将送给她一条金腰带,”阿尔贝里克·德尔·里奥说道。

[ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] [θri:] [rɪŋz] [set][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [ˈru:bɪz] . " a necklace of pearls and three rings set with diamonds and rubies . " a
一个 项链 的 珍珠 和 三 戒指 放 和 钻石 和 红宝石 : " a
一条珍珠项链和三枚镶嵌钻石和红宝石的戒指。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [tu:] [ˈsɪlvər] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] [gəʊld][sɔ:lt] [ˈseləz] ,
" I will give the bridegroom two silver dishes and four gold salt cellars ,
" 我 将要 给 这 新郎 二 银 菜肴 和 四 金子 盐 地窖 ,
“我将送给新郎两个银盘子和四个金盐罐,

" [keɪm] [ɪn] [ˈsɔ:ləm] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [kaʊnt] [ˈmænsˌfɛld] .
" came in solemn fashion from young Count Mansfeld .
" 来了 在 庄严 时尚 从 年轻的 数数 曼斯菲尔德 :
“这话是从年轻的曼斯菲尔德伯爵那里郑重其事地说出来的。”

" [tu; tə][ðə; ði] [braɪd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tu:] [gəʊld] [ˈbreɪsləts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊzəri] [ˈspeʃəli] [ˈblesɪd; blest][baɪ]
" To the bride I will give two gold bracelets and a rosary specially blessed by
" 到 这 新娘 我 将要 给 二 金子 手镯 和 一个 念珠 特别 蒙福 经过
[hɪz; ɪz] [ˈhoʊlɪnəs] ,
His Holiness ,
他的 圣洁 ,
“我将赠送新娘两条金手镯和一串由教皇亲自祝福过的念珠。”

" [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ɑ:rtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [səˈrentəu] .
" announced the Archbishop of Sorrento .
" 宣布 这 大主教 的 索伦托 :
索伦托大主教宣布道。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪdgru:m] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [tu:] [gəʊld] ['dɪfɪz] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['sɪlvə] [spu:nz] ,
" To the bridegroom I will give two gold dishes and four silver spoons ,
" 到 这 新郎 我 将要 给 二 金子 菜肴 和 四 银 勺子 ,
" 我将送给新郎两个金盘子和四把银勺 ,

" [sed] [ðə; ði] ['sɪnjɜ:r] [di:] [boʊ'vwɑ:r] .
" said the seigneur de Beauvoir .
" 说 这 领主 德 波伏娃 .
" 波伏瓦领主说道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['stætʃu:] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑ:r] ['leɪdi] [rɔ:t] [ɪn] ['aɪvəri] ,
" To the bride I will give a statue of Our Lady wrought in ivory ,
" 到 这 新娘 我 将要 给 一个 雕像 的 我们的 女士 锻 在 象牙 ,
" 我将赠送新娘一尊象牙雕刻的圣母像 ,

[ænd; ənd] [tu:] ['sɪlkən] ['kɑ:rpəts][frʌm; frəm] ['pɜ:ʃə] , " [sed] [dɑ:n] [gɑ:n'zɑ:ləʊ] [di:] [brækə'mɑ:nti] .
and two silken carpets from Persia , " said don Gonzalo de Bracamonte .
和 二 丝 地毯 从 波斯 , " 说 大学教师 冈萨洛 德 布拉卡蒙特 .
"还有两张来自波斯的丝绸地毯,"唐·贡萨洛·德·布拉卡蒙特说道。

[werə'pɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [spu:k] [wʌns] [mɔ:r] :
Whereupon the High - Bailiff spoke once more :
于是 这 高的 - 法警 辐 一次 更多的 :
于是, 首席法警再次开口说道:

" [maɪ] [sʌn] [mɑ:rk] [hæθ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m]
" My son Mark hath two hundred and twenty friends and kindred each of whom
" 我的 儿子 标记 有 二 百 和 二十 朋友们 和 亲属 每个 的 谁
[wɪl] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['wedɪŋ] [gɪft] . " will present him with a suitable wedding gift . " will present him with a suitable wedding gift . "
将要 展示 他 和 一个 合适的 婚礼 礼物 . "
"我的儿子马克有220位亲朋好友, 他们每个人都会送他一份合适的结婚礼物。"

" [maɪ] ['dɔ:tər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] ['aʊə; ɑ:r] ['sɑ:vərɪn] [bɔ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" My daughter will have a gift from our Sovereign Lord the King ,
" 我的 女儿 将要 有 一个 礼物 从 我们的 主权 主 这 国王 ,
"我的女儿将收到我们至高无上的国王陛下的礼物,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pra:vənsəz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] ,
from the Governor of the Provinces and from the Lieutenant - Governor ,
从 这 州长 的 这 省份 和 从 这 中尉 - 州长 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fɪfti:n] ['spæɪnɪ] [græn'di:] ,
and from fifteen Spanish grandees ,
和 从 十五 西班牙语 贵族 ,
来自各省总督、副总督以及十五位西班牙贵族,

[θri:] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [fli:s] . "
three of whom are Knights of the Golden Fleece . "
三 的 谁 是 骑士 的 这 金的 羊毛 . "
其中三人是金羊毛骑士团成员。

" ['werfɔ:r] , [oʊ] ['noʊb(ə)l] ['sɪnjə] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ,
" Wherefore , O noble seignior , continued the High - Bailiff ,
" 因此 , 哦 高贵 领主 , " 持续 这 高的 - 法警 ,
"因此, 尊贵的领主,"大法官继续说道,

" [aɪ][du:][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [jɔ; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][maɪ] [sʌn] [fɔ:r; fər] [waɪf] . "
" I do ask you to give your daughter to my son for wife . "
" 我 做 问 你 到 给 你的 女儿 到 我的 儿子 为了 妻子 . "
"我请求你将你的女儿嫁给我的儿子。"

" [wɪtʃ] [rɪ'kwɛst] [aɪ][du:] [grænt][ju:; jʊ] , [ˈmɛsɪr] , " [sed] [di:] [ˈvɑ:rgəs] ,
" Which request I do grant you , Messire , " said de Vargas ,
" 哪个 要求 我 做 授予 你 , 梅西尔 , " 说 德 瓦尔加斯 ,
"我同意您的请求, 先生,"德·瓦尔加斯说道。

" [ænd; ənd][hɪr'wɪð; hɪr'wɪθ] [meɪk] [ək'septəns] [ɑ:n][maɪ] [ˈdɒtɜ:z] [bɪ'hæf] ,
" and herewith make acceptance on my daughter's behalf ,
" 和 此附 制作 验收 在 我的 女儿的 代表 ,
"并在此代表我的女儿接受此约,

[ʌv; əv][jɔ:; jər] [sʌn] [mɑ:rk][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdiən] .
of your son Mark to be her husband and guardian .
的 你的 儿子 标记 到 是 她 丈夫 和 监护人 .
让你的儿子马克成为她的丈夫和监护人。

" [da:n] [gɑ:n'zɑ:lʊʊ][di:] [ˌbrækə'mɑ:nti] [naʊ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] , [ə; eɪ][hæt] , [ə; eɪ] [rɪŋ]
" Don Gonzalo de Bracamonte now handed him a drawn sword , a hat , a ring
" 大学教师 冈萨洛 德 布拉卡蒙特 现在 递交 他 一个 绘制 剑 , 一个 帽子 , 一个 戒指
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænt(ə)] :
and a mantle :
和 一个 地幔 :
"唐·贡萨洛·德·布拉卡蒙特递给他一把拔出的剑、一顶帽子、一枚戒指和一件斗篷:

[di:] [ˈvɑ:rgəs] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ˈʌpraɪt] ,
de Vargas holding the sword upright ,
德 瓦尔加斯 保持 这 剑 直立 ,
德·瓦尔加斯将剑竖直握住,

[pleɪst] [ðə; ði][hæt][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ]
placed the hat on the tip of the blade and hung the ring upon a projecting
放置 这 帽子 在 这 提示 的 这 刀刃 和 悬挂 这 戒指 之上 一个 投影
[ˈɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlt] .
ornament of the hilt .
装饰品 的 这 剑柄 .
把帽子放在刀尖上, 把戒指挂在刀柄突出的装饰物上。

[ðɪs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænt(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [hi:; hi] [ðen] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər]
This together with the mantle and a piece of silver he then handed over
这 一起 和 这 地幔 和 一个 片 的 银 他 然后 递交 超过
[tu:; tə][mɑ:rk] , [ˈseɪɪŋ] :
to Mark , saying :
到 标记 , 说 :
然后, 他把这些东西, 连同斗篷和一块银子一起交给马克, 说道:

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈembləmz] [aɪ] [hɪr'baɪ] [hænd][ˈoʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɒ:tər] ,
" With these emblems I hereby hand over to you the custody of my daughter ,
" 和 这些 徽章 我 特此 手 超过 到 你 这 保管 的 我的 女儿 ,
"我特此以这些徽章将我女儿的监护权移交给你,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [kʌ'stoʊdiən] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
and as I have been her faithful custodian in the past ,
和 作为 我 有 到过 她 忠实 保管人 在 这 过去的 ,
而我过去一直是她忠实的监护人,

[soʊ][du:] [aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rdiən] [ænd; ənd] [prə'tektər] [ˌhens'fɔ:rθ] ,
so do I desire you to become her guardian and protector henceforth ,
所以 做 我 欲望 你 到 变得 她 监护人 和 保护者 今后 ,
所以, 我希望你从此以后成为她的监护人和保护者。

[ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈwɜːrldli] [pəˈzeɪnɪz] [ænd; ənd][ˈduːli] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðəm; ðəm]
taking charge of her worldly possessions and duly administering them
采取 收费 的 她 世俗 财产 和 正式地 管理 他们
[ˈɑːnərəbli] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəli] .
honourably and loyally .
光荣地 和 忠诚地 .

妥善管理自己的财产，并以正直和忠诚的态度进行管理。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈʃerɪf] [hæd; həd][ɪn][ˈsɪmələr] [ˈmænər] [ˈɡɪv(ə)n][mɑːrk][ˈsev(ə)n] [ɡlʌvz]
" **In the meanwhile the chief sheriff had in similar manner given Mark seven gloves**
" 在 这 同时 这 首席 警长 有 在 相似的 方式 给定 标记 七 手套
:
:
:

与此同时，警长也以类似的方式给了马克七副手套：

[ðɪːz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [ˈhændɪd] [tuː; tə][serˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
these the young man now handed to señor de Vargas in exchange for the
这些 这 年轻的 男人 现在 递交 到 先生 德 瓦尔加斯 在 交换 为了 这
[ˈembləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæɪrɪ(ə)l] [əˈθɔːrəti] ,
emblems of his own marital authority ,
徽章 的 他的 自己的 婚姻 权威 ,
这位年轻人将这些物品交给德·瓦尔加斯先生，以换取他自己婚姻权威的象征物。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] :
and saying the while :
和 说 这 尽管 :

同时说道：

" [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ˈlenə-ə] [waɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **I accept the trust and guardianship of your daughter Lenora which you have**
" 我 接受 这 相信 和 监护 的 你的 女儿 莱诺拉 哪个 你 有
[ɪmˈpəʊzɪd] [əˈpɑːn][emˈiː] ,
imposed upon me ,
强加 之上 我 ,
“我接受您赋予我的监护您女儿莱诺拉的信任和责任，

[ænd; ənd][ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][aɪ] [plaɪt] [juː; jʊ][maɪ] [trɑːθ] [ðæt] [aɪ] [waɪl] [ˌhensˈfɔːrθ] [ədˈmɪnɪstər] [hɜːr; həɪ]
and herewith I plight you my troth that I will henceforth administer her
和 此附 我 困境 你 我的 誓言 那 我 将要 今后 管理 她
[ˈwɜːrldli] [pəˈzeɪnɪz] [bəʊθ] [ˈɑːnərəbli] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəli] .
worldly possessions both honourably and loyally .
世俗 财产 两个都 光荣地 和 忠诚地 .
在此，我向你发誓，从今以后，我将以正直和忠诚的态度管理她的世俗财产。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌserɪˈmoʊniəl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
" **With this the quaint ceremonial came to an end** .
" 和 这 这 古雅 仪式 来了 到 一个 结尾 .

至此，这场别致的仪式就结束了。

[ðə; ði] [ˈspæni] [ˈsɪnjə] [ˈveri] [ˈɑːbvɪəsli] [druː] [diːp] [saɪz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
The Spanish seigniors very obviously drew deep sighs of relief .
这 西班牙语 领主 非常 明显地 画 深的 叹息 的 宽慰 .

西班牙领主们显然都长舒了一口气。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd] [dɑːn] [ɡɑːnˈzɑːləʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][diː][ˈvɑːrgəs] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd]
The Archbishop and don Gonzalo as well as de Vargas himself had studied
这 大主教 和 大学教师 冈萨洛 作为 出色地 作为 德 瓦尔加斯 他自己 有 研究
[ðer; ðər][pɑːrts] [ˈkerfəli] ,
their parts carefully ,
他们的 部分 小心 ,
大主教、唐·贡萨洛以及德·瓦尔加斯本人都仔细研读了各自的角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [hæd; həd] [ɪkˈspresli] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ðə; ði][bɪˈtrʊəð(ə)] [[ʊd; jəd][biː; bi] **for the Lieutenant - Governor had expressly desired that the betrothal should be**
为了 这 中尉 - 州长 有 明确地 想要的 那 这 订婚 应该 是
[dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrˈmælətɪz] [ænd; ənd] [ˈserəmənɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] **done with all the formalities and ceremonies which the custom of the**
完毕 和 全部 这 手续 和 仪式 哪个 这 风俗 的 这
[ˈneðərləndz] [dɪˈmɑːndɪd] . **Netherlands demanded** .
荷兰 要求 .

因为副总督明确表示，订婚仪式应按照荷兰的习俗举行，并遵循所有正式的礼仪和仪式。

[ɔːl] [θriː] [ˈsɪnjə] [hæd; həd] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrksəm] [tæsk] - - [ðei] [faʊnd] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] **All three seigniors had chafed at this irksome task - - they found torrents of**
全部 三 领主 有 擦伤 在 这 烦人的 任务 - - 他们 成立 种子 的
[ˈrɪdɪkjʊːl] [tuː; tə] [pɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɑʊtɪʃ] [ˈneðələndə] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːmli] **ridicule to pour upon the loutish Netherlands and their vulgar and unseemly**
嘲笑 到 倒 之上 这 粗鲁的 荷兰人 和 他们的 庸俗 和 不体面的
[ˈhæbɪts] ; **habits** ;
习惯 ;

三位领主都对这项令人厌烦的任务感到恼火——他们对这些粗鲁的荷兰人及其庸俗不堪的习惯充满了嘲笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [wʌz; wəz] [əˈblɪɡətɔːri] . **but the Duke was firm , and obedience was obligatory** .
但 这 公爵 曾是 公司 , 和 服从 曾是 强制性的 .
但公爵态度坚决，服从是必须的。

[ˈlenəə] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [bɪn] [kənˈsʌltɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ; **Lenora had , of course , not been consulted on the subject ;**
莱诺拉 有 , 的 课程 , 不是 到过 咨询 在 这 主题 ;
当然，莱诺拉事先并没有被咨询过此事；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sæd][ˈlɪt(ə)][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] , **she was just the sad little bundle of goods which was being bargained for ,**
她 曾是 只是 这 伤心 小的 捆 的 商品 哪个 曾是 存在 讨价还价 为了 ,
她只不过是讨价还价的可怜的小东西而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈtriːɡz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] **for the furtherance of political intrigues , together with her five thousand**
为了 这 进一步 的 政治的 阴谋 , 一起 和 她 五 千
[ˈdʌkət] , **ducats** ,
杜卡特 ,
为了推进政治阴谋，她连同她的五千杜卡特金币一起，
[hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [ˈɡɜːrdl] [ænd; ənd][ˈroʊzəri] [ˈspeʃəli] [ˈblesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][pɒp] . **her golden girdle and rosary specially blessed by the Pope** .
她 金的 腰带 和 念珠 特别 蒙福 经过 这 教皇 .

她的金腰带和念珠都经过教皇的特别祝福。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈbɑːrgənɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , **She stood by while the solemn bargaining was going on ,**
她 站立 经过 尽管 这 庄严 讨价还价 曾是 去 在 ,
她站在一旁，看着这场庄严肃穆的讨价还价进行着。

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] - - [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [jʌŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ɡaʊn] , **the centre of the group - - a pathetic young figure in her white gown ,**
这 中心 的 这 团体 - - 一个 可怜的 年轻的 数字 在 她 白色的 袍 ,
人群的中心——一个身穿白色长裙、姿态可怜的年轻身影，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [flʌʃ] - - ['meɪbi] [ʌv; əv] [ˈeɪm] - - [ə'pɑːn][hɜːr; həər] [tʃiːks] .
a curious flush - - maybe of shame - - upon her cheeks .
一个 好奇的 冲洗 - - 或许 的 耻辱 - - 之上 她 脸颊 .

她双颊泛起一抹奇异的红晕——或许是羞愧的红晕。

[bʌt; bət][æet; ət][ləest][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][diː][ˈvɑːrgəs] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
But at last it was over and de Vargas now turned to his daughter .
但 在 最后的 它 曾是 超过 和 德 瓦尔加斯 现在 转向 到 他的 女儿 .

但最终一切都结束了，德·瓦尔加斯转身走向他的女儿。

" ['lɛnə-ə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][mɑːrk] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] ;
" **Lenora , " he said , " this is Mark , the son of the High - Bailiff of Ghent ;**
" 莱诺拉 , " 他 说 , " 这 是 标记 , 这 儿子 的 这 高的 - 法警 的 根特 ;

“莱诺拉,”他说,“这位是马克,根特高级行政长官的儿子;

[ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˈkɑːntrækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt]
the alliance which you are about to contract with him is a source of great
这 联盟 哪个 你 是 关于 到 合同 和 他 是 一个 来源 的 伟大的

[sætɪs'fækj(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
satisfaction to me .
满意 到 我 .

你即将与他缔结的联盟令我非常欣慰。

" [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] - - [kwɑɪt] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]
" **Mark in the meanwhile had stood by - - quite impassive and seemingly**
" 标记 在 这 同时 有 站立 经过 - - 相当 冷漠 和 似乎

[ɪn'dɪfrənt] - - [waɪl] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
indifferent - - while the ceremony of betrothal was taking place .
冷漠 - - 尽管 这 仪式 的 订婚 曾是 采取 地方 .

“与此同时, 马克一直站在一旁——面无表情, 似乎漠不关心——看着订婚仪式进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['spiːtʃɪz] [dɪ'livərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['faːðər]
There was nothing new to him in the solemn speeches delivered by his father
那里 曾是 没有什么 新的 到 他 在 这 庄严 演讲 发表 经过 他的 父亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and his friends ,
和 他的 朋友们 ,

父亲和朋友们发表的那些严肃讲话对他来说并没有什么新鲜事。

[nɔːr][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['sɪnjə] [hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [soʊ] [ˈɡlɪbli] [baɪ] [hɑːrt] ;
nor in those which the Spanish seigniors had learned so glibly by heart ;
也不 在 那些 哪个 这 西班牙语 领主 有 学习 所以 轻率地 经过 心 ;

也不是那些西班牙领主们能轻松背诵下来的经文;

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]
he had more than once been present at the betrothal of one or other of
他 有 更多的 比 一次 到过 展示 在 这 订婚 的 一 或者 其他 的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

他曾不止一次出席过朋友的订婚仪式。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ˌserə'məʊniːəlz][wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] , [æz; əz]['seɪkrɪd][tuː; tə]
and these customs and ceremonials were as familiar , as sacred to
和 这些 海关 和 仪式 是 作为 熟悉的 , 作为 神圣 到

[hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ,
him , perhaps ,
他 , 也许 ,

对他来说, 这些习俗和仪式或许既熟悉又神圣。

[æz; əz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .

as the divine service of his Church .
作为 这 神圣的 服务 的 他的 教会 .

作为他教会的神圣仪式。

[naʊ] [æt; ət][di:]['vɑ:rgəs] - [læst] [wɜ:rdz][hi:; hi] [əd'vænst] , [wɪð; wɪθ] [bæk] [bent] , ['nɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Now at de Vargas ' last words he advanced , with back bent , nearer to his
现在 在 德 瓦尔加斯 - 最后的 字 他 先进的 , 和 后退 弯曲 , 更近 到 他的
['bjʊ:tɪf(ə)l] [fi'anseɪ] .
beautiful fiancée .
美丽的 未婚妻 .

德·瓦尔加斯说完最后一句话，便弯着腰，向他美丽的未婚妻走去。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [gʊdz] [ænd; ənd][hɜ:rz]
He had refrained from looking on her while his worldly goods and hers
他 有 克制 从 寻找 在 她 尽管 他的 世俗 商品 和 她的
[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ɪn] [laʊd] [təʊnz] [baɪ][ðər; ðər] [rɪ'spektɪv] [frendz] ,
were being thus proclaimed in loud tones by their respective friends ,
是 存在 因此 宣布 在 大声 音调 经过 他们的 各自 朋友们 ,

当他们的朋友们大声宣扬他们各自的财产时，他一直没有去看她。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðæt] [fɪ:; fɪ] - - ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][streɪndʒər] - - [mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z]
because he felt that she - - being a total stranger - - must find his country's
因为 他 毛毡 那 她 - - 存在 一个 全部的 陌生人 - - 必须 寻找 他的 该国的
['kʌstəm] [ɪ:ðər] [rɪ'dɪkjələs] [ɔ:r] ['z:ksəm] .
custom either ridiculous or irksome .
风俗 任何一个 荒谬的 或者 烦人的 .

因为他觉得她——一个完全陌生的人——一定会觉得他国家的习俗要么荒谬可笑，要么令人厌烦。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [hi:; hi] ['streɪtnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz]
But now when he straightened out his tall figure , he suddenly sought her eyes
但 现在 什么时候 他 拉直 出去 他的 高的 数字 , 他 突然 寻求 她 眼睛
,
/
,

但现在，当他挺直高大的身躯时，他突然看向了她。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kəm'pel] [hɜ:r; hər] [glæns] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and seemed to compel her glance by the very intentness of his own .
和 似乎 到 迫使 她 瞥一眼 经过 这 非常 专注 的 他的 自己的 .

他专注的目光似乎也吸引住了她的目光。

" [gɪv] ['meɪsɪr] [væn] [rɪk] [jɔ:r; jər][hænd] , ['lenə-ə] , " [kə'mɑ:ndɪd] [di:]['vɑ:rgəs] .
" **Give Messire van Rycke your hand , Lenora , " commanded de Vargas** .
" 给 梅西尔 货车 里克 你的 手 , 莱诺拉 , " 命令 德 瓦尔加斯 .

“莱诺拉，把你的手伸给范·里克先生，”德·巴尔加斯命令道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] - - [ə'bi:diəntli] [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪkli] - - [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ,
And the girl - - obediently and mechanically - - stretched out her small ,
和 这 女孩 - - 顺从地 和 机械地 - - 拉伸 出去 她 小的 ,

而女孩——顺从而机械地——伸展开她小小的，

[waɪt] [hænd][ænd; ənd][mɑ:rk][væn] [rɪk] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps] .
white hand and Mark van Rycke touched her finger tips with his lips .
白色的 手 和 标记 货车 里克 感动 她 手指 尖端 和 他的 嘴唇 .

白皙的手，马克·范·里克用嘴唇轻触她的指尖。

[ˈevri] [wʌn] [ˈnɒtɪst] [həʊ] [ˈkloʊsli] [serˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɔːl][ðə; ði]
Every one noticed how closely señor de Vargas had watched his daughter all the
每一个 一 注意到 如何 密切 先生 德 瓦尔加斯 有 观看 他的 女儿 全部 这
[waɪl] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv][bɪˈtrɒʊð(ə)l][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,
while that the formal ceremony of betrothal was taking place ,
尽管 那 这 正式的 仪式 的 订婚 曾是 采取 地方 ,
在正式订婚仪式进行期间, 所有人都注意到德 瓦尔加斯先生一直密切关注着他的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
而那,
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdɑːnə] [ˈlenɜːə] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈmɛsɪr] [væn] [rɪk] [ə; eɪ]
as soon as donna Lenora had extended her hand to Messire van Rycke a
作为 很快 作为 唐娜 莱诺拉 有 扩展 她 手 到 梅西尔 货车 里克 一个
[smɑɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
smile of intense satisfaction became apparent round the corners of his mouth .
微笑 的 激烈的 满意 成为 明显 圆形的 这 角落 的 他的 嘴 .
当莱诺拉夫人向范里克先生伸出手时, 范里克先生的嘴角立刻露出了非常满意的笑容。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɛsɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
" **And now , Messire ,** " **he said solemnly , and turning once more to the**
" 和 现在 , 梅西尔 , " 他 说 庄严地 , 和 转弯 一次 更多的 到 这
[ˈbraɪdgruːm] - [rˈlekt] ,
bridegroom - elect ,
新郎 - 选 ,
“那么, 先生,”他庄重地说, 然后再次转向这位准新郎。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈduːti][tuː; tə] [əˈpraɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːvrɪn] [lɔːrd] [ænd; ənd] [kɪŋ]
" **it is my pleasant duty to apprise you that our Sovereign Lord and King**
" 它 是 我的 令人愉快的 责任 到 通知 你 那 我们的 主权 主 和 国王
[hæθ] [hɪmˈself] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈmaʊθpiːs] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ˈlæstɪŋ] [ˈhæpɪnəs]
hath himself desired that I should be his mouthpiece in wishing you lasting happiness
有 他自己 想要的 那 我 应该 是 他的 喉舌 在 祝 你 持久 幸福
.
:
.

“我荣幸地告知各位, 我们的君主和国王亲自希望我作为他的代言人, 祝愿你们永远幸福。”
" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɛsɪr] , " [sed] [mɑːrk][væn] [rɪk] [ˈkwaɪətli] .
" **I thank you , Messire ,** " **said Mark van Rycke quietly .**
" 我 感谢 你 , 梅西尔 , " 说 标记 货车 里克 悄悄 .
“谢谢您, 先生,”马克·范·赖克轻声说道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [diː][ˈvɑːrgəs] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pəˈtɜːrnl] [bəˈnevələns] ,
" **As you know ,** " **continued de Vargas speaking with paternal benevolence ,**
" 作为 你 知道 , " 持续 德 瓦尔加斯 请讲 和 父系 仁 ,
“如你所知,”德·瓦尔加斯继续用慈父般的语气说道,
" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvɜːnɜːz] [ˈɜːrɪnɪst] [wɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
" **it is the Lieutenant - Governor's earnest wish that we should hasten the wedding .**
" 它 是 这 中尉 - 州长的 认真 希望 那 我们 应该 趋 这 婚礼 .
“副总督衷心希望我们能加快婚礼进程。”

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæθ] [ˈɡreɪʃəsli] [fɪkst] [ðɪs] [deɪ] [ˈsenart] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] - - [ðə; ði]
He himself hath graciously fixed this day sennight for the religious ceremony - - the
他 他自己 有 亲切地 固定的 这 天 森奈特 为了 这 宗教 仪式 - - 这
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] - - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [əˈkeɪʒn] ,
festival day of Our Lady of Victory - - a great and solemn occasion ,
节日 天 的 我们的 女士 的 胜利 - - 一个 伟大的 和 庄严 场合 ,
他亲自仁慈地将今晚定为宗教仪式日——胜利圣母节——一个盛大而庄严的日子。

[ˈmɛsɪr] , " [hiː hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈʌŋktɪʊəsli] ,
Messire , " **he continued unctuously** ,
梅西尔 , " 他 持续 假惺惺 ,

“梅西雷,”他谄媚地继续说道, “

" [wɪtʃ] [wɪl] [ˈsæŋktɪfaɪ][jɔːr; jər][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][kənˈfɜːr][ɑːn][aɪ ˈtiː][æŋ; ən]
" **which will sanctify your union with my daughter and confer on it an**
" 哪个 将要 圣化 你的 联盟 和 我的 女儿 和 授予 在 它 一个
[əˈdɪʃən(ə)l] [ˈblesɪŋ] . " **additional blessing** . "
额外的 祝福 . "

“这将使你与我女儿的结合神圣化, 并赋予这段婚姻额外的祝福。”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [kəˈmændz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [mɑːrk] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **As His Highness commands** , " **rejoined Mark somewhat impatiently** .
" 作为 他的 高度 命令 , " 重新加入 标记 有些 不耐烦地 .

“遵照殿下下的命令,”马克有些不耐烦地回答道。

[hiː hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈefərts] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbraɪdz] [glæns] [əˈgen] ,
He had made several efforts to meet his beautiful bride's glance again ,
他 有 制成 一些 努力 到 见面 他的 美丽的 新娘的 瞥一眼 再次 ,

他曾多次努力再次与他美丽的妻子对视。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedəli] [əˈvɜːtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naʊ] .
but she kept her eyes steadily averted from his now .
但 她 保留 她 眼睛 稳步 避免了 从 他的 现在 .

但她始终没有看向他。

[ˈtruːli] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪˈmoʊʃən] [ə; eɪ][braɪd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt] [ˈeni] [ˈbraɪdgruːm] [aʊt]
Truly so cold and unemotional a bride was enough to put any bridegroom out
真的 所以 寒冷的 和 不带感情的 一个 新娘 曾是 足够的 到 放 任何 新郎 出去
[ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
of patience .
的 耐心 .

如此冷漠无情的新娘, 足以让任何新郎失去耐心。

[noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][mɑːrk][ðer; ðər] [maɪt]
No doubt had Laurence van Rycke stood there instead of Mark there might
不 怀疑 有 劳伦斯 货车 里克 站立 那里 反而 的 标记 那里 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnæktɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtempər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd]
have been enacted a little scene of ill - temper which would have disturbed
有 到过 已颁布 一个 小的 场景 的 患病的 - 脾气 哪个 会 有 不安

[dɑːn] [waːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs] - [ˈʌŋktɪʊəs] [ˈmænər] .
don Juan de Vargas ' unctuous manner .
大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 - 油润的 方式 .

毫无疑问, 如果站在那里的是劳伦斯·范·里克而不是马克, 可能会上演一出脾气暴躁的小戏, 从而扰乱唐璜·德·瓦尔加斯的油滑姿态。

[bʌt; bət][mɑːrk] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] :
But Mark took it all as a matter of course :
但 标记 采取 它 全部 作为 一个 事情 的 课程 :

但马克对此却习以为常:

[hiː hi] [lʊkt] [suːˈpriːmli] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔːrd] [waɪlst] [hɪz; ɪz]
he looked supremely indifferent and more than a little bored whilst his
他 看起来 至高无上 冷漠 和 更多的 比 一个 小的 无聊的 而 他的
[prəsˈpektɪv] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ɜːrˈbeɪn] [ˈspiːtʃɪz] .
prospective father - in - law delivered himself of all these urbane speeches .
预期 父亲 - 在 - 法律 发表 他自己 的 全部 这些 彬彬有礼 演讲 .

当他未来的岳父发表这些文雅的演讲时, 他看起来极其冷漠, 甚至有些无聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [biːn] [ˈdiːpli] [straʊk] [æt; ət][fɜːrst][baɪ] [ˈdɔːnə] - [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjʊːti] ,
He had obviously been deeply struck at first by donna Lenora's exquisite beauty ,
他 有 明显地 到过 深 击 在 第一的 经过 唐娜 - 精美的 美丽 ,

他显然一开始就被莱诺拉小姐的绝世美貌深深吸引。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpliːzɪŋ] [sərˈpraɪz] [hæd; həd][wɔːrən] [ɔːf] ,
but now the effect of this pleasing surprise had worn off ,
但 现在 这 影响 的 这 令人愉悦 惊喜 有 磨损 离开 ,

但现在，这份惊喜带来的愉悦感已经消退了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hær][wið; wɪθ] [kuːl] [ɪnˈdɪfrəns] ,
he looked down on her with cool indifference ,
他 看起来 向下 在 她 和 凉爽的 漠不关心 ;

他居高临下地冷漠地看着她。

[waɪlst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smail] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] [brɪkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əkˈsentʃueɪtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
whilst a little smile of irony became more and more accentuated round his lips .
而 一个 小的 微笑 的 讽刺 成为 更多的 和 更多的 强调 圆形的 他的 嘴唇 .

与此同时，他嘴角勾起一丝越来越明显的讽刺意味的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [əˈpɪrd] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] ; [hɪz; ɪz] [flæt] , [ˈfleɪmɪʃ] [feɪs] [ˈgrædzʊəli] [ˈbrɔːdnɪd]
But the High - Bailiff appeared overjoyed ; his flat , Flemish face gradually broadened
但 这 高的 - 法警 出现 欣喜若狂 ; 他的 平坦的 , 弗拉芒语 脸 逐步地 扩大

[ˈɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [kəmˈpleɪs(ə)nt] [smail] ,
into a huge , complacent smile ,
进入 一个 巨大的 , 自满 微笑 ;

但大法官似乎欣喜若狂；他那张扁平的佛兰德斯式的脸渐渐绽放出一个灿烂而得意的笑容。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wið; wɪθ] [ˈiːzi] [fəˌmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [felt] [ðæt]
he leaned on the arm of his son with easy familiarity and every one felt that
他 倾斜 在 这 手臂 的 他的 儿子 和 简单的 熟悉 和 每一个 一 毛毡 那
- - [hæd; həd][seɪnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs] [diˈmɑːndɪd] [saʊtʃ] [ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈgrættɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] - -
- - **had señor de Vargas demanded such a token of gratitude and loyalty** - -
- - 有 先生 德 瓦尔加斯 要求 这样的 一个 令牌 的 感激 和 忠诚 - -
[məˈniə] [tʃɑːrlz] [væn] [rɪk] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [floːr] [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] [dʌst]
Mynheer Charles van Rycke would have laid down on the floor and licked the dust
明赫尔 查尔斯 货车 里克 会 有 铺设 向下 在 这 地面 和 舔过 这 灰尘

[frʌm; frəm] - [slæft] [ʃuːz] .
from Monseigneur's slashed shoes .
从 - 削减 鞋 .

他亲切地倚在儿子的胳膊上，每个人都觉得——如果德·瓦尔加斯先生要求这样的感激和忠诚的象征——查尔斯·范·里克先生就会躺在地板上，舔舐主教被划破的鞋子上的灰尘。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]

III
三、

[æ̣t; ət][læ̣st][ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)]['serəməʊni][ʌv; əv][bɪ'trəʊð(ə)]['wʌz; wəz]['oʊvər][æ̣nd; ənd]['dɑːnə] ['lɛnə]ə

At last the interminable ceremony of betrothal was over and donna Lenora

在 最后的 这 没完没了 仪式 的 订婚 曾是 超过 和 唐娜 莱诺拉

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['briːðɪŋ] [taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)] ['etɪkət] [wɪt] [sə'raʊndɪd]

was given a little breathing time from the formal etiquette which surrounded

曾是 给定 一个 小的 呼吸 时间 从 这 正式的 礼仪 哪个 包围

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [wen'evər] [hiː; hi] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] ,

her father whenever he represented the Lieutenant - Governor ,

她 父亲 每当 他 代表 这 中尉 - 州长 ,

漫长的订婚仪式终于结束了，莱诺拉小姐也终于可以暂时摆脱父亲作为副总督出席各种正式场合时所受到的繁文缛节了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'prest] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['fɪzɪkli] [laɪk][ðə; ði] [stɪf] ['kɔ:slɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and which oppressed this poor young girl physically like the stiff corslet which she
和 哪个 受压迫者 这 贫穷的 年轻的 女孩 身体 喜欢 这 僵硬的 紧身胸衣 哪个 她
[wɔ:r] .
wore .
穿着 ；

这件紧身胸衣像她穿的那件硬邦邦的胸衣一样，在身体上压迫着这个可怜的年轻女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪstfəli] : [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She looked around her a little wistfully : her father was busy conversing with
她 看起来 大约 她 一个 小的 怅然地 : 她 父亲 曾是 忙碌的 对话 和
[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ,
the High - Bailiff ,
这 高的 - 法警 ,

她有些怅然地环顾四周：她的父亲正忙着和高级法警交谈。

[noʊ] [daʊt] [ɑ:n] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['mæɪɪdʒ] - ['dʒɔɪntʃərz] : [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪn]
no doubt on matters connected with the respective marriage - jointures : all around in
不 怀疑 在 事情 连接 和 这 各自 婚姻 - 关节 : 全部 大约 在
[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hɔ:l] ,
the magnificent hall ,
这 壮丽 大厅 ,

毫无疑问，在与各自的婚姻结合有关的事项上：在宏伟的大厅里，

[ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [ru:f] [im'bleizənd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
under the high roof emblazoned and decorated with the arms of the city
在下面 这 高的 屋顶 饰有 和 装饰 和 这 武器 的 这 城市
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['gɪldz] ,
and the banners of the city guilds ,
和 这 横幅 的 这 城市 公会 ,

在饰有城市徽章和城市行会旗帜的高耸屋顶下，

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] [θrɔ:ŋ] , ['geɪli] [drest] , [prest] , ['dʒɔsəld][ænd; ənd] ['tʃætəd] .
a noisy throng , gaily dressed , pressed , jostled and chattered .
一个 嘈杂 人群 , 兴高采烈地 穿着 , 按下 , 推搡 和 喋喋不休 .

一群衣着艳丽、喧闹嘈杂的人，摩肩接踵，互相推搡，叽叽喳喳地说个不停。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [gent] - - ['sʌmwʌt] [ʌn'wi:lɪdi] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The ladies of Ghent - - somewhat unwieldy of figure and with none of the
这 女士们 的 根特 - - 有些 笨重 的 数字 和 和 没有任何 的 这
['haɪli] - [treɪnd] [ɛs'θetɪk] [teɪst] [ʌv; əv] ['spæni] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] - - [hæd; həd] [dekt] [ðəm'selvz] [aʊt]
highly - trained aesthetic taste of Spanish civilisation - - had decked themselves out
高度 - 受过训练 审美的 品尝 的 西班牙语 文明 - - 有 甲板 他们自己 出去
[ɪn]['faɪnəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər][ɪts] ['gɔ:rdʒəsneəs] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['hɑ:rməni]
in finery which was more remarkable for its gorgeousness than for harmony
在 服饰 哪个 曾是 更多的 卓越 为了 它是 美极了 比 为了 和谐
[ʌv; əv] ['kʌlə] .
of colour .
的 颜色 .

根特的女士们身材有些笨拙，而且缺乏西班牙文明那种训练有素的审美趣味，她们把自己打扮得漂漂亮亮，但她们的服饰华丽程度远胜于色彩的和谐。

[ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [pru:vd] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['werɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ]
The lateness of the season had proved an excuse for wearing the rich
这 迟到 的 这 季节 有 已证实 一个 原谅 为了 穿着 这 富有的
['velvɪt] [ænd; ənd][brʊʊ'keɪdʒ] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,
velvets and brocades imported from Italy ,
天鹅绒 和 锦缎 进口 从 意大利 ,

季节已晚，这正好给了人们一个穿上从意大利进口的华丽天鹅绒和锦缎的理由。

[kloʊθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈheɪvɪli] [ɪmˈbrɔɪdəd] , [ˈstʌməkər] [rɔ:t] [ɪn] [ˈtɪnsl] [θredz] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,
cloth of gold heavily embroidered , stomachers wrought in tinsel threads and pearls ,
布 的 金子 重度 绣花 , 胸罩 锻 在 箔 线程 和 珍珠 ,
金丝织锦, 胸饰以金箔线和珍珠,

[hu:pt] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd][ˈmɑ:nstər] [ˈfɑ:rðɪŋgeɪl] [mu:vd] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɑ:nə] - [ˈpensɪv] [aɪz]
hooped petticoats and monster farthingales moved before donna Lenora's pensive eyes
箍 衬裙 和 怪物 裙撑 已搬 前 唐娜 - 沉思的 眼睛
[laɪk] [ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərz] ,
like a kaleidoscope of many colours ,
喜欢 一个 万花筒 的 许多 颜色 ,
蓬蓬裙和夸张的裙撑在唐娜·莱诺拉沉思的目光中像万花筒般变幻着五彩缤纷的景象。

[ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈdæzɪŋ] .
brilliant and dazzling .
杰出的 和 耀眼的 .
辉煌灿烂, 光彩夺目。

[ðə; ði] [di:p] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪmbreɪzəz] [i:tʃ] [held] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ɡru:pt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪtʃ]
The deep window embrasures each held a living picture grouped against the rich
这 深的 窗户 射击孔 每个 握住 一个 活的 图片 分组 反对 这 富有的
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈvelvɪt] [ˈkɜ:tənz] [ɔ:r] [ɪkˈskwɪzɪt] [kɑ:vd] [ˈpænəlɪŋ] ;
background of heavy velvet curtains or exquisite carved panelling ;
背景 的 重的 天鹅绒 窗帘 或者 精美的 雕刻 镶板 ;
深邃的窗龕里, 一幅幅生动的画面映衬着厚重的丝绒窗帘或精美的雕花镶板, 构成了一幅美丽的画卷;

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [braɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ɔ:r] [ˈjeləʊ] [ɔ:r] [ɡri:n] ,
men and women in bright crimson , or yellow or green ,
男人 和 女性 在 明亮的 赤红 , 或者 黄色的 或者 绿色的 ,
身着鲜艳深红色、黄色或绿色服装的男男女女

[ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪk][ˌkɔ:rpə'reɪ(ə)nɪz] , [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv]
the gorgeous liveries of one or other of the civic corporations , the uniforms of
这 华丽的 涂装 的 一 或者 其他 的 这 公民 公司 , 这 制服 的
[ðə; ði] [ɡɪld] - [məˈlɪjə] ,
the guild - militia ,
这 公会 - 民兵 ,
各个市政机构华丽的制服, 行会民兵的制服,

[ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃerəfs] [ænd; ənd][ðə; ði] , [ɔ:l] [lɒkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
the robes of the sheriffs and the wardmasters , all looked like a crowd of
这 长袍 的 这 警长 和 这 战地指挥官 , 全部 看起来 喜欢 一个 人群 的
[ˈgeɪli] [ˈplu:mɪdʒd] [bɜ:rdz] ,
gaily plumaged birds ,
兴高采烈地 羽毛 鸟类 ,
郡长和狱卒们的长袍, 看起来就像一群羽毛艳丽的鸟儿。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈtrentʃənt] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈtu:nɪk] [wɔ:rn][baɪ]
with here and there the rich trenchant note of a black velvet tunic worn by
和 这里 和 那里 这 富有的 尖锐的 笔记 的 一个 黑色的 天鹅绒 束腰外衣 磨损 经过
[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈbɑ:dɪz] ,
a member of one of the learned bodies ,
一个 成员 的 一 的 这 学习 身体 ,
偶尔还能听到身穿黑色天鹅绒长袍的学者们那富有磁性、铿锵有力的声音。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈsætn] [ˈdʌblət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ɡrænˈdi:] .
or the purple satin doublet of a Spanish grandee .
或者 这 紫色的 缎 双联体的 一个 西班牙语 贵族 .
或者西班牙贵族的紫色缎面紧身衣。

[ðə; ði] ['flemɪ] [ˌbɜːʒwɑː'ziː] [ænd; ənd] [pə'trɪʃɪt] [kept] ['veri] [mʌt] [tuː; tə] [ɪt'self] - - [ðə; ði] ['wɪmɪn]
The Flemish bourgeoisie and patriciate kept very much to itself - - the women
这 弗拉芒语 资产阶级 和 爱国 保留 非常 很多 到 本身 - - 这 女性
['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪs'feɪvər] [ðə; ði] [stɪf] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
eyeing with some disfavour the stiff demeanour and sombre clothes of the
觊觎 和 一些 不受欢迎 这 僵硬的 风度 和 阴沉 衣服 的 这
['spænjərdz] [huː] [rɪ'meɪnd] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] [diː] ['vɑːrgəs] .
Spaniards who remained grouped around the person of don Juan de Vargas .
西班牙人 WHO 剩余 分组 大约 这 人 的 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 .
佛兰德斯的资产阶级和贵族们非常封闭——女人们带着几分不屑的目光打量着那些仍然聚集在唐·胡安·德·巴尔加斯周围
的西班牙人僵硬的举止和阴沉的衣着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsou] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
There was also the element of fear ,
那里 曾是 还 这 元素 的 害怕 ,
此外，还有恐惧的因素。
['nevər] [fɑːr] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] ['spæni] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [steɪt] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .
never far distant when the Spanish officers of State were present .
绝不 远的 遥远 什么时候 这 西班牙语 警官 的 状态 是 展示 .
西班牙国务官员在场时，他们就近在咫尺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第4/18页

[ðeɪ] [pəˈsɒnəfaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [speɪn] - - [ðə; ði] [jʊʊk] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri]
They personified to all these people the tyranny of Spain - - the yoke of slavery
他们 拟人化的 到 全部 这些 人们 这 暴政 的 西班牙 - - 这 轭 的 奴隶制
[wɪtʃ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈɡen] [biː; bi] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] .
which would never again be lifted from the land .
哪个 会 绝不 再次 是 抬起 从 这 土地 .

在这些人眼中，他们象征着西班牙的暴政——奴役的枷锁永远无法从这片土地上解除。

[ðə; ði] [ˈneðələndə] [fɪrd] [ðer; ðər] [ˈmæstərz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [fɔːnd] [brɪˈfɔːr]
The Netherlands feared their masters , and many cringed and fawned before
这 荷兰人 害怕 他们的 大师 , 和 许多 畏缩 和 谄媚 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

荷兰人惧怕他们的主人，许多人对他们卑躬屈膝、阿谀奉承。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [held] [ðəmˈselvz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈluːf] .
but they never mixed with them ; they held themselves entirely aloof .
但 他们 绝不 混合 和 他们 ; 他们 握住 他们自己 完全 超然 .

但他们从未与他们交往；他们始终保持着完全的疏离感。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈspæniʃ] [ˈleɪdɪz] [hɪr] .
There were no Spanish ladies here .
那里 是 不 西班牙语 女士们 这里 .

这里没有西班牙女士。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈælvə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˈflændərz] ,
The Duchess of Alva was not in Flanders ,
这 公爵夫人 的 阿尔瓦 曾是 不是 在 弗兰德斯 ,

阿尔瓦公爵夫人当时不在弗兰德斯。

[ðə; ði] [grænˈdiː] [ænd; ənd] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ˈælvəz] [ˈɑːrmi] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]
the grantees and officers of Alva's army had left their wives and
这 贵族 和 警官 的 阿尔瓦的 军队 有 左边 他们的 妻子们 和
[ˈdɒtəz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈærəɡɑːn] [ɔːr] [kæˈstiːl] ;
daughters at home in Arragon or Castile ;
女儿们 在 家 在 阿拉贡 或者卡斯蒂利亚 ;

阿尔瓦军队中的贵族和军官们把他们的妻子和女儿留在了阿拉贡或卡斯蒂利亚的家中；

[ðə; ði] [steɪ] [ɪn] [ðiːz] [ˈdaʊər] [ænd; ənd] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ]
the stay in these dour and unsympathetic Low Countries was always something
这 停留 在 这些 阴沉 和 冷漠无情 低的 国家 曾是 总是 某物
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ðiːz] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,
of a punishment to these sons and daughters of the South ,
的 一个 惩罚 到 这些 儿子们 和 女儿们 的 这 南 ,

对于这些来自南方的儿女来说，待在这些阴郁冷漠的低地国家总算是一种惩罚。

[huː] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ɡreɪ] [skaɪz] , [ðə; ði] [nɔːrθ] - [ˈiːstərli] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəl] [reɪnz] .
who hated the grey skies , the north - easterly winds and perpetual rains .
WHO 憎恨 这 灰色的 天空 , 这 北 - 东风 风 和 永久 雨 .

谁讨厌阴沉的天空、东北风和连绵不断的雨水？

[ðʌs] [ˈdɑːnə] [ˈlenɜːə] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstreɪndʒli] [ˈaɪsələtɪd] .
Thus donna Lenora found herself strangely isolated .
因此 唐娜 莱诺拉 成立 她自己 奇怪的 孤立 .

于是，唐娜·莱诺拉发现自己莫名其妙地与世隔绝了。

[ðə; ði] ['flemɪ] ['leɪdɪz] ['bændɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [gru:ps] , [ðeɪ] [tʃæt] [tə'geðər] , ['wɪspəd]
The Flemish ladies banded themselves in groups , they chatted together , whispered
这 弗拉芒语 女士们 带状 他们自己 在 团体 , 他们 聊天 一起 , 低声说道
[ænd; ənd] [meɪd] ['meri] ,
and made merry ,
和 制成 欢乐 ,

佛兰德斯妇女们三五成群地聚在一起, 聊天、窃窃私语、寻欢作乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spæni] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [haɪ] ['ɑ:nər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] -
but the Spanish girl who had stood in high honour beside the Lieutenant -
但 这 西班牙语 女孩 WHO 有 站立 在 高的 荣誉 旁 这 中尉 -
[gʌvə'nɜ:z] [reprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
Governor's representative was not one of themselves .
州长的 代表 曾是 不是 一 的 他们自己 .

但站在副总督代表身旁, 享有崇高荣誉的西班牙女孩, 却不是他们中的一员。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][sɪmp(ə)l] [waɪt] ; [ə'bʌv]
She was slim and tall and graceful , she was dressed in simple white ; above
她 曾是 苗条的 和 高的 和 优美 , 她 曾是 穿着 在 简单的 白色的 ; 多于
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

她身材苗条高挑, 举止优雅, 身着简洁的白色服装; 最重要的是,

[ʃi:; ʃi] [bɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [kæst] ,
she belonged to the ruling caste ,
她 属于 到 这 裁决 种姓 ,

她出身于统治阶级,

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['flemɪ] [vrɑj, fraj] ['pɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['lʊʊnlinəs]
and though many a kind - hearted Flemish vrouw pitied her in her loneliness
和 尽管 许多 一个 种类 - 心地 弗拉芒语 女士 可怜的 她 在 她 孤独
,
,
,

虽然许多善良的佛兰德妇女都同情她的孤独,

[nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θɔ:t] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
not one of them thought of going to speak to her .
不是 一 的 他们 想法 的 去 到 说话 到 她 .

他们中没有一个人想到要去和她说话。

['dɔ:nə] ['lenɜ:ə] [saɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] - - [wɪð; wɪθ] [terz] [nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər]
Donna Lenora sighed and her eyes filled with tears - - with tears not altogether
唐娜 莱诺拉 叹了口气 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 - - 和 眼泪 不是 共
[ʌv; əv] ['sa:rou] ,
of sorrow ,
的 悲哀 ,

唐娜·莱诺拉叹了口气, 眼中充满了泪水——但这些泪水并不完全是悲伤的泪水。

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][self] - ['pɪti] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] .
but also of self - pity mingled with bitter resentment .
但 还 的 自己 - 遗憾 混合 和 苦的 怨恨 .

但同时也夹杂着自怜和怨恨。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs]
Even the company of her future husband might have been acceptable at this
甚至 这 公司 的 她 未来 丈夫 可能 有 到过 可接受 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

此刻, 哪怕是和未来的丈夫在一起, 或许也是可以接受的。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [soʊ] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
when she felt so very lonely .
什么时候 她 毛毡 所以 非常 孤独 .

当她感到非常孤独的时候。

[bʌt; bət] [maːrk] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] [naɪ] .
But Mark van Rycke was no longer nigh .
但 标记 货车 里克 曾是 不 更长 夜 .

但马克·范·赖克已经不在附近了。

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ,
Then suddenly her face lit up with joy , the colour rushed to her cheeks ,
然后 突然 她 脸 点燃向上 和 喜悦 , 这 颜色 匆忙 到 她 脸颊 ,
突然间, 她脸上绽放出喜悦的笑容, 双颊泛起了红晕。

[ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [ˈpaːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and her lips parted in a smile .
和 她 嘴唇 分手了 在 一个 微笑 .

她嘴角微微上扬, 露出一丝微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪˈspɑɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [θrɔːŋ] ,
She had just espied in the brilliant throng ,
她 有 只是 窥视 在 这 杰出的 人群 ,

她刚刚在熙熙攘攘的人群中瞥见了什么,

[wʌn] [noʊ] [les] [ˈbrɪliənt] [ˈfɪgʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]
one no less brilliant figure which was slowly pushing its way through the crowd in
一 不 较少的 杰出的 数字 哪个 曾是 缓慢地 推动 它是 方式 通过 这 人群 在
[hɜːr; həɹ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
her direction :
她 方向 :

一个同样才华横溢的身影正缓缓穿过人群, 朝她走来。

" [rəˈməʊn, ˈreɪməɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [məɪn] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klaʊz]
" **Ramon , she whispered , as soon as the young man was quite close**
" 拉蒙 , " 她 低声说道 , 作为 很快 作为 这 年轻的 男人 曾是 相当 关闭

[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

“拉蒙,”她轻声说道, 此时那个年轻人已经离她很近了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] . "
" **I didn't know you were here** . "
" 我 没有 知道 你 是 这里 . "

“我不知道你在这里。”

" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [hɪr] ;
" **His Highness , he replied , has given me command of the garrison here ;**
" 他的 高度 , " 他 回复 , " 有 给定 我 命令 的 这 驻军 这里 ;

“殿下,”他回答说, “已将驻扎于此的守军指挥权交给了我;

[aɪ] [əˈraɪvd] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈredʒɪmənt] . "
I arrived last night with my regiment . "
我 到达的 最后的 夜晚 和 我的 团 . "

我昨晚随我的部队抵达了。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ? "

" But where are your lodgings ? "

" 但 在哪里 是 你的 住宿 ? "

“但是你的住处在哪里？”

" [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θraɪs] [əˈkɜ:rsɪd] [væn] - , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

" At the house of those thrice accursed van Ryckes , " he muttered with an

" 在 这 房子 的 那些 三次 被诅咒的 货车 - , " 他 低声说道 和 一个

[oʊθ] .

oath .

誓言 .

“在那些三次受诅咒的范·里克家族房子里，”他低声咒骂道。

" [ðə; ði] [ˈbɪlɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,

" The billeting was arranged without my knowledge ,

" 这 住宿 曾是 安排 没有 我的 知识 ,

“住宿安排是在我不知情的情况下进行的。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɜ:rs] [aɪ][ænd; ænd][maɪ][men] [li:v] [ðoʊz] [ˈkwɔ:rtərz][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

and of course I and my men leave those quarters to - morrow .

和 的 课程 我 和 我的 男人 离开 那些 四分之一 到 - 明天 .

当然，我和我的手下明天就要离开那里了。

[ˈevri] [ˈmɔ:rs(ə)][aɪ] [i:t] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [si:mz] [tu:; tə] [tʃoʊk] [em ˈi:] . "

Every morsel I eat in that house seems to choke me . "

每一个 小块 我 吃 在 那 房子 似乎 到 呛 我 . "

在那间房子里，我吃的每一口东西都好像让我窒息。

" [pʊr] [rəˈmæʊn, ˈreɪmən] !

" Poor Ramon !

" 贫穷的 拉蒙 !

可怜的拉蒙！

" [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈpɪti] .

" she whispered with tender pity .

" 她 低声说道 和 投标 遗憾 .

她带着温柔的怜悯低语道。

" [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈretʃɪd] [sɪns] [aɪ] [sɔ:; ju:; jʊ][ɪn] [ˈbrʌslz] . "

" I too have been unutterably wretched since I saw you in Brussels . "

" 我 也 有 到过 难以言喻 可怜 自从 我 锯 你 在 布鲁塞尔 . "

“自从在布鲁塞尔见到你之后，我也一直感到无比痛苦。”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈgen] ,

" I couldn't communicate with you again ,

" 我 不能 交流 和 你 再次 ,

我无法再次与你联系了，

[ˈswi:θɑ:rt] - - [ænd; ænd] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ɡri:f] - - [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbʌndəld] [aʊt] [ʌv; əv]

sweetheart - - and this to my great grief - - but I was bundled out of

亲爱的 - - 和 这 到 我的 伟大的 悲伤 - - 但 我 曾是 捆绑式 出去 的

[ˈbrʌslz] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [ɡʊdʒ] ,

Brussels like a bale of goods ,

布鲁塞尔 喜欢 一个 包 的 商品 ,

亲爱的——令我无比悲痛的是——我像一捆货物一样被打包送出了布鲁塞尔。

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] !

and here I am !

和 这里 我 是 !

我来了！

[ɪˈmædʒɪn][maɪ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ][ˈriəlaɪzd] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] . "

Imagine my joy when I realised that I should see you to - night . "

想象 我的 喜悦 什么时候 我 意识到 那 我 应该 看 你 到 - 夜晚 . "

想象一下，当我意识到今晚能见到你时，我有多么高兴。

" [hʌʃ] ！

" Hush ！

" 嘘 ！

嘘！

" [ʃi:; ʃi] ['mʌ:mʌd] ['kwɪkli] ,

" she murmured quickly ,

" 她 低声说道 迅速地 ,

她快速地低声说道：

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ]

for with a quick impulse he had seized her hand and was pressing

为了 和 一个 快的 冲动 他 有 查获 她 手 和 曾是 紧迫

[aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

it to his lips .

它 到 他的 嘴唇 .

他突然下意识地抓住了她的手，把它按在了自己的嘴唇上。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [kæn; kən] [si:] [ju: 'es] . "

" My father can see us . "

" 我的 父亲 能 看 我们 . "

“我父亲能看到我们。”

" [wʌt] ['mætər] [ɪf] [hi:; hi][du:] , " [riˈtɔ:tid] [dɑ:n] [rəˈməʊn, 'reimən] .

" What matter if he do , " retorted don Ramon .

" 什么 事情 如果 他 做 , " 反驳 大学教师 拉蒙 .

“就算他这么做又有什么关系呢？”唐·拉蒙反驳道。

" [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ju:; jʊ][frʌm; frəm][em 'i:] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɑ:t] [kɪl] [maɪ] [lʌv] . . .

" He has taken you from me , but he cannot kill my love . . .

" 他 有 已采取 你 从 我 , 但 他 不能 杀 我的 爱 . . .

“他把你从我身边夺走，但他无法杀死我的爱.....”

[ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] , ['lenə-ə] ,

our love , Lenora ,

我们的 爱 , 莱诺拉 ,

我们爱你，莱诺拉，

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['ɑ:rdər] - - [æn; ən] ['ɑ:rdər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [bɪ'li:vd]

" he added with passionate ardour - - an ardour in which he himself believed

" 他 额外 和 热情的 热情 - - 一个 热情 在 哪个 他 他自己 相信

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['mʊvmənt] ,

for the moment ,

为了 这 片刻 ,

“他满怀热情地补充道——此刻，他自己也深信不疑。”

[sɪns] [hi:; hi] [lʌvd] ['lenə-ə] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['stɛɪtlɪnəs] ,

since he loved Lenora and she was so exquisite , in her stateliness ,

自从 他 喜爱 莱诺拉 和 她 曾是 所以 精美的 , 在 她 庄严 ,

因为他爱上了莱诺拉，而她又是如此美丽动人，仪态万方。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [kæsk] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [her] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

her white gown and that casque of golden hair upon her head .

她 白色的 袍 和 那 头盔 的 金的 头发 之上 她 头 .

她身穿白色长袍，头上戴着一顶金色的发髻。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , [rə'məʊn, 'reimən] ,
" **You must not say that , Ramon ,**
" 你 必须 不是 说 那 , 拉蒙 ,
拉蒙, 你不可以这么说。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
" **she said with earnestness that was far more real than his ,**
" 她 说 和 认真 那 曾是 远的 更多的 真实的 比 他的 ,
她说的真挚得多, 远比他的真挚真诚。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][help] [em 'i:] . . . [ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk] [maɪ]['sækrɪfaɪs] [ɔ:ltə'geðər]
" **you must try and help me . . . and not make my sacrifice altogether**
" 你 必须 尝试 和 帮助 我 . . . 和 不是 制作 我的 牺牲 共
[ʌn'berəb(ə)l] .
unbearable .
难以忍受 .
你必须尽力帮助我.....不要让我的牺牲变得完全无法承受。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['terəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['hɔ:ntɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:]
It has been terrible , she added , and a curious , haunted look came into
它 有 到过 糟糕的 , " 她 额外 , 和 一个 好奇的 , 闹鬼的 看 来了 进入
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
“真是太糟糕了,”她补充道, 眼中闪过一丝好奇和忧虑的神色。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['dæmnəbl] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [dʌn] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,
" **It has been the most damnable thing that has ever been done on this earth ,**
" 它 有 到过 这 最多 该死的 事物 那 有 曾经 到过 完毕 在 这 地球 ,
['lenɜə] .
Lenora .
莱诺拉 .
“这是地球上发生过的最可恶的事情, 莱诺拉。”

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɪti] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərd] [maɪ'self][ænd; ənd][sʌm; səm]
When I arrived in this accursed city last night and quartered myself and some
什么时候 我 到达的 在 这 被诅咒的 城市 最后的 夜晚 和 四分 我 和 一些
[ʌv; əv][maɪ] [men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ,
of my men in the house of the High - Bailiff ,
的 我的 男人 在 这 房子 的 这 高的 - 法警 ,
昨晚我抵达这座该死的城市后, 便带着几个人住进了大法官的府邸。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kɜ:rsɪd] ['fæməli][tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] .
I would gladly have put the whole accursed family to the sword .
我 会 乐意 有 放 这 所有的 被诅咒的 家庭 到 这 剑 .
我真想把这该死的家族全都杀光。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [maɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [stænd]
There is no limit to my hatred of them - - and of all those who stand
那里 是 不 限制 到 我的 仇恨 的 他们 - - 和 的 全部 那些 WHO 站立
[bɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ʌv] .
between me and your love .
之间 我 和 你的 爱 .
我恨他们, 也恨所有阻碍我获得你爱情的人。

[aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['lenɜə] , ['evər] [sɪns] [hi:; hi] ['pa:rtɪd] [ju: 'es]
I have hated your father , Lenora , ever since he parted us
我 有 憎恨 你的 父亲 , 莱诺拉 , 曾经 自从 他 分手了 我们
莱诺拉, 自从你父亲让我们分开后, 我就一直恨他.....

[aɪ][hæv; həv] [heitɪd] [ˈælvə] !
I have hated Alva !
我 有 憎恨 阿尔瓦 !

我一直都很讨厌阿尔瓦！

[gɑ:d][help][em 'i:] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[aɪ][hæv; həv] [heitɪd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] !
I have hated even the King !
我 有 憎恨 甚至 这 国王 !

我甚至憎恨国王！

" [rə'məʊn, 'reimən] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔ:rs] ['mɜ:rmər] ,
" **Ramon spoke in a low , hoarse murmur ,**
" 拉蒙 辐 在 一个 低的 , 嘶哑 低语 ,

拉蒙用低沉沙哑的声音说道：

[ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [fel] - [laɪk] [ɪr] [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
inaudible to every one save to the shell - like ear for which it was intended
听不清 到 每一个 一 节省 到 这 壳 - 喜欢 耳朵 为了 哪个 它 曾是 故意的
.
:
.

除了专为之设计的贝壳状耳朵之外，任何人都听不到它的声音。

[wɪð; wɪθ] [ɪr'ɪzɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] - [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
With irresistible force he had drawn Lenora's arm through his own ,
和 无法抗拒 力量 他 有 绘制 - 手臂 通过 他的 自己的 ,
他用不可抗拒的力量将莱诺拉的手臂拉进了自己的手臂里。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][hɜ:r; hər] - - [mʌt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] - - [ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]
and had led her - - much against her will - - into one of the deep
和 有 引领 她 - - 很多 反对 她 将要 - - 进入 一 的 这 深的
['wɪndəʊ] ['ɪmbreɪʒəz] ,
window embrasures ,
窗户 射击孔 ,

然后，他违背她的意愿，把她带进了一个很深的窗户壁龛里。

[wer] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv]['ju:trekt] ['velvɪt] [mæskt] [ðem; ðəm][bəʊθ][frʌm; frəm] [vju:] .
where heavy curtains of Utrecht velvet masked them both from view .
在哪里 重的 窗帘 的 乌得勒支 天鹅绒 戴面具 他们 两个都 从 看法 .
厚重的乌得勒支天鹅绒窗帘将他们两人遮挡在外。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndəʊ] [si:ts] ,
He pressed her to sit on one of the low window seats ,
他 按下 她 到 坐 在 一 的 这 低的 窗户 座位 ,
他强迫她坐在靠窗的矮凳上，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] - [toʊnd] [steɪnd] [glæs] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [keɪm]
and through the soft - toned stained glass the dim light of the moon came
和 通过 这 柔软的 - 色调 染色 玻璃 这 暗淡 光 的 这 月亮 来了
['pi:pɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [θru:] ['goʊst,laɪk] ['glɪməz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tendrelz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,
peeping in and threw ghostlike glimmers upon the tendrils of her hair ,
偷窥 在 和 扔 幽灵般的 微光 之上 这 卷须 的 她 头发 ,
透过柔和色调的彩色玻璃，昏暗的月光窥视进来，在她缕缕秀发上投下幽灵般的光影。

[ˈi:v(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [pleɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
even whilst the ruddy lights of the candles played upon her face and her
甚至 而 这 红润 灯 的 这 蜡烛 玩 之上 她 脸 和 她
[waɪt] [gaʊn] .
white gown .
白色的 袍 .

即使烛光映照在她脸上和白色的长裙上，她依然如此。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈrɪəlaɪzd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st]
For the first time to - night the young man realised all that he had lost
为了 这 第一的 时间 到 - 夜晚 这 年轻的 男人 意识到 全部 那 他 有 丢失的
[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈerəli] [ˈɡɪv(ə)n]
and how infinitely desirable was the woman whom he had so airily given
和 如何 无限地 理想 曾是 这 女士 谁 他 有 所以 轻盈地 给定
[ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
up without a fight .
向上 没有 一个 斗争 .

今晚，这个年轻人第一次意识到自己失去了什么，以及他轻而易举地放弃的那个女人是多么令人向往，而他却没有丝毫反抗。

[hi:; hi][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] ,
He cursed himself for his cowardice ,
他 被诅咒的 他自己 为了 他的 怯懦 ,
他痛恨自己的懦弱。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [der] [dɪˈfaɪəns]
even though he knew that he never would have the courage to dare defiance
甚至 尽管 他 知道 那 他 绝不 会 有 这 勇气 到 敢 蔑视
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [seɪk] .
for her sake .
为了 她 清酒 .

即使他知道，为了她，他永远也没有勇气去反抗。

" [ˈlɛnə-ə] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɪnˈtensətɪ] ,
" Lenora , " he said , with passionate intensity ,
" 莱诺拉 , " 他 说 , 和 热情的 强度 ,
“莱诺拉,”他充满激情地说。

" [ˈevər] [sɪns] [jɔɹ; jəɹ] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðeɪ]
" ever since your father and the Duke of Alva made me understand that they
" 曾经 自从 你的 父亲 和 这 公爵 的 阿尔瓦 制成 我 理解 那 他们
[wɜ:r; wəɹ] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈi:] ,
were taking you away from me ,
是 采取 你 离开 从 我 ,
“自从你父亲和阿尔瓦公爵让我明白他们要把你从我身边带走之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhju:mənli] [ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fəɹ] [ˈeni] [mæn] [hu:] [hæz; həz]
I have been wondering if it was humanly possible for any man who has
我 有 到过 好奇 如果 它 曾是 人道地 可能的 为了 任何 男人 WHO 有
[noʊn] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ,
known you as I have done ,
已知 你 作为 我 有 完毕 ,

我一直在想，对于任何一个像我一样了解你的人来说，这是否是人之常情。

[hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [sti:l] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [əˈnʌðər] . "
who has loved you as I love you still , to give you up to another . "
WHO 有 喜爱 你 作为 我 爱 你 仍然 , 到 给 你 向上 到 其他 . "
曾经像我一样爱你的人，如今却要把你交给别人。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] , [rə'məʊn, 'reimən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

" **It has to be , Ramon , she said gently .**
" 它 有 到 是 , 拉蒙 , " 她 说 轻轻地 .

“一定是这样，拉蒙，”她轻声说道。

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [na:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [na:t] [θɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:t] - - [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt]
you must not think that I have not thought and fought - - thought of what
你 必须 不是 思考 那 我 有 不是 想法 和 战斗 - - 想法 的 什么

[wʌz; wəz] [maɪ] ['du:ti] - - [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['hæpinəs] .

was my duty - - fought for my happiness .

曾是 我的 责任 - - 战斗 为了 我的 幸福 .

你千万不要以为我没有思考和奋斗过——思考过我的职责——为我的幸福而奋斗过。

[naʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] , " [aɪ] ['kæna:t] [faɪt] ['eni] [mɔ:r] .

Now , " she added with a little sigh of weariness , " I cannot fight any more .

现在 , " 她 额外 和 一个 小的 叹 的 疲劳 , " 我 不能 斗争 任何 更多的 .

“现在，”她疲惫地叹了口气补充道，“我再也战斗不下去了。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ælvə] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['letər] [tu:; tə] [em 'i:] ,

My father , the Duke of Alva , the King himself in a personal letter to me ,

我的 父亲 , 这 公爵 的 阿尔瓦 , 这 国王 他自己 在 一个 个人的 信 到 我 ,

我的父亲，阿尔瓦公爵，国王本人在一封写给我的私人信件中，

[hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] [wer] [maɪ] ['du:ti] [laɪz] .

have told me where my duty lies .

有 讲述 我 在哪里 我的 责任 谎言 .

已经告诉我我的职责所在。

[maɪ] [kən'fesər] [wʊd] [wɪð'hoʊld] [æbsə'lu:(ə)n] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

My confessor would withhold absolution from me if I refused to obey .

我的 忏悔者 会 扣压 赦免 从 我 如果 我 拒绝 到 服从 .

如果我拒绝服从，我的神父就不会赦免我的罪。

[maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [si:mz] :

My King and country and the Church have need of me it seems :

我的 国王 和 国家 和 这 教会 有 需要 的 我 它 似乎 :

看来我的国王、国家和教会都需要我：

[wʌt] [ɪz] [maɪ] ['hæpinəs] [wɜ:rθ] [ɪf] [weɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri:z] ['sɜ:rvis] ? " **what is my happiness worth if weighed in the balance of my country's service ? "**

什么 是 我的 幸福 值得 如果 称重 在 这 平衡 的 我的 该国的 服务 ? "

如果以我对国家的贡献来衡量，我的幸福又值多少钱呢？

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['slʌnli] ,

" **You are so unfitted for that sort of work , " he murmured sullenly ,**

" 你 是 所以 不合适的 为了 那 种类 的 工作 , " 他 低声说道 闷闷不乐地 ,

“你根本不适合做那种工作，”他闷闷不乐地低声说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

" they will make of you something a little better than a spy in the house of

" 他们 将要 制作 的 你 某物 一个 小的 更好的 比 一个 间谍 在 这 房子 的

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] . " **the High - Bailiff of Ghent . "**

这 高的 - 法警 的 根特 . "

“他们会让你做比在根特高级行政长官府里当间谍更好的工作。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʊnli] [θɪŋ] [wɪt] ['trʌblz] [em 'i:]; " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" That is the only thing which troubles me , " she said .
" 那 是 这 仅有的 事物 哪个 麻烦 我 , " 她 说 :
"这是我唯一担心的事,"她说。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mi:n] [ænd; ənd] [ʌndər'hænd] .
" I feel as if I were doing something mean and underhand .
" 我 感觉 作为 如果 我 是 正在做 某物 意思是 和 暗中 :
"我觉得自己好像在做一些卑鄙无耻的事情。"

[aɪ][æɪ; əɪ] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] ,
I shall marry a man whom I can never love ,
我 将 结婚 一个 男人 谁 我 能 绝不 爱 ;
我将嫁给一个我永远无法爱的人。

[hu:] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪ'nɪmɪk(ə)] [tu:; tə] [speɪn] .
who belongs to a race that has always been inimical to Spain .
WHO 属于 到 一个 种族 那 有 总是 到过 敌对的 到 西班牙 :
他所属的种族一直与西班牙敌对。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [heɪt] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ] [lʌv] .
My husband will hate all those whom I love .
我的 丈夫 将要 恨 全部 那些 谁 我 爱 :
我的丈夫会恨所有我爱的人。

[hi:; hi] [wɪl] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [ɑ:nɜ:d] [ænd; ənd] ['tʃerɪft] - - [maɪ] [kɪŋ] ,
He will hate everything that I have always honoured and cherished - - my King ,
他 将要 恨 一切 那 我 有 总是 荣幸 和 珍爱 - - 我的 国王 ;
[maɪ] ['kʌntri] ,
my country ,
我的 国家 ;
他会憎恨我一直以来所敬重和珍视的一切——我的国王，我的国家，

[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ænd; ənd] ['grændʒər] [lʌ; əv] [speɪn] .
the glory and grandeur of Spain .
这 荣耀 和 宏伟 的 西班牙 :
西班牙的辉煌与壮丽。

[hi:; hi] [wɪl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ɔ:z] [wɪt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪ'nefɪs(ə)nt] ['i:v(ə)n] [ðəʊ]
He will rebel against her laws which I know to be beneficent even though
他 将要 反叛 反对 她 法律 哪个 我 知道 到 是 仁慈的 甚至 尽管
[ðeɪ] [si:m] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['kru:əl][æt; ət] [taɪmz] .
they seem harsh and even cruel at times .
他们 似乎 残酷的 和 甚至 残忍的 在 时代 :
他会反抗她的法律，我知道这些法律虽然有时看起来很严苛甚至残酷，但本质上是仁慈的。

[ə; eɪ] ['neðələndə] [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænjərd] "
A Netherlander can never have anything in common with a Spaniard "
一个 荷兰人 能 绝不 有 任何事物 在 常见的 和 一个 西班牙人 : "
荷兰人和西班牙人永远不可能有任何共同之处.....

" [oʊ] ! [ðeid] ['mɜ:rdər][ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
" Oh ! they'd murder us if they could ,
" 哦 ! 他们会 谋杀 我们 如果 他们 可以 ,
"哦！如果他们能做到，他们会杀了我们的。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ʃrʌŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" the young man rejoined with a careless shrug of the shoulders ,
" 这 年轻的 男人 重新加入 和 一个 粗心 耸肩 的 这 肩膀 ,
年轻人漫不经心地耸了耸肩，回答道。

" [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [striːts] [ɔːr][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] . "

" **but only in the dark streets or from behind a hedge** . "

" 但 仅有的 在 这 黑暗的 街道 或者 从 在后面 一个 对冲 . "

“但只能在黑暗的街道上或从树篱后面。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] ;

" **The King is very angry with them , I know ;**

" 这 国王 是 非常 生气的 和 他们 , 我 知道 ;

我知道国王对他们非常生气;

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneðərləndz] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

he declared that he would not come to the Netherlands until there is not a

他 声明 那 他 会 不是 来 到 这 荷兰 直到 那里 是 不是 一个

[ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ɔːr] [ˈherətɪk] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈʃɔːz] . "

single rebel or heretic within its shores . "

单身的 反叛 或者 异教徒 之内 它是 海岸 . "

他宣称, 除非荷兰境内没有一个叛乱分子或异端分子, 否则他绝不会踏上荷兰的土地。

" [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər] [sɪˈnɑːnɪməs] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtid] [ˈlɑːtli] ,

" **The terms are synonymous , " he retorted lightly ,**

" 这 条款 是 同义词 , " 他 反驳 轻轻 ,

“这两个词是同义词,”他轻松地反驳道。

" [ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [wɪl] [ˈnevər] [ɡreɪs] [ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

" **and I fear that His Majesty will never grace this abominable country with his**

" 和 我 害怕 那 他的 威严 将要 绝不 优雅 这 可恶 国家 和 他的

[ˈprez(ə)ns] ,

presence ,

在场 ,

“我担心陛下永远不会光临这个可憎的国家。”

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hoʊldz] [ɡʊd] .

if his resolution holds good .

如果 他的 解决 持有 好的 .

如果他能坚持下去的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [kraʊd] , [ðiːz] [ˈneðələndə] - - [ˈkæθlɪks] [ænd; ænd] [ˈherɪtɪks] ,

They are a stiff-necked crowd , these Netherlanders - - Catholics and heretics ,

他们 是 一个 僵硬的- 颈部 人群 , 这些 荷兰人 - - 天主教徒 和 异端 ,

这些荷兰人真是顽固不化——无论是天主教徒还是异教徒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈreblz; rɪˈbel] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈherɪtɪks] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] .

they are all rebels - - but the heretics are the worst .

他们 是 全部 叛军 - - 但 这 异端 是 这 最差 .

他们都是叛乱分子——但异端分子最可恶。

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,

" **Then , as she said nothing** ,

" 然后 , 作为 她 说 没有什么 ,

然后, 她一言不发,

[bʌt; bət][stɛəd] [streɪt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æ; ət] [ðɪs] [kraʊd] [ʌ; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋst] [huːm] [ʃiː; ʃi]

but stared straight out before her at this crowd of people amongst whom she

但 凝视 直的 出去 前 她 在 这 人群 的 人们 在 谁 她

[wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

was doomed to live in the future ,

曾是 注定失败 到 居住 在 这 未来 ,

但她却直直地盯着眼前这群人, 她注定将来要生活在他们之中。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌ; əv] [ˈsʌlən] [ræθ] :

he continued with a tone of sullen wrath :

他 持续 和 一个 语气 的 忧郁 愤怒 :

他继续用阴沉愤怒的语气说道:

" [wiː; wi][hæv; həv][bɜːrnt][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈreblz; rɪˈbel] , [bʌt; bət] [stiːl] [ðeɪ] [swɔːrm] . "

" **We have burnt a goodly number of these rebels , but still they swarm .** "

我们 有 烧焦的 一个 很好 数字 的 这些 叛军 , 但 仍然 他们 蜂群 . "

“我们已经烧死了不少叛军，但他们仍然蜂拥而至。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdəɹ] .

" **It is horrible !** " **exclaimed the young girl with a shudder .**

" 它 是 可怕 ! " 惊呼 这 年轻的 女孩 和 一个 不寒而栗 .

“太可怕了！”小女孩颤抖着惊呼道。

" [ˈhɔːrəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] ?

" **Horrible , my dear love ?**

" 可怕 , 我的 亲爱的 爱 ?

“太可怕了，我的爱人？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [læf] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz]

" **he said with a cynical laugh , " it is the only way to deal with these**

" 他 说 和 一个 愤世嫉俗 笑 , " 它 是 这 仅有的 方式 到 交易 和 这些

[ˈpiːp(ə)l] .

people .

人们 .

他带着嘲讽的笑声说：“这是对付这些人的唯一办法。”

[ðer; ðər] [ˈærəɡəns] [ˈpaːsɪz] [bɪˈliːf] ; [ðer; ðər] [ˈtretʃəri] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .

Their arrogance passes belief ; their treachery knows no bounds .

他们的 傲慢 通过 信仰 ; 他们的 背信弃义 知道 不 界限 .

他们的傲慢令人难以置信；他们的奸诈无耻令人发指。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈseɪkrɪd][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;

The King's sacred person would not be safe here among them ;

这 国王学院 神圣 人 会 不是 是 安全的 这里 之中 他们 ;

国王的神圣人身在他们中间是不安全的；

[ðə; ði] [ˈduːks] [laɪf][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈθretnd] ; [ðə; ði] [ˈherɪtɪks] [hæv; həv] [ˈpɪlɪdʒd] [ænd; ənd]

the Duke's life has often been threatened ; the heretics have pillaged and

这 公爵的 生活 有 经常 到过 威胁 ; 这 异端 有 被洗劫一空 和

[ˈræn,sækt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] !

ransacked the churches !

洗劫一空 这 教堂 !

公爵的生命屡遭威胁；异教徒洗劫并洗劫了教堂！

[noʊ] !

No !

不 !

不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] .

you must not waste your sympathy on the people here .

你 必须 不是 浪费 你的 同情 在 这 人们 这里 .

你不应该把你的同情心浪费在这里的人们身上。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [rɪˈbeljəs] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

They are rebellious and treacherous to the core .

他们 是 叛逆的 和 奸诈 到 这 核 .

他们骨子里就是叛逆和奸诈之徒。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ˈtenfoʊld] ,

As for me , I hate them tenfold ,

作为 为了 我 , 我 恨 他们 十倍 ,

至于我，我恨他们十倍。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em ˈiː] . "
for it is one of them who will take you from me . "

为了 它 是 一 的 他们 WHO 将要 拿 你 从 我 ； "

因为他们会把你从我身边夺走。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [teɪk] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrɪz]
" **He cannot take my heart from you** , **Ramon** , **for that will be yours**
" 他 不能 拿 我的 心 从 你 , 拉蒙 , 为了 那 将要 是 你的
[ɔːlweɪz] . "
always . "

总是 ； "

“他夺不走我的心，拉蒙，因为它永远属于你。”

" ['lenə] !
" **Lenora** !
" 莱诺拉 ！

“莱诺拉！ ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪrɪs] ['ɜːrniːstnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l]
" **he whispered once more with that fierce earnestness which he seemed unable**
" 他 低声说道 一次 更多的 和 那 凶猛的 认真 哪个 他 似乎 无法
[tuː; tə][kənˈtrəʊl] ,
to control ,
到 控制 ；

他再次低声说道，语气中带着那种他似乎无法控制的强烈而真挚的情感。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] ?
" **you know what is in my mind** ?
" 你 知道 什么 是 在 我的 头脑 ？

你知道我心里在想什么吗？

- - [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [plænd] ['evər] [sɪns] [aɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
- - **what I have thought and planned ever since I realised that you were being**
- - 什么 我 有 想法 和 计划 曾经 自从 我 意识到 那 你 是 存在
[ˈteɪkən][frʌm; frəm][em ˈiː] ? "
taken from me ? "
已采取 从 我 ？ "

——自从我意识到你要离开我之后，我一直在想什么，一直在计划什么？

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ? "
" **What is it** , **Ramon** ? "
" 什么 是 它 , 拉蒙 ？ "

“什么事，拉蒙？ ”

" [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] - - [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪmˈself] - - [wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] - -
" **The Duke of Alva - - the King himself - - want you to work for them - -**
" 这 公爵 的 阿尔瓦 - - 这 国王 他自己 - - 想 你 到 工作 为了 他们 - -
[tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [tuːl] .
to be their tool .
到 是 他们的 工具 ；

“阿尔瓦公爵——也就是国王本人——希望你为他们工作——成为他们的工具。”

[wel] !
Well !
出色地 ！

出色地！

[soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] !
so be it !
所以 是 它 ！

就这样吧！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] - - [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['reb(ə)]; rɪ'bel] !
You have not the strength to resist - - I have not the power to rebel !
你 有 不是 这 力量 到 抵抗 - - 我 有 不是 这 力量 到 反叛 !
你没有力量反抗——我也没有力量反抗!

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [bəʊθ][biː; bi] [krʌʃt] [laɪk] ['mɪzrəb(ə)] [wə:mz, vɔ:rms][baɪ][ðə; ði] ['paʊə-z]
If we did we should both be crushed like miserable worms by the powers
如果 我们 做过 我们 应该 两个都 是 碎 喜欢 悲惨的 蠕虫 经过 这 权力
[wɪtʃ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɔ:rs] [ə'bi:diəns] .
which know how to force obedience .
哪个 知道 如何 到 力量 服从 .
如果我们那样做，我们俩都会像可怜的虫子一样被那些懂得如何强迫服从的势力碾碎。

[ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tu:] ['mɪzrəb(ə)] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] ,
Often have I thought in the past two miserable days that I would kill you ,
经常 有 我 想法 在 这 过去的 二 悲惨的 天 那 我 会 杀 你 ,
过去这两天真是难熬，我常常想杀了你。

['lenə-ə] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['æftəwərdz] , [bʌt; bət] . . .
Lenora , and myself afterwards , but : : :
莱诺拉 , 和 我 然后 , 但 : : :
莱诺拉，还有我，但是.....

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] ['ɑ:lɪv] [skɪn] [br'keɪm] ['ɔ:lmʊst]['lɪvɪd][ɪn] [hju:] .
" **The words died on his lips , his olive skin became almost livid in hue .**
" 这 字 死亡 在 他的 嘴唇 , 他的 橄榄 皮肤 成为 几乎 铁青 在 色调 .
话音未落，他的橄榄色皮肤便变得近乎青紫。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['taɪni] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] :
Hastily he drew a tiny image from inside his doublet :
草草 他 画 一个 微小的 图像 从 里面 他的 双联体 :
他匆忙地从紧身衣里掏出一个小图画：

[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] , [ðen] [kɪst] [aɪ 'tiː]
with it in his hand he made the sign of the Cross , then kissed it
和 它 在 他的 手 他 制成 这 符号 的 这 叉 , 然后 亲吻 它
[ˈrevərəntli] .
reverently .
虔诚地 .
他手里拿着它，画了个十字，然后虔诚地亲吻了它。

" [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [ʌnəb'zɑ:lvd] , [maɪ] ['lenə-ə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [tʃi:ks]
" **You would die unabsolved , my Lenora , " he whispered , and the girl's cheeks**
" 你 会 死 未获赦免 , 我的 莱诺拉 , " 他 低声说道 , 和 这 女孩们 脸颊
[br'keɪm] ['veri] [waɪt] ,
became very white ,
成为 非常 白色的 ,
“你死时将无法得到宽恕，我的莱诺拉，”他低声说道，女孩的脸颊变得非常苍白。

[tu:] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
too , as he spoke ,
也 , 作为 他 辐 ,
而且，在他说话的时候，

" [ænd; ənd][aɪ][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑ:rd(ə)n] . . .
" **and I should be committing a crime for which there is no pardon . . .**
" 和 我 应该 是 提交 一个 犯罪 为了 哪个 那里 是 不 赦免 . . .
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][duː:] [ðæt] ,
and I could not do that ,
和 我 可以 不是 做 那 ,
“而我却犯下了不可赦免的罪行.....我做不到那样做。”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [mɔ:ɾ] [ˈfɜ:rmlɪ] ,
" he added more firmly ,
" 他 额外 更多的 牢牢 ,

他语气更加坚定地补充道：“

" [aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [feɪs] [ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hel] .
" I would sooner face the fires of the Inquisition than those of hell .
" 我 会 很快 脸 这 火灾 的 这 宗教裁判所 比 那些 的 地狱 .

“我宁愿面对宗教裁判所的烈火，也不愿面对地狱的烈焰。”

" [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [fɪr] [held] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ɪts] [ɡrɪp] ,
" Superstitious fear held them both in its grip ,
" 迷信的 害怕 握住 他们 两个都 在 它是 紧握 ,

迷信的恐惧攫住了他们两人。

[ænd; ənd] [ðæt] [fəˈnætɪkl] [ɪnˈθu:ziæzəm] [wɪtʃ] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] [sɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:ɾəb(ə)l][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz]
and that fanatical enthusiasm which in these times saw in the horrible excesses
和 那 狂热的 热情 哪个 在 这些 时代 锯 在 这 可怕 过剩
[ʌv; əv] [ðæt] [ˌɛksɪkrəb(ə)l] [ɪnkwɪˈzɪʃn] - - [ɪn][ɪts] [ˈtɔ:rtʃər] - [ˈtʃembər] [ænd; ənd][ˈskæfoʊldz][ænd; ənd] [steɪks]
of that execrable Inquisition - - in its torture - chambers and scaffolds and stakes
的 那 可憎的 宗教裁判所 - - 在 它是 酷刑 - 房间 和 支架 和 赌注
- - [ˈmɪrli] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈbɑ:dɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rθləs] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ɪˈmɔ:ɾt(ə)l]
- - merely the means of killing bodies that were worthless and saving immortal
- - 仅仅 这 方法 的 杀 身体 那 是 毫无价值 和 保存 不朽

[soʊlz] [frʌm; frəm] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd][ˈfaɪər] .
souls from everlasting torture and fire .
灵魂 从 永恒 酷刑 和 火 .

在那个时代，人们狂热地认为，可憎的宗教裁判所的可怕暴行——包括其酷刑室、绞刑架和火刑柱——仅仅是杀死无价值的肉体，并将不朽的灵魂从永恒的酷刑和烈火中拯救出来的手段。

[ˈlenɜːə] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
Lenora was trembling from head to foot ,
莱诺拉 曾是 发抖 从 头 到 脚 ,

莱诺拉浑身颤抖，从头到脚都在发抖。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dred] [ˈgæðərd] [ɪn][hɜ:ɾ; hər] [aɪz] .
and tears of horror and of dread gathered in her eyes .
和 眼泪 的 恐怖 和 的 恐惧 聚集 在 她 眼睛 .

她眼中涌出了恐惧和惊骇的泪水。

[dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈɛfərt] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊzər] [ænd; ənd][æt; ət]
Don Ramon made a violent effort to regain his composure and at
大学教师 拉蒙 制成 一个 暴力 努力 到 恢复 他的 镇定 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:ɾ; hər] .
the same time to comfort her .
这 相同的 时间 到 舒适 她 .

唐·拉蒙竭力控制住自己的情绪，同时安慰她。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][əˈfreɪd] , [ˈlenɜːə] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] , " [ðoʊz] [ˈdi:mənz] [ʌv; əv][blaɪnd]
" You must not be afraid , Lenora , " he said quietly , " those demons of blind
" 你 必须 不是 是 害怕的 , 莱诺拉 , " 他 说 悄悄 , " 那些 恶魔 的 瞎的
[ˈfjʊri] ,
fury ,
愤怒 ,

“你不必害怕，莱诺拉，”他平静地说，“那些盲目愤怒的恶魔，

[ʌv; əv][ˈhɑ:mɪsaɪd][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [loʊ] .
of homicide and of suicide have been laid low .
的 杀人 和 的 自杀 有 到过 铺设 低的 .

凶杀案和自杀案均大幅减少。

[aɪ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɒŋkəd] [ðem; ðəm] .
I fought with them and conquered them .
我 战斗 和 他们 和 征服 他们 .
我与他们交战并战胜了他们。

[ðer; ðər]['kru:əl] [temp'teɪənz] [noʊ][bɜ:ŋgər] [ə'seɪl] [em 'i:] ,
Their cruel temptations no longer assail me ,
他们的 残忍的 诱惑 不 更长 攻击 我 ,
他们那些残酷的诱惑不再困扰我了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] - -
and the Holy Saints themselves have shown me the way to be patient - -
和 这 圣 圣徒队 他们自己 有 所示 我 这 方式 到 是 病人 - -
[tu:; tə] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] ['destəni] - - [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]
to wait in silence until you have fulfilled your destiny - - **until you have**
到 等待 在 沉默 直到 你 有 已完成 你的 命运 - - 直到 你 有
[ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
accomplished the work which the King and the Church will demand of you .
完成 这 工作 哪个 这 国王 和 这 教会 将要 要求 的 你 .
圣人们亲自向我展示了耐心等待的方法——默默地等待，直到完成你的使命——直到完成国王和教会要求你完成的工作。

[ˈæftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,
在那之后，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [naʊ] [wɪl] [kleɪm] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [pə'zeɪ] - -
I know that the man who now will claim what I would give my life to possess - -
我 知道 那 这 男人 WHO 现在 将要 宣称 什么 我 会 给 我的 生活 到 具有 - -
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
我知道，现在将要占有我愿意用生命去拥有的东西的人——就是你。

['lenɜ:ə] - - [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pæθ] .
Lenora will be removed from your path .
莱诺拉 - - 将要 是 已移除 从 你的 小路 .
Lenora——将从您的路径中移除。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] . . .
How it will be done , I do not know . . .
如何 它 将要 是 完毕 , 我 做 不是 知道 . . .
具体该怎么做，我不知道.....

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [daɪ] , ['lenɜ:ə] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ʃʊr] .
but he will die , Lenora , of that I am sure .
但 他 将要 死 , 莱诺拉 , 的 那 我 是 当然 .
但他一定会死，莱诺拉，对此我确信无疑。

[hi:; hi] [wɪl] [daɪ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
He will die before a year has gone by ,
他 将要 死 前 一个 年 有 已消失 经过 ,
他活不过一年。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [kleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] .
and I will then come back to you and claim you for my wife .
和 我 将要 然后 来 后退 到 你 和 宣称 你 为了 我的 妻子 .
然后我会回到你身边，娶你为妻。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [oʊ] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
You will be free then , and will no longer owe obedience to your father .
你 将要 是 自由的 然后 , 和 将要 不 更长 欠 服从 到 你的 父亲 .
那时你将获得自由, 不再需要服从你的父亲。

[aɪ] [wɪl] [kleɪm] [juː; jʊ] , [ˈlenə-ə] ! [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
I will claim you , Lenora ! and even now , here and at this hour ,
我 将要 宣称 你 , 莱诺拉 ! 和 甚至 现在 , 这里 和 在 这 小时 ,
我会占有你, 莱诺拉! 即使现在, 就在这里, 就在此时此刻,

[aɪ][duː] [ˈsɔːləmli] [plaɪt] [juː; jʊ][maɪ] [traːθ] ,
I do solemnly plight you my troth ,
我 做 庄严地 困境 你 我的 誓言 ,
我郑重向你许下我的誓言,

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] . "
in the very teeth of the man whose wife you are about to be . "
在 这 非常 牙齿 的 这 男人 谁 妻子 你 是 关于 到 是 . "
就在你即将成为他丈夫的那个男人面前。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , " [hɪr] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈvɔɪs]
" And of a truth , " here broke in a pleasant and good - humoured voice
" 和 的 一个 真相 , " 这里 打破 在 一个 令人愉快的 和 好的 - 幽默 嗓音
[wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,
with a short laugh ,
和 一个 短的 笑 ,
“而且, 说真的,”他用一种愉快而幽默的语气插嘴道, 并伴有一声短促的笑声,

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌki] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]
" it is lucky that I happened to be present here and now and at this
" 它 是 幸运的 那 我 发生 到 是 展示 这里 和 现在 和 在 这
[ˈaʊər] [tuː; tə][ˈredʒɪstər] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈeɪmiəb(ə)] [vaʊ] .
hour to register this exceedingly amiable vow .
小时 到 登记 这 非常 可亲 发誓 .
“我很幸运, 此时此刻恰好在这里, 能够在此许下这份极其友好的誓言。”

" [viː]
" V
" V
“V

[dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][diː] [ˈlɪniə] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][əˈpaːn]
Don Ramon de Linea had jumped to his feet ; his hand was upon
大学教师 拉蒙 德 线 有 跳了起来 到 他的 脚 ; 他的 手 曾是 之上
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] ;
his sword - hilt ;
他的 剑 - 剑柄 ;

唐·拉蒙·德利内亚跳了起来; 他的手放在剑柄上;

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈdɑːnə] [ˈlenə-ə] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]
instinctively he had placed himself in front of donna Lenora and facing the
本能地 他 有 放置 他自己 在 正面 的 唐娜 莱诺拉 和 面向 这
[ɪnˈtruːdər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
intruder who was standing beside the velvet curtain ,
入侵者 WHO 曾是 常设 旁 这 天鹅绒 窗帘 ;
他本能地挡在了唐娜·莱诺拉面前, 面对着站在天鹅绒窗帘旁的入侵者。

[wɪð; wiθ][wʌn][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ɪts] [ˈhevi] [foʊldz] .
with one hand holding back its heavy folds .
和 一 手 保持 后退 它是 重的 折叠 .
一只手托着它厚重的褶皱。

" ['mɛsɪr] [væn] [rɪk] ?
" **Messire van Rycke** ?
" 梅西尔 货车 里克 ?

“范·里克先生？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **he exclaimed** ,
" 他 惊呼 ,

他惊喊道：

[waɪlst] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɔːtɪnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
whilst he strove to put into his attitude all the haughtiness and dignity of
而 他 努力 到 放 进入 他的 态度 全部 这 傲气 和 尊严 的
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [rɒbd] [hɪm; ɪm] .
which the present situation had undoubtedly robbed him .
哪个 这 展示 情况 有 无疑 被抢劫 他 .

尽管他努力在自己的态度中恢复他原本应有的傲慢和尊严，但毫无疑问，目前的处境已经剥夺了他这些品质。

" [æt; ət][jɔː; jər] ['sɜːrvɪs] , [seɪ'njɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] .
" **At your service , señor ,** " **replied Mark** .
" 在 你的 服务 , 先生 , " 回复 标记 .

“为您效劳，先生。”马克回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spaiɪŋ] [ɑːn] ['dɑːnə] ['lɛnə-ə] [ænd; ənd][ɑːn][em 'iː] , [aɪ] [siː] . "
" **You were spying on donna Lenora and on me , I see** . "
" 你 是 间谍活动 在 唐娜 莱诺拉 和 在 我 , 我 看 . "

“我明白了，你一直在监视唐娜·莱诺拉和我。”

" [ɪn'diːd] [nɑːt] , [seɪ'njɔːr] .
" **Indeed not , señor** .
" 的确 不是 , 先生 .

“的确不是，先生。”

[aɪ][ˈoʊnli] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] - - [kwɑɪt] [ˌæksɪ'dentəli] ,
I only happened upon the scene - - quite accidentally ,
我 仅有的 发生 之上 这 场景 - - 相当 偶然 ,

我只是偶然路过那里——纯属意外。

[aɪ] [ə'ʊr] [juː; jʊ] - - [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɒfɪsaɪŋ] [maɪ] [ˈɜːrli] [dɪ'maɪz]
I assure you - - at the moment when you were prophesying my early demise
我 保证 你 - - 在 这 片刻 什么时候 你 是 预言 我的 早期的 死亡
[ænd; ənd] [ə'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][maɪ][ˈfjuːnərəl] . "
and arranging to be present at my funeral . "
和 安排 到 是 展示 在 我的 葬礼 . "

我向你保证——就在你预言我会早逝并安排出席我的葬礼的那一刻。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] , ['sɪrə] ?
" **Are you trying to be insolent , sirrah ?**
" 是 你 尝试 到 是 傲慢的 , 西拉 ?

“你这是在无礼吗，小子？”

" [kwʊθ] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪməŋ] ['rʌfli] .
" **quoth don Ramon roughly** .
" 引用 大学教师 拉蒙 大致 .

唐·拉蒙粗声说道。

" [nɑːt][aɪ] , [seɪ'njɔːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [mɑːrk] , [gʊd] - , " [aɪ][ʊd; ʃəd] [sək'siːd] [soʊ] [ɪl] .
" **Not I , señor ,** " **rejoined Mark , good - humouredly ,** " **I should succeed so ill** .
" 不是 我 , 先生 , " 重新加入 标记 , 好的 - 幽默地 , " 我 应该 成功 所以 患病的 .

“我可不会，先生，”马克和蔼地回答道，“我肯定做不好。”

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔ:] [seɪ'njɔ:r] [di:] ['vɑ:rgəs] - ['æŋgri] [glæns] [pər'sɪstəntli] [də'rektɪd]
My intention was when I saw señor de Vargas ' angry glance persistently directed
我的 意图 曾是 什么时候 我 锯 先生 德 瓦尔加斯 - 生气的 瞥一眼 持续地 指导
[ə'genst] [maɪ] ['fju:tʃər] [waɪf] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,
against my future wife to save her from the consequences of his wrath ,
反对 我的 未来 妻子 到 节省 她 从 这 结果 的 他的 愤怒 ,
我看到德·瓦尔加斯先生愤怒的目光不断指向我的未婚妻，我的本意是想保护她免受他怒火的伤害。

[ænd; ənd] [ɪnɪ'sɪd(ə)li] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] : [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
and incidentally to bear her company for awhile : a proceeding for which
和 顺便 到 熊 她 公司 为了 一会儿 : 一个 进行中 为了 哪个
- - [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [waɪl] [æd'mɪt] ,
- - **I think you will admit ,**
- - 我 思考 你 将要 承认 ,
顺便陪她待一段时间：这件事——我想你会承认——

[seɪ'njɔ:r] - - [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [raɪt] . "
señor - - I have the fullest right . "
先生 - - 我 有 这 最 正确的 . "
先生——我完全有这个权利。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪts] ['oʊvər] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['leɪdɪ] , ['feləʊ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] ['spænjərd] [wɪð; wɪθ]
" You have no rights over this gracious lady , fellow , " retorted the Spaniard with
" 你 有 不 权利 超过 这 亲切 女士 , 同伴 , " 反驳 这 西班牙人 和
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ærəgəns] .
characteristic arrogance .
特征 傲慢 .
“你对这位优雅的女士没有任何权利，伙计，”西班牙人以他特有的傲慢反驳道。

" [nʌn] , [aɪ] [oʊn] , [seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [deɪnz] [tu:; tə] [kən'fɜ:r] [ə'pa:n] [em 'i:] .
" None , I own , save those which she deigns to confer upon me .
" 没有任何 , 我 自己的 , 节省 那些 哪个 她 设计 到 授予 之上 我 .
“除了她恩准赐予我的那些，我没有任何东西。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] [bɪd] [em 'i:] [bɪ'gɔ:n] , [aɪ] [waɪl] [goʊ] . "
And if she bid me begone , I will go . "
和 如果 她 出价 我 走开 , 我 将要 去 . "
如果她让我离开，我就走。

" [bɪ'gɔ:n] [ðen] , [ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['vɑ:lɪt] ! " [kraɪd] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] ,
" Begone then , you impudent varlet ! " cried don Ramon ,
" 走开 然后 , 你 厚颜无耻 侍童 ! " 哭 大学教师 拉蒙 ,
“滚开，你这无耻的流氓！”唐·拉蒙喊道。

[hu:z] ['tempər] [wʌz; wəz] [na:t] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə-z] [kɑ:m] ['ɪnsələns] ,
whose temper was not proof against the other's calm insolence ,
谁 脾气 曾是 不是 证明 反对 这 其他的 冷静的 傲慢 ,
他的脾气抵挡不住对方平静的傲慢，

" [er] [aɪ] [rʌn] [maɪ] [sɔ:rd] [θru:] [jɔr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑ:di] "
" ere I run my sword through your miserable body "
" 埃雷 我 跑步 我的 剑 通过 你的 悲惨的 身体 "
“我要用我的剑刺穿你这可怜的躯体.....”

" [hʌʃ] , [rə'məʊn, 'reɪmən] , " [hɪr] [ɪntər'poʊzd] ['dɑ:nə] ['lenə-zə] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [ə'θɔ:rəti] ,
" Hush , Ramon , " here interposed donna Lenora with cool authority ,
" 嘘 , 拉蒙 , " 这里 插入 唐娜 莱诺拉 和 凉爽的 权威 ,
“嘘，拉蒙，”唐娜·莱诺拉冷冷地、不容置疑地插话道。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'si:mli] ['kwɑ:rəl] .
" you forget your own dignity and mine in this unseemly quarrel .
" 你 忘记 你的 自己的 尊严 和 矿 在 这 不体面的 争吵 .
“在这场不体面的争吵中，你忘记了你我的尊严。”

[ˈmɛsɪr] [væn] [rɪk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
Messire van Rycke is in the right .
梅西尔 货车 里克 是 在 这 正确的 .

范·赖克先生位于右侧。

[æn; ən][hi;; hi] [dɪˈzaɪz-z] [tu;; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] . " **An he desires to speak with me I am at his disposal .** "
一个 他 欲望 到 说话 和 我 我 是 在 他的 处理 . "

如果他想和我谈话，我随时听候差遣。

" [nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi][hæz; hæz] [ə'reɪndʒd] [tu;; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] **" Not before he has arranged to meet me at the back of his father's** "
不是 前 他 有 安排 到 见面 我 在 这 后退 的 他的 父亲的
[haʊs] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] .
house at daybreak to - morrow .
房子 在 拂晓 到 - 明天 .

“不过，他得先安排好明天黎明时分在他父亲家后门与我见面。”

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪtnɪsɪz] , ['sɪrə] !
Bring your witnesses , sirrah !
带来 你的 证人 , 西拉 !

把证人带来，小子！

[aɪ] [kɑ:ndɪ'send] [tu;; tə] [faɪt] [ju;; jʊ] ['ferli] . "
I'll condescend to fight you fairly . "
患病的 屈尊 到 斗争 你 相当 . "

我将纡尊降贵，与你公平对决。

" [ju;; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] , [seɪ'njɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [mɑ:rk][væn] [rɪk] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [ekwə'nɪməti] ,
" You could not do that , señor , " replied Mark van Rycke with perfect equanimity ,
" 你 可以 不是 做 那 , 先生 , " 回复 标记 货车 里克 和 完美的 平静 ,
“您不能那样做，先生，”马克·范·里克平静地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɔ:rdzɪmən] [ænd; ənd][ju;; jʊ][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪtər] .
" I am such a poor swordsman and you so cunning a fighter .
" 我 是 这样的 一个 贫穷的 剑客 和 你 所以 狡猾 一个 战斗机 .

“我剑术拙劣，而你却是个足智多谋的战士。”

[aɪ][eɪ 'em] [gʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] ,
I am good with my fists ,
我 是 好的 和 我的 拳头 ,

我拳头很厉害。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] [tu;; tə] ['meʒər]
but it would be beneath the dignity of a grandee of Spain to measure
但 它 会 是 下面 这 尊严 的 一个 贵族 的 西班牙 到 措施
[fɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪʃ] ['bɜ:rgər] .
fists with a Flemish burgher .
拳头 和 一个 弗拉芒语 市民 .

但对于一位西班牙贵族来说，与一位佛兰德市民比试拳头有失尊严。

[sti:l] - - [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] . . .
Still - - if it is your pleasure . . .
仍然 - - 如果 它 是 你的 乐趣 . . .

不过——如果您乐意的话……

" [ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [ɔ:ltə'rkeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]
" **Although this altercation had been carried on within the depth of a vast**
" 虽然 这 争吵 有 到过 携带 在 之内 这 深度 的 一个 广阔的
[ˈwɪndəʊ] [ɪm'breɪzər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kɜ:tənz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði]
window embrasure and with heavy curtains to right and left to deaden the
窗户 炮眼 和 和 重的 窗帘 到 正确的 和 左边 到 缓和 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ˈæŋɡrɪ] ['vɔɪsɪz] ,
sound of angry voices ,
声音 的 生气的 声音 ;

“尽管这场争吵是在一个巨大的窗洞深处进行的，左右两侧还挂着厚重的窗帘，以隔绝愤怒的声音，
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɑ:nə] ['lenə-ə] [di:][ˈvɑ:rgəs]
the fact that two men were quarrelling in the presence of donna Lenora de Vargas
这 事实 那 二 男人 是 争吵 在 这 在场 的 唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯
[hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ə'pærənt] [tu:; tə][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] .
had become apparent to not a few .
有 变得 明显 到 不是 一个 很少 .

不少人都看得出来，有两个男人在莱诺拉·德·瓦尔加斯女士面前争吵。
[di:][ˈvɑ:rgəs] [hɪm'self] ,
De Vargas himself ,
德 瓦尔加斯 他自己 ,

德·瓦尔加斯本人
[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][hæd; həd] [vju:d] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ræθ] [hɪz; ɪz]
who for the past quarter of an hour had viewed with growing wrath his
WHO 为了 这 过去的 四分之一 的 一个 小时 有 已查看 和 生长 愤怒 他的
[ˈdɒtɜ-z] [ˈɪntɪmət] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][di:] ['lɪniə] ,
daughter's intimate conversation with don Ramon de Linea ,
女儿的 亲密的 对话 和 大学教师 拉蒙 德 线 ,
过去十五分钟里，他眼睁睁地看着女儿与唐·拉蒙·德·利内亚的亲密谈话，怒火中烧。

[sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
saw what was happening ,
锯 什么 曾是 发生 ,
看到了当时的情况。

[ænd; ənd]['riəlaɪzd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɒʊmənts][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] ['skænd(ə)]
and realised that within the next few moments an exceedingly unpleasant scandal
和 意识到 那 之内 这 下一个 很少 时刻 一个 非常 令人不快的 丑闻
[wʊd] [ə'kɜ:r] [wɪt] [wʊd] [pleɪs] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][di:] ['lɪniə] - - [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv]
would occur which would place don Ramon de Linea - - a Spanish officer of
会 发生 哪个 会 地方 大学教师 拉蒙 德 线 - - 一个 西班牙语 官 的
[haɪ] [ræŋk] ,
high rank ,
高的 秩 ,

他意识到，在接下来的几分钟内，将会发生一起极其不愉快的丑闻，这起丑闻将使西班牙高级军官唐·拉蒙·德·利内亚身陷囹圄。
[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn] [gent] - - [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [hju:'mɪliertɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .
commanding the garrison in Ghent - - in a false and humiliating position .
指挥 这 驻军 在 根特 - - 在 一个 错误的 和 羞辱 位置 .
指挥根特驻军——处于一种虚假且屈辱的境地。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] , [haʊ'evər] ,
In these days , however ,
在 这些 天 , 然而 ,
然而，如今，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪt] [di:]['vɑ:rgəs] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
and with the perfect organisation of which de Vargas himself was a most
和 和 这 完美的 组织 的 哪个 德 瓦尔加斯 他自己 曾是 一个 最多
[kən'spɪkjʊəs] ['membə],
conspicuous member ,
显眼的 成员 ,
而德·瓦尔加斯本人正是这个组织最杰出的成员之一，该组织运作得非常完美。

[sʌt] ['mæɾəz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['i:zəli] [pʊt] [raɪt] .
such matters were very easily put right .
这样的 事情 是 非常 容易地 放 正确的 .

这类事情很容易就能解决。

[ə; eɪ]['skænd(ə)] ['ʌndə] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ˌpredʒu'diʃ] [tu:; tə] ['spæniʃ] [pre'sti:ʒ]
A scandal under the present circumstances would be prejudicial to Spanish prestige
一个 丑闻 在下面 这 展示 情况 会 是 有偏见的 到 西班牙语 声望
, ['ðɜ:fɔ:r] [noʊ]['skænd(ə)][mʌst; məst] [ə'kɜ:r] :
, therefore no scandal must occur :
, 所以 不 丑闻 必须 发生 :

在目前情况下，丑闻会损害西班牙的声誉，因此绝不能发生任何丑闻：

[ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ɑ:fisə] [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['dɑ:nə] ['lenə-ə] [di:]
a fight between a Spanish officer and the future husband of donna Lenora de
一个 斗争 之间 一个 西班牙语 官 和 这 未来 丈夫 的 唐娜 莱诺拉 德
['vɑ:rgəs] [maɪ] [hæv; həv] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætə] ,
Vargas might have unpleasant consequences for the latter ,
瓦尔加斯 可能 有 令人不快的 结果 为了 这 后者 ,
西班牙军官与唐娜·莱诺拉·德·巴尔加斯的未来丈夫之间的争斗可能会给后者带来不愉快的后果。

['ðɜ:fɔ:r] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][ˌprɑ:və'keɪ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
therefore even a provocation must be avoided .
所以 甚至 一个 挑衅 必须 是 避免 .

因此，即使是挑衅也必须避免。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [kwai] ['sɪmpli] :
And it was done quite simply :
和 它 曾是 完毕 相当 简单地 :

而且方法非常简单：

[dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n][di:]['vɑ:rgəs] ['wɪspəd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stʊd] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
don Juan de Vargas whispered to a man who stood not far from him
大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 低声说道 到 一个 男人 WHO 站立 不是 远的 从 他
[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['kwaiətli] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪvəri] [ʌv; əv]['sɑ:mbə] ['pɜ:rp(ə)]
and who was dressed very quietly in a kind of livery of sombre purple
和 WHO 曾是 穿着 非常 悄悄 在 一个 种类 的 涂装 的 阴沉 紫色的
[ænd; ənd] [blæk] - - [ðə; ði] ['lɪvəri] [wɔ:rn][baɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
and black - - the livery worn by servants of the Inquisition .
和 黑色的 - - 这 涂装 磨损 经过 仆人的 这 宗教裁判所 .

唐·胡安·德·瓦尔加斯低声对站在离他不远的一个男人说着什么，那人穿着一件暗紫色和黑色相间的制服，非常安静——
这种制服是宗教裁判所的仆人穿的。

[ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
The man , without a word ,
这 男人 , 没有 一个 单词 ,

那人一言不发，

[left] [di:] ['vɑ:rgəs] - [said] [ænd; ənd] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['pænlɪd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
left de Vargas ' side and edged his way along the panelled walls of the great
左边 德 瓦尔加斯 - 边 和 边缘 他的 方式 沿着 这 镶板 墙壁 的 这 伟大的
[hɔ:l] [tɪl] [hi; hi] [ri:tft] [ðə; ði] ['windoʊ] [ɪm'breɪzər] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [si:n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
hall till he reached the window embrasure where the little scene was taking place .
大厅 直到 他 达到 这 窗户 炮眼 在哪里 这 小的 场景 曾是 采取 地方 .

他离开德·瓦尔加斯身边，沿着大厅的镶板墙壁慢慢挪动，直到来到窗边，那里正上演着刚才的小戏。
[hi; hi] [hæd; həd] [ju:z] [wɪð; wɪθ] [səʊls] [ʌv; əv] [felt] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz] [hi; hi] [glaidɪd]
He had shoes with soles of felt and made no noise as he glided
他 有 鞋 和 鞋底 的 毛毡 和 制成 不 噪音 作为 他 滑翔
[ʌnəb'tru:sɪvli] [ə'bi:n] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] .
unobtrusively along the polished floor .
不引人注目地 沿着 这 抛光 地面 .
他穿着毡底鞋，悄无声息地滑过光滑的地板。

['ni:ðər] [mɑ:rk] [væn] [rɪk] [nɔ:r] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [di:] ['lɪniə] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət]
Neither Mark van Rycke nor don Ramon de Linea saw him approach , but
两者都不 标记 货车 里克 也不 大学教师 拉蒙 德 线 锯 他 方法 , 但
[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər] ,
just as the latter ,
只是 作为 这 后者 ,
马克·范·里克和唐·拉蒙·德利内亚都没有看到他走近，但就在后者.....

[naʊ] ['hoʊlɪ] [br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,
now wholly beside himself with rage ,
现在 完全 旁 他自己 和 愤怒 ,
他现在完全怒不可遏，

[wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu; tə] [flɪŋɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðəz] [feɪs] ,
was fingering his glove with a view to flinging it in the other's face ,
曾是 指法 他的 手套 和 一个 看法 到 投掷 它 在 这 其他的 脸 ,
他正摆弄着手套，打算把它扔到对方脸上。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [blæk] ['lɪvəri] [tʌtft] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃəʊldər]
the man in the purple and black livery touched him lightly on the shoulder
这 男人 在 这 紫色的 和 黑色的 涂装 感动 他 轻轻 在 这 肩膀
[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
and whispered something in his ear .
和 低声说道 某物 在 他的 耳朵 .
身穿紫黑色制服的男人轻轻拍了拍他的肩膀，在他耳边低语了几句。

[ðen] [hi; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] [æz; əz] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ʌnəb'tru:sɪvli] [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
Then he walked away as silently , as unobtrusively as he had come .
然后 他 步行 离开 作为 默默 , 作为 不引人注目地 作为 他 有 来 .
然后他像来时一样，悄无声息、不引人注目地离开了。

[bʌt; bət] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [di:] - [reɪdʒ] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænt(ə)] ;
But don Ramon de Linea's rage fell away from him like a mantle ;
但 大学教师 拉蒙 德 - 愤怒 跌倒 离开 从 他 喜欢 一个 地幔 ;
但唐·拉蒙·德利内亚的怒火却像披风一样从他身上消散了；

[ðə; ði] [glʌv] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [hænd] [tu; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .
the glove fell from his nerveless hand to the floor .
这 手套 跌倒 从 他的 无神经 手 到 这 地面 .
手套从他麻木的手中滑落到地板上。

[hi; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [tɪl] [ə; eɪ] ['taɪni] [dra:p] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n] [,aɪ 'ti:] ;
He bit his lip till a tiny drop of blood appeared upon it ;
他 少量 他的 唇 直到 一个 微小的 降低 的 血 出现 之上 它 ;
他咬着嘴唇，直到嘴唇上渗出一滴血；

[ðen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
then he hastily turned on his heel ,
然后 他 草草 转向 在 他的 脚跟 ;
然后他匆忙转身，

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ][tuː; tə] ['dɑːnə] ['lɛnə-ə] [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə'hʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][mɑːrk]
and after a deep bow to donna Lenora but without another word to Mark
和 后 一个 深的 弓 到 唐娜 莱诺拉 但 没有 其他 单词 到 标记
[væn] [rɪk] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
van Rycke he walked away ,
货车 里克 他 步行 离开 ;
他向唐娜·莱诺拉深深鞠了一躬，但没有再跟马克·范·里克说一句话，就转身离开了。

[ænd; ænd] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
and soon disappeared among the crowd .
和 很快 消失 之中 这 人群 .
很快便消失在人群中。

[ˈvaɪ, 'viː]
VI
六年级
六年级

[ˈdɑːnə] ['lɛnə-ə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'ɡɛnst] [ðə; ði] ['kʊʃnd] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [hɜːr; həɹ][hændz] [leɪ]
Donna Lenora was leaning back against the cushioned window - sill , her hands lay
唐娜 莱诺拉 曾是 倾斜 后退 反对 这 缓冲 窗户 - 窗台 , 她 双手 躺
[ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] ,
in her lap ,
在 她 膝 ;
唐娜·莱诺拉靠在铺着软垫的窗台上，双手放在膝盖上。

['slɑɪtli] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ænd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋɡəɹz] : [ɪn]
slightly quivering and twisting a tiny lace handkerchief between the fingers : in
轻微地 颤抖 和 扭曲 一个 微小的 蕾丝 手帕 之间 这 手指 : 在
[hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ;
她手指间微微颤抖、捻动着一块小小的蕾丝手帕：在她眼中，

[wɪtʃ] ['ɑːbvɪəsli] ['fɑːləʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [dɑːn] ['ræmənz]
which obviously followed for some time the movements of don Ramon's
哪个 明显地 随后 为了 一些 时间 这 移动 的 大学教师 拉蒙的
[rɪ'triːtɪŋ] ['fɪɡjər] ,
retreating figure ,
撤退 数字 ;
显然，它跟随唐·拉蒙离去的身影走了一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [lʊk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
there was a pathetic look as that of a frightened child .
那里 曾是 一个 可怜的 看 作为 那 的 一个 害怕 孩子 .
他脸上带着一种惊恐的神情，像个受惊的孩子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwɑɪt] [ʌnə'wer] [ʌv; əv]['mɑːrks] ['prez(ə)ns] ,
She seemed quite unaware of Mark's presence ,
她 似乎 相当 不知情 的 马克的 在场 ;
她似乎完全没有意识到马克的存在。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] , ['wɒtʃɪŋ]
and he remained leaning back against the angle of the embrasure , watching
和 他 剩余 倾斜 后退 反对 这 角度 的 这 炮眼 , 观看
[ðə; ði][gɜ:rɪl][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,
the girl for awhile ,
这 女孩 为了 一会儿 ,

他仍然靠在射击孔的拐角处，看了那个女孩一会儿。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwɔ:t] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
then , as she remained quite silent and apparently desirous of ignoring him
然后 , 作为 她 剩余 相当 沉默的 和 显然 渴望 的 忽略 他
[ɔ:ltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,
[ðən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwɔ:t] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪg'nɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
然后，她始终保持沉默，显然是想完全无视他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ]
he turned to look with indifferent gaze on the ever - changing and moving
他 转向 到 看 和 冷漠 目光 在 这 曾经 - 变化 和 移动
[ˈpɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
picture before him .
图片 前 他 .

他转过身，用漠然的目光看着眼前不断变化、不断变化的画面。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
One or two of the high officers of State had retired ,
一 或者 二 的 这 高的 警官 的 状态 有 退休 ,
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
一两位国家高级官员已经退休，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɑ:mpəs] ['spæniʃ] [ə'fɪ(ə)lɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər]
and the departure of these pompous Spanish officials was the signal for
和 这 离开 的 这些 傲慢 西班牙语 官员 曾是 这 信号 为了
[ˈgreɪtər] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ænd; ənd]
greater freedom and merriment among the guests of the High - Bailiff and
更大的 自由 和 欢乐 之中 这 客人 的 这 高的 - 法警 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerəfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gent] .
of the Sheriffs of the city of Ghent .
的 这 警长 的 这 城市 的 根特 .

这些傲慢的西班牙官员的离开，预示着根特市高级行政长官和郡长的客人们将迎来更大的自由和欢乐。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌp] [ə'bʌv] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli]
The orchestra in the gallery up above had struck up the measure of a lively
这 乐队 在 这 画廊 向上 多于 有 击 向上 这 措施 的 一个 热闹
- [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] ,
galliarde the centre of the hall had been cleared ,
- 这 中心 的 这 大厅 有 到过 已清除 ,
[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌp] [ə'bʌv] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli]
楼上管弦乐队奏起了欢快的加利亚德舞曲，大厅中央空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [waɪlst] [ðə; ði][ˈgreɪvər][foʊk] [meɪd] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd]
and the young people were dancing whilst the graver folk made circle around
和 这 年轻的 人们 是 跳舞 而 这 刻刀 民间 制成 圆圈 大约
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [waɪlst] [ðə; ði][ˈgreɪvər][foʊk] [meɪd] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd]
年轻人载歌载舞，而较为严肃的人则围成一圈。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [wɒ:tʃ] [ðə; ði] [dæns] .
in order to watch the dance .
在 命令 到 手表 这 舞蹈 .
[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [wɒ:tʃ] [ðə; ði] [dæns] .
为了观看舞蹈。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈjuːzuəl] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈdænsɪŋ] [brɪˈɡæŋ][ænd; ənd][hɪˈlærəti] [held] [sweɪ] ,
As was usual , the moment that dancing began and hilarity held sway ,
作为 曾是 通常 , 这 片刻 那 跳舞 开始 和 欢闹 握住 摇摆 ,
和往常一样, 当舞会开始, 欢声笑语弥漫开来时,

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [mæsk] ,
most of the guests slipped on a velvet mask ,
最多 的 这 客人 滑倒了 在 一个 天鹅绒 面具 ,
大多数宾客都戴上了天鹅绒面具。

[wɪtʃ] [ˈpɑːrtli] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - - [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [er]
which partly hid the face and was supposed - - owing to the certain air
哪个 部分 隐藏 这 脸 和 曾是 据称 - - 欠款 到 这 肯定 空气
[ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] - - [tuː; tə][kənˈfɜːr] [ˈgreɪtər] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
of mystery which it conveyed - - to confer greater freedom of speech upon the
的 神秘 哪个 它 传递 - - 到 授予 更大的 自由 的 演讲 之上 这
[ˈwerər] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
wearer and greater ease of manner .
佩戴者 和 更大的 舒适 的 方式 .

这种头巾部分遮住了脸, 由于它所传递的某种神秘感, 人们认为它能赋予佩戴者更大的言论自由和更大的举止轻松。
[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈspæniʃ] [ˈdʌblət] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] :
There were but few of the rich Spanish doublets to be seen now :
那里 是 但 很少 的 这 富有的 西班牙语 双联体 到 是 已见 现在 :
如今, 西班牙华丽的双层紧身衣已寥寥无几:

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈɡerɪʃ] [ˈkʌlərz] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈbæːɡəz] [ʌv; əv] [ˈflændərz] [held] [ʌndɪˈspjuːtɪd]
the more garish colours beloved of the worthy burghers of Flanders held undisputed
这 更多的 扎眼 颜色 心爱 的 这 值得 市民 的 弗兰德斯 握住 无可争议
[sweɪ] .
sway .
摇摆 .
佛兰德斯正直的市民们喜爱的那些艳丽的颜色占据了绝对的主导地位。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ɔːr] [tuː] - - [klæd][ɪn][ˈpɜːrp(ə)] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv]
But here and there a dark figure or two - - clad in purple and black of
但 这里 和 那里 一个 黑暗的 数字 或者 二 - - 覆膜 在 紫色的 和 黑色的 的
[ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [kʌt] - - [wɜːr; wər] [siːn] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
a severe cut - - were seen gliding in and out among the crowd ,
一个 严重 切 - - 是 已见 滑翔 在 和 出去 之中 这 人群 ,
但偶尔会看到一两个身穿紫黑色紧身衣的黑影在人群中穿梭。

[ænd; ənd] [werˈevər] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [brˈhaɪnd]
and wherever they appeared they seemed to leave a trail of silence behind
和 无论 他们 出现 他们 似乎 到 离开 一个 踪迹 的 沉默 在后面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

无论他们出现在哪里, 似乎都会留下一片寂静。

[mɑːrk][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈefərt] [æt; ət] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiˈænseɪ]
Mark was just about to make a serious effort at conversing with his fiancée
标记 曾是 只是 关于 到 制作 一个 严肃的 努力 在 对话 和 他的 未婚妻
,
.
,
马克正准备认真地和他的未婚妻谈谈心,

[ænd; ənd] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['gʌ:sɪp] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər]
and racking his brain as to what subject of gossip would interest her
和 货架 他的 脑 作为 到 什么 主题 的 闲话 会 兴趣 她
[moʊst] ,
most ,
最多 ,
他绞尽脑汁地想，她最感兴趣的八卦话题是什么。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['sɑ:mbər][ə'taɪər] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][mæsk] , [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
when a man in sombre attire , and wearing a mask , came close up to his
什么时候 一个 男人 在 阴沉 服装 , 和 穿着 一个 面具 , 来了 关闭 向上 到 他的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .
这时，一个身着深色服装、戴着面具的男人走到他肘部附近。

[mɑ:rk] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['kwaiətli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Mark looked him quietly up and down .
标记 看起来 他 悄悄 向上 和 向下 .
马克静静地上下打量了他一番。

" ['lɔ:rəns] !
" Laurence !
" 劳伦斯 !
“劳伦斯！”

" [hi:; hi] [sed] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [[ʊ] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] ,
" he said without the slightest show of surprise ,
" 他 说 没有 这 丝毫 展示 的 惊喜 ,
他面无表情地说：“

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dɑ:nə] ['lenɜə] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr] .
and turning well away from donna Lenora so that she should not hear .
和 转弯 出色地 离开 从 唐娜 莱诺拉 所以 那 她 应该 不是 听到 .
然后转身远离唐娜·莱诺拉，以免被她听到。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
" Hush ! " said the other .
" 嘘 ! " 说 这 其他 .
“嘘！”另一个人说道。

" [aɪ][dəʊnt][wa:nt] ['fa:ðər] [tu:; tə] [nu:] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] . . .
" I don't want father to knew that I am here . . .
" 我 不 想 父亲 到 知道 那 我 是 这里 . . .
“我不想让父亲知道我在这里.....”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ki:p] [ə'weɪ] . "
but I couldn't keep away . "
但 我 不能 保持 离开 . "
但我无法抗拒。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [θru:] ? "
" How did you get through ? " "
" 如何 做过 你 得到 通过 ? "
你是怎么挺过来的？

" [ʊ] ! [aɪ] [dis'kləʊzd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .
" Oh ! I disclosed myself to the men - at - arms .
" 哦 ! 我 披露 我 到 这 男人 - 在 - 武器 .
“哦！我向卫兵暴露了自己的身份。”

[ˈnoʊ][wʌn] [si:md] [ə'stɑ:nɪʃt] . "

No one seemed astonished . "

不 一 似乎 惊讶 . "

似乎没有人感到惊讶。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ?

" Why should they be ?

" 为什么 应该 他们 是 ?

他们为什么要这样？

[jʊr; jər][ˈeskəpeɪd; ,eskə'peɪd][ɪz][nɑ:t] [noʊn] . "

Your escapade is not known . "

你的 恶作剧 是 不是 已知 . "

你的逃亡经历无人知晓。

" [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [gɔ:n] [ɔ:f] [wel] ? " ['kwɪərɪd] ['lɔ:rəns] .

" Has everything gone off well ? " queried Laurence .

" 有 一切 已消失 离开 出色地 ? " 查询 劳伦斯 .

“一切都顺利吗？”劳伦斯问道。

" [ˈædmərəbli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] ['draɪli] .

" Admirably , " replied the other dryly .

" 令人钦佩地 , " 回复 这 其他 干巴巴地 .

“确实不错，”对方冷冷地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [merk] [maɪ'self] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][maɪ] [fi'ɑnseɪ] [wen] [ju:; jʊ]

" I was just about to make myself agreeable to my fiancée when you

" 我 曾是 只是 关于 到 制作 我 同意 到 我的 未婚妻 什么时候 你

[ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] . "

interrupted me . "

中断 我 . "

“我正准备对未婚妻说些什么，结果你打断了我。”

" [aɪl] [nɑ:t] ['hɪndər] [ju:; jʊ] . "

" I'll not hinder you . "

" 患病的 不是 阻碍 你 . "

“我不会阻拦你。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hoʊm] [æt; ət][ɔ:l] ? "

" Have you been home at all ? "

" 有 你 到过 家 在 全部 ? "

你到底有没有回家？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ænd] [ðoʊ] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst]

My heart ached for our dear mother , and though my resolution was just

我的 心 疼痛 为了 我们的 亲爱的 母亲 , 和 尽管 我的 解决 曾是 只是

[æz; əz][fɜ:rm] ,

as firm ,

作为 公司 ,

我为我们亲爱的母亲感到心痛，尽管我的决心同样坚定，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

I wanted to comfort her .

我 通缉 到 舒适 她 .

我想安慰她。

[aɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst][ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [left] .
I slipped into the house , just after you had left .
我 滑倒了 进入 这 房子 , 只是 后 你 有 左边 .

你离开后不久，我就溜进了房子。

[aɪ] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][jiː; ji][tuːld][em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] .
I saw our mother , and she told me what you had done .
我 锯 我们的 母亲 , 和 她 讲述 我 什么 你 有 完毕 .

我见到了我们的母亲，她告诉我你做了什么。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] . "
I am very grateful ."
我 是 非常 感激的 . "

我非常感激。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] ? "
" And did you speak to father ? "
" 和 做过 你 说话 到 父亲 ? "

你和父亲谈过了吗？

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Only for a moment .
" 仅有的 为了 一个 片刻 .

“只是一瞬间。”

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] - [ɡʊd] - [naɪt] - [tuː; tə] [ˈmʌðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm]
He came up to say ' good - night ' to mother when I was leaving her room
他 来了 向上 到 说 - 好的 - 夜晚 - 到 母亲 什么时候 我 曾是 离开 她 房间
.
.
.

当我离开母亲的房间时，他走过来向母亲道晚安。

[jiː; ji][hæd; həd][tuːld][em ˈiː][ðə; ði] [nuːz] , [soʊ][aɪ][noʊ][ˈbɜːŋɡər] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] .
She had told me the news , so I no longer tried to avoid him .
她 有 讲述 我 这 消息 , 所以 我 不 更长 尝试 到 避免 他 .

她已经把消息告诉了我，所以我不再试图躲避他了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [əˈɡenst] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fraɪt] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
Of course he is full of wrath against me for the fright I gave him ,
的 课程 他 是 满的 的 愤怒 反对 我 为了 这 惊吓 我 给予 他 ,

他当然会因为我吓到他而对我充满愤怒。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
but , on the whole ,
但 , 在 这 所有的 ,

但总的来说，

[mɪˈsiːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [ˈpriːtens] [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪt] [ɡlæd] [ðæt] [θɪŋz]
meseemed as if his anger was mostly pretence and he right glad that things
似乎 作为 如果 他的 愤怒 曾是 大多 虚伪 和 他 正确的 高兴的 那 事物
[tɜːrnd] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
turned out as they have done .
转向 出去 作为 他们 有 完毕 .

他的愤怒似乎大多是装出来的，而且他很高兴事情最终是这样的结果。

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈtruːli] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɑːrk] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˈlɔːrəns] [ˈɜːrnestli] .
I am truly grateful to you , Mark , " reiterated Laurence earnestly .
我 是 真的 感激的 到 你 , 标记 , " 重申 劳伦斯 切实 .

“我真的非常感谢你，马克，”劳伦斯诚恳地再次说道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sed] [ðæt] [ɔ:l][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [mɑ:rk] ['draɪl] .
" **Have I not said that all is for the best ?** " **rejoined Mark dryly** .
" 有 我 不是 说 那 全部 是 为了 这 最好的 ? " 重新加入 标记 干巴巴地 .

“我不是说过一切都是最好的安排吗？”马克冷冷地反驳道。

" [naʊ] [stænd][ə'saɪd] , [mæn] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [braɪd] . " **Now stand aside , man , and let me speak to my bride** . "
" 现在 站立 旁边 , 男人 , 和 让 我 说话 到 我的 新娘 . "

“现在让开，伙计，让我跟我的新娘说句话。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [mɑ:rk] ! " **She is very beautiful , Mark !** "
" 她 是 非常 美丽的 , 标记 ! "

“她非常漂亮，马克！ ”

" [nei] ! " **Nay !** "
" 不 ! "

“不！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leit] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [mæn] ! **it is too late to think of that , man !**
它 是 也 晚的 到 思考 的 那 , 男人 !

现在想这些都太晚了，伙计！

" [kwʊθθ][mɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [gʊd] - ['hju:mər] ; " [wi:; wi] ['kænɑ:t] [pleɪ] ['ʌtlkɑ:k] [wɪð; wɪθ] **quoth Mark with his habitual good - humour ;** " **we cannot play shuttlecock with**
" 引用 标记 和 他的 习惯性的 好的 - 幽默 ; " 我们 不能 玩 羽毛球 和

[ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['lenɜə] , **the lovely Lenora** ,
这 迷人的 莱诺拉 ,

马克用他一贯的幽默说道：“我们不能和可爱的莱诺拉一起打羽毛球。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **and she is no longer for you** . "
和 她 是 不 更长 为了 你 . "

她不再属于你了。

" [aɪl] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] , ['nevər] [fɪr] . " **I'll not interfere , never fear** .
" 患病的 不是 干扰 , 绝不 害怕 .

“我不会干涉，请放心。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][kjʊri'a:səti] [ðæt] [gɑ:t][ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] **It was only curiosity that got the better of me and the longing to get**
它 曾是 仅有的 好奇心 那 得到 这 更好的 的 我 和 这 渴望 到 得到

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . **a glimpse of her** .
一个 一瞥 的 她 .

只是好奇心战胜了我，我渴望能一睹她的风采。

" [vi:;aɪ'aɪ] " **VII** "
" 七 "

七

[ðɪs] ['ræpɪd] ['kɑ:ləkwi] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] ['hwɪspəz] , **This rapid colloquy between the two brothers had been carried on in whispers** ,
这 迅速的 对话 之间 这 二 兄弟 有 到过 携带 在 在 低语 ,

两兄弟之间的这段快速对话一直都是低声进行的。

[ænd; ənd][bəʊθ][hæd; həd] [drɔ:n] [wel] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪm'breɪzər] ,
and both had drawn well away from the window embrasure ,
和 两个都 有 绘制 出色地 离开 从 这 窗户 炮眼 ,
两人都远远地远离了窗台。

[li:vɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɑ:nə] ['lenə-ə] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['dedn]
leaving the velvet curtain between them and donna Lenora so as to deaden
离开 这 天鹅绒 窗帘 之间 他们 和 唐娜 莱诺拉 所以 作为 到 缓和
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [skri:n] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] .
the sound of their voices and screen them from her view .
这 声音 的 他们的 声音 和 屏幕 他们 从 她 看法 .
他们和唐娜·莱诺拉之间隔着天鹅绒窗帘，这样既能减弱他们的声音，又能防止唐娜看到他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɑ:rk] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi'ʌnsɪ] ,
But now Mark turned back to his fiancée ,
但 现在 标记 转向 后退 到 他的 未婚妻 ,
但现在马克转过身去，看向他的未婚妻。

[redi] [fɔ:r; fər][ðæt] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪt] [hi:; hi] [felt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌ; əv]
ready for that tête - à - tête with her which he felt would be expected of
准备好 为了 那 头 - - - 头 和 她 哪个 他 毛毡 会 是 预期的 的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他准备好与她进行那次他认为理应由他做的单独谈话；
[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [stiɪl] ['sɪtɪŋ] ['sɑ:ləteri][ænd; ənd]['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndəʊ] [si:t] ,
he found her still sitting solitary and silent on the low window seat ,
他 成立 她 仍然 坐着 孤 和 沉默的 在 这 低的 窗户 座位 ;
他发现她仍然独自一人默默地坐在低矮的窗边座位上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [ɡlɪnt] [ʌ; əv] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌ; əv][ðə; ði]
with the cold glint of moonlight on her hair and the red glow of the
和 这 寒冷的 闪烁 的 月光 在 她 头发 和 这 红色的 辉光 的 这
['kændlɪz] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrəm] ['θrəʊɪŋ] [wɪrd] ['pætʃɪz] [ʌ; əv]['vɪvɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [blu:] ['ʃæ,dəʊz]
candles in the ballroom throwing weird patches of vivid light and blue shadows
蜡烛 在 这 舞厅 投掷 诡异的 补丁 的 生动 光 和 蓝色的 阴影
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] [saɪk] [gaʊn] .
upon her white silk gown .
之上 她 白色的 丝绸 袍 .
月光冰冷地照在她的头发上，舞厅里蜡烛的红色光芒在她白色的丝绸礼服上投射出奇特的鲜艳光斑和蓝色阴影。

" [du:][aɪ] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [medɪ'teɪʃənz] , [seɪnjə'ri:tə] ?
" **Do I intrude upon your meditations , señorita ?**
" 做 我 侵入 之上 你的 冥想 , 小姐 ?
" 小姐，我打扰您的冥想了吗？ "
[hi:; hi] [æskt] , " [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] ? "
" **he asked , " do you wish me to go ? "**
" 他 问 , " 做 你 希望 我 到 去 ? "
他问道：“你们希望我走吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] , ['meɪsɪr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] ,
" **I am entirely at your service , Messire , " she replied coldly** ,
" 我 是 完全 在 你的 服务 , 梅西尔 , " 她 回复 冷冷地 ,
“我完全听候您的差遣，先生。”她冷冷地回答道。

" [æz; əz][ju:; jʊ][soʊ]['dʒʌstli] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][di:] ['lɪnɪə] ,
" **as you so justly remarked to don Ramon de Linea** ,
" 作为 你 所以 公正地 评论 到 大学教师 拉蒙 德 线 ,
正如你对拉蒙·德利内亚先生所言，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] [æn; ən][juː; jʊ][soʊ][dɪ'zaɪər] . "
you have every right to my company an you so desire . "
你 有 每一个 正确的 到 我的 公司 一个 你 所以 欲望 . "

你完全有权使用我的公司，只要你愿意。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['klʌmzɪli] , [aɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [ɪm'peɪʃntli] ,
" I expressed myself clumsily , I own , " he retorted a little impatiently ,
" 我 表达 我 笨拙地 , 我 自己的 , " 他 反驳 一个 小的 不耐烦地 ,
"我承认，我的表达确实不够流畅，"他有些不耐烦地反驳道。

" ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn][juː; jʊ]
" nothing was further from my thoughts than to force my company upon you
" 没有什么 曾是 更远 从 我的 想法 比 到 力量 我的 公司 之上 你
.
.
.
.

“我做梦也没想到会强迫你接受我的服务。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] ,
But , " he added whimsically ,
但 , " 他 额外 异想天开地 ,

但是，"他异想天开地补充道，"

" [mɪ'sɪmz] [ðæt] - - [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]
" meseems that - - since we are destined to spend so much of our future
" 看起来 那 - - 自从 我们 是 注定 到 花费 所以 很多 的 我们的 未来
[tə'geðər] - - [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][æt; ət]['mjuːtʃuəl] [ʌndər'stændɪŋ] . "
together - - we might make an early start at mutual understanding . "
一起 - - 我们 可能 制作 一个 早期的 开始 在 相互的 理解 . "

“看来——既然我们注定要一起度过未来的很多时光——我们或许应该尽早开始相互了解。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm;'bɔːlrəm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt]
" And you thought that conversation in a ballroom would be a good start
" 和 你 想法 那 对话 在 一个 舞厅 会 是 是 一个 好的 开始
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ?
for the desirable purpose ?
为了 这 理想 目的 ?

“你认为在舞厅里进行的那场谈话会是实现预期目标的良好开端吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] : [waɪ] [nɑːt] ?
" As you say : why not ?
" 作为 你 说 : 为什么 不是 ?

正如你所说：为什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] ,
" she replied lightly ,
" 她 回复 轻轻 ,

她淡淡地回答道：

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] - [əˈnʌðər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz]
" **there is so little that we can say to one another that it can just as**
" 那里 是 所以 小的 那 我们 能 说 到 一 其他 那 它 能 只是 作为
[wel] [biː; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
well be said in a ballroom :
出色地 是 说 在 一个 舞厅 :
"我们彼此之间能说的话太少了，这些话完全可以在舞厅里说。"

[wiː; wi] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] - - [ænd; ænd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [lʊks]
We know so little of one another at present - - and so long as my looks
我们 知道 所以 小的 的 一 其他 在 展示 - - 和 所以 长的 作为 我的 看起来
[hæv; həv][nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [juː; jʊ] . . . "
have not displeased you : . . . "
有 不是 不高兴 你 : . . . "
我们目前对彼此了解甚少——只要我的容貌没有让你不悦.....

" [jʊr; jər] [ˈbjuːti] , [ˌseɪnjəˈriːtə] , [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [bɪn] [ˈvɔːntɪd] [baɪ] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l][lɪps][ðæn; ðən]
" **Your beauty , señorita , has no doubt been vaunted by more able lips than**
" 你的 美丽 , 小姐 , 有 不 怀疑 到过 吹嘘 经过 更多的 有能力的 嘴唇 比
[maɪn] :
mine :
矿 :

"小姐，您的美貌无疑已被比我更有才华的人赞美过：
[aɪ] [ækˈnɑːlɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [ˈɡreɪtʃəli] [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] [æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɡɪft][ʌv; əv][ɡɔːd] . "
I acknowledge it gratefully and without stint as an additional gift of God . "
我 承认 它 感激不尽 和 没有 限制 作为 一个 额外的 礼物 的 上帝 . "
我由衷地、毫不吝啬地将其视为上帝赐予的额外礼物。

" [əˈdɪʃən(ə)l] ?
" **Additional** ?
" 额外的 ?
"额外的？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] .
" **she asked with a slight raising of her brows** .
" 她 问 和 一个 轻微 提高 的 她 眉毛 :
她微微挑了挑眉问道。

" [aɪ] ! [əˈdɪʃən(ə)l] !
" **Aye ! additional** !
" 是的 ! 额外的 !
"是！还有！ "

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **he replied** ,
" 他 回复 ,
他回答说：

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ][fɜːrst] [ɡlæns] [ʌv; əv][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ]
" **because my first glance of you told me plainly that you are endowed with**
" 因为 我的 第一的 瞥一眼 的 你 讲述 我 显然 那 你 是 捐赠 和
[ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] .
all the most perfect attributes of womanhood .
全部 这 最多 完美的 属性 的 女性 :
"因为我第一眼看到你，就清楚地知道你具备女性所有最完美的特质。"

[gʊd] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkweɪntli] , " [ɑːr; ər][ˈsoʊ][ˈɔːf(ə)n] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] [ˈsoʊ]
Good women , " he added quaintly , " are so often plain and beautiful women so
好的 女性 , " 他 额外 古雅地 , " 是 所以 经常 清楚的 和 美丽的 女性 所以
[ˈɔːf(ə)n] [ˈʌnˈplez(ə)nt] ,
often unpleasant ,
经常 令人不快的 ,

“好女人,”他古怪地补充道,“往往相貌平平,而漂亮的女人往往令人讨厌。”

[ðæt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [wʌnz] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] [ˈgʊdnəs] [ˈælaɪd][tuː; tə] [ˈbjʊːti] [ɪz] [pruːf] [ðæt] [wʌn][ˈʌv; əv]
that to find in one's future wife goodness allied to beauty is proof that one of
那 到 寻找 在 一个人的 未来 妻子 善良 盟军 到 美丽 是 证明 那 一 的
[ˈsɪŋgjələri] [ˈblesɪd; blest] . "
singularly blessed . "
单独地 蒙福 : "

在未来的妻子身上发现美貌与善良并存的品质,证明这个人是上天的恩赐。

" [wɪtʃ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈmeɪsɪr] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" Which compliment , Messire , would be more acceptable if I felt that it was
" 哪个 赞扬 , 梅西尔 , 会 是 更多的 可接受 如果 我 毛毡 那 它 曾是
[sɪnˈsɪr] .
sincere .
真诚 :

“先生,如果我觉得你的赞美是真诚的,你会更愿意接受哪一种呢? ”

[jɔːr; jər] [preɪz] [ˈʌv; əv][maɪ] [lʊks] [ɪz] [ˈflætərɪŋ] ; [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈgʊdnəs] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pruːf]
Your praise of my looks is flattering ; as to my goodness , you have no proof
你的 称赞 的 我的 看起来 是 奉承 ; 作为 到 我的 善良 , 你 有 不 证明
[ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 : "

你称赞我的外貌,这固然令我受宠若惊;至于我的品德,你却没有任何证据。

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !

“不! ”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [rɔːŋ] [jɔːrˈself] , [ˌseɪnjəˈriːtə] .
there you wrong yourself , señorita .
那里 你 错误的 你自己 , 小姐 :

小姐,你错了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈmæɪrɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtɑɪərli] [əˈɡenst] [jɔːr; jər] [wɪl] ,
Are you not marrying me entirely against your will ,
是 你 不是 结婚 我 完全 反对 你的 将要 ,

你难道不是完全违背自己的意愿才嫁给我的吗?

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
and because you desire to be obedient to your father and to the
和 因为 你 欲望 到 是 听话 到 你的 父亲 和 到 这
[duːk] [ˈʌv; əv][ˈælvə] ?
Duke of Alva ?
公爵 的 阿尔瓦 ?

难道是因为你想服从你的父亲和阿尔瓦公爵吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈmæɪrɪŋ] [ˌem ˈiː][aʊt] [ˈʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][jɔːr; jər] [kɪŋ] , [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈkʌntri] ,
Are you not marrying me out of loyalty to your King , to your country ,
是 你 不是 结婚 我 出去 的 忠诚 到 你的 国王 , 到 你的 国家 ,

你娶我难道不是出于对国王、对国家的忠诚吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː; jər] [tʃɜːrtʃ] ?
and to your church ?
和 到 你的 教会 ?

你的教会呢？

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz][æz; əz] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [æz; əz] [ðæt] , [wɪl] [biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
A woman who is as loyal and submissive as that , will be loyal to her
一个 女士 WHO 是 作为 忠诚 和 顺从者 作为 那 , 将要 是 忠诚 到 她
[ˈhʌzbənd] [tuː] . "
husband too . "
丈夫 也 . "

像她这样忠诚顺从的女人，也会对她的丈夫忠诚。

" [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈmɛsɪr] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈlɛnə-ə] ,
" This will I strive to be , Messire , " rejoined Lenora ,
" 这 将要 我 努力 到 是 , 梅西尔 , " 重新加入 莱诺拉 ,
"我将努力成为这样的人，先生，"莱诺拉回答道。

[huː] [ˈiːðər] [dɪd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [slaɪt] [tʊʊn][ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈmɑːkəri]
who either did not or would not perceive the slight tone of good - humoured mockery
WHO 任何一个 做过 不是 或者 会 不是 感知 这 轻微 语气 的 好的 - 幽默 嘲讽
[wɪtʃ] [ˈlɜːkt] [ɪn][mɑːrk][væn] - [ˈeɪmiəb(ə)l] [spiːtʃ] .
which lurked in Mark van Rycke's amiable speech .
哪个 潜伏 在 标记 货车 - 可亲 演讲 .

他们要么没有察觉，要么不愿察觉马克·范·里克和蔼可亲的言辞中暗藏的善意嘲讽。

" [aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [maɪ] [ˈfaːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,
" I will strive to be loyal to you , since my father and the King himself ,
" 我 将要 努力 到 是 忠诚 到 你 , 自从 我的 父亲 和 这 国王 他自己 ,
"我将努力对您忠诚，因为我的父亲和国王本人，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] , [hæv; həv] [dɪˈzaɪrɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jɔː; jər] [waɪf] . "
it seems , have desired that I should be your wife . "
它 似乎 , 有 想要的 那 我 应该 是 你的 妻子 . "
看来，你一直希望我能成为你的妻子。

" [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , " [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈgeɪli] ,
" But , by the Mass , " he retorted gaily ,
" 但 , 经过 这 大量的 , " 他 反驳 兴高采烈地 ,
"但是，以弥撒的名义，"他兴高采烈地反驳道，

" [aɪ][[æ; ʃəl][ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [səbˈmɪ(ə)n] [frʌm; frəm][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
" I shall expect something more than loyalty and submission from so beautiful
" 我 将 预计 某物 更多的 比 忠诚 和 提交 从 所以 美丽的
[ə; eɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
a wife , you know . "
一个 妻子 , 你 知道 . "

“你知道，对于如此美丽的妻子，我期望的不仅仅是忠诚和顺从。”

" [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [feɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] ,
" Next to the King and to my faith , " she replied coldly ,
" 下一个 到 这 国王 和 到 我的 信仰 , " 她 回复 冷冷地 ,
"除了国王和我的信仰之外，"她冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][fɜːrst][ɪn][maɪ] [θɔːts] . "
" you will always be first in my thoughts . "
" 你 将要 总是 是 第一的 在 我的 想法 . "
"你永远是我心中最重要的人。"

" [ænd; ənd][ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] , [aɪ] [trʌst] , [ˌseɪnjəˈrɪtə] , " [hiː; hi] [sed] .
" And in your heart , I trust , señorita , " he said .
" 和 在 你的 心 , 我 相信 , 小姐 , " 他 说 .
"我相信你的内心，小姐，"他说。

" [wɪː; wɪ][ɑːr; ər][nɑːtɪ] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] , ['mɛsɪr] . "

" We are not masters of our heart , Messire . "

" 我们 是 不是 大师 的 我们的 心 , 梅西尔 . "

“先生，我们无法掌控自己的内心。”

" [wel] , [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['preʃəs] ['gəːdən] [ɪz][nɑːtɪ] [bi'stəu] [ɑːn] [ə'nʌðər] [mæn] ,

" Well , so long as that precious guerdon is not bestowed on another man ,

" 出色地 , 所以 长的 作为 那 宝贵的 格尔登 是 不是 授予 在 其他 男人 ,

“嗯，只要那份珍贵的奖赏没有赐予其他人，

" [sed] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfɑɪd] . "

" said Mark with a sigh , " I suppose that I shall have to be satisfied . "

" 说 标记 和 一个 叹 , " 我 认为 那 我 将 有 到 是 使满意 . "

马克叹了口气说：“我想我只能接受现状了。”

" [aɪ] , ['sætɪsfɑɪd] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .

" Aye , satisfied , " broke in the girl with sudden vehemence .

" 是的 , 使满意 , " 打破 在 这 女孩 和 突然 激烈 .

“是啊，满意了，”女孩突然激动地插嘴道。

" ['sætɪsfɑɪd] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɛsɪr] ?

" Satisfied , did you say , Messire ?

" 使满意 , 做过 你 说 , 梅西尔 ?

“先生，您说您满意了吗？ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfɑɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːtɪ]['iːv(ə)n] [siːn] -

You are satisfied to take a wife whom till to - day you had not even seen -

你 是 使满意 到 拿 一个 妻子 谁 直到 到 - 天 你 有 不是 甚至 已见 -

- [huː] [wʌz; wəz] ['bɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][ɑːn][jʊr; jər] [br'hæf] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː] ['suːtɪd]

- who was bargained for on your behalf by your father because it suited

- WHO 曾是 讨价还价 为了 在 你的 代表 经过 你的 父亲 因为 它 适合

[sʌm; səm][pə'litɪk(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːtɪ]['iːv(ə)n] ['kɑːɡnɪzəns] .

some political scheme of which you have not even cognizance .

一些 政治的 方案 的 哪个 你 有 不是 甚至 认知 .

你欣然接受娶了一位你至今都未曾见过面的妻子——她是你的父亲为了迎合某些你毫不知情的政治计划而为你安排的。

['sætɪsfɑɪd] !

Satisfied !

使满意 !

使满意！

" [ʃɪː; ʃɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['bɪtərli] ; " [mɔːr] ['sætɪsfɑɪd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑːrgənɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ]

" she reiterated bitterly ; " more satisfied apparently with this bargaining than if you

" 她 重申 苦涩地 ; " 更多的 使满意 显然 和 这 讨价还价 比 如果 你

[wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

were buying a horse ,

是 购买 一个 马 ,

她苦涩地重申道：“显然，你对这种讨价还价比买马更满意。”

[fɔːr; fər][ðər; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æɪnɪm(ə)l]

for there , at least , you would have wished to see the animal

为了 那里 , 在 至少 , 你 会 有 希望 到 看 这 动物

因为至少在那里，你会希望看到这种动物。

[er] [juː; jʊ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːl] , [ænd; ænd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['tempər]

ere you closed with the deal , and know something of its temper

埃雷 你 关闭 和 这 交易 , 和 知道 某物 的 它是 脾气

在达成交易之前，你应该对它的脾气有所了解.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪf] ! . . .

But a wife ! . . .

但 一个 妻子 ! . . .

但是，妻子啊！

[wʌt] [ˈmætərz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] ?
What matters what she thinks and feels ?
什么 事情 什么 她 思考 和 感觉 ?

她的想法和感受重要吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][kʊʊld][ɔːr] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈdʒent(ə)l][ɔːr] [ˈruːɪʃ] ,
if she be cold or loving , gentle or shrewish ,
如果 她 是 寒冷的 或者 爱 , 温和的 或者 泼辣 ,

她究竟是冷漠还是温柔，是亲切还是泼辣，

[ˈsensətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɔːr] [ˈkæləs] [tuː; tə] [ˈkruːəlti] ?
sensitive to a kind word or callous to cruelty ?
敏感的 到 一个 种类 单词 或者 冷酷 到 残酷 ?

对善意的话语敏感，还是对残忍的行为冷漠？

[ə; eɪ][waɪf] !
A wife !
一个 妻子 !

妻子！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [hæθ] [ˈevər] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] - - [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [hɜːrt]
so long as no other man hath ever kissed her lips - - for that would hurt
所以 长的 作为 不 其他 男人 有 曾经 亲吻 她 嘴唇 - - 为了 那 会 伤害
[ˈmæskjəlɪn] [ˈvænəti][ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] !
masculine vanity and wound the pride of possession !
男性 虚荣 和 伤口 这 自豪 的 拥有 !

只要没有其他男人亲吻过她的嘴唇——因为那样会伤害男人的虚荣心，伤及占有的尊严！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [meɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd]
I am only a woman , made to obey my father first , and my husband
我 是 仅有的 一个 女士 , 制成 到 服从 我的 父亲 第一的 , 和 我的 丈夫
[ˈæftərwərdz]
afterwards
然后

我只是个女人，从小就被教导要先服从父亲，然后才服从丈夫.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] !
But you , a man !
但 你 , 一个 男人 !

但是你，一个男人啊！

[huː] [fɔːrst] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈbeɪ] ?
Who forced you to obey ?
WHO 强制 你 到 服从 ?

谁强迫你服从的？

[noʊ][wʌn] !
No one !
不 一 !

没有人！

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][naːt] [ker]
And you did not care
和 你 做过 不是 关心

而你却毫不在乎.....

[ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡʊʊ] ,
This marriage was spoken of a month ago ,
这 婚姻 曾是 说 的 一个 月 前 ,
这桩婚事一个月前就有人提过。

[ænd; ənd][sɛˈɡoʊvi:ə][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] - - [dɪd][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)]
and Segovia is not at the end of the world - - did you even take the trouble
和 塞戈维亚 是 不是 在 这 结尾 的 这 世界 - - 做过 你 甚至 拿 这 麻烦
[tu:; tə][ɡʊʊ][ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [ˌem ˈi:][ðer; ðər] ?
to go a - courting me there ?
到 去 一个 - 求爱 我 那里 ?

塞戈维亚又不是世界的尽头——你甚至费尽心思去那里追求我吗？
[dɪd][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [ker] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] ,
Did you even care to see me ,
做过 你 甚至 关心 到 看 我 ,
你到底有没有在意过我？

[ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz][ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ? . . .
though I have been close on a week in this country ? . . .
尽管 我 有 到过 关闭 在 一个 星期 在 这 国家 ? . . .
虽然我在这国家待的时间还不到一周？.....

[ju:; jʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [dʒʌst] [naʊ] . . .
You spoke of my heart just now . . .
你 辐 的 我的 心 只是 现在 . . .
你刚才提到了我的心.....

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [hoʊp] [tu:; tə][wɪn][ˌaɪ ˈti:] ? . . .
how do you hope to win it ? . . .
如何 做 你 希望 到 赢 它 ? . . .
你打算如何赢得比赛？

[wel] ！ [let][ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ˈmɛsɪr] ,
Well ! let me tell you this , Messire ,
出色地！ 让 我 告诉 你 这 , 梅西尔 ,
好吧！ 让我告诉你，先生，

[ðæt] [ðʊʊ] [aɪ][mʌst; məst][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [hæv; həv]
that though I must abide by the bargain which my father and yours have
那 尽管 我 必须 遵守 经过 这 便宜货 哪个 我的 父亲 和 你的 有
[ˈentərd] [ˈɪntu:][ˈfɔ:r; fər][maɪ][ˈbɑ:di] ,
entered into for my body ,
进入 进入 为了 我的 身体 ,
虽然我必须遵守我父亲和你父亲为我的身体所达成的协议，

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪ][sʊʊl] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [rəˈməʊn, ˈreɪmən][di:] [ˈlɪnɪə] ！
my heart and my soul belong to my cousin , Ramon de Linea !
我的 心 和 我的 灵魂 属于 到 我的 表哥 , 拉蒙 德 线 ！
我的心和我的灵魂都属于我的表弟拉蒙·德利内亚！

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ðʌs] [pɔ:d] [ˈfɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [wɪtʃ]
" **She had thus poured forth the torrent of bitterness and resentment which**
" 她 有 因此 倾倒 前进 这 激流 的 苦味 和 怨恨 哪个
[hæd; həd] [əˈprest] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] :
had oppressed her heart all this while :
有 受压迫者 她 心 全部 这 尽管 :
“她终于将一直以来压在她心中的痛苦和怨恨倾泻而出：

[ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈvi:əməns] ,
she spoke with intense vehemence ,
她 辐 和 激烈的 激烈 ,
她说话时语气极其激动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'teɪnd] [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][nɑːt][tuː; tə]
but with it all retained just a sufficiency of presence of mind not to
但 和 它 全部 保留 只是 一个 充足性 的 在场 的 头脑 不是 到
[reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] - - [aɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [tʃʊkt] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,
raise her voice - - it came like a hoarse murmur choked at times with sobs ,
增加 她 嗓音 - - 它 来了 喜欢 一个 嘶哑 低语 窒息 在 时代 和 啜泣 ,
但她仍然保持着足够的清醒, 不至于提高嗓门——她的声音像沙哑的低语, 有时夹杂着抽泣声。

[bʌt; bət] ['nevər] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] [səʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]
but never loud enough to be heard above the mingled sound of music and
但 绝不 大声 足够的 到 是 听到 多于 这 混合 声音 的 音乐 和
[ˈgeɪəti] [wɪtʃ] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] [ruːm] .
gaiety which echoed from wall to wall of the magnificent room .
欢乐 哪个 回声 从 墙 到 墙 的 这 壮丽 房间 .
但声音始终不够大, 盖过了音乐和欢声笑语交织在一起的声音, 这些声音在富丽堂皇的房间里回荡。

[soʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz][fɪː; fɪ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ; [fɪː; fɪ] [kept] [hɜːr; hər][hændz] [prest] [kloʊz] [ə'ɡenst]
So , too , was she careful of gesture ; she kept her hands pressed close against
所以 , 也 , 曾是 她 小心 的 手势 ; 她 保留 她 双手 按下 关闭 反对
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,
她也很注意自己的举止; 她始终将双手紧贴胸口。

[seɪv] [wen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɪː; fɪ] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ɪm'peɪntli] [æn; ən] [əb'truːsɪv] [ter; tɪ(ə)r] ,
save when from time to time she brushed away impatiently an obtrusive tear ,
节省 什么时候 从 时间 到 时间 她 刷过 离开 不耐烦地 一个 碍眼的 撕 ,
除了偶尔她不耐烦地拂去眼角滑落的泪珠之外,

[ɔːr] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['tendərəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɔɪst] ['fɔːrhed] .
or pushed back the tendrils of her fair hair from her moist forehead .
或者 推动 后退 这 卷须 的 她 公平的 头发 从 她 潮湿 前额 .
或者将她湿润额头上的几缕金发拨到耳后。

[mɑːrk][hæd; həd] ['lɪsnd] [kwaɪt] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'pæfnd] ['taɪreɪd] :
Mark had listened quite quietly to her impassioned tirade :
标记 有 听着 相当 悄悄 到 她 热情洋溢 长篇大论 :
马克静静地听着她慷慨激昂的长篇大论:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡʊd] - ['hjuːmər] ['aɪrəni]
there was no suspicion now in his grave face of that good - humoured irony
那里 曾是 不 怀疑 现在 在 他的 严重 脸 的 那 好的 - 幽默 讽刺
[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [sæt][ðer; ðər][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] .
and indifference which sat there so habitually .
和 漠不关心 哪个 卫星 那里 所以 习惯性地 .
他严肃的脸上, 如今再也看不到一丝惯常的善意讽刺和漠不关心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] : [hɪː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə]
Of course he could say nothing to justify himself : he could not explain to
的 课程 他 可以 说 没有什么 到 证明合法 他自己 : 他 可以 不是 解释 到
[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
this beautiful ,
这 美丽的 ,
他当然无法为自己辩解: 他无法向这位美丽的女子解释,

['emɪnəntli] [dɪ'zʌərəb(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪv] ['wʊmən] , [huːz] [self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]
eminently desirable and sensitive woman , whose self - respect had already been
非常 理想 和 敏感的 女士 , 谁 自己 - 尊重 有 已经 到过
[ˈɡreɪvli] ['wuːndɪd] ,
gravely wounded ,
严重地 受伤 ,
一位极具魅力且心思细腻的女性, 她的自尊心早已受到严重伤害。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] ;
that he was not to blame for not going to woo her before ;
那 他 曾是 不是 到 责备 为了 不是 去 到 哇 她 前 ;

他不应该因为之前没有去追求她而受到责备；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
that she had originally been intended for his brother ,
那 她 有 起初 到过 故意的 为了 他的 兄弟 ,

她原本是为他哥哥准备的，

[ænd; ænd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [riˈprəʊtʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [hed]
and that all the reproaches which she was pouring upon his innocent head
和 那 全部 这 责备 哪个 她 曾是 浇注 之上 他的 清白的 头
[wɜːr; wər] [ˈriːəli] [wel] [dɪˈzɜːrɪvd] [baɪ] [ˈlɔːrəns] [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][hɪm; ɪm] .
were really well deserved by Laurence but not by him .
是 真的 出色地 应得的 经过 劳伦斯 但 不是 经过 他 .

她对无辜的他所做的所有责备，实际上都是劳伦斯咎由自取，而不是他应得的。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [ˈfɪɡjər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
He felt that he was cutting a sorry figure at this moment ,
他 毛毡 那 他 曾是 切割 一个 对不起 数字 在 这 片刻 ,

他觉得自己此刻的处境十分尴尬。

[ænd; ænd][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
and the sensation that was uppermost in him was a strong desire to
和 这 感觉 那 曾是 最上层 在 他 曾是 一个 强的 欲望 到
[ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ] [kɪk] .
give his elder brother a kick .
给 他的 长老 兄弟 一个 踢 .

他内心最强烈的感受是想狠狠踢哥哥一脚。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] ,
He did his best with the help of the curtain and his own tall figure ,
他 做过 他的 最好的 和 这 帮助 的 这 窗帘 和 他的 自己的 高的 数字 ,

他借助窗帘和自己高大的身躯尽力而为。

[tuː; tə] [skriːn] [ˈdɑːnə] [ˈlenə-ə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
to screen donna Lenora from the gaze of the crowd .
到 屏幕 唐娜 莱诺拉 从 这 目光 的 这 人群 .

遮挡唐娜·莱诺拉，使其不被人群注视。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [seɪˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
He knew that señor de Vargas was still somewhere in the room ,
他 知道 那 先生 德 瓦尔加斯 曾是 仍然 某处 在 这 房间 ,

他知道德·瓦尔加斯先生还在房间的某个地方。

[ænd; ænd][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈfɑːðə-z] [ˌɪntərˈfɪrəns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
and on no account did he want a father's interference at this moment .
和 在 不 帐户 做过 他 想 一个 父亲的 干涉 在 这 片刻 .

他绝对不希望父亲在这个时候插手。

[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;
Whether he was really very sorry for the girl he could not say ;
无论 他 曾是 真的 非常 对不起 为了 这 女孩 他 可以 不是 说 ;

他是否真的对那个女孩感到非常抱歉，他自己也说不清楚；

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][slæp][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] [hɜːr; hər]
she certainly had given him a moral slap on the face when she avowed her
她 当然 有 给定 他 一个 道德 拍击 在 这 脸 什么时候 她 公开承认 她
[lʌv] [fɔːr; fər] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ,
love for don Ramon ,
爱 为了 大学教师 拉蒙 ,

她向唐·拉蒙表白，这无疑是对他道德上的当头一棒。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [pri'saɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [su:ð]
and he did not feel altogether inclined at this precise moment to soothe
和 他 做过 不是 感觉 共 倾斜 在 这 精确的 片刻 到 舒缓
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
and comfort her ,
和 舒适 她 ,
而此时此刻，他并没有完全想要安抚她的意思。

[ɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [pər'fʌŋktəri] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] ,
or even to speak perfunctory words of love , which he was far from feeling ,
或者 甚至 到 说话 敷衍了事 字 的 爱 , 哪个 他 曾是 远的 从 感觉 ,
[ænd; ənd] [wɪt] ,
and which ,
和 哪个 ,
甚至连敷衍的情话都不会说，因为他根本没有这种感觉，而且，

[noʊ] [daʊt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'dʒekt][wɪð; wɪθ][sko:rn] .
no doubt , she would reject with scorn .
不 怀疑 , 她 会 拒绝 和 轻蔑 .
毫无疑问，她会嗤之以鼻地拒绝。

[ðʌs] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [kɑ:m] , [ˈtaɪərd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l]
Thus now , when she appeared more calm , tired , no doubt , by the great emotional
因此 现在 , 什么时候 她 出现 更多的 冷静的 , 疲劳的 , 不 怀疑 , 经过 这 伟大的 情绪
[ˈefərt] ,
effort ,
努力 ,
因此，现在她看起来平静多了，无疑是因为承受了巨大的情绪压力而疲惫不堪。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [spoʊk] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ˈdʒent(ə)lnəs][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] :
he only spoke quite quietly , but with as much gentleness as he could :
他 仅有的 辐 相当 悄悄 , 但 和 作为 很多 温柔 作为 他 可以 :
他说话声音很小，但语气却尽可能温柔：

" [fɔ:r; fər][bəʊθ][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪks] , [ˈdɑ:nə] [ˈlɛnṑə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" For both our sakes , donna Lenora , " he said ,
" 为了 两个都 我们的 清酒 , 唐娜 莱诺拉 , " 他 说 ,
“为了我们俩好，莱诺拉小姐，”他说。
" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [neɪmd] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][di:] [ˈlɪniṑ] .
" I could wish that you had not named Ramon de Linea .
" 我 可以 希望 那 你 有 不是 命名 拉蒙 德 线 .

“我真希望你没有提到拉蒙·德利内亚的名字。”
[aɪ ˈti:] [ɡri:vz] [em ˈi:] [ˈsɔ:rlɪ] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ndz] [wɪt] [jər; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wɪl] [ɑ:r; ər] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ]
It grieves me sorely that the bonds which your father's will are imposing upon you
它 悲伤 我 非常 那 这 债券 哪个 你的 父亲的 将要 是 气势磅礴 之上 你
,
,
,
你父亲的遗嘱给你带来的束缚令我深感痛心。

[ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈɜ:rkəsəm] ;
should prove to be so irksome ;
应该 证明 到 是 所以 烦人的 ;
应该不会让人这么恼火；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈduːɪŋ][juː; jʊ][æn; ən] [ɪl] - [tɜːrn][ɪf][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈɔːfər][juː; jʊ][æt; ət][ðɪs]
but I should be doing you an ill - turn if I were to offer you at this
但 我 应该 是 正在做 你 一个 患病的 - 转动 如果 我 是 到 提供 你 在 这
[ˈmoʊmənt][ðæt] [ˈfriːdəm][fɔːr; fər][wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɑːbviəsli] [kreɪv] .
moment that freedom for which you so obviously crave .
片刻 那 自由 为了 哪个 你 所以 明显地 渴望 .

但是，如果我此时给你你如此渴望的自由，那我就是在亏待你。

[nɑːt][ˈoʊnli][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ræθ] ,
Not only your father's wrath ,
不是 仅有的 你的 父亲的 愤怒 ,
[wɒd] [fɑːl][ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [weɪt]
不仅是 你 父亲 的 愤怒 ,

[bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][duːk][ʌv; əv][ˈælvə] [wɒd] [fɔːl][ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][fɑːr] [ˈgreɪtər] [weɪt]
but that of the Duke of Alva would fall on you with far greater weight
但 那 的 这 公爵 的 阿尔瓦 会 落下 在 你 和 远的 更大的 重量
[ðæn; ðən][aɪˈtiː] [wɒd] [ɑːn][emˈiː] ,
than it would on me ,
比 它 会 在 我 ,

但是，阿尔瓦公爵的罪责对你的影响要比对我的影响大得多。

[ænd; ənd][jʊr; jər][oʊn] [ˈkʌntri] [hæθ] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ˈmeθədz][fɔːr; fər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsəˈbiːdiəns]
and your own country hath instituted methods for dealing with disobedience
和 你的 自己的 国家 有 已设立 方法 为了 处理 和 不服从
[wɪtʃ] [aɪ] [wɒd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][siː] [juːst] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
which I would not like to see used against you .
哪个 我 会 不是 喜欢 到 看 用过的 反对 你 .

而你们自己的国家已经制定了处理不服从行为的方法，我不希望看到这些方法被用来对付你们。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ][ðə; ði][keɪs] , [ˌseɪnjəˈriːtə] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl]
That being the case , señorita , " he continued , with a return to his usual
那 存在 这 案件 , 小姐 , " 他 持续 , 和 一个 返回 到 他的 通常
[ɡʊd] - [ˈtempəd] [ˈkerləsnəs] ,
good - tempered carelessness ,
好的 - 淬火 疏忽 ,

“既然如此，小姐，”他继续说道，语气又恢复了他一贯的温和漫不经心。

" [wɒd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi][ˈwaɪzər] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] [bæd] [ˈbɑːrgən] ,
" **would it not be wiser , think you , to make the best of this bad bargain ,**
" 会 它 不是 是 更明智 , 思考 你 , 到 制作 这 最好的 的 这 坏的 便宜货 ,
"你觉得，从这笔糟糕的交易中尽可能获益难道不是更明智的做法吗？ "

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ˈæməti] ,
and to try and live , if not in amity ,
和 到 尝试 和 居住 , 如果 不是 在 和睦 ,
[wɒd] [lɪv; laɪv] [nɑːt][ɪn][ˈenməti] [wɒn] [təːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ? "
即使不能和睦相处，也要努力生存下去。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn][ˈoʊpən] [ˈenməti] [wɒn] [təːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ? "
at least not in open enmity one toward the other ? "
在 至少 不是 在 打开 敌意 一 朝向 这 其他 ? "
[wɒd] [lɪv; laɪv] [nɑːt][ɪn][ˈenməti] [wɒn] [təːrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ? "
至少双方没有公开敌对吧？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈenməti] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈkɑːmli] ,
" **There is no enmity in my heart against you , Messire , " she rejoined calmly ,**
" 那里 是 不 敌意 在 我的 心 反对 你 , 梅西尔 , " 她 重新加入 平静地 ,
"我心中对您没有任何敌意，先生，"她平静地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ][fɑːr] [fərˈget] [maɪˈself][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
" and I crave your pardon that I did so far forget myself as to speak of
" 和 我 渴望 你的 赦免 那 我 做过 所以 远的 忘记 我 作为 到 说话 的
[daːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][tuː; tə][juː; jɔː].
don Ramon to you .
大学教师 拉蒙 到 你 .

“我恳请您原谅，我竟忘乎所以，跟您提起唐·拉蒙。”

[aɪ] [nɑːt] [trænzˈgres] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɪn][ˈfjuːtʃər] , [ðæt] [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jɔː].
I'll not transgress in that way in future , that I promise you .
患病的 不是 越界 在 那 方式 在 未来 , 那 我 承诺 你 .

我保证以后绝不会再犯同样的错误。

[juː; jɔː][hæv; həv][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] - - [juː; jɔː] [ˈnevər] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni] , [mɪˈsɪmz] : [juː; jɔː]
You have no love for me - - you never can have any , meseems : you
你 有 不 爱 为了 我 - - 你 绝不 能 有 任何 , 看起来 : 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈneðələndə] ,
are a Netherlander ,
是 一个 荷兰人 ,

你对我没有爱——看来你永远也不会爱我：你是个荷兰人。

[aɪ][ə; eɪ] [ˈspænjərd] : [ˈaʊər; ɑːr] [ˈevri] [θɔːts] [laɪ][æz; əz] [əˈsʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [pəʊlɪz] .
I a Spaniard : our every thoughts lie as asunder as the poles .
我 一个 西班牙人 : 我们的 每一个 想法 说谎 作为 分离 作为 这 杆子 .

我是一个西班牙人：我们的思想就像两极一样截然相反。

[juː; jɔː] [əˈbeɪ] [jɔː; jər] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] ; [ˈaʊər; ɑːr][hændz] [wɪl] [biː; bi] [klɑːspt] ,
You obey your father , and I mine ; our hands will be clapsed ,
你 服从 你的 父亲 , 和 我 矿 ; 我们的 双手 将要 是 紧握 ,

你服从你的父亲，我服从我的父亲；我们的手将紧紧相握。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [kæn; kən] [ˈnevər] [miːt] .
but our hearts can never meet .
但 我们的 心 能 绝不 见面 .

但我们的心永远无法相遇。

[hæd; həd][juː; jɔː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈkæləs] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] :
Had you not been so callous , it might have been different :
有 你 不是 到过 所以 冷酷 , 它 可能 有 到过 不同的 :

如果你当初没有那么冷酷无情，结果或许会不一样：

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][juː; jɔː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
I might have looked upon you as a friend ,
我 可能 有 看起来 之上 你 作为 一个 朋友 ,

我或许会把你视为朋友，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [tuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntriːz] [ˈdestəni]
and not a mere tool for the accomplishment of my country's destiny
和 不是 一个 仅仅 工具 为了 这 成就 的 我的 该国的 命运

而不仅仅是实现国家命运的工具.....

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jɔː][nɑːt][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː]
And now may I beg of you not to prolong this interview
和 现在 可能 我 求 的 你 不是 到 延长 这 面试

现在，我恳请您不要延长这次采访.....

[wʊd] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
Would we had not tried to understand one another ,
会 我们 有 不是 尝试 到 理解 一 其他 ,

如果我们当初没有尝试去理解彼此，那该多好啊！

[fɔːr; fər] [mɪˈsɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ˈgreɪvər] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] . "
for **meseems** **we** **have** **fallen into** **graver** **misunderstandings** **than** **before** . "
为了 看起来 我们 有 倒下 进入 刻刀 误会 比 前 . "

在我看来，我们之间的误会似乎比以前更加严重了。

" [wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ? " [æskt] [mɑːrk][væn] [rɪk] ,
" **When may I see you again ?** " **asked Mark van Rycke** ,
" 什么时候 可能 我 看 你 再次 ? " 问 标记 货车 里克 ,
"我什么时候才能再见到你？"马克·范·里克问道。

[wɪð; wɪθ] [ˈkuːlnəs] [naʊ] [kwɪt] [iːkwəl][tuː; tə][hɜːrz] .
with **coolness** **now** **quite** **equal** **to** **hers** .
和 凉爽 现在 相当 平等的 到 她的 .

现在我的冷静程度已经和她不相上下了。

" [ˈevri] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] , [ˈmɛsɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [ˈdɑːnə] [ˈaɪnez]
" **Every day until our wedding** , **Messire** , **in the presence of my aunt** , **donna Inez**
" 每一个 天 直到 我们的 婚礼 , 梅西尔 , 在 这 在场 的 我的 阿姨 , 唐娜 伊内兹
[diː][saːlˈɡɑːdoʊ] ,
de Salgado ,
德 萨尔加多 ,

“直到我们婚礼的每一天，先生，在我的姑姑伊内斯·德·萨尔加多女士的见证下，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [əˈlaʊz] . "
as **the** **custom** **of** **my** **country** **allows** . "
作为 这 风俗 的 我的 国家 允许 . "

“按照我国的习俗。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdeɪli] [ˈmiːtɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I shall look forward to the wild excitement of these daily meetings** , " **he said** ,
" 我 将 看 向前 到 这 荒野 激动 的 这些 日常的 会议 , " 他 说 ,
“我期待着这些每日例会带来的激动人心的时刻，”他说。

[kwɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [ˈlæftər] [wɪt] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] .
quite **unable** **to** **suppress** **the** **laughter** **which** **danced in** **his** **grey** **eyes** .
相当 无法 到 压制 这 笑声 哪个 跳舞 在 他的 灰色的 眼睛 .

他灰色的眼睛里闪烁着笑意，完全无法抑制。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈreɪləri] , [bʌt; bət] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs]
She took no notice of the gentle raillery , **but dismissed him with a gracious**
她 采取 不 注意 的 这 温和的 玩笑 , 但 解雇 他 和 一个 亲切
[nɑːd] .
nod :
点头 .

她没有理会那轻佻的玩笑，只是优雅地点了点头，示意他离开。

" [æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [serˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈloʊn] ? "
" **Shall I tell señor de Vargas** , " **he asked** , " **that you are alone ?** "
" 将 我 告诉 先生 德 瓦尔加斯 , " 他 问 , " 那 你 是 独自的 ? " "
“我该告诉德·瓦尔加斯先生，”他问道，“您是独自一人吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈheɪstɪli] .
" **No** , **no** , " **she replied** **hastily** .
" 不 , 不 , " 她 回复 草草 .

“不，不，”她急忙回答道。

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
" **I prefer to be alone for a little while** .
" 我 更喜欢 到 是 独自的 为了 一个 小的 尽管 .

“我更喜欢一个人待一会儿。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] .
I pray you to leave me .
我 祈祷 你 到 离开 我 ；

我求你离开我。

" [hiː; hi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] ['spæniʃ]
" He bowed before her with all the stiffness and formality which Spanish
" 他 鞠躬 前 她 和 全部 这 刚性 和 正式 哪个 西班牙语
[ˈetɪkət] [di'mɑːndɪd] ,
etiquette demanded ,
礼仪 要求 ；

他以西班牙礼仪要求的僵硬和正式的姿态向她鞠躬。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] ,
then he turned away from her ,
然后 他 转向 离开 从 她 ；

然后他转身背对着她。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst]
and soon she lost sight of his broad shoulders in the midst of the gayest
和 很快 她 丢失的 视线 的 他的 广阔 肩膀 在 这 中间 的 这 同性恋
[gruːps] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
groups in the crowd .
团体 在 这 人群 ；

很快，她就消失在人群中最快的人群中，看不到他宽阔的肩膀了。

[viː; aɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [left] ['dɑːnə] ['lenɜːə] ['eni] ['hæpiːɜː] [ɔːr]
The interview with her future husband had not left donna Lenora any happier or
这 面试 和 她 未来 丈夫 有 不是 左边 唐娜 莱诺拉 任何 更快乐 或者
[mɔːr] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][lɑːt] .
more contented with her lot .
更多的 满足 和 她 很多 ；

与未来丈夫的会面并没有让莱诺拉夫人感到更快乐或更满足于自己的生活。

[ðə; ði] ['kæləsənəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [fi'ænseɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv]
The callousness which he had shown in accepting a fiancée like a bale of
这 冷漠 哪个 他 有 所示 在 接受 一个 未婚妻 喜欢 一个 包 的
['væljuːləs] [gʊdʒ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['æftər] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
valueless goods was equally apparent in his attitude after this first introduction to
无价值 商品 曾是 同样地 明显 在 他的 态度 后 这 第一的 介绍 到
[hɜːr; hær] .
her :
她 ；

他之前对待未婚妻就像对待一堆毫无价值的货物一样冷酷无情，而这次与她初次见面后，他的态度也同样令人震惊。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] .
The poor girl's heart was heavy .
这 贫穷的 女孩们 心 曾是 重的 ；

这个可怜的女孩心情沉重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]
She had had so little experience of the world , and none at all of
她 有 有 所以 小的 经验 的 这 世界 ； 和 没有任何 在 全部 的
[men] .
men .
男人 ；

她对世事知之甚少，对男人更是完全一无所知。

[ɔ:ˈredi] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [eɪdʒ][fɪ; jɪ][hæd; həd] [brʌm] [ˈmʌðərləs] ;
Already at an early age she had become motherless ;
已经 在 一个 早期的 年龄 她 有 变得 无母 ;

她很小的时候就失去了母亲；

[ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪt] [fɪ; jɪ][hæd; həd][ˈevə] [noʊn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]
all the care and the tenderness which she had ever known was from the
全部 这 关心 和 这 压痛 哪个 她 有 曾经 已知 曾是 从 这
[ˈfɑ:ðər] [hu:z] [praɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fʊ:r; fər][hɪz; ɪz]
father whose pride in her beauty was far greater than his love for his
父亲 谁 自豪 在 她 美丽 曾是 远的 更大的 比 他的 爱 为了 他的

[tʃaɪld] .
child :
孩子 :

她所感受到的所有关爱和温柔都来自她的父亲，而父亲对她美貌的骄傲远远超过了对女儿的爱。

[ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [lʌ; əv][hɜ:r; hər]
A rigid convent education had restrained the development of her
一个 死板的 修道院 教育 有 克制 这 发展 的 她
[aɪˈdi:lz] [ænd; ənd][lʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˌæspəˈeɪʃənz] ;
ideals and of her aspirations ;
理想 和 的 她 抱负 ;

严格的修道院教育限制了她理想和抱负的发展；

[æt; ət] [naɪnˈti:n] [ˈjɪrɪz] [lʌ; əv][eɪdʒ][ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə]
at nineteen years of age the dominating thought in her was service to
在 十九 年 的 年龄 这 占据主导地位 想法 在 她 曾是 服务 到
[hɜ:r; hər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
her King and country ,
她 国王 和 国家 ,

十九岁时，她心中最重要的念头就是为国王和国家效力。

[ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
loyalty and obedience to her father and to the Church .
忠诚 和 服从 到 她 父亲 和 到 这 教会 .

她对父亲和教会忠诚服从。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈbɔ:lru:mˈbɔ:lɾʊm][fɪ; jɪ] [sɔ:] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfri:lɪ] [ænd; ənd] [ˈgeɪlɪ] ,
In the crowded ballroom she saw young girls moving freely and gaily ,
在 这 挤 舞厅 她 锯 年轻的 女孩们 移动 自由 和 兴高采烈地 ,
[ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [wɪˈðəʊt] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ker] [ɔ:r] [ˈsa:roʊ] ;
talking and laughing without apparently a care or sorrow ;
说 和 笑 没有 显然 一个 关心 或者 悲哀 ;

他们谈笑风生，似乎没有一丝忧虑或悲伤；

[jet] [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [reɪs] ;
yet they belonged to a subject and rebel race ;
然而 他们 属于 到 一个 主题 和 反叛 种族 ;

然而，他们却属于一个被统治和反抗的民族；

[ðə; ði] [ɔ:z] [lʌ; əv][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈeɪliən] [ˈgʌvənmənt] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
the laws of a powerful alien government dominated their lives ;
这 法律 的 一个 强大的 外星人 政府 占主导地位 他们的 生活 ;
[fɪr] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwiˈzɪʃn] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfri:dəm] [lʌ; əv][ðer; ðər] [θɔ:ts] .
fear of the Inquisition restrained the very freedom of their thoughts .
害怕 的 这 宗教裁判所 克制 这 非常 自由 的 他们的 想法 .

对宗教裁判所的恐惧束缚了他们的思想自由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈreblz; rɪˈbel][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] :
They were all of them rebels in the eyes of their King :
他们是全部的他们叛军在这眼睛的他们的国王 :

在国王眼中，他们都是叛逆者：

[ðə; ði] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [deθ] - [ˈwɔːrənt] [ɪˈjuːd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] [əˈɡenst] [ˈevri]
the comprehensive death - warrant issued by the Duke of Alva against every
这综合的死亡 - 保证 发布 经过 这公爵的阿尔瓦反对每一个
[ˈneðələndə] - - [mæn], [ˈwʊmən], [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
Netherlander - - man , woman , and child ,
荷兰人 - - 男人 , 女士 , 和 孩子 ,

阿尔瓦公爵对所有尼德兰人——无论男女老幼——发出的全面死刑令

[ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][ræŋk] , [ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv] [kriːd] ,
irrespective of rank , irrespective of creed ,
无论如何的秩 , 无论如何的信条 ,

无论等级高低，无论信仰如何，

[ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˈvɪkʃənz] - - [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈevri] [laɪf] [hɪr] [ˈprez(ə)nt][laɪk][ðə; ði][ˈriːəl]
irrespective of political convictions - - hung over every life here present like the real
无论如何的 政治的 定罪 - - 悬挂 超过 每一个 生活 这里 展示 喜欢 这 真实的
[sɔːrd] [ʌv; əv][ˈdæməkliːz] :
sword of Damocles :
剑 的 达摩克利斯 :

抛开政治信仰不谈——这就像达摩克利斯之剑一样，悬在在场每个人的头上：

[ɪːv(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
even this day all these people were dancing in the very presence of death .
甚至 这 天 全部 这些 人们 是 跳舞 在 这 非常 在场 的 死亡 .

即使到了今天，这些人依然在死亡面前翩翩起舞。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] ,
The thought of the torture - chamber , the gibbet ,
这 想法 的 这 酷刑 - 房间 , 这 绞刑架 ,
想到刑讯室、绞刑架，

[ɔːr][ðə; ði] [steɪk] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhoʊli] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] .
or the stake could never be wholly absent from their minds .
或者 这 赌注 可以 绝不 是 完全 缺席的 从 他们的 思想 .

或者说，他们永远无法完全摆脱这种风险。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [siːmd] [ˈhæpi] , [waɪlst] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈdɑːnə] [ˈlənə-ə] [diː][ˈvɑːrgəs] ,
And yet they seemed happy , whilst she , donna Lenora de Vargas ,
和 然而 他们 似乎 快乐的 , 而 她 , 唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 ,
然而，他们看起来很幸福，而她，唐娜·莱诺拉·德·瓦尔加斯，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈenvɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsɑːləteri][ænd; ənd][sæd] ;
who should have been envied of them all , was sitting solitary and sad ;
WHO 应该 有 到过 令人羡慕 的 他们 全部 , 曾是 坐着 孤 和 伤心 ;

原本应该让所有人羡慕的人，却孤零零地坐在那里，悲伤不已；

[hɜːr; hər] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [soʊkt] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .
her lace handkerchief was soaked through with her tears .
她 蕾丝 手帕 曾是 浸泡过 通过 和 她 眼泪 .

她的蕾丝手帕被泪水浸透了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [left] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
A sudden movement of the curtain on her left roused her from her
一个 突然 移动 的 这 窗帘 在 她 左边 唤醒 她 从 她
[ˈɡluːmi] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .
gloomy meditations .
阴沉 冥想 .

左侧窗帘的突然晃动将她从沉思中惊醒。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - - [wið; wiθ] [fer] [ʌnˈruːli] [her] ,
The next moment , a young man - - with fair unruly hair ,
这 下一个 片刻 , 一个 年轻的 男人 - - 和 公平的 不羁 头发 ,
下一刻, 一个有着蓬乱金发的年轻男子出现了,

[aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [mæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,
eyes glowing through the holes of the velvet mask which he wore ,
眼睛 发光 通过 这 孔 的 这 天鹅绒 面具 哪个 他 穿着 ,
他戴着天鹅绒面具, 面具上的小孔透出他闪亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [maʊθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [wið; wiθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] - - [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] : [hiː; hi]
and sensitive mouth quivering with emotion - - was kneeling beside her : he
和 敏感的 嘴 颤抖 和 情感 - - 曾是 跪着 旁 她 : 他
[hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] ,
had captured one of her hands ,
有 捕获 一 的 她 双手 ,
她敏感的嘴唇因激动而颤抖——他跪在她身边: 他抓住了她的一只手,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [aɪˈtiː][wið; wiθ] [ˈpæʃənət] [ˈfɜːrvər] .
and was kissing it with passionate fervour .
和 曾是 接吻 它 和 热情的 热情 .
他正热情地亲吻着它。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] ,
Not a little frightened , she could hardly speak ,
不是 一个 小的 害怕 , 她 可以 几乎 说话 ,
她吓坏了, 几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈdɪɡnənt] [fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈloʊnli] ,
but she did not feel indignant for she had been very lonely ,
但 她 做过 不是 感觉 愤怒 为了 她 有 到过 非常 孤独 ,
但她并没有感到愤慨, 因为她一直很孤独。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mjuːt] [ædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [mæn][ˈæktɪd] [laɪk]
and this mute adoration of her on the part of this unknown man acted like
和 这 沉默的 崇拜 的 她 在 这 部分 的 这 未知 男人 行动 喜欢
[ˈsuːðɪŋ] [bəːm][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈwuːndɪd] [praɪd] .
soothing balm on her wounded pride .
舒缓 香脂 在 她 受伤 自豪 .
这位陌生男子对她无声的爱慕, 如同抚慰她受伤自尊的良药。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [ˈtɪməɹəsli] , " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [emˈiː]
" **I pray you , sir ,** " **she murmured timorously ,** " **I pray you to leave me**
" 我 祈祷 你 , 先生 , " 她 低声说道 胆怯地 , " 我 祈祷 你 到 离开 我
“先生, 我求求您,”她怯生生地低声说道, “我求求您离开我.....”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] ,
" **He looked up into her face , and , through the holes of the mask ,**
" 他 看起来 向上 进入 她 脸 , 和 , 通过 这 孔 的 这 面具 ,
他抬头望着她的脸, 透过面具上的小孔,

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] - - [laɪk] [hɜːrz] - - [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
she could see that his eyes were - - like hers - - full of tears .
她 可以 看 那 他的 眼睛 是 - - 喜欢 她的 - - 满的 的 眼泪 .
她看得出他的眼睛——和她一样——充满了泪水。

" [nɑːt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [wið; wiθ][ˈsoʊlf(ə)l] [ˈɜːrniʃtnəs] ,
" **Not ,** " **he whispered with soulful earnestness ,**
" 不是 , " 他 低声说道 和 深情的 认真 ,
“不,”他用充满感情的语气低声说道。

" [tɪl] [aɪ][hæv; həv][tʊɔld][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjʊ:ti] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]
" till I have told you that your sorrow and your beauty have made an
" 直到 我 有 讲述 你 那 你的 悲哀 和 你的 美丽 有 制成 一个
[ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ,
indelible impression on my heart ,
不可磨灭 印象 在 我的 心 ,
“直到我告诉你，你的悲伤和你的美丽已在我心中留下了不可磨灭的印象。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvɪtər] . "
and that I desire to be your humble servitor ."
和 那 我 欲望 到 是 你的 谦逊的 仆人 . "
我愿做您卑微的仆人。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" But who are you ?
" 但 WHO 是 你 ?
“但你是谁？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [wʌn] [hu:] [ə'hɑ:n] [wɪl] [stænd] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] "
" One who anon will stand very near to you - - as a brother"
" 一 WHO 匿名 将要 站立 非常 靠近 到 你 - - 作为 一个 兄弟 "
“不久之后，将有一个人像兄弟一样站在你身边.....”

" [ə; eɪ] ['brʌðər] ?
" A brother ?
" 一个 兄弟 ?
“兄弟？ ”

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . . . ? "
Then you are . . . ?"
然后 你 是 . . . ? "
那你就是.....？

" ['bɜ:rəns] [væn] [rɪk] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [hens'fɔ:rθ] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [ʌn'tɪl] [deθ] .
" Laurence van Rycke , he replied , henceforth your faithful servant until death .
" 劳伦斯 货车 里克 , " 他 回复 , " 今后 你的 忠实 仆人 直到 死亡 .
“劳伦斯·范·里克,”他回答说, “从今以后，我将是你忠实的仆人，直到死亡。”

" [ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [pər'plekst] [ænd; ənd] [pʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['kwaiətli] :
" Then as she looked very perplexed and puzzled , he continued more quietly :
" 然后 作为 她 看起来 非常 困惑 和 困惑 , 他 持续 更多的 悄悄 :
“然后，她一脸困惑不解，他便放低声音继续说道:”

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] - - [br'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] - - [kwɔ:t] [kloʊz] - - [waɪlst] [maɪ] ['brʌðər] [spʊk] [wɪð; wɪθ]
" I stood there - - behind the curtain - - quite close - - whilst my brother spoke with
" 我 站立 那里 - - 在后面 这 窗帘 - - 相当 关闭 - - 而 我的 兄弟 辐 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
“我当时就站在那里——在帘子后面——离得很近——看着我哥哥和你说话。”

[aɪ] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] ,
I heard every word that you said ,
我 听到 每一个 单词 那 你 说 ,
你说的每一个字我都听到了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jɔ] .
and my heart became filled with admiration and pity for you .
和 我的 心 成为 已填 和 钦佩 和 遗憾 为了 你 .

我的心中充满了对你钦佩和怜悯。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ['oʊnli][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ju:; jɔ] .
I came here to - night only because I wished to see you .
我 来了 这里 到 - 夜晚 仅有的 因为 我 希望 到 看 你 .

我今晚来这里，只是因为我想见你。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju:; jɔ] - - [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [ju:; jɔ] - - [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [pər'hæps][ə; eɪ][spaɪ] ;
I looked upon you - - without knowing you - - as an enemy , perhaps a spy ;
我 看起来 之上 你 - - 没有 会心 你 - - 作为 一个 敌人 , 也许 一个 间谍 ;

我虽然不认识你，却把你视为敌人，或许是间谍；

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jɔ][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][mʌst; məst][ə'toʊn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
now that I have seen you I feel as if my whole life must atone for the
现在 那 我 有 已见 你 我 感觉 作为 如果 我的 所有的 生活 必须 赎罪 为了 这
[ɪ'mens] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ju:; jɔ][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .

immense wrong which I had done you in my thoughts .
巨大 错误的 哪个 我 有 完毕 你 在 我的 想法 .

现在我见到了你，我觉得我必须用我的一生来弥补我过去在思想上对你犯下的巨大错误。

[ju:; jɔ]['kænə:t] [ges] - - [ju:; jɔ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['ɪnfɪnət] [ðæt] [rɔ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] .
You cannot guess - - you will never know how infinite that wrong has been .
你 不能 猜测 - - 你 将要 绝不 知道 如何 无限 那 错误的 有 到过 .

你无法猜测——你永远不会知道那个错误有多么深重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wɪ] [ju:; jɔ][tu:; tə] [noʊ] :
But there is one thing I would wish you to know :
但 那里 是 一 事物 我 会 希望 你 到 知道 :

但我希望你们知道一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['fʊlsəm]
and that is that I am a man to whom happiness in her most fulsome
和 那 是 那 我 是 一个 男人 到 谁 幸福 在 她 最多 饱满
[ˈbju:ti] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz] ,
beauty stretched out her hands ,
美丽 拉伸 出去 她 双手 ,

而我，就是那个幸福以她最完美的姿态向我伸出双手的人。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
and who in his blindness turned his back on her ;
和 WHO 在 他的 失明 转向 他的 后退 在 她 ;

而他却因盲目而背弃了她；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第5/18页

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl]
if you can find it in your heart to pity and to trust me you will
如果 你 能 寻找 它 在 你的 心 到 遗憾 和 到 相信 我 你 将要
[ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [br'saɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ,
always find beside you a champion to defend you ,
总是 寻找 旁 你 一个 冠军 到 保卫 你 ,

如果你能心存怜悯并信任我，你总会找到一位捍卫你的勇士在你身边。

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,
a friend to protect you ,
一个 朋友 到 保护 你 ,

一个会保护你的朋友，

[ə; eɪ][mæn] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'toʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['despərət] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
a man prepared to atone with his life for the desperate wrong which he
一个 男人 准备 到 赎罪 和 他的 生活 为了 这 绝望的 错误的 哪个 他
[hæθ] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
hath unwittingly done to you .
有 不知不觉 完毕 到 你 .

一个愿意用生命来弥补他无意中对你犯下的巨大错误的人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][jiː; ji] - - [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [br'wɪldərd] - - [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒentli] : " [sɜːr] , [aɪ]
" He paused , and she - - still a little bewildered - - rejoined gently : " Sir , I
" 他 暂停 ; 和 她 - - 仍然 一个 小的 困惑 - - 重新加入 轻轻地 : " 先生 , 我
[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [kaɪnd][wɜːrdz] ;
thank you for those kind words ;
感谢 你 为了 那些 种类 字 ;

他停顿了一下，她——仍然有些困惑——温和地回答说：“先生，谢谢您的好意；

[ðə; ði]['kaɪndɪst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] [aɪ]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] .
the kindest I have heard since I landed in the Low Countries .
这 最善良的 我 有 听到 自从 我 登陆 在 这 低的 国家 .

自从我来到低地国家以来，这是我听过的最友善的话。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][fæl; fəl][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , [fɔːr; fər] ['ʃɔːrli] [maɪ] ['hʌzbənd] - - [jɔː; jər] ['brʌðər] ,
I hope that I shall not need a champion , for surely my husband - - your brother ,
我 希望 那 我 将 不是 需要 一个 冠军 , 为了 一定 我的 丈夫 - - 你的 兄弟 ,

我希望我不需要冠军，因为我的丈夫——你的兄弟——肯定会.....

['mesɪr] - - [wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [wen] ['nesəseri] .
Messire - - will know how to protect me when necessary .
梅西尔 - - 将要 知道 如何 到 保护 我 什么时候 必要的 .

梅西雷——必要时会知道如何保护我。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [huː] [hæθ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ?
But who is there who hath no need of a friend ?
但 WHO 是 那里 WHO 有 不 需要 的 一个 朋友 ?

谁不需要朋友呢？

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
and it is a great joy to me in the midst of many disappointments ,
和 它 是 一个 伟大的 喜悦 到 我 在 这 中间 的 许多 失望 ,

在经历了诸多失望之后，这对我来说是莫大的喜悦。

[ðæt][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] [aɪ][fæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tru:] [frend] .
that in my husband's brother I shall have a true friend .
那 在 我的 丈夫的 兄弟 我 将 有 一个 真的 朋友 ；

我相信，我丈夫的兄弟会成为我的挚友。

[sti:l] , [mɪ'θɪŋks] , [ðæt][ju:; jʊ] [spi:k] ['sʌmwʌt] ['waɪldli] .
Still , methinks , that you speak somewhat wildly .
仍然 ， 我觉得 ， 那 你 说话 有些 疯狂地 ；

不过，我觉得你说话有点语无伦次。

[aɪ][eɪ'em][nɔ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [rɔ:n] [ðæt][ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər][fæməli][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][em'i:] ,
I am not conscious of any wrong that you or your family have done to me ,
我 是 不是 有意识的 的 任何 错误的 那 你 或者 你的 家庭 有 完毕 到 我 ；

我并不觉得你或你的家人对我做了什么错事。

[ænd; ənd] [ɪf][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [waɪ] , ['meɪsɪr] ,
and if your mother is as kind as you are , why , Messire ,
和 如果 你的 母亲 是 作为 种类 作为 你 是 ；为什么 ， 梅西尔 ；

如果你的母亲像你一样善良，那么，先生，为什么呢？

[maɪn] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪz] [ə'ʃɜrd] . "
mine own happiness in her house is assured . "
矿 自己的 幸福 在 她 房子 是 保证 ； "

在她家，我的幸福是有保障的。

" ['hev(ə)n] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l][wɜ:rdz] , [seɪnjə'ri:tə] , " [sed] ['lɔ:rəns] [væn] [rɪk]
" Heaven reward you for those gentle words , Señorita , " said Laurence van Rycke
" 天堂 报酬 你 为了 那些 温和的 字 ， 小姐 ， " 说 劳伦斯 货车 里克
['fɜ:rvəntli] ,
ferverently ,
热切地 ；

“小姐，愿上天因您这番温柔的话语而奖赏您，”劳伦斯·范·里克热切地说。

[æz; əz][hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪð'dru:] [aɪ'ti:]['kwaiətli] ,
as he once more took her hand and kissed it ; she withdrew it quietly ,
作为 他 一次 更多的 采取 她 手 和 亲吻 它 ； 她 退出 它 悄悄 ；

他再次握住她的手吻了一下；她静静地抽回了手。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pər'fɔ:rs] [tu:; tə][let][aɪ'ti:][goʊ] .
and he had perforce to let it go .
和 他 有 强制 到 让 它 去 ；

他不得不放手。

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər] [ɔ:lweɪz] - - [hɜ:r; hər]['taɪni][hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt]
It might have been his for always - - her tiny hand and her exquisite
它 可能 有 到过 他的 为了 总是 - - 她 微小的 手 和 她 精美的
[pɜ:rs(ə)n] :
person :
人 ；

或许，她那纤细的手和她那迷人的身姿，永远都属于他：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɑ:t] - ['hedɪd] ['ækʃ(ə)n][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [naʊ] ['boʊdli] [br'saɪd] [hɜ:r; hər]
but for his hot - headed action he might have stood now boldly beside her
但 为了 他的 热的 - 标题 行动 他 可能 有 站立 现在 大胆地 旁 她
- - [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['braɪdgru:m] [br'saɪd] [ðɪs] ['lʌvli] [braɪd] .
- - **the happy bridegroom beside this lovely bride** .
- - 这 快乐的 新郎 旁 这 迷人的 新娘 ；

但他当时冲动行事，现在本可以勇敢地站在她身边——成为这位美丽新娘身边的幸福新郎。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊ:d] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][mɑːrk] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [tʃoʊz]
The feeling of gratitude which he had felt for Mark when the latter chose
这 感觉 的 感激 哪个 他 有 毛毡 为了 标记 什么时候 这 后者 选择
[tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [ˈdestəni] ,
to unravel the skein of their family's destiny ,
到 绎 这 绞 的 他们的 家庭的 命运 ,
当马克选择解开他们家族命运的谜团时, 他对马克怀有深深的感激之情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] - - [ˈbɪ:rəns] - - [hæd; həd] [ˈhoʊpləsli] [ɪmˈbrɔɪld] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
which he - - Laurence - - had hopelessly embroiled , was now changed to
哪个 他 - - 劳伦斯 - - 有 绝望地 深陷其中 , 曾是 现在 已更改 到
[ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈbɪtərnəs] .
unreasoning bitterness .
不讲道理 苦味 .
劳伦斯无可救药地卷入其中, 如今却变成了毫无道理的怨恨。

[wʌt] [mɑːrk][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [hiː; hi] - -
What Mark had accepted with a careless shrug of the shoulders he - -
什么 标记 有 公认 和 一个 粗心 耸肩 的 这 肩膀 他 - -
[ˈbɪ:rəns] - - [wʊd] [naʊ] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [pəˈzes] .
Laurence - - would now give his life to possess .
劳伦斯 - - 会 现在 给 他的 生活 到 具有 .
马克漫不经心地耸耸肩接受的东西, 他——劳伦斯——现在却要付出生命去拥有。

[feɪt] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θredz] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l] ,
Fate had indeed made of her threads a tangle ,
命运 有 的确 制成 的 她 线程 一个 纠纷 ,
命运果然将她的命运之线缠绕成了一团乱麻。
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈtæŋɡ(ə)l][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli]
and in this tangle he knew that his own happiness had become inextricably
和 在 这 纠纷 他 知道 那 他的 自己的 幸福 有 变得 密不可分地
[ɪnˈvɔːlvd] .
involved .
涉及 .

他知道, 自己的幸福也与这团乱麻密不可分。
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmeɪn] [bɪˈsaɪd] [ˈdɑːnə] [ˈlenə] [naʊ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ˌʌnbɪˈnoʊn]
He could not even remain beside donna Lenora now : he was here unbeknown
他 可以 不是 甚至 保持 旁 唐娜 莱诺拉 现在 : 他 曾是 这里 未知
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
to his father ,
到 他的 父亲 ,
他现在甚至无法待在唐娜·莱诺拉身边: 他父亲并不知道他在这里。

[ə; eɪ] [ˈlʊkər] - [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] , [hwerˈæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][prɪˈzɑɪdɪd] .
a looker - on at the feast , whereat he might have presided .
一个 观察者 - 在 在 这 盛宴 , 哪里 他 可能 有 主持 .
他本可以主持这场盛宴, 但他却只能旁观。
[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [seɪˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs] , [ˈhævɪŋ] [ɪˈspaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
Even at this moment , señor de Vargas , having espied his daughter in conversation
甚至 在 这 片刻 , 先生 德 瓦尔加斯 , 拥有 窥视 他的 女儿 在 对话

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] ,
with an unknown man ,
和 一个 未知 男人 ,
就在此时, 瓦尔加斯先生瞥见女儿正与一名陌生男子交谈,
[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪmˈbreɪʒər] .
was making his way toward the window embrasure .
曾是 制作 他的 方式 朝向 这 窗户 炮眼 .
他正朝窗台走去。

" [seɪnjə'ri:tə] , " ['wɪspəd] ['lɔ:rəns] ['hɜ:ɹɪdli] , " [ðæt] [rɪŋ] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['mɪd(ə)] ['fɪŋgər] . . .
" **Señorita** , " **whispered Laurence hurriedly** , " **that ring upon your middle finger** . . .
" 小姐 , " 低声说道 劳伦斯 匆匆 , " 那 戒指 之上 你的 中间 手指 . . .
" 小姐 , " 劳伦斯急忙低声说道 , " 你中指上的那枚戒指....."

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ju; jʊ][rɪ'kwaɪər] [help] [ɔ:r] [prə'tekʃn] [wɪl] [ju; jʊ][send] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [em 'i:] ?
if at any time you require help or protection will you send it to me ?
如果 在 任何 时间 你 要求 帮助 或者 保护 将要 你 发送 它 到 我 ?
如果你在任何时候需要帮助或保护, 你会把东西寄给我吗?

[wer'evər] [aɪ] [meɪ] [bi; bi][aɪ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] . . . [wət'evər] [ju; jʊ][təʊld] [em 'i:] [tu; tə] [du:] [aɪ]
Wherever I may be I would come at once . . . whatever you told me to do I
无论 我 可能 是 我 会 来 在 一次 . . . 任何 你 讲述 我 到 做 我
[hɪr'baɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'kɑ:mplɪʃ] . . .
hereby swear that I would accomplish . . .
特此 发誓 那 我 会 完成 . . .
无论我身在何处, 我都会立即赶来.....无论你吩咐我做什么, 我在此发誓, 我都会完成.....

[wɪl] [ju; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ɪf] [ju; jʊ] [ni:d] [em 'i:] , [ju; jʊ] [wɪl] [send] [em 'i:] [ðæt] [rɪŋ] ?
will you promise that if you need me , you will send me that ring ?
将要 你 承诺 那 如果 你 需要 我 , 你 将要 发送 我 那 戒指 ?
你能否保证, 如果你需要我, 你会把那枚戒指寄给我?

" [ænd; ənd][ɪ; ɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nʊʊ][wʌn][tu; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [dɪ'vootɪdli] ,
" **And she , who was lonely , and had no one to love her devotedly** ,
" 和 她 , who 曾是 孤独 , 和 有 不 一 到 爱 她 虔诚地 ,
" 而她, 孤独寂寞, 没有人全心全意地爱她,

[geɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [hi; hi] [æskt] .
gave the promise which he asked .
给予 这 承诺 哪个 他 问 .
他答应了他的要求。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

['dʒʌstɪs]
JUSTICE
正义
正义

[aɪ]
I
我
我

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][di:] ['lɪniə] [wʌz; wəz][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði][læst] [tu; tə] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] .
Don Ramon de Linea was one of the last to leave the Town House .
大学教师 拉蒙 德 线 曾是 一 的 这 最后的 到 离开 这 镇 房子 .
唐·拉蒙·德·利内亚是最后离开市政厅的人之一。

[hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['du:ti] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɑ:fəsərz][lʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
He was on duty until all the Spanish officers of State had left the building ,
他 曾是 在 责任 直到 全部 这 西班牙语 警官 的 状态 有 左边 这 建筑 ,
他一直值班, 直到所有西班牙国务官员离开大楼为止。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]
and it was long past midnight before he wended his way through the
和 它 曾是 长的 过去的 午夜 前 他 温德 他的 方式 通过 这
[ˈnæroʊ] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ɪn][ðə; ði]
narrow streets of the city till he reached the house of the High - Bailiff in the
狭窄的 街道 的 这 城市 直到 他 达到 这 房子 的 这 高的 - 法警 在 这
- [nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [brɪdʒ] .
Nieuwstraate not far from the new bridge .
- 不是 远的 从 这 新的 桥 .

直到午夜过后，他才穿过城市狭窄的街道，到达新桥附近新街上的高级行政长官的住所。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['ɔkju:pənts] [wɜ:r; wər]
The outward appearance of the house suggested that most of its occupants were
这 向外 外貌 的 这 房子 建议 那 最多 的 它是 居住者 是
[ə'bed] ,
abed ,
阿贝德 ,

从房子的外观来看，大部分住户都已入睡。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
although there was a light in one of the windows on the ground floor ,
虽然 那里 曾是 一个 光 在 一 的 这 视窗 在 这 地面 地面 ,
虽然一楼的一扇窗户里亮着灯，

[ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði] ['ʌn'kæ:tnɪd] ['keɪsmənt] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and through the uncurtained casement don Ramon caught sight of the
和 通过 这 未遮挡的窗帘 窗扇 大学教师 拉蒙 捕捉 视线 的 这
[haɪ] - ['beɪlɪf] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] .
High - Bailiff and his two sons sitting together over a final cup of wine .
高的 - 法警 和 他的 二 儿子们 坐着 一起 超过 一个 最终的 杯子 的 葡萄酒 .

透过没有窗帘的窗户，唐·拉蒙瞥见了高级法警和他的两个儿子坐在一起，喝着最后一杯酒。

[ɔ:l][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ræθ] [ə'ɡenst] [mɑ:rk][væn] [rɪk] ,
All the pent - up wrath against Mark van Rycke ,
全部 这 五角星 - 向上 愤怒 反对 标记 货车 里克 ,
对马克·范·赖克所有压抑的愤怒，

[wɪtʃ] [rə'məʊn, 'reɪmən][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [tʃek] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][seɪ'njɔ:r]
which Ramon had been forced to keep in check under the eye of señor
哪个 拉蒙 有 到过 强制 到 保持 在 查看 在下面 这 眼睛 的 先生
[di:]['vɑ:rgəs] ,
de Vargas ,
德 瓦尔加斯 ,

在瓦尔加斯先生的监视下，拉蒙被迫将他控制在内。

[geɪv] [ɪt'self] [vent] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:mpɹɪ'hensɪv] [kɜ:rs] ,
gave itself vent now in a comprehensive curse ,
给予 本身 发泄 现在 在 一个 综合的 诅咒 ,
现在，它以一种全面的诅咒的形式发泄出来，

[ænd; ænd] [fə'ɡetɪŋ] ['evrɪ] [koʊd][ʌv; əv]['di:s(ə)nsɪ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ænd] ['hoʊstəs] [hi:; hi] [went]
and forgetting every code of decency toward his host and hostess he went
和 遗忘 每一个 代码 的 体面 朝向 他的 主持人 和 女主人 他 去
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ænd] [geɪv] [ðə; ði] ['hevi] [oʊk] ['pænlz] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [kɪks]
up to the front door and gave the heavy oak panels a series of violent kicks
向上 到 这 正面 门 和 给予 这 重的 橡木 面板 一个 系列 的 暴力 踢
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:t] .
with his boot .
和 他的 启动 .

他全然忘记了对主人和女主人应有的礼貌，走到前门，用靴子猛踢厚重的橡木板。

" [heɪ] [ðer; ðər] !
" **Hey there** !
" 嘿 那里 !

“嘿！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['rʌfli] , " ['oʊpən] , [juː; jə] [kən'faʊndɪd] [laʊts] !
" **he shouted roughly** , " **open** , **you confounded louts** !
" 他 喊叫 大致 , " 打开 , 你 令人困惑 流氓 !

他粗声粗气地喊道：“开门，你们这些该死的流氓！”

[wʌt] ['mænərz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə] [kloʊz] [jər; jər] [dɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?
What manners are these to close your doors against the soldiers of the King ?
什么 礼仪 是 这些 到 关闭 你的 门 反对 这 士兵 的 这 国王 ?

你们竟如此冷漠地将国门紧闭，拒之门外，不让国王的士兵进入？

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪft] ['swerɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] ['mænz] ['ʌflɪŋ] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər]
" **He had not finished swearing when the serving man's shuffling footsteps were**
" 他 有 不是 完成的 咒骂 什么时候 这 服务 男人的 洗牌 脚步声 是

[hɜːrd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪld] [hɔːl] .
heard crossing the tiled hall .
听到 过境 这 瓷砖 大厅 .

“他还没说完咒骂，就听到仆人拖着脚步穿过铺着瓷砖的大厅。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ræt(ə)][ʌv; əv][boʊlts] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ænd; ənd] [tʃeɪnz]
The next moment there was a great rattle of bolts being drawn and chains
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 伟大的 嘎嘎作响 的 螺栓 存在 绘制 和 链条

['biːɪŋ] [ʌn'hʌŋ] ,
being unhung ,
存在 未悬挂 ,

紧接着，传来螺栓被拉开、链条被解开的巨响。

[ˌwerə'paːn] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] - - [stiːl] [ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['ræθfl] - - [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kɪk]
whereupon don Ramon - - still impatient and wrathful - - gave a final kick
于是 大学教师 拉蒙 - - 仍然 不耐烦 和 愤怒的 - - 给予 一个 最终的 踢

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,

于是，唐·拉蒙——依然不耐烦且怒气冲冲——狠狠地踹了一脚门。

[ænd; ənd] [sɪnz] [pi(:)'eə] [hæd; həd] [ɔː'lredi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ,
and since Pierre had already lifted the latch ,
和 自从 皮埃尔 有 已经 抬起 这 门锁 ,

由于皮埃尔已经打开了门闩，

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] .
it flew open and nearly knocked the poor man down with its weight .
它 飞翔 打开 和 几乎 敲门 这 贫穷的 男人 向下 和 它是 重量 .

它猛地打开，差点被自身的重量压倒了那个可怜的人。

" [kɜːrs] [juː; jə] [ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['leɪzi] [laʊts] ,
" **Curse you all for a set of lazy louts** ,
" 诅咒 你 全部 为了 一个 放 的 懒惰的 流氓 ,

“诅咒你们这群懒惰的恶棍！”

" ['ʃaʊtɪd] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **shouted don Ramon at the top of his voice** .
" 喊叫 大学教师 拉蒙 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

“唐·拉蒙扯着嗓子喊道。”

" [hɪr] , [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈflɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] , " [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [buːts] [ænd; ənd]
" **Here** , **fellow** , " **he** **added** **flinging** **himself** **into** **a** **chair** , " **take** **off** **my** **boots** **and**
" 这里 , 同伴 , " 他 额外 投掷 他自己 进入 一个 椅子 , " 拿 离开 我的 靴子 和
[kloʊk] .
cloak .
披风 .

“来，伙计，”他一边说着一边猛地坐到椅子上，“帮我脱掉靴子和斗篷。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leg] , [ænd; ənd] [pi(:)ˈeə] , [ˈduːtrɪf(ə)] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] ,
" **He** **held** **out** **his** **leg** , **and** **Pierre** , **dutiful** **and** **obedient** ,
" 他 握住 出去 他的 腿 , 和 皮埃尔 , 尽职尽责的 和 听话 ,
他伸出腿，皮埃尔尽职尽责地顺从地照做了。

[tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [buːts] [ʌv; əv] [ʌnˈtænd] [ˈleðər] [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [slæʃt] [ʃuːz] [ænd; ənd]
took **off** **the** **long** **boots** **of** **untanned** **leather** **which** **protected** **the** **slashed** **shoes** **and**
采取 离开 这 长的 靴子 的 未晒黑的 皮革 哪个 受保护 这 削减 鞋 和
[saɪk] [trʌŋk] - [hoʊz] [bɪˈniːθ] ,
silk **trunk** - **hose** **beneath** ,
丝绸 树干 - 软管 下面 ,

他脱下那双未经鞣制的长皮靴，靴子遮住了里面破损的鞋子和丝绸紧身裤。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] .
against **the** **mud** **of** **the** **streets** .
反对 这 泥 的 这 街道 .

与街道上的泥泞对抗。

" [wer] [ɪz] [jɔː; jər] [ˈmæstər] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [ˈrʌfli] .
" **Where** **is** **your** **master** ? " **queried** **the** **Spaniard** **roughly** .
" 在哪里 是 你的 掌握 ? " 查询 这 西班牙人 大致 .

“你的主人在哪里？”西班牙人粗声粗气地问道。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" **In** **the** **dining** **hall** , **so** **please** **you** , **señor** , " **replied** **the** **man** .
" 在 这 用餐 大厅 , 所以 请 你 , 先生 , " 回复 这 男人 .

“请在餐厅用餐，先生。”那人回答道。

" [ænd; ənd] [maɪ] [men] ? "
" **And** **my** **men** ? "
" 和 我的 男人 ? "

“我的手下呢？ ”

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtævərən] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wei] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
" **They** **went** **to** **the** **tavern** **over** **the** **way** **about** **an** **hour** **ago** ,
" 他们 去 到 这 酒馆 超过 这 方式 关于 一个 小时 前 ,

“他们大约一个小时前去了街对面的酒馆，

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [rɪˈtʃːrnd] .
after **they** **had** **their** **supper** - - **and** **they** **have** **not** **yet** **returned** .
后 他们 有 他们的 晚餐 - - 和 他们 有 不是 然而 返回 .

他们吃过晚饭后——至今还没有回来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmerɪ] [ðer; ðər] , [seɪˈnjɔːr] , " [ˈædɪd] [oʊld] [pi(:)ˈeə] [ˈsʌmwʌt] [ˈwɪstfəli] .
They **are** **making** **merry** **there** , **señor** , " **added** **old** **Pierre** **somewhat** **wistfully** .
他们 是 制作 欢乐 那里 , 先生 , " 额外 老的 皮埃尔 有些 怅然地 .

“他们在那儿玩得很开心，先生，”老皮埃尔有些伤感地补充道。

[ænd; ənd] - - [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dəˈrekt] [kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænz] [wɜːrdz] - - [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm]
And - - **as** **if** **in** **direct** **confirmation** **of** **the** **man's** **words** - - **there** **came** **from**
和 - - 作为 如果 在 直接的 确认 的 这 男人的 字 - - 那里 来了 从
[ðə; ði] [ˈtævərən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [ˈdefɪnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [waɪld] [hɪˈlærəti] .
the **tavern** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **street** **a** **deafening** **noise** **of** **wild** **hilarity** .
这 酒馆 在 这 对面的 边 的 这 街道 一个 震耳欲聋 噪音 的 荒野 欢闹 .

仿佛是为了直接印证那人的话，街对面的酒馆里传来一阵震耳欲聋的狂笑声。

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [meɪd] ['hɪdiəs] [baɪ] [hɔ:rs] [[əʊts]
The peace of the night was broken and made hideous by hoarse shouts
这 和平 的 这 夜晚 曾是 破碎的 和 制成 可怕 经过 嘶哑 喊叫
[ænd; ənd] ['læftər] ,
and laughter ,
和 笑声 ,
夜的宁静被嘶哑的叫喊声和笑声打破, 变得骇人听闻。

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] [æz; əz][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] , [ɔ:l] [ɪntə(:)mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪbjələs] [sɔ:ŋ] ,
a deafening crash as of broken glass , all intermixed with a bibulous song ,
一个 震耳欲聋 碰撞 作为 的 破碎的 玻璃 , 全部 混合 和 一个 嗜酒的 歌曲 ,
一声震耳欲聋的巨响, 如同玻璃破碎一般, 同时还夹杂着一首醉醺醺的歌声。
[sʌŋ] [əʊt] [ʌv; əv] [tu:n] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [meɪl] ['vɔɪsɪz] ,
sung out of tune in a chorus of male voices ,
唱 出去 的 调 在 一个 合唱 的 男性 声音 ,
一群男声跑调地唱着,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] ['empti] [mʌgz] [ə'genst] ['wʊd(ə)n] [teɪblz] .
and the clapping of empty mugs against wooden tables .
和 这 鼓掌 的 空的 马克杯 反对 木制的 表格 .
还有空杯子撞击木桌的啪嗒声。

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Don Ramon cursed again , but this time under his breath .
大学教师 拉蒙 被诅咒的 再次 , 但 这 时间 在下面 他的 气息 .
唐·拉蒙又骂了一句, 不过这次是低声咒骂。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] ['ri:s(ə)ntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [hɪm'self] [ðæt]
The order had gone forth recently from the Lieutenant - Governor himself that
这 命令 有 已消失 前进 最近 从 这 中尉 - 州长 他自己 那
[ðə; ði] ['spæniʃ] [tru:ps] ['kwɔ:rtərd] [ɪn] ['flemɪʃ] ['sɪtiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]
the Spanish troops quartered in Flemish cities were to behave themselves in a
这 西班牙语 军队 四分 在 弗拉芒语 城市 是 到 表现 他们自己 在 一个
[ˈsoʊbər][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] .
sober and becoming manner .
清醒 和 成为 方式 .
不久前, 副总督亲自下令, 驻扎在佛兰德斯城市的西班牙军队必须举止得体, 彬彬有礼。

[ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][ðə; ði] " [θri:] ['wi:vəz] " ['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
The tavern of the " Three Weavers " being situated just opposite the house of
这 酒馆 的 这 " 三 织工 " 存在 位于 只是 对面的 这 房子 的
[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ,
the High - Bailiff ,
这 高的 - 法警 ,
“三个织工”酒馆就位于高级行政长官府邸的正对面,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə]
it was more than likely that the latter would take it upon himself to
它 曾是 更多的 比 可能 那 这 后者 会 拿 它 之上 他自己 到
[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪb(ə)ldri][ænd; ənd] ['ʌprɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz][rest] ,
complain of the ribaldry and uproar which was disturbing his rest ,
抱怨 的 这 粗俗 和 骚动 哪个 曾是 令人不安 他的 休息 ,
后者很可能会主动投诉那些扰乱他休息的粗俗言语和喧闹声。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmənd]
and as the High - Bailiff was in high favour just now a severe reprimand
和 作为 这 高的 - 法警 曾是 在 高的 偏爱 只是 现在 一个 严重 训诫
[fɔ:r; fər] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [maɪt] [ɪn'su:] ,
for don Ramon might ensue ,
为了 大学教师 拉蒙 可能 随之而来 ,
鉴于首席法警此刻备受宠信, 唐·拉蒙可能会受到严厉的训斥。

[wɪtʃ] [ˈprɑːspekt][dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
which prospect did not appeal to him in the least .
哪个 前景 做过 不是 上诉 到 他 在 这 至少 .
他丝毫没有对这种前景感兴趣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
For a moment he hesitated whether he would not go back across the
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 无论 他 会 不是 去 后退 穿过 这
[roʊd] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðə; ði] [men] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] ;
road and order the men to be silent ;
路 和 命令 这 男人 到 是 沉默的 ;
他犹豫了一会儿，要不要回到马路对面去，命令那些人安静下来；

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] [ɔːr] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
but as luck or fate would have it ,
但 作为 运气 或者 命运 会 有 它 ,
但命运弄人，

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
at that very moment the High - Bailiff opened the door of the dining - room
在 那 非常 片刻 这 高的 - 法警 打开 这 门 的 这 用餐 - 房间
[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
and stepped out into the hall .
和 步 出去 进入 这 大厅 .
就在这时，高级执达吏打开了餐厅的门，走了出去，来到了大厅里。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːt] ,
Seeing the young Spaniard standing there , sullen and irresolute ,
看到 这 年轻的 西班牙人 常设 那里 , 忧郁 和 徊 ,
看到那个年轻的西班牙人站在那里，闷闷不乐，犹豫不决，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrtiəsli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [ɪn]
he bade him courteously to come and join him and his two sons in
他 巴德 他 礼貌地 到 来 和 加入 他 和 他的 二 儿子们 在
[ə; eɪ][ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [waɪn] .
a tankard of wine .
一个 酒杯 的 葡萄酒 .
他彬彬有礼地请他过来，与他和他的两个儿子一起喝一杯葡萄酒。

[dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
Don Ramon accepted the invitation .
大学教师 拉蒙 公认 这 邀请 .
唐·拉蒙接受了邀请。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈkwɑːrəlsəm] [ˈfjʊəri] [stiɪl] [bruːdɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
The spirit of quarrelsome fury still brooded within him ,
这 精神 的 爱争吵的 愤怒 仍然 沉思 之内 他 ,
他心中仍然涌动着争吵的怒火。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [mɑːrk][væn] [rɪk] [əˈɡen]
and it was that spirit which made him wish to meet Mark van Rycke again
和 它 曾是 那 精神 哪个 制成 他 希望 到 见面 标记 货车 里克 再次
[ænd; ənd] [ˈiːðər] [prəˈvʊək] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkwɑːrəl] [wɪtʃ] [seɪˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs] - [ˈtaɪmli] [ˌɪntərven](ə)n]
and either provoke him into that quarrel which señor de Vargas ' timely intervention
和 任何一个 惹 他 进入 那 争吵 哪个 先生 德 瓦尔加斯 - 及时 干涉
[hæd; həd] [priˈventɪd] [brɪfɔːr] ,
had prevented before ,
有 阻止 前 ,
正是这种精神让他想要再次见到马克·范·里克，并挑起两人之间的争吵——而正是这种争吵，才避免了之前被德·瓦尔加斯先生及时阻止的那场争吵。

[ɔːr] , [æʔ; əʔ] ['eni] [reit] ,
or , at any rate ,
或者 , 在 任何 速度 ,

或者, 无论如何,

[tuː; tə] [ə'noʊ] [ænd; ənd] [hjuː'miliɪt] [him; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɛrɪz] [ʌv; əv] ['mæstərfoʊlnɪs] [ænd; ənd]
to annoy and humiliate him with those airs of masterfulness and
到 烦人 和 羞辱 他 和 那些 播出 的 精湛技艺 和
[suː,prɪ'b:rəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænjərdz] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [wiːld] .
superiority which the Spaniards knew so well how to wield .
优势 哪个 这 西班牙人 知道 所以 出色地 如何 到 挥 .

用西班牙人非常擅长的那种高人一等、趾高气扬的姿态来激怒和羞辱他。

[iː]
II
三

二

[maːrk] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['griːtɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [gest] [wɪð; wɪθ] ['ʌtmouʊst] [pə'laɪtnəs] .
Mark and Laurence greeted their father's guest with utmost politeness .
标记 和 劳伦斯 问候 他们的 父亲的 客人 和 极致 礼貌 .
马克和劳伦斯以极其礼貌的方式迎接了他们父亲的客人。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ɔːfərd] [him; ɪm] [ə; eɪ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] [pʊʃt] [ə'weɪ]
The former offered him a tankard of wine which don Ramon pushed away
这 以前的 提供 他 一个 酒杯 的 葡萄酒 哪个 大学教师 拉蒙 推动 离开
[soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [spɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['oʊvər] [maːrk] [væn] -
so roughly that the wine was spilled over the floor and over Mark van Rycke's
所以 大致 那 这 葡萄酒 曾是 洒了 超过 这 地面 和 超过 标记 货车 -
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

前者递给他一杯酒，唐·拉蒙粗暴地推开酒杯，酒洒在了地板上，也洒在了马克·范·里克的衣服上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['spænjərd] [swɔːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ]
whereupon the Spaniard swore as was his wont and murmured something
于是 这 西班牙人 发誓 作为 曾是 他的 惯于 和 低声说道 某物
[ə'baʊt] " [ə; eɪ] ['klʌmzi] [laʊt] !
about " a clumsy lout !
关于 " 一个 笨拙 粗鲁 !

于是，西班牙人像往常一样咒骂起来，嘟囔着什么“笨蛋！”

" ['lɔːrəns] ['sɪtɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tɪl] [ðə; ði]
" Laurence sitting at the opposite side of the table clenched his fists till the
" 劳伦斯 坐着 在 这 对面的 边 的 这 桌子 紧握 他的 拳头 直到 这
['nʌklz] [ʃoʊn] [laɪk] [aɪvəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [tɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['θreɪnd] [tuː; tə]
knuckles shone like ivory and the skin was so taut that it threatened to
指关节 闪耀 喜欢 象牙 和 这 皮肤 曾是 所以 紧绷 那 它 威胁 到
[kræk] ;
crack ;
裂缝 ;

坐在桌子对面的劳伦斯紧紧握着拳头，指关节闪着象牙般的光泽，皮肤紧绷得几乎要裂开；

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv]
the blood rushed up to his cheeks and his eyes glowed with the fire of
这 血 匆忙 向上 到 他的 脸颊 和 他的 眼睛 发光 和 这 火 的
['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪndɪg'nei] (ə)n [nɑːt] ['iːzəli] [kept] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
bitter resentment and of indignation not easily kept under control .
苦的 怨恨 和 的 愤慨 不是 容易地 保留 在下面 控制 .

他的脸颊涨得通红，眼中燃起难以抑制的怨恨和愤慨之火。

[bʌt; bət][mɑ:rk] [ɪg'no:rd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] - ['hju:mər]
But Mark ignored the insult , his face expressed nothing but good - humoured
但 标记 忽略 这 侮辱 , 他的 脸 表达 没有什么 但 好的 - 幽默
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

但马克对这种侮辱置之不理，脸上只有一副和蔼可亲的漠然表情。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kerləs] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veɪgərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ,
and a careless indulgence for the vagaries of a guest ,
和 一个 粗心 放纵 为了 这 反复无常 的 一个 客人 ,
以及对客人反复无常的随意纵容，

[laɪk] [wʌn] [wʊd] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [tʃaɪld] .
like one would feel for those of an irresponsible child .
喜欢 一 会 感觉 为了 那些 的 一个 不负责任 孩子 .
就像人们对不负责任的孩子那样。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ,
As for the High - Bailiff ,
作为 为了 这 高的 - 法警 ,
至于高级执达吏，

[hi:; hi] [sti:l] [bi:md] [wɪð; wɪθ][eɪmɪə'bɪləti][ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] ['spæniʃ]
he still beamed with amiability and the determination to please his Spanish
他 仍然 光束 和 和蔼 和 这 决心 到 请 他的 西班牙语
[ˈmæstərz][ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
masters in every way that lay in his power .
大师 在 每一个 方式 那 躺 在 他的 力量 .

他依然笑容可掬，一心想尽一切办法取悦他的西班牙主人。

" [wi:; wi] [wʊd] [æsk][ju:; jʊ] , [seɪ'njɔ:r] ,
" **We would ask you , señor** ,
" 我们 会 问 你 , 先生 ,
我们想请您，先生，

" [sed] ['bɔ:rəns] ['æftər][ə; eɪ] [slɑɪt] [pɔ:z] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['bɔ:lmoʊst]
" **said Laurence after a slight pause during which he had made almost**
" 说 劳伦斯 后 一个 轻微 暂停 期间 哪个 他 有 制成 几乎
[su:pər'hju:mən] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ,
superhuman efforts to regain his self - control ,
超人类 努力 到 恢复 他的 自己 - 控制 ,
劳伦斯略微停顿了一下，说道：“他几乎用了超人的力量才重新控制住自己。”

" ['kaɪndli][tu:; tə] [æd'mɑ:nɪ] [ðə; ði]['soʊldʒəri][ɪn][ðə; ði]['tævərn] ['jɑ:ndər] .
" **kindly to admonish the soldiery in the tavern yonder** .
" 亲切地 到 谏 这 士兵 在 这 酒馆 远处 .
“好心劝诫那边酒馆里的士兵们。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði][men] [meɪk] [ɪz] ['rɒbɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [sli:p] .
My mother is an invalid , the noise that the men make is robbing her of sleep .
我的 母亲 是 一个 无效的 , 这 噪音 那 这 男人 制作 是 抢劫 她 的 睡觉 .
"
"
"

我母亲体弱多病，男人们制造的噪音让她无法入睡。

" [ðə; ði] [men] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [æ; ət][ðə; ði] ['tævərn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , " [sed] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən]
" The men will not stay at the tavern much longer , " said don Ramon
" 这 男人 将要 不是 停留 在 这 酒馆 很多 更长 , " 说 大学教师 拉蒙
[ˈhɔ:tɪli] ,
haughtily ,
傲慢地 ,

“这些人不会在酒馆里待太久了，”唐·拉蒙傲慢地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'mju:zmənt] ['æftər][ðər; ðər] ['ɑ:rdʒuəs] [wa:tʃ] [æ; ət][ðə; ði] [taʊn]
" they are entitled to a little amusement after their arduous watch at the Town
" 他们 是 标题 到 一个 小的 娱乐 后 他们的 艰巨 手表 在 这 镇
[hɔ:l] .
Hall .
大厅 .

“他们在市政厅辛苦值班之后，理应享受一些娱乐。”

[æ; ən] ['mædəm] [væn] [rɪk] [wɪl] ['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['peɪ(ə)ns] ,
An Madame van Rycke will exercise a little patience ,
一个 夫人 货车 里克 将要 锻炼 一个 小的 耐心 ,
范·里克夫人会表现出一点耐心，

[fi; ji] [wɪl] [get] [tu:; tə] [sli:p] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][kæn; kən] [laɪ] [ə'bed][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] -
she will get to sleep within the hour and can lie abed a little longer to -
她 将要 得到 到 睡觉 之内 这 小时 和 能 说谎 阿贝德 一个 小的 更长 到 -
[mɔ:roʊ] . " morrow . "
明天 . "

她一个小时内就能睡着，明天还能多睡一会儿。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [seɪ'njɔ:r] , " [hɪr] [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] [haɪ]
" It is not so much the lateness of the hour , señor , " here interposed the High
" 它 是 不是 所以 很多 这 迟到 的 这 小时 , 先生 , " 这里 插入 这 高的
[ˈbeɪlɪf] [ɜ:r'beɪnli] ,
- Bailiff urbanely ,
- 法警 文雅地 ,

“先生，现在倒不是时间太晚的问题，”首席法警温文尔雅地插话道。

[noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
noting with horror that his son was about to lose his temper ,
注意到 和 恐怖 那 他的 儿子 曾是 关于 到 失去 他的 脾气 ,
他惊恐地发现儿子快要发脾气了。

" ['ni:ðər] [aɪ][nɔ:r][maɪ] [sʌnz] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['plezərz] [ʌ; əv]
" neither I nor my sons would wish to interfere with the innocent pleasures of
" 两者都不 我 也不 我的 儿子们 会 希望 到 干扰 和 这 清白的 快乐 的
[ði:z] [breɪv] [men] ,
these brave men ,
这些 勇敢的 男人 ,

“我和我的儿子们都不愿打扰这些勇敢男人的无伤大雅的快乐。”

[bʌt; bət] . . . " but : : : "
但 . . . "

但..."

" [ðen] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:ðər] [ə'baʊt] , ['sɪrə] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['spænjərd] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['stʌdɪd]
" Then what is the pother about , sirrah ? " queried the Spaniard with well - studied
" 然后 什么 是 这 其他 关于 , 西拉 ? " 查询 这 西班牙人 和 出色地 - 研究
[ɪnsələns] .
insolence .
傲慢 .

“那么，到底是怎么回事，先生？”西班牙人用一种精心设计的傲慢语气问道。

" ['oʊnli] [ðæt] . . . " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [haɪ] - ['beɪlɪf] ['dɪfɪdəntli] , " ['oʊnli] [ðæt] . . . "
" **Only that** . . . " **murmured the unfortunate High - Bailiff diffidently** , " **only that** . . . "
" 仅有的 那 . . . " 低声说道 这 不幸 高的 - 法警 羞怯地 , " 仅有的 那 . . . "
“只是……”那位不幸的高级执达吏怯生生地低声说道，“只是……”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
" **There are only two women in charge of the tavern at this hour** ,
" 那里 是 仅有的 二 女性 在 收费 的 这 酒馆 在 这 小时 ,
“此时此刻，酒馆里只有两个女人在掌管一切。”

" [broʊk] [ɪn][mɑːrk][ˈkwaɪətli] , " [tuː] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
" **broke in Mark quietly** , " **two young girls** ,
" 打破 在 标记 悄悄 , " 二 年轻的 女孩们 ,
马克悄悄地插话道：“两个年轻女孩，

[huːz] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] - [ˈmiːtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
whose father was arrested this morning for attending a camp - meeting outside
谁 父亲 曾是 被捕 这 早晨 为了 参加 一个 营 - 会议 外部
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

他的父亲今天早上因参加城外的一个露天集会而被捕。
[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ˈtɪmɪd][ænd; ɛnd] [ʌnpɹə'tektɪd] , [ðerfɔːr] [wiː; wi] [ɪn'tri:t] [ðæt] [juː; jʊ] , [ser'hjɔːr] ,
The girls are timid and unprotected , therefore we entreat that you , señor ,
这 女孩们 是 胆小 和 未受保护 , 所以 我们 恳求 那 你 , 先生 ,
这些女孩胆小又缺乏保护，因此我们恳请您，先生，

[duː][pʊt][ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] - [ˈbrɔːlɪŋ] [ænd; ɛnd] [ə'laʊ] [ðə; ði][ˈtævərn][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzɪd]
do put a stop to the soldiers ' brawling and allow the tavern to be closed
做 放 一个 停止 到 这 士兵 - 争吵 和 允许 这 酒馆 到 是 关闭
[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
at this late hour of the night .
在 这 晚的 小时 的 这 夜晚 .
请制止士兵们的斗殴，并允许酒馆在深夜关门。

" [dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɛnd][bɜːrst][ˈɪntuː] [laʊd] [ænd; ɛnd] [ə'fektɪd]
" **Don Ramon threw back his head and burst into loud and affected**
" 大学教师 拉蒙 扔 后退 他的 头 和 爆裂 进入 大声 和 做作的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .
“唐·拉蒙仰头大笑起来，笑声响亮而做作。”

" [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ˈmɛsɪr] !
" **By the Mass , Messire !**
" 经过 这 大量的 , 梅西尔 !
“奉弥撒之名，先生！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈvæstli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
" **he said , I find you vastly amusing to be thus pleading for a pair of**
" 他 说 , " 我 寻找 你 非常 有趣 到 是 因此 恳求 为了 一个 一对 的
[ˈherɪtɪks] .
heretics .
异端 .
他说：“我觉得你这样为两个异端分子求情真是太滑稽了。”

[dɪd][juː; jʊ] [pər'tʃæns] [nɔːt] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ə'tend] [kæmp] [ˈmiːtɪŋz] [ɪz] [ˈpʌnɪʃəb(ə)] [baɪ] [deθ] ?
Did you perchance not know that to attend camp meetings is punishable by death ?
做过 你 或许 不是 知道 那 到 出席 营 会议 是 可处罚的 经过 死亡 ?
你难道不知道参加露天宗教集会是要处死的吗？

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsɜ:mən] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [ðə; ði] [tru:]
If people want to hear a sermon they should go to church where the true
如果 人们 想 到 听到 一个 讲道 他们 应该 去 到 教会 在哪里 这 真的
[ˈda:ktɪn] [ɪz] [ˈpri:tʃt] .
doctrine is preached .
教义 是 布道 .

如果人们想听布道，就应该去教堂，那里宣讲的是真正的教义。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [haɪ] - [ˈtri:z(ə)n] [ɑ:r; ər] [ˈpri:tʃt] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈmi:tiŋz] . " **Nothing but rebellion and high - treason are preached at those meetings** . "
没有什么 但 叛乱 和 高的 - 叛国罪 是 布道 在 那些 会议 . "

那些集会上宣扬的只有叛乱和叛国罪。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [dɪˈfensləs] [ˈgɜ:lz] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈbɜ:rəns] , [hu:z] [vɔɪs] **" We were pleading for two defenceless girls , " rejoined Laurence , whose voice**
" 我们 是 恳求 为了 二 毫无防备 女孩们 , " 重新加入 劳伦斯 , 谁 嗓音
[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .
shook with suppressed passion .
摇晃 和 被抑制 热情 .

“我们当时是在为两个手无寸铁的女孩求情，”劳伦斯重新说道，他的声音因压抑的激情而颤抖。

[ˈi:v(ə)n][hi; hi] [derd] [nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] **Even he dared not say anything more on the dangerous subject of religious**
甚至 他 敢于 不是 说 任何事物 更多的 在 这 危险的 主题 的 宗教
[ˈkɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪtʃ] [dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [brɔ:t] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] **controversy which Don Ramon had obviously brought forward with the wish**
争议 哪个 大学教师 拉蒙 有 明显地 带来 向前 和 这 希望
[tu:; tə] [prəˈvʊk] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] - - [lest] [æn; ən] [ʌnˈɡɑ:rdɪd] [wɜ:rd] [brɔ:t] [dɪˈzæstər][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] **to provoke a discussion - - lest an unguarded word brought disaster upon his**
到 惹 一个 讨论 - - 免得 一个 无人看守 单词 带来 灾难 之上 他的
[haʊs] .
house .
房子 .

就连他也不敢再多谈宗教争议这个危险的话题，唐·拉蒙显然是想借此挑起争论——唯恐一句不经意的话会给他的家带来灾难。

" [ɔ:] ! " [rɪˈtɔ:tid] [dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˈrʌfli] , " [ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪˈɡrʌdʒ] [ðoʊz] **" Pshaw ! " retorted don Ramon roughly , " surely you would not begrudge those**
" 呸 ! " 反驳 大学教师 拉蒙 大致 , " 一定 你 会 不是 怨恨 那些
[faɪn] [ˈsoʊldʒərz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spɔ:rt] ? **fine soldiers a little sport ?**
美好的 士兵 一个 小的 运动 ?

“呸！”唐·拉蒙粗声粗气地反驳道，“你难道不该吝啬给这些优秀的士兵一点娱乐活动吗？”

[tu:] [ˈprɪti] [ˈgɜ:lz] - - [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] ? **Two pretty girls - - did you not say they were pretty ?**
二 漂亮的 女孩们 - - 做过 你 不是 说 他们 是 漂亮的 ?

两个漂亮女孩——你不是说她们漂亮吗？

- - [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈevri] [stri:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsɪti] : [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] **- - are not to be found in every street of this confounded city : and by the**
- - 是 不是 到 是 成立 在 每一个 街道 的 这 令人困惑 城市 : 和 经过 这
[mæs] ! **Mass !**
大量的 !

——并非在这座混乱城市的每条街道上都能找到：而且，以弥撒的名义！

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wentʃɪz] [maɪˈself] . **I feel the desire to go and have a look at the wenches myself** .
我 感觉 这 欲望 到 去 和 有 一个 看 在 这 女佣 我 .

我真想亲自去看看那些姑娘们。

" [hiː; hi][roʊz] , [ˌjɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] .
" He rose , yawned and stretched .
" 他 玫瑰 , 打哈欠 和 拉伸 :

他站起身,打了个哈欠,伸了个懒腰。

[ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] :
Laurence was white with passion :
劳伦斯 曾是 白色的 和 热情 :

劳伦斯脸色惨白,激动不已:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈdedli] [hert] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
there was a glow of deadly hate in his eyes - - of fury that was almost
那里 曾是 一个 辉光 的 致命 恨 在 他的 眼睛 - - 的 愤怒 那 曾是 几乎
[məˈniəkəl] :
maniacal :
疯狂的 :

他眼中闪烁着致命的仇恨光芒——一种近乎疯狂的愤怒:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈkæniːk(ə)l] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
with a mechanical gesture he tore at the ruff at his throat .
和 一个 机械的 手势 他 撕裂 在 这 粗糙 在 他的 喉 :

他机械地撕开领口的褶边。

[dɑːn] [rəˈmeʊn, ˈreɪmən] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs]
Don Ramon looked on him with contempt in his eyes and a malicious
大学教师 拉蒙 看起来 在 他 和 鄙视 在 他的 眼睛 和 一个 恶意
[smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [lɪps] .
smile round his full lips .
微笑 圆形的 他的 满的 嘴唇 :

唐·拉蒙用轻蔑的眼神看着他,丰满的嘴唇边挂着一丝恶意的笑容。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [læft] [ˈsɔːftli] - - [aɪˈrɔːniːkli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
He shrugged his shoulders and laughed softly - - ironically to himself .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 笑了 轻轻 - - 讽刺的是 到 他自己 :

他耸了耸肩,轻轻地笑了笑——讽刺的是,他是在自言自语。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈlɔːrəns] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
The next moment Laurence , unable to control himself , had sprung to his feet
这 下一个 片刻 劳伦斯 , 无法 到 控制 他自己 , 有 弹簧 到 他的 脚
:
:
:

下一刻,劳伦斯再也控制不住自己,猛地站了起来:

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [θroʊt] ,
he would have been at the other's throat ,
他 会 有 到过 在 这 其他的 喉 ,

他本会掐住对方的脖子。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɑːrk] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪətli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siːz]
but that Mark who had been quietly watching him was just in time to seize
但 那 标记 who 有 到过 悄悄 观看 他 曾是 只是 在 时间 到 抢占
[hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [priˈvent] [ˈmɜːrdər][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] .
him round the shoulders and thus to prevent murder from being done .
他 圆形的 这 肩膀 和 因此 到 防止 谋杀 从 存在 完毕 :

但一直默默观察他的马克及时抓住他的肩膀,阻止了谋杀的发生。

[dɑːn] [rəˈmeʊn, ˈreɪmən][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈlɔːrənsɪz] [ʌnˈriːzənɪŋ] [reɪdʒ] ,
Don Ramon had not failed to notice Laurence's unreasoning rage ,
大学教师 拉蒙 有 不是 失败的 到 注意 劳伦斯的 不讲道理 愤怒 ,

唐·拉蒙并非没有注意到劳伦斯毫无道理的愤怒。

[nɔːr][ðə; ði][ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [hɪz; ɪz][oʊn] [laɪf] ,
nor the gesture which for one instant had threatened his own life ,
也不 这 手势 哪个 为了 一 立即的 有 威胁 他的 自己的生活 ,
也不是那个曾一度危及他生命的举动,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] .
but he showed not the slightest sign of fear .
但 他 显示 不是 这 丝毫 符号 的 害怕 .
但他丝毫没有表现出恐惧。

[ðə; ði][sɑːrˈkæstɪk] [læf] [dɪd][nɑːt] [ˈhoʊli] [daɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The sarcastic laugh did not wholly die down on his lips ,
这 讽刺的 笑 做过 不是 完全 死 向下 在 他的 嘴唇 ,
他嘴角那抹讽刺的笑声并未完全消失。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [feɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
nor did the look of contempt fade out of his eyes .
也不 做过 这 看 的 鄙视 褪色 出去 的 他的 眼睛 .
他眼中的轻蔑之色丝毫未减。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] - - [kwaɪt] [ʌnˈmuːvd] - - [waɪlst] [mɑːrk][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ˈpæsɪfaɪ]
He looked on - - quite unmoved - - whilst Mark succeeded , **if not in pacifying**
他 看起来 在 - - 相当 不动 - - 而 标记 成功了 , 如果 不是 在 安抚
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,
他面无表情地看着, 马克虽然没能安抚好他的兄弟, 但最终还是成功了。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [riːˈgeɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv]
at least in forcing him back to his seat and regaining some semblance of
在 至少 在 强制 他 后退 到 他的 座位 和 恢复 一些 外表 的
[kənˈtrəʊl][ˈoʊvər] [hɪmˈself] .
control over himself .
控制 超过 他自己 .
至少迫使他回到座位上, 并重新获得了一些自我控制的能力。

[ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,
The High - Bailiff , white as a sheet ,
这 高的 - 法警 , 白色的 作为 一个 床单 ,
高级法警, 脸色苍白如纸,

[wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn]
was holding out his hands in a pathetic and futile appeal to his son
曾是 保持 出去 他的 双手 在 一个 可怜的 和 徒劳 上诉 到 他的 儿子
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænjərd] .
and to the Spaniard .
和 到 这 西班牙人 .
他可怜兮兮地伸出双手, 向他的儿子和那个西班牙人发出徒劳的恳求。

[ðen] [æz; əz] [ˈlɔːrəns] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmpətəns] [θruː] [hɪmˈself]
Then as Laurence overcome with the shame of his own impotence threw himself
然后 作为 劳伦斯 克服 和 这 耻辱 的 他的 自己的 阳痿 扔 他自己
[hæf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
half across the table and buried his face in his hands ,
一半 穿过 这 桌子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
然后, 劳伦斯因自己阳痿而感到羞愧, 他半个身子扑倒在桌子上, 双手捂住了脸。

[dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [sed] [ˈkoʊldli] :
don Ramon said coldly :
大学教师 拉蒙 说 冷冷地 :
唐·拉蒙冷冷地说:

" [jɔː; jə] [ˈsensləs] [reɪdʒ][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , [maɪ] [frend] .
" **Your senseless rage has done you no good , my friend .**
" 你的 无意义的 愤怒 有 完毕 你 不 好的 , 我的 朋友 :
"朋友，你这毫无道理的愤怒对你没有任何好处。"

[ˈæftər][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [juː; jʊ] [ˈneðələndə] [hæv; həv] , [aɪˈtiː] [si:mz] ,
After half a century , you Netherlands have , it seems ,
后 一半 一个 世纪 , 你 荷兰人 有 , 它 似乎 ,
半个世纪过去了，你们荷兰人似乎已经.....

[jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈiːðər] [baɪ][wɜːrd]
yet to learn that it is not wise to threaten a Spanish gentleman either by word
然而 到 学习 那 它 是 不是 明智的 到 威胁 一个 西班牙语 绅士 任何一个 经过 单词
[ɔːr] [ˈdʒestʃər] .
or gesture .
或者 手势 :
尚未明白，用言语或姿态威胁一位西班牙绅士都是不明智的。

[pərˈhæps][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈtævərn] [ˈjɑːndər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Perhaps I would have protected the two females in the tavern yonder from the
也许 我 会 有 受保护 这 二 女性 在 这 酒馆 远处 从 这
[bruːˈtæləti][ʌv; əv][maɪ][ˈsoʊldʒəri] - - [pərˈhæps][aɪ] [ˈwʊdnt] - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
brutality of my soldiery - - perhaps I wouldn't - - I don't know !
残酷 的 我的 士兵 - - 也许 我 不会 - - 我 不 知道 !
也许我会保护那边酒馆里的两个女人免受我士兵的残暴对待——也许我不会——我不知道！

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在，

[sɪns] [juː; jʊ] [tʃʊz] [tuː; tə] [reɪz] [æn; ən] [ˈɪnsələnt] [hænd] [əˈgenst] [emˈiː][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ]
since you chose to raise an insolent hand against me I certainly will not raise a
自从 你 选择 到 增加 一个 傲慢的 手 反对 我 我 当然 将要 不是 增加 一个
[ˈfɪŋɡər][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈaʊtreɪdʒ] - - [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [ˈkaʊntənəns] [maɪ][ˈmenz]
finger to save them from any outrage - - I'll even countenance my men's
手指 到 节省 他们 从 任何 暴行 - - 患病的 甚至 面容 我的 男士
[brˈheɪvjər] [baɪ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈtævərn] .
behaviour by my presence in the tavern .
行为 经过 我的 在场 在 这 酒馆 :
既然你选择对我动粗，我当然不会伸出一根手指来保护他们免受任何侮辱——我甚至会容忍我的手下在酒馆里的行为。

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?
理解？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][jɔː; jər] [ˈɪmpjədəns] - - [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈbrʌðər] -
That is what you have gained by your impudence - - both you and your brother -
那 是 什么 你 有 获得 经过 你的 厚颜无耻 - - 两个都 你 和 你的 兄弟 -
- [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː]
- for with him too
- 为了 和 他 也
这就是你和你哥哥因你们的厚颜无耻而得到的下场——因为他也一样。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skɔːr] [tuː; tə][ˈset(ə)] [fɔːr; fər] [ˈɪmpjədəns] [ðæt] [ˈlɪtərəli] [ˈpaːsɪz] [brɪˈliːf] .
I have a score to settle for impudence that literally passes belief .
我 有 一个 分数 到 定居 为了 厚颜无耻 那 字面上地 通过 信仰 :
我得为这种令人难以置信的无礼行为讨回公道。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] - [əˈkredɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl]
If your father were not so well - accredited as a good Catholic and a loyal
如果 你的 父亲 是 不是 所以 出色地 - 认证 作为 一个 好的 天主教 和 一个 忠诚
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
subject of the King ,
主题 的 这 国王 ,
如果你的父亲并非一位备受尊敬的虔诚天主教徒和国王的忠诚臣民，

[aɪ] [wʊd] . . .
I would . . .
我 会 . . .
我会.....

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But enough of this .
但 足够的 的 这 .
好了，就此打住吧。

[let] [ðə; ðɪ][ˈles(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][ˈfruːt(ə)l][wʌn] :
Let the lesson be a fruitful one :
让 这 课 是 一个 卓有成效 一 :
愿这次教训富有成效：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmɛsɪr] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] - - [æn; ən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] - - [wɪl] [ɪnˈkʌlkɛɪt] [ɪntuː][jər; jər]
and you Messire High - Bailiff - - an you are wise - - will inculcate into your
和 你 梅西尔 高的 - 法警 - - 一个 你 是 明智的 - - 将要 灌输 进入 你的
[sʌnz] [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈspekt] ,
sons a clearer notion of respect ,
儿子们 一个 更清晰 概念 的 尊重 ,
而您，大法官先生——如果您足够明智——将会向您的儿子们灌输更清晰的尊重观念。

[ˈduːti][ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [tɔːrd] [ðer; ðər] [sjuːpiəriəz] .
duty and obedience toward their superiors .
责任 和 服从 朝向 他们的 上级 .
对上级尽职尽责、服从命令。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkɜːrtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] , [tʊk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][mɑːrk]
" **He nodded curtly to the High - Bailiff , took no further notice of Mark**
" 他 点头 简短地 到 这 高的 - 法警 , 采取 不 更远 注意 的 标记
[ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] ,
and Laurence ,
和 劳伦斯 ,
他简短地向高级法警点了点头，没有再理会马克和劳伦斯。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd]
but turned on his heel and went out of the room slamming the door behind
但 转向 在 他的 脚跟 和 去 出去 的 这 房间 猛击 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
但他转身就走出了房间，砰地一声关上了门。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ðə; ðɪ] [θriː] [men] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] :
After he had gone , the three men remained silent for a while :
后 他 有 已消失 , 这 三 男人 剩余 沉默的 为了 一个 尽管 :
他走后，三人沉默了一会儿：

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ['fi:lɪŋ] ['di:plɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə]
the High - Bailiff feeling deeply resentful against his son , would not trust himself to
这 高的 - 法警 感觉 深 不满 反对 他的 儿子 , 会 不是 相信 他自己 到
[spi:k] .
speak .
说话 :

大法官对自己的儿子怀有深深的怨恨，不敢开口说话。

[mɑ:rk][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['mu:ɪli] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði]
Mark was leaning against the window sill and staring moodily out into the
标记 曾是 倾斜 反对 这 窗户 窗台 和 凝视 情绪低落 出去 进入 这
[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 :

马克倚在窗台上，忧郁地凝视着黑暗的窗外。

['lɔ:rəns] [stɪl] [held][hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Laurence still held his head buried in his hands .
劳伦斯 仍然 握住 他的 头 埋葬 在 他的 双手 :

劳伦斯仍然双手抱头。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [laʊd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][pi(:)'eə] ,
The Spaniard's loud voice was heard giving orders to Pierre ,
这 西班牙人的 大声 嗓音 曾是 听到 给予 订单 到 皮埃尔 ,
[ˈspænjərdz] [laʊd] [vɔɪs] [hɜ:rd] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][pi(:)'eə] ,
西班牙人大声向皮埃尔下达命令，

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bəʊlts] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [bæk] ,
then there came the sound of bolts being pushed back ,
然后 那里 来了 这 声音 的 螺栓 存在 推动 后退 ,
[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bəʊlts] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [bæk] ,
然后传来螺栓被推回的声音，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʊkən] [dɔ:r] ['grəʊnɪŋ] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
of the heavy oaken door groaning on its hinges ,
的 这 重的 橡木 门 呻吟 在 它是 铰链 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʊkən] [dɔ:r] ['grəʊnɪŋ] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
沉重的橡木门在铰链上发出嘎吱声，

[ðen] [ðə; ði] [ri:'kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pi:'ɛrz] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] .
then the reclosing of the door and Pierre's shuffling footsteps crossing the hall .
然后 这 重新关闭 的 这 门 和 皮埃尔的 洗牌 脚步声 过境 这 大厅 :
[ðen] [ðə; ði] [ri:'kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pi:'ɛrz] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] .
然后是门重新关上的声音，以及皮埃尔拖着脚步穿过走廊的声音。

['lɔ:rəns] [rouz][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
Laurence rose and passed the back of his hand once or twice across his eyes :
劳伦斯 玫瑰 和 通过了 这 后退 的 他的 手 一次 或者 两次 穿过 他的 眼睛 :
[ˈlɔ:rəns] [rouz][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ɔ:r] [twɔɪs] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
劳伦斯站起身，用手背擦了擦眼睛一两下：

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['dʌlli] , " [ðæt] [bru:ts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd]
" **And to think , he murmured dully , that brutes such as that are allowed**
" 和 到 思考 , " 他 低声说道 沉闷地 , " 那 野蛮人 这样的 作为 那 是 允许
[tu:; tə][lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 :

“想想看，”他闷闷不乐地低语道，“竟然允许这样的畜生活着。”

[hæz; həz][gɔ:d] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kwɔɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] ?
Has God turned the light of His countenance quite away from us ?
有 上帝 转向 这 光 的 他的 面容 相当 离开 从 我们 ?
[hæz; həz][gɔ:d] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kwɔɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] ?
上帝是否已经完全将祂的荣光从我们身上移开？

" [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['blæŋkli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" **He remained standing for a while gazing out blankly before him** ,
" 他 剩余 常设 为了 一个 尽管 凝视 出去 茫然地 前 他 ,
[ˈhi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['blæŋkli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
他呆呆地望着前方，站了一会儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hi; hi] [treɪst] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑ:p] .
and with trembling fingers he traced intricate patterns upon the table - top .
和 和 发抖 手指 他 追踪 错综复杂 图案 之上 这 桌子 - 顶部 .
他颤抖着手指，在桌面上描绘出复杂的图案。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [hi; hi] [beɪd] ['fa:ðər][ænd; ənd] ['brʌðər] " [gʊd] - [naɪt] " [ænd; ənd]
Then with a heavy sigh he bade father and brother " good - night " and
然后 和 一个 重的 叹 他 巴德 父亲 和 兄弟 " 好的 - 夜晚 " 和
['kwaiətli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
quietly went out of the room .
悄悄 去 出去 的 这 房间 .
然后他重重地叹了口气，向父亲和哥哥道了晚安，默默地走出了房间。

" [mɑ:rk] ! " [sed] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ['kwɪkli] , " [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [hɑ:t] - ['hedɪd] [jʌŋ]
" Mark ! " said the High - Bailiff quickly , " keep an eye on that hot - headed young
" 标记 ! " 说 这 高的 - 法警 迅速地 , " 保持 一个 眼睛 在 那 热的 - 标题 年轻的
['rʌfiən] .
ruffian .
痞子 .
“马克！”高级法警连忙说道，“盯紧那个脾气暴躁的年轻流氓。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi; hi] [maɪt] [du:] .
In his present state of mind there's no knowing what he might do .
在 他的 展示 状态 的 头脑 有 不 会心 什么 他 可能 做 .
以他现在的精神状态，谁也不知道他会做出什么事来。

" [werə'pɑ:n] [mɑ:rk] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [gʊd] - ['tempərd] , ['ɪndələnt] [wei] ['ɔ:lsʊʊ] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər]
" Whereupon Mark , in his usual good - tempered , indolent way also bade his father
" 于是 标记 , 在 他的 通常 好的 - 淬火 , 懒惰的 方式 还 巴德 他的 父亲
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,
于是，马克像往常一样，以他那和蔼可亲、懒散的方式向父亲道了晚安。

[ænd; ənd] ['fa:lʊʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and followed his brother out of the room .
和 随后 他的 兄弟 出去 的 这 房间 .
然后跟着哥哥走出了房间。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、
三

[ðə; ði] [si:n] [wɪt] [met] [dɑ:n] ['ræmənz] [aɪz] [wen] [hi; hi] ['entərd] [ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][ðə; ði] "
The scene which met don Ramon's eyes when he entered the tavern of the "
这 场景 哪个 遇见 大学教师 拉蒙的 眼睛 什么时候 他 进入 这 酒馆 的 这 "
[θri:] ['wi:vəz] " - - [wɪt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪt] ,
Three Weavers " - - which was situate ,
三 织工 " - - 哪个 曾是 位于 ,
当唐·拉蒙走进位于.....的“三个织工”酒馆时，映入眼帘的是这样的景象：

[bi; bi][aɪ 'ti:] [rɪ'membər] , ['ɔ:lmʊʊst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] - -
be it remembered , almost opposite the house of the High - Bailiff of Ghent - -
是 它 记得 , 几乎 对面的 这 房子 的 这 高的 - 法警 的 根特 - -
[wʌz; wəz] , [ə'læs] !
was , alas !
曾是 , 唉 !
请记住，几乎就在根特高级行政长官的房子对面——唉！

[nɑ:t][æn; ən][ʌn]ju:ʒuəl][wʌn] [ðɪ:z] [deɪz] .
not an unusual one these days .
不是 一个 异常 一 这些 天 .

这在如今并不罕见。

[fɔ:r; fər][faɪv] [ˈɪrɪz] [naʊ] - - [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][ɪn][ðə; ði] [loʊ]
For five years now - - ever since the arrival of the Duke of Alva in the Low
为了 五 年 现在 - - 曾经 自从 这 到达 的 这 公爵 的 阿尔瓦 在 这 低的
[ˈkʌntrɪz] [æz; əz] [luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] - - [ðə; ði]
Countries as Lieutenant - Governor and Captain - General of the Forces - - the
国家 作为 中尉 - 州长 和 队长 - 一般的 的 这 部队 - - 这
[ˈneðələndə] [hæd; həd][prəuˈtestɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [æt; ət]
Netherlander had protested with all the strength and the insistence at
荷兰人 有 抗议 和 全部 这 力量 和 这 坚持 在
[ðer; ðər] [kəˈmænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [tru:ps] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]
their command against the quartering of Spanish troops upon the inhabitants of
他们的 命令 反对 这 四分之一 的 西班牙语 军队 之上 这 居民 的
[ðer; ðər] [fri:] [ˈsɪtɪz] .
their free cities .
他们的 自由的 城市 .

五年来，自从阿尔瓦公爵以副总督兼军队总司令的身份来到低地国家以来，荷兰人就一直竭尽全力、坚持不懈地抗议西班牙军队驻扎在他们自由城市的居民中。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfleɪgrənt][ˌvɑ:əˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [meɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]
The practice was a flagrant violation of all the promises made to them by
这 实践 曾是 一个 明目张胆 违反 的 全部 这 承诺 制成 到 他们 经过
[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,
the King himself ,
这 国王 他自己 ,

这种做法公然违背了国王亲自向他们作出的所有承诺。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈtʃɑ:təz] [ænd; ənd] [ˈlɪbətɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]
and an outrage against their charters and liberties which the King had
和 一个 暴行 反对 他们的 包机 和 自由 哪个 这 国王 有
[swɔ:rn][tu:; tə] [rɪˈspekt] .
sworn to respect .
宣誓 到 尊重 .

这是对他们宪章和自由的践踏，而国王曾宣誓尊重这些宪章和自由。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈpetɪ] [ˈtɪrəni] [wɪtʃ] [kəˈmendɪd] [ɪtˈself] [ˈspeʃəli]
But it also was a form of petty tyranny which commended itself specially
但 它 还 曾是 一个 形式 的 小气 暴政 哪个 赞扬 本身 特别
[tu:; tə][ˈælvə] ,
to Alva ,
到 阿尔瓦 ,

但这也是一种小暴政，尤其受到阿尔瓦的青睐。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ˈkɑʊnsələ] [ʌv; əv] [steɪt] [hu:] [laɪkt] [əˈbʌv] [ɔ:l]
and to the Spanish ministers and councillors of State who liked above all
和 到 这 西班牙语 部长们 和 议员们 的 状态 WHO 喜欢 多于 全部
[tu:; tə] [hju:ˈmɪliət] [ðɪ:z] [dʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈflemɪʃ] [fri:] [men][ænd; ənd] [kʌʊ] [ðem; ðəm][ɪntu:] [kəmˈpli:t]
to humiliate these Dutch and Flemish free men and cow them into complete
到 羞辱 这些 荷兰语 和 弗拉芒语 自由的 男人 和 奶牛 他们 进入 完全的
[səbˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˌækwiˈes(ə)ns] [baɪ] [ˈevri] [mi:nz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈkru:əl][ænd; ənd]
submission and silent acquiescence by every means which their cruel and
提交 和 沉默的 默认 经过 每一个 方法 哪个 他们的 残忍的 和
[ˈtɔ:rtʃuəs] [maɪndz][kʊd; kəd] [ɪnˈvent] .
tortuous minds could invent .
曲折 思想 可以 发明 .

还有那些西班牙大臣和国务委员，他们最喜欢羞辱这些荷兰和佛兰德斯的自由人，用他们残忍邪恶的头脑所能想到的一切手段，让他们彻底屈服并默许。

[dɑ:n] [rə'məun, 'reimən] [nu:] [kwat] [wel] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [ɔ:fər] [noʊ] ['greɪtər] [ɪn'sɔlt; 'ɪnsɔlt][tu;; tə]
Don **Ramon** **knew quite well that he could offer no greater insult to**
大学教师 拉蒙 知道 相当 出色地 那 他 可以 提供 不 更大的 侮辱 到
[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] [ænd; ənd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] - - [ɔ:r] ,
the High - Bailiff of Ghent and to his sons - - or ,
这 高的 - 法警 的 根特 和 到 他的 儿子们 - - 或者 ,
唐·拉蒙非常清楚, 他不可能对根特高级执达吏及其子嗣做出更大的侮辱——或者,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
for the matter of that ,
为了 这 事情 的 那 ,
就此事而言,

[tu;; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] - - [ðæn; ðən][tu;; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒəri][tu;; tə] [br'heɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['skændələs]
to the whole city - - than to allow his soldiery to behave in a scandalous
到 这 所有的 城市 - - 比 到 允许 他的 士兵 到 表现 在 一个 丑闻
[ænd; ənd]['rɪblɪd,'raɪbɔ:lɪd] ['mænər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [ə'kredɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [kən'dʌktɪd]
and ribald manner in one of the well - accredited and well - conducted
和 粗俗的 方式 在 一 的 这 出色地 - 认证 和 出色地 - 实施
[tævə:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
taverns of the town .
酒馆 的 这 镇 .
与其允许他的士兵在城里一家口碑极佳、管理良好的酒馆里做出有伤风化、粗俗不堪的行为, 不如让全城人民知道真相。

[ænd; ənd][tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [geɪv] [bʌt; bət] [ə'dɪʃən(ə)lɪ] [zest][tu;; tə] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd]
And to him this knowledge gave but additional zest to what otherwise would
和 到 他 这 知识 给予 但 额外的 热情 到 什么 否则 会
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [teɪm] [əd'ventʃər] - - [tu:] ['wɪmɪn] [tu;; tə] ['bʊli] [ænd; ənd] [eɪt] [men][tu;; tə][du:]
have been a tame adventure - - two women to bully and eight men to do
有 到过 一个 驯服 冒险 - - 二 女性 到 欺负 和 八 男人 到 做
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
it was not nearly as exciting as he could wish .
它 曾是 不是 几乎 作为 激动人心 作为 他 可以 希望 .
对他来说, 这些知识只是给原本平淡无奇的冒险增添了些许乐趣——欺负两个女人和八个男人远没有他想象中那么刺激。

[bʌt; bət] [ðæt] [fu:lɪ] ['lɔ:rəns] [væn] [rɪk] [hæd; həd][tu;; tə][bi; bi] ['pʌnɪʃt] - - [ænd; ənd] [ɪn'sɪdent(ə)li]
But that fool Laurence van Rycke had to be punished - - and incidentally
但 那 傻子 劳伦斯 货车 里克 有 到 是 受到惩罚 - - 和 顺便
[dɑ:n] [rə'məun, 'reimən] [hoʊpt] [ðæt] [mɑ:rk] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [mi:tɪd] [aʊt]
don Ramon hoped that Mark would feel that the punishment was meted out
大学教师 拉蒙 希望 那 标记 会 感觉 那 这 惩罚 曾是 已记录 出去
[tu;; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
to him more than to his brother .
到 他 更多的 比 到 他的 兄弟 .
但那个傻瓜劳伦斯·范·里克必须受到惩罚——顺便一提, 拉蒙神父希望马克会觉得, 对他的惩罚比对他的兄弟的惩罚更重。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [dɑ:n] [rə'məun, 'reimən][di:] ['lɪniə] [felt] , [æz; əz][hi; hi] ['entəd] [ðə; ði][tæp] - [ru:m] [ʌv; əv]
On the whole don Ramon de Linea felt , as he entered the tap - room of
在 这 所有的 大学教师 拉蒙 德 线 毛毡 , 作为 他 进入 这 轻敲 - 房间 的
[ðə; ði] " [θri:] ['wi:vəz] ,
the " Three Weavers ,
这 " 三 织工 ,
总的来说, 当唐·拉蒙·德利内亚走进“三个织工”酒吧的酒馆时, 他感到.....

" [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [væn] - [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:did] [tu:; tə] [meɪk]
" **that the presence of the two van Ryckes was all that he needed to make**
" 那 这 在场 的 这 二 货车 - 曾是 全部 那 他 需要 到 制作
[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kəm'pli:t] .
his enjoyment complete :
他的 享受 完全的 :
“范·里克兄弟俩的出现，就足以让他感到无比快乐。”

[ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['prɒvɒst][ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][men] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]
That the Spanish provost and the six men under his command were already
那 这 西班牙语 教务长 和 这 六 男人 在下面 他的 命令 是 已经
[drʌŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] :
drunk there was no doubt :
醉 那里 曾是 不 怀疑 :
西班牙宪兵队长和他手下的六名士兵当时已经喝醉了，这一点毋庸置疑：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:n] ['tres(ə)l] ['teɪbl] , ['sprɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ,
some of them were sitting at a long trestle table , sprawling across it ,
一些 的 他们 是 坐着 在 一个 长的 支架 桌子 , 蔓延 穿过 它 ,
他们中有些人坐在长长的折叠桌旁，四肢摊开在桌子上。

[ɒlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [wʌn] [ə'hʌðər] , [sʌm; səm] ['sɪŋɪŋ] [skræps][ʌv; əv] ['bɪbjələs] ['sɔŋz] , [ʌðər]
lolling up against one another , some singing scraps of bibulous songs , others
懒散 向上 反对 一 其他 , 一些 歌唱 碎屑 的 嗜酒的 歌曲 , 其他的
[θrɒʊɪŋ] [kɔ:rs] ,
throwing coarse ,
投掷 粗 ,
他们懒洋洋地靠在一起，有的哼着几句醉醺醺的歌，有的则扔着粗俗的东西。

[əb'si:n] [dʒests] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
obscene jests across the table .
猥亵 笑话 穿过 这 桌子 .
餐桌对面传来下流的玩笑声。

[tu:] [men] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Two men seemed to be on guard at the door ,
二 男人 似乎 到 是 在 警卫 在 这 门 ,
门口似乎有两个男人在把守。

[waɪlst] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['klæməɪ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [waɪn] .
whilst one and all were clamouring for more wine .
而 一 和 全部 是 喧闹 为了 更多的 葡萄酒 :
所有人都吵着要再来一杯酒。

" [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ,
" **Curse you** ,
" 诅咒 你 ,
“诅咒你，

[ju:; jʊ] . . . " [ðə; ði]['prɒvɒst][wʌz; wəz] ['fəʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [da:n]
you . . . the provost was shouting at the top of his voice when don
你 . . . " 这 教务长 曾是 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 什么时候大学教师
[rə'məʊn, 'reimən] ['entəd] [ðə; ði][tæp] - [ru:m] ,
Ramon entered the tap - room ,
拉蒙 进入 这 轻敲 - 房间 ,
“你.....”教务长扯着嗓子喊道，这时唐·拉蒙走进了酒吧间。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə'hʌðər] ['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ?
" **why don't you bring another bottle of wine ?**
" 为什么 不 你 带来 其他 瓶子 的 葡萄酒 ?
“为什么不再带一瓶酒来呢？ ”

" [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌ; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɒʊ] [ru:m] , [kloʊz] [tu;; tə]
" Two women were standing at the further end of the long low room , close to
" 二 女性 是 常设 在 这 更远 结尾 的 这 长的 低的 房间 , 关闭 到
[ðə; ði] [hɑ:rθ] :
the hearth :
这 炉 :

“两名女子站在狭长低矮房间的尽头，靠近壁炉：

[ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [ɪnˈkalket] [ˈmɔ:rəl] [streŋθ] [tu;; tə]
they stood hand in hand as if in an endeavour to inculcate moral strength to
他们 站立 手 在 手 作为 如果 在 一个 努力 到 灌输 道德 力量 到
[wʌn] [əˈnʌðər] .
one another .
一 其他 :

他们手牵着手，仿佛要互相汲取道德力量。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌ; əv][eɪdʒ] ,
The eldest of the two women might have been twenty - five years of age ,
这 长子 的 这 二 女性 可能 有 到过 二十 - 五 年 的 年龄 ,
两名女子中年龄较大的那位可能已经二十五岁了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sʌm; səm] [fju:] [ˈjɪrz] [ˈʌŋɡər] : [ðer; ðər] [waɪt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [raʊnd] ,
the other some few years younger : their white faces and round ,
这 其他 一些 很少 年 年轻 : 他们的 白色的 面孔 和 圆形的 ,
另一个比他小几岁：他们白皙的脸庞，圆圆的脸庞，

[daɪˈleɪtɪd] [aɪz] [[oʊd] [ðə; ði] [ˈdeθli] [fɪr] [wɪt] [held][ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ɪts] [grɪp] .
dilated eyes showed the deathly fear which held them both in its grip .
扩张 眼睛 显示 这 致命的 害怕 哪个 握住 他们 两个都 在 它是 紧握 .
他们睁大的双眼显示出一种令人窒息的恐惧，这种恐惧紧紧地攫住了他们两人。

[ˈɑ:bviəsli] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv][fled] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] ,
Obviously the girls would have fled out of the tap - room long before this ,
明显地 这 女孩们 会 有 逃亡 出去 的 这 轻敲 - 房间 长的 前 这 ,
显然，女孩们早就应该逃出酒吧了。

[ænd; ənd] [ɪˈkwəli] [ˈɑ:bviəsli] [ðə; ði] [tu:] [men][hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə]
and equally obviously the two men had been posted at the door in order to
和 同样地 明显地 这 二 男人 有 到过 发布 在 这 门 在 命令 到
[kʌt] [ɔ:f][ðer; ðər] [rɪˈtri:t] .
cut off their retreat .
切 离开 他们的 撤退 .
显然，这两个人被安排在门口，是为了切断他们的退路。

[æt; ət] [saɪt] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] , [ðə; ði][men] [ˈstæɡərd] [tu;; tə][ðer; ðər] [fi:t] ;
At sight of their captain , the men staggered to their feet ;
在 视线 的 他们的 队长 , 这 男人 交错 到 他们的 脚 ;
一见到他们的队长，士兵们就踉跄着站了起来；

[ðə; ði][ˈprɒvɒvʊst] [pæst] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌ; əv] [kəˈmænd] ,
the provost passed the word of command ,
这 教务长 通过了 这 单词 的 命令 ,
教务长下达了命令。

[ˈfɪrf(ə)] [lest][ðə; ði][ˈrɪblɪdˈraɪbɔ:ld] [ˈætɪtʊ:d] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][men] [brɔ:t] [sɪˈvɪr] [ˈsenʃər] - - [ænd; ənd]
fearful lest the ribald attitude of his men brought severe censure - - and
可怕 免得 这 粗俗的 态度 的 他的 男人 带来 严重 谴责 - - 和
[wɜ:rs] - - [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] .
worse - - upon himself .
更糟 - - 之上 他自己 .
他担心手下粗俗的行为会给他带来严厉的谴责，甚至更糟的后果。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [æz; əz] [ˈstedəli] , [æz; əz] [ˈʌp,raɪtli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;
He stood up , as steadily , as uprightly as he could ;
他 站立 向上 , 作为 稳步 , 作为 直立地 作为 他 可以 ;
他站了起来，尽可能地保持着稳健和挺拔的姿态；

[bʌt; bət] [dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreimən] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][him; ɪm] ;
but don Ramon took little notice of him ;
但 大学教师 拉蒙 采取 小的 注意 的 他 ;
但唐·拉蒙并没有理会他；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [pəˈremptɹəli] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] - - [hu:] [mɔ:r] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] ,
he called peremptorily to the two girls - - who more frightened than ever now ,
他 称为 专断地 到 这 二 女孩们 - - WHO 更多的 害怕 比 曾经 现在 ,
他厉声喝道，对着两个女孩喊道——她们现在比以往任何时候都更加害怕了。

[sti:l] [klʌŋ] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə][wʌn] [əˈhʌðər] .
still clung desperately to one another .
仍然 紧紧抓住 绝望地 到 一 其他 .
他们仍然紧紧地依偎在一起。

" [hɪr] , [went] !
" Here , wench !
" 这里 , 妖妇 !
“喏，贱人！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈrʌfli] , " [aɪ][wɑ:nt] [waɪn] , [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
" he said roughly , " I want wine , the best you have ,
" 他 说 大致 , " 我 想 葡萄酒 , 这 最好的 你 有 ,
他粗声粗气地说：“我要酒，你们最好的酒。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][sɪt] . "
and a private room in which to sit . "
和 一个 私人的 房间 在 哪个 到 坐 . "
以及一个可供就座的私人房间。

" [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] , [seɪˈnjɔ:r] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][ˈb:lmʊʊst] [ɪnˈb:dəbli]
" At your service , señor ! " murmured the elder of the two girls almost inaudibly
" 在 你的 服务 , 先生 ! " 低声说道 这 长老 的 这 二 女孩们 几乎 听不见
.
:
.
“为您效劳，先生！”两个女孩中年纪较大的那个几乎听不见地低声说道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?
“你叫什么名字？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ˈkætrɪn] , [soʊ] [pli:z] [jʊr; jər] [mægˈnɪfɪsɪns] . "
" Katrine , so please your Magnificence . "
" 卡特琳娜 , 所以 请 你的 壮丽 . "
“卡特琳娜，请您恭敬地取悦陛下。”

" [ænd; ənd] [jɔ:rz] ? "
" And yours ? "
" 和 你的 ? "
“你的呢？ ”

" ['gri:t] , [æ; ət][jɔ; jə] ['sɜ:vɪs] , [mæg'nɪfɪsns] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['gɜ:lz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Grete** , **at** **your service** , **Magnificence** , " **whispered** **the girls one after the other** ,
" 格雷特 , 在 你的 服务 , 壮丽 , " 低声说道 这 女孩们 一 后 这 其他 ,
" 格蕾特, 为您效劳, 尊贵的女士,"女孩们一个接一个地低声说道。

['klɪŋɪŋ] [wʌn][tu;: tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
clinging one to the other ,
依恋 一 到 这 其他 ,
紧紧地依偎在一起,

[laɪk] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] ['ætəmz][ʌv; əv][hju:'mænəti] [tɔ:st] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][hɑ:rd][hænd][ʌv; əv] [feɪt] .
like two miserable atoms of humanity tossed about by the hard hand of Fate .
喜欢 二 悲惨的 原子 的 人类 抛掷 关于 经过 这 难的 手 的 命运 .
就像两个可怜的人类原子, 被命运之手无情地抛来抛去。

" [æt; ət][maɪ] ['sɜ:vɪs] [ðen] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tu:] , " ['rɪ'tɔ:tid] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən] ['kɜ:rtli] , " [goʊ]
" **At my service then** , **and** **quickly too** , " **retorted** **don** **Ramon** **curtly** , " **go**
" 在 我的 服务 然后 , 和 迅速地 也 , " 反驳 大学教师 拉蒙 简短地 , " 去
[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] ,
down into the cellar ,
向下 进入 这 地窖 ,
"那么, 我奉命行事, 而且要快,"唐·拉蒙简短地回答道, "下到地窖去。"

['kætrɪn] , [ænd; ənd][get][em 'i:][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [raɪn] [waɪn] - - [ðə; ði] [best] [jɔ; jə][hə'retɪk(ə)l]
Katrine , **and** **get me a fresh bottle of Rhine wine - - the best your heretical**
卡特琳娜 , 和 得到 我 一个 新鲜的 瓶子 的 莱茵河 葡萄酒 - - 这 最好的 你的 异端
['fɑ:ðər] [hæθ] [left] [bɪ'haɪnd] .
father hath left behind .
父亲 有 左边 在后面 .
卡特琳, 给我拿一瓶新鲜的莱茵葡萄酒来——就是你那个异端父亲留下的最好的酒。

[ænd; ənd][ju;: jɔ] , ['gri:t] , [ʃoʊ] [em 'i:][tu;: tə] [ə'hʌðər] [ru:m] , [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] [aɪ]['ɔ:rdər]
And you , Grete , show me to another room , and when presently I order
和 你 , 格雷特 , 展示 我 到 其他 房间 , 和 什么时候 目前 我 命令
[ju;: jɔ][tu;: tə] [kɪs] [em 'i:] ,
you to kiss me ,
你 到 吻 我 ,
格雷特, 你带我去另一个房间, 等我命令你吻我的时候,

[si:] [ðæt] [ju;: jɔ][du:][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ]['saʊər] [maʊθ] ,
see that you do not do it with such a sour mouth ,
看 那 你 做 不是 做 它 和 这样的 一个 酸的 嘴 ,
记住, 不要用这么刻薄的语气去做这件事。

[ɔ:r][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [jɔ; jə] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
or by Our Lady I'll remember that your father must hang on the morrow ,
或者 经过 我们的 女士 患病的 记住 那 你的 父亲 必须 悬挂 在 这 明天 ,
或者, 以圣母的名义, 我会记住你父亲明天必须被绞死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju;: jɔ][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] [tu:] .
and that you are nothing better than a pair of heretics too .
和 那 你 是 没有什么 更好的 比 一个 一对 的 异端 也 .
你们俩也只不过是两个异端分子而已。

[naʊ] [ðen] , " [hi;: hi] ['ædɪd] ['hɑ:rʃli] , " [mʌst; məst][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['ɔ:rdər] ?
Now then , he added harshly , must I repeat the order ?
现在 然后 , " 他 额外 严厉地 , " 必须 我 重复 这 命令 ?
"那么,"他厉声说道, "我必须再重复一遍命令吗? "

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [laʊts] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ?
what are you louts doing there ?
什么 是 你 流氓 正在做 那里 ?

你们这些流氓在那儿干什么？

[hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; hæz] ['ɔ:rdərd] .
His Magnificence will be wanting the wine which he has ordered .
他的 壮丽 将要 是 想要 这 葡萄酒 哪个 他 有 订购 .

陛下会想要他点的那瓶酒。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lɑ:k] [ðə; ði] ['selərər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['selər] ,
If you lock the cellarer into her cellar ,
如果 你 锁 这 酒窖 进入 她 地窖 ,

如果你把地窖管理员锁在她的地窖里，

[ʃi:l] [kʌm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['spæniʃ] [lɔ:rd] . "
she'll come out presently as drunk as a Spanish lord . "
壳 来 出去 目前 作为 醉 作为 一个 西班牙语 主 . "

她一会儿就会醉得像个西班牙贵族一样出来。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['prɒvɒvʊst] , " [ri'tɔ:tid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , " [wi:l] [let][hɜ:r; hər] [aʊt] ['prez(ə)ntli] .
" All right , provost , " retorted one of the men , " we'll let her out presently .
" 全部 正确的 , 教务长 , " 反驳 一 的 这 男人 , " 出色地 让 她 出去 目前 .

“好的，教务长，”其中一个人反驳道，“我们马上就放她出去。”

[hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsɪs] [wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
His Magnificence won't have to wait for long .
他的 壮丽 惯于 有 到 等待 为了 长的 .

陛下无需等待太久。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] ['levi] [ə; eɪ][tuʊl][ɑ:n][hɜ:r; hər] - - [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
But we can levy a toll on her - - do you understand ?
但 我们 能 征收 一个 收费 在 她 - - 做 你 理解 ?

但我们可以对她征收罚款——你明白吗？

- - [wen'evər] [ðə; ði] [went] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] . "
- - **whenever the wench is ready to come out of prison . "**
- - 每当 这 妖妇 是 准备好 到 来 出去 的 监狱 . "

——只要那丫头准备好出狱就行了。

" [oʊ] ! [aɪ] [ʌndər'stænd] !
" Oh ! I understand !
" 哦 ! 我 理解 !

“哦！我明白了！”

" [kwʊθ][ðə; ði]['prɒvɒvʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" quoth the provost with a laugh .
" 引用 这 教务长 和 一个 笑 .

“教务长笑着说道。”

[ænd; ænd] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən] [læft] [tu:] .
And don Ramon laughed too .
和 大学教师 拉蒙 笑了 也 .

唐·拉蒙也笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
He was enjoying himself even more than he had hoped .
他 曾是 享受 他自己 甚至 更多的 比 他 有 希望 .

他比预想的还要开心。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] - - ['gri:t] - - [tɜ:rn][ɔ:lmoʊst] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
He saw the other girl - - Grete - - turn almost grey with terror ,
他 锯 这 其他 女孩 - - 格雷特 - - 转动 几乎 灰色的 和 恐怖 ,

他看到另一个女孩——格雷特——吓得脸色几乎发灰，

[ænd; ænd][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [mɑ:rk][væn] [rɪk] [fɔ:r; fər] ['evri] ['ɪnsələnt] [wɜ:rd]
and he felt that he was punishing Mark van Rycke for every insolent word
和 他 毛毡 那 他 曾是 惩罚 标记 货车 里克 为了 每一个 傲慢的 单词
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l][ænd; ænd] ['lɔ:rəns] [fɔ:r; fər] ['evri] ['θretnɪŋ]
which he had uttered at the Town Hall and Laurence for every threatening
哪个 他 有 说出 在 这 镇 大厅 和 劳伦斯 为了 每一个 威胁
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

他觉得自己是在惩罚马克·范·里克在市政厅说的每一句无礼的话，也是在惩罚劳伦斯做的每一个威胁性手势。
[hi:; hi] [geɪv] ['gri:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['pra:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] :
He gave Grete a sharp prodding with the hilt of his sword :
他 给予 格雷特 一个 锋利的 催促 和 这 剑柄 的 他的 剑 :

他用剑柄狠狠地戳了格雷特一下：
" [naʊ] [ðen] , [ju:; jə] ['flemɪʃ] [slʌt] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rʃli] , " [[ʊ] [em 'i:][tu:; tə][jər; jər][best] ['pɑ:rlər]
" Now then , you Flemish slut , " he said harshly , " show me to your best parlour
" 现在 然后 , 你 弗拉芒语 荡妇 , " 他 说 严厉地 , " 展示 我 到 你的 最好的 客厅
,
:
,

“那么，你这个佛兰德荡妇，”他恶狠狠地说，“带我去你最好的客厅。”
[ænd; ænd][daʊnt][stænd][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] .
and don't stand there gaping .
和 不 站立 那里 张开的 .
别呆呆地站在那里。

" [pər'fɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [[ʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [tu:; tə][ðə; ði]
" Perforce she had to show him the way out of the public tapperij to the
" 强制 她 有 到 展示 他 这 方式 出去 的 这 民众 - 到 这
['praɪvət] [ru:m] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]['noʊb(ə)l] [gests] .
private room reserved for noble guests .
私人的 房间 预订的 为了 高贵 客人 .
“她不得不带他离开公共酒馆，前往专供贵宾使用的私人房间。”

" [send] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər][men] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [went] [ə'wei] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
" Send one of your men to fetch the wench away in about half an hour ,
" 发送 一 的 你的 男人 到 拿来 这 妖妇 离开 在 关于 一半 一个 小时 ,
“派你的人半小时后把那丫头带走。”
['prɒvɒst] , " [kɔ:ld] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] ['laʊdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
provost , " called don Ramon loudly over his shoulder ,
教务长 , " 称为 大学教师 拉蒙 高声 超过 他的 肩膀 ,
“教务长，”唐·拉蒙回头大声喊道。

" [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][gɔ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:ɪ; hər][baɪ] [ðen] .
" I shall have got tired of her by then .
" 我 将 有 得到 疲劳的 的 她 经过 然后 :
“到那时，我肯定会厌倦她。”

" [laʊd] ['læftər] ['gri:tɪd] [ðɪs] ['sæli] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [mʌgz] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
" Loud laughter greeted this sally and a general clapping of mugs against the
" 大声 笑声 问候 这 莎莉 和 一个 一般的 鼓掌 的 马克杯 反对 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
“这一举动引来一阵哄堂大笑，人们纷纷用杯子敲击桌面。”

[ˈɡri:t] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] [ˈnɪrli] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
Grete more dead than alive nearly fell over the threshold .
格雷特 更多的 死的 比 活 几乎 跌倒 超过 这 临界点 .

格雷特奄奄一息，差点从门槛上摔下去。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [taɪld] [hɔ:l][ænd; ənd]
The private room was on the opposite side of the narrow tiled hall and
这 私人的 房间 曾是 在 这 对面的 边 的 这 狭窄的 瓷砖 大厅 和
[wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈaɪərn][ləmp] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
was dimly lighted by a small iron lamp that hung from a beam of the
曾是 依稀 照明 经过 一个 小的 铁 灯 那 悬挂 从 一个 光束 的 这
[ˈsi:lɪŋ] [əˈbʌv] .
ceiling above .
天花板 多于 .

私人房间位于狭窄的瓷砖走廊的另一侧，昏暗的光线来自悬挂在天花板横梁上的一盏小铁灯。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈɡri:t] [pʊʃt] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] [sti:l] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ðen]
The door was half open and Grete pushed it open still further and then
这 门 曾是 一半 打开 和 格雷特 推动 它 打开 仍然 更远 和 然后
[stʊd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði][seɪnˈjɔːr] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [pæs] .
stood aside to allow the señor captain to pass .
站立 旁边 到 允许 这 先生 队长 到 经过 .

门半开着，格雷特又把门推开了一些，然后侧身让船长通过。

" [wɪl] [jɔːr; jər] [mæɡˈnɪfɪsns] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [wɔ:k] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **Will your Magnificence be pleased to walk in , " she whispered .**
" 将要 你的 壮丽 是 高兴 到 走 在 , " 她 低声说道 .

“陛下，请进。”她低声说道。

[ɡreɪt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [pɔːzd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ʌv; əv]
Great tears were in her eyes ; don Ramon paused under the lintel of
伟大的 眼泪 是 在 她 眼睛 ; 大学教师 拉蒙 暂停 在下面 这 楣 的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

她眼中噙满了泪水；唐·拉蒙在门楣下停了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒestʃər] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪr] .
and with a rough gesture pinched her cheek and ear .
和 和 一个 粗糙的 手势 捏 她 脸颊 和 耳朵 .

他粗暴地捏了捏她的脸颊和耳朵。

" [nɑ:t] [ˈʌɡli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflemɪʃ] [ˈhefər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Not ugly for a Flemish heifer , " he said with a laugh .**
" 不是 丑陋的 为了 一个 弗拉芒语 小母牛 , " 他 说 和 一个 笑 .

“对于一头佛兰德小母牛来说，还算不错，”他笑着说。

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ɡɜːrl] !
" **Come along , girl !**
" 来 沿着 , 女孩 !

“跟我来，女孩！ ”

[lets] [si:] [ɪf] [jɔː; jər][hə'retɪk(ə)] [ˈfɑːðər] [hæθ] [tɔːt] [juː; jʊ] [həʊ] [tuː; tə] [peɪ] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jɔː; jər]
Let's see if your heretical father hath taught you how to pay due respect to your
我们来吧 看 如果 你的 异端 父亲 有 教授 你 如何 到 支付 到期的 尊重 到 你的
[sjuˈpiəriəz] . "
superiors . "
上级 . "

让我看看你那异端邪说的父亲有没有教过你如何尊重你的上级。

" [maɪ] ['hʌmbl] [rɪ'spekt] [aɪ][duː][ˈɔːfər] [jɔː; jər] [mæg'nɪfɪsns] , " [sed] ['gri:t] ,
" My humblest respect I do offer your Magnificence , " said Grete ,
" 我的 最谦逊的 尊重 我 做 提供 你的 壮丽 , " 说 格雷特 ,
"我谨向您致以最崇高的敬意,"格雷特说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres] [hɜːr; hər] [terz] .
who was bravely trying to suppress her tears .
WHO 曾是 勇敢地 尝试 到 压制 她 眼泪 .
她勇敢地努力抑制住眼泪。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !
"来!

[ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] ,
that's better , " he retorted ,
那就是 更好的 , " 他 反驳 ,
"那样更好,"他反驳道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːrɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['swægəd] [ɪn][brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
as he pushed the girl into the room and swaggered in behind her ,
作为 他 推动 这 女孩 进入 这 房间 和 趾高气扬 在 在后面 她 ,
他把女孩推进房间, 然后大摇大摆地跟在她身后。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
closing the door after him .
结束 这 门 后 他 .
他走后, 他把门关上了。

" [naʊ] , ['gri:t] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Now , Grete , " he added ,
" 现在 , 格雷特 , " 他 额外 ,
"现在, 格雷特,"他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
as he threw himself into a chair and stretched his legs out before him ,
作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 和 拉伸 他的 腿 出去 前 他 ,
他猛地坐到椅子上, 双腿向前伸直。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kɪs] [em 'iː] ,
" come and sit on my knee , and if I like the way you kiss me ,
" 来 和 坐 在 我的 膝盖 , 和 如果 我 喜欢 这 方式 你 吻 我 ,
"过来坐在我的膝盖上, 如果我喜欢你吻我的方式,

[waɪ] , [maɪ][gɜːrɪl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [nɔːt][duː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
why , my girl , there's no knowing what I might not do to please you .
为什么 , 我的 女孩 , 有 不 会心 什么 我 可能 不是 做 到 请 你 .
哎呀, 我的宝贝, 为了取悦你, 我什么都愿意做。

[kʌm] [hɪr] , ['gri:t] !
Come here , Grete !
来 这里 , 格雷特 !
格雷特, 过来!

" [hi:; hi] [ri'təreɪtɪd] [mɔ:ɹ] [pə'remptɹəli] ,
" he reiterated more peremptorily ,
" 他 重申 更多的 专断地 ,

他更加斩钉截铁地重申道：

[fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði][gɜ:ɹl][hæd; həd] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:ɹk]['kɔ:ɹnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
for the girl had retreated to a dark corner of the room and was
为了 这 女孩 有 撤退 到 一个 黑暗的 角落 的 这 房间 和 曾是
['kaʊəɹɪŋ] [ðer; ðəɹ][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [dɔ:ɡ] .
cowering there just like a frightened dog .
畏缩 那里 只是 喜欢 一个 害怕 狗 .

因为女孩躲到了房间的黑暗角落里，像一只受惊的小狗一样蜷缩在那里。

" [kʌm] [hɪɹ] , [ˈɡri:t] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['lʌʊdli] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði][θɜ:ɹd] [taɪm] .
" Come here , Grete , " he called loudly for the third time .
" 来 这里 , 格雷特 , " 他 称为 高声 为了 这 第三 时间 .

“格雷特，过来，”他第三次大声喊道。

[bʌt; bət] ['ɡri:t] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [mu:v] .
But Grete was much too frightened to move .
但 格雷特 曾是 很多 也 害怕 到 移动 .

但格蕾特吓得动弹不得。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊθ] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
With a savage oath don Ramon jumped to his feet ,
和 一个 野蛮的 誓言 大学教师 拉蒙 跳了起来 到 他的 脚 ,

唐·拉蒙怒吼一声，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [flu:] [wɪð; wɪθ]
and kicked the chair on which he had been sitting so that it flew with
和 踢 这 椅子 在 哪个 他 有 到过 坐着 所以 那 它 飞翔 和
[ə; eɪ] [lʌʊd] ['klætəɹ] [hæf] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
a loud clatter half way across the room .
一个 大声 哒 一半 方式 穿过 这 房间 .

他一脚踢开了自己坐的椅子，椅子“哐当”一声飞到了房间另一头。

['ɡri:t] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
Grete fell on her knees .
格雷特 跌倒 在 她 膝盖 .

格雷特跪倒在地。

" [ɡʊd] [bɜ:ɹd] [dɪ'lɪvəɹ] [em 'i:] !
" Good Lord deliver me !
" 好的 主 递送 我 !

主啊，救救我！

" [ʃɪ:; ʃɪ] ['mɜ:ɹmɜ:d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz] [ðæt] [wɜ:ɹ; wəɹ] [kla:spt] [tə'geðəɹ] [ɪn]
Don Ramon seized her by her two hands that were clasped together in
大学教师 拉蒙 查获 她 经过 她 二 双手 那 是 紧握 一起 在
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

唐·拉蒙一把抓住她双手合十祈祷的双手，

[hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
he dragged her up from her knees ,
他 拖拽 她 向上 从 她 膝盖 ,

他把她从跪着的姿势拉了起来，

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] , [skwer] [ru:m] .
and toward the table which stood in the centre of the small , square room .
和 朝向 这 桌子 哪个 站立 在 这 中心 的 这 小的 , 正方形 房间 .
然后走向摆放在小方房间中央的桌子。

[ðen] [hi;; hi] [let] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] ['bækwərdz] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then he let her fall backwards against the table ,
然后 他 让 她 落下 向后 反对 这 桌子 ,
然后他任由她向后倒在桌子上。

[ænd; ənd] [læft] [br'kəz, br'kɔ:z][fi;; fi] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [preɪ] [tu;; tə][gɑ:d][tu;; tə] [help] [hɜ:r; hər] .
and laughed because she continued to pray to God to help her .
和 笑了 因为 她 持续 到 祈祷 到 上帝 到 帮助 她 .
她笑了，因为她一直在向上帝祈祷帮助她。

" [æz; əz] [ɪf] [gɑ:d] [wʊd] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd]
" **As if God would take any notice of heretics and rebels and**
" 作为 如果 上帝 会 拿 任何 注意 的 异端 和 叛军 和
['neðələndə] ['dʒen(ə)rəli] ,
Netherlanders generally ,
荷兰人 一般来说 ,
“仿佛上帝会注意到异端分子、叛乱分子以及所有荷兰人似的。”

" [hi;; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **he said with a sneer .**
" 他 说 和 一个 冷笑 .
他冷笑着说。

" [stænd] [ʌp] , [gɜ:rl] , [ænd; ənd][gʊʊ] [bæk] [tu;; tə][maɪ] [men] .
" **Stand up , girl , and go back to my men .**
" 站立 向上 , 女孩 , 和 去 后退 到 我的 男人 .
“站起来，姑娘，回到我的男人们身边去。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ju;; jʊ] [ɔ:'redi] .
I have had enough of you already .
我 有 有 足够的 的 你 已经 .
我已经受够你了。

[ji;; ji][gɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !
我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [kraʊd] [ðɪ:z] ['neðələndə] [ɑ:r; ər] !
what a vile crowd these Netherlanders are !
什么 一个 卑鄙的 人群 这些 荷兰人 是 !
这些荷兰人真是一群卑鄙无耻的人！

[gʊʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][tæp] - [ru:m] , [du:][ju;; jʊ] [hɪr] , [gɜ:rl] ?
Go back into the tap - room , do you hear , girl ?
去 后退 进入 这 轻敲 - 房间 , 做 你 听到 , 女孩 ?
回酒吧去，听到了吗，姑娘？

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ʼʌgli] ['sɪstər] [entər'teɪn] [maɪ] [men] [æz; əz][ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
and see that you and your ugly sister entertain my men as you should .
和 看 那 你 和 你的 丑陋的 姐姐 招待 我的 男人 作为 你 应该 .
你和你那丑陋的妹妹要好好招待我的男人们。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] ,
For if you don't ,
为了 如果 你 不 ,
如果你不这样做，

[ænd; ɐnd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [sɑ:m] - ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r] ['sɪmpərəɪŋ] ['nɑ:nsens] [aɪl] [hænd][ju:; jʊ] ['oʊvər][tu:; tə]
and I hear of any psalm - singing or simpering nonsense I'll hand you over to
和 我 听到 的 任何 诗篇 - 歌唱 或者 谄媚 废话 患病的 手 你 超过 到
[ðə; ði] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [æz; əz] [ə'vaʊd] ['herɪtɪks] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
the Inquisition as avowed heretics to - tomorrow .
这 宗教裁判所 作为 公开承认 异端 到 - 明天 .

如果我听到有人唱赞美诗或装腔作势，明天我就把你们作为公开的异端分子交给宗教裁判所。

" [bʌt; bət] ['tru:li] ['gri:t] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ɔ:lmoʊst] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
" But truly Grete was by now almost paralysed with fear ;
" 但 真的 格雷特 曾是 经过 现在 几乎 瘫痪 和 害怕 ;

但此时的格雷特实际上已经吓得几乎瘫痪了；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [breɪv] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] ['roʊməns] [hu:] [kʊd; kəd][stænd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['taɪrənt]
she was no brave heroine of romance who could stand up before a tyrant
她 曾是 不 勇敢的 女英雄 的 浪漫 WHO 可以 站立 向上 前 一个 暴君
[ænd; ɐnd] ['braʊbi:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ænd; ɐnd][pɜ:rsə'næləti] ,
and browbeat him by the very force of her character and personality ,
和 威逼利诱 他 经过 这 非常 力量 的 她 特点 和 性格 ,

她并非浪漫小说中那种勇敢的女主角，能够挺身而出对抗暴君，凭借自身的人格魅力和强大气场震慑他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [hu:m] ['eni] [rʌf] [hænd][kʊd; kəd][send]
she was but a mere wreckage of humanity whom any rough hand could send
她 曾是 但 一个 仅仅 残骸 的 人类 谁 任何 粗糙的 手 可以 发送
['hoʊpləsli] [ə'drɪft][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][lɑ:f] .
hopelessly adrift upon the sea of life .
绝望地 漂流 之上 这 海 的 生活 .

她不过是人类社会的残骸，任何粗暴之手都可能将她无助地抛入人生的汪洋大海。

[hɜ:r; hər][wʌn]['refju:dʒ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [terz] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [hɜ:r; hər] [oʊn]
Her one refuge was her tears , her only armour of defence her own
她 一 避难所 曾是 她 眼泪 , 她 仅有的 盔甲 的 防御 她 自己的
['ʌtər] ['helpləsnəs] .
utter helplessness .
说出 无助 .

她唯一的避难所是她的眼泪，她唯一的防御武器是她彻底的无助。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['helpləsnəs] [wɪt] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [elɪ'mentri] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]
But this helplessness which would appeal to the most elementary sense of chivalry
但 这 无助 哪个 会 上诉 到 这 最多 初级 感觉 的 骑士精神
,
.
,

但这种无助感恰恰会唤起人们最基本的骑士精神。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][stɜ:r][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][kaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][di:] ['lɪnɪə]
had not the power to stir a single kind instinct in don Ramon de Linea
有 不是 这 力量 到 搅拌 一个 单身的 种类 本能 在 大学教师 拉蒙 德 线
.
.
.

丝毫没能唤起唐·拉蒙·德利内亚哪怕一丝一毫的仁慈之心。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
It must be admitted that it would not have appealed to a single
它 必须 是 承认 那 它 会 不是 有 上诉 到 一个 单身的
['spænjərd] [ði:z] [deɪz] .
Spaniard these days .
西班牙人 这些 天 .

必须承认，这在今天恐怕不会吸引任何一个西班牙人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bred] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [sku:l] [wɪt] [tɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [æn; ən] [ˈʌtər]
They were all bred in the one school which taught them from infancy an utter
他们是全部繁殖在这—学校哪个教授他们从婴儿期一个说出
[kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈherɪtɪks] [ænd; ənd]
contempt for this subject race and a deadly hatred against the heretics and
鄙视为了这主题种族和一个致命仇恨反对这异端和
[ˈreblz; rɪˈbel][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] .
rebels of the Low Countries .
叛军的这低的国家 .

他们从小就在同一所学校接受教育，这所学校从婴儿时期就教导他们对被统治的种族充满蔑视，对低地国家的异教徒和叛乱分子怀有致命的仇恨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈkæt(ə)] ,
They were taught to look upon these people as little better than cattle ,
他们是教授到看之上这些人们作为小的更好的比牛 ;
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [truːθ] ,
without any truth ,
没有任何真相 ;

他们被教导要把这些人视作牲畜一样，毫无事实依据。

[ˈɑːnəsti] [ɔːr] [ˈlɔɪəlti] [ɪn][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] , [ˈmɜːrdərəs] [ænd; ənd]
honesty or loyalty in them , as being false and treacherous , murderous and
诚实或者忠诚在 他们 , 作为 存在 错误的 和 奸诈 , 杀人犯 和
[dɪsˈɑːnɪst] .
dishonest .
不诚实 .

他们眼中没有诚实或忠诚，反而是虚伪、奸诈、残暴和不诚实的。

[dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [huː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [bɪˈheɪvɪŋ] [æz; əz] [ˈskɜːrələsli] [æz; əz] [ˈeni]
Don Ramon , who at this moment was behaving as scurrilously as any
大学教师 拉蒙 , WHO 在 这 片刻 曾是 行为 作为 卑鄙地 作为 任何
[mæn] ,
man ,
男人 ;

唐·拉蒙，此时此刻的行为举止和任何一个男人一样卑鄙无耻。

[nɑːt] [æbsəˈluːtli] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] , [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [duː] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði]
not absolutely born in the gutter , could possibly do , was only following the
不是 绝对地 出生 在 这 排水沟 , 可以 可能 做 , 曾是 仅有的 下列的 这
[trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
traditions of his race ,
传统 的 他的 种族 ;

他并非生于贫民窟，或许他只是遵循了他所在种族的传统。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [təˈrænɪk(ə)] [ˈɡʌvərnmənt] .
of his country and its tyrannical government .
的 他的 国家 和 它是 强横 政府 .
他的国家及其暴政政府。

[ðerfɔːr] [wen] [ˈɡriːt] [wept] [hiː; hi] [læft] ,
Therefore when Grete wept he laughed ,
所以 什么时候 格雷特 哭泣 他 笑了 ;
因此，当格雷特哭泣时，他却笑了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prerz] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
when she murmured the little prayers which her father had taught her ,
什么时候 她 低声说道 这 小的 祈祷 哪个 她 父亲 有 教授 她 ;
当她低声念诵父亲教她的那些简短祷文时，

[hi:; hi] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈmeɪərd] [kənˈtempt] .
he felt nothing but irritation and unmeasured contempt .
他 毛毡 没有什么 但 刺激 和 未测量的 鄙视 .

他除了感到恼怒和极度鄙夷之外，什么也没有。

[hi:; hi] [trʌrd] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [gɜ:rl] [baɪ] [laʊd] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] [kəˈmændz] ,
He tried to silence the girl by loud shouts and peremptory commands ,
他 尝试 到 沉默 这 女孩 经过 大声 喊叫 和 蛮横 命令 ,

他试图通过大声喊叫和颐指气使的命令来让女孩安静下来。

[wen] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] [hi:; hi] [ˈθreɪnd] , [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm]
when these were of no avail he threatened , to call for assistance from
什么时候 这些 是 的 不 可用 他 威胁 , 到 称呼 为了 协助 从

[hɪz; ɪz] [ˈsɑ:rdʒənt] .
his sergeant .
他的 军士 .

当这些方法都无效时，他威胁要向他的上士求助。

[sti:l] [ðə; ði] [gɜ:rl] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:r] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
Still the girl made no attempt either to move or to stem the flood of tears .
仍然 这 女孩 制成 不 试图 任何一个 到 移动 或者 到 干 这 洪水 的 眼泪 .

女孩依然没有试图挪动身体，也没有试图止住止住的泪水。

[ðen] [dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [kɔ:ld] [əˈlaʊd] : " [həˈləʊ] [ðer; ðər] , [ˈsɑ:rdʒənt] ! " [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪŋ] [noʊ]
Then don Ramon called aloud : " Hallo there , sergeant ! " and receiving no
然后 大学教师 拉蒙 称为 大声 : " 你好 那里 , 军士 ! " 和 接收 不
[ænsər] ,
answer ,
回答 ,

然后唐·拉蒙大声喊道：“喂，中士！”但没有得到回应。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪˈɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
he went to the door , in order to reiterate his call from there .
他 去 到 这 门 , 在 命令 到 重申 他的 称呼 从 那里 .

他走到门口，准备从那里再次发出呼吁。

[vi:]
v
v

v

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [lætʃ] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [frʌm; frəm]
His hand was on the latch , when the door was suddenly opened from
他的 手 曾是 在 这 门锁 , 什么时候 这 门 曾是 突然 打开 从

[wɪˈðəʊt] ;
without ;
没有 ;

他的手正放在门闩上，突然门从外面被人打开了；

[soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [dɑ:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [θroʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] ,
so violently that don Ramon was nearly thrown off his balance ,
所以 暴力 那 大学教师 拉蒙 曾是 几乎 抛掷 离开 他的 平衡 ,

力道之大，以至于唐·拉蒙几乎失去平衡。

[ænd; ənd] [wəd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [ˈmeɪərd] [hɪz; ɪz] [lenkθ; lenθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
and would probably have measured his length on the floor ,
和 会 大概 有 测量 他的 长度 在 这 地面 ,

他很可能会直接在地板上测量自己的身高。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ,
but that he fell up against the table and remained there ,
但 那 他 跌倒 向上 反对 这 桌子 和 剩余 那里 ,

但他却靠在桌子上，一动不动地站在那里。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][ˈʊːrdər][tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɪm'self] ,
leaning against it with one hand in order to steady himself ,
倾斜 反对 它 和 一 手 在 命令 到 稳定的 他自己 ,
他一手扶着它保持平衡，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈræθflɪ] [ɡlæns] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪnˈtruːdəɹ] .
and turning a wrathful glance on the intruder .
和 转弯 一个 愤怒的 瞥一眼 在 这 入侵者 .
然后怒视着入侵者。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [mæs] !
By the Mass !
" 经过 这 大量的 !
“以弥撒之名！ ”

" [hiː; hi] [sed] [pə'remptɹəli] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈmæləpɜːrt] [huː] . . .
he said peremptorily , " who is this malapert who . . .
" 他 说 专断地 , " WHO 是 这 马拉珀特 WHO . . .
他断然说道：“这个马拉佩尔特是谁.....

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
But the words died on his lips ;
" 但 这 字 死亡 在 他的 嘴唇 ;
但话到嘴边却说不出口；

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] .
the look of wrath in his eyes gave way to one of sudden terror .
这 看 的 愤怒 在 他的 眼睛 给予 方式 到 一 的 突然 恐怖 .
他眼中的怒火瞬间被突如其来的恐惧所取代。

[hiː; hi][stɛəd] [streɪt] [aʊt] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsɑːmbər] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst]
He stared straight out before him at the sombre figure which had just crossed
他 凝视 直的 出去 前 他 在 这 阴沉 数字 哪个 有 只是 交叉
[ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] .
the threshold .
这 临界点 .

他直直地盯着眼前那个刚刚跨过门槛的阴沉身影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn][dɑːrk] [ˈtaɪtli] - [ˈfɪtɪŋ] [kloʊðz] ,
It was the tall figure of a man dressed in dark tightly - fitting clothes ,
它 曾是 这 高的 数字 的 一个 男人 穿着 在 黑暗的 紧紧 - 配件 衣服 ,
那是一个身材高大的男人，身穿深色紧身衣服。

[ˈwerɪŋ] [haɪ] [buːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,
wearing high boots to the top of his thighs ,
穿着 高的 靴子 到 这 顶部 的 他的 大腿 ,
他穿着及膝高筒靴，靴筒高及大腿根部。

[ə; eɪ] [hʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ʌnˈtænd] [ˈleðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a hood over his head and a mask of untanned leather on his face .
一个 兜帽 超过 他的 头 和 一个 面具 的 未晒黑的 皮革 在 他的 脸 .
他头上戴着兜帽，脸上戴着未经鞣制的皮革面具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈɑːrmd] .
He was unarmed .
他 曾是 徒手 .
他没有携带武器。

[dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] ,
Don Ramon ,
大学教师 拉蒙 ,
唐·拉蒙

[ɔ:ˈredi] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðæt] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
already a prey to that superstitious fear of the unknown and of the
已经 一个 猎物 到 那 迷信的 害怕 的 这 未知 和 的 这
[mɪˈstɪriəs] [wɪtʃ] [ˈkærəktəˌraɪzd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈboʊldɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
mysterious which characterised even the boldest of his country and of his
神秘 哪个 具有特征 甚至 这 最勇敢的 的 他的 国家 和 的 他的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

他早已深受那种对未知和神秘事物的迷信恐惧的影响，这种恐惧甚至存在于他所在国家和种族中最勇敢的人身上。

[felt] [ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ˈærəɡəns] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [æpəˈrɪ(ə)n] ,
felt all his arrogance giving way in the presence of this extraordinary apparition ,
毛毡 全部 他的 傲慢 给予 方式 在 这 在场 的 这 非凡的 幻影 ,
面对这位非凡的人物，他感到自己所有的傲慢都烟消云散了。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
which by the dim and flickering light of the lamp appeared to him to be
哪个 经过 这 暗淡 和 闪烁 光 的 这 灯 出现 到 他 到 是
[ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpri:tərˈnætʃrəli] [tɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈmenəsɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɡrɪm] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
preternaturally tall and strangely menacing in its grim attitude of silence .
超自然地 高的 和 奇怪的 威胁 在 它是 严峻 态度 的 沉默 .

在昏暗闪烁的灯光下，它看起来异常高大，沉默而阴森，显得格外可怕。

[ðʌs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [went] [baɪ] .
Thus a moment or two went by .
因此 一个 片刻 或者 二 去 经过 .

就这样，过了一会儿。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [naʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The stranger now turned and carefully closed and locked the door behind him .
这 陌生人 现在 转向 和 小心 关闭 和 已锁定 这 门 在后面 他 .

陌生人转身，小心翼翼地关上并锁上了身后的门。

[ki:] [ɪn][hænd][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ɡɜ:rl] - - [ˈɡri:t] - - [hu:] , [noʊ] [les] [ˈterəfaɪd] [ðæn; ðən]
Key in hand he went up to the girl - - Grete - - who , no less terrified than
钥匙 在 手 他 去 向上 到 这 女孩 - - 格雷特 - - WHO , 不 较少的 恐惧 比
[hɜ:r; hər] [tɔ:rˈmentər] ,
her tormentor ,
她 折磨者 ,

他手里拿着钥匙走到女孩格雷特面前——格雷特和折磨她的人一样惊恐万分。

[wʌz; wəz] [ˈkʌʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
was cowering in a corner of the room .
曾是 畏缩 在 一个 角落 的 这 房间 .

他蜷缩在房间的角落里。

" [wer] [ɪz] [ˈkætrɪn] , " [hi:; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] ; [ðen] ,
" Where is Katrine , " he asked quickly ; then ,
" 在哪里 是 卡特琳娜 , " 他 问 迅速地 ; 然后 ,

“卡特琳在哪儿？”他急切地问道；然后，

[æz; əz][ðə; ði][ɡɜ:rl][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈpærələɪzd] [baɪ] [fɪr] [si:md] [kwɑ:t] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [ˈædɪd]
as the girl almost paralysed by fear seemed quite unable to speak , he added
作为 这 女孩 几乎 瘫痪 经过 害怕 似乎 相当 无法 到 说话 , 他 额外
[mɔ:r] [pəˈremptərəli] :
more peremptorily :
更多的 专断地 :

见女孩吓得几乎动弹不得，似乎完全说不出话来，他便更加斩钉截铁地补充道：

" [pʊl] [jɔ:ɹ'self] [tə'geðər] ; [wentʃ] ; [jɔ:ɹ; jər][laɪf][ænd; ənd] - [dɪ'pend] [ɑ:n][jɔ:ɹ; jər] ['kɜ:ɹɪdʒ] [naʊ]
" **Pull yourself together , wench ; your life and Katrine's depend on your courage now**
" 拉 你自己 一起 , 妖妇 ; 你的 生活 和 - 依赖 在 你的 勇气 现在
.
:
.

“振作起来，贱人；你和卡特琳的性命都取决于你的勇气了。”

[wer] [ɪz][ɪ; ʃɪ] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [ɪn] . . . [ɪn] . . . [ðə; ði] ['selər] . . .
" **In . . . in . . . the cellar . . .**
" 在 . . . 在 . . . 这 地窖 . . .

“在.....在.....地窖里.....”

[aɪ] [θɪŋk] , " ['stæməd] ['gri:t] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tu:; tə]
I think , " stammered Grete almost inaudibly and making a brave effort to
我 思考 , " 结结巴巴 格雷特 几乎 听不见 和 制作 一个 勇敢的 努力 到
['ka:ŋkər] [hɜ:ɹ; hər] ['terər] .
conquer her terror .
征服 她 恐怖 .

“我想，”格雷特结结巴巴地说，声音几乎听不见，她勇敢地努力克服恐惧。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [hɜ:ɹ; hər] [wɪ'ðəʊt] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][tæp] - [ru:m] ?
" **Can you reach her without crossing the tap - room ?**
" 能 你 抵达 她 没有 过境 这 轻敲 - 房间 ?

“不穿过酒吧间就能见到她吗？ ”

" [ðə; ði][gɜ:ɹɪl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The girl nodded .**
" 这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [wel] , [ðen] , [rʌn] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər][æt; ət][wʌns] .
" **Well , then , run to her at once .**
" 出色地 , 然后 , 跑步 到 她 在 一次 .

“那么，立刻跑过去。”

[dəʊnt][stɔ:p][tu:; tə] [kə'lekt] ['eni] [ʌv; əv][jɔ:ɹ; jər] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] , [ɪk'sept] [wʌt] ['mʌni] [ju:; jʊ][hæv; həv] ;
Don't stop to collect any of your belongings , except what money you have ;
不 停止 到 收集 任何 的 你的 财物 , 除了 什么 钱 你 有 ;
除了你身上的钱以外，不要停下来拿任何你的物品；

[ðen] [goʊ] . . . [goʊ][æt; ət][wʌns]
then go . . . go at once
然后 去 . . . 去 在 一次

然后走.....立刻走.....

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ɔ:ɹ] ['relatɪv] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][æt; ət] [ðɪs] [leɪt]
Have you a friend or relative in this city to whom you could go at this late
有 你 一个 朋友 或者 相对的 在 这 城市 到 谁 你 可以 去 在 这 晚的
[ˈaʊər] ?
hour ?
小时 ?

在这个城市里，你有没有朋友或亲戚可以让你在这个深夜去投奔？

" [əˈɡen] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [mɔːr] [ˈboʊldli] [ðɪs] [taɪm] : " [maɪ] [ˈfaːðəz]
" **Again the girl nodded** , **and looked up more boldly this time** : " **My father's**
" 再次 这 女孩 点头 , 和 看起来 向上 更多的 大胆地 这 时间 : " 我的 父亲的
[ˈsɪstər] . . . " [fiː; ji] [ˈwɪspəd] .
sister . . . " **she whispered** .
姐姐 . . . " 她 低声说道 .

女孩再次点了点头，这次她更加大胆地抬起头，低声说道：“我父亲的妹妹.....”

" [wer] [dʌz] [fiː; ji][lɪv; laɪv] ? "
" **Where does she live** ? "
" 在哪里 做 她 居住 ? "

她住在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmeri] [ˈbegərz] - [ɪn] [dɛndəˈmaːnd] . "
" **At the sign of the 'Merry Beggars' in Dendermonde** . "
" 在 这 符号 的 这 - 欢乐 乞丐 - 在 登德蒙德 . "

“在登德尔蒙德的‘快乐乞丐’招牌下。”

" [ðen] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] - - [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkætrɪn] .
" **Then go to her at once - - you and Katrine** .
" 然后 去 到 她 在 一次 - - 你 和 卡特琳娜 .

“那么你和卡特琳娜立刻去见她。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
You will be safe there for awhile .
你 将要 是 安全的 那里 为了 一会儿 .

你在那里暂时会很安全。

[ɪf] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [juː; jʊ][ɔːr][jər] [ˈkɪnzfoʊk] ,
If any further danger threatens you or your kinsfolk ,
如果 任何 更远 危险 威胁 你 或者 你的 亲属 ,

如果任何进一步的危险威胁到您或您的亲属，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ədˈvaɪzɪd] . . . [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . "
you shall be advised . . . in that case you would have to leave the country . "
你 将 是 建议 . . . 在 那 案件 你 会 有 到 离开 这 国家 . "

你会得到通知.....在这种情况下，你必须离开这个国家。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , " [ˈmɜːməd] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
" **I shouldn't be afraid** , " **murmured the girl** .
" 我 不应该 是 害怕的 , " 低声说道 这 女孩 .

“我不应该害怕，”女孩喃喃自语道。

" [ðæts] [ɡʊd] !
" **That's good** !
" 那就是 好的 !

“那挺好的！”

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .
" **he concluded** .
" 他 结束 .

他总结道。

" [kʌm] , [ˈɡriːt] !
" **Come , Grete** !
" 来 , 格雷特 !

来吧，格雷特！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌn'la:kt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][gɜ:rl][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv]
" He turned back to the door , unlocked it , and let the girl slip out of
" 他 转向 后退 到 这 门 , 已解锁 它 , 和 让 这 女孩 滑 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

他转身回到门口，打开门，让女孩溜出了房间。

[ðen] [hi:; hi] [ri:'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he relocked the door .
然后 他 重新锁定 这 门 .

然后他重新锁上了门。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[waɪl] [ðɪs] [bri:f] ['kɑ:ləkwi] [hæd; həd] [bɪn] ['gouɪŋ][ɑ:n] ,
While this brief colloquy had been going on ,
尽管 这 简短的 对话 有 到过 去 在 ,

在这段简短对话进行期间，

[da:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts][ænd; ənd]
don Ramon was making great efforts to recover his scattered wits and
大学教师 拉蒙 曾是 制作 伟大的 努力 到 恢复 他的 疏散 智慧 和
[tu:; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊvər'strʌŋ] [nə:vs] .
to steady his overstrung nerves .
到 稳定的 他的 过度拉伸 神经 .

唐·拉蒙正努力恢复他混乱的思维，并稳定他过度紧张的情绪。

[ðə; ði] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
The superstitious fear which had gripped him by the throat ,
这 迷信的 害怕 哪个 有 紧握 他 经过 这 喉 ,

那种令他窒息的迷信恐惧，

['ji:ldɪd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['i:kwəli] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔ:t] :
yielded at first to another equally terrifying thought :
产生 在 第一的 到 其他 同样地 恐怖 想法 :

起初，我脑海中浮现出另一个同样可怕的想法：

[ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][mæsk] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['emɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] , [wʌn][ʌv; əv] [ðouz]
the hood and mask suggested an emissary of the Inquisition , one of those
这 兜帽 和 面具 建议 一个 使者 的 这 宗教裁判所 , 一 的 那些
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

兜帽和面具表明他是宗教裁判所的使者，是那些沉默寡言的人之一。

['neɪmləs] ['bi:ɪŋs] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑ:mni'prezns] ,
nameless beings who seemed to have the power of omnipresence ,
无名 生物 WHO 似乎 到 有 这 力量 的 无处不在 ,

一些没有名字却似乎拥有无所不在的力量的存在，

[hu:] [glaidɪd] [θru:] [kloʊzd] [dɔ:z] [ænd; ənd] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] , [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]['tævərən] ,
who glided through closed doors and barred windows , appeared suddenly in tavern ,
WHO 滑翔 通过 关闭 门 和 禁止 视窗 , 出现 突然 在 酒馆 ,
[tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [stri:t] ['kɔ:rnər] ,
church or street corner ,
教会 或者 街道 角落 ,

他们轻盈地穿过紧闭的门窗，突然出现在酒馆、教堂或街角。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði][pri'kɜːsərz; pri'kɜːsərz][ʌv; əv] [ə'rest] , [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd]
and **were** **invariably** **the** **precursors** **of** **arrest** , **torture** - **chamber** **and**
和 是 总是 这 前体 的 逮捕 , 酷刑 - 房间 和
[deθ] .
death .
死亡 .

这些行为往往是逮捕、酷刑和死亡的前兆。

[noʊ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] - - [haʊ'evər] [haɪ] - [bɔːrn] , [haʊ'evər] [ˈhaɪli] [pleɪst] , [haʊ'evər] [ɪnflu'enʃ(ə)l] [ɔːr]
No man or woman - - **however high** - **born** , **however highly** **placed** , **however influential** **or**
不 男人 或者 女士 - - 然而 高的 - 出生 , 然而 高度 放置 , 然而 有影响 或者
[haʊ'evər] [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] ,
however poor **and** **humble** ,
然而 贫穷的 和 谦逊的 ,

无论男女——无论出身多么高贵，地位多么显赫，或者多么贫穷卑微——

[wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwaːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] ; [ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [wɜːrd] ,
was **immune** **from** **the watchful eye** **of** **the Inquisition** ; **a** **thoughtless word** ,
曾是 免疫 从 这 警惕 眼睛 的 这 宗教裁判所 ; 一个 轻率 单词 ,
[ə; eɪ] [ˈkerləs] [dʒest] - - [ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] - - [ænd; ənd][ðə; ði]
a **careless** **jest** - - **or** **the** **mere** **denunciation** **of** **an** **enemy** - - **and** **the**
一个 粗心 笑话 - - 或者 这 仅仅 谴责 的 一个 敌人 - - 和 这
[ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ,
accusation **of** **treason** ,
指控 的 叛国罪 ,

不受宗教裁判所的监视；一句不经意的话，

[ə; eɪ] [ˈkerləs] [dʒest] - - [ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] - - [ænd; ənd][ðə; ði]
a **careless** **jest** - - **or** **the** **mere** **denunciation** **of** **an** **enemy** - - **and** **the**
一个 粗心 笑话 - - 或者 这 仅仅 谴责 的 一个 敌人 - - 和 这
[ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] ,
accusation **of** **treason** ,
指控 的 叛国罪 ,
[ə; eɪ] [ˈherəsi] [ɔːr] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [trʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdʒɪbɪt] [ɔːr][ˈfaɪər] [kleɪmd] [jet] [ə'nʌðər] [ˈvɪktɪm] .
heresy **or** **rebellion** **was** **trumped up** **and** **gibbet** **or** **fire** **claimed** **yet** **another** **victim** .
异端 或者 叛乱 曾是 胜出 向上 和 绞刑架 或者 火 声称 然而 其他 受害者 .
[ə; eɪ] [ˈherətɪk] ,
as **a** **heretic** ,
作为 一个 异教徒 ,
[dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] - - [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [græn'diː] - - [kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪ'naʊnst]
Don **Ramon** - - **a** **Spanish** **grandee** - - **could** **not** **of** **course** **be** **denounced**
大学教师 拉蒙 - - 一个 西班牙语 贵族 - - 可以 不是 的 课程 是 谴责
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈherətɪk] ,
as **a** **heretic** ,
作为 一个 异教徒 ,

一句不经意的玩笑——或者仅仅是对敌人的谴责——就可能构成叛国罪的指控。

[ˈherəsi] [ɔːr] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [trʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈdʒɪbɪt] [ɔːr][ˈfaɪər] [kleɪmd] [jet] [ə'nʌðər] [ˈvɪktɪm] .
heresy **or** **rebellion** **was** **trumped up** **and** **gibbet** **or** **fire** **claimed** **yet** **another** **victim** .
异端 或者 叛乱 曾是 胜出 向上 和 绞刑架 或者 火 声称 然而 其他 受害者 .
[ə; eɪ] [ˈherətɪk] ,
as **a** **heretic** ,
作为 一个 异教徒 ,
[dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] - - [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [græn'diː] - - [kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪ'naʊnst]
Don **Ramon** - - **a** **Spanish** **grandee** - - **could** **not** **of** **course** **be** **denounced**
大学教师 拉蒙 - - 一个 西班牙语 贵族 - - 可以 不是 的 课程 是 谴责
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈherətɪk] ,
as **a** **heretic** ,
作为 一个 异教徒 ,

异端邪说或叛乱被捏造出来，绞刑架或火刑又夺去了一条生命。

[dɑːn] [rə'məʊn, 'reɪmən] - - [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [græn'diː] - - [kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪ'naʊnst]
Don **Ramon** - - **a** **Spanish** **grandee** - - **could** **not** **of** **course** **be** **denounced**
大学教师 拉蒙 - - 一个 西班牙语 贵族 - - 可以 不是 的 课程 是 谴责
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈherətɪk] ,
as **a** **heretic** ,
作为 一个 异教徒 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][diː][ˈvɑːrgəs][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
but **he** **knew** **that** **the** **eyes** **of** **de Vargas** **were** **upon** **him** ,
但 他 知道 那 这 眼睛 的 德 瓦尔加斯 是 之上 他 ,
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪmpɔːr'tuːn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpraːdʒekts, praː'dʒekts]
that **he** **might** **he** **thought** **importune** **or** **in** **the** **way** **now** **that** **other** **projects**
那 他 可能 他 想法 进口 或者 在 这 方式 现在 那 其他 项目
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ˈdɑːnə] [ˈlɛnə] - - [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [diː][ˈvɑːrgəs]
had **been** **formed** **for** **donna Lenora** - - **and** **he** **also** **knew** **that** **de Vargas**
有 到过 形成 为了 唐娜 莱诺拉 - - 和 他 还 知道 那 德 瓦尔加斯
[wʊd] [æz; əz] [ˈruːθləsli] [swiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
would **as** **ruthlessly** **sweep** **him** **out** **of** **the** **way** **as** **he** **would** **a** **troublesome**
会 作为 无情地 扫 他 出去 的 这 方式 作为 他 会 一个 麻烦的
[flaɪ] .
fly .
飞 .

唐·拉蒙——一位西班牙贵族——当然不可能被斥为异端。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][diː][ˈvɑːrgəs][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
but **he** **knew** **that** **the** **eyes** **of** **de Vargas** **were** **upon** **him** ,
但 他 知道 那 这 眼睛 的 德 瓦尔加斯 是 之上 他 ,
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪmpɔːr'tuːn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpraːdʒekts, praː'dʒekts]
that **he** **might** **he** **thought** **importune** **or** **in** **the** **way** **now** **that** **other** **projects**
那 他 可能 他 想法 进口 或者 在 这 方式 现在 那 其他 项目
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ˈdɑːnə] [ˈlɛnə] - - [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [diː][ˈvɑːrgəs]
had **been** **formed** **for** **donna Lenora** - - **and** **he** **also** **knew** **that** **de Vargas**
有 到过 形成 为了 唐娜 莱诺拉 - - 和 他 还 知道 那 德 瓦尔加斯
[wʊd] [æz; əz] [ˈruːθləsli] [swiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
would **as** **ruthlessly** **sweep** **him** **out** **of** **the** **way** **as** **he** **would** **a** **troublesome**
会 作为 无情地 扫 他 出去 的 这 方式 作为 他 会 一个 麻烦的
[flaɪ] .
fly .
飞 .

但他知道德·瓦尔加斯的目光正注视着他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪmpɔːr'tuːn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpraːdʒekts, praː'dʒekts]
that **he** **might** **he** **thought** **importune** **or** **in** **the** **way** **now** **that** **other** **projects**
那 他 可能 他 想法 进口 或者 在 这 方式 现在 那 其他 项目
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ˈdɑːnə] [ˈlɛnə] - - [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [diː][ˈvɑːrgəs]
had **been** **formed** **for** **donna Lenora** - - **and** **he** **also** **knew** **that** **de Vargas**
有 到过 形成 为了 唐娜 莱诺拉 - - 和 他 还 知道 那 德 瓦尔加斯
[wʊd] [æz; əz] [ˈruːθləsli] [swiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
would **as** **ruthlessly** **sweep** **him** **out** **of** **the** **way** **as** **he** **would** **a** **troublesome**
会 作为 无情地 扫 他 出去 的 这 方式 作为 他 会 一个 麻烦的
[flaɪ] .
fly .
飞 .

他或许会被认为过于纠缠或碍事，因为唐娜·莱诺拉已经有了其他项目——而且他也知道，德·瓦尔加斯会像对待一只碍事的苍蝇一样无情地把他扫到一边。

[ðʌs] [fɪr] [ʌv; əv][ˈriːəl] , [ˈkɑːnkriːt] [ˈdeɪndʒər][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]
Thus fear of real , concrete danger had succeeded that of the supernatural
因此 害怕 的 真实的 , 具体的 危险 有 成功了 那 的 这 超自然
;
;
;

因此，对真实、具体危险的恐惧取代了对超自然现象的恐惧；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [muːvd] [ænd; ənd] [spʊk] [ˈkaɪndli][wɪð; wɪθ] [ˈɡriːt] - - [ðə; ði] [ˈdɔːtər]
but now that the stranger moved and spoke kindly with Grete - - the daughter
但 现在 那 这 陌生人 已搬 和 辐 亲切地 和 格雷特 - - 这 女儿
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈherətɪk] - - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] :
of an heretic - - it was evident that he was no spy of the Inquisition :
的 一个 异教徒 - - 它 曾是 明显 那 他 曾是 不 间谍 的 这 宗教裁判所 :
但现在，这位陌生人走上前去，和格雷特——一个异教徒的女儿——友好地交谈，很明显，他不是宗教裁判所的间谍：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [æn; ən] [əˈvaʊd] [ˈenəmi] [huː] [tʃʊz] [ðɪs] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv]
he was either an avowed enemy who chose this theatrical manner of
他 曾是 任何一个 一个 公开承认 敌人 WHO 选择 这 戏剧 方式 的
[əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈvendʒəns] ,
accomplishing a petty vengeance ,
完成 一个 小气 复仇 ,

他要么是公开的敌人，选择用这种戏剧化的方式来进行卑劣的报复；

[ɔːr][ɪn][ˈæktʃuəl][fækt] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkriːtʃər] [huː] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l]
or in actual fact that extraordinary creature who professed to be the special
或者 在 实际的 事实 那 非凡的 生物 WHO 声称 到 是 这 特别的
[prəˈtektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd] [huːm] [ˈpɑːpjələr][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
protector of the Prince of Orange and whom popular superstition among the
保护者 的 这 王子 的 橙子 和 谁 受欢迎的 迷信 之中 这
[ˈsoʊldʒəri][hæd; həd] [ˈnɪkˌneɪmd] [ˈleðərˌfeɪs] .
soldiery had nicknamed Leatherface .
士兵 有 绰号 皮脸 .

或者实际上，他就是那个自称是奥兰治亲王的特别保护者的非凡生物，士兵们出于迷信给他起了个绰号叫“皮脸”。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huːˈevər] [hiː; hi]
The latter was by far the most likely , and as the stranger whoever he
这 后者 曾是 经过 远的 这 最多 可能 , 和 作为 这 陌生人 谁 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

后者的可能性最大，而且，无论那个陌生人是谁，

[wʌz; wəz] [ˌʌnˈɑːrmd] , [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər]
was unarmed , don Ramon felt that he had no longer any cause for
曾是 徒手 , 大学教师 拉蒙 毛毡 那 他 有 不 更长 任何 原因 为了
[fɪr] .
fear .
害怕 .

由于没有携带武器，唐·拉蒙觉得他不再有任何理由感到害怕。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - - [ɪn][ɪts] [ˈskæbərd] - - [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [ˈdægər] [wʌz; wəz]
Though his sword - - in its scabbard - - was lying on the table , his dagger was
尽管 他的 剑 - - 在 它是 刀鞘 - - 曾是 说谎 在 这 桌子 , 他的 匕首 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz] [belt] .
in his belt .
在 他的 腰带 .

虽然他的剑连剑鞘一起放在桌子上，但他的匕首却别在腰带上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] [hi:; hi] ['ʌnʃi:ðd] [aɪ 'ti:] ,
With a quick movement he unsheathed it ,
和 一个 快的 移动 他 出鞘 它 ,
他动作迅速地拔出了剑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [mæskt] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
and at the precise moment when the masked man had his back to him
和 在 这 精确的 片刻 什么时候 这 戴面具 男人 有 他的 后退 到 他
[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
in order to relock the door ,
在 命令 到 重新锁定 这 门 ,
就在蒙面人背对着他准备重新锁门的那一刻，

[dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən] - - ['dægər] [ɪn][hænd] - - [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [fɔ:r; fər]
don Ramon - - dagger in hand - - made a swift and sudden dash for
大学教师 拉蒙 - - 匕首 在 手 - - 制成 一个 迅速 和 突然 短跑 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

唐·拉蒙手持匕首，迅速而突然地向他冲去。
[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪt]
But the stranger had felt rather than seen or heard the danger which
但 这 陌生人 有 毛毡 相当 比 已见 或者 听到 这 危险 哪个
['θreɪnd] [hɪm; ɪm] .
threatened him :
威胁 他 :

但这位陌生人感受到的危险，并非来自视觉或听觉，而是来自直觉。
[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['eni] ['fi:ləɪn] ['kri:tʃər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz]
As quick as any feline creature he turned on his assailant and gripped his
作为 快的 作为 任何 猫科动物 生物 他 转向 在 他的 袭击者 和 紧握 他的
[ʌp'reɪzd] [hænd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [grɪp] [ðæt] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən]
upraised hand by the wrist with such a vice - like grip that don Ramon
抬起 手 经过 这 手腕 和 这样的 一个 副 - 喜欢 紧握 那 大学教师 拉蒙
['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] :
uttered a cry of rage and pain :
说出 一个 哭 的 愤怒 和 疼痛 :

他像猫科动物一样迅速地转身攻击袭击者，用铁钳般的力道紧紧抓住他举起的手腕，唐·拉蒙发出了一声愤怒和痛苦的叫喊：
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd] [aʊt] ['nɜ:rvləsli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [tu:; tə][ðə; ði]
his fingers opened out nervelessly and the dagger fell with a clatter to the
他的 手指 打开 出去 无所畏惧 和 这 匕首 跌倒 和 一个 哒 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 :

他的手指无力地张开，匕首哐当一声掉在了地上。
[ðen] [ðə; ði] [tu:] [men] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] .
Then the two men closed with one another .
然后 这 二 男人 关闭 和 一 其他 :
然后两人就此告别。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [i:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðəz] [θroʊt] - - [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
It was a fight , each for the other's throat - - a savage ,
它 曾是 一个 斗争 , 每个 为了 这 其他的 喉 - - 一个 野蛮的 ,
这是一场殊死搏斗，双方都想掐死对方——一场野蛮的搏斗。

[ˈprɪmətɪv] [faɪt] - - [mæn] [əˈɡenst] [mæn] - - [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈwepən] [seɪv] [ˈsɪnjuːi] [hændz] , [ˈheɪtrɪd]
primitive fight - - man against man - - with no weapon save sinewy hands , hatred
原始 斗争 - - 男人 反对 男人 - - 和 不 武器 节省 筋骨 双手 , 仇恨
[ænd; ænd][ðə; ði][praɪˈmi:v(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kɪl] .
and the primeval instinct to kill .
和 这 原始 本能 到 杀 .

原始的战斗——人与人之间的战斗——除了强壮的双手、仇恨和原始的杀戮本能之外，没有任何武器。

[ðə; ði] [mæskt] [mæn][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [kuːl] .
The masked man was by far the more powerful and the more cool .
这 戴面具 男人 曾是 经过 远的 这 更多的 强大的 和 这 更多的 凉爽的 .

戴面具的人实力远胜于对方，而且更酷。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Within a very few moments he had don Ramon down on his knees ,
之内 一个 非常 很少 时刻 他 有 大学教师 拉蒙 向下 在 他的 膝盖 ,

没过多久，他就把唐·拉蒙按倒在地，跪倒在地。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [θroʊt] .
his own strong hands gripping the other's throat .
他的 自己的 强的 双手 扣人心弦 这 其他的 喉 .

他那双有力的手掐住了对方的喉咙。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] :
The Spaniard felt that he was doomed :
这 西班牙人 毛毡 那 他 曾是 注定失败 :

这位西班牙人觉得自己死定了：

[hiː; hi] - - [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd]
he - - of that race which was sending thousands of innocent and
他 - - 的 那 种族 哪个 曾是 发送 数千 的 清白的 和

[dɪˈfensləs] [ˈkri:tʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [deθ] - - [hiː; hi] ,
defenceless creatures to a hideous death - - he ,
毫无防备 生物 到 一个 可怕 死亡 - - 他 ,

他——那个将成千上万无辜且手无寸铁的生灵送上惨死之路的种族——他，

[huː] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ænd][soʊ] [ˈmɜːrsɪləsli] [lent] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈaʊtreɪdʒ] , [tuː; tə] [ˈpɪlɪdʒ]
who had so often and so mercilessly lent a hand to outrage , to pillage
WHO 有 所以 经常 和 所以 无情地 借出的 一个 手 到 暴行 , 到 掠夺

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈmɜːrdər] ,
and to murder ,
和 到 谋杀 ,

他曾多次、如此无情地参与暴行、掠夺和杀戮，

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈɡoʊ][wʌz; wəz] [kənˈdemɪŋ] [tuː] [ˈhelpləs] [ˈgɜːlz][tuː; tə] [ɪnˈsʌlts]
who but a few moments ago was condemning two helpless girls to insults
WHO 但 一个 很少 时刻 前 曾是 谴责 二 无助 女孩们 到 侮辱

[ænd; ænd][ˈaʊtreɪdʒ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ,
and outrage worse than death ,
和 暴行 更糟 比 死亡 ,

就在几分钟前，他还在对两个无助的女孩施以比死刑更可怕的侮辱和暴行。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [ˈætəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒəˈstɪʃiəri] .
was in his turn a defenceless atom in the hands of a justiciary .
曾是 在 他的 转动 一个 毫无防备 原子 在 这 双手 的 一个 司法人员 .

他自己也曾是法官手中毫无防备的原子弹。

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [skwi:zd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [felt] [ɪ'nɜ:rt][ænd; ənd] [stɪf]
The breath was being squeezed out of his body , his limbs felt inert and stiff
这 气息 曾是 存在 挤压 出去 的 他的 身体 , 他的 四肢 毛毡 惰性 和 僵硬的
,
:
,

他感觉呼吸被挤压得厉害，四肢僵硬无力。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [br'keɪm] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][mɪst] .
his mind became clouded over as by a crimson mist .
他的 头脑 成为 阴天 超过 作为 经过 一个 赤红 薄雾 .

他的头脑仿佛被一层猩红的迷雾笼罩。

[hi; hi] [traɪd] [tu; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] , [bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He tried to call for help , but the cry died in his throat .
他 尝试 到 称呼 为了 帮助 , 但 这 哭 死亡 在 他的 喉 .

他试图呼救，但呼救声却哽在了喉咙里。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][mɪst] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz]['vɪz(ə)n][hi; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [si:] [ðə; ði]
And through the mist which gradually obscured his vision he could still see the
和 通过 这 薄雾 哪个 逐步地 模糊不清 他的 想象 他 可以 仍然 看 这
[sɪlu'et] [ʌv; əv] [ðæt] ['kloʊsli] - ['hʊdɪd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['faɪnɪŋ] [daʊn] [ɑ:n]
silhouette of that closely - hooded head and a pair of eyes shining down on
轮廓 的 那 密切 - 连帽的 头 和 一个 一对 的 眼睛 灼灼 向下 在

[hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][hoʊlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [mæsk] .
him through the holes of the leather mask .
他 通过 这 孔 的 这 皮革 面具 .

透过逐渐遮蔽他视线的薄雾，他仍然能看到那颗被兜帽紧紧包裹的头颅的轮廓，以及一双透过皮面具上的孔洞俯视着他的眼睛。

" [let] [em 'i:][goʊ] , ['mɪskriənt] ,
" **Let me go , miscreant ,**
" 让 我 去 , 恶棍 ,

“放开我，恶棍！ ”

" [hi; hi] [gɑ:spt] [æz; əz][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði][grɪp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] [si:md] [tu; tə][rɪ'læks] .
" **he gasped as for one moment the grip on his throat seemed to relax .**
" 他 倒吸一口气 作为 为了 一 片刻 这 紧握 在 他的 喉 似乎 到 放松 .

他倒吸了一口气，因为有一瞬间，扼住他喉咙的力似乎放松了。

" [baɪ] ['hev(ə)n] [ju; jʊ][æɪ; əɪ] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] . "
" **By heaven you shall suffer for this outrage .** "
" 经过 天堂 你 将 遭受 为了 这 暴行 . "

“你必将为此暴行付出代价。”

" - [tɪz] [ju; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['kəʊldli] ,
" ' **Tis you will suffer ,** " **said the other coldly ,**
" - 的 你 将要 遭受 , " 说 这 其他 冷冷地 ,

“你会遭殃的，”另一个人冷冷地说。

" [ɪ:v(ə)n][æz; əz][ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tu:] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪ'nəs(ə)nt] ['wɪmɪn] ['sʌfər] . "
" **even as you would have made two helpless and innocent women suffer .** " "
" 甚至 作为 你 会 有 制成 二 无助 和 清白的 女性 遭受 . "

“即便你本想让两个无助无辜的女人遭受痛苦。”

" [ðeɪ] [æɪ; əɪ] ['sʌfər] [jet] !
" **They shall suffer yet !**
" 他们 将 遭受 然而 !

他们终将受苦！

" [kraɪd] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪməʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæsfəməs] [oʊθ] , " [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪθ]
" **cried don Ramon with a blasphemous oath , " they and their kith**
" 哭 大学教师 拉蒙 和 一个 亵渎神明 誓言 , " 他们 和 他们的 亲
[ænd; ənd][kɪn] - - [aɪ] !
and kin - - aye !
和 亲属 - - 是的 !

“唐·拉蒙用亵渎的言语喊道，‘他们和他们的亲朋好友——是的！’”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɪtɪ] [wɪtʃ] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ˈfeltər] !
and this accursed city which hath given you shelter !
和 这 被诅咒的 城市 哪个 有 给定 你 庇护所 !
还有这座收留过你们的该死的城市！

[ə'sæsn] ! "
Assassin ! "
刺客 ! "
刺客！

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'bə:mɪnəb(ə)][kɜ:r] ,
" **And it is because you are such an abominable cur ,**
" 和 它 是 因为 你 是 这样的 一个 可恶 库尔 ,
“而这正是因为你是个如此卑鄙无耻的混蛋，”

" [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'lentləsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['leðər] [mæsk] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wʊd]
" **came a voice relentlessly from behind the leather mask , " because you would**
" 来了 一个 嗓音 毫不留情 从 在后面 这 皮革 面具 , " 因为 你 会
[hʌnt] [tu:] [ʌn'fɔ:rtənət] [daʊn] ,
hunt two unfortunates down ,
打猎 二 不幸的 向下 ,
“一个声音从皮面具后面无情地传来，“因为你会追杀两个不幸的人。”

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈfeltər] ,
them and their kith and kin and the city that gave them shelter ,
他们 和 他们的 亲 和 亲属 和 这 城市 那 给予 他们 庇护所 ,
他们以及他们的亲朋好友，还有收留他们的城市，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [vaɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] ,
that you are too vile to live , and that I mean to kill you ,
那 你 是 也 卑鄙的 到 居住 , 和 那 我 意思是 到 杀 你 ,
你太过卑鄙，不配活在这个世上，而且我打算杀了你。

[laɪk] [aɪ] [wʊd] ['eni] [ˌpestɪ'lɪn(ə)] [bi:st] [ðæt] [bɪ'faʊld] [ˈɡɔ:dz] [ɜ:rθ] .
like I would any pestilential beast that befouled God's earth .
喜欢 我 会 任何 瘟疫 兽 那 污秽 神的 地球 .
就像我会对待任何玷污上帝大地的瘟疫般的野兽一样。

[soʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kri'eɪtər] [naʊ] ,
So make your peace with your Creator now ,
所以 制作 你的 和平 和 你的 创作者 现在 ,
所以，现在就与你的造物主和解吧。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n]
for you are about to meet Him face to face laden with the heavy burden
为了 你 是 关于 到 见面 他 脸 到 脸 满载 和 这 重的 负担
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnfəmi:z] .
of your infamies .
的 你的 家族 .
因为你们即将与祂面对面，肩负着家族耻辱的重担。

" [ɪn] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən] [nəʊ] ['oʊnli][wʌn] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'meɪnd] ['pærəməʊnt] - - [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
" **In don Ramon now only one instinct remained paramount - - the instinct of**
" 在 大学教师 拉蒙 现在 仅有的 一 本能 剩余 派拉蒙 - - 这 本能 的
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [fɔ:r; fər][self] - [dɪ'fens] .
a final effort for self - defence .
一个 最终的 努力 为了 自己 - 防御 .

“在唐·拉蒙身上，如今只剩下一个最重要的本能——那就是为自卫而做最后的努力。”

[wen] [hi:; hi] [fel] , [hɪz; ɪz] [ni:] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dægər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
When he fell , his knee came in contact with the dagger which he had
什么时候 他 跌倒 , 他的 膝盖 来了 在 接触 和 这 匕首 哪个 他 有
[dra:pt] .
dropped .
掉落 .

他倒下时，膝盖碰到了他掉落的匕首。

[,aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] ,
It cost him a terrible effort ,
它 成本 他 一个 糟糕的 努力 ,

这让他付出了惨痛的代价。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
but nevertheless he succeeded in groping for it with his right hand
但 尽管如此 他 成功了 在 摸索 为了 它 和 他的 正确的 手
[ænd; ənd][ɪn] ['si:zɪŋ] [,aɪ 'ti:] :
and in seizing it :
和 在 抓住 它 :

但他还是用右手摸索着抓住了它：

[ə'ʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['strʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] , [ə'ʌðər] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt]
another moment of violent struggle for freedom , another convulsive movement
其他 片刻 的 暴力 斗争 为了 自由 , 其他 痉挛 移动
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dægər] .
and he had lifted the dagger .
和 他 有 抬起 这 匕首 .

又是一阵激烈的争取自由的斗争，又是一阵剧烈的抽搐，他举起了匕首。

[hi:; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['vɪɡər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['paʊər(ə)l] [ə'pəʊnənt] [ænd; ənd] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ]
He struck with ferocious vigour at his powerful opponent and inflicted a
他 击 和 凶猛 活力 在 他的 强大的 对手 和 造成的 一个
[ɡæʃɪŋ] [wu:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] - - [ðə; ði] ['dægər] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ,
gashing wound upon his left arm - - the dagger penetrated to the bone ,
伤口 伤口 之上 他的 左边 手臂 - - 这 匕首 渗透 到 这 骨 ,

他以凶猛的力道攻击强大的对手，在其左臂上留下了一道触目惊心的伤口——匕首深深刺入骨头。

['kʌtɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [θru:] [frʌm; frəm] [rɪst] [tu:; tə] ['elboʊ] .
cutting flesh and muscle through from wrist to elbow .
切割 肉 和 肌肉 通过 从 手腕 到 弯头 .

从手腕到手肘，切开血肉和肌肉。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [lert] ;
But even as he struck he knew that it was too late ;
但 甚至 作为 他 击 他 知道 那 它 曾是 也 晚的 ;

但即便在他出手的那一刻，他也知道为时已晚；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] ['efərt] .
he had not even the strength to renew the effort .
他 有 不是 甚至 这 力量 到 更新 这 努力 .

他甚至没有力气再继续努力了。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][vaɪs] - [laɪk][grɪp] [ˈtaɪtnd] [raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wið; wɪθ] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈpaʊə]

The next moment the vice - like grip tightened round his throat with merciless power

这 下一个 片刻 这 副 - 喜欢 紧握 收紧 圆形的 他的 喉 和 无情 力量

·

:

·

下一刻，那如铁钳般的手法无情地收紧了他的喉咙。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [kraɪ][fɔ:ɪ; fər][help][nɔ:ɪ] [jet] [fɔ:ɪ; fər] [ˈmɜ:rsi] ,

He could neither cry for help nor yet for mercy ,

他 可以 两者都不 哭 为了 帮助 也不 然而 为了 怜悯 ,

他既无法呼救，也无法乞求怜悯。

[nɔ:ɪ][wɜ:ɪ; wər][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [hɜ:ɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ðɪ:z] [fɔ:ɪ] [ˈnæroʊ] [wɔ:lz] .

nor were his struggles heard beyond these four narrow walls .

也不 是 他的 斗争 听到 超过 这些 四 狭窄的 墙壁 .

他的挣扎声也无人能听见，更遑论传出这四面狭窄的墙壁之外。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [hu:m] [hi:; hi][hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈbɪdn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeri] [ænd; ənd][tu:; tə] [kəˈraʊz] ,

The soldiers whom he himself had bidden to be merry and to carouse ,

这 士兵 谁 他 他自己 有 拜登 到 是 欢乐 和 到 旋转木马 ,

他曾亲自命令士兵们尽情玩乐、开怀畅饮，

[wɜ:ɪ; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈ[ʌʊtɪŋ] [æ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌ; əv][ðər; ðər] [vɔɪs] ,

were singing and shouting at the top of their voice ,

是 歌唱 和 喊叫 在 这 顶部 的 他们的 嗓音 ,

他们扯着嗓子唱歌、喊叫，

[ænd; ənd] [hɜ:ɪd] [ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [nɔ:ɪ][hɪz; ɪz][kraɪz] .

and heard neither his struggles nor his cries .

和 听到 两者都不 他的 斗争 也不 他的 哭泣 .

既没听到他的挣扎，也没听到他的呼喊。

[ðə; ði] [ˈdægər] [hæd; həd] [lɔ:ɪ] [sɪns] [slɪpt] [ʌt][ʌ; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

The dagger had long since slipped out of his hand ,

这 匕首 有 长的 自从 滑倒了 出去 的 他的 手 ,

匕首早已从他手中滑落。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [fel] [ˈbækwərdz] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][leg][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]

and at last he fell backwards striking his head against the leg of the table

和 在 最后的 他 跌倒 向后 引人注目 他的 头 反对 这 腿 的 这 桌子

[æz; əz][hi:; hi] [fel] .

as he fell .

作为 他 跌倒 .

最后他向后倒去，摔倒时头部撞到了桌腿。

[ˌvi:ˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [su:n] [ɡɑ:t][ˈtaɪərd][ʌ; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɪ; fər] [ˈkætrɪn] .

In the tap - room the soldiers had soon got tired of waiting for Katrine .

在 这 轻敲 - 房间 这 士兵 有 很快 得到 疲劳的 的 等待 为了 卡特琳娜 .

在酒吧里，士兵们很快就等不及卡特琳娜了。

[æt; ət][fɜ:rst][sʌm; səm][ʌ; əv][ðəm; ðəm] [əˈmju:zd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ri:ˈɒpənɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔ:ɪ] ,

At first some of them amused themselves by reopening the trap - door ,

在 第一的 一些 的 他们 觉得好笑 他们自己 经过 重新开放 这 陷阱 - 门 ,

起初，他们中的一些人以重新打开活板门为乐。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [ðæt] [led][tu;; tə][ðə; ði] ['selə] [ænd; ənd] [ðens]
then sitting on the top step of the ladder that led to the cellar and thence
然后 坐着 在 这 顶部 步 的 这 梯子 那 引领 到 这 地窖 和 因此
[ˈfəʊtɪŋ] ['rɪbld,'raɪbɔ:ld] [oʊðz] ,
shouting ribald oaths ;
喊叫 粗俗的 誓言 ;
然后坐在通往地窖的梯子最上面一级，从那里大声喊着粗俗的咒骂声。

[kɔ:rs] [dʒests][ænd; ənd] ['blæsfəmi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] [daʊn]
coarse jests and blasphemies for the benefit of the unfortunate girl down
粗 笑话 和 亵渎神明 为了 这 益处 的 这 不幸 女孩 向下
[br'loʊ] .
below ;
以下 ;
为了取悦楼下那位不幸的女孩，我们开一些粗俗的玩笑，说一些亵渎的话。

[bʌt; bət][ˈæftə] [ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [entər'teɪnmənt] ['ɔ:lsʊ][pɔ:ld; pæld] ,
But after a time this entertainment also palled ;
但 后 一个 时间 这 娱乐 还 苍白 ;
但过了一段时间，这种娱乐方式也让人感到厌倦了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [held] [æz; əz][tu;; tə] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][gɜ:rl]
and a council was held as to who should go down and fetch the girl
和 一个 理事会 曾是 握住 作为 到 WHO 应该 去 向下 和 拿来 这 女孩
.
:
.
于是大家开会商议由谁去把女孩接过来。

[ðə; ði] ['selə] [wʌz; wəz] ['væstli] ['temptɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] - - [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu;; tə] [gɑ:rd] [aɪ 'ti:] [seɪv] [ə; eɪ]
The cellar was vastly tempting in itself - - with no one to guard it save a
这 地窖 曾是 非常 诱人的 在 本身 - - 和 不 一 到 警卫 它 节省 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wentʃɪz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][bi:; bi]
couple of wenches - - and the captain more than half - inclined to be
夫妻 的 女佣 - - 和 这 队长 更多的 比 一半 - 倾斜 到 是
[ˈli:nɪənt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['ri:əl] [baʊt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] .
lenient toward a real bout of drunkenness ;
宽容 朝向 一个 真实的 回合 的 酒醉 ;
地窖本身就极具诱惑力——除了几个姑娘之外没有人看守——而且船长也相当倾向于对真正的醉酒行为宽容一些。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [nɔ:t][tu;; tə][bi:; bi] [mɪst] ;
It was an opportunity not to be missed ;
它 曾是 一个 机会 不是 到 是 错过 ;
这是一个不容错过的机会；

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd][nɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə]['sev(ə)n] ['θɜ:rsti] [men] [br'fɔ:r] .
strange that the idea had not occurred to seven thirsty men before .
奇怪的 那 这 主意 有 不是 发生 到 七 渴 男人 前 .
奇怪的是，这七个口渴的男人之前竟然没想到这个办法。

[naʊ] [ðə; ði]['prɒvɒst] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [fɜ:rst] , [ˈʌðə] [kʊd; kəd] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm]
Now the provost declared that he would go down first , others could follow him
现在 这 教务长 声明 那 他 会 去 向下 第一的 , 其他的 可以 跟随 他
[ɪn][tɜ:rn] ,
in turn ,
在 转动 ,
现在教务长宣布他将第一个下去，其他人可以依次跟随他。

[bʌt; bət] [tu:] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] ,
but two must always remain in the tap - room in case the captain called ,
但 二 必须 总是 保持 在 这 轻敲 - 房间 在 案件 这 队长 称为 ,
但必须始终有两个人留在酒吧间，以防船长打电话来。

[ðer; ðær] ['kɒmreɪdʒ] [wʊd] [sə'plai] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [waɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
their comrades would supply them with wine from below .
他们的 同志们 会 供应 他们 和 葡萄酒 从 以下 .

他们的同伴会从下面给他们送来葡萄酒。

[ðə; ði][ˈprɒvɒst] [dɪ'sendɪd] - - ['kænd(ə)l] [ɪn][hænd] - - [soʊ][dɪd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
The provost descended - - candle in hand - - so did four of the men ,
这 教务长 下降 - - 蜡烛 在 手 - - 所以 做过 四 的 这 男人 ,
教务长手持蜡烛走了下来, 随后四名男子也走了下来。

[bʌt; bət] ['kætrɪn] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
but Katrine was no longer in the cellar .
但 卡特琳娜 曾是 不 更长 在 这 地窖 .
但卡特琳娜已经不在地下室了。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ænd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
They hunted for her for awhile , and discovered a window ,
他们 猎杀 为了 她 为了 一会儿 , 和 发现 一个 窗户 ,
他们找了她一会儿, 发现了一扇窗户。

[ðə; ði] [ʔæft] [ʌv; əv] [wɪt] [sloʊpt] [ˈʌpwərdz] [tu:; tə][ə; eɪ][jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the shaft of which sloped upwards to a yard at the back of the house .
这 轴 的 哪个 倾斜的 向上 到 一个 院子 在 这 后退 的 这 房子 .
它的竖井向上倾斜, 通向房子后面的院子。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] ['restɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
The window was open and there was a ladder resting against the wall
这 窗户 曾是 打开 和 那里 曾是 一个 梯子 休息 反对 这 墙
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʔæft] .
of the shaft .
的 这 轴 .

窗户开着, 一架梯子靠在竖井的墙壁上。

[ðə; ði][men] [swɔ:r] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] [ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] .
The men swore a little , then went back to investigate the casks of wine .
这 男人 发誓 一个 小的 , 然后 去 后退 到 调查 这 酒桶 的 葡萄酒 .
男人们咒骂了几句, 然后回去查看那些酒桶。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ˈæftər] [ðæt] [ðɪs] ['krɔ:nɪk(ə)l] [hæθ] [noʊ][kən'sɜ:rn] ,
With what happened in the cellar after that this chronicle hath no concern ,
和 什么 发生 在 这 地窖 后 那 这 编年史 有 不 忧虑 ,
至于之后地窖里发生的事情, 本书并无涉及。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns]
but those soldiers who remained up in the tap - room had a curious experience
但 那些 士兵 WHO 剩余 向上 在 这 轻敲 - 房间 有 一个 好奇的 经验
[wɪt] [ðer; ðær] ['fʌdlɪd] [breɪnz] [dɪd][nɔ:t][æt; ət][fɜ:rst] [teɪk] [ɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] .
which their fuddled brains did not at first take in altogether .
哪个 他们的 混乱 大脑 做过 不是 在 第一的 拿 在 共 .

但那些留在酒吧里的士兵却经历了一件奇特的事情, 他们昏昏沉沉的大脑一开始并没有完全理解。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪt] [geɪv] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsaɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] ,
What happened was this : the door which gave on the passage was opened ,
什么 发生 曾是 这 : 这 门 哪个 给予 在 这 通道 曾是 打开 ,
事情是这样的: 通往通道的门被打开了,

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['lɪntl] .
and a man appeared under the lintel .
和 一个 男人 出现 在下面 这 楣 .
门楣下出现了一个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ˈsɑ:mbrə] , [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] , [wið; wiθ] [haɪ] [bu:ts]
He was dressed in sombre , tight - fitting doublet and hose , with high boots
他 曾是 穿着 在 阴沉 , 紧的 - 配件 双联体 和 软管 , 和 高的 靴子
[ri:tʃɪŋ] [wel] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ni:z] ;
reaching well above his knees ;
到达 出色地 多于 他的 膝盖 ;

他身穿深色紧身短上衣和长袜，脚蹬高筒靴，靴筒高过膝盖；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he had a hood over his head and a mask on his face .
他 有 一个 兜帽 超过 他的 头 和 一个 面具 在 他的 脸 .

他头上戴着兜帽，脸上戴着面具。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˈsʌmwʌt] [dɪmd] [aɪz] .
The soldiers stared at him with wide - open , somewhat dimmed eyes .
这 士兵 凝视 在 他 和 宽的 - 打开 , 有些 调暗 眼睛 .

士兵们睁大眼睛，眼神有些迷离地盯着他。

[ðə; ði] [mæskt] [mæn][ˈoʊnli] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] :
The masked man only spoke a few words :
这 戴面具 男人 仅有的 辐 一个 很少 字 :

蒙面男子只说了几句话：

" [tel] [jɔ:; jər][ˈproʊvoʊst] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Tell your provost , " he said ,**
" 告诉 你的 教务长 , " 他 说 ,

“告诉你们的教务长，”他说。

" [ðæt] [seɪˈnjɔ:r] [ˈkæptɪn] [da:n] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][di:] [ˈlɪniə] [laɪz] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈjɑ:ndər] .
" **that señor captain don Ramon de Linea lies dead in the room yonder .**
" 那 先生 队长 大学教师 拉蒙 德 线 谎言 死的 在 这 房间 远处 .

“那位先生，船长唐·拉蒙·德·利内亚，就躺在那边的房间里，已经死了。”

" [ðen] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
" **Then he disappeared , as quietly as he had come .**
" 然后 他 消失 , 作为 悄悄 作为 他 有 来 .

然后他就消失了，就像他来时一样悄无声息。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈvendʒəns]
VENGEANCE
复仇

复仇

[aɪ]
I
我

我

" [ˈseɪtn] ! [ˈseɪtn] !
" **Satan ! Satan !**
" 撒但 ! 撒但 !

“撒旦！撒旦！”

[əˈsæsn] !
Assassin !
刺客 !

刺客！

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第6/18页

" [ˈdɑːnə] [ˈlɛnəə] [hæd; həd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ˈkɪnzməŋ]
" Donna Lenora had stood beside the dead body of her lover and kinsman
" 唐娜 莱诺拉 有 站立 旁 这 死的 身体 的 她 情人 和 亲属
[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd] ,
wide - eyed and pale with rigid ,
宽的 - 眼睛 和 苍白 和 死板的 ,

“唐娜·莱诺拉站在她爱人兼亲人的尸体旁，双眼圆睁，脸色苍白，身体僵硬，

[set] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [niːz] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [dɑːn]
set mouth and trembling knees while her father explained to her how don
放 嘴 和 发抖 膝盖 尽管 她 父亲 解释 到 她 如何 大学教师
[rəˈməʊn, ˈreɪməŋ][diː] [ˈlɪniə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæːdəd] [ɪn][ðə; ði][ˈtævərŋ][ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː] [ˈwiːvəz] "
Ramon de Linea had been murdered in the tavern of the " Three Weavers "
拉蒙 德 线 有 到过 被谋杀 在 这 酒馆 的 这 " 三 织工 "
[baɪ][æn; ən] [ʌnˈnoʊŋ] [mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈleðər] [mæsk] .
by an unknown man who wore a leather mask .
经过 一个 未知 男人 WHO 穿着 一个 皮革 面具 .

她紧闭双唇，双腿颤抖，父亲向她解释唐·拉蒙·德利内亚是如何在“三个织工”酒馆被一个戴着皮面具的陌生人谋杀的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɑːrb(ə)ld][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [əˈfer] ,
She had listened to the whole garbled version of the sordid affair ,
她 有 听着 到 这 所有的 混乱 版本 的 这 肮脏的 事务 ,
[ˈheɪvər] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wɜːrdz] : [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪməŋ]
never thinking to doubt a single one of her father's words : don Ramon
绝不 思维 到 怀疑 一个 单身的 一 的 她 父亲的 字 : 大学教师 拉蒙

她听完了关于这起丑闻的全部混乱版本。

[diː] [ˈlɪniə] ,
de Linea ,
德 线 ,
[ˈheɪvər] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wɜːrdz] : [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪməŋ]
never thinking to doubt a single one of her father's words : don Ramon
绝不 思维 到 怀疑 一个 单身的 一 的 她 父亲的 字 : 大学教师 拉蒙

她从未想过要怀疑父亲的任何一句话：唐·拉蒙·德利内亚

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; ɪz] [ˈdɔːtər] [baɪ][wɑːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs] ,
according to the account given to his daughter by Juan de Vargas ,
根据 到 这 帐户 给定 到 他的 女儿 经过 胡安 德 瓦尔加斯 ,
[ˈheɪvər] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wɜːrdz] : [dɑːn] [rəˈməʊn, ˈreɪməŋ]
never thinking to doubt a single one of her father's words : don Ramon
绝不 思维 到 怀疑 一个 单身的 一 的 她 父亲的 字 : 大学教师 拉蒙

据胡安·德·巴尔加斯向他女儿讲述的内容，

[hæd; həd] - - [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; ɪz][ˈduːti] - - [bɪn] [əˈtækt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ]
had - - while in the execution of his duty - - been attacked in a dark passage
有 - - 尽管 在 这 执行 的 他的 责任 - - 到过 遭到攻击 在 一个 黑暗的 通道
[baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [əˈsæsn] ,
by a mysterious assassin ,
经过 一个 神秘 刺客 ,

他在执行公务时，在一条黑暗的通道中遭到一名神秘刺客的袭击。

[huː] [hæd; həd] [fled] [dəˈrektli; daɪˈrektli][hɜːr; ɪz] [nɪˈferiəs] [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [əˈkaːmplɪʃt] .
who had fled directly his nefarious work had been accomplished .
WHO 有 逃亡 直接地 他的 邪恶 工作 有 到过 完成 .

他逃走时，他的邪恶计划已经完成。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði][ˈprɒvɒst][ɪn] [kəˈmænd] [ænd; ənd][baɪ] [tuː] [ʌv; əv]
The murderer , however , was seen by the provost in command and by two of
这 凶手 , 然而 , 曾是 已见 经过 这 教务长 在 命令 和 经过 二 的
[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
the soldiers ,
这 士兵 ,

然而，凶手被指挥官和两名士兵亲眼目睹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] ['werɪŋ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [haɪ] -
and was accurately described by them as wearing doublet and high -
和 曾是 准确 描述 经过 他们 作为 穿着 双联体 和 高的 -
[bu:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] - [braʊn] ['kʌlər] ,
boots of a dark - brown colour ,
靴子 的 一个 黑暗的 - 棕色的 颜色 ,

据他们描述，他当时身穿深棕色双排扣上衣和高筒靴，描述准确无误。

[ə; eɪ] [hʊd] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['leðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a hood over his head and a mask of untanned leather on his face .
一个 兜帽 超过 他的 头 和 一个 面具 的 未晒黑的 皮革 在 他的 脸 .
他头上戴着兜帽，脸上戴着未经鞣制的皮革面具。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ɔ:l] [pər'su:t] .
The man had rapidly disappeared in the darkness , evading all pursuit .
这 男人 有 快速 消失 在 这 黑暗 , 逃避 全部 追逐 .
那人迅速消失在黑暗中，躲过了所有追捕。

[ænd; ənd] ['dɑ:nə] ['lenɜə] - - [ðʌs] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feltəd] [laɪf]
And donna Lenora - - thus face to face for the first time in her sheltered life
和 唐娜 莱诺拉 - - 因此 脸 到 脸 为了 这 第一的 时间 在 她 避难所 生活
[wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,
with crime ,
和 犯罪 ,
唐娜·莱诺拉——就这样，在她与世隔绝的生活中第一次直面犯罪——

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gri:f] - - [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['mʊʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ]
with horror and with grief - - had , in the first moment of despairing
和 恐怖 和 和 悲伤 - - 有 , 在 这 第一的 片刻 的 绝望
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,
带着恐惧和悲痛——在绝望痛苦的第一刻，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
not even a prayer to God in her heart ,
不是 甚至 一个 祷告 到 上帝 在 她 心 ,
她心中甚至没有一丝向神的祈祷。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l]
for it was filled with bitter thoughts of resentment and of possible
为了 它 曾是 已填 和 苦的 想法 的 怨恨 和 的 可能的
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .
因为其中充满了怨恨和可能的复仇念头。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʌvd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][di:] ['lɪnɪə] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv]
She had loved her cousin don Ramon de Linea with all the ardour of
她 有 喜爱 她 表哥 大学教师 拉蒙 德 线 和 全部 这 热情 的
[hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
her youth ,
她 青年 ,
她年轻时曾全心全意地爱着她的表兄唐·拉蒙·德利内亚。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:rm] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][self] - ['sækrɪfaɪs]
of her warm temperament and of a heart thirsting for the self - sacrifice
的 她 温暖的 气质 和 的 一个 心 口渴 为了 这 自己 - 牺牲
[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][soʊ] ['redi] [tu:; tə][ɔ:fər] [ði:z] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɔ:ltər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] .
which women were so ready to offer these days on the altar of their Love .
哪个 女性 是 所以 准备好 到 提供 这些 天 在 这 坛 的 他们的 爱 .
她性情温和，内心渴望像如今的女性那样，为了爱情甘愿做出自我牺牲。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈʃæləʊ] [ɔːr][ˈkruːəl] :
She had never thought him shallow or cruel :
她 有 绝不 想法 他 浅的 或者 残忍的 :
她从未觉得他肤浅或残忍:

[tuː, tə][hɜːr; hər][hiː, hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈpleɪmət] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪld,hʊdz] [deɪz] , [ðə; ði]
to her he had always been just the playmate of childhood's days , the
到 她 他 有 总是 到过 只是 这 玩伴 的 童年的 天 , 这
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,
对她来说, 他一直只是童年时代的玩伴, 英俊的,

[ˈmæstərfl] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː, tə][æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]
masterful boy whom she had looked up to as the embodiment of all that
精湛 男生 谁 她 有 看起来 向上 到 作为 这 实施例 的 全部 那
[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃɪvəlɪs] ,
was strong and noble and chivalrous ,
曾是 强的 和 高贵 和 骑士精神 ,
她一直仰慕的那个少年, 是所有坚强、高贵和骑士精神的化身。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][wɜːrd] " [ʌv] " [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
the first man who had ever whispered the magic word " love " in her ear .
这 第一的 男人 WHO 有 曾经 低声说道 这 魔法 单词 " 爱 " 在 她 耳朵 :
第一个在她耳边轻声说出“爱”这个神奇词语的男人。

[naʊ] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈenəmi] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] : [nɑːt][ɪn] [fer] [faɪt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
Now an unknown enemy had killed him : not in fair fight , not in the open ,
现在 一个 未知 敌人 有 被杀 他 : 不是 在 公平的 斗争 , 不是 在 这 打开 ,
现在, 他被一个身份不明的敌人杀死了: 不是在公平的战斗中, 也不是在开阔地带。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət] - - [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sed] - - [ɪn][ə; ei][ˈtævərn] , [ɪn][ðə; ði]
on the field of honour , but - - as her father said - - in a tavern , in the
在 这 场地 的 荣誉 , 但 - - 作为 她 父亲 说 - - 在 一个 酒馆 , 在 这
[dɑːrk] , [sɜːrəpˈtɪʃəsli] , [ˈtretʃərəsli] ;
dark , surreptitiously , treacherously ;
黑暗的 , 偷偷摸摸 , 阴险地 ;
在荣誉的战场上, 但——正如她父亲所说——在酒馆里, 在黑暗中, 偷偷摸摸地, 背信弃义地;

[ænd; ənd] [ˈdɑːnə] [ˈlenɜːə] [ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd][æt; ət][læst]
and donna Lenora in an agony of passionate resentment had at last
和 唐娜 莱诺拉 在 一个 痛苦 的 热情的 怨恨 有 在 最后的
[ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hæd; həd]
broken the silence which had almost frightened her father and had
破碎的 这 沉默 哪个 有 几乎 害怕 她 父亲 和 有
[ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪnˈtensəti] :
suddenly called out with fierce intensity :
突然 称为 出去 和 凶猛的 强度 :
唐娜·莱诺拉在极度强烈的愤恨中, 终于打破了几乎吓坏了她父亲的沉默, 突然用极其强烈的语气喊道:

" [ˈseɪtn] !
" **Satan !**
" 撒但 !
“撒但!

[ˈseɪtn] !
Satan !
撒但 !
撒但!

[ə'sæsn] ！
Assassin ！
刺客 ！

刺客！

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈɪnsɪdənt] ,
" **Her father had given her an account of the horrible incident** ,
" 她 父亲 有 给定 她 一个 帐户 的 这 可怕 事件 ,
“她父亲曾向她讲述了那起可怕的事件，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [ˈfɔːls,hʊdʒz] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
which was nothing but a tissue of falsehoods from beginning to end ,
哪个 曾是 没有什么 但 一个 组织 的 谎言 从 开始 到 结尾 ,
那完全是一部从头到尾充斥着谎言的作品。

[ænd; ənd] [ˈlenɜːə] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] .
and Lenora had listened and believed .
和 莱诺拉 有 听着 和 相信 .
莱诺拉听了，并且相信了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [daʊt] [hɜːr; hər][oʊn] [ˈfɑːðər] ?
How could she doubt her own father ?
如何 可以 她 怀疑 她 自己的 父亲 ?
她怎么能怀疑自己的父亲呢？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn] [huːm]
She hardly knew him - - and he was all she had in the world on whom
她 几乎 知道 他 - - 和 他 曾是 全部 她 有 在 这 世界 在 谁
[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .
to pour out the wealth of her affection and of her faith .
到 倒 出去 这 财富 的 她 感情 和 的 她 信仰 .
她几乎不认识他——而他却是她在这个世界上唯一可以倾注所有爱意和信仰的人。

[iː]
II
三
二

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [diː][ˈvɑːrgəs][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈræmənz] [deθ] [wɪð; wɪθ]
Truth to tell , de Vargas had received the news of don Ramon's death with
真相 到 告诉 , 德 瓦尔加斯 有 已收到 这 消息 的 大学教师 拉蒙的 死亡 和
[ʌnˈbəʊndɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
unbounded satisfaction .
无界 满意 .
说实话，德·瓦尔加斯听到唐·拉蒙去世的消息时，感到无比欣慰。

[ˈlenɜːə] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [brɪn] [ðɪs] [naɪt] [ˈpʌblɪkli] [əˈfaɪənst] [tuː; tə][mɑːrk]
Lenora had obeyed him and had been this night publicly affianced to Mark
莱诺拉 有 服从 他 和 有 到过 这 夜晚 公开 已订婚 到 标记
[væn] [rɪk] ;
van Rycke ;
货车 里克 ;
莱诺拉听从了他的指示，当晚就与马克·范·里克公开订婚了；

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə]
but between her consent to the marriage and her willingness to
但 之间 她 同意 到 这 婚姻 和 她 意愿 到
[bɪ'kʌm] [ˈælvəz] [tu:l] [æz; əz][ə; eɪ][spɑɪ] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpi:p(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
become Alva's tool as a spy among her husband's people there was the
变得 阿尔瓦的 工具 作为 一个 间谍 之中 她 丈夫的 人们 那里 曾是 这
[ɪ'meʒərəbl] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈpɪtɪ]
immeasurable abyss of a woman's temperament and a woman's natural pity
无法估量的 深渊 的 一个 女性的 气质 和 一个 女性的 自然的 遗憾
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'prest] .
for the oppressed .
为了 这 受压迫者 .

但是，在她同意这桩婚事和她愿意成为阿尔瓦的工具，潜入她丈夫的族人中当间谍之间，存在着一个女人性情中难以估量的深渊，以及一个女人对受压迫者的天生怜悯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌʊtreɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] - - [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [lʌvd]
But the outrage to - night - - the murder of the man whom she still loved
但 这 暴行 到 - 夜晚 - - 这 谋杀 的 这 男人 谁 她 仍然 喜爱
[dɪ'spaɪ] [pə'tɜ:rnɪ] [ˌprəʊə'bɪʃənz] - - [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ri'ækt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [wɔ:rm] [ænd; ənd]
despite paternal prohibitions - - was bound to react on the girl's warm and
尽管 父系 禁令 - - 曾是 边界 到 反应 在 这 女孩们 温暖的 和
[ˈpæʃənət] [ˈneɪtʃər] - - [ænd; ənd] [ri'ækt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [dɪ'zɑɪrd] .
passionate nature - - and react in the manner which her father desired .
热情的 自然 - - 和 反应 在 这 方式 哪个 她 父亲 想要的 .
但今晚发生的这起暴行——她不顾父亲的禁止，仍然深爱着他，却最终被谋杀——必然会激起女孩热情奔放的天性，并以她父亲所希望的方式做出反应。

[hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] ,
He trusted to his own powers of lying ,
他 可信 到 他的 自己的 权力 的 说谎 ,
他相信自己能说会道，
[tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ɪts][moʊst][ˈlʊrɪd] [laɪt] .
to place the case before his daughter in its most lurid light .
到 地方 这 案件 前 他的 女儿 在 它是 最多 骇人的 光 .
以最耸人听闻的方式将案情呈现在女儿面前。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [ˈspʊkən] [ʌv; əv] " [spaɪz] " [ænd; ənd] " [ə'sæsɪnz] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz]
He had at once spoken of " spies " and " assassins " and his words
他 有 在 一次 说 的 " 间谍 " 和 " 刺客 " 和 他的 字
[hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈtʃoʊzn] .
had been well chosen .
有 到过 出色地 选定 .
他立刻提到了“间谍”和“刺客”，而且他的用词非常恰当。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈlenə-ə] [ðə; ði] [nu:z] ,
Within a few moments after he had told Lenora the news ,
之内 一个 很少 时刻 后 他 有 讲述 莱诺拉 这 消息 ;
他把这个消息告诉莱诺拉后没多久，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪld] [mju:zɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ˈevrɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
he felt that he could play like a skilled musician upon every string of her
他 毛毡 那 他 可以 玩 喜欢 一个 熟练 音乐家 之上 每一个 细绳 的 她
[ˌoʊvərˈrɔ:t] [ˌsensə'bɪlɪtɪ:z] .
overwrought sensibilities .
雕饰 感性 .
他觉得自己可以像一位技艺精湛的音乐家一样，拨动她每一根过度敏感的琴弦。

[h3:r; hƏr] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ˈveri] [sɔ:r] [æt; ət] [ˈbi:lɪŋ] [fɔ:rst] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][h3:r; hƏr]
Her heart had already been very sore at being forced to part from her
她 心 有 已经 到过 非常 疮 在 存在 强制 到 部分 从 她
[f3:rst] [ˈlʌvƏr] ;
first lover ;
第一的 情人 ;

被迫与初恋情人分离，她早已心如刀绞；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [wei] , [ɔ:l][ðə; ði]
now that the parting had suddenly become irrevocable in this horrible way , all the
现在 那 这 离别 有 突然 变得 不可撤销的 在 这 可怕 方式 , 全部 这
[pent] [ʌp] [ˈpæf(ə)n] ,
pent up passion ,
五角星 向上 热情 ,

既然离别已以如此可怕的方式变得无法挽回，所有压抑的激情，

[fɪrs] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ræθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə'genst] [h3:r; hƏr] [ˈfju:tʃər] [ˈhʌzbənd]
fierce resentment and wrath which she had felt against her future husband
凶猛的 怨恨 和 愤怒 哪个 她 有 毛毡 反对 她 未来 丈夫
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd][baɪ] [ˈklevər] [mə,nɪpju'leɪʃn] [bi:; bi] [ˈi:zəli] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [æŋ; əŋ] [ˈi:kwəli]
and his people could by clever manipulation be easily merged into an equally
和 他的 人们 可以 经过 聪明的 操纵 是 容易地 合并 进入 一个 同样地
[fɪrs] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .
fierce desire for revenge .
凶猛的 欲望 为了 复仇 .

她对未来的丈夫和他的人们所怀有的强烈怨恨和愤怒，可以通过巧妙的操纵，很容易转化为同样强烈的复仇欲望。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:əl] [geɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [reɪs]
It was a cruel game to play with a young girl who by blood and race
它 曾是 一个 残忍的 游戏 到 玩 和 一个 年轻的 女孩 WHO 经过 血 和 种族
[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ˈevri] [ɪ'mʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈsu:pər] - [əˈkju:tnəs] :
was made to feel every emotion with super - acuteness :
曾是 制成 到 感觉 每一个 情感 和 极好的 - 急性 :

对于一个因血统和种族而天生对每一种情绪都异常敏感的年轻女孩来说，玩这种游戏太残酷了：

[bʌt; bət][di:][ˈvɑ:rgəs][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [ˈevər] [əˈlɑʊ] [ˈpɪti] [ɔ:r] [ˈʃɪvəlri] [tu:; tə]
but de Vargas was not the man who would ever allow pity or chivalry to
但 德 瓦尔加斯 曾是 不是 这 男人 WHO 会 曾经 允许 遗憾 或者 骑士精神 到
[ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ski:mz] :
interfere with his schemes :
干扰 和 他的 方案 :

但德·瓦尔加斯绝不是那种会让怜悯或骑士精神干扰他计划的人：

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtʃ-z] [ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,
he saw in his daughter's mental suffering ,
他 锯 在 他的 女儿的 精神的 痛苦 ,
他从女儿的精神痛苦中看到了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætərɪŋ] [ʌv; əv][h3:r; hƏr] [n ə:vs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ]
in the shattering of her nerves and the horror which had well - nigh
在 这 破碎 的 她 神经 和 这 恐怖 哪个 有 出色地 - 夜
[ˈpærəlaɪzd] [h3:r; hƏr] ,
paralysed her ,
瘫痪 她 ,

在她神经崩溃和几乎让她瘫痪的恐惧中，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌɡærənˈti:] [ʌv; əv] [səkˈses] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]
nothing but a guarantee of success for that comprehensive project
没有什么 但 一个 保证 的 成功 为了 那 综合的 项目
[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈʌltɪmət] [eɪm] .
which had the death of the Prince of Orange for its ultimate aim .
哪个 有 这 死亡 的 这 王子 的 橙子 为了 它是 最终的 目的 :
这无疑是对那项以刺杀奥兰治亲王为最终目标的宏大计划的成功保证。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈæftər] [əˈwaɪl] ,
" **It is strange** , " **murmured the girl after awhile** ,
" 它 是 奇怪的 , " 低声说道 这 女孩 后 一会儿 ,
“真奇怪,”过了一会儿, 女孩喃喃说道。
" [ðæt] [wen] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˈhaʊs] [læst] [naɪt] ,
" **that when Ramon talked with me in the Town House last night** ,
" 那 什么时候 拉蒙 谈话 和 我 在 这 镇 房子 最后的 夜晚 ,
“昨晚拉蒙在市政厅和我谈话时,

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðiːz] [ˈneðələndə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn]
he said that these Netherlands had a habit of striking at an enemy in
他 说 那 这些 荷兰人 有 一个 习惯 的 引人注目 在 一个 敌人 在
[ðə; ði][daːrk] . " **the dark** . "
这 黑暗的 : "
他说, 这些荷兰人有个习惯, 喜欢在夜里袭击敌人。

" [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] , [noʊ] [daʊt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [diː][ˈvɑːrgəs][wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
" **A presentiment , no doubt , rejoined de Vargas with well - feigned gentleness** .
" 一个 预感 , 不 怀疑 , " 重新加入 德 瓦尔加斯 和 出色地 - 假装 温柔 :
“毫无疑问, 这是一种预感,”德·瓦尔加斯故作温和地回答道。

" [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] - - [duː][juː; jʊ] [nɑːt] ?
" **Now , my child , you begin to understand - - do you not ?**
" 现在 , 我的 孩子 , 你 开始 到 理解 - - 做 你 不是 ?
“现在, 我的孩子, 你开始明白了——对吗? ”

- - [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈspænjərdz] [heɪt] [ðiːz] [ˈtretʃərəs] [ˈneðələndə] .
- - **why it is that we Spaniards hate these treacherous Netherlands** .
- - 为什么 它 是 那 我们 西班牙人 恨 这些 奸诈 荷兰人 :
——为什么我们西班牙人如此憎恨这些奸诈的荷兰人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [vaɪl] [ænd; ænd] [kəˈrʌpt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l][məɪn] , [ˈwʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
They are vile and corrupt to the heart , every single man , woman or child of
他们 是 卑鄙的 和 腐败 到 这 心 , 每一个 单身的 男人 , 女士 或者 孩子 的
[ðəm; ðəm] . **them** :
他们 :

他们心地邪恶腐败, 男女老幼无一例外。
[ðeɪ] [fɪr] [juː ˈes][ænd; ænd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [faɪt] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
They fear us and have not the pluck to fight us in the open .
他们 害怕 我们 和 有 不是 这 采摘 到 斗争 我们 在 这 打开 :
他们害怕我们, 没有勇气与我们正面交锋。

[ˈɔrɪndʒ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kənˈtemptəbl] [ˈlɪt(ə)][ˈɑːrmi][hæv; həv] [sɔːt] [ˈfeltər] [ɪn] [ˈhɑːlənd] - - [ðeɪ]
Orange and his contemptible little army have sought shelter in Holland - - they
橙子 和 他的 可鄙 小的 军队 有 寻求 庇护所 在 荷兰 - - 他们
[der] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ˈvælər] [ænd; ænd] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] .
dare not face the valour and enthusiasm of our troops .
敢 不是 脸 这 勇气 和 热情 的 我们的 军队 :
奥兰治和他那可鄙的小军队逃到了荷兰避难——他们不敢面对我们军队的英勇和热情。

[bʌt; bət][mɑ:rk][ju:; jʊ] , [wʌt] ['ɔrɪndʒ] [hæθ] [dʌn] !
But mark you , what Orange hath done !
但 标记 你 , 什么 橙子 有 完毕 !
但你瞧瞧奥兰治都做了些什么!

[hi:; hi][hæθ] [soʊn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɑ:p][ʌv; əv] [spaɪz] !
He hath sown the entire country with a crop of spies !
他 有 播种 这 全部的 国家 和 一个 庄稼 的 间谍 !
他已在全国安插了大量的间谍!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [ðer; ðər] ,
They are here , there ,
他们 是 这里 , 那里 ,
它们在这里, 在那里。

[ˈevriwɛr] - - [nɑ:t] ['veri] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [breɪv] - - [ðer; ðər][ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər][tu:; tə]
everywhere - - not very cunning and certainly not brave - - their orders are to
到处 - - 不是 非常 狡猾 和 当然 不是 勇敢的 - - 他们的 订单 是 到
[straɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] .
strike in the dark when and how they can .
罢工 在 这 黑暗的什么时候 和 如何 他们 能 .
到处都是——既不狡猾, 也不勇敢——他们的命令是趁着夜色伺机发动袭击。

[ðeɪ] [weɪ'leɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['spæniʃ] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'trɪkət] [stri:ts] [ʌv; əv]
They waylay our Spanish officers in the ill - lighted , and intricate streets of
他们 路障 我们的 西班牙语 警官 在 这 患病的 - 照明 , 和 错综复杂 街道 的
[ðer; ðər][ə'ba:mɪnəb(ə)] ['sɪtɪz] ,
their abominable cities ,
他们的 可恶 城市 ,
他们在那些令人憎恶的城市里光线昏暗、错综复杂的街道上伏击我们的西班牙军官。

[ðeɪ] [dɔ:g][ðer; ðər] ['fʊtsteps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mi:t] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] ['ləʊli] ['tævərn][ɔ:r][ə; eɪ]
they dog their footsteps until they meet them in some lowly tavern or a
他们 狗 他们的 脚步声 直到 他们 见面 他们 在 一些 卑微的 酒馆 或者 一个
['tenəbrəs] ['ɑ:rtʃweɪ] :
tenebrous archway :
阴暗的 拱道 :
他们一路尾随, 直到在某个简陋的酒馆或阴暗的拱门下与他们相遇:

[ðen] [aʊt] [kʌmz] [ðer; ðər] ['dægər] , [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
then out comes their dagger , swift and sure ,
然后 出去 来 他们的 匕首 , 迅速 和 当然 ,
然后他们迅速而果断地拔出匕首,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['spæniʃ] [ˈɔfɪsɜ:z] [blʌd] [steɪnz] [ðə; ði]
and they strike in the gloom - - and a gallant Spanish officer's blood stains the
和 他们 罢工 在 这 愁云 - - 和 一个 英勇 西班牙语 警官们 血 污渍 这
['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊnz] .
cobblestones of one of their towns .
鹅卵石 的 一 的 他们的 城镇 .
他们在黑暗中发动袭击——一位英勇的西班牙军官的鲜血染红了他们城镇的鹅卵石路面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reimən][tu:; tə] - [deɪ] - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['dʒu:liən][roʊ'merou][pər'hæps]
It was don Ramon to - day - - it will be Julian Romero perhaps
它 曾是 大学教师 拉蒙 到 - 天 - - 它 将要 是 朱利安 罗梅罗 也许
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] - - [ɔ:r] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n][di:]['vɑ:rgəs] - - [hu:] [noʊz] ?
to - morrow - - or don Juan de Vargas - - who knows ?
到 - 明天 - - 或者大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 - - WHO 知道 ?
今天是唐·拉蒙, 明天可能是朱利安·罗梅罗, 也可能是唐·胡安·德·瓦尔加斯——谁知道呢?

[ɔ:r]['meihæp][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə][wʌn] [deɪ] .
or mayhap the duke of Alva one day .
或者 或许 这 公爵 的 阿尔瓦 一 天 .

或许有一天，他会成为阿尔瓦公爵。

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ɑ:r; ər][aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ə,sæsɪ'neɪ](ə)n] - - [æn; ən]['ɑ:rmɪ]
Orange and his crowd are out on a campaign of assassination - - an army
橙子 和 他的 人群 是 出去 在 一个 活动 的 暗杀 - - 一个 军队
[ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] [hæz; hæz] [bɪn] [let] [lu:s] - - [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [werz] [ə; eɪ][mæsk]
of assassins has been let loose - - and their captain - general wears a mask
的 刺客 有 到过 让 松动的 - - 和 他们的 队长 - 一般的 穿着 一个 面具
[ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒəri][hæv; həv] [dʌbd] [hɪm; ɪm] - ['leðər,feɪs] - ! "
of leather and our soldiery have dubbed him ' Leatherface ' ! "
的 皮革 和 我们的 士兵 有 被誉为 他 - 皮脸 - ! "

奥兰治和他的同伙正在发动一场暗杀行动——一支刺客大军已被放出——他们的总司令戴着皮面具，我们的士兵给他起了个绰号叫“皮脸”！

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - ['leðər,feɪs] , - " [sed] ['lenɜə] ['sləʊli] .
" I have heard of this man ' Leatherface , ' " said Lenora slowly .
" 我 有 听到 的 这 男人 - 皮脸 , - " 说 莱诺拉 缓慢地 .
“我听说过‘皮脸’这个人，”莱诺拉缓缓说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][hi; hi] , [ju; jʊ] [θɪŋk] , [hu:] ['mæ:dəd] [rə'məʊn, 'reɪmən] ? "
" It is he , you think , who murdered Ramon ? "
" 它 是 他 , 你 思考 , WHO 被谋杀 拉蒙 ? "
你认为杀害拉蒙的是他吗？

" [hæv; həv][wi; wi][nɑ:t][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['testɪmoʊni] ?
" Have we not the soldiers ' testimony ?
" 有 我们 不是 这 士兵 - 见证 ?
难道我们没有士兵们的证词吗？

" [hi; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['blændli] , " [tu:] [men][ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊvɒst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt] ['klɪrli] .
" he rejoined blandly , " two men and the provost saw him quite clearly .
" 他 重新加入 平淡地 , " 二 男人 和 这 教务长 锯 他 相当 清楚地 .
他淡淡地回答说：“两个人和教务长都看得很清楚。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] :
As for me , I am not surprised :
作为 为了 我 , 我 是 不是 惊讶 :
至于我，我并不感到惊讶：

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]['aʊər; ɑ:r][spaɪz] [hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʌn'daʊtɪdli] [heɪld]
more than once our spies have reported that the man undoubtedly hailed
更多的 比 一次 我们的 间谍 有 据报道 那 这 男人 无疑 赞誉
[frʌm; frəm] [gent] ,
from Ghent ,
从 根特 ,

我们的线人不止一次报告说，这名男子无疑来自根特。

[ænd; ənd][wʌns][hi; hi][wʌz; wəz] [treɪst] [tu; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
and once he was traced to the very gates of this city .
和 一次 他 曾是 追踪 到 这 非常 大门 的 这 城市 .
有一次，人们竟然追踪到了他的踪迹，一直到这座城市的城门。

[bʌt; bət] , " [hi; hi] ['ædɪd] [ɪn'sɪnju,eɪtɪŋli] , " [hɪr] [hi; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] : ['evri] ['bɜ:rgər] [ɪn]
But , " he added insinuatingly , " here he is surrounded by friends : every burgher in
但 , " 他 额外 暗示地 , " 这里 他 是 包围 经过 朋友们 : 每一个 市民 在
[gent] ,
Ghent ,
根特 ,

但是，”他意味深长地补充道，“他现在身边都是朋友：根特市的每一个市民，

[nɒʊ] [daʊt] , ['əʊpənz] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['ɑ:fəsərz] . "
no doubt , opens wide his hospitable door to the murderer of Spanish officers . "
不 怀疑 , 打开 宽的 他的 好客 门 到 这 凶手 的 西班牙语 警官 . "

毫无疑问，他敞开了热情好客的大门，迎接杀害西班牙军官的凶手。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] [ɔ:r] . . . [ɔ:r] . . . [maɪ] ['fju:tʃər]
" Think you it is likely that the High - Bailiff of Ghent or . . . or . . . my future
" 思考 你 它 是 可能 那 这 高的 - 法警 的 根特 或者 . . . 或者 . . . 我的 未来
['hʌzbənd] [wʊd] ['hɑ:rbər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sæsn] ?
husband would harbour such an assassin ?
丈夫 会 港口 这样的 一个 刺客 ?

“你认为根特的高级行政长官，或者.....或者.....我未来的丈夫，会窝藏这样的刺客吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , " [ɔ:l] ['neðələndə] [ɑ:r; ər] ['tretʃərəs] .
" he replied evasively , " all Netherlanders are treacherous .
" 他 回复 闪烁其词 , " 全部 荷兰人 是 奸诈 .

他含糊其辞地回答说：“所有荷兰人都是奸诈的。”

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [mɑ:rk][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] . . . [bʌt; bət]
The High - Bailiff himself and his son Mark are said to be loyal . . . but
这 高的 - 法警 他自己 和 他的 儿子 标记 是 说 到 是 忠诚 . . . 但
[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [sʌn] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] . . .
there's another son . . . and the mother . . .
有 其他 儿子 . . . 和 这 母亲 . . .

据说大法官本人和他的儿子马克都很忠诚.....但还有另一个儿子.....以及母亲.....

[wʌn] ['nevər] [noʊz] .
one never knows .
一 绝不 知道 .

谁也说不准。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] ['ʌŋktʃuəsli] ,
It would be strange , " he continued unctuously ,
它 会 是 奇怪的 , " 他 持续 假惺惺 ,

“那会很奇怪，”他谄媚地继续说道。

" [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['fju:tʃər] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][rə'maʊn, 'reɪmən] [[ʊd; ʃəd] [faɪnd] ['feltər] [ɪn]
" if at some future time the murderer of Ramon should find shelter in
" 如果 在 一些 未来 时间 这 凶手 的 拉蒙 应该 寻找 庇护所 在
[jɔr; jər] [haʊs] . "
your house . "
你的 房子 . "

“如果将来某个时候，杀害拉蒙的凶手在你家找到了藏身之处。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'tensətɪ] ,
" I shall pray to the saints , " she rejoined with passionate intensity ,
" 我 将 祈祷 到 这 圣徒 , " 她 重新加入 和 热情的 强度 ,

“我将向圣徒祈祷，”她激动地回答道。

" [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [mi:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wʌn] [deɪ] .
" that he and I may meet face to face one day .
" 那 他 和 我 可能 见面 脸 到 脸 一 天 .

“希望有一天我们能面对面见面。”

" [ɪn'di:d] [di:] [vɑ:rgəs] [hæd; həd] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌhensfɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wəd] [feɪl]
" **Indeed de Vargas had no cause to fear that henceforth his daughter would fail**
" 的确 德 瓦尔加斯 有 不 原因 到 害怕 那 今后 他的 女儿 会 失败
[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈvɪdʒɪləns] .
in her vigilance .
在 她 警觉 .

“事实上，德·瓦尔加斯没有任何理由担心他的女儿从此以后会疏忽大意。

[ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə] [ɪts] [ˈɪnməʊst] [depθs] .
The assassination of her lover had stirred her soul to its inmost depths .
这 暗杀 的 她 情人 有 搅拌 她 灵魂 到 它是 最 深度 .

情人的遇刺让她内心深处备受煎熬。

[ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈgɜ:rlɪʃnɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði]
Indifference and light - hearted girlishness had suddenly given place to all the
漠不关心 和 光 - 心地 少女情怀 有 突然 给定 地方 到 全部 这

[ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈheɪtʃər] .
violent passions of her ardent nature .
暴力 激情 的 她 热心 自然 .

她原本的冷漠和轻浮的少女气质，突然被她炽热天性中所有猛烈的激情所取代。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] - - [fɔ:r; fər] [ˈdʒʌstɪs] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd]
For the moment desire for vengeance - - for justice she called it - - and
为了 这 片刻 欲望 为了 复仇 - - 为了 正义 她 称为 它 - - 和

[ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [hæd; həd] [swept] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔ:t] ,
hatred of the assassin and his mates had swept every other thought ;
仇恨 的 这 刺客 和 他的 伙伴们 有 扫荡 每一个 其他 想法 ,

此刻，复仇的欲望——她称之为伸张正义的欲望——以及对刺客及其同伙的仇恨，占据了她所有的思绪。

[ˈevri] [sɔ:ft] [ˌæspəˈreɪ(ə)n] [əˈweɪ] :
every soft aspiration away :
每一个 柔软的 抱负 离开 :

每一个轻柔的愿望都遥不可及：

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɜ:rlɪd] - - [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
all her world - - the world as seen through the rose - coloured windows of a
全部 她 世界 - - 这 世界 作为 已见 通过 这 玫瑰 - 有色 视窗 的 一个

[ˈkɑ:nventˌˈkɑ:nvənt] [ˈwɪndəʊ] - - [hæd; həd] [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
convent window - - had tottered and opened beneath her feet ;
修道院 窗户 - - 有 摇摇晃晃 和 打开 下面 她 脚 ,

她整个世界——透过修道院玫瑰色窗户所看到的那个世界——在她脚下摇摇欲坠，轰然崩塌。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:nɪŋ] [ˈkæzəm] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sɔ:] [ˈi:v(ə)] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] [ˈkru:əltɪ]
and through the yawning chasm she now saw evil and lust and cruelty
和 通过 这 打哈欠 深渊 她 现在 锯 邪恶的 和 欲望 和 残酷

[ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈsærəbənd] [ˈoʊvər] [ˈræmənz] [ded] [ˈbɑ:di] .
dancing a triumphant saraband over Ramon's dead body .
跳舞 一个 凯 萨拉班德 超过 拉蒙的 死的 身体 .

透过那深不见底的深渊，她看到邪恶、欲望和残忍在拉蒙的尸体上跳着凯旋的萨拉班德舞。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mi:nz] , " [rɪˈzju:md] [di:] [vɑ:rgəs] [ˈæftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] ,
" **There is a means** , " **resumed de Vargas after a slight pause** ,
" 那里 是 一个 方法 , " 恢复 德 瓦尔加斯 后 一个 轻微 暂停 ,

“有办法的，”德瓦尔加斯略作停顿后继续说道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈveriŋ; ˈværiŋ]
during which through half - closed lids he studied the play of every varying
期间 哪个 通过 一半 - 关闭 盖子 他 研究 这 玩 的 每一个 变化

[ɪˈmoʊ(ə)n] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
emotion upon his daughter's beautiful face ,
情感 之上 他的 女儿的 美丽的 脸 ,

在此期间，他半闭着眼睛，仔细观察着女儿美丽脸上每一种情绪的变幻。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mi:nz] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" there is a means , my child ,
" 那里 是 一个 方法 , 我的 孩子 ,
" 孩子, 还有办法的。"

[wer'baɪ] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [kæən; kən] [hens'fɔ:rθ] ['rekəɡnaɪz] [æt; ət]
whereby you or any faithful servant of our King can henceforth recognise at
由此 你 或者 任何 忠实 仆人 的 我们的 国王 能 今后 认出 在
[ə; eɪ] [ɡləns] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][rə'məʊn, 'reɪmən] . "
a glance the man who killed your cousin Ramon ."
一个 瞥一眼 这 男人 WHO 被杀 你的 表哥 拉蒙 . "
这样, 你或我们国王的任何忠实仆人从此以后都可以一眼认出杀害你表兄拉蒙的凶手。"

" [ə; eɪ] [mi:nz] ? "
" A means ? "
" 一个 方法 ? "
" 一种方式? "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
" 是的。

[hi:; hi] ['kæərɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfəmi] . "
He carries upon his arm the brand of his own infamy ."
他 携带 之上 他的 手臂 这 品牌 的 他的 自己的 骂名 . "
他手臂上烙印着他自己耻辱的印记。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][mɔ:r] ['klɪrli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Will you tell me more clearly what you mean ?
" 将要 你 告诉 我 更多的 清楚地 什么 你 意思是 ?
你能更清楚地告诉我你的意思吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
" 她问道。

" [rə'məʊn, 'reɪmən][hæd; həd][nɑ:t] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][ləst] [wen] [ðə; ði]['prɒvɒst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" Ramon had not breathed his last when the provost found him and
" 拉蒙 有 不是 呼吸 他的 最后的什么时候 这 教务长 成立 他 和
[ʌltɪmətli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] .
ultimately brought him here to my lodgings .
最终 带来 他 这里 到 我的 住宿 .
"教务长发现拉蒙时, 他还没有断气, 最终把他带到了我的住处。"

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɛrb(ə)][tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['fræɡmənteri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]
He was able to speak and to give a fragmentary account of what
他 曾是 有能力的 到 说话 和 到 给 一个 片段 帐户 的 什么
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] :
had taken place :
有 已采取 地方 :

他能说话, 并能断断续续地讲述所发生的事情:
[haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][ɪn][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] [stæbd] [tu:; tə] [deθ]
how he was set upon in the dark and stabbed to death
如何 他 曾是 放 之上 在 这 黑暗的 和 刺伤 到 死亡
他如何在黑暗中遭到袭击并被刺死

[er] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] .
ere he could utter a cry .
埃雷 他 可以 说出 一个 哭 .
还没等他发出一声哭喊。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈrentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
But at the last moment he made a supreme effort and wrenching his
但 在 这 最后的 片刻 他 制成 一个 最高 努力 和 扭动 他的
[ˈdægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt]
dagger from his belt he struck with it at his assailant .
匕首 从 他的 腰带 他 击 和 它 在 他的 袭击者 .
但在最后一刻，他拼尽全力，从腰间拔出匕首，刺向袭击者。

[aɪ ˈtiː] [si:mz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [wu:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt]
It seems that he inflicted a very severe wound upon the miscreant :
它 似乎 那 他 造成的 一个 非常 严重 伤口 之上 这 恶棍 :
看来他给那个恶徒造成了非常严重的伤害:

[ðə; ði] [ˈdægər] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [left] [ˈfɔ:ɾɑ:m] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [gæʃt] [ðə; ði]
the dagger penetrated into the left forearm close to the elbow and gashed the
这 匕首 渗透 进入 这 左边 前臂 关闭 到 这 弯头 和 裂口 这
[fleʃ] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn]
flesh and muscle as far as the wrist and right through to the bone .
肉 和 肌肉 作为 远的 作为 这 手腕 和 正确的 通过 到 这 骨 .
匕首刺入左前臂肘部附近，撕裂了皮肉和肌肉，一直到手腕，直达骨头。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ɪn] [gent] [hu:]
It is not likely that at this moment there is more than one man in Ghent who
它 是 不是 可能 那 在 这 片刻 那里 是 更多的 比 一 男人 在 根特 WHO
[hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [left] [ˈfɔ:ɾɑ:m] :
hath such a wound in the left forearm :
有 这样的 一个 伤口 在 这 左边 前臂 :
目前根特市内不太可能有超过一人左前臂有这样的伤口:

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [di:p] [tuː] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [hi:l] ,
the wound was deep too , and will take some time to heal ,
这 伤口 曾是 深的 也 , 和 将要 拿 一些 时间 到 愈合 ,
伤口很深，需要一段时间才能愈合。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [hi:ld] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ska:r] [wɪtʃ] [wɪl] [læst][fɔ:r; fər]
and even when it is healed it will leave a tell - tale scar which will last for
和 甚至 什么时候 它 是 已治愈 它 将要 离开 一个 告诉 - 故事 疤痕 哪个 将要 最后的 为了
[ˈɪrz] .
years .
年 :
即使伤口愈合后，也会留下明显的疤痕，而且会持续多年。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈlenəə] [ˈkəʊldli] , " [ðæt] [aɪ] [fʊd; fəd] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld]
" I think , " rejoined Lenora coldly , " that I should know the man who killed
" 我 思考 , " 重新加入 莱诺拉 冷冷地 , " 那 我 应该 知道 这 男人 WHO 被杀
[rəˈməʊn, ˈreɪməŋ] ,
Ramon ,
拉蒙 ,
“我想,”莱诺拉冷冷地回答道，“我应该知道是谁杀了拉蒙。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [bɔ:r] [noʊ][brænd][ʌv; əv] [keɪn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n]
even if he bore no brand of Cain upon his person .
甚至 如果 他 钻孔 不 品牌 的 该隐 之上 他的 人 .
即使他身上没有该隐的烙印。

" [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Father and daughter looked at one another and for the space of a
" 父亲 和 女儿 看起来 在 一 其他 和 为了 这 空间 的 一个
[fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ðer; ðər] [soʊlz] - - [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈevri] [aɪˈdi:əl] ,
few seconds their souls - - so different in every ideal ,
很少 秒 他们的 灵魂 - - 所以 不同的 在 每一个 理想的 ,
父女俩对视了一眼，短短几秒钟，他们的灵魂——在每一个理想上都如此不同——仿佛彼此对视了。

[ˈevri] [ˈfi:lɪŋ] , [ˈevri] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] - - [met] [ɪn] [wʌn] [ˈkɑ:mən] [rɪˈzɑ:lv] .
every feeling , every aspiration - - met in one common resolve .

每一个 感觉 , 每一个 抱负 - - 遇见 在 一 常见的 解决 .

每一种情感, 每一个愿望——都汇聚成一个共同的决心。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .

He could hardly repress a sigh of satisfaction .

他 可以 几乎 抑 一个 叹 的 满意 .

他几乎无法抑制住一声满意的叹息。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] , [ˈkloʊsli] , [ˈfɜ:rmli] , [ˌɪndɪˈsɑ:ljəbli] [æt; ət] [læst] .

He knew that he held her , closely , firmly , indissolubly at last .

他 知道 那 他 握住 她 , 密切 , 牢牢 , 不可分割地 在 最后的 .

他知道他已经牢牢地、坚定地、不可分割地拥有了她。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈroʊməns] [wɪt] [hɜ:r; hər] [ˈgɜ:rlɪ] [ˌɪmədʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈwoʊv(ə)n]

He held her by all the romance which her girlish imagination had woven

他 握住 她 经过全部 这 浪漫 哪个 她 少女 想像力 有 编织

[raʊnd] [ðə; ði] [pɜ:rsəˈnæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rθləs] [mæn] ,

round the personality of a worthless man ,

圆形的 这 性格 的 一个 毫无价值 男人 ,

他用少女时期天马行空的想象, 将一个一无是处的男人描绘得如此浪漫, 从而牢牢抓住了她。

[ænd; ænd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪndʒəri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər]

and by all the deep sense of injury which she felt as well as all the horror

和 经过全部 这 深的 感觉 的 受伤 哪个 她 毛毡 作为 出色地 作为 全部 这 恐怖

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈɡneɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdæstərdli] [di:d] .

and the indignation at the dastardly deed .

和 这 愤慨 在 这 卑鄙的 契据 .

她感受到了深深的伤害感, 以及对这种卑鄙行径的恐惧和愤慨。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔ:rpt] [ænd; ænd] [ˈɡlu:mi] [soʊl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pjʊr]

And his own warped and gloomy soul was at one with her pure

和 他的 自己的 扭曲的 和 阴沉 灵魂 曾是 在 一 和 她 纯的

[ænd; ænd] [ˈtʃaɪldlɪk] [wʌn] - - [pjʊr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [dɪˈzɑ:ər] [fɔ:r; fər] [rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] ,

and childlike one - - pure because even the desire for revenge which she felt ,

和 孩子气 一 - - 纯的 因为 甚至 这 欲望 为了 复仇 哪个 她 毛毡 ,

他那扭曲阴郁的灵魂与她纯真孩童般的灵魂融为一体——纯洁是因为即使是她所感受到的复仇欲望,

[ʃi:; ʃɪ] [əˈskraɪbd] [tu:; tə] [ɡɔ:d] , [ænd; ænd] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] [ˈdʒʌstɪs] .

she ascribed to God , and called it justice .

她 归因于 到 上帝 , 和 称为 它 正义 .

她将其归咎于上帝, 并称之为正义。

[ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [blʌd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ˈmɪŋɡlɪz] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:] [kæsˈtɪljən] [kleɪmd]

The Moorish blood in her which mingles even with the bluest Castilian claimed

这 摩尔式 血 在 她 哪个 混合 甚至 和 这 最蓝的 卡斯蒂利亚语 声称

[wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] ,

with savage ,

和 野蛮的 ,

她体内摩尔人的血统, 甚至与最纯正的卡斯蒂利亚血统也混杂在一起, 并带有野蛮的气息。

[praɪˈmi:v(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] " [aɪ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [aɪ] " [ænd; ænd] " [tu:θ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tu:θ] " [wɪt]

primeval instinct that " eye for an eye " and " tooth for a tooth " which

原始 本能 那 " 眼睛 为了 一个 眼睛 " 和 " 齿 为了 一个 齿 " 哪个

[əˈloʊn] [kæn; kən] [ˈsætɪsfai] [ə; eɪ] [hɔ:t] - [ˈhedɪd] [ænd; ænd] [ˈpæʃənət] [reɪs] .

alone can satisfy a hot - headed and passionate race .

独自的 能 满足 一个 热的 - 标题 和 热情的 种族 .

“以眼还眼”、“以牙还牙”的原始本能, 只有这种本能才能满足一个性情急躁、充满激情的民族。

- [aɪz] [æz; əz][fɪː; jɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bɜːst][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪˈsper] :
Lenora's eyes as she met those of her father lost their look of dull despair :
- 眼睛 作为 她 遇见 那些 的 她 父亲 丢失的 他们的 看 的 乏味的 绝望 :

当莱诺拉与父亲的目光相遇时，她眼中原本黯淡的绝望消失了：

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [fɜːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspaɪzd]
something of the fanatical hatred which he felt for the whole of the despised
某物 的 这 狂热的 仇恨 哪个 他 毛毡 为了 这 所有的 的 这 被鄙视的
[reɪs] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
race communicated itself to her ,
种族 沟通 本身 到 她 ,

他对整个他鄙视的种族所怀有的那种狂热仇恨，也传递给了她。

[naʊ] [ðæt] [fɪː; jɪ] [tuː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɜːr; fər] [ˈheɪtrɪd] .
now that she too had so much cause for hatred .
现在 那 她 也 有 所以 很多 原因 为了 仇恨 .

现在她也有了那么多仇恨的理由。

" [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈhʌðər] , [ˈlenə] , " [hiː; hi] [sed] .
" We understand one another , Lenora , " he said .
" 我们 理解 一 其他 , 莱诺拉 , " 他 说 .

“我们彼此理解，莱诺拉，”他说。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːlaɪn] [ˈkriːtʃər] [ʃɒr] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] ,
And like a feline creature sure of its prey ,
和 喜欢 一个 猫科动物 生物 当然 的 它是 猎物 ,

就像一只确信自己已经捕获猎物的猫科动物一样，

[hiː; hi] [druː] [kwɔɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈdʒentli][tuː; tə]
he drew quite close to her and took her hand , and began gently to
他 画 相当 关闭 到 她 和 采取 她 手 , 和 开始 轻轻地 到
[stroʊk] [aɪˈtiː] .
stroke it :
中风 它 :

他走近她，握住她的手，轻轻地抚摸起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ˈfɑːðər] , " [fɪː; jɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" You will have to teach me what to do , father , " she rejoined .
" 你 将要 有 到 教 我 什么 到 做 , 父亲 , " 她 重新加入 .

“父亲，您得教我该怎么做，”她回答道。

" [jɔːr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" Your heart and wits will tell you that .
" 你的 心 和 智慧 将要 告诉 你 那 .

你的内心和理智会告诉你答案。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈentəd] [ðə; ði][væn] [rɪk] [ˈhaʊshoʊld] .
In a few days you will have entered the van Rycke household .
在 一个 很少 天 你 将要 有 进入 这 货车 里克 家庭 .

几天后，你就会成为范里克家的一员。

[kiːp] [jɔːr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl]
Keep your eyes and ears open , and win the confidence and love of all
保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 , 和 赢 这 信心 和 爱 的 全部
[ðoʊz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .
those around you .
那些 大约 你 .

睁大眼睛、竖起耳朵，赢得周围所有人的信任和喜爱。

[let] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [saɪn] , [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɪˈskeɪp] [juː; jʊ] ,
Let not a word , a sign , a gesture escape you ,
让 不是 一个 单词 , 一个 符号 ; 一个 手势 逃脱 你 ,

不要让任何言语、信号或动作溜走。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] .
and come and tell me at once all that you see and hear .
和 来 和 告诉 我 在 一次 全部 那 你 看 和 听到 .

立刻来告诉我你所看到和听到的一切。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , [maɪ] [ˈlenəə] ?
Will you promise to do that , my Lenora ?
将要 你 承诺 到 做 那 , 我的 莱诺拉 ?

莱诺拉, 你愿意答应我吗?

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
" he added , forcing his harsh voice to tones of gentleness .
" 他 额外 , 强制 他的 残酷的 嗓音 到 音调 的 温柔 .

“他补充道, 努力让自己原本生硬的声音变得温柔起来。”

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜ:rvəntli] .
" I promise , " she replied fervently .
" 我 承诺 , " 她 回复 热切地 .

“我保证, ”她热情地回答道。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈgʌvərnər] [brɪ'li:vz] [ðæt] [ˈɔrɪndʒ] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [gent] [ˈleɪtli] .
" The Lieutenant - Governor believes that Orange himself has been visiting Ghent lately !
" 这 中尉 - 州长 相信 那 橙子 他自己 有 到过 访问 根特 最近 !
!
!

“副总督认为奥兰治本人最近访问过根特! ”

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrʒ] [ˈoʊpən] , [ˈlenəə] ,
Keep your eyes and ears open , Lenora ,
保持 你的 眼睛 和 耳朵 打开 , 莱诺拉 ,

莱诺拉, 你要睁大眼睛, 竖起耳朵。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt] [ɑ:rt] - [ˈtreɪtər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] .
you may be the means of bringing that arch - traitor to his just punishment .
你 可能 是 这 方法 的 带来 那 拱 - 叛徒 到 他的 只是 惩罚 .

你或许能成为将那个叛国大犯绳之以法的关键。

[ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
Promise me that you will listen , " he urged .
承诺 我 那 你 将要 听 , " 他 敦促 .

“答应我你会听我的, ”他恳求道。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˈfɜ:rmli] .
" I promise , " she reiterated firmly .
" 我 承诺 , " 她 重申 牢牢 .

“我保证, ”她坚定地再次说道。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈgʌvərnər] [kʌmz] [tu:; tə] [gent] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [taɪm] .
" The Lieutenant - Governor comes to Ghent in a few days ' time .
" 这 中尉 - 州长 来 到 根特 在 一个 很少 天 - 时间 .

“副总督将在几天后抵达根特。”

[wer'evər] [hi:; hi] [goʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [laɪf] .
Wherever he goes there is always fear for his precious life .
无论 他 去 那里 是 总是 害怕 为了 他的 宝贵的 生活 .

无论他走到哪里, 都始终担心自己宝贵的生命安全。

[ɪf] ['ɔrɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [gent] [ðen] [hiː; hi] [hæθ] [hætʃt] [ə; eɪ][plɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [du:k] - - [ɑ:n]
If Orange has been in Ghent then he hath hatched a plot against the Duke - - on
如果 橙子 有 到过 在 根特 然后 他 有 孵化 一个 阴谋 反对 这 公爵 - - 在
[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf] - - ['prɑ:mɪs] [em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] ,
this I would stake my life - - promise me that you will be on the watch ,
这 我 会 赌注 我的 生活 - - 承诺 我 那 你 将要 是 在 这 手表 ,
如果奥兰治去过根特，那么他肯定密谋反对公爵——我敢用性命担保——答应我你会密切监视。

[ˈlenə] ！ "
Lenora ！ "
莱诺拉 ！ "

莱诺拉！

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] . "
" **I promise . "**
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [soʊl] , [maɪ][tʃaɪld] ? "
" **Upon your soul , my child ? "**
" 之上 你的 灵魂 , 我的 孩子 ? "

“以你的灵魂担保，我的孩子？ ”

" [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] ！ "
" **Upon my soul ！ "**
" 之上 我的 灵魂 ！ "

“以我的灵魂起誓！ ”

" [ænd; ænd][nekst][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] [hɪm'self] ,
" **And next to Orange himself ,**
" 和 下一个 到 橙子 他自己 ,

“除了奥兰治本人之外，

[aɪ'd] ['su:nər] [siː] [ðæt] [mæskt] [ə'sæsn] ['leðərfeɪs] [hæn] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] ['jʊrəp] ;
I'd sooner see that masked assassin Leatherface hang than any man in Europe ;
ID 很快 看 那 戴面具 刺客 皮脸 悬挂 比 任何 男人 在 欧洲 ;
[rɪ'membər] [ðæt] ,
remember that ,
记住 那 ,

我宁愿看到那个戴面具的杀手“皮脸”被绞死，也不愿看到欧洲任何一个男人被绞死；记住这一点。

[ˈlɪt(ə)] [wʌn] ！ "
little one ！ "
小的 一 ！ "

小家伙！

" [aɪ] [nɑ:t] [fər'get] . "
" **I'll not forget . "**
" 患病的 不是 忘记 . "

“我不会忘记。”

" [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɑ:n] [dɑ:n] [rə'məʊn, 'reɪmən][diː] ['lɪniə] [mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ˌʌnə'vendʒd] ,
" **The outrage on don Ramon de Linea must not remain unavenged ,**
" 这 暴行 在 大学教师 拉蒙 德 线 必须 不是 保持 未复仇 ,
[rɪ'membər] [ðæt] . "
remember that . "
记住 那 . "

“对唐·拉蒙·德·利内亚的暴行绝不能得不到伸张，记住这一点。”

" [aɪ] [nɑ:t] [fər'get] . "
" **I'll not forget . "**
" 患病的 不是 忘记 . "

“我不会忘记。”

" [ðen] [let] ['ɔ:ɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪblz; rɪ'bel] [lɒk][tu:; tə] [ðəm'selvz] !
" Then let Orange and his rebels look to themselves !
" 然后 让 橙子 和 他的 叛军 看 到 他们自己 !
"那就让奥兰治和他的叛军自己看着办吧! "

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][di:]['vɑ:rgəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" ejaculated de Vargas with a note of triumph .
" 射精 德 瓦尔加斯 和 一个 笔记 的 胜利 .
德·瓦尔加斯带着胜利的语气说道。

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][sɪlk] ['rɪbən] [tu:; tə]
He took from the breast pocket of his doublet a piece of silk ribbon to
他 采取 从 这 胸部 口袋 的 他的 双联体 一个 片 的 丝绸 丝带 到
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][flæt] ,
which was attached a flat ,
哪个 曾是 随附的 一个 平坦的 ,
他从紧身短上衣的胸袋里掏出一块丝带，上面系着一个扁平的.....

[jet] ['kjʊəriəsli] ['fæɪnd] [ænd; ənd] [feɪpt] [pi:s] [ʌv; əv] [sti:l] .
yet curiously fashioned and shaped piece of steel .
然而 奇怪的是 造型 和 形状 片 的 钢 .
然而，这是一块造型奇特、结构精巧的钢材。

" [teɪk] [ðɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [æz; əz][hi:; hi] [held][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [aʊt][tu:; tə]
" Take this , my child , " he said significantly , as he held the trinket out to
" 拿 这 , 我的 孩子 , " 他 说 显著地 , 作为 他 握住 这 小饰品 出去 到
[hɜ:r; hær] .
her :
她 :
“拿着这个，孩子，”他意味深长地说着，把小饰品递给她。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l][hæθ] [ɔ:l'redi] [dʌn] [mɔ:r] ['sɜ:rvis] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][bɔ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" This little bit of metal hath already done more service to our Lord the King ,
" 这 小的 少量 的 金属 有 已经 完毕 更多的 服务 到 我们的 主 这 国王 ,
“这小小的一块金属已经为我们的主国王做出了更大的贡献。”

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑ:ɹmi][ʌv; əv][spaɪz] . " to our country , and to our faith than a whole army of spies . "
到 我们的 国家 , 和 到 我们的 信仰 比 一个 所有的 军队 的 间谍 . "
对我们的国家和信仰而言，这比一整支间谍军队都更危险。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [daɪ] ? " [ji:; ji] [æskt] .
" What is it , dear ? " she asked .
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 她 问 .
“亲爱的，什么事？”她问。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tæləsmən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" It is a little talisman , " he replied ,
" 它 是 一个 小的 护符 , " 他 回复 ,
“这是一个小小的护身符，”他回答说。

" [ðæt] [wɪl] [tɜ:rn] ['eni] [lɑ:k] [ænd; ənd]['oʊpən] ['eni] ['si:kɹət] [drɔ:r] [baɪ] [hu:msʊə'veər] [lɑ:k] [ænd; ənd]
" that will turn any lock and open any secret drawer by whomsoever lock and
" 那 将要 转动 任何 锁 和 打开 任何 秘密 抽屉 经过 无论谁 锁 和
[drɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmæɪnjə'fæktʃər] .
drawer have been manufactured .
抽屉 有 到过 制造 .
“无论锁和抽屉是由谁制造的，它都能打开任何锁和任何秘密抽屉。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][,emˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪnist][ˈmet(ə)l] - [ˈkʌtər] [ʌv; əv][təˈliːdoʊ] - - [wʌn][ɪn][fækt]
It was made for me by the finest metal - cutter of Toledo - - one in fact
它 曾是 制成 为了 我 经过 这 最好的 金属 - 刀具 的 托莱多 - - 一 在 事实
[huːz] [skɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpærəmaʊnt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] . . . [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]
whose skill was so paramount that we had reluctantly to . . . to put him
谁 技能 曾是 所以 派拉蒙 那 我们 有 勉强 到 . . . 到 放 他
[aʊt][ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [wei] .
out of harm's way .
出去 的 伤害 方式 .

这是托莱多最好的金属切割师为我制作的——事实上，他的技艺如此精湛，以至于我们不得不忍痛割爱.....让他远离危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] .
He was getting dangerous .
他 曾是 获得 危险的 .

他越来越危险了。

[ðɪs] [pæs] - [kiː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmæstərpiːs] .
This pass - key was his masterpiece .
这 经过 - 钥匙 曾是 他的 杰作 .

这把通行卡是他的杰作。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtestɪd] [,aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌksməɪθs] [ɑːrt][bəʊθ][ɪn]
I have tested it on the most perfect specimens of the locksmith's art both in
我 有 测试 它 在 这 最多 完美的 标本 的 这 锁匠 艺术 两个都 在
[təˈliːdoʊ][ænd; ənd][ɪn] [ˈflɒrəns] .
Toledo and in Florence .
托莱多 和 在 佛罗伦萨 .

我曾在托莱多和佛罗伦萨用最完美的锁匠作品进行过测试。

[,aɪˈtiː] [hæθ] [ˈnevər] [feɪld] [,emˈiː] [jet] .
It hath never failed me yet .
它 有 绝不 失败的 我 然而 .

它从未让我失望过。

[teɪk] [,aɪˈtiː] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [gɑːrd] [,aɪˈtiː] [ˈkerfəli] .
Take it , my child , and guard it carefully .
拿 它 , 我的 孩子 , 和 警卫 它 小心 .

孩子，拿着它，好好保管。

[æn; ən][aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] , [juː; jə] [wɪl] [faɪnd][juːz][fɔːr; fər][,aɪˈtiː][ɪn][jər; jər] [nuː] [hoʊm] .
An I mistake not , you will find use for it in your new home .
一个 我 错误 不是 , 你 将要 寻找 使用 为了 它 在 你的 新的 家 .

如果我没猜错的话，你会在新家找到它的用处。

" [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈprəʊtest][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
" **Before she could protest he had thrown the ribbon over her head ,**
" 前 她 可以 反对 他 有 抛掷 这 丝带 超过 她 头 ,
"她还没来得及抗议，他就把丝带扔到了她的头上。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [məˈkæɪnɪkli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [rɪˈlʌktəns] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] - - [slɪpt]
and she - - mechanically but with unaccountable reluctance withal - - slipped
和 她 - - 机械地 但 和 无法解释 不情愿 此外 - - 滑倒了
[ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
the trinket into the bosom of her gown .
这 小饰品 进入 这 怀 的 她 袍 .

她机械地，却又带着莫名的不情愿，将那件小饰品塞进了礼服的胸前。

" [rɪˈmembər] , [maɪ] [daɪr] , " [kənˈkluːdɪd] [diː][ˈvɑːrgəs] ,
" **Remember , my dear ,** " **concluded de Vargas ,**
" 记住 , 我的 亲爱的 , " 结束 德 瓦尔加斯 ,

“记住，亲爱的，”德·瓦尔加斯总结道。

" [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtʃ:rɪn] [tu:; tə] [ˈbrʌslz] .
" that the day after your marriage I must return to Brussels .
" 那 这 天 后 你的 婚姻 我 必须 返回 到 布鲁塞尔 .

“你们结婚后的第二天，我必须返回布鲁塞尔。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [kənˈsɜ:rɪn][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɑ:vɪrɪn]
But if you see or hear anything that may concern the welfare of our Sovereign
但 如果 你 看 或者 听到 任何事物 那 可能 忧虑 这 福利 的 我们的 主权
[bɔ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Lord the King ,
主 这 国王 ,

但是，如果你看到或听到任何可能危及我们至高无上的国王陛下福祉的事情，

[ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʌvərnmənt] ,
or of his government ,
或者 的 他的 政府 ,

或他的政府，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][wʌns] - - [du:][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] - - [ɪnˈvent] [ə; eɪ][ˈpri:tekst] - -
you must come to me at once - - do not hesitate - - invent a pretext - -
你 必须 来 到 我 在 一次 - - 做 不是 犹豫 - - 发明 一个 借口 - -
[kʌm] [əˈweɪ] [ɪn][ˈsi:krət] - - [du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən] [dɪˈleɪ] .
come away in secret - - do anything rather than delay .
来 离开 在 秘密 - - 做 任何事物 相当 比 延迟 .

你必须立刻来见我——不要犹豫——编个借口——秘密地来——总之，什么都行，不要耽搁。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈɔ:lsʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [em ˈi:], [aɪ] [wɪl] [tri:t] [ɪn] [ˈæbsəlu:t]
And remember also that anything you may tell me , I will treat in absolute
和 记住 还 那 任何事物 你 可能 告诉 我 , 我 将要 对待 在 绝对
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

另外，请记住，你告诉我的任何事，我都会绝对保密。

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [ˈnevər] [əˈpɪr] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] . . .
Your name will never appear in connection with any denunciation . . .
你的 姓名 将要 绝不 出现 在 联系 和 任何 谴责 . . .

你的名字绝不会出现在任何谴责声明中.....

[aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [ˈheɪstɪli] , " [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈrendər]
I mean , " he interrupted himself hastily , " with any service which you may render
我 意思是 , " 他 中断 他自己 草草 , " 和 任何 服务 哪个 你 可能 使成为
[tu:; tə][ðə; ði] [stet] .
to the State .
到 这 状态 .

“我的意思是，”他急忙打断自己，“你为国家提供的任何服务。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈɔ:lsʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
Will you remember that also , my child ? "
将要 你 记住 那 还 , 我的 孩子 ? "

孩子，你也会记住这件事的吗？

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" I will remember , " she replied .
" 我 将要 记住 , " 她 回复 .

“我会记住的，”她回答道。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpʊt(ə)nt] [spel] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwɪzərd] .
It seemed almost as if she were under the potent spell of some wizard .
它 似乎 几乎 作为 如果 她 是 在下面 这 强效 拼写 的 一些 巫师 .

她看起来就像是中了某个巫师的强大魔法一样。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [ˈæktɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dəˈrektɪd] - - [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]
She spoke and acted just as her father directed - - and yet he looked so
她 辐 和 行动 只是 作为 她 父亲 指导 - - 和 然而 他 看起来 所以
[ˈiːv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
evil at this moment ,
邪恶的 在 这 片刻 ,

她言行举止都完全按照父亲的指示行事——然而此刻，他看起来却如此邪恶。

[hɪˈpɑːkrəsi] [ænd; ənd] [lʌst] [wɜːr; wər] [soʊ] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔːndɪst] [feɪs] ,
hypocrisy and lust were so apparent in his jaundiced face ,
虚伪 和 欲望 是 所以 明显 在 他的 黄疸 脸 ,
他那张充满偏见的脸上，虚伪和淫欲昭然若揭。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlenɜːə] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪr] - - [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]
that even Lenora felt a sudden pang of doubt and of fear - - doubt as to
那 甚至 莱诺拉 毛毡 一个 突然 疼痛 的 怀疑 和 的 害怕 - - 怀疑 作为 到
[ðə; ðɪ] [ˈpjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [fɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [ɪp] [wɪt]
the purity of her own motives and fear at the terrible companionship which
这 纯度 的 她 自己的 动机 和 害怕 在 这 糟糕的 友谊 哪个
[wʊd] [ˌhensfɔːrθ] [ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [frendz] ,
would henceforth exist between herself and her father's friends ,
会 今后 存在 之间 她自己 和 她 父亲的 朋友们 ,

甚至连莱诺拉也突然感到一阵怀疑和恐惧——怀疑自己动机的纯洁性，以及害怕从此以后自己和父亲的朋友们之间将存在的可怕关系。

[men] [huː] - - [laɪk] [hɪm; ɪm] - - [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪf(ə)n][ænd; ənd]
men who - - like him - - were bent on the destruction of a nation and
男人 WHO - - 喜欢 他 - - 是 弯曲 在 这 破坏 的 一个 国家 和
[wɜːr; wər][ˈæktʃu,etɪd][baɪ][blaɪnd] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə] [əˈpres] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈpiːp(ə)l] .
were actuated by blind hatred to oppress an entire people .
是 驱动 经过 瞎的 仇恨 到 压迫 一个 全部的 人们 .
和他一样，一心想要毁灭一个国家，被盲目的仇恨驱使去压迫整个民族的人。

[diː][ˈvɑːrgəs] - - [ˈveɪɡli] [ˈɡesɪŋ] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][maɪnd] - - [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt]
De Vargas - - vaguely guessing what went on in the girl's mind - - made an effort
德 瓦尔加斯 - - 依稀 猜测 什么 去 在 在 这 女孩们 头脑 - - 制成 一个 努力
[tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [blænd] [ˈmænər] :
to regain his former bland manner :
到 恢复 他的 以前的 平淡 方式 :
德·瓦尔加斯——大致猜到了女孩的心思——努力恢复了他以前那种淡然的态度：

[hiː; hi] [stroʊv] [baɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][sɔːft] [wɜːrdz][tuː; tə] [lʌl] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] .
he strove by gentleness and soft words to lull her suspicions .
他 努力 经过 温柔 和 柔软的 字 到 麻痹 她 怀疑 .
他努力用温柔的言辞来消除她的疑虑。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] - - [ə; eɪ] [ˈmʌðərləs] [tʃaɪld] - - [hæd; həd][noʊ][wʌn] [naʊ] [ɪn]
he was her father and she - - a motherless child - - had no one now in
他 曾是 她 父亲 和 她 - - 一个 无母 孩子 - - 有 不 一 现在 在
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [klɪŋ] ,
the world to whom she could cling ,
这 世界 到 谁 她 可以 黏着 ,
他是她的父亲，而她——一个失去母亲的孩子——如今在这个世界上再也没有可以依靠的人了。

[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt] [ðæt] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [fɪld]
on whom she could pour out that wealth of love and tenderness which filled
在 谁 她 可以 倒 出去 那 财富 的 爱 和 压痛 哪个 已填
[hɜːr; hær] [jʌŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] .
her young heart to overflowing .
她 年轻的 心 到 溢出 .

她可以将自己年轻的心中那满溢的爱与温柔倾注于他身上。

[soʊ] [naʊ] - - [ˈveri] [suːn] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
So now - - very soon - - she was kneeling close beside him ,
所以 现在 - - 非常 很快 - - 她 曾是 跪着 关闭 旁 他 ,
[hɜːr; hær] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] - - [ðə; ði] [dʌv] [ˈnestlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hɔːk] ;
her head resting against his bosom - - the dove nestling near the hawk ;
她 头 休息 反对 他的 怀 - - 这 鸽子 雏鸟 靠近 这 鹰 ;

她的头靠在他的胸膛上——鸽子依偎在鹰的身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hɜːr; hær] [soʊl] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd]
and the tears which would not come all the while that her soul was consumed
和 这 眼泪 哪个 会 不是 来 全部 这 尽管 那 她 灵魂 曾是 消耗
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ,
with bitterness ,
和 苦味 ,

而当她的灵魂被痛苦吞噬时，那些泪水却始终无法流下。

[ˈfloʊd] [bəˈnefɪsəntli] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [iːzd] [hɜːr; hær] [ˌəʊvəˈbəːdənd] [hɑːrt] .
flowed beneficently at last and eased her overburdened heart .
流动 仁慈地 在 最后的 和 缓解 她 负担过重 心 .

最终，善意之水流淌，抚慰了她不堪重负的心灵。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][em ˈiː , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ? " [æskt] [diː][ˈvɑːrgəs][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈtendər] ,
" **You will not fail me , little one ?** " **asked de Vargas even in the midst of tender ,**
" 你 将要 不是 失败 我 , 小的 一 ? " 问 德 瓦尔加斯 甚至 在 这 中间 的 投标 ,
"你不会让我失望的，小家伙？"德·瓦尔加斯在温柔的语气中问道。

[ɪnˈdɪrɪŋ] [wɜːrdz] .
endearing words .
可爱的 字 .

亲切的话语。

" [ˈnevər] !
" **Never !**
" 绝不 !
"绝不！

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ˈfɑːðər] [dɪr] , [ˈwɪðər] [kʊd; kəd][aɪ][ɡoʊ] ?
" **she murmured , " if you turned against me , father dear , whither could I go ?**
" 她 低声说道 , " 如果 你 转向 反对 我 , 父亲 亲爱的 , 往哪里去 可以 我 去 ?
她喃喃道：“亲爱的父亲，如果您背叛了我，我还能去哪里呢？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] .
I have no one in the world but you .
我 有 不 一 在 这 世界 但 你 .

除了你，我在这个世界上没有其他亲人了。

" [æz; əz][hɜːr; hær] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] ,
" **As her head was bent and her eyes downcast ,**
" 作为 她 头 曾是 弯曲 和 她 眼睛 沮丧 ,
她低着头，垂着眼睛，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][kʊʊld][ænd; ənd][ˈkruːəl] [ˈɡlɪtər] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]
she could not see the cold and cruel glitter that shone in his face as he
她 可以 不是 看 这 寒冷的 和 残忍的 闪光 那 闪耀 在 他的 脸 作为 他
[hɜːrd] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊl] - [ˈhɑrtɪd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪθ] .
heard this simple profession of whole - hearted devotion and faith .
听到 这 简单的 职业 的 所有的 - 心地 虔诚 和 信仰 .
她看不到当他听到这句简单而真挚的奉献和信仰宣言时，脸上闪烁的冷酷无情的光芒。

" [tel] [em ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [əˈɡen] .
" Tell me what to do and I'll do it , " she whispered again .
" 告诉 我 什么 到 做 和 患病的 做 它 , " 她 低声说道 再次 .
“告诉我该怎么做，我就会去做，”她再次低声说道。

" [ðen] [wɪl] [ɡɑːd] [hɪmˈself] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈʌŋktʃuəsli] ,
" Then will God Himself reward you , " he rejoined unctuously ,
" 然后 将要 上帝 他本人 报酬 你 , " 他 重新加入 假惺惺 ,
“那么上帝会亲自奖赏你，”他谄媚地回答道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
" for you will be serving Him and His Church ,
" 为了 你 将要 是 服务 他 和 他的 教会 ,
因为你们将侍奉祂和祂的教会，

[hɪz; ɪz] [əˈnɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃoʊzn] [ˈpiːp(ə)l] .
His anointed and the country of His chosen people .
他的 受膏者 和 这 国家 的 他的 选定 人们 .
祂的受膏者和祂选民的国家。

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊz] ,
" After which he rose ,
" 后 哪个 他 玫瑰 ,
随后他起身，
[kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə]
kissed her and finally with a sigh of intense satisfaction left her to
亲吻 她 和 最后 和 一个 叹 的 激烈的 满意 左边 她 到
[ˈmedɪteɪt] [əˈloʊn] ,
meditate alone ,
幽思 独自的 ,
他吻了她，最后带着深深的满足感叹了口气，让她独自冥想。

[tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] .
to dream and to pray .
到 梦 和 到 祈祷 .
做梦和祈祷。

[bʊk] [tuː] : [dendɜːmaːnd]
BOOK TWO : DENDERMONDE
书 二 : 登德蒙德
第二部：丹德蒙德

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]
A STRANGER IN A STRANGE LAND
一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地
异乡异客

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sɒləmnaɪz] [bɪ'twi:n] ['dɑ:nə] ['lenə-ə] [di:]['vɑ:rgəs][ænd; ənd]
A week later was the marriage solemnised between donna Lenora de Vargas and
一个 星期 之后 曾是 这 婚姻 庄严的 之间 唐娜 莱诺拉 德 瓦尔加斯 和
[mɑ:rk][væn] [rɪk] ,
Mark van Rycke ,
标记 货车 里克 ,

一周后，莱诺拉·德·瓦尔加斯女士和马克·范·里克举行了婚礼。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] .
son of the High - Bailiff of Ghent .
儿子 的 这 高的 - 法警 的 根特 .

根特高级执达吏之子。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməʊni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['bævən][ɪn][ðə; ði]
The religious ceremony took place in the abbey church of St . Bavon in the
这 宗教 仪式 采取 地方 在 这 修道院 教会 的 英石 . 巴文 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ]
presence of several members of the Grand Council and of all the high
在场 的 一些 成员 的 这 盛大 理事会 和 的 全部 这 高的
['fʌŋkʃə,neri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
functionaries of the city .
官员 的 这 城市 .

宗教仪式在圣巴文修道院教堂举行，大议会的几位成员和该市所有高级官员都出席了仪式。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spɜ:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ]
Nothing had been spared to make the occasion a magnificent and imposing
没有什么 有 到过 幸存 到 制作 这 场合 一个 壮丽 和 气势磅礴
[wʌn] .
one :
— .

为了使这次活动盛大隆重，可谓不遗余力。

[ðə; ði]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɔ:rm]
The union between the two young people was known to have the warm
这 联盟 之间 这 二 年轻的 人们 曾是 已知 到 有 这 温暖的
[ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] :
approval of the King himself :
赞同 的 这 国王 他自己 :

据说，这桩年轻人的结合得到了国王本人的热烈赞同：

[hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] [ðə; ði][poʊp] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]
His Holiness the Pope had sent a special blessing to the bride and
他的 圣洁 这 教皇 有 发送 一个 特别的 祝福 到 这 新娘 和
['braɪdgru:m] ,
bridegroom ,
新郎 ,

教宗陛下特地向新郎新娘送上了祝福。

[waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['græntɪd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɪkt]
whilst the Captain - General had granted the use of a number of picked
而 这 队长 - 一般的 有 的确 这 使用 的 一个 数字 的 挑选
[tru:ps] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [mɔ:ɹ] ['gɔ:rdʒəs] .
troops to render the display more gorgeous .
军队 到 使成为 这 展示 更多的 华丽的 .

而总督则批准使用一些精锐部队，以使表演更加精彩。

[ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfifti] [ɑ:rkwiːˈbʌziərz] ,
Seven hundred and fifty arquebusiers ,
七 百 和 五十 火绳枪手 ,
七百五十名火枪手,

[ˈspɪrmən] [ænd; ənd] [ˌhælbərˈdɪr] [laɪnd] [ðə; ði] [ru:t] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbrɑdli] [prəˈseɪ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
spearmen and halberdiers lined the route of the bridal procession between the
长矛兵 和 戟兵 衬里 这 路线 的 这 新娘 游行 之间 这
[taʊn] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] :
town - house and the church :
镇 - 房子 和 这 教会 :
从镇屋到教堂，新娘迎亲队伍的行进路线两旁都站满了长矛兵和戟兵：

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði][heˈrældɪk] [ˈkʌlərz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌ; əv] [gent] ,
they were dressed in the heraldic colours of the city of Ghent ,
他们 是 穿着 在 这 纹章学 颜色 的 这 城市 的 根特 ,
他们身着根特市的纹章服饰。

[wʌn] [leg] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈjeləʊ] ,
one leg blue and the other yellow ,
一 腿 蓝色的 和 这 其他 黄色的 ,
一条腿是蓝色的，另一条腿是黄色的。

[ænd; ənd] [wɔ:ɹ] [ɪˈnɔ:rməs] [hæts][wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [ˈfeðz-z] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [ˈkʌlərz] .
and wore enormous hats with huge feathers dyed in the two colours .
和 穿着 巨大的 帽子 和 巨大的 羽毛 染色 在 这 二 颜色 .
他们戴着巨大的帽子，帽子上装饰着染成两种颜色的巨大羽毛。

[ðə; ði][ˈri:dʒənt] [tu:] [hæd; həd] [ˈɡreɪʃəsli] [lent] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [mjuːzɪʃənz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd]
The Regent too had graciously lent his court musicians for the occasion and
这 摄政 也 有 亲切地 借出的 他的 法庭 音乐家 为了 这 场合 和
[ðeɪ] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈɔ:rkɪstrə] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [njuɪst] [moʊˈtet] .
they headed the procession with full orchestra playing the newest motets .
他们 标题 这 游行 和 满的 乐队 玩耍 这 最新 经文歌 .
摄政王也慷慨地借出了他的宫廷乐师参加此次活动，他们带着完整的管弦乐队，演奏最新的经文歌，引领着游行队伍。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪtˈself][hæd; həd] [bɪn] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpɪstri:z] ,
The church itself had been magnificently decorated with tapestries ,
这 教会 本身 有 到过 壮丽 装饰 和 挂毯 ,
教堂本身装饰得富丽堂皇，挂满了精美的挂毯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈkɑ:nkɔ:rs] [ʌ; əv] [ˈpi:p(ə)] [laɪnd] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [vju:] [ɔ:l] [ðɪs]
and a huge concourse of people lined the streets in order to view all this
和 一个 巨大的 大厅 的 人们 衬里 这 街道 在 命令 到 看法 全部 这
[pɑ:mp][ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] .
pomp and magnificence .
盛大场面 和 壮丽 .
街道两旁挤满了人，他们都想一睹这盛大的场面和壮观的景象。

[ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] [ə; eɪ][ɡrænd] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] [ʌ; əv][ðə; ði]
After the religious ceremony a grand banquet was held in the great hall of the
后 这 宗教 仪式 一个 盛大 宴会 曾是 握住 在 这 伟大的 大厅 的 这
[taʊn] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈeɪti] - [fɔ:ɹ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ɡests] [wɜ:ɹ; wər] [ˈbɪdn] .
Town House at which eighty - four privileged guests were bidden .
镇 房子 在 哪个 八十 - 四 特权 客人 是 拜登 .
宗教仪式结束后，在市政厅的大厅举行了盛大的宴会，招待了八十四位贵宾。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [æt; ət] [ˈseprət] [teɪblz] [i:tʃ] [leɪd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɡests] ,
It was served at separate tables each laid for a dozen guests ,
它 曾是 服务 在 分离 表格 每个 铺设 为了 一个 打 客人 ,
菜肴分摆放在几张桌子上，每张桌子供十二位客人享用。

[ænd; ənd] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['kɔ:rsɪz] - - [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər][bəuθ] ['verɪd] [ænd; ənd]
and consisted of twenty - five courses - - which were both varied and
和 由.....组成 的 二十 - 五 课程 - - 哪个 是 两个都 多种多样 和
['sʌkjələnt] .
succulent .
多肉植物 .

共包含二十五道菜——每道菜都各具特色，令人垂涎。

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [faʊlz] [stu:d] [ɪn] [mɪlk] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ] [swi:t'mi:ts] [ænd; ənd]['spaisɪz] ,
There were fowls stewed in milk and dressed with sweetmeats and spices ,
那里 是 家禽 炖 在 牛奶 和 穿着 和 甜食 和 香料 ,
有用牛奶炖煮、佐以甜食和香料的家禽，

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] ['pɪklɪd] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ænd; ənd]['peɪstrɪz] , ['sɒsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ɒməlɪts] [ʌv; əv] ['evrɪ]
there were pickled partridges and pastries , sausages and omelettes of every
那里 是 腌制 鹌鹑 和 糕点 , 香肠 和 煎蛋卷 的 每一个
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

有腌鹌鹑、糕点、香肠和各种煎蛋卷，

[waɪlst] [hju:dʒ] ['flægən] [ʌv; əv] [aɪst] [bɪr] [ænd; ənd]['ri:nɪʃ; 're-] [waɪnz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kən,vɪvɪ'ælətɪ]
whilst huge flagons of iced beer and Rhenish wines added to the conviviality
而 巨大的 酒壶 的 冰镇 啤酒 和 莱茵河 葡萄酒 额外 到 这 欢乐
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [entər'teɪnmənt] .
of the entertainment .
的 这 娱乐 .

大瓶冰镇啤酒和莱茵葡萄酒更增添了娱乐活动的欢乐气氛。

[seɪ'njɔ:ɹ][di:] ['vɑ:rgəs] [prɪ'zɑ:ɪdɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃi:f] ['teɪbl] ,
Señor de Vargas presided at the chief table ,
先生 德 瓦尔加斯 主持 在 这 首席 桌子 ,
巴尔加斯先生主持主桌，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [braɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braɪdgru:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .
and he had the bride on his right and the bridegroom on his left .
和 他 有 这 新娘 在 他的 正确的 和 这 新郎 在 他的 左边 .
新娘在他右边，新郎在他左边。

[ðə; ðɪ] [haɪ] - ['beɪlɪf] ['ɔ:lsou][sæt][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] [æz; əz][dɪd] ['mædəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mɛ,sɪr]
The High - Bailiff also sat at this table as did Madame his wife and Messire
这 高的 - 法警 还 卫星 在 这 桌子 作为 做过 夫人 他的 妻子 和 梅西尔
['b:rəns] [væn] [rɪk] ,
Laurence van Rycke ,
劳伦斯 货车 里克 ,
首席法警也坐在这张桌子旁，他的妻子夫人和劳伦斯·范·里克先生也坐在那里。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [seɪ'njɔ:ɹ][di:] ['vɑ:rgəs] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd]
and every one remarked that señor de Vargas was in high good - humour and
和 每一个 一 评论 那 先生 德 瓦尔加斯 曾是 在 高的 好的 - 幽默 和
[ðæt] [hi:; hi] [bi'stəu] [mɑ:rkɪt] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [bəuθ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [haɪ] - ['beɪlɪf]
that he bestowed marked evidences of his favour both upon the High - Bailiff
那 他 授予 标记 证据 的 他的 偏爱 两个都 之上 这 高的 - 法警
[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['braɪdgru:m] .
and upon the bridegroom .
和 之上 这 新郎 .

每个人都注意到，德·瓦尔加斯先生心情非常好，他对高级执达吏和新郎都表现出了明显的喜爱。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [mju'zɪfənz] [dɪ'skɔ:rst] [swi:t] ['mju:zɪk] ;
During the banquet the court musicians discoursed sweet music ;
期间 这 宴会 这 法庭 音乐家 谈论的 甜的 音乐 ;
宴会期间，宫廷乐师们演奏了美妙的音乐；

[ɪn][fækt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [dɪˈkɔ:rəm] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌlɪbəˈræləti] :
in fact everything was done not only with decorum but with liberality :
在 事实 一切 曾是 完毕 不是 仅有的 和 礼仪 但 和 自由主义 :

事实上，所有事情不仅做得彬彬有礼，而且慷慨大方：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈju:niən] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [pleɪst] [ˈspæniʃ] [ˈfæməli]
this was the first union between a noted and highly placed Spanish family
这 曾是 这 第一的 联盟 之间 一个 著名的 和 高度 放置 西班牙语 家庭
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:kwəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [pəˈtri:ʃn] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈflændərz] ,
and an equally distinguished patrician house of Flanders ,
和 一个 同样地 杰出的 贵族 房子 的 弗兰德斯的 ,

这是西班牙一个显赫显赫的家族与佛兰德斯一个同样显赫的贵族家族之间的首次联姻。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [ˈtoʊst] , [ˈtæŋkərd][ɪn][hænd] ,
and in a brief toast , tankard in hand ,
和 在 一个 简短的 吐司 , 酒杯 在 手 ,
他手持酒杯，简短地举杯祝酒：

[seɪˈnjɔ:r][di:][ˈvɑ:rgəs] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [pru:v] [ðə; ði] [priˈkɜ:rsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
señor de Vargas expressed the hope that it might prove the precursor of a great
先生 德 瓦尔加斯 表达 这 希望 那 它 可能 证明 这 前体 的 一个 伟大的
[ˈmeni] [mɔ:ɹ] .
many more .
许多 更多的 .

德·瓦尔加斯先生表示希望，这或许会成为更多类似事件的先兆。

[ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] [riˈmɑ:kt] [mɔ:ɹˈoʊvər] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] [brɪˈɑ:nd]
Those present at the feast remarked moreover that the bride was beautiful beyond
那些 展示 在 这 盛宴 评论 而且 那 这 新娘 曾是 美丽的 超过
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [dɪˈskɹɪpʃn] ,
powers of description ,
权力 的 描述 ,

此外，参加宴会的人还纷纷表示，新娘的美貌简直无法用语言来形容。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdɡru:m] [lʊkt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
that the bridegroom looked as usual ,
那 这 新郎 看起来 作为 通常 ,
新郎看起来和往常一样。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈtævə:nz] ,
as if he had been spending half his nights in the taverns ,
作为 如果 他 有 到过 开支 一半 他的 夜晚 在 这 酒馆 ,
仿佛他有一半的夜晚都泡在酒馆里似的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɛsɪr] [ˈlɔ:rəns] [væn] [rɪk] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] .
and that Messire Laurence van Rycke looked pale and sick .
和 那 梅西尔 劳伦斯 货车 里克 看起来 苍白 和 生病的 .
劳伦斯·范·里克先生脸色苍白，看起来病怏怏的。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɡreɪv] [ˈmoʊmənt] [əˈkɜ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌlenkθ; ˌlenθ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪŋ]
But nothing of any grave moment occurred during the length of this exciting
但 没有什么 的 任何 严重 片刻 发生 期间 这 长度 的 这 激动人心
[ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] [deɪ] .
and strenuous day .
和 费力的 天 .
但在这场激动人心又紧张刺激的一天中，并没有发生任何重大事件。

[ˈæftər][d̩ə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [d̩ə; ði] [ˈteɪblz] [wɜːr; wər] [ˈkliəd] [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈɡests] [əˈraɪvd] [tuː; tə]
After the banquet the tables were cleared and many more guests arrived to
 后 这 宴会 这 表格 是 已清除 和 许多 更多的 客人 到达的 到
 [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˈɡrænd][ˌriːˈjuːniən][ænd; ənd][bɔːl] [wɪt] [ˈlæstɪd] [wel] [ˈɪntuː][d̩ə; ði] [naɪt] .
take part in a grand reunion and ball which lasted well into the night .
 拿 部分 在 一个 盛大 团圆 和 球 哪个 持续 出色地 进入 这 夜晚 .

宴会结束后，餐桌被收拾干净，更多的宾客到来参加盛大的聚会和舞会，一直持续到深夜。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [braɪd] [ɔːr] ['braɪdgruːm] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['spæniʃ] ['sɪnjə] [steɪd]

But neither the bride or bridegroom nor any of the grand Spanish seigniors stayed

但 两者都不 这 新娘 或者 新郎 也不 任何 的 这 盛大 西班牙语 领主 入住

[fɔːr; fər] [ðæt] :

for that :

为了 那 :

但无论是新郎新娘，还是那些西班牙贵族，都没有留下来参加仪式：

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [prə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔ:ɪrmd] [su:n] ['æftər][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

a small procession was formed soon after the conclusion of the banquet ,

一个 小的 游行 曾是 形成 很快 后 这 结论 的 这 宴会 ,

宴会结束后不久，便组成了一个小型游行队伍。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv]
consisting of the parents of bride and bridegroom flanked by a guard of
 由 的 这 父母 的 新娘 和 新郎 侧翼 经过 一个 警卫 的
 ['ɑ:nər] ,
honour ,
 荣誉 ,

由新郎新娘的父母以及两侧的仪仗队组成。

[wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
which conducted the young couple from the Town House to the residence of
 哪个 实施 这 年轻的 夫妻 从 这 镇 房子 到 这 住宅 的
 [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] ,
the High - Bailiff ,
 这 高的 - 法警 ,

它将这对年轻夫妇从市政厅送到了高级法警的住所。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðər; ðər] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['pɜːrmənənt]
which was to remain their home until such time as a more fitting permanent
 哪个 曾是 到 保持 他们的 家 直到 这样的 时间 作为 一个 更多的 配件 永恒的
 [ə'boʊd][kʊd; kəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
abode could be provided for them .
 住所 可以 是 假如 为了 他们 .
 这将是他们的临时住所，直到能为他们提供更合适的永久住所为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['eskɔ:rt] [hæd; həd] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] :
And now the escort had taken leave of the young people :
 和 现在 这 护送 有 已采取 离开 的 这 年轻的 人们 :
 现在, 护送人员已经告别了这些年轻人:

[da:n] [wa:n; hwa:n][di:]['vɑ:rgəs][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]
don Juan de Vargas and the High - Bailiff had to return to their
 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 和 这 高的 - 法警 有 到 返回 到 他们的
 [gests] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [kle'mɑ:s] [væn] [rɪk] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][rest] .
guests at the Town House and Clémence van Rycke had gone to rest .
 客人 在 这 镇 房子 和 克莱芒丝 货车 里克 有 已消失 到 休息 .
 唐·胡安·德·瓦尔加斯和高级执达吏不得不返回市政厅陪伴他们的客人，而克莱芒丝·范·里克已经去休息了。

[ðə; ði] [ɑ:rkwi:'bʌziərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - - [wið; wɪθ][ðə; ði]
The arquebusiers had gone and the serving men and women - - with the
这 火绳枪手 有 已消失 和 这 服务 男人 和 女性 - - 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌ; əv][pi(:)'eə][ænd; ənd] [dʒi:n] - - [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ɪ,lʊ:mi'neiʃənz]
exception of Pierre and Jeanne - - had gone to watch the illuminations
例外 的 皮埃尔 和 珍妮 - - 有 已消失 到 手表 这 照明
[ænd; ənd][tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [kwɑɪt]
and to listen to the strains of the orchestra which could be heard quite
和 到 听 到 这 菌株 的 这 乐队 哪个 可以 是 听到 相当
[ˈpleɪnli] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] .
plainly through the open windows of the Town House .
显然 通过 这 打开 视窗 的 这 镇 房子 .

火枪手们都走了，除了皮埃尔和珍妮之外，其他男男女女都去看灯光秀，听从市政厅敞开的窗户里清晰可闻的管弦乐队的演奏声。

[kle'mäs] [væn] [rɪk] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][braɪd] [ʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌpʃl] - [ˈtʃeɪmbər] .
Clémence van Rycke had conducted the bride upstairs to the nuptial - chamber .
克莱芒斯 货车 里克 有 实施 这 新娘 楼上 到 这 婚礼 - 房间 .
克莱芒丝·范·里克引领新娘上楼进入婚房。

[wið; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ʃi:; ji][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər]
With her own hands she had drawn a high - backed chair close to the fire
和 她 自己的 双手 她 有 绘制 一个 高的 - 支持的 椅子 关闭 到 这 火
[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][sɪt] [daʊn] .
and made the young girl sit down .
和 制成 这 年轻的 女孩 坐 向下 .
她亲手把一把高背椅搬到火堆旁，让小女孩坐下。

[mɑ:rk] [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈfʊtstʊ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊn] [ˈkʊʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Mark then placed a footstool to her feet and a down cushion to her
标记 然后 放置 一个 脚凳 到 她 脚 和 一个 向下 软垫 到 她
[bæk] .
back .
后退 .
马克随后在她脚边放了一个脚凳，在她背上放了一个羽绒垫。

[ˈlenɜ:ə] [ək'septɪd] [ɔ:l] [ði:z] [lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][wið; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l]
Lenora accepted all these little attentions without a word , but with a grateful
莱诺拉 公认 全部 这些 小的 注意 没有 一个 单词 , 但 和 一个 感激的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
莱诺拉默默地接受了所有这些小小的关照，脸上带着感激的微笑。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [spi:k] ,
She was far too tired to speak ,
她 曾是 远的 也 疲劳的 到 说话 ,
她太累了，说不出话来。

[ænd; ənd] [wen] [kle'mäs] [ˈfaɪnəli] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ]
and when Clémence finally kissed her on the forehead and whispered a
和 什么时候 克莱芒斯 最后 亲吻 她 在 这 前额 和 低声说道 一个
[ˈmʌðərli] : " [gɑ:d] [bles] [ju:; jə] ,
motherly : " God bless you ,
母性 : " 上帝 保佑 你 ,
最后，克莱芒丝吻了吻她的额头，用母亲般的语气低声说道：“上帝保佑你。”

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !
我的孩子！

" [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˈmɜːrmər][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)] " [gʊd] - [naɪt] !
" **she could hardly murmur a feeble** " **Good - night !**
" 她 可以 几乎 低语 一个 微弱 " 好的 - 夜晚 !
她几乎无法低声说一声虚弱的“晚安！ ”

" [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" **in reply** .
" 在 回复 .

回复道。

[ðen] [ˈmædəm] [væn] [rɪk] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
Then Madame van Rycke went away , and the house seemed suddenly to become
然后 夫人 货车 里克 去 离开 , 和 这 房子 似乎 突然 到 变得
[ˈveri] [stɪl] .
very still .
非常 仍然 .

然后范·里克夫人离开了，房子里突然变得非常安静。

[ˈlenə-ə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hær][ˈbraɪd] [gaʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stɪf] [waɪt] [broʊˈkeɪd] ,
Lenora was still in her bridal gown , which was of stiff white brocade ,
莱诺拉 曾是 仍然 在 她 新娘 袍 , 哪个 曾是 的 僵硬的 白色的 锦缎 ,
莱诺拉仍然穿着她的婚纱，那是一件硬挺的白色锦缎婚纱。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [haɪ] [stɑːrtʃt] [ˈkɑːlər][ænd; ənd][ˈhɑːrd] [ˈstʌməkər] [ðæt] [kræmpt] [hɜːr; hær] [ˈmuːvmənts]]
with very high starched collar and hard stomacher that cramped her movements
和 非常 高的 淀粉 衣领 和 难的 胸罩 那 狭窄 她 移动
[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hær][saɪdʒ] [eɪk] .
and made her sides ache .
和 制成 她 侧面 疼痛 .

她穿着一件领子很高、胸衣很硬的衣服，行动受限，腰部也感到疼痛。

[hɜːr; hær] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kəʊmd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
Her hair had been combed away from her forehead and only a few
她 头发 有 到过 梳理过的 离开 从 她 前额 和 仅有的 一个 很少
[ʌnˈruːli] [kəːlʒ] [leɪ] [mɔɪst] [əˈɡenst] [hɜːr; hær] [braʊ] :
unruly curls lay moist against her brow :
不羁 卷发 躺 潮湿 反对 她 眉头 :

她的头发梳到一边，露出额头，只有几缕湿漉漉的卷发凌乱地贴在眉毛上：

[hɜːr; hær] [ˈdelɪkət] [skɪn] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] [ˈʌŋgwənt] [wɪtʃ]
her delicate skin rebelled against the conventional white and pink unguents which
她 精美的 皮肤 叛乱 反对 这 传统的 白色的 和 粉色的 药膏 哪个
[ðə; ði] [ˈkerf(ə)] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪlɪ] - [treɪnd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hær]
the careful fingers of a highly - trained waiting woman had laid upon her
这 小心 手指 的 一个 高度 - 受过训练 等待 女士 有 铺设 之上 她
[tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,
cheeks and lips ,
脸颊 和 嘴唇 ,

她娇嫩的肌肤对训练有素的侍女用她那双灵巧的手指涂抹在她脸颊和嘴唇上的那些传统的白色和粉色药膏产生了抗拒。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˈpens(ə)] [raʊnd] [hɜːr; hær] [ˈlæʃɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][,eɪ diː ˈdiː]
and the dark lines of a black pencil round her lashes could not add
和 这 黑暗的 线条 的 一个 黑色的 铅笔 圆形的 她 睫毛 可以 不是 添加
[ˈlʌstər] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈluːmɪnəs] [dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] ,
lustre to her luminous dark eyes which ,
光泽 到 她 发光的 黑暗的 眼睛 哪个 ,

她睫毛周围用黑色眼线笔勾勒的线条，也无法为她那双明亮的黑眼睛增添光彩。

[dɪˈspat] [fəˈtiːg] , [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
despite fatigue , shone with marvellous brilliancy .
尽管 疲劳 , 闪耀 和 奇妙 才华横溢 .

尽管疲惫，仍展现出惊人的光彩。

[ʃiː, ʃi][sæt][wið; wiθ][hændz][ˈfoʊldɪd] [brɪʃɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
She sat with hands folded before her , staring into the fire ,
她 卫星 和 双手 折叠 前 她 , 凝视 进入 这 火 ,
她双手交叠放在身前, 凝视着火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ˈwɑːntən][ˈfraːlɪk] [θruː] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
and the flames in wanton frolic threw a golden glow upon her face and
和 这 火焰 在 放肆 嬉戏 扔 一个 金的 辉光 之上 她 脸 和
[hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [ˈ[æ,douz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
her gown and deep blue shadows all around her .
她 袍 和 深的 蓝色的 阴影 全部 大约 她 .
熊熊燃烧的火焰在她脸上和长袍上投下金色的光芒, 在她周围投下深蓝色的阴影。

[mɑːrk][væn] [rɪk] - - [ʌnˈsiːn] [baɪ][hɜːr; hər] - - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
Mark van Rycke - - unseen by her - - stood at the other end of the
标记 货车 里克 - - 看不见 经过 她 - - 站立 在 这 其他 结尾 的 这
[məˈnjuːment(ə)l] [hɑːrθ] ,
monumental hearth ,
宏伟的 炉 ,
他没看见马克·范·里克, 他站在巨大的壁炉的另一端。

[wʌn][ɑːrm] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ledʒ] , [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][hænd] ,
one arm resting against the ledge , his head against his hand ,
一 手臂 休息 反对 这 壁架 , 他的 头 反对 他的 手 ,
他一只胳膊扶着窗台, 头枕在手上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]
so that his face was completely in shadow and she could not know that he
所以 那 他的 脸 曾是 完全地 在 阴影 和 她 可以 不是 知道 那 他
[wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
was watching her .
曾是 观看 她 .
这样一来, 他的脸完全隐没在阴影里, 她不可能知道他正在看着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd] , [məˈdɑːnə] ?
" **You are tired , Madonna ?**
" 你 是 疲劳的 , 麦当娜 ?
“麦当娜, 你累了吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [rɪˈplaɪd] , [pəˈθetɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈbaʊt]
" **he asked after a little while , and she replied , pathetically , like a child about**
" 他 问 后 一个 小的 尽管 , 和 她 回复 , 可悲地 , 喜欢 一个 孩子 关于
[tuː; tə][kraɪ] :
to cry :
到 哭 :

过了一会儿, 他问道, 她可怜兮兮地回答, 像个快要哭出来的孩子:
" [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ˈmɛsɪr] . "
" **Very tired , Messire .** "
" 非常 疲劳的 , 梅西尔 . "
“非常疲惫, 先生。”

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlaɪtli] .
" **It has been a long and trying day for you , " he continued lightly .**
" 它 有 到过 一个 长的 和 尝试 天 为了 你 , " 他 持续 轻轻 .
“对你来说, 今天真是漫长而又难熬的一天,”他轻松地继续说道。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['veri] ['taɪərd][maɪ'self] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒiːn] [kʌmz] [tuː; tə]
" **I confess to being very tired myself , and as soon as Jeanne comes to**
" 我 承认 到 存在 非常 疲劳的 我 , 和 作为 很快 作为 珍妮 来 到
[weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ,
wait on you ,
等待 在 你 ,

“我承认自己也很累了，而且珍妮一来服侍你，

[aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
I would beg of you that I might take my leave .
我 会 求 的 你 那 我 可能 拿 我的 离开 .

我恳请您允许我告辞。

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː;][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs]
" **Then as she said nothing , but continued to stare into the fire in a listless**
" 然后 作为 她 说 没有什么 , 但 持续 到 盯 进入 这 火 在 一个 蔫
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“然后她一言不发，只是茫然地盯着火堆。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪm'peɪjntli] :
he added a little impatiently :
他 额外 一个 小的 不耐烦地 :

他有些不耐烦地补充道：

" [dʒiːn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ə'tendz] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðər] ['evri] [naɪt] ,
" **Jeanne will not be long ; she attends upon my mother every night ,**
" 珍妮 将要 不是 是 长的 ; 她 参加 之上 我的 母亲 每一个 夜晚 ,
“珍妮不会待太久；她每晚都照顾我母亲。”

[bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] .
but will be at your service directly :
但 将要 是 在 你的 服务 直接地 :

但我会直接为您效劳。

[kæən; kən][juː; jʊ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmpəni] , [mə'dɑːnə] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? "
Can you put up with my company , Madonna , till she come ? "
能 你 放 向上 和 我的 公司 , 麦当娜 , 直到 她 来 ? "

麦当娜，你能忍受我陪着她直到她来吗？

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɛsɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['stɪfli] ,
" **I am at your service , Messire , " she rejoined stiffly ,**
" 我 是 在 你的 服务 , 梅西尔 , " 她 重新加入 僵硬地 ,
“我随时为您效劳，先生。”她僵硬地回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ɔːt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] . "
" **if there is aught you wish to say to me . "**
" 如果 那里 是 零 你 希望 到 说 到 我 . "

“如果你有什么想对我说的话。”

" [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['swiːθɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] -
" **How cold you are , sweetheart , " he said good - humouredly .**
" 如何 寒冷的 你 是 , 亲爱的 , " 他 说 好的 - 幽默地 .

“你真冷漠，宝贝儿，”他笑着说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]
" **It would seem as if we were still in the presence of that awe - inspiring**
" 它 会 似乎 作为 如果 我们 是 仍然 在 这 在场 的 那 敬畏 - 鼓舞人心

[djuː'enə] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] :
duenna of yours :
保姆 的 你的 :

“感觉我们仿佛仍然在你那位令人敬畏的女管家面前：

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? - - [aɪ] [fər'get] - - [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [mæs] !
what was her name ? - - I forget - - but by the Mass !
什么 曾是 她 姓名 ? - - 我 忘记 - - 但 经过 这 大量的 !

她叫什么名字来着？——我忘了——但以弥撒的名义！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [swi:t] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [froʊz] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ɪn][maɪ] [boʊnz] . . .
I tell you , sweet , that she froze the very marrow in my bones . . .
我 告诉 你 , 甜的 , 那 她 冻住了 这 非常 骨髓 在 我的 骨头 . . .

我告诉你，亲爱的，她让我骨子里都冰冷了.....

[ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ˈfɔːrm(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː] - - [brɜːr] !
and you were so formal in her presence too - - brrrr !
和 你 是 所以 正式的 在 她 在场 也 - - 嘶嘶嘶 !

而且你在她面前也那么拘谨——真让人不寒而栗！

- - [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] ['fɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - ['aʊərz] [spɛnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk]
- - it makes me shiver to think of those half - hours spent during the past week
- - 它 制作 我 颤抖 到 思考 的 那些 一半 - 小时 花费 期间 这 过去的 星期

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['ætməsfɪr] !
in such a freezing atmosphere !
在 这样的 一个 冷冻 气氛 !

一想到过去一周要在如此寒冷的环境中度过那半个小时，我就不寒而栗！

" [hiː; hi] [læft] - - [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)] [læf] - - [hæf] ['merɪ] [ænd; ænd][hæf] [ʃaɪ] , [ænd; ænd]['æftər]
" He laughed - - a quaint little laugh - - half merry and half shy , and after
" 他 笑了 - - 一个 古雅 小的 笑 - - 一半 欢乐 和 一半 害羞的 , 和 后

[æn; ən] [ɪnstənts] [heɪzɪ'teɪ](ə)n] ,
an instant's hesitation ,
一个 即时 犹豫 ,

他笑了——一种古怪的、略带羞涩的笑——半是欢快，半是腼腆，片刻犹豫之后，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ['fɔːrwərd] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [kloʊz] [tuː; tə]
he drew a low chair forward and sat down in front of the fire , close to
他 画 一个 低的 椅子 向前 和 卫星 向下 在 正面 的 这 火 , 关闭 到

[hɜːr; hər] .
her :
她 :

他拉过一把矮椅，坐在火炉前，挨着她。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Even then she did not turn to look at him .
甚至 然后 她 做过 不是 转动 到 看 在 他 :

即使这样，她也没有转头去看他。

" [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [aɪz] , [mæ'dɑːnə] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,
" Had it not been for your eyes , Madonna , " he said softly ,
" 有 它 不是 到过 为了 你的 眼睛 , 麦当娜 , " 他 说 轻轻 ,

“若非你的双眸，麦当娜，”他轻声说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fæʃnd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)] .
" I would have sworn that you were fashioned of marble .
" 我 会 有 宣誓 那 你 是 造型 的 大理石 :

我曾发誓你是由大理石雕刻而成的。

" [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
" Now he was leaning a little forward , his elbow resting on his knee ,
" 现在 他 曾是 倾斜 一个 小的 向前 , 他的 弯头 休息 在 他的 膝盖 ,

“现在他身体微微前倾，手肘撑在膝盖上，

[hɪz; ɪz][hænd] ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
his hand shading his face from the light of the fire .
他的 手 阴影 他的 脸 从 这 光 的 这 火 :

他用手遮住脸，不让火光照到自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiŋ] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ˈkloʊsli] ,
He was studying her face closely ,
 他 曾是 学习 她 脸 密切 ,
 他仔细地观察着她的脸。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kwɔ:t] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] .
and thought that he had never seen any woman quite so beautiful .
 和 想法 那 他 有 绝不 已见 任何 女士 相当 所以 美丽的 .
 他心想，他从未见过如此美丽的女人。

" [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] !
" Laurence was a fool !
 " 劳伦斯 曾是 一个 傻子 !
 劳伦斯真是个傻瓜！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [feɪs] ,
" he was saying to himself as he took in every detail of the perfect face ,
 " 他 曾是 说 到 他自己 作为 他 采取 在 每一个 细节 的 这 完美的 脸 ,
 他一边仔细端详着那张完美无瑕的脸庞，一边自言自语道：

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,
the delicate contour of the cheeks , the pearly whiteness of the skin ,
 这 精美的 轮廓 的 这 脸颊 , 这 珍珠般的 白人 的 这 皮肤 ,
 脸颊上精致的轮廓，肌肤如珍珠般白皙，

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ðoʊz] [dɑ:rk] , [ˈɡloʊɪŋ] ,
the exquisite line of chin and throat , and above all those dark , glowing ,
 这 精美的 线 的 下巴 和 喉 , 和 多于 全部 那些 黑暗的 , 发光 ,
 精致的下巴和喉咙线条，以及最重要的是那些深邃、闪亮的，

[ʌnˈfæðəməbl] [aɪz] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkəʊldnəs] [ʌv; əv]
unfathomable eyes which betrayed all the latent fire and passion which coldness of
 深不可测 眼睛 哪个 背叛 全部 这 潜 火 和 热情 哪个 寒冷 的
 [dɪˈmi:nər] [stroʊv] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [kənˈsi:l] .
demeanour strove vainly to conceal .
 风度 努力 徒劳地 到 隐藏 .
 那双深不可测的眼睛里，流露出所有潜藏的热情和激情，而冷漠的外表却徒劳地试图掩盖这一切。

" [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] !
" Laurence was a fool !
 " 劳伦斯 曾是 一个 傻子 !
 劳伦斯真是个傻瓜！

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈkri:tʃər] ,
He would have fallen madly in love with this beautiful creature ,
 他 会 有 倒下 疯狂地 在 爱 和 这 美丽的 生物 ,
 他一定会疯狂地爱上这个美丽的生物。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hə] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][lɑ:t] ,
and would have made her happy and contented with her lot ,
 和 会 有 制成 她 快乐的 和 满足 和 她 很多 ,
 这会让她对自己的命运感到快乐和满足。

[waɪlst] [ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [mɔ:r] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɑ:n]
whilst the bonds of matrimony would have sat more lightly on him than on
 而 这 债券 的 婚姻 会 有 卫星 更多的 轻轻 在 他 比 在
 [em ˈi:] .
me :
 我 :
 而婚姻的束缚对他来说，比对我来说要轻松得多。

" [hi:; hi] [said] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [him'self] ,
" He sighed , feeling a little sorry for himself ,
" 他 叹了口气 , 感觉 一个 小的 对不起 为了 他自己 ,
他叹了口气, 有些自怜自艾。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [hɜ:rz] - - [æn; ən]
but nevertheless he stretched out his hand and captured hers - - an
但 尽管如此 他 拉伸 出去 他的 手 和 捕获 她的 - - 一个
[ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈfæʃnd] [ˈlɪt(ə)][hænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
exquisitely fashioned little hand it was ,
精美绝伦 造型 小的 手 它 曾是 ,
但他还是伸出手, 握住了她的手——那是一只精致小巧的手。

[ˈdelɪkət] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzənd] [bɜ:rd] .
delicate to the touch and pulsating with life , like a prisoned bird .
精美的 到 这 触碰 和 脉动 和 生活 , 喜欢 一个 被监禁 鸟 .
触感娇嫩, 充满生命力, 如同被囚禁的鸟儿。

[mɑ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - - [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][moʊst]
Mark was a young man - - and one who had already got out of life most
标记 曾是 一个 年轻的 男人 - - 和 一 WHO 有 已经 得到 出去 的 生活 最多
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hoʊldz] ,
of the joys which it holds ,
的 这 喜悦 哪个 它 持有 ,
马克是个年轻人——而且他已经享受过人生中大部分的快乐了。

[bʌt; bət] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌmoʊmənt][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [θɪl] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈplezər] ,
but just for a moment he felt a curious thrill of unaccustomed pleasure ,
但 只是 为了 一个 片刻 他 毛毡 一个 好奇的 刺激 的 不习惯 乐趣 ,
但就在那一瞬间, 他感到了一种陌生的、奇特的快感。

[ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ˈpɜ:rfɪkt] [θɪŋ] - - [ˈdɔ:nə] - [hænd] .
in holding this perfect thing - - donna Lenora's hand .
在 保持 这 完美的 事物 - - 唐娜 - 手 .
握着这完美的东西——唐娜·莱诺拉的手。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] , [jet] [ˈslendər] , [ˈfaɪnli] [ˌeɪpt] [ænd; ənd][wɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]
His own hands were strong , yet slender , finely shaped and warm to the touch
他的 自己的 双手 是 强的 , 然而 苗条 , 精细地 形状 和 温暖的 到 这 触碰
,
.
,
他的双手强壮有力, 却又修长纤细, 形状优美, 触感温暖。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][məst; məst][bi:; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:rz] , [hi:; hi][məst; məst] - -
but it must be supposed that as he held hers , he must - -
但 它 必须 是 据称 那 作为 他 握住 她的 , 他 必须 - -
[kwaɪt] [ˌʌnˈkɔ:ŋjəsli] - - [hæv; həv][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ,
quite unconsciously - - have hurt her ,
相当 不知不觉 - - 有 伤害 她 ,
但可以推测, 当他握着她的手时, 他很可能——完全是无意识地——弄伤了她。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ˈi:v(ə)n] [ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
for suddenly he saw that she turned even whiter than she had been
为了 突然 他 锯 那 她 转向 甚至 更白 比 她 有 到过
[brɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,
他突然发现, 她的脸色比之前更加苍白了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [klooʒd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈbrʌptli] [ʃiː; ji] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] .
" her eyes closed and quite abruptly she withdrew her hand .

她 眼睛 关闭 和 相当 突然 她 退出 她 手 .

她闭上眼睛，突然间，她缩回了手。

" [duː][aɪ][ˈæŋɡər][juː; jʊ] , [məˈdɑːnə] ?
" Do I anger you , Madonna ?

" 做 我 愤怒 你 , 麦当娜 ?

“我惹你生气了吗，麦当娜？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [neɪ] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] .
" Nay , Messire , " she replied coldly .

" 不 , 梅西尔 , " 她 回复 冷冷地 .

“不，先生，”她冷冷地回答道。

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] [ðen] [hoʊld][jər; jər][hænd] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [maɪn] ? "
" May I not then hold your hand - - for a very little while in mine ? "

" 可能 我 不是 然后 抓住 你的 手 - - 为了 一个 非常 小的 尽管 在 矿 ? "

“那么，我能不能握住你的手——哪怕只是一小会儿？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" If you wish .

" 如果 你 希望 .

如果你愿意的话。

" [bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [vɑːlənˈterəli] [pʊt][hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" But she did not voluntarily put her hand out to him ,

" 但 她 做过 不是 自愿 放 她 手 出去 到 他 ,

但她并非主动向他伸出手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [aɪˈtiː] .
" and he made no second attempt to capture it .

和 他 制成 不 第二 试图 到 捕获 它 .

他没有进行第二次尝试来捕获它。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈveri] [fæst] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkweɪntli] .
" We do not seem to be getting along very fast , " he said quaintly .

" 我们 做 不是 似乎 到 是 获得 沿着 非常 快速地 , " 他 说 古雅地 .

“我们似乎进展得不太顺利，”他古怪地说。

[ʃiː; ji] [smaɪld] .
" She smiled .

她 微笑 .

她笑了。

" [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" Seeing how we came to be together , Messire , " she said ,

" 看到 如何 我们 来了 到 是 一起 , 梅西尔 , " 她 说 ,

“看到我们是如何走到一起的，先生，”她说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] . "
" we were not like to have much in common . "

" 我们 是 不是 喜欢 到 有 很多 在 常见的 . "

“我们俩好像没什么共同点。”

" [jet] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [təˈgeðər] , [məˈdɑːnə] . "
" Yet , we shall have to pass our lives together , Madonna . "

" 然而 , 我们 将 有 到 经过 我们的 生活 一起 , 麦当娜 . "

“然而，我们终究要一起度过余生，麦当娜。”

" [ə'laes] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" **she sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [aɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [siːm]
" **I own that the prospect cannot be very alluring for you - - it doth not seem**
" 我 自己的 那 这 前景 不能 是 非常 诱人 为了 你 - - 它 确实 不是 似乎
[tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən][ɪn'tɜːrminəb(ə)] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['hæpinəs] "
to suggest an interminable vista of happiness "
到 建议 一个 没完没了 景色 的 幸福 "

“我承认，这个前景对你来说可能不太有吸引力——它似乎并不能预示着无尽的幸福……”

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɔːləntərəli] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . "
" **she murmured as if involuntarily , " I was not thinking of happiness . "**
" 她 低声说道 作为 如果 不由自主 , " 我 曾是 不是 思维 的 幸福 . "
她不由自主地低声说道：“我当时并没有想到幸福。”

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːtɪd] ['dʒentli] , " [naʊ] , [wen'evər] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [mə'dɑːnə] ,
" **How strange , " he retorted gently , " now , whenever I look at you , Madonna ,**
" 如何 奇怪的 , " 他 反驳 轻轻地 , " 现在 , 每当 我 看 在 你 , 麦当娜 ,
“真奇怪,”他温和地反驳道,“现在,每当我看着你,麦当娜,

[aɪ] [ɪn'veriəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . "
I invariably think of happiness . "
我 总是 思考 的 幸福 . "

我总是会想到幸福。

" ['hæpinəs] ?
" **Happiness** ?
" 幸福 ?

“幸福？

[wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "
With me ? "
和 我 ? "

与我一起？ "

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['swiːtɰɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .
" **With you , sweetheart , if you will but allow me to work for that object .**
" 和 你 , 亲爱的 , 如果 你 将要 但 允许 我 到 工作 为了 那 目的 .
“亲爱的,如果你允许我为这个目标而努力,我愿与你携手共进。”

[æftər] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]
After all , my dear , " he added with that whimsical smile of his , " we are
后 全部 , 我的 亲爱的 , " 他 额外 和 那 异想天开 微笑 的 他的 , " 我们 是
[bəʊθ] [jʌŋ] ,
both young ,
两个都 年轻的 ,

“毕竟,亲爱的,”他带着那副顽皮的笑容补充道,“我们都还年轻。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ; [laɪf] [laɪz] [ɔːl] [brɪʔɔːr] [juː ˈes] .

you and I ; life lies all before us .
你 和 我 ; 生活 谎言 全部 前 我们 :

你和我; 人生就在我们面前。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,

I own that we have made a sorry beginning ,
我 自己的 那 我们 有 制成 一个 对不起 开始 ,

我承认我们开局不利,

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tʰæptər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [hæθ] [bɪn] [ɪl] - [rɪt] [ænd; ənd][baɪ] [ˈklʌmzi]
that the first chapter of our book of life hath been ill - writ and by clumsy

[hændz] .

hands .
双手 :

我们生命之书的第一章写得不好, 而且是出自笨手笨脚之人之手。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [wiː; wi][tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] ,

But suppose we turn over a few pages ,
但 认为 我们 转动 超过 一个 很少 页面 ,

但假设我们翻过几页,

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈhæpən] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] [ˈpæɪdʒ] ?

do you not think that we might happen on a more romantic passage ?
做 你 不是 思考 那 我们 可能 发生 在 一个 更多的 浪漫的 通道 ?

你不觉得我们可能会遇到一段更浪漫的旅程吗?

" [hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [stiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

" He drew nearer still to her ,
" 他 画 更近 仍然 到 她 ,

他更加靠近她了,

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [niː] [tʌtʰt] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
so near that as he bent toward her his knee touched the ground and his

所以 靠近 那 作为 他 弯曲 朝向 她 他的 膝盖 感动 这 地面 和 他的

[ɑːrm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [stretʃt] [aʊt][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

arm instinctively stretched out behind her ,
手臂 本能地 拉伸 出去 在后面 她 ,

他离她那么近, 以至于当他弯腰靠近她时, 膝盖碰到了地面, 手臂也本能地伸到了她身后。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]

so that at the least movement on her part it would close around her

所以 那 在 这 至少 移动 在 她 部分 它 会 关闭 大约 她

[ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] - - [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [lɔŋd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [duː] .

and hold her - - as indeed he longed that it should do .
和 抓住 她 - - 作为 的确 他 渴望 那 它 应该 做 :

这样, 只要她稍有动静, 它就会合拢在她周围, 将她困住——这正是他所渴望的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˈsetld] [ˈmelənkəːli] ,

She was so very beautiful , and that air of settled melancholy ,
她 曾是 所以 非常 美丽的 , 和 那 空气 的 定居 忧郁 ,

她非常漂亮, 身上散发着一种淡淡的忧郁气息。

[ʌv; əv] [tʰʃaɪldlaɪk] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ɪn][hɜːr; hər] [meɪd] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə]

of childlike helplessness and pathos in her made an irresistible appeal to

的 孩子气 无助 和 感伤 在 她 制成 一个 无法抗拒 上诉 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 :

她身上那种孩子般的无助和悲悯之情对他产生了无法抗拒的吸引力。

" [mə'dɑ:nə] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [æn; ən][ju:; jʊ] [wɒd] [let][em 'i:] ,
" **Madonna** , " **he** **whispered** , " **an** **you** **would** **let** **me** ,
" 麦当娜 , " 他 低声说道 , " 一个 你 会 让 我 ,
" 麦当娜 , " 他低声说 , " 你会让我....."

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .
I **should** **like** **to** **make** **love** **to** **you** **now** .
我 应该 喜欢 到 制作 爱 到 你 现在 .
我现在很想和你做爱。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
" **But** **she** , **with** **a** **quick** ,
" 但 她 , 和 一个 快的 ,
" 但她很快地 ,

[ɪm'peɪ(ə)nt][dʒɜ:rk] ['sʌd(ə)nli] [sæt][boʊlt] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [fri:d] [hɜ:z'self][ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] [frʌm; frəm]
impatient **jerk** **suddenly** **sat** **bolt** **upright** **and** **freed** **herself** **almost** **roughly** **from**
不耐烦 混蛋 突然 卫星 螺栓 直立 和 自由 她自己 几乎 大致 从
[ðæt][ɑ:rm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪrli] [ɪn'sɜ:rkɪ] [hɜ:z; həz] ['ʃəʊldəz] .
that **arm** **which** **was** **nearly** **encircling** **her** **shoulders** .
那 手臂 哪个 曾是 几乎 包围 她 肩膀 .
不耐烦的她突然猛地坐直 , 几乎是粗暴地挣脱了那只几乎环绕在她肩膀上的手臂。

" [lʌv] !
" **Love** !
" 爱 !
" 爱 !

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][koʊld]['sɑ:rkæzəm] .
" **she** **said** **with** **cold** **sarcasm** .
" 她 说 和 寒冷的 讽刺 .
她冷冷地讽刺道。

" [ju:; jʊ] ?
" **You** ?
" 你 ?
" 你 ?

" [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [dru:] [bæk] :
" **He** **bit** **his** **lip** **and** **in** **his** **turn** **drew** **back** :
" 他 少量 他的 唇 和 在 他的 转动 画 后退 :
他咬着嘴唇 , 然后向后退了一步 :

[ðə; ði]['daʊər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔ:z] [mɑ:rkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['twɪŋk(ə)] [daɪd] [aʊt]
the **dour** **look** **in** **his** **face** **became** **more** **marked** **and** **the** **merry** **twinkle** **died** **out**
这 阴沉 看 在 他的 脸 成为 更多的 标记 和 这 欢乐 闪烁 死亡 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] :
of **his** **eyes** :
的 他的 眼睛 :
他脸上的阴郁表情更加明显 , 眼中原本的快乐光芒也消失了 :

[hɪz; ɪz] [ni:] [noʊ][b:ŋgər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [kwart] [self] - [pə'zest]
his **knee** **no** **longer** **touched** **the** **ground** , **but** **he** **remained** **quite** **self** - **possessed**
他的 膝盖 不 更长 感动 这 地面 , 但 他 剩余 相当 自己 - 拥有
[ænd; ənd] [sed] , [stiɪ] [kwart] [gʊd] - :
and **said** , **still** **quite** **good** - **humouredly** :
和 说 , 仍然 相当 好的 - 幽默地 :
他的膝盖已经不再着地 , 但他依然镇定自若 , 语气依然十分愉快 :

" [jes] , [aɪ] - - [jɔ:z; jər] ['hʌzbənd] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [mə'dɑ:nə] .
" **Yes** , **I** - - **your** **husband** **as** **it** **happens** , **Madonna** .
" 是的 , 我 - - 你的 丈夫 作为 它 发生 , 麦当娜 .
" 是的 , 我——碰巧是你的丈夫 , 麦当娜。"

[wʊd] [lʌv] [frʌm; frəm][em 'i:][bi:; bi][soʊ] ['veri] [dis'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] ? "
Would love from me be so very distasteful to you then ? "
会 爱 从 我 是 所以 非常 令人厌恶的 到 你 然后 ? "

那么，你真的会如此厌恶我的爱吗？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɛsɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
" **I have no love for you , Messire , as you well know ,** " **she said coldly** .
" 我 有 不 爱 为了 你 , 梅西尔 , 作为 你 出色地 知道 , " 她 说 冷冷地 .
"先生，我对你没有任何爱意，您很清楚这一点，"她冷冷地说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [tɔ:rd] [jɑ:n] ,
" **I told you what my feelings were toward you ,**
" 我 讲述 你 什么 我的 情怀 是 朝向 远 ,
"我告诉过你我对你的感觉，

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [wi:; wi] [met] - - [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][bɪ'trouð(ə)l]
the first time that we met - - at the Town House , the night of our betrothal
这 第一的 时间 那 我们 遇见 - - 在 这 镇 房子 , 这 夜晚 的 我们的 订婚
.
"
:
"
:
"
:

我们第一次见面是在市政厅，也就是我们订婚的那晚。

" [jes] , " [hi:; hi] [oʊnd] , " [ju:; jʊ] [spoʊk] ['veri] ['pleɪnli] [ðen] . "
" **Yes ,** " **he owned ,** " **you spoke very plainly then .** "
" 是的 , " 他 拥有 , " 你 辐 非常 显然 然后 . "
"是的，"他承认道，“你当时说得很清楚。”

" [ænd; ænd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] . "
" **And since then I have had no cause to change .** "
" 和 自从 然后 我 有 有 不 原因 到 改变 . "
"从那以后，我没有任何理由改变。”

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [dis'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ]['evər][wʌz; wəz] ? " [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][droul]
" **I am as distasteful to you as I ever was ?** " **he asked with droll**
" 我 是 作为 令人厌恶的 到 你 作为 我 曾经 曾是 ? " 他 问 和 滑稽
[kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“你还是像以前一样讨厌我吗？”他带着滑稽的惊讶问道。

" [oʊ] ! - - [nɑ:t] [dis'teɪstf(ə)l] , ['mɛsɪr] . "
" **Oh ! - - not distasteful , Messire .** "
" 哦 ! - - 不是 令人厌恶的 , 梅西尔 . "
“噢！——不令人反感，先生。”

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来！”

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] . "
that's something . "
那就是 某物 . "

那可真是件了不起的事。

" [ɪ'nʌf] , [mɪ'θɪŋks] . "
" **Enough , methinks .** "
" 足够的 , 我觉得 . "
“够了，我想。”

" [nɑ:tɪ][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .

" **Not by a long way , but it is a beginning .**
" 不是 经过 一个 长的 方式 , 但 它 是 一个 开始 .

“还差得很远，但这总算是个开始。”

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ] [ɔ:l'tə'geðər] [dɪs'teɪstf(ə)] - - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [maɪt] [i:n] [bi:; bi]

To - day I am not altogether distasteful - - to - morrow I might e'en be
到 - 天 我 是 不是 共 令人厌恶的 - - 到 - 明天 我 可能 e'en 是
[ˈtɒləreɪtɪd] . . . [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [tə:lə'reɪʃn] [maɪt] [tɜ:rn][tu:; tə] ['laɪkɪŋ] . . . [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ,
tolerated . . . in a week toleration might turn to liking . . . and after that ,
容忍 . . . 在 一个 星期 容忍 可能 转动 到 喜欢 . . . 和 后 那 ,

今天我并不完全令人厌恶——明天或许还能被容忍……一周后，容忍可能会变成喜欢……再之后，

['laɪkɪŋ] [tu:; tə] . . . "

liking to . . . "
喜欢 到 . . . "

喜欢……

" ['nevər] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn][ˈfɜ:rmlɪ] ,

" **Never , " she broke in firmly ,**
" 绝不 , " 她 打破 在 牢牢 ,

“绝不,”她斩钉截铁地打断道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'deləbli] [rɪt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] . "

" **I should have to forget that which is indelibly writ upon my memory .** "
" 我 应该 有 到 忘记 那 哪个 是 不可磨灭地 写 之上 我的 记忆 . "

“我必须忘记那些深深铭刻在我记忆中的事情。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

" **And what is that ?** "
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['mærid] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [wu:] - - [bɔ:t] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]

" **That you married me without love and without wooing - - bought me like a**
" 那 你 已婚 我 没有 爱 和 没有 求爱 - - 买 我 喜欢 一个

[ˈbʌnd(ə)l][lʌv; əv] [gʊdz] [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [jɔ:rz] [æm'biʃəs] .
bundle of goods just because my father is powerful and yours ambitious .
捆 的 商品 只是 因为 我的 父亲 是 强大的 和 你的 雄心勃勃 .

“你娶我，既没有爱情，也没有追求——只是因为我父亲有权有势，而你又野心勃勃，就把我像货物一样买下来。”

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡooʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [brɪ'trouðd] , ['mesiɹ]

A week ago we were betrothed , Messire .
一个 星期 前 我们 是 未婚妻 , 梅西尔 .

一周前我们订婚了，先生。

[sɪns] [ðen] [haʊ] [hæθ] [jʊr; jər] [taɪm] [bɪn] [pæst] ? "

Since then how hath your time been passed ? "
自从 然后 如何 有 你的 时间 到过 通过了 ? "

从那以后，你的时间过得如何？

" [ɪn][waɪld] ,

" **In wild ,**
" 在 荒野 ,

在野外，

[ɪk'stætɪk] [hæf] - ['aʊərz] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [lʌv; əv][jʊr; jər][dju:'lenə] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt]

ecstatic half - hours spent in the presence of your duenna and sitting opposite
欣喜若狂 一半 - 小时 花费 在 这 在场 的 你的 保姆 和 坐着 对面的

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪli:əst] [brɑ:d] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

to the chilliest bride in Christendom ,
到 这 最冷 新娘 在 基督教世界 ,

与你的女祭司共度令人欣喜若狂的半小时，并与基督教世界中最冷漠的新娘对面而坐，

" [hi:; hi] [sed] ['wɪmzɪkli] .
" **he said whimsically** .
" 他 说 异想天开地 .

他异想天开地说。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tævə:nz] [ʌv; əv] [gent] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] ['hɑ:tli] ,
" **And the rest of the time in the taverns of Ghent , " she retorted hotly** ,
" 和 这 休息 的 这 时间 在 这 酒馆 的 根特 , " 她 反驳 热 ,
" 其余时间都泡在根特的酒馆里,"她怒气冲冲地反驳道。

" [ænd; ʌnd]['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'pju:t] . "
" **and places of ill - repute** . "
" 和 地方 的 患病的 - 声誉 . "
" 以及声名狼藉的地方。"

“以及声名狼藉的地方。”

" [hu:] [tuɔld][ju:; jʊ] [ðæt] ?
" **Who told you that ?**
" WHO 讲述 你 那 ?

谁告诉你的？

" [hi:; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" **he asked quietly** .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [oʊ] ! [jʊr; jər][repju'teɪ(ə)n][ɪz] [wel] [noʊn] : [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [feɪl] [tu:; tə] [ri:tʃ] [maɪn] [ɪrz] . "
" **Oh ! your reputation is well known : how could it fail to reach mine ears** . "
" 哦 ! 你的 名声 是出色地 已知 : 如何 可以 它 失败 到 抵达 矿 耳朵 . "
" 哦! 你的名声远近闻名, 我怎么可能不知道呢? "

" ['i:v(ə)l] [tʌŋz] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] , [mə'dɑ:nə] , " [hi:; hi] [sed] , [sti:l] ['spi:kɪŋ] ['veri]
" **Evil tongues always make themselves heard , Madonna , " he said , still speaking very**
" 邪恶的 舌头 总是 制作 他们自己 听到 , 麦当娜 , " 他 说 , 仍然 请讲 非常
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

“恶言恶语总会传开, 麦当娜,”他轻声说道。

[ɔ:l'dʊʊ] [naʊ] [hi:; hi][sæt] [kwɑɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
although now he sat quite apart from her ,
虽然 现在 他 卫星 相当 除 从 她 ,

虽然现在他与她保持着相当远的距离，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [br'twi:n]
with his long legs stretched out before him and his hands clasped between
和 他的 长的 腿 拉伸 出去 前 他 和 他的 双手 紧握 之间
[hɪz; ɪz] [ni:z] .
his knees .
他的 膝盖 .

他双腿伸直，双手交叠放在双膝之间。

" [aɪ] [wʊd] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] ['lɪsnd] . "
" **I would you had not listened** . "
" 我 会 你 有 不是 听着 . "

“我真希望你当初没听。”

" [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] ,
" **I would I had not heard , " she assented** ,
" 我 会 我 有 不是 听到 , " 她 同意 ,

“我真希望我没听到,”她同意道。

" [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈædɪd] [wʌn] [mɔːr] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðʊʊz] [wɪtʃ] [aɪ]
" **for then I should not have added one more humiliation to all those which I**
" 为了 然后 我 应该 不是 有 额外 一 更多的 屈辱 到 全部 那些 哪个 我
[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] . "
have had to endure . "
有 有 到 忍受 . "

“否则，我就不会在已经遭受的种种羞辱之外，再添一笔屈辱了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [əˈnʌðər] [rɪˈɡret] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [saɪ] .
" **And I another regret , " he said with a short sigh** .
" 和 我 其他 后悔 , " 他 说 和 一个 短的 叹 .

“我还有另一个遗憾，”他轻轻叹了口气说道。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈiːv(ə)l] [tʌŋz] [spoʊk] [truː] , [məˈdɑːnə] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈlaɪtli] ,
" **But even if evil tongues spoke true , Madonna , " he continued more lightly** ,
" 但 甚至 如果 邪恶的 舌头 辐 真的 , 麦当娜 , " 他 持续 更多的 轻轻 ,

“但即便恶言恶语成真，麦当娜，”他语气缓和下来，继续说道，

" [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [wʊd] [sɪt][ɑːn][em ˈiː][ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][juː; jʊ] .
" **the shame of my conduct would sit on me and not on you** .
" 这 耻辱 的 我的 执行 会 坐 在 我 和 不是 在 你 .

“我的行为所造成的耻辱将由我承担，而不是由你承担。”

[ðeɪ] [kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] - - [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [siːmz] [dʌn] [soʊ][ɪn]
They call me a ne'er - do - well in the city - - and have it seems done so in
他们 称呼 我 一个 从未 - 做 - 出色地 在 这 城市 - - 和 有 它 似乎 完毕 所以 在
[jɔːr; jər] [ˈhɪrɪŋ] !
your hearing !
你的 听力 !

城里人都叫我游手好闲之徒——而且似乎你也听到了！

[wel] ! [let][em ˈiː] [pliːd] [ˈɡɪltɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [kənˈtrɪ(ə)n] [æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] .
Well ! let me plead guilty for the past and lay my contrition at your feet .
出色地 ! 让 我 恳求 有罪的 为了 这 过去的 和 躺 我的 忏悔 在 你的 脚 .

好吧！请允许我为过去的所作所为认罪，并向您表达我的忏悔。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] [muːd] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] .
" **Once more the more gentle mood overcame him** .
" 一次 更多的 这 更多的 温和的 情绪 克服 他 .

“他再次被温柔的情绪所支配。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [swiːt] [ɪn]
The house was so still and there was something quite unaccountably sweet in
这 房子 曾是 所以 仍然 和 那里 曾是 某物 相当 无故 甜的 在
[ðɪs] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈdæliəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
this sentimental dalliance with this exquisitely beautiful woman who was his
这 感伤的 调戏 和 这 精美绝伦 美丽的 女士 WHO 曾是 他的
[waɪf] - - [ˌsentɪˈment(ə)l] [ɪnˈdiːd] ,
wife - - sentimental indeed ,
妻子 - - 感伤的 的确 ,

房子里静悄悄的，他和这位美艳绝伦的妻子之间，弥漫着一种难以言喻的甜蜜情愫——的确，这情愫十分浓烈。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪd] [kəʊld][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkruːəli] [sɑːrˈkæstɪk] ,
for though she appeared cold and even cruelly sarcastic ,
为了 尽管 她 出现 寒冷的 和 甚至 残酷地 讽刺的 ,

虽然她看起来冷漠甚至刻薄讽刺，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] .
he felt the strength of a fine nature in her .
他 毛毡 这 力量 的 一个 美好的 自然 在 她 .

他感受到了她身上善良天性的力量。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [dɑ:l] ,
Here was no mere doll ,
这里 曾是 不 仅仅 玩具娃娃 ,

这绝非普通的玩偶，

[mɪr] [ˈpʌpɪt] [ænd; ənd] [sleɪv] [ʌv; əv][mæn][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][lɑ:t][æz; əz][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli][ɔ:r]
mere puppet and slave of man content to take her lot as her family or
仅仅 木偶 和 奴隶 的 男人 内容 到 拿 她 很多 作为 她 家庭 或者
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ˈeɪp] [aɪˈti:] - - [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ɔ:r] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz]
her husband chose to shape it - - content to endure or accept a husband's
她 丈夫 选择 到 形状 它 - - 内容 到 忍受 或者 接受 一个 丈夫的
[ʌv] [wɪˈðəʊt] [mɔ:r] [rɪˈtʃ:rn] [ðæn; ðən] [ˈpæsiv] [əˈbi:diəns] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋləs] [ˈkɪsɪz] .
love without more return than passive obedience and meaningless kisses .
爱 没有 更多的 返回 比 被动的 服从 和 无意义的 吻 .

她不过是男人的傀儡和奴隶，甘愿接受家人或丈夫安排的命运——甘愿忍受或接受丈夫的爱，却只得到被动的服从和毫无意义的亲吻。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [sti:l] [θɔ:t] [ˈlɔ:rəns] [ə; eɪ] [fu:l] ,
At the back of his mind he still thought Laurence a fool ,
在 这 后退 的 他的 头脑 他 仍然 想法 劳伦斯 一个 傻子 ,
他内心深处仍然认为劳伦斯是个傻瓜。

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [wel] [ˈsu:tɪd] [tu:] [sʌtʃ] [wɔ:rm] [ˈneɪtʃəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
and felt how well suited two such warm natures would have been to one another ,
和 毛毡 如何 出色地 适合 二 这样的 温暖的 自然 会 有 到过 到 一 其他 ,
并觉得两个性格如此温暖的人是多么般配。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈzəɪər] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,
but for the moment a strange desire seized him ,
但 为了 这 片刻 一个 奇怪的 欲望 查获 他 ,
但此刻，一种奇怪的欲望攫住了他。

[tu:; tə][wɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
to win a kind look from this beautiful woman on his own account ,
到 赢 一个 种类 看 从 这 美丽的 女士 在 他的 自己的 帐户 ,
他想凭借自己的努力赢得这位美女的好感，

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈwɪlɪŋli] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋli] , [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ]
to see her smile on him , willingly and confidingly , to win her
到 看 她 微笑 在 他 , 心甘情愿 和 悄悄地 , 到 赢 她
[ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [trʌst] ,
friendship and her trust ,
友谊 和 她 相信 ,
为了博得她的欢笑，他心甘情愿、毫无保留地向她示好，赢得了她的友谊和信任。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [noʊ] [ˈwɔ:rmər] [ˈfi:lɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kra:p] [ʌp] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] .
even though no warmer feeling should ever crop up between him and her .
甚至 尽管 不 更温暖 感觉 应该 曾经 庄稼 向上 之间 他 和 她 .
即使他和她之间不应该产生任何更亲密的感情。

" [məˈdɑ:nə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Madonna** , " **he said** ,
" 麦当娜 , " 他 说 ,
“麦当娜,”他说。

[ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rd]
and once again he dropped his knee to the ground and leaned toward
和 一次 再次 他 掉落 他的 膝盖 到 这 地面 和 倾斜 朝向
[hɜ:r; həɹ] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:rm] [breθ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
her so that her warm breath touched his hand ,
她 所以 那 她 温暖的 气息 感动 他的 手 ,
于是他又一次单膝跪地，俯身靠近她，让她温暖的呼吸拂过他的手。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːrɪz] ,
which he placed upon hers ,
哪个 他 放置 之上 她的 ;

他把它放在了她的身上，

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [nɛə] [duː] [wel] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðei] [hæv; həv] [bɪn] [left]
" there are many men in the world who ne'er do well because they have been left
" 那里 是 许多 男人 在 这 世界 WHO 从未 做 出色地 因为 他们 有 到过 左边

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː] ['iːkwəli] ['bædli] .

to the companionship of those who do equally badly .
到 这 友谊 的 那些 WHO 做 同样地 糟糕 .

“世界上有很多男人一事无成，是因为他们与那些同样失败的人为伍。”

[wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][em 'iː][laɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]
Will you deign to believe that all the evil that is in me lies very much on the
将要 你 设计 到 相信 那 全部 这 邪恶的 那 是 在 我 谎言 非常 很多 在 这

['sɜːrfɪs] ?

surface ?

表面 ?

你难道不屑相信我内心所有的邪恶都只是显露在外吗？

[ðei] [kɔːl][em 'iː][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] - - ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [kɔːlz][em 'iː] ['kerləs] [ænd; ənd]
They call me wild and extravagant - - even my mother calls me careless and
他们 称呼 我 荒野 和 靡 - - 甚至 我的 母亲 呼叫 我 粗心 和

['ʃæloʊ] - - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [smaɪld] [ɑːn][em 'iː] ,

shallow - - but if you smiled on me ,
浅的 - - 但 如果 你 微笑 在 我 ,

他们说放荡不羁、挥霍无度——甚至我母亲也说我粗心大意、肤浅——但如果你对我微笑，

[mə'dɑːnə] ,

Madonna ,

麦当娜 ,

麦当娜

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [laɪz] ['berɪd] [diːp] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [stɜːrɪ][em 'iː][tuː; tə]
methinks that something which lies buried deep down in my heart would stir me to
我觉得 那 某物 哪个 谎言 埋葬 深的 向下 在 我的 心 会 搅拌 我 到

[æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

an effort to become worthy of you .
一个 努力 到 变得 值得 的 你 .

我想，我内心深处埋藏着某种东西，它会激励我努力让自己配得上你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] - - [hə'bɪtʃuəli] ['sʌmwʌt] [rʌf] [ænd; ənd] [ɔːlweɪz] ['slɑːtli] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] - - [wʌz; wəz]
" His voice - - habitually somewhat rough and always slightly ironical - - was
" 他的 嗓音 - - 习惯性地 有些 粗糙的 和 总是 轻微地 讽刺 - - 曾是

['wʌndərfəli] ['dʒent(ə)l] [naʊ] .

wonderfully gentle now .
太棒了 温和的 现在 .

“他的声音——通常有些粗犷，总是带点讽刺意味——现在却出奇地温柔。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , ['lɛnəə] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sləʊli] [raʊnd]
Instinctively , perhaps even against her will , Lenora turned her head slowly round
本能地 , 也许 甚至 反对 她 将要 , 莱诺拉 转向 她 头 缓慢地 圆形的

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and looked at him .
和 看起来 在 他 .

莱诺拉本能地，或许是违背了自己的意愿，缓缓地转过头，看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [lʊkt] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,
He had never before looked so straight and closely into her eyes ; and ,
他 有 绝不 前 看起来 所以 直的 和 密切 进入 她 眼睛 ; 和 ,

他从未如此直视、如此专注地凝视过她的眼睛；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɔːr] [hɪz; ɪz][ˈskruːtɪnaɪzɪŋ] [glæns] , [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ˈsləʊli] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
as she bore his scrutinising glance , the warm blood slowly mounted to her
作为 她 钻孔 他的 仔细审查 瞥一眼 , 这 温暖的 血 缓慢地 安装 到 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

面对他审视的目光，她的脸颊慢慢泛起了红晕。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈʃædəʊ] ,
Her face was partly in shadow ,
她 脸 曾是 部分 在 阴影 ,
[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
only the outline of her small head was outlined by the ruddy glow of the
仅有的 这 大纲 的 她 小的 头 曾是 概述 经过 这 红润 辉光 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

只有她小脑袋的轮廓在火光的映照下隐约可见。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [ɪr] [ʊən] , [trænsˈpærənt][ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] ,
and the tiny ear shone , transparent and crimson , like a shell ,
和 这 微小的 耳朵 闪耀 , 透明的 和 赤红 , 喜欢 一个 壳 ,
[ˈɒnli][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
only the outline of her small head was outlined by the ruddy glow of the
仅有的 这 大纲 的 她 小的 头 曾是 概述 经过 这 红润 辉光 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

那只小耳朵闪闪发光，透明而鲜红，像个贝壳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [tendrəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [her] [ˈdʒentli] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draʊft] [frʌm; frəm]
with the golden tendrils of her fair hair gently stirring in the draught from
和 这 金的 卷须 的 她 公平的 头发 轻轻地 搅拌 在 这 草稿 从
[ðə; ði] [waɪd] ,
the wide ,
这 宽的 ,

她金色的秀发在宽阔的空气中轻轻飘动，

[ˈoʊpən] [haːrθ] .
open hearth .
打开 炉 .
[ˈɒnli][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
only the outline of her small head was outlined by the ruddy glow of the
仅有的 这 大纲 的 她 小的 头 曾是 概述 经过 这 红润 辉光 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

敞开式壁炉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm]
As she was excited and perhaps a little frightened , her breath came
作为 她 曾是 兴奋的 和 也许 一个 小的 害怕 , 她 气息 来了
[ænd; ənd] [went] [ˈræpɪdli] ,
and went rapidly ,
和 去 快速 ,

她既兴奋又有些害怕，呼吸急促起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪməɪ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrli] [tiːθ]
and her lips were slightly parted showing a faint glimmer of pearly teeth
和 她 嘴唇 是 轻微地 分手了 显示 一个 头晕的 微光 的 珍珠般的 牙齿
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

她的嘴唇微微张开，露出一小撮洁白的牙齿。

[mɑːrk] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;
Mark felt a sudden rush of blood to his head ;
标记 毛毡 一个 突然 匆忙 的 血 到 他的 头 ;
[ˈɒnli][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
only the outline of her small head was outlined by the ruddy glow of the
仅有的 这 大纲 的 她 小的 头 曾是 概述 经过 这 红润 辉光 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

马克突然感到一股热流涌上头部；

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to be alone with this adorable woman so close to him ,
到 是 独自的 和 这 可爱的 女士 所以 关闭 到 他 ,
能和这位如此亲近的可爱女子单独相处,

[tuː; tə] [fi:l] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
to feel her panting like a young creature full of life and passion ,
到 感觉 她 喘息 喜欢 一个 年轻的 生物 满的 的 生活 和 热情 ,
感受到她像一个充满活力和激情的小女孩一样喘息,

[ˈslaɪtli] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ,
slightly leaning against his arm , to look into those wonderful ,
轻微地 倾斜 反对 他的 手臂 , 到 看 进入 那些 精彩的 ,
她微微倚靠在他的手臂上, 凝视着那些美妙的.....

[dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
dark eyes and know that she was his ,
黑暗的 眼睛 和 知道 那 她 曾是 他的 ,
深邃的眼神, 让他知道她是他的。

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn][kʊd; kəd] [ɪn'dɔːr] [ɪn][kʊld] [blʌd] .
was indeed more than man could endure in cold blood .
曾是 的确 更多的 比 男人 可以 忍受 在 寒冷的 血 .
这确实超出了冷血人类所能承受的范围。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mæstərfulnɪs] [ɪn][bəʊθ]
The next moment he had caught her with irresistible masterfulness in both
这 下一个 片刻 他 有 捕捉 她 和 无法抗拒 精湛技艺 在 两个都
[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] ,
his arms and drawn her down to him as he knelt ,
他的 武器 和 绘制 她 向下 到 他 作为 他 跪下 ,
下一刻, 他以无可抗拒的掌控力将她双臂紧紧抱住, 跪下后将她拉到自己身边。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [lɪps] [soʊt] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['bːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
whilst his eager lips sought hers with a mad longing for a kiss .
而 他的 渴望的 嘴唇 寻求 她的 和 一个 疯狂的 渴望 为了 一个 吻 .
他急切的嘴唇疯狂地寻找着她的嘴唇, 渴望着一个吻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æɡənaɪz] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
But with an agonised cry of horror , she pushed him away with all her
但 和 一个 痛苦的 哭 的 恐怖 , 她 推动 他 离开 和 全部 她
[fiːb(ə)l] [maɪt] .
feeble might .
微弱 可能 .

但她发出一声痛苦的惊恐尖叫, 用尽全力将他推开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ][waɪld] ['kri:tʃər] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti]
For a moment she struggled in his arms like a wild creature panting for liberty
为了 一个 片刻 她 挣扎 在 他的 武器 喜欢 一个 荒野 生物 喘息 为了 自由
[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [mæd] ,
and murmuring mad ,
和 淙淙 疯狂的 ,
她像一头渴望自由的野兽般在他怀里挣扎了一会儿, 疯狂地低语着。

[ɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] : " [let] [em 'iː][ɡoʊ] !
incoherent words : " Let me go !
语无伦次 字 : " 让 我 去 !
语无伦次的话语: “放开我! ”

[let] [em 'iː][ɡoʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

[aɪ] [heit] [juː; jʊ] ! " - - [ðə; ði][nekst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['strʌɡld]
I hate you ! " - - the next , she was already free , and he had struggled
我 恨 你 ！ " - - 这 下一个 ， 她 曾是 已经 自由的 ， 和 他 有 挣扎
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
to his feet .
到 他的 脚 。

“我恨你！”——下一刻，她已经挣脱束缚，而他则挣扎着站了起来。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Now he stood at some little distance from her ,
现在 他 站立 在 一些 小的 距离 从 她 ，
现在他站在离她一段距离的地方，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [geɪz] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [mə'kænɪkli]
looking down on her with a scared gaze and passing his hand mechanically
寻找 向下 在 她 和 一个 害怕的 目光 和 通过 他的 手 机械地
[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
backwards and forwards across his brow .
向后 和 前进 穿过 他的 眉头 。

他用惊恐的眼神俯视着她，机械地用手在额头上来回抚摸。

" [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [mə'dɑːnə] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
" **Your pardon , Madonna , " he murmured , " I did not understand that you could**
" 你的 赦免 ， 麦当娜 ， " 他 低声说道 ， " 我 做过 不是 理解 那 你 可以
[heit] [ˌem 'iː][soʊ] .
hate me so .
恨 我 所以 。

“对不起，麦当娜，”他低声说道，“我没想到你会如此恨我。”

" [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrɪŋ] [loʊ] ,
" **The fire was burning low ,**
" 这 火 曾是 燃烧 低的 ，
火势很弱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['kændlɪz] [ɪn][tʊːl] ['skɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [θruː]
and the two candles in tall sconces at the further end of the room threw
和 这 二 蜡烛 在 高的 壁灯 在 这 更远 结尾 的 这 房间 扔
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪtful] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] [hʌntɪt] [ʌp] [jʌŋ] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] ,
but a fitful light upon that hunched up young figure in the big ,
但 一个 断断续续 光 之上 那 弓着背 向上 年轻的 数字 在 这 大的 ，
房间尽头高高的壁灯里的两根蜡烛，只能断断续续地照亮那个蜷缩在大壁灯里的年轻身影。

[haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['kʌʊərɪŋ] [ðer; ðər][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['vaɪələns] , ['taɪərd] [aʊt]
high - backed chair , cowering there half frightened at her own violence , tired out
高的 - 支持的 椅子 ， 畏缩 那里 一半 害怕 在 她 自己的 暴力 ， 疲劳的 出去
[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
with emotion ,
和 情感 ，
她蜷缩在高背椅上，半是害怕自己的暴力行为，半是情绪崩溃，精疲力竭。

[hɜːr; hər] [nəːvs] ['kwɪvərɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l] , [tens] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]
her nerves quivering after the final , tense moment which had left her
她 神经 颤抖 后 这 最终的 ， 紧张 片刻 哪个 有 左边 她
[ɪɡ'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnfəs] .
exhausted and almost unconscious .
筋疲力尽的 和 几乎 无意识 。

最后的紧张时刻过后，她精疲力竭，几乎失去意识，神经还在颤抖。

[mɑːrk][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [hɜːr; hər] ['dɪmli] ;
Mark could only see her dimly ;
标记 可以 仅有的 看 她 依稀 ；
马克只能隐约看到她；

[ðə; ði] [stɪf] [fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɑ:rtʃt] ['kɑ:lər][wɜ:r; wər][ə'loʊn]
the stiff folds of her wedding gown and the high starched collar were alone
这 僵硬的 折叠 的 她 婚礼 袍 和 这 高的 淀粉 衣领 是 独自的
[ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [glu:m] ;
visible in the gloom ;
可见的 在 这 愁云 ;

在昏暗的光线下，只有她婚纱僵硬的褶皱和高高的浆洗过的领子清晰可见；

[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
she had hidden her face in the cushion of the chair .
她 有 隐 她 脸 在 这 软垫 的 这 椅子 .

她把脸埋进了椅子的坐垫里。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] ,
Presently a sob rose to her throat , and then another ,
目前 一个 哭泣 玫瑰 到 她 喉 , 和 然后 其他 ,

随即，她喉咙里涌起一声呜咽，接着又是一声。

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] .
and soon she was crying just like a tired child .
和 很快 她 曾是 哭泣 只是 喜欢 一个 疲劳的 孩子 .

很快，她就像个疲惫的孩子一样哭了起来。

[mɑ:rk] [felt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət]
Mark felt that he had been a brute and was seized with an infinite
标记 毛毡 那 他 有 到过 一个 蛮力 和 曾是 查获 和 一个 无限

[ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
pity for her .
遗憾 为了 她 .

马克觉得自己之前的行为很粗鲁，对她充满了无限的怜悯。

" [mə'dɑ:nə] , " [hi; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʒɑ:nz] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði]
" Madonna , " he said gently , " I think I can hear Jeanne's footstep in the
" 麦当娜 , " 他 说 轻轻地 , " 我 思考 我 能 听到 珍妮的 脚步 在 这

[ˈkɔ:ɪdb:ɪ] .
corridor .
走廊 .

“麦当娜，”他轻声说道，“我想我能听到珍妮在走廊里的脚步声。”

[meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [tu; tə][hɜ:r; hər] [tu; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'tend] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? "
May I call to her to come and attend on you ? "
可能 我 称呼 到 她 到 来 和 出席 在 你 ? "

我可以叫她过来服侍您吗？

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɛsɪr] , " ['mɜ:mɜ:d] ['lenɜ:ə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu; tə]
" I thank you , Messire , " murmured Lenora , who was making a great effort to
" 我 感谢 你 , 梅西尔 , " 低声说道 莱诺拉 , who 曾是 制作 一个 伟大的 努力 到

[ˈswɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] [terz] .
swallow her tears .
吞 她 眼泪 .

“谢谢您，先生，”莱诺拉低声说道，她努力忍住眼泪。

" [ðen] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][draɪ][jɔr; jər] [aɪz] , " [hi; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
" Then I pray you dry your eyes , " he pleaded ,
" 然后 我 祈祷 你 干燥 你的 眼睛 , " 他 恳求 ,

“那么，我求你擦干眼泪，”他恳求道。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ə'feɪmd] [ɪf] [dʒi:n] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ][kraɪ] .
" I would be so ashamed if Jeanne saw that I had made you cry .
" 我 会 是 所以 羞愧 如果 珍妮 锯 那 我 有 制成 你 哭 .

“如果珍妮看到我让你哭了，我会感到非常羞愧。”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [swɪft]
" **She looked up and even in the gloom he thought that he could see a swift**
" 她 看起来 向上 和 甚至 在 这 愁云 他 想法 那 他 可以 看 一个 迅速
[smʌɪl] [pæs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
smile pass across her face .
微笑 经过 穿过 她 脸 .

“她抬起头，即使在昏暗的光线下，他觉得也能看到她脸上掠过一丝微笑。”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æn; ən][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] [ˈlaɪtli] ,
" **To - morrow an you desire , " he continued more lightly ,**
" 到 - 明天 一个 你 欲望 , " 他 持续 更多的 轻轻 ,

“如果你愿意的话，”他语气轻松了一些，继续说道。

" [jɔːr; jər][oʊld][ˈdræɡən][ˈaɪnez][jæl; jəl][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ,
" **your old dragon Inez shall be here to wait on you ,**
" 你的 老的 龙 伊内兹 将 是 这里 到 等待 在 你 ,

“你的老龙伊内兹会在这里侍候你，

[ʌn'tɪl] [ðen] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [tuː] [ˈloʊnli] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər]
until then I trust that you will not feel too lonely , away from those you care for
直到 然后 我 相信 那 你 将要 不是 感觉 也 孤独 , 离开 从 那些 你 关心 为了
.
:
.

在此之前，我相信即使远离你所关心的人，你也不会感到太孤独。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒ] .
My mother is an angel .
我的 母亲 是 一个 天使 .

我妈妈是位天使。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈlɔːrəns] [ɪz] [ˈlɜːrniɪd] [ænd; ənd] [wel] -
You will love her , I think , and my brother Laurence is learned and well -
你 将要 爱 她 , 我 思考 , 和 我的 兄弟 劳伦斯 是 学习 和 出色地 -
[riːd]
read
读

我想你会喜欢她的，而且我的哥哥劳伦斯学识渊博，博览群书.....

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː] [ɪz][kaɪnd] .
my father too is kind .
我的 父亲 也 是 种类 .

我父亲也很善良。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [straɪv] , [mə'dɑːnə] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər]
We will all strive , Madonna , to make you somewhat more contented with your
我们 将要 全部 努力 , 麦当娜 , 到 制作 你 有些 更多的 满足 和 你的
[lɑːt] . "
lot . "
很多 . "

麦当娜，我们都会努力让你对自己的处境感到更满意一些。

" [juː; jʊ] [mɪ'steɪk] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ji] [ˈstæməd] , " [aɪ]
" **You mistake , Messire , " she stammered , " I**
" 你 错误 , 梅西尔 , " 她 结结巴巴 , " 我

“您弄错了，先生，”她结结巴巴地说，“我.....”

" [bʌt; bət] [ɔ:'lredi] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbɪdn̩] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)]
" **But** **already** **he** **had** **bowed** **before** **her** **and** **bidden** **her** **a** **formal**
" 但 已经 他 有 鞠躬 前 她 和 拜登 她 一个 正式的
[gʊd] - [naɪt] .
good - **night** .
好的 - 夜晚 .

但他已经向她鞠躬，并正式道了晚安。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [fər'ɡɪvnəs] ,
She **had** **meant** **to** **give** **him** **her** **hand** **and** **to** **ask** **his** **forgiveness** ,
她 有 意思是 到 给 他 她 手 和 到 问 他的 饶恕 ,
她原本打算向他伸出手，请求他的原谅。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'heɪvd] [laɪk][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [tʃaɪld] - - [ə; eɪ][bæd] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
for **indeed** **she** **had** **behaved** **like** **an** **ill** - **tempered** **child** - - **a** **bad** **beginning**
为了 的确 她 有 表现 喜欢 一个 患病的 - 淬火 孩子 - - 一个 坏的 开始
[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [pleɪ] - - [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
for **the** **role** **which** **she** **had** **sworn** **to** **play** - - **but** **he** **had** **gone** ,
为了 这 角色 哪个 她 有 宣誓 到 玩 - - 但 他 有 已消失 ,
因为她确实表现得像个脾气暴躁的孩子——对于她发誓要扮演的角色来说，这可不是个好兆头——但他已经走了。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]
and **before** **she** **could** **call** **him** **back** **he** **was** **speeding** **down** **the** **corridor**
和 前 她 可以 称呼 他 后退 他 曾是 超速 向下 这 走廊
[ænd; ənd][ə'nɔːn][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ləʊdli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dʒiːn] .
and **anon** **she** **heard** **him** **loudly** **calling** **to** **Jeanne** .
和 匿名 她 听到 他 高声 呼叫 到 珍妮 .
她还没来得及回拨电话，他就已经飞快地沿着走廊跑了下去，没过多久，她就听到他大声地喊着珍妮的名字。

[,ɑːrɪ'ɑːɪ]
III
三、

三

['lenɜːə] [dɪd][nɔːt] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Lenora **did** **not** **see** **her** **husband** **during** **the** **whole** **of** **the** **next** **day** ,
莱诺拉 做过 不是 看 她 丈夫 期间 这 所有的 的 这 下一个 天 ,
第二天，莱诺拉一整天都没见到丈夫。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ˈæftər][hɪm; ɪm] - - [wɪð; wɪθ] [wel] -
and **on** **the** **one** **occasion** **when** **she** **ventured** **to** **ask** **after** **him** - - **with** **well** -
和 在 这 一 场合 什么时候 她 冒险 到 问 后 他 - - 和 出色地 -
[feɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [lest] ['eni] [wʌn] [gest] [ðæt][ɔːl][wʌz; wəz][nɔːt] [wel] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] - -
feigned **indifference** **lest** **any** **one** **guessed** **that** **all** **was** **not** **well** **between** **them** - -
假装 漠不关心 免得 任何 一 猜对了 那 全部 曾是 不是 出色地 之间 他们 - -
[kle'mɑːs] [væn] [rɪk] [saɪd] ,
Clémence **van** **Rycke** **sighed** ,
克莱芒斯 货车 里克 叹了口气 ,

有一次，她鼓起勇气问起他的情况——她装出一副漠不关心的样子，以免别人猜到他们之间出了什么问题——克莱芒丝·范·里克叹了口气。

['meɪsɪr] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [geɪv] [ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] [ænd; ənd] ['lɔːrəns] [væn] [rɪk] [fraʊnd]
Messire **the** **High** - **Bailiff** **gave** **a** **forced** **laugh** **and** **Laurence** **van** **Rycke** **frowned**
梅西尔 这 高的 - 法警 给予 一个 强制 笑 和 劳伦斯 货车 里克 皱眉
[wɪð; wɪθ] ['ɑːbvɪəs] ['æŋɡər] .
with **obvious** **anger** .
和 明显的 愤怒 .

首席法警梅西尔强颜欢笑，劳伦斯·范·里克则怒目而视。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] - - [wen] [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [felt] ['streɪndʒli]
And in the evening - - when she retired to her room and felt strangely
和 在 这 晚上 - - 什么时候 她 退休 到 她 房间 和 毛毡 奇怪的
[ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][hɜ:rt][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɑ:lətu:d] - - [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ['aɪnez] ,
irritable and hurt at being left in such solitude - - she questioned Inez ,
易怒的 和 伤害 在 存在 左边 在 这样的 孤独 - - 她 被质问 伊内兹 ,
到了晚上, 当她回到房间, 因为独自一人而感到莫名的烦躁和受伤时, 她问伊内兹:

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]
who had been allowed to come and wait on her and who had a
WHO 有 到过 允许 到 来 和 等待 在 她 和 WHO 有 一个
[ˈmɑ:rvələs] ['fæk(ə)lti][fɔ:r; fəɹ] ['gli:nɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ðæt] [wʌz; wəz]['gouʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
marvellous faculty for gleaning all the gossip that was going about the town .
奇妙 学院 为了 拾穗 全部 这 闲话 那 曾是 去 关于 这 镇 .
获准来服侍她的人, 拥有惊人的本领, 能收集到镇上所有流言蜚语。

" [ðeɪ] [du:] [seɪ] , [maɪ]['eɪndʒl] ,
" They do say , my angel ,
" 他们 做 说 , 我的 天使 ,
“他们说, 我的天使,

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [jʊr; jəɹ] [tru:] ['gɑ:sɪp] ,
" said the old woman with that complacency which characterises your true gossip ,
" 说 这 老的 女士 和 那 自满 哪个 具有特征 你的 真的 闲话 ,
“老妇人带着那种典型的八卦者的自满语气说道,”

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)
第7/18页

" [ðæt] ['mɛsɪr] [mɑ:rk][væn] [rɪk] [hæθ] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tævərn] ['ɑ:pəzɪt] .
 " **that** **Messire** **Mark** **van** **Rycke** **hath** **spent** **his** **whole** **day** **in** **the** **tavern** **opposite** .
 " 那 梅西尔 标记 货车 里克 有 花费 他的 所有的 天 在 这 酒馆 对面的 .
 “马克·范里克先生今天一整天都待在对面的酒馆里。”

[aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [θriː] ['wiːvəz] , - [ænd; ənd] ['meni] ['spæniʃ] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['kwɔːrtərd]
It is known as the ' Three Weavers , ' and many Spanish officers are quartered
 它 是 已知 作为 这 - 三 织工 , - 和 许多 西班牙语 警官 是 四分

[ɪn][ðer; ðər] [naʊ] . "
in there now . "
 在 那里 现在 . "

它被称为“三织工”，现在许多西班牙军官都驻扎在那里。

" [hev(ə)n] [prə'tekt] [ju: 'es] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['lenɜ:ə] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , " [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['kwɑ:rəl] .
 " Heaven protect us ! " ejaculated Lenora involuntarily , " I trust they did not quarrel .
 " 天堂 保护 我们 ! " 射精 莱诺拉 不由自主 , " 我 相信 他们 做过 不是 争吵 .
 "
 "
 "

“老天保佑我们！”莱诺拉不由自主地脱口而出，“我希望他们没有吵架。”

" ['kwa:rəl] , [maɪ] [seɪnt] ? " ['ri:tʊ:tid] ['aɪnez][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɜ:f(ə)l]['lɪt(ə)l] [læf] ,
 " Quarrel , my saint ? " retorted Inez with a spiteful little laugh ,
 " 争吵 , 我的圣 ? " 反驳 伊内兹 和 一个 恶毒的 小的 笑 ,
 “争吵吗，我的圣女？”伊内兹带着一丝恶意轻笑反驳道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nʌv] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['neðələndə]
for she had no liking for these Netherlanders .
 为了 她 有 不 喜欢 为了 这些 荷兰人 .
 因为她一点也不喜欢这些荷兰人

" [neɪ] !
 " **Nay** !
 " 不 !

“不！”

[ˈmeɪsɪr] [væn] [rɪk] [wʊd] [nɑ:t] [dər] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] .
Messire van Rycke would not dare quarrel with a Spanish officer .
 梅西尔 货车 里克 会 不是 敢 争吵 和 一个 西班牙语 官 .
 范里克先生不敢与西班牙军官发生争执。

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[aɪˈti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [θri:] ['wi:vəz] - [wʌz; wəz][moʊst] [kən'vɪviəl] [ɔ:l][ðə; ði]
it seems that the tapperij of the ' Three Weavers ' was most convivial all the
 它 似乎 那 这 - 的 这 - 三 织工 - 曾是 最多 欢快的 全部 这
 [deɪ] .
day .
 天 .

看来“三个织工”的酒馆一整天都非常热闹愉快。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈɑːfəsərz] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
It is always frequented by Spanish officers , although the inn - keeper is said to be
它是 总是 经常光顾 经过 西班牙语 警官 , 虽然 这 客栈 - 守门员 是 说 到 是
[æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈherətɪk] :
an abominable heretic :
一个 可恶 异教徒 :

这家旅店经常有西班牙军官光顾，尽管据说旅店老板是个令人憎恶的异端分子：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈgæmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
there was much gambling and heavy drinking there , so they say , and even
那里 曾是 很多 赌博 和 重的 喝 那里 , 所以 他们 说 , 和 甚至
[naʊ] . . .
now : : :
现在 . . .

据说那里赌博和酗酒现象很普遍，即使现在也是如此.....

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [seɪ] ,
" **And as if to confirm the old woman's say ,**
" 和 作为 如果 到 确认 这 老的 女性的 说 ,
“仿佛是为了印证老妇人的话，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [laʊd] [nɔɪz]
there came from the house opposite and through the open windows loud noise
那里 来了 从 这 房子 对面的 和 通过 这 打开 视窗 大声 噪音
[ʌv; əv] [geɪ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [hɪˈlerɪəs] [sɔːŋ] .
of gay laughter and hilarious song .
的 同性恋 笑声 和 太搞笑了 歌曲 .

对面房子里传来一阵欢快的笑声和滑稽的歌声，透过敞开的窗户传了出来。

[ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [roʊz][tuː; tə] - [feɪs] .
A deep flush rose to Lenora's face .
一个 深的 冲洗 玫瑰 到 - 脸 .

莱诺拉的脸上泛起了一抹深红。

" [kloʊz] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] , [ˈaɪneɪz] , " [ʃiː; ji] [sed] [pəˈremptɹəli] , " [ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [tɜːrnd] [ˈtʃɪli] .
" **Close that window , Inez , " she said peremptorily , " the night hath turned chilly .**
" 关闭 那 窗户 , 伊内兹 , " 她 说 专断地 , " 这 夜晚 有 转向 寒冷 .
“伊内兹，把窗户关上，”她厉声说道，“夜里冷了。”

" [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtli] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] .
" **She went to sit by the fire , and curtly dismissed the gossiping old woman .**
" 她 去 到 坐 经过 这 火 , 和 简短地 解雇 这 八卦 老的 女士 .

她走到火堆旁坐下，冷冷地打发走了爱嚼舌根的老妇人。

[ʃiː; ji] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,
She knew all that she had wanted to know ,
她 知道 全部 那 她 有 通缉 到 知道 ,

她知道了所有她想知道的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˈdiːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and the flush of shame deepened on her cheek .
和 这 冲洗 的 耻辱 加深 在 她 脸颊 .

她脸颊上的羞耻感更加浓烈了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] [wen] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈhoʊp][hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn]
There had been times during the past week when a vague hope had stirred in
那里 有 到过 时代 期间 这 过去的 星期 什么时候 一个 模糊的 希望 有 搅拌 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˈmeɪhæp] [laɪf][dɪd][ˈhoʊld][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
her heart that mayhap life did hold a small measure of happiness for her .
她 心 那 或许 生活 做过 抓住 一个 小的 措施 的 幸福 为了 她 .

过去一周里，她心中曾有好几次萌生出一丝模糊的希望，觉得或许生活还是能给她带来一丝幸福的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][na:t] [ɔ:ltə'geðər] [dis'laɪk][mɑ:rk][væn] [rɪk] ,
There were times when she did not altogether dislike Mark van Rycke ,
那里 是 时代 什么时候 她 做过 不是 共 不喜欢 标记 货车 里克 ,
她有时并不完全讨厌马克·范·里克。

[wen] [ðæt] ['wɪnɪŋ] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] [wɪtʃ] [ɔ:lweɪz] ['lɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
when that winning merriment and good - humour which always lurked in his eyes
什么时候 那 获胜 欢乐 和 好的 - 幽默 哪个 总是 潜伏 在 他的 眼睛
[prə'vəukt] [ə; eɪ] [rɪ'spa:ns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] . . . [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
provoked a response in her own . . . and others ,
挑衅 一个 回复 在 她 自己的 . . . 和 其他的 ,
当他眼中总是闪烁着那令人愉悦的笑容和幽默感时, 也引起了她和其他人的反应.....

[wen] ['sɜ:rt(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔ:zd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
when certain notes of gentleness in his voice caused a strange thrill in her heart
什么时候 肯定 笔记 的 温柔 在 他的 嗓音 导致 一个 奇怪的 刺激 在 她 心
[ænd; ənd] [brɔ:t] [terz] ['ɪntu:ɪ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
and brought tears into her eyes ,
和 带来 眼泪 进入 她 眼睛 ,
当他声音中某些温柔的音节让她心中涌起一阵莫名的悸动, 泪水盈眶时,

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][na:t] [ɔ:ltə'geðər] [terz] [ʌv; əv] ['sa:roʊ] .
which were not altogether tears of sorrow .
哪个 是 不是 共 眼泪 的 悲哀 :
那些眼泪并不全是悲伤的泪水。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [felt] ['di:pli] [rɪ'mɔ:rsfl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kən'dəkt] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kru:əl]
She had also felt deeply remorseful at her conduct last night at the cruel
她 有 还 毛毡 深 懊悔的 在 她 执行 最后的 夜晚 在 这 残忍的
[wɜ:rdz] :
words :
字 :

她也对昨晚自己的行为以及那些残酷的话语深感懊悔:
" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [soʊ] ['rʌfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :
" **I hate you !** " **which she had flung so roughly in his face** :
" 我 恨 你 ! " 哪个 她 有 扔 所以 大致 在 他的 脸 :
"我恨你!"她粗暴地把这句话甩到他脸上:

[ɪn'di:d] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ,
indeed she could scarcely sleep all night ,
的确 她 可以 几乎 睡觉 全部 夜晚 ,
她确实整夜几乎无法入睡。

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pər'sɪstəntli] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] ['merɪ] ,
for she was persistently haunted by the dazed look in those merry ,
为了 她 曾是 持续地 闹鬼的 经过 这 茫然 看 在 那些 欢乐 ,
因为她始终无法摆脱那些快乐的人脸上茫然的神情,

[greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['moʊmənt] [flæʃt] ['tendər] [rɪ'prəʊtʃ]
grey eyes of his which had just for one brief moment flashed tender reproach
灰色的 眼睛 的 他的 哪个 有 只是 为了 一 简短的 片刻 闪光灯 投标 责备
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
on her .
在 她 :
他那双灰色的眼睛里, 曾短暂地闪过一丝温柔的责备。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃeɪm] - - [ʃeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [hæv; həv] [θɔːt] **But now she felt nothing but shame - - shame that she should ever have thought**
但 现在 她 毛毡 没有什么 但 耻辱 - - 耻辱 那 她 应该 曾经 有 想法
[ˈtendərli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [soʊ] [rɔːŋ] [hɜːr; hər] ,
tenderly of a man who could so wrong her ,
温柔地 的 一个 男人 WHO 可以 所以 错误的 她 ,
但现在她只感到羞愧——羞愧于自己曾经对一个如此伤害她的男人有过温柔的想法。

[huː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] **who had so little thought of her that he could spend his whole day in a**
WHO 有 所以 小的 想法 的 她 那 他 可以 花费 他的 所有的 天 在 一个
[ˈtævərən] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gɜːrəl] - [braɪd] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdəm] [ɪn] [ə; eɪ] **tavern whilst his young girl - bride was left to loneliness and boredom in a**
酒馆 而 他的 年轻的 女孩 - 新娘 曾是 左边 到 孤独 和 无聊 在 一个
[haʊs] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈstreɪndʒər] .
house where she was a total stranger .
房子 在哪里 她 曾是 一个 全部的 陌生人 .

他如此漠视她，以至于整天都泡在酒馆里，而他年轻的新娘却被独自留在陌生的房子里，感到孤独和无聊。
[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [vɪnˈdɪktɪv] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] :
She thought him vindictive and cruel :
她 想法 他 报复心强的 和 残忍的 :

他认为他心怀怨恨，残忍无情：
[ɔːˈredi] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [ləst] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈwei] [ˈhɜːrɪdli] [wɪˈðɑʊt] [ˈweɪtɪŋ] **already she had thought so last night when he went away hurriedly without waiting**
已经 她 有 想法 所以 最后的 夜晚 什么时候 他 去 离开 匆匆 没有 等待
[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːlədʒi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
for the apology which was hovering on her lips .
为了 这 道歉 哪个 曾是 悬停 在 她 嘴唇 .

昨晚她就已经这么想了，因为他匆匆离开，甚至没等她说出那句即将脱口而出的道歉。
[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] **Now she was quite sure that she hated him , and the next time she told him**
现在 她 曾是 相当 当然 那 她 憎恨 他 , , 和 这 下一个 时间 她 讲述 他
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

现在她非常确定自己恨他，下次她告诉他的时候，
[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] .
she certainly would not regret it .
她 当然 会 不是 后悔 它 :
她肯定不会后悔的。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [mɔːr] [fərˈlɔːrən] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈdootərd] [ˈaɪnez] **But somehow she felt more forlorn than she had been before that dotard Inez**
但 不知何故 她 毛毡 更多的 绝望 比 她 有 到过 前 那 老糊涂 伊内兹
[hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɔːsɪp] .
had filled her ears with gossip .
有 已填 她 耳朵 和 闲话 .
但不知为何，自从那个老糊涂伊内兹在她耳边散播流言蜚语后，她感到比以前更加孤独寂寞了。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] ,
The house as usual was very still ,
这 房子 作为 通常 曾是 非常 仍然 ,
房子里像往常一样静悄悄的。

[bʌt; bət] [ˈlenɜːə] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ɡɔːn] [tuː; tə] [rest] .
but Lenora knew that the family had not yet gone to rest .
但 莱诺拉 知道 那 这 家庭 有 不是 然而 已消失 到 休息 :
但莱诺拉知道，家人还没有安息。

[ə'waɪl] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['fʊtstɛps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
Awhile ago she thought that she had heard footsteps and a murmur of voices
一会儿 前 她 想法 那 她 有 听到 脚步声 和 一个 低语 的 声音
[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [br'ləʊ] .
in the hall below .
在 这 大厅 以下 :

不久前，她似乎听到楼下走廊里传来脚步声和低语声。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
A desire for company seized the young girl ,
一个 欲望 为了 公司 查获 这 年轻的 女孩 ,

小女孩渴望有人陪伴，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rækt] [hɜːr; hər][breɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] -
and she racked her brain for an excuse to go down to her mother -
和 她 架子 她 脑 为了 一个 原谅 到 去 向下 到 她 母亲 -

[ɪn] - [lɔː] ,
in - law ,
在 - 法律 ;

她绞尽脑汁地想找个借口去婆婆家。

[huː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [huː] [pər'hæps] [wʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
who she knew was kind and who perhaps would cheer and comfort her a
WHO 她 知道 曾是 种类 和 WHO 也许 会 欢呼 和 舒适 她 一个

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʊnlnɪəs] .
little and give her kind pity in her loneliness .
小的 和 给 她 种类 遗憾 在 她 孤独 .

她认识的人都很善良，或许会给她一些鼓励和安慰，在她孤独的时候给予她一些怜悯。

['tʃæptər] [viː,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]
THE REBELS
这 叛军

叛军

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [wɪð'drɔɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ɪn]
At this same hour in the small withdrawing - room which adjoined the dining - hall in
在 这 相同的 小时 在 这 小的 撤退 - 房间 哪个 相邻的 这 用餐 - 大厅 在

['meɪsɪr] [væn] - [haʊs] ,
Messire van Rycke's house ,
梅西尔 货车 - 房子 ,

就在同一时刻，在范·里克先生家餐厅旁边的小休息室里，

[faɪv] [men][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [gert] - [legd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
five men were sitting round the gate - legged table in the centre of the room .
五 男人 是 坐着 圆形的 这 门 - 腿 桌子 在 这 中心 的 这 房间 .

五个男人围坐在房间中央的折叠桌旁。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] [kle'mäs] [væn] [rɪk] ,
At the top of the table sat Clémence van Rycke ,
在 这 顶部 的 这 桌子 卫星 克莱芒斯 货车 里克 ,

克莱芒丝·范·里克坐在桌子的最上方，

[ɪn][ə; eɪ][tɔ:l] [tʃer] [ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] ;
in a tall chair covered with crimson velvet ;
在 一个 高的 椅子 涵盖 和 赤红 天鹅绒 ;

坐在铺着深红色天鹅绒的高脚椅上；

[ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sæt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [rʌf] [kloʊðz] [ʌv; əv][dɑ:rk] -
opposite to her sat a man who was dressed in rough clothes of dark -
对面的 到 她 卫星 一个 男人 WHO 曾是 穿着 在 粗糙的 衣服 的 黑暗的 -
[ˈkʌlərd] [ˈbʌfəl] ,
coloured buffle ,
有色 布弗 ,

在她对面坐着一个男人，他穿着粗糙的深色粗呢衣服。

[ænd; ənd] [hu:z] [rʌf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][pleɪn] , [kɔ:rs] [ˈlɪnɪn] ;
and whose ruff was of plain , coarse linen ;
和 谁 粗糙 曾是 的 清楚的 , 粗 亚麻布 ;

他的褶领是用普通的粗麻布制成的；

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈleðər] [belt][tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwɑ:lɪt] , [ænd; ənd] [haɪ] ,
he wore a leather belt to which was fastened a heavy wallet , and high ,
他 穿着 一个 皮革 腰带 到 哪个 曾是 系紧 一个 重的 钱包 , 和 高的 ,

他系着一条皮带，上面挂着一个沉重的钱包，而且身材高挑。

[tʌf] [bu:ts] [ðæt] [ri:tʃt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ni:] .
tough boots that reached above his knee .
艰难的 靴子 那 达到 多于 他的 膝盖 .

厚重的靴子，靴筒高过膝盖。

[hɪz; ɪz] [blæk] [hæt][ænd; ənd][ˈmænt(ə)] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ] .
His black hat and mantle lay on a chair close by .
他的 黑色的 帽子 和 地幔 躺 在 一个 椅子 关闭 经过 .

他的黑色帽子和披风放在附近的一把椅子上。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] - - [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˈsɑ:mbər][ænd; ənd][pleɪn] - - [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
his clothes - - more than ordinarily sombre and plain - - were such as the
他的 衣服 - - 更多的 比 按说 阴沉 和 清楚的 - - 是 这样的 作为 这

[ˈsɜ:rviŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈbɜ:rgər] [maɪt] [wer] ;
serving man of a poor burgher might wear ;
服务 男人 的 一个 贫穷的 市民 可能 穿 ;

他的衣服——比一般人更加朴素朴素——就像一个贫穷市民的仆人会穿的衣服一样；

[ˌnevərðə'les] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈrɪbən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
nevertheless this man had round his neck a crimson ribbon to which was
尽管如此 这 男人 有 圆形的 他的 脖子 一个 赤红 丝带 到 哪个 曾是
[əˈtætʃt] [ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈpendənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈweðər] - - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ]
attached a gold pendant in the shape of a dead wether - - which is the badge
随附的 一个 金子 吊坠 在 这 形状 的 一个 死的 是否 - - 哪个 是 这 徽章
[wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈfli:s] .
worn by the Knights of the Golden Fleece .
磨损 经过 这 骑士 的 这 金的 羊毛 .

然而，这个人脖子上戴着一条深红色的丝带，丝带上系着一个金吊坠，形状像一只死公羊——这是金羊毛骑士团佩戴的徽章。

[wen] [ðɪs] [mæn] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [ˈdefərəns] ,
When this man spoke the others listened to him with marked deference ,
什么时候 这 男人 辐 这 其他的 听着 到 他 和 标记 尊重 ,

当这个人说话时，其他人都带着明显的恭敬之意倾听他。

[ænd; ɐnd] [ˈlɔ:rəns] [væn] [rɪk] [stʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ɐnd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm]
and Laurence van Rycke stood all the time beside his chair and served him
和 劳伦斯 货车 里克 站立 全部 这 时间 旁 他的 椅子 和 服务 他
[wɪð; wɪθ] [waɪn] .
with wine .
和 葡萄酒 ;

劳伦斯·范·里克一直站在他的椅子旁边，为他斟酒。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hi; hi][wʌz; wəz] [spər] [ʌv; əv] [bɪld] [ænd; ɐnd] [tɔ:l] ,
In appearance he was spare of build and tall ,
在 外貌 他 曾是 空闲的 的 建造 和 高的 ;
他外表身材偏瘦高。

[hi; hi] [wɔ:r] [fʊl] [bɪrd] [ænd; ɐnd][ˈmʌstæf; mə'stæf][ænd; ɐnd] [her] [brʌft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən]
he wore full beard and moustache and hair brushed away from an
他 穿着 满的 胡须 和 胡子 和 头发 刷过 离开 从 一个
[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [haɪ] [ˈfɔ:rhed] .
unusually high forehead .
异常地 高的 前额 ;

他留着浓密的胡须，头发向后梳，露出高高的额头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈprɑ:mɪnənt][ænd; ɐnd] [ˈveri] [ki:n] [ænd; ɐnd] [ə'stu:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fræŋk]
His eyes were prominent and very keen and astute as well as frank
他的 眼睛 是 著名的 和 非常 敏锐的 和 精明 作为 出色地 作为 坦率
[ænd; ɐnd][ˈkaɪndli][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and kindly in expression ,
和 亲切地 在 表达 ;

他的眼睛炯炯有神，目光敏锐，表情坦诚和蔼。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈfʊli] [ænd; ɐnd] [ˈmɑ:rkɪdli] [ɑ:rtʃt] .
and his eyebrows were fully and markedly arched .
和 他的 眉毛 是 完全 和 明显地 拱形 ;

他的眉毛高高挑起，弧度非常明显。

[kle'mās] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ˈprez(ə)nt] .
Clémence van Rycke was the only woman present .
克莱芒斯 货车 里克 曾是 这 仅有的 女士 展示 ;
克莱门斯·范·里克是在场的唯一女性。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [men][wɜ:r; wər][ɔ:l] [drest] [ɪn][dɑ:rk] [kloʊðz] ,
The other three men were all dressed in dark clothes ,
这 其他 三 男人 是 全部 穿着 在 黑暗的 衣服 ;
其他三名男子都穿着深色衣服。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [blæk] [ˈmænt(ə)l] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] .
and their black mantles hung over the backs of their chairs .
和 他们的 黑色的 地衣 悬挂 超过 这 背部 的 他们的 椅子 ;
他们的黑色斗篷搭在椅背上。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ɐnd]
The room in which these half - dozen people were assembled was narrow and
这 房间 在 哪个 这些 一半 - 打 人们 是 组装 曾是 狭窄的 和
[oʊk] - [ˈpænlɪd] ;
oak - panelled ;
橡木 - 镶板 ;

这六个人聚集的房间很窄，墙面是橡木镶板的；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ɐnd] [ˈveri] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] [ˈri:ses] ,
at the end of it there was a low and very wide window recess ,
在 这 结尾 的 它 那里 曾是 一个 低的 和 非常 宽的 窗户 凹陷处 ;
尽头是一个低矮而宽阔的窗龕，

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] ['hevi] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] ；
across which heavy curtains of crimson velvet had been drawn ；
穿过 哪个 重的 窗帘 的 赤红 天鹅绒 有 到过 绘制 ；

上面拉起了厚重的深红色天鹅绒帷幔；

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ] [dɔ:r] [geɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] ；
at the side a door gave on the dining - hall ；
在 这 边 一个 门 给予 在 这 用餐 - 大厅 ；

侧面有一扇门通往餐厅；

[ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ænd][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknes] .
this door was open and the hall beyond was in complete darkness .
这 门 曾是 打开 和 这 大厅 超过 曾是 在 完全的 黑暗 ；

这扇门开着，门后的走廊一片漆黑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] [θɪk] [wæks]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [bə:nd] [ɪn][ə; eɪ]
The whole room was only dimly lighted by one thick wax candle which burned in a
这 所有的 房间 曾是 仅有的 依稀 照明 经过 一 厚的 蜡 蜡烛 哪个 烧伤 在 一个
[tɔ:l] [ska:ns] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
tall sconce that stood on a bracket in an angle of the room ,
高的 壁灯 那 站立 在 一个 括号 在 一个 角度 的 这 房间 ；

整个房间光线昏暗，只有一根粗大的蜡烛在高高的壁灯里燃烧，壁灯立在房间角落的支架上。

[ænd; ænd] [θru:] [ə; eɪ]['fɪtʃ(ə)l] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl]
and threw a fitful light on the grave faces of the men sitting around the table
和 扔 一个 断断续续 光 在 这 严重 面孔 的 这 男人 坐着 大约 这 桌子
.
.
.

灯光忽明忽暗地照在围坐在桌旁的男人们严肃的脸上。

" [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [hæθ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ,
" **The High - Bailiff hath business at the Town House** ,
" 这 高的 - 法警 有 商业 在 这 镇 房子 ,
“高级执达吏在市政厅有公务要办。”

" [kle'mɑ̃s] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][rɪ'pleɪ][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
" **Clémence van Rycke was saying in reply to the stranger who sat opposite to**
" 克莱芒斯 货车 里克 曾是 说 在 回复 到 这 陌生人 WHO 卫星 对面的 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 ；

“克莱芒丝·范·里克回答坐在她对面的陌生人时说道。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] .
" **He will not be home until midnight** .
" 他 将要 不是 是 家 直到 午夜 ；

他要到午夜才能到家。

[maɪ][sʌn][mɑ:rk] , [tu:] , [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [mɔ:r] ['kɜ:rtli] .
My son Mark , too , is from home , " she added more curtly .
我的 儿子 标记 , 也 , 是 从 家 , " 她 额外 更多的 简短地 ；

“我的儿子马克也从家里回来了，”她语气更简短地补充道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər][plænz][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔ:l] [sɪ'kjʊrəti] .
" **Your Highness can discuss your plans with these gentlemen in all security** .
" 你的 高度 能 讨论 你的 计划 和 这些 先生们 在 全部 安全 ；

“殿下可以与这些先生们安全地讨论您的计划。”

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][rɪ'taɪər] . . .
And if you wish me to retire . . .
和 如果 你 希望 我 到 退休 . . .

如果你希望我退休.....

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [goʊ] ,
" She half rose as if she meant to go ,
" 她 一半 玫瑰 作为 如果 她 意思是 到 去 ,
她半起身，好像要离开似的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
but a word from the stranger kept her in her place .
但 一个 单词 从 这 陌生人 保留 她 在 她 地方 .
但陌生人的一句话让她安分守己。

" [aɪ] [ɪn'tri:t] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [mɛvruː] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I entreat you to stay with us , mevrouw , he said ;
" 我 恳求 你 到 停留 和 我们 , 夫人 , " 他 说 ;
“夫人，我恳求您留下来和我们一起住，”他说；

" [wiː; wi] [wʊd] [wi] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
" we would wish you to hear all that we have to say .
" 我们 会 希望 你 到 听到 全部 那 我们 有 到 说 .
“我们希望你们能听到我们想说的一切。”

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['lɔɪəl] [əd'hɪərənts] [ðæn; ðən] [mɛvruː] [væn] [rɪk] [ænd; ənd]
Of a truth we have no more loyal adherents than mevrouw van Rycke and
的 一个 真相 我们 有 不 更多的 忠诚 信徒 比 夫人 货车 里克 和
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,
对于真理，我们最忠实的拥护者莫过于范·里克夫人和她的儿子了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [help] [aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] .
and what we should have done in this city without their help I do not know .
和 什么 我们 应该 有 完毕 在 这 城市 没有 他们的 帮助 我 做 不是 知道 .
如果没有他们的帮助，我们这座城市应该怎么办，我不得而知。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]
" He turned at the same time to Laurence and stretched out his hand to
" 他 转向 在 这 相同的 时间 到 劳伦斯 和 拉伸 出去 他的 手 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
他同时转向劳伦斯，向他伸出了手。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [wʌns] [bent] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] [hænd] .
The young man at once bent the knee and kissed the gracious hand .
这 年轻的 男人 在 一次 弯曲 这 膝盖 和 亲吻 这 亲切 手 .
年轻人立刻单膝跪地，亲吻了那只友善的手。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] , [mɔːŋse'njɜːr] , " [sed] [kle'mäs] ['sɔːftli] ,
" The little that we have done , Monseigneur , said Clémence softly ,
" 这 小的 那 我们 有 完毕 , 阁下 , " 说 克莱芒斯 轻轻 ,
“我们所做的微不足道，主教大人，”克莱芒丝轻声说道。

" [hæθ] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['ɡlædnəs] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "
" hath been done with great gladness seeing that it was in your service . "
" 有 到过 完毕 和 伟大的 欢乐 看到 那 它 曾是 在 你的 服务 . "
“因为能为您服务，所以大家都非常高兴地完成了这项工作。”

" [nɔːt] ['oʊnli] [maɪn] , [mɛvruː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" Not only mine , mevrouw , rejoined the stranger .
" 不是 仅有的 矿 , 夫人 , " 重新加入 这 陌生人 .
“不只是我的，夫人，”陌生人回答道。

" [aɪ][eɪˈlem][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [wɪl] , [æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
" **I am but the instrument of God's will , an humble follower of His cause .**
" 我 是 但 这 乐器 的 神的 将要 , 一个 谦逊的 追随者 的 他的 原因 .
“我只是上帝旨意的工具，是祂事业的谦卑追随者。”

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ,
What you have done was done for Him and for the cause of liberty ,
什么 你 有 完毕 曾是 完毕 为了 他 和 为了 这 原因 的 自由 ,
你所做的一切都是为了他，也是为了自由事业。

[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] [raɪt] . "
of justice and of right . "
的 正义 和 的 正确的 . "
正义与权利。

" [meɪ] [ˈgɑːdz] [ˈblesɪŋ] [rest][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] - [ˈentərpraɪz] , " [ˈmɜːmɜːd] [kleˈmɑːs] [ˈfɜːrvəntli]
" **May God's blessing rest upon your Highness ' enterprise , " murmured Clémence fervently**
" 可能 神的 祝福 休息 之上 你的 高度 - 企业 , " 低声说道 克莱芒斯 热切地
.
:
.
“愿上帝保佑殿下的事业，”克莱芒丝热切地低声说道。

" [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][kraɪ] .
" **For God and William of Orange is our cry .**
" 为了 上帝 和 威廉 的 橙子 是 我们的 哭 .
“为了上帝和奥兰治的威廉，我们呐喊。”

[jʊr; jər] [kɔːz] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] . "
Your cause is the cause of God . "
你的 原因 是 这 原因 的 上帝 . "
你的事业就是上帝的事业。

" [əˈlæs] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪˈdʒekʃn] ,
" **Alas ! " said the Prince , with a sigh of utter weariness and dejection ,**
" 唉 ! " 说 这 王子 , 和 一个 叹 的 说出 疲劳 和 沮丧 ,
“唉！”王子叹了口气，语气中充满了疲惫和沮丧。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [səkˈses] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] . . . [ˈprɒmɪsɪz] !
" **you know how little success I have had in this city . . . promises !**
" 你 知道 如何 小的 成功 我 有 有 在 这 城市 . . . 承诺 !
“你知道我在这个城市有多么不成功……承诺！”

[ˈprɒmɪsɪz] !
promises !
承诺 !
承诺！

[ˈprɒmɪsɪz] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ˈplenti] ,
promises I have in plenty ,
承诺 我 有 在 很多 ,
我有很多承诺，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv] [ˈræliəd] [tuː; tə][maɪ]
and a couple of thousand young men from the town have rallied to my
和 一个 夫妻 的 千 年轻的 男人 从 这 镇 有 集结 到 我的
[ˈstændərd] .
standard .
标准 .
镇上有几千名年轻人响应了我的号召。

[ə; eɪ] [pɔːr] [rɪ'zʌlt] [ɪn'diːd] [ˈæftər][ɔːl][maɪ] [ˈefərts] ！
A poor result indeed after all my efforts ！
一个 贫穷的 结果 的确 后 全部 我的 努力 ！

我付出了这么多努力，结果却如此糟糕！

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈtɪrəni] ！
So much tyranny ！
所以 很多 暴政 ！

如此多的暴政！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈbɪtərli] ， " [sʌtʃ] [ˈwɑːntən] [əˈpreʃn] ！
" he exclaimed bitterly , " such wanton oppression ！
" 他 惊呼 苦涩地 ， " 这样的 放肆 压迫 ！

他愤愤地喊道：“如此肆意妄为的压迫！”

[ðə; ði] [ˈdæstərdli] [ˈaʊtreɪdʒz] [æt; ət] [məʊns] [ænd; ənd][æːt; ət] [ˈmeklin] ！ [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd]
the dastardly outrages at Mons and at Mechlin ！ and only two thousand
这 卑鄙的 暴行 在 蒙斯 和 在 梅赫林 ！ 和 仅有的 二 千

[men] [əˈmʌŋ] [ˈθɜːrti] ，
men among thirty ，
男人 之中 三十 ，

蒙斯和梅赫伦发生的骇人听闻的暴行！三十人中只有两千人，

[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][tuː; tə] [dɪˈfend] [ðer; ðər] [ˈlɪbərti] ， [ðer; ðər] [ˈeɪnfənt] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ， [ðer; ðər]
willing to take up arms to defend their liberty , their ancient privileges , their
愿意的 到 拿 向上 武器 到 保卫 他们的 自由 ， 他们的 古老的 特权 ， 他们的
[ˈveri] [ˈhoʊmz] ！
very homes ！
非常 房屋 ！

他们甘愿拿起武器捍卫他们的自由、他们的古老特权、他们的家园！

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He leaned his elbows on the table and buried his head in his hands .
" 他 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 和 埋葬 他的 头 在 他的 双手 。

他双肘撑在桌子上，双手捂住了头。

[kleˈmɑːs] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [men] ；
Clémence van Rycke was silent as were the men ；
克莱芒斯 货车 里克 曾是 沉默的 作为 是 这 男人 ；

克莱门斯·范·赖克和其他人一样沉默不语。

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈekəʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɜːdʒd] [ʌp][ɪn] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒɪz]
their hearts echoed all the bitterness which had surged up in William of Orange's
他们的 心 回声 全部 这 苦味 哪个 有 激增 向上 在 威廉 的 橙子的
[hɑːrt] .
heart .
心 。

他们的心中回荡着威廉·奥兰治心中涌起的所有苦涩。

" [jet] [jɔːr; jər] [ˈhɑːnəs] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ， " [sed] [ˈlɔːrəns] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l]
" Yet your Highness refuses to take me with you , " said Laurence with gentle
" 然而 你的 高度 拒绝 到 拿 我 和 你 ， " 说 劳伦斯 和 温和的
[rɪˈproʊtʃ] .
reproach .
责备 。

“可是殿下却拒绝带我一起去，”劳伦斯温和地责备道。

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ， [ˈmeɪsɪr] ， " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] ， " [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" Only for the moment , Messire , " rejoined the Prince , " only for the moment .
" 仅有的 为了 这 片刻 ， 梅西尔 ， " 重新加入 这 王子 ， " 仅有的 为了 这 片刻 。

“只是暂时的，先生，”王子回答道，“只是暂时的。”

[ˈnevər] [fɪr] [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [send][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Never fear but I will send for you as soon as I have need of you .
绝不 害怕 但 我 将要 发送 为了 你 作为 很快 作为 我 有 需要 的 你 .

别担心，我需要你的时候会立刻派人来接你。

[kæn; kən][aɪ] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] ?
Can I afford to reject so devoted a champion ?
能 我 买得起 到 拒绝 所以 奉献 一个 冠军 ?

我怎能拒绝这样一位忠诚的拥护者？

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː][baɪ] [ˈsteɪŋ] [ˈkwaɪətli]
But for the moment you can do so much more for me by staying quietly
但 为了 这 片刻 你 能 做 所以 很多 更多的 为了 我 经过 入住 悄悄
[æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [kæmˈpeɪn] .
at home than if you followed me on my recruiting campaign .
在 家 比 如果 你 随后 我 在 我的 招聘 活动 .

但就目前而言，你待在家里安静地为我做的，远比你跟随我参加招聘活动要多得多。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ænd][ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] - - [ʌv; əv] [ðæt]
I have not yet exhausted the resources and enthusiasm of this city - - of that
我 有 不是 然而 筋疲力尽的 这 资源 和 热情 的 这 城市 - - 的 那
[aɪ] [fiːl] [ˈkɔːnfɪdənt] ,
I feel confident ,
我 感觉 自信的 ,

我还没有完全挖掘出这座城市的资源和热情——对此我深信不疑。

[aɪ][[æ; ɛl][traɪ] [əˈgen] - - [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] .
I shall try again - - for another week .
我 将 尝试 再次 - - 为了 其他 星期 .

我再试一次——再试一周。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈsevrəl] [ˈlaɪkli] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˈvɪzɪtɪd] ,
There are still several likely houses that I have not visited ,
那里 是 仍然 一些 可能 房屋 那 我 有 不是 到访 ,

还有几处疑似待查的房屋我尚未去过。

[ænd; ænd] [huːz] [ˈkɔːrdʒəl][ɪnvɪteɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] . . . "
and whose cordial invitation I have received . . . "
和 谁 亲切 邀请 我 有 已收到 . . . "

我已收到他们的热情邀请.....

" [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [jɔːr; jər] [ˈhaɪnəs] ! " [broʊk] [ɪn] [kleɪˈmäs] [væn] [rɪk] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Beware of treachery , your Highness !** " **broke in Clémence van Rycke suddenly .**
" 提防 的 背信弃义 , 你的 高度 ! " 打破 在 克莱芒斯 货车 里克 突然 .

“殿下，小心背叛！”克莱芒丝·范·里克突然插话道。

" [neɪ] , [məˈdɑːnə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Nay , Madonna ,** " **he said ,**
" 不 , 麦当娜 , " 他 说 ,

“不，是麦当娜，”他说。

[waɪlst] [ðæt] [seɪm] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [dɪˈdʒekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
whilst that same winning smile lit up the sombre dejection of his face ,
而 那 相同的 获胜 微笑 点燃向上 这 阴沉 沮丧 的 他的 脸 ,

虽然他脸上原本阴郁沮丧的神情被那灿烂的笑容所掩盖，但那笑容依然灿烂。

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɔːt][ˈtoʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][ˈdrægən][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] ?
" **but have I not told you that my dragon is on the watch ?**
" 但 有 我 不是 讲述 你 那 我的 龙 是 在 这 手表 ?

但我难道没有告诉过你，我的龙正在监视着你吗？

[nɑ:t][ə; eɪ][step][,eɪ 'em][aɪ] [ə'laʊd] [tu;; tə][teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [pə'rmi:(ə)n] .
Not a step am I allowed to take in this city without his permission .
不是 一个 步 是 我 允许 到 拿 在 这 城市 没有 他的 允许 .

没有他的允许，我在这座城市里寸步难行。

[hi;; hi] [ə'laʊd] [,em 'i:][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə] [ðɪs] [haʊs] [tu;; tə] - [naɪt] ,
He allowed me to come to this house to - night ,
他 允许 我 到 来 到 这 房子 到 - 夜晚 ,
他允许我今晚来这所房子。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaird] [tu;; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˈgrætɪtu:d] [tu;; tə][ju;; jə] [ˈpɜ:rsənəli] .
because he knew that I desired to express my gratitude to you personally .
因为 他 知道 那 我 想要的 到 表达 我的 感激 到 你 亲自 .
因为他知道我想亲自向你表达我的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju;; jə] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
But I can assure you , " he added , laughing softly to himself ,
但 我 能 保证 你 , " 他 额外 , 笑 轻轻 到 他自己 ,
但我可以向你保证，”他补充道，一边低声自语地笑着。

" [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'rmi:(ə)n] . "
" I had to fight for the permission . "
" 我 有 到 斗争 为了 这 允许 . "
“我不得不争取获得许可。”

" [ɪz] [ðæt] [nɑ:t] ['ɪnsələns] ? " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑ:tlɪ] .
" Is that not insolence ? " exclaimed one of the others hotly .
" 是 那 不是 傲慢 ? " 惊呼 一 的 这 其他的 热 .
“这难道不是无礼吗？”其中一人愤怒地喊道。

" [wɜ:r; wər][wi;; wi][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jər; jər]['seɪkrɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] ? "
" Were we not to be trusted with the care of your sacred person ? "
" 是 我们 不是 到 是 可信 和 这 关心 的 你的 神圣 人 ? "
难道我们不值得您信任，将您神圣的生命托付给我们吗？

" [ju;; jə][ɔ:l] , ['sɪnjə] , [ænd; ənd] ['mɛsɪr] [væn] [rɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]
" You all , seigniors , and Messire van Rycke and his mother , " rejoined the
" 你 全部 , 领主 , 和 梅西尔 货车 里克 和 他的 母亲 , " 重新加入 这
[prɪns] ;
Prince ;
王子 ;
“各位大人，还有范·里克先生和他的母亲，”王子重新说道；

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" but there are others in this house .
" 但 那里 是 其他的 在 这 房子 .
但这个房子里还有其他人。

[du:][nɑ:t] [bleɪm] [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['lɛðər,feɪs] , " [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] ['ɜ:rnɪstli] ;
Do not blame my devoted Leatherface , " he continued earnestly ;
做 不是 责备 我的 奉献 皮脸 , " 他 持续 切实 ;
“不要责怪我忠诚的皮脸，”他恳切地继续说道；

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t][bi;; bi] [hɪr] [naʊ] .
" but for him I should not be here now .
" 但 为了 他 我 应该 不是 是 这里 现在 .
但对他来说，我现在不应该在这里。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi;; bi] [mɔ:r] ['wɑ:tʃfl] , [noʊ][mæn] [mɔ:r] [breɪv] [ɔ:r] [mɔ:r] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] .
No man could be more watchful , no man more brave or more resourceful .
不 男人 可以 是 更多的 警惕 , 不 男人 更多的 勇敢的 或者 更多的 足智多谋 .
没有谁比他更警觉，没有谁比他更勇敢、更足智多谋。

[ˈkaʊntləs] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsæsənz] [ˈdægər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔɪzənərz]
Countless times did he save me from the assassin's dagger and the poisoner's
无数 时代 做过 他 节省 我 从 这 刺客的 匕首 和 这 投毒者的

[kʌp] .
cup .
杯子 .

他无数次救我脱离刺客的匕首和毒药的毒害。

[ɪf] [maɪ][laɪf][ɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] ,
If my life is necessary for the cause of freedom and justice ,
如果 我的 生活 是 必要的 为了 这 原因 的 自由 和 正义 ,

如果我的生命对于自由和正义的事业是必要的,

[ðen] [hæv; həv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [ˈleðər,feɪs] [ðer; ðər][ˈtruːɪst][ænd; ənd][moʊst] [rɪfɪ(ə)nt]
then have freedom and justice in Leatherface their truest and most efficient
然后 有 自由 和 正义 在 皮脸 他们的 最真实的 和 最多 高效的

[ˈtʃæmpiən] . "
champion . "
冠军 . "

那么，就让皮脸成为自由和正义最真实、最有效的捍卫者吧。”

" [erˈmen,ɑːˈmen][tuː; tə] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [kleɪˈmās] [væn] [rɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvər] .
" **Amen to that** , " **rejoined Clémence van Rycke with fervour** .
" 阿门 到 那 , " 重新加入 克莱芒斯 货车 里克 和 热情 .

“说得好！”克莱芒丝·范·里克热情地回应道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [preɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrsənəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" **I only wish I knew who he was** , **that I might pray more personally for him**
" 我 仅有的 希望 我 知道 WHO 他 曾是 , 那 我 可能 祈祷 更多的 亲自 为了 他
.
.
.
" .
.
" .

“我只希望知道他是谁，这样我就可以亲自为他祈祷。”

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [məˈdɑːnə] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [mɔːr]
we none of us know who he is , **Madonna** , " **said William of Orange more**
我们 没有任何 的 我们 知道 WHO 他 是 , 麦当娜 , " 说 威廉 的 橙子 更多的

[ˈlaɪtli] .
lightly .
轻轻 .

“我们谁都不知道他是谁，麦当娜，”奥兰治的威廉语气轻松地说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈleðər,feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
" **He is Leatherface** , **and that is enough for us** .
" 他 是 皮脸 , 和 那 是 足够的 为了 我们 .

“他就是皮脸，这就足够了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbɛgd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] [baɪ][ten]
And this reminds me that he begged me to be back at my lodgings by ten
和 这 提醒 我 那 他 乞求 我 到 是 后退 在 我的 住宿 经过 十

[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

这让我想起他曾恳求我十点钟之前回到住处。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə][spend][ɪn] [ðɪs] [ˈpli:zɪŋ] [ˈgɑ:sɪp] .
so I have not much time to spend in this pleasing gossip .
所以 我 有 不是 很多 时间 到 花费 在 这 令人愉悦 闲话 .

所以我没有太多时间花在这种令人愉快的闲聊上。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][tu:; tə] [ˈsɪrɪəs] [ˈbɪznəs] [naʊ] ? " **Shall we to serious business now ?** "
将 我们 到 严肃的 商业 现在 ? "

我们现在开始谈正事吧？

" [æt; ət][jɔː; jər] [ˈhaɪnəs] - [ˈsɜ:rvis] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɔ:rəns] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlɒðər] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈmɜ:mɜ-d]
" **At your Highness ' service ,** " **replied Laurence , and the others also murmured**
" 在 你的 高度 - 服务 , " 回复 劳伦斯 , 和 这 其他的 还 低声说道

[ə; eɪ] [kwɪk] [ə'sent] .
a quick assent .
一个 快的 同意 .

“遵命于殿下，”劳伦斯回答道，其他人也低声迅速表示同意。

[i:]
II
三
二

" [wel] [ðen] , [ˈsɪnjə] , [ˈhævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ku:] [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz]
" **Well then , seigniors , having decided on our coup we have only the details**
" 出色地 然后 , 领主 , 拥有 决定 在 我们的 政变 我们 有 仅有的 这 细节

[tu:; tə] [kən'sɪdər] .
to consider .
到 考虑 .

“那么，各位大人，既然我们已经决定发动政变，现在只剩下细节需要考虑了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [əˈʃʊrd] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [gent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
You have all assured me that the Duke of Alva will come to Ghent within the
你 有 全部 保证 我 那 这 公爵 的 阿尔瓦 将要 来 到 根特 之内 这

[nekst] [fju:] [deɪz] ,
next few days ,
下一个 很少 天 ,

你们都向我保证，阿尔瓦公爵将在未来几天内抵达根特。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [rɪˈkru:ts] [ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] [wɪtʃ]
and that our two thousand recruits are ready to carry out the orders which
和 那 我们的 二 千 新兵 是 准备好 到 携带 出去 这 订单 哪个

[wi:; wi][hæv; həv] [freɪmd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] . " **we have framed for them .** "
我们 有 框 为了 他们 . "

我们的两千名新兵已经准备好执行我们为他们制定的命令。

" [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdʌblɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,
" **The numbers will be doubled within the next few days ,**
" 这 数字 将要 是 双倍 之内 这 下一个 很少 天 ,

“未来几天内，这些数字将会翻一番。”

" [ˌɪntərˈpouzɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˈsɪnjə] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **interposed one of the grave seigniors with conviction .**
" 插入 一 的 这 严重 领主 和 定罪 .

一位德高望重的贵族坚定地插话道。

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] - [ˈprez(ə)n(s)] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - - [ðʊv] [ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈlɔɪəlists]
" **Your Highness** , **presence in the town** - - **though only known to a very few loyalists**
" 你的 高度 - 在场 在 这 镇 - - 尽管 仅有的 已知 到 一个 非常 很少 保皇党
- - [hæθ] [rɔːt] [ˈmɪrəklz] [ɔːl'redi] . "
- - **hath wrought miracles already** . "
- - 有 锻 奇迹 已经 . "

“殿下莅临本镇——虽然只有极少数忠诚者知晓——但已经创造了奇迹。”

" [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪz] [ˈspredɪŋ] , " [ə'sɜːrtɪd] [ə'hʌðər] .
" **The wave of enthusiasm is spreading** , " **asserted another** .
" 这 海浪 的 热情 是 传播 , " 断言 其他 .

“这股热情正在蔓延,”另一位人士断言。

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !

“出色地!

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] [men] , " [kwʊθ][ðə; ði] [prɪns] [ˈtɪrəli] , " [ˈaʊər; ɑːr][plæn] [wʊd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
if we had more men , " **quoth the Prince cheerily** , " **our plan would** , **of a**
如果 我们 有 更多的 男人 , " 引用 这 王子 兴高采烈地 , " 我们的 计划 会 , 的 一个
[ˈfɒrəti] ,
surety ,
保证 ,

“如果我们有更多的人手,”王子兴高采烈地说,“我们的计划肯定会成功。”

[biː; bi] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] .
be more certain of success .
是 更多的 肯定 的 成功 .

对成功更有信心。

[aɪ] [ˈkænaɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] - - [fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
I cannot say that I altogether approve of the plan - - **for as you know** ,
我 不能 说 那 我 共 批准 的 这 计划 - - 为了 作为 你 知道 ,
我不能说我完全赞同这个计划——因为正如你所知,

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ænd][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [maɪnd][fɔːr; fər][plɑːts][ænd; ænd] [kən'spɪrəsɪz] ;
I am a soldier and have no great mind for plots and conspiracies ;
我 是 一个 士兵 和 有 不 伟大的 头脑 为了 图表 和 阴谋论 ;

我是一名军人,对阴谋诡计没什么兴趣;

[bʌt; bət] [ðʊvz] [ɑːn] [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt][aɪ] [pleɪs] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɑːnfɪdəns] - - [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeɪsɪr]
but those on whose judgment I place infinite confidence - - **men such as Messire**
但 那些 在 谁 判断 我 地方 无限 信心 - - 男人 这样的 作为 梅西尔
[pɔːl] [baɪz] , [ˈpenʃənəri] [ʌv; əv] [ˈlaɪdən] ,
Paul Buys , pensionary of Leyden ,
保罗 买入 , 养老金 的 莱顿 ,

但我对那些人的判断力抱有无限的信任——比如莱顿的退休人员保罗·比斯先生,

[ˈmaːrniks][ʌv; əv] - , [ˈmaːrniks][ʌv; əv][es 'tiː] . [ældɪ'gɑːnd] [ænd; ænd] [ˈlðər] , [ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv]
Marnix of Tholouse , **Marnix of St . Aldegonde** **and others** , **all approve of**
马尼克斯 的 - , 马尼克斯 的 英石 . 阿尔德贡德 和 其他的 , 全部 批准 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

图卢斯的马尼克斯、圣阿尔德贡德的马尼克斯等人都对此表示赞同。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː] [maɪn] [ə'sent] .
and I have therefore given it mine assent .
和 我 有 所以 给定 它 矿 同意 .

因此,我已表示同意。

" [hi:; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jet] ['loʊər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" He sank his voice yet lower to a whisper ,
" 他 沉没 他的 嗓音 然而 降低 到 一个 耳语 ,
他压低声音, 几乎是耳语。

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ʌðər] [men][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪrɪz]
and he leaned right across the table as did the other men so that their ears
和 他 倾斜 正确的 穿过 这 桌子 作为 做过 这 其他 男人 所以 那 他们的 耳朵
[wɜ:r; wər] [kwɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
were quite close to his mouth .
是 相当 关闭 到 他的 嘴 .
他和其他男人一样, 身体前倾, 几乎贴着桌子, 耳朵都快贴到他的嘴上了。

" [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ʹælvə] [kʌmz] [tu:; tə] [gent] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wi:ks] [taɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" The Duke of Alva comes to Ghent in about a week's time , " he continued .
" 这 公爵 的 阿尔瓦 来 到 根特 在 关于 一个 本周 时间 , " 他 持续 .
“阿尔瓦公爵大约一周后会来到根特,”他继续说道。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə] [si:z] [hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪrɪz(ə)nər] [hɪr] [ænd; ənd]
" The idea is to seize his person and hold him a prisoner here and
" 这 主意 是 到 抢占 他的 人 和 抓住 他 一个 囚犯 这里 和
[æn; ən] [hɑ:stɪdʒ] [waɪlst] [wi:; wi] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['spæniʃ] [tru:ps] [frʌm; frəm]
an hostage whilst we demand the withdrawal of all the Spanish troops from
一个 人质 而 我们 要求 这 退出 的 全部 这 西班牙语 军队 从
[ðə; ði] ['neðərləndz] [ænd; ənd][ðə; ði][æbə'li(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɪnkwɪ'zɪʃn] . " the Netherlands and the abolition of the Spanish Inquisition . " "
这 荷兰 和 这 废除 的 这 西班牙语 宗教裁判所 . " "
“我们的想法是抓住他, 把他囚禁在这里作为人质, 同时要求西班牙从荷兰撤出所有军队, 并废除西班牙宗教裁判所。”

" [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ʹælvə] ! " ['mɜ:mɜ:d] [kle'mās] [væn] [rɪk] ,
" To seize the person of the Duke of Alva ! " murmured Clémence van Rycke ,
" 到 抢占 这 人 的 这 公爵 的 阿尔瓦 ! " 低声说道 克莱芒斯 货车 里克 ,
“要抓住阿尔瓦公爵!”克莱芒丝·范·里克低声说道。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn'spaɪərd][ɪn] ['evri] ['flemɪʃ] [hɑ:rt] ,
and so great was the terror which the tyrant inspired in every Flemish heart ,
和 所以 伟大的 曾是 这 恐怖 哪个 这 暴君 灵感 在 每一个 弗拉芒语 心 ,
暴君给每个佛兰德斯人带来的恐惧是如此巨大,

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [ɔ:l'redi] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['derɪŋ] [plɑ:t][wɜ:r; wər] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]
that even those who already knew of this daring plot were appalled at the
那 甚至 那些 WHO 已经 知道 的 这 大胆 阴谋 是 震惊 在 这
[mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
magnitude of such an outrage .
震级 的 这样的 一个 暴行 .
即使是那些已经知道这个大胆阴谋的人, 也对这种暴行的严重程度感到震惊。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?
为什么不呢?

" [kwʊθ] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] [ɜ:rnɪstli] .
" quoth William of Orange earnestly .
" 引用 威廉 的 橙子 切实 .
奥兰治的威廉郑重地说道。

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [held] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'du:k]
" **Less than a hundred years ago the town of Bruges held the Archduke**
" 较少的 比 一个 百 年 前 这 镇 的 - 握住 这 大公
[ˌmæksə'mɪljən] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:lz] ,
Maximilian King of the Romans a prisoner within her walls ,
马克西米利安 国王 的 这 罗马书 一个 囚犯 之内 她 墙壁 ,
“不到一百年前，布鲁日城曾将罗马国王马克西米利安大公囚禁在城墙之内。”

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] ['fɔ:rən] [tru:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neðərləndz] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r] [deɪz]
until he swore to dismiss all foreign troops from the Netherlands within four days
直到 他 发誓 到 解雇 全部 外国的 军队 从 这 荷兰 之内 四 天
,
.
,
直到他发誓要在四天内将所有外国军队驱逐出荷兰，

[ænd; ənd] [geɪv] ['hɒstɪdʒz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .
and gave hostages for his fidelity .
和 给予 人质 为了 他的 忠诚 .
并交出人质以示对他的忠诚。

[wʌt] - [dɪd] [ðen] , ['kænɑ:t] [gent] [du:] [naʊ] ?
What Bruges did then , cannot Ghent do now ?
什么 - 做过 然后 , 不能 根特 做 现在 ?
布鲁日当时能做到的，根特现在做不到？

[wɪð; wɪθ]['ælvə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] , [wi:; wi][kæn; kən] ['dɪkteɪt] ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rmz][tu:; tə][ðə; ði]
With Alva a prisoner in our hands , we can dictate our terms to the
和 阿尔瓦 一个 囚犯 在 我们的 双手 , 我们 能 听写 我们的 条款 到 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .
阿尔瓦被我们俘虏后，我们就可以向国王提出条件。

[ɑɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][boʊld] [ku:] , ['sɪnjə] , [ɑɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][ɑɪ 'ti:][hæθ] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
It is a bold coup , seigniors , I own , but it hath every chance of success .
它 是 一个 大胆的 政变 , 领主 , 我 自己的 , 但 它 有 每一个 机会 的 成功 .
诸位大人，我承认，这是一次大胆的行动，但它很有可能成功。

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **A murmur of approval went round the table .**
" 一个 低语 的 赞同 去 圆形的 这 桌子 .
餐桌周围响起一阵低低的赞许声。

[kle'mɑs] [ə'loʊn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Clémence alone was silent .
克莱芒斯 独自的 曾是 沉默的 .
只有克莱芒丝一言不发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] , [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][boʊld] [ku:]
She was old and feeble , perhaps she had seen more than one bold coup
她 曾是 老的 和 微弱 , 也许 她 有 已见 更多的 比 一 大胆的 政变
[feɪl] ,
fail ,
失败 ,
她年老体弱，或许已经目睹过不止一次大胆的政变失败。

[ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [riˈpraɪzəlz] [ˈfɑ:lʊʃ] [sʌtʃ] [ˈfeɪljɜːz] ; [bʌt; bət] [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs]
and terrible reprisals follow such failures ; but Laurence was full of eagerness
和 糟糕的 报复 跟随 这样的 失败 ; 但 劳伦斯 曾是 满的 的 渴望
[ænd; ənd][ɪnˈθu:ziæzəm] .
and enthusiasm .
和 热情 .

这样的失败往往会招致可怕的报复；但劳伦斯却充满热情和干劲。

" [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [feɪl] , " [hi:; hi] [əˈsɜ:rtɪd] [ˈvi:əməntli] .
" **It cannot fail ,** " **he asserted vehemently** .
" 它 不能 失败 , " 他 断言 强烈地 .
"它绝不会失败,"他斩钉截铁地断言。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər][na:t] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs]
" **Are there not two thousand men in the city who are devoted to your Highness**
" 是 那里 不是 二 千 男人 在 这 城市 WHO 是 奉献 到 你的 高度
[hɑ:rt] [ænd; ənd][səʊl] ,
heart and soul ,
心 和 灵魂 ,
"城里难道没有两千名全心全意效忠于殿下的男子吗?"

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kɔ:z] ?
and who are ready to give their lives for your cause ?
和 WHO 是 准备好 到 给 他们的 生活 为了 你的 原因 ?
谁愿意为你的事业献出生命?

[tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [θri:] [deɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [faɪv] !
Two thousand , and within three days there will be five !
二 千 , 和 之内 三 天 那里 将要 是 五 !
两千, 三天之内就会有五千!

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bəʊld] [ku:] .
more than enough for such a bold coup .
更多的 比 足够的 为了 这样的 一个 大胆的 政变 .
对于这样一场大胆的政变来说, 这笔钱绰绰有余。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [səkˈsi:d] !
It will and must succeed !
它 将要 和 必须 成功 !
它一定会成功, 也必须成功!

[wʌn] [ˈlʌki] [ˈhæzəd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [wɪn] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] , [lɪvd] [fɔ:r; fər]
One lucky hazard , and we may win all that we have fought for , lived for
一 幸运的 冒险 , 和 我们 可能 赢 全部 那 我们 有 战斗 为了 , 居住地 为了
,
,
,
一次幸运的意外, 或许就能让我们赢得我们为之奋斗、为之奉献的一切。

[daɪd][fɔ:r; fər] , [fɔ:r; fər][ˈʊʊvər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] . "
died for , for over a century . "
死亡 为了 , 为了 超过 一个 世纪 . "
为之献身, 持续了一个多世纪。

" [aɪ ˈti:] [ˈkænɔ:t] [feɪl] ! " [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜ:rvənt] [kənˈvɪkʃn] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **It cannot fail !** " **came with fervent conviction from every one of the others** .
" 它 不能 失败 ! " 来了 和 热切 定罪 从 每一个 一 的 这 其他的 .
"绝对不会失败!"其他每个人都斩钉截铁地说道。

" [gent] [kæn; kən][du:] [wʌt] - [hæθ] [dʌn] !
" **Ghent can do what Bruges hath done !**
" 根特 能 做 什么 - 有 完毕 !
"根特能做到布鲁日做到的事!"

" [ðeɪ] [ə'fɜːmd] .
" they affirmed .
" 他们 确认 .

他们肯定地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈtaɪrənt][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] ,
" With the tyrant a prisoner in our hands ,
" 和 这 暴君 一个 囚犯 在 我们的 双手 ,
“暴君已被我们俘虏，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈdɪkteɪt] [tɜːrmz][æz; əz] - [dɪd][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] . " we can dictate terms as Brüges did an hundred years ago . " 我们 能 听写 条款 作为 - 做过 一个 百 年 前 . " 我们可以像一百年前的布鲁日那样，自己定下规则。

" [wel] [sed] , [ˈsɪnjə] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ,
" Well said , seigniors , rejoined William of Orange ,
" 出色地 说 , 领主 , " 重新加入 威廉 的 橙子 ,
“说得好，各位大人，”奥兰治的威廉回应道。

" [ænd; ænd][jɔː; jər][ə'pruːv(ə)l] - - [juː; jʊ] [huː] [noʊ] [ðɪs] [ˈsɪti] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] - -
" and your approval - - you who know this city so much better than I do - -
" 和 你的 赞同 - - 你 WHO 知道 这 城市 所以 很多 更好的 比 我 做 - -
[hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [ˈfɜːrðər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
hath given me further encouragement .
有 给定 我 更远 鼓励 .
“而您的认可——您比我更了解这座城市——给了我更大的鼓励。”

[ænd; ænd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˈɜːrniːstnəs] ,
And now , he added with serious earnestness ,
和 现在 , " 他 额外 和 严肃的 认真 ,
“现在，”他严肃认真地补充道，“

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kən'viːnd] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,
" you will want to know why I convened this meeting ,
" 你 将要 想 到 知道 为什么 我 召集 这 会议 ,
“你们肯定想知道我为什么召开这次会议，

[wɪtʃ] [baɪ] [mɛvrʊː] [væn] - [ˈɡreɪəsənəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ,
which by Mevrouw van Rycke's graciousness I have been able to do ,
哪个 经过 夫人 货车 - 亲切 我 有 到过 有能力的 到 做 ,
承蒙范·里克夫人恩惠，我方得以做到这一点。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [roʊl] [hæθ] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn]
and you will wish to hear what role hath been assigned to each of you in
和 你 将要 希望 到 听到 什么 角色 有 到过 分配 到 每个 的 你 在
[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] . " the great event which we are preparing . " 这 伟大的 事件 哪个 我们 是 准备 . " 你们一定很想知道，在我们正在筹备的这场盛事中，你们每个人被分配了什么角色。

" [let] [em 'iː][bʌt; bət] [ˈɔːfər] [maɪ][laɪf] . . . " [ɪntər'poʊzɪd] [ˈlɔːrəns] [ˈiːɡərli] .
" Let me but offer my life . . . " interposed Laurence eagerly .
" 让 我 但 提供 我的 生活 . . . " 插入 劳伦斯 急切地 .
“只要我愿意献出我的生命……”劳伦斯急切地插话道。

" [neɪ] ! [nɑːt][jɔː; jər][laɪf] , [aɪ][hoʊp] , [ˈmɛsɪr] , " [kwʊθθ][ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Nay ! not your life , I hope , Messire , " quoth the Prince with a smile ,
" 不 ! 不是 你的 生活 , 我 希望 , 梅西尔 , " 引用 这 王子 和 一个 微笑 ,
“不！我希望不是您的性命，先生，”王子笑着说道。

" [jɔːr; jər] [fɔːrθɔːt] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][jɔːr; jər][juˈnaɪtɪd][ˌsiː ˈoʊ] - [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ɑːr; ər] [wʌt]
" your forethought and prudence and your united co - operation are what
" 你的 深思熟虑 和 谨慎 和 你的 团结的 合作 - 手术 是 什么
[wiː; wi][wɑːnt] .
we want .
我们 想 .

“我们想要的正是你们的远见卓识、谨慎行事和团结协作。”

[jiː; ji][ɑːr; ər] [ˈrɪskɪŋ] [jɔːr; jər][laɪvz; lɪvz] , [ˈsɪnjə] , [ɪn] [ðɪs] [ˈentəpraɪz] ,
Ye are risking your lives , seigniors , in this enterprise ,
叶 是 冒险 你的 生活 , 领主 , 在 这 企业 ,
诸位大人, 你们是在拿自己的生命冒险。

[ðæt] [aɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ] - - [bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər][men][ænd; ənd] [noʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈvæljuː][moʊst] ,
that I'll not deny - - but ye are men and know which you value most ,
那 患病的 不是 否定 - - 但 是的 是 男人 和 知道 哪个 你 价值 最多 ,
这一点我不会否认——但你们是男人, 应该知道自己最看重什么。

[jɔːr; jər][laɪf][ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈnei(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt]
your life or the very existence of your nation which is threatened with complete
你的 生活 或者 这 非常 存在 的 你的 国家 哪个 是 威胁 和 完全的
[dɪˈstrʌkʃn] . "
destruction . "
破坏 . "

你的生命, 或者你国家的存亡, 都取决于它是否面临彻底毁灭的威胁。

" [fɔːr; fər] [ˈɔrɪndʒ] , [fɔːr; fər] [feɪθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈsɪmpli] ,
" For Orange , for faith and for liberty ! " said one of the men simply ,
" 为了 橙子 , 为了 信仰 和 为了 自由 ! " 说 一 的 这 男人 简单地 ,
“为了奥兰治, 为了信仰, 为了自由!”其中一人简单地说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪrli] [ˈmæːməd] : " [tel] [juː ˈes] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] . "
and the others merely murmured : " Tell us what we must do . "
和 这 其他的 仅仅 低声说道 : " 告诉 我们 什么 我们 必须 做 . "
其他人只是低声说道: “告诉我们该怎么做。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈweri] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈsɪnjə] ,
" You must be wary and alert above all things , seigniors ,
" 你 必须 是 警惕 和 警报 多于 全部 事物 , 领主 ,
“诸位大人, 你们务必时刻保持警惕和警觉,

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːrdʒuəs][tæsk][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
for I have chosen you for a very arduous task in connection with this
为了 我 有 选定 你 为了 一个 非常 艰巨 任务 在 联系 和 这
[ˈentəpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,

因为我拣选了你, 让你参与这项事业, 承担一项极其艰巨的任务。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [haʊˈevər] [ˈkerfəli] [wiː; wi][ˈɔːrgənəɪz][aɪ ˈtiː] ,
and you must recognise that however carefully we organise it ,
和 你 必须 认出 那 然而 小心 我们 组织 它 ,
你必须认识到, 无论我们如何精心组织,

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wʌn] [wiːk] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈfɔːrdʒɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]
there will always be one weak link in the chain which we are forging for the
那里 将要 总是 是 一 虚弱的 关联 在 这 链 哪个 我们 是 锻造 为了 这
[ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ˈtaɪrənt] ,
capture of that abominable tyrant ,
捕获 的 那 可恶 暴君 ,
在我们为抓捕那个可憎的暴君而打造的链条中, 总会有一个薄弱环节。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] . "
the Duke of Alva . "
这 公爵 的 阿尔瓦 . "

阿尔瓦公爵。

" [wʌn] [wi:k] [liŋk] ? "
" One weak link ? "
" 一 虚弱的 关联 ? "

“一个薄弱环节？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wi; wi][du:][nɑ:t][ænd; ənd] [ˈkæna:t] [noʊ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [deɪt] [ˈælvə][prəˈpəuzɪz][tu:; tə] [kʌm]
We do not and cannot know for certain on which date Alva proposes to come
我们 做 不是 和 不能 知道 为了 肯定 在 哪个 日期 阿尔瓦 提议 到 来
[tu:; tə] [gent] .
to Ghent .
到 根特 .

我们无法确切知道阿尔瓦计划在哪一天来根特。

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [ˈflemɪʃ] [taʊnz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
The dates of his visits to Flemish towns are always kept a secret until the
这 日期 的 他的 访问 到 弗拉芒语 城镇 是 总是 保留 一个 秘密 直到 这
[veri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] . "
very moment of departure . "
非常 片刻 的 离开 . "

他访问弗拉芒城镇的日期总是保密的，直到出发的那一刻才会公布。

" [hi; hi] [dredz] [ə,ʃæsɪˈnei](ə)n] , " [ɪntərˈpouzɪd] [wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" He dreads assassination , " interposed one man with a sneer .
" 他 脏辫 暗杀 , " 插入 一 男人 和 一个 冷笑 .

“他害怕被暗杀,”一个人冷笑着插话道。

" [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [gent] , " [sed] [kleˈmäs] [væn] [rɪk] ,
" On the last occasion of the Duke's visit to Ghent , " said Clémence van Rycke ,
" 在 这 最后的 场合 的 这 公爵的 访问 到 根特 , " 说 克莱芒斯 货车 里克 ,
"在公爵上次访问根特的时候,"克莱芒丝·范·里克说道，

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈpraɪzɪd] [ʌv; əv][aɪˈti:] [baɪ] [ˈkəriər] [tu:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
" my husband was only apprised of it by courier two hours before his arrival .
" 我的 丈夫 曾是 仅有的 已获知 的 它 经过 导游 二 小时 前 他的 到达 .
“我丈夫是在抵达前两小时才通过快递员得知此事的。”

[ðə; ði] [ˈkəriər] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] [ə; eɪ] [ber] [hæf] - [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] -
The courier had started from Brussels a bare half - hour before the Lieutenant -
这 导游 有 开始 从 布鲁塞尔 一个 裸 一半 - 小时 前 这 中尉 -
[ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:rteɪʒ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] . "
Governor and his cortège left the city . "
州长 和 他的 送葬队伍 左边 这 城市 . "

信使在副总督及其随行人员离开布鲁塞尔前仅仅半小时就从那里出发了。

" [prɪˈsaɪsli] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [els]
" Precisely , and even then the High - Bailiff was in advance of every one else
" 恰恰 , 和 甚至 然后 这 高的 - 法警 曾是 在 进步 的 每一个 一 别的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] ,
with the news ,
和 这 消息 ,

“没错，即便如此，首席法警也比其他人更早知道了这个消息。”

[ˈskætər] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈeskɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪ.leɪ] [siːz] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈælvə] .
scatter confusion among the escort , and in the mêlée seize the person of Alva .
分散 困惑 之中 这 护送 , 和 在这 混战 抢占 这 人 的 阿尔瓦 .
在护卫队中制造混乱, 并在混战中抓住了阿尔瓦。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈtuːmʌlt] [ðæt] [wɪl] [ɪnˈsuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
During the inevitable tumult that will ensue among the soldiers and the populace ,
期间 这 不可避免的 骚乱 那 将要 随之而来 之中 这 士兵 和 这 民众 ,
在士兵和民众之间不可避免的骚乱期间,

[ˈaʊər; ɑːr][ˈvæljuəb(ə)] [ˈhɑːstɪdʒ] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [kənˈveɪd] [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈsiːkrəsi] [tuː; tə] [het] -
our valuable hostage shall be conveyed in absolute secrecy to Het Spanjaard's
我们的 有价值的 人质 将 是 传递 在 绝对 保密 到 他的 -
[kæˈstiːl] ,
Kasteel ,
城堡 ,
我们宝贵的人质将被绝对秘密地转移到 Het Spanjaard 的 Kasteel,

[wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kloʊz] [ˈprɪz(ə)nər] [waɪlst] [wiː; wi]
where of course we can easily keep him a close prisoner whilst we
在哪里 的 课程 我们 能 容易地 保持 他 一个 关闭 囚犯 而 我们
[nɪˈɡoʊʃɪət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
negotiate with the King .
谈判 和 这 国王 .
当然, 我们可以很容易地将他囚禁起来, 以便与国王谈判。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈsɪnjə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
But this of course is for the future , seigniors , " he added ,
但 这 的 课程 是 为了 这 未来 , 领主 , " 他 额外 ,
“但这当然是为了将来, 各位大人,”他补充道。

" [ænd; ənd][maɪ][kənˈsɜːrn] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmeθəd] [wɪt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]
" and my concern now is to explain to you the method which I and my
" 和 我的 忧虑 现在 是 到 解释 到 你 这 方法 哪个 我 和 我的
[ˈkaʊnsələər] [hæv; həv] [dɪˈvaɪzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [təˈɡeðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːlwəts] [æz; əz] [suːn]
councillors have devised for the calling together of our stalwarts as soon
议员们 有 设计 为了 这 呼叫 一起 的 我们的 中坚力量 作为 很快
[æz; əz][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzɪt][ɪz] [əˈhaʊnst] .
as the Duke's coming visit is announced .
作为 这 公爵的 未来 访问 是 宣布 .
“我现在关心的是向你们解释我和我的顾问们为召集我们的忠实拥护者而设计的方法, 一旦公爵即将访问的消息公布,
我们就立即行动起来。”

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər][kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈsɪnjə] ?
Have I your close attention , seigniors ?
有 我 你的 关闭 注意力 , 领主 ?
各位大人, 请仔细听好吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] .
" He had indeed .
" 他 有 的确 .
他确实有。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bent] [ˈfɔːrwərd] [mɔːr] [ˈiːɡərli] [stɪl] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz]
The four men round the table bent forward more eagerly still so as not to lose
这 四 男人 圆形的 这 桌子 弯曲 向前 更多的 急切地 仍然 所以 作为 不是 到 失去
[wʌŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)] [ˈtʃiːfs] [kəˈmændz] .
one word of their noble chief's commands .
一 单词 的 他们的 高贵 酋长的 命令 .
桌旁的四个人更加急切地向前倾身, 生怕错过他们尊贵首领的一个字命令。

[bʌt; bət] [brɪʔɜːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɜːrmjʊleɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm]
But before they could formulate the words of loyalty and of enthusiasm
但 前 他们 可以 制定 这 字 的 忠诚 和 的 热情
[wɪtʃ] [ˈhɒvəd] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,
which hovered on their lips ,
哪个 悬停 在 他们的 嘴唇 ;
但还没等他们说出那些萦绕在唇边的忠诚和热情之词，

[ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [wɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] [ˈfroʊz]
a soft sound like the beating of a bird's wing against the window - pane froze
一个 柔软的 声音 喜欢 这 殴打 的 一个 鸟类 翼 反对 这 窗户 - 窗格 冻住了
[ðoʊz] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz][əˈpɑːn][ðer; ðər][lɪps] .
those whispered words upon their lips .
那些 低声说道 字 之上 他们的 嘴唇 .
一阵轻柔的声音，如同鸟儿的翅膀拍打在窗玻璃上，将他们唇边低语的话语凝固了。

[ˈevri] [hed] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈevri] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈrɪdʒɪd]
Every head was immediately turned to the window , every face became rigid
每一个 头 曾是 立即地 转向 到 这 窗户 , 每一个 脸 成为 死板的
[ænd; ənd] [peɪl] ,
and pale ,
和 苍白 ,
所有人的头都立刻转向窗外，每个人的脸色都变得僵硬苍白。

[ˈevri] [braʊ] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ]
every brow was contracted with the effort to strain the faculty of hearing
每一个 眉头 曾是 合同 和 这 努力 到 拉紧 这 学院 的 听力
[tuː; tə][ɪts] [ˈtɛnsɪst] [pɔɪnt] .
to its tensest point .
到 它是 最紧张 观点 .
每个人的眉毛都紧绷着，竭力将听觉能力发挥到极致。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sɪks] [perz] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvelvɪt]
It seemed as if six pairs of glowing eyes would pierce the folds of the velvet
它 似乎 作为 如果 六 对 的 发光 眼睛 会 刺穿 这 折叠 的 这 天鹅绒
[ˈkɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [brɪʔɜːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
curtain which hung before the window .
窗帘 哪个 悬挂 前 这 窗户 .
仿佛有六双闪亮的眼睛要穿透挂在窗前的丝绒窗帘的褶皱。

[,aɪˈaɪəɪ]
III
三、
三

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] .
The Prince was the first to recover himself .
这 王子 曾是 这 第一的 到 恢复 他自己 .
王子是最先恢复过来的人。

" [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈleðərˌfeɪs] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌemˈiː] [ˈwɔːrnɪŋ] .
" **It is Leatherface , " he whispered , " come to give me warning .**
" 它 是 皮脸 , " 他 低声说道 , " 来 到 给 我 警告 .
“是皮脸,”他低声说, “来给我一个警告。”

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **He rose and would have gone to the window ,**
" 他 玫瑰 和 会 有 已消失 到 这 窗户 ,
他起身，本想走到窗边去，

[bʌt; bət] [kle'mɑːs] [væn] [rɪk] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə]
but **Clémence** **van Rycke** **caught** **him** **by** **the** **arm** **and** **clung** **convulsively** **to**
但 克莱芒斯 货车 里克 捕捉 他 经过 这 手臂 和 紧紧抓住 痉挛地 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但克莱芒丝·范·里克抓住他的胳膊，紧紧地抱住了他。

" [nɑːt][juː; jʊ] , [mɔːŋseɪnjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtɪd] , " [nɑːt][juː; jʊ] - - [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
" **Not** **you** , **Monseigneur** , " **she** **entreated** , " **not** **you** - - **it** **might** **be** **a** **traitor** .
" 不是 你 , 阁下 , " 她 恳求 , " 不是 你 - - 它 可能 是 一个 叛徒 .
“不是您，主教大人，”她恳求道，“不是您——他可能是个叛徒。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [went] [ˈkɔːʃəsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" **Then** **the** **tapping** **was** **repeated** **and** **Laurence** **went** **cautiously** **up** **to** **the**
" 然后 这 窃听 曾是 重复 和 劳伦斯 去 谨慎地 向上 到 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“然后敲击声再次响起，劳伦斯小心翼翼地走到窗边。”

[ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ]
and **after** **an** **instant's** **hesitation** , **he** **suddenly** **drew** **the** **curtains** **aside** **with**
和 后 一个 即时 犹豫 , 他 突然 画 这 窗帘 旁边 和
[ə; eɪ] [ˈrezələːt] [ˈdʒestʃər] .
a **resolute** **gesture** .
一个 坚决 手势 .

犹豫片刻后，他果断地拉开了窗帘。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'fæəsənd] [ðə; ði][tɔːl] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] .
Then **he** **unfastened** **the** **tall** **casement** **and** **threw** **it** **open** .
然后 他 解开 这 高的 窗扇 和 扔 它 打开 .

然后他解开高高的窗户，把它猛地推开。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋki] [ˈblæknəs] ,
The **night** **was** **of** **an** **inky** **blackness** ,
这 夜晚 曾是 的 一个 墨色 黑 ,
夜色漆黑一片。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætɪs] [fluː] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈdraɪvɪŋ] [reɪn] [ˈnɪrli]
and **as** **the** **lattice** **flew** **open** **a** **gust** **of** **wind** **and** **heavy** **driving** **rain** **nearly**
和 作为 这 格子 飞翔 打开 一个 阵风 的 风 和 重的 驾驶 雨 几乎
[ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,
extinguished **the** **light** **of** **the** **candle** ,
熄灭 这 光 的 这 蜡烛 ,

随着格子窗被掀开，一阵狂风和暴雨几乎将蜡烛的光芒熄灭了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [dɪˈtætʃt]
but **in** **the** **framework** **of** **the** **window** **a** **man's** **head** **and** **shoulders** **detached**
但 在 这 框架 的 这 窗户 一个 男人的 头 和 肩膀 分离的
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [ɡluːm] .
themselves **from** **out** **the** **gloom** .
他们自己 从 出去 这 愁云 .

但透过窗户的框架，一个男人的头和肩膀从黑暗中显露出来。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [keɪp] ,
The **head** **and** **shoulders** **were** **closely** **enveloped** **in** **a** **hood** **and** **cape** ,
这 头 和 肩膀 是 密切 被包裹 在 一个 兜帽 和 岬 ,
头部和肩膀被兜帽和斗篷紧紧包裹着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] .
and the face was hidden by a mask , and all were dripping with wet .
和 这 脸 曾是 隐 经过 一个 面具 , 和 全部 是 滴落 和 湿的 .
脸被面具遮住, 全身湿透。

" [ˈleðər,feɪs] ! " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [kleɪ'mɑːs] [væn] [rɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
" Leatherface ! " murmured the Prince , and Clémence van Rycke gave a sigh of
" 皮脸 ! " 低声说道 这 王子 , 和 克莱芒斯 货车 里克 给予 一个 叹 的
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

“皮脸！”王子低声说道，克莱芒丝·范·里克松松了一口气。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk] ,
" There is a light in the window above , " whispered the man with the mask ,
" 那里 是 一个 光 在 这 窗户 多于 , " 低声说道 这 男人 和 这 面具 ,
“楼上的窗户里有光，”戴面具的男人低声说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [hæz; həz] [krɔːst] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" and a shadow has crossed behind the windows of the corridor .
" 和 一个 阴影 有 交叉 在后面 这 视窗 的 这 走廊 .
“一道影子掠过走廊的窗户后面。”

[ˈsʌmwʌn] [ɪz][əˈstəː] [ˌoʊvərˈhed] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪvɪk] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ɪz] [ˈdrɔːɪŋ]
Someone is astir overhead - - and the civic business at the Town House is drawing
某人 是 搅拌 开销 - - 和 这 公民 商业 在 这 镇 房子 是 绘画
[tuː; tə][æn; ən][end] . "
to an end . "
到 一个 结尾 . "

楼上有人在活动——市政厅的政务也即将结束。

" [wɪz; wi][hæv; həv] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
" We have nearly finished , " murmured the Prince in reply .
" 我们 有 几乎 完成的 , " 低声说道 这 王子 在 回复 .
“我们快完成了，”王子低声回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] .
" And I'll come away at once .
" 和 患病的 来 离开 在 一次 .
“我马上就走。”

[ɪz][ðə; ði] [striːt] [klɪr] ? "
Is the street clear ? "
是 这 街道 清除 ? "
街道畅通吗？

" [kwɑɪt] - - [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] [kʌmz]
" Quite - - and will be for another ten minutes till the night - watchman comes
" 相当 - - 和 将要 是 为了 其他 十 分钟 直到 这 夜晚 - 守望者 来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“很安静——还要再过十分钟，夜班保安就会过来。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [drʌŋk] [ænd; ənd] [maɪt] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] . "
I saw him just now , he is very drunk and might make trouble . "
我 锯 他 只是 现在 , 他 是 非常 醉 和 可能 制作 麻烦 . "
我刚才看到他了，他喝得酩酊大醉，可能会惹事。

" [aɪ] [kʌm] , [frend] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] , " [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
" I come , friend , " rejoined the Prince , " and as soon as may be .
" 我 来 , 朋友 , " 重新加入 这 王子 , " 和 作为 很快 作为 可能 是 .
“我来了，朋友，”王子回答说，“越快越好。”

" [ðə; ði] ['hʊdɪd] [hed] ['disə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ; ['lɔ:rəns] [kloʊzɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dru:]
" The hooded head disappeared in the gloom ; Laurence closed the window and drew
 " 这 连帽的 头 消失 在 这 愁云 ; 劳伦斯 关闭 这 窗户 和 画
 [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tə'geðər] [ə'gen] .
the curtains together again .
 这 窗帘 一起 再次 .

“兜帽下的脑袋消失在昏暗中；劳伦斯关上窗户，重新拉上窗帘。

" [aɪ] ['envi] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [kle'mās] ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] : " [gɑːd] [bles]
 " I envy that man , " he said , and Clémence murmured a fervent : " God bless
 " 我 嫉妒 那 男人 , " 他 说 , 和 克莱芒斯 低声说道 一个 热切 : " 上帝 保佑
 [him; ɪm] !
him !
 他 !

“我羡慕那个人,”他说, 克莱芒丝低声热切地说: “上帝保佑他!”

" [aɪˈvi:]
" IV
 " 第四
 "TV

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [tʃ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
Then the Prince turned once more to his friends .
 然后 这 王子 转向 一次 更多的 到 他的 朋友们 .
 然后，王子再次转向他的朋友们。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] [wið; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl] , " [haʊ] ['kɜ:fəli] [maɪ] ['dræɡən] [ɡɑ:rdz] [em 'i:] .
 " You see , " he said with his grave smile , " how carefully my dragon guards me .
 " 你 看 , " 他 说 和 他的 严重 微笑 , " 如何 小心 我的 龙 守卫 我 .
 “你看,”他带着严肃的微笑说道,“我的龙是如何尽心尽力地守护着我。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlɛŋθi] [ˌɛkspləˈneɪʃnz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]
There is evidently no time for lengthy explanations , and I must be as
 那里 是 显然 不 时间 为了 冗长 解释 , 和 我 必须 是 作为
 [briːf] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
brief as I can .
 简短的 作为 我 能 .

显然没有时间进行冗长的解释，我必须尽可能简短。

" [hiː; hi] [naʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɛlt] [ænd; ənd] [tɒk] [aʊt] [frɒm; frəm] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [smɔːl]
 " He now opened the wallet at his belt and took out from it a small
 " 他 现在 打开 这 钱包 在 他的 腰带 和 采取 出去 从 它 一个 小的
 ['pækɪt] [ʌv; əv] ['peɪpəz] .
packet of papers .
 包 的 文件 .

他打开腰间的钱包，从中取出一小包文件。

"[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðiːz] [ˈpeɪpəz][tuː; tə] [ˈmɛsɪr] [ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
 " **I am going to entrust these papers to Messire Laurence van Rycke** , " **he said** ,
 " 我 是 去 到 委托 这些 文件 到 梅西尔 劳伦斯 货车 里克 , " 他 说 ,
 "我将把这些文件托付给劳伦斯·范·里克先生,"他说。

" [ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'boʊd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]
 " they contain the names and places of abode and of business of every one
 " 他们 包含 这 姓名 和 地方 的 住所 和 的 商业 的 每一个 一
 [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [θaʊz(ə)nd] [men] [hu:] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['tendəd] [em 'i:] [ðər; ðər] [oʊθ] [ʌv; əv]
of those two thousand men who have actually tendered me their oath of
 的 那些 二 千 男人 WHO 有 实际上 已提交 我 他们的 誓言 的
 [ə'li:dʒəns] ,
allegiance ,
 忠诚 ,

“上面记录着两千名向我宣誓效忠的人的姓名、居住地和工作地点。”

[ænd; ənd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][gɪv][em 'i:] [ʌŋkən'dɪjən(ə)l][sə'pɔːrt] .
and have sworn to give me unconditional support .
和 有 宣誓 到 给 我 无条件的 支持 .

他们发誓要无条件支持我。

[aɪ][prə'pəʊz][ðæt][mɛsɪr][væn][rɪk][ki:p][ðɪ:z][lɪsts] , [br'kæz, br'kɔːz][aɪ 'ti:] [wɪl][ʌn'daʊtɪdli][biː; bi]
I propose that Messire van Rycke keep these lists , because it will undoubtedly be
我 提出 那 梅西尔 货车 里克 保持 这些 列表 , 因为 它 将要 无疑 是
[hɪz; ɪz][fɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

我建议范里克先生保留这些名单，因为这无疑会是他父亲的主意。

[ðə; ði][haɪ] - ['beɪlɪf] ,
the High - Bailiff ,
这 高的 - 法警 ,

高级法警，

[huː][wɪl][lɜːrn][sʊːnər][ðæn; ðən][eni][wʌn][els][ɪn][ðə; ði][taʊn][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
who will learn sooner than any one else in the town the day and hour of the
WHO 将要 学习 很快 比 任何 一 别的 在 这 镇 这 天 和 小时 的 这
[du:k][ʌv; əv][f'ælvəz][vɪzɪt][tuː; tə][gent] .
Duke of Alva's visit to Ghent .
公爵 的 阿尔瓦的 访问 到 根特 .

镇上任何人都会最先知道阿尔瓦公爵访问根特的日期和时间。

[æz; əz][suːn][æz; əz][ðɪs][ɪz][noʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As soon as this is known to him ,
作为 很快 作为 这 是 已知 到 他 ,

他一旦知道这件事，

[mɛsɪr][væn][rɪk][wɪl][ðen][goʊ][tuː; tə][i:tʃ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sɪnjə] ,
Messire van Rycke will then go to each of you , seigniors ,
梅西尔 货车 里克 将要 然后 去 到 每个 的 你 , 领主 ,

然后，范里克先生将逐一拜访各位大人，

[ænd; ənd][gɪv][juː; jʊ][i:tʃ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][faɪv][hʌndrəd][neɪmz] ,
and give you each a list of five hundred names ,
和 给 你 每个 一个 列表 的 五 百 姓名 ,

然后给你们每人一份包含五百个名字的名单，

[æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][wɪtʃ][wɪl][biː; bi][n'noʊtɪd][ðə; ði][ræliɪŋ][pɔɪnt][wer][ðɪ:z][men][wɪl]
at the head of which will be noted the rallying point where these men will
在 这 头 的 哪个 将要 是 著名的 这 集结 观点 在哪里 这些 男人 将要
[hæv; həv][tuː; tə][mɪxt][ðer; ðər]['kæptɪn][ænd; ənd][rɪ'si:v][ðer; ðər][ɑːrmz] .
have to meet their captain and receive their arms .
有 到 见面 他们的 队长 和 收到 他们的 武器 .

其中最显眼的是集结点，这些士兵将在那里与他们的队长会面并领取武器。

[juː; jʊ][ɪn][jɔː; jər][tɜːrn][wɪl][ðen][i:tʃ][goʊ][ænd; ənd][bi:t][ʌp][ðə; ði][faɪv][hʌndrəd][men][huːz][neɪmz]
You in your turn will then each go and beat up the five hundred men whose names
你 在 你的 转动 将要 然后 每个 去 和 打 向上 这 五 百 男人 谁 姓名
[wɪl][hæv; həv][bɪn][gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
will have been given you ,
将要 有 到过 给定 你 ,

然后你们轮流去殴打事先被告知名字的五百名男子。

[ænd; ənd][ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'spektɪv][ræliɪŋ][pɔɪnts] .
and order them to go to their respective rallying points .
和 命令 他们 到 去 到 他们的 各自 集结 积分 .

命令他们前往各自的集合地点。

[ɔ:l] [ðɪs] [plæn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kerfəli] [θɔ:t] [aʊt] ,
All this plan , " added the Prince , " has been very carefully thought out ,
全部 这 计划 , " 额外 这 王子 , " 有 到过 非常 小心 想法 出去 ,
“所有这些计划,”王子补充道,“都是经过深思熟虑的。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu;; tə][em 'i:]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi] [ʌv; əv][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
and it seems to me simple and easy of execution .
和 它 似乎 到 我 简单的 和 简单的 的 执行 .
在我看来,这似乎很简单,也很容易执行。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , ['sɪnjə] , [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , [aɪ][eɪ 'em] , [ʌv; əv]
But if any of you , seigniors , can think of a better one , I am , of
但 如果 任何 的 你 , 领主 , 能 思考 的 一个 更好的 一 , 我 是 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
但是,各位大人,如果你们谁能想到更好的主意,我当然愿意。

[ɔ:lweɪz] ['redi] [tu;; tə] [teɪk] [əd'vaɪs] .
always ready to take advice .
总是 准备好 到 拿 建议 .
总是乐于接受建议。

[ju;; jʊ] [noʊ] [jɔr; jər] [oʊn] ['sɪti] ,
You know your own city ,
你 知道 你的 自己的 城市 ,
你了解你自己的城市,

['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] - - [ju;; jʊ] [maɪt] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [sti:l] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ]
better than I do - - you might devise something still more practical than what I
更好的 比 我 做 - - 你 可能 设计 某物 仍然 更多的 实际的 比 什么 我
[prə'pəʊz] . "
propose . "
提出 . "
比我强多了——你或许能想出比我提出的方案更实用的办法。

" [neɪ] ! " [ɪntər'pəʊzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , " [mɪ'sɪmz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi;; bi] [mɔ:r]
" **Nay ! " interposed one of the men , " meseems that nothing could be more**
" 不 ! " 插入 一 的 这 男人 , " 看起来 那 没有什么 可以 是 更多的
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,
“不!”其中一人插话道,“看来再简单不过了。”

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][du:] [voʊt] [ʌnknən'dɪʃənəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] -
and I for one do vote unconditionally for the acceptance of His Highness ' -
和 我 为了 一 做 投票 无条件地 为了 这 验收 的 他的 高度 -
[plæn] .
plan .
计划 .
我个人无条件赞成接受殿下下的计划。

" [ðə; ði] [ʌðər] [ɔ:l] [geɪv] [ðer; ðər] [ə'sent] - - ['heɪstɪli] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ə'gen] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ]
" **The others all gave their assent - - hastily now , for again that gentle tapping**
" 这 其他的 全部 给予 他们的 同意 - - 草草 现在 , 为了 再次 那 温和的 窃听
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ,
was heard against the window - pane ,
曾是 听到 反对 这 窗户 - 窗格 ,
“其他人都纷纷表示同意——现在很匆忙,因为又听到了轻轻敲击窗玻璃的声音。”

[ˈoʊnli] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] , [mɔːr] [ˈɜːrdʒəntli] [ðɪs] [taɪm] .
only rather more firmly , more urgently this time .
仅有的 相当 更多的 牢牢 , 更多的 紧急 这 时间 .

只是这一次语气更坚定、更急切一些。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtæpɪŋ] [ment] ;
But no one went to the window to see what the tapping meant ;
但 不 一 去 到 这 窗户 到 看 什么 这 窃听 意思是 ;
但没有人走到窗边去看那敲击声是什么意思；

[ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɑːtʃər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈsentɪd] [sʌm; səm] [stiːl] [ˈhɪd(ə)n] [ˈdeɪndʒər] .
obviously the faithful watcher outside scented some still hidden danger .
明显地 这 忠实 观察者 外部 香味 一些 仍然 隐 危险 .
显然，外面那位忠实的观察者嗅到了某种仍然隐藏的危险。

[ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][wʌns][baɪ][ˈraɪzɪŋ] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːnfərəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
The Prince at once by rising gave the signal that the conference was at an
这 王子 在 一次 经过 上升 给予 这 信号 那 这 会议 曾是 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

王子立即起身，示意会议结束。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] [huː]
As he did so he handed the packet of papers to Laurence van Rycke who
作为 他 做过 所以 他 递交 这 包 的 文件 到 劳伦斯 货车 里克 WHO
[rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [bendɪd] [niː] .
received it on bended knee .
已收到 它 在 弯曲 膝盖 .

他一边说着，一边把那包文件递给了劳伦斯·范·里克，范·里克单膝跪地接过了文件。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] , [ˈmeɪsɪr] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈɜːrniːstli] ,
" **It is a treasure , Messire ,** " **said William of Orange earnestly ,**
" 它 是 一个 宝藏 , 梅西尔 , " 说 威廉 的 橙子 切实 ,
“这是一件珍宝，先生，”奥兰治的威廉诚恳地说。

" [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvz] [ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪgˈzɪstəns]
" **which involves the lives of many and even , perhaps , the whole existence**
" 哪个 涉及 这 生活 的 许多 和 甚至 , 也许 , 这 所有的 存在
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] .
of this city .
的 这 城市 .

“这关系到许多人的生命，甚至可能关系到这座城市的整个存在。”

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] ?
Where will you keep it ?
在哪里 将要 你 保持 它 ?

你打算把它放在哪里？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kleɪˈmäs] [væn] [rɪk] [huː] [rɪˈplaɪd] :
" **It was Clémence van Rycke who replied :**
" 它 曾是 克莱芒斯 货车 里克 WHO 回复 :
回答的是克莱芒丝·范·里克：

" [ðɪs] [ruːm] , " [iː; ʃɪ] [sed] , " [ɪz][maɪn] [oʊn] [ˈpraɪvət] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ruːm] ;
" **This room , she said , is mine own private withdrawing - room ;**
" 这 房间 , " 她 说 , " 是 矿 自己的 私人的 撤退 - 房间 ;
“这间房间，”她说，“是我的私人休息室；

[ðæt] [ˈbjʊroʊ] [ðer; ðər] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɑːk] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪz] [ðə; ði] [ˈkleɪvəɪst] [θiːf] ;
that bureau there hath a wonderful lock which defies the cleverest thief ;
那 局 那里 有 一个 精彩的 锁 哪个 反抗 这 最聪明的 贼 ;
那里的柜子有一把精妙的锁，连最聪明的窃贼都无法打开；

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [maɪ][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

it contains my most valuable jewels .

它 包含 我的 最多 有价值的 珠宝 .

里面装着我最珍贵的珠宝。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪl] [bi:; bi][ˈseɪfər][ðer; ðər][ðæn; ðən] [ˈeniwer] . "

The papers will be safer there than anywhere . "

这 文件 将要 是 更安全 那里 比 任何地方 . "

文件放在那里比在任何其他地方都更安全。

" [let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [lɑ:k] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər] , [mɛvru:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] [ˈɡreɪfəsli]

" Let me see you lock them up in there , mevrouw , " rejoined the Prince graciously

" 让 我 看 你 锁 他们 向上 在 那里 , 夫人 , " 重新加入 这 王子 亲切地

,
!
,

“让我看看你怎么把他们锁进去，夫人，”王子和蔼地回答道。

" [aɪ] [ɪn'trʌst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈb:rəns] [wɪð; wɪθ][ˈʌtmoʊst] [ˈkɑ:nfɪdəns] .

" I entrust them to you and to Laurence with utmost confidence .

" 我 委托 他们 到 你 和 到 劳伦斯 和 极致 信心 .

“我非常信任你和劳伦斯，把他们托付给我们。”

" [kle'mɑ̃s] [ðen] [ˈhændɪd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌn][ænd; ənd][hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌp][ɪn]

" Clémence then handed a key to her son and he locked the packet up in

" 克莱芒斯 然后 递交 一个 钥匙 到 她 儿子 和 他 已锁定 这 包 向上 在

[ðə; ði][tɔ:l] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [kɑ:vɔd] [ænd; ənd][ɪnˈleɪd] [mə'hɑ:gəni] [ænd; ənd][ˈsætn] - [wʊd] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn]

the tall bureau of carved and inlaid mahogany and satin - wood which stood in

这 高的 局 的 雕刻 和 镶嵌 桃花心木 和 缎 - 木头 哪个 站立 在

[æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ru:m] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

an angle of the narrow room close to the window and opposite to the

一个 角度 的 这 狭窄的 房间 关闭 到 这 窗户 和 对面的 到 这

[dɔ:r] .

door .

门 .

“克莱芒丝随后将钥匙交给她的儿子，他把包裹锁在了房间角落里靠近窗户、正对着门的那张由雕刻镶嵌的红木和缎木制成的高大书桌里。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈmi:tɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd][əd'hɪərənts][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv]

" I am meeting some friends and adherents to - morrow , " said William of

" 我 是 会议 一些 朋友们 和 信徒 到 - 明天 , " 说 威廉 的

[ˈɔrɪndʒ] [ˈfaɪnəli] ,

Orange finally ,

橙子 最后 ,

“我明天要和一些朋友和支持者见面，”奥兰治的威廉最后说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɛsɪr] [ðə; ði][ˈprɑ:kjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [hu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ɡɑ:d] [wɪl]

" at the house of Messire the Procurator - General whom of a truth God will

" 在 这 房子 的 梅西尔 这 检察官 - 一般的 谁 的 一个 真相 上帝 将要

[bles] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] - - [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] ,

bless for his loyalty - - and I pray you ,

保佑 为了 他的 忠诚 - - 和 我 祈祷 你 ,

“在总检察长先生的家中，上帝一定会因他的忠诚而保佑他——我恳求你们，

[ˈsɪnjə] , [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][kæn; kən][du:][soʊ][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs]

seigniors , as many of you as can do so to meet me there at this

领主 , 作为 许多 的 你 作为 能 做 所以 到 见面 我 那里 在 这

[seɪm] [ˈaʊər] .

same hour .

相同的 小时 .

各位大人，请尽可能多地于此此刻在此与我会面。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [miːt] [əˈgen] , [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?
But should we not meet again , do you understand all that you have to do ?
但 应该 我们 不是 见面 再次 , 做 你 理解 全部 那 你 有 到 做 ?
但如果我们不再见面, 你是否明白你必须做的一切?

" [ðə; ði][men][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" **The men nodded in silence ,**
" 这 男人 点头 在 沉默 ,
男人们默默地点了点头。

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ˈfɔːrm(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]
whereupon the Prince took formal leave of them and of his host and
于是 这 王子 采取 正式的 离开 的 他们 和 的 他的 主持人 和
[ˈhoʊstəs] .
hostess .
女主人 .

于是, 王子正式向他们以及他的主人和女主人告别。
[hiː; hi] [sed] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wɜːrdz][tuː; tə] [kleɪˈmɑːs] [væn] [rɪk] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
He said kind and grateful words to Clémence van Rycke , who , with tears in
他 说 种类 和 感激的 字 到 克莱芒斯 货车 里克 , WHO , 和 眼泪 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

他向克莱芒丝·范·里克表达了亲切和感激之情, 克莱芒丝·范·里克眼中噙满了泪水。
[kɪst] [ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
kissed the gracious hand which was held out to her .
亲吻 这 亲切 手 哪个 曾是 握住 出去 到 她 .

她吻了吻向她伸出的那只友善的手。
[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ɡest] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
She then escorted her noble guest out of the room and across the dining -
她 然后 护送 她 高贵 客人 出去 的 这 房间 和 穿过 这 用餐 -
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

然后, 她护送这位尊贵的客人走出房间, 穿过餐厅。
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈkloʊsli] [bɪˈhaɪnd] .
the others following closely behind .
这 其他的 下列的 密切 在后面 .
其他人紧随其后。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ˈtredɪŋ] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
All were treading as noiselessly as they could .
全部 是 踩踏 作为 无声 作为 他们 可以 .
所有人都尽量轻手轻脚地走着。

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˈsterkəs] [bɪˈjɑːnd]
The door which gave from the dining - room on the hall and staircase beyond
这 门 哪个 给予 从 这 用餐 - 房间 在 这 大厅 和 楼梯 超过
[wʌz; wəz][waɪd][ˈoʊpən] :
was wide open :
曾是 宽的 打开 :
从餐厅通往大厅和楼梯的门大开着:

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪni] [laɪt] [ˈflikəd] [ɪn][ðə; ði]
the room itself was in absolute darkness , and only a tiny light flickered in the
这 房间 本身 曾是 在 绝对 黑暗 , 和 仅有的 一个 微小的 光 闪烁 在 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

房间内一片漆黑，只有走廊里有一盏微弱的灯在闪烁。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [raʊnd] [ˈkɔ:rnərz][ænd; ənd][ɪn] [rɪˈsesɪz] [əˈpɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dens] .
which made the shadows round corners and in recesses appear all the more dense .
哪个 制成 这 阴影 圆形的 角落 和 在 凹陷处 出现 全部 这 更多的 稠密 .
这使得角落和凹陷处的阴影显得更加浓重。

" [wɪl] [jɔr; jər] [ˈhaɪnəs] [ɡroʊp] [jɔr; jər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , " [ˈwɪspəd] [kleˈmās] [væn]
" **Will your Highness grope your way to the front door ,** " **whispered Clémence van**
" 将要 你的 高度 摸索 你的 方式 到 这 正面 门 , " 低声说道 克莱芒斯 货车
[rɪk] ,
Rycke ,
里克 ,

“殿下，您打算摸索着走到前门吗？”克莱芒丝·范·里克低声问道。

" [ɔ:r][æɪ; əɪ][maɪ] [sʌn] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈləntən] [tu:; tə] [ɡaɪd] [ju:; jʊ] ? "
" **or shall my son bring a lanthorn to guide you ?** "
" 或者 将 我的 儿子 带来 一个 灯笼 到 指导 你 ? "

“或者让我的儿子提着灯笼来为你指路？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] [ˈhɜ:ɾɪdli] , " [ðæt] [smɔ:l] [laɪt] [ˈjɑ:ndər][ɪz] [kwɑɪt]
" **No , no ,** " **said William of Orange hurriedly ,** " **that small light yonder is quite**
" 不 , 不 , " 说 威廉 的 橙子 匆匆 , " 那 小的 光 远处 是 相当
[səˈfɪ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

“不，不，”奥兰治的威廉急忙说道，“那边那盏小灯就足够了。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] [jɔr; jər] [hɔ:l] - [ˈpɒtər] . "
I can see my way , and we must try not to wake your hall - porter . "
我 能 看 我的 方式 , 和 我们 必须 尝试 不是 到 唤醒 你的 大厅 - 搬运工 . "
我能看清路了，我们得尽量别吵醒你们的门房。

" [oʊ] ! [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [raʊz] [hɪm; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈfeɪkɪŋ] ,
" **Oh ! nothing will rouse him save a very severe shaking ,**
" 哦 ! 没有什么 将要 唤醒 他 节省 一个 非常 严重 摇晃 ,
“哦！除非剧烈摇晃，否则什么都唤醒不了他。”

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][ba:z] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌnˈdʌn] ,
and the bolts and bars have been left undone ,
和 这 螺栓 和 酒吧 有 到过 左边 未完成 ,
螺栓和钢筋都还没拧紧。

[æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] . "
as my husband will be coming home late to - night . "
作为 我的 丈夫 将要 是 未来 家 晚的 到 - 夜晚 . "
因为我丈夫今晚会很晚才回家。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [mɪˈsterkən] , " [kwʊθ][ðə; ði] [prɪns] ,
" **And , if I am not mistaken ,** " **quoth the Prince ,**
" 和 , 如果 我 是 不是 错误 , " 引用 这 王子 ,
“而且，如果我没记错的话，”王子说道，

" [maɪ] [drɪ'vʊʊtɪd] [frend] ['lɛðə,feɪs] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː][,aʊt'saɪd] [tuː; tə] [siː] [,em 'iː] ['serfli] [tuː; tə]
" my devoted friend Leatherface is waiting for me outside to see me safely to
" 我的 奉献 朋友 皮脸 是 等待 为了 我 外部 到 看 我 安全 到
[maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .
my lodgings .
我的 住宿 .

“我忠实的朋友皮脸正在外面等着我，护送我安全到住处。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [træps][ɔːr] [haɪrd] [ə'sæsɪnz] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
He is always mistrustful of hidden traps or hired assassins for me .
他 是 总是 不信任 的 隐 陷阱 或者 雇用 刺客 为了 我 .
他总是对我设下的陷阱或雇佣的刺客抱有戒心。

[,fer'wel] , ['sɪnjə] !
Farewell , seigniors !
告别 , 领主 !

再见了，各位大人！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] , " [rɪ'membər] [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][duː][nɑːt] [miːt] [ə'gen] . "
" he added lightly , " remember my instructions in case we do not meet again . "
" 他 额外 轻轻 , " 记住 我的 指示 在 案件 我们 做 不是 见面 再次 . "
他淡淡地补充道：“记住我的嘱咐，万一我们以后不能再见面了。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . " [ɪntər'pouzɪd] ['bɔːrəns] [væn] [rɪk] .
" But to - morrow . . . " interposed Laurence van Rycke .
" 但 到 - 明天 . . . " 插入 劳伦斯 货车 里克 .
“但是明天.....”劳伦斯·范·里克插话道。

" [aɪ] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒ] , " [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
" Aye ! to - morrow , " said William of Orange , " at this hour at the house
" 是的 ! 到 - 明天 , " 说 威廉 的 橙子 , " 在 这 小时 在 这 房子
[ʌv; əv] ['mɛˌsɪr] - ,
of Messire Deynoot ,
的 梅西尔 - ,
“是的！明天，”奥兰治的威廉说，“就在此时此刻，在德努特先生的家中。”

[ðə; ði]['prɑːkjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] : [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sɪnjə] , [huː] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [biː; bi]
the Procurator - General : those of you , seigniors , who care to come will be
这 检察官 - 一般的 : 那些 的 你 , 领主 , WHO 关心 到 来 将要 是
['welkəm] . "
welcome . "
欢迎 . "
总检察长：各位大人，欢迎你们前来。

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['bɔːrəns] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrniʃt]
" Not one of us would care to stay away , " rejoined Laurence with earnest
" 不是 一 的 我们 会 关心 到 停留 离开 , " 重新加入 劳伦斯 和 认真
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“我们当中没有一个人愿意离开，”劳伦斯坚定地回答道。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːr'ɑːɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
THE WATCHER IN THE NIGHT
这 观察者 在 这 夜晚
夜之守望者

[aɪ]
I
我

我

[ˈlenə-ə] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [meɪvruː] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz] [stiːl] [əˈstæː] , [ænd; ənd][ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər]
Lenora , thinking that Mevrouw van Rycke was still astir , and pining for
莱诺拉 , 思维 那 夫人 货车 里克 曾是 仍然 搅拌 , 和 思念 为了
[ˈmʌðərli] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
motherly comfort and companionship ,
母性 舒适 和 友谊 ,

莱诺拉以为范·里克夫人还在睡梦中，渴望得到母亲的安慰和陪伴。

[hæd; həd] [krept] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] ,
had crept softly down the stairs candle in hand ,
有 悄悄地爬 轻轻 向下 这 楼梯 蜡烛 在 手 ,
他手里拿着蜡烛，悄悄地走下楼梯。

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪː; fɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][væst] [hɔːl] .
when all of a sudden she paused in the vast hall .
什么时候全部 的 一个 突然 她 暂停 在 这 广阔 的大厅 .
突然，她在宽敞的大厅里停住了脚步。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [ænd; ənd][soʊ] [waɪrɪd] [ðæt] [ˈeni] [nɔɪz] ,
Everything was so still and so weird that any noise ,
一切 曾是 所以 仍然 和 所以 诡异的 那 任何 噪音 ,
一切都静得出奇，任何声响都显得格格不入。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] ,
even that of a mouse skimming over a carpet ,
甚至 那 的 一个 老鼠 撇脂 超过 一个 地毯 ,
哪怕是老鼠掠过地毯的声音，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [waɪtʃ] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
would have made itself felt in the absolute silence which lay over the house ,
会 有 制成 本身 毛毡 在 这 绝对 沉默 哪个 躺 超过 这 房子 ,
笼罩在房子上的绝对寂静会让人感受到这种寂静。

[ænd; ənd] - [ɪr] [hæd; həd][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] - - [ɔːr] [ˈræðər] [felt] ,
and Lenora's ear had most certainly heard - - or rather felt ,
和 - 耳朵 有 最多 当然 听到 - - 或者 相当 毛毡 ,
莱诺拉的耳朵肯定听到了——或者更确切地说，感觉到了，

[ə; eɪ] [nɔɪz] - - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsʌmwɛr] ,
a noise - - the sound of people moving and speaking somewhere ,
一个 噪音 - - 这 声音 的 人们 移动 和 请讲 某处 ,
噪音——某处人们走动和说话的声音，

[nɑːt] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [fɪː; fɪ] [stʊd] . . . [ˈlɪsnɪŋ] . . .
not very far from where she stood . . . listening . . .
不是 非常 远的 从 在哪里 她 站立 . . . 聆听 . . .
离她站立的地方不远.....她听着.....

[ˈevri] [sens] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
every sense on the alert .
每一个 感觉 在 这 警报 .

五官高度戒备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
With a sudden instinct , half of fear and half of caution ,
和 一个 突然 本能 , 一半 的 害怕 和 一半 的 警告 ,
出于一种突如其来的本能，一半是恐惧，一半是谨慎，

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [grəʊpt] [hɜːr; hər] [wei] , [wið; wɪθ][hændz] [ˌʌʊtˈstretʃt] ,
she blew out the candle and then groped her way , with hands outstretched ,
她 吹 出去 这 蜡烛 和 然后 摸索 她 方式 , 和 双手 伸展 ,
[ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .
hardly daring to breathe .
几乎 大胆 到 呼吸 .
她吹灭蜡烛，然后伸出双手摸索着前进，几乎不敢呼吸。

[ðə; ði][ˈtaɪni] ,
The tiny ,
这 微小的 ,
微小的 ,
[ˈflɪkəriŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈaɪərn][læmp] [fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrækɪt] [æt; ət][ðə; ði]
flickering light which came from an iron lamp fixed to a bracket at the
闪烁 光 哪个 来了 从 一个 铁 灯 固定的 到 一个 括号 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [meɪd] [ðə; ði][hɔːl] [siːm] [jet] [mɔːr] [væst][ænd; ənd] [streɪndʒ] ;
foot of the stairs made the hall seem yet more vast and strange ;
脚 的 这 楼梯 制成 这 大厅 似乎 然而 更多的 广阔的 和 奇怪的 ;
楼梯脚下支架上固定的一盏铁灯发出的闪烁光芒，让大厅显得更加广阔而奇异；

[bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] , [ˈelviʃ] [reɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [bræs] [ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
but one small , elvish ray caught the polished brass handle of the dining - room
但 一 小的 , 精灵语 射线 捕捉 这 抛光 黄铜 处理 的 这 用餐 - 房间
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
但一道细小的、精灵般的光线照射到了餐厅门上光亮的黄铜把手上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈlenɜːə] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and this glimmer of metal seemed to attract Lenora toward it .
和 这 微光 的 金属 似乎 到 吸引 莱诺拉 朝向 它 .
这缕金属光泽似乎吸引着莱诺拉。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡluːm] ,
After awhile her eyes became a little more accustomed to the gloom ,
后 一会儿 她 眼睛 成为 一个 小的 更多的 习惯 到 这 愁云 ,
过了一会儿，她的眼睛渐渐适应了昏暗的光线。

[ʃiː; ʃi][tɪp] - [tʊʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] - [ˈhænd(ə)l] [wɪtʃ] [soʊ] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ]
she tip - toed up to that door - handle which so attracted her , and placing
她 提示 - 脚趾 向上 到 那 门 - 处理 哪个 所以 吸引 她 , 和 放置
[bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
both her hands upon it ,
两个都 她 双手 之上 它 ,
她踮着脚尖走到那扇深深吸引她的门把手前，双手放在上面，

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] - - [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - - [ˈlɪsnɪŋ] .
she crouched there - - beside the door - - listening .
她 蹲着 那里 - - 旁 这 门 - - 聆听 .
她蹲在那里——就在门边——倾听。

[ɪn] [ɪˈfekt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpiːp(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [nɑːt][ˈfaːr][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi]
In effect there were people moving and talking not far from where she
在 影响 那里 是 人们 移动 和 说 不是 远的 从 在哪里 她
[kraʊtʃt] - - [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] ,
crouched - - no doubt that they were in the small withdrawing - room beyond ,
蹲着 - - 不 怀疑 那 他们 是 在 这 小的 撤退 - 房间 超过 ,
事实上，在她蹲伏的地方不远处，有人走动、有人说话——毫无疑问，他们就在后面的小休息室里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz]['oʊpən] .
and that the door of communication between the two rooms was open .
和 那 这 门 的 沟通 之间 这 二 房间 曾是 打开 .
两个房间之间的通道门是开着的。

[ˈlɛnə-ə] - - [ˈmoʊʃnləs] , [ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [hɜːr; hær] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt]
Lenora - - motionless , palpitating , her heart beating so that it nearly choked
莱诺拉 - - 静止不动 , 心悸 , 她 心 殴打 所以 那 它 几乎 窒息
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,
莱诺拉一动不动, 心跳加速, 心脏跳得几乎让她窒息。

[felt] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hær] [ˈfæklɪtɪz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ,
felt that all her faculties must now be merged into those of hearing , and ,
毛毡 那 全部 她 学院 必须 现在 是 合并 进入 那些 的 听力 , 和 ,
[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
if possible ,
如果 可能的 ,
她感到自己所有的感官都必须融入到听觉中, 而且, 如果可能的话,

[ˈsiːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
seeing what was going on in this house ,
看到 什么 曾是 去 在 在 这 房子 ,
看到这栋房子里发生的事情,
[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
and at this hour of the night when the High - Bailiff was from home .
和 在 这 小时 的 这 夜晚 什么时候 这 高的 - 法警 曾是 从 家 .
而此时正值深夜, 高级执达吏不在家。

[ˈweðər] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] [ɔːr][ʌv; əv] [stert] [ˈsiːkrɪts] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈentərd]
Whether any thought of conspiracy or of State secrets had at this time entered
无论 任何 想法 的 阴谋 或者 的 状态 秘密 有 在 这 时间 进入
[hɜːr; hær] [hed] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
her head it were impossible to say ,
她 头 它 是 不可能的 到 说 ,
当时她脑海中是否闪过阴谋论或国家机密之类的念头, 我们无从得知。

[ˈweðər] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈræmənz] [ˈmɜːrdərər] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈfaːðər] [dʒʌst]
whether she thought of Ramon's murderer or of her oath to her father just
无论 她 想法 的 拉蒙的 凶手 或者 的 她 誓言 到 她 父亲 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,
那一刻, 她究竟想到的是杀害拉蒙的凶手, 还是她对父亲的誓言?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
who can tell ?
WHO 能 告诉 ?
谁知道呢?
[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][gɜːrli][hɜːr'self] - - [ʃiː; ji][ˈoʊnli] [ˈlɪsnd] - - [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hær] [maɪt] ,
Certainly not the girl herself - - she only listened - - listened with all her might ,
当然 不是 这 女孩 她自己 - - 她 仅有的 听着 - - 听着 和 全部 她 可能 ,
当然不是女孩本人——她只是听着——全神贯注地听着。

[ænd; ənd][əˈhɑːn][ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [əˈɡenst] [ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] ,
and anon she heard the scraping of a chair against the tiled floor ,
和 匿名 她 听到 这 刮擦 的 一个 椅子 反对 这 瓷砖 地面 ,
不一会儿, 她就听到椅子在瓷砖地板上刮擦的声音。

[ðen] [ðə; ði][ˈaɪərn] [rɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈslaɪdɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ra:d] ,
then the iron rings of a curtain sliding along the rod ,
然后 这 铁 戒指 的 一个 窗帘 滑动 沿着 这 杆 ,
然后是窗帘杆上的铁环滑动,

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [waɪnd] [ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
finally the whistling sound of a gust of wind rushing through an open window .
最后 这 吹口哨 声音 的 一个 阵风 的 风 匆忙 通过 一个 打开 窗户 .
最后, 传来一阵风吹过敞开的窗户的呼啸声。

[ðɪs] [ˈmoʊmənt][fɪ; ji] [tʃoʊz] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
This moment she chose as her opportunity .
这 片刻 她 选择 作为 她 机会 .
她选择这一刻作为她的机会。

[fɪ; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈnɔɪzləsli] [aɪˈti:]
She turned the handle of the door very gently , and quite noiselessly it
她 转向 这 处理 的 这 门 非常 轻轻地 , 和 相当 无声 它
[rɪˈspɒndɪd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [tʌt] .
responded to her touch .
回应 到 她 触碰 .
她轻轻地转动门把手, 门无声地回应了她的触摸。

[ðen] [fɪ; ji] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] - - [ˈlɪsnɪŋ] .
Then she pushed the door wide open and waited - - listening .
然后 她 推动 这 门 宽的 打开 和 等待 - - 聆听 .
然后她把门完全打开, 等待着——侧耳倾听。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən][dʒʌst][æz; əz][fɪ; ji][hæd; həd]
The door into the withdrawing - room was wide open just as she had
这 门 进入 这 撤退 - 房间 曾是 宽的 打开 只是 作为 她 有
[kənˈdʒektʃərd] ,
conjectured ,
推测 ,
正如她所料, 休息室的门大开着。

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfi:b(ə)] [laɪt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ˈflɪkəd] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ,
the wind was blowing the feeble light about which flickered in that room ,
这 风 曾是 吹 这 微弱 光 关于 哪个 闪烁 在 那 房间 ,
风吹动着房间里微弱的灯光, 使之摇曳不定。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [ɪn][ðer; ðər] [hu:] [mu:vɪd] [ˈstelθɪli] [ænd; ənd] [spuːk] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
and there were men in there who moved stealthily and spoke in whispers .
和 那里 是 男人 在 那里 WHO 已搬 悄悄地 和 辐 在 低语 .
里面有些人行动鬼祟, 说话轻声细语。

[ˈlenə-ə] [krept] [ˈfɔ:rwəd] - - [ˈfɜ:rtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
Lenora crept forward - - furtive as a mouse .
莱诺拉 悄悄地爬 向前 - - 鬼鬼祟祟 作为 一个 老鼠 .
莱诺拉蹑手蹑脚地向前走去——像老鼠一样鬼鬼祟祟。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] ,
The darkness in the dining - hall was impenetrable ,
这 黑暗 在 这 用餐 - 大厅 曾是 坚不可摧 ,
餐厅里一片漆黑, 伸手不见五指。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [haʊs] - [dres] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ˈwʊlən] [stʌf] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz][fɪ; ji]
and she in her house - dress of dark woollen stuff made no noise as she
和 她 在 她 房子 - 裙子 的 黑暗的 羊毛 东西 制成 不 噪音 作为 她
[ɡlaɪdɪd] [əˈbɔ:ŋ] ,
glided along ,
滑翔 沿着 ,
她穿着深色羊毛家居服, 轻盈地滑行着, 没有发出任何声音。

[ˈki:pɪŋ] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [glu:m] ,
keeping well within the gloom ,
保持 出色地 之内 这 愁云 ,

始终沉浸在阴郁之中，

[hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɪn]
her hands stretched out before her to feel the objects that might be in
她 双手 拉伸 出去 前 她 到 感觉 这 对象 那 可能 是 在
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 .

她伸出双手，摸索着前方可能存在的障碍物。

[æt; ət][læst][fɪː; fɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][λv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [λv; əv][ðə; ði]
At last she came within range of the open door and had a view of the
在 最后的 她 来了 之内 范围 的 这 打开 门 和 有 一个 看法 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
little room beyond .
小的 房间 超过 .

她终于走到了敞开的门前，看到了门后的小房间。

[fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] , [ðə; ði][men] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
She saw the table in the centre , the men sitting around it ,
她 锯 这 桌子 在 这 中心 , 这 男人 坐着 大约 它 ,
[ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
她看到桌子在中央，男人们围坐在桌子旁。

[ænd; ənd] [kleˈmɑːs] [væn] [rɪk] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bæk] [tʃer] [æt; ət][ɪts] [ˈfɜːrðər] [end] .
and Clémence van Rycke in a high - back chair at its further end .
和 克莱芒斯 货车 里克 在 一个 高的 - 后退 椅子 在 它是 更远 结尾 .

克莱芒丝·范·里克坐在椅子的另一端的高背椅上。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Just now they all had their faces turned toward the window ,
只是 现在 他们 全部 有 他们的 面孔 转向 朝向 这 窗户 ,
[tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
刚才他们都把脸转向窗外。

[wer] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [λv; əv][ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [ˈdɪmli]
where in the open casement the head and shoulders of a man were dimly
在哪里 在 这 打开 窗扇 这 头 和 肩膀 的 一个 男人 是 依稀
[ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˈlenɜːə] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
visible to Lenora for one instant and then disappeared .
可见的 到 莱诺拉 为了 一 立即的 和 然后 消失 .

在敞开的窗户里，莱诺拉隐约看到了一个人的头和肩膀，但只持续了一瞬间，然后就消失了。

[ˈæftər] [ðæt] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][men] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] :
After that she heard the men talking together and heard what they said :
后 那 她 听到 这 男人 说 一起 和 听到 什么 他们 说 :

之后，她听到男人们在交谈，也听到了他们说的话：

[fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn][mæn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [λv; əv] [greɪt] [maːrks][λv; əv] [rɪˈspekt] ,
she saw that one man appeared to be the recipient of great marks of respect ,
她 锯 那 一 男人 出现 到 是 这 接受者 的 伟大的 标记 的 尊重 ,
[rɪˈspekt] ,
她注意到，有一个男人似乎受到了极大的尊敬。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [jɜː; jər] [ˈhaɪnəs] .
and that the others called him " Your Highness .
和 那 这 其他的 称为 他 " 你的 高度 .

其他人则称他为“殿下”。

" [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈlɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] - -
" **She was now listening as if her very life depended on what she heard** - -
" 她 曾是 现在 聆听 作为 如果 她 非常 生活 取决于 在 什么 她 听到 - -
[ˈkraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ʌnˈwiːldi]
crouching in the angle of the dining - room as closely as her unwieldy
蹲伏 在 这 角度 的 这 用餐 - 房间 作为 密切 作为 她 笨重
[ˈfaːrðɪŋgeɪl] [wʊd] [əˈlaʊ] .
farthingale would allow .
法辛格尔 会 允许 .

"她现在全神贯注地听着，仿佛她的生命都取决于她所听到的内容——她蜷缩在餐厅的角落里，尽可能地靠近，尽管她那笨重的裙撑不允许她这样做。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːld] " [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] ,
She heard the man whom the others called " Your Highness ,
她 听到 这 男人 谁 这 其他的 称为 " 你的 高度 ,
她听到了其他人称呼的那个男人——“殿下”，

" [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ,
" **and who could be none other than the Prince of Orange ,**
" 和 WHO 可以 是 没有任何 其他 比 这 王子 的 橙子 ,
而这个人除了奥兰治亲王还能是谁呢？

[ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [ˈmæsn] [təˈgeðər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][ɪn] [kəˈnek](ə)n]
explain to the others a plan for massing together two thousand men in connection
解释 到 这 其他的 一个 计划 为了 群体 一起 二 千 男人 在 联系
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][tuː; tə] [gent] ,
with a forthcoming visit of the Duke of Alva to Ghent ,
和 一个 即将推出 访问 的 这 公爵 的 阿尔瓦 到 根特 ,
向其他人解释一下集结两千人的计划，以应对阿尔瓦公爵即将访问根特的情况。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˈleðər,feɪs] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpepərz] .
she heard the word " Leatherface " and a great deal about a packet of papers .
她 听到 这 单词 " 皮脸 " 和 一个 伟大的 交易 关于 一个 包 的 文件 .
她听到了“皮脸”这个词，以及很多关于一包文件的信息。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [prɪns] [spiːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She heard the Prince speak about a meeting to - morrow in the house of the
她 听到 这 王子 说话 关于 一个 会议 到 - 明天 在 这 房子 的 这
[ˈpraːkjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Procurator - General ,
检察官 - 一般的 ,

她听到王子谈到明天在总检察长官邸要开会。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpepərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and finally she saw Laurence van Rycke take a packet of papers from the
和 最后 她 锯 劳伦斯 货车 里克 拿 一个 包 的 文件 从 这
[ˈprɪnsɪz] [hænd][ænd; ənd] [lɑːk] [,aɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ðæt] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Prince's hand and lock it up in the bureau that stood close to the window .
王子的 手 和 锁 它 向上 在 这 局 那 站立 关闭 到 这 窗户 .

最后，她看到劳伦斯·范·里克从王子手中接过一包文件，锁进了靠近窗户的书桌里。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][biː; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv]
Indeed she could not for a moment be in doubt as to the meaning of
的确 她 可以 不是 为了 一个 片刻 是 在 怀疑 作为 到 这 意义 的
[wʌt] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
what she saw and heard .
什么 她 锯 和 听到 .

事实上，她对自己所见所闻的含义丝毫没有怀疑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] ['tretʃəri] ,
Here was a living proof of that treachery ,
这里 曾是 一个 活的 证明 的 那 背信弃义 ,
这就是背叛行为的活生生的证据。
[ðæt] [ʌndər'hænd] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n]['spʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər]
that underhand conspiracy of which her father had so often spoken to her
那 暗中 阴谋 的 哪个 她 父亲 有 所以 经常 说 到 她
[ʌv; əv] [leɪt] !
of late !
的 晚的 !

她父亲最近经常跟她提起的那个阴谋诡计！
[hɪr] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['neðələndə] ,
Here were these Netherlanders ,
这里 是 这些 荷兰人 ,
这些荷兰人就在这里，
['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd][dʒʌst] [bɔ:z] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['sɑ:vɪn] [bɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər]
living under the beneficent and just laws of their Sovereign Lord and Master
活的 在下面 这 仁慈的 和 只是 法律 的 他们的 主权 主 和 掌握
[kɪŋ] ['fɪlɪp] [ʌv; əv] [speɪn] - - [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn] ['evrɪ] [bɔ:rn] ['spænjərdz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['greɪtər] ,
King Philip of Spain - - the man who in every born Spaniard's eyes was greater ,
国王 菲利普 的 西班牙 - - 这 男人 WHO 在 每一个 出生 西班牙人的 眼睛 曾是 更大的 ,
生活在他们至高无上的君主——西班牙国王菲利普——仁慈公正的法律之下——这位在每个西班牙人眼中都无比伟大的君主。

['nɒʊblɜ:] , [mɔ:r] [dʒʌst][ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] ['mɑ:nərk] [ə'laɪv] ,
nobler , more just and more merciful than any other monarch alive ,
更高贵 , 更多的 只是 和 更多的 仁慈 比 任何 其他 君主 活 ,
比任何其他在世的君主都更高尚、更公正、更仁慈。

[hu:] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['fɔ:li] [ə'hoʊntɪd] [baɪ][gɑ:d] [hɪm'self] [ænd; ənd]
who next to His Holiness himself was surely anointed by God Himself and
WHO 下一个 到 他的 圣洁 他自己 曾是 一定 受膏者 经过 上帝 他本人 和
[pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maɪti:əst] [θroʊn] [ɑ:n] [z:rθ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [əd'mɪnɪstər] ['gɑ:dz] [wɪl] [ə'pɑ:n]
placed upon the mightiest throne on earth so that he might administer God's will upon
放置 之上 这 最强大的 王座 在 地球 所以 那 他 可能 管理 神的 将要 之上
[ɔ:l][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] - - [ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['treɪtəz] ['plɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ə'genst]
all his subjects - - and here were these traitors plotting and planning against
全部 他的 主题 - - 和 这里 是 这些 叛徒 绘制 和 规划 反对
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd]['nɒʊb(ə)] ['mɑ:nərk] ,
the Government of that high and noble monarch ,
这 政府 的 那 高的 和 高贵 君主 ,
除了圣尊之外，这位君主无疑是由上帝亲自膏立，并被安置在世上最强大的宝座上，以便他能够将上帝的旨意贯彻到他所有的臣民身上——而这些叛徒却在这里密谋策划，反对这位崇高君主的统治。

['plɑ:tɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
plotting against his representative , the Lieutenant - Governor whom he had
绘制 反对 他的 代表 , 这 中尉 - 州长 谁 他 有
[hɪm'self] [pʊt][ɪn] [ə'θɔ:rəti] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .
himself put in authority over them .
他自己 放 在 权威 超过 他们 .
他密谋反对他的代表，也就是他亲自任命的、负责管理他们的副总督。

[tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][bɔ:rn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['kweɪzəɪ,'kweɪsəɪ,'kwɑ:zi] - ['wɜ:rʃɪp]
To a girl born and bred in the atmosphere of quasi - worship
到 一个 女孩 出生 和 繁殖 在 这 气氛 的 准 - 崇拜
[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [θroʊn] ,
which surrounded Philip's throne ,
哪个 包围 菲利普的 王座 ,

对于一个在围绕着菲利普王位的近乎崇拜的氛围中出生和长大的女孩来说，

[ðə; ði][rɪ'vɒʊlt][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['neðələndə] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] ['aʊtreɪdʒ] ['eni] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]
the revolt of these Netherlanders was the most heinous outrage any people could
这 反叛 的 这些 荷兰人 曾是 这 最多 令人发指的 暴行 任何 人们 可以
[kə'mɪt] .
commit .
犯罪 .

这些荷兰人的叛乱是任何民族所能犯下的最令人发指的暴行。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [wɪt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][fɑ:r; fər]
She understood now the hatred and loathing which her father had for
她 理解 现在 这 仇恨 和 厌恶 哪个 她 父亲 有 为了
[ðem; ðəm] - - [ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:] ,
them - - she hated them too ,
他们 - - 她 憎恨 他们 也 ,

她现在明白了父亲对他们的憎恨和厌恶——她也恨他们。

[sɪns] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [vaɪl] [kən'spɪərətəz] [hæd; həd] ['faʊlɪ] ['mæ:dəd] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n][rə'məʊn, 'reɪmən]
since one of these vile conspirators had fouly murdered her cousin Ramon
自从 一 的 这些 卑鄙的 阴谋者 有 肮脏的 被谋杀 她 表哥 拉蒙
[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
in the dark .
在 这 黑暗的 .

因为其中一个卑鄙的阴谋者在黑暗中残忍地杀害了她的表弟拉蒙。

" ['leðər,feɪs] !
" Leatherface !
" 皮脸 !

“皮脸！ ”

" - - [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'loʊ] [hu:m] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔ:ld] " [jɔr; jər] ['haɪnəs] " [spoʊk] [ʌv; əv]
" - - the man in the room below whom the others called " Your Highness " spoke of
" - - 这 男人 在 这 房间 以下 谁 这 其他的 称为 " 你的 高度 " 辐 的
['leðər,feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] !
Leatherface as his friend !
皮脸 作为 他的 朋友 !

“——楼下房间里的那个人，其他人都称他为‘殿下’，却说皮脸是他的朋友！ ”

[ə; eɪ] [prɪns] ['kɒŋ,ʃɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪrd] [ə'sæsn] !
A Prince consorting with a hired assassin !
一个 王子 结社 和 一个 雇用 刺客 !

王子与雇佣刺客勾结！

[ænd; ənd] ['lenɜ:ə] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [fɑ:r; fər][ɔ:l] [ðɪ:z]
and Lenora felt that her whole soul was filled with loathing for all these
和 莱诺拉 毛毡 那 她 所有的 灵魂 曾是 已填 和 厌恶 为了 全部 这些
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

莱诺拉感到自己对这些人充满了憎恶。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [rə'məʊn, 'reɪmən] - - ['faʊlɪ] ,
Was not the man who had killed Ramon - - fouly ,
曾是 不是 这 男人 WHO 有 被杀 拉蒙 - - 肮脏的 ,

杀害拉蒙的凶手不是他——手段卑鄙——

[sɜːrəptɪʃəslɪ] [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði][daːrk] - - [wɒz; wəz][hiː; hi][naːt][iːv(ə)n] [naʊ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðɪs] ['veri] **surreptitiously and in the dark - - was he not even now just outside this very**
偷偷摸摸 和 在 这 黑暗的 - - 曾是 他 不是 甚至 现在 只是 外部 这 非常
[haʊs] - - [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr; fər][laɪf] - - ['weɪtɪŋ] ['meɪhæp]
house - - the house which was to be her home for life - - waiting mayhap
房子 - - 这 房子 哪个 曾是 到 是 她 家 为了 生活 - - 等待 或许
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌðər] [ʌnsə'spektɪŋ] ['spænɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
for some other unsuspecting Spanish officer whom he could murder in the same
为了 一些 其他 毫无戒心的 西班牙语 官 谁 他 可以 谋杀 在 这 相同的
[ˈkaʊədli] [ænd; ɐnd] ['tretʃərəs] [wei] ?
cowardly and treacherous way ?
胆小 和 奸诈 方式 ?

他是不是正偷偷摸摸地在黑暗中——甚至就在这栋房子外面——这栋房子将是她终生的家——等待着另一个毫无戒心的西班牙军官，然后用同样卑鄙阴险的方式将其杀害？

- - [ænd; ɐnd][wɜːr; wər][naːt][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['jɑːndər] , ['eksɪkrəb(ə)] [ə'sæsɪnz] [tuː] ?
- - **and were not all these people in that room yonder , execrable assassins too ?**
- - 和 是 不是 全部 这些 人们 在 那 房间 远处 , 可憎的 刺客 也 ?
——难道那边那个房间里所有人，不也都是罪大恶极的刺客吗？

- - [hæd; həd][ʃiː; ʃi][naːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [kən'spɪərətəz] ?
- - **had she not heard them speaking of armed conspirators ?**
- - 有 她 不是 听到 他们 请讲 的 武装 阴谋者 ?
——难道她没听到他们谈论武装阴谋者吗？

- - [ænd; ɐnd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][naːt] [siː] [iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [duːk]
- - **and could she not see even now in her mind's eye the unsuspecting Duke**
- - 和 可以 她 不是 看 甚至 现在 在 她 心灵的 眼睛 这 毫无戒心的 公爵
[ʌv; əv][ˈælvə] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðər; ðər][ə'baːmɪnəb(ə)] [træp] ?
of Alva falling into their abominable trap ?
的 阿尔瓦 坠落 进入 他们的 可恶 陷阱 ?
——难道她现在还看不到毫无戒心的阿尔瓦公爵落入他们可恶的陷阱的景象吗？

[bʌt; bət] ['hɔːrər] - [strʌk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɜːrd] .
But horror - struck as she was , she never stirred .
但 恐怖 - 击 作为 她 曾是 , 她 绝不 搅拌 .
但她虽然惊恐万分，却一动不动。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,
说实话，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [held] [hɜːr; hər] [naʊ] - - [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [er] [ʃiː; ʃi]
a sudden fear held her now - - the fear that she might be detected ere she
一个 突然 害怕 握住 她 现在 - - 这 害怕 那 她 可能 是 检测到 埃雷 她
[hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [duːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [plɔːt] .
had done her best to save the Duke from this infamous plot .
有 完毕 她 最好的 到 节省 这 公爵 从 这 臭名昭著的 阴谋 .
她突然感到一阵恐惧——害怕在她尽力从这个臭名昭著的阴谋中拯救公爵之前，自己会被人发现。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['prez(ə)ntli] ,
What she would do presently ,
什么 她 会 做 目前 ,
她现在会做什么，

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt] [nəʊ] [æz; əz][jet] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɔːl] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz] [ˈseɪfti]
she did not know as yet - - for the moment all that she needed was safety
她 做过 不是 知道 作为 然而 - - 为了 这 片刻 全部 那 她 需要 曾是 安全
[frʌm; frəm] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wer] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [preɪ]
from discovery and the privacy of her own room where she could pray
从 发现 和 这 隐私 的 她 自己的 房间 在哪里 她 可以 祈祷
[ænd; ənd] [θɪŋk] .
and think .
和 思考 .

她当时还不知道——此刻她只需要不被发现，以及在自己房间里祈祷和思考的隐私。

[ˈæftər] [ˈlɔːrəns] [hæd; həd] [lɒk] [ðə; ði][ˈpepərz][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ðə; ði]
After Laurence had locked the papers in the bureau it was obvious that the
后 劳伦斯 有 已锁定 这 文件 在 这 局 它 曾是 明显的 那 这
[ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
meeting was at an end .
会议 曾是 在 一个 结尾 .

劳伦斯把文件锁进书桌后，很明显会议结束了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [flɪt] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [ɡoʊst] [θruː] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [ænd; ənd]
She had only just time to flit like a dark ghost through the dining - hall and
她 有 仅有的 只是 时间 到 掠过 喜欢 一个 黑暗的 鬼 通过 这 用餐 - 大厅 和
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [sterz] ,
to reach the stairs ,
到 抵达 这 楼梯 ,

她只来得及像个黑幽灵一样飞快地穿过餐厅，就到了楼梯口。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ]
before she heard unmistakable signs that the Prince and his friends were taking
前 她 听到 毋庸置疑 标志 那 这 王子 和 他的 朋友们 是 采取
[liːv] [ʌv; əv][ðər; ðər][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] .
leave of their host and hostess .
离开 的 他们的 主持人 和 女主人 .

随后她听到了王子和他的朋友们向主人告别的明确信号。

[ˈɡæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪd] [ɡaʊn] [təˈɡeðər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
Gathering her wide gown together in her hands ,
采集 她 宽的 袍 一起 在 她 双手 ,

她双手拢起宽大的长裙，

[ʃiː, ʃi] [krept] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] .
she crept up the stairs as fast as she could .
她 悄悄地爬向上 这 楼梯 作为 快速地 作为 她 可以 .

她蹑手蹑脚地快速爬上楼梯。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
Fortunately she was well out of the range of the small light at the foot of
幸运的是 她 曾是 出色地 出去 的 这 范围 的 这 小的 光 在 这 脚 的
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

幸好她当时离楼梯脚下的小灯很远，完全不在灯光照射范围内。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][faɪv] [men][ænd; ənd] [kleˈmäs] [væn] [rɪk] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
before the five men and Clémence van Rycke came out into the hall .
前 这 五 男人 和 克莱芒斯 货车 里克 来了 出去 进入 这 大厅 .

在五名男子和克莱芒丝·范·里克进入大厅之前。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈferˌwel] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [prɪns] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She heard their few words of farewell and heard the Prince arranging for the
她 听到 他们的 很少 字 的 告别 和 听到 这 王子 安排 为了 这
[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmeɪsɪr]
meeting the next evening at the house of Messire Deynoot .
会议 这 下一个 晚上 在 这 房子 的 梅西尔 -

她听到了他们寥寥几句告别的话，也听到王子安排第二天晚上在德努特先生的府邸见面。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [spel] [dɪˈtekʃ(ə)n]
After that she felt that further delay would inevitably spell detection .
后 那 她 毛毡 那 更远 延迟 会 不可避免地 拼写 检测

之后她觉得继续拖延下去必然会被发现。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]
Even now someone must have opened the front door ,
甚至 现在 某人 必须 有 打开 这 正面 门

即使现在，也肯定有人打开了前门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈhevi] [reɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [təʊld][ðə; ði] [ˈlɪsənər]
for a gust of wind and heavy rain driving into the house told the listener
为了 一个 阵风 的 风 和 重的 雨 驾驶 进入 这 房子 讲述 这 听众
[kwaɪt] [ˈklɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
quite clearly that the Prince and his friends were leaving the house :
相当 清楚地 那 这 王子 和 他的 朋友们 是 离开 这 房子

一阵狂风暴雨袭来，清楚地告诉听者，王子和他的朋友们正在离开房子：

[əˈnɑːn] [kleˈmɑːs] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [wʊd] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts]
anon Clémence and Laurence would be going up to their own apartments .
匿名 克莱芒斯 和 劳伦斯 会 是 去 向上 到 他们的 自己的 公寓

克莱芒丝和劳伦斯将各自回自己的公寓。

[æz; əz] [ˈswɪftli] , [æz; əz] [ˈfɜːrtɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ˈlɛnə] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz]
As swiftly , as furtively as a mouse , Lenora made her way up the stairs :
作为 迅速地 , 作为 偷偷摸摸 作为 一个 老鼠 , 莱诺拉 制成 她 方式 向上 这 楼梯

莱诺拉像老鼠一样迅速而鬼祟地爬上了楼梯：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ʃiː, ʃi][sæt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][væst] [ˈbedtʃeɪmbər] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and now there she sat once more in the vast bedchamber , quivering with
和 现在 那里 她 卫星 一次 更多的 在 这 广阔的 卧室 , 颤抖 和
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər]
excitement and with horror ,
激动 和 和 恐怖

现在，她再次坐在那间宽敞的卧室里，既兴奋又恐惧，浑身颤抖。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfʊtsteps] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr]
listening for footsteps outside her door .
聆听 为了 脚步声 外部 她 门

她侧耳倾听门外的脚步声。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [kleˈmɑːs] [væn] - [ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ˈpæsnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
She heard Clémence van Rycke's shuffling footsteps passing down the corridor ,
她 听到 克莱芒斯 货车 - 洗牌 脚步声 通过 向下 这 走廊

她听到克莱芒丝·范·里克拖着脚步走过走廊的声音。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrənsɪz] [mɔːr] [fɜːrm] [wʌnz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkloʊsli] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk]
and Laurence's more firm ones following closely in their wake :
和 劳伦斯的 更多的 公司 一个 下列的 密切 在 他们的 唤醒

劳伦斯的更坚定的立场紧随其后：

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən][baɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]
a few whispered words were spoken by mother and son ,
一个 很少 低声说道 字 是 说 经过 母亲 和 儿子

母子俩低声说了几句话，

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv][ba:z][ænd; ənd][bɒlts][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)][ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,
Then came the pushing home of bars and bolts and the rattle of chains ,
然后 来了 这 推动 家 的 酒吧 和 螺栓 和 这 嘎嘎作响 的 链条 ,
然后是螺栓和钢筋被推入到位的声音, 以及链条碰撞的嘎嘎声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪfs] ['hevi] ['fʊtstɛps] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l]
and finally the sound of the High - Bailiff's heavy footsteps across the hall
和 最后 这 声音 的 这 高的 - 法警 重的 脚步声 穿过 这 大厅
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [stɜ:z] .
and up the stairs .
和 向上 这 楼梯 .

最后, 传来高级法警沉重的脚步声, 穿过大厅, 上了楼。
[ˈæftər] [ðæt] ['saɪləns] [wʌns] [mɔ:r] .
After that silence once more .
后 那 沉默 一次 更多的 .

又是一阵沉默。
['lenə-ə] , [haʊ'evər] , [stɪl] [sæt][ɑ:n][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡloʊ] .
Lenora , however , still sat on for awhile staring into the glow .
莱诺拉 , 然而 , 仍然 卫星 在 为了 一会儿 凝视 进入 这 辉光 .
然而, 莱诺拉仍然坐在那里, 凝视着那光芒, 过了好一会儿。

['veɪɡli] ['i:; ji] ['wʌndə-d] [ɪf] [mɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] ,
Vaguely she wondered if Mark would be staying out all night ,
依稀 她 想知道 如果 标记 会 是 入住 出去 全部 夜晚 ,
她隐约觉得马克会不会彻夜不归。

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [ɔ:l] [ə'bo:ŋ] , ['noʊɪŋ] [pər'hæps] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t]
or whether he had been home all along , knowing perhaps , and perhaps not
或者 无论 他 有 到过 家 全部 沿着 , 会心 也许 , 和 也许 不是
['kerɪŋ] [ə'baʊt] ,
caring about ,
关怀 关于 ,
或者他其实一直都在家, 或许知道, 或许并不在意。

[wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] ; ['ki:pɪŋ] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɔ:l] : [ɔ:r] [laɪk]
what was going on in his father's house ; keeping aloof from it all : or like
什么 曾是 去 在 在 他的 父亲的 房子 ; 保持 超然 从 它 全部 : 或者 喜欢
['b:rəns] ,
Laurence ,
劳伦斯 ,
他父亲家里发生了什么事; 他却置身事外: 或者像劳伦斯那样,

[ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['tretʃəri] [ænd; ənd][ə'ba:mɪnəb(ə)] [rɪ'beljən] !
up to his neck in all this treachery and abominable rebellion !
向上 到 他的 脖子 在 全部 这 背信弃义 和 可恶 叛乱 !
他深陷于这一切背叛和可憎的叛乱之中!

[ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] [went] [baɪ] : [ðə; ði] [klo:k] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['bævən][hæd; həd]
Another quarter - of - an - hour went by : the clock of St . Bavon had
其他 四分之一 - 的 - 一个 - 小时 去 经过 : 这 钟 的 英石 . 巴文 有
[tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf]['æftər][ɪ'lev(ə)n] ,
chimed the half after eleven ,
齐声说道 这 一半 后 十一 ;
又过了一刻钟: 圣巴文教堂的钟已经敲响了十一点半。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑɪt] .
and now the quarter before midnight .
和 现在 这 四分之一 前 午夜 .
现在是午夜前一刻。

[ˈlɛnə-ə] [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ji] [maɪt] [slɪp] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] .
Lenora felt that at last she might slip downstairs with safety .
莱诺拉 毛毡 那 在 最后的 她 可能 滑 楼下 和 安全 .

莱诺拉觉得她终于可以安全地溜下楼了。

[ˈkwɪkli] [naʊ] [ʃiː; ji] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [stʌf] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈfaːrðɪŋgeɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ]
Quickly now she took off her stuff gown and heavy farthingale which had so
迅速地 现在 她 采取 离开 她 东西 袍 和 重的 法辛格尔 哪个 有 所以
[ɪmˈpiːdɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] [əˈwaɪl] [əˈɡoʊ] ,
impeded her movements awhile ago ,
受阻 她 移动 一会儿 前 ,

她迅速脱掉了刚才束缚她行动的蓬蓬裙和厚重的裙撑。

[ænd; ənd] [grəʊpt] [ɪn][ðə; ði] [pres] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [roʊb] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈveləp] [hɜːr; həɹ] [ˈkloʊsli]
and groped in the press for a clinging robe which would envelop her closely
和 摸索 在 这 按 为了 一个 依恋 长袍 哪个 会 信封 她 密切
[ænd; ənd] [ɡlaɪd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈpaːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːrɪz] .
and glide noiselessly upon the tiled floors .
和 滑行 无声 之上 这 瓷砖 楼层 .

她在衣架间摸索着一件贴身长袍，这件长袍能紧紧地裹住她，并且能在瓷砖地板上无声地滑行。

[ðer; ðəɹ][ɪz] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [taɪm] [ˈlɛnə-ə] [ˈæktɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli]
There is absolutely no doubt that all through this time Lenora acted almost unconsciously
那里 是 绝对地 不 怀疑 那 全部 通过 这 时间 莱诺拉 行动 几乎 不知不觉
.
:
.

毫无疑问，在此期间，莱诺拉几乎是无意识地行事。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [fɔːr; fəɹ][wʌn] [ˈmoʊmənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] :
She never for one moment paused to think :
她 绝不 为了 一 片刻 暂停 到 思考 :

她片刻也没有停下来思考：

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hɜːrˈself] [kʊd; kəd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] - - [ə; eɪ]
she was impelled by a force which she herself could not have defined - - a
她 曾是 被迫 经过 一个 力量 哪个 她 她自己 可以 不是 有 定义 - - 一个
[fɔːrs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] .
force which can best be described as a blind instinct .
力量 哪个 能 最好的 是 描述 作为 一个 瞎的 本能 .

她受到一种她自己也无法定义的力量驱使——这种力量最好地被描述为一种盲目的本能。

[əˈbiːdiəns] !
Obedience !
服从 !

服从！

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][ænd; ənd] [bred] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ˈduːti][tuː; tə]
She had been born and bred in obedience and a sense of sacred duty to
她 有 到过 出生 和 繁殖 在 服从 和 一个 感觉 的 神圣 责任 到
[hɜːr; həɹ] [kɪŋ] [æz; əz] [ˈsɑːvrɪn] [lɔːrd] ,
her King as Sovereign Lord ,
她 国王 作为 主权 主 ,

她生来就被灌输要服从君主、对君主负有神圣职责的观念。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪθ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðəɹ] .
to her faith and to her father .
到 她 信仰 和 到 她 父亲 .

献给她的信仰和她的父亲。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][æt; ət][sɛˈɡoʊvi:ə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rniɪd] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [əˈbi:diəns] [soʊ]
In the convent at Segovia she had learned the lesson of obedience so
在这修道院在塞戈维亚她有学习这节课的服从所以
[æbsəˈlu:tli] [ðæt][aɪˈtiː][ˈnevər] [ˈentəd] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
absolutely that it never entered her mind to question the decrees of those
绝对地那它绝不进入她头脑到问题这法令的那些
[θriː] [ɔ:l] - [ˈpoʊt(ə)nt] [ˈɑ:bitəz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdestəni] .
three all - potent arbiters of her destiny .
三全部 - 强效仲裁者的她命运 .

在塞戈维亚修道院，她学会了绝对服从，以至于她从未想过质疑那三位全能的命运仲裁者的裁决。

[ænd; ænd] [wen] - - [æz; əz] [naʊ] - - [ðə; ði][ˈaʊər] [keɪm] [wen] [ðə; ði][moʊst][ˈseɪkrɪd] [oʊθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
And when - - as now - - the hour came when the most sacred oath she had
和什么时候 - - 作为现在 - - 这小时来了什么时候这最多神圣誓言她有
[ˈevər][ˈspoʊkən][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] ,
ever spoken had to be fulfilled ,
曾经说有到是已完成 ,

而当——就像现在——她所立下的最神圣的誓言必须履行的时刻到来时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈdedli] [sɪn][tuː; tə] [sɜ:rtʃ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] , [tuː; tə] [ˈstʌdi]
she would have thought it a deadly sin to search her own heart , to study
她会 有 想法 它 一个 致命 罪 到 搜索 她 自己的 心 , 到 学习
[hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] ,
her feelings ,
她 情怀 ,

她会认为审视自己的内心、探究自己的感受是一种滔天大罪。

[tuː; tə][ˈɑ:rgjuː][wið; wiθ][hɜ:rˈself] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
to argue with herself about it .
到 争论 和 她自己 关于 它 .

她会为此和自己争论一番。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjuːɪŋ][wið; wiθ][gɑ:d] .
She would as soon have thought of arguing with God .
她会 作为 很快 有 想法 的 争论 和 上帝 .

她宁愿去跟上帝争论。

[ɑ:n] [ˈræmənz] [deθ] - [bed][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swɔ:rn][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][ænd; ænd]
On Ramon's death - bed she had sworn to her father that she would act and
在 拉蒙的 死亡 - 床 她 有 宣誓 到 她 父亲 那 她 会 行为 和
[wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər]
work for her country and for her King in the way that her father
工作 为了 她 国家 和 为了 她 国王 在 这 方式 那 她 父亲
[wʊd] [dəˈrekt] .
would direct .
会 直接的 .

在拉蒙临终前，她向父亲发誓，她将按照父亲的指示，为国家和国王效力。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,
The time had come ,
这 时间 有 来 ,

时机已到。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [biˈli:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɜ:r; həɹ] [ˈduːti] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt]
and she did what she believed to be her duty without question and without
和 她 做过 什么 她 相信 到 是 她 责任 没有 问题 和 没有
[fɔ:ls] [ʃeɪm] .
false shame .
错误的 耻辱 .

她毫不质疑、毫无羞愧地做了她认为自己应该做的事。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːlredi] [pəˈzest] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈpærəmaʊnt]
She knew that the knowledge which she already possessed was of paramount
她 知道 那 这 知识 哪个 她 已经 拥有 曾是 的 派拉蒙
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] :
importance to the Government :
重要性 到 这 政府 :
她知道自己已经掌握的知识对政府至关重要:

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [gent] - - [huː] [bæt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] " [jɔːr; jər]
the Prince of Orange was in Ghent - - who but he would be called " your
这 王子 的 橙子 曾是 在 根特 - - WHO 但 他 会 是 称为 " 你的
[ˈhaɪnəs] " ?
Highness " ?
高度 " ?
奥兰治亲王当时在根特——除了他，还有谁会被称为“殿下”呢？

- - [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [ænd; ənd][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]
- - and moving about among his friends surreptitiously and at dead of night
- - 和 移动 关于 之中 他的 朋友们 偷偷摸摸 和 在 死的 的 夜晚
?
?
?
——并且偷偷摸摸地在深夜里与朋友们接触？

[huː] [bæt; bət][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈleðərˌfeɪs] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ]
Who but he would speak of the mysterious Leatherface as being on the watch
WHO 但 他 会 说话 的 这 神秘 皮脸 作为 存在 在 这 手表
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
for him ?
为了 他 ?
除了他，谁会说神秘的皮脸在监视他呢？

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [gent] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kənˈspaɪərɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [stetɪ] .
The Prince of Orange was in Ghent and was conspiring against the State .
这 王子 的 橙子 曾是 在 根特 和 曾是 阴谋 反对 这 状态 .
奥兰治亲王当时在根特，正在密谋反对国家。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈælvəz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [gent] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː]
There had been talk of the Duke of Alva's visit to Ghent and of two
那里 有 到过 讲话 的 这 公爵 的 阿尔瓦的 访问 到 根特 和 的 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːkrətli] [ɑːrmd] .
thousand men being secretly armed .
千 男人 存在 偷偷 武装 :
此前曾有传言说阿尔瓦公爵要访问根特，还有两千人秘密武装起来。

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ænd; ənd] [ˈblʌdʒed] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] [sʌtʃ]
What other purpose save that of murder and bloodshed could be served by such
什么 其他 目的 节省 那 的 谋杀 和 流血事件 可以 是 服务 经过 这样的
[ˈsiːkrət] [plɑːtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleviɪŋ] [ʌv; əv] [truːps] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈliːg(ə)l] [ˈmænər] ?
secret plottings and the levying of troops in this illegal manner ?
秘密 绘图 和 这 征收 的 军队 在 这 非法的 方式 ?
除了谋杀和流血之外，这种秘密策划和非法征兵还能有什么其他目的呢？

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [gent] [ænd; ənd] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz]
The Prince of Orange was in Ghent and would on the morrow continue his
这 王子 的 橙子 曾是 在 根特 和 会 在 这 明天 继续 他的
[ˌʌndərˈhænd] [ænd; ənd] [ˈtriːzənəbl̩] [ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmeɪsɪr] - ,
underhand and treasonable machinations in the house of Messire Deynoot ,
暗中 和 叛国罪 阴谋 在 这 房子 的 梅西尔 - ,
奥兰治亲王当时在根特，明天他将在德诺先生的府邸继续进行他那些阴险狡诈的叛国阴谋。

[ˈprɑ:kjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ˈʌv; əv] [gent] .
Procurator - General of Ghent .
检察官 - 一般的 的 根特 .

根特总检察长。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ˈʌv; əv] - [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
That was the extent of Lenora's knowledge ,
那 曾是 这 程度 的 - 知识 ,

这就是莱诺拉所知的全部内容。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi][du:][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈsi:krət][ɪn][hɜ:r; həɹ] [pə'zeʃn] - - [ʃi; ʃi] , [ə; eɪ]
and what could she do with such a secret in her possession - - she , a
和 什么 可以 她 做 和 这样的 一个 秘密 在 她 拥有 - - 她 , 一个
[ˈhelpləs] [gɜ:rl] ,
helpless girl ,
无助 女孩 ,

她又能如何处置这个秘密呢——她，一个无助的女孩，

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ˈʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈenəmi] [ˈʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ˈʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
a stranger in the midst of all these enemies of her people and of her
一个 陌生人 在 这 中间 的 全部 这些 敌人 的 她 人们 和 的 她
[reɪs] ?
race ?
种族 ?

在这么多敌对民族和种族的敌人中间，她却像个陌生人？

[kʊd; kəd][ʃi; ʃi] , [ˈhævɪŋ] [gli:nd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Could she , having gleaned so much information ,
可以 她 , 拥有 收集 所以 很多 信息 ,

她既然已经收集了这么多信息，难道.....

[ˈkwaɪətli][goʊ][tu; tə][bed][ænd; ənd] [sli:p] [ænd; ənd][let] [ɪ'vents] [ʃeɪp] [ðer; ðər] [kɔ:rs] ? - - [ænd; ənd]
quietly go to bed and sleep and let events shape their course ? - - and
悄悄 去 到 床 和 睡觉 和 让 活动 形状 他们的 课程 ? - - 和
[dɪ'tætʃ] [hɜ:r'self] ,
detach herself ,
分离 她自己 ,

静静地上床睡觉，任由事态发展？——然后抽身而出，置身事外。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第8/18页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['destinɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['faːðər][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]
from the destinies of her own country which her father had in a
从 这 命运 的 她 自己的 国家 哪个 她 父亲 有 在 一个
[ˈmeʒər] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʊːərdʃɪp] ?
measure entrusted to her stewardship ?
措施 受托 到 她 管家职权 ?

她父亲曾将祖国的命运某种程度上托付给她管理，而她自己却无法掌控这个国家的未来？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [əˈbʌv] [ɔːl][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊθ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [gɑːd] [gɛv]
Could she above all be false to her oath at the very moment when God gave
可以 她 多于 全部 是 错误的 到 她 誓言 在 这 非常 片刻 什么时候 上帝 给予
[hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ænd][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌntri]
her an opportunity of fulfilling it and of working for her country
她 一个 机会 的 满足 它 和 的 在职的 为了 她 国家
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː] ?
and her King in a manner which was given to very few women to do ?
和 她 国王 在 一个 方式 哪个 曾是 给定 到 非常 很少 女性 到 做 ?

她难道会在上帝赐予她履行誓言、为国家和国王效力的机会，以极少数女性才能做到的方式为之效力的时候，背弃自己的誓言吗？

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Indeed she did not pause to think .
的确 她 做过 不是 暂停 到 思考 .

她根本没有停下来思考。

[ˈeni] [θɔːt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ænd] ['sɪnfl]
Any thought save that of obedience would be treason to the King and sinful
任何 想法 节省 那 的 服从 会 是 叛国罪 到 这 国王 和 罪恶的
[brɪˈfɔːr] [gɑːd] .
before God .
前 上帝 .

任何不服从的想法都是对国王的叛国行为，也是在上帝面前的罪过。

[ðə; ði] [ˈaʊər][fɔːr; fər] [θɔːt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ˈmeɪhæp] [rɪˈɡret] .
The hour for thought would come later , and with it mayhap regret .
这 小时 为了 想法 会 来 之后 , 和 和 它 或许 后悔 .

思考的时刻会稍后到来，随之而来的或许还有后悔。

[ðen] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
Then so be it .
然后 所以 是 它 .

那就这样吧。

[wətˈevər] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sentɪmənt]
Whatever suffering she would have to endure in the future , in her sentiment
任何 痛苦 她 会 有 到 忍受 在 这 未来 , 在 她 情绪
[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
and in her feelings ,
和 在 她 情怀 ,

无论她将来要承受怎样的痛苦，无论她的情感和感受如何，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][əkˈsept] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [priˈperd] [tuː; tə][fʊlˈfɪl]
she was ready to accept unquestioningly , just as she was prepared to fulfil
她 曾是 准备好 到 接受 毫不质疑地 , 只是 作为 她 曾是 准备 到 实现
[hɜːr; hər][ˈduːti] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [naʊ] .
her duty unquestioningly now .
她 责任 毫不质疑地 现在 .
她准备毫无保留地接受, 就像她现在准备毫无保留地履行自己的职责一样。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːli] , [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [nɔːt] [ɪˈnʌf] .
She knew a good deal , but surely not enough .
她 知道 一个 好的 交易 , 但 一定 不是 足够的 .
她知道不少东西, 但肯定还不够。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈbɔːrəns] [væn] [rɪk] [lɑːk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpepərz][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
She had seen Laurence van Rycke lock up a packet of papers in the bureau ,
她 有 已见 劳伦斯 货车 里克 锁 向上 一个 包 的 文件 在 这 局 ,
她曾看到劳伦斯·范·里克把一包文件锁在办公室里。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [pæs] - [kiː] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ]
the precious pass - key which her father had given her on the very morning
这 宝贵的 经过 - 钥匙 哪个 她 父亲 有 给定 她 在 这 非常 早晨
[wen] [hiː; hi][ˈtʊɔld][hɜːr; hər] [haʊ] [rəˈməʊn, ˈreɪmən][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] - - [ðə; ði] [ˈkjʊriəsli] -
when he told her how Ramon had come by his death - - the curiously -
什么时候 他 讲述 她 如何 拉蒙 有 来 经过 他的 死亡 - - 这 奇怪的是 -
[ˈfæɪnd] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmet(ə)l] - [ˈwɜːrkər][ʌv; əv][təˈliːdoʊ] - - [huː] [hæd; həd] [bɪn]
fashioned piece of steel made by the metal - worker of Toledo - - who had been
造型 片 的 钢 制成 经过 这 金属 - 工人 的 托莱多 - - WHO 有 到过
[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
put out of the way ,
放 出去 的 这 方式 ,

那把珍贵的通行钥匙, 是她父亲在告诉她拉蒙死因的当天早上交给她的——那是托莱多一位被除掉的金属工匠制作的造型奇特的钢制钥匙。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdeɪndʒərəs] - - [ænd; ənd] [wɪt] [wʊd] [tɜːrn] [ˈeni] [lɑːk]
because his skill had made him dangerous - - and which would turn any lock
因为 他的 技能 有 制成 他 危险的 - - 和 哪个 会 转动 任何 锁
[ɔːr][ˈoʊpən] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [drɔːr] .
or open any secret drawer .
或者 打开 任何 秘密 抽屉 .
因为他的技艺使他变得危险——他能打开任何锁或任何秘密抽屉。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nəʊ] [laɪt] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈtɪndər] ,
She had no light now and did not know how to use the tinder ,
她 有 不 光 现在 和 做过 不是 知道 如何 到 使用 这 火种 ,
她现在没有灯, 也不知道怎么用引火物。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [niːʃ]
but in the wall of the corridor outside her door there was a little niche
但 在 这 墙 的 这 走廊 外部 她 门 那里 曾是 一个 小的 小众市场
[werˈɪn] [stʊd] [ə; eɪ][ˈstæɪtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
wherein stood a statue of the Virgin ,
其中 站立 一个 雕像 的 这 处女 ,
但在她房门外的走廊墙上, 有一个小壁龛, 里面摆放着一尊圣母像。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃu:t][ə; eɪ][ˈtaɪni] [laɪt] [wʌz; wəz] [kept] [ˈbɜ:rnɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] :
and in front of the statute a tiny light was kept burning day and night :
和 在 正面 的 这 法令 一个 微小的 光 曾是 保留 燃烧 天 和 夜晚 :
在雕像前，一盏小灯日夜不间断地燃烧着：

[ðɪs] [wʊd] [du:][ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
this would do in lieu of a candle .
这 会 做 在 代替 的 一个 蜡烛 :
它可以代替蜡烛。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [aɪˈti:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈkæəri] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ru:m]
She would take it , she thought , and carry it into the withdrawing - room
她 会 拿 它 , 她 想法 , 和 携带 它 进入 这 撤退 - 房间
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] :
with her :
和 她 :
她心想，她要把它带走，然后带到休息室去：

[aɪˈti:] [wʊd] [help] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜ:r; wər] .
it would help to guide her to the bureau where the papers were :
它 会 帮助 到 指导 她 到 这 局 在哪里 这 文件 是 :
指引她去存放文件的办公室会有帮助。

[jes] ! [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ,
Yes ! she was quite prepared for what she had to do ,
是的 ! 她 曾是 相当 准备 为了 什么 她 有 到 做 ,
是的！她对要做的事情做好了充分的准备。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [weɪt] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
and there was no reason to wait any longer .
和 那里 曾是 不 原因 到 等待 任何 更长 :
没有理由再等了。

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnɜ:rt] :
And yet for some unaccountable reason she suddenly felt strangely inert :
和 然而 为了 一些 无法解释 原因 她 突然 毛毡 奇怪的 惰性 :
然而，不知何故，她突然感到一阵莫名的麻木：

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ˈdaɪn] [ˈembərz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
there were still a few dying embers in the grate ,
那里 是 仍然 一个 很少 垂死 余烬 在 这 格特 ,
炉篹里还有几处即将熄灭的余烬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [kwɪt] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt]
and she could see quite distinctly the high - backed chair in which she had sat
和 她 可以 看 相当 明显地 这 高的 - 支持的 椅子 在 哪个 她 有 卫星
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,
她能非常清楚地看到昨晚她坐过的那把高背椅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [wʌn] [werɪn] [mɑ:rk][hæd; həd][hæf][sæt] , [hæf] [ni:ld] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] :
and the low one wherein Mark had half sat , half kneeled close beside her :
和 这 低的 一 其中 标记 有 一半 卫星 , 一半 跪着 关闭 旁 她 :
还有一张低矮的桌子，马克半坐半跪在她旁边：

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ:f] [ˈɪntərvju:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm]
the memory of that brief interview which she had had with him came
这 记忆 的 那 简短的 面试 哪个 她 有 有 和 他 来了
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
upon her with a rush .
之上 她 和 一个 匆忙 :
她突然想起之前与他进行的那次短暂面谈。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It had been the only interview between them since the blessing of the
它 有 到过 这 仅有的 面试 之间 他们 自从 这 祝福 的 这
[tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm; ðəm][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
Church had made them man and wife .
教会 有 制成 他们 男人 和 妻子 .
这是他们自教会祝福他们结为夫妻以来唯一一次会面。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈendɪd] [dɪˈzæstrəsli] [aɪˈtiː][ɪz] [truː] .
It had ended disastrously it is true .
它 有 结束 灾难性的 它 是 真的 .
的确，结局非常糟糕。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] : " [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! " [hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [ʌnˈtruː] ,
Her words : " I hate you ! " had been cruel and untrue ,
她 字 : " 我 恨 你 ! " 有 到过 残忍的 和 不属实 ,
她那句“我恨你！”既残忍又虚假。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [rɪˈɡret] [ˈsʌd(ə)nli] [held][hɜːr; hər][ɪn][ɪts][ɡrɪp] [wʌns] [əˈɡen] - - [æz; əz][aɪˈtiː]
and overwhelming regret suddenly held her in its grip once again - - as it
和 压倒 后悔 突然 握住 她 在 它是 紧握 一次 再次 - - 作为 它

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
had done all the day .
有 完毕 全部 这 天 .
一阵强烈的悔恨再次攫住了她——就像一整天那样。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt][haːt][ænd; ənd] [ˈhevi] - - [ʃiː; ʃɪ]
Closing her eyes for a moment - - for they felt hot and heavy - - she
结束 她 眼睛 为了 一个 片刻 - - 为了 他们 毛毡 热的 和 重的 - - 她

[kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] - - [hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ]
could almost believe that Mark was still there - - his merry grey eyes looking
可以 几乎 相信 那 标记 曾是 仍然 那里 - - 他的 欢乐 灰色的 眼睛 寻找
[ˈdiːpli] [ˈɜːrniːst] ,
deeply earnest ,
深 认真 ,

她闭上眼睛片刻——因为眼睛又热又沉——她几乎相信马克还在那里——他那双快乐的灰色眼睛看起来无比真挚。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈɪnərməʊst] [θɔːts] .
trying to read her innermost thoughts .
尝试 到 读 她 最内层 想法 .

试图读懂她内心深处的想法。

[hɪz; ɪz][pɜːrsəˈnæləti] - - [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ˈbæflɪŋ] [ˈiːv(ə)n] - - [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [ˈlɪŋɡər][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪmli]
His personality - - so strange , so baffling even - - seemed still to linger in this dimly
他的 性格 - - 所以 奇怪的 , 所以 莫名其妙 甚至 - - 似乎 仍然 到 萦绕 在 这 依稀
- [ˈlaɪtɪd] [ruːm] ,
- **lighted room ,**
- 照明 房间 ,

他那古怪甚至令人费解的个性，似乎仍然萦绕在这间光线昏暗的房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] - - [ˈrʌɡɪd] ,
and she almost could hear his voice - - rugged ,
和 她 几乎 可以 听到 他的 嗓音 - - 崎岖 ,

她几乎能听到他的声音——粗犷的，

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtendər] - - [ˈekəʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈræftəz] .
yet at times so sweet and tender - - echoing softly along the rafters .
然而 在 时代 所以 甜的 和 投标 - - 回声 轻轻 沿着 这 椽子 .

但有时又如此甜美温柔——在屋梁间轻轻回荡。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] ['riələɪzd] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] - -
And all of a sudden she realised the full horror of what she was doing - -
和 全部 的 一个 突然 她 意识到 这 满的 恐怖 的 什么 她 曾是 正在做 - -
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][du:ɪ] [naʊ] [ɔ:r] [els] [bɪ'kʌm] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['pɜ:rdʒəd] - - [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə]
of what she must do now or else become false and perjured - - **a traitor to**
的 什么 她 必须 做 现在 或者 别的 变得 错误的 和 伪证 - - 一个 叛徒 到
[hɜ:r; hər] [reɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɪŋ] .
her race and to her King .
她 种族 和 到 她 国王 .

她突然意识到自己所做的事情有多么可怕——她现在必须做什么，否则就会变成一个虚伪的叛徒——背叛自己的种族和国王。

[noʊ][b:ŋgər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tu:l] [ʌv; əv] [feɪt] - - [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ]
No longer was she a blind and unconscious tool of Fate - - **she was she**
不 更长 曾是 她 一个 瞎的 和 无意识 工具 的 命运 - - 她 曾是 她
[hɜ:r'self] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['sʌfərd] :
herself - - **a woman who lived and thought and suffered** :
她自己 - - 一个 女士 WHO 居住地 和 想法 和 遭受 :
她不再是命运盲目无知的工具——她恢复了自我——一个会生活、会思考、会承受痛苦的女人:

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)]
and before her at this moment there was nothing but an interminable
和 前 她 在 这 片刻 那里 曾是 没有什么 但 一个 没完没了
['vɪstə][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] .
vista of sorrow and suffering and regret .
景色 的 悲哀 和 痛苦 和 后悔 .
此刻，在她面前的只有无尽的悲伤、痛苦和悔恨。

['weðər] ['du:ti] [ru:lɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:r] ['sentɪmənt] ,
Whether duty ruled her or sentiment ,
无论 责任 裁决 她 或者 情绪 ,
是责任还是情感支配了她？

[ʃi:; ʃɪ] - - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['hændmeɪd][ʌv; əv] [feɪt] - - [kʊd; kəd] [ri:p] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]
she - - **the innocent handmaid of Fate** - - **could reap nothing but remorse in the**
她 - - 这 清白的 使女 的 命运 - - 可以 收割 没有什么 但 悔恨 在 这
['fju:tər] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [hɜ:r; hər] ['veri] [ju:θ] ,
future ; her heart , her very youth ,
未来 ; 她 心 , 她 非常 青年 ,
她——命运的无辜使者——未来只能收获悔恨；她的心，她的青春，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] [krʌʃt] [bɪ'twi:n] [ðʊʊz] [tu:] ['pʊʊt(ə)nt]['fæktərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
must inevitably be crushed between those two potent factors which were
必须 不可避免地 是 碎 之间 那些 二 强效 因素 哪个 是
['strʌɡlɪŋ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [sʊl] .
struggling even now for mastery over her soul .
挣扎 甚至 现在 为了 精通 超过 她 灵魂 .
她注定要被这两个强大的因素压垮，这两个因素此刻仍在争夺对她灵魂的控制权。

[ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ə; eɪ] [mɪr] [gɜ:rl] - - [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ə'pɔ:lɪŋ]
Indeed was there ever a woman - - **a mere girl** - - **confronted with so appalling**
的确 曾是 那里 曾经 一个 女士 - - 一个 仅仅 女孩 - - 面对 和 所以 令人震惊
, [soʊ] ['ɪntrɪkət] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ?
, so intricate a puzzle ?
, 所以 错综复杂 一个 谜 ?
历史上真的有过哪个女人——哪怕只是个女孩——会面对如此可怕、如此复杂的谜题吗？

历史上真的有过哪个女人——哪怕只是个女孩——会面对如此可怕、如此复杂的谜题吗？

[ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][men][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][hændz] - - [ðə; ði][prɪns][ʌv; əv][ˈɔrɪndʒ] , [ðə; ði][haɪ] -
The lives of men were in her hands - - the Prince of Orange , the High -
这 生活 的 男人 是 在 她 双手 - - 这 王子 的 橙子 , 这 高的 -
[ˈbeɪlɪf] , [mɑːrk] , [ˈlɔːrəns] ,
Bailiff , Mark , Laurence ,
法警 , 标记 , 劳伦斯 ,

男人的性命都掌握在她手中——奥兰治亲王、高级执达吏、马克、劳伦斯，

[kleɪˈmɑːs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər] [ðə; ði][duːk][ʌv; əv][ˈælvə] , [hɜːr; hər][oʊn][ˈfaːðər] ,
Clémence on the one side , on the other the Duke of Alva , her own father ,
克莱芒斯 在 这 一 边 , 在 这 其他 这 公爵 的 阿尔瓦 , 她 自己的 父亲 ,
一边是克莱芒丝，另一边是阿尔瓦公爵，也就是她自己的父亲。

[hɜːr; hər][ˈkɪndrəd] , [ɔːl][ˈðoʊz] [huːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [lʌvd] [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər]
her kindred , all those whom she had clung to and loved throughout her
她 亲属 , 全部 那些 谁 她 有 紧紧抓住 到 和 喜爱 自始至终 她
[laɪf] .
life .
生活 :

她的亲人，所有她一生中依恋和深爱的人。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][ˈnevər][kʊd; kəd] [səːlv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l][ˈpraːbləm][baɪ][hɜːrˈself] [ˈlenɜːə]
And knowing that she never could solve such an awful problem by herself Lenora
和 会心 那 她 绝不 可以 解决 这样的 一个 可怕 问题 经过 她自己 莱诺拉
[fel][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] :
fell on her knees and prayed :
跌倒 在 她 膝盖 和 祈祷 :

莱诺拉知道自己永远无法独自解决如此棘手的问题，于是跪下来祈祷：

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrvər] ,
she prayed with all the fervour ,
她 祈祷 和 全部 这 热情 ,

她虔诚地祈祷，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [feɪθ] - - [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt][ɪz] [ˈwɪlɪŋ]
but also with all the simplicity of primitive faith - - the faith that is willing
但 还 和 全部 这 简单 的 原始 信仰 - - 这 信仰 那 是 愿意的
[ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈgɑːdz][hændz] ,
and eager to leave everything in God's hands ,
和 渴望的 到 离开 一切 在 神的 双手 ,
但同时也保留了原始信仰的纯粹性——那种愿意并渴望将一切都交托给上帝的信仰。

[tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ˈgaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [help][frʌm; frəm] [əˈbʌv] [wen] [laɪf][hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ]
to trust to guidance and help from above when life has become a
到 相信 到 指导 和 帮助 从 多于 什么时候 生活 有 变得 一个
[ˈhoʊpləs] [ænd; ənd][ɪnɪkˈstrɪkəbl,ɪnˈekstrɪkəbl][ˈtæŋg(ə)l] - - [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæθ][fɔːr; fər][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l]
hopeless and inextricable tangle - - the faith which hath for its principle
绝望 和 密不可分 纠纷 - - 这 信仰 哪个 有 为了 它是 原则
[ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əkˈseptz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːz] ,
loyalty and obedience and which accepts suffering in its cause ,
忠诚 和 服从 和 哪个 接受 痛苦 在 它是 原因 ,

当生活陷入绝望和错综复杂的困境时，信赖来自上天的指引和帮助——这种信仰以忠诚和服从为原则，并接受为之奋斗的苦难。

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪz] [ɪn][aɪˈtiː][laɪk][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːrtərz] [kraʊn] .
and glories in it like in a martyr's crown .
和 荣耀 在 它 喜欢 在 一个 殉道者的 王冠 :

并以此为荣，如同佩戴殉道者的桂冠。

[ˌɑːrəˈraɪ]

III
三、

三

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈlenə-ə] [felt] [mɔːr] [kɑːm] .

After a few minutes Lenora felt more calm .
后 一个 很少 分钟 莱诺拉 毛毡 更多的 冷静的 .

几分钟后，莱诺拉感觉平静了一些。

[hɜːr; hər] [di:p] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsentɪmənt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [traɪˈʌmfənt] [ˈoʊvər] [ˈevri] [daʊt]

Her deep and fervent religious sentiment had risen triumphant over every doubt
她 深的 和 热切 宗教 情绪 有 升起 凯 超过 每一个 怀疑

.
:
.

她深厚而虔诚的宗教情怀战胜了所有疑虑。

[waɪl] [fiː; fi] [preɪd] [soʊ] [ˈɜːrniʃtli] , [soʊ] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋli] ,

While she prayed so earnestly , so unquestioningly ,
尽管 她 祈祷 所以 切实 , 所以 毫不质疑地 ,

她祈祷得如此虔诚，如此毫无保留，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːti] [ˈprɑːbləm]

it had been made clear to her that the issue of the mighty problem
它 有 到过 制成 清除 到 她 那 这 问题 的 这 强大的 问题

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [soʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [mɑːst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈmɑːtiːə] [hændz]

which was putting her very soul on the rack must remain in mightier hands
哪个 曾是 推杆 她 非常 灵魂 在 这 架子 必须 保持 在 更强大的 双手

[ðæn; ðən][hɜːrɪz] .

than hers .
比 她的 .

她已经清楚地意识到，这个令她灵魂备受煎熬的巨大问题，必须掌握在比她更强大的人手中才能解决。

[fiː; fi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːrbitər][ʌv; əv][menz][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She could not be the arbiter of men's lives and of the destinies of the
她 可以 不是 是 这 仲裁者 的 男士 生活 和 的 这 命运 的 这

[stɛrt] ;

State ;
状态 ;

她不能成为男人的命运和国家的命运的仲裁者；

[ɔːl] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; hər] [oʊθ] ; [brɪˈɑːnd]

all that she could do was to obey her father and fulfil her oath ; beyond
全部 那 她 可以 做 曾是 到 服从 她 父亲 和 实现 她 誓言 ; 超过

[ðæt] ,

that ,
那 ,

她所能做的只有服从父亲，履行誓言；除此之外，

[gɔːd][mɑːst; məst] [dɪˈsaɪd] ;

God must decide ;
上帝 必须 决定 ;

最终由上帝决定；

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] [haʊ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [fiː; fi] [naʊ]

He had shown her the way how to obtain the knowledge which she now
他 有 所示 她 这 方式 如何 到 获得 这 知识 哪个 她 现在

[pəˈzɛst] ,

possessed ,
拥有 ,

他向她展示了如何获得她现在所拥有的知识。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [bæk] [ɪn] [ˈbrʌslz] ,
and since her father was now back in Brussels ,
和 自从 她 父亲 曾是 现在 后退 在 布鲁塞尔 ;
因为她父亲现在已经回到布鲁塞尔了,

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
she must find a means of placing that knowledge in his hands .
她 必须 寻找 一个 方法 的 放置 那 知识 在 他的 双手 .
她必须找到办法将这些知识传授给他。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʊrəti] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd][ɡɑːd] [wʊd] [hɪm'self] [ˈpʌnɪʃ]
Her father of a surety was kind and just and God would Himself punish
她 父亲 的 一个 保证 曾是 种类 和 只是 和 上帝 会 他本人 惩治
[huːm] [hiː; hi] [wɪld] .
whom He willed .
谁 他 意志 .
她的父亲作为担保人，为人善良公正，上帝会亲自惩罚他想惩罚的人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [fɜːrm] .
With this calmer state of mind her resolution became more firm .
和 这 更平静 状态 的 头脑 她 解决 成为 更多的 公司 .
心境平静下来后，她的决心更加坚定。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [pæs] - [kiː] [ˈseɪfli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbɒzəm] , [ðen] [ˈstelθɪli] [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv]
She felt the pass - key safely in her bosom , then stealthily she slipped out of
她 毛毡 这 经过 - 钥匙 安全 在 她 怀 , 然后 悄悄地 她 滑倒了 出去 的
[hɜːr; həɹ] [ruːm] :
her room :
她 房间 :
她感觉房卡安全地放在胸前，然后悄悄地溜出了房间:

[ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈdɪmli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɜːdʒənz][ˈstætʃuː] ;
the tiny light was flickering dimly at the foot of the Virgin's statue ;
这 微小的 光 曾是 闪烁 依稀 在 这 脚 的 这 处女的 雕像 ;
圣母像脚下，一盏微弱的灯闪烁着;

[ˈlenɜːə] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɛrfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɡoʊ]
Lenora lifted it carefully and with it in her hand prepared to go
莱诺拉 抬起 它 小心 和 和 它 在 她 手 准备 到 去
[ˌdaʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .
莱诺拉小心翼翼地拿起它，准备下楼。

[skɜːs] [ə; eɪ] [saʊnd] [brʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] :
Scarce a sound broke the silence of the night :
稀少 一个 声音 打破 这 沉默 的 这 夜晚 :
夜色寂静无声:

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈpætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈledɪd] [ˈpeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
only the patter of the rain against the leaded panes of the windows and
仅有的 这 语调 的 这 雨 反对 这 铅 窗格 的 这 视窗 和
[æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ˈrɔːrɪŋ] [ˌdaʊn] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd]
an occasional gust of wind that came roaring down the huge chimneys and
一个 偶然 阵风 的 风 那 来了 咆哮 向下 这 巨大的 烟囱 和
[ʊk] [ðə; ðɪ] [freɪmz] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˌdɔːz] .
shook the frames of windows and doors .
摇晃 这 框架 的 视窗 和 门 .
只有雨水敲打铅玻璃窗的滴答声，以及偶尔从巨大的烟囱里呼啸而下的一阵狂风，摇晃着门窗的框架。

[brɪfɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ['lenə-ə] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Before descending the stairs Lenora paused once more to listen .
前 下降 这 楼梯 莱诺拉 暂停 一次 更多的 到 听 .

下楼前，莱诺拉又停下来听了一会儿。

[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [hɪr] [kle'mɑːs] [væn] [rɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['bedtʃeɪmbər] [stiːl] ['muːvɪŋ]
Down the corridor she could hear Clémence van Rycke in her bedchamber still moving
向下 这 走廊 她 可以 听到 克莱芒斯 货车 里克 在 她 卧室 仍然 移动
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

她能听到走廊尽头的克莱芒丝·范·里克在卧室里走动的声音。

[ænd; ənd] ['lɔːrənsɪz] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and Laurence's footstep on the tiled floor of his room .
和 劳伦斯的 脚步 在 这 瓷砖 地面 的 他的 房间 .

还有劳伦斯在他房间瓷砖地板上的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrɪ] - - ['feɪdɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] - - [brɪ'gæn][tuː; tə]
And then the girl - - shading the tiny light with her hand - - began to
和 然后 这 女孩 - - 阴影 这 微小的 光 和 她 手 - - 开始 到
[dɪ'send] .
descend .
下降 .

然后，女孩用手遮住微弱的灯光，开始往下走。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [hɔːɪ]
She paused for a moment upon the landing and peeped into the vast hall
她 暂停 为了 一个 片刻 之上 这 降落 和 偷窥 进入 这 广阔的 大厅
[brɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

她在楼梯平台上停顿了一会儿，向下方巨大的大厅望去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['taɪni] [laɪt] ,
It was fortunate that she had the tiny light ,
它 曾是 幸运 那 她 有 这 微小的 光 ,

幸好她带了那盏小灯。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːɪ] [læmp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hæd; həd] [sɪns] [bɪn] [ɪks'tɪŋgwɪʃt] ;
as the small lamp at the foot of the stairs had since been extinguished ;
作为 这 小的 灯 在 这 脚 的 这 楼梯 有 自从 到过 熄灭 ;

因为楼梯脚下的小灯已经熄灭了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wɪk] [ʃiː; ʃi] [held] ['oʊnli] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn] [frʌnt]
but the little wick she held only threw out a faint glimmer a yard or two in front
但 这 小的 灯芯 她 握住 仅有的 扔 出去 一个 头晕的 微光 一个 院子 或者 二 在 正面
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

但她手中那根小灯芯只能在她前方一两码处投射出微弱的光芒。

[ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd] [ðɪs] [smɔːɪ] ['sɜːrk(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .
and beyond this small circle there was nothing but impenetrable darkness .
和 超过 这 小的 圆圈 那里 曾是 没有什么 但 坚不可摧 黑暗 .

在这个小圆圈之外，只有无尽的黑暗。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stiːl] , [ænd; ənd] ['lenə-ə] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [wɪ'daʊt] [fɪr] .
The house was very still , and Lenora was absolutely without fear .
这 房子 曾是 非常 仍然 , 和 莱诺拉 曾是 绝对地 没有 害怕 .

房子里静悄悄的，莱诺拉一点也不害怕。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtəʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [bəʊθ] [nɪr] [ænd; ənd][fa:r] ,
From the church towers of the city , both near and far ,
从 这 教会 塔楼 的 这 城市 , 两个都 靠近 和 远的 ,
从城市中近处和远处的教堂塔楼上 ,

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈʌʊər] .
there came the sound of bells striking the midnight hour .
那里 来了 这 声音 的 铃铛 引人注目 这 午夜 小时 .
午夜时分 , 钟声响起 .

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈekəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,
She waited till the last echo of the chimes had died away ,
她 等待 直到 这 最后的 回声 的 这 编钟 有 死亡 离开 ,
她一直等到钟声的最后一声回响消失 .

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] .
then she continued her way down .
然后 她 持续 她 方式 向下 .
然后她继续往下走 .

[aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[ˈlenə-ə] [naʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Lenora now entered the dining - hall and carefully closed the door behind her .
莱诺拉 现在 进入 这 用餐 - 大厅 和 小心 关闭 这 门 在后面 她 .
莱诺拉走进餐厅 , 小心地关上了身后的门 .

[laɪt] [ɪn][hænd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm]
Light in hand she stood for a moment in the very angle of the room from
光 在 手 她 站立 为了 一个 片刻 在 这 非常 角度 的 这 房间 从
[wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈplɑːtərz] [æn; ən] [ˈʌʊər] [əˈɡəʊ] .
whence she had watched the plotters an hour ago .
何处 她 有 观看 这 绘图仪 一个 小时 前 .
她手里拿着手电筒 , 站在房间的角落里 , 一个小时前她就是从那里观察那些密谋者的 .

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈreɪndʒd] .
Nothing had been deranged .
没有什么 有 到过 精神错乱 .
一切都很正常 .

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsentər]
Then she went into the withdrawing - room , and placed the light upon the centre
然后 她 去 进入 这 撤退 - 房间 , 和 放置 这 光 之上 这 中心
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
然后她走进休息室 , 把灯放在中央的桌子上 .

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmjuːtli] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] [ˈɑːbdʒekts] - - [ðə; ði] [tʃerz] [ðæt] [stʊd]
She looked around her mutely challenging the dumb objects - - the chairs that stood
她 看起来 大约 她 默默地 具有挑战性的 这 哑的 对象 - - 这 椅子 那 站立
[əˈbaʊt] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] ,
about in disorder ,
关于 在 紊乱 ,
她环顾四周 , 默默地质疑着那些愚蠢的物体——那些杂乱无章地摆放着的椅子 .

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][na:t] [ˈkloʊsli] [drɔːn] ,
the curtains which were not closely drawn ,
这 窗帘 哪个 是 不是 密切 绘制 ,
窗帘没有拉紧 .

[ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] - - [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [feɪld]
the bureau that was in the corner - - to tell her all that she had failed
这 局 那 曾是 在 这 角落 - - 到 告诉 她 全部 那 她 有 失败的
[tu:; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

角落里的那个办公室——告诉她所有她没听到的事情。

[ɪn] [ðɪs] [spɑ:t][ə; eɪ] [vaɪl] [kən'spɪrəsi] [hæd; həd] [bɪn] [hæt[t] [ə'genst] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə] - - [tu:]
In this spot a vile conspiracy had been hatched against the Duke of Alva - - two
在 这 点 一个 卑鄙的 阴谋 有 到过 孵化 反对 这 公爵 的 阿尔瓦 - - 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [men] [wɜ:r; wəɹ] [ɪm'plɪkeɪtɪd] [ɪn][,aɪ 'ti:] - - [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ 'ti:] ['θreɪnd] [ðə; ði]
thousand men were implicated in it - - but in what way it threatened the
千 男人 是 牵涉其中 在 它 - - 但 在 什么 方式 它 威胁 这
[du:ks] [laɪf][ʃi:; ji][dɪd][nɔ:t] [noʊ] - - [nɔ:r] [jet] [hu:] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [ðɪ:z] [men] [hu:] [hæd; həd][sæt] [ə'raʊnd]
Duke's life she did not know - - nor yet who were all these men who had sat around
公爵的 生活 她 做过 不是 知道 - - 也不 然而 WHO 是 全部 这些 男人 WHO 有 卫星 大约
[ðɪs] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hæt[t] ['tri:z(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [steɪt] .
this table and hatched treason against the King and State .
这 桌子 和 孵化 叛国罪 反对 这 国王 和 状态 .

在这个地方，有人密谋陷害阿尔瓦公爵——两千人牵涉其中——但她不知道这阴谋以何种方式威胁到了公爵的生命——也不知道围坐在这张桌子旁密谋叛国、反对国王和国家的这些人究竟是谁。

[ðə; ði]['tʌɪni] [wɪk] ['oʊnli] [ʃed] [ə; eɪ] ['veri] ['fi:b(ə)l] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] :
The tiny wick only shed a very feeble glimmer of light on the top of the table :
这 微小的 灯芯 仅有的 棚 一个 非常 微弱 微光 的 光 在 这 顶部 的 这 桌子 :
那根细小的灯芯只在桌面上投射出一丝微弱的光亮:

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ˈæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [dæns] [ə; eɪ] [wɪɹd] [ˌrɪgə'dʊn] [ænd; ənd] [grəʊ] [tu:; tə]
it made the shadows on the ceiling dance a weird rigadoon and grow to
它 制成 这 阴影 在 这 天花板 舞蹈 一个 诡异的 里加顿 和 生长 到
[fæn'tæstɪk] [prə'pɔ:ʃəns] .
fantastic proportions .
极好的 比例 .

它使天花板上的影子跳起了怪异的里加顿舞，并膨胀到奇特的比例。

[bʌt; bət] - [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['grəʊɪŋ] [wel] - [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] .
But Lenora's eyes were growing well - accustomed to the gloom .
但 - 眼睛 是 生长 出色地 - 习惯 到 这 愁云 .
但莱诺拉的眼睛已经渐渐习惯了昏暗的光线。

['kwɪkli] [naʊ] [ʃi:; ji] [dru:] [ðə; ði] [pæs] - [ki:] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rtʃɪf]
Quickly now she drew the pass - key from between the folds of her kerchief
迅速地 现在 她 画 这 经过 - 钥匙 从 之间 这 折叠 的 她 头巾
[ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
and went up to the bureau .
和 去 向上 到 这 局 .

她迅速从手帕的褶皱间掏出通行钥匙，走到书桌前。

[ðə; ði] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [soʊ][ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ; [wɪð; wɪθ]
The ribbon round her neck was in the way so she took it off ; with
这 丝带 圆形的 她 脖子 曾是 在 这 方式 所以 她 采取 它 离开 ; 和
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

她脖子上的丝带碍事，于是她把它取了下来；她颤抖着，

[ʌn'ɜ:rɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ʃi:; ʃɪ] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sə:tɪd] [ðə; ði]
unerring fingers she groped for the lock and having found it she inserted the
毫无错误 手指 她 摸索 为了 这 锁 和 拥有 成立 它 她 插入 这
[pæs] - [ki:] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
pass - key into it .
经过 - 钥匙 进入 它 :

她灵巧的手指摸索着找到了锁，找到后便将通行钥匙插入了锁孔。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'dʒʌstmənt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʌɡɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ,
After a little adjustment , a little tugging and pulling ,
后 一个 小的 调整 , 一个 小的 拉扯 和 拉 ,
经过一番调整、拉扯之后，
[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʃi:lɪdɪd] [kwɪt] ['smu:ðli] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] .
she found that the lock yielded quite smoothly to the pressure .
她 成立 那 这 锁 产生 相当 顺利 到 这 压力 .
她发现锁在压力作用下非常顺利地松开了。

[ðə; ði][flæp] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ,
The flap came down and displayed the interior of the bureau ,
这 瓣膜 来了 向下 和 显示 这 内部的 的 这 局 ,
翻盖落下，露出了书桌的内部结构。
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,
consisting of a number of wide pigeon - holes ,
由 的 一个 数字 的 宽的 鸽子 - 孔 ,
由许多宽大的鸽舍隔间组成，

[ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪərn][bɔ:ks] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['meɪtrənz][ʌv; əv]
in each of which there was a small iron box such as the rich matrons of
在 每个 的 哪个 那里 曾是 一个 小的 铁 盒子 这样的 作为 这 富有的 女舍监 的
['flændərz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ə'wei] [ðer; ðər] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] .
Flanders used for putting away their pearls and other pieces of jewellery .
弗兰德斯 用过的 为了 推杆 离开 他们的 珍珠 和 其他 件 的 首饰 .
每个盒子里都有一个小铁盒，就像佛兰德斯的富裕贵妇们用来存放珍珠和其他珠宝首饰的那种盒子一样。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɔ:ksɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] ,
On the top of one of these boxes there was a packet of papers ,
在 这 顶部 的 一 的 这些 盒子 那里 曾是 一个 包 的 文件 ,
其中一个箱子顶上放着一包文件。
[taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['rɪbən] .
tied round with a piece of orange - coloured ribbon .
系 圆形的 和 一个 片 的 橙子 - 有色 丝带 .
用一段橙色丝带系起来。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moumənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ['lenɜə] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
Without a moment's hesitation Lenora took it .
没有 一个 瞬间 犹豫 莱诺拉 采取 它 :
莱诺拉毫不犹豫地接了过来。

[ʃi:; ʃɪ][ən'foʊldəd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [flæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She unfolded one of the papers and laid it out flat upon the table ,
她 展开 一 的 这 文件 和 铺设 它 出去 平坦的 之上 这 桌子 ,
她展开其中一张纸，平铺在桌子上。
['smu:ðɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .
smoothing it out with her hand .
平滑 它 出去 和 她 手 :
她用手把它抚平。

[ʃiː, ʃi] [druː] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪərə] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈraɪɪŋ] [ˈkerfəli] :
She drew the light a little nearer and examined the writing carefully :
她 画 这 光 一个 小的 更近 和 检查 这 写作 小心 :

她把灯光拉近了一些，仔细地查看了上面的字迹：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] - - [ˈfɪfti] [ɪn][ɔːl] - - [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][əˈboʊd] [ɔːl] [set] [aʊt]
it was just a list of names - - fifty in all - - with places of abode all set out
它 曾是 只是 一个 列表 的 姓名 - - 五十 在 全部 - - 和 地方 的 住所 全部 放 出去
[ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːləm] ,
in a double column ,
在 一个 双倍的 柱子 ,

那只是一份名单——总共五十个名字——居住地都列在两栏里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][boʊld][hænd] :
and at the bottom was written in a bold hand :
和 在 这 底部 曾是 书面 在 一个 大胆的 手 :

底部用粗体字写着：

" [ɔːl][ðə; ði] [əˈbʌv] [tuː; tə] - [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [wɪtʃ] [ɪz] - [ɪn][ðə; ði]
" All the above to Afsemble without any delay in the Barn which is fituated in the
" 全部 这 多于 到 - 没有 任何 延迟 在 这 谷仓 哪个 是 - 在 这
[nɔːrθ] - [weft] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒæən]
North - Weft angle of the Cemetery at the back of the Chapel of St . Jan
北 - 纬线 角度 的 这 公墓 在 这 后退 的 这 教堂 的 英石 . 一月
[ten]
ten Dullen .
十 迟钝 .

“以上所有物品均须立即运至位于圣扬·滕·杜伦教堂后方墓地北侧角落的谷仓内。

" [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈɔːlsəʊ] [kənˈteɪnd] [lɪsts] [ʌv; əv]
" Having satisfied herself that the other papers in the packet also contained lists of
" 拥有 使满意 她自己 那 这 其他 文件 在 这 包 还 包含 列表 的
[neɪmz] [ænd; ənd] [brɪːf] [ˈɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈsembli] ,
names and brief orders as to place of assembly ,
姓名 和 简短的 订单 作为 到 地方 的 集会 ,

“她确认包裹里的其他文件也包含名单和关于集会地点的简要命令后，

[ʃiː, ʃi] [taɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [təˈgeðər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [ˈrɪbən] .
she tied them all up together again with the orange - coloured ribbon .
她 系 他们 全部向上 一起 再次 和 这 橙子 - 有色 丝带 .

她用橙色的丝带把它们重新绑在一起。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [pæs] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː] ,
Then she closed the bureau , turned the pass - key in the lock and slipped it ,
然后 她 关闭 这 局 , 转向 这 经过 - 钥匙 在 这 锁 和 滑倒了 它 ,

然后她关上柜门，转动钥匙打开锁，把钥匙放回柜门里。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gaʊn] .
together with the packet , into the bosom of her gown .
一起 和 这 包 , 进入 这 怀 的 她 袍 .

她将包裹连同其他物品一起塞进了长袍的胸前。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][goʊ] .
Then she turned to go .
然后 她 转向 到 去 .

然后她转身要走。

[laɪt] [ɪn][hænd][fɪː, fɪ] [went] [tɪp] - [ˈtoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ; [bʌt; bət] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
Light in hand she went tip - toeing across the dining - room ; but close to the
光 在 手 她 去 提示 - 脚尖 穿过 这 用餐 - 房间 ; 但 关闭 到 这
[ˈθreʃhoʊld] [fɪː, fɪ] [pɔːzd] .
threshold she paused .
临界点 她 暂停 .

她手里拿着手电筒，踮着脚尖穿过餐厅；但走到门口时，她停了下来。

[fɪː, fɪ][hæd; həd] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
She had distinctly heard a furtive footstep in the hall .
她 有 明显地 听到 一个 鬼鬼祟祟 脚步 在 这 大厅 .

她清楚地听到走廊里传来偷偷摸摸的脚步声。

[æt; ət] [wʌns] [fɪː, fɪ] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .
At once she extinguished the light .
在 一次 她 熄灭 这 光 .

她立刻熄灭了灯。

[ðen] [fɪː, fɪ] [ˈweɪtɪd] .
Then she waited .
然后 她 等待 .

然后她就等着。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] .
Her thoughts had flown to Laurence van Rycke .
她 想法 有 飞行 到 劳伦斯 货车 里克 .

她的思绪飘向了劳伦斯·范·里克。

[pərˈhæps][hiː; hi] [felt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpepərz] ,
Perhaps he felt anxious about the papers ,
也许 他 毛毡 焦虑的 关于 这 文件 ,

或许他对这些文件感到焦虑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðəm; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈlðər] [pleɪs]
and was coming down in order to transfer them to some other place
和 曾是 未来 向下 在 命令 到 转移 他们 到 一些 其他 地方

[ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
of safety .
的 安全 .

下来是为了把他们转移到其他安全的地方。

[ðə; ði] [sʌpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
The supposition was terrifying .
这 假设 曾是 恐怖 .

这种假设令人毛骨悚然。

[ˈlenə-ə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [hænd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [gɹɪpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]
Lenora felt as if an icy hand had suddenly gripped her heart and
莱诺拉 毛毡 作为 如果 一个 冰冷的 手 有 突然 紧握 她 心 和

[wʌz; wəz] [ˈskwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
was squeezing her very life out of it .
曾是 挤压 她 非常 生活 出去 的 它 .

莱诺拉感觉好像有一只冰冷的手突然抓住了她的肝脏，要把她的生命从心脏里挤出来。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdeθ.laɪk] [ˈægəni][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [went] [baɪ] - - [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]
In this deathlike agony a few seconds went by - - indeed they seemed to the
在 这 死气沉沉 痛苦 一个 很少 秒 去 经过 - - 的确 他们 似乎 到 这

[ʌnˈfɔːrtənət] [gɜːrl] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ˈtɔːrment] .
unfortunate girl like an eternity of torment .
不幸 女孩 喜欢 一个 永恒 的 折磨 .

在这种如同死亡般的痛苦中，短短几秒钟过去了——对这位不幸的女孩来说，这几秒钟仿佛是永恒的折磨。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
She had slipped close to the wall right against the door ,
她 有 滑倒了 关闭 到 这 墙 正确的 反对 这 门 ,
她紧贴着墙壁, 背靠着门滑行了一段距离。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['oʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn]
so that the moment it was opened from the outside , and someone
所以 那 这 片刻 它 曾是 打开 从 这 外部 , 和 某人
[ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,
所以, 当门从外面打开, 有人进入房间的那一刻,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] .
she could contrive to slip out .
她 可以 精心策划 到 滑 出去 .
她或许能设法溜出去。

[ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi] [wel] , [ɪf] [huː'evər] [ˈentəd] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [laɪt] .
All might yet be well , if whoever entered did not happen to carry a light .
全部 可能 然而 是 出色地, 如果 谁 进入 做过 不是 发生 到 携带 一个 光 .
如果进来的人碰巧没带灯的话, 一切或许还能平安无事。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
Then suddenly she heard the steps again , and this time they approached the dining -
然后 突然 她 听到 这 步骤 再次 , 和 这 时间 他们 接近 这 用餐 -
[ruːm] [dɔːr] .
room door .
房间 门 .
然后她突然又听到了脚步声, 这次脚步声来到了餐厅门口。

- [haːrt] [ˈɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] :
Lenora's heart almost ceased to beat :
- 心 几乎 停止 到 打 :
莱诺拉的心脏几乎停止了跳动:

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wɒz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] -
the next moment the door was opened and someone stood upon the threshold -
这 下一个 片刻 这 门 曾是 打开 和 某人 站立 之上 这 临界点 -
- [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] . . . [wɪðəʊt] ['muːvɪŋ] ,
- just for a second or two . . . without moving ,
- 只是 为了 一个 第二 或者 二 . . . 没有 移动 ,
下一刻, 门开了, 有人站在门槛上——只有一两秒钟.....一动不动。

[waɪlst] ['lenɜːə] [wɪð; wɪθ] ['sensɪz] [æz; əz][ə'lɜːrt][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fiːlaɪn] ['kriːtʃər] [ɪn] [dɪ'fens]
whilst Lenora with senses as alert as those of some feline creature in defence
而 莱诺拉 和 感官 作为 警报 作为 那些 的 一些 猫科动物 生物 在 防御
[ʌv; əv][ɪts] [laɪf] - - ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɑːpər'tuːnəti] .
of its life - - waited and watched for her opportunity .
的 它是 生活 - - 等待 和 观看 为了 她 机会 .
而莱诺拉则像猫科动物为了保命一样警觉, 等待着机会的到来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːpər'tuːnəti] ['nevər] [keɪm] ,
But that opportunity never came ,
但 那 机会 绝不 来了 ,
但那个机会始终没有到来。

[fɜːr; fər][ðə; ði] ['nuːkləmər] - - [huː'veər] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - ['sʌd(ə)nli] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
for the newcomer - - whoever he was - - suddenly stepped into the room
为了 这 新人 - - 谁 他 曾是 - - 突然 步 进入 这 房间
[ænd; ənd] ['rmiːdiətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
and immediately closed the door behind him and turned the key in the lock .
和 立即地 关闭 这 门 在后面 他 和 转向 这 钥匙 在 这 锁 .

突然，一个陌生人——不管他是谁——走进房间，随即关上身后的门，转动钥匙打开了门锁。

['lenɜːə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['siːkriːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Lenora was a prisoner , at the mercy of a man whose secrets she had
莱诺拉 曾是 一个 囚犯 , 在 这 怜悯 的 一个 男人 谁 秘密 她 有
['stoulən] ,
stolen ,
被盗 ,

莱诺拉成了囚犯，任由一个她窃取了秘密的男人摆布。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðɪs] [naɪt] .
and whose life hung upon all that she had seen and heard this night .
和 谁 生活 悬挂 之上 全部 那 她 有 已见 和 听到 这 夜晚 .

她的生命都系于她今晚所见所闻的一切之上。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [naʊ] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ə'nɑːn] ['lenɜːə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
The intruder now groped his way across the room and anon Lenora heard him
这 入侵者 现在 摸索 他的 方式 穿过 这 房间 和 匿名 莱诺拉 听到 他
[fɜːrst] [draʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [frʌm; frəm] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
first draw aside the curtains from before the window ,
第一的 画 旁边 这 窗帘 从 前 这 窗户 ,

入侵者摸索着穿过房间，莱诺拉很快听到他先是拉开了窗前的窗帘。

[ænd; ənd] [ðen] [prəʊ'siːd] [tuː; tə]['oʊpən] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and then proceed to open two of the casements .
和 然后 继续 到 打开 二 的 这 窗户 .

然后打开其中两扇窗户。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] - , [ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː]
The window gave on the Nieuwstraate , almost opposite the tavern of the " Three
这 窗户 给予 在 这 - , 几乎 对面的 这 酒馆 的 这 " 三
[ˈwiːvəz] ,
Weavers ,
织工 ,

窗户正对着尼乌斯特拉特街，几乎就在“三个织工”酒馆的对面。

" [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [æn; ən]['aɪərn] [striːt] - [læmp] .
" **at the entrance of which there hung an iron street - lamp .**
" 在 这 入口 的 哪个 那里 悬挂 一个 铁 街道 - 灯 .

入口处悬挂着一盏铁制路灯。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] ['slæntɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['lenɜːə]
The light of this came slanting in through the open casements and Lenora
这 光 的 这 来了 斜 在 通过 这 打开 窗户 和 莱诺拉
['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɑːrk] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
suddenly saw that it was Mark who was standing there .
突然 锯 那 它 曾是 标记 WHO 曾是 常设 那里 .

灯光斜斜地透过敞开的窗户照进来，莱诺拉突然发现站在那里的是马克。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
Even at this instant he turned and faced her .
甚至 在 这 立即的 他 转向 和 面对 她 .

就在这时，他转过身面对着她。

[hi:; hi] [ʃʊd] [noʊ] [sain] [haʊ'evər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [ɪk'skleɪmd] [kwart] ['plezntli] : " [baɪ][ðə; ði]
He showed no sign however of surprise , but exclaimed quite pleasantly : " By the
他 显示 不 符号 然而 的 惊喜 , 但 惊呼 相当 愉快 : " 经过 这
[stɑ:rz] , [mə'dɑ:nə] !
stars , Madonna !
明星 , 麦当娜 !

然而, 他并没有表现出任何惊讶, 反而非常高兴地惊呼道: “我的天哪, 麦当娜! ”

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
and who would have thought of meeting you here ?
和 WHO 会 有 想法 的 会议 你 这里 ?

谁会想到会在这里遇见你呢?

" [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɑ:n] - [nə:vs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ə'kju:t] [ðæt] [hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl][ɔ:lmoʊst]
" The tension on Lenora's nerves had been so acute that her self - control almost
" 这 紧张 在 - 神经 有 到过 所以 急性 那 她 自己 - 控制 几乎
[geɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] [wen] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [mɑ:rk][ænd; ənd] [hɜ:rd]
gave way with the intensity of her relief when she recognised Mark and heard
给予 方式 和 这 强度 的 她 宽慰 什么时候 她 已确认 标记 和 听到
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
the sound of his voice .
这 声音 的 他的 嗓音 :

“莱诺拉的神经一直处于高度紧张状态, 当她认出马克并听到他的声音时, 她如释重负, 几乎失去了自制力。

[hɜ:r; hər][hændz][brɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪni][ləmp] [ˈnɪrli] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv]
Her hands began to shake so violently that the tiny lamp nearly dropped out of
她 双手 开始 到 摇 所以 暴力 那 这 微小的 灯 几乎 掉落 出去 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 :

她的双手开始剧烈颤抖, 小台灯差点从她手中掉下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈstɑ:rtld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ˈi:ðər] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] ,
She had been so startled that she could not as yet either speak or move ,
她 有 到过 所以 惊慌 那 她 可以 不是 作为 然而 任何一个 说话 或者 移动 ,
[ðə; ðə] [wɔ:l] [lʌk] [pəɪl] ,
她受到惊吓, 一时之间既说不出话也动弹不得。

[bʌt; bət][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ,
but just stood there close to the wall , like a pale ,
但 只是 站立 那里 关闭 到 这 墙 , 喜欢 一个 苍白 ,

但他只是像个苍白的人一样, 靠墙站着。

[slɪm] [goʊst] ['oʊnli] ['feɪntli] [ˈɪlju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] - [ləmp] , [hɜ:r; hər]
slim ghost only faintly illumined by the slanting light of the street - lamp , her
苗条的 鬼 仅有的 淡淡的 照明 经过 这 斜 光 的 这 街道 - 灯 , 她
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,

纤细的身影只在路灯倾斜的光线下微弱地闪过, 她柔和的.....

[waɪt] [gaʊn] [ˈklɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] .
white gown clinging round her trembling limbs .
白色的 袍 依恋 圆形的 她 发抖 四肢 :

白色长袍紧紧包裹着她颤抖的四肢。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈbʊzəm][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [skers] [les] [waɪt] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,
Her face , bosom and arms were scarce less white than her gown ,
她 脸 , 怀 和 武器 是 稀少 较少的 白色的 比 她 袍 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,
and in the dim ,
和 在 这 暗淡 ,

她的脸、胸脯和手臂几乎和她的长袍一样白皙, 在昏暗的光线下,

[mɪ'stɪəriəs] [laɪt] [hɜ:ɾ; hæɾ] [ˈlu:miːnəs] , [dɑ:ɾk] [aɪz] [ˈʃʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [stɪl]
mysterious light her luminous , dark eyes shone with a glow of excitement still
神秘 光 她 发光的 , 黑暗的 眼睛 闪耀 和 一个 辉光 的 激动 仍然
[ˈveɪɡli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [dred] .
vaguely tinged with dread .
依稀 带点色调 和 恐惧 .

神秘的光芒, 她明亮而深邃的眼睛闪烁着兴奋的光芒, 但仍然隐隐透着一丝恐惧。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [soʊ] [pjʊɾ] ,
He thought that never in life had he seen anything quite so beautiful , so pure ,
他 想法 那 绝不 在 生活 有 他 已见 任何事物 相当 所以 美丽的 , 所以 纯的 ,
[hɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [soʊ] [pjʊɾ] ,
他 想法 那 绝不 在 生活 有 他 已见 任何事物 相当 所以 美丽的 , 所以 纯的 ,
[hɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈnevər] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [soʊ] [pjʊɾ] ,
他心想, 自己一生中从未见过如此美丽、如此纯洁的事物。

[soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [pə'θetɪk] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] ,
so desirable , and yet so pathetic as this young girl ,
所以 理想 , 和 然而 所以 可怜的 作为 这 年轻的 女孩 ,
[soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [pə'θetɪk] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] ,
所以 理想 , 和 然而 所以 可怜的 作为 这 年轻的 女孩 ,
[soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [pə'θetɪk] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] ,
如此令人向往, 却又像这个年轻女孩一样可怜。

[hu:m] [bʌt; bət] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈaʊəɾz] [ə'ɡoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə] [lʌv] , [tu:; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [tu:; tə]
whom but forty hours ago he had sworn to love , to protect and to
谁 但 四十 小时 前 他 有 宣誓 到 爱 , 到 保护 和 到
[tʃerɪʃ] .
cherish .
珍惜 .

就在四十个小时前, 他还发誓要爱她、保护她、珍惜她。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈsædli] [ˈhelpləs] ,
Just now she looked sadly helpless ,
只是 现在 她 看起来 令人遗憾的是 无助 ,
[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈsædli] [ˈhelpləs] ,
只是 现在 她 看起来 令人遗憾的是 无助 ,
[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈsædli] [ˈhelpləs] ,
刚才她看起来十分可怜无助。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
despite the fact that gradually a little air of haughtiness replaced her first look
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈhɔ:tinəs] [rɪ'pleɪst] [hɜ:ɾ; hæɾ] [fɜ:rst] [lʊk]
尽管 这 事实 那 逐步地 一个 小的 空气 的 傲气 替换 她 第一的 看
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]</

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [mɪst] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [went]
" **I thought that I had left it here to - day and missed it when I went**
" 我 想法 那 我 有 左边 它 这里 到 - 天 和 错过 它 什么时候 我 去
[tu:; tə][rest] . "
to rest . "
到 休息 :

“我以为今天把它落在这里了，结果休息的时候发现没拿回来。”

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] , [aɪ][hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][aɪrəni] .
" **You found the book , I hope , " he said , without the slightest trace of irony** .
" 你 成立 这 书 , 我 希望 , " 他 说 , 没有 这 丝毫 痕迹 的 讽刺 .
"希望你找到了那本书,"他说道，语气中没有丝毫讽刺意味。
" [noʊ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" **No , " she replied coldly** .
" 不 , " 她 回复 冷冷地 .

“不,”她冷冷地回答。

" [aɪneɪz][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:] [ə'veɪ] .
" **Inez must have put it away** .
" 伊内兹 必须 有 放 它 离开 .

“伊内兹肯定把它收起来了。”

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ʌn'lɔ:k] [ðæt] [dɔ:r] . "
Will you be so good as to unlock that door . "
将要 你 是 所以 好的 作为 到 开锁 那 门 . "
你能帮忙把门打开吗?

" [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleɪər] , [mə'dɑ:nə] .
" **I will with pleasure , Madonna** .
" 我 将要 和 乐趣 , 麦当娜 .

“我很乐意，麦当娜。”

[aɪ] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
I locked it when I came in ,
我 已锁定 它 什么时候 我 来了 在 ,

我进来的时候就把门锁上了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][oʊld][pi(:)ɛə] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌflɪŋ] [ɪn][ˈæftər][em 'i:] ,
because I didn't want old Pierre to come shuffling in after me ,
因为 我 没有 想 老的 皮埃尔 到 来 洗牌 在 后 我 ,
因为我不想让老皮埃尔拖着步子跟在我后面进来，

[æz; əz][hi:; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] [wen] [aɪ][goʊ] [leɪt] [tu:; tə][bed] .
as he so often does when I go late to bed .
作为 他 所以 经常 做 什么时候 我 去 晚的 到 床 .

每当我晚睡时，他总是这样。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , " [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [læmp][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
But , " he added , putting out his hand , " may I take this lamp from you .
但 , " 他 额外 , 推杆 出去 他的 手 , " 可能 我 拿 这 灯 从 你 .
“但是,”他伸出手说，“我可以接过你的这盏灯吗？”

[jɔr; jər][hænd] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈoʊvər'steɪdi] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɔɪl][wɜ:r; wər][tu:; tə][drɪp]
Your hand does not appear to be oversteady and if the oil were to drip
你的 手 做 不是 出现 到 是 过稳态 和 如果 这 油 是 到 滴
[aɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [jɔr; jər] [gaʊn] . "
it would spoil your gown . "
它 会 剧透 你的 袍 . "

你的手似乎不太稳，如果油滴下来会弄脏你的长袍。

" [ðə; ði] [dra:ft] [blu:] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] ,
" The draught blew it out , " she retorted ,
" 这 草稿 吹 它 出去 , " 她 反驳 ,
" 是被风吹灭的 , " 她反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈrɪlaɪt] [aɪ 'ti:] .
" and I would be glad if you would relight it .
" 和 我 会 是 高兴的 如果 你 会 重新点燃 它 .
" 如果你能重新点燃它，我将不胜感激。 "

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] . "
I am going back to my room . "
我 是 去 后退 到 我的 房间 . "
我要回房间了。

" [prɪ'saɪsli] ,
" Precisely ,
" 恰恰 ,
" 恰恰，

" [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈdraɪli] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
" he rejoined dryly as he took the lamp from her and put it on the
" 他 重新加入 干巴巴地 作为 他 采取 这 灯 从 她 和 放 它 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
他冷冷地回答道，同时从她手中接过灯，放在桌子上。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [li:v] [aɪ] [wʊd] [ˈeskɔ:rt][ju:; jʊ] [ˈðɪðər] . "
" and with your leave I would escort you thither . "
" 和 和 你的 离开 我 会 护送 你 那里 . "
" 如果可以，我将护送您前往那里。 "

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈkəʊldli] , " [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [ə'loʊn] . "
" I thank you , " she rejoined coldly , " I can find my way alone . "
" 我 感谢 你 , " 她 重新加入 冷冷地 , " 我 能 寻找 我的 方式 独自的 . "
" 谢谢你 , " 她冷冷地回答 , " 我自己能找到路。 "

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .
" As you please , " he said with perfect indifference .
" 作为 你 请 , " 他 说 和 完美的 漠不关心 .
" 随你便吧 , " 他漫不经心地说道。

[naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑ:rknəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:]
Now that her eyes were more accustomed to the semi - darkness she could see
现在 那 她 眼睛 是 更多的 习惯 到 这 半 - 黑暗 她 可以 看
[hɪm; ɪm] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] ,
him more distinctly ,
他 更多的 明显地 ,
现在她的眼睛已经逐渐适应了昏暗的光线，可以更清楚地看到他了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈstɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
and she stared at him in amazement .
和 她 凝视 在 他 在 惊愕 .
她惊奇地盯着他。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:] [hə'bɪtʃuəli] [wʌz; wəz] - - [fɔ:r; fər]
His appearance was certainly very different to what it habitually was - - for
他的 外貌 曾是 当然 非常 不同的 到 什么 它 习惯性地 曾是 - - 为了
[hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] :
he usually dressed himself with great care :
他 通常 穿着 他自己 和 伟大的 关心 :
他的装束与往常大不相同——因为他通常非常注重穿着打扮：

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][dɑːrk] [kloʊðz] , [meɪd] [ʌv; əv] [θɪk] ['wʊlən] [stʌf] ,
but now he had on dark clothes , made of thick woollen stuff ,
但 现在 他 有 在 黑暗的 衣服 , 制成 的 厚的 羊毛 东西 ,
但他现在换上了深色的衣服, 是用厚厚的羊毛织物制成的。

[wɪtʃ] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] : [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [rʌf] ,
which clung closely to his tall figure : he wore no ruff ,
哪个 紧紧抓住 密切 到 他的 高的 数字 : 他 穿着 不 粗糙 ,
那件衣服紧贴着他高大的身躯: 他没有戴褶领,

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] ['veri] [haɪ] [buːts] [wɪtʃ] [riːtʃt] [haɪ] [ə'baʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] .
and had on very high boots which reached high above his knees .
和 有 在 非常 高的 靴子 哪个 达到 高的 多于 他的 膝盖 .
他穿着高筒靴, 靴筒高过膝盖。

[bəʊθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [buːts] [wɜːr; wər] [brɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli]
Both his clothes and boots were bespattered with mud , and strangely
两个都 他的 衣服 和 靴子 是 溅洒 和 泥 , 和 奇怪的
[ɪ'nʌf] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] [wet] [θruː] .
enough looked also wet through .
足够的 看起来 还 湿的 通过 .
他的衣服和靴子都沾满了泥巴, 而且奇怪的是, 看起来也都湿透了。

[sʌmhəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ə'pɪrd] [ʌn'riːəl] .
Somehow the appearance appeared unreal .
不知何故 这 外貌 出现 虚幻 .
不知为何, 这景象看起来不太真实。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɑːrk] - - [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
It was Mark - - and yet it was not .
它 曾是 标记 - - 和 然而 它 曾是 不是 .
是马克——但又不是。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] , [lʊkt] [flʌʃt] ,
His face , too , looked flushed ,
他的 脸 , 也 , 看起来 酡 ,
他的脸也泛红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['diːpli] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər]
and the lines round his eyes were more deeply marked than they had ever
和 这 线条 圆形的 他的 眼睛 是 更多的 深 标记 比 他们 有 曾经
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [brɪ'fɔːr] .
seemed to be before .
似乎 到 是 前 .
他眼周的皱纹似乎比以往任何时候都更加明显了。

[ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ə'baːmɪnəb(ə)l] ['gɔːsɪp] ['riːteɪld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ]['aɪneɪz][ænd; ənd]
The recollection of all the abominable gossip retailed about him by Inez and
这 回忆 的 全部 这 可恶 闲话 零售 关于 他 经过 伊内兹 和
[ˈʌðər] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
others took possession of her mind .
其他的 采取 拥有 的 她 头脑 .
伊内兹和其他人散播的关于他的种种恶毒流言蜚语占据了她的思绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][baɪ][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [ðæt] [mɑːrk][væn] [rɪk] [hæd; həd] [spent] [moʊst]
She had been told by all and sundry that Mark van Rycke had spent most
她 有 到过 讲述 经过全部 和 杂项 那 标记 货车 里克 有 花费 最多
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] " [θriː] ['wiːvəz] ,
of his day at the " Three Weavers ,
的 他的 天 在 这 " 三 织工 ,
所有人都告诉她, 马克·范·里克今天大部分时间都待在“三个织工”酒吧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['kʝəriəs] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" and now the flush on his face , the curious dilation of the pupils of his
" 和 现在 这 冲洗 在 他的 脸 , 这 好奇的 扩张 的 这 学生 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“现在他脸上泛起了红晕，瞳孔也奇特地放大了。”
[si:md] [tu:; tə] [ber] [mju:t] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
seemed to bear mute testimony to all that she had heard .
似乎 到 熊 沉默的 见证 到 全部 那 她 有 听到 .
她似乎默默地见证了她所听到的一切。

[hɪr] , [ðen] ,
Here , then ,
这里 , 然后 ,
那么，就在这里，

[ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [sɔ:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['fju:tʃər] - - [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
she already saw the hand of God guiding her future - - and showing her
她 已经 锯 这 手 的 上帝 指导 她 未来 - - 和 显示 她
[ðə; ði] [smɔ:l] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
the small glimmer of comfort which He vouchsafed her in the midst of her
这 小的 微光 的 舒适 哪个 他 担保 她 在 这 中间 的 她
[pə'pleksəti] .
perplexities .
困惑 .

她已经看到上帝之手在指引她的未来——并在她迷茫困惑之时，向她展现了上帝赐予她的一丝慰藉。
[laɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] - - [hu:] [keəd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]
Life in this house and with this man - - who cared less than nothing for
生活 在 这 房子 和 和 这 男人 - - WHO 关心 较少的 比 没有什么 为了
[hɜ:r; həɹ] - - [wʊd] ['enihaʊ] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] - - [ðen] ['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [fɔ:r; fər]
her - - would anyhow be intolerable - - then obviously the way was clear for
她 - - 会 无论如何 是 无法容忍 - - 然后 明显地 这 方式 曾是 清除 为了
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] .
her to go back to her father .
她 到 去 后退 到 她 父亲 .

无论如何，在这个房子里和这个对她漠不关心的男人一起生活都是无法忍受的——那么很显然，她回到父亲身边是理所当然的。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l] - - [nʌn] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔr] , ['drʌŋkən] [retʃ] ,
She wished no harm to these people - - none to this poor , drunken wretch ,
她 希望 不 伤害 到 这些 人们 - - 没有任何 到 这 贫穷的 , 醉 可怜虫 ,
她不希望伤害这些人——尤其是这个可怜的醉鬼。

[hu:] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɔ:r][ʌv; əv] ['herəsi] , [nʌn] [tu:; tə] ['lɔ:rəns] ,
who probably had no thought of rebellion or of heresy , none to Laurence ,
WHO 大概 有 不 想法 的 叛乱 或者 的 异端 , 没有任何 到 劳伦斯 ,
[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
who loved her ,
WHO 喜爱 她 ,

她可能根本没有叛乱或异端的想法，劳伦斯更是如此，他深爱着她。
[ɔ:r][tu:; tə] [kle'mäs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
or to Clémence , who had been kind to her .
或者 到 克莱芒斯 , WHO 有 到过 种类 到 她 .
或者对克莱芒丝，她曾善待过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪd] [ðem; ðəm] - - [aɪ] ! [ænd; ənd] [ləʊðd] [ðem; ðəm] ,
But she despised them - - aye ! and loathed them ,
但 她 被鄙视的 他们 - - 是的 ! 和 令人厌恶 他们 ,
但她鄙视他们——是的! 她憎恶他们!

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ɡɑːd][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; hər] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə]
and was grateful to God for allowing her to keep her promise to
和 曾是 感激的 到 上帝 为了 允许 她 到 保持 她 承诺 到
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] .
her father within the first few hours of her married life .
她 父亲 之内 这 第一的 很少 小时 的 她 已婚 生活 .
她感谢上帝，让她在结婚后的最初几个小时内就履行了对父亲的承诺。

[haʊ] [ˈterəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] !
How terrible would have been the long and weary watching !
如何 糟糕的 会 有 到过 这 长的 和 厌倦 观看 !
漫长而疲惫的观看该是多么可怕啊!

[ðə; ði] [ɪˌrezəˈluːʃn] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ˈmeɪhæp] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊθ] [θruː]
the irresolution , the temptation , mayhap , to be false to her oath through
这 分辨率不足 , 这 诱惑 , 或许 , 到 是 错误的 到 她 誓言 通过
[ʃɪr] [ˈɪndələns] [ɔːr][suːpərə'kjuːt] [ˈsentɪmənt] !
sheer indolence or superacute sentiment !
透明 懒惰 或者 超急性 情绪 !
她优柔寡断，或许是因为懒惰或过于强烈的感情而想要违背誓言!

[soʊ] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
So now all that she had to do was to go straight back to her father ,
所以 现在 全部 那 她 有 到 做 曾是 到 去 直的 后退 到 她 父亲 ,
所以现在她要做的就是直接回到她父亲身边。

[tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] - - [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]
tell him all that she knew and then go - - go back to the dear old
告诉 他 全部 那 她 知道 和 然后 去 - - 去 后退 到 这 亲爱的 老的
[ˈkɑːnvəntˌkɑːnvənt][æt; ət][se'ɡoʊviːə] - - [ˈhævɪŋ] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
convent at Segovia - - having done more than a woman's share in the
修道院 在 塞戈维亚 - - 拥有 完毕 更多的 比 一个 女性的 分享 在 这
[ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] - - [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][rest] [ˈæftər] [ðæt] - - [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [laɪf]
service of her country - - and then to rest after that - - to spend her life
服务 的 她 国家 - - 和 然后 到 休息 后 那 - - 到 花费 她 生活
[ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn] [prer] - - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːɡz] - - [fə'ɡetɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
in peace and in prayer - - away from all political intrigues - - forgetting that she
在 和平 和 在 祷告 - - 离开 从 全部 政治的 阴谋 - - 遗忘 那 她
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd][felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] .
had ever been young and felt a vague yearning for happiness .
有 曾经 到过 年轻的 和 毛毡 一个 模糊的 渴望 为了 幸福 .
把她所知道的一切都告诉他，然后回去——回到塞戈维亚亲爱的老修道院——为她的国家做了远超一个女人应尽的义务——然后休息——在和平与祈祷中度过余生——远离一切政治阴谋——忘记她曾经年轻过，也忘记了她对幸福的模糊渴望。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[mɑːrk][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][saɪn][ɔːr] [ˈmuːvmənt] [waɪl] [ˈlenə-ə] [stəd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Mark had made no sign or movement while Lenora stood there before him ,
标记 有 制成 不 符号 或者 移动 尽管 莱诺拉 站立 那里 前 他 ,
当莱诺拉站在他面前时，马克一动不动，没有任何反应。

[ˈgæðərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ji] [felt] [mɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .
gathering her strength together for what she felt might prove a struggle .
采集 她 力量 一起 为了 什么 她 毛毡 可能 证明 一个 斗争 .

她鼓起勇气，准备迎接一场她预感可能是艰难的挑战。

[ɪn][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wei] [ʃiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [nɑːt] [ˈfɪzɪkli] [ʌv; əv]
In some unaccountable way she felt a little afraid of him - - not physically of
在 一些 无法解释 方式 她 毛毡 一个 小的 害怕的 的 他 - - 不是 身体 的
[kɔːrs] , [bʌt; bət] ,
course , but ,
课程 , 但 ,

不知为何，她对他感到有些害怕——当然不是身体上的害怕，而是.....

[dɪˈspɑːt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][soʊ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] - - [əˈfreɪd] [ʌv; əv]
despite the fact that she had so impulsively judged him just now - - afraid of
尽管 这 事实 那 她 有 所以 冲动地 评判 他 只是 现在 - - 害怕的 的
[ðæt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnərməʊst] [θɔːts] [laɪk]
that searching glance of his which seemed to lay her innermost thoughts like
那 搜索 瞥一眼 的 他的 哪个 似乎 到 躺 她 最内层 想法 喜欢
[æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
an open book before his eyes .
一个 打开 书 前 他的 眼睛 .

尽管她刚才冲动地评判了他——害怕他那审视的目光，仿佛要把她内心深处的想法像一本打开的书一样呈现在他眼前。

[ʃiː; ji] [pʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv][hɜːrz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
She put this strange timidity of hers down to the knowledge that he had
她 放 这 奇怪的 胆怯 的 她的 向下 到 这 知识 那 他 有
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɔːfl] [raɪts] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][æz; əz][hɜːr; həɹ][bɔːrd][ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji]
certain lawful rights over her as her lord and husband and that she
肯定 合法的 权利 超过 她 作为 她 主 和 丈夫 和 那 她
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [əbˈteɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbrʌslz]
would have to obtain his consent before she could think of going to Brussels
会 有 到 获得 他的 同意 前 她 可以 思考 的 去 到 布鲁塞尔
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
on the morrow .
在 这 明天 .

她将自己这种奇怪的胆怯归因于她知道作为她的主人和丈夫，他对她拥有某些合法的权利，而且在她考虑明天去布鲁塞尔之前，她必须得到他的同意。

" [ˈmeɪsɪr] , " [ʃiː; ji] [sed] [əˈbrʌptli] ,
" **Messire , she said abruptly** ,
" 梅西尔 , " 她 说 突然 ,

“先生，”她突然说道。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [wɪtʃ] [juː; jə][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [spend] [əˈmʌŋ] [jɔː; jər][həˈbɪtʃuəl] [buːn]
" **during this day which you have seen fit to spend among your habitual boon**
" 期间 这 天 哪个 你 有 已见 合身 到 花费 之中 你的 习惯性的 恩惠
[kəmˈpænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“在这您选择与您平日的好友们共度的一天里，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmerɪ] [noʊ] [daʊt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈloʊn] .
making merry no doubt , I have been a great deal alone .
制作 欢乐 不 怀疑 , 我 有 到过 一个 伟大的 交易 独自的 .

毫无疑问，我玩得很开心，但我大部分时间都是一个人。

[ˈsɑ:lətu:d] [bɪˈgets] [ˈsoʊbə] [ˈri:z(ə)n] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:z(ə)n] [ðæt] [laɪf]
Solitude begets sober reason - - and I have come to the conclusion that life
孤独 产生 清醒 原因 - - 和 我 有 来 到 这 结论 那 生活
[ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪf(ə)nɪz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈmɑ:rtərdəm] [tu:; tə][em ˈi:] .
under present conditions would be a perpetual martyrdom to me .
在下面 展示 状况 会 是 一个 永久 殉道 到 我 .
孤独使人变得冷静理性——我已经得出结论，在目前这种条件下生活对我来说将是一种永无止境的殉道。

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈkwaɪətli] : " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kwaɪt] [ˈʌndərˈstænd] , [məˈdɑ:nə]
" **She paused and he rejoined quietly : " I don't think I quite understand , Madonna**
" 她 暂停 和 他 重新加入 悄悄 : " 我 不 思考 我 相当 理解 , 麦当娜
.
.
.
她停顿了一下，他平静地回答道：“麦当娜，我不太明白。”

[ˈʌndər] [wʌt] [kənˈdɪf(ə)nɪz] [wʊd] [jʊr; jər][laɪf] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rtərdəm] ? "
Under what conditions would your life become a martyrdom ? "
在下面 什么 状况 会 你的 生活 变得 一个 殉道 ? "
在什么情况下，你的生命会成为一种殉道？

" [ˈʌndər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [waɪf] , [ˈmeɪsɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Under those of a neglected wife , Messire , " she said .**
" 在下面 那些 的 一个 被忽视的 妻子 , 梅西尔 , " 她 说 .
“在被冷落的妻子之下，先生，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tu:; tə][sɪt][æt; ət] [hoʊm] - - [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [səˈspɪf(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər]
" **I have no mind to sit at home - - an object of suspicion to your**
" 我 有 不 头脑 到 坐 在 家 - - 一个 目的 的 怀疑 到 你的
[ˈkɪnzfoʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈrɪzən] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvənt] ,
kinsfolk and of derision to your servants ,
亲属 和 的 嘲笑 到 你的 仆人 ,
“我无意待在家中——成为你们亲属怀疑的对象，成为你们仆人嘲笑的对象。”

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑ:sɪp] [ðæt] [ˈmeɪsɪr] [mɑ:rk][væn] [rɪk] [spɛnt] [ðə; ði]
while the whole town is alive with the gossip that Messire Mark van Rycke spent the
尽管 这 所有的 镇 是 活 和 这 闲话 那 梅西尔 标记 货车 里克 花费 这
[fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtævə:nz] [ʌv; əv] [gent] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tu:; tə] [paɪn]
first day of his marriage in the taverns of Ghent and left his bride to pine
第一的 天 的 他的 婚姻 在 这 酒馆 的 根特 和 左边 他的 新娘 到 松树
[ɪn][ˈsɑ:lətu:d] . "
in solitude . "
在 孤独 . "
全城都在流传着这样的消息：马克·范·里克先生新婚第一天就泡在根特的酒馆里，把新娘独自留在门外伤心欲绝。

" [bʌt; bət] [mɪˈθɔ:t] , [məˈdɑ:nə] , " [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] , " [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsɑ:lətu:d] [ðæt] [ju:; jʊ]
" **But methought , Madonna , " he retorted , " that it was solitude that you**
" 但 我的想法 , 麦当娜 , " 他 反驳 , " 那 它 曾是 孤独 那 你
[kreɪvd] [fɔ:r; fər] .
craved for .
渴望 为了 .
“但我以为，麦当娜，”他反驳道，“你渴望的是孤独。”

[bəʊθ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ][ju:; jʊ][toʊld][em ˈi:] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ju:; jʊ]
Both last night and even a moment ago you told me very plainly that you
两个都 最后的 夜晚 和 甚至 一个 片刻 前 你 讲述 我 非常 显然 那 你
[hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌmpəni] . "
had no desire for my company . "
有 不 欲望 为了 我的 公司 . "
昨晚和刚才你都非常明确地告诉我，你不想和我待在一起。

" [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [əˈmendz] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" Last night I was overwrought and would have made amends to you for
" 最后的 夜晚 我 曾是 雕饰 和 会 有 制成 修改 到 你 为了
[maɪ] [ˈθɔ:tləsənəs] [æt; ət][wʌns] ,
my thoughtlessness at once ,
我的 考虑不周 在 一次 ,
" 昨晚我情绪激动, 如果当时有机会, 我会立刻向你道歉, 弥补我的粗心大意。"

[ˌoʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ˌem ˈi:] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rd] .
only that you left me incontinently without a further word .
仅有的 那 你 左边 我 失禁 没有 一个 更远 单词 :
只是你一声不响地离开了, 让我失禁在外。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [naʊ] , [ˈmeɪsɪr] ,
As for now, Messire ,
作为 为了 现在 , 梅西尔 ,
至于现在的梅西,

[ˈʊrli] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][fɔ:r; fər][jʊr; jər][səˈsaɪəti][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdeɪz]
surely you cannot wonder that I have no mind for your society after a day's
一定 你 不能 想知道 那 我 有 不 头脑 为了 你的 社会 后 一个 天
[kəˈraʊz] [hæz; həz] [ˈklaʊdɪd] [jʊr; jər] [breɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [jʊr; jər] [glæns] [ʌnˈstedi] .
carouse has clouded your brain and made your glance unsteady .
旋转木马 有 阴天 你的 脑 和 制成 你的 瞥一眼 不稳定 :
你一天的狂欢之后, 头脑昏沉, 目光涣散, 想必不会奇怪我对你的社交毫无兴趣吧。

" [ʃi:; ji] [θɔ:t] [hɜ:rˈself] [ˈveri] [breɪv] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ,
" She thought herself very brave in saying this ,
" 她 想法 她自己 非常 勇敢的 在 说 这 ,
她觉得自己这么说非常勇敢。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [rɪˈtɔ:rt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and more than half expected an angry retort from him .
和 更多的 比 一半 预期的 一个 生气的 反驳 从 他 :
超过一半的人预期他会愤怒地反驳。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][æn; ən]
Instead of which he suddenly threw back his head and burst into an
反而 的 哪个 他 突然 扔 后退 他的 头 和 爆裂 进入 一个
[ɪˈmɑ:dərət] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈlæftər] .
immoderate and merry laughter .
过分 和 欢乐 笑声 :
相反, 他突然仰头大笑起来, 笑声爽朗而肆意。

[ʃi:; ji] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪt(ə)nd] - - [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪnˈdi:d] [ðæt]
She gazed at him horrified and not a little frightened - - thinking indeed that
她 凝视 在 他 惊恐万分 和 不是 一个 小的 害怕 - - 思维 的确 那
[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈklaʊdɪd] - - [bʌt; bət][hi:; hi] ,
his brain was overclouded - - but he ,
他的 脑 曾是 阴天 - - 但 他 ,
她惊恐地看着他, 心中不禁有些害怕——她觉得他一定是神志不清了——但他,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈklʌvəd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpooʒər] , [æskt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɡreɪv]
as soon as he had recovered his composure, asked her with grave
作为 很快 作为 他 有 恢复 他的 镇定 , 问 她 和 严重
[əˈtempt] [æt; ət] [ˈsɪriəsənəs] :
attempt at seriousness :
试图 在 严肃 :
他恢复镇定后, 故作严肃地问她:

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [drʌŋk] , [mə'dɑ:nə] ?
" **You think that I am drunk , Madonna ?**
" 你 思考 那 我 是 醉 , 麦当娜 ?
" 你认为我喝醉了吗, 麦当娜? "

[ji:; ji][ɡɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !
我的天哪!
" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , " [hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑ:rs] ['evər] [bɪn]
" **he exclaimed not without a touch of bitterness , " hath such a farce ever been**
" 他 惊呼 不是 没有 一个 触碰 的 苦味 , " 有 这样的 一个 闹剧 曾经 到过
[i'næktɪd] [bɪ'fɔ:r] ? "
enacted before ? "
已颁布 前 ? "
他带着一丝苦涩惊呼道：“这样的闹剧以前上演过吗? "

" [ə; eɪ] [fɑ:rs] [tu:; tə][ju:; jʊ][pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtrædʒədi][tu:; tə][em 'i:] .
" **A farce to you perhaps , " she said earnestly , " but a tragedy to me .**
" 一个 闹剧 到 你 也许 , " 她 说 切实 , " 但 一个 悲剧 到 我 .
“对你来说或许是一场闹剧,”她认真地说,“但对我来说却是一场悲剧。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rendəd] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , ['mɛ,sɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər]
I have been rendered wretched and unhappy , Messire , and this despite your
我 有 到过 渲染 可怜 和 不开心 , 梅西尔 , 和 这 尽管 你的
[ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ʃɪvəlɪ] .
protestations of chivalry .
抗议 的 骑士精神 .
先生, 尽管您一再表示骑士精神, 我依然感到痛苦不堪。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:k] [ju:; jʊ] , ['mɛ,sɪr] .
I did not seek you , Messire .
我 做过 不是 寻找 你 , 梅西尔 .
先生, 我并没有主动找上您。

[ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
This marriage was forced upon me .
这 婚姻 曾是 强制 之上 我 .
这段婚姻是被迫的。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'dʒenərəs] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
It is ungenerous and cowardly to make me suffer because of it . "
它 是 吝啬 和 胆小 到 制作 我 遭受 因为 的 它 . "
让我因此受苦, 这是既不慷慨又懦弱的行为。

" ['dæstərdli] [ænd; ənd][ə'bɑ:mɪnəb(ə)] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] ['ɡreɪvli] .
" **Dastardly and abominable , " he assented gravely .**
" 卑鄙的 和 可恶 , " 他 同意 严重地 .
“卑鄙可耻,”他严肃地表示赞同。

" [ɪn'di:d] , [mə'dɑ:nə] , [ju:; jʊ][du:][em 'i:][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:nər] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [deɪn] [tu:; tə] [spi:k]
" **Indeed , Madonna , you do me far too much honour even to deign to speak**
" 的确 , 麦当娜 , 你 做 我 远的 也 很多 荣誉 甚至 到 设计 到 说话
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .
“麦当娜, 您竟然纡尊降贵地跟我说话, 这对我来说是莫大的荣幸。”

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] [ˈwɜ:rði] [ðæt][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][em'li:] - - [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ]
I am not worthy that you should waste a thought on me - - but since you
我 是 不是 值得 那 你 应该 浪费 一个 想法 在 我 - - 但 自从 你
[hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] [ðʌs] [fɑ:r] ,
have been so kind thus far ,
有 到过 所以 种类 因此 远的 ,
我不配你为我多花一分心思——但既然你至今如此友善，

[wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'stend][jʊr; jər][dʒenə'rɑ:səti][tu:; tə][em'li:][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [em'li:][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][moʊst]
will you extend your generosity to me by allowing me to give you my most
将要 你 延长 你的 慷慨 到 我 经过 允许 我 到 给 你 我的 最多
[ˈsɑ:ləm] [wɜ:rd] - - [tu:; tə] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ret]
solemn word - - to swear to you if need be that I am not the drunken wretch
庄严 单词 - - 到 发誓 到 你 如果 需要 是 那 我 是 不是 这 醉 可怜虫
[hu:m] [ˈi:v(ə)l] [tʌŋz] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
whom evil tongues have thus described to you .
谁 邪恶的 舌头 有 因此 描述 到 你 .

请您宽容待我，允许我向您郑重发誓——如有必要，我愿向您保证，我并非恶言恶语中所描述的那个醉汉。
[ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [mɔ:r] [ˈlaɪtli] , " [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
There , " he added more lightly , " will you not deign to sit here a moment ?
那里 , " 他 额外 更多的 轻轻 , " 将要 你 不是 设计 到 坐 这里 一个 片刻 ?
“好了，”他语气轻松地补充道，“您就不能纡尊降贵地在这里坐一会儿吗？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [oʊvərˈrɔ:t] ; [let][em'li:][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ,
You are tired and overwrought ; let me get you a cup of wine ,
你 是 疲劳的 和 雕饰 ; 让 我 得到 你 一个 杯子 的 葡萄酒 ,
你又累又烦躁，我给你倒杯酒吧。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [sʌm; səm] [les] [ˈstrenjuəs] [tɔ:k] [wɪl] [tʃeɪs] [ɔ:l] [ðoʊz] [blæk] [θɔ:ts] [frʌm; frəm]
and see if some less strenuous talk will chase all those black thoughts from
和 看 如果 一些 较少的 费力的 讲话 将要 追赶 全部 那些 黑色的 想法 从
[jʊr; jər][maɪnd] .
your mind .
你的 头脑 .

看看轻松一点的谈话能否驱散你脑海中那些消极的想法。
" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [jet] [ˈfɔ:rsfɪ] [ˈpreʃər] [led][hɜ:r; hər]
" He took her hand and then with gentle yet forceful pressure led her
" 他 采取 她 手 和 然后 和 温和的 然而 有力 压力 引领 她
[tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][sɪt][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [aɪ'ti:] .
to the wide hearth and made her sit in the big chair close beside it .
到 这 宽的 炉 和 制成 她 坐 在 这 大的 椅子 关闭 旁 它 .
“他握住她的手，然后用温柔而有力的力道把她带到宽大的壁炉旁，让她坐在壁炉旁的大椅子上。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !
“唉！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈembərz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪr] [em'li:] ,
there are not even embers in the grate , " he said , " I fear me ,
那里 是 不是 甚至 余烬 在 这 格特 , " 他 说 , " 我 害怕 我 ,
“炉篋里连一点余烬都没有，”他说，“我害怕我自己。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][koʊld] .
you must be cold .
你 必须 是 寒冷的 .
你一定很冷。

" [frʌm; frəm] [sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [frʌm; frəm] [wer] - -
" **From somewhere out of the darkness - - she could not see from where - -**
" 从 某处 出去 的 这 黑暗 - - 她 可以 不是 看 从 在哪里 - -
[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] ;
he brought a footstool for her feet ;
他 带来 一个 脚凳 为了 她 脚 ;
"他从黑暗中的某个地方——她看不见是从哪里——拿来一个脚凳给她用；

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ˈfɔːrwəd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)]
then he pulled a low chair forward for himself and sat down at some little
然后 他 拉 一个 低的 椅子 向前 为了 他自己 和 卫星 向下 在 一些 小的
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
distance from her ,
距离 从 她 ,
然后他拉过一把矮椅，坐在离她稍远的地方。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈelboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ]
in his favourite attitude , with one elbow on his knee and his face shaded by
在 他的 最喜欢的 态度 , 和 一 弯头 在 他的 膝盖 和 他的 脸 阴影 经过
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
他摆出他最喜欢的姿势，一只胳膊肘撑在膝盖上，一只手遮住脸。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [æn; ən]
She remained silent for a moment or two , for she suddenly felt an
她 剩余 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 , 为了 她 突然 毛毡 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ;
extraordinary sense of well - being ;
非凡的 感觉 的 出色地 - 存在 ;
她沉默了一会儿，因为她突然感到一种非凡的幸福感；

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɪs] [brɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]
just the same as she had felt last night , and once or twice before in his
只是 这 相同的 作为 她 有 毛毡 最后的 夜晚 , 和 一次 或者 两次 前 在 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .
就像她昨晚的感觉一样，也像之前在他面前有过一两次的感觉一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdiːpli] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] .
And she felt deeply sorry for him too .
和 她 毛毡 深 对不起 为了 他 也 .
她也深深地同情他。
[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，
[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [dɪˈzaɪrd] [ðɪs] [ˈmæərɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] - - [ænd; ənd][noʊ]
perhaps he had no more desired this marriage than she had - - and no
也许 他 有 不 更多的 想要的 这 婚姻 比 她 有 - - 和 不
[daʊt] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ker] ,
doubt the furrows on his face came from anxiety and care ,
怀疑 这 沟壑 在 他的 脸 来了 从 焦虑 和 关心 ,
或许他并不比她更渴望这段婚姻——毫无疑问，他脸上的皱纹是焦虑和担忧造成的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɑːvəld] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
and she marvelled what it was that troubled him .
和 她 惊叹不已 什么 它 曾是 那 麻烦 他 .
她不禁好奇，究竟是什么事让他如此烦恼。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [æskt] ['geɪli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [nəʊ] , [mə'dɑːnə] ? "
" There , " he asked gaily , " are you better now , Madonna ? "
" 那里 , " 他 问 兴高采烈地 , " 是 你 更好的 现在 , 麦当娜 ? "
"好了,"他兴高采烈地问道,“麦当娜,你现在好些了吗? "

" ['betər] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Better , I thank you , " she replied .
" 更好的 , 我 感谢 你 , " 她 回复 .
"好多了, 谢谢。"她回答道。

" [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] [brɪ'haɪnd] [ðæt] [smuːð] [braʊ
" Then shall I interpret the thoughts which were coursing behind that smooth brow
" 然后 将 我 解释 这 想法 哪个 是 赛跑 在后面 那 光滑的 眉头
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
" of yours ,
" 的 你的 ,
"那么, 我该如何解读你那光滑额头后涌动的思绪呢?

[wen] [fɜːrst][aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] ? "
" when first I startled you by my presence here ? "
" 什么时候 第一的 我 惊慌 你 经过 我的 在场 这里 ? "
"我第一次突然出现吓到你是什么时候?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" If you will .
" 如果 你 将要 .
"如果你愿意的话。"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] ['draɪli] :
" He waited a moment , then said dryly :
" 他 等待 一个 片刻 , 然后 说 干巴巴地 :
"他停顿片刻, 然后冷冷地说:

" [juː; jʊ] [dɪ'zɑɪrd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][em 'iː][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər]
" You desired to convey to me your wish to return to your father
" 你 想要的 到 传达 到 我 你的 希望 到 返回 到 你的 父亲
"你想向我表达你想回到你父亲身边的愿望....."

[oʊ] ! ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [ædɪd] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
" Oh ! only for a little while , " he added hastily , seeing that she had made a
" 哦 ! 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , " 他 额外 草草 , 看到 那 她 有 制成 一个
[kwɪk] ,
" quick ,
" 快的 ,
"哦! 只是一会儿而已,"他见她迅速地....., 连忙补充道。

[prəu'test, 'prəu-] ['dʒestʃər] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
" protesting gesture , " but that was in your mind , was it not ?
" 抗议 手势 , " 但 那 曾是 在 你的 头脑 , 曾是 它 不是 ?
"做出抗议的手势,“但那只是你心里的想法, 不是吗? "

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] : " [jes] . "
" She could not deny it , and murmured : " Yes . "
" 她 可以 不是 否定 它 , 和 低声说道 : " 是的 . "
"她无法否认, 喃喃道:“是的。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [mə'dɑːnə] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['ɡreɪvli] , " [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][em 'iː]
" Such a wish , Madonna , " he rejoined , gravely , " is as a command to me
" 这样的 一个 希望 , 麦当娜 , " 他 重新加入 , 严重地 , " 是 作为 一个 命令 到 我
.
:
.
"麦当娜, 你的愿望,"他严肃地回答道,“对我来说就如同命令一般。"

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][jɔ:; jər][dɪ'spoʊz(ə)] .
In the late morning the horses will be at your disposal .
在 这 晚的 早晨 这 马匹 将要 是 在 你的 处理 .

上午晚些时候，马匹将供您使用。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['brʌslz] . "
I will have the honour to accompany you to Brussels ."
我 将要 有 这 荣誉 到 陪伴 你 到 布鲁塞尔 . "

我将荣幸地陪同您前往布鲁塞尔。

" [ju:; jʊ] , ['mɛsɪr] !
" **You , Messire !**
" 你 , 梅西尔 !

“你，先生！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ] [wʊd] . . . "
" **she exclaimed , " you would . . .** "
" 她 惊呼 , " 你 会 . . . "

她惊喊道：“你会.....”

" [aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [jɔ:; jər] [wɪʃɪz] , [mə'dɑ:nə] ; [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ]
" **I would do anything to further your wishes , Madonna ; this I would have you**
" 我 会 做 任何事物 到 更远 你的 愿望 , 麦当娜 ; 这 我 会 有 你
[br'li:v] .
believe .
相信 .

“为了实现你的愿望，我什么都愿意做，麦当娜；我希望你相信这一点。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [tu:; tə] ['brʌslz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] "
And a journey to Brussels is such a small matter "
和 一个 旅行 到 布鲁塞尔 是 这样的 一个 小的 事情 "

去布鲁塞尔旅行真是件小事.....

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **As you say , " she murmured .**
" 作为 你 说 , " 她 低声说道 .

“正如你所说，”她低声说道。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɒntrə'dɪk'nɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi]
For such are the contradictions of a woman's heart that all of a sudden she
为了 这样的 是 这 矛盾 的 一个 女性的 心 那 全部 的 一个 突然 她
[dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
did not wish to go away .
做过 不是 希望 到 去 离开 .

女人的内心就是这样矛盾，她突然不想离开了。

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ænd] [kən'spɪrəsɪz] [wɜ:r; wər] [ʌnə'kaʊntəbli] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði]
All thoughts of rebellion and conspiracies were unaccountably thrust into the
全部 想法 的 叛乱 和 阴谋论 是 无故 推力 进入 这
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ænd] . . .
background of her mind , and . . .
背景 的 她 头脑 , 和 . . .

所有关于反叛和阴谋的想法都莫名其妙地被抛到了脑后，而且.....

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ]
she did not wish to go away
她 做过 不是 希望 到 去 离开

她不想离开.....

" [ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['tɪmɪdli] .
" **There is no hurry , " she continued timidly .**
" 那里 是 不 匆忙 , " 她 持续 胆怯地 .

“不着急，”她怯生生地继续说道。

" [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪnkən'vi:niəns] . "

" **I would not like to put you to inconvenience** . "

" 我 会 不是 喜欢 到 放 你 到 不便 . "

“我不想给您添麻烦。”

" [oʊ] !

" **Oh !**

" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈerəli] ,

" **he rejoined airily** ,

" 他 重新加入 轻盈地 ,

他轻描淡写地回答道：

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪnkən'vi:niəns] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [ˈglædli] [ber] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [jər; jər]

" **there is no inconvenience which I would not gladly bear in order to gratify your**

" 那里 是 不 不便 哪个 我 会 不是 乐意 熊 在 命令 到 满足 你的

[wɪʃ] . "

wish . "

希望 . "

“为了满足您的愿望，我愿意承受任何不便。”

" [aɪ] [ʌl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pæk] [maɪ] [ɪˈfekts] "

" **I shall have to pack my effects** "

" 我 将 有 到 盒 我的 效果 "

“我得收拾行李了.....”

" [dʒi:n] [wɪl] [help] [ˈaɪnez] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈi:zəli] [pækt] .

" **Jeanne will help Inez , and a few things are easily packed** .

" 珍妮 将要 帮助 伊内兹 , 和 一个 很少 事物 是 容易地 包装 .

“珍妮会帮助伊内兹，有些东西很容易打包。”

[jər; jər] [ɪˈfekts] [ʃəl; ʃəl] [ˈfa:ləʊ] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:ks] - [ˈwægən] ; [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [deɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ;

Your effects shall follow in an ox - wagon ; they will be two days on the way ;

你的 效果 将 跟随 在 一个 牛 - 车皮 ; 他们 将要 是 二 天 在 这 方式 ;

你的行李将用牛车运送；需要两天时间才能到达；

[soʊ] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [rɪˈkwaɪərd] [fɔ:r; fər] [jər; jər] [ɪˈmi:diət] [ni:dz] [ænd; ənd] [ɪz] [ˈi:zəli]

so I pray you take what is required for your immediate needs and is easily

所以 我 祈祷 你 拿 什么 是 必需的 为了 你的 即时 需求 和 是 容易地

[stoʊd] [ɪn] [jər; jər] [ˈsæd(ə)l] - [bəʊ; boʊ] .

stowed in your saddle - bow .

已存放 在 你的 鞍 - 弓 .

所以我祈祷你只携带满足你当前需求且易于存放在马鞍弓中的物品。

[wi:; wi] [ʃəl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ˈbrʌslz] [baɪ]

We shall have to make an early start , if you desire to be in Brussels by

我们 将 有 到 制作 一个 早期的 开始 , 如果 你 欲望 到 是 在 布鲁塞尔 经过

[ˈnaɪtʃɔ:l] . "

nightfall . "

黄昏 . "

如果你想在天黑前到达布鲁塞尔，我们就得早点出发。

" [oʊ] ! [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈhɜ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [prəuˈtestɪd] .

" **Oh ! there is no hurry , " she protested** .

" 哦 ! 那里 是 不 匆忙 , " 她 抗议 .

“哦！不用着急，”她抗议道。

" [ɑ:] ?

" **Ah ?**

" 啊 ?

“啊？

[ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ˈeskɔːrt][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈeɪ,lɑːst] ,
Then in that case I could escort you as far as Alost ,
然后 在 那 案件 我 可以 护送 你 作为 远的 作为 失落 ,
那样的话,我就可以护送你到阿洛斯特了。

[ænd; ənd][send][ə; eɪ] [ˈkəriər] [ðens] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ][ðer; ðər][ðə; ði][nekst] [deɪ]
and send a courier thence to your father , to meet you there the next day
和 发送 一个 导游 因此 到 你的 父亲 , 到 见面 你 那里 这 下一个 天
.
.
.

然后派信使从那里去见你父亲,让他第二天在那里与你见面。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .
" **She bit her lip and could have cried with vexation .**
" 她 少量 她 唇 和 可以 有 哭 和 烦恼 .
她咬着嘴唇,气得几乎要哭出来。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd]
At the present moment she hated him for so obviously wishing to be rid
在 这 展示 片刻 她 憎恨 他 为了 所以 明显地 祝 到 是 摆脱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

此刻,她恨他,因为他如此明显地想要摆脱她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwɪt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
She had quite forgotten that she had ever wanted to go .
她 有 相当 被遗忘的 那 她 有 曾经 通缉 到 去 .
她完全忘记了自己曾经想去那里。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **I shall be too tired to make an early start in the morning ,**
" 我 将 是 也 疲劳的 到 制作 一个 早期的 开始 在 这 早晨 ,
“我明天早上太累了,没法早起。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kwɪt] [ˈpɪtiəsli] .
" **she said quite piteously .**
" 她 说 相当 可怜地 .
她语气十分凄惨地说。

" [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][kloʊz] [ɑːn] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [naʊ] .
" **Why it is close on early morning now .**
" 为什么 它 是 关闭 在 早期的 早晨 现在 .
为什么现在清晨就关门了?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
" **She leaned a little forward in order to listen ,**
" 她 倾斜 一个 小的 向前 在 命令 到 听 ,
她微微前倾,以便倾听。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbævən] [ræŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] .
for just then the chimes of St . Bavon rang the half - hour after midnight .
为了 只是 然后 这 编钟 的 英石 . 巴文 响铃 这 一半 - 小时 后 午夜 .
就在这时,圣巴文教堂的钟声响起了午夜过后半小时。

[ʃiː; ʃi] [stiɪl] [lʊkt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [peɪl] , [slɪm] [ɡoʊst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪs] [ɪn]
She still looked a small , pale , slim ghost with one side of her exquisite face in
她 仍然 看起来 一个 小的 , 苍白 , 苗条的 鬼 和 一 边 的 她 精美的 脸 在
[ˈʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

她看起来仍然像个瘦小苍白的幽灵,精致的脸庞一侧隐在阴影中。

[ðə; ði] ['lðər] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['i'lju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] .
the other but faintly illumined by the light from without .
这 其他 但 淡淡的 照明 经过 这 光 从 没有 .

另一侧则隐隐透着外面的光线。

[hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] , [hɜːr; hər] [ɪndɪ'sɪʒn] , [wɜːr; wər][soʊ] ['pleɪnli] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Her vexation , her indecision , were so plainly expressed in her eyes ,
她 烦恼 , 她 优柔寡断 , 是 所以 显然 表达 在 她 眼睛 ,
她的烦恼和犹豫都清晰地写在了她的眼神中。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [dʌl] [ɔːr] ['væstli] [ɪn'dɪfrənt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]
that he must indeed have been vastly dull or vastly indifferent not to have
那 他 必须 的确 有 到过 非常 乏味的或者 非常 冷漠 不是 到 有
[ri:d] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
read her thoughts .
读 她 想法 .

他一定是极其迟钝或者极其冷漠，才会没能看穿她的心思。

[nevərðə'les] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ['erɪnɪs] [æz; əz] [brɪfɔːr] :
Nevertheless , he said with the same calm airiness as before :
尽管如此 , 他 说 和 这 相同的 冷静的 通风 作为 前 :
然而，他仍然用和之前一样平静轻松的语气说道：

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] , [mə'dɑːnə] .
" **A few hours ' rest will revive you , Madonna** .
" 一个 很少 小时 - 休息 将要 复活 你 , 麦当娜 .

“休息几个小时你就会恢复活力，麦当娜。”

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][eɪ,lɑːst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][staːrt]
And if we only go as far as Alost to - morrow , we need not start
和 如果 我们 仅有的 去 作为 远的 作为 失落 到 - 明天 , 我们 需要 不是 开始
[brɪfɔːr] [mɪd'deɪ] .
before midday .
前 正午 .

如果我们明天只到阿洛斯特，那么我们不必在中午之前开始。

" [æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzɪd] .
" **At this her pride was aroused** .
" 在 这 她 自豪 曾是 被唤醒 .

“这时，她的自尊心被激发了出来。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [naʊ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ɪnsələns] .
His indifference now amounted to insolence .
他的 漠不关心 现在 金额 到 傲慢 .

他的冷漠如今已演变成傲慢无礼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['swɑːləʊd] [hɜːr; hər] [terz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]
With a vigorous effort she swallowed her tears , for they were very near the
和 一个 蓬勃 努力 她 吞咽 她 眼泪 , 为了 他们 是 非常 靠近 这
[ˈsɜːrfɪs] ,
surface ,
表面 ,

她竭力咽下眼泪，因为它们几乎就要涌上眼眶。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ænd; ænd] ['mænərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,
and then she rose abruptly , with the air and manners of a queen ,
和 然后 她 玫瑰 突然 , 和 这 空气 和 礼仪 的 一个 女王 ,
然后她突然起身，举止和仪态都像个女王。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrɪn][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːtɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ɑːn] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈneðələndə]
looking down in her turn with haughty indifference on that abominable Netherlander
寻找 向下 在 她 转动 和 傲慢 漠不关心 在 那 可恶 荷兰人
[hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [heɪtɪd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
whom she had never hated so thoroughly as she did at this moment .
谁 她 有 绝不 憎恨 所以 彻底 作为 她 做过 在 这 片刻 .
她居高临下地俯视着那个可恶的荷兰人，带着傲慢的冷漠，她从未像此刻这样彻底地憎恨过他。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkoʊldli] ,
" **I thank you , Messire ,** " **she said coldly ,**
" 我 感谢 你 , 梅西尔 , " 她 说 冷冷地 ,
“谢谢您，先生，”她冷冷地说。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [əˈreɪndʒmənts] [biː; bi] [kəmˈpliːt] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [æz; əz]
" **I pray you then to see that all arrangements be complete for my journey as**
" 我 祈祷 你 然后 到 看 那 全部 安排 是 完全的 为了 我的 旅行 作为
[ˈɜːrli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
early as may be .
早期的 作为 可能 是 .
“那么，我恳请您尽早安排好我旅程的一切事宜。”

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈbrʌslz] [baɪ] [ˈnaɪtʃɔːl] ,
I would wish to be in Brussels by nightfall ,
我 会 希望 到 是 在 布鲁塞尔 经过 黄昏 ,
我希望能在天黑前抵达布鲁塞尔。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [liːgz] [ɔːr][soʊ] [dʌz] [nɔːt] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] .
and half a dozen leagues or so does not frighten me .
和 一半 一个 打 联赛 或者 所以 做 不是 吓唬 我 .
六七里格的距离吓不倒我。

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈstɛrtlɪnəs] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈsuːtɪd]
" **She rose with all that stateliness which was a part of herself and suited**
" 她 玫瑰 和 全部 那 庄严 哪个 曾是 一个 部分 的 她自己 和 适合
[hɜːr; hər][tɔːl] ,
her tall ,
她 高的 ,
她起身时仪态万方，这仪态与她高挑的身材十分相称。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [soʊ] [ˈædmərəbli] ;
graceful figure so admirably ;
优美 数字 所以 令人钦佩地 ;
身姿优美，令人赞叹；

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜːrt][nɔːd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biˈstəʊ] [ɑːn]
as she did so she gave him a curt nod such as she would have bestowed on
作为 她 做过 所以 她 给予 他 一个 简短 点头 这样的 作为 她 会 有 授予 在
[ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [mæn] .
a serving man .
一个 服务 男人 .
她一边这样做，一边像对待仆人那样，简短地点了点头。

[hiː; hi] [tuː] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .
He too rose to his feet but he made no attempt to detain her .
他 也 玫瑰 到 他的 脚 但 他 制成 不 试图 到 扣留 她 .
他也站了起来，但他并没有试图阻止她。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['bɪzɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɪndə] [bɑ:ks] , [ænd; ənd]
On the contrary , he at once busied himself with his tinder box , and
在这相反 , 他在一次忙碌他自己和 他的 火种 盒子 , 和
[ri:'laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] .
relighted the little lamp .
重新点燃 这 小的 灯 .

相反, 他立刻忙着拿出火绒盒, 重新点燃了小油灯。

[ðen] [hi:; hi][went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌn'lɔ:kt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:]['oʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Then he went to the door , unlocked it and held it open for her
然后 他 去 到 这 门 , 已解锁 它 和 握住 它 打开 为了 她
[tu:; tə][pæs] [θru:] .
to pass through .
到 经过 通过 .

然后他走到门口, 打开门, 让她通过。

[æz; əz][fi:; fi][dɪd][soʊ][fi:; fi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər]
As she did so she took the lamp from him , and for one moment their
作为 她 做过 所以 她 采取 这 灯 从 他 , 和 为了 一 片刻 他们的
[hændz] [met] .
hands met .
双手 遇见 .

她接过他手中的灯, 两人的手短暂地碰在了一起。

[hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd][hɜ:rz] [kwaɪt] [koʊld] - - [hɪz; ɪz]['fɪŋgəz] ['lɪŋgə] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
His were burning hot and hers quite cold - - his fingers lingered upon the
他的 是 燃烧 热的 和 她的 相当 寒冷的 - - 他的 手指 徘徊不去 之上 这
['sætni] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
satiny softness of hers .
丝滑 柔软 的 她的 .

他的手指滚烫, 而她的手指却冰凉——他的手指在她丝滑柔软的手指上流连忘返。

[bʌt; bət][fi:; fi] [seɪld] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [bi'stəʊɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
But she sailed past him without bestowing another glance upon him ,
但 她 航行 过去的 他 没有 授予 其他 瞥一眼 之上 他 ,
但她径直从他身边驶过, 甚至没有再看他一眼。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [əʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
with little head erect and eyes looking straight out before her .
和 小的 头 直立 和 眼睛 寻找 直的 出去 前 她 .

她小脑袋昂着, 眼睛直直地望着前方。

[ɪn][wʌn][hænd][fi:; fi][held][ðə; ði][læmp] ,
In one hand she held the lamp ,
在 一 手 她 握住 这 灯 ,

她一手拿着灯,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [fi:; fi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] ,
with the other she was holding up the heavy folds of her trailing gown ,
和 这 其他 她 曾是 保持 向上 这 重的 折叠 的 她 尾随 袍 ,
她用另一只手托着拖地长裙沉重的褶皱。

[hɜ:r; hər]['taɪni] [fi:t] [ɪn] ['velvɪt] [fʊ:z] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz][fi:; fi][glaidɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] .
her tiny feet in velvet shoes made no sound as she glided across the hall .
她 微小的 脚 在 天鹅绒 鞋 制成 不 声音 作为 她 滑翔 穿过 这 大厅 .

她穿着天鹅绒鞋, 小巧的脚丫轻盈地穿过大厅, 没有发出任何声音。

[su:n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsɪlu'et] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [ˈpleɪɪŋ] [ˈfeɪntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Soon she was a mere silhouette with the light just playing faintly with the
很快 她 曾是 一个 仅仅 轮廓 和 这 光 只是 玩耍 淡淡的 和 这
[lu:s] [kə:lz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd]
loose curls round her head and touching the lines of her shoulders and
松动的 卷发 圆形的 她 头 和 接触 这 线条 的 她 肩膀 和
[ɑ:rmz][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] .
arms and one or two folds of her gown .
武器 和 一 或者 二 折叠 的 她 袍 .

很快，她就变成了一个模糊的轮廓，光线只是轻轻地洒在她头上蓬松的卷发上，触碰到她的肩膀和手臂的线条，以及她长袍的一两层褶皱。

[ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈwɪri] ; [mɑ:rk] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
She mounted the stairs slowly as if she was infinitely weary ; Mark watched the
她 安装 这 楼梯 缓慢地 作为 如果 她 曾是 无限地 厌倦 ; 标记 观看 这
[ˈɡreɪsf(ə)l] ,
graceful ,
优美 ,

她缓缓走上楼梯，仿佛疲惫不堪；马克注视着她优雅的身姿，

[ˈɡəʊstˌlaɪk] [fɔ:rm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɡlu:m] [hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [aɪ 'tiː][ʌp] .
ghostlike form gliding upwards until the gloom had swallowed it up .
幽灵般的 形式 滑翔 向上 直到 这 愁云 有 吞咽 它 向上 .
幽灵般的身影向上滑翔，直到被黑暗吞噬。

[ðən] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
Then he turned back into the room .
然后 他 转向 后退 进入 这 房间 .
然后他转身回到了房间。

[ˌviːəɪ'arɪ]
VII
七
第七章

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [mɑ:rk][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'ləʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
The first thing that Mark did when he was alone was to close the door ;
这 第一的 事物 那 标记 做过 什么时候 他 曾是 独自的 曾是 到 关闭 这 门 ;
马克独处时做的第一件事就是关上门；

[ðən] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
then he struck a light and lit a candle .
然后 他 击 一个 光 和 点燃 一个 蜡烛 .
然后他打火，点燃了一支蜡烛。

[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪð'drɔɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] - - ['hævɪŋ]
With it in his hand he went into the withdrawing - room and - - having
和 它 在 他的 手 他 去 进入 这 撤退 - 房间 和 - - 拥有
[piəd] [ˈklaʊsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
peered closely into the four corners of the room ,
窥视 密切 进入 这 四 角落 的 这 房间 ,
他手里拿着它，走进休息室，仔细地环顾了房间的四个角落，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæf] - [ɪkspektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [naɪt] - [ˈpraʊlər] [ðer; ðər] - - [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]
as if he half - expected to see some night - prowler there - - he placed the
作为 如果 他 一半 - 预期的 到 看 一些 夜晚 - 潜行者 那里 - - 他 放置 这
[ˈkænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
candle on the table ,
蜡烛 在 这 桌子 ,
仿佛他预料到会看到什么夜间出没的人——他把蜡烛放在桌子上。

[druː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ,
drew a bunch of keys from the inner pocket of his doublet ,
画 一个 束 的 钥匙 从 这 内 口袋 的 他的 双联体 ,
他从紧身衣的内袋里掏出一串钥匙,

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ʌnˈlɑːk] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz] [ˈlɛnə-ə] [hæd; həd]
and going up to the bureau proceeded to unlock it just as Lenora had
和 去 向上 到 这 局 继续 到 开锁 它 只是 作为 莱诺拉 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

然后走到柜子前，像莱诺拉一样打开了它。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
He gave one quick glance at the interior of the bureau ,
他 给予 一 快的 瞥一眼 在 这 内部的 的 这 局 ,
他迅速瞥了一眼书桌内部,

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp][ðə; ði][flæp][ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
then he put up the flap and once more turned the key in the lock .
然后 他 放 向上 这 瓣膜 和 一次 更多的 转向 这 钥匙 在 这 锁 .
然后他把挡板合上，再次转动钥匙打开了锁。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [kwaɪt] [stiːl] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Having done this he stood for awhile quite still , his chin buried in his hand ,
拥有 完毕 这 他 站立 为了 一会儿 相当 仍然 , 他的 下巴 埋葬 在 他的 手 ,
做完这一切后，他静静地站了一会儿，手托着下巴。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [bent] , [ə; eɪ] [diːp] , [ˈdʌb(ə)l] [ˈfɜːroʊ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
his broad shoulders bent , a deep , double furrow between his brows .
他的 广阔 肩膀 弯曲 , 一个 深的 , 双倍的 畦 之间 他的 眉毛 .
他宽阔的肩膀微微弯曲，眉间深深地裂开了两道皱纹。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
From time to time a deep sigh escaped his lips ,
从 时间 到 时间 一个 深的 叹 逃脱 他的 嘴唇 ,
他时不时会深深叹息一声,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmerɪ] [greɪ] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfraʊn] .
and his merry grey eyes almost disappeared beneath the heavy frown .
和 他的 欢乐 灰色的 眼睛 几乎 消失 下面 这 重的 皱眉 .
他那双快乐的灰色眼睛几乎被浓重的眉头遮住了。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əbˈseʃn] ,
Then he seemed to shake himself free from his obsession ,
然后 他 似乎 到 摇 他自己 自由的 从 他的 痴迷 ,
然后他似乎摆脱了这种执念。

[hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [aʊt][hɪz; ɪz][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt]
he straightened out his tall figure and threw back his head with a movement
他 拉直 出去 他的 高的 数字 和 扔 后退 他的 头 和 一个 移动
[ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
of pride and of defiance .
的 自豪 和 的 蔑视 .
他挺直了高大的身躯，骄傲而又桀骜地仰起头。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He took up the candle and started to go out of the room ,
他 采取 向上 这 蜡烛 和 开始 到 去 出去 的 这 房间 ,
他拿起蜡烛，开始往房间外走去。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [hi; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
but on the threshold he paused again and looked behind him .
但 在 这 临界点 他 暂停 再次 和 看起来 在后面 他 .

但走到门口时，他又停了下来，向后看了看。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [tʃerz] ,
The table , the chairs ,
这 桌子 , 这 椅子 ,

桌子，椅子，

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] [wei] [tu; tə][bi; bi] ['mɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] - - [ðeɪ] [lʊkt]
the bureau seemed in a strange weird way to be mocking him - - they looked
这 局 似乎 在 一个 奇怪的 诡异的 方式 到 是 嘲讽 他 - - 他们 看起来
[soʊ][ˈplæsaɪd][ænd; ənd][soʊ] [ɪ'mu:vəbl] - - [soʊ][ˈstɑ:lɪd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kə'læməti]
so placid and so immovable - - so stolid in the face of the terrible calamity
所以 平静 和 所以 不可移动的 - - 所以 沉稳 在 这 脸 的 这 糟糕的 灾害
[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ðɪs] [haʊs] .
which had just fallen on this house .
哪个 有 只是 倒下 在 这 房子 .

局里的人似乎以一种奇怪的方式嘲笑他——他们看起来如此平静，如此不动摇——面对刚刚降临在这栋房子上的可怕灾难，他们显得如此冷漠麻木。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [mɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['dʒestʃər] [θru:ɪ] [ðə; ði] ['hevi] ['kændlstɪk] [tu; tə][ðə; ði]
And suddenly Mark with a violent gesture threw the heavy candlestick to the
和 突然 标记 和 一个 暴力 手势 扔 这 重的 烛台 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

突然，马克猛地将沉重的烛台摔在了地上。

[ðə; ði] [fleɪm] ['flikəd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪpər] [roʊld] [ə'baʊt] ['dʒentli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]
The flame flickered as it fell and the taper rolled about gently for a while
这 火焰 闪烁 作为 它 跌倒 和 这 锥形 滚动 关于 轻轻地 为了 一个 尽管
[frʌm; frəm][saɪd][tu; tə][saɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['lændɪd] [kloʊz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
from side to side until it landed close to his feet .
从 边 到 边 直到 它 登陆 关闭 到 他的 脚 .

火焰摇曳着落下，蜡烛轻轻地左右滚动了一会儿，最后落在了他的脚边。

[hi; hi] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['teɪpər] ,
He smothered a curse and put his heel upon the taper ,
他 窒息 一个 诅咒 和 放 他的 脚跟 之上 这 锥形 ,

他压下咒骂，用脚后跟踩住锥形物。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][wæks][ɪntu:ɪ][ə; eɪ] ['feɪpləs] [mæs] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [groʊn] ,
crushing the wax into a shapeless mass ; then with a curious groan ,
压碎 这 蜡 进入 一个 无形 大量的 ; 然后 和 一个 好奇的 呻吟 ,

将蜡捏成一团不成形的蜡块；然后发出一声奇怪的呻吟，

[hæf][ʌv; əv][peɪn] [hæf][ʌv; əv] ['bɪtər] ['aɪrəni] , [hi; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns][ɔ:r] [twais] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
half of pain half of bitter irony , he passed his hand once or twice across his
一半 的 疼痛 一半 的 苦的 讽刺 , 他 通过了 他的 手 一次 或者 两次 穿过 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

他一半是痛苦，一半是苦涩的讽刺，他用手揉了揉额头一两下。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [ræθ] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l]
Slowly the glow of wrath faded from his eyes , a look of wonderful
缓慢地 这 辉光 的 愤怒 褪色 从 他的 眼睛 , 一个 看 的 精彩的
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

他眼中的怒火渐渐消退，取而代之的是无比温柔的神情。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)l] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] [ˈsɔfənd] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [laɪnz] [ʌv; əv]
coupled with gentle good - humour and kindness softened the rugged lines of
耦合 和 温和的 好的 - 幽默 和 善良 软化 这 崎岖 线条 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他温和的幽默和善良，柔化了他脸上棱角分明的线条。

[ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
A whimsical smile played round the corners of his lips .
一个 异想天开 微笑 玩 圆形的 这 角落 的 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹意味深长的微笑。

" [fi:; ji] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wu:d] [ænd; ənd] [fi:; ji] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **She must be wooed and she must be won , " he murmured .**
" 她 必须 是 追求 和 她 必须 是 韩元 , " 他 低声说道 .
"必须追求她，必须赢得她，"他低声说道。

" [mɑ:rk] , [ju:; jʊ] [ˈlʌmbəɪŋ] [fu:l] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ ˈti:] ?
" **Mark , you lumbering fool , can you do it ?**
" 标记 , 你 伐木 傻子 , 能 你 做 它 ?
"马克，你这个笨手笨脚的傻瓜，你能做到吗？ "

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪt] . . .
You have less than twenty - four hours in which . . .
你 有 较少的 比 二十 - 四 小时 在 哪个 . . .
你只有不到24小时的时间.....

" [hi:; hi] [saɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [læft] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdu:biəsli]
" **He sighed again and laughed softly to himself , shaking his head dubiously**
" 他 叹了口气 再次 和 笑了 轻轻 到 他自己 , 摇晃 他的 头 可疑地
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

他又叹了口气，一边轻声笑着，一边疑惑地摇着头。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
Then he went out of the room and closed the door softly behind him .
然后 他 去 出去 的 这 房间 和 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 .
然后他走出房间，轻轻地关上了身后的门。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ə; eɪ] [drɪˈvaɪdɪd] [ˈdu:ti]
A DIVIDED DUTY
一个 分割 责任
分工

[aɪ]
I
我
我

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'fliktɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ræn][ˈraɪət] [θruː] - - [soul] [wen]
Strange and conflicting were the feelings which ran riot through Lenora's soul when
奇怪的 和 冲突 是 这 情怀 哪个 跑 暴动 通过 - 灵魂 什么时候
[ʃiː; ʃi][wʌnz] [mɔːr] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
she once more found herself alone in her own room .
她 一次 更多的 成立 她自己 独自的 在 她 自己的 房间 ；

当莱诺拉再次独自一人待在自己的房间里时，她心中涌起一阵奇怪而矛盾的情绪。

[mɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌndɪ'spjuːtɪd] [swet] - - [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] - - [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
Mortification held for a time undisputed sway - - a sense of injury - - of having
屈辱 握住 为了 一个 时间 无可争议 摇摆 - - 一个 感觉 的 受伤 - - 的 拥有
[gɔːn] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [miːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pʌlst] .
gone half - way to meet she knew not what and having been repulsed .
已消失 一半 - 方式 到 见面 她 知道 不是 什么 和 拥有 到过 反感 ；

一段时间内，羞愧感占据了绝对主导地位——一种受伤的感觉——仿佛已经走了一半的路去迎接她不知道是什么，结果却被拒绝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [naʊ] ,
She was quite sure that she hated her husband now ,
她 曾是 相当 当然 那 她 憎恨 她 丈夫 现在 ,
她现在非常确定自己恨透了她的丈夫。

[fɑːr] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [heɪtɪd] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
far more bitterly than she had ever hated any one before - - at the same time
远的 更多的 苦涩地 比 她 有 曾经 憎恨 任何 一 前 - - 在 这 相同的 时间
[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['tretʃəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
she felt relieved that he at any rate had no part in the treachery which was
她 毛毡 松了口气 那 他 在 任何 速度 有 不 部分 在 这 背信弃义 哪个 曾是
['biːɪŋ] [hætʃt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ruːf] .
being hatched under his father's roof .
存在 孵化 在下面 他的 父亲的 屋顶 ；

她对他的恨意远胜于以往对任何人的恨意——与此同时，她也感到欣慰，因为他至少没有参与在他父亲屋檐下酝酿的阴谋。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
One thing , however , gave her an infinite sense of relief .
一 事物 , 然而 , 给予 她 一个 无限 感觉 的 宽慰 .
然而，有一件事让她感到无比轻松。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
She was going back to her father on the morrow .
她 曾是 去 后退 到 她 父亲 在 这 明天 .
她明天就要回她父亲身边了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
She would leave this house where she had known nothing but sorrow and
她 会 离开 这 房子 在哪里 她 有 已知 没有什么 但 悲哀 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['entəd] [aɪ 'tiː] ;
humiliation since first she entered it ;
屈辱 自从 第一的 她 进入 它 ；

她将离开这栋房子，自从她踏入这栋房子以来，她所经历的只有悲伤和屈辱；

[ə'blaʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðoʊz] ['piːp(ə)] [ə'gen] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spaɪɪŋ] !
above all she would never see those people again on whom she had been spying !
多于 全部 她 会 绝不 看 那些 人们 再次 在 谁 她 有 到过 间谍活动 !
最重要的是，她再也见不到那些她一直监视的人了！

[jes] ! ['spaɪɪŋ] !
Yes ! Spying !
是的 ! 间谍活动 !

没错！这是间谍活动！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈðər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ; [ˈhɪdiəs] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [ɪkˈsprest] [wʌt]
There was no other word for it ; hideous as it was it expressed what
那里 曾是 不 其他 单词 为了 它 ; 可怕 作为 它 曾是 它 表达 什么
[ˈlɛnə-ə] [hæd; həd] [dʌn] .
Lenora had done .
莱诺拉 有 完毕 .

除此之外，没有其他词语可以形容；尽管这很可怕，但它确实表达了莱诺拉的所作所为。

[oʊ] ! [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɑ:fɪstri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜ:rl] .
Oh ! there was no sophistry about the girl .
哦 ! 那里 曾是 不 诡辩 关于 这 女孩 .

哦！这女孩一点也不矫揉造作。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] , [tu:] [pjʊr] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈpæliert] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
She was too proud , too pure to try and palliate what she had done ,
她 曾是 也 自豪的 , 也 纯的 到 尝试 和 缓解 什么 她 有 完毕 ,
她太骄傲，太纯洁，无法试图掩盖自己所做的一切。

[baɪ] [ˈʃɜ:rkɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][,aɪ ˈti:][baɪ][ɪts] [neɪm] .
by shirking to call it by its name .
经过 偷懒 到 称呼 它 经过 它是 姓名 .

因为他懒得直呼其名。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; ei][tæsk] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpoʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [kɪŋ] ,
She had done a task which had been imposed on her by her King ,
她 有 完毕 一个 任务 哪个 有 到过 强加 在 她 经过 她 国王 ,
[hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] ,
her country ,
她 国家 ,

她完成了国王和国家强加给她的任务。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
and her father .
和 她 父亲 .

还有她的父亲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:] - - [swɔ:rn] [,aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdeθbed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn]
She had sworn to do it - - sworn it on the deathbed of the only man
她 有 宣誓 到 做 它 - - 宣誓 它 在 这 临终 的 这 仅有的 男人
[hu:] [hæd; həd] [ˈevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
who had ever loved her ,
WHO 有 曾经 喜爱 她 ,

她曾发誓要这样做——在唯一爱过她的男人临终前，她发誓要这样做。

[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:z] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌt] [hæd; həd] [θrɪld] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv]
the only man whose voice and touch had thrilled her , the companion of
这 仅有的 男人 谁 嗓音 和 触碰 有 激动不已 她 , 这 伴侣 的
[hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
her childhood ,
她 童年 ,

唯一一个声音和触碰曾让她心动的男人，她童年的伙伴，

[hɜ:r; hər] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈkɪnzməŋ] .
her accepted lover and her kinsman .
她 公认 情人 和 她 亲属 .

她认可的情人和她的亲人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][gɑːd] [hɪm'self] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
She had done it because God Himself through her father's and her
她 有 完毕 它 因为 上帝 他本人 通过 她 父亲的 和 她
['kɪŋz] [oʊn] [maʊθ] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ;
King's own mouth had ordered her to do it ;
国王学院 自己的 嘴 有 订购 她 到 做 它 ;
她这样做是因为上帝亲自通过她的父亲和国王的口命令她这样做;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - ['ɪgnərənt] , [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] , [ˈsɪnfl] [ˈmeɪhæp] - -
and it was not for her - - ignorant , unsophisticated , sinful mayhap - -
和 它 曾是 不是 为了 她 - - 无知 , 不谙世事的 , 罪恶的 或许 - -
[tuː; tə] ['kwɛstʃən] ['gɑːdz] [di'kriːz] .
to question God's decrees .
到 问题 神的 法令 .
她无知、不谙世事，或许还有罪孽，所以她没有资格质疑上帝的旨意。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊər] ,
But when she thought back on the events of the past hour ,
但 什么时候 她 想法 后退 在 这 活动 的 这 过去的 小时 ,
但她回想起过去一个小时发生的事情时，

[ʃiː, ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈʌdə] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ˈsləʊli] [ˈkriːpɪŋ] [ə'biːŋ] [hɜːr; hər] [spain] .
she felt a shudder of horror slowly creeping along her spine .
她 毛毡 一个 不寒而栗 的 恐怖 缓慢地 爬行 沿着 她 脊柱 .
她感到一阵恐惧的颤栗缓缓沿着脊背蔓延开来。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
And she thanked God that He would allow her to leave this house for ever ,
和 她 谢谢 上帝 那 他 会 允许 她 到 离开 这 房子 为了 曾经 ,
她感谢上帝，让他允许她永远离开这个家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː, ʃi] - - [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] - -
and for ever to turn her back on those whom she - - so unwillingly - -
和 为了 曾经 到 转动 她 后退 在 那些 谁 她 - - 所以 不情愿地 - -
[hæd; həd] [brɪ'treɪd] .
had betrayed .
有 背叛 .
她将永远背弃那些她——如此不情愿地——背叛过的人。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmɔːrbɪd][ˈfænsɪs] .
But she would not allow her mind to dwell on such morbid fancies .
但 她 会 不是 允许 她 头脑 到 住 在 这样的 病态的 幻想 .
但她不会让自己的思绪沉溺于这种病态的幻想中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [er] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [brʊk] .
There was a great deal to be done ere the morning broke .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 是 完毕 埃雷 这 早晨 打破 .
天亮之前还有很多事情要做。

[hɜːr; hər][tæsk] - - [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈfruːtʃ(ə)] - - [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [jet] .
Her task - - if it was to be fruitful - - was not completed yet .
她 任务 - - 如果 它 曾是 到 是 卓有成效 - - 曾是 不是 完全的 然而 .
她的任务——如果想要取得成果——还没有完成。

[ʃiː, ʃi] [brɪˈɡæən] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmet(ə)l] [ˈkændlˌstɪks] [wɪtʃ] [stəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf]
She began by taking down a pair of metal candlesticks which stood on a shelf
她 开始 经过 采取 向下 一个 一对 的 金属 烛台 哪个 站立 在 一个 架子
[əˈbʌv] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd]
above the hearth and lighting the candles at a small lamp which she had
多于 这 炉 和 灯光 这 蜡烛 在 一个 小的 灯 哪个 她 有
[brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
brought up with her :
带来 向上 和 她 :

她先取下壁炉上方架子上的一对金属烛台，然后用她带来的小灯点燃蜡烛。

[ðiːz] [ʃiː, ʃi] [pleɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
These she placed upon the table ;
这些 她 放置 之上 这 桌子 ;

她把这些东西放在桌子上；

[ðen] [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] [wer] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] [ˈaɪneɪz] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ɔːl]
then she went to the press where only a few hours ago Inez had ranged all
然后 她 去 到 这 按 在哪里 仅有的 一个 很少 小时 前 伊内兹 有 范围 全部
[hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] ,
her clothes and effects ,
她 衣服 和 效果 ,

然后她去了新闻发布会现场，就在几个小时前，伊内兹还在那里整理了她所有的衣服和物品。

[hɜːr; hər] [nuː] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] .
her new gowns and linen .
她 新的 礼服 和 亚麻布 .

她的新礼服和亚麻制品。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʃiː, ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [flæt] [ˈwɑːlɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʃiːts]
From among these things , she took a flat wallet in which were some sheets
从 之中 这些 事物 , 她 采取 一个 平坦的 钱包 在 哪个 是 一些 纸张
[ʌv; əv] [ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

她从这些东西中拿出一个扁平的钱包，里面装着几张纸。

[ə; eɪ] [kwɪl] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈɪŋkɒrːn] , [ˈɔːlsəʊ] [sʌm; səm] [wæks] [fɔːr; fər] [ˈsiːlɪŋ] [ˈletərz] [daʊn] .
a quill and small inkhorn , also some wax for sealing letters down .
一个 鹅毛笔 和 小的 墨水角 , 还 一些 蜡 为了 密封 信件 向下 :

一支羽毛笔和一个小墨水瓶，还有一些封信用的蜡。

[ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkli] , [fɔːr; fər] [ʃiː, ʃi] [wəz; wəz] [ʌnəˈkʌstəmd]
She went to her task slowly and methodically , for she was unaccustomed
她 去 到 她 任务 缓慢地 和 有条不紊 , 为了 她 曾是 不习惯
[tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] .
to writing letters .
到 写作 信件 :

她做事缓慢而有条不紊，因为她不习惯写信。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [aɪˈtiː] ,
In the convent they had taught her how to do it ,
在 这 修道院 他们 有 教授 她 如何 到 做 它 ,

在修道院里，她们教过她怎么做。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - - [wʌns] [ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ]
and twice a year she had written to her father - - once on New Year's Day
和 两次 一个 年 她 有 书面 到 她 父亲 - - 一次 在 新的 年 天
,
:
,

她每年给父亲写两次信——一次是在元旦，

[ænd; ənd][wʌns][ɑ:n][ðə; ði][fi:st][ʌv; əv][sæn][wa:n; hwa:n] - - [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][brɪʃ:r][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]
and once on the feast of San Juan - - but the task before her was
和 一次 在 这 盛宴 的 圣 胡安 - - 但 这 任务 前 她 曾是
[ə; eɪ][fɑ:r][mɔ:r][lə'bu:riəs][wʌn][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər][ʌndər'teɪkən][wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]['peɪpər]
a far more laborious one than she had ever undertaken with pen and paper
一个 远的 更多的 费力的 一 比 她 有 曾经 已 和 笔 和 纸
.
:
.

还有一次是在圣胡安节那天——但她面前的任务比她以往用笔和纸完成的任务要繁重得多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt][daʊn] , [kə'reɪdʒəsli] , [tu:; tə] [raɪt] .
But she sat down , courageously , to write .
但 她 卫星 向下 , 勇敢地 , 到 写 .

但她鼓起勇气坐下来开始写作。

[ʃi:; ʃi] [ru:t] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [hɜ:rd] [ænd; ənd]
She wrote an account of everything that she had seen , heard and
她 写道 一个 帐户 的 一切 那 她 有 已见 , 听到 和
[ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
experienced in this house ,
经验丰富的 在 这 房子 ,

她把在这所房子里所见、所闻、所经历的一切都写了下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:k]
from the moment when first she left her room in the evening in order to seek
从 这 片刻 什么时候 第一的 她 左边 她 房间 在 这 晚上 在 命令 到 寻找
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,

从她第一次在晚上离开房间去寻求陪伴的那一刻起，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [hæviŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepərz] ,
until the moment when , having secured the packet of papers ,
直到 这 片刻 什么时候 , 拥有 安全 这 包 的 文件 ,
直到拿到那包文件之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:'lɔ:kt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pæs] - [ki:] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk]
she had relocked the bureau with her pass - key and started to go back
她 有 重新锁定 这 局 和 她 经过 - 钥匙 和 开始 到 去 后退
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
to her room .
到 她 房间 .

她用通行钥匙重新锁上了柜子，然后开始往自己的房间走去。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t][set][daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sʌbsɪkwənt] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
What she did not set down in writing was her subsequent meeting with her
什么 她 做过 不是 放 向下 在 写作 曾是 她 随后的 会议 和 她
[hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她没有写下的是她后来与丈夫的会面。

[fɔ:r; fər][ðæt][hæd; həd][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [kən'spɪrəsɪz] ,
for that had no connection with the Prince of Orange or with conspiracies ,
为了 那 有 不 联系 和 这 王子 的 橙子 或者 和 阴谋论 ,
因为这与奥兰治亲王或任何阴谋都无关。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [hju:'mɪlietɪŋ] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'ɡlektɪd] [braɪd] .
and was merely a humiliating episode in the life of a neglected bride .
和 曾是 仅仅 一个 羞辱 插曲 在 这 生活 的 一个 被忽视的 新娘 .

而这只不过是一位被冷落的新娘一生中一段屈辱的经历。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] ['sləʊli] ['kri:pɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['ledɪd] [glæs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] [sti:l]
The grey dawn slowly creeping in through the leaded glass of her window still
这 灰色的 黎明 缓慢地 爬行 在 通过 这 铅 玻璃 的 她 窗户 仍然
[faʊnd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][hɜ:r; həɹ][tæsk] .
found her at her task .
成立 她 在 她 任务 .

黎明时分，灰蒙蒙的阳光缓缓透过窗户的铅玻璃照射进来，她依然在忙碌着。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['sa:kəts] ,
The candles had burned down low in their sockets ,
这 蜡烛 有 烧伤 向下 低的 在 他们的 插座 ,
蜡烛在烛台上燃尽，只剩下淡淡的烛光。

[ðer; ðər] [laɪt] - - [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['jeləʊ] ['kʌləɹ] - - [fɔ:t] ['fi:blɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [dɑ:n] .
their light - - of a dim yellow colour - - fought feebly against the incoming dawn .
他们的 光 - - 的 一个 暗淡 黄色的 颜色 - - 战斗 虚弱地 反对 这 即将到来 黎明 .
它们发出的微弱黄色光芒，无力地对抗着即将到来的黎明。

[bʌt; bət] ['lenɜə] [felt] [noʊ] [fə'ti:g] .
But Lenora felt no fatigue .
但 莱诺拉 毛毡 不 疲劳 .
但莱诺拉并没有感到疲倦。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [kræmpt] [hænd][ænd; ənd] ['kʌvəd] [fɔ:r] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ]
She wrote in a small , cramped hand and covered four sheets of paper with
她 写道 在 一个 小的 , 狭窄 手 和 涵盖 四 纸张 的 纸 和
[kloʊz] ['raɪtɪŋ] .
close writing .
关闭 写作 .

她用细小的、蜷缩的笔迹写了四张纸，字迹密密麻麻。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['kerfəli] [θru:] ,
When she had finished , she read all that she had written down carefully through ,
什么时候 她 有 完成的 , 她 读 全部 那 她 有 书面 向下 小心 通过 ,
她写完后，仔细地把所有内容都读了一遍。

[meɪd] ['sevrəl] [kə'rekʃnz] [ɪn][ðə; ði][tekst][ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃi:ts] ['ni:tli] [tə'geðər] .
made several corrections in the text and folded the sheets neatly together .
制成 一些 更正 在 这 文本 和 折叠 这 纸张 整齐地 一起 .
对文本进行了多处修改，并将纸张整齐地折叠在一起。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepəɹz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
Then she took from the bosom of her gown the packet of papers which she
然后 她 采取 从 这 怀 的 她 袍 这 包 的 文件 哪个 她
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
had found in the bureau ,
有 成立 在 这 局 ,

然后，她从长袍胸前掏出在书桌里找到的那一包文件。

[pʊt][,aɪ 'ti:] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kli:n]
put it together with her own writing and enclosed everything in a clean
放 它 一起 和 她 自己的 写作 和 内 一切 在 一个 干净的
[ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kerfəli] ['foʊldɪd]['oʊvər] .
sheet of paper carefully folded over .
床单 的 纸 小心 折叠 超过 .

她将自己的文字整理好，然后小心地用一张干净的纸把所有东西折叠起来，包好。

[raʊnd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪbən] ,
Round this she tied a piece of white ribbon ,
圆形的 这 她 系 一个 片 的 白色的 丝带 ,
她将一根白色丝带系在上面，

[sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪˈtiː][ɔːl] [daʊn] [wið; wiθ]
such as she used for doing up her hair , and sealed it all down with
这样的 作为 她 用过的 为了 正在做 向上 她 头发 , 和 密封 它 全部 向下 和
[wæks] .
wax :
蜡 :

比如她用来做头发的东西，然后用蜡封住所有东西。

[ˈfaɪnəli] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpækɪt] [fɪː; ʃɪ] [roʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [klɪr] [hænd] :
Finally , on the outside of this packet she wrote with a clear hand :
最后 , 在 这 外部 的 这 包 她 写道 和 一个 清除 手 :
最后，她在包裹外面用清晰的字迹写道：

" [tuː; tə] [daːn] [waːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs][æt; ət][hɪz; ɪz] - [ɪn] - .
" **To don Juan de Vargas at his refidence in Brufsels .**
" 到 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 在 他的 - 在 - :
“致胡安·德·巴尔加斯先生，在其布鲁塞尔的住所。”

[tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ðɪ] [siːl] [ʌnˈbroʊkən][ɪn][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
To be given unto Him with the Seal unbroken in the eyent of My death .
到 是 给定 到 他 和 这 海豹 未破 在 这 - 的 我的 死亡 :
在我临终之际，带着未破损的印记，将我献给他。

" [iː]
" **II**
" 二
“二

[ˈlɛnə-ə] [ˈtaɪərd] [aʊt] [wið; wiθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] [ɪɡˈzɜːrʃn] [slept] [ˈsaʊndli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]
Lenora tired out with emotion and bodily exertion slept soundly for a few hours
莱诺拉 疲劳的 出去 和 情感 和 身体上的 用力 睡着了 稳固地 为了 一个 很少 小时
:
:
:

莱诺拉因情绪激动和身体疲惫，睡了几个小时。

[wen] [ˈaɪnez] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
When Inez came in , in the late morning to wait on her ,
什么时候 伊内兹 来了 在 , 在 这 晚的 早晨 到 等待 在 她 ,
上午晚些时候，伊内兹进来为她服务时，

[fɪː; ʃɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ˈnesəsəri] [ɪˈfɛkts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈleðər]
she ordered the old woman to put up a few necessary effects in a small leather
她 订购 这 老的 女士 到 放 向上 一个 很少 必要的 效果 在 一个 小的 皮革
[vəˈliːs] ,
valise ,
手提箱 ,

她吩咐老妇人把一些必需品装进一个小皮箱里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
and to pack up all her things and all her clothes .
和 到 盒 向上全部 她 事物 和 全部 她 衣服 :
并收拾好她所有的东西和衣服。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" **My father hath need of me for a few days ,**
" 我的 父亲 有 需要 的 我 为了 一个 很少 天 ,
“我父亲需要我帮忙几天，

" [fɪː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ˈaɪnez] - [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **she said in response to Inez ' exclamation of astonishment .**
" 她 说 在 回复 到 伊内兹 - 感叹 的 惊讶 :
“她回应伊内兹的惊讶惊呼时说道。”

" [wiː; wi][stɑːrt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrʌslz] . "

" We start this morning for Brussels . "

" 我们 开始 这 早晨 为了 布鲁塞尔 . "

“我们今天早上出发前往布鲁塞尔。”

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] , " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈaɪnez] [ˈpərəsli] , " [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]

" For which the Lord be praised , " ejaculated Inez piously , " for of all the

" 为了 哪个 这 主 是 赞扬 , " 射精 伊内兹 虔诚地 , " 为了 的 全部 这

[dʌl] ,

dull ,

乏味的 ,

“为此，耶和華當受讚美，”伊内兹虔诚地说道，“因为在所有迟钝的人中，

[ˈmɪzrəb(ə)] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][ɪn][ɪn][maɪ][laɪf] . . . "

miserable , uncomfortable houses that I ever was in in my life . . . "

悲惨的 , 不舒服 房屋 那 我 曾经 曾是 在 在 我的 生活 . . . "

我这辈子住过的最糟糕的、最不舒服的房子.....

" [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] , [ˈwʊmən] , " [broʊk] [ɪn] [ˈlenɜːə] [ˈɑːrpli] , " [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][jɔːr; jər] [wɜːrk] .

" Hold your tongue , woman , " broke in Lenora sharply , " and see to your work .

" 抓住 你的 舌头 , 女士 , " 打破 在 莱诺拉 尖锐地 , " 和 看 到 你的 工作 .

“闭嘴，女人，”莱诺拉厉声打断道，“专心工作。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] .

You will never be done , if you talk so much .

你 将要 绝不 是 完毕 , 如果 你 讲话 所以 很多 .

你再说下去就没完没了了。

" [ænd; ənd][ˈaɪnez] - - [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [əˈstaːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ɑːn][ðə; ðɪ]

" And Inez - - more than ever astonished at this display of temper on the

" 和 伊内兹 - - 更多的 比 曾经 惊讶 在 这 展示 的 脾气 在 这

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] - - [hæd; həd]

part of a young mistress who had always been kind and gentle - - had

部分 的 一个 年轻的 情妇 WHO 有 总是 到过 种类 和 温和的 - - 有

[pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; hər] [ˈmʌtʃɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈɡrʌmbəlɪŋz, ˈɡrʌmbliŋz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]

perforce to continue her mutterings and her grumblings under her

强制 到 继续 她 低语 和 她 抱怨 在下面 她

[breθ] .

breath .

气息 .

“伊内兹对这位一向善良温柔的年轻女主人突然发脾气感到无比惊讶，只好继续低声嘟囔抱怨。

[waɪlst] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [leɪd] [aʊt] [ˈkerfəli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bed][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]

Whilst the old woman laid out carefully upon the bed all the pretty things which she

而 这 老的 女士 铺设 出去 小心 之上 这 床 全部 这 漂亮的 事物 哪个 她

[hæd; həd] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpresəz, ˈpresɪz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] ,

had stowed away in the presses only twenty - four hours ago ,

有 已存放 离开 在 这 出版社 仅有的 二十 - 四 小时 前 ,

老妇人小心翼翼地把24小时前才收进衣柜里的所有漂亮东西都摆在床上。

[ˈlenɜːə] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [jet] [əˈnʌðər] [tæsk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set] [hɜːrˈself] ,

Lenora busied herself with yet another task which she had set herself ,

莱诺拉 忙碌 她自己 和 然而 其他 任务 哪个 她 有 放 她自己 ,

莱诺拉忙于她给自己设定的另一项任务，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

but which she had been too tired to accomplish in the night .

但 哪个 她 有 到过 也 疲劳的 到 完成 在 这 夜晚 .

但她当晚太累了，没能完成这件事。

[ʃiː jɪ] [ruːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈlɔːrəns] .
She wrote a short letter to Laurence .
她 写道 一个 短的 信 到 劳伦斯 .

她给劳伦斯写了一封简短的信。

" [maɪ] [dɪˈvɒʊtɪd] [frend] , " [ʃiː jɪ] [ruːt] ,
" My DEVOTED FRIEND , " she wrote ,
" 我的 奉献 朋友 , " 她 写道 ,

“我挚爱的朋友,”她写道。

" [juː; jʊ] - [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪ(ə)l] [waɪ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [ˈwɔːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː]
" You promised Me a very little while ago that if ever I wanted You to do
" 你 - 我 一个 非常 小的 尽管 前 那 如果 曾经 我 通缉 你 到 做
- [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
fomething for Me ,
- 为了 我 ,

“不久前你答应过我，如果我想要你为我做某事，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [fend] [juː; jʊ] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wətˈevər] [aɪ] - .
I was only to fend You this ring and You would do whatever I afked .
我 曾是 仅有的 到 挡 你 这 戒指 和 你 会 做 任何 我 - .

我只需为你守住这枚戒指，而你就会做我离开时做的任何事。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪ] ,
Now , in the name of Our Lady ,
现在 , 在 这 姓名 的 我们的 女士 ,

现在，奉圣母玛利亚的名，

[aɪ] [əˈdʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [gent] [æt; ət][wʌns] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I adjure You to leave Ghent at once taking Your Mother with You .
我 恳求 你 到 离开 根特 在 一次 采取 你的 母亲 和 你 .

我恳请你立即离开根特，并带上你的母亲。

[ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretənz] [juː; jʊ][bəʊθ] .
A grave danger threatens You both .
一个 严重 危险 威胁 你 两个都 .

你们两人都面临着严重的危险。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrelatɪvz] [ɪn] [ˈhɑːrləm] .
I know that You have relatives in Haarlem .
我 知道 那 你 有 亲属 在 哈勒姆 .

我知道你在哈勒姆有亲戚。

[aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] - - [neɪ] !
I entreat You - - nay !
我 恳求 你 - - 不 !

我恳求你——不！

[aɪ][eɪ ef ˈkeɪ][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]
I afk it of You as a fulfilment of Your promife to go to them
我 挂机 它 的 你 作为 一个 履行 的 你的 - 到 去 到 他们
[æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
at once with Your Mother .
在 一次 和 你的 母亲 .

我相信这是你履行了与母亲一起立即前往他们那里的承诺。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][mɑːrk] [wɪl] [biː; bi] - [em ˈiː][tuː; tə] - ,
Your Father is in no danger , and Mark will be efcorting Me to Brufsels ,
你的 父亲 是 在 不 危险 , 和 标记 将要 是 - 我 到 - ,

你父亲没有危险，马克会护送我去布鲁塞尔。

[ænd; ənd][aɪ] [fɒl] [traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ˈdeɪndʒər][ɪz] -
" **and I fhall try and keep Him there until all danger is paft** .
" 和 我 fhall 尝试 和 保持 他 那里 直到 全部 危险 是 -

我会尽力把他留在那里，直到所有危险都过去.....

" [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ðʌs] [fɑ:r] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pen][ɪn][hænd] ,
" **Having written thus far , she paused a moment , pen in hand ,** ,
" 拥有 书面 因此 远的 , 她 暂停 一个 片刻 , 笔 在 手 ,
“写到这里，她停顿了一下，手里还拿着笔。”

[ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [di:p] [ˈpʌzlɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
a frown of deep puzzlement and of indecision upon her brow .
一个 皱眉 的 深的 困惑 和 的 优柔寡断 之上 她 眉头 .

她眉头紧锁，脸上满是困惑和犹豫。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] :
Then she continued in a firm hand :
然后 她 持续 在 一个 公司 手 :
然后她语气坚定地继续说道：

" [aɪ ˈti:][ɪz][jɔ; jər] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd][jɔ; jər] [oʊn] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði][plɑ:t] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [hætʃt]
" **It is Your Mother's and Your own complicity in the plot which is being hatched**
" 它 是 你的 母亲的 和 你的 自己的 共谋 在 这 阴谋 哪个 是 存在 孵化
[ɪn] [ɡent] [əˈɡen] [ef ti:][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [jɔ; jər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
in Ghent again ft the Duke of Alva which has brought Your lives in danger .
在 根特 再次 英尺 这 公爵 的 阿尔瓦 哪个 有 带来 你的 生活 在 危险 .

“正是你母亲和你自己参与了在根特由阿尔瓦公爵策划的阴谋，才使你们的生命处于危险之中。”

" [ʃi:; ʃi] [stru:d] [ðə; ði][sænd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈraɪtɪŋ] , [ðen] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈkerfəli] [θru:] .
" **She strewed the sand over her writing , then read the letter carefully through** .
" 她 散落的 这 沙 超过 她 写作 , 然后 读 这 信 小心 通过 .
她把沙子撒在字迹上，然后仔细地读了一遍信。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər] ,
After which she took a ring from off her finger ,
后 哪个 她 采取 一个 戒指 从 离开 她 手指 ,
随后，她从手指上取下了一枚戒指。

[ɪnˈkloʊzd] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [si:ld] [ðə; ði] [ˈlætər] [daʊn] .
enclosed it in the letter and sealed the latter down .
内 它 在 这 信 和 密封 这 后者 向下 .
将它装进信里，然后把信封好。

" [ˈaɪnez] !
" **Inez !**
" 伊内兹 !
“伊内兹！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

" [jes] , [maɪ] [seɪnt] . "
" **Yes , my saint** . "
" 是的 , 我的 圣 . "
“是的，我的圣人。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈsta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈbrʌslz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] . "
" **I shall be starting for Brussels within the hour** . "
" 我 将 是 开始 为了 布鲁塞尔 之内 这 小时 . "
“我将在一个小时内启程前往布鲁塞尔。”

" [ˈhooʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .

" Holy Virgin ! " exclaimed the old woman .
" 圣 处女 ! " 惊呼 这 老的 女士 .

“圣母玛利亚！”老妇人惊呼道。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] .

" I shall not be ready with the packing .
" 我 将 不是 是 准备好 和 这 包装 .

“我还没准备好打包。”

[waɪ] [ðɪs] [ˈhɜ:ri] , [maɪ][ˈeɪndʒl] ? "

Why this hurry , my angel ? "
为什么 这 匆忙 , 我的 天使 ? "

我的天使，你为何如此匆忙？

" [jɔː; jər][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈredi] , [ˈaɪnez] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] .

" Your not being ready , Inez , is of no consequence .
" 你的 不是 存在 准备好 , 伊内兹 , 是 的 不 结果 .

“伊内兹，你还没准备好，这无关紧要。”

[aɪ][æɫ; ʃəl][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ˈmɛsɪr] [væn] [rɪk] .

I shall start with Messire van Rycke .
我 将 开始 和 梅西尔 货车 里克 .

我将从范·赖克先生开始。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈfɑ:lʊv] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][ˈwægən] . "

You will follow on in the wagon . "
你 将要 跟随 在 在 这 车皮 . "

你们将乘坐马车跟在后面。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [seɪnt] . . . "

" But , my saint . . . "
" 但 , 我的 圣 . . . "

“但是，我的圣人……”

" [naʊ] [du:][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈaɪnez] , " [brʊk] [ɪn] [ˈlɛnə] [ɪmˈpeɪntli] ;

" Now do not talk so much , Inez , " broke in Lenora impatiently ;
" 现在 做 不是 讲话 所以 很多 , 伊内兹 , " 打破 在 莱诺拉 不耐烦地 ;

“伊内兹，别说那么多话了，”莱诺拉不耐烦地插嘴道；

" [ɪf] [ju:; jʊ][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][maɪ] [æŋˈzaɪətɪz] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkwɑ:rəlsəm] [ænd; ənd] [dɪsəˈbi:diənt] [aɪ][æɫ; ʃəl]

" if you add to my anxieties by being quarrelsome and disobedient I shall
" 如果 你 添加 到 我的 焦虑 经过 存在 爱争吵的 和 忤 我 将

[ˈʊrli] [fɔ:l] [sɪk] [ænd; ənd][daɪ] .

surely fall sick and die .
一定 落下 生病的 和 死 .

“如果你争吵不休、不服从，加重我的忧虑，我一定会生病死去。”

" [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [nu:] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [ˈsɜ:rvənts]

" Evidently the young girl knew exactly how to work on her faithful old servant's
" 显然 这 年轻的 女孩 知道 确切地 如何 到 工作 在 她 忠实 老的 仆人的

[ˈtemprəmənt] .

temperament .
气质 .

“显然，这位年轻女孩非常清楚如何驾驭她忠诚的老仆人的脾气。”

[ˈaɪnez] [rɪˈdʊst] [tu:; tə][ˈæbdʒekt] [kənˈtrɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrendərɪŋ] [hɜ:r; hər]

Inez reduced to abject contrition by the thought that she was rendering her
伊内兹 减少 到 卑贱 忏悔 经过 这 想法 那 她 曾是 渲染 她

[ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [sɪk] ,

darling anxious and sick ,
亲爱的 焦虑的 和 生病的 ,

伊内兹一想到自己让心爱的人焦虑生病，就感到无比懊悔。

[swɔːr] [baɪ] ['evri] [seɪnt][ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [baɪt] [ɔːf][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
swore by every saint in the calendar that she would bite off her tongue ,
发誓 经过 每一个 圣 在 这 日历 那 她 会 咬 离开 她 舌头 ,
她对着日历上所有的圣人发誓, 要咬掉自己的舌头。

[tɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ə'biːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ][kɜːr] ,
toil like a slave and be as obedient as a cur ,
辛劳 喜欢 一个 奴隶 和 是 作为 听话 作为 一个 库尔 ,
像奴隶一样辛勤劳作, 像狗一样顺从。

[ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['eɪndʒl] [wʊd] [kiːp] [wel] [ænd; ənd] [tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]
if only her darling angel would keep well and cheerful and tell her what
如果 仅有的 她 亲爱的 天使 会 保持 出色地 和 快乐 和 告诉 她 什么
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .
如果她心爱的天使能保持健康快乐, 告诉她该怎么做就好了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fret] [ə'baʊt] [em 'iː] , ['aɪnez] ,
" **You must not fret about me , Inez** ,
" 你 必须 不是 烦恼 关于 我 , 伊内兹 ,
“伊内兹, 你不必为我担心。”

" [rɪ'zjuːmd] ['lenɜːə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] ['vɑːljəb(ə)l][ə'pɑːlədʒiːz][ænd; ənd]
" **resumed Lenora as soon as the old woman's voluble apologies and**
" 恢复 莱诺拉 作为 很快 作为 这 老的 女性的 健谈的 致歉 和
[ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saɪdɪd] .
protestations had somewhat subsided .
抗议 有 有些 平静下来 .
“老妇人滔滔不绝的道歉和抗议稍稍平息后, 莱诺拉继续说道。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] ['eskɔːrt][em 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['brʌslz] ,
" **My husband will escort me as far as Brussels** ,
" 我的 丈夫 将要 护送 我 作为 远的 作为 布鲁塞尔 ,
“我丈夫会陪我到布鲁塞尔。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fɑːðɜːz] [haʊs] ['lɪt(ə)l][pə'piːtə] [wɪl] [weɪt][ɑːn][em 'iː] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] . "
and in my father's house little Pepita will wait on me till you come . "
和 在 我的 父亲的 房子 小的 南瓜子 将要 等待 在 我 直到 你 来 . "
“在我父亲家, 小佩皮塔会一直等着我, 直到你来。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['flaɪti] [wentʃ] ['dʌznt] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] [ˈprɑːpərli] . . . " [brɪ'ɡæn]['aɪnez]
" **And if that flighty wench doesn't look after you properly . . .** " **began Inez**
" 和 如果 那 轻浮 妖妇 不 看 后 你 适当地 . . . " 开始 伊内兹
[ˈmenəsɪŋli] .
menacingly .
威胁地 .
“如果那个轻浮的女人不好好照顾你.....”伊内兹恶狠狠地说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌfər] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , " [kwʊð] ['lenɜːə] ['draɪli] .
" **You will make her suffer , I've no doubt ,** " **quoth Lenora dryly** .
" 你 将要 制作 她 遭受 , 我已经 不 怀疑 , " 引用 莱诺拉 干巴巴地 .
“你一定会让她痛苦的, 我毫不怀疑,”莱诺拉冷冷地说。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , ['aɪnez] ,
" **In the meanwhile , listen carefully , Inez** ,
" 在 这 同时 , 听 小心 , 伊内兹 ,
“与此同时, 伊内兹, 仔细听着,

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][em 'iː] ,
for there is something that I want you to do for me ,
为了 那里 是 某物 那 我 想 你 到 做 为了 我 ,
因为有事我想请你帮我做。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː] . "

which no one else but you can do . "

哪个 不 一 别的 但 你 能 做 . "

只有你能做到。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [θæŋkt] ! " [sed] [ˈaɪnez] [ˈfɜːrvəntli] .

" **For which the Lord be thanked !** " **said Inez fervently** .

" 为了 哪个 这 主 是 谢谢 ! " 说 伊内兹 热切地 .

"为此感谢主！"伊内兹热切地说。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ? "

" **What is it , my dear ?** "

" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? "

"什么事，亲爱的？"

" [ðɪs] [ˈletər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **This letter ,** " **she said** .

" 这 信 , " 她 说 .

"这封信，"她说。

" [jes] ? "

" **Yes ?** "

" 是的 ? "

"是的？"

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第9/18页

" [aɪ][wɑːnt] ['mɛsɪr] ['lɔːrəns] [væn] [rɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] . "

" **I want Messire Laurence van Rycke to have it , after I have gone .** "

" 我 想 梅西尔 劳伦斯 货车 里克 到 有 它 , 后 我 有 已消失 . "

“我希望在我离开之后，劳伦斯·范里克先生能拥有它。”

" [hiː; hi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [maɪ] [seɪnt] . "

" **He shall have it , my saint .** "

" 他 将 有 它 , 我的 圣 . "

“他会得到它的，我的圣人。”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] [hoʊm] . "

" **He may be from home .** "

" 他 可能 是 从 家 . "

“他可能是从家乡来的。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

" **I shall find him .** "

" 我 将 寻找 他 . "

我一定会找到他。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [mɪd'deɪ] . "

" **He must have it before midday .** "

" 他 必须 有 它 前 正午 . "

他必须在中午之前拿到。

" [hiː; hi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] . "

" **He shall have it .** "

" 他 将 有 它 . "

“他必得着。”

" ['prɔːmɪs] ! "

" **Promise !** "

" 承诺 ! "

“承诺！ ”

" [aɪ] [swɛr] [aɪ 'tiː] . "

" **I'll swear it .** "

" 患病的 发誓 它 . "

我发誓。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

" **The old woman took the letter with the ring which her mistress held out to her .** "

" 这 老的 女士 采取 这 信 和 这 戒指 哪个 她 情妇 握住 出去 到 她 ,

老妇人接过女主人递给她的信和戒指，

[ˈæftər] [ˈspendɪŋ] [ˈtwenti] - [ˈfɔːr] [ˈʌsərz] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] [ruːf] ,
after spending twenty - four hours under their husband's roof ,
后 开支 二十 - 四 小时 在下面 他们的 丈夫的 屋顶 ,
在丈夫家住了二十四小时后,

[rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈperənts] [ˌpɑːr] [ˈgɑːdiənz] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
returned to their parents or guardians for a few weeks .
返回 到 他们的 父母 或者 守护者 为了 一个 很少 周 .
他们回到父母或监护人身边待了几个星期。

[kleˈmäs] [hæd; həd] [smaɪld] [ɪnˈkredʒələsli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] - - [bʌt; bət][hæd; həd]
Clémence had smiled incredulously when she had heard this - - but had
克莱芒斯 有 微笑 难以置信地 什么时候 她 有 听到 这 - - 但 有
[əˈlaʊd] [hɜːrˈself][əˈnɑːn][tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] .
allowed herself anon to be persuaded .
允许 她自己 匿名 到 是 被说服 .
克莱芒丝听到这话时难以置信地笑了笑，但很快就被说服了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [kwɪr] [ˈmæɪdʒ] [ˈkʌstəmz] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðiːz] [deɪz] .
There were such queer marriage customs in different parts of the world these days .
那里 是 这样的 酷儿 婚姻 海关 在 不同的 部分 的 这 世界 这些 天 .
如今世界各地存在着许多奇特的婚姻习俗。

([waɪ] !
(Why !
(为什么 !
(为什么！

[ɪn] [ˈmeni] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [wʌz; wəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
in many parts of Germany the bridegroom was , according to tradition ,
在 许多 部分 的 德国 这 新郎 曾是 , 根据 到 传统 ,
在德国的许多地区，按照传统，新郎是.....

[ˈsaʊndli] [θræft] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] - - [aɪ ˈtiː]
soundly thrashed by his friends directly after the religious ceremony - - it
稳固地 痛击 经过 他的 朋友们 直接地 后 这 宗教 仪式 - - 它
[wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈperd] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeni] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] [ʌv; əv]
was in order that he should be prepared for the many vicissitudes of
曾是 在 命令 那 他 应该 是 准备 为了 这 许多 变迁 的
[kəˈnuːbiəl] [laɪf] .
connubial life .
婚姻 生活 .

宗教仪式结束后，他立刻被朋友们狠狠地揍了一顿——这是为了让他为婚姻生活中的种种变故做好准备。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [streɪndʒ] [ˈkʌstəmz] [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] . .)
And there were other equally strange customs in foreign lands .)
和 那里 是 其他 同样地 奇怪的 海关 在 外国的 土地 . .)
外国还有其他同样奇怪的习俗。)

[speɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈkʌntri] - - [kleˈmäs] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][ædˈmɪt] , [ænd; ənd] . . .
Spain was a curious country - - Clémence was prepared to admit , and . . .
西班牙 曾是 一个 好奇的 国家 - - 克莱芒斯 曾是 准备 到 承认 , 和 . . .
克莱芒丝承认，西班牙是个奇特的国家，而且.....

[ɑː] , [wel] !
ah , well !
啊 , 出色地 !
啊，好吧！
[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌpɑːl][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [best] !
perhaps it was all for the best !
也许 它 曾是 全部 为了 这 最好的 !
或许这一切都是最好的安排！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gɜːrɪ] [huːm] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [feɪt] [siːmd]
She had been attracted by the beautiful girl whom indeed a cruel fate seemed
她有到过吸引经过这美丽的女孩谁的确一个残忍的命运似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [tɔːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
to have tossed into the very midst of a family with whom she had
到有抛掷进入这非常中间的 一个家庭 和 谁 她有
[æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
absolutely nothing in common .
绝对地 没有什么 在 常见的 .

她被这位美丽的女孩所吸引，但残酷的命运似乎将她抛入了一个与她毫无共同之处的家庭之中。

[kleˈmɑːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] ,
Clémence had been sorry for her in her gentle ,
克莱芒斯 有 到过 对不起 为了 她 在 她 温和的 ,
克莱芒丝温柔地为她感到难过，

[ˈmʌðərli] [wei] [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ɔːl] -
motherly way but she had mistrusted her . . . and just now all Clémence's
母性 方式 但 她 有 不信任 她 . . . 和 只是 现在 全部 -
[θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈsentəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌntriːz] [ˈrɒŋz] ,
thoughts were centred on her country's wrongs ,
想法 是 居中 在 她 该国的 错误 ,

她用母亲般的方式对待她，但她一直不信任她.....此刻，克莱芒丝所有的思绪都集中在她国家的不公上。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [fɔːr; fər][pəˈlɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [soʊ]
on the great fight for political and religious liberty which had received so
在 这 伟大的 斗争 为了 政治的 和 宗教 自由 哪个 有 已收到 所以
[sɪˈvɪr] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
severe a blow ,
严重 一个 吹 ,

这场争取政治和宗教自由的伟大斗争遭受了如此沉重的打击，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [dɪˈtɜːrɪmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn]
and which the noble Prince of Orange was still determined to carry on
和 哪个 这 高贵 王子 的 橙子 曾是 仍然 决定 到 携带 在
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][gɔːd] .
with the help of God .
和 这 帮助 的 上帝 .

而高贵的奥兰治亲王仍然决心在上帝的帮助下继续下去。

[ænd; ənd][soʊ] - - [ðoo] [kleˈmɑːs] [kraɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
And so - - though Clémence cried a little ,
和 所以 - - 尽管 克莱芒斯 哭 一个 小的 ,
于是——尽管克莱芒丝哭了一会儿，

[ænd; ənd] [ðoo] [hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [huː] [lʊkt] [soʊ] [pəˈθetɪk]
and though her kind heart ached for the young girl who looked so pathetic
和 尽管 她 种类 心 疼痛 为了 这 年轻的 女孩 WHO 看起来 所以 可怜的
[ænd; ənd][soʊ] [fərˈlɔːrɪn] [wen] [ʃiː, ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər]
and so forlorn when she bade her
和 所以 绝望 什么时候 她 巴德 她

尽管她善良的心为那个看起来如此可怜、如此孤苦伶仃的年轻女孩感到心痛，当她向她道别时，女孩显得如此凄惨。

[gʊd] - [baɪ] - - [ʃiː, ʃi] [ˌnevərðəˈles] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðæt]
good - bye - - she nevertheless felt a sense of relief when she remembered all that
好的 - 再见 - - 她 尽管如此 毛毡 一个 感觉 的 宽慰 什么时候 她 记得 全部 那
[hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [plænd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [læst] [naɪt] ,
had been talked of and planned in this house last night ,
有 到过 谈话 的 和 计划 在 这 房子 最后的 夜晚 ,

再见——尽管如此，当她想起昨晚在这栋房子里谈论和计划的一切时，她还是感到如释重负。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wə] [lɒkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] and thought of the packet of papers which were locked away with her

和 想法 的 这 包 的 文件 哪个 是 已锁定 离开 和 她

[moʊst] ['preʃəs] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

most precious jewels :

最多 宝贵的 珠宝 :

她想起了那包和她最珍贵的珠宝一起锁起来的文件。

[ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ði][gɜ:rl] ['tendərlɪ] ,

She kissed the girl tenderly ,

她 亲吻 这 女孩 温柔地 ,

她温柔地吻了女孩。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [nu:] [hoʊm] and spoke of the happy day when she would come back to her new home

和 辐 的 这 快乐的 天 什么时候 她 会 来 后退 到 她 新的 家

[nevər] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .

never to leave it again .

绝不 到 离开 它 再次 :

她谈到自己回到新家后将永远不再离开的幸福日子。

['lenɜə] , [peɪl] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [goʊst] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [rɪŋz] ['ʌndər] [hɜ:r; hə] [aɪz] ,

Lenora , pale , like a young ghost , with dark rings under her eyes ,

莱诺拉 , 苍白 , 喜欢 一个 年轻的 鬼 , 和 黑暗的 戒指 在下面 她 眼睛 ,

莱诺拉脸色苍白, 像个年轻的幽灵, 眼下有很重的黑眼圈。

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɒbz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] ,

and lips that quivered with the sobs she was vainly trying to suppress ,

和 嘴唇 那 颤抖 和 这 啜泣 她 曾是 徒劳地 尝试 到 压制 ,

她嘴唇颤抖, 竭力压抑着啜泣声。

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][rɪ'spɔ:nd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

made an effort to respond , and then hurried out of the room .

制成 一个 努力 到 回应 , 和 然后 慌忙 出去 的 这 房间 :

他试图回应, 然后匆匆离开了房间。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['lɔ:rəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə]

But when she saw Laurence he was alone in the hall and she contrived to

但 什么时候 她 锯 劳伦斯 他 曾是 独自的 在 这 大厅 和 她 人为的 到

['wɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

whisper to him :

耳语 到 他 :

但当她看到劳伦斯时, 他独自一人在大厅里, 于是她设法悄声对他说:

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪŋ] ?

" You remember the ring ?

" 你 记住 这 戒指 ?

你还记得那枚戒指吗?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['i:gərli] .

" He nodded eagerly .

" 他 点头 急切地 .

他急切地点了点头。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [send] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

" I shall soon send it you , " she said ,

" 我 将 很快 发送 它 你 , " 她 说 ,

“我会尽快寄给你,”她说。

" [ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] . "

" and ask you to do something for my sake . "

" 和 问 你 到 做 某物 为了 我的 清酒 : "

“并请求你为我做一件事。”

" [kə'mænd] [em 'i:] , " [hi: hi] [ɪm'plɔ:d] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] .
" **Command me** , " **he implored** , " **and it shall be done** .
" 命令 我 , " 他 恳求 , " 和 它 将 是 完毕 .

“请您吩咐，”他恳求道，“我必遵命。”

" [aɪ 'vi:]
" **IV**
" 第四

“IV

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɛə'welz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈspʊkən][ænd; ənd] ['lɛnəə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
Then at last the farewells were all spoken and Lenora and her husband
然后 在 最后的 这 告别 是 全部 说 和 莱诺拉 和 她 丈夫
[ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
started on their way .
开始 在 他们的 方式 .

最后，告别完毕，莱诺拉和她的丈夫启程了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [reɪnd] [ɪn] [ˈtɒrənts] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - - ['ðɜ:fɔ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd]
It had rained in torrents all the morning - - therefore departure was delayed
它 有 下雨了 在 种子 全部 这 早晨 - - 所以 离开 曾是 延迟
[ʌn'tɪl] [lɔ:n] [pæst] [ˌmɪd'deɪ] .
until long past midday .
直到 长的 过去的 正午 .

整个上午都下着瓢泼大雨——因此出发时间被推迟到了过了中午很久。

[ðə; ði] [ˈwægənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ,
The wagons for the effects were to be round almost immediately ,
这 马车 为了 这 效果 是 到 是 圆形的 几乎 立即地 ,

运送道具的马车几乎立刻就变成了圆形。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈprɑ:gres] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [sləʊ] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊdɪz] .
but their progress would be very slow owing to the bad state of the roads .
但 他们的 进步 会 是 非常 慢的 欠款 到 这 坏的 状态 的 这 道路 .

但由于道路状况恶劣，他们的行进速度会非常缓慢。

[ðə; ði] [roʊd] [brɪ'twi:n] [gent] [ænd; ənd] [ˈbrʌslz] [rʌnz] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeldə] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The road between Ghent and Brussels runs parallel with the Schelde for the
这 路 之间 根特 和 布鲁塞尔 跑步 平行线 和 这 斯海尔德河 为了 这
[fɜ:rst] [tu:;] [ɔ:r] [θri:;] [li:gz] .
first two or three leagues .
第一的 二 或者 三 联赛 .

从根特到布鲁塞尔的公路在前两三英里路段与斯海尔德河平行。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [hæd; həd] [ˌoʊvə'flaʊd] [ɪts] [bæŋks] ,
The river had overflowed its banks ,
这 河 有 溢出 它是 银行 ,

河水漫过了河岸，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [sæŋk][ɪn][aɪ 'ti:]
and in places the road was so deep under water that the horses sank in it
和 在 地方 这 路 曾是 所以 深的 在下面 水 那 这 马匹 沉没 在 它
[ˈɔ:lmoʊst][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbelɪz] .
almost up to their bellies .
几乎 向上 到 他们的 肚子 .

有些地方道路被水淹没得很深，马匹几乎陷到肚子那么深。

[ˈevriwɜr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfetlɔ:k] - [di:p] [ɪn] [mʌd] ,
Everywhere it was fetlock - deep in mud ,
到处 它 曾是 系节 - 深的 在 泥 ,

它浑身上下都陷在泥里，泥浆没过了它的脚踝。

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpləʊd] [fiːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [[oʊˈseɪ] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl]
and more like a ploughed field than a chaussée owing to the continual
和 更多的 喜欢 一个 耕作 场地 比 一个 chaussée 欠款 到 这 持续的
[ˈpæsɪdʒ] [ˈriːs(ə)ntli] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɪ][ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləɪ] .
passage recently of cavalry and artillery .
通道 最近 的 骑兵 和 炮兵 .
由于最近骑兵和炮兵不断通过，这里更像是耕地而不是田野。

[mɑːrk][ænd; ənd] [ˈlenə-ə] [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈloʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ʌnˈsiːmli] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdi]
Mark and Lenora were travelling alone , which was distinctly unseemly in a lady
标记 和 莱诺拉 是 旅行 独自的 , 哪个 曾是 明显地 不体面的 在 一个 女士
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] ,
of her rank ,
的 她 秩 ,
马克和莱诺拉独自旅行，这对于她这样身份的女士来说实在有失体统。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ,
but the distance was not great ,
但 这 距离 曾是 不是 伟大的 ,
但距离并不远。

[ænd; ənd][ˈaɪnez][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [brˈhaɪnd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] ,
and Inez had to be left behind to finish up the packing ,
和 伊内兹 有 到 是 左边 在后面 到 结束 向上 这 包装 ,
于是伊内兹不得不留下来完成打包工作。

[waɪlst] [mɑːrk][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
whilst Mark refused to take a serving man with him ,
而 标记 拒绝 到 拿 一个 服务 男人 和 他 ,
马克拒绝带一名仆人同行，

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊdʒ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ˈfʊtpædʒ] ,
declaring that the roads were perfectly safe now and free from footpads ,
声明 那 这 道路 是 完美 安全的 现在 和 自由的 从 脚垫 ,
宣布道路现在完全安全，没有行人踏板。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈfɔːrli] [biː; bi][ɪn] [ˈbrʌslz] [brɪˈfɔːr] [ˈnaɪtɪfɔːl] .
and that they would surely be in Brussels before nightfall .
和 那 他们 会 一定 是 在 布鲁塞尔 前 黄昏 .
他们肯定会在天黑前抵达布鲁塞尔。

[ˈlenə-ə] ,
Lenora ,
莱诺拉 ,
莱诺拉，

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌn] ['flemɪ] **who was an absolute stranger in the country and did not know one Flemish**
WHO 曾是 一个 绝对 陌生人 在 这 国家 和 做过 不是 知道 一 弗拉芒语
[taʊn] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] - - [ænd; ənd] [hu:] [mɔ:r'oʊvər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] **town from another - - and who moreover had done the journey from**
镇 从 其他 - - 和 WHO 而且 有 完毕 这 旅行 从
['brʌslz] [tu;; tə] [gent] [ten] [deɪz] [ə'gʊʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvəd] [koʊtʃ] [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] - - [wʌz; wəz] **Brussels to Ghent ten days ago in a covered coach drawn by four horses - - was**
布鲁塞尔 到 根特 十 天 前 在 一个 涵盖 教练 绘制 经过 四 马匹 - - 曾是
['redi] [tu;; tə] [ək'sept] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔ:r] ['eni] [aɪ'tɪnəreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] **ready to accept any suggestion or any itinerary with the blindness of**
准备好 到 接受 任何 建议 或者 任何 行程 和 这 失明 的
[ɪgnərəns] . **ignorance** .
无知 .

这个人对这个国家完全陌生，对佛兰德斯的各个城镇一无所知——而且十天前他还乘坐四匹马拉的篷车从布鲁塞尔前往根特——他却像个无知的盲人一样，准备接受任何建议或任何行程安排。

[ʃi;; ʃi] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['meɪkɪŋ] ['veri] [sloʊ] ['prɑ:gres] , **She hardly noticed that they seemed to be making very slow progress** ,
她 几乎 注意到 那 他们 似乎 到 是 制作 非常 慢的 进步 ,
她几乎没有注意到他们似乎进展非常缓慢。

[nɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] **nor that the sky which had cleared up brilliantly in the early part of the**
也不 那 这 天空 哪个 有 已清除 向上 精彩 在 这 早期的 部分 的 这
[æftər'nu:n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['hevɪli] [oʊvər'kæst] . **afternoon was once more heavily overcast** .
下午 曾是 一次 更多的 重度 灰蒙蒙 .
下午早些时候放晴的天空又再次阴云密布。

[mɑ:rk][æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'tempts] [æt; ət] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] , **Mark at first had made one or two attempts at cheerful conversation** ,
标记 在 第一的 有 制成 一 或者 二 尝试 在 快乐 对话 ,
马克起初曾尝试过一两次轻松愉快的谈话，

[bʌt; bət] [sɪns] ['lenəə] ['oʊnli] ['ænsər] [ɪn] ['mɒnəsɪləbəlz] [hi;; hi] [tu:] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] **but since Lenora only answered in monosyllables he too relapsed into silence**
但 自从 莱诺拉 仅有的 回答 在 单音节词 他 也 复发 进入 沉默
[æftər] [ə'waɪl] . **after awhile** .
后 一会儿 .
但由于莱诺拉只用单音节词回答，过了一会儿，他也再次陷入了沉默。

[ðə; ði] [flæt] , **The flat** ,
这 平坦的 ,
公寓，
[mə'nɑ:tənəs] ['kʌntri] - - ['sɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪn] - - [lʊkt] [ʌn'spi:kəbli] ['drɪri] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl] **monotonous country - - sodden with rain - - looked unspeakably dreary to the girl**
单调 国家 - - 烂 和 雨 - - 看起来 难以言喻的 凄凉 到 这 女孩
[ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [skaɪz] [ʌv; əv] **accustomed to the snow - clad vistas of the Sierras and the blue skies of**
习惯 到 这 雪 - 覆膜 景色 的 这 山脉 和 这 蓝色的 天空 的
['kæstɪl] . **Castille** .
卡斯蒂利亚 .

对于习惯了内华达山脉白雪皑皑的景色和卡斯蒂利亚蓝天的女孩来说，这片单调乏味、雨水充沛的乡村显得无比凄凉。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [gent] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
As they left Ghent further and further behind them ,
作为 他们 左边 根特 更远 和 更远 在后面 他们 ,
随着他们离根特越来越远,

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈælvəz] [rɪˈlentləs] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
the country bore traces of the terrible ravages of Alva's relentless occupation .
这 国家 钻孔 痕迹 的 这 糟糕的 蹂躏 的 阿尔瓦的 狠 职业 .
这个国家到处都留有阿尔瓦无情占领造成的惨重破坏的痕迹。

[ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] [wɜːr; wər] [rɪt] [ˈlɑːrdʒli] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈtaɪni] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr][ˈhæmlət] [wɪtʃ]
Poverty and wretchedness were writ largely upon every tiny village or hamlet which
贫困 和 悲惨 是 写 很大程度上 之上 每一个 微小的 村庄 或者 村庄 哪个
[ðeɪ] [pæst] :
they passed :
他们 通过了 :
他们所到之处, 几乎每个小村庄或小镇都笼罩着贫困和凄凉的景象:

[ˈevriwɐ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn][ˈæspekt] , [wɪð; wɪθ][ˈbrʊkən]
everywhere the houses bore a miserable and forlorn aspect , with broken
到处 这 房屋 钻孔 一个 悲惨的 和 绝望 方面 , 和 破碎的
[ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [ruːfs] ,
chimneys and shattered roofs ,
烟囱 和 破碎 屋顶 ,
到处都是破败不堪的房屋, 烟囱断裂, 屋顶坍塌。

[triːz] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)ri][ɔːr] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
trees cut down to make way for the passage of cavalry or merely for the
树木 切 向下 到 制作 方式 为了 这 通道 的 骑兵 或者 仅仅 为了 这
[səˈplaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwʊd] [fɔːr; fər][ˈælvəz] [ˈɑːrmi] .
supplying of firewood for Alva's army .
供应 的 柴 为了 阿尔瓦的 军队 .
树木被砍伐, 是为了给骑兵通行让路, 或者仅仅是为了给阿尔瓦的军队提供柴火。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ʌv; əv] - [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [lʊkt] [dɪˈzɜːrtɪd]
In the little town of Wetteren through which they passed , the houses looked deserted
在 这 小的 镇 的 - 通过 哪个 他们 通过了 , 这 房屋 看起来 荒凉的
[ænd; ənd] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] :
and dilapidated :
和 破旧的 :
他们途经的韦特伦小镇, 房屋看起来荒凉破败:

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [lʊkt] [ɪl] - [klæd][ænd; ənd] [ˈsʌlən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈmɑːrkit] -
the people looked ill - clad and sullen , and as they crossed the market -
这 人们 看起来 患病的 - 覆膜 和 忧郁 , 和 作为 他们 交叉 这 市场 -
[pleɪs] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈbegərz] - - [men] ,
place a crowd of beggars - - men ,
地方 一个 人群 的 乞丐 - - 男人 ,
人们衣衫褴褛, 神情阴郁, 当他们穿过市场时, 一群乞丐——男人,

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈmɪzrəb(ə)] [rægz] - - [flɑːkt] [əˈraʊnd] [ðər; ðər] [ˈhɔːrsɪz] - [hiːlz] [ˈbegɪŋ]
women and children in miserable rags - - flocked around their horses ' heels begging
女性 和 孩子们 在 悲惨的 破布 - - 成群结队的 大约 他们的 马匹 - 高跟鞋 乞讨
[fɔːr; fər][ɑːmz] .
for alms .
为了 施舍 .
衣衫褴褛的妇女儿童围在马蹄边乞讨。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['spæniʃ] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [praʊd] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri]
So much had Spanish occupation done for this proud country which only a very
所以 很多 有 西班牙语 职业 完毕 为了 这 自豪的 国家 哪个 仅有的 一个 非常
[fjuː] ['jɪrz] [ə'gəʊ][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] ['evər] [lækt] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] [fuːd]
few years ago had boasted that not one of its children ever lacked clothing or food
很少 年 前 有 吹嘘 那 不是 一 的 它是 孩子们 曾经 缺乏 衣服 或者 食物
.
:
.

西班牙的占领给这个骄傲的国家带来了如此多的好处，就在几年前，这个国家还曾自豪地宣称，没有一个孩子会缺少衣服或食物。

[terz] [ʌv; əv] ['pɪti] ['gæðərd] [ɪn] - [aɪz] : [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Tears of pity gathered in Lenora's eyes : she , of course ,
眼泪 的 遗憾 聚集 在 - 眼睛 : 她 , 的 课程 ,
莱诺拉眼中涌起怜悯的泪水：她，当然，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɪtnɪst] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pi:p(ə)l] ,
did not know that the misery which she witnessed was due to her people ,
做过 不是 知道 那 这 苦难 哪个 她 目击者 曾是 到期的 到 她 人们 ,
她并不知道她所目睹的苦难是她的人民造成的。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɪŋ] . . . [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [smɔːl] ['meʒər] [tuː; tə]
to her country and to her King . . . and in no small measure to
到 她 国家 和 到 她 国王 . . . 和 在 不 小的 措施 到
[hɜːr; hər] ['faːðər] .
her father .
她 父亲 .

她对国家和国王.....以及她的父亲，都怀有深深的爱意。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk] ['mʌni] [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
She gave the poor folk money and said kindly words of compassion to them .
她 给予 这 贫穷的 民间 钱 和 说 亲切地 字 的 同情 到 他们 .
她给了穷人钱，并对他们说了些充满同情和关怀的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
Then she turned to Mark .
然后 她 转向 到 标记 .
然后她转向马克。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑː'ɪːvli] , " [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
" **It is dreadful , " she said naïvely , " to see so much misery in the land ,**
" 它 是 可怕 , " 她 说 天真地 , " 到 看 所以 很多 苦难 在 这 土地 ,
“看到这片土地上有这么多苦难，真是太可怕了，”她天真地说。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] ['welfer] .
when our Sovereign Lord the King does so much for its welfare .
什么时候 我们的 主权 主 这 国王 做 所以 很多 为了 它是 福利 .
当我们的君主国王为它的福祉做了这么多事时。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] ['retʃɪd] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'senʃənz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
It is these wretched internal dissensions , I suppose , that are ruining the country .
它 是 这些 可怜 内部的 分歧 , 我 认为 , 那 是 毁坏 这 国家 .
我想，正是这些可悲的内部纷争正在毁掉这个国家。

['ʊrli] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'bəːmɪnəb(ə)l][ˈreblz; rɪ'bel][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['tretʃəri]
Surely all those abominable rebels must see that their obstinacy and treachery
一定 全部 那些 可恶 叛军 必须 看 那 他们的 固执 和 背信弃义
[rɪ'daʊndz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] . "
redounds upon their own kith and kin . "
收益 之上 他们的 自己的 亲 和 亲属 . "
那些可恶的叛乱分子肯定明白，他们的顽固和背信弃义最终会害了他们自己的亲人。

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðæt] , [ˈɒtnt] [ðeɪ] ? " [wʌz; wəz] ['mɑ:rk] [draɪ] [ænd; ənd] [kɜ:rt] ['kɑ:ment] .
" **They ought to see that , oughtn't they ?** " **was Mark's dry and curt comment .**
" 他们 应该 到 看 那 , 不应该 他们 ? " 曾是 马克的 干燥 和 简短 评论 .

“他们应该明白这一点，不是吗？”马克冷冷地、简短地评论道。

[ænd; ənd] ['lenɜ-ə] , [tʃɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] , [wʌns] [mɔ:r] ['ri:læpst; rɪ'læpst] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]
And Lenora , chilled by such strange indifference , once more relapsed into her
和 莱诺拉 , 冷藏 经过 这样的 奇怪的 漠不关心 , 一次 更多的 复发 进入 她
[ˈfɔ:rmər] ['saɪləns] .
former silence .
以前的 沉默 .

莱诺拉被这种奇怪的冷漠吓了一跳，再次陷入了之前的沉默。

[vi:]
V
V

V

[wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [dɛndɜ-mɑ:nd] , [mɑ:rk] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hæd; həd]
When they neared the walls of Dendermonde , Mark announced that his horse had
什么时候 他们 接近 这 墙壁 的 登德蒙德 , 标记 宣布 那 他的 马 有
[kæst][ə; eɪ] [ʃu:] .
cast a shoe .
投掷 一个 鞋 .

当他们接近登德尔蒙德城墙时，马克宣布他的马掉了蹄铁。

[hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [ðə; ði]
He dismounted , and leading his horse by the bridle he advanced to the
他 下马 , 和 领导 他的 马 经过 这 辮 他 先进的 到 这
[ˈsɪti] [ɡɜ:t] .
city gate .
城市 门 .

他下了马，牵着马的缰绳，向城门走去。

[hɪr] , [haʊ'evər] ,
Here , however ,
这里 , 然而 ,

然而，在这里，

[bəʊθ] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['lenɜ-ə] [wɜ:r; wər] [sə'merəli] [stɑ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɒvɒst] [hu:]
both he and Lenora were summarily stopped by a young provost who
两个都 他 和 莱诺拉 是 简而言之 停止 经过 一个 年轻的 教务长 WHO
[di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['pepərz] [ʌv; əv] [aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
demanded to see their papers of identification ,
要求 到 看 他们的 文件 的 鉴别 ,

他和莱诺拉都被一位年轻的教务长拦下，教务长要求查看他们的身份证件。

[ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [pə'mɪts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pər'mɪt] [tu:; tə] ['entər] [ðɪs] ['fɔ:tɪfaɪd] [ˈsɪti] .
their travelling permits , and their permit to enter this fortified city .
他们的 旅行 许可证 , 和 他们的 允许 到 进入 这 强化 城市 .

他们的旅行许可证，以及进入这座设防城市的许可证。

[tu:; tə] - [ə'stɑ:nɪʃmənt] [mɑ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ɡʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd] ['plæsɪd]
To Lenora's astonishment Mark , who was always so good - humoured and placid
到 - 惊讶 标记 , WHO 曾是 总是 所以 好的 - 幽默 和 平静
,
:
,

令莱诺拉惊讶的是，一向性情温和、性情平和的马克，

[bɪ'keɪm] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ə'bjʊ: sɪv] [æt; ət] [ðɪs] [fɔ: r' mælətɪ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ: n][hɪm; ɪm] .
became violent and abusive at this formality imposed upon him .
成为 暴力 和 虐待 在 这 正式 强加 之上 他 .
他对此强加于他的繁文缛节变得暴力且辱骂。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mju: nɪsɪ'pælətɪ][ʌv; əv] [gent] [wʊd]
It was in no way different to those which the municipality of Ghent would
它 曾是 在 不 方式 不同的 到 那些 哪个 这 市政当局 的 根特 会
[hæv; həv] [en'dʒəɪnd] [ɑ: n] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [dɪ'zɑɪrɪd] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
have enjoined on any stranger who desired to enter the city .
有 禁止 在 任何 陌生人 WHO 想要的 到 进入 这 城市 .
这与根特市政府对任何想要进入该市的外国人所规定的要求并无二致。

[ði: z] [hæd; həd] [bɪn] ['rendəd] ['nesəserɪ] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['strɪndʒənt] [ˈi: dɪkts] [ˈfɔ: mjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
These had been rendered necessary by the many stringent edicts formulated by the
这些 有 到过 渲染 必要的 经过 这 许多 严格 法令 配方 经过 这
[lu: 'tenənt] - [ˈgʌvərnər] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈhɑ: rbərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈreblz; rɪ'bel][ɪn] [ˈfɔ: tɪfaɪd] [təʊnz] ,
Lieutenant - Governor against the harbouring of rebels in fortified towns ,
中尉 - 州长 反对 这 窝藏 的 叛军 在 强化 城镇 ,
这些措施的必要性源于副总督颁布的多项严厉法令，这些法令禁止在设防城镇窝藏叛乱分子。

[ænd; ənd][ɔ: l] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] [ˈsɪtəznz] [wɜ: r; wər][ɪn] ['kɑ: nsɪkwens] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz]
and all law - abiding citizens were in consequence obliged to provide themselves
和 全部 法律 - 遵守 公民 是 在 结果 有义务 到 提供 他们自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəserɪ] [ˈpa: sɪz] [ænd; ənd] [pə'mɪts] [wen'evər] [ðeɪ] [dɪ'zɑɪrɪd] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)l] .
with the necessary passes and permits whenever they desired to travel .
和 这 必要的 通过 和 许可证 每当 他们 想要的 到 旅行 .
因此，所有守法公民在想要出行时，都必须自行办理必要的通行证和许可证。

[ˈlenɜ: ə] - - [hu: z] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈevrɪ] [lɔ:] , [ˈevrɪ] [fɔ: r' mælətɪ] ,
Lenora - - whose ignorance of every law , every formality ,
莱诺拉 - - 谁 无知 的 每一个 法律 , 每一个 正式 ,
莱诺拉——她对所有法律、所有礼仪都一无所知，

[ˈevrɪ] [ˈdu: tɪ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ: n] [ðɪs] [wʌns] [fri:] [ænd; ənd] [praʊd] [ˈkʌntri] [baɪ][ɪts] [ˈspænɪʃ] [ˈmæstərz]
every duty imposed upon this once free and proud country by its Spanish masters
每一个 责任 强加 之上 这 一次 自由的 和 自豪的 国家 经过它是 西班牙语 大师
[wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] - - [kʊd; kəd][nɑ: t] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɜ: r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
was unbounded - - could not quite understand why her husband ,
曾是 无界 - - 可以 不是 相当 理解 为什么 她 丈夫 ,
西班牙统治者强加给这个曾经自由而骄傲的国家的每一项义务都是无限的——她不太明白为什么她的丈夫，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈsɪvɪk] [ˈdɪɡnɪtəri] ,
who was the son of a high civic dignitary ,
WHO 曾是 这 儿子 的 一个 高的 公民 显要人物 ,
他是位高级市政官员的儿子，

[hæd; həd][nɑ: t] [ˈteɪkən] [ker] [ðæt] [ɔ: l] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [wɜ: r; wər][ɪn] [ˈɔ: rdər] , [bɪ'fɔ: r] [hi: ; hi] [ɪm'ba: kt] [ə'pɑ: n]
had not taken care that all his papers were in order , before he embarked upon
有 不是 已采取 关心 那 全部 他的 文件 是 在 命令 , 前 他 启航 之上
[ðɪs] [ˈdʒɜ: rni] .
this journey .
这 旅行 .
出发前，他并没有检查自己的所有文件是否齐全。

[aɪ 'ti:] [ˈfɔ: rli] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdu: tɪ] [tu:; tə] [du:] [ðæt] ,
It surely had been his duty to do that ,
它 一定 有 到过 他的 责任 到 做 那 ,
这当然是他的职责所在。

[ɪŋ][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hjuː,mɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs]
in order to save himself and his wife from the humiliation of being thus
在 命令 到 节省 他自己 和 他的 妻子 从 这 屈辱 的 存在 因此
[held] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] [geɪt] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['prɒvɒʊst] ,
held up at a city gate by an insolent provost ,
握住 向上 在 一个 城市 门 经过 一个 傲慢的 教务长 ,
为了避免自己和妻子被傲慢的城门长拦在城门口而遭受羞辱,

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊə] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [felt] ,
who had the power to make his authority felt ,
WHO 有 这 力量 到 制作 他的 权威 毛毡 ,
他有能力彰显自己的权威,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔːt] ['spəriŋ] [ʌv; əv][ə'bjuːs] [ʌv; əv] ['laʊtɪʃ] ['neðələndə] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪlfəli]
and was not sparing of abuse of loutish Netherlands who were wilfully
和 曾是 不是 节省 的 虐待 的 粗鲁的 荷兰人 WHO 是 故意
[ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
ignorant of the law ,
无知 的 这 法律 ,
他对那些故意无视法律的粗鲁荷兰人毫不留情地进行辱骂。

[ɔːr] [els] ['ɪmpjədənt] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [flaʊt] [aɪ 'tiː] .
or else impudent enough to flout it .
或者 别的 厚颜无耻 足够的 到 蔑视 它 .
或者厚颜无耻地公然藐视它。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwɑːrəl] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ɪn'sjuːd] [ænd; ənd]
An unpleasant quarrel between the two men would undoubtedly have ensued and
一个 令人不快的 争吵 之间 这 二 男人 会 无疑 有 随后 和
[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][dɪ'zæstər][fɔːr; fər][mɑːrk] ,
would inevitably have ended in disaster for Mark ,
会 不可避免地 有 结束 在 灾难 为了 标记 ,
两人之间无疑会发生一场不愉快的争吵，而这场争吵最终必然会给马克带来灾难性的后果。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɛnə-ə] [huː] [spuːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɒvɒʊst][ɪn] ['spæniʃ] .
but for the intervention of Lenora who spoke to the provost in Spanish .
但 为了 这 干涉 的 莱诺拉 WHO 辐 到 这 教务长 在 西班牙语 .
幸亏莱诺拉出面干预，她用西班牙语与教务长进行了交谈。

" [aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] ['nɒʊb(ə)l][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][waɪf] ,
" **I am this noble gentleman's wife ,**
" 我 是 这 高贵 绅士的 妻子 ,
我是这位贵族绅士的妻子,

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɔːtɪli] [ɪn] [rɪ'spaːns] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsələnt] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,
" **she said haughtily in response to an insolent look from the young soldier ,**
" 她 说 傲慢地 在 回复 到 一个 傲慢的 看 从 这 年轻的 士兵 ,
她傲慢地回应着年轻士兵无礼的眼神。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ser'njɔːr][wɑːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs] , [huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][rɪ'spaːnsəb(ə)l]
" **and the daughter of señor Juan de Vargas , who will make you responsible**
" 和 这 女儿 的 先生 胡安 德 瓦尔加斯 , WHO 将要 制作 你 负责的
, ['sɪrə] ,
, **sirrah ,**
, 西拉 ,
“还有胡安·德·巴尔加斯先生的女儿，她会让你承担责任的，先生。”

[fɔːr; fər] ['eni] [ɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːz] [em 'iː] .
for any inconvenience you may cause me .
为了 任何 不便 你 可能 原因 我 .
对于您可能给我带来的任何不便，我深表歉意。

" [æ̯t; ət] [ˈmɛnʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ɐnd] [ˈdredɪd] [neɪm] , [ðə; ði][ˈpra:vousts] [ˈmænər]
" **At mention of the all - powerful and dreaded name , the provost's manner**
" 在 提到 的 这 全部 - 强大的 和 令人恐惧的 姓名 , 这 教务长的 方式
[ˈrmi:diətli] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
immediately underwent a change .
立即地 经历了 一个 改变 .
“一提到这个威力无穷、令人畏惧的名字，教务长的态度立刻发生了变化。”

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [priˈperd] [tu:; tə][əkˈsept] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [kwɑɪ] [soʊ]
At the same time he was not prepared to accept the statement quite so
在 这 相同的 时间 他 曾是 不是 准备 到 接受 这 陈述 相当 所以
[ʌnkənˈdɪʃənəli] [æz; əz] [ˈlɛnə-ə] [hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
unconditionally as Lenora had supposed .
无条件地 作为 莱诺拉 有 据称 .
与此同时，他并不像莱诺拉所认为的那样无条件地接受这一说法。

" [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒɛnt(ə)lmən] , " [hi:; hi] [riˈtɔ:tid] [hæf] - [ˈsʌlənlɪ] ,
" **This noble gentleman , " he retorted half - sullenly ,**
" 这 高贵 绅士 , " 他 反驳 一半 - 闷闷不乐地 ,
“这位高贵的先生，”他半是闷闷不乐地反驳道。

" [hæθ] [noʊ] [ˈpepərz] [werˈbaɪ] [aɪ][kæn; kən][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [əˈsə:ts] .
" **hath no papers whereby I can verify the truth of what he asserts .**
" 有 不 文件 由此 我 能 核实 这 真相 的 什么 他 断言 .
“他没有任何文件可以让我核实他所声称的内容的真实性。”

[hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] [werˈbaɪ] [hi:; hi][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
He has none whereby he can prove to me that he is the son of the
他 有 没有任何 由此 他 能 证明 到 我 那 他 是 这 儿子 的 这
[haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] ,
High - Bailiff of Ghent ,
高的 - 法警 的 根特 ,
他没有任何证据可以向我证明他是根特高级执达吏的儿子。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wa:n; hwa:n][di:] [ˈvɑ:rgəs] .
and that you are his wife and the daughter of don Juan de Vargas .
和 那 你 是 他的 妻子 和 这 女儿 的 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 .
"
"
"
你是他的妻子，也是唐·胡安·德·巴尔加斯的女儿。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [bəʊθ] [ði:z] [əˈsɜ:ʃnz] , [ju:; jʊ] [əˈkɜ:rsɪd] [fu:l] , " [ɪkˈskleɪmd]
" **You have my word for both these assertions , you accursed fool , " exclaimed**
" 你 有 我的 单词 为了 两个都 这些 断言 , 你 被诅咒的 傻子 , " 惊呼
[mɑ:rk] [ˈhɑ:tlɪ] .
Mark hotly .
标记 热 .
“我向你保证，你这个该死的蠢货！”马克怒气冲冲地喊道。

" [ænd; ɐnd] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ru:] [jʊr; jər] [ˈɪnsələns] , [ju:; jʊ][dɔ:g] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneðələndə] , "
" **And I'll make you rue your insolence , you dog of a Netherlander , " retorted the provost ,**
" 和 患病的 制作 你 后悔 你的 傲慢 , 你 狗 的 一个 荷兰人 , " 反驳 这 教务长 ,
“我会让你为你的傲慢付出代价，你这个荷兰佬！”教务长反驳道。

" [ænd; ɐnd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] "
" **and teach you how to treat a soldier of the King " and**
" 和 教 你 如何 到 对待 一个 士兵 的 这 国王 " 并教你如何对待国王的士兵....."

" [mɑ:rk] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , " [broʊk] [ɪn] ['lenə-ə] ['heɪstɪlɪ] ,
" **Mark** , **I entreat you** , **not in my presence** , " **broke in Lenora hastily** ,
" 标记 , 我 恳求 你 , 不是 在 我的 在场 , " 打破 在 莱诺拉 草草 ,
“马克, 我求你了, 别当着我的面说,”莱诺拉急忙插话道。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] - - [ə'pærəntli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] - - [wʌz; wəz]
for she saw that her husband - - apparently beside himself with rage - - was
为了 她 锯 那 她 丈夫 - - 显然 旁 他自己 和 愤怒 - - 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsələs] [ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ]
about to commit one of those foolish and purposeless acts of violence which
关于 到 犯罪 一 的 那些 愚蠢 和 无目的 行为 的 暴力 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ][vərɪtəb(ə)] [tʃæplət] [ʌv; əv] [ʌn'plezntnəs] :
would have resulted for them both in a veritable chaplet of unpleasantness :
会 有 结果 为了 他们 两个都 在 一个 真正的 花冠 的 不愉快 :
因为她看到她的丈夫——显然怒不可遏——即将做出那种愚蠢而毫无意义的暴力行为, 这将给他们两人带来真正的痛苦:

[ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [gɑ:rd] - [ru:m] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ɪn'terə'geɪʃənz] , [ə'bju:s]
imprisonment in a guard - room , bringing up before a sheriff , interrogations , abuse
监禁 在 一个 警卫 - 房间 , 带来 向上 前 一个 警长 , 审讯 , 虐待
[ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ,
and insults ,
和 侮辱 ,
被关押在警卫室, 被带到警长面前, 接受审讯, 遭受虐待和侮辱

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - - [ə; eɪ] ['mætər]
until the High - Bailiff or her father could be communicated with - - a matter
直到 这 高的 - 法警 或者 她 父亲 可以 是 沟通 和 - - 一个 事情
[ˈprɑ:bəbli] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
probably of two or three days ,
大概 的 二 或者 三 天 ,
直到能够联系上高级执达吏或她的父亲——这大概需要两三天时间。

[dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ʃerɪf] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] .
dependent on the good will of the very sheriff before whom they would appear .
依赖 在 这 好的 将要 的 这 非常 警长 前 谁 他们 会 出现 .
这取决于他们即将出庭的警长的意愿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ʌn'θɪŋkəbl] .
It was positively unthinkable .
它 曾是 积极地 不可思议 .
这简直是不可想象的。

['lenə-ə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [mɑ:rk][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]
Lenora could not understand how Mark could be so foolish as to lose his
莱诺拉 可以 不是 理解 如何 标记 可以 是 所以 愚蠢 作为 到 失去 他的
[ˈtempər] ,
temper ,
脾气 ,
莱诺拉无法理解马克怎么会愚蠢到发脾气。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
when he was so obviously in the wrong ,
什么时候 他 曾是 所以 明显地 在 这 错误的 ,
明明他错得那么离谱,
[nɔ:r] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈθɔ:tləs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .
nor how he could have been so thoughtless in the matter of the papers .
也不 如何 他 可以 有 到过 所以 轻率 在 这 事情 的 这 文件 .
也不明白他怎么会在文件这件事上如此草率。

[ʃiː; ji] ['mæniɪdʒd] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['tæktfəl] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)]
She managed by dint of tactful speech and the power of her beautiful
她 管理 经过 凹痕 的 委婉 演讲 和 这 力量 的 她 美丽的
[pɜːrsə'neɪləti][tuː; tə] ['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒvɒst] ,
personality to pacify the wrath of the provost ,
性格 到 安抚 这 愤怒 的 这 教务长 ,
她凭借巧妙的言辞和自身美好的人格魅力，成功平息了教务长的怒火。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæf] - [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji][wəz; wəz] [ɪn'diːd]
and to half - persuade him to believe her assertion that she was indeed
和 到 一半 - 说服 他 到 相信 她 断言 那 她 曾是 的确
[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [daːn] [wɑːn; hwaːn][diː]['vɑːrgəs] .
the daughter of don Juan de Vargas .
这 女儿 的 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 .
并试图说服他相信她所言，她确实是唐·胡安·德·巴尔加斯的女儿。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wəz; wəz][baɪ] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]
At any rate the young soldier was by now sufficiently impressed by the sound
在 任何 速度 这 年轻的 士兵 曾是 经过 现在 足够 印象深刻 经过 这 声音
[ʌv; əv] [ðæt] ['dredɪd] [neɪm] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'spɑːnsə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .
of that dreaded name to decline any further responsibility in this difficult matter .
的 那 令人恐惧的 姓名 到 衰退 任何 更远 责任 在这 难的 事情 .
总之，这位年轻的士兵此时已经被那个可怕的名字深深震撼，拒绝再承担这件棘手事情的任何责任。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['trævələz] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] :
He allowed the travellers to pass through the city gates :
他 允许 这 旅行者 到 经过 通过 这 城市 大门 :
他允许旅客们通过城门：

" [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ;
" **And to remain within the city for two hours , " he added significantly ;**
" 和 到 保持 之内 这 城市 为了 二 小时 , " 他 额外 显著地 ;
“并且要在城里待两个小时，”他意味深长地补充道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **if you wish to stay the night , you must obtain permission from the**
" 如果 你 希望 到 停留 这 夜晚 , 你 必须 获得 允许 从 这
[ʃaʊt] .
Schout .
舒特 .
“如果你想留宿，必须获得Schout的许可。”

" [mɑːrk] [ɪːzd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [baɪ] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɪmp'rɪ'keɪʃənz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **Mark eased his temper by muttering a few more imprecations under his breath ,**
" 标记 缓解 他的 脾气 经过 喃喃自语 一个 很少 更多的 诅咒 在下面 他的 气息 ,
马克低声咒骂了几句，以此平息了他的怒气。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['pæsɪfaɪ] ,
then he seemed content and somewhat pacified ,
然后 他 似乎 内容 和 有些 安抚 ,
然后他看起来心满意足，情绪也平静了一些。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [led] - [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɪətli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz]
and finally led Lenora's horse and his own quietly through the inner fortifications
和 最后 引领 - 马 和 他的 自己的 悄悄 通过 这 内 防御工事
,
:
,
最后，他牵着莱诺拉的马和自己的马，静静地穿过了内层防御工事。

[ænd; ənd] [ðens] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][flæks] ['mɑ:rkɪt] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] - [pleɪs] .
and thence across the Flax Market to the Grand ' Place .
和 因此 穿过 这 亚麻 市场 到 这 盛大 地方 .

然后穿过亚麻市场到达大广场。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[mɑ:rk] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋɡl] - [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪli] -
Mark established his young wife in the ingle - nook of the tapperij in the highly -
标记 已确立的 他的 年轻的 妻子 在 这 英格尔 - 角落 的 这 - 在 这 高度 -
[rɪ'spektəbl] [ˈtævərɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['merɪ] ['begərz] ,
respectable tavern of the " Merry Beggars ,
可敬 酒馆 的 这 " 欢乐 乞丐 ,

马克把他的年轻妻子安置在了颇受尊敬的“快乐乞丐”酒馆的壁炉角落里。

" ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hɔ:l] .
" opposite the Cloth Hall .
" 对面的 这 布 大厅 .

“在布料厅对面。”

[hi:; hi] [en'dʒɔɪnd] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [tu:; tə] [teɪk] ['evrɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,
He enjoined the host and hostess to take every care of the noble lady ,
他 禁止 这 主持人 和 女主人 到 拿 每一个 关心 的 这 高贵 女士 ,
他嘱咐主人夫妇务必好好照顾这位贵妇人。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [hɪm'self] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['færiər] .
and then he went off himself in search of a farrier .
和 然后 他 去 离开 他自己 在 搜索 的 一个 马蹄铁匠 .
然后他独自去找马蹄铁匠。

['fɔ:rtʃənətli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] - - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] - - [ðə; ði]
Fortunately at this hour - - it was just three o'clock in the afternoon - - the
幸运的是 在 这 小时 - - 它 曾是 只是 三 点钟 在 这 下午 - - 这
- [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
tapperij was practically deserted .
- 曾是 几乎 荒凉的 .
幸运的是，此时——才下午三点——小酒馆里几乎空无一人。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tu:] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['bə:gəz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['hæzəd] ,
In one corner by the window , two middle - aged burghers were playing hazard ,
在 一 角落 经过 这 窗户 , 二 中间 - 老年人 市民 是 玩耍 冒险 ,
在靠窗的一角，两个中年市民正在玩碰碰车游戏。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
in another a soldier was fast asleep .
在 其他 一个 士兵 曾是 快速地 睡着了 .
另一张照片中，一名士兵睡得很熟。

[maɪn][hoʊst][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [kaɪnd] ;
Mine host was passing kind ;
矿 主持人 曾是 通过 种类 ;

我的主人非常友善；

[hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ]['ru:mi,'rəʊmi] ['ɑ:rmtʃer] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] ,
he brought a roomy armchair up to the hearth for the pretty lady ,
他 带来 一个 宽敞 扶手椅 向上 到 这 炉 为了 这 漂亮的 女士 ,
他搬来一把宽敞的扶手椅，放在壁炉旁，给那位漂亮的女士坐下。

[θru:] [ə; eɪ] [freʃ] [lɔ:g][ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
threw a fresh log upon the fire ,
扔 一个 新鲜的 日志 之上 这 火 ,

往火里添了一根新柴，

[kɪkt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɒtstu:l] [æt; ət] - [fi:t] .
kicked it into a blaze and placed a footstool at Lenora's feet .
踢 它 进入 一个 火焰 和 放置 一个 脚凳 在 - 脚 .

她一脚把它踢到火里，然后在莱诺拉脚边放了一个脚凳。

[hɪz; ɪz] [waɪf] - - [ə; eɪ]['bʌksəm] [ðoʊ] [sæd] - [aɪd] ['flemɪʃ] [vraɪ, fraɪ] - - [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm]
His wife - - a buxom though sad - eyed Flemish vrouw - - brought her some

[wɔ:rm] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hwɪtn] [bred] .
warm milk and a piece of wheaten bread .
温暖的 牛奶 和 一个 片 的 小麦 面包 .

他的妻子——一位身材丰满但眼神忧郁的佛兰德斯妇女——给她端来了一些热牛奶和一块小麦面包。

['lenɜ:ə] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər][fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][bəuθ] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd]['taɪərd] ,
Lenora ate and drank with relish for she was both hungry and tired ,
莱诺拉 吃 和 喝 和 尽情享受 为了 她 曾是 两个都 饥饿的 和 疲劳的 ,

莱诺拉又饿又累，便津津有味地吃喝起来。

[ænd; ənd] [wen] [fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tn] ,
and when she had finished eating ,
和 什么时候 她 有 完成的 吃 ,

她吃完饭后，

[fɪ:; ʃɪ] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['ɑ:rmtʃer] [ænd; ənd] [su:n] [fel] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'sli:p] .
she leaned back in the big armchair and soon fell comfortably asleep .
她 倾斜 后退 在 这 大的 扶手椅 和 很快 跌倒 舒适地 睡着了 .

她向后靠在宽大的扶手椅上，很快就舒服地睡着了。

[fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ][rest][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] : [hɜ:r; həɹ] [nə:vz] [wɜ:r; wər]
She had had practically no rest the night before : her nerves were
她 有 有 几乎 不 休息 这 夜晚 前 : 她 神经 是
[ˈoʊvər'strʌŋ] ,
overstrung ,
过度拉伸 ,

她前一天晚上几乎没睡，神经高度紧张。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] .
and her eyes hot with weeping .
和 她 眼睛 热的 和 哭泣 .

她双眼因哭泣而发红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] - - [ə; eɪ][loʊd] ['tʃi:fli] ['wertɪd] [baɪ][ðə; ði]
There was also a heavy load on her heart - - a load chiefly weighted by the

['pækɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɪ:; ʃɪ] [sti:l] ['kærid] ['kerfəli]
packet which was destined for her father and which she still carried carefully
包 哪个 曾是 注定 为了 她 父亲 和 哪个 她 仍然 携带 小心

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡəʊn] .
hidden in the bosom of her gown .
隐 在 这 怀 的 她 袍 .

她心中也压着一块重担——主要是因为有一个包裹是要寄给她父亲的，她仍然小心翼翼地把它藏在长袍的胸前。

[soʊ] [streɪndʒ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt]
So strange are the contradictions of the human heart - - of a woman's heart
所以 奇怪的 是 这 矛盾 的 这 人类 心 - - 的 一个 女性的 心
[əˈbʌv] [ɔːl] - - [ðæt] [ˈɔːftʰaɪmz][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ˈæmb(ə)l] [ˈsloʊli] [əˈbɔːŋ] [brˈsaɪd] [ˈmɑːrks]
above all - - that ofttimes to - day as her horse ambled slowly along beside Mark's
多于 全部 - - 那 经常 到 - 天 作为 她 马 漫步 缓慢地 沿着 旁 马克的
[fiː; ji][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ˈwiːŋ] - - [ˈhoʊpɪŋ] - - [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnfɔːrˈsiːŋ] [wʊd] [əˈkɜːr]
she had caught herself wishing - - hoping - - that something unforeseen would occur
她 有 捕捉 她自己 祝 - - 希望 - - 那 某物 意外 会 发生
[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈbrʌslz] - - [ˈsʌmθɪŋ]
which would make it impossible for her to go to Brussels - - something
哪个 会 制作 它 不可能的 为了 她 到 去 到 布鲁塞尔 - - 某物
[wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [gent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt]
which would force her to go back to Ghent with the contents of that
哪个 会 力量 她 到 去 后退 到 根特 和 这 内容 的 那
[ˈpækɪt] [stiːl] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈsiːkrət] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
packet still a close secret within her heart .
包 仍然 一个 关闭 秘密 之内 她 心 .

人心的矛盾之处如此奇怪——尤其是女人的心——以至于今天，当她的马慢慢地沿着马克的马匹漫步时，她常常发现自己希望——盼望——发生一些意想不到的事情，使她无法去布鲁塞尔——迫使她回到根特，而那个包裹里的内容仍然是她心中一个难以启齿的秘密。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fiː; ji][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skaɪz] [ˈæŋkʃəsli] ,
In the morning she had watched the skies anxiously ,
在 这 早晨 她 有 观看 这 天空 焦虑地 ,
清晨，她焦急地望着天空。

[ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ðæt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈɪnərməʊst] [soʊl] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs]
hardly aware that within her innermost soul she was hoping that the continuous
几乎 意识到的 那 之内 她 最内层 灵魂 她 曾是 希望 那 这 连续的
[reɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [roʊdʒ] [ɪmˈpæsəb(ə)l] - - [ˈbroʊkən] [daʊn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] - - [ðæt] [sʌm; səm] [saɪn]
rains had made the roads impassable - - broken down a bridge - - that some sign
雨 有 制成 这 道路 不可逾越 - - 破碎的 向下 一个 桥 - - 那 一些 符号
[ɪn][fækt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][gɑːd] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [əbˈzɒlv] [frʌm; frəm] [ðæt]
in fact would come to her from God that she was absolved from that
在 事实 会 来 到 她 从 上帝 那 她 曾是 赦免 从 那
[ˈɔːf(ə)l] [oʊθ] ,
awful oath ,
可怕 誓言 ,

她几乎没有意识到，在她内心深处，她希望连绵不断的雨水使道路无法通行——桥梁被冲毁——这样上帝就能给她一个信号，让她摆脱那可怖的誓言。

[ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tæsk] .
the fulfilment of which seemed indeed an impossible task .
这 履行 的 哪个 似乎 的确 一个 不可能的 任务 .
完成这项任务似乎的确是可能的。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] :
Then would come a terrible revulsion of feeling :
然后 会 来 一个 糟糕的 厌恶 的 感觉 :
随后会涌起一种可怕的厌恶感:

[fiː; ji] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [gent] ,
she would remember that the Prince of Orange was even now in Ghent ,
她 会 记住 那 这 王子 的 橙子 曾是 甚至 现在 在 根特 ,
她会记得，奥兰治亲王此刻就在根特。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi] [ɑ:rmɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
with two thousand men who were to be armed by him so that they might
和 二 千 男人 WHO 是 到 是 武装 经过 他 所以 那 他们 可能
[faɪt] [ə'genst] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈgʌvərnər] ,
fight against their King and threaten the life of the Lieutenant - Governor ,
斗争 反对 他们的 国王 和 威胁 这 生活 的 这 中尉 - 州长 ,
他手下有两千人，这些人将由他武装起来，以便与国王作战，并威胁副总督的生命。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [tʃʊzɪn] [ˌreprɪzəntətɪv] .
the King's own chosen representative .
这 国王学院自己的 选定 代表 .
国王亲自挑选的代表。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [wʊd] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kavədli] [ɪˌrezə'lʊ:ʃn] - -
And she would hate and despise herself for her cowardly irresolution - -
和 她 会 恨 和 鄙视 她自己 为了 她 胆小 分辨率不足 - -
[hɜ:r; hər] ['veri] [prer] [tu;; tə][ga:d] [ə'pɪrɪd] [laɪk] ['blæsfəmi] - - [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] ['wa:ntɪd] [tu;; tə][ɜ:rdʒ]
her very prayer to God appeared like blasphemy - - and she wanted to urge
她 非常 祷告 到 上帝 出现 喜欢 亵渎神明 - - 和 她 通缉 到 敦促
[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:rwəd] ,
the horses forward ,
这 马匹 向前 ,
她会憎恨和鄙视自己懦弱的犹豫不决——她向上帝祈祷的行为在她看来简直就是亵渎神明——她想催马向前跑。

[ʃi;; ʃi] ['fretɪd] [æt; ət] ['evri] [dɪ'leɪ] , [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] [maɪt] [mi:n] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
she fretted at every delay , for delay might mean the murder of the Duke of
她 有格纹的 在 每一个 延迟 , 为了 延迟 可能 意思是 这 谋杀 的 这 公爵 的
[ælvə] ,
Alva ,
阿尔瓦 ,
她对每一次延误都忧心忡忡，因为延误可能意味着阿尔瓦公爵会被谋杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stændərd][ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ɪn] ['traɪʌmf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ʌv; əv]
and the standard of rebellion hoisted up in triumph above the Town House of
和 这 标准 的 叛乱 吊起 向上 在 胜利 多于 这 镇 房子 的
[ɡent] .
Ghent .
根特 .
叛乱的旗帜在根特市政厅高高飘扬，凯旋而归。

[ˈwɪmɪn] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [hɜ:r; hər] - - [ðoʊz] [æt; ət] [li:st] [hu:] [wʌns][ɪn][ðer; ðər][laɪf]
Women will understand and pity her - - those at least who once in their life
女性 将要 理解 和 遗憾 她 - - 那些 在 至少 WHO 一次 在 他们的 生活
[hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn] - [twɪkst] ['du:ti][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
have been torn 'twixt duty and sentiment .
有 到过 撕裂 - 中间 责任 和 情绪 .
女人们会理解她，也会同情她——至少那些一生中至少有一次在责任和情感之间左右为难的女人们。

['lenə-ə] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] :
Lenora was not one of the strong - minded of her sex :
莱诺拉 曾是 不是 一 的 这 强的 - 有思想 的 她 性别 :
莱诺拉并不是同性中意志坚强的人：

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] - - [ə; eɪ] [mɪr] [ɡɜ:rl] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][laɪf]
she was very young - - a mere girl reared in the tranquillity of convent life
她 曾是 非常 年轻的 - - 一个 仅仅 女孩 饲养 在 这 宁静 的 修道院 生活
,
:
,
她年纪很小——只是一个在修道院宁静生活中长大的女孩，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈvɔːrteks][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtriːg] , [ʌv; əv][ˈkruːəl] [riˈpraɪzəl]
and then suddenly thrown into the vortex of political intrigue , of cruel reprisals
和 然后 突然 抛掷 进入 这 涡流 的 政治的 阴谋 , 的 残忍的 报复
[ænd; ənd] [ˈbɪtər] [rɪˈvoʊlt] ;
and bitter revolt ;
和 苦的 反叛 ;
然后突然被卷入政治阴谋、残酷报复和激烈反抗的漩涡中；

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [fɔːt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈbæt(ə)l] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd]
and heart and mind within her fought a terrible battle which threatened
和 心 和 头脑 之内 她 战斗 一个 糟糕的 战斗 哪个 威胁
[tuː; tə][ˈruːɪn][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər][laɪf] .
to ruin her entire life .
到 废墟 她 全部的 生活 .
她的内心和思想经历了一场可怕的斗争，这场斗争几乎毁了她的一生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsoːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][rest] .
But in the meanwhile she was sorely in need of rest .
但 在 这 同时 她 曾是 非常 在 需要 的 休息 .
但与此同时，她非常需要休息。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] - [nʊk] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [kwɑɪt] [ˈpraɪvət] [baɪ]
The tapperij was so quiet and the ingle - nook was rendered quite private by
这 - 曾是 所以 安静的 和 这 英格尔 - 角落 曾是 渲染 相当 私人的 经过
[ə; eɪ][tɔːl] [skriːn] [bɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a tall screen between it and the rest of the room .
一个 高的 屏幕 之间 它 和 这 休息 的 这 房间 .
小酒馆非常安静，壁炉角落与房间其他部分之间隔着一道高高的屏风，显得十分私密。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [ˈsnɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstənt] [məˈnaːtəni] , [ə; eɪ][bɪɡ] [bluː] -
The soldier in the corner was snoring with insistent monotony , a big blue -
这 士兵 在 这 角落 曾是 打鼾 和 坚持 单调 , 一个 大的 蓝色的 -
[ˈbɑːt(ə)l] [drəʊnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
bottle droned against the window ,
瓶子 无人机 反对 这 窗户 ,
角落里的士兵鼾声单调而持续，一只大蓝瓶水母对着窗户嗡嗡叫着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ɡlɒʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkræklɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]
and a pleasing glow and cheerful crackling came from the fire in the
和 一个 令人愉悦 辉光 和 快乐 噼啪作响 来了 从 这 火 在 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .
壁炉里的火焰发出令人愉悦的光芒和噼啪作响的声音。

[ˈlenə-ə] [slept] [ˈpiːsfəli] .
Lenora slept peacefully .
莱诺拉 睡着了 和平地 .
莱诺拉睡得很安稳。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X
第十章
[ˈenəmi]
ENEMIES
敌人
敌人

[aɪ]
I
我

我

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊk] ,
When she woke ,
什么时候 她 觉醒 ,

她醒来时，

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][faːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [kloʊz] [tuː; tə]
Mark was sitting as he was so fond of doing on a low stool close to
标记 曾是 坐着 作为 他 曾是 所以 喜爱 的 正在做 在 一个 低的 凳子 关闭 到
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

马克像往常一样坐在壁炉旁的矮凳上。

[wið; wiθ][wʌn] [lɔːŋ] [leg] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
with one long leg stretched out to the blaze , his elbow resting on his knee ,
和 一 长的 腿 拉伸 出去 到 这 火焰 , 他的 弯头 休息 在 他的 膝盖 ,
他伸出一条长腿对着火焰，手肘撑在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .
his face overshadowed by his hand .
他的 脸 黯然失色 经过 他的 手 .

他的脸被手遮住了。

['lenə-ə] - - ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['oʊpənd][hɜːr; hær] [aɪz] - - [sɔː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
Lenora - - even as she first opened her eyes - - saw that he was looking at
莱诺拉 - - 甚至 作为 她 第一的 打开 她 眼睛 - - 锯 那 他 曾是 寻找 在
[hɜːr; hær] .
her :
她 :

莱诺拉睁开眼的那一刻，就看到他正看着她。

[ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hær] [tʃiːks] .
A quick blush rose to her cheeks .
一个 快的 脸红 玫瑰 到 她 脸颊 .

她双颊迅速泛起红晕。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
" Is it time to go ? " she asked quickly .
" 是 它 时间 到 去 ? " 她 问 迅速地 .

“该走了吗？”她急切地问道。

" [nɔːt] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not yet , " he replied .
" 不是 然而 , " 他 回复 .

“还没有，”他回答说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hær] , [pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
She was a little startled and looked around her , puzzled and anxious .
她 曾是 一个 小的 惊慌 和 看起来 大约 她 , 困惑 和 焦虑的 .

她有些吃惊，困惑而焦虑地环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] - - [tuː]
The room had looked so light and cheerful when she had entered it - - two
这 房间 有 看起来 所以 光 和 快乐 什么时候 她 有 进入 它 - - 二
[lɑːrdʒ][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊz] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði][grænd] - [pleɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd]
large bow windows gave on the Grand ' Place - - and the weather had
大的 弓 视窗 给予 在 这 盛大 - 地方 - - 和 这 天气 有
[rɪˈmeɪnd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
remained clear and bright .
剩余 清除 和 明亮的 .

她走进房间时，房间看起来明亮而欢快——两扇巨大的凸窗面向大广场——而且天气晴朗明媚。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][dɑːrk] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [fæst] .
But now it seemed so dark , almost as if twilight was fading fast .
但 现在 它 似乎 所以 黑暗的 , 几乎 作为 如果 暮 曾是 褪色 快速地 .
但现在天色似乎很暗，仿佛暮色正在迅速消逝。

" [wʌt] [ˈaʊər] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **What hour is it ?**
" 什么 小时 是 它 ?

现在几点？

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klaːk] .
" **she questioned , and looked about her anxiously for a clock .**
" 她 被质问 , 和 看起来 关于 她 焦虑地 为了 一个 钟 .
她问道，并焦急地四处张望，寻找钟表。

" [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈeɪrəli] .
" **I do not know , " he replied airily .**
" 我 做 不是 知道 , " 他 回复 轻盈地 .
“我不知道，”他漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [hɔːrs] ? " " **But your horse ?** " "
" 但 你的 马 ? " "

“但是你的马呢？ ”

" [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] - : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
" **Still at the farrier's : he was busy and could not shoe her at once .**
" 仍然 在 这 - : 他 曾是 忙碌的 和 可以 不是 鞋 她 在 一次 .
"
"
"

“还在蹄铁匠那里：他很忙，不能马上给她钉蹄铁。”

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [leɪt] ,
" **But I am sure that it must be getting late ,**
" 但 我 是 当然 那 它 必须 是 获得 晚的 ,
但我确信时间一定不早了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **she said with a sudden note of anxiety in her voice .**
" 她 说 和 一个 突然 笔记 的 焦虑 在 她 嗓音 .
“她说着，语气中突然带上了焦虑的神色。”

" [ˈveri] [leɪt] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] .
" **Very late , I am afraid , " he said lightly .**
" 非常 晚的 , 我 是 害怕的 , " 他 说 轻轻 .
“恐怕已经很晚了，”他淡淡地说。

" [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrʌslz] ? "
" **Then should we not be starting for Brussels ?** " "
" 然后 应该 我们 不是 是 开始 为了 布鲁塞尔 ? " "
“那我们是不是应该从布鲁塞尔出发了？ ”

" [wiː; wi] ['kænɑ:t] .

" **We cannot** .
" 我们 不能 .

我们不能。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɔ:rs] . "

I have no horse . "
" 我 有 不 马 . "

我没有马。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['haɪər][wʌn] , ['ʊrli] ? "

" **You can hire one , surely ?** "
" 你 能 聘请 一 , 一定 ? "

“肯定可以雇一个吧？ ”

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [taʊn] . "

" **Not in this town** . "
" 不是 在 这 镇 . "

“在这个镇上可不是这样。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['brʌslz] [baɪ] ['naɪtʃɔ:l] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ʒːdʒd] .

" **But I must be in Brussels by nightfall , she urged** .
" 但 我 必须 是 在 布鲁塞尔 经过 黄昏 , " 她 敦促 .

“但我必须在天黑前赶到布鲁塞尔，”她催促道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['eni] [keɪs] .

" **I am afraid that this is impossible in any case** .
" 我 是 害怕的 那 这 是 不可能的 在 任何 案件 .

恐怕无论如何这都不可能。

[ðə; ðɪ] ['paʊəz] [ðæt] [reɪn] [su'pri:m] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wʊd] [nɑ:t] - - [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] - - [ə'laʊ]

The powers that reign supreme in this town would not - - if you remember - - allow
这 权力 那 在位 最高 在 这 镇 会 不是 - - 如果 你 记住 - - 允许

[juː 'es][ɪntuː][aɪ 'tiː] ,

us into it ,
我们 进入 它 ,

如果你还记得的话，这个镇上当权者不会允许我们进去的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [juː 'es] [aʊt] . "

and now they will not allow us out . "
和 现在 他们 将要 不是 允许 我们 出去 . "

现在他们不让我们出去了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['mɑ:nstrəs] ! . . . "

" **But that is impossible , she exclaimed , monstrous ! . . .** "
" 但 那 是 不可能的 , " 她 惊呼 , " 滔天 ! . . . "

“但这不可能！”她惊呼道，“太可怕了！”

" ['mɑ:nstrəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mə'dɑ:nə] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **Monstrous , as you say , Madonna , he rejoined with a smile** .
" 滔天 , 作为 你 说 , 麦当娜 , " 他 重新加入 和 一个 微笑 .

“正如你所说，真是可怕，麦当娜，”他笑着回答道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [fi:l] ['iːkwəl][tuː; tə] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɔ:lz] ? "

" **But do you feel equal to scaling the city walls ?** "
" 但 做 你 感觉 平等的 到 缩放 这 城市 墙壁 ? "

但你觉得你自己有能力翻越城墙吗？

" [oʊ] ! "

" **Oh !** "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
" **I fear me that that would be the only thing to do** ,
" 我 害怕 我 那 那 会 是 这 仅有的 事物 到 做 ,
我担心那将是唯一能做的,

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈbrʌslz] [ðɪs] [naɪt] . . . [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
if indeed you desire to be in Brussels this night . . . and even then ,
如果 的确 你 欲望 到 是 在 布鲁塞尔 这 夜晚 . . . 和 甚至 然后 ,
如果你今晚真的想待在布鲁塞尔.....即便如此,

[aɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː ˈes] [bæk] . "
I doubt but that they would bring us back . "
我 怀疑 但 那 他们 会 带来 我们 后退 . "
我怀疑他们是否会把我们带回来。

" [ðen] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][kɑːm] , [æz; əz] [dɪˈtætʃt] , [æz; əz]
" **Then , Messire , " she asked , trying to appear as calm , as detached , as**
" 然后 , 梅西尔 , " 她 问 , 尝试 到 出现 作为 冷静的 , 作为 分离的 , 作为
[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
he seemed to be ,
他 似乎 到 是 ,
“那么, 先生,”她问道, 努力让自己显得像他一样平静、超然。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] - - [hɪr] ? "
" **do you mean to tell me that we must spend the night - - here ?** "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 我们 必须 花费 这 夜晚 - - 这里 ? "
你的意思是说, 我们今晚必须在这里过夜吗?

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪti] . . . " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **It is a pretty city . . . " he suggested** .
" 它 是 一个 漂亮的 城市 . . . " 他 建议 .
“这是一座很漂亮的城市.....”他说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [naʊ] [staːrt][fɔːr; fər] [ˈbrʌslz] ? "
" **That we cannot now start for Brussels ?** "
" 那 我们 不能 现在 开始 为了 布鲁塞尔 ? "
“我们现在不能出发去布鲁塞尔了吗? ”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" **Impossible** .
" 不可能的 .

“不可能的。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɛndɜːməːnd] [hæθ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈlaʊ] [juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] [ʌnˈtɪl]
The Schout of Dendermonde hath refused to allow us out of this city until
这 舒特 的 登德蒙德 有 拒绝 到 允许 我们 出去 的 这 城市 直到
[wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈniːðər] [spaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
we have proved to his satisfaction that we are neither spies of the Prince
我们 有 已证实 到 他的 满意 那 我们 是 两者都不 间谍 的 这 王子
[ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ,
of Orange ,
的 橙子 ,

登德尔蒙德的管家拒绝让我们离开这座城市, 直到我们向他证明我们既不是奥兰治亲王的间谍为止。

[nɔːr] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] . "
nor emissaries of the Queen of England . "
也不 使者 的 这 女王 的 英格兰 . "
也不是英国女王的使者。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɔːtɪli] ,
" **You should have seen to it , Messire , " she said haughtily** ,
" 你 应该 有 已见 到 它 , 梅西尔 , " 她 说 傲慢地 ,
“你应该亲自去办这件事, 先生,”她傲慢地说。

" [ðæt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ɔ:rdər] .

" that all our papers were in order .
" 那 全部 我们的 文件 是 在 命令 .

“我们所有的文件都齐全。”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:ntɹətɑ:n;; 'kɑ:ntɹətɑ:n] . "

This is an exceedingly mortifying and unpleasant contretemps . "
这 是 一个 非常 令人羞愧 和 令人不快的 冲突 . "

这是一起极其令人羞辱和不愉快的意外。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [mə'dɑ:nə] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ]

" I did not know the French word for it , Madonna , " he rejoined with

" 我 做过 不是 知道 这 法语 单词 为了 它 , 麦当娜 , " 他 重新加入 和

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [gʊd] - ['hju:mər] ,

exasperating good - humour ,

可气 好的 - 幽默 ,

“我不知道法语里这个词怎么说，麦当娜，”他带着令人恼火的幽默感回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ʌn'plez(ə)nt] . . . [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

" but I know that it must be somewhat unpleasant . . . for you .
" 但 我 知道 那 它 必须 是 有些 令人不快的 . . . 为了 你 .

但我知道这对你来说一定有点不愉快.....

" [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [glæns] , [wɪ'dʌot] [ðæt] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] ['spredɪŋ] [ɪ'mi:diətli]

" She tried to meet his glance , without that tell - tale blush spreading immediately

" 她 尝试 到 见面 他的 瞥一眼 , 没有 那 告诉 - 故事 脸红 传播 立即地

['oʊvər] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] :

over her cheeks :

超过 她 脸颊 :

她努力迎上他的目光，却没让那抹泄露她心思的红晕立刻爬上脸颊：

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['meri] ['twɪŋk(ə)l]

and she could have cried with vexation when she saw that the merry twinkle

和 她 可以 有 哭 和 烦恼 什么时候 她 锯 那 这 欢乐 闪烁

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðer; ðər] ['wedɪŋ]

was more apparent in his grey eyes than it had been since their wedding

曾是 更多的 明显 在 他的 灰色的 眼睛 比 它 有 到过 自从 他们的 婚礼

[deɪ] .

day .

天 .

当她看到他灰色的眼睛里闪烁着比他们结婚那天以来更加灿烂的笑容时，她几乎要气哭了。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [ʃi:; ji] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɛ,sɪr] , [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [ski:m]

" I believe , " she said slowly , " that you , Messire , have devised this scheme

" 我 相信 , " 她 说 缓慢地 , " 那 你 , 梅西尔 , 有 设计 这 方案

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

from beginning to end .

从 开始 到 结尾 .

“我相信，”她缓缓说道，“先生，这个计划是您从头到尾精心策划的。”

[ju:; jʊ] [nɪ'glektɪd] [jɔ:r; jər] ['pepərz] ['pɜ:rpəsli] - - ['pɜ:rpəsli] [ju:; jʊ] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prəʊvoust]

You neglected your papers purposely - - purposely you quarrelled with the provost

你 被忽视的 你的 文件 故意 - - 故意 你 争吵 和 这 教务长

[æt; ət] [ðə; ði] [gert] - - ['pɜ:rpəsli] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɔ:zd] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]

at the gate - - purposely you have caused me to be detained in this miserable

在 这 门 - - 故意 你 有 导致 我 到 是 被拘留 在 这 悲惨的

['sɪti] "

city : "

城市 "

你故意疏忽了你的文件——你故意在门口与教务长争吵——你故意让我滞留在这座凄凉的城市里.....

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪti] , [məˈdɑ:nə] , " [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] , " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt]
" **A pretty city , Madonna , " he interposed imperturbably , " the church was built**
" 一个 漂亮的 城市 , 麦当娜 , " 他 插入 沉着冷静 , " 这 教会 曾是 建造
[θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] . . .
three hundred years ago . . .
三 百 年 前 . . .

“麦当娜，这是一座美丽的城市，”他平静地插话道，“这座教堂建于三百年前……”

[ðə; ði] [kloʊθ] [ˈhɔːl] . . . " **the Cloth Hall** . . . "
这 布 大厅 . . . "

布料大厅……

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈhɑːtli] .
" **And now you are impertinent , " she declared hotly .**
" 和 现在 你 是 无礼 , " 她 声明 热 .

“现在你竟如此无礼！”她怒斥道。

" [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaiətli] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmeri] , [ˈdʒentli] [ˈmɑːkɪŋ] [ɡlæns] [stiːl]
" **Impertinent , " he said quietly , even though the merry , gently mocking glance still**
" 无礼 , " 他 说 悄悄 , 甚至 尽管 这 欢乐 , 轻轻地 嘲讽 瞥一眼 仍然
[ˈlɪŋɡə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
lingered in his eyes ,
徘徊不去 在 他的 眼睛 ,

“无礼，”他平静地说，尽管眼中仍然残留着那抹愉悦而略带嘲讽的神色。

" [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi]
" **impertinent because I decline to look on the present situation as a tragedy**
" 无礼 因为 我 衰退 到 看 在 这 展示 情况 作为 一个 悲剧
?
?
?

“因为我不认为目前的状况是一场悲剧，所以你这么说就无礼吗？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] , [məˈdɑ:nə] ,
How can I do that , Madonna ,
如何 能 我 做 那 , 麦当娜 ,

我该怎么做才能做到，麦当娜？

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " **since it gives me the opportunity of spending an evening alone with you ? "**
自从 它 给予 我 这 机会 的 开支 一个 晚上 独自的 和 你 ? "

因为这给了我一个和你单独共度夜晚的机会？

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ʌnd] [seɪvd] [em ˈiː] [mʌtʃ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , " [ʃiː; ʃi]
" **You might have done that yesterday and saved me much humiliation , " she**
" 你 可能 有 完毕 那 昨天 和 已保存 我 很多 屈辱 , " 她
[rɪˈtɔːtɪd] .
retorted .
反驳 .

“你昨天就该这么做，那样我就不会受这么多羞辱了，”她反驳道。

" [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [məˈdɑ:nə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yesterday I was a fool , Madonna , " he said .**
" 昨天 我 曾是 一个 傻子 , 麦当娜 , " 他 说 .

“昨天我真是个傻瓜，麦当娜，”他说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] . " **To - day I have become a wise man . "**
" 到 - 天 我 有 变得 一个 明智的 男人 . "

“今天我成了一个智者。”

" [wʌt] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? "
" **What hath changed you ?** "
" 什么 有 已更改 你 ？ "

是什么改变了你？

" [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [læst] [naɪt] .
" **Ten minutes of your company in the dining - hall last night** .
" 十 分钟 的 你的 公司 在 这 用餐 - 大厅 最后的 夜晚 .

昨晚在餐厅里和你待了十分钟。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] , [glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['twɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ]
" **She made no reply , glad enough that at this moment twilight was already fading**
" 她 制成 不 回复 , 高兴的 足够的 那 在 这 片刻 暮 曾是 已经 褪色
[ɪntuː] [dʌsk] .
into dusk .
进入 黄昏 .

她没有回答，很高兴此时暮色已渐渐消逝，暮色降临。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡl] - [nʊk] [wer] [ðeɪ] [sæt] ,
In the ingle - nook where they sat ,
在 这 英格尔 - 角落 在哪里 他们 卫星 ,

在他们坐的壁炉角落里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eni] [laɪt] [naʊ] [seɪv] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
there was hardly any light now save the glow of the fire .
那里 曾是 几乎 任何 光 现在 节省 这 辉光 的 这 火 .

除了篝火的微光，周围几乎一片漆黑。

[ə'naːn][ðə; ði]['bʌksəm] ,
Anon the buxom ,
匿名 这 丰满 ,

匿名丰满者，

[sæd] - [aɪd] ['hoʊstəs] [keɪm] [ɪn] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ][læmp] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [ɪn]
sad - eyed hostess came in carrying a lamp which she placed on one of the tables in
伤心 - 眼睛 女主人 来了 在 携带 一个 灯 哪个 她 放置 在 一 的 这 表格 在
[ðə; ði] - .
the tapperij .
这 - .

眼神忧郁的女主人提着一盏灯走了进来，并将灯放在了小酒馆的一张桌子上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] - - [baɪ] [ðæt] ['sʌt(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [wɪt] [pə'teɪnz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmənz] [hɑːrt]
She seemed to know - - by that subtle instinct which pertains to every woman's heart
她 似乎 到 知道 - - 经过 那 微妙的 本能 哪个 相关 到 每一个 女性的 心
- - [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnjə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
- - **that the seignior and his noble lady did not wish to be disturbed** .
- - 那 这 领主 和 他的 高贵 女士 做过 不是 希望 到 是 不安 .

她似乎凭借着每个女人心中都有的那种微妙的直觉，知道这位领主和他的贵妇不希望被打扰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪzi] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːst(ə)] : [ɪn] [ə'baʊt] [æŋ; ən] ['aʊəz] [taɪm] ,
This was not the busy hour at the hostel : in about an hour's time ,
这 曾是 不是 这 忙碌的 小时 在 这 旅馆 : 在 关于 一个 小时 时间 ,

这并非旅舍的繁忙时段：大约一个小时后，

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔːf] ['duːti] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
the soldiers off duty would be coming in ,
这 士兵 离开 责任 会 是 未来 在 ,

休班的士兵会陆续抵达。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃɒpki:pəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɑ:ps] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ]
and the shopkeepers from their shops after their day's work ; but just now
和 这 店主 从 他们的 商店 后 他们的 天 工作 ; 但 只是 现在
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ,
there was no one ;
那里 曾是 不 一 ;
店主们也结束了一天的工作，从各自的店铺里出来；但刚才却一个人也没有。

[soʊ][ðə; ði][ˈkaɪndli][oʊld] [soʊl] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [pleɪst] [ðə; ði][læmp] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈʃædɒʊ] [stɪl]
so the kindly old soul having so placed the lamp that a beneficent shadow still
所以 这 亲切地 老的 灵魂 拥有 所以 放置 这 灯 那 一个 仁慈的 阴影 仍然
[ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡl] - [nʊk] ,
enveloped the ingle - nook ;
被包裹 这 英格尔 - 角落 ;
于是，这位善良的老人把灯摆放好，使温暖的阴影仍然笼罩着壁炉角落。

[ˈkwaɪətli][tɪp] - [toʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
quietly tip - toed out of the room .
悄悄 提示 - 脚趾 出去 的 这 房间 .
蹑手蹑脚地悄悄走出了房间。

[i:]
II
三
二

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [went] [baɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈlenəə] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [eɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈtɔ:rpər]
Several minutes went by before Lenora was able to shake off the curious torpor
一些 分钟 去 经过 前 莱诺拉 曾是 有能力的 到 摇 离开 这 好奇的 麻木
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] :
which had fallen over her senses :
哪个 有 倒下 超过 她 感官 :
过了好几分钟，莱诺拉才从那种奇怪的昏昏沉沉的状态中清醒过来：

[nɔ:r][kʊd; kəd][fɪ:; fɪ][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:t] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:lɪŋ] [wɪtʃ]
nor could she in any way account for the sweet feeling of well - being which
也不 可以 她 在 任何 方式 帐户 为了 这 甜的 感觉 的 出色地 - 存在 哪个
[əˈkʌmpənɪd] [aɪ ˈti:] .
accompanied it .
伴随 它 :
她也无法解释随之而来的那种甜蜜的幸福感。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ˈmɑ:rkz] [læst] [wɜ:rdz] , [nɔ:r][dɪd][fɪ:; fɪ] [meɪk] [ˈeni] [naʊ] .
She had made no reply to Mark's last words , nor did she make any now .
她 有 制成 不 回复 到 马克的 最后的 字 , 也不 做过 她 制作 任何 现在 .
她没有对马克最后的话作出回应，现在也没有。

[fɪ:; fɪ] [lei] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ˈfi:lɪŋ] ,
She lay back in her chair with eyes half closed , feeling ,
她 躺 后退 在 她 椅子 和 眼睛 一半 关闭 , 感觉 ,
她半闭着眼睛，向后靠在椅子上，感觉.....

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌnˈsi:sɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtent] ,
knowing that he was looking at her unceasingly , with that intent ,
会心 那 他 曾是 寻找 在 她 不停地 , 和 那 意图 ,
知道他一直盯着她看，而且带着那种意图，

[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [wʌnz][ɔ:r] [twɪs] [bɪˈfɔ:r] .
searching gaze of his which she had encountered once or twice before .
搜索 目光 的 他的 哪个 她 有 遭遇 一次 或者 两次 前 .
她曾一两次感受到他那审视的目光。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [soʊl] - - [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [ˈkerləs]
She felt as if he were trying to reach her very soul - - he , the careless
她 毛毡 作为 如果 他 是 尝试 到 抵达 她 非常 灵魂 - - 他 , 这 粗心
[nɛə] - [duː] - [wel] ,
ne'er - do - well ,
从未 - 做 - 出色地 ,

她感觉他仿佛要触及她的灵魂深处——他，这个漫不经心的游手好闲之徒，

[ðə; ðɪ] [ˈdisəluːt] [frɪˈkwentəɹ] [ʌv; əv] [ˈtævəːnz] - - [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [keɹ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɜz] [soʊl] ?
the dissolute frequenter of taverns - - what did he care for a woman's soul ?
这 荒淫 常客 的 酒馆 - - 什么 做过 他 关心 为了 一个 女性的 灵魂 ?
那个经常出入酒馆的放荡不羁之徒，又怎会在乎一个女人的灵魂呢？

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fəɹ] [ˈlenə-ə] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [disˈgaɪz] [frʌm; frəm]
And yet it seemed impossible for Lenora at this moment to disguise from
和 然而 它 似乎 不可能的 为了 莱诺拉 在 这 片刻 到 伪装 从
[ðæt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ɔːl] [ðʊz] [ˈterəb(ə)l] [kənˈflɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [bɪn] [ˈterɪŋ] [hɜːr; həɹ]
that searching gaze all those terrible conflicts which had literally been tearing her
那 搜索 目光 全部 那些 糟糕的 冲突 哪个 有 字面上地 到过 撕裂 她
[hɑːrt] [əˈsʌndəɹ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [fjuː] [ˈaʊəɹz] - - [neɪ] ,
heart asunder in the past few hours - - nay ,
心 分离 在 这 过去的 很少 小时 - - 不 ,

然而，此刻莱诺拉似乎根本无法掩饰那审视的目光，无法掩饰过去几个小时里一直在撕裂她内心的那些可怕的冲突——不，

[mɔːr] !
more !
更多的 !
更多的！

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈletəɹ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrtʃɪf]
it seemed as if the very letter which lay inside the folds of her kerchief
它 似乎 作为 如果 这 非常 信 哪个 躺 里面 这 折叠 的 她 头巾
[əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] [məst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [aɪz]
addressed to her father must be lying open before her husband's eyes
已解决 到 她 父亲 必须 是 说谎 打开 前 她 丈夫的 眼睛
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
and that he was reading it even now .
和 那 他 曾是 阅读 它 甚至 现在 .

仿佛她藏在手帕里写给父亲的那封信，此刻就摊开在她丈夫眼前，他正在阅读它。

[ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈkeɪm] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [əbˈseɪn] ,
The feeling became akin to a sweet obsession ,
这 感觉 成为 类似的 到 一个 甜的 痴迷 ,
这种感觉变得像是一种甜蜜的痴迷，

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [jiːld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ɪts] [ˈsuːðɪŋ]
and gradually she allowed her senses to yield themselves to its soothing
和 逐步地 她 允许 她 感官 到 屈服 他们自己 到 它是 舒缓
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

她渐渐地让自己的感官沉浸在它舒缓的影响之中。

[ˈæftəɹ] [ɔːl][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [bɪn] [ʃʊɹ] [ðæt] [ˈsuːnəɹ] [ɔːr][ˈleɪtəɹ][gɑːd] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl]
After all had she not been sure that sooner or later God would make His will
后 全部 有 她 不是 到过 当然 那 很快 或者 之后 上帝 会 制作 他的 将要
[ˈmænɪfest] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
manifest to her ?
显现 到 她 ?

毕竟，她难道不确信上帝迟早会向她显明他的旨意吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [preɪd] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] ?
had she not prayed for guidance ?
有 她 不是 祈祷 为了 指导 ？

她难道没有祈求指引吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hoʊpt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wəd] [priˈvent] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ?
had she not hoped all the morning that something would prevent her journey to Brussels ?
有 她 不是 希望 全部 这 早晨 那 某物 会 防止 她 旅行 到 布鲁塞尔 ？

难道她整个上午没有盼望发生什么事能阻止她前往布鲁塞尔吗？

[ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈgɑːdz][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [hoʊpt] [ðæt] [gɑːd] [wəd] [pɔɪnt]
Content to leave everything in God's hands she had yet hoped that God would point
内容 到 离开 一切 在 神的 双手 她 有 然而 希望 那 上帝 会 观点
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] .
the way to which her own heart was tending .
这 方式 到 哪个 她 自己的 心 曾是 倾向于 。

她心甘情愿地将一切都交托给上帝，但她仍然希望上帝能指引她内心真正向往的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [dɪd] [ɪmˈpiːd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] - -
And now , circumstances had suddenly occurred which did impede the journey - -
和 现在 , 情况 有 突然 发生 哪个 做过 阻碍 这 旅行 - -
[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [fuː] ,
the horse had cast a shoe ,
这 马 有 投掷 一个 鞋 ,

而现在，突然发生了一些阻碍旅程的情况——马蹄铁掉了。

[ðə; ði][ˈprɒvɒst][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [pruːvd] [əˈfɪʃəs] ,
the provost at the gate had proved officious ,
这 教务长 在 这 门 有 已证实 爱管闲事的 ,
[ˈɒfɪʃəs] ,
门口的管理员显得过于爱管闲事。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][noʊ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
the hour had slipped by and no horse was forthcoming .
这 小时 有 滑倒了 经过 和 不 马 曾是 即将推出 .
[ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
时间一分一秒地过去了，却仍然没有马匹出现。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [rɪˈlɪdʒəs] [θɔːts] , [hɜːr; hər] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] ,
Given the absolute simplicity of the girl's religious thoughts , her upbringing ,
鉴于 这 绝对 简单 的 这 女孩们 宗教 想法 , 她 教养 ,
[ˈʌpbrɪŋɪŋ] ,
鉴于女孩宗教思想的绝对单纯，以及她的成长经历，

[ðə; ði][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈʌndərleɪ] [ɔːl] [bɪˈliːfs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs]
the superstition which underlay all beliefs in the old tenets of the Church during this
这 迷信 哪个 衬垫 全部 信仰 在 这 老的 信条 的 这 教会 期间 这
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː]
period of stress and struggle through which she was groping her way through
时期 的 压力 和 斗争 通过 哪个 她 曾是 摸索 她 方式 通过
[ˈdaːrknəs] [ˈɪntuː] [laɪt] :
darkness into light :
黑暗 进入 光 :

在她经历这段充满压力和挣扎的时期，她摸索着从黑暗走向光明，而这段时期里，教会旧教义的所有信仰都根植于一种迷信之中：

[ˈɡɪv(ə)n] - [pjɜː] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [hjuːˈmɪləti] [wɪtʃ] [əkˈseptɪd] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋli] [ɔːl]
given Lenora's pure nature and the proud humility which accepted unquestioningly all
给定 - 纯的 自然 和 这 自豪的 谦逊 哪个 公认 毫不质疑地 全部
[ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ˈrevərəns] ,
the commands of those whom she had been taught to reverence ,
这 命令 的 那些 谁 她 有 到过 教授 到 尊敬 ,
鉴于莱诺拉纯洁的本性和她那骄傲而谦逊的品格, 她毫不质疑地接受所有她从小被教导要尊敬的人的命令。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈredi] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]
was it to be wondered at that while she was quite ready to do her
曾是 它 到 是 想知道 在 那 尽管 她 曾是 相当 准备好 到 做 她
[duːti] ,
duty ,
责任 ,
难道这不令人感到奇怪吗? 她明明已经做好了履行职责的准备。

[ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [ˌnevərðəˈles] [hoʊp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]
she should nevertheless hope and think that she had at last received a distinct
她 应该 尽管如此 希望 和 思考 那 她 有 在 最后的 已收到 一个 清楚的
,
,
,
然而, 她应该抱有希望并认为, 她最终已经得到了一个明确的答案。

[suːpərˈnætʃrəl] [saɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈkriːz]
supernatural sign that her journey to Brussels was not one of those decrees
超自然 符号 那 她 旅行 到 布鲁塞尔 曾是 不是 一 的 那些 法令
[ʌv; əv][gɔːd] [brɪˈɔːr] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɑːbstək(ə)l][biː; bi]
of God before which everything on earth must bow and every obstacle be
的 上帝 前 哪个 一切 在 地球 必须 弓 和 每一个 障碍 是
[rɪˈmuːvd] ?
removed ?
已移除 ?
是否有超自然迹象表明, 她前往布鲁塞尔的旅程并非上帝的旨意, 并非世间万物都必须臣服、一切障碍都必须被清除?

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊps] - - [ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [ɑːn]
But even then - - in spite of her wishes and her hopes - - she fought on
但 甚至 然后 - - 在 尽管如此 的 她 愿望 和 她 希望 - - 她 战斗 在
[tuː; tə][ðə; ði][læst][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ,
to the last and refused to yield to the sweet ,
到 这 最后的 和 拒绝 到 屈服 到 这 甜的 ,
但即便如此——尽管她心存愿望和希望——她还是战斗到了最后一刻, 拒绝向甜蜜的诱惑屈服。

[ɪnˈsɪstənt] [kɔːl][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
insistent call of peace and of sentiment .
坚持 称呼 的 和平 和 的 情绪 .
不断呼吁和平与温情。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm][gɔːd] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi][æn; ən] [ɪnˈsɪdiəs]
What she took to be a sign from God might easily be an insidious
什么 她 采取 到 是 一个 符号 从 上帝 可能 容易地 是 一个 阴险
[ˌmæʃɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
machination of the devil .
诡计 的 这 魔鬼 .
她认为是上帝的旨意, 但很可能却是魔鬼的阴险诡计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [əˈmju:zmənt] [ɪn][ˈmɑ:rkʰs] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
There was a quaint look of gentle amusement in Mark's eyes , which was
那里 曾是 一个 古雅 看 的 温和的 娱乐 在 马克的 眼睛 ; 哪个 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [disˈkwaiətɪŋ] ,
certainly disquieting ,
当然 令人不安的 ;
马克眼中流露出一种古怪的、略带戏谑的神情, 这着实令人不安。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] - - [ˈwɪtɪŋli] [ɔ:r]
and it was just possible that it was he who had - - wittingly or
和 它 曾是 只是 可能的 那 它 曾是 他 WHO 有 - - 故意 或者
[ʌnˈwɪtɪŋli] - - [əˈsu:md] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈprɑ:vɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
unwittingly - - assumed the role of a guiding Providence in the matter .
不知不觉 - - 假定 这 角色 的 一个 指导 普罗维登斯 在 这 事情 ;
很有可能正是他——有意或无意地——在这件事上扮演了指引命运的神明的角色。

[ˈðerfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsti:lɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [əˈgenst] [ðoʊz] [ˈsʌt(ə)] [ˈwɪspəɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]
Therefore she steeled her heart against those subtle whisperings which seemed to
所以 她 钢铁般的意志 她 心 反对 那些 微妙的 耳语 哪个 似乎 到
[lʊr] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] ,
lure her on every side to give up the fight ,
饵 她 在 每一个 边 到 给 向上 这 斗争 ;
因此, 她下定决心, 抵制那些似乎在四面八方引诱她放弃抵抗的微妙低语。

[tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][drɪft][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] [weɪv] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪŋ]
to allow herself to drift on the soothing wave which even now was carrying
到 允许 她自己 到 漂移 在 这 舒缓 海浪 哪个 甚至 现在 曾是 携带
[hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n] ,
her to a haven ,
她 到 一个 避风港 ;
任由自己随波逐流, 享受着此刻正将她带向天堂的舒缓波浪。

[wer] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪətʊ:d][ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [straɪf] [nɔ:r]
where all was peace and quietude and where there was neither strife nor
在哪里 全部 曾是 和平 和 寂静 和 在哪里 那里 曾是 两者都不 冲突 也不
[ɪnˈtri:g] .
intrigue .
阴谋 ;
那里一片祥和宁静, 没有纷争, 也没有阴谋。

" [ˈmeɪsɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][æz; əz] [riˈpelənt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , " [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ]
" **Messire , " she said abruptly and as repellently as she could , " I pray you**
" 梅西尔 , " 她 说 突然 和 作为 令人厌恶地 作为 她 可以 ; " 我 祈祷 你
[ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪn] [ˈɪgnərəns] .
enlighten mine ignorance .
开导 矿 无知 ;
“先生,”她突然说道, 语气极其厌恶, “我恳请您启迪我的无知。”

[haʊ] [ˈmeni] [ˈkaʊədli] [di:dz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][stænd][tu:; tə][jʊr; jər] [disˈkredit] ?
How many cowardly deeds of this sort stand to your discredit ?
如何 许多 胆小 契约 的 这 种类 站立 到 你的 诋毁 ?
你犯下过多少次这种卑鄙无耻的行径, 玷污了你的名声?
" [hi:; hi] [smaɪld] [kwaɪt] [ʌnpərˈtɜ:rbd] : " [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em ˈi:][æn; ən][əˈdept] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **He smiled quite unperturbed : " You think me an adept ? " he asked quietly .**
" 他 微笑 相当 镇定自若 : " 你 思考 我 一个 熟练 ? " 他 问 悄悄 .
他面不改色地笑了笑, 平静地问道: “你觉得我是个高手吗? ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [əˈfeɪmd] ?
" **You are not ashamed ?**
" 你 是 不是 羞愧 ?
你不感到羞耻吗?

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **she retorted** .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **Not in the least** .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么？

" [in'sʌltɪd] [em 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kɑːmli] .
" **Insulted me at every turn** , " **she said very calmly** .
" 我 受辱 我 在 每一个 转动 , " 她 说 非常 平静地 .

“处处侮辱我，”她平静地说。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'tenʃn] - - - [hɪr] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [taʊn] ,
" **What is this detention - - - here , alone with you , in this strange town** ,
" 什么 是 这 拘留 - - - 这里 , 独自的 和 你 , 在 这 奇怪的 镇 ,

“这算什么拘留——在这里，只有你一个人，在这个陌生的城镇里？”

[ə'wei] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvɪŋ] [wentʃ] - - [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][bʌt; bət]
away even from the protection of my own serving wench - - what is it but
离开 甚至 从 这 保护 的 我的 自己的 服务 妖妇 - - 什么 是 它 但

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
an insult ?
一个 侮辱 ?

甚至脱离了我自己的女仆的保护——这难道不是一种侮辱吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'iː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,
You have shown me plainly enough , by every means in your power ,
你 有 所示 我 显然 足够的 , 经过 每一个 方法 在 你的 力量 ,

你已经用尽一切手段，向我清楚地表明了这一点，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
that you had no liking for me .
那 你 有 不 喜欢 为了 我 .

你根本不喜欢我。

['iːv(ə)n][læst] [naɪt] . . .
Even last night . . .
甚至 最后的 夜晚 . . .

甚至昨晚.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [terz] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld]
" **She paused because tears of humiliation - - which she would have given worlds**
" 她 暂停 因为 眼泪 的 屈辱 - - 哪个 她 会 有 给定 世界

[nɑ:t][tuː; tə] [ʃed] - - [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
not to shed - - would come to her eyes ,
不是 到 棚 - - 会 来 到 她 眼睛 ,

她停顿了一下，因为屈辱的泪水——她宁愿付出一切也要忍住不流——涌上了眼眶。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃɒk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] .
and her voice shook in spite of every effort which she made at self - control .
和 她 嗓音 摇晃 在 尽管如此 的 每一个 努力 哪个 她 制成 在 自己 - 控制 .

尽管她竭力控制自己，但她的声音还是颤抖了。

" [mə'dɑ:nə] , " [hiː; hi] [en'tri:tɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
" **Madonna** , " **he entreated** , **and suddenly he was quite close to her** ,
" 麦当娜 , " 他 恳求 , 和 突然 他 曾是 相当 关闭 到 她 ,
" 圣母玛利亚,"他恳求道,突然间,他离她非常近了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] [ˈɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , " [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
with one knee almost touching the ground , " **as you are beautiful** ,
和 一 膝盖 几乎 接触 这 地面 , " 作为 你 是 美丽的 ,
单膝几乎触地,“因为你很美”,

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t][biː; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] ,
so will you not be merciful to a miserable wretch ,
所以 将要 你 不是 是 仁慈 到 一个 悲惨的 可怜虫 ,
你难道不肯怜悯这个可怜的家伙吗?

[huː] [hæθ] [bɪn] ['sɔ:rlɪ] [pər'plekst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['dʒenərəsli]
who hath been sorely perplexed by all the disdain which you have so generously
WHO 有 到过 非常 困惑 经过全部 这 蔑视 哪个 你 有 所以 慷慨地
[ˈlævɪʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ? "
lavished upon him ? "
慷慨的 之上 他 ? "
谁曾因你们如此慷慨地倾泻在他身上的所有蔑视而感到困惑不已?

" [dɪs'deɪn] , [ˈmɛsɪr] . . .
" **Disdain** , **Messire** . . .
" 蔑视 , 梅西尔 . . .
“蔑视, 先生.....”

[ˈfɔrli] [aɪ] . . . "
surely I . . . "
一定 我 . . . "
当然, 我.....”

" [ˈfɔrli] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][ˈdʒentli] ,
" **Surely** , " **he broke in gently** ,
" 一定 , " 他 打破 在 轻轻地 ,
“当然,”他轻声插话道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['feləʊ] [hu:m] [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [tʃæns] [hæθ]
" **you have every right to despise a worthless fellow whom an evil Chance hath**
" 你 有 每一个 正确的 到 鄙视 一个 毫无价值 同伴 谁 一个 邪恶的 机会 有
[ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][fɔ:r; fər] ['hʌzbænd] ,
given you for husband ,
给定 你 为了 丈夫 ,
“你完全有理由鄙视一个无用之人, 一个因厄运而嫁给你的无良之徒。”

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [wʌt] [ðə; ði][kaɪnd]
but have I not been punished enough for daring to accept what the kind
但 有 我 不是 到过 受到惩罚 足够的 为了 大胆 到 接受 什么 这 种类
[ˈɡɑ:dəs] [dɪd] [ɔ:fər] [em 'iː] ? "
goddess did offer me ? "
女神 做过 提供 我 ? "
但我胆敢接受这位仁慈女神赐予我的东西, 难道我受到的惩罚还不够吗?

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] .
" **I had no thought of punishing you** , **Messire** , " **she said earnestly** .
" 我 有 不 想法 的 惩罚 你 , 梅西尔 , " 她 说 切实 .
“我并没有想过要惩罚您, 先生,”她诚恳地说。

" [wen] [aɪ] [stʊd] [br'saɪd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
" **When I stood beside you at the altar** ,
" 什么时候 我 站立 旁 你 在 这 坛 ,
“当我站在你身旁, 在圣坛前时,

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['brʊkən] - ['hɑ:tɪd] ['wʊmən][tu:; tə][hu:m] [feɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
I was a broken - hearted woman to whom Fate in the person of a
我 曾是 一个 破碎的 - 心地 女士 到 谁 命运 在 这 人 的 一个
['mɪzrəb(ə)l] [ə'sæsn] [hæd; həd] [delt] [ə; eɪ]['kru:əl] [bloʊ] .
miserable assassin had dealt a cruel blow .
悲惨的 刺客 有 已处理 一个 残忍的 吹 .
我是一个心碎的女人，命运化身为一个可悲的刺客，给了我残酷的打击。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['meɪsɪr] . . .
I loved my cousin , Messire . . .
我 喜爱 我的 表哥 , 梅西尔 . . .
我爱我的表兄，梅西雷.....

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦！

[aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɪn]['kwaɪətli] , " [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] . . .
I know , " she broke in quietly , " I ought not to speak of this . . .
我 知道 , " 她 打破 在 悄悄 , " 我 应该 不是 到 说话 的 这 . . .
“我知道，”她轻声插话道，“我不该说这件事.....”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'si:mli] [ænd; ənd][pər'hæps][ʌn'kaɪnd] . . .
it is unseemly and perhaps unkind . . .
它 是 不体面的 和 也许 不友善 . . .
这很不体面，或许也很不友善.....

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mæ:dəd] . . . ['fəʊlli] , [ə'bɑ:mɪnəbli] ,
but I did love him and he was murdered . . . foully , abominably ,
但 我 做过 爱 他 和 他 曾是 被谋杀 . . . 肮脏的 , 极其可憎 ,
但我确实爱他，他却被谋杀了.....死得如此卑鄙、如此可憎。

['wɪkɪdli] ['mæ:dəd] . . . [nɑ:t] [kɪld] [ɪn] [fer] [faɪt] - - [nɑ:t]['oʊpənli] - - [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæɪdʒ]
wickedly murdered . . . not killed in fair fight - - not openly - - but in a dark passage
邪恶地 被谋杀 . . . 不是 被杀 在 公平的 斗争 - - 不是 公然 - - 但 在 一个 黑暗的 通道
- - [weɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ]['brɪgənd] . . . [kɪld] !
- - waylaid by a brigand . . . killed !
- - 伏击 经过 一个 强盗 . . . 被杀 !

惨遭谋杀.....不是在公平的战斗中被杀——不是在公开场合被杀——而是在一条黑暗的通道里——被强盗伏击.....被杀！
[hi:; hi] !
he !
他 !
他！

[ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [hæd; həd]['evər]['spʊkən] ['tendərli] [tu:; tə][em 'i:] ! . . .
the only man who had ever spoken tenderly to me ! . . .
这 仅有的 男人 WHO 有 曾经 说 温柔地 到 我 ! . . .
他是唯一一个对我温柔说话的男人！

[ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] . . . [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ]
and killed by one of your own people . . . a friend of the Prince of Orange
和 被杀 经过 一 的 你的 自己的 人们 . . . 一个 朋友 的 这 王子 的 橙子
. . . [ə; eɪ][mæn] [hu:m] ['pɑ:pjələr] [tɔ:k] [hæθ] ['nɪk,neɪmd] ['leðər,feɪs]
. . . a man whom popular talk hath nicknamed Leatherface
. . . 一个 男人 谁 受欢迎的 讲话 有 绰号 皮脸
被你们自己人杀死.....一个奥兰治亲王的朋友.....一个被人们戏称为“皮脸”的人.....

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

哦！

[aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] ,
I know , " she added hastily ,
我 知道 , " 她 额外 草草 ,

“我知道,”她赶紧补充道。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
seeing that instinctively he had drawn away from her and was now
看到 那 本能地 他 有 绘制 离开 从 她 和 曾是 现在
[ˈstɛrɪŋ] [streɪt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
staring straight into the fire ,
凝视 直的 进入 这 火 ,

看到他本能地避开了她，正直直地盯着火焰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] ,
with a hard expression on his face which she could not fathom ,
和 一个 难的 表达 在 他的 脸 哪个 她 可以 不是 捉摸 ,
他脸上带着一种她无法理解的冷峻表情，

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn] [ðɪːz] [kənˈspɪrəsɪz] . . .
" I know that you have no hand in these conspiracies . . .
" 我 知道 那 你 有 不 手 在 这些 阴谋论 . . .

我知道你与这些阴谋无关.....

[ðæt] [frʌm; frəm] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈlɔɪəlti] ,
that from indifference rather than loyalty ,
那 从 漠不关心 相当 比 忠诚 ,

那并非出于忠诚，而是出于冷漠。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɑːvrɪn]
I believe you have never taken up the cause of rebellion against our Sovereign
我 相信 你 有 绝不 已采取 向上 这 原因 的 叛乱 反对 我们的 主权
[bɔːrd] ;
Lord ;
主 ;

我相信你从未参与过反抗我们至高主宰的叛乱；

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] , [ˈmɛsɪr] , [kʊd; kəd][aɪ] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] ,
but tell me , Messire , could I - - a young ,
但 告诉 我 , 梅西尔 , 可以 我 - - 一个 年轻的 ,

但是请告诉我，先生，我——一个年轻人——能做到吗？

[ɪnɪkˈspɪəriənst] [ɡɜːrɪ] - - [kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈsoʊsiət] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt]
inexperienced girl - - could I dissociate you and yours in my mind from that
缺乏经验 女孩 - - 可以 我 游离 你 和 你的 在 我的 头脑 从 那
[ˈfæk(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sent] [maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ?
faction who had sent my kinsman to his death ?
派 WHO 有 发送 我的 亲属 到 他的 死亡 ?

懵懂的姑娘——我能否在心中将你和你的家人与那个害死我亲人的派系区分开来？

[kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,
could I come to you with a whole heart ,
可以 我 来 到 你 和 一个 所有的 心 ,

我可以全心全意地来找你吗？

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪˈvɛndʒ] ?
and a soul freed from all thoughts of hatred and revenge ?
和 一个 灵魂 自由 从 全部 想法 的 仇恨 和 复仇 ?

以及一颗摆脱了所有仇恨和复仇念头的灵魂？

[aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [helpɪ] [em ˈiː][aɪ] [maɪ]
I meant to do my duty by you and had you but helped me I might
我 意思是 到 做 我的 责任 经过 你 和 有 你 但 帮助 我 我 可能
[hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] - - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈkoʊldnəs] [rəˈpeld, rɪˈpeld][em ˈiː] .
have succeeded - - instead of which your coldness repelled me .
有 成功了 - - 反而 的 哪个 你的 寒冷 排斥 我 .
我本想尽我所能帮助你，如果你能帮帮我，我或许就能成功——但你的冷漠却让我感到厌恶。

[aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ˈmɛsɪr] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊld] ,
I am of the south , Messire , I am not one of your cold ,
我 是 的 这 南 , 梅西尔 , 我 是 不是 一 的 你的 寒冷的 ,
先生，我是南方人，我不是你们那些冷漠的人。

[ʌnɪˈmoʊʃənəl] [ˈneðələndə] [huː] [kæn; kən][goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt]
unemotional Netherlands who can go through life without one thrill of the heart
不带感情的 荷兰人 WHO 能 去 通过 生活 没有 一 刺激 的 这 心
[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][ˈtendər] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [kəˈres] .
brought on by a tender word or a caress .
带来 在 经过 一个 投标 单词 或者 一个 抚摸 .
冷漠的荷兰人，一生中不会因为一句温柔的话语或一次轻柔的抚摸而感到一丝心动。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]
I was in your house but a few hours
我 曾是 在 你的 房子 但 一个 很少 小时
我在你家待了几个小时。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] - - [maɪ] [hɑːrt] [kreɪvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and already my soul was starving - - my heart craved for that which you
和 已经 我的 灵魂 曾是 饥饿 - - 我的 心 渴望 为了 那 哪个 你
[wɜːr; wər][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] . "
were not able to give . "
是 不是 有能力的 到 给 . "
我的灵魂早已饥渴难耐——我的心渴望着你无法给予的东西。

" [gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [məˈdɑːnə] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] , [ɪnˈsensetɪ] [fuːl] !
" **God forgive me , Madonna , " he murmured , " for a blind , insensate fool !**
" 上帝 原谅 我 , 麦当娜 , " 他 低声说道 , " 为了 一个 瞎的 , 无知觉 傻子 !
“上帝啊，麦当娜，请原谅我，”他喃喃自语道，“我真是个盲目、麻木的傻瓜！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
" **But he did not look at her as he said this ,**
" 但 他 做过 不是 看 在 她 作为 他 说 这 ,
但他说话时并没有看她。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈdrɪrɪ] [toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [laɪt] -
and there was a curious dreary tone in his voice so unlike his usual light -
和 那里 曾是 一个 好奇的 凄凉 语气 在 他的 嗓音 所以 与此不同 他的 通常 光 -
[ˈhɑːrtɪd] [ˈgeɪəti] .
hearted gaiety .
心地 欢乐 .
他的声音里带着一种奇怪的阴郁情绪，与他平日里轻松愉快的语气截然不同。

" [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [juː ˈes][ɔːl] !
" **How you must hate us all !**
" 如何 你 必须 恨 我们 全部 !
“你们一定恨我们所有人！”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **he added with a sigh .**
" 他 额外 和 一个 叹 .
他叹了口气补充道。

" [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [heɪt] [ju:; jʊ] , ['mɛsɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [hi:; hi] ['skɜ:slɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ;
" **I would not hate you , Messire , " she said so softly that he scarcely could hear ;**
" 我 会 不是 恨 你 , 梅西尔 , " 她 说 所以 轻轻 那 他 几乎 可以 听到 ;
" 我不会恨你, 先生,"她轻声说道, 声音小得他几乎听不见;

" [jɔ:; jər] ['brʌðər] ['lɔ:rəns] [hæθ] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:]
" **your brother Laurence hath been kind to me**
" 你的 兄弟 劳伦斯 有 到过 种类 到 我
" 你的哥哥劳伦斯对我很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)] [plɑ:ts] [ðæt] [hæv; həv] ['tretʃəri]
and I know that you take no part in those miserable plots that have treachery
和 我 知道 那 你 拿 不 部分 在 那些 悲惨的 图表 那 有 背信弃义
[ænd; ənd] [əˌsæsɪ'nei(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [goʊl] .
and assassination for their ultimate goal .
和 暗杀 为了 他们的 最终的 目标 .
我知道你不会参与那些以背叛和暗杀为最终目的的卑鄙阴谋。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] !
As for the Prince of Orange and his friends !
作为 为了 这 王子 的 橙子 和 他的 朋友们 !
至于奥兰治亲王和他的朋友们!

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[aɪ][du:] [heɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][du:][ɔ:l] [ˌpestɪ'lenj(ə)] ['kri:tʃərz] [ðæt] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['fi:dz]
I do hate them as I do all pestilential creatures that turn on the hand that feeds
我 做 恨 他们 作为 我 做 全部 瘟疫 生物 那 转动 在 这 手 那 饲料
[ðem; ðəm] ! "
them ! "
他们 ! "

我恨透了它们, 就像我恨透了所有那些反咬一口、祸害人类的害虫一样!

" [mə'dɑ:nə] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑ:tli] - - [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kloʊz] [tu:; tə]
" **Madonna , " he exclaimed hotly - - and suddenly he was quite close to**
" 麦当娜 , " 他 惊呼 热 - - 和 突然 他 曾是 相当 关闭 到
[hɜ:r; hər][wʌnz] [ə'gen] ,
her once again ,
她 一次 再次 ,
"麦当娜! "他激动地喊道——突然间, 他又一次离她很近了。

[bəʊθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [hændz] [held] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l][ðer; ðər]
both her little hands held tightly in his own : his eyes had lost all their
两个都 她 小的 双手 握住 紧紧 在 他的 自己的 : 他的 眼睛 有 丢失的全部 他们的
[ˈmerɪmənt] :
merriment :
欢乐 :

她的两只小手紧紧地握在他的手中: 他的眼中失去了所有的喜悦:

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['ɑ:rdər] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['veri]
they were full of a glowing ardour which seemed to penetrate into her very
他们 是 满的 的 一个 发光 热情 哪个 似乎 到 穿透 进入 她 非常
[soʊl] .
soul .
灵魂 :

他们身上洋溢着炽热的热情, 仿佛直抵她的灵魂深处。

" [mə'dɑ:nə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [meɪ] [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt]
" **Madonna** , " **he continued** , " **may God forgive you** , **for indeed you know not**
" 麦当娜 , " 他 持续 , " 可能 上帝 原谅 你 , 为了 的确 你 知道 不是
[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
what you say .
什么 你 说 .

“麦当娜,”他继续说道,“愿上帝原谅你,因为你确实不知道你在说什么。”

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子!

[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

孩子!

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - - [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['hju:mən] ['kri:tʃərz] [laɪk] [jɔːr'self] ?
will you think a moment - - are we not human creatures like yourself ?
将要 你 思考 一个 片刻 - - 是 我们 不是 人类 生物 喜欢 你自己 ?

请你思考片刻——我们难道不也是和你一样的人类吗?

[duː][wiː; wi][nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ɛnd] [briːð] , [ænd; ɛnd] [iːt] [ænd; ɛnd] [lʌv] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][duː][ɪn] [speɪn]
do we not live and breathe , and eat and love just like you do in Spain
做 我们 不是 居住 和 呼吸 , 和 吃 和 爱 只是 喜欢 你 做 在 西班牙
?
?
?

难道我们不像你们西班牙人一样生活、呼吸、吃饭、恋爱吗?

[hæv; həv][wiː; wi][noʊ] ['hɑːrts] [tuː; tə] [fiːl] ,
Have we no hearts to feel ,
有 我们 不 心 到 感觉 ,

我们难道没有一颗感受的心吗?

[noʊ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['pi:p(ə)l] ['sʌfər] [θruː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
no eyes to see the misery which our people suffer through the presence of a
不 眼睛 到 看 这 苦难 哪个 我们的 人们 遭受 通过 这 在场 的 一个
['streɪndʒər][ɪn]['aʊər; ɑːr][lənd] ?
stranger in our land ?
陌生人 在 我们的 土地 ?

难道你们对陌生人在我们土地上的存在给我们的人民带来的苦难视而不见吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['tjuːtə n] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [hiːl] [ɑːn] [speɪn] [ænd; ɛnd][ɑːn][hɜːr; hər] ['pi:p(ə)l] ?
Would you see a Teuton place his iron heel on Spain and on her people ?
会 你 看 一个 条顿 地方 他的 铁 脚跟 在 西班牙 和 在 她 人们 ?

你见过日耳曼人用铁蹄践踏西班牙及其人民吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['empərər] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [lɔːz] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz][ə'pɑːn][jɔːr; jər] [kɪθ]
Would you see the Emperor enforce his laws , his faith , his ideals upon your kith
会 你 看 这 皇帝 执行 他的 法律 , 他的 信仰 , 他的 理想 之上 你的 亲
[ænd; ɛnd][kɪn] ?
and kin ?
和 亲属 ?

你愿意看到皇帝将他的法律、信仰和理念强加于你的亲人身上吗?

[wʊd] [juː; jʊ][stænd][baɪ] [waɪlst] ['fɔːrən] ['soʊldʒəri] ['swægəd] [ə'baʊt][jɔːr; jər] ['sɪtɪz] ,
Would you stand by whilst foreign soldiery swaggered about your cities ,
会 你 站立 经过 而 外国的 士兵 趾高气扬 关于 你的 城市 ,

你会袖手旁观,任由外国军队在你的城市里横行霸道吗?

[ˈaʊtreɪdʒd] [jɜː; jər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈplʌndəd] [jɜː; jər] [ˈhoʊmz] ?
outraged your women and plundered your homes ?
义愤填膺 你的 女性 和 掠夺 你的 房屋 ?

你们是否羞辱了你们的妇女，掠夺了你们的家园？

[wɒd] [juː; jʊ] [rest] [ˈkɑːntent] [ɪf] [ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [gɔːd] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈkɪn] [tuː; tə]
Would you rest content if the faith which God hath given you was made akin to
会 你 休息 内容 如果 这 信仰 哪个 上帝 有 给定 你 曾是 制成 类似的 到
[ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈbeljən] ?
treachery and to rebellion ?
背信弃义 和 到 叛乱 ?

如果上帝赐予你的信仰与背叛和叛逆无异，你还能心安理得吗？

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ˈfiːdz] [ðə; ði] [ˈneðərləndz] , [məˈdɑːnə] !
The hand that feeds the Netherlands , Madonna !
这 手 那 饲料 这 荷兰 , 麦当娜 !

麦当娜，你就是养活荷兰的手！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [waɪlst] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] , [ˈmɜːrθləs] [læf] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , " [neɪ] !
" **he added whilst a bitter , mirthless laugh escaped his lips , " nay !**
" 他 额外 而 一个 苦的 , 无趣 笑 逃脱 他的 嘴唇 , " 不 !

“他一边说着，一边发出苦涩而毫无笑意的笑声，‘不！’

[ðə; ði] [hænd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [hæθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ˈvendʒəns] ,
the hand against which the valiant Prince of Orange hath raised his in vengeance ,
这 手 反对 哪个 这 英勇 王子 的 橙子 有 提高 他的 在 复仇 ,

英勇的奥兰治亲王举起复仇之手，指向的就是这只手。

[ɪz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæθ] [ˈdevəsteɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [lənd] ,
is the hand that hath devastated our land ,
是 这 手 那 有 遭受重创 我们的 土地 ,

正是这只手蹂躏了我们的土地。

[ˈpɪlɪdʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [sent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrvɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
pillaged our cities and sent our people naked and starving out into the
被洗劫一空 我们的 城市 和 发送 我们的 人们 裸 和 饥饿 出去 进入 这
[wɜːrld] !
world !
世界 !

他们洗劫了我们的城市，把我们的人民赤身裸体、饥寒交迫地赶到外面的世界！

" [grædʒuəli] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
" **Gradually while he spoke she had drawn herself away from him ,**
" 逐步地 尽管 他 辐 她 有 绘制 她自己 离开 从 他 ,

“在他说话的过程中，她渐渐地疏远了他。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː] , [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [soʊ]
and she would have disengaged her hands too , only that he held them so
和 她 会 有 脱离 她 双手 也 , 仅有的 那 他 握住 他们 所以
[ˈtaɪtli] [ɪmˈprɪznd] .
tightly imprisoned .
紧紧 被监禁 .

她本来也会松开双手，只是他紧紧地握住了她的手，让她动弹不得。

" [bʌt; bət] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ]
" **But Ramon was murdered , Messire , " she said slowly , " can you**
" 但 拉蒙 曾是 被谋杀 , 梅西尔 , " 她 说 缓慢地 , " 能 你

[ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] ?
expect me to forget that ?
预计 我 到 忘记 那 ?

“但是拉蒙是被谋杀的，先生，”她缓缓说道，“您能指望我忘记这件事吗？”

- - [ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] - - [aɪ] [wʊd] [der] [swer] - - [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] [hu:] [wʊd] [ˈmɜ:rdər][ðə; ði]

- - **and even now - - I would dare swear - - there are men who would murder the**

- - 和 甚至 现在 - - 我 会 敢 发誓 - - 那里 是 男人 WHO 会 谋杀 这

[du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . . . [ɔ:r][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

Duke of Alva if they could . . . or my father .

公爵 的 阿尔瓦如果 他们 可以 . . . 或者 我的 父亲 .

——即便现在——我敢发誓——仍然有人会为了达到目的而谋杀阿尔瓦公爵.....或者我的父亲。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] - - [pər'hæps][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ˈmen](ə)nd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]

" **He made no answer to that - - perhaps had she not mentioned her father**

" 他 制成 不 回答 到 那 - - 也许 有 她 不是 提及 她 父亲

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈkɪlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmɜ:rdər] ,

he might have tried to tell her that killing was not always murder ,

他 可能 有 尝试 到 告诉 她 那 杀 曾是 不是 总是 谋杀 ,

“他对此没有回答——或许如果她没有提到她的父亲，他可能会试图告诉她，杀戮并不总是谋杀。”

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒə'stɪʃiəri] .

but , at times , the work of a justiciary .

但 , 在 时代 , 这 工作 的 一个 司法人员 .

但有时，这是司法人员的工作。

[rə'məʊn, 'reɪmən] - - [laɪk] [ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [bru:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] - - [dɪ'zɜ:rvd] [deθ] [æz; əz][noʊ]

Ramon - - like the noisome brute that he was - - deserved death as no

拉蒙 - - 喜欢 这 令人厌恶的 蛮力 那 他 曾是 - - 应得的 死亡 作为 不

[mɪr] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ˈevər][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] .

mere ordinary criminal ever had deserved it .

仅仅 普通的 刑事 曾经 有 应得的 它 .

拉蒙——就像他那样一个令人厌恶的恶棍——罪该处死，这是任何一个普通罪犯都不应该遭受的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ,

But how could he tell her that ,

但 如何 可以 他 告诉 她 那 ,

但他怎么能告诉她呢？

[wen] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [kept] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][soʊ] [ˈtəʊtəli]

when in her heart she had evidently kept a picture of the man so totally

什么时候 在 她 心 她 有 显然 保留 一个 图片 的 这 男人 所以 完全

[ʌn'laɪk] [ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ʌnd][ˈeksɪkrəb(ə)] [ri'æləti] ?

unlike the vile and execrable reality ?

与此不同 这 卑鄙的 和 可憎的 现实 ?

但她内心深处显然一直保留着一个与他卑鄙可憎的现实截然不同的形象？

[soʊ] [naʊ] [hi:; hi][ˈoʊnli] [saɪd] [ænd; ʌnd] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] .

So now he only sighed and remained silent .

所以 现在 他 仅有的 叹了口气 和 剩余 沉默的 .

于是他只是叹了口气，沉默不语。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [wen] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ,

The time had not yet come when this exquisite ,

这 时间 有 不是 然而 来 什么时候 这 精美的 ,

时机尚未成熟，这件精美绝伦的.....

[ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [gɜ:rl][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [ˈrɪdlz] [ʌv; əv][laɪf] [ˈsɑ:lvd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌn][baɪ][wʌn] - **tender - hearted girl must see the riddles of life solved before her one by one** - 投标 - 心地 女孩 必须 看 这 谜语 的 生活 已解决 前 她 一 经过 一 - [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈwaɪdər][həˈraɪz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðæt] - **when she would realise that there is a wider horizon in this world than that** - 什么时候 她 会 意识到 那 那里 是一个 更广泛 地平线 在 这 世界 比 那 [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pərˈsi:vð] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][wɔ:l] . **which she perceived above a convent wall** . 哪个 她 感知 多于 一个 修道院 墙 .

心地善良的女孩必须亲眼见证人生的谜题在她面前一一解开——那时她才会意识到，这个世界的视野比她在修道院围墙外所看到的要广阔得多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪˈdi:lz] , **She had been brought up with ideals** , 她 有 到过 带来 向上 和 理想 , 她从小就被灌输理想，

[θɔ:ts] [ænd; ənd][æspɜːˈeɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] **thoughts and aspirations that had nothing to do with the great and** [ˈbɪtə] [trʊθs] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdaʊntrɔ:d(ə)n] [lənd] . **bitter truths which were proclaimed in every corner of this downtrodden land** . 苦的 真相 哪个 是 宣布 在 每一个 角落 的 这 受压迫的 土地 . 这些思想和抱负与这片饱受蹂躏的土地上每个角落所宣扬的伟大而痛苦的真理毫无关系。

[hɜ:r; hər][aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , [ʌv; əv][ˈdu:ti] , [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] , **Her ideas of King and country , of duty , of loyalty** , 她 想法 的 国王 和 国家 , 的 责任 , 的 忠诚 , 她对国王和国家、责任和忠诚的看法

[mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [ˈætərd] [baɪ][ðə; ði] [kru:d] [riˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] [er] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ru:ɪnz][ʃi:; ʃi] **must all be shattered by the crude realities of life ere upon their ruins she** [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ə; eɪ][ˈpjʊə] , **built for herself a purer** , 建造 为了 她自己 一个 更纯净 , 这一切都必须被生活的残酷现实击碎，然后她才能在废墟之上为自己建立起一个更纯粹的世界。

[ˈhooɪlɪ:ɜ] [ˈedɪfɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [ˈɪnɪnət] [ˈtʃærəti] . **holier edifice of faith and hope and infinite charity** . 更神圣 大厦 的 信仰 和 希望 和 无限 慈善机构 . 信仰、希望和无限博爱的神圣殿堂。

[ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɪgnərəns] [fɪld] [ˈmɑ:ks] [hɑ:rt] **A tender pity for her innocence and her ignorance filled Mark's heart** [ænd; ənd][soʊl] , **and soul** , 一个 投标 遗憾 为了 她 无辜 和 她 无知 已填 马克的 心 和 灵魂 , 马克心中充满了对她天真无邪和无知的怜悯。

[ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [dɪˈzaɪər] [si:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][foʊld][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈkæri] [hɜ:r; hər] **A maddening desire seized him to fold her in his arms and carry her** [əˈweɪ] [ˈsʌmwər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] - [wɜ:rld][fɑ:r] [əˈweɪ] [wɜr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɪnˈtri:gz] **away somewhere into a dream - world far away where there were no intrigues** [ænd; ənd][noʊ] [ˈkru:əlti] , **and no cruelties** , 一个 令人抓狂 欲望 查获 他 到 折叠 她 在 他的 武器 和 携带 她 离开 某处 进入 一个 梦 - 世界 远的 离开 在哪里 那里 是 不 阴谋 和 不 残忍 , 他心中涌起一股疯狂的渴望，想要将她拥入怀中，带她远去，到一个没有阴谋诡计和残酷暴行的梦幻世界。

[nɒʊ] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] :
no oppression and misery :
不 压迫 和 苦难 :

没有压迫和苦难:

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðer; ðər] [wer] ['sa:rou]
and yet again he would have loved to go with her there where sorrow
和 然而 再次 他 会 有 喜爱 到 去 和 她 那里 在哪里 悲哀

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [wɜ:r; wər] ['ki:nəst] ,
and poverty were keenest ,
和 贫困 是 最热衷 ,

然而，他多么希望能够和她一起去到那个悲伤和贫困最为深重的地方。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][soʊl] - - [ʌnbɪ'noʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] - - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
for he knew that her soul - - unbeknown even to herself - - was full of
为了 他 知道 那 她 灵魂 - - 未知 甚至 到 她自己 - - 曾是 满的 的
[ðæt] ['dʒent(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ə'li:vɪet] [peɪn][dʒʌst][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm]
that gentle compassion which knows how to alleviate pain just by a look from
那 温和的 同情 哪个 知道 如何 到 减轻 疼痛 只是 经过 一个 看 从
[ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] ,
tear - dimmed eyes ,
撕 - 调暗 眼睛 ,

因为他知道，她自己的灵魂深处——甚至她自己都不知道——充满了温柔的怜悯，这种怜悯只需一个含泪的眼神就能减轻痛苦。

[ɔ:r][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)][hænd] .
or a touch from a gentle hand .
或者 一个 触碰 从 一个 温和的 手 :

或来自温柔之手的轻触。

[ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [lʊk] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
All that and more his look conveyed to her although he remained silent ,
全部 那 和 更多的 他的 看 传递 到 她 虽然 他 剩余 沉默的 ,
虽然他一言不发，但他的眼神却向她传达了这一切，甚至更多。

[ænd; ənd][fi:; ji] - - [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪntu'ɪ(ə)n] - - [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and she - - by a curious intuition - - knew just what was in his mind .
和 她 - - 经过 一个 好奇的 直觉 - - 知道 只是 什么 曾是 在 他的 头脑 :
她凭借一种奇特的直觉，准确地知道他在想什么。

[ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [ə'pi:l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst] [naʊ] ,
The impassioned appeal which he had made to her just now ,
这 热情洋溢 上诉 哪个 他 有 制成 到 她 只是 现在 ,

他刚才向她发出的那番充满激情的恳求，

[təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [nɛə] - [du:] - [wel] [ðæt] ['evri] [wʌn]
told her that he was not the indifferent ne'er - do - well that every one
讲述 她 那 他 曾是 不是 这 冷漠 从未 - 做 - 出色地 那 每一个 一
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
supposed :
据称 :

他告诉她，他并不是大家认为的那种冷漠无情的游手好闲之徒。

[hi:; hi] [felt] ['di:pli] [ænd; ənd] ['ki:nli] - - [mɔ:r] ['di:pli] [ænd; ənd] ['ki:nli] ['meɪhæp][ðæn; ðən] [ðəʊz] [men]
He felt deeply and keenly - - more deeply and keenly mayhap than those men
他 毛毡 深 和 敏锐地 - - 更多的 深 和 敏锐地 或许 比 那些 男人
[hu:] [plɒtɪd] ['mə:dəz] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
who plotted murders at dead of night .
WHO 绘制 谋杀案 在 死的 的 夜晚 :

他情感丰富而敏锐——或许比那些在深夜密谋谋杀的人还要丰富而敏锐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈfɑ:lʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈgʌvərnə] [ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðə]

He	was	not	a	blind	follower	of	the	Lieutenant	-	Governor	or	of	her	father
他	曾是	不是	一个	瞎的	追随者	的	这	中尉	-	州长	或者	的	她	父亲

：

：

：

他并非副总督或其父亲的盲目追随者：

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ˈʌndə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [groʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] ,

he	saw	the	misery	under	which	his	people	groaned	,	and	his	careless	,
他	锯	这	苦难	在下面	哪个	他的	人们	呻吟	,	和	他的	粗心	,

他目睹了人民在苦难中呻吟，以及他自己的疏忽大意，

[dɪˈtætʃt] [er] [ˈɑ:bviəsli] [hɪd] [ɪnˈtens] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .

detached	air	obviously	hid	intense	bitterness	and	resentment	.
分离的	空气	明显地	隐藏	激烈的	苦味	和	怨恨	.

冷漠的外表下，显然隐藏着强烈的痛苦和怨恨。

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

But	strangely	enough	,	she	did	not	blame	him	for	this	.
但	奇怪的	足够的	,	她	做过	不是	责备	他	为了	这	.

但奇怪的是，她并没有因此责怪他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [nu:]

Suddenly	she	seemed	to	see	the	whole	aspect	of	this	strange	country	under	a	new
突然	她	似乎	到	看	这	所有的	方面	的	这	奇怪的	国家	在下面	一个	新的

[laɪt] :

light	:
光	:

突然间，她似乎对这个陌生国家的方方面面有了全新的认识：

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðələndə] [hæd; həd] - - [ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] - - [əˈpɪəd] [tu:; tə][hɜ:r; hə]

the	cause	of	the	Netherlanders	had	-	-	in	one	instant	-	-	appeared	to	her
这	原因	的	这	荷兰人	有	-	-	在	一	立即的	-	-	出现	到	她

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vju:] .

from	a	wholly	different	point	of	view	.
从	一个	完全	不同的	观点	的	看法	.

一瞬间，她对荷兰人的事业有了完全不同的认识。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][mɑ:rk][wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪˈfendə] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃæmpiən] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Because	Mark	was	their	defender	and	their	champion	she	felt	that	they	could
因为	标记	曾是	他们的	防守队员	和	他们的	冠军	她	毛毡	那	他们	可以

[nɑ:t][bi:; bi] [ˈhoʊlli] [vaɪl] .

not	be	wholly	vile	.
不是	是	完全	卑鄙的	.

因为马克是他们的捍卫者和拥护者，所以她觉得他们不可能完全邪恶。

[ðɪs] , [ˈmeɪhæp] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈlɑ:dʒɪk] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈpɔʊt(ə)nt] ,

This	,	mayhap	,	was	not	logic	,	but	it	was	something	more	potent	,
这	,	或许	,	曾是	不是	逻辑	,	但	它	曾是	某物	更多的	强效	,

这或许并非逻辑，而是某种更强大的力量。

[mɔ:r] [ˈri:əl][ðæn; ðən][ˈlɑ:dʒɪk] - - [ðə; ði][sɔ:ft] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [ˈwɪspəd] :

more	real	than	logic	-	-	the	soft	insinuating	voice	of	Sentiment	which	whispered	:
更多的	真实的	比	逻辑	-	-	这	柔软的	暗示	嗓音	的	情绪	哪个	低声说道	:

比逻辑更真实——情感那轻柔而意味深长的声音低语道：

" [wʊd] [hi:; hi] [ˈtʃæmpiən] [ðæt] [kɔ:z] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər] [beɪs] ?

"	Would	he	champion	that	cause	if	it	were	base	?
"	会	他	冠军	那	原因	如果	它	是	根据	?

“如果那是卑劣的事业，他会支持吗？ ”

[wʊd] [ðæt] [ˈfaɪəri] [ˈɑːrdər] [fɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] ?
Would that fiery ardour fill his soul for a cause that was unworthy ?
会 那 火热 热情 充满 他的 灵魂 为了 一个 原因 那 曾是 不配 ？

那份炽热的热情会为了一个不值得追求的目标而燃烧吗？

" [ænd; ənd] [ˈlɛnə-ə] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [æən; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][məən] ;
" **And Lenora suddenly felt an overwhelming desire to confide in this one man ;**
" 和 莱诺拉 突然 毛毡 一个 压倒 欲望 到 信任 在 这 一 男人 ；
“莱诺拉突然感到一种强烈的愿望，想要向这个人倾诉；

[tuː; tə] [pleɪs] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [pərˈpleksəti] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈterɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] .
to place before him all the perplexities which were tearing her soul .
到 地方 前 他 全部 这 困惑 哪个 是 撕裂 她 灵魂 。

她要把所有折磨着她心灵的困惑都一一呈现在他面前。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈlæbərɪnθ] [werɪn] [ʃiː; ʃi]
Somehow she felt that he would help her out of that tangled labyrinth wherein she
不知何故 她 毛毡 那 他 会 帮助 她 出去 的 那 纠缠不清 迷宫 其中 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ;
had been groping all night and all day ;
有 到过 摸索 全部 夜晚 和 全部 天 ；

她不知为何觉得他会帮助她走出那错综复杂的迷宫，她已经在那迷宫里摸索了整整一天一夜；

[bʌt; bət] [ˈʃaɪnəs] [held] [hɜːr; hər] [bæk] .
but shyness held her back .
但 害羞 握住 她 后退 。

但羞怯让她止步不前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [broʊt] [ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] , [haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
She did not know how to broach the subject , how to tell him all about her
她 做过 不是 知道 如何 到 拉钩 这 主题 , 如何 到 告诉 他 全部 关于 她
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

她不知道该如何开口，该如何告诉他关于她誓言的一切。

[hɜːr; hər] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [læst] [naɪt] ,
her obedience to her father , what she had done last night ,
她 服从 到 她 父亲 , 什么 她 有 完毕 最后的 夜晚 ,

她对父亲的服从，以及她昨晚的所作所为，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː][hɜːr; hər] [ˈduːti][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
what she thought it her duty to do in the future .
什么 她 想法 它 她 责任 到 做 在 这 未来 。

她认为这是她将来应该做的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈlɛnə-ə] [saɪd] [ˈwɪrəli] :
It was all very difficult and Lenora sighed wearily :
它 曾是 全部 非常 难的 和 莱诺拉 叹了口气 疲劳 ；

这一切都非常困难，莱诺拉疲惫地叹了口气：

" [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈmɛsɪr] , " [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈtɪmɪdli] ,
" **There is so much in what you said just now , Messire , " she began timidly ,**
" 那里 是 所以 很多 在 什么 你 说 只是 现在 , 梅西尔 , " 她 开始 胆怯地 ,

“您刚才说的话里有很多内容，先生，”她怯生生地开口道。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [mɔːr] [ˈklɪrli] .
" **that I would like to understand more clearly .**
" 那 我 会 喜欢 到 理解 更多的 清楚地 。

“我想更清楚地了解这一点。”

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [ˈɪgnərənt] . . .
I am so ignorant . . .
我 是 所以 无知 . . .

我真是太无知了.....

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [rɪ'strɪktɪd] . . .
my life has been so restricted . . .
我的 生活 有 到过 所以 受限制的 . . .

我的生活一直受到诸多限制.....

[aɪ] [noʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][,ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] "
I know so little of the world "
我 知道 所以 小的 的 这 世界 "

我对这个世界了解甚少.....

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlesnz; 'lesənz] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈsɔːftli] .
" Will you let me give you a few lessons ? " he queried softly .
" 将要 你 让 我 给 你 一个 很少 课程 ? " 他 查询 轻轻 .

“我可以教你几课吗？”他轻声问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [meɪz] [ɪn][laɪf] [θruː] [wɪt] [,aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
" There are so many mazes in life through which it is only possible to find the
" 那里 是 所以 许多 迷宫 在 生活 通过 哪个 它 是 仅有的 可能的 到 寻找 这
[wei] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ][hænd][ɪn][hænd] . "
way by going hand in hand . "
方式 经过 去 手 在 手 . "

“人生中有许多迷宫，只有携手并进才能找到出路。”

" [hænd][ɪn][hænd] ?
" Hand in hand ?
" 手 在 手 ?

“携手？”

" [fiː; ji] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lənd] , [ˈmɛsɪr] . . .
" I am a stranger in this strange land , Messire . . .
" 我 是 一个 陌生人 在 这 奇怪的 土地 , 梅西尔 . . .

“我是这片陌生土地上的陌生人，先生.....”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [,ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [tʊːt] [em 'iː][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [,ʌv] [fɔːr; fər]
all that I know of it hath been taught me by those who have no love for
全部 那 我 知道 的 它 有 到过 教授 我 经过 那些 WHO 有 不 爱 为了
[,aɪ 'tiː] "
it "
它 "

我所了解的关于它的一切，都是那些对它毫无热爱的人教给我的.....

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [wɜːrld] , [dɪr] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" You are a stranger in this whole world , dear heart , " he said with a smile .
" 你 是 一个 陌生人 在 这 所有的 世界 , 亲爱的 心 , " 他 说 和 一个 微笑 .

“亲爱的，你在这个世界上是个陌生人，”他笑着说。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][bɪt][,ʌv; əv] [ˈneðərləndz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈkɔːrnər][,ʌv; əv][,aɪ 'tiː] : [ɪts] [ˈsɔːrəuz] , [ɪts][dʒɔɪz]
" This little bit of Netherlands is but a tiny corner of it : its sorrows , its joys
" 这 小的 少量 的 荷兰 是 但 一个 微小的 角落 的 它 : 它是 悲伤 , 它是 喜悦
,
,
,

“这小小的一块荷兰土地只是它的一小部分：它的悲伤，它的欢乐，

[ɪts][peɪn][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ɑːr; əɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɔərəʊz] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
its pain and happiness are but the sorrows and happiness of the rest of
它是 疼痛 和 幸福 是 但 这 悲伤 和 幸福 的 这 休息 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

它的痛苦和快乐，不过是世上其他人的悲伤和快乐而已。

[wʌn] [deɪ] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)][hænd][ɪn] [maɪn] ,
One day perhaps you will let me take your little hand in mine ,
一 天 也许 你 将要 让 我 拿 你的 小的 手 在 矿 ,
或许有一天，你会允许我牵起你的小手。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [təˈgeðər]
and then we would go and explore the whole of this strange world together
和 然后 我们 会 去 和 探索 这 所有的 的 这 奇怪的 世界 一起
.
"
.
"
.
"
.

然后我们就会一起去探索这个奇妙的世界。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] ? " [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] .
" I wonder what we would find ? " she mused .
" 我 想知道 什么 我们 会 寻找 ? " 她 沉思 .

“不知道我们会发现什么呢？”她沉思道。

" [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [dɪˈspɑɪt] [ɪnˈtriːɡz] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn]
" We would find that despite intrigues and cruelty and hatred there is much in
" 我们 会 寻找 那 尽管 阴谋 和 残酷 和 仇恨 那里 是 很多 在
[aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [stiːl] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [pjʊr] .
it that is still beautiful and pure .
它 那 是 仍然 美丽的 和 纯的 .

“我们会发现，尽管存在阴谋、残忍和仇恨，但其中仍然有很多美好和纯洁的东西。”

[ɪf] [wiː; wi] [went] [hænd][ɪn][hænd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
If we went hand in hand , you and I ,
如果 我们 去 手 在 手 , 你 和 我 ,

如果我们携手并进，你和我，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][ˈwɑːndər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
we would not wander with eyes downcast and seeking in the mud for the
我们 会 不是 漫步 和 眼睛 沮丧 和 寻求 在 这 泥 为了 这
[ˈnɑːkʃəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [faʊl] [ˈɡɑːdʒ] [kriˈeɪ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] - - [wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [ˈʌpwərdz] ,
noxious things which foul God's creation by their presence - - we would look upwards ,
有害的 事物 哪个 犯规 神的 创建 经过 他们的 在场 - - 我们 会 看 向上 ,

我们不会低着头，在泥泞中寻找那些玷污上帝创造物的有害之物——我们会抬头仰望。

[swiːt] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][sɔːft] [bluː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrðərn] [skaɪz] ,
sweet , and see the soft blue of our northern skies ,
甜的 , 和 看 这 柔软的 蓝色的 的 我们的 北方 天空 ,

真美啊，看看我们北方天空柔和的蓝色吧。

[veɪld] [æz; əz][aɪ ˈtiː][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəri] [mɪsts] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈɡæmət][ʌv; əv]
veiled as it so often is with silvery mists that hold the entire gamut of
含蓄 作为 它 所以 经常 是 和 银色 薄雾 那 抓住 这 全部的 范围 的
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈferi] [ˈbuzəmz] ;
exquisite colours in their fairy bosoms ;
精美的 颜色 在 他们的 仙女 胸部 ;

它常常被银色的薄雾笼罩，薄雾中蕴藏着各种绚丽的色彩；

[wiː; wi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [tɜ:rn][tu:; tə] [ˈrʌsɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði]
we would see the green leaves of the trees turn to russet and gold in the
我们 会 看 这 绿色的 树叶 的 这 树木 转动 到 赤褐色 和 金子 在 这
[ˈɔ:təm] ,
autumn ,
秋天 ,

秋天，我们会看到树木的绿叶变成赤褐色和金色。

[wiː; wi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [ˈlɪnɪt] [ˈnestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
we would see the linnets nesting in the bay trees in the spring .
我们 会 看 这 红雀 嵌套 在 这 湾 树木 在 这 春天 .

春天的时候，我们会看到红雀在月桂树上筑巢。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈdrɪri] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [dɪr] [hɑ:rt] ,
There are many beautiful things in this dreary world of ours , dear heart ,
那里 是 许多 美丽的 事物 在 这 凄凉 世界 的 我们的 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，在我们这个阴郁的世界里，有很多美好的事物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [si:n] [ɪf] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [lʊk] [ɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn]
but they can only be seen if two pairs of eyes look on them at one
但 他们 能 仅有的 是 已见 如果 二 对 的 眼睛 看 在 他们 在 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd] [tu:] [perz] [ʌv; əv][lɪps] [ˈwɪspər] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈθæŋkfulnəs] [tu:; tə]
and the same time and two pairs of lips whisper together in thankfulness to
和 这 相同的 时间 和 二 对 的 嘴唇 耳语 一起 在 感恩 到
[ɡɑ:d] .
God :
上帝 .

但只有当两双眼睛同时注视着它们，两双嘴唇同时低语感谢上帝时，它们才能被看见。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðɪs] - - [mɑ:rk][væn] [rɪk] ,
" How strange it was to hear him talking like this - - Mark van Rycke ,
" 如何 奇怪的 它 曾是 到 听到 他 说 喜欢 这 - - 标记 货车 里克 ,

“听到他这样说话真是太奇怪了——马克·范·里克，

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [ˈtævə:nz] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈprɑ:flɪɡət] .
the haunter of taverns and careless profligate .
这 幽灵 的 酒馆 和 粗心 挥霍无度 .

酒馆里的常客和挥霍无度的浪荡子。

- [aɪz] , [dɑ:rk] , [ˈlu:mɪnəs] , [ɪnˈkwəɪərɪŋ] ,
Lenora's eyes , dark , luminous , enquiring ,
- 眼睛 , 黑暗的 , 发光的 , 查询 ,

莱诺拉的眼睛，深邃、明亮、充满探寻，

[wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [stoʊl] [ˈkloʊzər]
were fixed upon him - - and gradually as he spoke his arm stole closer
是 固定的 之上 他 - - 和 逐步地 作为 他 辐 他的 手臂 偷窃 更近
[ænd; ənd][ˈkloʊzər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌn] [tu:] [naɪts] [əˈɡoʊ][ɪn] [ˈɡent]
and closer round her shoulders as it had done two nights ago in Ghent
和 更近 圆形的 她 肩膀 作为 它 有 完毕 二 夜晚 前 在 根特
[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈwɑ:ntənli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈheɪtrɪd] .
when she had so wantonly turned on him in hatred .
什么时候 她 有 所以 肆意妄为 转向 在 他 在 仇恨 .

众人都盯着他——随着他说话，他的手臂渐渐地越来越靠近她的肩膀，就像两天前在根特，她肆意地、充满仇恨地攻击他时那样。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɑːn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz]
Now she felt as if she could go on listening to him for hours and hours
现在 她 毛毡 作为 如果 她 可以 去 在 聆听 到 他 为了 小时 和 小时
- - [ðʌs] [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈsemi] - [ˈdaːrkənəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈdaɪn] [ˈembərz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
- - thus alone in this semi - darkness with the glow of dying embers upon his face ,
- - 因此 独自的 在 这 半 - 黑暗 和 这 辉光 的 垂死 余烬 之上 他的 脸 ,
现在她感觉自己可以一直听他讲几个小时——就这样独自一人待在这半明半暗的环境中，看着他脸上残存的余烬散发出的微光。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd][dʒɔː],
showing the strong outline of cheek and jaw ,
显示 这 强的 大纲 的 脸颊 和 颞 ,
展现出清晰的脸颊和下颌轮廓
[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [braʊz] [əˈbʌv] [ðoʊz] [kaɪnd] ,
and the fine sweep of the forehead with the straight brows above those kind ,
和 这 美好的 扫 的 这 前额 和 这 直的 眉毛 多于 那些 种类 ,
[ɡreɪ] [aɪz] .
grey eyes .
灰色的 眼睛 .

还有她那线条优美的额头，笔直的眉毛衬托着她那双温柔的灰色眼睛。
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
She could have listened because she loved the sound of his voice , and
她 可以 有 听着 因为 她 喜爱 这 声音 的 他的 嗓音 , 和
[ðə; ði] [kweɪnt] ,
the quaint ,
这 古雅 ,

她本可以听进去，因为她喜欢他的声音，以及他古朴的.....
[ˈfɔːrən] [ɪntəˈneɪ(ə)n] [hweəˈwɪð] [hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [tʌŋ] .
foreign intonation wherewith he spoke the Spanish tongue .
外国的 语调 以及 他 辐 这 西班牙语 舌头 .
他用外国口音说西班牙语。

[noʊ] ! [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] :
No ! of a truth she did not dislike him :
不 ! 的 一个 真相 她 做过 不是 不喜欢 他 :
不! 事实上，她并不讨厌他：

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈheɪtrɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
certainly she had no cause for hatred against him ,
当然 她 有 不 原因 为了 仇恨 反对 他 ,
她当然没有任何理由恨他。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪtəz] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [əˈsæsnz] ,
for what had he to do with traitors or with assassins ,
为了 什么 有 他 到 做 和 叛徒 或者 和 刺客 ,
他跟叛徒或刺客有什么关系？

[hiː; hi] [huː] [spʊk] [soʊ][ˈdʒentli][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [skaɪz] [ænd; ənd] [triːz] ?
he who spoke so gently of birds and skies and trees ?
他 WHO 辐 所以 轻轻地 的 鸟类 和 天空 和 树木 ?
他曾如此温柔地谈论鸟儿、天空和树木？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [let] [em ˈiː][hoʊld] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [hænd] , [daɪr] [haːrt] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [naʊ] ,
" If you will still let me hold this little hand , dear heart , " he whispered now ,
" 如果 你 将要 仍然 让 我 抓住 这 小的 手 , 亲爱的 心 , " 他 低声说道 现在 ,
“如果你还愿意让我握住你的小手，亲爱的，”他低声说道。

[ˈspi:kɪŋ] [soʊ][loʊ] [ðæt][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈloʊər] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz]
speaking so low that in order to hear she had to lower her head until his
请讲 所以 低的 那 在 命令 到 听到 她 有 到 降低 她 头 直到 他的
[lɪps][wɜ:r; wər][kwat] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
lips were quite close to her ear ,
嘴唇 是 相当 关闭 到 她 耳朵 ,
他说话的声音很低, 她不得不低下头, 直到他的嘴唇几乎贴到她的耳朵上才能听清。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [wʌn] [ˈles(ə)n] [təˈgeðər] [wɪtʃ] [gɑ:d][ˈoʊnli] [ˈti:tʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈlekt] . " **" we could learn one lesson together which God only teaches to His elect . "**
" 我们 可以 学习 一 课 一起 哪个 上帝 仅有的 教导 到 他的 选 . "
“我们可以一起学习一个上帝只教导祂的选民的教训。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈles(ə)n][ɪz] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [feɪnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , **" And what lesson is that ? " she asked , feigning not to understand ,**
" 和 什么 课 是 那 ? " 她 问 , 假装 不是 到 理解 ,
“那又说明了什么呢? ”她装作不理解地问道。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [kwat] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʊd] [bi:; bi] . **though she knew quite well what the answer would be .**
尽管 她 知道 相当 出色地 什么 这 回答 会 是 .
尽管她很清楚答案是什么。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈti:tʃɪz] [ɪts] [meɪt] [wen] [ɪn] [meɪ] [ðə; ði] [ˈhɔ:θɔ:rn] [ɪz][ɪn] [blu:m]
" That which the nightingale teaches its mate when in May the hawthorn is in bloom
" 那 哪个 这 夜莺 教导 它是 伴侣 什么时候 在 可能 这 山楂 是 在 盛开
[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ˈhwɪspəz] [əˈmʌŋ] [ɪts] [li:vz] . **and the west wind whispers among its leaves .**
和 这 西方 风 低语 之中 它是 树叶 .
“当五月山楂花盛开, 西风在树叶间低语时, 夜莺便会教给它的伴侣这些道理。”

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] . " **The lesson of love . "**
这 课 的 爱 . "
爱的教训。

" [lʌv] ? **" Love ?**
" 爱 ?
“爱?”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [trɛməɹ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kənˈteɪnz]
" she said with a strange tremour in her voice , " the world no longer contains
" 她 说 和 一个 奇怪的 颤抖 在 她 嗓音 , " 这 世界 不 更长 包含
[lʌv] [fɔ:r; fər][em ˈi:] " **love for me "**
爱 为了 我 "
她声音颤抖着说: “这个世界已经不再爱我了.....”

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [pərˈhæps][nɑ:t] , [dɪr] [swɪ:t] , " [hi:; hi] [sed] [mɔ:r] [ˈgeɪli] , **" The world perhaps not , dear sweet , " he said more gaily ,**
" 这 世界 也许 不是 , 亲爱的 甜的 , " 他 说 更多的 兴高采烈地 ,
“或许并非世间万物, 亲爱的甜心,”他语气更加欢快地说。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [kloʊz][tu:; tə] [jɔ:rz] [naʊ] [wɪtʃ] [hoʊldz][aɪ] [swer] [æn; ən]
" but there is a heart beating close to yours now which holds I swear an
" 但 那里 是 一个 心 殴打 关闭 到 你的 现在 哪个 持有 我 发誓 一个
[ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . **infinity of love for you .**
无穷大 的 爱 为了 你 .
“但是现在有一颗心在你身边跳动, 我发誓, 它对你充满了无限的爱。”

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ]
" And once more as he spoke , the same magic spell of a while ago
" 和 一次 更多的 作为 他 辐 , 这 相同的 魔法 拼写 的 一个 尽管 前
[dr'sendɪd] [ə'pɑːn] ['lenɜə] .
descended upon Lenora .
下降 之上 莱诺拉 .
“就在他说话的时候，刚才那次的魔法再次降临到莱诺拉身上。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][laɪf] - - [ðə; ði] ['drɪri] , ['retʃɪd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed as if for the moment life - - the dreary , wretched life of the
它 似乎 作为 如果 为了 这 片刻 生活 - - 这 凄凉 , 可怜 生活 的 这
[pæst] [fjuː] [deɪz] - - [hæd; həd] ['siːst] ,
past few days - - had ceased ,
过去的 很少 天 - - 有 停止 ,
仿佛此刻生命——过去几天那种阴郁、悲惨的生命——已经停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] - [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
and a kind of dream - existence had begun .
和 一个 种类 的 梦 - 存在 有 开始 .
一种梦幻般的存在状态就此开始。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [driːm] - [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] - - ['lenɜə] - - [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər] - -
And in this dream - existence she - - Lenora - - was all alone with this stranger - -
和 在 这 梦 - 存在 她 - - 莱诺拉 - - 曾是 全部 独自的 和 这 陌生人 - -
[ðɪs] [mæn] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['iːv(ə)n] [siːn] - - [huː] [hæd; həd]
this man whom but a few days ago she had not even seen - - who had
这 男人 谁 但 一个 很少 天 前 她 有 不是 甚至 已见 - - WHO 有
[hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)] [pæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
had no part in her life in the peaceful past when she knew nothing of the
有 不 部分 在 她 生活 在 这 和平 过去的什么时候 她 知道 没有什么 的 这
[wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːnvent'kɑːnvənt] [wɔːlz] [æt; ət][se'gəʊviːə] ;
world beyond the old convent walls at Segovia ;
世界 超过 这 老的 修道院 墙壁 在 塞戈维亚 ;

在这种梦幻般的存在中，她——莱诺拉——独自一人与这个陌生人在一起——这个几天前她甚至都没见过的人——在她
平静的过去，当她对塞戈维亚古老修道院围墙外的世界一无所知时，这个人与她的人生没有任何关系；

[jet] [naʊ] - - [ɪn][ðə; ði] [driːm] - [ɪg'zɪstəns] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
yet now - - in the dream - existence - - she was alone with him
然而 现在 - - 在 这 梦 - 存在 - - 她 曾是 独自的 和 他
然而此刻——在梦境般的现实中——她却独自一人与他在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
and she was content .
和 她 曾是 内容 .
她很满足。

[rə'məʊn, 'reɪmən][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pæst] - - [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər]
Ramon was not there - - he had become the past - - all the future
拉蒙 曾是 不是 那里 - - 他 有 变得 这 过去的 - - 全部 这 未来
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] ,
for her seemed suddenly to be bound up with Mark ,
为了 她 似乎 突然 到 是 边界 向上 和 标记 ,
拉蒙已经不在了——他已经成为过去——她所有的未来似乎突然都与马克紧紧联系在一起了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
and she was content .
和 她 曾是 内容 .
她很满足。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [ʌv; əv] [skaɪz]; [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv]
He had spoken of beauty , of skies , of birds and of the gifts of

他 有 说 的 美丽 , 的 天空 , 的 鸟类 和 的 这 礼物 的

[ɡə:d] ,

God ,

上帝 ,

他曾谈论过美丽、天空、飞鸟和上帝的恩赐，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sti:l] [held] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz][ɑ:rm] [naʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

and he still held her hand , and his arm now was right round her ,

和 他 仍然 握住 她 手 , 和 他的 手臂 现在 曾是 正确的 圆形的 她 ,

他仍然握着她的手，手臂也搂住了她。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [him; ɪm] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tu:; tə][him; ɪm] ,

so that she could feel him drawing her closer and closer to him ,

所以 那 她 可以 感觉 他 绘画 她 更近 和 更近 到 他 ,

这样她就能感受到他将她越拉越近。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [spel] [wɜ:rkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs]
the while the magic spell worked upon her senses and she felt a delicious

这 尽管 这 魔法 拼写 工作 之上 她 感官 和 她 毛毡 一个 可口的

[ˈlæŋɡər] [pəˈveɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈbi:ɪŋ] .

languor pervading her entire being .

倦怠 普遍存在 她 全部的 存在 .

当魔法作用于她的感官时，她感到一种令人愉悦的慵懒感弥漫了她的全身。

" [ɡɪv] [em ˈi:][jɔr; jər][lɪps] , [ˈswi:θɑ:rt] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ,

" Give me your lips , sweetheart , " he whispered in her ear ,

" 给 我 你的 嘴唇 , 亲爱的 , " 他 低声说道 在 她 耳朵 ,

“把你的嘴唇给我，宝贝，”他在她耳边低语。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][jɔr; jər][fɜ:rst] [ˈles(ə)n] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] .

" and I'll give you your first lesson even now .

" 和 患病的 给 你 你的 第一的 课 甚至 现在 .

“我现在就给你上第一课。”

" [ænd; ənd] [ˈverɪli] [aɪ][du:] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈlenɜə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈji:ldɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] - -

" And verily I do believe that Lenora would have yielded here and now - -

" 和 确实 我 做 相信 那 莱诺拉 会 有 产生 这里 和 现在 - -

[ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɡreɪt] [səˈlu:(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlaɪfs] [ˈrɪd(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mˈnɪpətənt] [hændz]
content to leave the great solution of her life's riddle in the omnipotent hands

内容 到 离开 这 伟大的 解决方案 的 她 生活的 谜语 在 这 无所不能 双手

[ʌv; əv] [ʌv] - - [fəˈgetɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,

of love - - forgetting her oath to her father ,

的 爱 - - 遗忘 她 誓言 到 她 父亲 ,

“我确实相信，莱诺拉此时此刻就会屈服——心甘情愿地将她人生谜题的答案交给无所不能的爱情——而忘记了她对父亲的誓言。”

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][rəˈməʊn, ˈreɪmən] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] ,

the death of Ramon , the danger which threatened the Duke of Alva ,

这 死亡 的 拉蒙 , 这 危险 哪个 威胁 这 公爵 的 阿尔瓦 ,

[kənˈspɪrəsɪz] , [ˈtretʃəɪz] , [rɪˈbeljən] . . . [ˈevriθɪŋ] !

conspiracies , treacheries , rebellion . . . everything !

阴谋论 , 背叛 , 叛乱 . . . 一切 !

拉蒙之死，阿尔瓦公爵面临的危险，阴谋，背叛，叛乱.....一切的一切！

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈmætər] ?

What did it all matter ?

什么 做过 它 全部 事情 ?

这一切又有什么意义呢？

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'tri:gz] [ænd; ənd][ɪts]['pɑ:lətɪks] [kaʊnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ,
what did the world and its intrigues and its politics count beside the insistent ,
什么 做过 这 世界 和 它是 阴谋 和 它是 政治 数数 旁 这 坚持 ,
与那份执着相比, 世界、它的阴谋和它的政治又算得了什么呢?

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [kɔ:l] [ʌv; əv] [lʌv] ? - - [ðə; ði][kɔ:l] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] ['wʊmən] , [ʌv; əv][bɜ:rd][tu:; tə][bɜ:rd] ,
the wonderful call of Love ? - - the call of man to woman , of bird to bird ,
这 精彩的 称呼 的 爱 ? - - 这 称呼 的 男人 到 女士 , 的 鸟 到 鸟 ,
那美妙的爱情呼唤? ——男人对女人、鸟儿对鸟儿的呼唤。

[tu:; tə] [meɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] [nest][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ɪn][wʌn] [ɪm'breɪs] ,
to mate and to nest and to be happy , to forget the universe in one embrace ,
到 伴侣 和 到 巢 和 到 是 快乐的 , 到 忘记 这 宇宙 在 一 拥抱 ,
交配、筑巢、幸福, 在一次拥抱中忘却整个宇宙。

[tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['blɪsf(ə)] [kɪs] .
to renounce the kingdoms of the world in the first blissful kiss .
到 放弃 这 王国 的 这 世界 在 这 第一的 幸福的 吻 .
在甜蜜的初吻中, 舍弃世间一切王国。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)
第10/18页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈlɛnə-ə] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [stɪl] ,
For a few seconds Lenora remained quite still ,
为了 一个 很少 秒 莱诺拉 剩余 相当 仍然 ,
莱诺拉一动不动地站了几秒钟。

[waɪl] [ˈhæpɪnəs] - - [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [elf] - - [ˈflʌtəd] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm]
while Happiness - - the strange and mysterious elf - - fluttered softly about the room
尽管 幸福 - - 这 奇怪的 和 神秘 精灵 - - 飘动 轻轻 关于 这 房间
:
:
:

而幸福——那个奇怪而神秘的小精灵——则在房间里轻轻地飞来飞去。

[aɪˈtiː] [ˈhɒvəd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈɪŋɡl] - [nʊk] [wer] [tuː] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈmjuːtli]
It hovered for awhile above that ingle - nook where two young hearts were mutely
它 悬停 为了 一会儿 多于 那 英格尔 - 角落 在哪里 二 年轻的 心 是 默默地
[ˈkɔːlɪŋ] [wʌŋ][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
calling one to another ,
呼叫 一 到 其他 ,
它在那壁炉角落上方盘旋了一会儿，那里两颗年轻的心正无声地互相呼唤。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd]
and it looked down on the beautiful girl with the glowing eyes and parted
和 它 看起来 向下 在 这 美丽的 女孩 和 这 发光 眼睛 和 分手了
[lɪps] [huː] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
lips who with every fibre of her ardent being and the insistence of her
嘴唇 WHO 和 每一个 纤维 的 她 热心 存在 和 这 坚持 的 她
[juːθ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [aɪˈtiː]
youth was ready to capture it
青年 曾是 准备好 到 捕获 它

它俯视着这位美丽的少女，她双目闪亮，嘴唇微张，用她炽热的生命力和青春的执着，准备将它捕获.....

[ænd; ənd] [tʃæns] , [feɪt] [ɔːr][ɪts] [oʊn] [ɪˈluːsɪv] [ˈneɪtʃər] [druːv][aɪˈtiː] [rɪˈlɛntləsli] [əˈweɪ] .
And Chance , Fate or its own elusive nature drove it relentlessly away .
和 机会 , 命运 或者它是自己的难以捉摸的 自然 驾驶 它 毫不留情 离开 .
命运、机缘巧合，或是它自身难以捉摸的本性，无情地将它驱离。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[haʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wen] [dʌsk] [ˈfaɪnəli] [ˈfeɪdɪd]
How peaceful was the sleepy little town at this moment when dusk finally faded
如何 和平 曾是 这 困 小的 镇 在 这 片刻 什么时候 黄昏 最后 褪色
[ˈɪntuː] [naɪt] !
into night !
进入 夜晚 !

当暮色终于褪去，夜幕降临，这座沉睡的小镇是多么宁静祥和啊！

[ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [hɔːl] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈaʊər] :
The tower bells of the Cloth Hall chimed the sixth hour :
这 塔 铃铛 的 这 布 大厅 齐声说道 这 第六 小时 :
纺织会馆的钟声敲响了第六个小时：

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][grænd] - [ˈpleɪs] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈstiːl] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈfʊtstep]
outside on the Grand ' Place all had been still save for the occasional footstep
外部 在 这 盛大 - 地方 全部 有 到过 仍然 节省 为了 这 偶然 脚步
[ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ][ɔːr][ðə; ði] [ˈmeɪzərd] [træmp][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ˌʌv; əv] [ˌhælbərˈdɪr] [ɑːn][ˈduːti]
of a passer - by or the measured tramp of a company of halberdiers on duty
的 一个 过路人 - 经过 或者 这 测量 流浪汉 的 一个 公司 的 戟兵 在 责任
.
:
.

大广场外一片寂静，只有偶尔路人的脚步声或一队执勤的戟兵有节奏的脚步声。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [piːs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ðə; ði][ˈkwaɪətʊːd][ˌʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɪˈstɜːrbd]
And now suddenly that peace was broken , the quietude of the town disturbed
和 现在 突然 那 和平 曾是 破碎的 , 这 寂静 的 这 镇 不安
[baɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈwʊmənɪz] [ˈfriːks] ,
by piercing woman's shrieks ,
经过 冲孔 女性的 尖叫 ,

突然间，这份宁静被打破了，小镇的静谧被刺耳的女人尖叫声所扰乱。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˌʌʊts] [ænd; ʌnd] [kɜːrs] [ˈʌtəd] [ˈlaʊdli] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] , [ˈmæskjəlɪn] [ˌvɔɪs] .
followed by shouts and curses uttered loudly by a rough , masculine voice .
随后 经过 喊叫 和 诅咒 说出 高声 经过 一个 粗糙的 , 男性 嗓音 .

随后传来粗犷的男声大声喊叫和咒骂。

[mɑːrk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Mark instinctively jumped to his feet ;
标记 本能地 跳了起来 到 他的 脚 ;
马克本能地跳了起来；

[ðə; ði] [kraɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpɪtiəbl] [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [siːmd]
the cries had become pitiable and were multiplied by others which seemed
这 哭泣 有 变得 可怜的 和 是 乘以 经过 其他的 哪个 似乎
[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈtʃɪldrənɪz] [θrəʊt] ,
to come from children's throats ,
到 来 从 孩子们的 喉咙 ,

哭喊声变得凄惨不堪，而且还夹杂着其他似乎来自孩童喉咙的哭喊声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌʌʊts] [ænd; ʌnd] [kɜːrs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [pəˈremptəri] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [rʌf] .
and the shouts and curses became more peremptory and more rough .
和 这 喊叫 和 诅咒 成为 更多的 蛮横 和 更多的 粗糙的 .
叫喊和咒骂变得更加专横跋扈、更加粗暴。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [æskt] [ˈlenɜːə] , [nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" What is it ? " asked Lenora , not a little frightened .
" 什么 是 它 ? " 问 莱诺拉 , 不是 一个 小的 害怕 .
“那是什么？”莱诺拉问道，语气中带着一丝恐惧。

" [oʊ] ! [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [mɑːrk] [ˈheɪstɪli] , " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪnˈsʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
" Oh ! the usual thing , " replied Mark hastily , " a woman insulted in the streets ,
" 哦 ! 这 通常 事物 , " 回复 标记 草草 , " 一个 女士 受辱 在 这 街道 ,
[veɪn][ˈprəʊtɛsts] ,
vain protests ,
徒劳 抗议活动 ,

“哦！老一套，”马克急忙回答道，“一个女人在街上被人侮辱，徒劳地抗议。”

[rʌf] [ˈjuːsɪdʒ] , [ˌaʊtreɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈprɔːbəbli] [ˈmɜːrdər] .
rough usage , outrage and probably murder .
粗糙的 用法 , 暴行 和 大概 谋杀 .
粗暴使用、令人愤慨，甚至可能造成谋杀。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['flændəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaiətli] .
" We are used to such incidents in Flanders , " he added quietly .
我们 是 用过的 到 这样的 事件 在 弗兰德斯 , " 他 额外 悄悄 .
“在弗兰德斯, 我们已经习惯了这类事件,”他平静地补充道。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - .
" Already he was half way across the tapperij .
已经 他 曾是 一半 方式 穿过 这 - .
他已经走到了河对岸的一半了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gouɪŋ] ?
" You are going ?
" 你 是 去 ?
你要去吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪərɪd] ['æŋkʃəsli] , " ['wɪðər] ? "
" she queried anxiously , " whither ? "
" 她 查询 焦虑地 , " 往哪里去 ? "
她焦急地问道: “去哪儿? ”

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn]
" Out into the street , " he said , " can you not hear that a woman is in
" 出去 进入 这 街道 , " 他 说 , " 能 你 不是 听到 那 一个 女士 是 在
[dɪ'stres] ? "
distress ? "
痛苦 ? "
“到街上去,”他说, “你们难道听不到有个女人很痛苦吗? ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
" But what can you do ?
" 但 什么 能 你 做 ?
“但是你能做什么呢? ”

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , " [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ðer; ðər] . . .
" she urged , " the soldiers are there . . .
" 她 敦促 , " 这 士兵 是 那里 . . .
她恳切地说: “士兵们就在那里.....”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪntər'fɪr] . . .
" you cannot interfere . . .
你 不能 干扰 . . .
你不能干预.....

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['neðələndə] "
" you , a Netherlander "
你 , 一个 荷兰人 "
你, 一个荷兰人.....

" [jes] ! [aɪ] , [ə; eɪ] ['neðələndə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes ! I , a Netherlander , " he said .
" 是的 ! 我 , 一个 荷兰人 , " 他 说 .
“是的! 我, 一个荷兰人,”他说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] [naʊ] .
" It is a Flemish woman who is calling for help now .
" 它 是 一个 弗拉芒语 女士 WHO 是 呼叫 为了 帮助 现在 .
“现在打电话求助的是一位佛兰德斯妇女。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gʊʊ] , [ænd; ənd][fi:; ji] - - [wið; wiθ][ðə; ði] [seim] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ]
" He turned to go , and she - - with the same instinct that was moving
" 他 转向 到 去 , 和 她 - - 和 这 相同的 本能 那 曾是 移动
[hɪm; ɪm] - - [rouz] [tu:] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] :
him - - rose too and followed him :
他 - - 玫瑰 也 和 随后 他 :
他转身要走, 她——出于和他一样的本能——也站起身来跟在他身后:

- - [ðə; ði] [seim] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] : [hɪz; ɪz] - - [ðə; ði] ['mænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz]
- - the same instinct of protection : his - - the man's for the woman who was
- - 这 相同的 本能 的 保护 : 他的 - - 这 男人的 为了 这 女士 WHO 曾是
[ɪn] [dɪ'stres] :
in distress :
在 痛苦 :
——同样的保护本能: 他——男人对处于困境中的女人的保护:

[hɜ:rz] - - [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [pɪt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'loʊn] [ə'genst] [su:'pɪrɪər]
hers - - the woman's for the man who would pit his strength alone against superior
她的 - - 这 女性的 为了 这 男人 WHO 会 坑 他的 力量 独自的 反对 优越的
[ˈnʌmbərz] .
numbers .
数字 :

她的——女人的, 是为那些敢于以一己之力对抗人数优势的男人们准备的。
[fi:; ji] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
She overtook him just as he reached the threshold of the tapperij .
她 超越 他 只是 作为 他 达到 这 临界点 的 这 - .
她在他刚走到酒窖门口时就追上了他。

[bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,
Beyond it was only the porch , the door of which stood wide open ,
超过 它 曾是 仅有的 这 门廊 , 这 门 的 哪个 站立 宽的 打开 ,
门廊之外只有大门, 大门大开着。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði][grænd] - [pleɪs] ;
and beyond that the Grand ' Place ;
和 超过 那 这 盛大 - 地方 ;
以及更远处的“大广场”;

[ðə; ði] [fri:ks] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən]
the shrieks and the ever - increasing noise of a scuffle came from an
这 尖叫 和 这 曾经 - 增加 噪音 的 一个 扭打 来了 从 一个
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [stri:t] [kloʊz][baɪ] .
adjacent street close by .
邻近的 街道 关闭 经过 :
尖叫声和越来越大的扭打声是从附近的一条街道上传来的。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t][gʊʊ] , ['mɛsɪr] , " [fi:; ji] [sed] [ɪn'sɪstəntli] ,
" You must not go , Messire , she said insistently ,
" 你 必须 不是 去 , 梅西尔 , " 她 说 坚持不懈 ,
“先生, 您不能去,”她坚持道。

[æz; əz][wið; wiθ][bəuθ][hændz][fi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , " [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ?
as with both hands she clung to his arms , what can you do ?
作为 和 两个都 双手 她 紧紧抓住 到 他的 武器 , " 什么 能 你 做 ?
她双手紧紧抓住他的胳膊, “你能做什么呢? ”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz]
there is a crowd there . . . and the soldiers
那里 是 一个 人群 那里 . . . 和 这 士兵
那里聚集了很多人们.....还有士兵.....

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [traɪd] ['veri] ['dʒentli] [tu:; tə] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] ['kɪŋɪŋ]
" He smiled and tried very gently to disengage his arm from her clinging
" 他 微笑 和 尝试 非常 轻轻地 到 脱离接触 他的 手臂 从 她 依恋
, [ɪn'sɪstənt] [græsp] .
, insistent grasp .
, 坚持 抓牢 .

他笑了笑，然后非常温柔地试图挣脱她紧紧抓住不放的手。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [mə'dɑ:nə] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,
" It will not be the first time , Madonna , " he said with a light laugh ,
" 它 将要 不是 是 这 第一的 时间 , 麦当娜 , " 他 说 和 一个 光 笑 ,
" 这不会是第一次了，麦当娜，"他轻笑着说。

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] ['soʊldʒəri] . . .
" that I have had a scuffle with a posse of soldiery . . .
" 那 我 有 有 一个 扭打 和 一个 民兵 的 士兵 . . .
"我曾与一群士兵发生过冲突....."

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [mi:n] [noʊ] [hɑ:rm] ,
they sometimes mean no harm ,
他们 有时 意思是 不 伤害 ,
它们有时并无恶意。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ri:ə'fɔ:ɪŋli] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkɪəs] ['terər] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
" he added reassuringly seeing the look of anxious terror in her eyes ,
" 他 额外 令人安心 看到 这 看 的 焦虑的 恐怖 在 她 眼睛 ,
"他看到她眼中惊恐焦虑的神色，又安慰地补充道。"

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)] ['endɪd] [ɪn] ['dʒɑ:ləti] [æt; ət] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən]
" many a time has a scuffle ended in jollity at a few words of common
" 许多 一个 时间 有 一个 扭打 结束 在 欢乐 在 一个 很少 字 的 常见的
[sens] . "
sense . "
感觉 . "
"很多时候，几句常识性的话语就能化解争执，让冲突变成欢笑。"

" [jes] , [jes] , [ɪn] [gent] , " [fi:; fi] ['ɜ:dʒd] , " [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊn] .
" Yes , yes , in Ghent , " she urged , " where you are known .
" 是的 , 是的 , 在 根特 , " 她 敦促 , " 在哪里 你 是 已知 .
"是的，是的，在根特，"她催促道，"你在那里很有名。"

[bʌt; bət] [hɪr] ! . . .
But here ! . . .
但 这里 ! . . .
但是在这里！

[wer] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [ju:; jʊ] . . . [spaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] . . . [ɪf] [ðeɪ]
where no one knows you . . . spies of the Inquisition might be about . . . if they
在哪里 不 一 知道 你 . . . 间谍 的 这 宗教裁判所 可能 是 关于 . . . 如果 他们
[si:] [ju:; jʊ] [ɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['herətɪk] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] . . . [ɔ:r] . . .
see you interfering in favour of a heretic or a rebel . . . or . . .
看 你 干扰 在 偏爱 的 一个 异教徒 或者 一个 反叛 . . . 或者 . . .
在无人认识你的地方.....宗教裁判所的间谍可能就在附近.....如果他们看到你干预异端或叛乱分子的事务.....或者.....

[oʊ] ! [men] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [ænd; ənd] [bə:nd] [fɜ:r; fər] ['lesər] [kraɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
Oh ! men have been hanged and burned for lesser crimes than that . "
哦 ! 男人 有 到过 绞刑 和 烧伤 为了 较少 犯罪 比 那 . "
哦！有些人犯的罪比这轻得多，却被绞死或烧死。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊！

" [hi:; hi] [sed] ['lɒkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['i:gər]
" **he said looking down with a whimsical smile into her flushed and eager**
" 他 说 寻找 向下 和 一个 异想天开 微笑 进入 她 酡 和 渴望的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“他低头看着她绯红而渴望的脸庞，带着一丝戏谑的微笑说道，

" [ðæt] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ru:l] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:vɹɪn] [bɜ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['eksərsaɪzɪz]
" **that is part of the benevolent rule which our Sovereign Lord the King exercises**
" 那 是 部分 的 这 仁慈 规则 哪个 我们的 主权 主 这 国王 练习
[ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] !
over the Low Countries !
超过 这 低的 国家 !

“这是我们至高无上的国王对低地国家实行的仁慈统治的一部分！ ”

" [ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['flɪpənt] [wɜ:rdz] - - [θru:] [wɪt] [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]
" **Then seeing that at his flippant words - - through which there rang a note of**
" 然后 看到 那 在 他的 轻浮的 字 - - 通过 哪个 那里 响铃 一个 笔记 的
[ɪn'tens] ['bɪtərnəs] - - [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
intense bitterness - - her eyes had suddenly filled with tears ,
激烈的 苦味 - - 她 眼睛 有 突然 已填 和 眼泪 ,

“然后，看到他轻佻的话语中透着一丝强烈的苦涩，她的眼中突然充满了泪水，

[hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['tendərli] :
he murmured tenderly :
他 低声说道 温柔地 :

他温柔地低语道：

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [mə'dɑ:nə] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [swɪt] [θɔ:ts] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **God bless you , Madonna , for your sweet thoughts of me** !
" 上帝 保佑 你 , 麦当娜 , 为了 你的 甜的 想法 的 我 !

“上帝保佑你，麦当娜，感谢你对我的美好想法！ ”

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][let][em 'i:][gʊv] !
I pray you let me go !
我 祈祷 你 让 我 去 !

我求求你放我走！

[aɪl] [kʌm] [bæk] [su:n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [waɪl] [ə; eɪ] [lɒk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [flæʃt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I'll come back soon , " he added while a look of triumph flashed up in his eyes ,
患病的 来 后退 很快 , " 他 额外 尽管 一个 看 的 胜利 闪光灯 向上 在 他的 眼睛 ,

“我会很快回来的，”他补充道，眼中闪过一丝胜利的光芒。

" ['nevər] [fɪr] !
" **never fear** !
" 绝不 害怕 !

别害怕！

" [hi:; hi][ræn][aʊt] ['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
" **He ran out quickly into the street** .
" 他 跑 出去 迅速地 进入 这 街道 .

他迅速跑到街上。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] : [ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:ləʊd]
She hesitated , but only for a second : the next she had followed
她 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 第二 : 这 下一个 她 有 随后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她犹豫了一下，但只犹豫了一秒钟；下一秒她就跟上了他。

[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [hʊd] [nɔ:r][ˈmænt(ə)] ,
without thought that she had neither hood nor mantle ,
没有 想法 那 她 有 两者都不 兜帽 也不 地幔 ,

她丝毫没有意识到自己既没有兜帽也没有斗篷。

[nɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnˈsi:mli:nɪs] [ˌv; əv][hɜ:r; hər] [kənˈdʌkt] [wʊd] [ˈʃɒrli] [hæv; həv] [ˈɑ:kt] [ɔ:l][ðə; ði]
nor that the unseemliness of her conduct would surely have shocked all the
也不 那 这 不得体 的 她 执行 会 一定 有 震惊 全部 这

[greɪt] [ˈleɪdɪz] [ˌv; əv] [speɪn] .
great ladies of Spain .
伟大的 女士们 的 西班牙 .

也不认为她这种不得体的行为一定会让西班牙所有的贵妇人感到震惊。

[ˌaɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ðə; ði][grænd] - [ˈpleɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
The Grand ' Place was deserted and dark ,
这 盛大 - 地方 曾是 荒凉的 和 黑暗的 ,

大广场空无一人，一片漆黑。

[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] [hɔ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər]
only here and there in the windows of the Cloth Hall there was a glimmer
仅有的 这里 和 那里 在 这 视窗 的 这 布 大厅 那里 曾是 一个 微光

[ˌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

只有布料厅的窗户偶尔透出一丝光亮。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlenə] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rt] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] ,
For a moment Lenora paused in the porch peering out into the gloom ,
为了 一个 片刻 莱诺拉 暂停 在 这 门廊 窥视 出去 进入 这 愁云 ,

莱诺拉在门廊上停顿了一会儿，凝视着昏暗的夜色。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌf(ə)] , [fɔ:r; fər][mɑ:rk][hæd; həd] [ɔ:lˈredi]
trying to trace whence came the noise of the scuffle , for Mark had already
尝试 到 痕迹 何处 来了 这 噪音 的 这 扭打 , 为了 标记 有 已经
[ˈdɪsəˈpɪrd] :
disappeared :
消失 :

他试图循着打斗声的来源找到答案，因为马克已经不见了：

[ðen] [ʃi: ʃi][ræn] [aʊt] [ˈswɪftli] ,
then she ran out swiftly ,
然后 她 跑 出去 迅速地 ,

然后她迅速跑了出去。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rt] [tɪl] [ʃi: ʃi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ˌv; əv][ə; eɪ]
turning to her right from the porch till she reached the corner of a
转弯 到 她 正确的 从 这 门廊 直到 她 达到 这 角落 的 一个

[ˈnæroʊ] [stri:t] .
narrow street .
狭窄的 街道 .

她从门廊向右转，一直走到一条狭窄街道的拐角处。

[hɪr] [æn; ən][ɔɪl][læmp] [fɪkst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbrækɪt] [θruː] [ə; eɪ][dɪm][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv]
Here an oil lamp fixed into a wall by an iron bracket threw a dim circle of
这里 一个 油 灯 固定的 进入 一个 墙 经过 一个 铁 括号 扔 一个 暗淡 圆圈 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

这里，一盏油灯用铁支架固定在墙上，投射出一圈昏暗的光晕。

[bɪˈjɑːnd] [wɪt] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [əˈpɪrɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] .
beyond which the shadows appeared almost impenetrable .
超过 哪个 这 阴影 出现 几乎 坚不可摧 .

再往后看，阴影几乎密不透风。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwɐ] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðouz] [ˈjæ,douz] [ðæt][ə; eɪ][ˈmeɪ,leɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈʃaʊtɪŋ]
It was somewhere in amongst those shadows that a mêlée between shouting
它 曾是 某处 在 在 那些 阴影 那 一个 混战 之间 喊叫
[ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈfriːk] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [plɛs] .
soldiers and shrieking women was taking place .
士兵 和 尖叫 女性 曾是 采取 地方 .

就在那些阴影之中，士兵们的叫喊声和妇女们的尖叫声交织在一起，爆发了一场混战。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈlɛnɜːə] [hæd; həd] [ˈnevə] [stɔːpt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
Up to this moment Lenora had never stopped to reflect as to what she
向上 到 这 片刻 莱诺拉 有 绝不 停止 到 反映 作为 到 什么 她
[ment] [ɔːr] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .
meant or wanted to do .
意思是 或者 通缉 到 做 .

在此之前，莱诺拉从未停下来思考过自己究竟想做什么或打算做什么。

[blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][mɑːrk] ,
Blind instinct had driven her in the wake of Mark ,
瞎的 本能 有 驱动 她 在 这 唤醒 的 标记 ,

盲目的本能驱使她追随马克而去。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒə] - - [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] :
feeling that he was in danger - - as indeed he was :
感觉 那 他 曾是 在 危险 - - 作为 的确 他 曾是 :

他感到自己身处险境——而事实也的确如此：

[ə; eɪ] [ˈneðələndə] [ðiːz] [deɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪmˈself] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] ,
a Netherlander these days was in himself always an object of suspicion ,
一个 荷兰人 这些 天 曾是 在 他自己 总是 一个 目的 的 怀疑 ,

如今的荷兰人总是容易受到怀疑。

[ænd; ənd] [ɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ] [ˈspænɪʃ] [ˈsoʊldʒəri] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈlaɪkli]
and interference with Spanish soldiery under any circumstances was indeed likely
和 干涉 和 西班牙语 士兵 在下面 任何 情况 曾是 的确 可能

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈveri] [ɡreɪv] [ˈtrʌb(ə)] .
to lead him into very grave trouble .
到 带领 他 进入 非常 严重 麻烦 .

在任何情况下干涉西班牙军队都极有可能给他带来非常严重的麻烦。

[ɪf] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [əˈrestɪŋ] [ɔːr] [ˈmɪrli] [məˈlestɪŋ] [ə; eɪ] [ˈherətɪk] [ɔːr][ə; eɪ][ˈreb(ə)]; rɪˈbel] ,
If the soldiers were arresting or merely molesting a heretic or a rebel ,
如果 这 士兵 是 逮捕 或者 仅仅 性骚扰 一个 异教徒 或者 一个 反叛 ,

如果士兵们逮捕或仅仅是骚扰异教徒或叛乱分子，

[ˈeni] [wʌŋ] [hu:] [ˌɪntəˈfiəd] [wið; wiθ][ðem; ðəm] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [fɔ:l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]
any one who interfered with them would at once fall under the searching eye of
任何 一 WHO 干扰 和 他们 会 在 一次 落下 在下面 这 搜索 眼睛 的
[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [spaɪz] [ɑ:n] [sʌt] [əˈkeɪzənz] :
the Inquisition - - and there was never a lack of spies on such occasions :
这 宗教裁判所 - - 和 那里 曾是 绝不 一个 缺少 的 间谍 在 这样的 场合 :
任何干涉他们的人都会立即受到宗教裁判所的密切监视——而且在这种时候, 间谍从来不缺:

[ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈstaɪvər] [ˈpi:p(ə)] - - [hu:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɔ:ltrɪ] [ˈdeɪli] [sʌm; səm] [spent] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]
the seven stiver people - - who for that paltry daily sum spent their lives in
这 七 斯蒂弗 人们 - - WHO 为了 那 微不足道 日常的 和 花费 他们的 生活 在
[rɪˈpɔ:rtɪŋ] [ˈtri:z(ə)n] ,
reporting treason ,
报道 叛国罪 ,
那七个拿着区区银子的告密者——他们为了每天那点微薄的报酬, 终其一生都在举报叛国行为——

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈevri] [ˈtævərn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [bæk] [stri:t] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪti] .
listening for it in every tavern , and in every back street of every city .
聆听 为了 它 在 每一个 酒馆 , 和 在 每一个 后退 街道 的 每一个 城市 :
在每家酒馆, 在每座城市的每条小巷里, 都仔细聆听着它。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnər] ,
But now that she stood here at the street corner ,
但 现在 那 她 站立 这里 在 这 街道 角落 ,
但现在她就站在街角,

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈevər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌf(ə)] [kloʊz] [baɪ] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaʊts] , [ðə; ði]
hearing the ever - increasing noise of the scuffle close by , hearing the shouts , the
听力 这 曾经 - 增加 噪音 的 这 扭打 关闭 经过 , 听力 这 喊叫 , 这
[kraɪz] ,
cries ,
哭泣 ,
听到附近越来越大的扭打声, 听到喊叫声和哭喊声,

[ðə; ði] [ˈpɪtiəbl] [əˈpi:lz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [pəˈremptəri] [kəˈmændz] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈriəlaɪzd] [haʊ] [ˈmɪzrəbli]
the pitiable appeals followed by peremptory commands , she realised how miserably
这 可怜的 上诉 随后 经过 蛮横 命令 , 她 意识到 如何 惨痛地
[ɪmpətənt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
impotent and helpless she was :
阳痿 和 无助 她 曾是 :
在可怜的恳求和专断的命令之后, 她意识到自己是多么可悲的无能为力和无助。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmɑ:rkz] [vɔɪs] - - [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ˈspæni] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ˈflemɪ] ,
Yet she could hear Mark's voice - - speaking now in Spanish and now in Flemish ,
然而 她 可以 听到 马克的 嗓音 - - 请讲 现在 在 西班牙语 和 现在 在 弗拉芒语 ,
但她能听到马克的声音——一会儿用西班牙语, 一会儿用弗拉芒语。

[æz; əz][hi:; hi] [traɪd] - - [ˈɑ:bviəsli] - - [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər]
as he tried - - obviously - - to understand the situation and to plead for
作为 他 尝试 - - 明显地 - - 到 理解 这 情况 和 到 恳求 为了
[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [dɪˈstres] .
those who were in distress .
那些 WHO 是 在 痛苦 :
他显然是想了解情况, 并为那些身处困境的人们求情。

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [rʌf] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] :
At first his voice had sounded rough and peremptory :
在 第一的 他的 嗓音 有 听起来 粗糙的 和 蛮横 :
起初, 他的声音听起来粗犷而专断:

[ɪn'di:d] [ˈlenə-ə] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][bʌt; bət]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ɪts] [kə'mændɪŋ] [ˈkwɑ:ləti] , [ðen] [ˈgrædʒuəli]
indeed Lenora could not help but marvel at its commanding quality , then gradually
的确 莱诺拉 可以 不是 帮助 但 奇迹 在 它是 指挥 质量 , 然后 逐步地
[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
it became cheerful ,
它 成为 快乐 ,

莱诺拉不禁惊叹于它那强大的气场，然后渐渐地，它变得欢快起来。

[ænd; ənd][ɪts][tu:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['meri] ['bəntər] .
and its tone turned to one of merry banter .
和 它是 语气 转向 到 一 的 欢乐 闲聊 .

气氛也变得轻松愉快起来。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
The incident indeed was evidently one of those which , alas !
这 事件 的确 曾是 显然 一 的 那些 哪个 , 唉 !

显然，这起事件确实是那种令人遗憾的事件之一！

[wɜ:r; wər][soʊ][ˈju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] [ði:z] [deɪz] :
were so usual in the cities and villages of the Low Countries these days :
是 所以 通常 在 这 城市 和 村庄 的 这 低的 国家 这些 天 :

如今在低地国家的城镇乡村，这些景象已司空见惯：

[tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
two young women coming home down the dark ,
二 年轻的 女性 未来 家 向下 这 黑暗的 ,

两个年轻女子在夜色中回家，

[bæk] [stri:tɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑ:rm][ɔ:r][sɪlk] - ['wi:vɪŋ] [ʃɑ:p] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
back streets from some farm or silk - weaving shop where they had been at
后退 街道 从 一些 农场 或者 丝绸 - 编织 店铺 在哪里 他们 有 到过 在

[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

他们从某个农场或丝绸织造作坊出发，沿着后街往来，那里是他们工作的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv][hæf] - ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz][tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz]
and a posse of half - drunken soldiers to whom a Flemish peasant was
和 一个 民兵 的 一半 - 醉 士兵 到 谁 一个 弗拉芒语 农民 曾是

[æn; ən] [ək'hɑ:lɪdʒd] [preɪ] [fɔ:r; fər]['rɪbld,'raɪbɔ:ld][spɔ:rt] .
an acknowledged prey for ribald sport .
一个 已确认 猎物 为了 粗俗的 运动 .

还有一群半醉的士兵，他们把佛兰德斯农民当作粗俗游戏的猎物。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, rɪ'zɪstəd, rɪ'zɪstɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fli:] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pər'su:d]
The women had resisted and tried to flee : they were pursued
这 女性 有 抵抗 和 尝试 到 逃跑 : 他们 是 追击

[ænd; ənd] [rʌf] [hɔ:rs] - [pleɪ] [hæd; həd] [ɪn'sju:d] :
and rough horse - play had ensued :
和 粗糙的 马 - 玩 有 随后 :

妇女们进行了反抗并试图逃跑：她们遭到追赶，双方发生了粗暴的打闹：

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [skri:md] [ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd][swɔ:rn] ,
then they had screamed and the men had sworn ,
然后 他们 有 尖叫 和 这 男人 有 宣誓 ,

然后他们尖叫起来，男人们开始咒骂。

[hɔ:rs] - [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [bləʊz] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [θrets] [ʌv; əv] [ə'rest]
Horse - play had become a matter of blows followed by threats of arrest
 马 - 玩 有 变得 一个 事情 的 打击 随后 经过 威胁 的 逮捕
 [ænd; ʌnd][dɑ:rk] [hɪnts] [æt; ət] ['herəsi] ,
and dark hints at heresy ,
 和 黑暗的 提示 在 异端 ,
 嬉闹演变成了拳脚相向，随后是逮捕威胁和对异端邪说的阴暗暗示。

[ˈsevrəl] [bloʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈæftər] [ðæt] ,
Several blows were still exchanged after that ,
 一些 打击 是 仍然 交换 后 那 ,
 此后双方又交手了几次。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌ; əv] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːtʃʊəl][,əbdʒəˈgeɪʃən] .
and there was a good deal of swearing and mutual objurgation .
 和 那里 曾是 一个 好的 交易 的 骂骂 和 相互的 谴责 .

['wʌndə-d] ['wɪð; wɪθ] [wʌt] [skɪl] [mɑ:rk] ['grædʒuəli] [merd] [ðoʊz] [kɜ:rs] [tɜ:rn][tu:; tə] [fə'si:ʃəs] [ri'ma:ks] -
wondered with what skill Mark gradually made those curses turn to facetious remarks -
 想知道 和 什么 技能 标记 逐步地 制成 那些 诅咒 转动 到 滑稽的 评论 -
 - [ɪl] - ['neɪtʃəd] [æt; ət][fɜ:rst][ænd; ænd] [ʌn'ku:θ] - - [ðen] [mɔ:ɹ] [laɪt] - ['hɑ:tid] ,
- ill - natured at first and uncouth - - then more light - hearted ,
 - 患病的 - 自然 在 第一的 和 粗野 - - 然后 更多的 光 - 心地 ,
 不禁好奇，马克究竟凭借着怎样的技巧，逐渐将那些起初恶毒粗鲁的咒骂变成了玩笑式的言论，然后变得更加轻松诙谐。

[wɪ'dɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [səb'saɪd] :
Within five minutes the tumult began to subside :
 之内 五 分钟 这 骚乱 开始 到 塌陷 :
 五分钟之内, 骚乱开始平息:

[ˈlɛnə-ə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈlæfɪŋ] [kwaɪt] [gʊd] -
Lenora could hear the women weeping and the soldiers laughing quite good -
莱诺拉 可以 听到 这 女性 哭泣 和 这 士兵 笑 相当 好的 -

humouredly .
幽默地

莱诺拉能听到女人们的哭泣声，也能听到士兵们轻松愉快的笑声。

[haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [dʌn] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] :
How it had all been done she did not know :
如何 它 有 全部 到过 完毕 她 做过 不是 知道 :

她不知道这一切是如何发生的：

[ˈprez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪˌleɪ][hæd; həd][ˈbrʊʊkən]
presently from the tramping of feet she gathered that the mêlée had broken
目前 从 这 徒步旅行 的 脚 她 聚集 那 这 混战 有 破碎的

[ʌp] :
up :
向上 :

随即，她从脚步声中判断出混战已经结束了：

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [sed] [ˈlaʊdli] : " [ˈgɔːt] - !
a woman's voice said loudly : "**Gott vergelte** !
一个 女性的 嗓音 说 高声 : " 上帝 - !

一个女人的声音大声说道：“Gott vergelte! ”

" [ænd; ənd] [ˈlɛnə-ə] [θɔːt] [ðæt] [ɪnˈdiːd] [gɔːd] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
" and Lenora thought that indeed God would repay the light - hearted man of the
" 和 莱诺拉 想法 那 的确 上帝 会 偿还 这 光 - 心地 男人 的 这

[wɜːrld] [huː] [hæd; həd][baɪ] [ʃɪr] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [tɜːrnd] [ə; eɪ]
world who had by sheer good - humour and compelling personality turned a
世界 WHO 有 经过 透明 好的 - 幽默 和 引人注目的 性格 转向 一个

[ˈdraːmə][ˈɪntuː] [ˈpliːzɪŋ] [fɑːrs] .
drama into pleasing farce .
戏剧 进入 令人愉悦 闹剧 .

“莱诺拉心想，上帝一定会报答这位性情开朗的世俗之人，他凭借纯粹的幽默感和迷人的个性，将一场悲剧变成了一场令人愉悦的闹剧。

" [wel] , [frend] !
" Well , friend !
" 出色地 , 朋友 !

“好啊，朋友！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈspæniʃ] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" she heard a man's voice saying in Spanish , " I don't know who you are ,
" 她 听到 一个 男人的 嗓音 说 在 西班牙语 , " 我 不 知道 WHO 你 是 ,

她听到一个男人的声音用西班牙语说：“我不知道你是谁，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [ˈfeləʊ] ; [æn; ən][aɪm][nɔːt] [mɪˈsteɪkən] .
but a right good fellow ; an I'm not mistaken .
但 一个 正确的 好的 同伴 ; 一个 我是 不是 错误 .

但他确实是个好人；我没弄错吧。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwaɪzɪst][tuː; tə] [liːv] [ðʊʊz] [ˈwɪmɪn] [əˈləʊn] . "
Perhaps it was wisest to leave those women alone . "
也许 它 曾是 最明智的 到 离开 那些 女性 独自的 . "

或许最明智的做法就是别去打扰那些女人。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [frend] , " [kwʊʊθ][mɑːrk] [ˈgeɪli] ,
" I am sure of it , friend , " quoth Mark gaily ,
" 我 是 当然 的 它 , 朋友 , " 引用 标记 兴高采烈地 ,

“我对此深信不疑，朋友，”马克兴高采烈地说。

" [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ɔ:ft] [meɪks] [ə; eɪ][tu:; tə] - [du:] [ə'baʊt] [stri:t] - ['brɔ:liŋ] ,
" **the commandant oft makes a to - do about street - bawling** ,
" 这 指挥官 经常 制作 一个 到 - 做 关于 街道 - 争吵 ,
“指挥官经常对街头斗殴事件大惊小怪，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bleɪmd] [ænd; ənd][gɑ:t] [tu:] [deɪz] - [gɑ:rd] - [ru:m] [ə'rest] [dʒʌst]
and you might have been blamed and got two days ' guard - room arrest just
和 你 可能 有 到过 被指责 和 得到 二 天 - 警卫 - 房间 逮捕 只是
[fɔ:r; fər] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] [wentʃɪz] .
for kissing a pair of Flemish wenches .
为了 接吻 一个 一对 的 弗拉芒语 女佣 .

你可能仅仅因为亲吻了两个佛兰德斯姑娘就被责怪，并被关进警卫室两天。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['kænd(ə)] .
The game was not worth the candle .
这 游戏 曾是 不是 值得 这 蜡烛 .
这场比赛不值得。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['prɑ:ft][ɪn][,ai 'ti:] . "
Even the devil would have no profit in it . "
甚至 这 魔鬼 会 有 不 利润 在 它 . "
即使是魔鬼也不会从中获利。

" [wel] [sed] , [meɪt] , " [ri'tɔ:tɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈlɑstli] ,
" **Well said , mate , " retorted the other lustily** ,
" 出色地 说 , 伴侣 , " 反驳 这 其他 热情地 ,
“说得好，伙计，”另一个人兴高采烈地反驳道。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪ] [ɑ:n][,ai 'ti:][wɪð; wɪθ][,em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [men] [æt; ət]
" **come and have a mug of ale on it with me and my men at**
" 来 和 有 一个 马克杯 的 麦芽酒 在 它 和 我 和 我的 男人 在
[ðə; ði] - ['du:ks] [hed] - [daʊn] ['jɑ:ndər] . "
the ' Duke's Head ' down yonder . "
这 - 公爵的 头 - 向下 远处 . "
“来吧，我和我的手下一起到那边的‘公爵头’酒馆喝上一杯麦芽酒。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [frend] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - ['merɪ] ['begərz] - [ænd; ənd][mʌst; məst]
" **Thank you , friend , but I put up at the ' Merry Beggars ' and must**
" 感谢 你 , 朋友 , 但 我 放 向上 在 这 - 欢乐 乞丐 - 和 必须
[ri'tɜ:rn] ['ðɪðər] [naʊ] .
return thither now .
返回 那里 现在 .
“谢谢你，朋友，但我住在‘快乐乞丐’旅馆，现在必须回去了。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][pər'hæps] . "
A little later perhaps . "
一个 小的 之后 也许 . "
或许稍晚一点吧。

" [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] , ['kɑ:mræd] .
" **At your service , comrade** .
" 在 你的 服务 , 同志 .
“为您效劳，同志。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] ['lenə-ə] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] - - [sɪns] [ɔːl] ['tuːmʌlt]
" There was a pause during which Lenora made up her mind - - since all tumult
" 那里 曾是 一个 暂停 期间 哪个 莱诺拉 制成 向上 她 头脑 - - 自从 全部 骚乱
[ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒər][hæd; həd] [pæst] - - [tuː; tə][gʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪŋɡl] - [nʊk] [br'saɪd] [ðə; ði]
and all danger had passed - - to go back to that ingle - nook beside the
和 全部 危险 有 通过了 - - 到 去 后退 到 那 英格尔 - 角落 旁 这
['faɪər][ænd; ənd][ðer; ðær][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [mɑːrk] [rɪ'tɜːrnd] . . . [tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'zuːm]
fire and there to wait till Mark returned . . . to wait so that she might resume
火 和 那里 到 等待 直到 标记 返回 . . . 到 等待 所以 那 她 可能 恢复
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'waɪl] [ə'gʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][soʊ]
with him that conversation of awhile ago which had interested her so
和 他 那 对话 的 一会儿 前 哪个 有 感兴趣的 她 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“莱诺拉停顿了一会儿，下定决心——既然所有的骚动和危险都已过去——回到火炉旁的那个小角落，在那里等马克回来.....等着他回来，好继续和他进行刚才那场让她非常感兴趣的谈话。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tɜːrɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .
But on the point of turning she halted .
但 在 这 观点 的 转弯 她 停止 .

但就在她要转身的时候，她停住了。

[θriː] [wɜːrdz] - - ['spʊkən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]
Three words - - spoken by one of the soldiers - - had come to her out of
三 字 - - 说 经过 一 的 这 士兵 - - 有 来 到 她 出去 的
[ðə; ði] [ɡluːm] ,
the gloom ,
这 愁云 ,

昏暗中传来三个字——是一位士兵说的——她听得清清楚楚。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][stɑːp][ɪts] ['biːtɪŋ] .
and caused her heart to stop its beating .
和 导致 她 心 到 停止 它是 殴打 .

导致她的心脏停止跳动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] ? " [wʌn][mæn][hæd; həd] [sed] - - [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɡrʌf] [wei] - - ['eɪvɪdəntli] [ɪn] [diːp]
" You are hurt ? " one man had said - - in a kind , gruff way - - evidently in deep
" 你 是 伤害 ? " 一 男人 有 说 - - 在 一个 种类 , 粗暴 方式 - - 显然 在 深的
[kən'sɜːrn] .
concern .
忧虑 .

“你受伤了吗？”一位男士用一种和蔼而略带粗犷的语气问道，显然是出于深深的关心。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不! 不!

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] , " [ə; eɪ] [smɔːl] [skrætʃ] . . . [ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)] [dʒʌst] [naʊ] "
it's nothing , " Mark replied , " a small scratch . . . in the scuffle just now "
它是 没有什么 , " 标记 回复 , " 一个 小的 划痕 . . . 在 这 扭打 只是 现在 "
[dʒʌst] [naʊ]

“没什么，”马克回答说，“只是刚才扭打时擦破了点皮.....”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] "
" But you are bleeding "
" 但 你 是 出血 "

“可是你在流血.....”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] , [frend] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
" **And if I am , friend , it won't be the first time in my life .**
" 和 如果 我 是 , 朋友 , 它 惯于 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 :
"如果真是这样, 朋友, 那也不是我人生中的第一次了。"

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " ['ædɪd] [mɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bvɪəs] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
I tell you it's nothing , " added Mark with obvious impatience .
我 告诉 你 它是 没有什么 , " 额外 标记 和 明显的 不耐烦 :
"我告诉你, 这没什么," 马克明显不耐烦地补充道。

" [gʊd] - [naɪt] ! "
" **Good - night !** "
" 好的 - 夜晚 ! "
" 晚安! "

" [gʊd] - [naɪt] ! " [keɪm] [ɪn] ['kɔ:rəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] .
" **Good - night ! " came in chorus from the men .**
" 好的 - 夜晚 ! " 来了 在 合唱 从 这 男人 :
"晚安! "男人们齐声说道。

[vi:]
V
V
V
[ðə; ði] ['meɪzəd] [træmp] [ʌv; əv] ['bu:trɪd] [fi:t] ['sləʊli] ['daɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]
The measured tramp of booted feet slowly dying away in the distance down the
这 测量 流浪汉 的 已启动 脚 缓慢地 垂死 离开 在 这 距离 向下 这
['næroʊ] [stri:t] ,
narrow street ,
狭窄的 街道 ,
穿着靴子的脚步声有节奏地沿着狭窄的街道缓缓远去, 渐渐消失在远处。

[təʊld] ['lenə-ə] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔ:n] .
told Lenora that at last the men had gone .
讲述 莱诺拉 那 在 最后的 这 男人 有 已消失 :
告诉莱诺拉, 那些人终于走了。

[bʌt; bət] [mɑ:rk] [wʌz; wəz] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stəd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər] [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi]
But Mark was hurt and she stood waiting at the street corner for she
但 标记 曾是 伤害 和 她 站立 等待 在 这 街道 角落 为了 她
[hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [tə:rd] [hɜ:r; hər] .
heard his step coming slowly toward her .
听到 他的 步 未来 缓慢地 朝向 她 :
但马克受伤了, 她站在街角等着, 因为她听到他的脚步声正缓缓向她走来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
He was hurt and had made light of it ,
他 曾是 伤害 和 有 制成 光 的 它 ,
他很受伤, 却轻描淡写地带过。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒərz] [hæd; həd] ['ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
but one of the soldiers had remarked that he was bleeding and she
但 一 的 这 士兵 有 评论 那 他 曾是 出血 和 她
['weɪtɪd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
waited now for him ,
等待 现在 为了 他 ,
但其中一名士兵说他流血了, 她现在正在等他。

['dredɪŋ] [jet] ['veɪgli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['wu:ndɪd] - - [oʊ] !
dreading yet vaguely hoping that he was really wounded - - oh !
恐惧 然而 依稀 希望 那 他 曾是 真的 受伤 - - 哦 !
既害怕又隐隐希望他真的受伤了——哦!

[ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] ！ - - [bʌt; bət] [stɪl] [ˈwuːndɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
only slightly ! - - but still wounded so that she might wait on him .
仅有的 轻微地 ！ - - 但 仍然 受伤 所以 那 她 可能 等待 在 他 ；

只是轻微的伤！——但她仍然带着伤，以便能够服侍他。

[soʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [wen] [fɜːrst] [aɪ ˈtiː] [weɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði]
So strange is a woman's heart when first it wakes from the dreams , the
所以 奇怪的 是 一个 女性的 心 什么时候 第一的 它 醒来 从 这 梦境 , 这
[ʌnriˈælɪtɪz] ,
unrealities ,
不现实 ,

女人的心从梦境和虚幻中醒来时，是多么奇怪啊。

[ðə; ði] [ˈferi] - [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ！
the fairy - worlds of childhood !
这 仙女 - 世界 的 童年 ！

童年的童话世界！

[wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ˈlenə-ə] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsləʊli] - [ədˈvænsɪŋ] [ˈfʊtstep] - - [haʊ] [sləʊ]
With beating heart Lenora listened to that slowly - advancing footstep - - how slow
和 殴打 心 莱诺拉 听着 到 那 缓慢地 - 前进 脚步 - - 如何 慢的
[aɪ ˈtiː] [siːmd] ！
it seemed !
它 似乎 ！

莱诺拉心跳加速，聆听着那缓缓逼近的脚步声——那脚步声似乎多么缓慢啊！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] [iːləˈstɪsəti] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [əˈɡəʊ] [hæd; həd]
as if it had lost that elasticity which but a few moments ago had
作为 如果 它 有 丢失的 那 弹性 哪个 但 一个 很少 时刻 前 有
[ˈkærid] [mɑːrk] [ˈbaʊndɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [seɪm] [striːt] .
carried Mark bounding down this same street .
携带 标记 边界 向下 这 相同的 街道 ；

仿佛它失去了刚才还带着马克在这条街上奔跑的那种弹性。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈdrægd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] ,
Now it dragged and finally came to a halt ,
现在 它 拖拽 和 最后 来了 到 一个 停止 ；

现在它拖着脚步，最终停了下来。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈmɑːrks] [ˈfɪɡjər] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [θrəʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ]
just as Mark's figure emerged into the shaft of light thrown along the wall by
只是 作为 马克的 数字 出现 进入 这 轴 的 光 抛掷 沿着 这 墙 经过
[ðə; ði] [striːt] [læmp] [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈlenə-ə] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
the street lamp close to which Lenora was standing .
这 街道 灯 关闭 到 哪个 莱诺拉 曾是 常设 ；

就在这时，马克的身影出现在路灯投射到墙上的光束中，莱诺拉就站在路灯附近。

[ʃiː; ji] [ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [ænd; ənd] [ræn] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
She smothered a little cry and ran forward to meet him ,
她 窒息 一个 小的 哭 和 跑 向前 到 见面 他 ；

她压抑住一声轻哭，跑上前去迎接他。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [sweɪ] , [ænd; ənd] [hɔːlt] , [ðen] [liːn] [ˈhevi.li] [əˈɡenst] [ðə; ði]
for she had seen his figure sway , and halt , then lean heavily against the
为了 她 有 已见 他的 数字 摇摆 , 和 停止 , 然后 倾斜 重度 反对 这
[wɔːl] .
wall .
墙 ；

因为她看到他的身影摇晃了一下，停了下来，然后沉重地靠在墙上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] !
" You are hurt !
" 你 是 伤害 !

你受伤了!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tft] [hɪm; ɪm] .
" she exclaimed , even before she reached him .
" 她 惊呼 , 甚至 前 她 达到 他 .

“她还没走到他跟前就惊呼起来。”

[æ:t; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
At sound of her voice , he pulled himself together ,
在 声音 的 她 嗓音 , 他 拉 他自己 一起 ,

听到她的声音, 他定了定神。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] ['streɪtnd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ]
and in a moment had straightened out his shoulders and was walking
和 在 一个 片刻 有 拉直 出去 他的 肩膀 和 曾是 步行

[kwɑ:t] ['stedəli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
quite steadily toward her .
相当 稳步 朝向 她 .

片刻之后, 他挺直了肩膀, 稳步向她走去。

" [mə'dɑ:nə] !
" Madonna !
" 麦当娜 !

“麦当娜!

" [hi:; hi][kraɪd][ɪn] [ə'stɔ:nɪfmənt] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
" he cried in astonishment , " what are you doing here ? " "
" 他 哭 在 惊讶 , " 什么 是 你 正在做 这里 ? " "

他惊喊道: “你在这里做什么?”

" [oʊ] ! [aɪ] . . .
" Oh ! I . . .
" 哦 ! 我 . . .

“哦! 我.....”

[aɪ] . . . " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][met] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ,
I . . . " she murmured , a little ashamed now that she met his pleasant ,
我 . . . " 她 低声说道 , 一个 小的 羞愧 现在 那 她 遇见 他的 令人愉快的 ,

“我.....”她低声说道, 现在遇到他那一和蔼可亲的举止, 她感到有些羞愧。

[greɪ] [aɪz] [fɪkst] [soʊ]['kaɪndli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] . . .
grey eyes fixed so kindly upon her , " I heard the noise . . .
灰色的 眼睛 固定的 所以 亲切地 之上 她 , " 我 听到 这 噪音 . . .

一双灰色的眼睛温柔地注视着她, “我听到了噪音.....”

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] "
I became anxious "
我 成为 焦虑的 "

我开始焦虑起来.....

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [stri:t] - [brɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɪtnəs] .
" It was only a street - brawl , " he said , " not fit for you to witness .
" 它 曾是 仅有的 一个 街道 - 争吵 , " 他 说 , " 不是 合身 为了 你 到 证人 .

“那只是一场街头斗殴,”他说, “不适合你亲眼目睹。”

" [i:v(ə)n] [naʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [kwɑ:t] ['fɜ:rmlɪ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['wɪrɪ] [ænd; ənd] [wi:k] .
" Even now , though he spoke quite firmly , his voice sounded weary and weak .
" 甚至 现在 , 尽管 他 辐 相当 牢牢 , 他的 嗓音 听起来 厌倦 和 虚弱的 .

“即使现在, 虽然他说话很坚定, 但他的声音听起来却很疲惫虚弱。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [hɜ:rt] !
" You are hurt !
" 你 是 伤害 !

你受伤了！

" [ʃi:; ʃi] [ri'ɪtəreitɪd] .
" she reiterated .
" 她 重申 .

她重申道。

" [hɜ:rt] ?
" Hurt ?
" 伤害 ?

“伤害？

[nʊ] !
No !
不 !

不！

" [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læftər] [daɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] : [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪm'self]
" He laughed , but the laughter died on his lips : he had to steady himself
" 他 笑了 , 但 这 笑声 死亡 在 他的 嘴唇 : 他 有 到 稳定的 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

他笑了，但笑声却止于唇间：他不得不扶着墙稳住身子。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪzɪnəs] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
for a sudden dizziness had seized him .
为了 一个 突然 头晕 有 查获 他 .

他突然感到一阵眩晕。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ɑ:rm] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" I pray you take my arm , " she insisted .
" 我 祈祷 你 拿 我的 手臂 , " 她 坚持 .

“求你挽住我的胳膊，”她坚持道。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['tævərn] ? "
" Can you walk as far as the tavern ? "
" 能 你 走 作为 远的 作为 这 酒馆 ? "

你能走到酒馆吗？

" [ɪn'di:d] [aɪ] [kæn; kən] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] , " [ɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] - [tɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] . "
" Indeed I can , " he retorted , " on my honour ' tis a mere scratch . "
" 的确 我 能 , " 他 反驳 , " 在 我的 荣誉 - 的 一个 仅仅 划痕 . "

“我当然可以，”他反驳道，“我以我的名誉发誓，这只是一道小伤而已。”

" [æn; ən] [ju:l] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [ɑ:rm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [pə'remptɹəli] , " [aɪ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] . "
" An you'll not take my arm , " she said peremptorily , " I'll call for help . "
" 一个 你会 不是 拿 我的 手臂 , " 她 说 专断地 , " 患病的 称呼 为了 帮助 . "

“如果你不肯抓住我的胳膊，”她厉声说道，“我就去叫人帮忙。”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [geɪli] .
" he exclaimed gaily .
" 他 惊呼 兴高采烈地 .

他兴高采烈地喊道。

" [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mə'liŋgərər] .
" I should be laughed at for a malingerer .
" 我 应该 是 笑了 在 为了 一个 装病者 .
" 我应该被人嘲笑为装病者。 "

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərən] , [mə'dɑːnə] ?
Shall we return to the tavern , Madonna ?
将 我们 返回 到 这 酒馆 , 麦当娜 ?
麦当娜, 我们回酒馆吧?

[ænd; ænd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɔːt] [teɪk] [maɪn] [ɑːrm] ?
and will you not take mine arm ?
和 将要 你 不是 拿 矿 手臂 ?
你不会拿走我的胳膊吧?

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" He held his right arm out to her ,
" 他 握住 他的 正确的 手臂 出去 到 她 ,
他向她伸出了右臂,

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['nɒtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ʌðər] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
but as he did so she noticed that he kept the other behind his back .
但 作为 他 做过 所以 她 注意到 那 他 保留 这 其他 在后面 他的 后退 .
但当他这样做的时候, 她注意到他把另一个人藏在了身后。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [haʊ'evər] .
She did take his arm , however .
她 做过 拿 他的 手臂 , 然而 .
不过, 她还是挽住了他的胳膊。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [best] - - [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [keəd]
It was obviously best - - since he was more severely hurt than he cared
它 曾是 明显地 最好的 - - 自从 他 曾是 更多的 严重 伤害 比 他 关心
[tuː; tə] [æd'mɪt] - - [tuː; tə] [ɡoʊ] [æt; ət] [wʌns] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərən] ,
to admit - - to go at once back to the tavern ,
到 承认 - - 到 去 在 一次 后退 到 这 酒馆 ,
显然, 由于他的伤势比他愿意承认的要严重得多, 最好还是立刻返回酒馆。

[ænd; ænd] [dres] [ðə; ði] [wuːnd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ænd] [kliːn] ['lɪnɪn] .
and dress the wound there with water and clean linen .
和 裙子 这 伤口 那里 和 水 和 干净的 亚麻布 .
然后用清水和干净的布包扎伤口。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
They walked in silence side by side .
他们 步行 在 沉默 边 经过 边 .
他们并肩默默地走着。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hʌndrəd] [jɑːdz] [ɔːr] [soʊ] ,
It was only a matter of an hundred yards or so ,
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 百 码 或者 所以 ,
距离不过一百码左右而已。

[ænd; ænd] ['æftər] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [pɔːrtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['merɪ] ['begərz] ,
and after a very few moments they reached the porch of the " Merry Beggars ,
和 后 一个 非常 很少 时刻 他们 达到 这 门廊 的 这 " 欢乐 乞丐 ,
没过多久, 他们就到达了“快乐乞丐”的门廊。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈbʌksəm] [ˈhoʊstəs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈveɪɡli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt]
" and as the buxom hostess was standing there , vaguely wondering what
" 和 作为 这 丰满 女主人 曾是 常设 那里 , 依稀 好奇 什么
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ɡests] ,
had happened to her guests ,
有 发生 到 她 客人 ,
"而那位身材丰满的女主人站在那里, 茫然地想知道她的客人们发生了什么事....."

[ˈlenɜ-ə] [æt; ət][wʌns] [dɪˈspætʃ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [kli:n] [wɔ:rm][ˈwɔ:tər][ænd; ənd]
Lenora at once despatched her off for a basin of clean warm water and
莱诺拉 在 一次 已派送 她 离开 为了 一个 盆地 的 干净的 温暖的 水 和
[hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈsɒftəst] [ˈlɪnɪn] [ˈtauəlz] .
her very softest linen towels .
她 非常 最柔软 亚麻布 毛巾 .
莱诺拉立刻打发她去拿一盆干净的温水和她最柔软的亚麻毛巾。

[ðen] [ʃi; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] - , [ænd; ənd][mɑ:rk] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .
Then she went into the tapperij , and Mark followed her .
然后 她 去 进入 这 - , 和 标记 随后 她 .
然后她走进了小酒馆, 马克跟着她走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpi:sf(ə)] , [æz; əz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈwaɪl] [əˈɡoʊ] .
The room was as peaceful , as deserted as it had been awhile ago .
这 房间 曾是 作为 和平 , 作为 荒凉的 作为 它 有 到过 一会儿 前 .
房间和不久前一样安静、空旷。

[ðə; ði][hoʊst] [hɪmˈself] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
The host himself had in the interval made up the fire , and it was
这 主持人 他自己 有 在 这 间隔 制成 向上 这 火 , 和 它 曾是
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈbrʌtli] ,
blazing brightly ,
炽烈 明亮地 ,
主人趁这段时间生起了火, 火烧得正旺。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡl] - [nʊk] ,
lighting up the little ingle - nook ,
灯光 向上 这 小的 英格尔 - 角落 ,
点亮小壁炉角落,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [werˈɪn] [ˈlenɜ-ə] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [wʌn] [drɔ:n]
with the high - backed chair wherein Lenora had sat and the low one drawn
和 这 高的 - 支持的 椅子 其中 莱诺拉 有 卫星 和 这 低的 一 绘制
[soʊ] [kloʊz] [tu; tə][aɪ ˈti:] .
so close to it .
所以 关闭 到 它 .
莱诺拉曾经坐过的高背椅, 以及紧挨着它的矮椅。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu; tə][mɑ:rk] , [ʃi; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hi; hi] [sti:l] [kept] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ˈrezəlu:tli] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
Turning to Mark , she noticed that he still kept his left arm resolutely behind his
转弯 到 标记 , 她 注意到 那 他 仍然 保留 他的 左边 手臂 坚决地 在后面 他的
[bæk] .
back .
后退 .
她转向马克, 注意到他仍然坚定地将左臂背在身后。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [ˈhoʊstəs] [wəʊnt][bi; bi] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði]
" Our good hostess won't be long with the water , " she said , " in the
" 我们的 好的 女主人 惯于 是 长的 和 这 水 , " 她 说 , " 在 这
[ˈmi:nwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,
"我们这位好女主人不会花太长时间去打水,"她说, "与此同时,

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [tend] [tuː; tə] [jər; jər] [wuːnd] . "
I pray you let me tend to your wound . "

我 祈祷 你 让 我 趋向 到 你的 伤口 . "

请允许我为您包扎伤口。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [mə'dɑːnə] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪm'peɪ(ə)ns]
" It was nothing , Madonna , I entreat you , " he said with marked impatience
" 它 曾是 没有什么 , 麦当娜 , 我 恳求 你 , " 他 说 和 标记 不耐烦
,
.
,"

“没什么，麦当娜，求你了，”他明显不耐烦地说。

" [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hælbərd] [kɔːt] [em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .

" a blow from a halberd caught me on the arm .
" 一个 吹 从 一个 戟 捕捉 我 在 这 手臂 .

“我被戟击中了手臂。”

[aɪ] ['skersli] [fiːl] [aɪ 'tiː] [naʊ] . "

I scarcely feel it now . "
我 几乎 感觉 它 现在 . "

我现在几乎感觉不到了。

" [let] [em 'iː] [siː] , " [fiː; fi] [kə'mɑːndɪd] .

" Let me see , " she commanded .
" 让 我 看 , " 她 命令 .

“让我看看，”她命令道。

[ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [fiː; fi] - - [hæf] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] ,
Then as he made no movement to obey , she - - half crying with anxiety ,
然后 作为 他 制成 不 移动 到 服从 , 她 - - 一半 哭泣 和 焦虑 ,
见他没有丝毫服从的迹象，她——焦虑得几乎要哭出来——

[ænd; ənd] [hæf] - ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] - - [ræn] ['swɪftli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən]
and half - laughing with excitement - - ran swiftly round him , and in an
和 一半 - 笑 和 激动 - - 跑 迅速地 圆形的 他 , 和 在 一个
[ɪnstənt] [fiː; fi] [hæd; həd] [hoʊld] ,
instant she had hold ,
立即的 她 有 抓住 ,

她兴奋得半笑着，迅速绕着他跑了一圈，瞬间就抓住了他。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)] ['preʃər] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jiːld] [aɪ 'tiː]
of his left hand , and with gentle pressure compelled him to yield it
的 他的 左边 手 , 和 和 温和的 压力 被迫 他 到 屈服 它
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

用他的左手，轻轻地施压，迫使他把手交给她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['rendərd] [aɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['helpləs] .
He tried to struggle , but the pain in his arm rendered it somewhat helpless .
他 尝试 到 斗争 , 但 这 疼痛 在 他的 手臂 渲染 它 有些 无助 .

他试图挣扎，但手臂的疼痛使他几乎无力反抗。

" [aɪ] [ɪn'sɪst] !

" I insist !
" 我 坚持 !

我坚持！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
" **she said gently , and clung to his hand supporting the fore - arm as she did**
" 她 说 轻轻地 , 和 紧紧抓住 到 他的 手 支持 这 前 - 手臂 作为 她 做过
[soʊ] .
so .
所以 :

她轻声说道, 同时紧紧握住他的手, 托着他的前臂。

" [jɔːr; jər] [sliːv] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !
" **Your sleeve is covered with blood !**
" 你的 袖子 是 涵盖 和 血 !

“你的袖子上沾满了血! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !
" **It is nothing !**
" 它 是 没有什么 !

“没什么! ”

" [hiː; hi] [pə'sistɪd] ['ɑːbstɪnətli] .
" **he persisted obstinately** .
" 他 持续 顽固地 .

他固执地坚持了下来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
But for the moment she was the stronger of the two .
但 为了 这 片刻 她 曾是 这 更强 的 这 二 .

但就目前而言, 她比对方更强势。

[ɔːrt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['vaɪələns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
Short of doing her violence he could not prevent her from holding his
短的 的 正在做 她 暴力 他 可以 不是 防止 她 从 保持 他的
[hænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːrz] ,
hand with one of hers ,
手 和 一 的 她的 ,

除了对她施暴, 他无法阻止她用自己的一只手握住他的手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] ;
and with the other undoing the buttons at his wrist ;
和 和 这 其他 撤销 这 按钮 在 他的 手腕 ;

另一只手则解开了他手腕上的纽扣;

[ðen] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs][ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [ʒːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
then with utmost gentleness she detached the shirt which was sticking to a
然后 和 极致 温柔 她 分离的 这 衬衫 哪个 曾是 粘性 到 一个
[diːp] , [ˈgeɪpɪŋ] [wuːnd] ,
deep , gaping wound ,
深的 , 张开的 伤口 ,

然后, 她极其轻柔地解开了粘在又深又宽的伤口上的衬衫。

[ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .
that stretched from the wrist right up to the elbow .
那 拉伸 从 这 手腕 正确的 向上 到 这 弯头 .

从手腕一直延伸到手肘。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)] !
" **Oh ! but this is terrible !**
" 哦 ! 但 这 是 糟糕的 !

“哦! 但这太糟糕了! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 ；

她哭了。

" [noʊ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhælbərd][kɒd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wuːnd] ！ . . .
" No blow from a halberd could have inflicted such a wound ! . . .
" 不 吹 从 一个 戟 可以 有 造成的 这样的 一个 伤口 ！ . . .
“任何戟的攻击都不可能造成这样的伤口！

[oʊ] ！ [waɪ] [dʌz] [na:t] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈhɜ:ri] ？
Oh ! why does not that woman hurry ?
哦 ！ 为什么 做 不是 那 女士 匆忙 ？

哦！ 那女人怎么还不快点？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [waɪlst] [terz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ænd; ʌnd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)n] [roʊz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" she added , whilst tears of vexation and impatience rose to her eyes .
" 她 额外 ， 而 眼泪 的 烦恼 和 不耐烦 玫瑰 到 她 眼睛 ；
“她补充道，同时恼怒和不耐烦的泪水涌上了她的眼眶。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hænd] [hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd] , [ˈi:v(ə)n]
There was nothing to hand wherewith she could staunch the wound , even
那里 曾是 没有什么 到 手 以及 她 可以 坚定 这 伤口 ， 甚至
[ˌmoʊmənˈterəli] - - [ˈevri] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] ！ . . .
momentarily - - every second was precious ! . . .
片刻 - - 每一个 第二 曾是 宝贵的 ！ . . .

她身边没有任何东西可以暂时止血——每一秒都弥足珍贵！

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
" I have a knowledge of such matters , " she said gently .
" 我 有 一个 知识 的 这样的 事情 ， " 她 说 轻轻地 ；
“我对这类事情有所了解，”她轻声说道。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][wiː; wi] [tendɪd] [ɑːn] [ˈmeni] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒərz] ,
" At the convent we tended on many wounded soldiers ,
" 在 这 修道院 我们 倾向于 在 许多 受伤 士兵 ，
“在修道院里，我们照顾了许多受伤的士兵，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes][hɜ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔrz] .
when they came to us hurt from the wars .
什么时候 他们 来了 到 我们 伤害 从 这 战争 ；

他们带着战争带来的伤痛来到我们身边。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [freʃ] [wuːnd] , [ˈmeɪsɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsloʊli] , " [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ænd; ʌnd] [ˈveri]
This is no fresh wound , Messire , " she added slowly , " but an old and very
这 是 不 新鲜的 伤口 ， 梅西尔 ， " 她 额外 缓慢地 ， " 但 一个 老的 和 非常
[sɪˈvɪr] [wʌn] ,
severe one ,
严重 一 ；

“这不是新伤，先生，”她缓缓补充道，“而是一道旧伤，而且伤势非常严重。”

[delt] [na:t][soʊ] [ˈveri] [bɔːŋ] [əˈgoʊ] . . . [baɪ][ə; eɪ] [ˈdægər] [ˈprɑːbəbli] ,
dealt not so very long ago . . . by a dagger probably ,
已处理 不是 所以 非常 长的 前 . . . 经过 一个 匕首 大概 ，

不久前发生的.....很可能是用匕首所为。

[wɪtʃ] [tɔːr] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [ˈmʌs(ə)l] [raɪt] [ˈdiːpli] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] . . .
which tore the flesh and muscle right deeply to the bone . . .
哪个 撕裂 这 肉 和 肌肉 正确的 深 到 这 骨 . . .

它撕裂了血肉和肌肉，一直撕裂到骨头深处.....

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [hiːld] [kəmˈpliːtli] . . . [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhælbərd] [kɔːzd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
it had not healed completely . . . the blow from the halberd caused it to
它 有 不是 已治愈 完全地 . . . 这 吹 从 这 戟 导致 它 到
[riːˈoʊpən] . . . [ænd; ənd] . . .
reopen and : : :
重新开放 . . . 和 . . .

伤口尚未完全愈合.....戟的攻击使它再次裂开.....而且.....

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [rɪˈmeɪnd] [ˈfroʊz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] :
" **But the next words remained frozen on her lips** :
" 但 这 下一个 字 剩余 冷冻 在 她 嘴唇 :

但接下来的话却哽在了她的唇边:

[iːv(ə)n] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [felt] [ə; eɪ] [ˈdeθ,lɑɪk] [ˈfiːlɪŋ] - - [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪsɪ]
even whilst she spoke she had gradually felt a deathlike feeling - - like an icy
甚至 而 她 辐 她 有 逐步地 毛毡 一个 死气沉沉 感觉 - - 喜欢 一个 冰冷的
[hænd] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [æt; ət][ɪts] [striŋz] .
hand gripping her heart and tearing at its strings .
手 扣人心弦 她 心 和 撕裂 在 它是 字符串 .

即使在说话的过程中，她也逐渐感到一种死亡般的感觉——就像一只冰冷的手抓住她的心脏，撕扯着它的弦。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdɪzɪnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] .
An awful dizziness seized her .
一个 可怕 头晕 查获 她 .

她突然感到一阵剧烈的眩晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] - - [stiɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈmɑːrks][hænd] - - [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She looked up - - still holding Mark's hand - - and gazed straight into his face .
她 看起来 向上 - - 仍然 保持 马克的 手 - - 和 凝视 直的 进入 他的 脸 .

她抬起头——仍然握着马克的手——直直地望着他的脸。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] - - [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs]
He too was as pale as the dead ashes in the grate - - his whole face
他 也 曾是 作为 苍白 作为 这 死的 灰烬 在 这 格特 - - 他的 所有的 脸
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wæks] - [laɪk] [ɪn][ɪts][rɪˈdʒɪdəti] ,
had become wax - like in its rigidity ,
有 变得 蜡 - 喜欢 在 它是 刚性 ,

他的脸色也像炉篥里的死灰一样苍白——整张脸僵硬得像蜡一样。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] ,
only his eyes remained alive and glowing ,
仅有的 他的 眼睛 剩余 活 和 发光 ,

只有他的眼睛还活着，闪闪发光。

[fɪkst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪt] [held] [ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ɪts]
fixed into her own now with a look which held a world of emotion in its
固定的 进入 她 自己的 现在 和 一个 看 哪个 握住 一个 世界 的 情感 在 它是
[depθs] :
depths :
深度 :

她此刻目光凝固，眼神深处蕴藏着丰富的情感:

[ˈpæʃənət] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [mjuːt] [əˈpiːl] ,
passionate tenderness and mute appeal ,
热情的 压痛 和 沉默的 上诉 ,

炽热的温柔和无声的吸引力，

[æn; ən] [əˈvaʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ɔːl][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
an avowal and a yearning and with it all an infinity of despair .
一个 承认 和 一个 渴望 和 和 它 全部 一个 无穷大 的 绝望 .

一份坦白，一份渴望，以及随之而来的无尽绝望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðʌs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] ,
And she , thus looking into that face which only lived through the eyes ,
和 她 , 因此 寻找 进入 那 脸 哪个 仅有的 居住地 通过 这 眼睛 ,
于是, 她凝视着那张只存在于双眼中的脸庞,

[sɔː] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hær][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [waɪt] - [wɔːʃt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ]
saw all around her the narrow white - washed walls of the tapperij fading away
锯 全部 大约 她 这 狭窄的 白色的 - 洗过 墙壁 的 这 - 褪色 离开
[ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] .
into darkness .
进入 黑暗 .

她环顾四周, 只见小酒馆狭窄的白色墙壁渐渐消失在黑暗中。

[ɪn][ðer; ðər] [sted] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgluːmi] ,
In their stead she saw a narrow passage , dark and gloomy ,
在 他们的 坚定 她 锯 一个 狭窄的 通道 , 黑暗的 和 阴沉 ,
取而代之的是一条狭窄、阴暗的通道。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪˈmɒʊtəst][ænd; ənd][ˈdɑːrkəst][ˈkɔːnər][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkavərd] ,
and in its remotest and darkest corner a figure cowered ,
和 在 它是 最远 和 最黑暗的 角落 一个 数字 畏缩 ,
在它最偏僻、最黑暗的角落里, 一个身影蜷缩着。

[klæd][ɪn][dɑːrk] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [ˈleðər] [əˈpɑːn]
clad in dark clothes from head to foot and wearing a mask of leather upon
覆膜 在 黑暗的 衣服 从 头 到 脚 和 穿着 一个 面具 的 皮革 之上
[ɪts] [feɪs] - - [ðə; ði] [əˈsæsn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] .
its face - - the assassin waiting for his prey .
它是 脸 - - 这 刺客 等待 为了 他的 猎物 .

他从头到脚都穿着深色衣服, 脸上戴着皮革面具——刺客正在等待他的猎物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] - - [ˈhænsəm] , [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ˌdebəˈnər] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] - -
And she saw Ramon - - handsome , light - hearted , debonnaire Ramon - -
和 她 锯 拉蒙 - - 英俊的 , 光 - 心地 , 绅士 拉蒙 - -
[hɜːr; hær] [ˈkɪnzməʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈlʌvər] , [ˈstændɪŋ] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [baɪ] .
her kinsman and her lover , standing unsuspecting by .
她 亲属 和 她 情人 , 常设 毫无戒心的 经过 .

她看见了拉蒙——英俊潇洒、风度翩翩的拉蒙——她的亲戚和情人, 毫无防备地站在一旁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] - - [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hær]
She saw it all - - the picture as her father had painted it for her
她 锯 它 全部 - - 这 图片 作为 她 父亲 有 绘 它 为了 她
[ˌedɪfɪˈkeɪʃn] .
edification .
启迪 .

她看到了这一切——就像她父亲为了启迪她而描绘的那样。

[ðə; ði] [əˈsæsn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [waɪt] - - [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] .
The assassin lying in wait - - Ramon unsuspecting .
这 刺客 说谎 在 等待 - - 拉蒙 毫无戒心的 .

刺客埋伏在暗处——拉蒙毫无防备。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] [kəˈmɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] [ˈstelθi] , [ˌsɜːrəpˈtɪʃəs] [bloʊ] .
She saw the murder committed there in the dark , the stealthy , surreptitious blow .
她 锯 这 谋杀 坚定的 那里 在 这 黑暗的 , 这 隐秘的 , 偷偷摸摸的 吹 .

她目睹了黑暗中发生的谋杀, 那是一个隐秘的、偷偷摸摸的袭击。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [rə'məʊn, 'reimən] [ˈtɑːtər] [ænd; ənd] [fɔːl] - - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['dæstərdli]
She saw Ramon totter and fall - - but before falling turn on the dastardly
她 锯 拉蒙 蹒跚 和 落下 - - 但 前 坠落 转动 在 这 卑鄙的
[ˈmɜːrdərər] ,
murderer ,
凶手 ,

她看到拉蒙摇摇晃晃地倒下——但在倒下之前，他转身向那个卑鄙的凶手发起攻击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd] [ɔːl'redi] [hæf] ['pærəlaɪzd] [baɪ] ['ɑːnkʌmɪŋ] [deθ] ,
and with hand already half paralysed by oncoming death ,
和 和 手 已经 一半 瘫痪 经过 即将到来的 死亡 ,
而他的手已经因死神的临近而半身麻痹，

[diːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [gæʃɪŋ] [wuːnd] . . . [ɪn][ðə; ði][left] [fɔːr] - [ɑːrm] . . . [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
deal him a deep and gashing wound . . . in the left fore - arm . . . with his
交易 他 一个 深的 和 伤口 伤口 . . . 在 这 左边 前 - 手臂 . . . 和 他的
[ˈdægər] [wɪθ] [tɔːr] [fleʃ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [bɪ'twiːn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [rɪst] [raɪt] [θruː] [tuː; tə]
dagger which tore flesh and muscle between elbow and wrist right through to
匕首 哪个 撕裂 肉 和 肌肉 之间 弯头 和 手腕 正确的 通过 到
[ðə; ði][boʊn] .
the bone .
这 骨 .

用匕首在他左前臂上划开一道又深又大的伤口.....肘部到手腕之间的血肉和肌肉都被撕裂，直达骨头。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jet] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
And while she looked straight into his eyes and yet saw nothing but the
和 尽管 她 看起来 直的 进入 他的 眼睛 和 然而 锯 没有什么 但 这
[ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɔːf(ə)l] [diːd] ,
vision of that awful deed ,
想象的 的 那 可怕 契据 ,

当她直视他的眼睛时，看到的却只有那件可怕罪行的景象。

[hɜːr; hər][lɪps] ['mɜːmɜːd] [ɔːtə'mætrɪkli] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'kjuːzɪŋ] [wɜːrdz] :
her lips murmured automatically the four accusing words :
她 嘴唇 低声说道 自动地 这 四 指控 字 :
她的嘴唇不由自主地低语出那四个指责的字眼:

" [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
" **Then it was you !**
" 然后 它 曾是 你 !

“原来是你！ ”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] [lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
" **He had not for one second lost his hold upon himself** ,
" 他 有 不是 为了 一 第二 丢失的 他的 抓住 之上 他自己 ,
他一刻也没有失去对自己的控制。

[sɪns] [ðæt] [ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi]['riəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest] .
since that awful moment when he realised that she guessed .
自从 那 可怕 片刻 什么时候 他 意识到 那 她 猜对了 .
自从他意识到她猜对了的那一刻起，那真是可怕的一刻。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [dɑːn] [rə'məʊn, 'reimən] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
He had no idea that don Ramon , at the point of death ,
他 有 不 主意 那 大学教师 拉蒙 , 在 这 观点 的 死亡 ,
他完全不知道唐·拉蒙在临终之际，

[hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
had spoken of the wound which he had inflicted on the man who had
有 说 的 这 伤口 哪个 他 有 造成的 在 这 男人 WHO 有
[mi:tɪd] [aʊt] [ˈsʌməri] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
meted out summary justice to him for his crimes .
已记录 出去 概括 正义 到 他 为了 他的 犯罪 .

他曾谈到自己给那个因他的罪行而对他施以私刑的人造成的伤害。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt][ðə; ði][ˈsi:kɾət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
But now he knew that the secret which he would have buried with him in
但 现在 他 知道 那 这 秘密 哪个 他 会 有 埋葬 和 他 在
[ə; eɪ] [ˈbɑ:təmləs] [greɪv] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - - [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
a bottomless grave was known to her - - to the woman whom he had
一个 无底 严重 曾是 已知 到 她 - - 到 这 女士 谁 他 有
[lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] .
learned to love with his whole soul .
学习 到 爱 和 他的 所有的 灵魂 .

但现在他知道，他本想永远埋葬在无底坟墓里的秘密，她——那个他全心全意爱着的女人——已经知道了。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔ:rθ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][nɑ:tɪ]ˈoʊnli][stˈreɪndʒəz][bʌt; bət] [ˈbɪtər]
She knew now , and henceforth they must be not only strangers but bitter
她 知道 现在 , 和 今后 他们 必须 是 不是 仅有的 陌生人 但 苦的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

她现在明白了，从今以后，他们不仅要成为陌生人，还要成为死敌。

[ˈnʌθɪŋ] - - [nɑ:tɪ]ˈi:v(ə)n][pərˈhæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] - - [wʊd] [ˈevər] [waɪp] [əˈwei] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Nothing - - not even perhaps his own death - - would ever wipe away the sense of
没有什么 - - 不是 甚至 也许 他的 自己的 死亡 - - 会 曾经 擦拭 离开 这 感觉 的
[ˈʌtər] [əbˈhɔ:rəns] [hweəˈwɪð] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
utter abhorrence wherewith she regarded him now .
说出 厌恶 以及 她 认为 他 现在 .

没有什么——甚至他自己的死亡——能够消除她现在对他的彻底厌恶之情。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ləst] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][wʌn] [dʌz] [ʌv; əv][wʌn] [ˈɪnfɪnətli] [dɪr] ,
He took his last look of her as one does of one infinitely dear ,
他 采取 他的 最后的 看 的 她 作为 一 做 的 一 无限地 亲爱的 ,
[hɪz; hər] [dʌz] [dɪr] [ˈɪnfɪnətli] [dɪr] ,
他最后看了她一眼，就像看一位无比亲爱的人那样。

[hu:] [sɪŋks] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [deθ] .
who sinks into the arms of Death .
WHO 水槽 进入 这 武器 的 死亡 .
[hu:] [sɪŋks] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [deθ] .
谁沉入了死神的怀抱。

[hi:; hi][dræŋk][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv] [tʃɪn]
He drank in every line of her exquisite face , the child - like contour of chin
他 喝 在 每一个 线 的 她 精美的 脸 , 这 孩子 - 喜欢 轮廓 的 下巴
[ænd; ənd] [θroʊt] ,
and throat ,
和 喉 ,

他贪婪地欣赏着她精致的脸庞上的每一条线条，她稚嫩的下巴和脖颈轮廓。

[hɜ:r; hər][ˈæləbəstər] - [laɪk] [skɪn] ,
her alabaster - like skin ,
她 雪花石膏 - 喜欢 皮肤 ,
[hɜ:r; hər][ˈæləbəstər] - [laɪk] [skɪn] ,
她如雪白般的肌肤，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [maʊθ] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [naʊ] ['nevər] [tu; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the exquisite mouth which he was destined now never to touch with his
这 精美的 嘴 哪个 他 曾是 注定 现在 绝不 到 触碰 和 他的
[ˈjɜːrniŋ] [lɪps] .
yearning lips .
渴望 嘴唇 .

那张精致的嘴唇，他注定再也无法用他渴望的嘴唇去触碰了。

[ɪn] [ðɪs] [su'pri:m] ['mʊmənt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - ['oʊnli][dʒʌst][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] - - [roʊz] [tu; tə]
In this supreme moment , his love for her - - only just in its infancy - - rose to
在 这 最高 片刻 , 他的 爱 为了 她 - - 仅有的 只是 在 它是 婴儿期 - - 玫瑰 到
[ɪts] [fʊl] [ɪ'fʌldʒəns] ;
its full effulgence ;
它是 满的 光辉 ;

在这至高无上的时刻，他对她的爱——虽然还处于萌芽阶段——达到了巅峰；

[hi; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi; hi] ['wəːʃɪp] [hɜːr; hər] ,
he knew now that he worshipped her ,
他 知道 现在 那 他 崇拜 她 ,

他现在明白自己崇拜她了。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['nevər] [waɪl] [ðə; ði] ['ædɒʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['kɪnzməŋ] [stʊd] [brɪ'twi:n]
and knew that never while the shadow of her dead kinsman stood between
和 知道 那 绝不 尽管 这 阴影 的 她 死的 亲属 站立 之间
[ðəm; ðəm] [wʊd] [hi; hi][hooɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
them would he hold her in his arms .
他们 会 他 抓住 她 在 他的 武器 .

她知道，只要死去的亲人的阴影还横亘在他们之间，他就永远无法将她拥入怀中。

" [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ju; jʊ] !
" Then it was you !
" 然后 它 曾是 你 !

“原来是你！ ”

" [ʃi; ji] ['mɜːmɜːd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['feɪtfl] [wɜːrdz] [prə'haʊnst] [hɪz; ɪz] [kɑːndem'neɪʃn]
" she murmured again , and with those fateful words pronounced his condemnation
" 她 低声说道 再次 , 和 和 那些 命运的 字 发音 他的 谴责
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [heɪt] .
and her own indomitable hate .
和 她 自己的 不屈不挠 恨 .

她又低声说道，用这句决定命运的话语宣告了对他的谴责，以及她自己无法抑制的仇恨。

" [mə'dɑːnə] , " [hi; hi] [en'triːtɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɪtʃ]
" Madonna , " he entreated , speaking with the infinite tenderness and pity which
" 麦当娜 , " 他 恳求 , 请讲 和 这 无限 压痛 和 遗憾 哪个
[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
filled his heart ,
已填 他的 心 ,

“圣母玛利亚，”他恳求道，语气中充满了无限的温柔和怜悯。

" [wɪl] [ju; jʊ] [deɪn] [tu; tə] ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [aɪ][traɪ][tu; tə] [pliːd] [maɪn] [oʊn] [kɔːz] ?
" will you deign to listen , if I try to plead mine own cause ?
" 将要 你 设计 到 听 , 如果 我 尝试 到 恳求 矿 自己的 原因 ?

“如果我陈述自己的理由，你会纡尊降贵地听听吗？ ”

" [bʌt; bət][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡloʊɪŋ] [ænd; ənd][draɪ]
" But no look of softness came into her eyes : they were glowing and dry
" 但 不 看 的 柔软 来了 进入 她 眼睛 : 他们 是 发光 和 干燥
[ænd; ənd] [ʌn'siːɪŋ] :
and unseeing :
和 看不见 :

但是她的眼神中没有一丝温柔：它们闪着光，干涩而茫然：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] - - [nɑːt][mɑːrk] ,
she did not see him - - not Mark ,
她 做过 不是 看 他 - - 不是 标记 ,

她没看见他——没看见马克。

[hɜːr; hɜr] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hɜr] - - [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkaʊərɪŋ] [ɪn]
her husband as he stood there now before her - - she saw him cowering in
她 丈夫 作为 他 站立 那里 现在 前 她 - - 她 锯 他 畏缩 在
[ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] ,
a dark corner ,
一个 黑暗的 角落 ,

她看到她的丈夫此刻就站在她面前——她看到他蜷缩在黑暗的角落里。

[klæd][ɪn][ˈsɑːmbər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleðər] [mæsk] - - [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
clad in sombre clothes and wearing a leather mask - - she saw him with an
覆膜 在 阴沉 衣服 和 穿着 一个 皮革 面具 - - 她 锯 他 和 一个
[əˈsæsənz] [ˈdægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [rəˈməʊn, ˈreɪmən] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
assassin's dagger in his hand and she saw Ramon lying dead at his feet .
刺客的 匕首 在 他的 手 和 她 锯 拉蒙 说谎 死的 在 他的 脚 :

她看到他身穿深色衣服，戴着皮面具，手里拿着一把刺客匕首，拉蒙死在了他的脚下。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
" Then it was you !
" 然后 它 曾是 你 !

“原来是你！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
" she said for the third time .
" 她 说 为了 这 第三 时间 :

“她第三次说道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [mjuːt] [əˈvaʊəl] .
And he bent his head in mute avowal .
和 他 弯曲 他的 头 在 沉默的 承认 :

他低下头，无声地表示承认。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] :
For a few seconds longer she stood there , rigid and silent :
为了 一个 很少 秒 更长 她 站立 那里 , 死板的 和 沉默的 :

她又僵硬地站在那里，一言不发，持续了几秒钟：

[ˈsləʊli] [hɜːr; hɜr] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [draːpt] [əˈweɪ]
slowly her fingers opened and his hand which she had held dropped away
缓慢地 她 手指 打开 和 他的 手 哪个 她 有 握住 掉落 离开
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
to his side .
到 他的 边 :

她的手指缓缓张开，她握着的他的手也随之垂落到身侧。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [went] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hɜr] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [fel] ,
A shudder went right through her , she tottered and nearly fell ,
一个 不寒而栗 去 正确的 通过 她 , 她 摇摇晃晃 和 几乎 跌倒 ,

她浑身一颤，踉跄了一下，差点摔倒。

[ˈoʊnli] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
only saving herself by holding on to the corner of the table .
仅有的 保存 她自己 经过 保持 在 到 这 角落 的 这 桌子 :

她只能抓住桌角才得以保命。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hɜr] ,
He made a movement as if he would try and support her ,
他 制成 一个 移动 作为 如果 他 会 尝试 和 支持 她 ,

他做出一个似乎要支持她的动作，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊ] [hɜːr; həɹ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
as if he would put his arms around her and pillow her against his
作为 如果 他 会 放 他的 武器 大约 她 和 枕头 她 反对 他的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

仿佛他会用双臂环抱住她，把她抱在胸前，让她依偎在他怀里。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈloʊðɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
but with an exclamation of supreme loathing , she drew away from him ,
但 和 一个 感叹 的 最高 厌恶 , 她 画 离开 从 他 ,
但她带着极度厌恶的惊呼，转身离开他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl̩] [kraɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊllɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
and with a pitiable cry half of hatred and wholly of misery ,
和 和 一个 可怜的 哭 一半 的 仇恨 和 完全 的 苦难 ,
伴随着一声悲惨的哭喊，一半是仇恨，一半是痛苦，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
she turned and fled from the room .
她 转向 和 逃亡 从 这 房间 .
她转身逃出了房间。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ˈʌtər] [ˈloʊnlinəs]
UTTER LONELINESS
说出 孤独
极度的孤独

[aɪ]
I
我
我

[wʌt] [ˈhæpənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftər] [ðæt] , [ˈlɛnə-ə] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
What happened directly after that , Lenora did not know .
什么 发生 直接地 后 那 , 莱诺拉 做过 不是 知道 .
之后发生了什么，莱诺拉并不知道。

[ˈkɑːnfəsənəs] [ˈmɜːrsɪfəli] [left] [hɜːr; həɹ] ,
Consciousness mercifully left her ,
意识 仁慈地 左边 她 ,
她的意识终于消散了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊk] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [smelt]
and when she woke once more she found herself sitting in a small room which smelt
和 什么时候 她 觉醒 一次 更多的 她 成立 她自己 坐着 在 一个 小的 房间 哪个 冶炼
[ʌv; əv] [ˈlævəndər] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ˈlɪnɪn] ,
of lavender and warm linen ,
的 薰衣草 和 温暖的 亚麻布 ,
当她再次醒来时，发现自己坐在一个小房间里，房间里弥漫着薰衣草和温暖亚麻布的香味。

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [loʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [hɑːrθ] .
beside a fire which burned low in a wide - open hearth .
旁 一个 火 哪个 烧伤 低的 在 一个 宽的 - 打开 炉 .
在敞开的壁炉旁，一堆火熊熊燃烧着。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaiəɹɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] .

She opened her eyes and looked enquiringly around her .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 询问地 大约 她 .

她睁开眼睛，好奇地环顾四周。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑːrk] - - ['oʊnli] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ləmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The room was dark - - only faintly lighted by the lamp which hung from a
这 房间 曾是 黑暗的 - - 仅有的 淡淡的 照明 经过 这 灯 哪个 悬挂 从 一个

[bi:m] [ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
beam in the ceiling .
光束 在 这 天花板 .

房间很暗——只有悬挂在天花板横梁上的灯发出微弱的光线。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['bendɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['aɪərnɪŋ]

A young girl was busy in a corner of the room bending over an ironing
一个 年轻的 女孩 曾是 忙碌的 在 一个 角落 的 这 房间 弯曲 超过 一个 熨烫

[bɔːrd] .
board .
木板 .

一个年轻女孩正忙着在房间角落里弯腰熨衣服。

" [dʌz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [fi:l] ['betər] ?

" Does the noble lady feel better ?
" 做 这 高贵 女士 感觉 更好的 ?

“这位贵妇感觉好些了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['defərəns] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [reɪs]

" she asked kindly but with all the deference which those of the subject race
" 她 问 亲切地 但 和 全部 这 尊重 哪个 那些 的 这 主题 种族

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðər; ðər] [sju'piəriəz] .

were expected to show to their superiors .
是 预期的 到 展示 到 他们的 上级 .

“她礼貌地请求，但语气中带着被统治种族的人应该对上级表现出的那种恭敬。”

[ʃiː; ʃi] [spʊk] [ɪn]['broʊkən] [frentʃ] - - [moʊst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] [huː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd]

She spoke in broken French - - most women and men who served in the inns and
她 辐 在 破碎的 法语 - - 最多 女性 和 男人 WHO 服务 在 这 旅馆 和

[tævə:nz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər]

taverns in the cities of the Low Countries were obliged to know some other
酒馆 在 这 城市 的 这 低的 国家 是 有义务 到 知道 一些 其他

[l'æŋɡwɪdʒ] [bɪ'saɪdʒ] [ðər; ðər] [oʊn] ,
language besides their own ,
语言 除了 他们的 自己的 ,

她讲着蹩脚的法语——在低地国家的城市里，大多数在客栈和酒馆里服务的男女都必须掌握除母语之外的其他语言。

[siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['friːkwəntɪd] [baɪ] ['spænɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]

seeing that the tapperijen were frequented by Spanish , French and German
看到 那 这 - 是 经常光顾 经过 西班牙语 , 法语 和 德语

['soʊldʒəri] .

soldiery .
士兵 .

鉴于西班牙、法国和德国士兵经常光顾这些小酒馆。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , " [rɪ'plaɪd] ['lɛnə-ə] ['dʒɛntli] ,

" I am quite well , I thank thee , " replied Lenora gently ,
" 我 是 相当 出色地 , 我 感谢 你 , " 回复 莱诺拉 轻轻地 ,

“我很好，谢谢你，”莱诺拉温柔地回答道。

" [bʌt; bət] [wɪlt] [ðəʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪ][ˌei 'em][ænd; ənd] [həʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr]
" but wilt thou tell me where I am and how I came to be sitting here
" 但 枯萎 你 告诉 我 在哪里 我 是 和 如何 我 来了 到 是 坐着 这里
[wen] . . .
when . . .
什么时候 . . .

“但是你能告诉我我身在何处，又为何会坐在这里吗.....

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] ;
" She paused ;
" 她 暂停 ;

她停顿了一下；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənts] [keɪm] ['swi:pɪŋ]
for with a rush the recollection of the past terrible moments came sweeping
为了 和 一个 匆忙 这 回忆 的 这 过去的 糟糕的 时刻 来了 扫荡
[bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
back upon her ,
后退 之上 她 ,

往日可怕的记忆如潮水般涌上心头，让她不由自主地回忆起来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʊd] [fli:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌns] [ə'gen] .
and it seemed as if consciousness would flee from her once again .
和 它 似乎 作为 如果 意识 会 逃跑 从 她 一次 再次 .

她的意识似乎又要再次消逝了。

" [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi][məst; məst][hæv; həv] [felt] ['dɪzi] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈkwaɪətli] .
" The noble lady must have felt dizzy , " said the girl quietly .
" 这 高贵 女士 必须 有 毛毡 晕眩的 , " 说 这 女孩 悄悄 .

“那位贵妇人一定感到头晕目眩，”女孩轻声说道。

" [ænt] [sent] [ˌem 'i:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] - [wu:nd] ,
" Aunt sent me in with the warm water for the noble seigneur's wound ,
" 阿姨 发送 我 在 和 这 温暖的 水 为了 这 高贵 - 伤口 ,

“姑妈让我拿温水去给那位尊贵的领主包扎伤口。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtɪ]
and I saw the noble lady just running out of the tapperij to the porch
和 我 锯 这 高贵 女士 只是 跑步 出去 的 这 - 到 这 门廊

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] - - [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .
and then fall - - in a swoon .
和 然后 落下 - - 在 一个 昏厥 .

我看见那位贵妇人从酒窖跑到门廊，然后晕倒了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] ,
I was frightened ,
我 曾是 害怕 ,

我当时很害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] ['sɪ'njɜ:r] [ˈɔ:rdərd] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] [tu:; tə][taɪ][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd]
but the noble seigneur ordered me quickly to tie a towel around his wounded
但 这 高贵 领主 订购 我 迅速地 到 领带 一个 毛巾 大约 他的 受伤
[ɑ:rm]
arm
手臂

但这位尊贵的领主命令我赶紧用毛巾包扎他受伤的手臂。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪs] [wɔ:rm] [ru:m] ,
and then he carried the noble lady up here to a nice warm room ,
和 然后 他 携带 这 高贵 女士 向上 这里 到 一个 好的 温暖的 房间 ,

然后他把这位贵妇人抱到这里，带到了 一个温暖舒适的房间里。

[wer] [hiː; hi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] ['meihæp] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .
where he told me that mayhap she should deign to pass the night .
在哪里 他 讲述 我 那 或许 她 应该 设计 到 经过 这 夜晚 .

他告诉我，或许她应该屈尊留宿一晚。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪnjɜːr] [ɪz] [ˈgriːvəsli] [ˈwuːndɪd] , [hiː; hi] . . . "
the noble seigneur is grievously wounded , he . . .
这 高贵 领主 是 严重地 受伤 , 他 . . . "

这位尊贵的领主身负重伤，他.....

" [ˈsaɪləns] , [gɜːrɪ] , " [kraɪd] [ˈlenɜːə] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" Silence , girl , " cried Lenora suddenly ,
" 沉默 , 女孩 , " 哭 莱诺拉 突然 ,

“安静，女孩！”莱诺拉突然喊道。

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜːrd][ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʌtʃɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [pleɪs]
for indeed with every word the child seemed to be touching an aching place
为了 的确 和 每一个 单词 这 孩子 似乎 到 是 接触 一个 疼痛 地方

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
in her heart .
在 她 心 .

因为这孩子的每一句话，似乎都触动了她内心深处某个疼痛的地方。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈdʒentli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [əˈbæʃt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]
" No , no , " she added more gently , seeing that the girl , abashed and not a
" 不 , 不 , " 她 额外 更多的 轻轻地 , 看到 那 这 女孩 , 羞愧 和 不是 一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] ,
little frightened ,
小的 害怕 ,

“不，不，”她语气更柔和了些，看到女孩羞愧又有些害怕，

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈaɪərnɪŋ] - [bɔːrd] ,
had gone back in silence to her ironing - board ,
有 已消失 后退 在 沉默 到 她 熨烫 - 木板 ,

她默默地回到熨衣板旁。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd] . . . [bʌt; bət] . . . [æz; əz] [ðəʊ] [siːst] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [wel] .
" I did not mean to be unkind . . . but . . . as thou seest , I am not well .
" 我 做过 不是 意思是 到 是 不友善 . . . 但 . . . 作为 你 西斯特 , 我 是 不是 出色地 .

“我无意冒犯.....但是.....如你所见，我身体不适。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] . . . [ˈæftər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪnjɜːr] [ˈkærid] [em 'i:][ʌp] [hɪr] . "
tell me what happened after . . . after the noble seigneur carried me up here . "
告诉 我 什么 发生 后 . . . 后 这 高贵 领主 携带 我 向上 这里 . "

告诉我之后发生了什么.....在那位尊贵的领主把我抱到这里之后发生了什么。

" [ænt] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] ,
" Aunt waited on him , noble lady , " said the girl ,
" 阿姨 等待 在 他 , 高贵 女士 , " 说 这 女孩 ,

“是姑妈服侍了他，尊贵的夫人，”女孩说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][bled] [ˈɡriːvəsli] . . . [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd]
" for the wound in his arm bled grievously . . . but he was impatient and
" 为了 这 伤口 在 他的 手臂 出血 严重地 . . . 但 他 曾是 不耐烦 和
[suːn] [ˈɔːrdəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] . . . [ðen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ,
soon ordered her to leave him alone . . . then I came up here ,
很快 订购 她 到 离开 他 独自的 . . . 然后 我 来了 向上 这里 ,
“因为他手臂上的伤口血流不止.....但他很不耐烦，很快就命令她离开.....然后我就来到了这里了，

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [raʊnd]
and did all I could to bring the noble lady round
和 做过 全部 我 可以 到 带来 这 高贵 女士 圆形的
我尽我所能去劝说这位贵妇人.....
[aɪ] [traɪd] [ˈvɪnɪɡər] [ænd; ənd] [bəːnd] [ˈfeðz̩] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdiːz] [noʊz] . . .
I tried vinegar and burned feathers under the noble lady's nose . . .
我 尝试 醋 和 烧伤 羽毛 在下面 这 高贵 女士的 鼻子 . . .
我试着用醋和烧焦的羽毛熏那位贵妇的鼻子.....

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfraɪ(ə)nd] . . .
but I was not frightened . . .
但 我 曾是 不是 害怕 . . .
但我并不害怕.....
[aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [wʊd] [rɪˈvaɪv] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [liːtʃ] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət] [tuː] [dɔːz] [ɔːf]
I knew the noble lady would revive . . . and the leech lives but two doors off
我 知道 这 高贵 女士 会 复活 . . . 和 这 水蛭 生活 但 二 门 离开
. . . .
. . . .
我知道那位贵妇会复活.....而那只水蛭就住在隔壁两扇门的地方.....

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪnjɜːr] . . . [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
We were all of us anxious about the noble seigneur . . . because of his
我们 是 全部 的 我们 焦虑的 关于 这 高贵 领主 . . . 因为 的 他的
[wuːnd] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhægərd] . . .
wound . . . and he looked so pale and haggard . . .
伤口 . . . 和 他 看起来 所以 苍白 和 枯槁 . . .
我们都很担心这位尊贵的领主.....因为他受了伤.....他看起来脸色苍白，面容憔悴.....

[soʊ] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen]
so aunt and I soon ran down to him again
所以 阿姨 和 我 很快 跑 向下 到 他 再次
于是，我和姑姑很快又跑下去找他.....
[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] . . . [dʒʌst] [ˈsiːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
We found him sitting by the table . . . just sealing down a letter which he
我们 成立 他 坐着 经过 这 桌子 . . . 只是 密封 向下 一个 信 哪个 他
[hæd; həd] [brɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
had been writing .
有 到过 写作 .
我们发现他坐在桌旁.....正在封他正在写的一封信。

- [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] , [mɛvruː] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ænt] [kwaɪt] [ˈkɜːrtli] .
' I am going , mevrouw , ' he says to aunt quite curtly .
- 我 是 去 , 夫人 , - 他 说道 到 阿姨 相当 简短地 .
“我要走了，夫人，”他简短地对姑妈说。
- [teɪk] [ðaɪn] [ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] .
' Take thine orders from the noble lady .
- 拿 你的 订单 从 这 高贵 女士 .
“听从这位贵妇人的命令。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ðiː] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] . -
She will tell thee her own wishes . '
她 将要 告诉 你 她 自己的 愿望 . -

她会告诉你她自己的愿望。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [wɪt] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv]
He gave her some money and a letter which he ordered her to give
他 给予 她 一些 钱 和 一个 信 哪个 他 订购 她 到 给
[tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə] [weɪk] .
to the noble lady as soon as she deigned to wake .
到 这 高贵 女士 作为 很快 作为 她 设计 到 唤醒 .

他给了她一些钱和的一封信，命令她等那位贵妇人醒来后立刻把信交给她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrt] . . .
And then he took his hat and mantle and went out by the porch . . .
和 然后 他 采取 他的 帽子 和 地幔 和 去 出去 经过 这 门廊 . . .
[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . . .
just like that . . .
只是 喜欢 那 . . .

然后他拿起帽子和斗篷，从门廊走了出去.....就这样.....

[ɔːl] [əˈloʊn] . . . ['ɪntuː;][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] . . .
all alone . . . into the darkness . . .
全部 独自的 . . . 进入 这 黑暗 . . .

孤身一人.....坠入黑暗.....

[ˈwɪðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [seɪ]
whither he did not deign to say
往哪里去 他 做过 不是 设计 到 说

他不屑一顾地说道.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] ,
We are just poor people and we did not dare to ask ,
我们 是 只是 贫穷的 人们 和 我们 做过 不是 敢 到 问 ,

我们只是穷人，我们不敢问。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [hæz; hæz] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] . . .
but the wind has sprung up and it hath begun to rain . . .
但 这 风 有 弹簧 向上 和 它 有 开始 到 雨 . . .

但是，风突然刮了起来，开始下雨了.....

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] ['sɪ'nʒɜːr] [ɪz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]
the night will be rough . . . and the noble seigneur is not fit to hold a
这 夜晚 将要 是 粗糙的 . . . 和 这 高贵 领主 是 不是 合身 到 抓住 一个
[hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːvəs] [steɪt] . "
horse with his arm in such a grievous state . "
马 和 他的 手臂 在 这样的 一个 严重的 状态 . "

今晚路途艰难.....这位尊贵的领主手臂伤势如此严重，实在不适合牵马。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ? " [æskt] ['lenɜːə] ['kɜːrtli] .
" Where is the letter ? " asked Lenora curtly .
" 在哪里 是 这 信 ? " 问 莱诺拉 简短地 .

“信在哪儿？”莱诺拉简短地问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈeɪprən][ðə; ði][gɜ:rl] [prə'du:st] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈfoʊldɪd][ˈɪntu:] [fɔ:r]
From the pocket of her apron the girl produced a letter folded into four
从 这 口袋 的 她 围裙 这 女孩 生产 一个 信 折叠 进入 四
[ænd; ənd] [si:ld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wæks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ˈhændɪd [tu:; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈspæniʃ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ]
and sealed down with wax which she handed to the noble Spanish lady with
和 密封 向下 和 蜡 哪个 她 递交 到 这 高贵 西班牙语 女士 和
[ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈkə:tsi] .
a respectful curtsey .
一个 尊重 屈膝礼 .

女孩从围裙口袋里掏出一封折成四折、用蜡封好的信，恭敬地行了个屈膝礼，递给了这位高贵的西班牙女士。

" [ænt] [toʊld][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Aunt told me to give it to the noble lady , " she said ,**
" 阿姨 讲述 我 到 给 它 到 这 高贵 女士 , " 她 说 ,
" 姑妈让我把它送给那位贵妇人,"她说。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [deɪnd] [tu:; tə] [weɪk] . "
" **as soon as she deigned to wake . "**
" 作为 很快 作为 她 设计 到 唤醒 . " "
"她一肯醒来。"

" [ɪz] [ðəɪn] [ænt] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ? " ['kwɪərɪd] [ˈlenɜə] .
" **Is thine aunt the hostess of this inn ? " queried Lenora .**
" 是 你的 阿姨 这 女主人 的 这 客栈 ? " 查询 莱诺拉 .
"你姑妈是这家旅店的女主人吗?"莱诺拉问道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈhezɪtənsi] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə]
She was fingering the letter , feeling a curious hesitancy and reluctance to
她 曾是 指法 这 信 , 感觉 一个 好奇的 犹豫 和 不情愿 到
[ri:d] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] ,
read its contents ,
读 它是 内容 ,
她摩挲着那封信，心中涌起一股莫名的犹豫和不情愿，不敢去看信的内容。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkwestʃənz] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; həɹ]
and asked a few idle questions whilst she made an effort to control her
和 问 一个 很少 闲置的 问题 而 她 制成 一个 努力 到 控制 她
[nə:vz] .
nerves .
神经 .

她一边努力控制自己的紧张情绪，一边漫不经心地问了一些问题。

" [jes] ! [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi:z] [ˈsɜ:rvis] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Yes ! at the noble lady's service , " replied the girl .**
" 是的 ! 在 这 高贵 女士的 服务 , " 回复 这 女孩 .
"是的! 我愿为这位高贵的女士效力。"女孩回答道。

" [ɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ðen] ? "
" **Art of this city , then ? "**
" 艺术 的 这 城市 , 然后 ? " "
那么，这座城市的艺术是什么呢?

" [noʊ] , [soʊ] [pli:z] [ju:; jʊ] .
" **No , so please you .**
" 不 , 所以 请 你 .
"不，所以请你。"

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈgent] . "
I come from Ghent . "
我 来 从 根特 . " "
我来自根特。

" [frʌm; frəm] [gent] ?
" **From Ghent ?**
" 从 根特 ?

“来自根特？”

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] , [ðen] ? "
What is thy name , then ? "
什么 是 你的 姓名 , 然后 ? "

那么，你的名字是什么？

" ['gri:t] , [soʊ] [pli:z] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .
" **Grete , so please the noble lady ,** " **whispered the girl .**
" 格雷特 , 所以 请 这 高贵 女士 , " 低声说道 这 女孩 .

“恭喜，请尊贵的女士行礼。”女孩低声说道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
Then , as the noble lady said nothing more ,
然后 , 作为 这 高贵 女士 说 没有什么 更多的 ,

然后，这位贵妇人便不再说话了。

[bʌt; bət][sæt][dʒʌst][kwɪt] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɒʊpənd] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
but sat just quite still with the unopened letter in her hand ,
但 卫星 只是 相当 仍然 和 这 未开封 信 在 她 手 ,

但她却一动不动地坐在那里，手里拿着那封未拆封的信。

['gri:t] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['aɪərnɪŋ] - [bɔ:rd] .
Grete went back to her ironing - board .
格雷特 去 后退 到 她 熨烫 - 木板 .

格雷特回到熨衣板旁。

['lenɜ:ə] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [mə'kænɪk(ə)l] ['mu:vmənts] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] - - [ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r]
Lenora watched her mechanical movements for awhile - - a mist was before
莱诺拉 观看 她 机械的 移动 为了 一会儿 - - 一个 薄雾 曾是 前

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

莱诺拉盯着她机械般的动作看了好一会儿——眼前仿佛一片迷雾。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] ['veri] ['klɪrli] ,
and she could not see very clearly ,
和 她 可以 不是 看 非常 清楚地 ,

她视力不太好。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃi:; ji] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['gri:t] - - ['gri:t] [hu:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [gent] - -
but somehow she liked the look of Grete - - Grete who was from Ghent - -
但 不知何故 她 喜欢 这 看 的 格雷特 - - 格雷特 WHO 曾是 从 根特 - -

[hu:m] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['fɜ:rðər] ,
whom she would have liked to question further ,
谁 她 会 有 喜欢 到 问题 更远 ,

但不知为何，她很喜欢格雷特——来自根特的格雷特——的长相，她很想进一步了解她。

['oʊnli] [ðæt] [wen] [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][get] [tʃʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər]
only that when she tried to speak , the words seemed to get choked in her
仅有的 那 什么时候 她 尝试 到 说话 , 这 字 似乎 到 得到 窒息 在 她

[θroʊt] .
throat .
喉 .

只是当她试图说话时，话语似乎哽在了喉咙里。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
All of a sudden ,
全部 的 一个 突然 ,

一下子，

[ʃiː; ʃi] [brʊk] [ðə; ði] [siːl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [swept] [ə'veɪ] [ðə; ði] [mɪst] [brɪʔɔ:r] [hɜ:r; həɾ] [aɪz]
she broke the seal upon the letter and swept away the mist before her eyes
她 打破 这 海豹 之上 这 信 和 扫荡 离开 这 薄雾 前 她 眼睛
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
with an impatient movement of the hand .
和 一个 不耐烦 移动 的 这 手 .
她撕开信封上的封条，急切地挥手拂去眼前的迷雾。

" [mə'dɑ:nə] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [aɪ] [wɒd] [naɪt] [li:v] [juː; jʊ] [ðʌs] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs]
" Madonna , " he had written , " I would not leave You thus all alone in this
" 麦当娜 , " 他 有 书面 , " 我 会 不是 离开 你 因此 全部 独自的 在 这
- [pleɪs] ,
strange place ,
- 地方 ,
“圣母玛利亚,”他写道,“我不会让你独自一人留在这个陌生的地方。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][dɪd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,
to which an act of folly on My part did bring You ,
到 哪个 一个 行为 的 蠢事 在 我的 部分 做过 带来 你 ,
而这一切都是我愚蠢的行为带给你的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [maɪ] - [ɪn][jʊɾ; jər] [aɪz] .
but that I read My difmifsal in Your eyes .
但 那 我 读 我的 - 在 你的 眼睛 .
但我从你的眼中读出了我的困惑。

[ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][em 'iː][ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ə'læs] !
The fight of me is hateful to You - - alas !
这 斗争 的 我 是 可恶 到 你 - - 唉 !
我的反抗令你憎恶——唉!

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] - !
this I can underftand !
这 我 能 - !
这一点我能理解!

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ri:d] [ðɪs] , [aɪ] [fɔl] [biː; bi][faːr] [ə'veɪ] .
By the time You read this , I fhall be far away .
经过 这 时间 你 读 这 , 我 fhall 是 远的 离开 .
当你读到这封信的时候,我已经远走他乡了。

[bʌt; bət][ə'hɑ:n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [fɔl] [mi:t] [ðə; ði][ɑːks] - ['wægən] [wɪð; wɪθ][jʊɾ; jər] [ɪ'fekts] [ænd; ənd]
But anon upon the road I fhall meet the ox - wagon with Your effects and
[jʊɾ; jər] - - ['wʊmən] ;
Your ferving - woman ;
你的 - - 女士 ;
但不久之后,我将在路上遇到载着你的行李和你那热情似火的妻子的牛车;

[aɪ 'tiː] ['kæna:t] [biː; bi][faːr][frʌm; frəm] [hɪr] ,
it cannot be far from here ,
它 不能 是 远的 从 这里 ,
离这里应该不远。

[æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd]['ɔːrdəɾz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
as the driver had orders to put up in this town for the night .
作为 这 司机 有 订单 到 放 向上 在 这 镇 为了 这 夜晚 .
因为司机接到命令,要在这座小镇过夜。

[aɪ] [wɪl] - [hɪm; ɪm][ɑːn][æz; əz] - [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
I will fpeed him on as faft as He can ,
我 将要 - 他 在 作为 - 作为 他 能 ,
我会让他尽快离开,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ɪn] [piːs] ,
and then to - morrow You can continue Your journey in peace ,
和 然后 到 - 明天 你 能 继续 你的 旅行 在 和平 ,
那么明天你就可以安心地继续你的旅程了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdraɪvər] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
for the driver will arrange for an efcort to accompany You as far as
为了 这 司机 将要 安排 为了 一个 - 到 陪伴 你 作为 远的 作为
-
Brufsels .
- .

司机将安排一名护送人员陪同您前往布鲁塞尔。
[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .
He will have His orders .
他 将要 有 他的 订单 .
他会接到命令。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][flɪp][ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ɪntuː]
In the meanwhile I have ventured to flip a sealed packet containing money into
在 这 同时 我 有 冒险 到 翻动 一个 密封 包 包含 钱 进入
[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gaʊn] :
the pocket of Your gown :
这 口袋 的 你的 袍 :
与此同时，我冒险将一个装有钱的密封小包塞进了你的长袍口袋里：

([aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [waɪl] [juː; jʊ][leɪ] - [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .)
(it was done while you lay unconfcious in My arms .)
(它 曾是 完毕 尽管 你 躺 - 在 我的 武器 .)
(那是在你安详地躺在我怀里时完成的。)

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][duː;][nɑːt] - [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
I pray You do not fcruple to take it .
我 祈祷 你 做 不是 - 到 拿 它 .
我祈求你不要犹豫接受它。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrz] : [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['daʊri] ,
The money is Yours : a part of Your dowry ,
这 钱 是 此致 : 一个 部分 的 你的 嫁妆 ,
这笔钱是你的：是你嫁妆的一部分。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] ['rendər] ['ʌntə'ʌntu] [jɔːrz] [æz; əz] [fun] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
an account of which My Father will render unto Yours as foon as may be .
一个 帐户 的 哪个 我的 父亲 将要 使成为 到 此致 作为 福恩 作为 可能 是 .
我父必将此事尽一切可能向你们报答。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɔːr] - [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
In the meanwhile You are free to come and go or ftay in this town ,
在 这 同时 你 是 自由的 到 来 和 去 或者 - 在 这 镇 ,
在此期间，您可以自由出入或留在镇上。
- [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] - [ɔːr][ɪn] [gent] .
juft as You were in Brufsels or in Ghent .
- 作为 你 是 在 - 或者 在 根特 .
就像你在布鲁塞尔或根特一样。

[jʊr; jər][pæfs][ænd; ənd] [pər'mɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] ;
Your pafs and permit as well as Mine were in perfect order ;
你的 PAFs 和 允许 作为 出色地 作为 矿 是 在 完美的 命令 ;
你的护照和许可证以及我的护照和许可证都完好无损；

[ðə; ði] - [wið; wiθ][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'mits] ,
the difpute with the Provoft at the gate , the difficulty about the permits ,
这 - 和 这 - 在 这 门 , 这 困难 关于 这 许可证 ,
与校门口的教务长发生争执, 以及许可证方面的困难,

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ru:f] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][ɛfoʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][jɔ:; jər] ['kʌmpəni] ,
was but a rufe on My part fo that I might fpend a time in Your company ,
曾是 但 一个 鲁夫 在 我的 部分 fo 那 我 可能 - 一个 时间 在 你的 公司 ,
这只是我渴望能与您共度时光的一个小小愿望而已。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu;; tə] [kən'tɪnju:] [ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [tu;; tə]
under the pretence that We were not allowed to continue Our journey to
在下面 这 虚伪 那 我们 是 不是 允许 到 继续 我们的 旅行 到
-
Brufsels .
- .

借口是我们被禁止继续前往布鲁塞尔。
[tu;; tə][eɪ ef 'keɪ][jɔ:; jər] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈlðər] ['greɪvər] ['mætərz]
To afk Your forgivenefs for this as well as for other graver matters
到 挂机 你的 - 为了 这 作为 出色地 作为 为了 其他 刻刀 事情
[wɜ:r; wər] - , [aɪ] [noʊ] .
were ufelefs , I know .
是 - , 我 知道 .

我知道, 你对这件事以及其他更严重的事情的原谅都是无稽之谈。
[tu;; tə][eɪ ef 'keɪ][ju;; jʊ][tu;; tə] - [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tu:] [wi:ks] [frʌm; frəm][jɔ:; jər]
To afk You to erafe the events of the paft two weeks from Your
到 挂机 你 到 - 这 活动 的 这 - 二 周 从 你的
['meməri] [wɜ:r; wər][pər'hæps][æn; ən] - .
memory were perhaps an infult .
记忆 是 也许 一个 - .

让你离开两周, 从而抹去你记忆中过去两周发生的事情, 这或许是一种影响。
[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:][aɪ] [fɔl] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] - [ˈdu:ti] ['nevər] [tu;; tə] [ə'fend] [ju;; jʊ]
As for Me I fhall look upon it as a facred duty never to offend You
作为 为了 我 我 fhall 看 之上 它 作为 一个 - 责任 绝不 到 得罪 你
[wið; wiθ][maɪ] - [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
with My prefence as long as I live .
和 我的 - 作为 长的 作为 我 居住 .

至于我, 我将视此为神圣的职责, 只要我活着, 就绝不会因我的偏袒而冒犯您。
[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [maɪn] [ʌn'daɪɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ] [æt; ət][jɔ:; jər] [fi:t] .
But I lay Mine undying homage at Your feet .
但 我 躺 矿 不朽 尊敬 在 你的 脚 .
但我向您献上我永恒的敬意。

" [ma:rk] [væn] [rɪk] .
" **MARK VAN RYCKE** .
" 标记 VAN 里克 .
“马克·范·里克。

" [ðə; ði] ['letər] [drɑ:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] , [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] , ['sterɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **The letter dropped into her lap , for awhile she sat , staring straight into the**
" 这 信 掉落 进入 她 膝 , 为了 一会儿 她 卫星 , 凝视 直的 进入 这
['faɪər] .
fire .
火 .
信掉落在她腿上, 她坐了一会儿, 直直地盯着火堆。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'veɪ] [hɜ:r; hə] ['aɪərnɪŋ] - [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['lɪnɪŋ] ,
The girl was putting away her ironing - board and folding away the linen ,
这 女孩 曾是 推杆 离开 她 熨烫 - 木板 和 折叠式的 离开 这 亚麻布 ,
女孩正在收起熨衣板, 叠好床单。

[ˈreɪndʒɪŋ][,aɪ 'ti:] ['kɛrfəli] [ɪn][ðə; ði] [pres] .
ranging it carefully in the press .
范围 它 小心 在 这 按 :
在媒体上仔细甄别。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [kwaɪt] ['taɪdi] , [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] :
Having made the room quite tidy , she asked timidly :
拥有 制成 这 房间 相当 整齐的, 她 问 胆怯地 :
她把房间收拾得相当整洁后, 怯生生地问道:

" [wɪl] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ˈleɪdi] [deɪn] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌpər] ?
" **Will the noble lady deign to take supper ?**
" 将要 这 高贵 女士 设计 到 拿 晚餐 ?
“这位贵妇人会纡尊降贵地来吃晚饭吗? ”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hə] ['kwɛstʃən] [θri:] [taɪmz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [bɪ'fɔ:r] ['lɛnə-ə]
" **But she had to repeat her question three times at intervals before Lenora**
" 但 她 有 到 重复 她 问题 三 时代 在 间隔 前 莱诺拉
[geɪv] ['ænsər] .
gave answer .
给予 回答 :
“但她不得不间隔三次重复她的问题, 莱诺拉才回答她。”

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么?”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['veɪgli] , [laɪk] [wʌn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .
" **she said vaguely , like one waking from a dream .**
" 她 说 依稀 , 喜欢 一 醒来 从 一个 梦 :
“她含糊不清地说, 就像刚从梦中醒来一样。”

" [jes] ! - - [nʊʊ] ! - - [wʌt] [dɪdst] [seɪ] , [gɜ:rl] ? "
" **Yes ! - - No ! - - What didst say , girl ? "**
" 是的 ! - - 不 ! - - 什么 迪斯特 说 , 女孩 ? "
“是! ——不! ——女孩, 你说什么? ”

" [wɪl] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ˈleɪdi] [deɪn] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌpər] ? "
" **Will the noble lady deign to take supper ? "**
" 将要 这 高贵 女士 设计 到 拿 晚餐 ? "
“这位贵妇人能否屈尊赴宴? ”

" [brɪŋ] [em 'i:][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] , " [rɪ'plaɪd] ['lɛnə-ə] , " [ænd; ənd] . . . [kæn; kən][aɪ] [sli:p]
" **Bring me some milk and bread , " replied Lenora , " and . . . can I sleep**
" 带来 我 一些 牛奶 和 面包 , " 回复 莱诺拉 , " 和 . . . 能 我 睡觉
[hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
here to - night ? "
这里 到 - 夜晚 ? "
“给我拿些牛奶和面包来,”莱诺拉回答说, “还有.....我今晚能睡在这里吗? ”

" [ɪn] [ðɪs] [bed] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:sɛs] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
" **In this bed , " said the girl : and she pointed to the recess in the wall ,**
" 在 这 床 , " 说 这 女孩 : 和 她 尖 到 这 凹陷处 在 这 墙 ,
“在这张床上,”女孩说着, 指了指墙上的凹陷处。

[wer] [snəʊ] - [waɪt] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] [si:md] [ˈlɪtərəli] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [rɪˈpoʊz] ,
where snow - white sheets and pillows seemed literally to invite repose ,
在哪里 雪 - 白色的 纸张 和 枕头 似乎 字面上地 到 邀请 休息 ,
雪白的床单和枕头仿佛在邀请人们休憩。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [ˈleɪdi] [wɪl] [deɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] . "
" if the noble lady will deign to be satisfied . "
" 如果 这 高贵 女士 将要 设计 到 是 使满意 . "
“如果这位高贵的女士肯纡尊降贵地满足她的话。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rest] [hɪr] , " [sed] [ˈlenə-ə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [woʊ] - [brɪˈɡɔ:n] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
" I shall be glad to rest here , " said Lenora with a woe - begone little sigh ,
" 我 将 是 高兴的 到 休息 这里 , " 说 莱诺拉 和 一个 悲哀 - 走开 小的 叹 ,
“我很高兴能在这里休息，”莱诺拉叹了口气，语气中带着一丝悲伤。

" [fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
" for I am very tired .
" 为了 我 是 非常 疲劳的 .
因为我非常累了。

[əˈnɑ:n][ə; eɪ][ˈwægən] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪˈfekts] [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ˈwʊmən] .
Anon a wagon will be here with my effects and my serving woman .
匿名 一个 车皮 将要 是 这里 和 我的 效果 和 我的 服务 女士 .
不久，一辆马车会把我的行李和我的女仆送到这里。

[send] [hɜ:; hər][tu:; tə][em ˈi:][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃi:; ʃɪ] [əˈraɪvz] .
Send her to me directly she arrives .
发送 她 到 我 直接地 她 到达 .
她到了就直接送到我这儿来。

" [hɜ:; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [æbsəˈlu:;tli] [ˈtu:nləs] [ænd; ənd] [dʌl] : [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈɪnfɪnətli]
" Her voice was absolutely toneless and dull : she spoke like one who is infinitely
" 她 嗓音 曾是 绝对地 无音调 和 乏味的 : 她 辐 喜欢 一 WHO 是 无限地
[ˈwɪri] ,
weary ,
厌倦 ,
她的声音毫无生气，沉闷乏味：她说话就像一个无比疲惫的人。

[ɔ:r][ɪn] [ˈʌtər] [ˈhəʊpləsənəs] : [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:z] [kaɪnd] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:ɪf(ə)l]
or in utter hopelessness : but the girl , whose kind heart ached for the beautiful
或者 在 说出 绝望 : 但 这 女孩 , 谁 种类 心 疼痛 为了 这 美丽的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
或者彻底绝望：但是那个女孩，她善良的心为那位美丽的女士感到心痛，

[dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ˈkʌmfərt] .
did not dare to offer comfort .
做过 不是 敢 到 提供 舒适 .
不敢给予安慰。

[ʃi:; ʃɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈfru:g(ə)l] [ˈsʌpər] .
She prepared to leave the room in order to fetch the frugal supper .
她 准备 到 离开 这 房间 在 命令 到 拿来 这 节俭 晚餐 .
她准备离开房间去准备简单的晚餐。

[ˈlenə-ə] [tɜ:rnd] [hɜ:; hər] [hed] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈfaɪər] :
Lenora turned her head once more toward the fire :
莱诺拉 转向 她 头 一次 更多的 朝向 这 火 :
莱诺拉再次将头转向火堆：

[hɜːr; hə] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hə] [læp] .
her eyes caught sight of the letter which still lay in her lap .
她 眼睛 捕捉 视线 的 这 信 哪个 仍然 躺 在 她 膝 上 .

她的目光落在了仍然放在她腿上的那封信上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪrs] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ji] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,
With a sudden fierce gesture she picked it up ,
和 一个 突然 凶猛的 手势 她 挑选 它 向上 ,
她突然猛地一把捡了起来。

[krʌʃt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hə] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .
crushed it between her fingers and threw it into the flames .
碎 它 之间 她 手指 和 扔 它 进入 这 火焰 .
她用手指捏碎它，然后扔进了火里。

[iː]
II
三

二

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈgriːt] [keɪm] [bæk] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈhwɪtn] [bred] ,
A few minutes later Grete came back carrying a tray with fine wheaten bread ,
一个 很少 分钟 之后 格雷特 来了 后退 携带 一个 托盘 和 美好的 小麦 面包 ,
几分钟后，格雷特端着一盘上好的小麦面包回来了。

[ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] [tʃiːz] , [hɜːr; hə] [raʊnd] [ʃʌŋ] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ]
a jar of milk , and some fresh cheese , her round young face beaming
一个 罐 的 牛奶 , 和 一些 新鲜的 奶酪 , 她 圆形的 年轻的 脸 光芒四射
[wɪð; wɪθ] [bəˈneɪvələns] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
with benevolence and compassion .
和 仁 和 同情 .
一罐牛奶和一些新鲜奶酪，她圆圆的年轻脸上洋溢着仁慈和怜悯。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdi] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [iːt] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" If the noble lady will deign to eat , " she said ,
" 如果 这 高贵 女士 将要 设计 到 吃 , " 她 说 ,
“如果这位贵妇愿意用餐的话，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ji] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
as she put the tray down upon the table ,
作为 她 放 这 托盘 向下 之上 这 桌子 ,
她把托盘放在桌子上时，

" [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdi] [wɪl] [fiːl] [les] [ˈwɪəri] . . . [ænd; ənd] [ðen] ,
" the noble lady will feel less weary . . . and then ,
" 这 高贵 女士 将要 感觉 较少的 厌倦 . . . 和 然后 ,
“这位贵妇人会感到不那么疲惫.....然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɑːks] - [ˈwæɡən] [əˈraɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdi]
as soon as the ox - wagon arrives with the serving woman , the noble lady
作为 很快 作为 这 牛 - 车皮 到达 和 这 服务 女士 , 这 高贵 女士
[kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] . "
could go to bed . "
可以 去 到 床 . "

“牛车一到，女仆就到了，贵妇人就可以上床睡觉了。”

" [weɪt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [sed] [ˈlenɜːə] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] [wʌns] [mɔːr] [priˈperd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
" Wait one moment , " said Lenora , as the girl once more prepared to go ,
" 等待 一 片刻 , " 说 莱诺拉 , 作为 这 女孩 一次 更多的 准备 到 去 ,
“等一下，”莱诺拉说，女孩再次准备离开。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['kəriər] - - [naʊ] [æt; ət][wʌns] - - [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt] ['mesɪdʒ] [æz; əz][fɑ:r]
" I want a courier - - now at once - - to take an urgent message as far
" 我 想 一个 导游 - - 现在 在 一次 - - 到 拿 一个 紧迫的 信息 作为 远的
[æz; əz] ['brʌslz] .
as Brussels .
作为 布鲁塞尔 .

“我需要一名信使——立刻——将一封紧急信件送到布鲁塞尔。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:][wʌn] ? "
Can you find me one ? "
能 你 寻找 我 一 ? "

你能帮我找一个吗？

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['bʊtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['nɒʊb(ə)l]['leɪdi] ,
" There are four butchers in the town , noble lady ,
" 那里 是 四 屠夫 在 这 镇 , 高贵 女士 ,
“镇上有四个屠夫，尊贵的女士，

[hu:] [dɪ'lɪvər] [ɔ:l][ðə; ði][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [li:gz] [raʊnd] .
who deliver all the messages for three or four leagues round .
WHO 递送 全部 这 消息 为了 三 或者 四 联赛 圆形的 .

他们负责传递三到四轮联赛的所有信息。

[ˈʌŋk(ə)l][kæn; kən][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][gʊʊ]
Uncle can go and see if one of them is inclined to go
叔叔 能 去 和 看 如果 一 的 他们 是 倾斜 到 去

叔叔可以去看看他们当中有没有人愿意去.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] [rʌf] "
But the night is very rough "
但 这 夜晚 是 非常 粗糙的 "

但夜里很不好过.....

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['brʌslz] [ðɪs] [naɪt] [faɪv]['gʊʊldən]
" I will give the man who will take my message to Brussels this night five golden
" 我 将要 给 这 男人 WHO 将要 拿 我的 信息 到 布鲁塞尔 这 夜晚 五 金的
[ˈdʌkət] ,
ducats ,
杜卡特 ,

“今晚谁能把我的消息带到布鲁塞尔，我就给他五枚金币。”

" [sed] ['lɛnə-ə] [pə'remptɹəli] .
" said Lenora peremptorily .
" 说 莱诺拉 专断地 .

“莱诺拉断然说道。”

[ˈgri:t] ['ɒʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Grete opened her eyes wide with astonishment .
格雷特 打开 她 眼睛 宽的 和 惊讶 .

格雷特惊讶地睁大了眼睛。

" [faɪv] ['gʊʊldən] [ˈdʌkət] !
" Five golden ducats !
" 五 金的 杜卡特 !

“五枚金币！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'stætɪkli] .
" she exclaimed ecstatically .
" 她 惊呼 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地惊呼道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ði] [pʊɹ] ['treɪdɪŋ] [foʊk][ʌv; əv] [dɛndəˈmɑːnd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [kwɑɪt] [soʊ]
Of a truth the poor trading folk of Dendermonde had never seen quite so
的 一个 真相 这 贫穷的 贸易 民间 的 登德蒙德 有 绝不 已见 相当 所以
[mʌt] ['mʌni] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
much money all at once and in the same hand .
很多 钱 全部 在 一次 和 在 这 相同的 手 .

事实上，丹德蒙德的穷商人们从未见过这么多钱同时出现在同一只手里。

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [miˈʃel, 'mitʃəl, 'maɪkəl] - , [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,
" I doubt not but that Michel Daens , the butcher ,
" 我 怀疑 不是 但 那 米歇尔 - , 这 屠夫 ,
“我毫不怀疑，但那位屠夫米歇尔·丹斯.....”

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kæfs] [hed] - [ɪn][ðə; ði] - , [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði]
at the sign of the ' Calf's Head ' in the Meerhem , will be glad to earn the
在 这 符号 的 这 - 小牛的 头 - 在 这 - , 将要 是 高兴的 到 赚 这
['mʌni] .
money .
钱 .

在梅尔赫姆的“小牛头”招牌下，人们会很乐意挣钱。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [hɔːrs] . "
And he hath a very strong horse . "
和 他 有 一个 非常 强的 马 . "
他有一匹非常强壮的马。

" [ðen] [tel] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)] , [tʃaɪld] , [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ʌnd][tuː; tə] [gɪv]
" Then tell your uncle , child , to go at once to him : and to give
" 然后 告诉 你的 叔叔 , 孩子 , 到 去 在 一次 到 他 : 和 到 给
[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] ,
him this letter ,
他 这 信 ,
“孩子，那就告诉你的叔叔，立刻去见他，把这封信交给他。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [wɪˈðəʊt] [feɪl] [bɪˈfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [naɪt] .
which he is to deliver without fail before ten o'clock this night .
哪个 他 是 到 递送 没有 失败 前 十 点钟 这 夜晚 .
他必须在今晚十天前务必交付。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
" From the bosom of her gown she drew the letter which she had written
" 从 这 怀 的 她 袍 她 画 这 信 哪个 她 有 书面
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
during the previous night ,
期间 这 以前的 夜晚 ,
她从长袍胸前掏出昨晚写的那封信。

[ænd; ʌnd] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .
and handed it to the young girl .
和 递交 它 到 这 年轻的 女孩 .
然后把它递给了那个小女孩。

" [ðə; ði] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sləʊli] , " [ɪz][fɔːr; fər] ['meɪsɪr] [daːn] [waːn; hwaːn][diː]['vɑːrgəs] ,
" The letter , " she added slowly , " is for Messire don Juan de Vargas ,
" 这 信 , " 她 额外 缓慢地 , " 是 为了 梅西尔 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 ,
“这封信，”她缓缓补充道，“是写给唐·胡安·德·巴尔加斯先生的。”

[tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] .
chief of the Council of His Highness the Lieutenant - Governor .
首席 的 这 理事会 的 他的 高度 这 中尉 - 州长 .
总督阁下委员会主席。

[hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] [ɪn] ['brʌslz] [æɪ; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] - [bluː] ['fɜːrməmənt] , - ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði]
He lodges in Brussels at the sign of the ' Blue Firmament , ' over against the
 他 旅馆 在 布鲁塞尔 在 这 符号 的 这 - 蓝色的 苍穹 , - 超过 反对 这

Broodhuis .

他住在布鲁塞尔，旅馆名为“蓝色苍穹”，就在布鲁德豪斯对面。

[let] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][mɪˈʃel, 'mɪʃəl, 'maɪkəl] - , [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,
Let your uncle explain to Michel Daens , the butcher ,
 让 你的 叔叔 解释 到 米歇尔 - , 这 屠夫 ,
 让你叔叔跟屠夫米歇尔·丹斯解释一下吧。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈletər] [ɪz][nɑ:t] [dɪˈlɪvəd] [bɪfɔːr] [ten][əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ,
that if this letter is not delivered before ten o'clock this evening ,
 那 如果 这 信 是 不是 发表 前 十 点钟 这 晚上 ,
 如果这封信在今晚十点之前没有送达,

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['penəlti] [ɪm'pəʊzd] [bɑː][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][ɔːl] [ðəʊz]
he will be made to suffer the severe penalty imposed by the law on all those
 他 将要 是 制成 到 遭受 这 严重 惩罚 强加 经过 这 法律 在 全部 那些

[huː] [nɪ'glekt] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
who neglect to do their duty to the State .
 WHO 忽视 到 做 他们的 责任 到 这 状态 .

他将受到法律对所有玩忽职守、不履行国家职责者所规定的严厉惩罚。

[teɪk] [ðə; ði] ['letər] , [tʃaɪld] !
Take the letter , child !
 拿 这 信 , 孩子 !

孩子，拿着这封信！

" [ɪn'di:d] , [ðɪs] [læst] [pə'remptəri] [ɔ:'rdər][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔ:r; fər] ['gri:t] , ['hɪrɪŋ] [tu:; tə] [hu:m]
" Indeed , this last peremptory order was necessary , for Grete , hearing to whom
 " 的确 , 这 最后的 蛮横 命令 曾是 必要的 , 为了 格雷特 , 听力 到 谁
 [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] ,
the letter was addressed ,
 这 信 曾是 已解决 ,
 "事实上, 这最后一道强制令是必要的, 因为格雷特听到了这封信的来信,

[ˈhɑːrdli] [dɜːd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .
hardly dared to touch it .
 几乎 敢于 到 触碰 它 .

几乎不敢碰它。

[ɪn'di:d] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [fɪr] [ðæt] [mi'ʃel, 'mitʃəl, 'maɪkəl] - [wʊd] [feɪl][tu:; tə] ['eksɪkjʊ:t]
Indeed there would be no fear that Michel Daens would fail to execute
 的确 那里 会 是 不 害怕 那 米歇尔 - 会 失败 到 执行
 [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi:z] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ænd; ənd][ˈʌtməʊst] [spi:d] .
the noble lady's commands with punctuality and utmost speed .
 这 高贵 女士的 命令 和 准时 和 极致 速度 .

的确，完全不必担心米歇尔·丹斯会不按时、迅速地执行这位贵妇人的命令。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [da:n] [wa:n; hwa:n][di:] [ˈva:rgəs][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [merk] [ˈeni] [mæn][flaɪ][tu:; tə]
The name of don Juan de Vargas was one that would make any man fly to
 这 姓名 的 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 曾是 一 那 会 制作 任何 男人 飞 到
 [ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ɪf] [ˈɔ:rdəd] [soʊ][tu:; tə][du:].
the ends of the earth if ordered so to do .
 这 结束 的 这 地球 如果 订购 所以 到 做 .

唐·胡安·德·瓦尔加斯这个名字，足以让任何人奉命飞到天涯海角。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['letər] [tuː; tə] [ɔːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [biː; bi] [dɪ'livəd]
A message or letter to or from him would of a surety be delivered
一个 信息 或者 信 到 或者 从 他 会 的 一个 保证 是 发表
['pʌŋktʃuəli] ,
punctually ,
准时 ,

作为担保人，寄给他的或从他那里收到的信息或信件都会准时送达。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['oʊpən] .
even if the heavens were on the point of falling or the earth about to open .
甚至 如果 这 天 是 在 这 观点 的 坠落 或者 这 地球 关于 到 打开 .
即使天都要塌下来，地都要裂开了。

[tuː; tə] ['griːt] [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] :
To Grete the name meant something more than that :
到 格雷特 这 姓名 意思是 某物 更多的 比 那 :
对格雷特来说，这个名字的意义远不止于此：

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dredɪd] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)] [ri'æləti] - - [ə; eɪ] [ri'æləti] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]
it was the dreaded symbol of an awful reality - - a reality which for
它 曾是 这 令人恐惧的 象征 的 一个 可怕 现实 - - 一个 现实 哪个 为了
[hɜːr; hər] [hæd; həd] [ment] [ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)] [naɪt] ,
her had meant the terrors of that awful night ,
她 有 意思是 这 恐怖 的 那 可怕 夜晚 ,
它是可怕现实的可怕象征——对她而言，这种现实意味着那个可怕夜晚的恐怖经历。

[wen] [ðə; ði] ['spæni] ['ɑːfɪsər] ['θretnd] [ænd; ənd] [in'sʌltɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kætrin] ,
when the Spanish officer threatened and insulted her and Katrine ,
什么时候 这 西班牙语 官 威胁 和 受辱 她 和 卡特琳娜 ,
当西班牙军官威胁并侮辱她和卡特琳娜时，

[wen] [deθ] [ɔːr] ['aʊtreɪdʒ] [stɛəd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
when death or outrage stared them both in the face ,
什么时候 死亡 或者 暴行 凝视 他们 两个都 在 这 脸 ,
当死亡或暴行直面他们两人时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'vəːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the awful catastrophe was only averted by the interference of the
和 这 可怕 灾难 曾是 仅有的 避免了 经过 这 干涉 的 这
[mɪ'stɪriəs] ['leðər,feɪs] .
mysterious Leatherface .
神秘 皮脸 .
而这场可怕的灾难最终得以避免，全赖神秘的皮脸的干预。

[soʊ] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ,
So she took the letter which was addressed to one who was even greater ,
所以 她 采取 这 信 哪个 曾是 已解决 到 一 WHO 曾是 甚至 更大的 ,
于是她拿起了那封写给一位更伟大人物的信。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spæni] ['ɑːfɪsər] ;
even more to be feared than the Spanish officer ;
甚至 更多的 到 是 害怕 比 这 西班牙语 官 ;
甚至比西班牙军官更可怕；

[ʃiː; ji] [tʊk] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ji] [wʊd] [sʌm; səm] ['seɪkrɪd] ['sɪmb(ə)] :
she took it with a trembling hand as she would some sacred symbol :
她 采取 它 和 一个 发抖 手 作为 她 会 一些 神圣 象征 :
她颤抖着手接过它，仿佛那是某种神圣的象征物：

[ðen] [ʃiː; ji] ['kɜːrt,siːd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
then she curtseyed and went out of the room .
然后 她 屈膝礼 和 去 出去 的 这 房间 .
然后她行了个屈膝礼，走出了房间。

[ˈlɛnə-ə] [ˈrɒʊz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
Lenora rose and followed her into the passage ,
莱诺拉 玫瑰 和 随后 她 进入 这 通道 ,
莱诺拉起身，跟着她走进了走廊。

[wɜr] [ʃi; ji] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃi; ji] [hɜ:rd] [ˈɡri:t] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] .
where she stood listening until she heard Grete calling to her uncle and aunt .
在哪里 她 站立 聆听 直到 她 听到 格雷特 呼叫 到 她 叔叔 和 阿姨 .
她站在那里倾听，直到听到格雷特在呼唤她的叔叔和婶婶。

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðen] [ˈspʊk] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈflemɪʃ] [wɪtʃ] [ˈlɛnə-ə] [ˈhɑ:rdli] [ʌndərˈstʊd] ;
The three of them then spoke together in Flemish which Lenora hardly understood ;
这 三 的 他们 然后 辐 一起 在 弗拉芒语 哪个 莱诺拉 几乎 理解 ;
然后他们三人用弗拉芒语交谈，莱诺拉几乎听不懂；

[bʌt; bət] [ʃi; ji] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪmz] [mɪˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [ænd; ənd] [ˈmɛsɪr] [da:n] [wa:n; hwa:n] [di:]
but she caught the names Michel Daens and Messire don Juan de
但 她 捕捉 这 姓名 米歇尔 - 和 梅西尔 大学教师 胡安 德
[ˈva:rgəs] ,
Vargas ,
瓦尔加斯 ,
但她听到了米歇尔·丹斯和唐·胡安·德·瓦尔加斯先生的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈspʊkən] [ˈveri] [ɪmˈfætikli] [baɪ] [ˈɡri:t] : " [bɪˈfɔ:r] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs]
and then the words spoken very emphatically by Grete : " Before ten o'clock this
和 然后 这 字 说 非常 强调地 经过 格雷特 : " 前 十 点钟 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然后格雷特非常强调地说：“今晚十点之前。”
" [ðen] [ʃi; ji] [went] [bæk] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
" **Then she went back to her room , and closed the door softly behind her** .
" 然后 她 去 后退 到 她 房间 , 和 关闭 这 门 轻轻 在后面 她 .
然后她回到自己的房间，轻轻地关上了门。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [kæst] .
So , then , the die was cast :
所以 , 然后 , 这 死 曾是 投掷 :
就这样，木已成舟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [tu; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪˈrezəˈlu:ʃn] , [ðə; ði] [hɑ:rt] - ,
There was an end to all the irresolution , the heart - achings ,
那里 曾是 一个 结尾 到 全部 这 分辨率不足 , 这 心 - 疼痛 ,
所有的犹豫不决和心痛都结束了。

[ðə; ði] [ˈteɪɪŋ] [ʌv; əv] [sʊl] [ænd; ənd] [nə:vs] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪndɪˈsɪʒn] .
the tearing of soul and nerves upon the rack of doubt and indecision .
这 撕裂 的 灵魂 和 神经 之上 这 架子 的 怀疑 和 优柔寡断 .
怀疑和犹豫不决如同烈火般撕裂着灵魂和神经。

[ˈhoʊpləs] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈdeθli] [ˈbɪtərnəs] [fɪld] - [hɑ:rt] [naʊ] .
Hopeless misery and deathly bitterness filled Lenora's heart now .
绝望 苦难 和 致命的 苦味 已填 - 心 现在 .
莱诺拉的心中充满了绝望的痛苦和死亡般的苦涩。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fuːld] [ænd; ənd] [di'siːvd] ！
She had been fooled and deceived ！
她 有 到过 被骗了 和 受骗 ！

她被愚弄和欺骗了！

[fuːld] [baɪ][sɔːft] [wɜːrdz][ænd; ənd][kə'dʒʊəlɪŋ] [weɪz] , [baɪ][laɪz][ænd; ənd] ['tretʃəri] ː
Fooled by soft words and cajoling ways , by lies and treachery ː
被骗了 经过 柔软的 字 和 哄骗 方式 , 经过 谎言 和 背信弃义 ː

被甜言蜜语和花言巧语所蒙蔽，被谎言和背叛所欺骗：

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [sə'kʌmd] [tuː, tə][ðə, ði] ['mɑːnstrəs] [di'siːt] .
and she had very nearly succumbed to the monstrous deceit .
和 她 有 非常 几乎 屈服了 到 这 滔天 欺骗 ː

她几乎就要屈服于这场可怕的欺骗。

[fuːl] ！ [fuːl] ！
Fool ！ fool ！
傻子 ！ 傻子 ！

傻瓜！傻瓜！

[ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ！
that she was ！
那 她 曾是 ！

没错！

[ʃiː, ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə, ði][wɜːrd] [ə'laʊd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
She reiterated the word aloud over and over again ,
她 重申 这 单词 大声 超过 和 超过 再次 ː

她一遍又一遍地大声重复着这个词，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] ['pleɪər] [ɪn] ['læʃɪŋ] [hɜːr; hər][praɪd] [wɪð; wɪθ][ðə, ði] ['saɪɪŋ]
for there was a weird pleasure in lashing her pride with the searing
为了 那里 曾是 一个 诡异的 乐趣 在 鞭打 她 自豪 和 这 灼烧

[θɔːŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuː'mɪlietɪŋ] ['meməri] .
thongs of that humiliating memory .
丁字裤 的 那 羞辱 记忆 ː

因为用那段屈辱记忆的灼热鞭答她的自尊心，会给她带来一种奇怪的快感。

[hæd; həd][nɑːt][gɑːd] [hɪm'self] [ɪntə'veɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn][ðə, ði][mæsk][frʌm; frəm][ðə, ði] ['treɪtərz] [feɪs]
Had not God Himself intervened and torn the mask from the traitor's face
有 不是 上帝 他本人 介入 和 撕裂 这 面具 从 这 叛徒的 脸

[ʃiː, ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː, bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
she might even now be lying in his arms ,
她 可能 甚至 现在 是 说谎 在 他的 武器 ː

若非上帝亲自出手，揭开叛徒的面具，她现在或许还躺在他的怀里呢。

[wɪð; wɪθ][ðə, ði] [kɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sæsən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ！
with the kiss of an assassin upon her lips ！
和 这 吻 的 一个 刺客 之上 她 嘴唇 ！

她的嘴唇上带着刺客的吻！

[ə; eɪ] ['ʃʌdə] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [went] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] .
A shudder of loathing went right through her .
一个 不寒而栗 的 厌恶 去 正确的 通过 她 ː

一股厌恶的寒意瞬间涌上心头。

[ʃiː, ʃi] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['eɪgjuː] ,
She shivered as if stricken with ague ,
她 瑟瑟发抖 作为 如果 受打击的 和 疟疾 ː

她浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
and all the while a blush of intense shame was scorching her cheeks .
和 全部 这 尽管 一个 脸红 的 激烈的 耻辱 曾是 灼热 她 脸颊 .

与此同时，她双颊上涌起一阵强烈的羞耻感。

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

[fu:l] ！
Fool ！
傻子 ！

傻子！

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [br'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] - -
She had stood with her father beside the dead body of her lover - -
她 有 站立 和 她 父亲 旁 这 死的 身体 的 她 情人 - -
[hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['kɪnzməŋ] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [æŋ; ən] [oʊθ] [wɪtʃ]
her lover and kinsman - - and there she had registered an oath which
她 情人 和 亲属 - - 和 那里 她 有 挂号的 一个 誓言 哪个
[ə; eɪ] [fju:] [kə'dʒʊʊlɪŋ] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [breɪk] .
a few cajoling words had well - nigh caused her to break .
一个 很少 哄骗 字 有 出色地 - 夜 导致 她 到 休息 .

她曾和父亲一起站在她爱人——她的爱人和亲人——的尸体旁，在那里她立下誓言，但几句哄劝的话几乎让她违背了誓言。

[ʃʊrli] [ðə; ði] [dʌl] ,
Surely the dull ,
一定 这 乏味的 ,

当然，那些无趣的人，

['eɪkɪŋ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [maɪld]
aching misery which she was enduring at this moment was but a very mild
疼痛 苦难 哪个 她 曾是 持久 在 这 片刻 曾是 但 一个 非常 温和的
['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]['pɜ:rdʒəri] .
punishment for her perjury .
惩罚 为了 她 伪证 .

她此刻所承受的痛苦与她作伪证所受的惩罚相比，简直微不足道。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] ['ræmənz] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə][kə'dʒʊʊl][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][wɜ:rdz] ,
She had allowed Ramon's murderer to cajole her with gentle words ,
她 有 允许 拉蒙的 凶手 到 哄骗 她 和 温和的 字 ,
她竟然让拉蒙的凶手用甜言蜜语哄骗了她。

[tu:; tə] [lʌ] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:] ['æpəθi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:bviəs] ['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kɪŋ]
to lull her into apathy in the face of her obvious duty to her King
到 麻痹 她 进入 冷漠 在 这 脸 的 她 明显的 责任 到 她 国王
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [stert] .
and to the State .
和 到 这 状态 .

让她对她对国王和国家的明显职责漠不关心。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] - - [ə'bʌv] [ɔ:l]
He had played the part of indifference when all the while he - - above all
他 有 玩 这 部分 的 漠不关心 什么时候全部 这 尽管 他 - - 多于 全部
['ʌðər] - - [wʌz; wəz] [sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn] ['tri:z(ə)ŋ] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'beljən] ！
others - - was steeped to the neck in treason and in rebellion ！
其他的 - - 曾是 浸泡 到 这 脖子 在 叛国罪 和 在 叛乱 ！
他一直装作漠不关心的样子，而实际上，他——比任何人都更甚——早已深陷叛国和反叛的泥潭！

[hi:; hi] !
He !
他 !

他!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第11/18页

[ðə; ði][spai][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] !
the spy of the Prince of Orange !
这 间谍 的 这 王子 的 橙子 ！

奥兰治亲王的间谍！

[ðə; ði][haɪrd] [ə'sæsn] !
the hired assassin !
这 雇用 刺客 ！

雇佣杀手！

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['kəʊədli] ['krɪmɪn(ə)] !
the miserable cowardly criminal !
这 悲惨的 胆小 刑事 ！

这个可怜的懦夫罪犯！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And she had listened to him ,
和 她 有 听着 到 他 ,

她听了他的话。

[hæd; həd][sæt][kləʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [kri:p]
had sat close beside him by the hearth and allowed his arm to creep
有 卫星 关闭 旁 他 经过 这 炉 和 允许 他的 手臂 到 潜行者
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] . . .
around her shoulders . . .
大约 她 肩膀 . . .

她挨着他坐在壁炉旁，任由他的手臂环住她的肩膀.....

[ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [rə'məʊn, 'reɪmən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . . .
the arm which had struck Ramon down in the dark . . .
这 手臂 哪个 有 击 拉蒙 向下 在 这 黑暗的 . . .

在黑暗中击倒拉蒙的那只手臂.....

[ðə; ði][ɑːrm] - - [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtɪd] [aɪ 'tiː] [naʊ] - - [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][haɪrd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]
the arm - - she no longer doubted it now - - which would be hired to strike the
这 手臂 - - 她 不 更长 怀疑 它 现在 - - 哪个 会 是 雇用 到 罢工 这
[duːk] [ʌv; əv]['ælvə] ,
Duke of Alva ,
公爵 的 阿尔瓦 ,

她现在不再怀疑，那只手臂——将被雇佣去袭击阿尔瓦公爵——

[ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'baːmɪnəb(ə)] ['tretʃəri] .
or her own father with the same abominable treachery .
或者 她 自己的 父亲 和 这 相同的 可恶 背信弃义 .

或者用同样令人发指的背叛手段对付她自己的父亲。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Oh ! the shame of it !
哦 ！ 这 耻辱 的 它 ！

哦！真是太丢人了！

[ðə; ði] ['hɪdiəs] , [ə'baːmɪnəb(ə)] [ʃeɪm] !
the hideous , abominable shame !
这 可怕 , 可恶 耻辱 ！

真是可耻至极！

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
He had guessed last night that she was on the watch ,
他 有 猜对了 最后的 夜晚 那 她 曾是 在 这 手表 ,
他昨晚就猜到她在监视。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ˈplɑːtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
that she had seen and heard the odious plotting against the life of the
那 她 有 已见 和 听到 这 令人厌恶的 绘制 反对 这 生活 的 这
[luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] :
Lieutenant - Governor :
中尉 - 州长 :

她亲眼目睹、亲耳听到了针对副总督的卑鄙阴谋：

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] ,
he had guessed ,
他 有 猜对了 ,
他猜到了，

[ænd; ənd] [ðen] - - [baɪ] [ˈtɔːrtʃuəs] [miːnz] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [tʌŋ] - - [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]
and then - - by tortuous means and lying tongue - - had sought to
和 然后 - - 经过 曲折 方法 和 说谎 舌头 - - 有 寻求 到
[sɜːrkəmˈvent][hɜːr; hər] - - [hæd; həd] [ˈlʊrd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈsɪti] - - [ænd; ənd] [ðen] ,
circumvent her - - had lured her into this city - - and then ,
规避 她 - - 有 诱饵 她 进入 这 城市 - - 和 然后 ,
然后——通过曲折的手段和谎言——试图绕过她——把她引诱到这座城市——然后，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][laɪz][ænd; ənd] [mɔːr] [laɪz][ænd; ənd][laɪz] [əˈgen] ,
by dint of lies and more lies and lies again ,
经过 凹痕 的 谎言 和 更多的 谎言 和 谎言 再次 ,
靠着谎言，一个接一个的谎言，再一个接一个地谎言，

[hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [baɪ] [fɔːls] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [lʌv]
had hoped to subdue her to his will by false kisses and sacrilegious love
有 希望 到 征服 她 到 他的 将要 经过 错误的 吻 和 亵渎神明 爱
.
:
.

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌsækrɪfaɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌntriːz] [niːdz] [ænd; ənd]
And she had been on the point of sacrificing her country's needs and
和 她 有 到过 在 这 观点 的 牺牲 她 该国的 需求 和
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] !
the life of the Duke of Alva to the blandishments of a traitor !
这 生活 的 这 公爵 的 阿尔瓦 到 这 奉承 的 一个 叛徒 !
她差点就为了迎合叛徒的诱惑，牺牲国家的利益和阿尔瓦公爵的生命！

[oʊ] ! [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
Oh ! the shame of it !
哦 ! 这 耻辱 的 它 !
哦！真是太丢人了！

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] , [ˈbɜːrɪŋ] [ʃeɪm] !
The terrible , burning shame !
这 糟糕的 , 燃烧 耻辱 !
多么可怕的、令人发指的耻辱！

[bʌt; bət][gɔːd][hæd; həd] [ɪntəˈviːnd] ! . . .
But God had intervened ! . . .
但 上帝 有 介入 ! . . .
但上帝出手相助了！

[æʔ; ət] [li:st] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

At least of this she could have no doubt .
在 至少 的 这 她 可以 有 不 怀疑 .

至少这一点她毫不怀疑。

[ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][,ɪndɪ'keɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'blaʋ] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd]
All day she had prayed for an indication from above - - she had prayed
全部 天 她 有 祈祷 为了 一个 指示 从 多于 - - 她 有 祈祷

[fɔ:r; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,
for guidance ,
为了 指导 ,

她整天都在祈祷上天给她一个指示——她祈祷得到指引。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] !
she had prayed for a sign , and it had come !
她 有 祈祷 为了 一个 符号 , 和 它 有 来 !

她祈求得到一个征兆，而征兆真的来了！

[ɔ:'səmə] , [ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [æbsə'lu:tlɪ] [kən'vɪnsɪŋ] .
Awesome , terrible and absolutely convincing .
惊人的 , 糟糕的 和 绝对地 令人信服的 .

精彩绝伦，糟糕透顶，却又极具说服力。

[gɑ:d] , [ɪn] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['treɪtər] [hu:] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
God , in unmasking the one traitor who had well - nigh touched her heart ,
上帝 , 在 揭露真相 这 一 叛徒 WHO 有 出色地 - 夜 感动 她 心 ,

上帝，在揭露那个几乎触动她心灵的叛徒时，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜ:r; hər]['du:ti] [leɪ] [ɪn] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
had shown her plainly that her duty lay in unmasking them all !
有 所示 她 显然 那 她 责任 躺 在 揭露真相 他们 全部 !

已经清楚地向她表明，她的职责就是揭露他们所有人的真面目！

[ˈtreɪtəz] !
Traitors !
叛徒 !

叛徒！

[ˈtreɪtəz] !
traitors !
叛徒 !

叛徒！

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
every one of them !
每一个 一 的 他们 !

他们每一个人！

[ænd; ənd][gɑ:d][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ]
and God had given her an unmistakable sign that He desired to punish
和 上帝 有 给定 她 一个 毋庸置疑 符号 那 他 想要的 到 惩治

[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

上帝给了她一个明确的信号，表明祂要惩罚他们所有人。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [nɪ'glekt] [ðoʊz] [saɪnz] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] ['treɪtər] [ðæt] ['evər] [dɪ'faɪld] [ðə; ði]
Did she neglect those signs now she would be the vilest traitor that ever defiled the
做过 她 忽视 那些 标志 现在 她 会 是 这 最卑鄙的 叛徒 那 曾经 被玷污的 这
[ɜ:rθ]
earth
地球

如果她忽视了那些迹象，她将成为玷污大地的最卑鄙的叛徒.....

[aɪ 'ti:]	[hæd; həd]	[ɔ:l]	[bɪn]	[səʊ]	[klaɪr]	
It	had	all	been	so	clear	
它	有	全部	到过	所以	清除	

一切都那么清晰……

[ðə; ði][ˈmeɪleɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] . . .
The mêlée in the streets . . .
 这 混战 在 这 街道 . . .

街头混战.....

['mɑ:rkz] [ˌɪntər'fɪərəns] - - [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hælbərd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:'əʊpənd] [ðə; ði] [hæf] -
Mark's interference - - the blow from the halberd which had reopened the half -
 马克的 干涉 - - 这 吹 从 这 戟 哪个 有 重新开放 这 一半 -
 [hi:ld] [wu:nd] . . .
healed wound . . .
 已治愈 伤口 . . .

马克的干预——戟的重击使那道尚未愈合的伤口再次裂开……

[hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] ['wi:k nəʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ! . . .
his momentary weakness and her sudden vision of the truth ! . . .
 他的 瞬间 弱点 和 她 突然 想象 的 这 真相 ! . . .

他一时的软弱和她突然领悟的真相！

[θæŋk] [gɑ:d][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɑ:t] [tu:] [lert] !
Thank God it was not too late !
 感谢 上帝 它 曾是 不是 也 晚的 !

感谢上帝，一切都还来得及！

[ðə; ði]	['mi:tɪŋ]	[wəz; wəʒ]	[tu; tə]	[bi; bi]	[held]	[ðɪs]	[naɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['meɪsɪr]	-
<u>The</u>	<u>meeting</u>	<u>was</u>	<u>to</u>	<u>be</u>	<u>held</u>	<u>this</u>	<u>night</u>	<u>at</u>	<u>the</u>	<u>house</u>	<u>of</u>	<u>Messire</u>	<u>Deynoot</u>
这	会议	曾是	到	是	握住	这	夜晚	在	这	房子	的	梅西尔	-
[ðə; ði]	['prɑ:kjʊreɪtər]	-	['dʒen(ə)rəl]	. . .	[ðə; ði]	[prɪns]	[ʌv; əv]	['ɔ:rɪndʒ]	[ænd; ænd]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['reblz; rɪ'bel]
<u>the</u>	<u>Procurator</u>	<u>-</u>	<u>General</u>	. . .	<u>the</u>	<u>Prince</u>	<u>of</u>	<u>Orange</u>	<u>and</u>	<u>all</u>	<u>the</u>	<u>other</u>	<u>rebels</u>
这	检察官	-	一般的	. . .	这	王子	的	橙子	和	全部	这	其他	叛军
[wʊd]	[meɪk]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[ə'reɪndʒmənts]	[fɔ:r; fər]	['teɪkɪŋ]	[ʌp]	[ɑ:rmz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ænd]	
<u>would</u>	<u>make</u>	<u>the</u>	<u>final</u>	<u>arrangements</u>	<u>for</u>	<u>taking</u>	<u>up</u>	<u>arms</u>	<u>against</u>	<u>the</u>	<u>King</u>	<u>and</u>	
会	制作	这	最终的	安排	为了	采取	向上	武器	反对	这	国王	和	
['mə:dəɪŋ]	[ɔ:r]	['kæptʃərɪŋ]	[ðə; ði]	[lu:'tenənt]	-	['gʌvərnər]	.						
<u>murdering</u>	<u>or</u>	<u>capturing</u>	<u>the</u>	<u>Lieutenant</u>	<u>-</u>	<u>Governor</u>	.						
谋杀	或者	捕捉	这	中尉	-	州长	.						

会议将于今晚在总检察长德努特先生的家中举行.....奥兰治亲王和其他所有叛乱分子将最终安排拿起武器反抗国王，并谋杀或俘虏副总督。

[ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] - - [ˈlɛnə-ə] - - [hæd; həd] [ˈfrʌstreɪtɪd] .
This meeting , **at any rate** , **she** - - **Lenora** - - **had** **frustrated** .
 这 会议 , 在 任何 速度 , 她 - - 莱诺拉 - - 有 沮丧的 .

总之，这次会议让她——莱诺拉——感到沮丧。

[mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] ,
Mark of a surety had already warned the conspirators ,
 标记 的 一个 保证 有 已经 警告 这 阴谋者

担保人马克此前已经警告过阴谋者。

[bɪfɔːr] [hiː hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə ði] [ˈdʒɜːrni] - - [ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [tuː] [ˈæftər] [hiː hi] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər]
before he started on the journey - - and Laurence too after he received her
 前 他 开始 在 这 旅行 - - 和 劳伦斯 也 后 他 已收到 她
 [ˈletər]
letter
 信

在他启程之前——劳伦斯在收到她的信之后也是如此……

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pʊʊ'spʊʊnd] .
The meeting of a certainty would be postponed .
这 会议 的 一个 肯定 会 是 推迟 .

确定性的会议将被推迟。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] ['wɔ:nɪŋz] , [ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] [kʊd; kəd][nɔ:t]
But even so , and despite all warnings , the band of assassins could not
但 甚至 所以 , 和 尽管 全部 警告 , 这 乐队 的 刺客 可以 不是
[ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] .
escape justice .
逃脱 正义 .

但即便如此，尽管有人发出警告，这伙刺客最终还是逃脱了法律的制裁。

[hɜ:r; hær] ['letər] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɜ:r; hær] ['fɑ:ðɜ:z] [hændz] [ðɪs] [naɪt] :
Her letter would be in her father's hands this night :
她 信 会 是 在 她 父亲的 双手 这 夜晚 :

今晚，她的信就会送到她父亲手中：

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [hi:; hi] - - [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] - - [wʊd]
in a few hours he - - and through him the Lieutenant - Governor - - would
在 一个 很少 小时 他 - - 和 通过 他 这 中尉 - 州长 - - 会
[noʊ] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [plɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs]
know every phase of the infamous plot which had the murder of His Highness
知道 每一个 阶段 的 这 臭名昭著的 阴谋 哪个 有 这 谋杀 的 他的 高度
[fɔ:r; fər][ɪts][fɜ:rst][eɪm] - - [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['treɪtəz] [hu:]
for its first aim - - they would know the names of the two thousand traitors who
为了 它是第一的 目的 - - 他们 会 知道 这 姓名 的 这 二 千 叛徒 WHO
[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] - - [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
were waiting to take up arms against the King - - they would know of William
是 等待 到 拿 向上 武器 反对 这 国王 - - 他们 会 知道 的 威廉

[ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [gent] ,
of Orange's presence in Ghent ,
的 橙子的 在场 在 根特 ,

几个小时后，他——以及通过他得知的副总督——就会知道这起以谋杀国王陛下为首要目标的臭名昭著的阴谋的每一个阶段——他们会知道两千名等待拿起武器反抗国王的叛徒的名字——他们会知道奥兰治的威廉在根特。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kru:tɪŋ] [kæm'peɪn] [ðer; ðər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [hi:; hi] [kept] ['stɔ:rz] [ʌv; əv][ɑ:rmz]
of his recruiting campaign there , of the places where he kept stores of arms
的 他的 招聘 活动 那里 , 的 这 地方 在哪里 他 保留 商店 的 武器
[ænd; ənd] [æm.jə'nɪ(ə)n] .
and ammunition .
和 弹药 .

他在那里开展的征兵活动，以及他存放武器弹药的地方。

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][set] [fɔ:rθ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] - - [əu'mɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
All that she had set forth clearly and succinctly - - omitting nothing .
全部 那 她 有 放 前进 清楚地 和 简洁地 - - 省略 没有什么 .

她把所有事情都阐述得清晰简洁，没有遗漏任何内容。

[oʊ] ! [hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] !
Oh ! her father would know how to act !
哦 ! 她 父亲 会 知道 如何 到 行为 !

哦！她父亲肯定知道该怎么做！

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kraʃ] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['treɪtəz] !
He would know how to crush the conspiracy and punish the traitors !
他 会 知道 如何 到 压碎 这 阴谋 和 惩治 这 叛徒 !

他一定知道如何粉碎阴谋，惩罚叛徒！

[wʊd] [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [mɪˈstriəs] [ˈleðərfeɪs] .
Would he also know how to lay his powerful hand on the mysterious Leatherface .
会 他 还 知道 如何 到 躺 他的 强大的 手 在 这 神秘 皮脸 .
 . . [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][daːrk] [diːdz] [ænd; ənd][ˈkruːəl] ,
 . . **the man of dark deeds and cruel** ,
 . . 这 男人 的 黑暗的 契约 和 残忍的 ,
 他是否也知道如何才能抓住神秘的皮脸.....那个行事邪恶残忍的男人?

[ˈtretʃərəs] [blʌʊz] . . .
treacherous blows . . .
奸诈 打击 . . .
 阴险的打击.....

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][rəˈməʊn, ˈreɪmən][diː] [ˈlɪnɪə] - - [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ˈʌðər] [peɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
the murderer of Ramon de Linea - - the one whom others paid to do the
这 凶手 的 拉蒙 德 线 - - 这 一 谁 其他的 有薪酬的 到 做 这
[faʊl] [diːdz] [wɪt] [ʃʌnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . . . ?
foul deeds which shunned the light of day . . . ?
犯规 契约 哪个 被排斥 这 光 的 天 . . . ?
 杀害拉蒙·德·利内亚的凶手——那个受人指使去干那些见不得光的卑鄙勾当的人.....?

[ˈlenɜːə] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [tʃer] .
Lenora leaned back against the cushions of her chair .
莱诺拉 倾斜 后退 反对 这 靠垫 的 她 椅子 .
 莱诺拉向后靠在椅子的靠垫上。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈnɔːziə] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; həər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Physical nausea had overcome her at the thought of all that she had
身体的 恶心 有 克服 她 在 这 想法 的 全部 那 她 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
 想到自己所做的一切，她感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [steɪt] !
She had served the King and had served the State !
她 有 服务 这 国王 和 有 服务 这 状态 !
 她曾为国王效力，也曾为国家效力!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] ,
She had undoubtedly saved the life of the Duke of Alva ,
她 有 无疑 已保存 这 生活 的 这 公爵 的 阿尔瓦 ,
 她无疑救了阿尔瓦公爵的命。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈrendəd] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈkʌntri] . . .
and therefore rendered incalculable service to her country . . .
和 所以 渲染 不可估量 服务 到 她 国家 . . .
 因此，她为国家做出了不可估量的贡献.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [werˈbaɪ] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [ˈtreɪtəz] [ænd; ənd][ˈreblz; rɪˈbel] [wʊd]
she was the means whereby a band of pestilential traitors and rebels would
她 曾是 这 方法 由此 一个 乐队 的 瘟疫 叛徒 和 叛军 会
[biː; bi] [ʌnˈmæskt] . . . [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] . . . [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈrekən] [mɑːrk]
be unmasked . . . and punished . . . and among these she must reckon Mark
是 揭开面纱 . . . 和 受到惩罚 . . . 和 之中 这些 她 必须 估计 标记
[væn] [rɪk] . . .
van Rycke . . .
货车 里克 . . .
 她成为了揭露并惩罚一群邪恶叛徒和反叛分子的关键.....而这些人中必然包括马克·范·里克.....

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
her husband
她 丈夫

她的丈夫.....

[oʊ] ! [hɪm; ɪm]
Oh ! him
哦 ! 他

哦！他

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəl] ,
she hated with a real ,
她 憎恨 和 一个 真实的 ,

她真的恨透了，

[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈheɪtrɪd] [fɑːr] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈplækəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd]
personal hatred far stronger and more implacable than that wherewith she regarded
个人的 仇恨 远的 更强 和 更多的 冷酷无情 比 那 以及 她 认为
- - [ɪmˈpɜːrsənəli] - - [ɔːl][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
- - impersonally - - all the enemies of the King .
- - 不带个人色彩地 - - 全部 这 敌人 的 这 国王 .

她对国王所有敌人的个人仇恨，远比你客观地看待国王所有敌人的仇恨更加强烈、更加难以化解。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ˈkruːəl] , [mɔːr] [ˈkaʊədli] , [mɔːr] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl][ðæn; ðən] [ˈeni]
He seemed to her more cruel , more cowardly , more despicable than any
他 似乎 到 她 更多的 残忍的 , 更多的 胆小 , 更多的 卑鄙 比 任何
[mæn][kʊd; kəd][biː; bi] !
man could be !
男人 可以 是 !

在她看来，他比任何男人都更加残忍、更加懦弱、更加卑鄙！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ,
she had done all that ,
她 有 完毕 全部 那 ,

她已经做了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; həɹ][wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] [ðɪs] [naɪt] - - [ˈhævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; həɹ]
and now her one hope was that she might die this night - - having done her
和 现在 她 一 希望 曾是 那 她 可能 死 这 夜晚 - - 拥有 完毕 她
[ˈduːti][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; həɹ] [oʊθ] ,
duty and kept her oath ,
责任 和 保留 她 誓言 ,

现在她唯一的希望就是今晚死去——既然已经尽了本分，遵守了誓言。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [left] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] - - [ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˌdesəˈleɪʃn] .
and then been left unutterably lonely and wretched - - in hopeless desolation .
和 然后 到过 左边 难以言喻 孤独 和 可怜 - - 在 绝望 荒凉 .

然后陷入难以言喻的孤独和痛苦——绝望的荒凉之中。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [rʌf] , [æz; əz] [ˈɡriːt] [hæd; həd] [fɔːrˈtəʊld] .
The night was rough , as Grete had foretold .
这 夜晚 曾是 粗糙的 , 作为 格雷特 有 预言 .

正如格雷特预言的那样，那一夜很艰难。

[gʌsts] [ʌv; əv] [wind] [blu:] [ə'genst] [ðə; ði] ['windəʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ræt(ə)l][ænd; ənd]
Gusts of wind blew against the window - frames and made them rattle and
阵风 的 风 吹 反对 这 窗户 - 框架 和 制成 他们 嘎嘎作响 和
[kri:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['ɪri] [saʊnd] .
creak with a weird and eerie sound .
吱嘎声 和 一个 诡异的 和 怪异 声音 .

阵阵狂风吹打着窗框，发出怪异而诡异的嘎吱声和嘎吱声。

[ðə; ði][reɪn] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə] ['sɪzl]
The rain beat against the panes and down the chimney making the fire sizzle
这 雨 打 反对 这 窗格 和 向下 这 烟囱 制作 这 火 嘶嘶声
[ænd; ənd] ['splʌtə] ,
and splutter ,
和 溅射 ,

雨水敲打着窗户，顺着烟囱流下来，弄得炉火噼里啪啦地冒着泡。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] .
and putting out the merry little tongues of flame .
和 推杆 出去 这 欢乐 小的 舌头 的 火焰 .

扑灭那些欢快的小火焰。

['lenə-ə] [dræŋk][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [bred] , [bʌt; bət] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l] [si:md]
Lenora drank some milk and tried to eat the bread , but every morsel seemed
莱诺拉 喝 一些 牛奶 和 尝试 到 吃 这 面包 , 但 每一个 小块 似乎
[tu:; tə] [tʃəʊk] [hɜ:; hə] .
to choke her .
到 呛 她 .

莱诺拉喝了些牛奶，试着吃面包，但每一口都让她噎住。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] [ænd; ənd] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði]
She went to the window and drew aside the thick curtains and sat in the
她 去 到 这 窗户 和 画 旁边 这 厚的 窗帘 和 卫星 在 这
[si:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] - - [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] .
seat in the embrasure - - for she felt restless and stifled .
座位 在 这 炮眼 - - 为了 她 毛毡 不安 和 窒息 .

她走到窗边，拉开厚厚的窗帘，坐在窗台的座位上——因为她感到焦躁不安，难以忍受。

[ə'na:n][ʃi:; ʃi] [θru:] ['ɒpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
Anon she threw open one of the casements .
匿名 她 扔 打开 一 的 这 窗户 .

她随即猛地打开了一扇窗户。

[ðə; ði][reɪn] [bi:t] [ɪn] [ə'genst] [hɜ:; hə] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] [nek] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t][maɪnd] ;
The rain beat in against her face and bare neck , but this she did not mind ;
这 雨 打 在 反对 她 脸 和 裸 脖子 , 但 这 她 做过 不是 头脑 ;

雨水拍打着她的脸庞和裸露的脖颈，但她并不在意；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ku:l] [hɜ:; hə] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
she was glad to cool her head and face a little .
她 曾是 高兴的 到 凉爽的 她 头 和 脸 一个 小的 .

她很高兴能让头和脸稍微凉快一些。

[ðə; ði][grænd] - [pleɪs] [lʊkt] ['glu:mi] [ænd; ənd][dɑ:rk] ;
The Grand ' Place looked gloomy and dark ;
这 盛大 - 地方 看起来 阴沉 和 黑暗的 ;

大广场显得阴暗沉闷；

[mouʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [klɔ:θ] [hɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [wɜ:r; wər] [ɪks'tɪŋwɪft] - - ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fju:]
most of the lights in the Cloth Hall opposite were extinguished - - only in a few
最多的 这 灯 在 这 布 大厅 对面的 是 熄灭 - - 仅有的 在 一个 很少
[ˈwɪndəʊz] [ðeɪ] [sti:l] ['glɪməd] ['fi:blɪ] .
windows they still glimmered feebly .
视窗 他们 仍然 闪烁 虚弱地 .

对面布料大厅的大部分灯光都熄灭了——只有少数窗户里的灯光还微弱地闪烁着。

[ˈlenə-ə] [kɔ:t] [hɜ:r'self] [kaʊntɪŋ] [ðoʊz] [laɪts] :
Lenora caught herself counting those lights :
莱诺拉 捕捉 她自己 计数 那些 灯 :

莱诺拉发现自己在数那些灯:

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmər] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
there were two small ones in the dormer windows at the top ,
那里 是 二 小的 一个 在 这 天窗 视窗 在 这 顶部 ,
顶部老虎窗里有两个小窗户。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ə; eɪ][tɔ:l] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] [br'loʊ] ,
and one in a tall window in the floor below ,
和 一 在 一个 高的 窗户 在 这 地面 以下 ,
还有一扇在楼下高高的窗户里，

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði][meɪn] [dɔ:r] [stəd] [waɪd] ['oʊpən]
and right down on a level with the street the main door stood wide open
和 正确的 向下 在 一个 等级 和 这 街道 这 主要的 门 站立 宽的 打开

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and showed a long ,
和 显示 一个 长的 ,

正对着街道的大门敞开着，露出一条长长的.....

[ˈʃæloʊ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] .
shallow streak of light .
浅的 条纹 的 光 .

一道浅浅的光线。

[wʌn] ! [tu:] !
One ! two !
一 ! 二 !

一! 二!

[ʌp] [ə'boʌv] !
up above !
向上 多于 !

上面!

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [aɪz] !
they looked like eyes !
他们 看起来 喜欢 眼睛 !

它们看起来像眼睛!

[ðen] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][noʊz] - - [ɔ:l] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] !
Then one in the middle that was the nose - - all awry and out of the centre !
然后 一 在 这 中间 那 曾是 这 鼻子 - - 全部 错误 和 出去 的 这 中心 !

然后中间还有一个，那就是鼻子——完全歪斜，偏离中心!

- - [ænd; ənd] [br'loʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [maʊθ] - - [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [grɪn] !
- - **and below the long mouth - - like a huge grin !**
- - 和 以下 这 长的 嘴 - - 喜欢 一个 巨大的 咧嘴笑 !

——在长长的嘴巴下面——就像一个大大的笑容!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeðə] ！
And the roof looked like a huge hat with the tower like a feather ！
和 这 屋顶 看起来 喜欢 一个 巨大的 帽子 和 这 塔 喜欢 一个 羽毛 ！
屋顶看起来像一顶巨大的帽子，而塔楼则像一根羽毛！

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlenə-ə] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðəʊz] [laɪts] [ˈɑ:pəzɪt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪs] [dɪd]
The more Lenora looked into those lights opposite , the more like a grinning face did
这 更多的 莱诺拉 看起来 进入 那些 灯 对面的 , 这 更多的 喜欢 一个 咧嘴笑 脸 做过
[ðeɪ] [si:m] ,
they seem ,
他们 似乎 ,
莱诺拉越是凝视对面那些灯光，就越觉得它们像一张咧嘴笑着的脸。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [gɔ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈlæfɪŋ] ！ [ˈlæfɪŋ] ！ . .
until the whole thing got on her nerves , and she started laughing ！ laughing ！ . .
直到 这 所有的 事物 得到 在 她 神经 , 和 她 开始 笑 ！ 笑 ！ . .
.
:
.
直到整件事让她心烦意乱，她开始大笑！ 大笑！

[ʃi: ʃɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [saɪdʒ] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ！
She laughed until her sides ached , and her eyes were full of tears ！
她 笑了 直到 她 侧面 疼痛 , 和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 ！
她笑得肚子都疼了，眼泪都流出来了！

[ʃi: ʃɪ] [læft] [ðəʊ] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈsplɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
she laughed though her head was splitting with pain ,
她 笑了 尽管 她 头 曾是 分裂 和 疼痛 ,
尽管头痛欲裂，她还是笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪs] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ˈægəni] .
and the nerves of her face ached with intolerable agony .
和 这 神经 的 她 脸 疼痛 和 无法容忍 痛苦 .
她脸上的神经痛得难以忍受。

[ʃi: ʃɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [ˈlæftər] [brʊk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] ,
She laughed until her laughter broke into a sob ,
她 笑了 直到 她 笑声 打破 进入 一个 哭泣 ,
她笑着笑着，直到笑声变成了啜泣。

[ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] , [hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rnɪŋ]
and she fell forward with her hands upon the window sill , her burning
和 她 跌倒 向前 和 她 双手 之上 这 窗户 窗台 , 她 燃烧
[ˈfɔ:rhed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ,
forehead upon her hands ,
前额 之上 她 双手 ,
她向前倒去，双手撑在窗台上，滚烫的额头抵着手。

[ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ˈbi:tɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [hɜ:r; hər] [nek] , [hɜ:r; hər] [bæk] ;
the rain and wind beating upon her head , her neck , her back ;
这 雨 和 风 殴打 之上 她 头 , 她 脖子 , 她 后退 ;
雨水和狂风拍打着她的头、脖子和后背；

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [su:n] [wet] [θru:] ;
her hair was soon wet through ;
她 头发 曾是 很快 湿的 通过 ;
她的头发很快就湿透了；

[ɪts] ['hevi] [strændz] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪnz][ænd; ənd] [kɒmz] [ðæt] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm]
its heavy strands fell away from the pins and combs that confined them
它是 重的 线 跌倒 离开 从 这 别针 和 梳子 那 受限 他们
[ænd; ənd] ['stri:md] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən][kæ'skeɪd] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] ,
and streamed down like a golden cascade all about her shoulders ,
和 流媒体 向下 喜欢 一个 金的 级联 全部 关于 她 肩膀 ,
她浓密的秀发从发夹和梳子间滑落，像金色的瀑布般倾泻而下，披散在她肩头。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃi; ʃi] ['sɒbd] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] .
the while she sobbed out her heart in misery and wretchedness .
这 尽管 她 啜泣 出去 她 心 在 苦难 和 悲惨 .
她悲痛欲绝，放声痛哭。

[vi:]
V
V
V

[ðə; ði] [kla:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] - [hɔ:l] ['taʊər] [tʃaɪmd] [ðə; ði][naɪnθ] ['aʊər] .
The clock of the Cloth - Hall tower chimed the ninth hour .
这 钟 的 这 布 - 大厅 塔 齐声说道 这 第九 小时 :
布料厅塔楼的钟敲响了九点钟声。

['lenɜ:ə] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [piəd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
Lenora raised her head and once more peered out into the night .
莱诺拉 提高 她 头 和 一次 更多的 窥视 出去 进入 这 夜晚 :
莱诺拉抬起头，再次向夜色中望去。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] !
Nine o'clock !
九 点钟 !
九点钟！

[ɪf] [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf]
If Michel Daens had done his duty , he must be more than half
如果 米歇尔 - 有 完毕 他的 责任 , 他 必须 是 更多的 比 一半
- [wei] [tu;; tə] ['brʌslz] [baɪ] [naʊ] .
- **way to Brussels by now .**
- 方式 到 布鲁塞尔 经过 现在 :
如果米歇尔·丹斯尽职尽责，他现在应该已经到达布鲁塞尔一半以上的路程了。

[aɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu;; tə] - [sʊpər'sensətɪv] [nə:vs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd]
It almost seemed to Lenora's supersensitive nerves at this moment that she could
它 几乎 似乎 到 - 超灵敏 神经 在 这 片刻 那 她 可以
[hɪɹ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌdi] [roud] - - ['hæməɹ] !
hear the tramp of his horse's hoofs upon the muddy road - - Hammer !
听到 这 流浪汉 的 他的 马匹 蹄子 之上 这 浑 路 - - 锤 !
在这一刻，莱诺拉异常敏感的神经几乎仿佛听到了他的马蹄踏在泥泞道路上的声音——哈默！

['hæməɹ] !
Hammer !
锤 !
锤！

['hæməɹ] !
Hammer !
锤 !
锤！

[ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] [ʃiːʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪˈtiː] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] - [biːts] [ðæt] [ʃiːʃi]
Surely , surely she could hear it , or was it her own heart - beats that she
一定 , 一定 她 可以 听到 它 , 或者 曾是 它 她 自己的 心 - 节拍 那 她
[wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] ?
was counting ?
曾是 计数 ?

她肯定能听到，还是她数的是自己的心跳声？

[ˈhæməɹ] !
Hammer !
锤 !

锤！

[ˈhæməɹ] !
Hammer !
锤 !

锤！

[ˈhæməɹ] !
Hammer !
锤 !

锤！

[tuː] [ˈhɔːrsɪz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪdər] , [wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] : [wʌn][tuː; tə] [ˈbrʌslz]
Two horses , each with a rider , were speeding along the road : one to Brussels
二 马匹 , 每个 和 一个 骑士 , 是 超速 沿着 这 路 : 一 到 布鲁塞尔
- - [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] - [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] - [ˈmesɪndʒər] ,
- - **Michel Daens the butcher - messenger ,**
- - 米歇尔 - 这 屠夫 - 信使 ,

两匹马，每匹马都驮着一个骑手，正沿着道路飞驰：一匹马前往布鲁塞尔——是屠夫兼信使米歇尔·丹斯。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [fɔːr; fər] [dɑːn] [waːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs] [wɪtʃ] [wʊd] [reɪz] [ɪn][ɪts] [treɪl] [ə; eɪ]
bearing the letter for don Juan de Vargas which would raise in its trail a
轴承 这 信 为了 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 哪个 会 增加 在 它是 踪迹 一个
[ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈtreɪtəz] . . . [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [gent] [mɑːrk] [ˈspiːdɪŋ]
harvest of death for traitors . . . and along the road to Ghent Mark speeding
收成 的 死亡 为了 叛徒 . . . 和 沿着 这 路 到 根特 标记 超速
[tuː] ,
too ,
也 ,

信中写着唐·胡安·德·瓦尔加斯的信，这封信将给叛徒带来灭顶之灾.....沿着通往根特的路，马克也飞驰而去。

[tuː; tə][wɔːrɪn] [ðoʊz] [ˈtreɪtəz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] - - [ɔːr][tuː; tə] [fliː] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet]
to warn those traitors to remain in hiding - - or to flee while there was yet
到 警告 那些 叛徒 到 保持 在 隐藏 - - 或者 到 逃跑 尽管 那里 曾是 然而
[taɪm] - - [fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [træk] .
time - - for justice Was on their track .
时间 - - 为了 正义 曾是 在 他们的 追踪 .

警告那些叛徒继续躲藏——或者趁还有时间逃跑——因为正义即将降临。

[mɑːrk][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [gent] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlenɜːə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [ʃiːʃi][hæd; həd] [bəːnd] [hɪz; ɪz]
Mark had gone to Ghent , of this Lenora was sure ; she had burned his
标记 有 已消失 到 根特 , 的 这 莱诺拉 曾是 当然 ; 她 有 烧伤 他的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

莱诺拉确信马克去了根特；她烧掉了他的信。

[bʌt; bət][ʃiːʃi] [rɪˈmembər] [ɪts] [ˈevri] [wɜːrd] .
but she remembered its every word .
但 她 记得 它是 每一个 单词 .

但她记住了书中的每一个字。

[hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][ɑ:ks] - ['wægən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] [frʌm; frəm] [gent] ！
He spoke of meeting the ox - wagon which was on its way from Ghent ！
他 辐 的 会议 这 牛 - 车皮 哪个 曾是 在 它是 方式 从 根特 ！
他谈到遇到了从根特开来的牛车！

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] .
besides which , of course , he was bound to go back .
除了 哪个 , 的 课程 , 他 曾是 边界 到 去 后退 .
除此之外，他当然是注定要回去的。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði] [peɪd] [spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪnz] - - [hɪz; ɪz] ['mentər] [ænd; ənd]
Was he not the paid spy of the Prince of Orange - - his mentor and
曾是 他 不是 这 有薪酬的 间谍 的 这 王子 的 橙子 - - 他的 导师 和
[hɪz; ɪz] [frend] ？
his friend ？
他的 朋友 ？
他难道不是奥兰治亲王——他的导师和朋友——雇佣的间谍吗？

[ænd; ənd] ['mentəli] ['lenə-ə] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] . . . [tu:; tə] [hɪr] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðəʊz]
And mentally Lenora strained her ears to listen . . . to hear which of those
和 精神上 莱诺拉 紧张 她 耳朵 到 听 . . . 到 听到 哪个 的 那些
[tu:] ['raɪdərz] [wʊd] [fɜ:rst] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][,destɪ'neɪ(ə)n] .
two riders would first reach his destination .
二 骑手 会 第一的 抵达 他的 目的地 .
莱诺拉竖起耳朵，努力倾听.....想听听这两个骑手中哪一个会先到达目的地。

[ænd; ənd][æz; əz][,ji:; ji] ['lɪsnd] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [mə'na:tənəs] ['hæməɹ] ！
And as she listened it seemed as if that monotonous hammer ！
和 作为 她 听着 它 似乎 作为 如果 那 单调 锤 ！
她听着，仿佛听到了那单调的锤声！

['hæməɹ] ！ [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
hammer ！ was beating against her heart ,
锤 ！ 曾是 殴打 反对 她 心 ,
锤子！ 敲击着她的心脏，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
and with every blow was crushing to death more of her life ,
和 和 每一个 吹 曾是 压碎 到 死亡 更多的 的 她 生活 ,
每一次打击都让她的生命更加消逝。

[mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] . . . [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [həʊps] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
more of her youth . . . and all her hopes of happiness .
更多的 的 她 青年 . . . 和 全部 她 希望 的 幸福 .
她更多的青春岁月.....以及她对幸福的所有希望。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ˈaɪneɪz] - - ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒʊʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , [wet] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] ,
Inez - - tired out with the jolting of the wagon , wet to the skin ,
伊内兹 - - 疲劳的 出去 和 这 剧烈震动 的 这 车皮 , 湿的 到 这 皮肤 ,
伊内兹——被马车的颠簸弄得筋疲力尽，浑身湿透，

[fægd] [ænd; ənd][kəʊld] - - [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
fagged and cold - - found her mistress still sitting by the open window ,
疲惫不堪 和 寒冷的 - - 成立 她 情妇 仍然 坐着 经过 这 打开 窗户 ,
她疲惫不堪，浑身冰冷——发现她的女主人仍然坐在敞开的窗边。

[wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ] [hər] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈglʊʊɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnwəd] [ˈfi:vər] .
with streaming hair and eyes glowing as with inward fever .
和 流媒体 头发 和 眼睛 发光 作为 和 向内 发烧 .

头发飘逸，双眼闪烁着如同发烧般的光芒。

[ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [soʊl] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [fərˈgɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ]
The devoted soul very quickly forgot her own discomfort in view of her young
这 奉献 灵魂 非常 迅速地 忘了 她 自己的 不适 在 看法 的 她 年轻的
[ˈmɪstrəs] - [ˈsɔ:ri] [plaɪt] .
mistress ' sorry plight .
情妇 - 对不起 困境 .

看到年轻女主人的悲惨境遇，这位善良的女子很快就忘记了自己的不适。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪft] [ðə; ði][aɪs] - [koʊld][hændz][ænd; ənd] [kəʊmd] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [hər] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði]
She chafed the ice - cold hands and combed the dripping hair ; she took off the
她 擦伤 这 冰 - 寒冷的 双手 和 梳理过的 这 滴落 头发 ; 她 采取 离开 这
[ˈhevi] [gaʊn] ,
heavy gown ,
重的 袍 ,

她搓了搓冰冷的双手，梳理着滴水的头发；她脱下了厚重的长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleðər] [ʃu:z] [ænd; ənd][sɪlk] [ˈstɑ:kɪŋz] .
and the leather shoes and silk stockings .
和 这 皮革 鞋 和 丝绸 长筒袜 .

还有皮鞋和丝袜。

[ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði][hɑ:t] [braʊ [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [koʊld] [fi:t] ,
She bathed the hot brow and little cold feet ,
她 洗澡 这 热的 眉头 和 小的 寒冷的 脚 ,

她擦了擦发烫的额头和冰冷的小脚丫，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [gɑ:t] [ˈlenəə] [ˈɪntu:][bed][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
and finally got Lenora into bed and had the satisfaction of seeing her
和 最后 得到 莱诺拉 进入 床 和 有 这 满意 的 看到 她
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

最后终于把莱诺拉哄上了床，看到她脸上露出笑容，心里很满足。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [maɪ] [seɪnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrəli] , " [ju:; jʊ] [fi:l] [ˈbetər] , [du:;][ju:; jʊ] [na:t] ?
" **There now , my saint , " she said cheerily , " you feel better , do you not ?**
" 那里 现在 , 我的 圣 , " 她 说 兴高采烈地 , " 你 感觉 更好的 , 做 你 不是 ?

“好了，我的圣女，”她高兴地说，“你感觉好些了吗？ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [met] [ˈmɛsɪr] [væn] [rɪk]
I tell you when I met Messire van Rycke
我 告诉 你 什么时候 我 遇见 梅西尔 货车 里克

我告诉你当我遇见范·赖克先生时

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [get] [tu:; tə]
and he told me that you were here and that we were to get to
和 他 讲述 我 那 你 是 这里 和 那 我们 是 到 得到 到
[ju:; jʊ] [æt; ət] [wʌnz] ,
you at once ,
你 在 一次 ,

他告诉我你在这里，我们必须立刻赶过去。

[aɪ] [ˈnɪrli] [ˈswu:nd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] . . .
I nearly swooned with fright . . .
我 几乎 晕倒 和 惊吓 . . .

我吓得差点晕过去.....

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk][hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kwɛstʃənz] . . . [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [aʊt]
I wanted to ask him a dozen questions . . . but he had ridden away out
 我 通缉 到 问 他 一个 打 问题 . . . 但 他 有 骑 离开 出去
 ['ɪntu:][dʌ; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [bɪfɔ: r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd]
into the darkness before I could speak a single word
 进入 这 黑暗 前 我 可以 说话 一个 单身的 单词

我想问他十几个问题.....可还没等我开口，他就骑马消失在夜色中了.....

" [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [smelt] ['swi:tli] [ʌv; əv] ['lævəndər] .
 " The pillow was fresh and smelt sweetly of lavender .
 " 这 枕头 曾是 新鲜的 和 冶炼 甜蜜地 的 薰衣草 .
 枕头很新，散发着淡淡的薰衣草香。

['lɛnə-ə] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] - -
Lenora **had** **closed** **her** **eyes** **and** **a** **sense** **of** **physical** **well** - **being** **was** - -
 莱诺拉 有 关闭 她 眼睛 和 一个 感觉 的 身体的 出色地 - 存在 曾是 - -
 [dɪ'spaɪt] [hɑ:rt] - [eɪk] [ænd; ənd]['ment(ə)l][ˈægəni] - - ['grædʒuəli] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [boʊnz] .
despite **heart** - **ache** **and** **mental** **agony** - - **gradually** **creeping** **into** **her** **bones** .
 尽管 心 - 疼痛 和 精神的 痛苦 - - 逐步地 爬行 进入 她 骨头 .
 莱诺拉闭上了眼睛，尽管心痛难忍，精神备受煎熬，但一种身体上的舒适感却渐渐渗入她的骨髓。

" [wer] [dɪd][juː jʊ] [mi:t] ['mɛsɪr] [væn] [rɪk] , [ˈaɪnɪz] ?
 " **Where did you meet Messire van Rycke , Inez ?**
 " 在哪里 做过 你 见面 梅西尔 货车 里克 , 伊内兹 ?
 "伊内兹，你在哪里遇见范·里克先生？

" [fi:; ji] [æskt] ['kwaɪətli] .
 " **she asked quietly** .
 " 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [oʊ] ! [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] , [maɪ] [seɪnt] .
 " **Oh ! a long way from here , my saint .**
 " 哦 ! 一个 长的 方式 从 这里 , 我的 圣 .
 “哦！离这里很远啊，我的圣人。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][frʌm, frəm] [gent] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
We did not start from Ghent till four o'clock in the afternoon ,
 我们 做过 不是 开始 从 根特 直到 四 点钟 在 这 下午 ,
 我们直到下午四点才从根特出发。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [bi:n] ['dʒɑ:ɡɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fʊt] - [peɪs] ['evər] [sɪns] .
and have been jogging along at foot - pace ever since .
 和 有 到过 慢跑 沿着 在 脚 - 步伐 曾经 自从 .
 从那以后，我就一直以步行的速度慢跑。

[oʊ] ! [ði:z] [ɪn'tɜːrminəb(ə)] [roʊdz] , [ænd; ɐnd][hɔːrəb(ə)] , [ˈdʒɒlɪŋ][ˈwæɡənz] !
Oh ! these interminable roads , and horrible , jolting wagons !
 哦 ! 这些 没完没了 道路 , 和 可怕 , 剧烈震动 马车 !
 哦！这些无尽的道路，还有可怕的、颠簸的马车！

[ˌaɪˈtiː][wɒlɜː wəʒ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] [ðæt] [wiː wi] [keɪm] [dːn] [ˈmeɪsɪr] [væn] [rɪk] [ˈraɪdɪŋ] [laɪk] [wʌn]
It was about two hours ago that we came on Messire van Rycke riding like one
 它 曾是 关于 二 小时 前 那 我们 来了 在 梅西尔 货车 里克 骑术 喜欢 一
 [pəˈzest] . "
possessed . "
 拥有 . "

大约两个小时前，我们遇到了梅西雷·范·里克，他骑得像着了魔一样。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [tə:rd] [gent] ? "

" **He** **was** **riding** **toward** **Ghent** ? "

" 他 曾是 骑术 朝向 根特 ? "

他当时是骑马往根特方向去的吗?

" [tɔ:rd] [gent] , [maɪ] [seɪnt] .
" **Toward Ghent , my saint .**
" 朝向 根特 , 我的 圣 .

“向根特进发，我的圣人。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] - - [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][dʒæn][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdərz] ,
And as I told you - - as soon as he had given Jan his orders ,
和 作为 我 讲述 你 - - 作为 很快 作为 他 有 给定 一月 他的 订单 ,
正如我之前告诉你的——他一向扬下达命令，

[hi:; hi] [flu:] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
he flew by like the wind .
他 飞翔 经过 喜欢 这 风 .

他像风一样飞驰而过。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [kwɪt] [ˈləʊnli] [ˈæftər] [ðæt] .
The roads were quite lonely after that .
这 道路 是 相当 孤独 后 那 .

此后，道路上变得十分冷清。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [seɪnt] ,
I tell you , my saint ,
我 告诉 你 , 我的 圣 ,

我告诉你，我的圣人，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɡlæd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈeskɔ:rt] - - [tu:] [ˈmaʊntɪd] [men][ju:; jʊ] [noʊ]
I was passing glad that we had a good escort - - two mounted men you know
我 曾是 通过 高兴的 那 我们 有 一个 好的 护送 - - 二 安装 男人 你 知道
[roʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈwægən] - - [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmaɪtɪli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪfæktə] . "
rode beside the wagon - - or I should have been mightily afraid of malefactors . "
骑 旁 这 车皮 - - 或者 我 应该 有 到过 非常 害怕的 的 作恶者 . "

我当时非常庆幸我们有可靠的护卫——你知道，有两个骑马的人骑在马车旁边——否则我真会非常害怕遇到不法分子。

[ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [si:lɪd] [ˈpækɪt] [tu:; tə] [ˈmɛsɪr] [ˈbɜ:rəns] [væn] [rɪk] , " [æskt] [ˈlɛnɜə] , " [æz; əz]
" **You gave the sealed packet to Messire Laurence van Rycke , " asked Lenora , " as**
" 你 给予 这 密封 包 到 梅西尔 劳伦斯 货车 里克 , " 问 莱诺拉 , " 作为
[aɪ][hæd; həd] [də'rektɪd] ? "
I had directed ? "
我 有 指导 ? "

“你按照我的指示把密封的包裹交给劳伦斯·范·里克先生了吗？”莱诺拉问道。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpækɪt] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] . "
" **I gave him the packet two hours after you had started . "**
" 我 给予 他 这 包 二 小时 后 你 有 开始 . "

“我是在你开始工作两个小时后才把包裹交给他的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
" **And what did he say ? "**
" 和 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [seɪnt] .
" **He said nothing , my saint .**
" 他 说 没有什么 , 我的 圣 .

“他什么也没说，我的圣人。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [saɪ] , [ˈlɛnɜə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] .
" **With a weary sigh , Lenora turned her head away .**
" 和 一个 厌倦 叹 , 莱诺拉 转向 她 头 离开 .

莱诺拉疲惫地叹了口气，把头扭向一边。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [klooʒd] [ˈrezəluːtli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ˈaɪneɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She kept her eyes closed resolutely , and after a while Inez thought that she
她 保留 她 眼睛 关闭 坚决地 , 和 后 一个 尽管 伊内兹 想法 那 她
[slept] .
slept .
睡着了 .

她坚定地闭着眼睛，过了一会儿，伊内兹以为她睡着了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɪp] - [toʊd] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈhæviŋ] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] [wel] [ˈoʊvər]
So she tip - toed quietly out of the room , having drawn the coverlet well over
所以 她 提示 - 脚趾 悄悄 出去 的 这 房间 , 拥有 绘制 这 床单 出色地 超过
[hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] - [fɔːrm] .
her mistress ' form .
她 情妇 - 形式 .

于是她蹑手蹑脚地悄悄走出房间，把被子盖在了女主人身上。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She left the lamp in the room ,
她 左边 这 灯 在 这 房间 ,

她把灯留在了房间里。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈlenɜːə] [wɒz; wəz] [pərˈtɜːrbd] [ænd; ənd]
for she had enough understanding to know that Lenora was perturbed and
为了 她 有 足够的 理解 到 知道 那 莱诺拉 曾是 忐忑 和
[ˈæŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

因为她足够聪明，知道莱诺拉心神不宁，焦虑不安。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [ˈdɑːrkənəs] [ɪz][ɔːft][æŋ; əŋ][ˈiːv(ə)l] [ˈkaʊnsələɹ] .
and in times of anxiety darkness is oft an evil counsellor .
和 在 时代 的 焦虑 黑暗 是 经常 一个 邪恶的 顾问 .

在焦虑不安的时候，黑暗往往是邪恶的顾问。

[bʊk] [θriː] : [gent]
BOOK THREE : GHENT
书 三 : 根特

第三卷：根特

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[riˈpraɪzəlz]
REPRISALS
报复

报复

[aɪ]
I
我

我

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsrɪnjɜːr] [diː] - - [ðæt] [ˈeksələnt] [ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)] [ˈkraːnɪklər] - -
It is to the seigneur de Vaernewyck - - that excellent and faithful chronicler - -
它是到这领主德 - - 那出色的和忠实编年史家 - -
[ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪt]
that we are indebted for the most detailed account of all the events which
那我们 是 负债累累 为了 这 最多 详细的 帐户 的 全部 这 活动 哪个
[əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈɡent] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmemərəb(ə)] [deɪz] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] .
occurred in the city of Ghent during those few memorable days in October .
发生在 在这 城市 的 根特 期间 那些 很少 难忘 天 在 十月 .

正是由于这位杰出而忠实的编年史家德 瓦尔内维克的记载，我们才得以详细了解十月那几个令人难忘的日子里在根特城发生的所有事件。

[ðə; ði] [ˈweðər] , [hiː; hi] [telz] [juːˈes] , [hæd; həd] [bɪn] [pərˈpetʃuəli] [ˈreɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər]
The weather , he tells us , had been perpetually rainy , and the days were
这 天气 , 他 讲述 我们 , 有 到过 永恒地 下雨 , 和 这 天 是
[ˈdrɔːɪŋ] [ɪn] [ˈræpɪdli] ,
drawing in rapidly ,
绘画 在 快速 ,

他告诉我们，天气一直阴雨绵绵，白昼也迅速缩短。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] 19th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
for it was then the 19th of the month ,
为了 它 曾是 然后 这 19th 的 这 月 ,
[ˈbɪkəʊz] [ɪn] [ˈdæɪ] [wɜːr; wər] [ˈdæɪ] [wɜːr; wər] [ˈdæɪ] [wɜːr; wər]
因为那天是当月的19号 ,

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ][soʊ] [pərˈpetʃuəli] [ˌoʊvərˈkæst][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [wen]
and what with the sky so perpetually overcast it was nearly dark when
和 什么 和 这 天空 所以 永恒地 灰蒙蒙 它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候
[kloʊz] [əˈpɑːn] [faɪv] [ˈəˌklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ˈensən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːluːn]
close upon five o'clock in the afternoon the ensigns of the companies of Walloon
关闭 之上 五 点钟 在 这 下午 这 旗帜 的 这 公司 的 瓦隆
[ˈsoʊldʒəri][fɜːrst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ][ðə; ði] - .
soldiery first entered the city by the Waalpoort .
士兵 第一的 进入 这 城市 经过 这 - .

由于天空常年阴沉，下午五点左右天色已近黄昏，瓦隆士兵连队的旗帜才首次从瓦尔门进入城内。

[ðeɪ] [dɪˈmaːndɪd] [ædˈmɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði][ˈriːdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði]
They demanded admittance in the name of the King , the Regent and the
他们 要求 准入 在 这 姓名 的 这 国王 , 这 摄政 和 这
[luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərənər] ,
Lieutenant - Governor ,
中尉 - 州长 ,

他们以国王、摄政王和副总督的名义要求进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʊd] [ˈsəːtɪz] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [wʌt]
and the guard at the gate would certes never have ventured to refuse what
和 这 警卫 在 这 门 会 的确 绝不 有 冒险 到 拒绝 什么
[ðeɪ] [æskt] .
they asked .
他们 问 .

门口的守卫当然绝不会胆敢拒绝他们的要求。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [wɜːr; wər] [ˈvæstli] [ˌentərˈteɪnd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [truːps] ;
At first the townsfolk were vastly entertained at seeing so many troops ;
在 第一的 这 镇民 是 非常 娱乐 在 看到 所以 许多 军队 ;
[ˈbɪkəʊz] [ɪn] [ˈdæɪ] [wɜːr; wər] [ˈdæɪ] [wɜːr; wər] [ˈdæɪ] [wɜːr; wər]
起初，镇上的居民看到这么多军队，都感到非常高兴；

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd]
nothing was further from their mind than the thought that these had
没有什么 曾是 更远 从 他们的 头脑 比 这 想法 那 这些 有
[bɪn] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)] [ɪnˈtɛnt] .
been sent into the city with evil intent .
到过 发送 进入 这 城市 和 邪恶的 意图 .
他们做梦也想不到，这些东西是带着邪恶的目的被派到城里的。

[soʊ][ðə; ði] [ˈgæfəz] [ænd; ənd] [ˈɡɒsɪps] [stʊd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ˈpleɪsɪz] [ˈsterɪŋ]
So the gaffers and gossips stood about in the streets and open places staring
所以 这 领班 和 八卦 站立 关于 在 这 街道 和 打开 地方 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ˈpædʒənt] ,
at the fine pageant ,
在 这 美好的 盛会 ,
于是，那些闲言碎语的人就站在街上和空地上，盯着这场精彩的游行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
and the women and children gaped at the soldiers from the windows
和 这 女性 和 孩子们 张开的 在 这 士兵 从 这 视窗
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] ,
of their houses ,
的 他们的 房屋 ,
妇女和儿童从自家窗户里惊恐地望着士兵们。

[ɔːl][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [ˈhjuːmə] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [ðiːz]
all in perfect good humour and little dreaming of the terrible misery which these
全部 在 完美的 好的 幽默 和 小的 做梦 的 这 糟糕的 苦难 哪个 这些
[ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [gent] .
soldiers were bringing in their train into the beautiful city of Ghent .
士兵 是 带来 在 他们的 火车 进入 这 美丽的 城市 的 根特 .
所有人都兴致勃勃，丝毫没有想到这些士兵正带着可怕的苦难进入美丽的根特市。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [straɪf] [ðen] .
No one thought of civil strife then .
不 一 想法 的 民用 冲突 然后 .
当时没有人想到会发生内战。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [ˈmɑːtʃt] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] [bɔɪz] [huː] [ˈkæɪɪd] [ˈdʒævlɪn] [ɪn][ðer; ðər][hændz]
In the forefront marched men and young boys who carried javelins in their hands
在 这 前沿 行军 男人 和 年轻的 男孩们 WHO 携带 标枪 在 他们的 双手
[ænd; ənd][hæd; həd] [raʊnd] [ʃɪːldz] [swʌŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ɑːrm] ;
and had round shields swung upon their arm ;
和 有 圆形的 盾牌 摇摆 之上 他们的 手臂 ;
队伍最前面的是手持标枪、手臂上扛着圆盾的男人和男孩；

[ðiːz] [ʃɪːldz] [wɜːr; wər] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [sɪlk] [ænd; ənd] [ðeɪ]
these shields were bordered with a rich fringe of crimson silk and they
这些 盾牌 是 带边框 和 一个 富有的 边缘 的 赤红 丝绸 和 他们
[ˈɡlɪtəd] [laɪk] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [ˈætməsfɪr] .
glittered like steel in the damp atmosphere .
闪闪发光 喜欢 钢 在 这 潮湿 气氛 .
这些盾牌边缘饰有华丽的深红色丝绸流苏，在潮湿的空气中闪闪发光，如同钢铁一般。

[ˈæftər] [ðiːz] [men] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌhælbərˈdɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡærɪsnz] [ʌv; əv] [ˈmeklɪn]
After these men came a company of halberdiers from the garrisons of Mechlin
后 这些 男人 来了 一个 公司 的 戟兵 从 这 驻军 的 梅赫林
[ænd; ənd][ˈeɪˌlɑːst] ,
and Alost ,
和 失落 ,
这些人之后，是来自梅赫伦和阿洛斯特驻军的一队戟兵。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈsplendɪd] [ɪn][ðer; ðər] [straɪpt] [ˈdʌblət] , [ðer; ðər] [plu:md] [ˈbɒnɪts] [slʌŋ]
and they looked splendid in their striped doublets , their plumed bonnets slung
和 他们 看起来 灿烂 在 他们的 有条纹的 双联体 , 他们的 羽毛 引擎盖 吊着
[bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [bæks] ,
behind their backs ,
在后面 他们的 背部 ,
她们身穿条纹紧身衣, 头戴羽毛帽, 随意地垮在身后, 看起来十分漂亮。

[ðer; ðər] [ɪˈnɔ:rməs] [bu:ts] [ri:tʃɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðer; ðər] [θaɪz] .
their enormous boots reaching half - way up their thighs .
他们的 巨大的 靴子 到达 一半 - 方式 向上 他们的 大腿 .
他们巨大的靴子都快到大腿中部了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roud][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kri:m] [ˈtʃɑ:rdʒər] ;
In the midst of them rode the Master of the Camp on his cream charger ;
在 这 中间 的 他们 骑 这 掌握 的 这 营 在 他的 奶油 充电器 ;
在他们中间, 营地的主人骑着他的奶油色战马;

[ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ɐnd] [ˈjeləʊ] [skɑ:rf] ,
the ends of his crimson and yellow scarf ,
这 结束 的 他的 赤红 和 黄色的 围巾 ,
他那条深红色和黄色围巾的末端,

[soʊkt] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ænd; ɐnd] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði][wind] , [flæpt] [ʌnrɪˈmɪtɪŋli]
soaked through with the rain and driven by the wind , flapped unremittingly
浸泡过 通过 和 这 雨 和 驱动 经过 这 风 , 拍打 不懈地
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [sti:l] [kwɪˈræs] ,
against his steel cuirass ,
反对 他的 钢 胸甲 ,
被雨水浸透, 又被风吹拂, 不停地拍打着他的钢制胸甲。

[waɪlst] [ðə; ði] [plu:mz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [felt] [hæt] [hʌŋ] - - [bɪˈdræg(ə)ld] - - [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
whilst the plumes on his felt hat hung - - bedraggled - - into his face .
而 这 羽流 在 他的 毛毡 帽子 悬挂 - - 邋遢的 - - 进入 他的 脸 .
他毡帽上的羽毛凌乱地垂在脸上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɑ:rkwiːˈbʌziərz] , [mɑ:tʃɪŋ] [faɪv] [əˈbreɪst] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl]
Then came the arquebusiers , marching five abreast , and there were several
然后 来了 这 火绳枪手 , 行军 五 并排 , 和 那里 是 一些
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
thousands of them ,
数千 的 他们 ,
接着是火枪手, 他们五人并排行进, 人数有好几千人。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [tʊk] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
for it took half an hour for them all to cross the bridge .
为了 它 采取 一半 一个 小时 为了 他们 全部 到 又 这 桥 .
因为他们花了半个小时才全部过桥。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [fʊt] - [ˈsoʊldʒərz] [ˈkæriŋ] [ðer; ðər]
These were followed by a vast number of elegant foot - soldiers carrying their
这些 是 随后 经过 一个 广阔的 数字 的 优雅的 脚 - 士兵 携带 他们的
[hju:dʒ] [læns] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
huge lances upon their shoulders ,
巨大的 长矛 之上 他们的 肩膀 ,
紧随其后的是一大群身姿矫健的步兵, 他们肩扛着巨大的长矛。

[wel] - [ɑ:ɹmd] , [mæg'hɪfɪsntli] [ə'ku:tə] , [ðer; ðər] [ɑ:ɹməɹ] [ˈhaɪli] [ˈpɑ:liʃt] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃli]
well - armed , magnificently accoutred , their armour highly polished and richly
出色地 - 武装 , 壮丽 配备 , 他们的 盔甲 高度 抛光 和 丰富
[ɪn'greɪvd] [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ˈgɔ:ntlɪts] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈbɒnɪts] .
engraved and wearing gauntlets and steel bonnets .
刻 和 穿着 护手 和 钢 引擎盖 .

他们装备精良，仪容华丽，盔甲光亮如镜，雕刻精美，戴着护手和钢制头盔。

[ˈfaɪnəli] [keɪm] [θɪri:] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ɑ:ˈtɪləɪri] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ˌfælkə'net; ˌfɔ:lke'net]
Finally came three companies of artillery with culverines and falconets
最后 来了 三 公司 的 炮兵 和 - 和 猎鹰
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈwæɡənz] ,
and with five wagons ,
和 和 五 马车 ,
最后到的是三个炮兵连，配备火炮和轻型火炮，以及五辆辎重车。

[ænd; ənd][brɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [mæst] [ˈdrʌməz] [ænd; ənd][ˈfaɪfəɹz] [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪɹ]
and behind them the massed drummers and fifers who brought up the rear
和 在后面 他们 这 大量 鼓手 和 吹笛人 WHO 带来 向上 这 后部
[ˈpleɪɪŋ] [geɪ] [ˈmju:zɪk][æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] .
playing gay music as they marched .
玩耍 同性恋 音乐 作为 他们 行军 .

在他们身后，还有一大群鼓手和笛手，他们走在队伍的最后面，一边演奏着欢快的音乐一边行进。

[ðə; ði] [tru:ps] [ə'sembld] [ɑ:n][ðə; ði] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɜŋd] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The troops assembled on the Kouter which was thronged to overflowing with
这 军队 组装 在 这 - 哪个 曾是 熙熙攘攘 到 溢出 和
[ˈɡæfəz] [ænd; ənd][ˈaɪdləz] .
gaffers and idlers .
领班 和 惰轮 .

部队在库特河集结，河岸上挤满了闲散人员和游手好闲之徒。

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ] [ðen] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt]
Everyone was talking and jesting then , no one had a thought of what
每个人 曾是 说 和 开玩笑 然后 , 不 一 有 一个 想法 的 什么
[wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ,
was to come ,
曾是 到 来 ,

当时大家都在谈笑风生，谁也没有想到接下来会发生什么。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [ðɪ:z] [ˈgeɪli] - [dekt] [tru:ps] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɪnɪstər] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv]
no one looked upon these gaily - decked troops with any sinister prescience of
不 一 看起来 之上 这些 兴高采烈地 - 甲板 军队 和 任何 险恶 预知 的
[ˈkʌmɪŋ] [ˈi:v(ə)l] .
coming evil .
未来 邪恶的 .

没有人会带着不祥的预感看待这些身着艳丽服饰的士兵，认为他们预感到会有邪恶的事情发生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [wɔ'lu:n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑ:vənsəz][ʌv; əv][ˈæntwɜ:rp][ænd; ənd][brə'bænt] ,
They were nearly all Walloons , from the provinces of Antwerp and Brabant ,
他们 是 几乎 全部 瓦隆人 , 从 这 省份 的 安特卫普 和 布拉班特 ,
他们几乎都是瓦隆人，来自安特卫普省和布拉班特省。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spʊk] [ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [tʌŋ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] - -
and many of them spoke the Flemish tongue in addition to their own - -
和 许多 的 他们 辐 这 弗拉芒语 舌头 在 添加 到 他们的 自己的 - -
[ænd; ənd] [wen] [ˈæftər] [ɪnˈspek(ə)n] [ðeɪ] [stʊd] [ɔ:r] [wɔ:kt] [æt; ət] [i:z] [ɑ:n][ðə; ði] - ,
and when after inspection they stood or walked at ease on the Kouter ,
和 什么时候 后 检查 他们 站立 或者 步行 在 舒适 在 这 - ,
他们中许多人除了自己的母语外，还会说弗拉芒语——而且在检查完毕后，他们就能轻松地站在或走在库特山上。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [iksˈtʃeɪndʒd] [dʒɛsts][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈsæli] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
the girls exchanged jests and merry sallies with them .
这 女孩们 交换 笑话 和 欢乐 萨利斯 和 他们 .

女孩们和他们互相开玩笑、嬉闹。

[iː]
II
三

二

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
Two hours later the Duke of Alva entered the city .
二 小时 之后 这 公爵 的 阿尔瓦 进入 这 城市 .

两小时后，阿尔瓦公爵进入了这座城市。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [left] [ɔːf] .
It was a very dark night , but the rain had left off .
它 曾是 一个 非常 黑暗的 夜晚 , 但 这 雨 有 左边 离开 .

那是一个漆黑的夜晚，但雨已经停了。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈlænsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
The Lieutenant - Governor had a company of lancers with him , and

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈspæni] , [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
these were Spanish , every man of them .
这些 是 西班牙语 , 每一个 男人 的 他们 .

总督身边有一队骑兵，而且全是西班牙人。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [tɔːrtʃ] - [ˈberərz] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeskɔːrt][ænd; ənd] [ðeɪ]
One hundred torch - bearers accompanied the Duke and his escort and they

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːprɪŋ] [ðər; ðər] [tɔːtʃɪz] [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] ;
had much difficulty in keeping their torches alight in the damp night air ;

一百名火炬手陪同公爵和他的护卫队，在潮湿的夜空中，他们很难保持火炬燃烧；

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈsplʌtəd] [ænd; ənd] [ˈsɪzəld] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [weɪvd] [ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [əˈbaʊt] [soʊ] [ðæt]
the flames spluttered and sizzled and the men waved the torches about so that

[spɑːrks] [fluː] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsəbl]
sparks flew about in every direction to the grave danger of the peaceable

[ˈsɪtəznz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
citizens who were in the foremost ranks of the crowd .
公民 WHO 是 在 这 首先 排名 的 这 人群 .

火焰噼啪作响，人们挥舞着火把，火星四处飞溅，给站在人群最前面的和平市民带来了极大的危险。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ænd; ənd] [ˈʃerəfs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was to be supposed that the High - Bailiff and Sheriffs of the

[ˈsɪti] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] ,
city had been warned of the arrival of His Highness ,

人们理所当然地认为，城里的高级执达吏和郡长们都已被告知殿下即将到来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - , [əˈtaɪərd] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈweðər] [ɪn]
for they met him at the Waalpoort , attired despite the threatening weather in

[ðər; ðər][mæɡʻnɪfɪs(ə)nt][ˈsɪvɪk] [ˈroubz] .
their magnificent civic robes .
他们的 壮丽 公民 长袍 .

因为他们在瓦尔波特与他相遇，尽管天气恶劣，他们仍然穿着华丽的市民礼服。

[ðə; ði] [du:k] [hu:] [rouð][ə; eɪ] [blæk] [ˈtʃɑ:rdʒər] [pɔ:zd] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn]
The Duke who rode a black charger paused just inside the gates and listened in
这 公爵 WHO 骑 一个 黑色的 充电器 暂停 只是 里面 这 大门 和 听着 在
[ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [əˈdres] [wɪtʃ] [ði:z] [ˈdɪɡnɪˌterɪ:z] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
silence to the loyal address which these dignitaries presented to him .
沉默 到 这 忠诚 地址 哪个 这些 达官显贵 呈现 到 他 .

骑着黑色战马的公爵在城门内停了下来，静静地聆听着这些显贵们向他发表的忠诚演说。

[ðə; ði] [ˈsɪzlɪŋ] [tɔ:tʃɪz] [θru:] [ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌnˈstedɪ] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
The sizzling torches threw a weird , unsteady light upon the scene ,
这 炙热 火炬 扔 一个 诡异的 , 不稳定 光 之上 这 场景 ,
炙热的火炬在现场投下诡异而摇曳的光线。

[dɪsˈtɔ:tɪŋ] [ˈevri] [fɔ:rm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ˈʃeɪp] , [hæf] - [kənˈsi:lɪŋ] ,
distorting every form into a grotesque shape , half - concealing ,
扭曲 每一个 形式 进入 一个 怪诞 形状 , 一半 - 隐藏 ,
将一切形态扭曲成怪诞的形状，半遮半掩，

[hæf] - [ɪˈlju:mɪnɪŋ] [ðə; ði][stɜ:rn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [dreɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [roub]
half - illumining the stern face of the Lieutenant - Governor draped in his velvet robe
一半 - 启发性的 这 船尾 脸 的 这 中尉 - 州长 垂坠的 在 他的 天鹅绒 长袍
.
:
.

灯光半照在身披天鹅绒长袍的副总督严肃的脸上。

[wen] [ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [əˈdres] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:li] [prɪˈzentɪd] ,
When the loyal address had been duly presented ,
什么时候 这 忠诚 地址 有 到过 正式地 呈现 ,
当效忠宣言正式呈递完毕后，

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˈspi:tʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [dɪˈlɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsi:nɪər] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
and further speeches of welcome delivered by the senior sheriff and by the
和 更远 演讲 的 欢迎 发表 经过 这 高级的 警长 和 经过 这
[ʃaʊt] ,
Schout ,
舒特 ,

随后，高级警长和警长分别致欢迎辞。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðæt][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [bi:; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər]
the Lieutenant - Governor demanded that the keys of the city be within the hour
这 中尉 - 州长 要求 那 这 钥匙 的 这 城市 是 之内 这 小时
[brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] - [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [tru:ps] .
brought to him on the Kouter where he would be inspecting the troops .
带来 到 他 在 这 - 在哪里 他 会 是 检查 这 军队 .
副总督要求在一小时内将城钥匙送到库特山上，他将在那里检阅军队。

[ðɪs] [dɪˈmænd] [ˈɡreɪtli] [əˈstɑ:nɪft] [ðə; ði] [ˈʃerəfs] [ænd; ənd][ˈɔ:ldəmən] ,
This demand greatly astonished the sheriffs and aldermen ,
这 要求 非常 惊讶 这 警长 和 市议员 ,
这一要求令警长和市议员们大为震惊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [reɪz] [ˈeni] [əbˈdʒɛkʃənz][ænd; ənd] [ˈpra:mɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [moʊst]
but they did not dare to raise any objections and promised that they would most
但 他们 做过 不是 敢 到 增加 任何 反对意见 和 承诺 那 他们 会 最多
[ˈdu:trɪfəli] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] - [rɪˈkwest] .
dutifully comply with His Highness ' request .
尽职尽责地 遵守 和 他的 高度 - 要求 .
但他们不敢提出任何异议，并承诺会尽心尽力地遵从殿下的要求。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'mændz] , " [ðə; ði] [du:k] [kə'rektɪd] [ðem; ðəm] ['kɜ:rtli] .
" With my commands , " the Duke corrected them curtly .
" 和 我的 命令 , " 这 公爵 已更正 他们 简短地 :
"遵照我的命令,"公爵简短地纠正道。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [greɪv] [seɪ'njɜ:s] , [bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm] ['ni:lɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r]
Nor would he dismiss the grave seigneurs , but kept them kneeling there before
也不 会 他 解雇 这 严重 领主们 , 但 保留 他们 跪着 那里 前
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
him in the mud ,
他 在 这 泥 ,
他也没有遣散这些庄严的领主,而是让他们跪在他面前的泥泞中。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌmbli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['eksɪkjʊ:t][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .
until they had humbly assured him that they would execute his commands .
直到 他们 有 谦卑地 保证 他 那 他们 会 执行 他的 命令 :
直到他们谦卑地向他保证会执行他的命令。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [du:k] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - .
Whereupon the Duke proceeded to the Kouter .
于是 这 公爵 继续 到 这 - :
于是公爵前往库特。

[ðə; ði] [tru:ps] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
The troops had been aligned for his inspection ,
这 军队 有 到过 对齐 为了 他的 检查 ,
部队已列队等候检阅。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ʌnd] ['gɔ:di] [θrɔ:ŋ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [tɔ:rtʃ] - [laɪt] .
and a very gay and gaudy throng they looked in the flickering torch - light .
和 一个 非常 同性恋 和 艳丽的 人群 他们 看起来 在 这 闪烁 火炬 - 光 :
在摇曳的火炬光中,他们看到一群非常欢乐、衣着艳丽的人群。

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [naʊ] ,
All the houses round the Place were lighted up from within by now ,
全部 这 房屋 圆形的 这 地方 是 照明 向上 从 之内 经过 现在 ,
此时,广场周围的所有房屋都亮起了灯。

[ænd; ʌnd] [kraʊdz] [θrɔŋd] [ɪn][frʌm; frəm] [ɔ:l][ðə; ði] [saɪd] [stri:tɪs] .
and crowds thronged in from all the side streets .
和 人群 熙熙攘攘 在 从 全部 这 边 街道 :
人群从四面八方的街道涌入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['ɪrɪz] [sɪns] [ˌɡent] [hæd; həd] [si:n] [soʊ] [geɪ] [ə; eɪ] [saɪt] .
It was many years since Ghent had seen so gay a sight .
它 曾是 许多 年 自从 根特 有 已见 所以 同性恋 一个 视线 :
根特已经很多年没有见过如此欢乐的景象了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['hʌndrəd] [tɔ:rtʃ] - ['berərz] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɡraʊnd] [baɪ] [naʊ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ]
There were three hundred torch - bearers on the parade ground by now , each with
那里 是 三 百 火炬 - 持有者 在 这 游行 地面 经过 现在 , 每个 和
[hju:dʒ][ˈrez(ə)n] [tɔ:tʃɪz] ,
huge resin torches ,
巨大的 树脂 火炬 ,
此时阅兵场上已有三百名火炬手,每人手持巨大的树脂火炬。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['braɪtli] [ɪ'lju:mɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'saɪfəd] [ə; eɪ]
and so brightly illumined was the Place that you could have deciphered a
和 所以 明亮地 照明 曾是 这 地方 那 你 可以 有 已破译 一个
['letər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'zəli] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn] ['deɪlaɪt] .
letter out in the open just as easily as you would in daylight .
信 出去 在 这 打开 只是 作为 容易地 作为 你 会 在 日光 :
这个地方灯火通明,即使在光天化日之下,你也能轻松地辨认出一封信。

[læns] [ænd; ənd] [ˈhælbərd] [held] [ɪ'rekt] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][英 ['fɪməɪn] 美 ['fɪməɪn]] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]
Lances and halberds held erect formed a shimmering background to the
长矛 和 戟 握住 直立 形成 一个 闪闪发光 背景 到 这
[ˈpɪktʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv] [streɪt] [tɔ:l] [stemz] ,
picture like a forest of straight tall stems ,
图片 喜欢 一个 森林 的 直的 高的 茎 ,
直立的长矛和戟在画面中形成一片闪闪发光的背景，宛如一片笔直高耸的茎干森林。

[ænd; ənd][ðər; ðəɪ][ˈmet(ə)l] [ˈhedz] [ˈglɪməd] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
and their metal heads glimmered like little tongues of fire ,
和 他们的 金属 头部 闪烁 喜欢 小的 舌头 的 火 ,
它们的金属头部闪闪发光，就像一簇簇小小的火焰。

[ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [men] [mu:vd] [hu:]
throwing out strange and unexpected flashes of light as the men moved who
投掷 出去 奇怪的 和 意外 闪光灯 的 光 作为 这 男人 已搬 who
[held] [ðem; ðəm] .
held them .
握住 他们 .
拿着它们的人移动时，会发出奇怪而意想不到的闪光。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
In the centre of the picture the Duke of Alva on horseback .
在 这 中心 的 这 图片 这 公爵 的 阿尔瓦 在 马背 .
画面中央是骑马的阿尔瓦公爵。

[ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ˈwʌndərf(ə)l] !
The endurance of the man was absolutely wonderful !
这 耐力 的 这 男人 曾是 绝对地 精彩的 !
这个人的耐力真是太棒了！

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] [ðæt] [deɪ] - - [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] - -
He had ridden all the way from Brussels that day - - starting at daybreak - -
他 有 骑 全部 这 方式 从 布鲁塞尔 那 天 - - 开始 在 拂晓 - -
[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][nain] [li:gz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
a matter of nine leagues and more .
一个 事情 的 九 联赛 和 更多的 .
那天，他从布鲁塞尔一路骑行而来——从黎明时分出发——足足有九里格多。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈtaɪərd] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪmˈself] - - [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
He had tired two horses out , but not himself - - and he was a man
他 有 疲劳的 二 马匹 出去 , 但 不是 他自己 - - 和 他 曾是 一个 男人
[ʌv; əv][ˈsɪksti] .
of sixty .
的 六十 .
他让两匹马都累垮了，但他自己却精力充沛——而他已经六十岁了。

[ðə; ði] [ˈkra:nɪklər] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ju:ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdu:ks] [feɪs] [lʊkt] [grɪm][ænd; ənd]
The chronicler goes on to tell us that the Duke's face looked grim and
这 编年史家 去 在 到 告诉 我们 那 这 公爵的 脸 看起来 严峻 和
[dɪˈtɜ:rmɪnd] ,
determined ,
决定 ,
编年史作者接着告诉我们，公爵的脸色看起来严肃而坚定。

[bʌt; bət][nɑ:t] [fəˈti:gd] ,
but not fatigued ,
但 不是 疲劳 ,
但并不感到疲倦。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɑːmɪnənt] [aɪz] [ˈʌndə] [ðer; ðər][ˈdruːpɪŋ] [lɪdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtər] [laɪk] [stiːl] - -
and in his prominent eyes under their drooping lids was a glitter like steel - -
和 在 他的 著名的 眼睛 在下面 他们的 下垂 盖子 曾是 一个 闪光 喜欢 钢 - -
[hɑːrd][ænd; ənd][ˈkruːəl][ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [tuː] .
hard and cruel and triumphant too .
难的 和 残忍的 和 凯 也 .

他那双突出的眼睛，在下垂的眼睑下，闪烁着钢铁般的光芒——坚硬、残酷，也带着胜利的意味。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp]
He held the reins of his charger with one hand , the other was on his hip
他 握住 这 缰绳 的 他的 充电器 和 一 手 , 这 其他 曾是 在 他的 时髦的
.
.
.
他一手牵着马的缰绳，另一只手叉腰。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [felt] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He wore a felt hat which he had pulled down upon his brow ,
他 穿着 一个 毛毡 帽子 哪个 他 有 拉 向下 之上 他的 眉头 ,
他戴着一顶毡帽，帽檐拉得很低，遮住了额头。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [keɪp] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈwʊlən] [stʌf] [laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈpɜːrp(ə)l][sɪlk] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd]
and a huge cape of dark woollen stuff lined with purple silk which covered
和 一个 巨大的 岬 的 黑暗的 羊毛 东西 衬里 和 紫色的 丝绸 哪个 涵盖
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [fel] [raɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .
his shoulders and fell right round him over his saddle - bow .
他的 肩膀 和 跌倒 正确的 圆形的 他 超过 他的 鞍 - 弓 .
还有一件巨大的深色羊毛披风，内衬紫色丝绸，遮住了他的肩膀，一直垂到他的马鞍弓上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˌkævəˈliəs] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][fænˈtæstɪk] [ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [ˈdʌblət] [ænd; ənd]
A group of cavaliers surrounded him in fantastic multi - coloured doublets and
一个 团体 的 骑士 包围 他 在 极好的 多 - 有色 双联体 和
[hoʊz] , [ɔːl] [slæft] [ænd; ənd] [pɪŋkt] ,
hose , all slashed and pinked ,
软管 , 全部 削减 和 粉红色 ,
一群身穿色彩斑斓、饰有裂口和粉红色条纹的奇特紧身衣和长袜的骑士簇拥着他。

[ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [ˈbɒnɪts] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][dʒaɪˈɡæntɪk] [pluːmz] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd] [ðɪːz] [stʊd]
and enormous bonnets covered with gigantic plumes , and behind these stood
和 巨大的 引擎盖 涵盖 和 巨大 羽流 , 和 在后面 这些 站立
[ðə; ði][ˈstændərd] [ˈberərz] .
the standard bearers .
这 标准 持有者 .
还有覆盖着巨大羽毛的巨大帽子，在这些帽子后面站着旗手。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wɪnd] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈensən] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
The autumn wind had caught the folds of the huge ensigns which were
这 秋天 风 有 捕捉 这 折叠 的 这 巨大的 旗帜 哪个 是
[gruːpt] [ɪn][hæf] [ˈdʌzənz] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
grouped in half dozens close together ,
分组 在 一半 几十个 关闭 一起 ,
秋风吹拂着紧密排列的六面巨幅旗帜的褶皱。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [foʊldz] [ɪntəˈlɒkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm][ænd; ənd] [sprɛd] [ðəmˈselvz]
so that the great folds interlocked from time to time and spread themselves
所以 那 这 伟大的 折叠 互锁 从 时间 到 时间 和 传播 他们自己
[aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːnstər] [ˈmuːvɪŋ] ,
out like a monster moving ,
出去 喜欢 一个 怪物 移动 ,
于是，巨大的褶皱不时交错缠绕，像一个移动的怪物一样舒展开来。

[ˈweɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz]
waving mass of crimson and yellow with the devices of the companies
挥手 大量的 的 赤红 和 黄色的 和 这 设备 的 这 公司
[ɪmˈbrɔɪdəd] [ðerˈɑ:n] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] .
embroidered thereon in black and silver .
绣花 其上 在 黑色的 和 银 。

飘扬的深红色和黄色旗帜上绣着各公司的黑色和银色标志。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈspektək(ə)l] ,
It was indeed a fine and picturesque spectacle ,
它 曾是 的确 一个 美好的 和 如画 奇观 ,

这的确是一场精彩绝伦、如诗如画的景象。

[əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] [ɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði]
arranged with a view to making it impressive and to strike awe into the
安排 和 一个 看法 到 制作 它 感人的 和 到 罢工 敬畏 进入 这
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] .
hearts of the citizens .
心 的 这 公民 。

精心布置，旨在使其令人印象深刻，并震撼市民的心。

[ðə; ði][ˈsɪvɪk] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [baɪ] [naʊ] ,
The civic dignitaries had returned by now ,
这 公民 达官显贵 有 返回 经过 现在 ,

此时，市政要员们已经返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]
and the High - Bailiff had brought the keys of the town upon a velvet
和 这 高的 - 法警 有 带来 这 钥匙 的 这 镇 之上 一个 天鹅绒
[ˈkʊʃ(ə)n] .
cushion .
软垫 。

而高级执达吏则把城里的钥匙放在天鹅绒垫子上带来了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ten] [ˈʃerəfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] ,
He and the ten sheriffs and the Schout ,
他 和 这 十 警长 和 这 舒特 ,

他和十位警长以及舒特，

[ðə; ði] [ˌfɪftiːn] - [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkaʊnsələ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskeɪpənz] [huː]
the fifteen Vroedschappen who were the city councillors and the Schepens who
这 十五 - WHO 是 这 城市 议员们 和 这 谢彭斯 WHO
[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɔːldəmən] [ɔːl] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [wɪð; wɪθ] [bæk] [ˈnɪrli] [bent]
were the aldermen all approached the Lieutenant - Governor with back nearly bent
是 这 市议员 全部 接近 这 中尉 - 州长 和 后退 几乎 弯曲
[ˈdʌb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] .
double in their loyalty and humility .
双倍的 在 他们的 忠诚 和 谦逊 。

十五位市议员（Vroedschappen）和十五位市议员（Schepens）都以忠诚和谦卑之心，几乎弯着腰去觐见副总督。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪðɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə]
But when they were within speaking distance of the Duke they all had to
但 什么时候 他们 是 之内 请讲 距离 的 这 公爵 他们 全部 有 到
[niːl] - - [dʒʌst][æz; əz] [brɪˈfɔːr] - - [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt] .
kneel - - just as before - - in the mud and the dirt .
下跪 - - 只是 作为 前 - - 在 这 泥 和 这 污垢 。

但当他们走到公爵跟前时，他们都不得不像以前一样跪在泥泞中。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]

The Master of the Camp was there to direct them and they had not
这 掌握 的 这 营 曾是 那里 到 直接的 他们 和 他们 有 不是

[ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

the pluck to resist .
这 采摘 到 抵抗 .

营地的指挥官在那里指挥他们，而他们却没有勇气反抗。

[ðen] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [æd'væns] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz]

Then the High - Bailiff was made to advance alone with the cushion in both his
然后 这 高的 - 法警 曾是 制成 到 进步 独自的 和 这 软垫 在 两个都 他的

[hændz][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

hands and upon the cushion the keys of the city ,
双手 和 之上 这 软垫 这 钥匙 的 这 城市 ,

然后，大法官被命令独自一人上前，双手捧着垫子，垫子上放着城市的钥匙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [niːl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈstɪrəp] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli]

and he was made to kneel close to the Duke's stirrup and humbly
和 他 曾是 制成 到 下跪 关闭 到 这 公爵的 镫 和 谦卑地

[ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] .

present him with the keys .
展示 他 和 这 钥匙 .

他被迫跪在公爵的马镫旁，谦卑地将钥匙献给公爵。

[ðə; ði] [luː'tenənt] - [ˈgʌvərnər] [sed] [ˈkɜ:rtli] : " - [tɪz] [wel] !

The Lieutenant - Governor said curtly : " ' Tis well !
这 中尉 - 州长 说 简短地 : " - 的 出色地 !

副州长简短地说：“很好！ ”

" [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] - [gɑ:rd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

" and ordered the chief gentleman of his body - guard to take possession of
" 和 订购 这 首席 绅士 的 他的 身体 - 警卫 到 拿 拥有 的

[ðə; ði] [kiːz] .

the keys .
这 钥匙 .

他命令他的贴身护卫队长取走钥匙。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] :

Then he said in a loud voice so that every one could hear :
然后 他 说 在 一个 大声 噪音 所以 那 每一个 一 可以 听到 :

然后他大声说道，好让每个人都能听到：

" [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] [[jæl; jəl][biː; bi] [kloʊzd] [ðɪs] [naɪt] ,

" The gates of this city shall be closed this night ,
" 这 大门 的 这 城市 将 是 关闭 这 夜晚 ,

“今夜，这座城的城门将关闭。”

[ænd; ənd] [wɪl] [soʊ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv]

and will so remain until such time as the order which I am about to give
和 将要 所以 保持 直到 这样的 时间 作为 这 命令 哪个 我 是 关于 到 给

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪz] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

to the inhabitants is complied with .
到 这 居民 是 遵命 和 .

并将一直如此，直到我即将向居民们下达的命令得到执行为止。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] ;

" There was a prolonged roll of drums ;
" 那里 曾是 一个 延长 卷 的 鼓 ;

“一阵漫长的鼓声响起；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ba:diɡɑ:rd] [rouɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wið; wiθ][ə; eɪ]
and the gentleman of the bodyguard rode away from the Place with a
和 这 绅士 的 这 保镖 骑 离开 从 这 地方 和 一个
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌhælbər'dɪr] ,
company of halberdiers ,
公司 的 戟兵 ,
于是, 那位侍卫官带着一队戟兵骑马离开了那里。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
and he carried the keys of the city with him .
和 他 携带 这 钥匙 的 这 城市 和 他 .

他随身带着城市的钥匙。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈɡʌvərnər]
He was going to close the gates of the city as the Lieutenant - Governor
他 曾是 去 到 关闭 这 大门 的 这 城市 作为 这 中尉 - 州长
[də'rektɪd] .
directed .
指导 .

他正准备按照副总督的指示关闭城门。

[wen] [ðə; ði][roul][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [hæd; həd][daɪd] [ə'wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns]
When the roll of the drums had died away there was a moment's silence
什么时候 这 卷 的 这 鼓 有 死亡 离开 那里 曾是 一个 瞬间 沉默
[ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] - [θru:] [wɪt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
on the huge overcrowded Kouter through which you might have heard a thousand
在 这 巨大的 过度拥挤 - 通过 哪个 你 可能 有 听到 一个 千
[ˈhɑ:rts] ['bi:tɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['deθli] [æŋ'zaɪəti] .
hearts beating in sudden deathly anxiety .
心 殴打 在 突然 致命的 焦虑 .

当鼓声渐渐消失时, 在拥挤不堪的库特广场上出现了一阵寂静, 你仿佛能听到上千颗心脏在突如其来的死亡般的焦虑中
跳动。

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['pædʒənt] ,
Here then was no ordinary pageant ,
这里 然后 曾是 不 普通的 盛会 ,

这绝非一场普通的盛会,

[noʊ] [mɪr] [di'spleɪ] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒəri][ænd; ənd][ʌv; əv][ɑ:rmz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜ:r; wər]
no mere display of soldiery and of arms such as the Spaniards were
不 仅仅 展示 的 士兵 和 的 武器 这样的 作为 这 西班牙人 是
[ˌoʊvər'fa:nd][ʌv; əv] .
overfond of .
过度喜爱 的 .

并非像西班牙人那样热衷于炫耀武力和武器。

['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] [wɪt] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [straɪf]
Something momentous was about to happen which in these days of perpetual strife
某物 意义重大 曾是 关于 到 发生 哪个 在 这些 天 的 永久 冲突
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ə'preʃn] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [mi:n] ['sɑ:rou] [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] [tu:; tə] [ðɪs]
and continuous oppression could but mean sorrow and humiliation to this
和 连续的 压迫 可以 但 意思是 悲哀 和 屈辱 到 这
[praʊd] ['sɪti] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] - [ˈlʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] .
proud city and to her freedom - loving children .
自豪的 城市 和 到 她 自由 - 爱 孩子们 .

一件意义重大的事情即将发生, 在如今战乱不断、压迫持续的时代, 这只能给这座骄傲的城市和热爱自由的孩子们带来
悲伤和耻辱。

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊnsələ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kept]
The High Bailiff and the Schout and the town councillors were all kept
这 高的 - 法警 和 这 舒特 和 这 镇 议员们 是 全部 保留
[ˈniːlɪŋ] ,
kneeling ,
跪着 ;

高级执达吏、镇长和镇议员们都被要求跪着。

[ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eldərlɪ] [men][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['veri]
though they were elderly men most of them , and the ground was very
尽管 他们 是 老年 男人 最多 的 他们 , 和 这 地面 曾是 非常
[dæmp] ;
damp ;
潮湿 ;

虽然他们大多是老年人，而且地面非常潮湿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɪn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
and the people crowded in all round the soldiers , as near as they could ,
和 这 人们 挤 在 全部 圆形的 这 士兵 , 作为 靠近 作为 他们 可以 ,
人们尽可能地挤在士兵周围，

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [hɪr] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪt] [tuː; tə][seɪ] .
in order to hear what His Highness wished to say .
在 命令 到 听到 什么 他的 高度 希望 到 说 .

为了听听殿下想说什么。

" ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [gent] ,
" **Citizens of Ghent** ,
" 公民 的 根特 ,

“根特市民们，

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [wɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][end]
" **he began in his harsh and strident voice which could be heard from end**
" 他 开始 在 他的 残酷的 和 刺耳的 嗓音 哪个 可以 是 听到 从 结尾
[tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] -
to end of the Kouter .
到 结尾 的 这 - .

“他用他那刺耳而尖锐的声音说道，从库特尔的一端到另一端都能听到他的声音。”

" [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['wɪljəm] [ʌv; əv]['hɑːsəʊ; 'hæ,soː] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]
" **It has come to my knowledge that William of Nassau Prince of Orange**
" 它 有 来 到 我的 知识 那 威廉 的 拿骚 王子 的 橙子
[ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
is dwelling in this city ,
是 住宅 在 这 城市 ,

据我所知，奥兰治亲王拿骚的威廉居住在这座城市。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and that , contrary to the ordinance of our Sovereign Lord the King ,
和 那 , 相反 到 这 条例 的 我们的 主权 主 这 国王 ,
而且，这违背了我们至高无上的国王陛下的法令，

[hiː; hi] [hæθ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['levi] [truːps] [wɪðɪn] [ðiːz] [geɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] ['pɜːrpəs] .
he hath attempted to levy troops within these gates for an unlawful purpose .
他 有 尝试过 到 征收 军队 之内 这些 大门 为了 一个 非法的 目的 .
他企图在这些城门内非法征召军队。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ðʌs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɒ:] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] [ɪn'roʊld] [ðəm'selvz] ['ʌndər]
Those who have thus in defiance of all law and order enrolled themselves under
那些 WHO 有 因此 在 蔑视 的 全部 法律 和 命令 已注册 他们自己 在下面
[ə; eɪ][ˈstændərd][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp][ɑ:rmz] [ə'genst] [ʼaʊər; ɑ:r] ['sɑ:vɪn] [ɒ:rd]
a standard of rebellion and have taken up arms against our Sovereign Lord
一个 标准 的 叛乱 和 有 已采取 向上 武器 反对 我们的 主权 主
[ænd; ənd] [kɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [sə'merəli] .
and King will be dealt with summarily .
和 国王 将要 是 已处理 和 简而言之 .

那些公然藐视法律和秩序，举起叛乱旗帜，拿起武器反对我们至高无上的君主和国王的人，必将受到严厉的惩罚。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hu:] [ˌhens'fɔ:rθ] [ˈhɑ:rbər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
But in the meanwhile understand that any one who henceforth harbours under his
但 在 这 同时 理解 那 任何 一 WHO 今后 港口 在下面 他的
[ru:f] [ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] [ʌv; əv][ˈnɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] ,
roof the said William of Nassau Prince of Orange ,
屋顶 这 说 威廉 的 拿骚 王子 的 橙子 ,
但同时，须知任何人，从今以后，若在其屋檐下窝藏上述奥兰治亲王拿骚的威廉，

[ɔ:r] [ə'sists] [ɔ:r][eɪdz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['sɪti] , [ɪz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,
or assists or aids him to leave this city , is guilty of rebellion ,
或者 助攻 或者艾滋病 他 到 离开 这 城市 , 是 有罪的 的 叛乱 ,
或协助、帮助他离开这座城市的人，犯有叛乱罪。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
and will be punished with death .
和 将要 是 受到惩罚 和 死亡 .
并将被处以死刑。

[ʌndər'stænd] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ]
Understand also that it is my desire that the person of the Prince of Orange
理解 还 那 它 是 我的 欲望 那 这 人 的 这 王子 的 橙子
[bi:; bi] [dɪ'livərd] [ˈʌntə'ʌntu][em 'i:] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [kæ'sti:l] [wer] [aɪ][æɪ; ʃəl]
be delivered unto me within forty - eight hours at the Kasteel where I shall
是 发表 到 我 之内 四十 - 八 小时 在 这 城堡 在哪里 我 将
[bi:; bi] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ,
be lodging ,
是 住宿 ,

另外，请知悉，我希望奥兰治亲王能在四十八小时内被送到我将要下榻的城堡。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bi:; bi] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and that I have ordered that the gates of the city be closed until the
和 那 我 有 订购 那 这 大门 的 这 城市 是 关闭 直到 这
[ekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
expiration of that time .
到期日 的 那 时间 .

我已下令关闭城门，直至期限届满。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv]
And finally understand that if within forty - eight hours the person of William of
和 最后 理解 那 如果 之内 四十 - 八 小时 这 人 的 威廉 的
[ˈnɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'livərd] [ˈʌntə'ʌntu][em 'i:] ,
Nassau Prince of Orange is not delivered unto me ,
拿骚 王子 的 橙子 是 不是 发表 到 我 ,
最后，你要明白，如果四十八小时内，奥兰治亲王拿骚的威廉没有被交还给我，

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] [gent] [bi:; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd]
then will the whole city of Ghent be guilty of treason and rebellion , and
然后 将要 这 所有的 城市 的 根特 是 有罪的 的 叛国罪 和 叛乱 , 和
['evri] [mæn] ,
every man ,
每一个 男人 ,

那么，整个根特城都将犯有叛国罪和叛乱罪，城里的每一个人，

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;
woman and child in it will be punishable with death ;
女士 和 孩子 在 它 将要 是 可处罚的 和 死亡 ;

其中的妇女和儿童将被处以死刑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [wɪl] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [sə'merəli] [æz; əz][wɜ:r; wər][məʊns]
and the town itself will be dealt with as summarily as were Mons
和 这 镇 本身 将要 是 已处理 和 作为 简而言之 作为 是 蒙斯
[ænd; ənd] [,vælənsi'en(z)] [ænd; ənd] ['meklin] .
and Valenciennes and Mechlin .
和 瓦朗谢讷 和 梅赫林 .

而这座城镇本身也将像蒙斯、瓦朗谢讷和梅赫伦一样，被草草处理。

[gɑ:d] [bles] [ˈaʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] [kɪŋ] !
God bless our gracious and merciful King !
上帝 保佑 我们的 亲切 和 仁慈 国王 !

愿上帝保佑我们仁慈宽厚的君王！

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
" **He raised his hat and lifted his face up to heaven ,**
" 他 提高 他的 帽子 和 抬起 他的 脸 向上 到 天堂 ,

他摘下帽子，仰望苍天，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [si:n] [tu:; tə] [mu:v] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
and his lips were seen to move as if in prayer .
和 他的 嘴唇 是 已见 到 移动 作为 如果在 祷告 .

人们看到他的嘴唇在动，仿佛在祈祷。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd] [prə'lb:ŋd] [roʊl][ʌv; əv]
The Master of the Camp gave the signal for a huge and prolonged roll of
这 掌握 的 这 营 给予 这 信号 为了 一个 巨大的 和 延长 卷 的
[drʌmz] [wɪt] ['ekəʊd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['ɪntu:] ['evri] ['kɔ:rnər]
drums which echoed from end to end of the Kouter and into every corner
鼓 哪个 回声 从 结尾 到 结尾 的 这 - 和 进入 每一个 角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the city ,
的 这 城市 ,

营地指挥官发出信号，随即响起一阵巨大而持久的鼓声，鼓声从库特尔营地的一端回荡到另一端，响彻城市的每一个角落。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['soʊldʒərz][set] [ʌp][ə; eɪ] ['lʌsti] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [gɑ:d] [bles] [ˈaʊər; ɑ:r] ['sɑ:vɪn] [b:rd]
and all the soldiers set up a lusty shout of " God bless our Sovereign Lord
和 全部 这 士兵 放 向上 一个 好色的 喊 的 " 上帝 保佑 我们的 主权 主
[ænd; ənd] [kɪŋ] !
and King !
和 国王 !

所有士兵都高声喊道：“上帝保佑我们的君王！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .
" **But the people were silent .**
" 但 这 人们 是 沉默的 .

但人们却保持沉默。

[nɒʊ][wʌn] [ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɒʊ][wʌn] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] .
No one uttered a word , no one joined in the shouting .
不 一 说出 一个 单词 ; 不 一 加入 在 这 喊叫 ;
没有人说话，也没有人加入喊叫的行列。

[men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [skerd] , [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ; [ðə; ði][ˈboʊldɪst][hæd; həd]
Men looked at one another with scared , wide - open eyes ; the boldest had
男人 看起来 在 一 其他 和 害怕的 , 宽的 - 打开 眼睛 ; 这 最勇敢的 有
[bɪˈkʌm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
become as pale as death .
变得 作为 苍白 作为 死亡 .
男人们惊恐地睁大眼睛互相看着对方；最勇敢的人也变得面色苍白如死人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [swu:nd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ˈʌðər] [broʊk] [ˈɪntu:] [ˈterəfaɪd] [ˈsɒbz] ;
Some of the women swooned with terror , others broke into terrified sobs ;
一些 的 这 女性 晕倒 和 恐怖 , 其他的 打破 进入 恐惧 啜泣 ;
有些妇女吓得昏了过去，有些妇女则惊恐地嚎啕大哭；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] ; [ðeɪ] [klʌŋ]
even the children realised that something very terrible had occurred ; they clung
甚至 这 孩子们 意识到 那 某物 非常 糟糕的 有 发生 ; 他们 紧紧抓住
[ˈwi:pɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðərz] - [ˈskə:ts] .
weeping to their mothers ' skirts .
哭泣 到 他们的 母亲们 - 裙子 .
就连孩子们也意识到发生了非常可怕的事情；他们哭着紧紧抓住母亲的裙子。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] , [ˈhævɪŋ] [ˈspʊkən] ,
The Lieutenant - Governor , having spoken ,
这 中尉 - 州长 , 拥有 说 ,
副总督说完话后，

[wi:ld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [roʊd] [ˈsləʊli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] - [ˈkloʊsli] [səˈraʊndɪd] [baɪ]
wheeled round his horse and rode slowly across the Kouter closely surrounded by
带轮子的 圆形的 他的 马 和 骑 缓慢地 穿过 这 - 密切 包围 经过
[hɪz; ɪz] [ˈbɑ:dɪgɑ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] - [ˈberərz] .
his bodyguard and his torch - bearers .
他的 保镖 和 他的 火炬 - 持有者 .
他调转马头，缓缓骑过库特河，身边簇拥着他的保镖和火炬手。

[dʒʌst] [ðen] , [soʊ] [ˈmɛsɪr] [di:] - [əˈʃuəz] [ju:ˈes] , [ðə; ði][wɪnd] ,
Just then , so Messire de Vaernewyck assures us , the wind ,
只是 然后 , 所以 梅西尔 德 - 保证 我们 , 这 风 ,
就在这时，正如德·瓦尔内维克先生向我们保证的那样，风，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈboɪstərəs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [drɑ:pt] ,
which had been very boisterous all the evening , suddenly dropped ,
哪个 有 到过 非常 喧闹的 全部 这 晚上 , 突然 掉落 ,
整晚都非常喧闹的声音突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [əˈpresɪv] .
and the air became very still and strangely oppressive .
和 这 空气 成为 非常 仍然 和 奇怪的 压迫性的 .
空气变得异常静止，令人感到一种莫名的压抑。

[ə; eɪ] [fju:] [hju:dʒ][dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [fel] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈpætər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [ˈbɒnɪts] [ænd; ənd]
A few huge drops of rain fell making a loud patter upon the steel bonnets and
一个 很少 巨大的 滴 的 雨 跌倒 制作 一个 大声 语调 之上 这 钢 引擎盖 和
[kwɪˈræs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ,
cuirasses of the soldiers ,
胸甲 的 这 士兵 ,
几滴巨大的雨点落在士兵们的钢盔和胸甲上，发出噼里啪啦的响声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [rent] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [raɪt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]
and then a streak of vivid lightning rent the black clouds right out over the
和 然后 一个 条纹 的 生动 闪电 租 这 黑色的 云 正确的 出去 超过 这
[laɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'ɹɪfɪk] [klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [[ʊk] [ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɑ:n]
Leye and a terrific clap of thunder shook the very houses of the city upon
莱耶 和 一个 了不起 拍 的 雷 摇晃 这 非常 房屋 的 这 城市 之上
[ðer; ðər] [faʊn'deɪ](ə)n] .
their foundation .
他们的 基础 .

然后一道耀眼的闪电撕裂了莱耶河上空的黑云，一声震耳欲聋的雷鸣震动了整座城市的房屋。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ælvəz] [hɔ:rs] [riəd] [ænd; ənd] ['hɪrli] [θru:] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['moʊmənteri]
The Duke of Alva's horse reared and nearly threw him ; there was momentary
这 公爵 的 阿尔瓦的 马 饲养 和 几乎 扔 他 ; 那里 曾是 瞬间
[kən'fju:ʒ(ə)n] , [tu:] ,
confusion , too ,
困惑 , 也 ,

阿尔瓦公爵的马突然扬蹄，差点把他摔下来；现场也一度混乱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪgɑ:rd] .
among the bodyguard .
之中 这 保镖 .

在保镖队伍中。

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'vəʊt] ['kæθɪks] ['prɑ:ɪmptli] [krɔ:st] [ðəm'selvz] ;
Those who were devout Catholics promptly crossed themselves ;
那些 WHO 是 虔诚的 天主教徒 及时 交叉 他们自己 ;
那些虔诚的天主教徒立即划十字；

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [su:pər'stɪʃəs] [æt; ət][wʌns] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd]
those who were superstitious at once saw in that curious and unexpected
那些 WHO 是 迷信的 在 一次 锯 在 那 好奇的 和 意外
[fə'hɑ:mɪnən] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][gɑ:d] [hɪm'self] .
phenomenon a warning from God Himself .
现象 一个 警告 从 上帝 他本人 .

那些迷信的人立刻将这种奇特而出乎意料的现象视为上帝亲自发出的警告。

[ðen] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] [ænd; ənd] ['spi:dəli] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] [kraʊd] .
Then the rain came down in torrents and speedily dispersed the crowd .
然后 这 雨 来了 向下 在 种子 和 迅速地 分散的 这 人群 .
随后暴雨倾盆而下，迅速驱散了人群。

[ðə; ði]['sɪvɪk] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ləst] ['eɪb(ə)][tu:; tə] ['strʌg(ə)] [tu:; tə]
The civic magistrates and councillors were at last able to struggle to
这 公民 地方法官 和 议员们 是 在 最后的有能力的 到 斗争 到
[ðer; ðər] [fi:t] - - [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [felt] [kræmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lenθi] ['ni:lɪŋ] .
their feet - - most of them felt cramped from the lengthy kneeling .
他们的 脚 - - 最多 的 他们 毛毡 狭窄 从 这 冗长 跪着 .

市政官员和议员们终于能够站起来了——他们中的大多数人因为长时间跪着而感到腿部僵硬。

[ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn] [gru:ps] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;
They assembled in groups and whispered with one another ;
他们 组装 在 团体 和 低声说道 和 一 其他 ;
他们三五成群地聚在一起，窃窃私语；

[ðə; ði] ['taʊnz,fʊk] [lʊkt] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;
the townsfolk looked on them with eyes full of anxiety ;
这 镇民 看起来 在 他们 和 眼睛 满的 的 焦虑 ;
镇上的人们满怀焦虑地看着他们；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði][ˈpuːrɜː][ˈpiːp(ə)l][mʌst; məst][lʊk][fɔːr; fər][help][ɪn][ðɪs][ˈɔːf(ə)l]
it was to them that the poorer people must look for help in this awful
它 曾是 到 他们 那 这 贫穷 人们 必须 看 为了 帮助 在 这 可怕
[kəˈlæməti][wɪtʃ][ˈθreɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] .
calamity which threatened them all .
灾害 哪个 威胁 他们 全部 .

在这场威胁到所有人的可怕灾难中，穷人必须向他们寻求帮助。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈæftər][ðə; ði][luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɔːrteɪʒ][hæd; həd][left][ðə; ði] - [ðə; ði]
After the Lieutenant - Governor and his cortège had left the Kouter the
后 这 中尉 - 州长 和 他的 送葬队伍 有 左边 这 - 这
[ˈsoʊldʒərz][brʊk][graʊnd][ænd; ənd][ræn][waɪld][θruːˈaʊt][ðə; ði][ˈsɪti] .
soldiers broke ground and ran wild throughout the city .
士兵 打破 地面 和 跑 荒野 自始至终 这 城市 .

副总督及其随从离开库特后，士兵们破土而出，在城内横冲直撞。

[noʊ][ˈspeʃ(ə)l][ˈlɑːdʒɪŋz][hæd; həd][bɪn][əˈlʊtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
No special lodgings had been allotted to them ;
不 特别的 住宿 有 到过 分配 到 他们 ;
没有为他们安排任何特殊的住所。

[bʌt; bət][əˈpærəntli][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][tʊld][ðæt][ðeɪ][kʊd; kəd][ˈkwɔːrtər][ðəmˈselvz][wer][ðeɪ]
but apparently they had been told that they could quarter themselves where they
但 显然 他们 有 到过 讲述 那 他们 可以 四分之一 他们自己 在哪里 他们
[ˈlɪstɪd] .
listed .
列出 .

但显然他们被告知可以自行选择居住地。

[ðeɪ][brɪˈɡæən][baɪ][ˈteɪkɪŋ][pəˈzeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌvəd][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] - - [ænd; ənd][ðɪs][kʊd; kəd]
They began by taking possession of the covered markets - - and this could
他们 开始 经过 采取 拥有 的 这 涵盖 市场 - - 和 这 可以
[ˈiːzəli][hæv; həv][bɪn][ˈtɒləreɪtɪd] ;
easily have been tolerated ;
容易地 有 到过 容忍 ;

他们首先占领了有遮盖的市场——这原本是可以容忍的；

[bʌt; bət][ˈmeni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈreɪdɪd][ðə; ði][ˈhaʊzɪz][ʌv; əv][ˈpiːsf(ə)l][ˈsɪtəznz][ɪn][ə; eɪ][ˈmænər][moʊst]
but many of them raided the houses of peaceful citizens in a manner most
但 许多 的 他们 突袭 这 房屋 的 和平 公民 在 一个 方式 最多
[ʌnˈsiːmli][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈbruːt(ə)l] ,
unseemly and often brutal ,
不体面的 和 经常 野蛮 ,

但他们中的许多人以极其不雅且往往残暴的方式袭击了和平市民的房屋。

[ˈmeɪkɪŋ][ˈterəb(ə)l][nɔɪz][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][θruːˈaʊt][ðə; ði][ˈsɪti] .
making terrible noise and confusion throughout the city .
制作 糟糕的 噪音 和 困惑 自始至终 这 城市 .

给整个城市造成了可怕的噪音和混乱。

[ðeɪ][ˈtriːtɪd][ðə; ði][ˈoʊnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊzɪz][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˈlætər][wɜːr; wər][nɔːt][bʌt; bət]
They treated the owners of the houses as if the latter were nought but
他们 治疗 这 所有者 的 这 房屋 作为 如果 这 后者 是 零 但
[ˈmiːniːəlz][ænd; ənd][ðeɪ][ðəmˈselvz][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] ;
menials and they themselves the masters of the place ;
仆役 和 他们 他们自己 这 大师 的 这 地方 ;

他们对待房屋主人就像对待仆人一样，而他们自己才是这个地方的主人；

[sʊʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'di:d] [ðæt] ['sevrəl] ['fæməliz] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ði:z]
so much so indeed that several families left their homes in the possession of these
所以 很多 所以 的确 那 一些 家庭 左边 他们的 房屋 在 这 拥有 的 这些
[ˈsoʊldʒəri] ,
soldiery ,
士兵 ,

以至于好几个家庭都把房子留给了这些士兵。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ][wɪð; wiθ] [rɪ'leɪnz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðʌs] [ɪn'flɪktɪd] .
and took refuge with relations who had not been thus inflicted .
和 采取 避难所 和 关系 WHO 有 不是 到过 因此 造成的 .
于是他们投奔了没有遭受这种苦难的亲戚。

[ˈterər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [sprɛd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .
Terror and misery had rapidly spread throughout the city .
恐怖 和 苦难 有 快速 传播 自始至终 这 城市 .
恐惧和苦难迅速蔓延至整个城市。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌpra:klə'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] -
There were many who had not heard the proclamation of the Lieutenant -
那里 是 许多 WHO 有 不是 听到 这 公告 的 这 中尉 -
[ˈɡʌvərnər] ,
Governor ,
州长 ,

许多人没有听到副总督的公告，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ru:mər] [rɪ:tʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['bɪlɪtɪd] [ɪn]
and when the rumour reached them that numbers of soldiers were billeted in
和 什么时候 这 谣言 达到 他们 那 数字 的 士兵 是 住宿 在
[ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ɪ'mɪ:diət] [flaɪt] .
the town they made preparations for immediate flight .
这 镇 他们 制成 准备工作 为了 即时 航班 .

当他们得知镇上驻扎着许多士兵时，便准备立即逃离。

[sʌm; səm][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [loʊd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ə'pɑ:n]
Some even went so far as to load all their furniture and effects upon
一些 甚至 去 所以 远的 作为 到 加载 全部 他们的 家具 和 效果 之上
[ˈwæɡənz] ,
wagons ,
马车 ,

有些人甚至把所有的家具和物品都装上了马车。

['redi] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['veri] [naɪt] - - [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [faɪv]
ready to go out of the city this very night - - for they remembered how five
准备好 到 去 出去 的 这 城市 这 非常 夜晚 - - 为了 他们 记得 如何 五
[ˈjɪrz] [ə'goʊ] [wen] [fɜ:rst][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ælvəz] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [ɪn] [gent] ,
years ago when first the Duke of Alva's troops were quartered in Ghent ,
年 前 什么时候 第一的 这 公爵 的 阿尔瓦的 军队 是 四分 在 根特 ,

他们准备今晚就离开这座城市——因为他们记得五年前阿尔瓦公爵的军队第一次驻扎在根特时的情况。

[haʊ] [ə'bə:mɪnəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪ'heɪvd] [tɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtəznz] - - ['rɒbɪŋ] , [ˈlu:tɪŋ] ,
how abominably they had behaved toward all the citizens - - robbing , looting ,
如何 极其可憎 他们 有 表现 朝向 全部 这 公民 - - 抢劫 , 抢劫 ,
[ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒɪŋ] ,
and pillaging ,
和 掠夺 ,

他们对待所有公民的行为是多么令人发指——抢劫、掠夺、洗劫！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈbændz][ʌv; əv][ˈbrɪgəndz] , [ˈræðər][ðæn; ðən][ˈdɪsəplɪnd]
for all the world as if they were bands of brigands , rather than disciplined
为了 全部 这 世界 作为 如果 他们 是 乐队 的 强盗 , 相当 比 纪律严明的
[ˈsoʊldʒərz] .
soldiers .
士兵 .

全世界都觉得他们是一伙土匪，而不是训练有素的士兵。

[greɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈterər][ænd; ənd][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðoʊz][huː][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][fliː][naʊ]
Great was the terror and consternation of those who wanted to flee now
伟大的 曾是 这 恐怖 和 惊愕 的 那些 WHO 通缉 到 逃跑 现在
[wen][ðeɪ][ʌndərˈstʊd][ðæt][ɔːl][ðə; ði][ˈsɪti][geɪts][wɜːr; wər][kloʊzd][ænd; ənd][ðæt][noʊ][wʌn][wʊd]
when they understood that all the city gates were closed and that no one would
什么时候 他们 理解 那 全部 这 城市 大门 是 关闭 和 那 不 一 会
[biː; bi][əˈlaʊd][tuː; tə][goʊ][θruː][ðem; ðəm][ʌnˈtɪl][ðə; ði][prɪns][ʌv; əv][ˈɔrɪndʒ] ,
be allowed to go through them until the Prince of Orange ,
是 允许 到 去 通过 他们 直到 这 王子 的 橙子 ,

那些想要逃离的人得知所有城门都已关闭，在奥兰治亲王到来之前任何人都不允许通过时，他们感到无比恐惧和惊慌。

[huː][wʌz; wəz][sed][tuː; tə][biː; bi][ɪn][gent] , [wʌz; wəz][dɪˈlɪvərd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][luːˈtenənt] -
who was said to be in Ghent , was delivered over to the Lieutenant -
WHO 曾是 说 到 是 在 根特 , 曾是 发表 超过 到 这 中尉 -
[ˈgʌvərnər] .
Governor .
州长 .

据称身在根特的嫌犯被移交给副总督。

[ðɪs][wʌz; wəz][ɪnˈdiːd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][steɪt][ʌv; əv][θɪŋz][ænd; ənd][wʌn][ˈdestɪnd][tuː; tə][straɪk][ˈhoʊpləs]
This was indeed a terrible state of things and one destined to strike hopeless
这 曾是 的确 一个 糟糕的 状态 的 事物 和 一 注定 到 罢工 绝望
[ˈterər][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrts][ʌv; əv][moʊst] ,
terror in the hearts of most ,
恐怖 在 这 心 的 最多 ,

这确实是一种可怕的局面，注定会在大多数人心中留下绝望的恐惧。

[ˈsiːɪŋ][ðæt][ˈhɑːrdli][ˈeni][wʌn][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɪti][nuː][ɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][prɪns][ʌv; əv][ˈɔrɪndʒ][ɔːr]
seeing that hardly any one inside the city knew aught of the Prince of Orange or
看到 那 几乎 任何 一 里面 这 城市 知道 零 的 这 王子 的 橙子 或者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋz][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋz] ,
of his comings and goings ,
的 他的 来访 和 行进 ,

由于城里几乎没有人知道奥兰治亲王是谁，也不知道他的行踪，

[ænd; ənd][jet][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi][ˈpʌnɪʃt][fɔːr; fər][ˈtriːz(ə)n][ɪn][wɪt][ðeɪ][hæd; həd]
and yet they were liable to be punished for treason in which they had
和 然而 他们 是 容易 到 是 受到惩罚 为了 叛国罪 在 哪个 他们 有
[hæd; həd][noʊ][fer] .
had no share .
有 不 分享 .

然而，他们却可能因与他们无关的叛国罪而受到惩罚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmiːnwaɪl][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ræn][ˈraɪət][θruːˈaʊt][ðə; ði][ˈsɪti] - - [ˈiːv(ə)n][ðoʊ] ,
And in the meanwhile the soldiers ran riot throughout the city - - even though ,
和 在 这 同时 这 士兵 跑 暴动 自始至终 这 城市 - - 甚至 尽管 ,
[wɪð; wɪθ][mʌtʃ][ɑːstenˈteɪʃ(ə)n] ,
with much ostentation ,
和 很多 炫耀 ,

与此同时，士兵们在城里横行无忌——尽管他们极尽炫耀之能事，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][tu:; tə] - [du:] [ænd; ənd] [mʌt] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] ,
a great deal of to - do and much beating of drums ,
一个 伟大的 交易 的 到 - 做 和 很多 殴打 的 鼓 ,
有很多事情要做，而且到处都在敲鼓。

[ðer; ðər][ˈprɒvɒst] [ri:d] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪ](ə)n] [fər'bɪdɪŋ]
their provosts read out at the four corners of the city a proclamation forbidding
他们的 教务长 读 出去 在 这 四 角落 的 这 城市 一个 公告 禁止
[ɔ:l] ['lu:tɪŋ] [ænd; ənd] [mə'rɔ:dɪŋ] ,
all looting and marauding ,
全部 抢劫 和 劫掠 ,
他们的指挥官在城市的四个角落宣读了一份公告，禁止一切抢劫和掠夺行为。

[ænd; ənd] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [men] [ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and enjoining the men under pain of hanging to take anything from the
和 禁止 这 男人 在下面 疼痛 的 绞刑 到 拿 任何事物 从 这
['sɪtənz] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
citizens without paying for it .
公民 没有 付费 为了 它 .
并命令这些人未经支付任何费用就从市民那里拿走任何东西，违者处以绞刑。

[ðɪs] [ˌprɑ:klə'meɪ](ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [mɪr] [fɑ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['souldʒərz] , [dɪ'spɑ:t] [ðə; ði]
This proclamation was of course a mere farce , for the soldiers , despite the
这 公告 曾是 的 课程 一个 仅仅 闹剧 , 为了 这 士兵 , 尽管 这
['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
lateness of the hour ,
迟到 的 这 小时 ,
当然，这份公告不过是一场闹剧，因为尽管夜已深，士兵们仍然认为.....

[hæd; həd][æt; ət] [wʌnz] ['reɪdɪd] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] - , ['beɪkərz] - , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃɑ:ps] ,
had at once raided the butchers ' , bakers ' , and other provision shops ,
有 在 一次 突袭 这 屠夫 - , 面包师 - , 和 其他 条款 商店 ,
他们立即突袭了肉铺、面包店和其他食品杂货店，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [prə'fest] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] ,
and though they professed to pay for everything they took ,
和 尽管 他们 声称 到 支付 为了 一切 他们 采取 ,
尽管他们声称会为他们拿走的一切东西付出代价，

[ðeɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [su:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [mi:t] ,
they refused to give more than one sou for a pound of meat ,
他们 拒绝 到 给 更多的 比 一 苏 为了 一个 磅 的 肉 ,
他们拒绝以超过一苏的价格购买一磅肉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [boʊn] ,
and then they cut out all the bone ,
和 然后 他们 切 出去 全部 这 骨 ,
然后把把所有的骨头都剔除了。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['bʊtʃər] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:]
and threw it back in the face of the wretched butcher who tried to argue
和 扔 它 后退 在 这 脸 的 这 可怜 屠夫 WHO 尝试 到 争论
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 :
然后把东西扔回那个试图和他们争辩的可怜的屠夫脸上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪ:z] [men][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['spænjərdz] ;
And all the while remember that these men were not Spaniards ;
和 全部 这 尽管 记住 那 这些 男人 是 不是 西班牙人 ;
同时要记住，这些人不是西班牙人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːluːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈflændərz] ,
they were Walloons of the provinces immediately adjacent to the two Flanders ,
他们是 是 瓦隆人 的 这 省份 立即地 邻近的 到 这 二 弗兰德斯 ,
他们是与两个弗兰德斯地区相邻的省份的瓦隆人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈgriːvəsli] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm] [ˈspæniʃ]
and their kith and kin had also grievously suffered from Spanish
和 他们的 亲 和 亲属 有 还 严重地 遭受 从 西班牙语
[ˈærəɡəns] [ænd; ənd] [əˈpreʃn] .
arrogance and oppression .
傲慢 和 压迫 .
他们的亲属也曾饱受西班牙人的傲慢和压迫之苦。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [men][nɑːt][duː][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ɔːr] [ˈʌndər] [kəmˈpʌl](ə)n] - - [ɔːr][ˈmeɪhæp] [ˈʌndər] [ðæt]
But what will men not do for money or under compulsion - - or mayhap under that
但 什么 将要 男人 不是 做 为了 钱 或者 在下面 强迫症 - - 或者 或许 在下面 那
[ˈæbdʒekt] [fɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veri] [neɪm] [ʌv; əv][ˈælvə][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
abject fear which the very name of Alva had brought forth into the heart of
卑贱 害怕 哪个 这 非常 姓名 的 阿尔瓦 有 带来 前进 进入 这 心 的
[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] ?
people who had once been so proud and so independent ?
人们 WHO 有 一次 到过 所以 自豪的 和 所以 独立的 ?
但是，为了金钱，为了胁迫，又或许为了阿尔瓦这个名字给曾经骄傲自大的人们心中带来的那种卑微的恐惧，人们究竟会做出什么事呢？

[ðə; ði] [ˈsɪnjɜːr] [diː] - [pʊts] [aɪˈtiː][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪŋ]
The Seigneur de Vaernewyck puts it on record that in his opinion the employing
这 领主 德 - 放置 它 在 记录 那 在 他的 观点 这 雇用
[ʌv; əv] [wɔːluːn] [truːps] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [rɪˈvʊʊlt][ʌv; əv] [gent] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]
of Walloon troops to check the so - called revolt of Ghent was an act of
的 瓦隆 军队 到 查看 这 所以 - 称为 反叛 的 根特 曾是 一个 行为 的
[rɪˈfaɪnd] [ˈkruːəlti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .
refined cruelty on the part of the Duke .
精制 残酷 在 这 部分 的 这 公爵 .
瓦尔内维克领主记录道，在他看来，雇用瓦隆军队镇压所谓的根特叛乱是公爵的残忍行径。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][pɪt] [ˈbrʌðər] [əˈɡenst] [ˈbrʌðər] , [ˈkɪnzməŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .
He liked to pit brother against brother , kinsman against his own kind .
他 喜欢 到 坑 兄弟 反对 兄弟 , 亲属 反对 他的 自己的 种类 .
他喜欢挑拨兄弟反目，让亲戚自相残杀。

[hiː; hi][hæd; həd] [kaʊd] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːluːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [naʊ]
He had cowed the Flemings and the Walloons to such an extent that now
他 有 胆怯 这 弗莱明 和 这 瓦隆人 到 这样的 一个 程度 那 现在
[æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʌðər] ,
at last he could use one against the other ,
在 最后的 他 可以 使用 一 反对 这 其他 ,
他已经把弗拉芒人和瓦隆人吓得魂飞魄散，现在终于可以利用他们两方来对付对方了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈkruːəl][ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [θruː] [ðæt]
and could rely on each side being more cruel and relentless through that
和 可以 依靠 在 每个 边 存在 更多的 残忍的 和 狠 通过 那
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [pərˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈhjuːməŋ] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈsɪv(ə)l] [straɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
extraordinary perversion of human nature which makes civil strife so much more
非凡的 变态 的 人类 自然 哪个 制作 民用 冲突 所以 很多 更多的
[ˈbruːt(ə)l][ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ˈeni] [wɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈneɪʃəns] .
brutal and horrible than any war between the nations .
野蛮 和 可怕 比 任何 战争 之间 这 国家 .
双方都可能因为人性的这种非凡的扭曲而变得更加残忍和无情，这使得内战比任何国家之间的战争都更加残酷和可怕。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g]

MY FAITHFUL WATCH - DOG
我的忠实手表 - 狗

我忠实的看门狗

[aɪ]

I
我

我

[sʌm; səm] [tu:] [ˈaʊəz] [ˈleɪtər] - - [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ,

Some two hours later - - in a long , low ,
一些二小时之后 - - 在一个长的 ; 低的 ;

大约两个小时后——在一段漫长而低沉的.....

[ˈvɔ:ltɪd] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈfektəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]

vaulted room which was the refectory of the convent of the Sisters of
拱形房间哪个曾是这食堂的这修道院

[esˈti:] . [æɡnetən] - - [sʌm; səm] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][wɜ:r; wər] [əˈsembld] .

St . Agneten - - some two thousand men were assembled .
英石 . agneten - - 一些二千男人是组装 .

拱形房间是圣阿格内滕修女会的餐厅——大约有两千名男子聚集于此。

[ðeɪ] [sæt][ɑ:n] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃɪz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:] [hju:dʒ] ,

They sat on wooden benches all round the two huge ,
他们卫星在木制的长椅全部圆形的这二巨大的 ;

他们坐在两座巨大的雕像周围的木凳上，

[ˈhɔ:rsʃu:] - [feɪpt] [teɪblz] [æ; t] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [mi:lz] .

horseshoe - shaped tables at which the Sisters were wont to take their meals .
马蹄铁 - 形状表格在哪个这姐妹是惯于到拿他们的餐 .

修女们常在马蹄形的桌子旁用餐。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd]

The room was situate on the ground floor of the convent building , and
这房间曾是位于在这地面地面

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [loʊ] ,

a row of low ,
一个排

的低的 ;

房间位于修道院建筑的一楼，旁边是一排低矮的.....

[ɡroɪn] [ˈwɪndəʊz] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ;

groined windows ran the whole length of one of the walls ;
腹股沟视窗跑这所有的长度

的 - 的这墙壁 ;

其中一面墙上装有贯穿整面墙的拱形窗户；

[ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] [hʌŋ] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði]

heavy curtains hung before all the windows , and portières were drawn over the
重的窗帘悬挂前全部这视窗 ; 和门房是绘制超过这

[dɔ:z] [æ; t] [ˈi:ðər] [end] ,

doors at either end ,
门在任何一个结尾 ;

所有窗户前都挂着厚重的窗帘，两端的门上都拉上了帘幕。

[bəuθ][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈdedn] [ɔ:l] [saʊnd] [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ]
both in order to deaden all sound and to prevent all light from showing
两个都 在 命令 到 缓和 全部 声音 和 到 防止 全部 光 从 显示
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .

这样做既能消除所有声音，又能防止所有光线透出。

[ˈtæloʊ] [ˈkændlɪz] [bə:nd] [ɪn] [tɔ:l] [ˈpju:tər] [ˌkændəˈlɑ:brə][æt; ət] [ˈɪntərvlɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [teɪblz] .
Tallow candles burned in tall pewter candelabra at intervals upon the tables .
脂 蜡烛 烧伤 在 高的 锡 烛台 在 间隔 之上 这 表格 .

桌上间隔摆放着高高的锡制烛台，上面燃烧着牛油蜡烛。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jʌŋ] - - [ɔ:r][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [sti:l] [ɪn]
The bulk of the men who were there were young - - or at any rate still in
这 大部分 的 这 男人 WHO 是 那里 是 年轻的 - - 或者 在 任何 速度 仍然 在
[ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the prime of life ,
这 主要的 的 生活 ,

在场的大部分男子都很年轻——或者至少还处于壮年时期。

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] [ɪn] [ˈfɪgjər] - - [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [men] [hu:m] [ˈeni] [ˈli:dər] [wʊd] [bi; bi]
strong and well - knit in figure - - the sort of men whom any leader would be
强的 和 出色地 - 针织 在 数字 - - 这 种类 的 男人 谁 任何 领导者 会 是
[glæd][tu:; tə][ɪnˈroʊl][æz; əz][ˈsoʊldʒərz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] ;
glad to enrol as soldiers under his banner ;
高兴的 到 注册 作为 士兵 在下面 他的 横幅 ;

体格强壮，身形匀称——任何领袖都乐意将他们招入麾下，成为自己的士兵；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [wɜ:r; wər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈeldərli] - - [laɪk]
but there were others among them who were grave and elderly - - like
但 那里 是 其他的 之中 他们 WHO 是 严重 和 老年 - - 喜欢
[ˈmɛʃɪr] - , [ðə; ði][ˈpra:kjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Messire Deynoot , the Procurator - General ,
梅西尔 - , 这 检察官 - 一般的 ,

但他们当中也有一些人神情严肃，年纪较大——比如总检察长德努特先生。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][væn] - , [tʃɪ:f] [faiˈnæn(ə)l][ədˈvaɪzər][ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l] .
and the Baron van Grobbendock , chief financial adviser on the Town Council .
和 这 男爵 货车 - , 首席 金融的 顾问 在 这 镇 理事会 .

还有镇议会的首席财务顾问范·格罗本多克男爵。

[ˈmɛʃɪr] [pi:(ˈ)ɛə] [væn] - , [vaɪs] - [ˈbeɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ðer; ðər] , [æz; əz] [wel]
Messire Pierre van Overbeque , Vice - Bailiff of Ghent , was also there , as well
梅西尔 皮埃尔 货车 - , 副 - 法警 的 根特 , 曾是 还 那里 , 作为 出色地
[æz; əz] - [li:vɪn] [væn] - ,
as Messires Lievin van Deynse ,
作为 - 利文 货车 - ,

根特副法警 Pierre van Overbeque 先生以及 Lievin van Deynse 先生也在场，

[ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈbru:ər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] " [ɪn][ðə; ði] [niu:pʊrt]
the wealthy brewer at the sign of the " Star of the North " in the Nieuwpoort
这 富裕 酿酒师 在 这 符号 的 这 " 星星 的 这 北 " 在 这 纽波特
,
:
,

在尼乌波特“北方之星”标志下的富裕酿酒商

[ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] , [sʌn] [lʌ; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] , [ænd; ənd] [fʁe.de.ʁɪk] [væn] [ˈbev(ə)rən] ,
Laurence van Rycke , son of the High - Bailiff , and Frédéric van Beveren ,
 劳伦斯 货车 里克 , 儿子 的 这 高的 - 法警 , 和 弗雷德里克 货车 贝弗伦 ,
 [lʌ; əv] [ðə; ði] [ɡɪld] [lʌ; əv] [ˈɑːrmərər] ;
wardmaster of the Guild of Armourers ;
 狱长 的 这 公会 的 盔甲匠 ;
 劳伦斯·范·里克，大法官之子；以及弗雷德里克·范·贝弗伦，盔甲匠行会会长；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˈlðər] - - ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]
and there were a good many others - - gentlemen of substance and
 和 那里 是 一个 好的 许多 其他的 - - 先生们 的 物质 和
 [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
consideration in the town .
 考虑 在 这 镇 .

还有许多其他有身份有品位、举止得体的绅士——他们都是镇上的居民。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men][wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz]
At this moment every one of those two thousand men were keeping their eyes
 在 这 片刻 每一个 一 的 那些 二 千 男人 是 保持 他们的 眼睛
 [fɪkst] [ə'pɑ:n][wʌn] [hu:] [ə'loun][wɔz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['deɪs][æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
fixed upon one who alone was standing under the dais at the end of the
 固定的 之上 一 WHO 独自的 曾是 常设 在下面 这 台 在 这 结尾 的 这
 [rɪ'fektəri] [wer] [ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]['ju:zuəli; 'ju:zəli][hæd; həd][hɜ:r; hər] [pleɪs]
refectory where the abbess of the convent usually had her place .
 食堂 在哪里 这 女修道院长 的 这 修道院 通常 有 她 地方 .
 此刻，那两千名男人的目光都集中在一个人身上，他独自站在餐厅尽头的讲台下，那里通常是修道院院长的座位。

[ðɪs] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tuː] [steps] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
This portion of the room was raised two steps above the rest , and standing
 这 部分 的 这 房间 曾是 提高 二 步骤 多于 这 休息 , 和 常设
 [ðer; ðər] ,
there ,
 那里 ,

房间的这一部分比其他地方高出两级台阶，站在那里，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ðʌs] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æb'nɔ:rməli] [tɔ:l] ,
the man who thus held the attention of all the others looked abnormally tall ,
 这 男人 WHO 因此 握住 这 注意力 的 全部 这 其他的 看起来 异常地 高的 ,
 因此, 所有人都被这个男人吸引住了目光, 因为他看起来异常高大。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈdʌblət] [ænd; əd][hoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] [stʌf] [wɪt] [klʌŋ]
for he was dressed in doublet and hose of some dark stuff which clung
 为了 他 曾是 穿着 在 双联体 和 软管 的 一些 黑暗的 东西 哪个 紧紧抓住
 [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][skɪn] .
to him like a skin .
 到 他 喜欢 一个 皮肤 .

因为他穿着一件深色紧身衣和长袜，紧贴着他的身体，像一层皮一样。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [bu:ts] [ri:tʃt] [wel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θaɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈkloʊslɪ] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]
His high boots reached well over his thighs , his head was closely shrouded in a
 他的 高的 靴子 达到 出色地 超过 他的 大腿 , 他的 头 曾是 密切 被遮蔽的 在 一个
 [hʊd] ,
hood ,
 兜帽 ,

他穿着高筒靴，靴筒高过大腿，头被兜帽紧紧遮住。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][mæsk] ,
and his face was hidden by a mask ,
 和 他的 脸 曾是 隐 经过 一个 面具 ,
 他的脸被面具遮住了。

[meɪd] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['leðə] - - [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [maʊθ] ['oʊnli] [kwai] [fri:] .
made of untanned leather - - which left the mouth only quite free .
制成 的 未晒黑的 皮革 - - 哪个 左边 这 嘴 仅有的 相当 自由的 .

由未经鞣制的皮革制成——这使得嘴部活动空间非常有限。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [hu:m] [meɪ] [gɑ:d] [prə'tekt] , " [hi; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
" His Highness the Prince of Orange , whom may God protect , " he was saying
" 他的 高度 这 王子 的 橙子 , 谁 可能 上帝 保护 , " 他 曾是 说
[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
in a loud ,
在 一个 大声 ,

“尊贵的奥兰治亲王殿下，愿上帝保佑他，”他大声说道。

[klɪr] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][end][tu; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
clear voice which rang out from end to end of the room ,
清除 嗓音 哪个 响铃 出去 从 结尾 到 结尾 的 这 房间 ,
清晰的声音响彻整个房间。

" [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tu; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv]
" was fortunately able to furnish me with all your names and places of
" 曾是 幸运的是 有能力的 到 提供 我 和 全部 你的 姓名 和 地方 的
[ə'boʊd] .
abode .
住所 .

“很荣幸能够提供你们所有人的姓名和居住地。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['mɛsɪr] [væn] - , [hu:] [lent] [ju: 'es][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ,
With the help of Messire van Deynse , who lent us his horses ,
和 这 帮助 的 梅西尔 货车 - , WHO 借出的 我们 他的 马匹 ,

在范·戴恩斯先生的帮助下，他借给我们他的马匹，

[ænd; ənd] ['mɛsɪr] ['lɔ:rəns] [væn] [rɪk] [ænd; ənd][fʁe.de.ɛik][væn][ˈbev(ə)rən] , [hu:] [geɪv] [em 'i:][ðer; ðər]
and Messire Laurence van Rycke and Frédéric van Beveren , who gave me their
和 梅西尔 劳伦斯 货车 里克 和 弗雷德里克 货车 贝弗伦 , WHO 给予 我 他们的
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

还有劳伦斯·范·里克先生和弗雷德里克·范·贝弗伦先生，他们为我提供了帮助，

[wi; wi][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ][ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wɔ:rn]
we were able to communicate with you all during the night and warn
我们 是 有能力的 到 交流 和 你 全部 期间 这 夜晚 和 警告
[ju; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['hedz] . "
you of the imminent danger which hung over your heads . "
你 的 这 迫在眉睫 危险 哪个 悬挂 超过 你的 头部 . "

昨晚我们一直与你们保持联系，并警告你们即将面临的危险。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [dʌŋ] , [frend] ['leðərfeɪs] , " [sed] ['mɛsɪr] - , " [soʊ] [wel] , [ɪn'di:d] ,
" It was well done , friend Leatherface , " said Messire Deynoot , " so well , indeed ,
" 它 曾是 出色地 完毕 , 朋友 皮脸 , " 说 梅西尔 - , " 所以 出色地 , 的确 ,
“干得好，皮脸朋友，”德努特先生说，“确实干得好。”

[ðæt] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu; tə] [pleɪs] [ɑ:r'selvz] [ˈʌndər][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns]
that we are all ready and willing to place ourselves under your guidance
那 我们 是 全部 准备好 和 愿意的 到 地方 我们自己 在下面 你的 指导
[ænd; ənd][tu; tə] [ək'sept] [ju; jʊ][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] ['li:dər] ,
and to accept you as our leader ,
和 到 接受 你 作为 我们的 领导者 ,

我们已做好准备，愿意接受您的指导，并接受您作为我们的领导。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [wiː; wi] [noʊ] [na:t] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][du:] . "
for of a truth we know not what we must do . "

因为我们确实不知道自己应该做什么。

" [wʊd] [tuː; tə][gɑ:d] , " [sed] [ðə; ði][məɪn] [hu:m] [ðeɪ] [kɔːld] ['leðər,feɪs] ,
" **Would to God** , " **said the man whom they called Leatherface** ,
" 会 到 上帝 , " 说 这 男人 谁 他们 称为 皮脸 ,
"但愿如此,"那个被他们称为“皮脸”的男人说道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
" **that I could do more for you than the little which I have done** .
" 那 我 可以 做 更多的 为了 你 比 这 小的 哪个 我 有 完毕 .
“我本可以为你做更多，但我所做的只是微不足道的一点。”

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ləst] [naɪt] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːrɪŋ] : - ['deɪndʒər][ɪz] [naɪ] !
To each of you last night I gave the same warning : ' Danger is nigh !
到 每个 的 你 最后的 夜晚 我 给予 这 相同的 警告 : - 危险 是 夜 !
昨晚我对你们每个人都发出了同样的警告：“危险临近！”

[ˈterəb(ə)l] ! ['ɪmɪnənt] !
terrible ! imminent !
糟糕的 ! 迫在眉睫 !

太糟糕了！迫在眉睫！

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][plænz][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ænd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ]
for our plans are discovered and the presence of the Prince of Orange
为了 我们的 计划 是 发现 和 这 在场 的 这 王子 的 橙子
[ɪn] [ɡent] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælvə] !
in Ghent known to the Duke of Alva !
在 根特 已知 到 这 公爵 的 阿尔瓦 !

因为我们的计划被发现了，奥兰治亲王在根特的行踪也被阿尔瓦公爵知晓了！

[let] [ɔːl] [ðooz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][wʌns] [wið; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ænd]
Let all those who wish to do so leave the city at once with their wives and
让 全部 那些 WHO 希望 到 做 所以 离开 这 城市 在 一次 和 他们的 妻子们 和
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

凡愿意离开这座城市的人，都应立即带着妻子儿女离开。

[fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ænd] [ˈtɔːrtʃər] ['θretənz] [ðooz] [huː] [rɪ'meɪn] ! - "
for death and torture threatens those who remain ! ' "
为了 死亡 和 酷刑 威胁 那些 WHO 保持 ! - "

因为死亡和酷刑正威胁着那些留下来的人！

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [liːvɪn] [væn] - , [ðə; ði] ['welθi] ['bruːər] , ['kwaiətli]
" **As you see , my dear friend ,** " **said Lievin van Deynse , the wealthy brewer , quietly**
" 作为 你 看 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 利文 货车 - , 这 富裕 酿酒师 , 悄悄
,
:
,

“如你所见，我亲爱的朋友，”富有的酿酒商利文·范·戴恩斯平静地说。

" [na:t][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [hæθ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][əd'vaɪs] . "
" **not one of us hath followed this portion of your advice** . "
" 不是 一 的 我们 有 随后 这 部分 的 你的 建议 . "
“我们当中没有一个人听从了你这部分建议。”

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɔːl] [breɪv] [men][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈflændərz] , " [kwʊθ] [ˈleðərfeɪs]
" You are all brave men and noble sons of Flanders , " quoth Leatherface
" 你 是 全部 勇敢的 男人 和 高贵 儿子们 的 弗兰德斯 , " 引用 皮脸
[ˈɜːrniːstli] .
earnestly .
切实 .

“你们都是勇敢的战士，都是佛兰德斯的贵族子弟，”皮脸认真地说。

" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ɪn][juː; jʊ] , [hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ] .
" His Highness is proud of you , he believes in you , he trusts you .
" 他的 高度 是 自豪的 的 你 , 他 相信 在 你 , 他 信托 你 .
“殿下以你为荣，他相信你，他信任你。”

[ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [men][æz; əz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɪts] [ˈtʃæmpiːənz] [ænd; ənd] [dɪˈfendəz] [ɪz]
A cause which has such men as you for its champions and defenders is
一个 原因 哪个 有 这样的 男人 作为 你 为了 它是 冠军 和 后卫 是
[əˈʃɔrd] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
assured of victory .
保证 的 胜利 .

有像你这样的人为之奋斗和捍卫的事业，必将胜利。

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(jə)n] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈleðərfeɪs] [rɪˈzjuːmd] [ˈæftər]
" A murmur of satisfaction went round the room , and Leatherface resumed after
" 一个 低语 的 满意 去 圆形的 这 房间 , 和 皮脸 恢复 后
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] :
a little while :
一个 小的 尽管 :

房间里响起一阵满意的低语，过了一会儿，皮脸又继续说道：

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][gɔːd] ,
" In the meanwhile , with the help of God ,
" 在 这 同时 , 和 这 帮助 的 上帝 ,
与此同时，在上帝的帮助下，

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ɪz] [seɪf] .
the precious person of the Prince of Orange is safe .
这 宝贵的 人 的 这 王子 的 橙子 是 安全的 .
奥兰治亲王这位尊贵的人身安全无恙。

" [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [tʃɪr] - - [ˈkwɪkli] [səˈprest] - - [ˈgriːtɪd] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd]
" A hearty cheer - - quickly suppressed - - greeted this announcement from every side
" 一个 爽朗 欢呼 - - 迅速地 被抑制 - - 问候 这 公告 从 每一个 边
.
:
.

“消息公布后，四周爆发出热烈的欢呼声——但很快就被压制住了。”

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈleðərfeɪs] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [tuː; tə]
" Unfortunately , " continued Leatherface , " I could not persuade His Highness to
" 很遗憾 , " 持续 皮脸 , " 我 可以 不是 说服 他的 高度 到
[liːv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
leave the city early this morning .
离开 这 城市 早期的 这 早晨 .

“很遗憾，”皮脸继续说道，“我没能说服殿下今天一大早就离开这座城市。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [hɪm]
He would not believe in the danger which was threatening him : : : :
他 会 不是 相信 在 这 危险 哪个 曾是 威胁 他 : : : :
他不愿相信自己正面临危险.....

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [brɪˈli:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈtreɪd]
He would not believe that his plans and his presence here had been betrayed
他 会 不是 相信 那 他的 计划 和 他的 在场 这里 有 到过 背叛
.
"
:
"
:
"

他不会相信自己的计划和来到这里的事实会被人出卖。

" [jes] ！ [brɪˈtreɪd] ！
" **Yes ! betrayed !**
" 是的 ！ 背叛 ！

“是的！被背叛了！”

" [naʊ] [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [men] [ˈviːəməntli] , " [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?
" **now said one of the younger men vehemently , " and by whom ?**
" 现在 说 一 的 这 年轻 男人 强烈地 , " 和 经过 谁 ?

“一个年轻人义正辞地问道：‘是谁干的？’”

[dʌst] [noʊ] [baɪ] [hu:m] , [frend] [ˈleðərˌfeɪs] ?
Dost know by whom , friend Leatherface ?
多斯特 知道 经过 谁 , 朋友 皮脸 ?

你知道是谁干的吗，皮脸朋友？

" [ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði][teɪblz] , [ˈɡrɪmli] [set] [lɪps] [ˈmɜːmɜːd] :
" **And all around the tables , grimly set lips murmured :**
" 和 全部 大约 这 表格 , 阴沉地 放 嘴唇 低声说道 :

“桌边众人面色凝重，低声说道：”

" [baɪ] [hu:m] ?
" **By whom ?**
" 经过 谁 ?

“由谁？”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

[baɪ] [hu:m] [wɜːr; wər][wiː; wi] [brɪˈtreɪd] ?
by whom were we betrayed ?
经过 谁 是 我们 背叛 ?

我们究竟被谁出卖了？

" [ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [væn] - [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **And Laurence van Rycke's glowing eyes were fixed upon the man under the**
" 和 劳伦斯 货车 - 发光 眼睛 是 固定的 之上 这 男人 在下面 这
[ˈkænəpi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn]
canopy as if he would have torn the mask from off his face and read in
树冠 作为 如果 他 会 有 撕裂 这 面具 从 离开 他的 脸 和 读 在
[ðoʊz] [mɪˈstɪriəs] [aɪz] [ðə; ði][ˌkɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɔːrəb(ə)l] [fɪrʒ] .
those mysterious eyes the confirmation of his own horrible fears .
那些 神秘 眼睛 这 确认 的 他的 自己的 可怕 恐惧 .

“劳伦斯·范·里克闪亮的双眼紧紧盯着凉棚下的男人，仿佛要撕下他脸上的面具，从那双神秘的眼睛里读出他自己可怕恐惧的印证。

[ænd; ənd] [ˈleðərˌfeɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː] [ˈlɔːrənsɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [feɪs] , [sed]
And Leatherface , looking straight into Laurence's pale and haggard face , said
和 皮脸 , 寻找 直的 进入 劳伦斯的 苍白 和 枯槁 脸 , 说
[ˈsloʊli] :
slowly :
缓慢地 :

皮脸直视着劳伦斯苍白憔悴的脸，缓缓说道：

" [baɪ][wʌn] [hu:] [hæθ] [ɔ:l'redi] [perd] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ðæt] [bɪ'treɪəl]
" **By one who hath already paid the full price for all the misery which that betrayal**
" 经过 一 WHO 有 已经 有薪酬的 这 满的 价格 为了 全部 这 苦难 哪个 那 背叛
[wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] . "
will bring in its wake . "
将要 带来 在 它是 唤醒 . "

“由一位已经为背叛将带来的所有痛苦付出全部代价的人所作。”

" [ded] ? " [keɪm] [ɪn] [ɔ:d] [jet] ['i:gər] ['kwɪrɪ] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" **Dead ?** " **came in awed yet eager query from most of them there** .
" 死的 ? " 来了 在 敬畏 然而 渴望的 询问 从 最多 的 他们 那里 .

“死了？”在场的大多数人带着敬畏又渴望的语气问道。

[l'eðər,feɪs] [bent][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər]
Leatherface bent his head , but gave no direct reply , and all of them there
皮脸 弯曲 他的 头 , 但 给予 不 直接的 回复 , 和 全部 的 他们 那里
[wɜ:r; wər][sætɪsfɑɪd] ,
were satisfied ,
是 使满意 ,

皮脸低下了头，但没有直接回答，在场的所有人都很满意。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] ['wəri] [wa:tʃ] - [dɔ:g] - - [dʒə'stɪfɪəri] [æz; əz] [wel]
for they believed that the faithful and wary watch - dog - - justiciary as well
为了 他们 相信 那 这 忠实 和 警惕 手表 - 狗 - - 司法人员 作为 出色地
[æz; əz] [gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl] - - [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [bɪ'treɪər] ,
as guardian angel - - had discovered the betrayer ,
作为 监护人 天使 - - 有 发现 这 背叛者 ,

因为他们相信，忠诚而警惕的看门狗——既是正义的化身又是守护天使——已经发现了叛徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
and had killed him ,
和 有 被杀 他 ,

并杀了他。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ði] " [fʊl] [praɪs] " [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t]
making him pay the " full price " for all the misery which he had brought
制作 他 支付 这 " 满的 价格 " 为了 全部 这 苦难 哪个 他 有 带来
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

让他为他所带来的所有苦难付出“全部代价”。

['oʊnli] ['lɔ:rəns] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [derd] [nɑ:t][æsk]['eni] [mɔ:r] .
Only Laurence hung his head and dared not ask any more .
仅有的 劳伦斯 悬挂 他的 头 和 敢于 不是 问 任何 更多的 .

只有劳伦斯低下了头，不敢再问下去了。

[i:]
II
二

二

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] , " ['ɜ:dʒd] ['mɛsɪr] [væn] - , [ðə; ði] [vaɪs] -
" **And now tell us about the Prince ,** " **urged Messire van Overbeque , the Vice** -
" 和 现在 告诉 我们 关于 这 王子 , " 敦促 梅西尔 货车 - , 这 副 -
[ˈbeɪlɪf] .
Bailiff .
法警 .

“现在请你讲讲王子的事吧，”副法警范奥弗贝克先生催促道。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "

" **Where is he now ?** "

" 在哪里 是 他 现在 ？ "

他现在在哪里？

" [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - , [pliːz] [gɑːd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðər]

" **Well on his way to Brügge , please God ,** " **replied the man with the leather**

" 出色地 在 他的 方式 到 - , 请 上帝 , " 回复 这 男人 和 这 皮革

[mæsk] .

mask .

面具 .

“好吧，他正在去布鲁日的路上，愿上帝保佑，”戴着皮面具的男人回答道。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

" **All day I had entreated him to go , but he refused to listen .**

" 全部 天 我 有 恳求 他 到 去 , 但 他 拒绝 到 听 .

“我一整天都在恳求他离开，但他就是不听。”

- [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] [wer] [nʌn] [ɪgˈzɪsts]

' **You dream of treachery , ' he said to me , ' and see it where none exists**

- 你 梦 的 背信弃义 , - 他 说 到 我 , - 和 看 它 在哪里 没有任何 存在

! -

! ' -

! -

“你梦想着背叛，”他对我说，“并在根本不存在背叛的地方看到背叛！ ”

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ˈskaʊtɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈmɛl] [ænd; ənd] - ,

I spent the day scouting as far as Melle and Wetteren ,

我 花费 这 天 侦察 作为 远的 作为 梅勒 和 - ,

我花了一整天时间勘察，最远到达了梅勒和韦特伦。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˈæktʃuəl][fækts] .

for I felt that nothing would convince him but actual facts .

为了 我 毛毡 那 没有什么 会 说服 他 但 实际的 事实 .

因为我觉得只有确凿的事实才能说服他。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [ədˈvæns] [ˈkəriər] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ˈeɪ,lɑːst] .

At four o'clock in the afternoon the advance courier arrived from Alost .

在 四 点钟 在 这 下午 这 进步 导游 到达的 从 失落 .

下午四点，来自阿洛斯特的先遣信使到达。

[ˈlʌkɪli] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wəz; wəz] [les] [swɪft] [ðæn; ðən][maɪn] .

Luckily , his horse was less swift than mine .

幸运的是 , 他的 马 曾是 较少的 迅速 比 矿 .

幸好，他的马没有我的马跑得快。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈælvəz]

I managed to gain on him and brought in the news of the Duke of Alva's

我 管理 到 获得 在 他 和 带来 在 这 消息 的 这 公爵 的 阿尔瓦的

[əˈraɪv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn]

arrival to His Highness half an hour before the commandant of the garrison

到达 到 他的 高度 一半 一个 小时 前 这 指挥官 的 这 驻军

[nuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . " **knew of it .** "

知道 的 它 . "

我设法追上了他，并在驻军指挥官得知消息前半小时，将阿尔瓦公爵抵达的消息带给了殿下。

" [iːv(ə)n] [ðen] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] , " [kwʊθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .

" **Even then it might have been too late ,** " **quoth one of the listeners .**

" 甚至 然后 它 可能 有 到过 也 晚的 , " 引用 一 的 这 听众 .

“即便如此，可能也为时已晚了。”一位听众说道。

" [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈhɪrli] [wʌz; wəz] , " [riˈtɔːtid] [ˈleðər,feɪs] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] .
" It very nearly was , " retorted Leatherface light - heartedly .
" 它 非常 几乎 曾是 , " 反驳 皮脸 光 - 衷心地 .

“差点就成了那样，”皮脸轻松地反驳道。

" [hæd; həd][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [sent] [ədˈvæns] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][biː; bi] [kept] [ə; eɪ]
" Had the Lieutenant - Governor sent advance orders that his arrival be kept a
" 有 这 中尉 - 州长 发送 进步 订单 那 他的 到达 是 保留 一个
[ˈsiːkrət] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [truːps] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪts] ,
secret until his troops passed through the city gates ,
秘密 直到 他的 军队 通过了 通过 这 城市 大门 ,

“如果副总督事先下令，要求在他军队进入城门之前，对他的到来保密，

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][ɪn] [ˈɡent] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] . " the Prince of Orange would still be in Ghent at this hour . " the
这 王子 的 橙子 会 仍然是 在 根特 在 这 小时 . " 这

奥兰治亲王此时应该还在根特。

" [ˈhəʊli][ˈvɜːrdʒɪn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɜːrəns] [væn] [rɪk] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? " Holy Virgin ! " exclaimed Laurence van Rycke , " and what did you do ? "
" 圣 处女 ! " 惊呼 劳伦斯 货车 里克 , " 和 什么 做过 你 做 ? " the

“圣母玛利亚！”劳伦斯·范·里克惊呼道，“你做了什么？”

" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [dɒnd] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈbʌfəl] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ]
" His Highness donned doublet and hose of common buffle and pulled a
" 他的 高度 穿戴 双联体 和 软管 的 常见的 布弗 和 拉 一个
[ˈtætəd] [felt] [hæt] [wel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
tattered felt hat well over his eyes ,
破烂 毛毡 帽子 出色地 超过 他的 眼睛 ,

“殿下穿上一件普通的羊毛短上衣和长袜，并将一顶破旧的毡帽拉低，遮住了眼睛。”

[æz; əz][dɪd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [jʌŋ] [kaʊnt] [ˈmæns,feɪld] . as did also the Count of Hoogstraaten and young Count Mansfeld .
作为 做过 还 这 数数 的 - 和 年轻的 数数 曼斯菲尔德 . the

霍赫斯特拉滕伯爵和年轻的曼斯菲尔德伯爵也一样。

[aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [lʊk] [æz; əz][laɪk][ə; eɪ] [ˈdreɪpərz] [əˈsɪstənt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , I made myself look as like a draper's assistant as I could ,
我 制成 我 看 作为 喜欢 一个 德雷珀的 助手 作为 我 可以 , the

我尽可能地把自己打扮得像个服装店的店员。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juːˈes][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] . and then the four of us joined the crowd .
和 然后 这 四 的 我们 加入 这 人群 . the

然后我们四个人也加入了人群。

[ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [spred] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] ; The rumour of the Duke's coming had spread all over the city ;
这 谣言 的 这 公爵的 未来 有 传播 全部 超过 这 城市 ; the

公爵即将到来的传闻已经传遍了全城；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈɡæfəz] [əˈbaʊt] . there were plenty of gaffers about .
那里 是 很多 的 领班 关于 . the

周围有很多水手。

[ɔːl] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] - [ðeɪ] [əˈbaʊnd] , All round by the Waalpoort they abounded ,
全部 圆形的 经过 这 - 他们 大量 , the

瓦尔波特周围到处都是它们，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twailaɪt] ['sləʊli] ['feɪdɪd]['ɪntu:] [dʌsk] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɜ:r; wər]
and as the twilight slowly faded into dusk the approaches to the gate were
和 作为 这 暮 缓慢地 褪色 进入 黄昏 这 方法 到 这 门 是
['densli] [pækt] .
densely packed .
密集地 包装 .

随着暮色渐渐消逝，通往大门的道路上挤满了人。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [raʊnd] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] [ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
No one was allowed to loiter round the guard - house or upon the bridge ,
不 一 曾是 允许 到 游荡 圆形的 这 警卫 - 房子 或者 之上 这 桥 ,
[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [oʊvər'welmɪŋ] ['lɔɪltɪ] ,
but there were many who , with overwhelming loyalty ,
但 那里 是 许多 WHO , 和 压倒 忠诚 ,
[dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə]['i:v(ə)n] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
desired to greet the Duke of Alva even before he reached the confines of the
想要的 到 迎接 这 公爵 的 阿尔瓦 甚至 前 他 达到 这 限制 的 这
['sɪti] .
city .
城市 .

但也有许多人，出于绝对的忠诚，

[dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə]['i:v(ə)n] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
desired to greet the Duke of Alva even before he reached the confines of the
想要的 到 迎接 这 公爵 的 阿尔瓦 甚至 前 他 达到 这 限制 的 这
['sɪti] .
city .
城市 .
[dʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] .
That was our opportunity .
那 曾是 我们的 机会 .
[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [æt; ət][ðə; ði] - ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [rer] [gʊd] ['hju:mər] ;
The commandant at the Waalpoort happened to be in rare good humour ;
这 指挥官 在 这 - 发生 到 是 在 稀有的 好的 幽默 ;
[hɪ:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:ps]
he thought the idea of meeting the Lieutenant - Governor and his troops
他 想法 这 主意 的 会议 这 中尉 - 州长 和 他的 军队
[sʌm; səm] [wei] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
some way outside the city an excellent one .
一些 方式 外部 这 城市 一个 出色的 一 .
[hɪ:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:ps]
he thought the idea of meeting the Lieutenant - Governor and his troops
他 想法 这 主意 的 会议 这 中尉 - 州长 和 他的 军队
[sʌm; səm] [wei] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
some way outside the city an excellent one .
一些 方式 外部 这 城市 一个 出色的 一 .

他认为在城外某个地方与副总督及其军队会面是个绝妙的主意。

[hɪ:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:ps]
he thought the idea of meeting the Lieutenant - Governor and his troops
他 想法 这 主意 的 会议 这 中尉 - 州长 和 他的 军队
[sʌm; səm] [wei] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
some way outside the city an excellent one .
一些 方式 外部 这 城市 一个 出色的 一 .

他允许那些愿意过桥的人过桥。

[hɪ:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:ps]
he thought the idea of meeting the Lieutenant - Governor and his troops
他 想法 这 主意 的 会议 这 中尉 - 州长 和 他的 军队
[sʌm; səm] [wei] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .
some way outside the city an excellent one .
一些 方式 外部 这 城市 一个 出色的 一 .

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ju: 'es] .
and no one took notice of us .
和 不 一 采取 注意 的 我们 .
[də'rektli; da'rektli][wi:; wi] [ri:tʃt] - [wi:; wi] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
Directly we reached Meirelbeke we struck across the fields .
直接地 我们 达到 - 我们 击 穿过 这 字段 .
[də'rektli; da'rektli][wi:; wi] [ri:tʃt] - [wi:; wi] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
Directly we reached Meirelbeke we struck across the fields .
直接地 我们 达到 - 我们 击 穿过 这 字段 .

我们直接到达梅雷尔贝克，然后穿过田野。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [brˈhaɪnd][juːˈes] ,
In ten minutes we left the crowd a long way behind us ,
在 十 分钟 我们 左边 这 人群 一个 长的 方式 在后面 我们 ,
十分钟后, 我们就把人群远远甩在了身后。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] -
and had skirted the town as far as Wondelghem .
和 有 裙摆 这 镇 作为 远的 作为 -
并绕过了该镇, 一直到达了 Wondelghem。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] [ðen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [fəˈtiːɡd] .
We were in no danger then , but His Highness was greatly fatigued .
我们 是 在 不 危险 然后 , 但 他的 高度 曾是 非常 疲劳 .
当时我们并没有危险, 但殿下非常疲惫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː] [əˈbaʊt] [ˈɡetɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ;
There was a difficulty too about getting horses ;
那里 曾是 一个 困难 也 关于 获得 马匹 ;
获取马匹也是个难题;

[jʌŋ] [kaʊnt] [ˈmænsˌfeld][wʌz; wəz] [ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ˈperɪft]
young Count Mansfeld was footsore and the Count of Hoogstraaten perished
年轻的 数数 曼斯菲尔德 曾是 脚痛 和 这 数数 的 - 遇难
[wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .
with thirst .
和 口渴 .

年轻的曼斯菲尔德伯爵走得脚疼, 霍赫斯特拉滕伯爵渴死了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈredi] ,
In short , it was six o'clock before we had the horses ready ,
在 短的 , 它 曾是 六 点钟 前 我们 有 这 马匹 准备好 ,
简而言之, 直到六点钟我们才把马匹准备好。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈseɪfli] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
and I had the satisfaction of seeing the Prince safely started on his way .
和 我 有 这 满意 的 看到 这 王子 安全 开始 在 他的 方式 .
看到王子安全启程, 我感到很欣慰。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪts] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn]
When I returned it was close on eight , and the city gates had all been
什么时候 我 返回 它 曾是 关闭 在 八 , 和 这 城市 大门 有 全部 到过
[lɒkt] .
locked .
已锁定 .

我返回时已接近八点, 城门全部锁上了。

" [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [laɪt] , [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [læf] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æskt] :
" **He gave a light , good - humoured laugh , and one of the men asked :**
" 他 给予 一个 光 , 好的 - 幽默 笑 , 和 一 的 这 男人 问 :
他发出了一声轻松愉快的笑声, 其中一人问道:

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɡet] [ɪn] ? "
" **Then how did you get in ?** "
" 然后 如何 做过 你 得到 在 ? "

“那你是怎么进去的? ”

" [aɪ] [swæm] [ænd; ənd][aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːlɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .
" **I swam and I scaled the walls ,** " **he replied simply** .
" 我 游泳 和 我 缩放 这 墙壁 , " 他 回复 简单地 .
“我游过去了, 也翻越了墙壁,”他简单地回答道。

" [bʌt; bət] . . . [haʊ] ? " [æskt] [ə'ɪnəðər] .
" **But** . . . **how** ? " **asked another** .
" 但 . . . 如何 ? " 问 其他 .

“但是.....怎么做呢？”另一个人问道。

" [oʊ] ! [aɪ] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] [ænd; ənd] [klaɪm] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] "
" **Oh ! I swim like a fish and climb like an ape** "
" 哦 ! 我 游泳 喜欢 一个 鱼 和 爬 喜欢 一个 猿 "

“哦！我游泳像鱼一样灵活，爬树像猿猴一样敏捷.....”

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] ? "
" **But were you not seen ?** "
" 但 是 你 不是 已见 ? "

“但你难道没被人看见吗？”

" [oʊ] , [jes] ! [ænd; ənd] [[ɑːt] [æt; ət] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑːr; ər][bæd] [[ɑːts] [ænd; ənd] . . .
" **Oh , yes ! and shot at . . . but the Spaniards are bad shots and** . . .
" 哦 , 是的 ! 和 射击 在 . . . 但 这 西班牙人 是 坏的 镜头 和 . . .

“哦，是的！他们还向.....开枪，但是西班牙人的枪法很差.....”

[aɪ][eɪ'em] [hɪr] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

" [ə'gen] [hiː; hi] [læft] ['geɪli] , [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] - ['prentɪs] ['æftər][æn; ən]
" **Again he laughed gaily , light - heartedly like a ' prentice after an**
" 再次 他 笑了 兴高采烈地 , 光 - 衷心地 喜欢 一个 - 学徒 后 一个

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,

他又像个学徒经历了一场冒险之后那样，开怀大笑，轻快而无忧无虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [sæt] ['hɪrəst] [hɪm; ɪm] - - [ðə; ði]['prɑːkjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]
and the two men who sat nearest him - - the Procurator - General and the
和 这 二 男人 WHO 卫星 最近的 他 - - 这 检察官 - 一般的 和 这

['bærən][væn] - - [sɜːrəptɪʃəsli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ'tiː]
Baron van Groobendock - - surreptitiously took hold of his hand and pressed it
男爵 货车 - - 偷偷摸摸 采取 抓住 的 他的 手 和 按下 它

['wɔːrmlɪ] .
warmly .
热情地 .

坐在他最近的两个人——总检察长和格鲁本多克男爵——偷偷地握住他的手，热情地握紧。

[ˌɑːr'ɑːr'aɪ]
III
三、

三

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , ['sɪnjə] , " [rɪ'zjuːmd] ['leðərˌfeɪs] , ['æftər] [ə'waɪl] : " [maɪ]['duːti]
" **So much for the past , seigniors , resumed Leatherface , after awhile : " my duty**
" 所以 很多 为了 这 过去的 , 领主 , " 恢复 皮脸 , 后 一会儿 : " 我的 责任

[ɪz] [dʌn] .
is done .
是 完毕 .

“过去的事就到此为止吧，各位大人，”过了一会儿，皮脸继续说道：“我的职责完成了。”

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər][tuː; tə] ['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən] [maɪn] . "
I leave the planning of the future to wiser heads than mine . "
我 离开 这 规划 的 这 未来 到 更明智 头部 比 矿 . "

未来的规划就交给比我更有智慧的人来做吧。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! no !**
" 不 ! 不 !

不！不！

" [kwʊθ][ðə; ði] [vaɪs] - ['beɪlɪf] [ɪm'fætɪkli] .
" **quoth the Vice - Bailiff emphatically** .
" 引用 这 副 - 法警 强调地 .

“副法警斩钉截铁地说道。”

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [sed] [ðæt] [wiː; wi][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [juː'es] ? "
" **Have we not said that we want you to lead us ?** "
" 有 我们 不是 说 那 我们 想 你 到 带领 我们 ? "

“我们不是说过要你来领导我们吗？ ”

" [aɪ] ? " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['lðər] ['geɪli] .
" **I ? " retorted the other gaily** .
" 我 ? " 反驳 这 其他 兴高采烈地 .

“我？ ”对方兴高采烈地反驳道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] ?
" **What do I know of leadership ?**
" 什么 做 我 知道 的 领导 ?

我对领导力一无所知？

[aɪ][eɪ'em][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - [wɑːtʃ] - [dɔːg] .
I am only His Highness ' watch - dog .
我 是 仅有的 他的 高度 - 手表 - 狗 .

我只是殿下的看门狗。

[let] [em 'iː] ['fɑːləʊ] [ə; eɪ] ['liːdər] [ænd; ənd] [ber] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)] .
Let me follow a leader and bear my share in the present trouble .
让 我 跟随 一个 领导者 和 熊 我的 分享 在 这 展示 麻烦 .

让我追随一位领袖，共同承担我所应承担的这场灾难。

[aɪ][eɪ'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [kə'mænd]
I am not fit to command
我 是 不是 合身 到 命令

我不具备指挥能力.....

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːkjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪnd]
" **A murmur went round the room , and the Procurator - General rejoined**
" 一个 低语 去 圆形的 这 房间 , 和 这 检察官 - 一般的 重新加入

[ˈɜːrniʃtli] :
earnestly :
切实 :

房间里响起一阵低语，总检察长郑重地回应道：

" [ðə; ði] [men] [wɪl] [ə'beɪ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
" **The men will obey no one but you** .
" 这 男人 将要 服从 不 一 但 你 .

“这些人只会听从你的命令。”

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][mæsk] , [frend] , [ænd; ənd][let] [juː'es] [ɔːl] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . "
Take off your mask , friend , and let us all look upon the face of a man . "
" 拿 离开 你的 面具 , 朋友 , 和 让 我们 全部 看 之上 这 脸 的 一个 男人 . "

朋友，摘下你的面具，让我们看看你真实的面容。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [dɪ'spaɪzd] [em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [hiːd] [maɪ] ['kaʊnsəlz] [naʊ] . "
" **You have all despised me too much in the past to heed my counsels now** . "
" 你 有 全部 被鄙视的 我 也 很多 在 这 过去的 到 注意 我的 律师 现在 . "

“你们过去都太轻视我了，现在根本不会听我的劝告。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [spʊk] [ə; eɪ][laɪ] , [mæn] , " [sed] ['mɛsɪr] [væn] - , [ðə; ði] ['bruːər] .
" There you spoke a lie , man , " said Messire van Deynse , the brewer .
" 那里 你 辐 一个 说谎 , 男人 , " 说 梅西尔 货车 - , 这 酿酒师 :
"你刚才撒谎了, 伙计,"酿酒师范·德因斯先生说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['ɑːnɜːd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] ['lɛðərˌfeɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['breɪvəst]
" We have all honoured the man whom we called Leatherface , as the bravest
" 我们 有 全部 荣幸 这 男人 谁 我们 称为 皮脸 , 作为 这 最勇敢的
[ə'mʌŋst] [juː 'es][ɔːl] .
amongst us all .
在 我们 全部 .

"我们都尊敬这位被我们称为‘皮脸’的男人, 认为他是我们所有人中最勇敢的人。”
[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən]
We do not know who you are - - we only know you as a gallant gentleman
我们 做 不是 知道 WHO 你 是 - - 我们 仅有的 知道 你 作为 一个 英勇 绅士
[tuː; tə] [huːm] [nekst][tuː; tə] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [hɪm'self] [wiː; wi] [oʊ] ['evri] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
to whom next to William of Orange himself we owe every triumph which our
到 谁 下一个 到 威廉 的 橙子 他自己 我们 欠 每一个 胜利 哪个 我们的
[kɔːz] [hæθ] [geɪnd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['eksɪˌkreɪtɪd] ['taɪərənts] .
cause hath gained over our execrated tyrants .
原因 有 获得 超过 我们的 诅咒 暴君 .

我们不知道你是谁——我们只知道你是一位英勇的绅士, 除了奥兰治的威廉本人之外, 我们所有的胜利都归功于你, 使
我们的事业战胜了那些可憎的暴君。

[ðerfɔːr] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ʌn'mæsk] [ænd; ænd][let] [juː 'es] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [huːm] - - [nekst]
Therefore I pray you to unmask and let us know at least to whom - - next
所以 我 祈祷 你 到 揭开面具 和 让 我们 知道 在 至少 到 谁 - - 下一个
[tuː; tə][gɑːd] [hɪm'self] - - [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,
to God Himself - - we owe the life of the noble Prince of Orange ,
到 上帝 他本人 - - 我们 欠 这 生活 的 这 高贵 王子 的 橙子 ,
因此, 我恳请您揭开真相, 至少让我们知道, 除了上帝之外, 我们究竟应该感谢谁, 是他救了尊贵的奥兰治亲王的性命。

[ænd; ænd][ɔːlsoʊ][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn]['fjuːtʃər][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ænd] ['liːdərʃɪp]
and also to whom we must look in future for guidance and leadership
和 还 到 谁 我们 必须 看 在 未来 为了 指导 和 领导
.
:
.

也是我们未来应该仰赖以寻求指导和领导的人。
" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] : [wɜːrdz] [ʌv; əv][wɔːrm] [ə'pruːv(ə)l] [keɪm]
" Once more the murmur went round the room : words of warm approval came
" 一次 更多的 这 低语 去 圆形的 这 房间 : 字 的 温暖的 赞同 来了
[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
from every side ,
从 每一个 边 ,
房间里再次响起低语声: 四面八方传来热情洋溢的赞许之声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第12/18页

[waɪlst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋgər] [men][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'sɪstəntli] : "
whilst among the younger men the cry was raised and repeated insistently : "
而 之中 这 年轻 男人 这 哭 曾是 提高 和 重复 坚持不懈 : "
[ʌn'mæsk] ! "
Unmask ! "
揭开面具 ! "

而年轻人们则高喊着：“摘下面具！”

" [ʌn'mæsk] ! " [kraɪd] ['lɔ:rəns] [væn] [rɪk] .
" **Unmask !** " **cried Laurence van Rycke** .
" 揭开面具 ! " 哭 劳伦斯 货车 里克 .

“揭开面具！”劳伦斯·范·赖克喊道。

" [bi:; bi][ju:; jʊ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɔ:r] [nəə] - [du:] - [wel] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ɪn]
" **Be you criminal or ne'er - do - well in the eyes of others , you are a hero in**
" 是 你 刑事 或者 从未 - 做 - 出色地 在 这 眼睛 的 其他的 , 你 是 一个 英雄 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] . "
our sight . "
我们的 视线 . "

“无论你在别人眼中是罪犯还是无赖，在我们眼中你都是英雄。”

" [ʌn'mæsk] ! [ʌn'mæsk] !
" **Unmask ! unmask !**
" 揭开面具 ! 揭开面具 !

“揭开面具！揭开面具！”

" [ðeɪ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ju'nænɪməsli] .
" **they reiterated unanimously** .
" 他们 重申 一致 .

他们一致重申了这一点。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleðər] [mæsk] [ðen] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The man with the leather mask then advanced to the very edge of the
这 男人 和 这 皮革 面具 然后 先进的 到 这 非常 边缘 的 这
[ˈplætfɔ:rm] ,
platform ,
平台 ,

戴着皮面具的男子随后走到了平台边缘。

[ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] .
and , putting up his hand , he asked for silence .
和 , 推杆 向上 他的 手 , 他 问 为了 沉默 .

他举起手，要求大家保持安静。

" [ˈsɪnjə] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .
" **Seigniors , he began , I am your servant and will do as you wish** .
" 领主 , " 他 开始 , " 我 是 你的 仆人 和 将要 做 作为 你 希望 .

“大人，”他开口道，“我是你们的仆人，我会遵照你们的意愿行事。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈli:dər] [ænd; ənd][eɪ 'em][nɔ:t][fɪt][tu:; tə] [kə'mænd] . . .
I have told you that I am no leader and am not fit to command . . .
我 有 讲述 你 那 我 是 不 领导者 和 是 不是 合身 到 命令 . . .

我已经告诉过你们，我不是领导者，也不具备指挥能力.....

[jet] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɑːnər] [em 'iː] ,
yet you choose to honour me ,
然而 你 选择 到 荣誉 我 ,

然而你却选择尊重我，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [fɔːls] [hjuː'ɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
and this is no time for false humility and the diffidence which is the
和 这 是 不 时间 为了 错误的 谦逊 和 这 羞怯 哪个 是 这
[ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊt][ʌv; əv] ['kəʊədʒ] .
attribute of cowards .
属性 的 懦夫 .

现在不是虚伪谦逊和怯懦的时候，那是懦夫的特征。

[bʌt; bət] - - [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['liːdər] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
But - - despite your gracious choice of me as your leader in this terrible
但 - - 尽管 你的 亲切 选择 的 我 作为 你的 领导者 在 这 糟糕的
[ɪ'mɜːrdʒənsɪ] - - [wɪl] [juː; jʊ] [er] [juː; jʊ] ['fɑːnəli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [em 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'iː] [wʌt]
emergency - - will you ere you finally decide to follow me hear from me what
紧急情况 - - 将要 你 埃雷 你 最后 决定 到 跟随 我 听到 从 我 什么
[plæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ,
plan I should pursue ,
计划 我 应该 追求 ,

但是——尽管你们慷慨地选择我作为你们在这场可怕的紧急情况下的领导者——当你们最终决定追随我时，你们能否听
听我应该采取的计划是什么？

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [haɪts] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
and to what heights of self - sacrifice I would ask you to rise in the face
和 到 什么 高度 的 自己 - 牺牲 我 会 问 你 到 上升 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)] [kə'læməti] [wɪtʃ] ['θretənz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .
of the awful calamity which threatens our city .
的 这 可怕 灾害 哪个 威胁 我们的 城市 .

面对威胁我们城市的可怕灾难，我请求你们展现出何等崇高的自我牺牲精神？

['sɪnjə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [naʊ] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] -
Seigniors , " he continued , and indeed now save for the ring of that deep -
领主 , " 他 持续 , 和 的确 现在 节省 为了 这 戒指 的 那 深的 -
[təʊnd] [vɔɪs] ,
toned voice ,
色调 嗓音 ,

“先生们，”他继续说道，而现在，除了那低沉嗓音的回响之外，

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][væst] [rɪ'fektəri] [ðæt] ['evri] [hɑːrt] - [biːt] [maɪt] [hæv; həv]
so great was the silence in the vast refectory that every heart - beat might have
所以 伟大的 曾是 这 沉默 在 这 广阔的 食堂 那 每一个 心 - 打 可能 有
[bɪn] [hɜːrd] ,
been heard ,
到过 听到 ,

宽敞的餐厅里寂静无声，仿佛连每一次心跳都能听见。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['taɪrənt] .
" you have heard the decree of our tyrant .
" 你 有 听到 这 法令 的 我们的 暴君 .

“你们已经听到了我们暴君的法令。”

[ən'les] [wiː; wi] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['preʃəs] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [prɪns] ,
Unless we deliver to him the precious person of our noble Prince ,
除非 我们 递送 到 他 这 宝贵的 人 的 我们的 高贵 王子 ,
除非我们将我们尊贵的王子的宝贵人身交还给他，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l][ˈsoʊldʒəri] , [huː] [wɪl] [ˈpɪlɪdʒ]
the whole city will be delivered over to the brutal soldiery , who will pillage
这 所有的 城市 将要 是 发表 超过 到 这 野蛮 士兵 , WHO 将要 掠夺
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] ,
our houses ,
我们的 房屋 ,

整座城市都将落入残暴的士兵手中，他们将洗劫我们的家园。

[ˈdesɪkreɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] , [ˈmɜːrdər][ænd; ənd][ˈaʊtreɪdʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] ,
desecrate our churches , murder and outrage our wives ,
亵渎 我们的 教堂 , 谋杀 和 暴行 我们的 妻子们 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] - - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][məʊŋs] , [ɪn] [,vælənsiˈen(z)]
our mothers and our children - - just as they did in Mons , in Valenciennes
我们的 母亲们 和 我们的 孩子们 - - 只是 作为 他们 做过 在 蒙斯 , 在 瓦朗谢讷
[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeklɪn] .
and in Mechlin .
和 在 梅赫林 .

我们的母亲和我们的孩子——就像他们在蒙斯、瓦朗谢讷和梅赫伦所做的那样。

[ˈsɪnjə] ,
Seigniors ,
领主 ,
[ˈsɪnjəz] ,
领主们 ,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [men] - - [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [hɪr] - - [ænd; ənd][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈweɪts] [juː ˈes]
we are men - - all of us here - - and at thought of what awaits us
我们 是 男人 - - 全部 的 我们 这里 - - 和 在 想法 的 什么 等待 我们
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtənz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [hɑːrt] [blʌd] [siːmz] [tuː; tə] [friːz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
and our fellow - citizens our very heart blood seems to freeze with horror .
和 我们的 同伴 - 公民 我们的 非常 心 血 似乎 到 冻结 和 恐怖 .

我们都是男人——我们在这里都是男人——一想到等待着我们和我们同胞的命运，我们的心就仿佛被恐惧冻结了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] !
It is of our women that we must think and of our children !
它 是 的 我们的 女性 那 我们 必须 思考 和 的 我们的 孩子们 !
[ˈwɪmɪn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] !
我们应该为我们的妇女和儿童着想!

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈkriː] - - [wɪt] [hæθ] [bɪn] [freɪmd] [baɪ]
Thank God that the Prince knows nothing of this decree - - which hath been framed by
感谢 上帝 那 这 王子 知道 没有什么 的 这 法令 - - 哪个 有 到过 框 经过
[ðə; ði][moʊst][ɪnˈhjuːmən][ˈmɑːnstər][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [ˈevər] [noʊn] - - [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [hiː; hi]
the most inhuman monster the world hath ever known - - or of a certainty he
这 最多 不人道 怪物 这 世界 有 曾经 已知 - - 或者 的 一个 肯定 他
[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kæˈstiːl] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [laɪf][tuː; tə]
would have gone straight to the Kasteel and given up his precious life to
会 有 已消失 直的 到 这 城堡 和 给定 向上 他的 宝贵的 生活 到
[seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtənz] .
save our fellow - citizens .
节省 我们的 同伴 - 公民 .

感谢上帝，王子对这项由世上最残暴的怪物制定的法令一无所知，否则他肯定会立即前往城堡，献出自己宝贵的生命来拯救我们的同胞。

[ˈsɪnjə] , [wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [wiː; wi] [noʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
Seigniors , what the Prince would have done , we know ; and as he would
领主 , 什么 这 王子 会 有 完毕 , 我们 知道 ; 和 作为 他 会
[hæv; həv][ˈæktɪd] ,
have acted ,
有 行动 ,

诸位大人，我们知道王子会怎么做；以及他会如何行动，

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][ækt] .
so must we be prepared to act .
所以 必须 我们 是 准备 到 行为 。

所以我们必须做好行动的准备。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But before I parted from him ,
但 前 我 分手了 从 他 。

但在我与他分别之前，

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ɑːn][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][naʊ][beg] [liːv] [tuː; tə][pleɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
I had his advice on the plan which I now beg leave to place before you .
我 有 他的 建议 在 这 计划 哪个 我 现在 求 离开 到 地方 前 你 。

我曾向他咨询过这个计划，现在恳请允许我将计划呈交给各位。

[ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ˈsɪnjə] , [hiː; hi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti] ,
On my word of honour , seigniors , he approved of it in its entirety ,
在 我的 单词 的 荣誉 ， 领主 ， 他 得到正式认可的 的 它 在 它是 整体 ，

诸位大人，我以我的荣誉担保，他完全认可了这项提议。

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ] [wɪl] [səbˈmɪt][tuː; tə][juː; jʊ][əˈhɑːn] [hæθ] [bɪn] [freɪmd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] .
and much that I will submit to you anon hath been framed under his guidance .
和 很多 那 我 将要 提交 到 你 匿名 有 到过 框 在下面 他的 指导 。

我稍后将要向你们提交的许多内容都是在他的指导下完成的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈwaɪl] [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ði][hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][mæsk][hɪz; ɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] [səːtʃt]
" **He paused awhile and through the holes in the mask his glowing eyes searched**
" 他 暂停 一会儿 和 通过 这 孔 在 这 面具 他的 发光 眼睛 搜索

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərfl] [ɡlæns] [ðæt][wʌz; wəz][bəʊθ]
the faces of his listeners with a masterful glance that was both
这 面孔 的 他的 听众 和 一个 精湛 瞥一眼 那 曾是 两个都

[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ænd; ænd] [əˈpiːlɪŋ] .
challenging and appealing .
具有挑战性的 和 上诉 。

他停顿了一会儿，透过面具上的孔洞，他那双闪亮的眼睛用一种既具有挑战性又极具吸引力的精湛目光审视着听众的脸庞。

" [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , " [ɪz] , [aɪ] [noʊ] ,
" **Every one of us here , " he said abruptly , " is , I know ,**
" 每一个 一 的 我们 这里 ， " 他 说 突然 ， " 是 ， 我 知道 ，

“我们这里的每个人，”他突然说道，“我都知道，

[ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [feɪθ] , [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ænd] [ˈkʌntri] ,
ready to sacrifice his life for faith , for freedom and country ,
准备好 到 牺牲 他的 生活 为了 信仰 ， 为了 自由 和 国家 ，

他随时准备为信仰、自由和国家牺牲生命。

[ænd; ænd] [er] [wiː; wi] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ˈtɪrəni] [wɪtʃ] [hæθ] [plænd] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn]
and ere we give in to the monstrous tyranny which hath planned the destruction
和 埃雷 我们 给 在 到 这 滔天 暴政 哪个 有 计划 这 破坏

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] ,
of our city we must fight ,
的 我们的 城市 我们 必须 斗争 。

在我们向企图摧毁我们城市的残暴暴政屈服之前，我们必须反抗！

[ˈsɪnjə] , [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [faɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɡraʊnd] ,
seigniors , fight to the death , fight for every inch of our ground ,
领主 ， 斗争 到 这 死亡 ， 斗争 为了 每一个 英寸 的 我们的 地面 ，

领主们，战斗至死，捍卫我们每一寸土地！

[ˈfaɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈhoʊmsted] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] [frʌm; frəm] [ˈaʊtreɪdʒ] .
fight for every homestead which we would save from outrage .
斗争 为了 每一个 家园 哪个 我们 会 节省 从 暴行 .
为了保护每一处家园免遭破坏而战。

[deθ] [əˈweɪts] [juː ˈes] [ɔːl] [ˈenihaʊ] ,
Death awaits us all anyhow ,
死亡 等待 我们 全部 无论如何 ,
无论如何，死亡终将降临到我们每个人身上。

[ðen] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdz] [help] [let] [juː ˈes] [daɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
then at any rate with God's help let us die fighting to the end .
然后 在 任何 速度 和 神的 帮助 让 我们 死 斗争 到 这 结尾 .
无论如何，愿上帝保佑我们战斗到最后一刻。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] ,
" **Once more he paused in order to draw breath** ,
" 一次 更多的 他 暂停 在 命令 到 画 气息 ,
他再次停顿了一下，喘了口气。

[ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪmˈfætɪk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
even whilst from every side there came emphatic words of enthusiasm and of
甚至 而 从 每一个 边 那里 来了 强调 字 的 热情 和 的
[əˈpruːv(ə)] .
approval .
赞同 .
尽管各方都传来热情洋溢、赞许不已的话语。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnɪˈmoʊʃənəl] ,
He held his hearers now in the hollow of his hand ; they were unemotional ,
他 握住 他的 听众 现在 在 这 空洞的 的 他的 手 ; 他们 是 不带感情的 ,
他此刻将听众捧在手心里；他们却毫无反应。

[ˈstɑːlɪd] [men] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,
stolid men for the most part ,
沉稳 男人 为了 这 最多 部分 ,
大部分都是性格沉稳的男人。

[ðiːz] [ˈflemɪʃ] [ˈbəːgəz] [ænd; ənd] [pətˈrɪʃnz] - - [men] [huː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [əˈpreʃn]
these Flemish burghers and patricians - - men who throughout the terrible oppression
这些 弗拉芒语 市民 和 贵族 - - 男人 WHO 自始至终 这 糟糕的 压迫
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [fɔːr; fər] [ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈɡrɪmli] [set] [ðer; ðər] [tiːθ]
under which they had groaned for over fifty years had grimly set their teeth
在下面 哪个 他们 有 呻吟 为了 超过 五十 年 有 阴沉地 放 他们的 牙齿
[ænd; ənd] [ɪnˈdɔrd] [wer] [ˈʌðər] [hæd; həd] [fɔːt] - - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens]
and endured where others had fought - - because reason and common sense
和 忍受 在哪里 其他的 有 战斗 - - 因为 原因 和 常见的 感觉
[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [fjuːˈtɪləti] ,
had shown the futility ,
有 所示 这 无用 ,
这些佛兰德斯市民和贵族——在长达五十多年的可怕压迫中，他们咬紧牙关，忍受着其他人奋力抵抗的苦难——因为理性和常识已经表明，抵抗是徒劳的。

[ðə; ði] [ɪˈrɛpərəblnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] , [tuː] , [huː] , [wʌns]
the irreparableness of the conflict - - but they were men , too , who , once
这 不可弥补的 的 这 冲突 - - 但 他们 是 男人 , 也 , WHO , 一次
[raʊzd] [tuː; tə] [ˈækʃ(ə)n] ,
roused to action ,
唤醒 到 行动 ,
这场冲突的不可挽回性——但他们也是人，一旦被唤起行动，

[wʊd] [ˈnevər] [ɡɪv] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [faɪt] [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [tuː; tə]
would never give in until they had won their fight or had been destroyed to
会 绝不 给 在 直到 他们 有 韩元 他们的 斗争 或者 有 到过 损毁 到
[ðə; ðɪ][læst][mæn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
the last man of them ;
这 最后的 男人 的 他们 ;
他们绝不屈服，直到赢得战斗或全军覆没为止；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈpraːfɪt] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [ˈstɜːrɪŋ] [ðer; ðər]
and with that inspiring prophet standing there before them , stirring their
和 和 那 鼓舞人心 先知 常设 那里 前 他们 , 搅拌 他们的
[ˈslɑːʒɪ] [ˈblʌd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
sluggish blood with his ringing voice ,
迟缓 血 和 他的 铃声 嗓音 ,
那位鼓舞人心的先知就站在他们面前，用他洪亮的声音激励着他们沉闷的血液。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈboʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
some of that same determination began to creep into their bones which had
一些 的 那 相同的 决心 开始 到 潜行者 进入 他们的 骨头 哪个 有
[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈvæliənt] [ˈɔːrɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [ˈfɔːləʊəz] [tuː; tə] [ˈkæri]
animated valiant Orange and his brothers and his Dutch followers to carry
动画 英勇 橙子 和 他的 兄弟 和 他的 荷兰语 追随者 到 携带
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈfɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læst][ˈdrɔːp][ʌv; əv][ðer; ðər]
on the struggle for freedom at all costs and with the last drop of their
在 这 斗争 为了 自由 在 全部 成本 和 和 这 最后的 降低 的 他们的
[ˈblʌd] .
blood .
血 .

正是这种决心开始渗入他们的骨髓，这种决心曾激励着英勇的奥兰治和他的兄弟们以及他的荷兰追随者们不惜一切代价，流尽最后一滴血，继续为自由而斗争。

" [wiːl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈstændərd] , [frend] ,
" **We'll fight with you and under your standard , friend ,**
" 出色地 斗争 和 你 和 在下面 你的 标准 , 朋友 ,
“朋友，我们会与你并肩作战，效忠于你的旗帜。”

" [sed] [ðə; ðɪ][ˈpraːkjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈspʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" **said the Procurator - General who was the spokesman of the others .**
" 说 这 检察官 - 一般的 WHO 曾是 这 发言人 的 这 其他的 .
“总检察长作为其他人的发言人说道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ɑːrmd] "
" **We are well armed "**
" 我们 是 出色地 武装 "
我们装备精良.....

" [aɪ] ! [jiː; ji][ɑːr; ər] [wel] [ɑːrmd] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈleðərˌfeɪs] [traɪˈʌmfəntli] .
" **Aye ! ye are well armed , " rejoined Leatherface triumphantly .**
" 是的 ! 是的 是 出色地 武装 , " 重新加入 皮脸 凯旋而归 .
“没错！你们装备精良，”皮脸得意洋洋地回答道。

" [ðə; ðɪ] [ɡɪld] [ʌv; əv] [ˈɑːrmərər] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juːˈes][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;
" **The guild of armourers are with us to a man ;**
" 这 公会 的 盔甲匠 是 和 我们 到 一个 男人 ;
“盔甲匠行会的成员全都和我们在一起；

[ˈsi:tɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[lʌ; əv]	[ˈaʊər; ɑ:r]	[tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈɑ:nər]	[lʌ; əv]	[ˈaʊər; ɑ:r]	[ˈwɪmɪn]
seeing	that	the	lives	of	our	children	and	the	honour	of	our	women
看到	那	这	生活	的	我们的	孩子们	和	这	荣誉	的	我们的	女性
[ɑ:r; ər]	[æ; ət]	[steɪk]	.	"								
are	at	stake	.	"								
是	在	赌注	:	"								

因为这关系到我们孩子的生命和我们妇女的荣誉。

" [wiː; wi][kæn; kən] [faɪt] , " ['mɜːmɜːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldə][men] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ˈkænɑːt]
" We can fight , " murmured one of the older men , " but we cannot
" 我们 能 斗争 , " 低声说道 一 的 这 老 男人 , " 但 我们 不能
[ˈkɑːŋkər] . "
conquer . "
征服 . "

“我们可以战斗,”一位年长的男人低声说道,“但我们无法征服。”

" [noʊ] ! [wiː; wi][ˈkænɑːt] [ˈkɑːŋkər] , " [sed] ['lɛðərfeɪs] [ˈɜːrnɪstli] .
" No ! we cannot conquer , " said Leatherface earnestly .
" 不 ! 我们 不能 征服 , " 说 皮脸 切实 .

“不! 我们无法征服,”皮脸认真地说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['perɪʃ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [maɪt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [raɪt] , [ənˈles] [ɡɑːd] [ˈtʃuːzəθ]
" We must perish , because might is greater than right , unless God chooseth
" 我们 必须 沦 , 因为 可能 是 更大的 比 正确的 , 除非 上帝 选择
[tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] - - [ænd; ɛnd][aɪ] ,
to perform a miracle - - and I ,
到 履行 一个 奇迹 - - 和 我 ,

“我们必将灭亡, 因为强权凌驾于正义之上, 除非上帝选择行神迹——而我,

[fɔːr; fər][wʌn] , [stiɪl] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
for one , still believe that He will .
为了 一 , 仍然 相信 那 他 将要 .

首先, 仍然要相信他会。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['wiːkən] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪtɜːrmiˈnei(ə)n] [baɪ] ['rekənɪŋ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ɑːn][dɪˈvaɪn]
But we must not weaken our determination by reckoning childishly on divine
但 我们 必须 不是 削弱 我们的 决心 经过 清算 幼稚地 在 神圣的
[ɪntərˈfɪərəns] .
interference .
干涉 .

但是, 我们绝不能幼稚地指望神灵的干预而削弱我们的决心。

[ɪf] [wiː; wi] [faɪt] , [wiː; wi] [faɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] ['kaʊədʒ] ,
If we fight , we fight because we refuse to die like cowards ,
如果 我们 斗争 , 我们 斗争 因为 我们 拒绝 到 死 喜欢 懦夫 ,

如果我们战斗, 那是因为我们拒绝像懦夫一样死去。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ɡoʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr]['meɪkər] [ˈfeɪmd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ˈaʊər; ɑːr]
because we refuse to go before our Maker shamed at having allowed our
因为 我们 拒绝 到 去 前 我们的 制造商 羞愧 在 拥有 允许 我们的
[ˈhoʊmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdevəsteɪtɪd] ,
homes to be devastated ,
房屋 到 是 遭受重创 ,

因为我们拒绝带着家园被毁的耻辱去见我们的造物主,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ˈmæsəkə] [wɪˈðəʊt] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] - - [haʊˈevər]
our women outraged , our children massacred without striking a blow - - however
我们的 女性 义愤填膺 , 我们的 孩子们 大屠杀 没有 引人注目 一个 吹 - - 然而
[ˈfjuːt(ə)] - - [ɪn][ðər; ðər] [dɪˈfens] .
futile - - in their defence .
徒劳 - - 在 他们的 防御 .

我们的妇女感到愤怒, 我们的孩子惨遭屠杀, 却无力反抗——尽管反抗是徒劳的。

[wiː; wi] [faɪt] [ðən] , [ˈsɪnjə] ?
We fight then , seigniors ?
我们 斗争 然后 , 领主 ?

那我们就开战吧, 各位领主?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪɡˈzʌltəntli] .
" he added exultantly .
" 他 额外 欣喜若狂 .

他兴奋地补充道。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː; jəː] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ?
" Is that your decision ?
" 是 那 你的 决定 ?

那是你的决定吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [dɪˈsenʃənt] [ˈvɔɪs] .
" There was not one dissentient voice .
" 那里 曾是 不是 一 持不同意见者 嗓音 .

没有一个人持反对意见。

[ʊɒld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd][hɑːt] - [ˈhedɪd] ,
Old and young , grave and gay , prudent and hot - headed ,
老的 和 年轻的 , 严重 和 同性恋 , 谨慎 和 热的 - 标题 ,

老的和年轻的, 严肃的和欢快的, 谨慎的和冲动的,

[ˈevri] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] .
every man there was ready to follow the leader of their choice .
每一个 男人 那里 曾是 准备好 到 跟随 这 领导者 的 他们的 选择 .

在场的每个人都准备追随自己选择的领袖。

" [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ! " [kraɪd] [ˈleðər,feɪs] [ˈlaʊdli] .
" For freedom , faith and country ! " cried Leatherface loudly .
" 为了 自由 , 信仰 和 国家 ! " 哭 皮脸 高声 .

“为了自由、信仰和国家！”皮脸大声喊道。

" [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpæntɪŋ] [θroʊt] .
" For freedom , faith and country , " came from two thousand panting throats .
" 为了 自由 , 信仰 和 国家 , " 来了 从 二 千 喘息 喉咙 .

“为了自由、信仰和国家！”两千名气喘吁吁的人们齐声喊道。

" [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] ,
" As to our plan of campaign ,
" 作为 到 我们的 计划 的 活动 ,

至于我们的竞选计划,

" [naʊ] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][kɑːm][wʌz; wəz]
" now resumed the man with the mask as soon as silence and calm was
" 现在 恢复 这 男人 和 这 面具 作为 很快 作为 沉默 和 冷静的 曾是

[rɪˈstɔːrd] [wʌns] [mɔːr] ,
restored once more ,
恢复 一次 更多的 ,

“就在一切恢复平静之后,”戴面具的男人继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ˈsoʊbərlɪ] .
" I have not yet had the time to think on all the details soberly .
" 我 有 不是 然而 有 这 时间 到 思考 在 全部 这 细节 清醒地 .

“我还没有时间冷静地思考所有细节。”

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ]
But the main outline of it was dictated to me by the Prince of Orange
但 这 主要的 大纲 的 它 曾是 口述 到 我 经过 这 王子 的 橙子

[ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] - ,
even whilst we halted at Wondelghem ,
甚至 而 我们 停止 在 - ,

但就在我们停留在翁德尔海姆期间, 奥兰治亲王已经向我口述了它的主要轮廓。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] .
waiting for horses .
等待 为了 马匹 .

等待马匹。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈmɪləteri] [ˈstrætədʒɪst][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] [ˈevər] [noʊn] , [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæθ]
He is the finest military strategist the world hath ever known , misfortune hath
他 是 这 最好的 军队 战略家 这 世界 有 曾经 已知 , 不幸 有
[pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] ,
pursued him ,
追击 他 ,

他是世界上有史以来最杰出的军事战略家，却不幸一直缠着他。

[bʌt; bət] [hæθ] [nɑːt] [ɪmˈperd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrveləs] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
but hath not impaired his marvellous powers of command .
但 有 不是 受损 他的 奇妙 权力 的 命令 .

但这并没有削弱他卓越的指挥能力。

[aɪ] [wɪl] [æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈsɪnjə] , [tuː; tə][eɪd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈkaʊnsəlz] ,
I will ask some of you , seigniors , to aid me with your counsels ,
我 将要 问 一些 的 你 , 领主 , 到 援助 我 和 你的 律师 ,
[ˌdʒʌdʒ] [ˈkʌnsəl] [tʊ; tə] [ˈdʒʌdʒ] [ˈkʌnsəl]
我将请各位大人出谋划策，助我一臂之力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrek(ə)nɪz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][wiː; wi] [meɪ] [jet] [ɡɪv]
and with the directions which His Highness hath given me we may yet give
和 和 这 方向 哪个 他的 高度 有 给定 我 我们 可能 然而 给
[sʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [wɪl] [fɔːrs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪərənts][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ]
such a fine account of ourselves as will force our tyrants to treat with
这样的 一个 美好的 帐户 的 我们自己 作为 将要 力量 我们的 暴君 到 对待 和
[juːˈes][fɔːr; fər] [piːs] .
us for peace .
我们 为了 和平 .

凭借殿下给我的指示，我们或许还能为自己赢得辉煌的战绩，迫使暴君与我们进行和平谈判。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juːˈes] [naʊ] ; [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈrekən]
There are only two thousand of us now ; by to - morrow we can reckon
那里 是 仅有的 二 千 的 我们 现在 ; 经过 到 - 明天 我们 能 估计
[ɑːn] [ˈsevrəl] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənɪz] [mɔːr] ;
on several thousands more ;
在 一些 数千 更多的 ;

现在我们只有两千人；到明天，我们预计会增加几千人；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l] -
but of a certainty at the first clash of arms all our young and able -
但 的 一个 肯定 在 这 第一的 冲突 的 武器 全部 我们的 年轻的 和 有能力的 -
[ˈbɑːdɪd] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] [wɪl] [teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juːˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdespəreɪt] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
bodied fellow - citizens will take heart and join us in our desperate struggle ,
有形的 同伴 - 公民 将要 拿 心 和 加入 我们 在 我们的 绝望的 斗争 ,

但可以肯定的是，一旦兵戎相见，我们所有年轻力壮的同胞都会受到鼓舞，加入我们这场殊死搏斗。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɡɑːd] [help] [juːˈes][ɔːl] !
and may God help us all !
和 可能 上帝 帮助 我们 全部 !

愿上帝保佑我们所有人！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [enˈfleɪmd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə] ;
" **There is no doubt that he had enflamed the blood of his hearers** ;
" 那里 是 不 怀疑 那 他 有 发炎的 这 血 的 他的 听众 ;

毫无疑问，他激起了听众的热情；

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæləʊ] [ˈkændlɪz] [ˈevri] [feɪs] [naʊ] [lʊkt] [flʌʃt] ,
by the dim light of the tallow candles every face now looked flushed ,
经过 这 暗淡 光 的 这 脂 蜡烛 每一个 脸 现在 看起来 酡 ,

在昏暗的蜡烛灯光下，每个人的脸都显得红扑扑的。

[ˈevri] [peɪ] [ʌv; əv] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ]
every pair of eyes glowed with the noble fire of patriotism and of courage
每一个 一对 的 眼睛 发光 和 这 高贵 火 的 爱国主义 和 的 勇气

.
:
.

每个人的眼中都闪烁着爱国主义和勇气的光芒。

[ˈleðər,feɪs] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [ˈwɪspəd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Leatherface waited for a time in silence while whispered conversation and
皮脸 等待 为了 一个 时间 在 沉默 尽管 低声说道 对话 和

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [brˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] .
discussion became general .
讨论 成为 一般的 .

皮脸沉默地等待了一会儿，期间窃窃私语和讨论逐渐变得随意起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He did not join in it himself , but stood somewhat apart from the others ,
他 做过 不是 加入 在 它 他自己 , 但 站立 有些 除 从 这 其他的 ,

他本人并未参与其中，而是与其他人保持着一定的距离。

[ðə; ði] [ˈsaɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
the cynosure of all eyes , a strange ,
这 焦点 的 全部 眼睛 , 一个 奇怪的 ,

众人瞩目的焦点，一个奇怪的，

[ˈɔːlmoʊst] [mɪˈstɪəriəs] [ˈfɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtaɪtli] - [ˈfɪtɪŋ] [kloʊðz] [wɪtʃ] [geɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
almost mysterious figure in his tightly - fitting clothes which gave full play to the
几乎 神秘 数字 在 他的 紧紧 - 配件 衣服 哪个 给予 满的 玩 到 这

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [θaɪz] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [greɪt] [bredθ] [ʌv; əv]
powerful muscles of arms and thighs and displayed the great breadth of
强大的 肌肉 的 武器 和 大腿 和 显示 这 伟大的 宽度 的

[ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [tʃest] .
shoulder and depth of chest .
肩膀 和 深度 的 胸部 .

他身穿紧身衣，显得颇为神秘，紧身衣充分展现了他强壮的手臂和大腿肌肉，以及宽阔的肩膀和深厚的胸膛。

[ˈmeni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [stiːl] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjəriəsli] ;
Many there were who still eyed him curiously ;
许多 那里 是 WHO 仍然 眼睛 他 奇怪的是 ;

许多人仍然好奇地打量着他；

[ˈbɔːrəns] [væn] [rɪk] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,
Laurence van Rycke in particular did not take his eyes off him ,
劳伦斯 货车 里克 在 特别的 做过 不是 拿 他的 眼睛 离开 他 ,

尤其是劳伦斯·范·里克，他的目光始终没有离开过他。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə][ʌnˈmæsk] .
but no one thought of challenging him again to unmask .
但 不 一 想法 的 具有挑战性的 他 再次 到 揭开面具 .

但没有人想到再次挑战他，揭开他的身份。

[wʌt] [ˈmætəd] [wʌt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] , [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]
What mattered what the face was like , when the heart was so great and
什么 重要 什么 这 脸 曾是 喜欢 , 什么时候 这 心 曾是 所以 伟大的 和
[faɪn] ?
fine ?
美好的 ?

容貌如何又有什么关系呢？ 只要内心足够伟大美好就好。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk] [wʌns] [mɔ: r] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ]
After a few minutes the man with the mask once more advanced to the edge
后 一个 很少 分钟 这 男人 和 这 面具 一次 更多的 先进的 到 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
of the platform .
的 这 平台 .

几分钟后，戴面具的男子再次走到平台边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [seɪ] .
There was still something that he wished to say .
那里 曾是 仍然 某物 那 他 希望 到 说 .

他还有话想说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [fərˈget] , [ˈsɪnjə] , " [hi:; hi] [bɪˈgæn] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
" **We must not forget , seigniors , " he began very quietly ,**
" 我们 必须 不是 忘记 , 领主 , " 他 开始 非常 悄悄 ,

“我们不能忘记，各位大人，”他轻声说道。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈrespɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [wɪl]
" **that the tyrant hath given us a respite of forty - eight hours before he will**
" 那 这 暴君 有 给定 我们 一个 喘息 的 四十 - 八 小时 前 他 将要
[ɪmˈbɑ:rk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhelɪʃ] [wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .
embark on his hellish work of destruction .
启程 在 他的 地狱般的 工作 的 破坏 .

“暴君给了我们四十八小时的喘息之机，之后他将开始他那地狱般的毁灭行动。”

[hi:; hi] [hæθ] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
He hath demanded the person of the Prince of Orange as the price of
他 有 要求 这 人 的 这 王子 的 橙子 作为 这 价格 的
[hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] .
his mercy .
他的 怜悯 .

他要求以奥兰治亲王本人作为他施以仁慈的代价。

[wel] , [ˈsɪnjə] , [ðə; ði] [prɪns] , [θæŋk] [ɡɑ:d] , [ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər] [hɪr] ;
Well , seigniors , the Prince , thank God , is no longer here ;
出色地 , 领主 , 这 王子 , 感谢 上帝 , 是 不 更长 这里 ;

诸位大人，感谢上帝，王子已经不在人世了；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [braɪb] [ðə; ði][waɪld] [bi:st] [jet] [ˈɪntu:][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][baɪ]
but it is just possible that we may bribe the wild beast yet into satisfaction by
但 它 是 只是 可能的 那 我们 可能 贿赂 这 荒野 兽 然而 进入 满意 经过
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θə:sts] ,
giving him some of the blood for which he thirsts ,
给予 他 一些 的 这 血 为了 哪个 他 口渴 ,

但是，或许我们可以用它渴望的鲜血来贿赂这头野兽，让它心满意足。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn]
and thus save our beautiful city from all the horrors which he hath in
和 因此 节省 我们的 美丽的 城市 从 全部 这 恐怖 哪个 他 有 在
[kɑːntəmˈpleɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] . "
contemplation against her . "
沉思 反对 她 . "

这样就能拯救我们美丽的城市，免遭他设想中加诸于她身上的所有恐怖景象。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪlt] [duː] [ðæt] , [frend] ? " [saɪd] , [ˈmeɪsɪr] [væn] - [dɪˈspɑːndəntli] .
" **And how wilt do that , friend ?** " **sighed , Messire van Overbeque despondently** .
" 和 如何 枯萎 做 那 , 朋友 ? " 叹了口气 , 梅西尔 货车 - 沮丧地 .
“那我该怎么做呢，朋友？”范奥弗贝克先生沮丧地叹了口气。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] , " [rɪˈdʒʊɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **With your permission I will explain ,** " **rejoined the other** .
" 和 你的 允许 我 将要 解释 , " 重新加入 这 其他 .
“如果可以的话，我会解释一下，”另一个人重新说道。

" [aɪ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [əˈnɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhʌmbər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːk] [aʊt] [ðə; ði]
" **I propose that anon in the early morning a certain number of you seek out the**
" 我 提出 那 匿名 在 这 早期的 早晨 一个 肯定 数字 的 你 寻找 出去 这
[duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][ɪn] [het] - [kæˈstiːl] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ]
Duke of Alva in Het Spanjaard's Kasteel and tell him that the Prince of Orange
公爵 的 阿尔瓦 在 他的 - 城堡 和 告诉 他 那 这 王子 的 橙子
- - [ˈeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈwɑːtʃdɔːg] - - [dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪˈveɪdɪŋ] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði][træp] [wɪtʃ]
- - **aided by his humble watchdog** - - **did succeed in evading once again the trap which**
- - 协助 经过 他的 谦逊的 监督机构 - - 做过 成功 在 逃避 一次 再次 这 陷阱 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
had been set for him ;
有 到过 放 为了 他 ;

“我建议你们中的一些人，在不久后的清晨，前往西班牙城堡，找到阿尔瓦公爵，告诉他奥兰治亲王——在他的忠犬的
帮助下——再次成功地躲过了为他设下的陷阱；

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈemfəsis] ,
but , " he continued with slow and deliberate emphasis ,
但 , " 他 持续 和 慢的 和 商榷 强调 ,
“但是，”他继续缓慢而沉稳地说道， “

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
" **that you are prepared to deliver into his hands the person of the man**
" 那 你 是 准备 到 递送 进入 他的 双手 这 人 的 这 男人
[ˈleðərˌfeɪs] ,
Leatherface ,
皮脸 ,

“你准备将皮脸这个人交到他手中，

[sɪns] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
since you happen to know his whereabouts in the city .
自从 你 发生 到 知道 他的 下落 在 这 城市 .
因为你碰巧知道他在城里的行踪。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] ,
" **For a moment he could not continue** ,
" 为了 一个 片刻 他 可以 不是 继续 ,
“他一时语塞，无法继续说下去。

[laʊd] [ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [prəˈpəʊz(ə)l] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ˈevri]
loud and vehement protestations against this monstrous proposal arose from every
大声 和 慷慨 抗议 反对 这 滔天 提议 出现 从 每一个
[saɪd] .
side .
边 .

各方都对这项骇人听闻的提议提出了强烈抗议。

" [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ˈsɪnjə] , [tuː; tə] [rɪˈmembər] ,
" **I entreat you , seigniors , to remember ,**
" 我 恳求 你 , 领主 , 到 记住 ,
“我恳请各位大人记住，

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɜːrniʃtnəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] ,
" **he continued with deep earnestness as soon as the tumult had subsided ,**
" 他 持续 和 深的 认真 作为 很快 作为 这 骚乱 有 平静下来 ,
“骚动平息后，他继续用极其认真的语气说道：”

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [hæθ] [hʌŋ] - - [nɑːt] [θruː] [maɪn] [oʊn] [ˈsiːkɪŋ] ,
" **that a certain amount of mystery hath hung - - not through mine own seeking ,**
" 那 一个 肯定 数量 的 神秘 有 悬挂 - - 不是 通过 矿 自己的 寻求 ,
[brɪˈliːv] [em ˈiː] - - [əˈraʊnd] [maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
believe me - - around my person .
相信 我 - - 大约 我的 人 .
“某种神秘感一直萦绕在我身上——相信我，这并非是我自己寻找的结果。”

[nekst] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [prɪns] [hɪmˈself] ,
Next to our Prince himself ,
下一个 到 我们的 王子 他自己 ,
除了我们的王子本人之外，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈkʌntri] [huːz] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈwelkəm] [tuː; tə]
there are few in this unfortunate country whose death would be more welcome to
那里 是 很少 在 这 不幸 国家 谁 死亡 会 是 更多的 欢迎 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈspæniʃ] [ˈtaɪərənts] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪskriənt] [ˈleðərˌfeɪs] ;
our Spanish tyrants than that of the miscreant Leatherface ;
我们的 西班牙语 暴君 比 那 的 这 恶棍 皮脸 ;
在这个不幸的国家里，很少有人的死会比恶棍皮脸的死更受西班牙暴君的欢迎；

[ænd; ənd] [maɪ] [brɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːˈtenənt] -
and my belief is that if you offered to give him up to the Lieutenant -
和 我的 信仰 是 那 如果 你 提供 到 给 他 向上 到 这 中尉 -
[ˈɡʌvərnər] [juː; jʊ] [maɪt] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkruːəl] [ˈdespəːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ]
Governor you might obtain from that cruel despot a small measure of mercy
州长 你 可能 获得 从 那 残忍的 暴君 一个 小的 措施 的 怜悯
[fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] .
for our city .
为了 我们的 城市 .
我认为，如果你愿意把他交给副总督，或许能从那个残暴的暴君那里得到一丝怜悯，让我们的城市免受伤害。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈeni]
" **He had long since finished speaking , but now there were no longer any**
" 他 有 长的 自从 完成的 请讲 , 但 现在 那里 是 不 更长 任何
[ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ɔːr] [ˈməːməz] ;
protestations or murmurs ;
抗议 或者 低语 ;
“他早就说完了，但现在再也没有任何抗议或窃窃私语了；

[æn; ən] [ˈɔːsəm] [ˈsaɪləns] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ruːm] .
an awesome silence hung about the vaulted room .
一个 惊人的 沉默 悬挂 关于 这 拱形 房间 .
拱形房间里一片令人窒息的寂静。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [stɜ:rd] ; [noʊ][wʌn] [spoʊk] ;
No one had stirred ; no one spoke ;
不 一 有 搅拌 ; 不 一 辐 ;

周围一片寂静，无人说话。

[nɑ:t][wʌn][mæn] [dɜrd] [tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
not one man dared to look his neighbour in the face .
不是 一 男人 敢于 到 看 他的 邻居 在 这 脸 .

没有一个人敢正眼看邻居。

[ˈevri] [mæn][stɛərd] [streɪt] [bɪfʊ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [slɪm] [ˈfɪgjər] , [wɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd]
Every man stared straight before him at that slim figure , which suddenly appeared
每一个 男人 凝视 直的 前 他 在 那 苗条的 数字 , 哪个 突然 出现
[tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
to them all ,
到 他们 全部 ,

所有人都目不转睛地盯着眼前突然出现的那个纤细身影。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈɜ:rθli] [æz; əz][aɪ ˈti:] [stʊd] [ðer; ðər] , [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkænəpi] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri]
to be unearthly as it stood there , beneath the canopy , like the very
到 是 超凡脱俗的 作为 它 站立 那里 , 下面 这 树冠 , 喜欢 这 非常
[pər,sɑ:nɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
personification of simple self - sacrifice ,
拟人化 的 简单的 自己 - 牺牲 ,

它矗立在树冠之下，显得超凡脱俗，仿佛是单纯自我牺牲的化身。

[ˈɔ:fəriŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [ˈwɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [soʊ] [tʃɪrfəli] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
offering up his life so willingly , and above all , so cheerfully to save his fellow
提供 向上 他的 生活 所以 心甘情愿 , 和 多于 全部 , 所以 愉快地 到 节省 他的 同伴
- [men] .
- men .
- 男人 .

他如此心甘情愿、如此开朗地献出自己的生命去拯救同胞。

[ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv][ˈkru:əl] [əˈpreʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
In these days of cruel oppression and of sublime virtues ,
在 这些 天 的 残忍的 压迫 和 的 升华 美德 ,

在如今这个充满残酷压迫和崇高美德的时代，

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][æbnɪˈgeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [rɜr] ;
such an act of abnegation was probably not rare ;
这样的 一个 行为 的 放弃 曾是 大概 不是 稀有的 ;

这种自我牺牲的行为可能并不罕见；

[men][wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [deθ] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][æn; ən][aɪˈdi:əl] ,
men were accustomed to suffer death and worse for an ideal ,
男人 是 习惯 到 遭受 死亡 和 更糟 为了 一个 理想的 ,

人们早已习惯为了理想而遭受死亡甚至更可怕的命运。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] ; [bʌt; bət]
and for the sake of others who were weaker than themselves ; but
和 为了 这 清酒 的 其他的 WHO 是 较弱 比 他们自己 ; 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] ,
there was something so engaging ,
那里 曾是 某物 所以 引人入胜 ,

也是为了那些比自己弱小的人；但其中确实有某种令人着迷的东西，

[soʊ] [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] [ɪn] [ðæt] ['streɪndʒər][ðər; ðər] [ðæt] ['evri] [mæn] [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [felt] [ðæt] [baɪ] **so light - hearted in that stranger there that every man who heard him felt that by**
所以 光 - 心地 在 那 陌生人 那里 那 每一个 男人 WHO 听到 他 毛毡 那 经过
['sækrɪfaɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ,
sacrificing such a man he would be sending a brother ,
牺牲 这样的 一个 男人 他 会 是 发送 一个 兄弟 ,
那位陌生人的轻松自在, 让每个听到他说话的人都觉得, 牺牲这样一个人就如同送走自己的兄弟。

[ə; eɪ] [sʌn] , [ɔ: r] [dɪr] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] .
a son , or dear friend to the gallows .
一个 儿子 , 或者 亲爱的 朋友 到 这 绞刑架 .
儿子, 或者挚友, 被送上绞刑架。

" [wel] , ['sɪnjə] , " [sed] ['leðər,feɪs] , " [aɪ] [stɪl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
" Well , seigniors , " said Leatherface , " I still await your decision . "
" 出色地 , 领主 , " 说 皮脸 , " 我 仍然 等待 你的 决定 . "
“好了, 各位大人,”皮脸说道, “我还在等待你们的决定。”

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['ɡlɪbli] , [frend] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][ˈprɑ:kjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɑ:mbrəli] ,
" You speak glibly , friend , " murmured the Procurator - General sombrely ,
" 你 说话 轻率地 , 朋友 , " 低声说道 这 检察官 - 一般的 忧郁地 ,
“朋友, 你说话真圆滑,”总检察长低声说道, 语气沉重。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] [hæθ] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][ˈoʊnli] [mi:n] [deθ] [fɔ:r; fər]
" but if the tyrant hath you in his power , it will not only mean death for
" 但 如果 这 暴君 有 你 在 他的 力量 , 它 将要 不是 仅有的 意思是 死亡 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
但是, 如果暴君控制了你, 那不仅意味着你的死亡,

[rɪ'membər] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [mi:n] [ðə; ði][æks][ɔ:r][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
remember , it will not mean the axe or the gallows ,
记住 , 它 将要 不是 意思是 这 斧头 或者 这 绞刑架 ,
记住, 这并不意味着你会被处以斧头或绞刑。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [mi:n] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk]
it will mean the torture - chamber of the Inquisition first and the stake
它 将要 意思是 这 酷刑 - 房间 的 这 宗教裁判所 第一的 和 这 赌注
[ˈæftərwərdz] . "
afterwards . "
然后 . "
这意味着先要遭受宗教裁判所的酷刑, 然后被送上火刑柱。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɪmpli] .
" I know that , " retorted the other simply .
" 我 知道 那 , " 反驳 这 其他 简单地 .
“我知道,”对方简单地反驳道。

" ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] .
" Better men than I have gone through it all for faith and freedom .
" 更好的 男人 比 我 有 已消失 通过 它 全部 为了 信仰 和 自由 .
“比我更优秀的人为了信仰和自由经历过这一切。”

[aɪ][eɪ ˈem] [jʌŋ] ,
I am young ,
我 是 年轻的 ,
我还年轻,

- [tɪz] [tru:] - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnrəst] [ɔ:r] [əˈfek(ə)n] [ðæt] [baɪnd][,em ˈi:][tu:; tə] [ðɪs]
' **tis true** - - **but I have no ties of interest or affection that bind me to this**
- 的 真的 - - 但 我 有 不 领带 的 兴趣 或者 感情 那 绑定 我 到 这
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

的确如此——但我与这片土地没有任何利益或情感上的牵绊。

[fju:] [men] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðer; ðər][ˈmeɪkər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [rɪɡ'retɪd] [baɪ] [kɪθ] [ɔ:r][kɪn][æz; əz][aɪ][fæl; fəl][bi:; bi]
Few men will go to their Maker so little regretted by kith or kin as I shall be
很少 男人 将要 去 到 他们的 制造商 所以 小的 后悔 经过 亲 或者 亲属 作为 我 将 是
.
.
.
很少有人像我一样，死后亲朋好友对我很不舍。

[soʊ][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][du:][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:]
So I pray you do not think of me .
所以 我 祈祷 你 做 不是 思考 的 我 .

所以我祈祷你不要想起我。

[ˈræðər] [tɜ:rn][jər; jər] [θɔ:ts] , [aɪ] [ɪnˈtri:t] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,
Rather turn your thoughts , I entreat , to the details of the plan ,
相当 转动 你的 想法 , 我 恳求 , 到 这 细节 的 这 计划 ,
我恳请你将注意力转移到计划的细节上。

[ðə; ði][,kɑ:mpəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepuˈteɪʃn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [priˈperd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [du:k]
the composition of the deputation that would be prepared to meet the Duke
这 作品 的 这 代表团 那 会 是 准备 到 见面 这 公爵
[ʌv; əv][ˈælvə][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
of Alva to - morrow .
的 阿尔瓦 到 - 明天 .

明天将觐见阿尔瓦公爵的代表团组成。

[ðoʊz] [poʊsts] , [tu:] , [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] , [tu:] ,
Those posts , too , will be full of danger , and the negotiations , too ,
那些 帖子 , 也 , 将要 是 满的 的 危险 , 和 这 谈判 , 也 ,
那些岗位也充满危险，谈判也是如此。

[maɪt] [feɪl] - - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][mæn] [wɜ:rθ] [wen] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [wɪð; wɪθ]
might fail - - what is the life of one man worth when weighed in the balance with
可能 失败 - - 什么 是 这 生活 的 一 男人 值得 什么时候 称重 在 这 平衡 和
[æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪti] ? "
an entire city ? "
一个 全部的 城市 ? "

可能会失败——一个人的生命与一座城市的命运相比，究竟值多少钱？

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈerənd] ? " ['kwɪərɪd]
" **And which of us would you entrust with the abominable errand ?** " **queried**
" 和 哪个 的 我们 会 你 委托 和 这 可恶 差事 ? " 查询
[ˈbɜ:rəns] [væn] [rɪk] [əˈbrʌptli] .
Laurence van Rycke abruptly .
劳伦斯 货车 里克 突然 .

“那么，你会把这件令人憎恶的任务委托给我们中的哪一个呢？”劳伦斯·范·里克突然问道。

" [na:t][ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Not you , of a certainty ,** " **said the other** .
" 不是 你 , 的 一个 肯定 , " 说 这 其他 .

“肯定不是你，”另一个人说道。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
" **Your mother will have need of comfort and protection , since she refused**
" 你的 母亲 将要 有 需要 的 舒适 和 保护 , 自从 她 拒绝
[tuː; tə] [pleɪs] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈseɪfti] .
to place herself in safety .
到 地方 她自己 在 安全 .

“你的母亲需要安慰和保护，因为她拒绝让自己处于安全状态。”
[ˈmeɪsɪr] [ðə; ði][ˈprɔːkjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [li:d] [ðə; ði] [depjuˈteɪʃn] ,
Messire the Procurator - General should , I think , lead the deputation ,
梅西尔 这 检察官 - 一般的 应该 , 我 思考 , 带领 这 代表团 ,
我认为，总检察长先生应该率领代表团。

[hiː; hi] [hæθ] [ˈnevər] [bɪn] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈherəsi] [ɔːr] [rɪˈbeljən] ,
he hath never been suspected of heresy or rebellion ,
他 有 绝不 到过 怀疑 的 异端 或者 叛乱 ,
他从未被怀疑有异端邪说或叛乱行为。

[ænd; ənd][ðə; ði][prəˈpouz(ə)l] [wʊd] [ðʌs] [kʌm] [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
and the proposal would thus come quite naturally from him ;
和 这 提议 会 因此 来 相当 自然 从 他 ;
因此，这个提议对他来说会非常自然；

[ɪf] [ˈmeɪsɪr] [væn] - [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈsɪˈnjɜːr] [væn] - ,
if Messire van Overbeque will join him and you , Seigneur van Groobendock ,
如果 梅西尔 货车 - 将要 加入 他 和 你 , 领主 货车 - ,
如果范奥弗贝克先生愿意加入他和您，范格罗本多克先生，

[mɪˈsɪmz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [ˈbetər] . "
meseems that we could not choose better . "
看起来 那 我们 可以 不是 选择 更好的 . "
看来我们不可能做出更好的选择了。

" [neɪ] !
" **Nay !**
" 不 !
“不！ ”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [duː;][aɪ ˈtiː] , " [ɪntərˈpouzɪd] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈbeɪlɪf] [ˈviːəməntli] .
I cannot do it , " interposed the Vice - Bailiff vehemently .
我 不能 做 它 , " 插入 这 副 - 法警 强烈地 .
“我做不到，”副法警断然插话道。

" [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [kʌt] [ɔːf][maɪ] [raɪt] [hænd] [naʊ] . "
" **I would sooner cut off my right hand now . "**
" 我 会 很快 切 离开 我的 正确的 手 现在 . "
“我现在宁愿砍掉我的右手。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈsuːnər] [ˈsækrɪfaɪs] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] , [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] ,
" **Would you sooner sacrifice this city , all the women and children , your own wife ,**
" 会 你 很快 牺牲 这 城市 , 全部 这 女性 和 孩子们 , 你的 自己的 妻子 ,
[ˈmeɪsɪr] ,
Messire ,
梅西尔 ,

“先生，您宁愿牺牲这座城市、所有的妇女儿童、您自己的妻子吗？ ”
[ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][wʌn][mæn] [huːz] [aɪˈdentəti][juː; jʊ] [ni:d] [ˈnevər] [naʊ] ?
and daughters , rather than one man whose identity you need never know ?
和 女儿们 , 相当 比 一 男人 谁 身份 你 需要 绝不 知道 ?
还有女儿们，而不是一个你永远不需要知道其身份的男人？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈpʌz(ə)l] , [wʌn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [breɪv] [men] [faʊnd] [aɪ ˈtiː]
" It was indeed a terrible puzzle , one which even these brave men found it
" 它 曾是 的确 一个 糟糕的 谜 , 一 哪个 甚至 这些 勇敢的 男人 成立 它
[hɑːrd][tuː; tə] [səːlv] .
hard to solve .
难的 到 解决 .

“这确实是一个可怕的谜题，即使是这些勇敢的人也觉得很难解开。”

" [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] , [ˈsɪnjə] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈleðərˌfeɪs] [ˈʒɪːrniːstli] , " [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][æsk] .
" I entreat you , seigniors , " continued Leatherface earnestly , " to do what I ask .
" 我 恳求 你 , 领主 , " 持续 皮脸 切实 , " 到 做 什么 我 问 .
"我恳求各位大人,"皮脸继续恳切地说,“照我说的做。”

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈrezəluːtli] , " [aɪl] [duː] [mɔːr] .
" he added resolutely , " I'll do more .
" 他 额外 坚决地 , " 患病的 做 更多的 .

他坚定地补充道：“我会做得更多。”

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ˌem ˈiː][æz; əz][jɔːr; jər] [ˈliːdər] .
Just now you chose me as your leader .
只是 现在 你 选择 我 作为 你的 领导者 .

刚才你们选择了我作为你们的领导者。

[ðen] [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] . "
Then I command you to act in accordance with my will . "
然后 我 命令 你 到 行为 在 根据 和 我的 将要 . "

然后我命令你们按照我的旨意行事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈbeɪlɪf] .
" You are quite determined , then ? " asked the Vice - Bailiff .
" 你 是 相当 决定 , 然后 ? " 问 这 副 - 法警 .

“看来你决心很大啊？”副法警问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][ˈkaʊns(ə)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈweɪvər] ? " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Would you counsel me to waver ? " retorted the other .
" 会 你 法律顾问 我 到 动摇 ? " 反驳 这 其他 .

“你劝我动摇吗？”对方反问道。

" [ɑː] , [ˈsɪnjə] !
" Ah , seigniors !
" 啊 , 领主 !

“啊，各位大人！”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈrɪŋɪŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [voɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈspaɪərɪŋ][tuː; tə]
" he added , with that ringing note in his voice which was so inspiring to
" 他 额外 , 和 那 铃声 笔记 在 他的 嗓音 哪个 曾是 所以 鼓舞人心 到

[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

“他补充道，他那铿锵有力的声音，激励了在场的所有人。”

" [aɪ] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɡriːv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" I entreat you do not grieve for me .
" 我 恳求 你 做 不是 悲伤 为了 我 .

“我恳求你们不要为我悲伤。”

[ˈræðər] [gri:v] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ˈkɜ:ridʒ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈerənd] .
Rather **grieve** **for** **yourself** **and** **gather** **courage** **for** **your** **errand** .
相当 悲伤 为了 你们自己 和 收集 勇气 为了 你的 差事 .

你们不如为自己感到悲伤，然后鼓起勇气去完成你们的任务。

[soʊ] [help] [em 'i:][gɑ:d] , [jɔ:rz] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ˈi:zi] [tæsk] .
So **help** **me** **God** , **your** **will** **be** **no** **easy** **task** .
所以 帮助 我 上帝 , 你的 将要 是 不 简单的 任务 .

上帝作证，你的任务绝非易事。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [fɔ:n] [ænd; ənd][tu:; tə] [krɪndʒ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] [hu:m] [ju:; jʊ] [heit] .
You **will** **have** **to** **fawn** **and** **to** **cringe** **before** **the** **tyrant** **whom** **you** **hate** .
你 将要 有 到 讨好 和 到 尴尬 前 这 暴君 谁 你 恨 .

你将不得不对你憎恨的暴君卑躬屈膝、卑躬屈膝。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈærəgəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmi:ni:əlz] .
You **will** **have** **to** **bear** **his** **arrogance** **and** **the** **insolence** **of** **his** **menials** .
你 将要 有 到 熊 他的 傲慢 和 这 傲慢 的 他的 仆役 .

你必须忍受他的傲慢和他手下仆人的无礼。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [jɔr; jər] [ræθ] [ænd; ənd][tu:; tə] [bend] [jɔr; jər] [praɪd] .
You **will** **have** **to** **swallow** **your** **wrath** **and** **to** **bend** **your** **pride** .
你 将要 有 到 吞 你的 愤怒 和 到 弯曲 你的 自豪 .

你必须抑制住怒火，放下自尊。

[jɔr; jər][ˈsækrɪfaɪs] [ɪnˈdi:d] [wɪl] [bi:; bi][fa:r][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Your **sacrifice** **indeed** **will** **be** **far** **harder** **to** **make** **than** **mine** .
你的 牺牲 的确 将要 是 远的 更难 到 制作 比 矿 .

你的牺牲确实比我的要艰难得多。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈɔ:fər] [maɪn] [oʊn] [ʌnˈwɜ:rdi] [laɪf] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:fər] [ʌp][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [jɔr; jər] [ˈdɪgnəti] ,
I **only** **offer** **mine** **own** **unworthy** **life** ; **you** **will** **offer** **up** **to** - **morrow** **your** **dignity** ,
我 仅有的 提供 矿 自己的 不配 生活 ; 你 将要 提供 向上 到 - 明天 你的 尊严 ,
[jɔr; jər] [ˈmænhʊd] ,
your **manhood** ,
你的 男子气概 ,

我只献上自己卑微的生命；而你，直到明天，都将献上你的尊严，你的男子气概。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [hoʊld][soʊ] [dɪr] .
all **that** **you** **and** **your** **fathers** **hold** **so** **dear** .
全部 那 你 和 你的 父亲们 抓住 所以 亲爱的 .

你们和你们的父亲们所珍视的一切。

[nei] !
Nay !
不 !

不!

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ten] [sʌtʃ] [ˈwɜ:rθləs] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [maɪn] .
I **would** **not** **change** **places** **with** **you** **for** **ten** **such** **worthless** **lives** **as** **mine** .
我 会 不是 改变 地方 和 你 为了 十 这样的 毫无价值 生活 作为 矿 .

我宁愿用十条像我这样毫无价值的命来和你交换。

[si:] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [aɪ][eɪ 'em] - - [aɪ][send] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˈerənd] ,
See , **what** **a** **coward** **I** **am** - - **I** **send** **you** **to** **do** **this** **abominable** **errand** ,
看 , 什么 一个 懦夫 我 是 - - 我 发送 你 到 做 这 可恶 差事 ,

你看，我真是个懦夫——竟然派你去做这件可恶的事！

[waɪ] [aɪ][sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ][laɪf]
while I sit at home in comfort and dream of the happiness of giving my life
尽管 我 坐 在 家 在 舒适 和 梦 的 这 幸福 的 给予 我的 生活
[fɔ:r; fər] [gent] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ！ "
for Ghent and for her children ！"
为了 根特 和 为了 她 孩子们 ！ "

我却舒舒服服地坐在家里，梦想着能为根特和她的孩子们献出生命！

" [gɑ:d] [help] [ju: 'es][ɔ:l] ！ " ['mɜ:mɜ:d] ['mɛ,sɪr] - , [ðə; ði]['prɑ:kjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] .
" **God help us all ！**" **murmured Messire Deynoot , the Procurator - General .**
" 上帝 帮助 我们 全部 ！ " 低声说道 梅西尔 - , 这 检察官 - 一般的 .

“上帝保佑我们所有人！”总检察长德努特先生低声说道。

" [ɪn'di:d] , [hi:; hi][ə'loʊn][kæn; kən][du:] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['lɛðər,feɪs] ,
" **Indeed , He alone can do that ,** " **rejoined Leatherface ,**
" 的确 , 他 独自的 能 做 那 , " 重新加入 皮脸 ,

“的确，只有他才能做到这一点，”皮脸回答道。

" [fɔ:r; fər] [greɪv] [fɪrʒ] [ə'seɪl] [em 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][prə'pəʊz(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] ;
" **for grave fears assail me that our proposal will be rejected ;**
" 为了 严重 恐惧 攻击 我 那 我们的 提议 将要 是 拒绝 ;

“我深感担忧，担心我们的提议会被拒绝；

[ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜ:rsti] ['taɪrənt][æz; əz][ðə; ði] [du:k]
is it likely that it would appeal to such a blood - thirsty tyrant as the Duke
是 它 可能 那 它 会 上诉 到 这样的 一个 血 - 渴 暴君 作为 这 公爵
[ʌv; əv]['ælvə] ?
of Alva ?
的 阿尔瓦 ?

它有可能吸引像阿尔瓦公爵这样嗜血成性的暴君吗？

[maɪ][wʌn] [hoʊp] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləs] !
My one hope - - and that alas ！
我的 一 希望 - - 和 那 唉 ！

我唯一的希望——唉！

[ɪz][ə; eɪ] ['slendər] [wʌn] - - [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [drɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑ:r]
is a slender one - - is that he hath it not in his mind to destroy our
是 一个 苗条 一 - - 是 那 他 有 它 不是 在 他的 头脑 到 破坏 我们的
['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪti] ,
beautiful city ,
美丽的 城市 ,

他身材瘦削——也就是说，他没有想过要摧毁我们美丽的城市。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] ['mɜ:rsɪ] .
and might be glad of an excuse of exercising mercy .
和 可能 是 高兴的 的 一个 原谅 的 锻炼 怜悯 .

或许会乐于找到一个施以仁慈的借口。

" [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv][,eksi'kreɪʃən] ['gri:tɪd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **A groan of execration greeted this suggestion .**
" 一个 呻吟 的 念咒 问候 这 建议 .

听到这个提议，人们发出了一声厌恶的呻吟。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [kʊd; kəd] ['evər] ['entər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [sʌt]
Was it likely that any thought of mercy could ever enter the mind of such
曾是 它 可能 那 任何 想法 的 怜悯 可以 曾经 进入 这 头脑 的 这样的
[ə; eɪ][mæn] ?
a man ?
一个 男人 ?

这样的人，心中怎么可能有怜悯之心呢？

- - [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən] ['eni] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv]
- - **more cruel than any beast of prey , for he killed for the mere sake of**
- - 更多的 残忍的 比 任何 兽 的 猎物 , 为了 他 被杀 为了 这 仅仅 清酒 的
['kɪlɪŋ] ,
killing ,
杀 ,

比任何猛兽都残忍，因为他杀戮仅仅是为了杀戮而杀戮。

[ɪn'flɪktɪd] [ɪn'hjuːmən] ['tɔːtʃəz] [ɑːn] [ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]
inflicted inhuman tortures on innocent victims for the sake of gloating over their
造成的 不人道 酷刑 在 清白的 受害者 为了 这 清酒 的 幸灾乐祸 超过 他们的
['sʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

为了炫耀自己的暴行，对无辜受害者施加非人道的酷刑。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔɪst] [ɪn] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] [desɪ'kreɪʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪks]
and rejoiced in bloodshed and outrage and desecration for their own sakes
和 欣喜若狂 在 流血事件 和 暴行 和 亵渎 为了 他们的 自己的 清酒
,
:
,

他们为了自己的私利，以流血、暴行和亵渎为乐。

[wɪ'daʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['benəfɪtɪŋ] [hɪm'self] .
without any thought of benefiting himself .
没有 任何 想法 的 受益 他自己 .
完全没有考虑过自己的利益。

" [ðen] [ɪf] [ðiːz] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [feɪl] , ['sɪnjə] , " [kən'kluːdɪd] ['leðərˌfeɪs] ['faɪnəli] ,
" **Then if these negotiations fail , seigniors , " concluded Leatherface finally** ,
" 然后 如果 这些 谈判 失败 , 领主 , " 结束 皮脸 最后 ,
“那么，如果这些谈判失败了，领主们，”皮脸最后总结道。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][juː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌɡ(ə)] [wɪtʃ] [meɪ] [end][ɪn] [dɪ'fiːt] ,
" **nothing will be left for us but a bitter struggle which may end in defeat** ,
" 没有什么 将要 是 左边 为了 我们 但 一个 苦的 斗争 哪个 可能 结尾 在 击败 ,
“我们将一无所有，只剩下一场可能以失败告终的艰苦斗争。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [liːv] [juː 'es] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkəd] [stiːl] . "
but which will leave us proud and unconquered still . "
但 哪个 将要 离开 我们 自豪的 和 未被征服的 仍然 . "
但这将使我们依然骄傲，依然不屈不挠。

" [eɪ'men,ɑː'men][tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈprɔːkjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ['fɜːrvəntli] .
" **Amen to that , " said the Procurator - General fervently** .
" 阿门 到 那 , " 说 这 检察官 - 一般的 热切地 .
“我完全同意，”总检察长激动地说。

" [ðen] [let][juː 'es][ɡoʊ][ˈkwaɪətli][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Then let us go quietly to our homes to - night** .
" 然后 让 我们 去 悄悄 到 我们的 房屋 到 - 夜晚 .
那么，今晚我们就安静地回家吧。

[let] [juː 'es] [kiːp] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]
Let us keep from those who are weak and anxious all knowledge of that
让 我们 保持 从 那些 WHO 是 虚弱的 和 焦虑的 全部 知识 的 那
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈzɔːlvd] ;
which we have resolved ;
哪个 我们 有 已解决 ;
我们不要让那些软弱和焦虑的人知道我们已经决定的事情；

[lɛt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [preɪ] [waɪl] [wiː; wi] [prɪˈper] [tuː; tə][ækt] .
let our women pray while we prepare to act .
让 我们的 女性 祈祷 尽管 我们 准备 到 行为 .
让我们的妇女们祈祷，同时我们准备采取行动。

[ˈflɛmɪʃ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [stiːl] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈweɪvər] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər] [kʌmz] .
Flemish women have hearts of steel ; they will not waver when the hour comes .
弗拉芒语 女性 有 心 的 钢 ; 他们 将要 不是 动摇 什么时候 这 小时 来 .
佛兰德斯妇女心地坚强，关键时刻她们绝不会动摇。

[ðeɪ] [wɪl] [help][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prerz] [naʊ] ,
They will help us with their prayers now ,
他们 将要 帮助 我们 和 他们的 祈祷 现在 ;
他们现在会用祷告帮助我们。

[ænd; ʌnd][loʊd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːrkwiːbəsaɪz] [fɔːr; fər][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] .
and load our arquebuses for us when we need them .
和 加载 我们的 火绳枪 为了 我们 什么时候 我们 需要 他们 .
并在我们需要时帮我们装填火绳枪。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] ,
For them we will fight and for our children ,
为了 他们 我们 将要 斗争 和 为了 我们的 孩子们 ;
我们将为了他们，为了我们的孩子而战。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [dɪˈfiːt] [steəz] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
and if defeat stares us in the face at the last ,
和 如果 击败 凝视 我们 在 这 脸 在 这 最后的 ,
如果到最后我们注定要失败，

[ðen] [wɪl] [wiː; wi] [seɪv] [ðem; ðəm][baɪ][wʌn] [suˈpri:m] [ækt][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
then will we save them by one supreme act from falling into the hands of
然后 将要 我们 节省 他们 经过 一 最高 行为 从 坠落 进入 这 双手 的
[ðə; ði][ˈtaɪrənt] .
the tyrant .
这 暴君 .
然后，我们将通过一次至高无上的行动，将他们从暴君手中拯救出来。

[ʌnˈtɪl] [ðen] [ænd; ʌnd][ˈæftər] , [ˈsɪnjə] , [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [mæsk][əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] .
Until then and after , seigniors , allow me to keep this mask upon my face .
直到 然后 和 后 , 领主 , 允许 我 到 保持 这 面具 之上 我的 脸 .
在此之前以及之后，诸位大人，请允许我继续戴着这副面具。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
When you go to meet the Duke of Alva to - morrow , you will offer him a
什么时候 你 去 到 见面 这 公爵 的 阿尔瓦 到 - 明天 , 你 将要 提供 他 一个
[ˈpɔːltrɪ] [tʃæt(ə)l] ,
paltry chattel ,
微不足道 动产 ,
明天你去觐见阿尔瓦公爵时，只需献上一件微不足道的物品即可。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [huː] [hæθ] [noʊ] [neɪm] , [noʊ][aɪˈdentəti] ,
a man whom you do not know , who hath no name , no identity ,
一个 男人 谁 你 做 不是 知道 , WHO 有 不 姓名 , 不 身份 ,
一个你不认识的人，一个没有名字、没有身份的人，

[ðə; ði][spai][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] - - [dʒʌst][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [ˈleðər,feɪs] . "
the spy of the Prince of Orange - - just him whom you call Leatherface . "
这 间谍 的 这 王子 的 橙子 - - 只是 他 谁 你 称呼 皮脸 . "
奥兰治亲王的间谍——就是你们口中的“皮脸”。

" [gɑ:d] [rɪwɔ:rd] [ju:; jʊ] , " [ðeɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['fɜ:rvəntli] .
" **God reward you** , " **they murmured fervently** .
" 上帝 报酬 你 , " 他们 低声说道 热切地 .

“愿上帝奖赏你，”他们虔诚地低声说道。

" [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **Perhaps He will** , " **whispered the man with the mask** , **under his breath** ,
" 也许 他 将要 , " 低声说道 这 男人 和 这 面具 , 在下面 他的 气息 ,
“或许他会，”戴面具的男人低声说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:di] [deθ] ! "
" **and with a speedy death** ! "
" 和 和 一个 迅速 死亡 ! "

“而且死得痛快！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] , [let][ju: 'es] [dɪ'spɜ:rs] .
" **And now** , " **he added** , " **as the hour is late** , **let us disperse** .
" 和 现在 , " 他 额外 , " 作为 这 小时 是 晚的 , 让 我们 分散 .

“现在，”他补充道，“时间已晚，我们散去吧。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [hɪr] , [ænd; ənd][æet; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .
To - morrow , **here** , **and at this hour** , **we meet again** .
到 - 明天 , 这里 , 和 在 这 小时 , 我们 见面 再次 .

明天，就在这里，就在这个时间，我们再次相聚。

['mɛsɪr] - [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪrənt] ,
Messire Deynoot will give you a report of his audience with the tyrant ,
梅西尔 - 将要 给 你 一个 报告 的 他的 观众 和 这 暴君 ,

德努特先生将向你汇报他觐见暴君的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['lʌki] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɪti]
and I may be lucky enough to be allowed to give my life for this city
和 我 可能 是 幸运的 足够的 到 是 允许 到 给 我的 生活 为了 这 城市

[wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] .
which I love .
哪个 我 爱 .

我或许有幸能为我深爱的这座城市献出生命。

[.fer'wel] , ['sɪnjə] , [meɪ] [gɑ:d] [gɑ:rd] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl] [ðen] .
Farewell , **seigniors** , **may God guard you until then** .
告别 , 领主 , 可能 上帝 警卫 你 直到 然后 .

诸位，一路平安，愿上帝保佑你们。

[ɪf] [ˈælvə] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][em 'i:] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ˈli:drɪŋ; 'ledɪŋ][ju:; jʊ]
If Alva will have none of me , **then I will have the honour of leading you**
如果阿尔瓦 将要 有 没有任何 的 我 , 然后 我 将要 有 这 荣誉 的 领导 你

- - [tu:; tə] ['vɪktəri] ,
- - **to victory** ,
- - 到 胜利 ,

如果阿尔瓦不接受我，那么我将荣幸地带领你们走向胜利。

[aɪ][hoʊp] - - [tu:; tə] [deθ] [ɪf] [gɑ:d] [wɪlz] !
I hope - - to death if God wills !
我 希望 - - 到 死亡 如果 上帝 遗嘱 !

我希望——至死不渝，如果上帝愿意！

" [wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
" **One by one they rose from the benches where they had been sitting** ,
" 一 经过 一 他们 玫瑰 从 这 长椅 在哪里 他们 有 到过 坐着 ,

他们一个接一个地从长凳上站了起来，

[ænd; ənd][ɔ:l] [tɒk] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'li:vð] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ləst] [fə'wel] [ʌv; əv][ðæt] [streɪndʒ] [mæn]
and all took what they believed to be a last farewell of that strange man
和 全部 采取 什么 他们 相信 到 是 一个 最后的 告别 的 那 奇怪的 男人
[hu:z] [aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hoʊn] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
whose identity was still unknown to them ,
谁 身份 曾是 仍然 未知 到 他们 ,
于是, 所有人都向那个身份不明的陌生男子做了他们认为的最后告别。

[jet] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['li:dər] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
yet whom they had all learned to love as a leader and as a friend .
然而 谁 他们 有 全部 学习 到 爱 作为 一个 领导者 和 作为 一个 朋友 .
然而, 他们所有人都学会了爱戴他, 视他为领导者和朋友。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðer; ðər]['noʊb(ə)] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər][tɔ:rn] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði][ɔ:f(ə)] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self]
their noble hearts were torn asunder by the awful alternative which he himself
他们的 高贵 心 是 撕裂 分离 经过 这 可怕 选择 哪个 他 他自己
[hæd; həd] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
had placed for them .
有 放置 为了 他们 .
他亲自为他们设定的可怕选择, 使他们高尚的心灵支离破碎。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][grɪm] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei(ə)n] ,
It was a case of grim determination ,
它 曾是 一个 案件 的 严峻 决心 ,
这是一个意志坚定的案例。

[ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] ['evri] [kɔ:l][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [pru:v] [ɪn'sɪstənt] [ə'genst] [ðʌs]
of smothering every call of Sentiment which might prove insistent against thus
的 窒息 每一个 称呼 的 情绪 哪个 可能 证明 坚持 反对 因此
[sækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl] [lʌst] [ʌv; əv][æn; ən][ə'bə:mɪnəb(ə)]['taɪrənt] .
sacrificing a brave man to the cruel lust of an abominable tyrant .
牺牲 一个 勇敢的 男人 到 这 残忍的 欲望 的 一个 可恶 暴君 .
扼杀一切可能反对这种行为的情感呼声, 从而将勇敢的人牺牲给一个可憎暴君的残酷欲望。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ,
It had to be ,
它 有 到 是 ,
一定是这样。

[ænd; ənd] [ði:z] [men][wɜ:r; wər] [faɪn][ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt]
and these men were fine and great enough in themselves to understand that
和 这些 男人 是 美好的 和 伟大的 足够的 在 他们自己 到 理解 那
[ɪn] [ɔ:fərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,
in offering up his life to save his fellow - citizens ,
在 提供 向上 他的 生活 到 节省 他的 同伴 - 公民 ,
这些人品格高尚, 足以理解为了拯救同胞而献出生命的意义。

[lɛðər,feɪs] [hæd; həd] [sɜ:rt(ə)nli] [tʃuʊzn] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] .
Leatherface had certainly chosen the better part .
皮脸 有 当然 选定 这 更好的 部分 .
皮脸显然选择了更好的角色。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ðer; ðər][ləst][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
And having looked their last on him ,
和 拥有 看起来 他们的 最后的 在 他 ,
他们最后看了他一眼,

[ðeɪ] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈpɒstərn] [geɪt] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][ɹ; əv][es ˈti:] . [æɡnetən] [ɪn]
they went out through the postern gate of the convent of St . Agneten in
他们 去 出去 通过 这 后门 门 的 这 修道院 的 英石 . agneten 在
[ɡru:ps] [ɹ; əv] [tu:z] [ænd; ənd] [θˈri:z] .
groups of twos and threes .
团体 的 二 和 三 .

他们三三两两地从圣阿格内滕修道院的后门出去了。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [tu:] [ˈbrɪdʒɪz] [ðæt] [spæn][ðə; ði] [laɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
They crossed the two bridges that span the Leye at this point .
他们 交叉 这 二 桥梁 那 跨度 这 莱耶 在 这 观点 .

他们穿过了横跨莱耶河的两座桥。

[ðə; ði] [naɪt] [wɹ; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɹ; wəz][æ; ən][ˈaɪsələɪtɪd][pɑ:rt][ɹ; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
The night was dark , and this was an isolated part of the city ,
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 这 曾是 一个 孤立 部分 的 这 城市 ,
夜色漆黑, 这里是城市中一个偏僻的角落。

[ˈsɪtʃuert] [fɑ:r][frɹ; frəm][ðə; ði] [stædðuɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
situate far from the Stadthuis and the Kouter .
位于 远的 从 这 市政厅 和 这 - .

位于远离市政厅和库特的地方。

[frɹ; frəm][ðə; ði][es ˈti:] . - [ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈnɪkələs] [ˈkwɔ:rtərz][ɹ; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [keɪm] [ˈfeɪntli]
From the St . Baafs and St . Nikolas quarters of the city came faintly
从 这 英石 . 和 英石 . 尼古拉斯 四分之一的 这 城市 来了 淡淡的
[ˈekəuɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər][ðə; ði] [saʊnd] [ɹ; əv] [ˈraɪətəs] [ˈmerɪmənt] [prəˈsi:dɪŋ] [frɹ; frəm] [ðoʊz]
echoing across the river the sound of riotous merriment proceeding from those
回声 穿过 这 河 这 声音 的 暴乱的 欢乐 进行中 从 那些
[ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [werˈɪn] [ðə; ði] [wɔˈlu:n] [ˈsoʊldʒəri][hæd; həd] [ɪnˈstɔ:ld] [ðəmˈselvz] .
buildings and houses wherein the Walloon soldiery had installed themselves .
建筑物 和 房屋 其中 这 瓦隆 士兵 有 已安装 他们自己 .

从城里的圣巴夫斯和圣尼古拉斯区, 传来一阵喧闹的欢笑声, 这欢笑声从瓦隆士兵驻扎的建筑物和房屋中隐隐约约地回荡到河对岸。

[bʌt; bæt][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [ˈbæt(ə)] [əˈɡenst]
But the men who had just pledged themselves to fight a losing battle against
但 这 男人 WHO 有 只是 承诺 他们自己 到 斗争 一个 输 战斗 反对
[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɑ:dʒ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [wʌt] [went] [ɑ:n] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
overwhelming odds paid no heed to what went on around them .
压倒 赔率 有薪酬的 不 注意 到 什么 去 在 大约 他们 .

但是, 这些刚刚立志要以绝对劣势进行一场必败之战的战士们, 对周围发生的事情毫不在意。

[ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ˈnɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [stri:ts] ; [sɹ; səm] [went] [tu:; tə] [raɪt]
They glided noiselessly through the dark and narrow streets ; some went to right
他们 滑翔 无声 通过 这 黑暗的 和 狭窄的 街道 ; 一些 去 到 正确的
, [sɹ; səm][tu:; tə] [left] ,
, **some to left ,**
, 一些 到 左边 ,

他们悄无声息地滑过黑暗狭窄的街道; 有的向右走, 有的向左走。

[sɹ; səm][tu:; tə] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tu:; tə] [saʊθ] , [ænd; ənd][ˈkwaiətli] [riˈgeɪnd] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] .
some to north and others to south , and quietly regained their homes .
一些 到 北 和 其他的 到 南 , 和 悄悄 恢复 他们的 房屋 .

有些人向北迁徙, 有些人向南迁徙, 他们静静地回到了家园。

[vi:]
$$\frac{\mathbf{v}}{V}$$

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][væst] [rɪ'fektəri] [tu:] [men][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hænd][æftər] ['evri] [wʌn] [els]
But in the vast refectory two men had remained behind after every one else
但 在 这 广阔的 食堂 二 男人 有 剩余 在后面 后 每一个 一 别的
[hæd; həd] [gɔ:n] :
had gone :
有 已消失 :

但在宽敞的餐厅里，所有人都离开后，却有两个人留了下来：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði][mæsk] , [ænd; ənd] ['lɔ:rəns] [væn] [rɪk] .
they were the man with the mask , and Laurence van Rycke .
他们 是 这 男人 和 这 面具 , 和 劳伦斯 货车 里克 .
他们是戴面具的男人和劳伦斯·范·里克。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪlst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [faɪld] [aʊt] [baɪ]
The latter had waited in silence whilst the whole of the assembly filed out by
这 后者 有 等待 在 沉默 而 这 所有的 的 这 集会 已提交 出去 经过
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

后者则默默地等待着，直到全体与会者鱼贯走出门口。

[bʌt; bət] [wen] ['leðər,feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] [prɪ'perəd] [tu;; tə][goʊ] , ['lɔ:rəns] [θru:] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but when Leatherface in his turn prepared to go , Laurence threw him such a
但 什么时候 皮脸 在 他的 转动 准备 到 去 , 劳伦斯 扔 他 这样的 一个
[lʊk] [ʌv; əv] [ə'pi:l] ,
look of appeal ,
看 的 上诉 ,

但当皮脸准备离开时，劳伦斯给了他一个充满恳求的眼神。

[ðæt] ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] , [hi;; hi] [tu:] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [weɪt] .
that after an instant's hesitation , he too decided to wait .
那 后 一个 即时 犹豫 , 他 也 决定 到 等待 .
犹豫片刻后，他也决定等待。

[ðen] [wen] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['lɔ:rəns] [traɪd] [tu;; tə] [spi:k] ,
Then when the last of the assembly had gone , Laurence tried to speak ,
然后 什么时候 这 最后的 的 这 集会 有 已消失 , 劳伦斯 尝试 到 说话 ,
当最后一位与会者离开后，劳伦斯试图发言。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
but the words died in his throat
但 这 字 死亡 在 他的 喉
但他的话却哽在了喉咙里。

[er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
ere they reached his quivering lips .
埃雷 他们 达到 他的 颤抖 嘴唇 .
还没等它们到达他颤抖的嘴唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [mju:t] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was still that look of mute appeal in his eyes ,
那里 曾是 仍然 那 看 的 沉默的 上诉 在 他的 眼睛 ,
他眼中依然流露出那种无声的恳求。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wel] - [naɪ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['ment(ə)l] ['tɔ:rmənt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [feɪs]
and of well - nigh unendurable mental torment in every line of his haggard face
和 的 出色地 - 夜 难以忍受 精神的 折磨 在 每一个 线 的 他的 枯槁 脸
,
,
,
他憔悴的脸上每一条皱纹都写满了难以忍受的精神折磨。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] ['kri:tʃər] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l][peɪn] ;
and suddenly he gave a cry like some wounded creature in mortal pain ;
和 突然 他 给予 一个 哭 喜欢 一些 受伤 生物 在 凡人 疼痛 ;

突然，他发出了一声如同受伤的动物承受着致命痛苦的嚎叫；

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
he fell on his knees against the table , and burying his face in his hands ,
他 跌倒 在 他的 膝盖 反对 这 桌子 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
他跪倒在桌子上，双手捂住了脸。

[hi:; hi] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
he sobbed like a child .
他 啜泣 喜欢 一个 孩子 .

他像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðə; ði] [ˈðər] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][wʌz; wəz]['oʊvər] :
The other waited patiently and silently until the paroxysm was over :
这 其他 等待 耐心 和 默默 直到 这 发作 曾是 超过 :
另一个人则耐心而默默地等待着，直到那阵痉挛过去：

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][mæsk] [lʊkt] [set][bʌt; bət]['kaɪndli] ,
his mouth beneath the mask looked set but kindly ,
他的 嘴 下面 这 面具 看起来 放 但 亲切地 ,
面具下的他嘴唇紧抿，但表情和善。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [θru:] [ðə; ði][hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn]
and his eyes through the holes in the leather were fixed upon the stricken man
和 他的 眼睛 通过 这 孔 在 这 皮革 是 固定的 之上 这 受打击的 男人
.
:
.
他透过皮衣上的孔洞，目光紧紧地盯着那个受伤的人。

" [fi:; ji][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ,
" She is safe from the vengeance of our people , " he said ,
" 她 是 安全的 从 这 复仇 的 我们的 人们 , " 他 说 ,
他说：“她不会再遭到我们人民的报复了。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['lɔ:rəns] [hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
as soon as he saw that Laurence had momentarily regained his self - control .
作为 很快 作为 他 锯 那 劳伦斯 有 片刻 恢复 他的 自己 - 控制 .
他一看到劳伦斯暂时恢复了自制力，就立刻.....

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] ['trʌblz] [ju:; jʊ] , ['meɪsɪr] ?
" Is that what troubles you , Messire ?
" 是 那 什么 麻烦 你 , 梅西尔 ?

“这就是困扰您的事吗，先生？ ”

" ['lɔ:rəns] - - [ɔ:l'redi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] - - [hæd; həd] ['strʌɡld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Laurence - - already ashamed of his tears - - had struggled to his feet .
" 劳伦斯 - - 已经 羞愧 的 他的 眼泪 - - 有 挣扎 到 他的 脚 .
劳伦斯——他已经为自己的眼泪感到羞愧——挣扎着站了起来。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li] [her] ,
He passed his hand across his moist forehead and through his unruly hair ,
他 通过了 他的 手 穿过 他的 潮湿 前额 和 通过 他的 不羁 头发 ,
他用手抹了抹湿润的额头，又捋了捋蓬乱的头发。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['leðər,feɪs] ['væliəntli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
and tried to look Leatherface valiantly between the eyes .
和 尝试 到 看 皮脸 英勇地 之间 这 眼睛 .
然后勇敢地试图直视皮脸的眼睛。

" ['pɑ:rtli] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['rezəlu:tlɪ] .
" Partly that , " he said resolutely .
" 部分 那 , " 他 说 坚决地 .

“部分原因如此,”他坚定地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
" But I'll not speak of her .
" 但 患病的 不是 说话 的 她 .

但我不会谈论她。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɪ:; fi] [ðen] [hu:] [bɪ'treɪd] [ju: 'es][ɔ:l] ?
It was she then who betrayed us all ?
它 曾是 她 然后 WHO 背叛 我们 全部 ?

那么,是她背叛了我们所有人吗?

" [hi:; hi] [ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hɑ:rtbroʊkən] [kraɪ] .
" he added with another heartbroken cry .
" 他 额外 和 其他 肠断 哭 .

他又带着一声心碎的哭喊补充道。

[tu:; tə] [ðɪs] ['leðər,feɪs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['b:rəns] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['kɑ:mli] :
To this Leatherface made no answer , and Laurence continued more calmly :
到 这 皮脸 制成 不 回答 , 和 劳伦斯 持续 更多的 平静地 :

对此,皮脸没有回答,劳伦斯则更加平静地继续说道:

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] .
" It was of the lists I wish to speak .
" 它 曾是 的 这 列表 我 希望 到 说话 .

“这是我想要谈论的名单之一。”

[ðə; ði] ['pepəɹz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪn'tɹʌstɪd] [tu:; tə][maɪ] [ker] . "
The papers which His Highness entrusted to my care . "
这 文件 哪个 他的 高度 受托 到 我的 关心 . "

殿下托付我保管的文件。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的? ”

" [aɪ] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['æftər] . . . ['æftər][fɪ:; fi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" I went to look for them after . . . after she left the house ,
" 我 去 到 看 为了 他们 后 . . . 后 她 左边 这 房子 ,

“她离开家之后,我就去找他们了.....”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] . "
and found that they had gone . "
和 成立 那 他们 有 已消失 . "

结果发现他们已经走了。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? "
" Then what did you do ? "
" 然后 什么 做过 你 做 ? "

“那你做了什么? ”

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'treɪd] . . . [ðen] . . . [ðer; ðər] . . . [æt; ət][wʌns] . . . [ænd; ənd][baɪ]
" I knew that we were betrayed . . . then . . . there . . . at once . . . and by
" 我 知道 那 我们 是 背叛 . . . 然后 . . . 那里 . . . 在 一次 . . . 和 经过
[hɜ:r; həɹ] . . . [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] ,
her . . . an exquisite woman ,
她 . . . 一个 精美的 女士 ,

“我知道我们被背叛了.....就在那时.....就在那里.....立刻.....而且是被她背叛的.....一个绝妙的女人，

[ˈmɛsɪr] , [hu:m] [aɪ] . . .
Messire , whom I . . .
梅西尔 , 谁 我 . . .

梅西雷，我.....

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəb(ə)l] !
it was horrible !
它 曾是 可怕 !

太可怕了！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [laɪk] [deθ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [wɑ:n] [tʃi:ks]
and even now a look that was almost like death came over his wan cheeks
和 甚至 现在 一个 看 那 曾是 几乎 喜欢 死亡 来了 超过 他的 万 脸颊
[ænd; ənd] [ˈhɑ:lʊ] [aɪz] .
and hollow eyes .
和 空洞的 眼睛 .

即使到了现在，他苍白的脸颊和空洞的眼神中仍然浮现出一种近乎死亡般的神情。

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [riˈzju:md] [ˈkwaɪətli] :
Then once more he resumed quietly :
然后 一次 更多的 他 恢复 悄悄 :

然后他又平静地继续说道：

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [blɒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [kəmˈpli:tli] [stʌnd] [em ˈi:] .
" For a few moments the blow of this awful discovery completely stunned me .
" 为了 一个 很少 时刻 这 吹 的 这 可怕 发现 完全地 目瞪口呆 我 .

“这一可怕的发现让我一时之间完全懵了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [θɪŋk] [nɔ:r] [ækt] .
I could neither think nor act .
我 可以 两者都不 思考 也不 行为 .

我既无法思考也无法行动。

[maɪ] [fɜ:rst] [koʊˈhɪrənt] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmʌðər] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt]
My first coherent thought was to consult with my mother as to what
我的 第一的 相干 想法 曾是 到 咨询 和 我的 母亲 作为 到 什么
[hæd; həd] [best] [bi:; bi] [dʌn] .
had best be done .
有 最好的 是 完毕 .

我第一个理智的想法是向母亲请教最好的解决办法。

[haʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ʌnˈtɪl] [ˈi:vniŋ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] , [ɔ:r] [həʊ] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ˈdu:plɪkət]
How to find His Highness until evening I knew not , or how to obtain duplicate
如何 到 寻找 他的 高度 直到 晚上 我 知道 不是 , 或者 如何 到 获得 复制
[lɪsts] ,
lists ,
列表 ,

直到晚上我才知道如何找到殿下，也不知道如何获得重复的名单。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wɔ:rn] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
so that I could run round the town and warn all our followers of the
所以 那 我 可以 跑步 圆形的 这 镇 和 警告 全部 我们的 追随者 的 这
[ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈθretnd] [ðem; ðəm] . "
terrible danger that threatened them . "
糟糕的 危险 那 威胁 他们 . "

这样我就可以跑遍全城，警告我们所有的追随者们即将到来的可怕危险。

" [ju:; jʊ][dɪd][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [flaɪt] ? . . . [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ] [mi:n] ? . . . "
" **You did not think of flight ? . . . for your mother , I mean ? . . .** "
" 你 做过 不是 思考 的 航班 ? . . . 为了 你的 母亲 , 我 意思是 ? . . . "
"你难道没想过让你母亲坐飞机吗? 我是说, 你母亲的飞机? "

" [aɪ] [enˈtri:tɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
" **I entreated my mother to leave the city at once , but she refused to**
" 我 恳求 我的 母亲 到 离开 这 城市 在 一次 , 但 她 拒绝 到
[goʊ] ,
go ,
去 ,
我恳求母亲立刻离开这座城市，但她拒绝离开。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈhʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l]
and we were standing face to face with one another and the terrible
和 我们 是 常设 脸 到 脸 和 一 其他 和 这 糟糕的
[kəˈlæməti] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈfɔ:lən] [ju: ˈes][ɔ:l] [wen] [pi(:)ˈeə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] ,
calamity that had befallen us all when Pierre came in with a letter ,
灾害 那 有 发生 我们 全部什么时候 皮埃尔 来了 在 和 一个 信 ,
我们面对面站着，面对着降临在我们所有人身上的可怕灾难，这时皮埃尔拿着一封信进来了。

[wɪtʃ] - - [hi:; hi] [sed] - - [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:m]
which - - he said - - was given to him in the open street by a man whom
哪个 - - 他 说 - - 曾是 给定 到 他 在 这 打开 街道 经过 一个 男人 谁
[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] .
he did not know .
他 做过 不是 知道 .
他说，那东西是一位他不认识的人在大街上送给他的。

[ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [keɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
The letter , I take it , came from you . "
这 信 , 我 拿 它 , 来了 从 你 . "
我想，这封信应该是你寄的吧。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [mɑ:t] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ræʃ] ,
" **Yes , " replied the other , " I was afraid that you might do something rash** ,
" 是的 , " 回复 这 其他 , " 我 曾是 害怕的 那 你 可能 做 某物 皮疹 ,
“是的,”另一个人回答说, “我担心你会做出什么鲁莽的事。”

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði][əˈlɑ:rm] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
and raise the alarm before it was necessary .
和 增加 这 警报 前 它 曾是 必要的 .
在必要之前就发出警报。

[ðə; ði] [lɪsts] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ɑ:r; ər] [kwɔ:t] [seɪf] .
The lists , " he added , " are quite safe .
这 列表 , " 他 额外 , " 是 相当 安全的 .
“这些名单非常安全,”他补充道。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [left][ðə; ði][haɪ] - [ˈbeɪlɪfs] [ˈhaʊs] [læst] [naɪt][tuː; tə]
I was able after His Highness left the High - Bailiff's house last night to
我 曾是 有能力的 后 他的 高度 左边 这 高的 - 法警 房子 最后的 夜晚 到
[ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][ðəm; ðəm][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
extract them from the bureau ,
提炼 他们 从 这 局 ,
昨晚殿下离开高级法警府后，我才得以将它们从档案室里取出。

[wɜː] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] [seɪf] ;
where I did not feel that they were over safe ;
在哪里 我 做过 不是 感觉 那 他们 是 超过 安全的 ;
我觉得他们并没有过于安全；
[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [fɪkˈtɪʃəs] [lɪsts][ʌv; əv][men] [huː] [duː][nɑːt][ɪgˈzɪst] ,
in their place I put a packet containing fictitious lists of men who do not exist ,
在 他们的 地方 我 放 一个 包 包含 虚拟 列表 的 男人 WHO 做 不是 存在 ,
我用一包虚构的、并不存在的男人的名单代替了它们。

[ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][əˈboʊd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] .
and places of abode which are not to be found in this city .
和 地方 的 住所 哪个 是 不是 到 是 成立 在 这 城市 .
以及本市内没有的住所。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə][seɪˈnjɔːr][diː][ˈvɑːrgəs] .
It is these which have been sent to señor de Vargas .
它 是 这些 哪个 有 到过 发送 到 先生 德 瓦尔加斯 .
这些就是送给瓦尔加斯先生的。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [ˈskrɪb(ə)l] [ðɪːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs]
I had just time to scribble these and to place them in a conspicuous
我 有 只是 时间 到 涂 这些 和 到 地方 他们 在 一个 显眼的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] . "
place in the bureau . "
地方 在 这 局 . "
我匆匆记下这些，然后把它们放在书桌上显眼的地方。

" [juː; jʊ] [juːst] [ə; eɪ] [fɔːls] [kiː] [ðen] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈlɔːrəns] [ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] .
" **You used a false key then ?** " **queried Laurence in bewilderment .**
" 你 用过的 一个 错误的 钥匙 然后 ? " 查询 劳伦斯 在 困惑 .
“那你用的是假密钥吗？”劳伦斯困惑地问道。

" [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] ?
" **Am I not a spy of the Prince of Orange ?**
" 是 我 不是 一个 间谍 的 这 王子 的 橙子 ?
难道我不是奥兰治亲王的间谍吗？

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] ,
" **retorted the other with a quaint little laugh ,**
" 反驳 这 其他 和 一个 古雅 小的 笑 ,
“另一个人带着一丝古怪的笑声反驳道，”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [spaɪz] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˈsiːkrət] [ˈlɑːks] ?
" **and are not all spies provided with means of forcing secret locks ?**
" 和 是 不是 全部 间谍 假如 和 方法 的 强制 秘密 锁 ?
难道所有间谍不都配备了撬开秘密锁的手段吗？

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɪsts] , " [hiː; hi] [ædɪd] ,
Here are the lists , " he added ,
这里 是 这 列表 , " 他 额外 ,
“以下是清单，”他补充道。

[æz; əz][frʌm; frəm][,ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [hiː; hi][hæf] [druː] [ðə; ði] ['pækɪts] [ʌv; əv]['pepərz] .
as from inside his doublet he half drew the packets of papers .
作为 从 里面 他的 双联体 他 一半 画 这 数据包 的 文件 .

他从紧身衣里掏出一叠叠文件。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðəm; ðəm]
" **When you are called to account for them , you can return them**
" 什么时候 你 是 称为 到 帐户 为了 他们 , 你 能 返回 他们
[wɪ'daʊt] [fɪr] .
without fear .
没有 害怕 .

“当你们被要求对它们负责时，你们可以毫无畏惧地归还它们。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['evər] [left] [jʊr; jər] [ker] . . . [ðæt] [ɪz] ,
No one will know that they ever left your care . . . that is ,
不 一 将要 知道 那 他们 曾经 左边 你的 关心 . . . 那 是 ,
没有人会知道他们曾经离开过你的照顾.....也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spʊʊkən][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [naʊ] "
if you have not spoken of it before now "
如果 你 有 不是 说 的 它 前 现在 "
如果你之前没提过这件事的话.....”

" [noʊ] . [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] .
" **No . I had not the heart .**
" 不 . 我 有 不是 这 心 .

不，我没有那个胆量。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪ'treɪd] .
We all knew that we were betrayed .
我们 全部 知道 那 我们 是 背叛 .

我们都知道我们被背叛了。

[juː; jʊ] [wɔːrnd] [juː 'es][ɔːl][ænd; ənd] [tʊk] ['mezərz] [tuː; tə] [kən'viːn] [juː 'es] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ;
You warned us all and took measures to convene us here to - night ;
你 警告 我们 全部 和 采取 措施 到 召开 我们 这里 到 - 夜晚 ;

你警告过我们所有人，并采取措施让我们今晚在这里开会；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aʊər] [wen] [jʊr; jər] [lɪtər] [wɔːrnd] [,em 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz]
but until the hour when your letter warned me that for the moment all was
但 直到 这 小时 什么时候 你的 信 警告 我 那 为了 这 片刻 全部 曾是
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但直到你的来信告诉我，目前一切都很好，

[aɪ] [ɪn'dʊrd] ['ment(ə)l] ['tɔːments] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈʊrli] [ðə; ði][bɜːst] [səʊlz] [ɪn] [hel] [hæv; həv] ['nevər] ['sʌfərd]
I endured mental torments such as surely the lost souls in hell have never suffered
我 忍受 精神的 折磨 这样的 作为 一定 这 丢失的 灵魂 在 地狱 有 绝不 遭受
.
:
.

我所遭受的精神折磨，连地狱里的亡灵都未曾经历过。

[aɪ] [sɔ:] [ðʊʊz] [lɪsts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈtaɪərənts] - - [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]
I saw those lists in the hands of our tyrants - - placed there by the
我 锯 那些 列表 在 这 双手 的 我们的 暴君 - - 放置 那里 经过 这
[ɪnstrəmentˈæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:] [ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [pjʊr]
instrumentality of a woman who is to me the embodiment of all that is pure
工具性 的 一个 女士 WHO 是 到 我 这 实施例 的 全部 那 是 纯的
[ænd; ənd] [gʊd] ;
and good ;
和 好的 ;

我亲眼目睹了那些清单落入暴君手中——而这些清单是由一位女性放置在那里的，在我看来，她是纯洁和善良的化身；

[aɪ] [sɔ:] - - [ɪn][maɪ][maɪnd] - - [ðə; ði][spaɪz][ʌv; əv][ˈælvə][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊnd] , [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,
I saw - - in my mind - - the spies of Alva going the round , this very night ,
我 锯 - - 在 我的 头脑 - - 这 间谍 的 阿尔瓦 去 这 圆形的 , 这 非常 夜晚 ,
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

并将我们勇敢的追随者们逐一逮捕.....

[oʊ] [ɡɑ:d] !
Oh God !
哦 上帝 !
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

我的天哪！
[ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] "
you do not know what I suffered "
你 做 不是 知道 什么 我 遭受 "
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

你不知道我经历了什么.....
" [du:][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeni] [mɔ:r] , [ˈmɛsɪr] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈlɛðərˌfeɪs] [ˈkwaɪətli] .
" Do not think of that any more , Messire , " rejoined Leatherface quietly .
" 做 不是 思考 的 那 任何 更多的 , 梅西尔 , " 重新加入 皮脸 悄悄 .
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

“先生，别再想这件事了。”皮脸平静地回答道。
" [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][lɪsts][ɑ:r; ər] [naʊ] [seɪf] [ɪn][maɪ] [ker] .
" As you see , the lists are now safe in my care .
" 作为 你 看 , 这 列表 是 现在 安全的 在 我的 关心 .
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

如您所见，这些名单现在由我安全保管。
[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

唉!
[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [lert] [tu:; tə][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
it is too late to beg you to take your mother out of the city .
它 是 也 晚的 到 求 你 到 拿 你的 母亲 出去 的 这 城市 .
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

现在求你带你母亲离开这座城市已经太晚了。
[ɡɑ:rd] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɜ:r; hər] [wel] [ænd; ənd][ɡɑ:d] [help] [ju: ˈes][ɔ:l] .
Guard and protect her well and God help us all .
警卫 和 保护 她 出色地 和 上帝 帮助 我们 全部 .
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

好好守护她，愿上帝保佑我们所有人。
" [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [naʊ] [priˈperd] [tu:; tə][ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɔ:rəns] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ]
" He once more now prepared to go , and Laurence was ready to follow
" 他 一次 更多的 现在 准备 到 去 , 和 劳伦斯 曾是 准备好 到 跟随
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [ˈfɔ:ləʊəz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] . . .
and arresting our brave followers one by one . . .
和 逮捕 我们的 勇敢的 追随者 一 经过 一 . . .

他再次准备出发，劳伦斯也准备跟随他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst][æn; ən] ['ɪmpʌls] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['lætər] [tu;; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs]
but just at the last an impulse caused the latter to detain the mysterious
但 只是 在 这 最后的 一个 冲动 导致 这 后者 到 扣留 这 神秘
[ˈstreɪndʒər][wʌns] [mɔ:r] .
stranger once more .
陌生人 一次 更多的 .

但就在最后，一股冲动使后者再次扣留了这位神秘的陌生人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] ['hɒvəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
There was still one question which hovered on his lips ,
那里 曾是 仍然 一 问题 哪个 悬停 在 他的 嘴唇 ,
[wɪtʃ] [hʌz; ɪz] [lɪps] .
他嘴边仍然萦绕着一个问

[ðə; ði] ['ænsər] [tu;; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [pər'hæps] [i:z] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑ:rou] [wɪtʃ] -
the answer to which would perhaps ease that awful burden of sorrow which Lenora's
这 回答 到 哪个 会 也许 舒适 那 可怕 负担 的 悲哀 哪个 -
[bɪ'treɪəl] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soul] :
betrayal had placed upon his soul :
背叛 有 放置 之上 他的 灵魂 :

这个问题的答案或许能减轻莱诺拉的背叛给他的灵魂带来的那份可怕的悲痛：

" ['mɛsɪr] , " [hi; hi] [sed] [ə'pi:ɪŋli] , " [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? "
" Messire , " he said appealingly , " what of her ? "
" 梅西尔 , " 他 说 吸引人的 , " 什么 的 她 ? "
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] .
" 先生,"他恳求道, "她怎么样了? "

" [preɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['mɛsɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['lɛðər,fɛɪs] ['kwaiətli] , " [ʃi; ʃi] ['sʌfəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" Pray for her , Messire , " replied Leatherface quietly , " she suffers more than
" 祈祷 为了 她 , 梅西尔 , " 回复 皮脸 悄悄 , " 她 遭受 更多的 比
[ju;; jʊ][du:] . "
you do . "
你 做 . "

“为她祈祷吧，先生，”皮脸平静地回答道，“她比你承受的痛苦更多。”

" [mʌst; məst][wi; wi][ɔ:l] [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] [ðen] ?
" Must we all curse her then ?
" 必须 我们 全部 诅咒 她 然后 ?
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] .
" 那我们都要诅咒她吗? "

[ɔ:r] [els] [bi; bi] ['treɪtəz] [tu;; tə][ʌvər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)] . "
or else be traitors to our own people . "
或者 别的 是 叛徒 到 我们的 自己的 人们 . "
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] .
否则，我们就成了自己人民的叛徒。

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] .
" 不! "

[ju;; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [hɜ:r; hər] !
you can pity her !
你 能 遗憾 她 !
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] .
你真该同情她！

[wʌt] [ʃi; ʃi][dɪd] , [ʃi; ʃi][dɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [sens] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ænd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
What she did , she did from her own sense of patriotism and of justice .
什么 她 做过 , 她 做过 从 她 自己的 感觉 的 爱国主义 和 的 正义 .
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] .
她所做的一切，都是出于她自身的爱国情怀和正义感。

[ʃi; ʃi] [heɪts] [ju: 'es][ɔ:l] , ['mɛsɪr] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)] .
She hates us all , Messire , as the enemies of her people .
她 讨厌 我们 全部 , 梅西尔 , 作为 这 敌人 的 她 人们 .
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] .
梅西雷，她恨我们所有人，因为我们都是她人民的敌人。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzɪz] [em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [əˈsæsn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
She hates and despises me as the assassin of the man she loved .
她 讨厌 和 鄙视 我 作为 这 刺客 的 这 男人 她 喜爱 .
她恨我入骨，因为我是她所爱之人的凶手。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈmɛsɪr] ,
Pray for her , Messire ,
祈祷 为了 她 , 梅西尔 ,
先生，请为她祈祷。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpɪti] [preɪ] [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [waɪlst] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
but in pity pray also for the man who whilst striving to win her heart ,
但 在 遗憾 祈祷 还 为了 这 男人 WHO 而 努力 到 赢 她 心 ,
但也要怜悯地为那个努力赢得她芳心的男人祈祷，

[ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
only succeeded in breaking his own .
仅有的 成功了 在 打破 他的 自己的 .
结果他只破坏了自己的身体。

" [ˈvaɪ, ˈviː]
" **VI**
" 六年级
VI

[æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] - , [kleˈmäs] [væn] [rɪk] [wʌz; wəz] [stɪl]
An hour later in the house in the Nieuwstraat , Clémence van Rycke was still
一个 小时 之后 在 这 房子 在 这 - , 克莱芒斯 货车 里克 曾是 仍然
[əˈweɪk] .
awake .
醒 .

一小时后，在纽斯特拉特的房子里，克莱门斯·范·赖克仍然醒着。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [tɔːl] [tʃer] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
She sat in her favourite tall chair beside the hearth ,
她 卫星 在 她 最喜欢的 高的 椅子 旁 这 炉 ,
她坐在壁炉旁她最喜欢的高脚椅上，

[ænd; ənd] [ˈlɔːrəns] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and Laurence her son was kneeling beside her .
和 劳伦斯 她 儿子 曾是 跪着 旁 她 .
她的儿子劳伦斯跪在她身边。

" [əɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈɡluːmɪli] .
" **It is too late now , mother , " he was saying gloomily .**
" 它 是 也 晚的 现在 , 母亲 , " 他 曾是 说 阴郁地 .
“母亲，现在太晚了，”他沮丧地说。

" [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] .
" **No power on earth can save you .**
" 不 力量 在 地球 能 节省 你 .
世上没有任何力量能救你。

[wʊd] [tuː; tə][gɔːd][juː; jʊ][hæd; həd][let][em ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ðɪs] [æftərˈnuːn] . "
Would to God you had let me take you to Brügge this afternoon . "
会 到 上帝 你 有 让 我 拿 你 到 - 这 下午 . "
“但愿今天下午你让我带你去布鲁日。”

" [ænd; ənd] [ˈdezərt] [maɪ][pəʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , " [rɪˈtɔːtɪd] [kleˈmäs] [ˈhɑːtli] .
" **And desert my post like a coward , " retorted Clémence hotly .**
" 和 沙漠 我的 邮政 喜欢 一个 懦夫 , " 反驳 克莱芒斯 热 .
“像个懦夫一样擅离职守！”克莱芒丝愤怒地反驳道。

" [aɪ][kæn; kən][du:]['lɪt(ə)l] , - [tɪz] [tru:] ;
" I can do little , ' tis true ;
" 我 能 做 小的 , - 的 真的 ;

“我能做的很少，这是真的；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [kʌmz] [aɪ][kæn; kən][tend][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
but when the hour comes I can tend the sick and the dying ,
但 什么时候 这 小时 来 我 能 趋向 这 生病的 和 这 垂死 ,
但到时候，我可以照顾病人和临终者。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'iː] , ['lɔːrəns] ,
and pray for the dead ; and if you are taken from me , Laurence ,
和 祈祷 为了 这 死的 ; 和 如果 你 是 已采取 从 我 , 劳伦斯 ,
并为亡者祈祷；如果你被我带走，劳伦斯，

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][leɪd] [br'saɪd] [juː; jʊ]
I can be laid beside you : : : :
我 能 是 铺设 旁 你

我可以躺在你身边.....

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
But , " she added ,
但 , " 她 额外 ,

但她补充说：“

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['nɪrli] [tʃoʊkt]
with such an intensity of bitterness and hatred that her voice nearly choked
和 这样的 一个 强度 的 苦味 和 仇恨 那 她 嗓音 几乎 窒息
[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
her as she spoke ,
她 作为 她 辐 ,

她说话时充满了强烈的痛苦和仇恨，以至于声音几乎哽咽。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [oʊ] [maɪ] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l] ['treɪtrəs] . . . "
" I would not owe my safety to that execrable traitress . . . "
" 我 会 不是 欠 我的 安全 到 那 可憎的 叛徒 . . . "

“我绝不会把我的安全寄托在那个可恶的叛徒身上.....”

" [hʌʃ] , ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . . . " [broʊk] [ɪn] ['lɔːrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] -
" Hush , mother , in the name of Heaven . . . " broke in Laurence with a heart -
" 嘘 , 母亲 , 在 这 姓名 的 天堂 . . . " 打破 在 劳伦斯 和 一个 心 -
['broʊkən][es oʊ 'biː] .
broken sob :
破碎的 哭泣 :

“嘘，妈妈，看在老天的份上.....”劳伦斯哽咽着，心碎不已。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ? " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['fɪrslɪ] .
" Are you , too , going to defend her ? " retorted the mother fiercely .
" 是 你 , 也 , 去 到 保卫 她 ? " 反驳 这 母亲 激烈地 .

“你也要维护她吗？”母亲厉声反驳道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , " ['mɜːmɜːd] ['lɔːrəns] ; " [ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn]
" She was compelled to act as she did , " murmured Laurence ; " she acted in
" 她 曾是 被迫 到 行为 作为 她 做过 , " 低声说道 劳伦斯 ; " 她 行动 在
[ɪɡnərəns] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .
ignorance and innocence .
无知 和 无辜 .

“她是被迫那样做的，”劳伦斯低声说道；“她是出于无知和天真才那样做的。”

[aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɡʊd] . "
I'd stake my life that she is pure and good . "
ID 赌注 我的 生活 那 她 是 纯的 和 好的 . "

我敢用我的生命担保，她纯洁善良。

" [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] ！ " [ɪk'skleɪmd] [kle'mās] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [læf] .
" **Pure and good ！** " **exclaimed Clémence with a strident laugh .**

" 纯的 和 好的 ！ " 惊呼 克莱芒斯 和 一个 刺耳的 笑 .

"纯洁美好！"克莱芒丝爽朗地大笑着说道。
" [ə; eɪ] [spɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [wɪ'ðəʊt] [ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɜ:rsi] .
" **A spawn of the devil , without virtue and without mercy .**

" 一个 生成 的 这 魔鬼 , 没有 美德 和 没有 怜悯 .

"魔鬼的化身，毫无美德，毫无怜悯之心。"
[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！
[ðæt] [maɪ][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:r; hə] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] - - [ðæt] [waɪt] [ˈfɔ:rhed] [wɪtʃ]
that my lips should ever have touched her lying face - - that white forehead which
那 我的 嘴唇 应该 曾经 有 感动 她 说谎 脸 - - 那 白色的 前额 哪个
[kən'si:ld] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lshʊd] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] ！
concealed thoughts of falsehood and treachery ！
暗 想法 的 谬误 和 背信弃义 ！
我的嘴唇竟曾触碰到她那张撒谎的脸——那白皙的额头上隐藏着谎言和背叛的思想！

[du:][nɑ:t] [dɪ'fend] [hɜ:r; hə] , [ˈlɔ:rəns] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] .
Do not defend her , Laurence , or you will break my heart .
做 不是 保卫 她 , 劳伦斯 , 或者 你 将要 休息 我的 心 .
劳伦斯，别为她辩护，否则你会让我心碎。

[li:v] [hɜ:r; hə] [dɪ'fens] [tu:; tə][jʊ; jə] [ˈbrʌðə] [mɑ:rk] , [hu:] [ˈkɛrɜz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]
Leave her defence to your brother Mark , who cares nothing for his country
离开 她 防御 到 你的 兄弟 标记 , WHO 关心 没有什么 为了 他的 国家
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] ,
and for his kindred ,
和 为了 他的 亲属 ,
把她的安危交给你的兄弟马克吧，他根本不在乎自己的国家和亲人。

[hu:] [wɪl] [smaɪl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪlst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [gent] [fɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜz] ,
who will smile and drink whilst the walls of Ghent fall about his ears ,
WHO 将要 微笑 和 喝 而 这 墙壁 的 根特 落下 关于 他的 耳朵 ,
当根特城墙在他耳边轰然倒塌时，他会面带微笑，举杯畅饮。

[hu:] [hæθ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈkəʊərdli] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkæptʃəd] [baɪ] [ðæt]
who hath allowed his weak and cowardly heart to be captured by that
WHO 有 允许 他的 虚弱的 和 胆小 心 到 是 捕获 经过 那
[ˈmɜ:rdəres] ！
murderess ！
杀人犯 ！
谁竟让自己的软弱胆怯的心被那个杀人犯俘获了！

[li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hə] , [aɪ] [seɪ] .
Leave him to defend her , I say .
离开 他 到 保卫 她 , 我 说 .
我说，就让他去保护她吧。

[ˈlɛnəə] [di:][ˈvɑ:rgəs][ɪz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][mɑ:rk][væn] [rɪk] ！ "
Lenora de Vargas is worthy of Mark van Rycke ！ "
莱诺拉 德 瓦尔加斯 是 值得 的 标记 货车 里克 ！ "
莱诺拉·德·巴尔加斯配得上马克·范·里克！ "

" ['mʌðər] ！ " ['kraɪd] ['lɔːrəns] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkən'troʊld] ['viːəməns] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
" **Mother ！ " cried Laurence with uncontrolled vehemence as he threw his arms**
" 母亲 ！ " 哭 劳伦斯 和 不受控制 激烈 作为 他 扔 他的 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['ʃəuldəz] .
round his mother's shoulders .
圆形的 他的 母亲的 肩膀 .

“妈妈！”劳伦斯激动地喊道，同时扑向母亲的肩膀。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gaːd][staːp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [blæs'fiːm] .
" **In the name of God stop , for you almost blaspheme .**
" 在 这 姓名 的 上帝 停止 , 为了 你 几乎 亵渎神明 .

“看在上帝的份上，住手！你这几乎是在亵渎神明。”

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv][mɑːrk] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] .
Speak not of Mark save with a blessing on your lips .
说话 不是 的 标记 节省 和 一个 祝福 在 你的 嘴唇 .

除非口中带着祝福，否则不要提起马可。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [preɪd] [brɪ'fɔːr] . "
Pray for him this night , as you have never prayed before . "
祈祷 为了 他 这 夜晚 , 作为 你 有 绝不 祈祷 前 . "

今晚要像你从未祈祷过的那样为他祈祷。

" ['lɔːrəns] , " ['kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
" **Laurence , " cried the mother , " are you mad ?**
" 劳伦斯 , " 哭 这 母亲 , " 是 你 疯狂的 ?

“劳伦斯,”母亲喊道,“你疯了吗? ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][mɑːrk] ?
What has happened to Mark ?
什么 有 发生 到 标记 ?

马克怎么了?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [noʊ] [daʊt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mʌðər] . "
" **In his bed , no doubt , at this moment , mother . "**
" 在 他的 床 , 不 怀疑 , 在 这 片刻 , 母亲 . "

“毫无疑问,此刻他正躺在床上,母亲。”

" ['sliːpɪŋ] [waɪlst] [wiː; wi][ɔːl] [wiːp] [ænd; ænd] [preɪ] ！ "
" **Sleeping whilst we all weep and pray ! "**
" 睡眠 而 我们 全部 哭泣 和 祈祷 ！ "

“当我们都在哭泣祈祷时,你们却在沉睡! ”

" ['sliːpɪŋ] [ɪn] [piːs] [waɪlst] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [laɪf] , [ænd; ænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ænd] [seɪv]
" **Sleeping in peace whilst giving up life , and more than life , to try and save**
" 睡眠 在 和平 而 给予 向上 生活 , 和 更多的 比 生活 , 到 尝试 和 节省

[juː 'es][ɔːl] ！
us all !
我们 全部 !

“为了拯救我们所有人,他们甘愿牺牲生命,甚至牺牲更多,安然长眠!”

" [rɪ'tɔ:tid] [lɔ:rəns] , [æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **retorted Laurence , as he slowly rose to his feet .**
" 反驳 劳伦斯 , 作为 他 缓慢地 玫瑰 到 他的 脚 :
“劳伦斯反驳道，同时缓缓站起身来。”

" [lɔ:rəns] !
" **Laurence !**
" 劳伦斯 !
“劳伦斯！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] !
you are mad !
你 是 疯狂的 !
你疯了！

[mɑ:rk][ɪz] . . . "
Mark is . . . "
标记 是 . . . "
马克是.....

" [mɑ:rk][ɪz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , ['mʌðər] [dɪr] ,
" **Mark is the friend and saviour of the Prince of Orange , mother dear ,**
" 标记 是 这 朋友 和 救主 的 这 王子 的 橙子 , 母亲 亲爱的 ,
“马克是奥兰治亲王的挚友和救星，亲爱的母亲。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['kwaiətli] , " [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [noʊn] [hɪm; ɪm][hɪðər'tu:] [æz; əz]
" **said the young man quietly , " and we have all known him hitherto as**
" 说 这 年轻的 男人 悄悄 , " 和 我们 有 全部 已知 他 迄今为止 作为
['leðərfeɪs] . "
Leatherface . "
皮脸 . "
“年轻人平静地说，”“我们之前一直都称他为皮脸。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] !
" **It is false !**
" 它 是 错误的 !
这是假的！

" [kraɪd] [kle'mɑ:s] ['vi:əməntli] .
" **cried Clémence vehemently .**
" 哭 克莱芒斯 强烈地 :
“克莱芒丝激动地喊道。”

" [aɪ] [swer] [baɪ][gɑ:d] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['lɔ:rəns] , ['fɜ:rvəntli] .
" **I swear by God that it is true , " proclaimed Laurence , fervently .**
" 我 发誓 经过 上帝 那 它 是 真的 , " 宣布 劳伦斯 , 热切地 :
“我向上帝发誓，这是真的，”劳伦斯激动地宣称。

[ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [froʊz][ə'pɑ:n] [kle'mɑ:s] [væn] - [lɪps] ;
The exclamation which she would have uttered froze upon Clémence van Rycke's lips ;
这 感叹 哪个 她 会 有 说出 冻住了 之上 克莱芒斯 货车 - 嘴唇 ;
克莱芒丝·范·里克本想脱口而出的惊呼，却哽在了她的唇边；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwɑɪt] [stɪl] ,
for a moment she remained quite still ,
为了 一个 片刻 她 剩余 相当 仍然 ,
她一动不动地站了一会儿。

['li:nɪŋ] ['slɑɪtli] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
leaning slightly forward with hands resting upon the arms of the chair .
倾斜 轻微地 向前 和 双手 休息 之上 这 武器 的 这 椅子 :
身体微微前倾，双手放在椅子的扶手上。

" [ðæt] ['leðə,feɪs] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtaɪənt] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]
" **That Leatherface be given up to the tyrant as the price of the safety of**
" 那 皮脸 是 给定 向上 到 这 暴君 作为 这 价格 的 这 安全 的
[ðə; ði] ['sɪti] . "
the city . "
这 城市 . "

“为了城市的安全，就把皮脸交给暴君吧。”

" [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] - - [hɪz; ɪz] ['brʌðə] - - [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "
" **And you - - his brother - - agreed to this infamous suggestion ?** "
" 和 你 - - 他的 兄弟 - - 同意 到 这 臭名昭著的 建议 ? "
[ˈmɜːmɜːd] [kle'mɑːs] ['hɔːrslɪ] .
murmured Clémence hoarsely .
低声说道 克莱芒斯 沙哑地 .

“而你——他的哥哥——竟然同意了这个臭名昭著的提议？”克莱芒斯沙哑地低声说道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [ɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [ə'laɪv] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
" **We must not leave a stone unturned or a man alive to save the women**
" 我们 必须 不是 离开 一个 石头 未翻阅 或者 一个 男人 活 到 节省 这 女性
[ænd; ʌnd] ['tʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

“我们必须不放过任何线索，不放过任何一个活口，去拯救妇女和儿童。”

" [rɪ'plaɪd] ['bɔːrəns] ['sɑːmbərli] .
" **replied Laurence sombrely** .
" 回复 劳伦斯 忧郁地 .

劳伦斯神情凝重地回答道。

" [ðen] [meɪ] [ɡɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn] [juː 'es] [ɔːl] !
" **Then may God have mercy on us all !**
" 然后 可能 上帝 有 怜悯 在 我们 全部 !

愿上帝怜悯我们所有人！

" [kraɪd] [kle'mɑːs] , [ænd; ʌnd] [fiː; ji] [fel] [bæk] [hɑːrt] - ['broʊkən] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hær]
" **cried Clémence , and she fell back heart - broken against the cushions of her**
" 哭 克莱芒斯 , 和 她 跌倒 后退 心 - 破碎的 反对 这 靠垫 的 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“克莱芒丝哭了起来，心碎地倒在椅子的靠垫上。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['taɪənts]
THE TYRANTS
这 暴君

暴君

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] ['aʊər] , [faɪv] ['revərənd] ['sɪnjə] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]
The next morning , at the tenth hour , five reverend seigniors presented themselves
这 下一个 早晨 , 在 这 第十 小时 , 五 牧师 领主 呈现 他们自己
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə] ,
before the Duke of Alva ,
前 这 公爵 的 阿尔瓦 ,
第二天上午十点, 五位德高望重的贵族觐见了阿尔瓦公爵。

[lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz]
Lieutenant - Governor of the Low Countries and Captain - General of the Forces
中尉 - 州长 的 这 低的 国家 和 队长 - 一般的 的 这 部队
,
,
,
低地国家副总督兼军队总司令

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:kjʊpaɪd] [ɪn] [het] - [kæ'sti:l] .
in the apartments which he occupied in Het Spanjaards Kasteel .
在 这 公寓 哪个 他 占领 在 他的 - 城堡 .
在他位于西班牙城堡的公寓里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['mɛ,sɪr] [pi(:)'eə][væn] - , [vaɪs] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] ; ['mɛ,sɪr] - ,
They were Messire Pierre van Overbeque , Vice - Bailiff of Ghent ; Messire Deynoot ,
他们 是 梅西尔 皮埃尔 货车 - , 副 - 法警 的 根特 ; 梅西尔 - ,
['prɑ:kjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['mɛ,sɪr] [dʒæn][væn] - ,
Procurator - General , and Messire Jan van Migrode ,
检察官 - 一般的 , 和 梅西尔 一月 货车 - ,
他们是根特副法警皮埃尔·范·奥弗贝克先生。总检察长德努特先生和扬·范·米格罗德先生,

[tʃi:f] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɛ,sɪr] [li:vɪn] [væn] - ,
Chief Sheriff of the Keure ; then there was Messire Lievin van Deynse ,
首席 警长 的 这 - ; 然后 那里 曾是 梅西尔 利文 货车 - ,
库雷首席治安官; 然后是列文·范·登斯先生,

[ðə; ði] ['bru:ər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , " [ænd; ənd]['bærən][væn]
the brewer at the sign of the " Star of the North , " and Baron van
这 酿酒师 在 这 符号 的 这 " 星星 的 这 北 , " 和 男爵 货车
- ,
Groobendock ,
- ,
“北方之星”招牌下的酿酒师, 以及格鲁本多克男爵

[tʃi:f] [faɪ'nænʃ(ə)l][əd'vaɪzər][ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .
chief financial adviser on the Town Council .
首席 金融的 顾问 在 这 镇 理事会 .
镇议会首席财务顾问。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] ,
They had waited on His Highness at a very early hour ,
他们 有 等待 在 他的 高度 在 一个 非常 早期的 小时 ,
他们一大早就去拜见了殿下。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃer]
but had been kept waiting in the guard - room for two hours , without a chair
但 有 到过 保留 等待 在 这 警卫 - 房间 为了 二 小时 , 没有 一个 椅子
[tu:; tə][sɪt][ɑ:n] ,
to sit on ,
到 坐 在 ,
但他却在警卫室里等了两个小时, 连把椅子都没有。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [rʌf] ['soʊldʒərz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and with a crowd of rough soldiers around them ,
和 和 一个 人群 的 粗糙的 士兵 大约 他们 ,
他们周围围着一群粗犷的士兵,

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃɪz] , ['ʌðər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑ:rdz][ɔ:r] **some of whom were lounging about on the benches , others playing at cards or dice** ,
一些 的 谁 是 休闲 关于 在 这 长椅 , 其他的 玩耍 在 牌 或者 骰子 ,
他们当中有些人懒洋洋地躺在长椅上, 有些人则在玩牌或掷骰子。

[waɪlst] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ə'keɪzɪn] [ænd; ʌnd] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] **whilst all of them improved the occasion and whiled away the time by indulging in insolent jests at the expense of the reverend burghers** ,
而 全部 的 他们 改进 这 场合 和 虽然 离开 这 时间 经过 沉溺于 在 傲慢的 笑话 在 这 费用 的 这 牧师 市民 ,
虽然他们都为聚会增添了气氛, 并通过取笑尊敬的市民来消磨时间, 但

[hu:] - - [hju'mɪli'eɪtɪd] [brɪ'ɑ:nd] [fɔ:r'berəns] [ænd; ʌnd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðer; ðər] **who - - humiliated beyond forbearance and vainly endeavouring to swallow their wrath - - did not dare to complain to the officer in command** ,
WHO - - 受辱 超过 宽容 和 徒劳地 努力 到 吞 他们的 [ræθ] - - [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] ,
愤怒 - - 做过 不是 敢 到 抱怨 到 这 官 在 命令 ,
他们——羞辱到忍无可忍, 徒劳地试图压下心中的愤怒——不敢向上级军官抱怨。

[lest] [wɜ:rs] [ɪn'sʌlts] [bi:; bi] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . **lest worse insults be heaped upon them** .
免得 更糟 侮辱 是 堆积如山 之上 他们 .
以免遭受更严重的侮辱。

[æt; ət][wʌn] [ʼaʊər] [brɪ'fɔ:r] [nu:n] [ðə; ði] ['sɪnjə] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst][təʊld] ['veri] [pə'remptɹəli] [ðæt] **At one hour before noon the seigniors were at last told very peremptorily that they might present themselves before His Highness** .
在 一 小时 前 中午 这 领主 是 在 最后的 讲述 非常 专断地 那 他们 可能 展示 他们自己 前 他的 高度 .
临近中午时分, 诸位领主终于被非常严厉地告知, 他们可以觐见殿下了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɑ:tʃt] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [θru:] [ðə; ði]['kæs(ə)l][jɑ:rd] **They were marched between a detachment of soldiers through the castle yard to the magnificent apartments in the Meeste - Toren** ,
他们 是 行军 之间 一个 分离 的 士兵 通过 这 城堡 院子 [tu:; tə][ðə; ði][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði] [mi:st] - ['tɔ:rən] ,
到 这 壮丽 公寓 在 这 梅斯特 - 托伦 ,
他们被一队士兵押送着穿过城堡庭院, 前往梅斯特塔楼内宏伟的公寓。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] ['flændərz] . **which at one time were occupied by the Counts of Flanders** .
哪个 在 一 时间 是 占领 经过 这 计数 的 弗兰德 斯 .
这些地方曾一度被佛兰德斯伯爵占领。

[naʊ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ælvəz] ['soʊldʒəri][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] **Now the Duke of Alva's soldiery and his attendants were in every corridor and every ante - room** .
现在 这 公爵 的 阿尔瓦的 士兵 和 他的 服务员 是 在 每一个 走廊 和 每一个 赌注 - 房间 .
现在, 阿尔瓦公爵的士兵和随从遍布每一条走廊和每一个前厅。

[ðeɪ] [stɛəd][wið; wiθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ɪnsələns] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ˈsɪnjə] [hu:] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə]
They stared with undisguised insolence at the grave seigniors who belonged to
他们 凝视 和 不加掩饰的 傲慢 在 这 严重 领主 WHO 属于 到
[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] .
the despised race .
这 被鄙视的 种族 .

他们毫不掩饰地傲慢地盯着那些属于他们鄙视的种族的庄严的贵族们。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈɡʌvərnər] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəslɪ] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˈbə:gəz] [ɪn][hɪz; ɪz]
The Lieutenant - Governor was graciously pleased to receive the burghers in his
这 中尉 - 州长 曾是 亲切地 高兴 到 收到 这 市民 在 他的
[ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbər] [wer] ,
council - chamber where ,
理事会 - 房间 在哪里 ,

副总督欣然在其议事厅接见了市民们，

[ˈsi:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] - [ˈkʌvəd] [tʃer] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈplætˌfɔ:rm][ænd; ənd] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ]
seated upon a velvet - covered chair upon an elevated platform and beneath a
坐着 之上 一个 天鹅绒 - 涵盖 椅子 之上 一个 升高 平台 和 下面 一个
[ˈkrɪmz(ə)n][ˈdeɪs] ,
crimson dais ,
赤红 台 ,

他坐在高台上铺着天鹅绒的椅子上，台下是一个深红色的讲台。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [fri:] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [steɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
he looked down upon these free citizens of an independent State as if he
他 看起来 向下 之上 这些 自由的 公民 的 一个 独立的 状态 作为 如果 他
[wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [pə'zest] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [raɪts] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɔ:l] .
were indeed possessed of divine rights over them all .
是 的确 拥有 的 神圣的 权利 超过 他们 全部 .

他俯视着这些独立国家的自由公民，仿佛他真的拥有凌驾于他们之上的神圣权力。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeskɔ:tɪd] [ðə; ði]
The officer in command of the small detachment which had escorted the
这 官 在 命令 的 这 小的 分离 哪个 有 护送 这
[ˌdepju'teɪʃn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈprez(ə)ns] ,
deputation into the dreaded presence ,
代表团 进入 这 令人恐惧的 在场 ,

负责护送代表团进入那令人恐惧的场所的小分队的指挥官，

[naʊ] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [faɪv] [ˈsɪnjə] [tu:; tə] [ni:l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,
now ordered the five seigniors to kneel , and they ,
现在 订购 这 五 领主 到 下跪 , 和 他们 ,
现在命令五位领主跪下，他们照做了。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] ,
who had a petition to present and an act of mercy to entreat ,
WHO 有 一个 请愿 到 展示 和 一个 行为 的 怜悯 到 恳求 ,
他带着一份请愿书要呈递，带着一份怜悯之心要恳求。

[əu'beɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [praʊd] [hju:'mɪləti] [hweə'wɪð] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [hæd; həd] [nelt] [ˈθɜ:rti] - [tu:]
obeyed with that proud humility wherewith their fathers had knelt thirty - two
服从 和 那 自豪的 谦逊 以及 他们的 父亲们 有 跪下 三十 - 二
[ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ɪn] [ˈsækkɪb:θ] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] [tʃɑ:rlz] .
years ago in sackcloth and ashes before the throne of the Emperor Charles .
年 前 在 麻布 和 灰烬 前 这 王座 的 这 皇帝 查尔斯 .

他们以骄傲的谦卑服从，就像他们的父辈三十二年前身披麻衣、头顶灰烬跪在查理皇帝的宝座前一样。

" [jɜr; jər][dɪ'zʌɪər] , [ˈsɪnjə] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [du:k] [ˈkɜ:rtli] .
" **Your desire , seigniors ?** " **queried the Duke curtly .**
" 你的 欲望 , 领主 ? " 查询 这 公爵 简短地 .

“诸位大人，有何吩咐？”公爵简短地问道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bə:mi'nəb(ə)] [grænd]['kaʊns(ə)] [sæt] [ə'raʊnd] [him; ɪm] ,
Some of the members of his abominable Grand Council sat around him ,
一些 的 这 成员 的 他的 可恶 盛大 理事会 卫星 大约 他 ,
他那令人憎恶的大议会的一些成员就坐在他周围。

[ɑ:n] [bentʃɪz] [pleɪst] [wel] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][l'eɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][plæt'fɔ:rm] .
on benches placed well below the level of the platform .
在 长椅 放置 出色地 以下 这 等级 的 这 平台 .
长凳放置在远低于站台水平的位置。

[ˈælbəri:k] [del] ['ri:əʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [blænd][ænd; ænd] [səb'mɪsɪv] ; [ˈprezɪdənt] - , [ˈdʒen(ə)rəl]
Alberic del Rio was there - - bland and submissive ; President Viglius , General
阿尔贝里克 del 里约热内卢 曾是 那里 - - 平淡 和 顺从者 ; 总统 - , 一般的
[di:] - ,
de Noircarmes ,
德 - ,
阿尔伯里克·德尔·里奥也在场——温和而顺从。维格利乌斯总统、诺瓦尔卡梅斯将军，

[ænd; ænd] [ˈprezɪdənt] [hesəlz] - - [men] [hu:] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈbɪtər] [ə'genst] [ˈɔ:rɪndʒ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
and President Hessels - - men who were as bitter against Orange and his
和 总统 赫塞尔斯 - - 男人 WHO 是 作为 苦的 反对 橙子 和 他的
['fɔ:ləʊəz] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈælvə] [hɪm'self] - - [ænd; ænd] ,
followers as was Alva himself - - and ,
追随者 作为 曾是 阿尔瓦 他自己 - - 和 ,
还有赫塞尔斯总统——他们和阿尔瓦本人一样，对奥兰治及其追随者恨之入骨——以及

[ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][l'ɪt(ə)] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] , [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][di:] [ˈvɑ:rgəs] , [bʌt; bət] [ˈri:s(ə)ntli]
sitting a little apart from the others , don Juan de Vargas , but recently
坐着 一个 小的 除 从 这 其他的 , 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 , 但 最近
[ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] .
arrived from Brussels .
到达的 从 布鲁塞尔 .
唐·胡安·德·瓦尔加斯坐在离其他人稍远的地方，他最近刚从布鲁塞尔来到这里。

" [jʊr; jər][dɪ'zʌərə] , [ˈsɪnjə] ?
" **Your desire , seigniors ?**
" 你的 欲望 , 领主 ?
“诸位大人，你们的愿望是什么？ ”

" [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [pə'remptɹəli] , [ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['meɪsɪr]
" **the Duke had questioned peremptorily , and after a few moments Messire**
" 这 公爵 有 被质问 专断地 , 和 后 一个 很少 时刻 梅西尔
- , [ðə; ði][pɹɑ:kjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Deynoot , the Procurator - General ,
- , 这 检察官 - 一般的 ,
“公爵断然质问，片刻之后，总检察长德努特先生.....”

[hu:] [wʌz; wəz] ['spʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [depju'teɪŋ] , [bɪ'gæn] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][fɜ:rst] - - [ðen] [ˈgrædʒuəli]
who was spokesman of the deputation , began timidly at first - - then gradually
WHO 曾是 发言人 的 这 代表团 , 开始 胆怯地 在 第一的 - - 然后 逐步地
[mɔ:r] [ˈrezəlu:tli] .
more resolutely .
更多的 坚决地 .
代表团发言人起初有些怯懦，但后来逐渐变得更加坚定。

" [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [gri:f] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **It is with profound grief , " he said** ,
" 它 是 和 深刻的 悲伤 , " 他 说 ,
“我怀着无比沉痛的心情说道，”

" [ðæt] [wiː; wi] [br'keɪm] [ə'wer] [læst] [naɪt] [ðæt] [jɜː; jər] ['haɪnəs] - ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [wʌz; wəz]
" **that we became aware last night that your Highness ' visit to our city was**
" 那 我们 成为 意识到的 最后的 夜晚 那 你的 高度 - 访问 到 我们的 城市 曾是
[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [gʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['æməti] .
not one of goodwill and amity .
不是 一 的 善意 和 和睦 .

“我们昨晚得知，殿下此次访问我市并非出于善意和友好。”

[jɜː; jər] ['haɪnəs] - [sɪ'vɪr] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ə'paːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtənz] [ænd; ənd] [stɜːrn] ['meɪzərz] ['teɪkən]
Your Highness ' severe restrictions upon our citizens and stern measures taken
你的 高度 - 严重 限制 之上 我们的 公民 和 船尾 措施 已采取
[ə'genst] [ðem; ðəm] [hæθ] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['saːrʊ] . "
against them hath filled our hearts with sorrow ."
反对 他们 有 已填 我们的 心 和 悲哀 . "

殿下对我们公民的严厉限制和采取的严厉措施，令我们深感悲痛。

" [jɜː; jər] [ə'baːmɪnəb(ə)] ['tretʃəri] [hæθ] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [duːk]
" **Your abominable treachery hath filled our heart with wrath , " retorted the Duke**
" 你的 可恶 背信弃义 有 已填 我们的 心 和 愤怒 , " 反驳 这 公爵
[ˈrʌfli] ,
roughly .
大致 ,

“你那可恶的背叛令我们怒不可遏！”公爵厉声反驳道。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['klemənsɪ] [en'dʒɔɪnd] [ə'paːn] [juː 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sjʊzərɪn] [lɔːrd]
" **and nothing but the clemency enjoined upon us by our suzerain Lord**
" 和 没有什么 但 这 宽恕 禁止 之上 我们 经过 我们的 宗主国 主
[ænd; ənd] [kɪŋ] [pri'ventɪd] [juː 'es] [frʌm; frəm] [rɪ'djuːsɪŋ] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['sɪti] [tuː; tə] [æʃɪz] [ænd; ənd]
and King prevented us from reducing this accursed city to ashes and
和 国王 阻止 我们 从 减少 这 被诅咒的 城市 到 灰烬 和
[pʊtɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪtənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] ,
putting every one of her citizens to the sword ,
推杆 每一个 一 的 她 公民 到 这 剑 ,

“若非我们的宗主和国王下令宽恕，我们早已将这座该死的城市夷为平地，并将城中所有居民屠戮殆尽。”

[wɪ'daʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'triːvɪŋ] [ðer; ðər] ['helɪʃ] [kən'dʌkt] [baɪ]
without giving them a single chance of retrieving their hellish conduct by
没有 给予 他们 一个 单身的 机会 的 检索 他们的 地狱般的 执行 经过
[sə'rendərɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌnkən'dɪʃənəli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] . "
surrendering themselves unconditionally to our will ."
投降 他们自己 无条件地 到 我们的 将要 . "

不给他们任何机会来弥补他们罪恶滔天的行为，让他们无条件地臣服于我们的意志。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɑːnfɪdəns] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['prɑːkjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] ['hʌmbli] ,
" **It is with the utmost confidence , " rejoined the Procurator - General humbly ,**
" 它 是 和 这 极致 信心 , " 重新加入 这 检察官 - 一般的 谦卑地 ,
"我对此充满信心，”总检察长谦逊地回答道。

" [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'laɪ] [ə'paːn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['klemənsɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sjʊzərɪn] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **that we rely upon the well - known clemency of our suzerain Lord the King ,**
" 那 我们 依靠 之上 这 出色地 - 已知 宽恕 的 我们的 宗主国 主 这 国王 ,
“我们仰赖于我们宗主国王陛下众所周知的仁慈，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bjʊːtɪf(ə)] ['sɪti] [ʌnkən'dɪʃənəli] [ɪn] [jɜː; jər] ['haɪnəs] -
and place the future of our beautiful city unconditionally in your Highness ' hands .
和 地方 这 未来 的 我们的 美丽的 城市 无条件地 在 你的 高度 -
[hændz] . "
hands ."
双手 . "

我们将我们美丽城市的未来无条件地托付给殿下。”

" [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siti] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hændz] , ' [mɛ,sɪr] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ['draɪli] ,
" **The future of the city is in my hands , Messire , " said the Duke dryly ,**
" 这 未来 的 这 城市 是 在 我的 双手 , 梅西尔 , " 说 这 公爵 干巴巴地 ,
"这座城市 的未来 掌握 在我 手中 , 先生 , "公爵 冷冷地说。

" [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] ['sjʊzərɪn] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:ps]
" **by the power of our suzerain Lord and with the help of the troops**
" 经过 这 力量 的 我们的 宗主国 主 和 和 这 帮助 的 这 军队
[æt; ət] [maɪ] [kə'mænd] .
at my command .
在 我的 命令 .

“凭借我们至高无上的主的权力，以及我麾下军队的帮助。”

[aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] [ʌndər] [wʌt] [kən'dɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [spər] [jʊr; jər] [taʊn] [frʌm; frəm] ['təʊt(ə)]
I told you last night under what condition I will spare your town from total
我 讲述 你 最后的 夜晚 在下面 什么 状况 我 将要 空闲的 你的 镇 从 全部的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

昨晚我已经告诉过你，在什么条件下我才会饶恕你的城镇免遭彻底毁灭。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wʌn] [naɪt] . "
I am not in the habit of changing my mind during the course of one night . "
我 是 不是 在 这 习惯 的 变化 我的 头脑 期间 这 课程 的 一 夜晚 . "
我没有在一夜之间改变主意的习惯。

" [ə'læs] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] !
" **Alas , your Highness !**
" 唉 , 你的 高度 !
“唉，殿下！ ”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siti] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'erb(ə)] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wʌn] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pi:z] [ðə; ði]
but the city is quite unable to fulfil the one condition which would appease the
但 这 城市 是 相当 无法 到 实现 这 一 状况 哪个 会 安抚 这
[ræθ] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] ['sjʊzərɪn] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] . "
wrath of our suzerain Lord and your own . "
愤怒 的 我们的 宗主国 主 和 你的 自己的 . "

但是，这座城市完全无法满足一个条件，而这个条件既能平息我们至高无上的主宰的怒火，也能平息你们的怒火。”

" [ðen] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['ælvə] ['hɔ:tlɪ] ,
" **Then , " retorted Alva haughtily ,**
" 然后 , " 反驳 阿尔瓦 傲慢地 ,
“那么，”阿尔瓦傲慢地反驳道。

" [waɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn] ['bændɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
" **why waste my time and your own in bandying words which must remain**
" 为什么 浪费 我的 时间 和 你的 自己的 在 掷球 字 哪个 必须 保持
[pɜ:rpəsles] ?
purposeless ?
无目的 ?

“为什么要浪费你我的时间去空谈毫无意义的话呢？ ”

['ɪ:ðər] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪndʒ] [ɪz] [dɪ'lvɪəd] ['ɪntu:][maɪ] [hændz] ,
Either William of Orange is delivered into my hands ,
任何一个 威廉 的 橙子 是 发表 进入 我的 双手 ,
要么奥兰治的威廉落入我手中，

[ɔ:r] [maɪ] ['soʊldʒərz] [bɜ:rn] [jʊr; jər] ['siti] [daʊn] [æt; ət] ['sʌnset] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
or my soldiers burn your city down at sunset to - morrow .
或者 我的 士兵 烧伤 你的 城市 向下 在 日落 到 - 明天 .
否则，明天日落时分，我的士兵将烧毁你的城市。

[baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdɪ] ！[ɪz] [ðæt] [nɑːt] [klɪr] [ɪˈnʌf] ？"
By our Lady ! is that not clear enough ? "

经过 我们的 女士 ！ 是 那 不是 清除 足够的 ？ "

圣母玛利亚啊！这还不够清楚吗？

" [klɪr] [ɪˈnʌf] , [əˈlæz] ！ " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈprɑːkjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
" Clear enough , alas ! " rejoined the Procurator - General ,
" 清除 足够的 , 唉 ！ " 重新加入 这 检察官 - 一般的 ,

“好吧，这下清楚了！”总检察长再次说道。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [mæn][ləst] [naɪt]
and suddenly in his mind there rose a picture of the tall man last night
和 突然 在 他的 头脑 那里 玫瑰 一个 图片 的 这 高的 男人 最后的 夜晚
[brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈdeɪs] ,
beneath the dais ,
下面 这 台 ,

突然，他脑海中浮现出昨晚站在讲台下的那个高个男人的形象。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈspaɪərɪŋ][wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] - [ˈhɑrtɪd] [ˈsækrɪfaɪs] : [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] [siːmd]
of his inspiring words , his whole - hearted sacrifice : his ringing voice seemed
的 他的 鼓舞人心 字 , 他的 所有的 - 心地 牺牲 : 他的 铃声 嗓音 似乎
[tuː; tə] [ˈekoʊ] [θruː] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ruːm] ,
to echo through this narrow room ,
到 回声 通过 这 狭窄的 房间 ,

他鼓舞人心的话语，他全心全意的奉献：他洪亮的声音仿佛在这间狭小的房间里回荡。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and some of the words which he spoke knocked at the gates of the
和 一些 的 这 字 哪个 他 辐 敲门 在 这 大门 的 这
[ɡreɪv] - [ˈmeməri] .
grave seignior's memory .
严重 - 记忆 .

他所说的一些话，仿佛敲响了这位已故领主的记忆之门。

" [jɔːrɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈhɑːrdər][tæsk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈgeɪli] ;
" Yours will be the harder task , " he had said gaily ;
" 此致 将要 是 这 更难 任务 , " 他 有 说 兴高采烈地 ;

“你的任务会更难，”他兴高采烈地说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːn] [ænd; ænd][tuː; tə] [krɪndʒ] , [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [jɔr; jər] [ræθ] [ænd; ænd]
" you will have to fawn and to cringe , to swallow your wrath and
" 你 将要 有 到 讨好 和 到 到 尴尬 , 到 吞 你的 愤怒 和
[tuː; tə] [bend][jɔr; jər] [praɪd] ！
to bend your pride !
到 弯曲 你的 自豪 ！

“你必须卑躬屈膝，忍气吞声，放下骄傲！”

" [wel] ！
" Well !
" 出色地 ！

“出色地！

[gɔːd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] :
God knew that they had done all that :
上帝 知道 那 他们 有 完毕 全部 那 :

上帝知道他们做了这一切：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ðer; ðər] [ræθ] [ænd; ənd] [bent] [ðer; ðər] [praɪd] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɪnsələnt]
they had swallowed their wrath and bent their pride before an insolent
他们 有 吞咽 他们的 愤怒 和 弯曲 他们的 自豪 前 一个 傲慢的
[ˈsoʊldʒəri] ,
soldiery ,
士兵 ,

他们强忍怒火，向傲慢的士兵低下了头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪrənt] [hu:m] [ðeɪ] [əb'hɔ:ɪ] .
and now they were fawning and cringing to a tyrant whom they abhorred .
和 现在 他们 是 谄媚 和 令人作呕 到 一个 暴君 谁 他们 令人厌恶 .

而现在，他们却对他们憎恶的暴君卑躬屈膝、卑躬屈膝。

[ˌɡent] ！ [brɪ'lʌvɪd] ['sɪti] ！
Ghent ! beloved city !
根特 ！ 心爱 城市 ！

根特！我挚爱的城市！

[wʌns][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] ！
once the home of the free !
一次 这 家 的 这 自由的 ！

曾经的自由之家！

[wʌt] [mʌst; məst][ðəɪ] ['sɪtəznz] [ɪn'dɔr] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [seɪk] ？
what must thy citizens endure for thy sake ?
什么 必须 你的 公民 忍受 为了 你的 清酒 ？

你的子民为了你，必须忍受什么？

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:kjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] - - [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [fri:] [men] - -
And the Procurator - General - - the descendant of an hundred free men - -
和 这 检察官 - 一般的 - - 这 后裔 的 一个 百 自由的 男人 - -

[hæd; həd][tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [brɪ'fɔ:r] ['ælvəz] [θroʊn] .
had to lick the dust before Alva's throne .
有 到 舔 这 灰尘 前 阿尔瓦的 王座 .

而总检察长——一百名自由人的后裔——却不得不跪倒在阿尔瓦的王座前舔舐尘土。

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [toʊnz] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] ,
He forced his voice to tones of humility ,
他 强制 他的 嗓音 到 音调 的 谦逊 ,

他强装谦卑，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['taɪrənt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ʌn'spʊkən][dɪ'vʊʃ(ə)n] .
he looked up at the tyrant with eyes full of unspoken devotion .
他 看起来 向上 在 这 暴君 和 眼睛 满的 的 未说出口的 虔诚 .

他仰望着暴君，眼中充满了无言的虔诚。

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ？
" **What can we do ?**
" 什么 能 我们 做 ？

我们能做些什么？

" [hi:; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [tu:; tə] [pru:v] ['aʊər; ɑ:r] ['brɒlti] ？
" **he said timidly** , " **to prove our loyalty ?**
" 他 说 胆怯地 , " 到 证明 我们的 忠诚 ？

他怯生生地说：“为了证明我们的忠诚？”

[aɪ] [ɪn'tri:t] [jʊr; jər] [mæg'nɪfɪsns] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['helpləsnəs] .
I entreat your Magnificence to look down on our helplessness .
我 恳求 你的 壮丽 到 看 向下 在 我们的 无助 .

我恳求您，陛下，俯视我们的无助。

[ˈɔrɪndʒ] [ɪz][noʊ][ɔːŋɡər][ɪn] [ˈɡent] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "**Orange is no longer in Ghent , and we do not know where to find him .**"
橙子 是 不 更长 在 根特 , 和 我们 做 不是 知道 在哪里 到 寻找 他 . "

奥兰治已经不在根特了, 我们不知道他在哪里。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [teɪl] , [ɪnˈdiːd] , " [ɪntərˈpoʊzd] [diː][ˈvɑːrgəs] [ˈsʌd(ə)nli] , "**A pretty tale , indeed ,**" **interposed de Vargas suddenly ,**
" 一个 漂亮的 故事 , 的确 , " 插入 德 瓦尔加斯 突然 ,
"真是个动人的故事,"德·瓦尔加斯突然插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstraɪd(ə)nt] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [əbˈsiːkwɪəsli] [baɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər]
with a strident laugh which was echoed obsequiously by the other members
和 一个 刺耳的 笑 哪个 曾是 回声 谄媚地 经过 这 其他 成员
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [bɔːrd] ,
round the council board ,
圆形的 这 理事会 木板 ,
他发出刺耳的笑声, 议会委员会周围的其他成员也谄媚地跟着笑了起来。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈlaɪkli] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪˈliːv] . "**a pretty , likely tale , which I trust your Highness will not think to believe .**"
" 一个 漂亮的 , 可能 故事 , 哪个 我 相信 你的 高度 将要 不是 思考 到 相信 . "
“一个听起来很美好、很可信的故事, 但我相信殿下不会相信。”

" [aɪ] [ˈniːðər] [brɪˈliːv] [nɔːr] [dɪsbɪˈliːv] [ˈeni] [teɪl] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɡreɪv] [ˈsɪnjə] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel]
I neither believe nor disbelieve any tale which these grave seigniors choose to tell
" 我 两者都不 相信 也不 怀疑 任何 故事 哪个 这些 严重 领主 选择 到 告诉
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“对于这些庄严的领主们选择告诉我的任何故事, 我既不相信也不怀疑。”

" [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [duːk] . "**rejoined the Duke .**"
" 重新加入 这 公爵 .
重新加入公爵的行列。

" [aɪ][wɑːnt] [ˈɔrɪndʒ] - - [ɔːr][wiː; wi][bɜːrn] [ðɪs] [ˈsɪti] [daʊn] [tɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][aɪ ˈtiː][biː; bi] [left] [əˈpɑːn]
I want Orange - - or we burn this city down till not a stone in it be left upon
" 我 想 橙子 - - 或者 我们 烧伤 这 城市 向下 直到 不是 一个 石头 在 它 是 左边 之上
[stoʊn] .
stone .
石头 .
“我要奥兰治——否则我们就把这座城市烧成灰烬, 连一块石头都不剩。”

" [ænd; ənd] [ˈmɛsɪr] - , [huːz] [ɪnˈtaɪər] [soʊl] [roʊz] [ɪn][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ðæt] [rʌf] [ˈdɪkteɪt] [ʌv; əv]
And Messire Deynoot , whose entire soul rose in revolt against that rough dictate of
" 和 梅西尔 - , 谁 全部的 灵魂 玫瑰 在 反叛 反对 那 粗糙的 听写 的
[ə; eɪ] [ˈhelɪʃ] [ˈtaɪrənt] ,
a hellish tyrant ,
一个 地狱般的 暴君 ,
“还有德努特先生, 他整个灵魂都奋起反抗那个地狱暴君的粗暴统治,

[hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ræθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd]
had perforce to subdue his passionate wrath and to speak with affected
有 强制 到 征服 他的 热情的 愤怒 和 到 说话 和 做作的
[hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ʌŋkənˈsɜːrn] .
humility and unconcern .
谦逊 和 漠不关心 .
他不得不克制住心中的怒火, 装出一副谦逊和漠不关心的样子说话。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第13/18页

" [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" We had hoped , " he said quietly ,
" 我们 有 希望 , " 他 说 悄悄 ,
“我们曾希望,”他平静地说。

" [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːfər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['lɔɪəlti] [ðæt] [juː; jʊ]
" that we might offer to your Highness such a proof of our loyalty that you
" 那 我们 可能 提供 到 你的 高度 这样的 一个 证明 的 我们的 忠诚 那 你
[wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [wɪ] [tuː; tə][kæst][ə'saɪd][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [hæθ] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [pruːvd] [stɔːntʃ]
would no longer wish to cast aside a city that hath always hitherto proved staunch
会 不 更长 希望 到 投掷 旁边 一个 城市 那 有 总是 迄今为止 已证实 坚定
[ænd; ɛnd] [truː] . "
and true . "
和 真的 . "
“这样我们就能向殿下证明我们的忠诚, 让您不再想抛弃这座一直以来都忠诚可靠的城市。”

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , ['sɪrə] ?
" What mean you , sirrah ?
" 什么 意思是 你 , 西拉 ?
“你这话是什么意思, 小子? ”

[wʌt] [pruːfs] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['sɪtiːz] ['lɔɪəlti] ,
What proofs can you give me now of this accursed city's loyalty ,
什么 证明 能 你 给 我 现在 的 这 被诅咒的 城市的 忠诚 ,
你现在能给我提供什么证据证明这座该死的城市是忠诚的?

[wen] [juː; jʊ] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈtreɪtəz] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [wɔːlz] ? "
when you harbour a veritable army of traitors within your walls ? "
什么时候 你 港口 一个 真正的 军队 的 叛徒 之内 你的 墙壁 ? "
当你的城墙内藏匿着一支名副其实的叛徒大军时, 你会作何感想?

" [wiː; wi] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [mægˈnɪfɪsns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [teɪks] [noʊ][pɑːrt]
" We would wish to prove to your Magnificence that the city itself takes no part
" 我们 会 希望 到 证明 到 你的 壮丽 那 这 城市 本身 需要 不 部分
[ɪn][ðə; ði] [ˈveɪgərɪz] [ænd; ɛnd] [plɑːtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːt] - ['hedɪd] ['mælkəntent] . "
in the vagaries and plottings of a few hot - headed malcontents . "
在 这 反复无常 和 绘图 的 一个 很少 热的 - 标题 不满分子 . "
“我们愿向陛下证明, 本市并未参与少数心怀不满者的反复无常和阴谋诡计。”

" [hɑːt] - ['hedɪd] ['mælkəntent] , [fər'suːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [duːk] ['fɜːsli] .
" Hot - headed malcontents , forsooth ! " exclaimed the Duke fiercely .
" 热的 - 标题 不满分子 , 真的 ! " 惊呼 这 公爵 激烈地 .
“真是些脾气暴躁的愤世嫉俗者!”公爵怒斥道。

" [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑːr] ['sjʊzərɪn] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] !
" Two thousand men prepared to take up arms against our Suzerain Lord the King !
" 二 千 男人 准备 到 拿 向上 武器 反对 我们的 宗主国 主 这 国王 !
...
:::
...
两千名勇士准备拿起武器反抗我们的宗主国王!

[ɑːrmz] [kən'siːld] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ɛnd] ['semitrɪz] !
arms concealed in churches and cemeteries !
武器 暗 在 教堂 和 墓地 !
教堂和墓地里藏有武器!

[ˈmʌni] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈreblz; rɪˈbel] ! " **money poured into the lap of Orange and all his rebels !** " 钱 倾倒 进入 这 膝 的 橙子 和 全部 他的 叛军 ！ " 钱都进了奥兰治和他所有叛军的口袋！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [huː] [ɑːr; ər] [priˈperd] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ] **" There are more than two thousand men who are prepared to fight and die** " 那里 是 更多的 比 二 千 男人 WHO 是 准备 到 斗争 和 死 [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] , **for their country and their King** , 为了 他们的 国家 和 他们的 国王 , "有两千多名男子准备为他们的国家和国王战斗和牺牲。"

" [sed] [ðə; ði] [ˈflemɪŋ] [ˈswɑːvli] , **" said the Fleming suavely** , " 说 这 弗莱明 温文尔雅 , "弗莱明先生温文尔雅地说,"

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈredi] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒfəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːdʒ] **" and who are equally ready to pour money into the coffers of their Liege** " 和 WHO 是 同样地 准备好 到 倒 钱 进入 这 金库 的 他们的 列日 [lɔːrd] , **Lord** , 主 , "他们同样乐于向他们的领主献上金钱，

[æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ˈfəːdə,nænd] [ˈælvəːɛz] [diː][təˈliːdoʊ] , [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] , **as represented by His Highness Ferdinand Alvarez de Toledo , Duke of Alva** , 作为 代表 经过 他的 高度 费迪南德 阿尔瓦雷斯 德 托莱多 , 公爵 的 阿尔瓦 , 由阿尔瓦公爵费迪南德·阿尔瓦雷斯·德·托莱多殿下代表

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] . **and by the reverend members of his Council** . 和 经过 这 牧师 成员 的 他的 理事会 . 以及他议会中德高望重的成员们。

" [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˈemfəsis] , **" This he had said very slowly and with marked emphasis** , " 这 他 有 说 非常 缓慢地 和 和 标记 强调 , 他说这话时语速很慢，而且语气非常重。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] **and even while he spoke he had the satisfaction of seeing more than** 和 甚至 尽管 他 辐 他 有 这 满意 的 看到 更多的 比 [wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [raʊnd] [ðæt] [ˈkaʊns(ə)l] [bɔːrd] [ˈɡloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] **one pair of eyes round that Council board gloating with delight at the vision of** 一 一对 的 眼睛 圆形的 那 理事会 木板 幸灾乐祸 和 喜 在 这 想象 的 [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [welθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] . **treasure and wealth which his words had called forth** . 宝藏 和 财富 哪个 他的 字 有 称为 前进 . 甚至在他讲话的时候，他也欣慰地看到，议会大厅里不止一双眼睛正因他的话语所唤起的财富和宝藏的景象而沾沾自喜。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈsembli] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [dɪˈskʌst] **He and his colleagues had long after the assembly of last night discussed** 他 和 他的 同事 有 长的 后 这 集会 的 最后的 夜晚 讨论 [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌn][prəˈpəʊz(ə)l] , **between them this one proposal** , 之间 他们 这 一 提议 , 他和他的同事们在昨晚的会议结束后很久才开始讨论这个提议，

[wɪtʃ] [maɪt] , [ðeɪ] [hoʊpt] , [tempt] [ðə; ði][kju:'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [nu:]
which might , they hoped , tempt the cupidity of the Spaniards , which they knew
哪个 可能 , 他们 希望 , 诱惑 这 贪婪 的 这 西班牙人 , 哪个 他们 知道
[tu;; tə][bi;; bi] ['baʊndləs] .
to be boundless .
到 是 无边无际 .

他们希望这能激起西班牙人的贪婪，因为他们知道西班牙人的贪婪是无穷无尽的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['welθi] [men] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['welθi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
They were wealthy men all of them - - the town was wealthy beyond the
他们 是 富裕 男人 全部 的 他们 - - 这 镇 曾是 富裕 超过 这
[dri:mz] [ʌv; əv] ['ælvəz] ['ævərɪs] ,
dreams of Alva's avarice ,
梦境 的 阿尔瓦的 贪婪 ,
他们都是富人——这座小镇的富裕程度远远超出了阿尔瓦的贪婪想象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pju:tɪd] [tu;; tə] ['ɔ:fər] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [laɪf] [æz; əz]
and the five men who had been deputed to offer up a brave man's life as
和 这 五 男人 WHO 有 到过 委派 到 提供 向上 一个 勇敢的 男人的 生活 作为
[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti:z] ['seɪftɪ] ,
the price of a city's safety ,
这 价格 的 一个 城市的 安全 ,

还有那五个奉命以一名勇士的生命换取城市安全的男人，

[hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] ['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][ləst] ['staɪvər] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['hɪrəʊ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdʃt]
had resolved to sacrifice their last stiver , and keep the hero in their midst
有 已解决 到 牺牲 他们的 最后的 斯蒂弗 , 和 保持 这 英雄 在 他们的 中间
.
:
.

他们决心牺牲自己最后的希望，也要将英雄留在自己身边。

[bʌt; bət] ['ælvə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] ,
But Alva , with a sneer ,
但 阿尔瓦 , 和 一个 冷笑 ,

但阿尔瓦却带着一丝冷笑说道：

[hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [fɑ:nd] [hoʊps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [ðæt] [rɪ'zɑ:lʋ] .
had already destroyed all the fond hopes which had been built upon that resolve .
有 已经 损毁 全部 这 喜爱 希望 哪个 有 到过 建造 之上 那 解决 .
已经摧毁了所有建立在那项决心之上的美好希望。

" [ɪf] [ju;; jʊ] ['ɔ:fərd] [em 'i:] ['evrɪ] ['treʒər] - - [tu;; tə][ðə; ði] [ləst] ['gʊldən] - - [kən'teɪnd] [ɪn][jɔr; jər] ['sɪti] ,
" **If you offered me every treasure - - to the last gulden - - contained in your city ,**
" 如果 你 提供 我 每一个 宝藏 - - 到 这 最后的 古尔登 - - 包含 在 你的 城市 ,
" [hi;; hi] [sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,

他说：“如果你把城里所有的珍宝——哪怕是最后一个金币——都给我，我也愿意。”

[wɪð; wɪθ] ['emfəsis] [noʊ] [les] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌðər] ['mænz] ['ɔ:fər] ,
with emphasis no less strongly marked than had been the other man's offer ,
和 强调 不 较少的 强烈 标记 比 有 到过 这 其他 男人的 提供 ,
语气之强烈，丝毫不亚于对方的提议。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'nɑɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] [nest] [ʌv; əv] ['reblz; rɪ'bel]
" **I would not deny myself the pleasure of razing this abominable nest of rebels**
" 我 会 不是 否定 我 这 乐趣 的 夷平 这 可恶 巢 的 叛军
[tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .
“我绝不会放弃将这群可憎的叛乱分子夷为平地的快感。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈrʌʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
Why should I , " he added with a cynical shrug of the shoulders ,
为什么 应该 我 , " 他 额外 和 一个 愤世嫉俗 耸肩 的 这 肩膀 ,
“我为什么要这么做？”他愤世嫉俗地耸了耸肩补充道。

" [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] [wʌt] [maɪ][ˈsoʊldʒərz][kæən; kən][get] [fɔːr; fər][,em ˈiː][baɪ][ðə; ði]
" take from you as a bribe what my soldiers can get for me by the
" 拿 从 你 作为 一个 贿赂 什么 我的 士兵 能 得到 为了 我 经过 这
[maɪt] [ˈʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ?
might of fire and sword ?
可能 的 火 和 剑 ?
“从你那里索取贿赂，难道要拿走我的士兵用刀剑和烈火为我夺取的东西吗？”

[ˈɔrɪndʒ] [əˈləʊn] [wʊd] [tempt] [,em ˈiː] ,
Orange alone would tempt me ,
橙子 独自的 会 诱惑 我 ,
光是橙子就足以让我心动了。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][əˈlaɪv] - - [wiː; wi] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈæksɪdənt] [wen]
for I would wish to have him alive - - we might kill him by accident when
为了 我 会 希望 到 有 他 活 - - 我们 可能 杀 他 经过 事故 什么时候
[wiː; wi] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [taʊn] . "
we destroy the town . "
我们 破坏 这 镇 . "
因为我希望他活着——我们摧毁城镇的时候可能会不小心杀了他。

" [wiː; wi][kæən; kən] [kəˈlekt] [tuː] [ˈmɪljən] [ˈgʊldən] [ɪn][ˈɡoʊld] , " [sed] [ˈmeɪsɪr] - [ɪnˈsɪnju,eɪtɪŋli] ,
" We can collect two million gulden in gold , " said Messire Deynoot insinuatingly ,
" 我们 能 收集 二 百万 古尔登 在 金子 , " 说 梅西尔 - 暗示地 ,
“我们可以收集到两百万古尔登的黄金，”德努特先生意味深长地说。

" [ænd; ənd] [leɪ] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ˈʌv; əv][jɜː; jər] [mægˈnɪfɪsɪns] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . "
" and lay that sum at the feet of your Magnificence to - morrow . "
" 和 躺 那 和 在 这 脚 的 你的 壮丽 到 - 明天 . "
“明天就把这笔钱献给您陛下。”

" [ɑː] ? " [sed] [ðə; ði] [duːk] [ˈblændli] ,
" Ah ? " said the Duke blandly ,
" 啊 ? " 说 这 公爵 平淡地 ,
“啊？”公爵淡淡地说道。

" [ðen] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [kæən; kən][biː; bi][ˈɡɑːt] [ˌvɔːlənˈterəli] [aʊt] [ˈʌv; əv]
" then I am greatly relieved that so much money can be got voluntarily out of
" 然后 我 是 非常 松了口气 那 所以 很多 钱 能 是 得到 自愿 出去 的
[ðɪs] [ˈsɪti] .
this city .
这 城市 .
“那么我感到非常欣慰，因为这座城市可以自愿筹集到这么多资金。”

[jɜː; jər][wɜːrdz] , [ˈmeɪsɪr] , [ɑːr; ər] [ˈhʌni] [tuː; tə][maɪn] [ɪrz] ; [ðeɪ] [pruːv] , [brɪˈdʌːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Your words , Messire , are honey to mine ears ; they prove , beyond a doubt ,
你的 字 , 梅西尔 , 是 蜂蜜 到 矿 耳朵 ; 他们 证明 , 超过 一个 怀疑 ,
先生，您的话语令我如沐春风；它们无疑证明了.....

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] [reɪz] [tuː] [ˈmɪljən] [ˈgʊldən] [ɪn][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [maɪ][ˈsoʊldʒərz][kæən; kən][pʊt]
that if you can raise two million gulden in forty - eight hours my soldiers can put
那 如果 你 能 增加 二 百万 古尔登 在 四十 - 八 小时 我的 士兵 能 放
[ʌp] [ten] [taɪmz] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [ˈsækiŋ] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] . "
up ten times that amount in a two days ' sacking of this town . "
向上 十 时代 那 数量 在 一个 二 天 - 解雇 的 这 镇 . "
如果你能在四十八小时内筹集到两百万古尔登，那么我的士兵只需两天洗劫这座城镇，就能筹集到十倍于此的金额。

" [ðə; ði] ['mʌni] [vɑ:lən'terəli] [ɔ:fərd] , [mɔ:ŋse'hjɜ:r] , " [hɪr] [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['beɪlɪf] ,
" The money voluntarily offered , Monseigneur , " here interposed the Vice - Bailiff ,
" 这 钱 自愿 提供 , 阁下 , " 这里 插入 这 副 - 法警 ,
" 阁下, 这笔钱是自愿提供的,"副法警插话道。

" [wʊd] [jeɪm] ['ni:ðər] [ðə; ði][gɪvər][nɔ:r][ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
" would shame neither the giver nor the receiver .
" 会 耻辱 两者都不 这 赠予者 也不 这 接收者 .
" 既不会让赠予者感到羞耻, 也不会让接受者感到羞耻。”

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; ei] [fri:] [ænd; ənd] ['bɔɪəl] ['sɪti] [wʊd] [bi; bi][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪs'greɪs] [ə'pɑ:n]
The destruction of a free and loyal city would be an eternal disgrace upon
这 破坏 的 一个 自由的 和 忠诚 城市 会 是 一个 永恒 耻辱 之上
[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [speɪn] . " the might of Spain . "
这 可能 的 西班牙 . "
摧毁一座自由而忠诚的城市, 将是西班牙帝国永远的耻辱。

" [sper] [em 'i:] [ðai] [hə'roʊɪks] , ['sirə] !
" Spare me thy heroics , sirrah !
" 空闲的 我 你的 英雄主义 , 西拉 !
“省省你的英雄主义吧, 小子! ”

" [kwʊθ]['ælvə] ['fɪrslɪ] , " [ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['ɪmpjədənt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðəɪn] [kʌt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r]
" quoth Alva fiercely , " or I'll have that impudent tongue of thine cut out before
" 引用 阿尔瓦 激烈地 , " 或者患病的 有 那 厚颜无耻 舌头 的 你的 切 出去 前
['naɪt fɔ:l] .
nightfall .
黄昏 .
“阿尔瓦恶狠狠地说, ‘否则我会在天黑之前割掉你那张无礼的舌头。’”

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['bə:gəz] [hæd; həd] [tu; tə] [bend] [ðer; ðər] [praɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ]
" And once more the burghers had to bend their pride before the appalling
" 和 一次 更多的 这 市民 有 到 弯曲 他们的 自豪 前 这 令人震惊
['ærəgəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['taɪrənt] .
arrogance of their tyrant .
傲慢 的 他们的 暴君 .
“市民们又一次不得不向暴君的傲慢低头。”

" [brɪ'gɔ:n] [naʊ] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [pə'remptɹəli] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" Begone now ! " added the Lieutenant - Governor peremptorily , seeing that the
" 走开 现在 ! " 额外 这 中尉 - 州长 专断地 , 看到 那 这
['flemɪŋz] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
Flemings were silent for the moment .
弗莱明 是 沉默的 为了 这 片刻 .
“滚开! ”副总督见弗莱明人一时沉默不语, 便厉声说道。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ['kænɑ:t] [bi; bi] [held] [ʌp] [baɪ] [sʌtʃ] ['prɑ:fɪtləs] [tɔ:k] .
" The business of the State cannot be held up by such profitless talk .
" 这 商业 的 这 状态 不能 是 握住 向上 经过 这样的 无利可图 讲话 .
“国家事务不能被这种无益的空谈所阻碍。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu; tə] [ɔ:fər] [tu; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['greɪfəs] [kɪŋ] [ðæn; ðən]
And if you have nothing better to offer to our Gracious King than
和 如果 你 有 没有什么 更好的 到 提供 到 我们的 亲切 国王 比
['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ: 'redi] [hɪz; ɪz] ,
money which is already his ,
钱 哪个 是 已经 他的 ,
如果你除了本就属于君王金钱之外, 没有其他更好的东西可以献给我们仁慈的君王,

[waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][best][gʊʊ] [bæk][tuː; tə] [ðʊʊz] [huː]
why , then , you are wasting my time , and had best go back to those who
为什么 , 然后 , 你 是 浪费 我的 时间 , 和 有 最好的 去 后退 到 那些 WHO
[sent][juː; jʊ] . "
sent you . "
发送 你 : "

那么，你这是在浪费我的时间，最好还是回到派你来的人那里去吧。

" [noʊ][wʌn] [sent][juː 'es] , [mɔːŋseɪ'hjɜːr] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['prɔːkjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]
" **No one sent us , Monseigneur , " resumed the Procurator - General , with as**
" 不 一 发送 我们 , 阁下 , " 恢复 这 检察官 - 一般的 , 和 作为
[mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
much dignity as he could command ,
很多 尊严 作为 他 可以 命令 ,
"没有人派我们来的，阁下，"总检察长尽可能保持着尊严，继续说道。

[iːv(ə)n] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [kræmpt] .
even though his back ached and his knees were painfully cramped .
甚至 尽管 他的 后退 疼痛 和 他的 膝盖 是 痛苦地 狭窄 .
尽管他背痛，膝盖也酸痛难忍。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] ['bəːgəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [gent] , [wɪtʃ] , [ə'læs] !
" **We are free burghers of the city of Ghent , which , alas !**
" 我们 是 自由的 市民 的 这 城市 的 根特 , 哪个 , 唉 !
“我们是根特市的自由市民，唉！

[hæθ] [ɜːrnd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] - [dɪs'plezər] .
hath earned your Highness ' displeasure .
有 获得 你的 高度 - 不满 .
已触怒殿下。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] ['trezər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə]['ʌʊər; ɑːr] ['lɔɪəlti] . . .
We have offered of our treasure so as to testify to our loyalty . . .
我们 有 提供 的 我们的 宝藏 所以 作为 到 作证 到 我们的 忠诚 . . .
[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔːfər][jʊr; jər] [mæɡ'nɪfɪsɪs] [hæθ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
but this offer your Magnificence hath thought fit to refuse .
但 这 提供 你的 壮丽 有 想法 合身 到 拒绝 .
我们已献上我们的财宝以证明我们的忠诚.....但陛下却拒绝了这一提议。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [ɔːr][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]
At the same time we are not at the end of our resources or of our
在 这 相同的 时间 我们 是 不是 在 这 结尾 的 我们的 资源 或者 的 我们的
[ˌprɒtɪ'steɪfənz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .
protestations of loyalty .
抗议 的 忠诚 .
与此同时，我们的资源和忠诚的表达还没有用尽。

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [ə'nʌðər] ['ɔːfər][tuː; tə] [pleɪs] [brɪ'ɔːr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
We have yet another offer to place before your Highness which , perhaps ,
我们 有 然而 其他 提供 到 地方 前 你的 高度 哪个 , 也许 ,
我们还有另一份提议想呈给殿下，或许，

[meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] . "
may be more agreeable in your sight . "
可能 是 更多的 同意 在 你的 视线 : "
或许在你看来更合你心意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ɔːfər] , ['sɪrə] ?
" **And what is that offer , sirrah ?**
" 和 什么 是 那 提供 , 西拉 ?
“那么，你的提议是什么，先生？ ”

[biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [æz; əz][maɪ] ['peɪ(ə)ns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts]
Be quick about it , as my patience , of a truth , is at the end of its
是 快的 关于 它 , 作为 我的 耐心 , 的 一个 真相 ; 是 在 这 结尾 的 它是
[ˈriːsɔːrsɪz] .
resources .
资源 .

快点，说实话，我的耐心已经到了极限。

" [ðə; ði][ˈprɑːkjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .
" **The Procurator - General did not make immediate reply** .
" 这 检察官 - 一般的 做过 不是 制作 即时 回复 .

总检察长没有立即作出答复。

[ˈtruːli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪtɜːrmɪ'nei](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Truly he was screwing up his determination for the terrible ordeal which was
真的 他 曾是 拧螺丝 向上 他的 决心 为了 这 糟糕的 考验 哪个 曾是
[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他确实在动摇自己面对即将到来的可怕考验的决心。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ,
He hung his head , and ,
他 悬挂 他的 头 , 和 ,

他低下了头，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtɪtʊd] - - ['prɑːbəbli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['wiːknəs] ['faːloʊɪŋ] [ɑːn] [fə'tiːg] - - [hiː; hi]
despite his fortitude - - probably because of weakness following on fatigue - - he
尽管 他的 坚韧 - - 大概 因为 的 弱点 下列的 在 疲劳 - - 他
[felt] [ðæt] [terz] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
felt that tears gathered in his eyes ,
毛毡 那 眼泪 聚集 在 他的 眼睛 ;

尽管他意志坚强——可能是因为疲劳导致的虚弱——但他感到眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌn'stedi] .
and he feared that his voice now as he spoke would become unsteady .
和 他 害怕 那 他的 嗓音 现在 作为 他 辐 会 变得 不稳定 .

他担心自己说话时声音会变得颤抖。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː] , [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The others , too , kept their eyes fixed to the ground .
这 其他的 , 也 , 保留 他们的 眼睛 固定的 到 这 地面 .

其他人也都低着头，目光始终盯着地面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wʌŋ] [ə'nʌðər] ,
They could not bear to look on one another ,
他们 可以 不是 熊 到 看 在 一 其他 ,

他们无法忍受与对方对视。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɔːfər] [ʌp][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['gælənt] [ə; eɪ]
at this moment when they were about to offer up so brave and gallant a
在 这 片刻 什么时候 他们 是 关于 到 提供 向上 所以 勇敢的 和 英勇 一个
[laɪf][ɪn]['sækrɪfajs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] .
life in sacrifice for their city and for all the townsfolk .
生活 在 牺牲 为了 他们的 城市 和 为了 全部 这 镇民 .

就在他们即将为他们的家乡和所有镇民献出如此勇敢英勇的生命之际。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˈmɛsɪr] - [er] [hiː; hi] [spʊʊk] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv]
Messire Deynoot ere he spoke forced his mind to dwell upon all the horrors of
梅西尔 - 埃雷 他 辐 强制 他的 头脑 到 住 之上 全部 这 恐怖 的
[ˈmɔːnz] [ænd; ənd] [ˌvælənsiˈen(z)] [ænd; ənd] [ˈmeklɪn] ,
Mons and Valenciennes and Mechlin ,
蒙斯 和 瓦朗谢讷 和 梅赫林 ,
德努特先生在开口说话之前, 强迫自己去回想蒙斯、瓦朗谢讷和梅赫伦的所有恐怖景象。

[əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,
upon all the women and children , the feeble and the old , his own wife ,
之上 全部 这 女性 和 孩子们 , 这 微弱 和 这 老的 , 他的 自己的 妻子 ,
将所有妇女、儿童、体弱者和老人, 包括他自己的妻子, 都置于险境。
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his daughters and his mother ,
他的 女儿们 和 他的 母亲 ,
他的女儿们和他的母亲,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
so as to gather courage for the task which had been imposed upon him .
所以 作为 到 收集 勇气 为了 这 任务 哪个 有 到过 强加 之上 他 .
以便鼓起勇气完成强加给他的任务。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] [ruːm] ,
Thus there was silence for a minute or so in this narrow room ,
因此 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 所以 在 这 狭窄的 房间 ,
于是, 这间狭窄的房间里安静了一分钟左右。

[werˈɪn] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈvelvɪt] [ˈdreɪpəriːz] [meɪd] [ðə; ði] [er] [ˈhevi] ,
wherein the close velvet draperies made the air heavy ,
其中 这 关闭 天鹅绒 窗帘 制成 这 空气 重的 ,
其中, 厚重的丝绒窗帘使空气变得沉闷。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [hɪr] [əˈseɪmblɪd] - - [ˈspænjərdz] [ænd; ənd] [ˈflemɪŋz] [ænd; ənd]
so that the number of men here assembled - - Spaniards and Flemings and
所以 那 这 数字 的 男人 这里 组装 - - 西班牙人 和 弗莱明 和
[ˈsoʊldʒərz] - - [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [loʊd] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsensɪz] [daʊn] .
soldiers - - felt as if an awful load was weighing their senses down .
士兵 - - 毛毡 作为 如果 一个 可怕 加载 曾是 称重 他们的 感官 向下 .
因此, 聚集在这里的西班牙人、佛兰德人和士兵们都感到仿佛有一股可怕的压力压在他们的神经上。

[ˈkaʊnsələ] [hesəlz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .
Councillor Hessels , as was his wont , had fallen asleep .
议员 赫塞尔斯 , 作为 曾是 他的 惯于 , 有 倒下 睡着了 .
议员赫塞尔斯像往常一样睡着了。

[hiː; hi] [wʊʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ˈdraʊzɪli] :
He woke up in the oppressive silence in order to murmur drowsily :
他 觉醒 向上 在 这 压迫性的 沉默 在 命令 到 低语 昏昏欲睡地 :
他在令人窒息的寂静中醒来, 迷迷糊糊地低语道:

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæloʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] !
" **To the gallows with them all** !
" 到 这 绞刑架 和 他们 全部 !
“把他们都送上绞刑架! ”

" [ˈælvə][sæt] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈræθfl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ænd; ənd][skoːrn][ɑːn][ðə; ði]
" **Alva sat sullen and wrathful , looking down with contempt and scorn on the**
" 阿尔瓦 卫星 忧郁 和 愤怒的 , 寻找 向下 和 鄙视 和 轻蔑 在 这
[ˈniːlɪŋ] [ˈbæːgəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
kneeling burghers before him .
跪着 市民 前 他 .
“阿尔瓦阴沉着脸, 怒气冲冲地坐在那里, 居高临下地轻蔑地看着跪在他面前的市民们。

[di:] ['vɑ:rgəs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tɜ:rnd] ['æŋkjəs] ,
De Vargas , now and again , turned anxious ,
德 瓦尔加斯 , 现在 和 再次 , 转向 焦虑的 ,

德·瓦尔加斯时不时会变得焦虑不安。

[fɜ:rtɪv] [aɪz] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɔ:ɹtjeɹ] [ʌv; əv] ['dæməsk] - [ˈvelvɪt] [hɪd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ðɪ]
furtive eyes to where a rich portière of damask - velvet hid a door in the
鬼鬼祟祟 眼睛 到 在哪里 一个 富有的 门楣 的 绫 天鹅绒 隐藏 一个 门 在 这
[ˈpænəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
panelling of the wall .
镶板 的 这 墙 .

偷偷地看向墙板上，一块华丽的锦缎天鹅绒门帘后面藏着一扇门。

[i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr] [stɜ:rd] - - [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌn'si:n]
Even now it seemed as if that portiere stirred - - as if an unseen
甚至 现在 它 似乎 作为 如果 那 门 搅拌 - - 作为 如果 一个 看不见
[hænd][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:braɪl] ['nɜ:rvəs] [klʌtʃ] - - [aɪ 'ti:] [si:md] ,
hand was grasping it with a febrile nervous clutch - - it seemed ,
手 曾是 抓握 它 和 一个 发热 紧张的 离合器 - - 它 似乎 ,

即使现在，那扇门帘似乎也在动——仿佛一只看不见的手正焦躁不安地紧紧抓住它——似乎，

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [lɪvd] [ænd; ənd] [bri:ðd] [ðer; ðər][br'hænd][ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n] ,
in fact , as if some one lived and breathed there behind the curtain ,
在 事实 , 作为 如果 一些 一 居住地 和 呼吸 那里 在后面 这 窗帘 ,
事实上，就好像有人在幕后生活呼吸一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [wʊd] [bi; bi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [wʊd] [faɪnd][ɪts]
and as if all that was said and would be said in the room would find its
和 作为 如果全部 那 曾是 说 和 会 是 说 在 这 房间 会 寻找 它是
[ˈekəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] .
echo in a palpitating heart .
回声 在 一个 心悸 心 .

仿佛房间里所有说过和将要说的话，都会在怦怦跳动的肝脏中回响。

[i:]
II
三

二

[ə'nɑ:n][ðə; ðɪ] [du:k] [ʌv; əv] ['ælvəz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [brook] [ɪts] [baʊndz] : " [æn; ən] [ju:l] [nɑ:t] [spi:k] , ['sirə] ,
Anon the Duke of Alva's impatience broke its bounds : " An you'll not speak , sirrah ,
匿名 这 公爵 的 阿尔瓦的 不耐烦 打破 它是 界限 : " 一个 你会 不是 说话 , 西拉 ,
" [hi:; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

阿尔瓦公爵的不耐烦终于爆发了：“你竟不肯说话，小子！”他喊道。

" [get] [ju:; jʊ] [gɔ:n] !
" get you gone !
" 得到 你 已消失 !

滚开！

[get] [ju:; jʊ] [gɔ:n] , [aɪ] [seɪ] , [er] [aɪ] ['ɔ:rdər] [maɪ] ['læki] [tu:; tə] [θroʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] . "
Get you gone , I say , ere I order my lacqueys to throw you out of my house . "
得到 你 已消失 , 我 说 , 埃雷 我 命令 我的 漆器 到 扔 你 出去 的 我的 房子 . "

“你给我滚开，”我说，“否则我就命令我的仆人把你赶出我的房子。”

" [jɔ:r; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , [mɔ:ŋseɪnjɜ:r] , " [sed] ['meɪsɪr] - [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
" Your pardon , Monseigneur , " said Messire Deynoot with sudden resolution ,
" 你的 赦免 , 阁下 , " 说 梅西尔 - 和 突然 解决 ,

“恕我冒昧，阁下，”德努特先生突然斩钉截铁地说。

" [aɪ][bʌt; bət] [pɔ:zd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [maɪt] [best] [pli:z] [jʊr; jər] [ɪrz] .
" **I but paused in order to choose the words which might best please your ears** .
" 我 但 暂停 在 命令 到 选择 这 字 哪个 可能 最好的 请 你的 耳朵 :
“但我停顿了一下，以便选择最让您听得舒服的措辞。”

[ðə; ði][ˈɔ:fər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l]
The offer which I am about to make to your Highness is in the name of all
这 提供 哪个 我 是 关于 到 制作 到 你的 高度 是 在 这 姓名 的 全部
[ðə; ði] [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [gent] ,
the citizens of Ghent ,
这 公民 的 根特 ,

我即将向殿下提出的提议，是以根特全体市民的名义提出的。
[ænd; ʌnd][aɪ] [fi:l] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [wɪl] [ˈglædli] [ə'kna:lɪdʒ] [ðæt][noʊ] [ˈgreɪtər] [mɑ:rk]
and I feel confident that your Highness will gladly acknowledge that no greater mark
和 我 感觉 自信的 那 你的 高度 将要 乐意 承认 那 不 更大的 标记
[ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [baɪ][ˈeni] [taʊn] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsjʊzərɪn] [bɜ:rd][ðə; ði] [kɪŋ] . "
of loyalty could be offered by any town to our suzerain Lord the King . "
的 忠诚 可以 是 提供 经过 任何 镇 到 我们的 宗主国 主 这 国王 : "
我相信殿下一定会欣然承认，没有任何城镇能够向我们的宗主国王表达比这更大的忠诚。

" [spi:k] !
" **Speak !**
" 说话 !
“说话！”

" [kə'mɑ:ndɪd] [ˈælvə] .
" **commanded Alva** .
" 命令 阿尔瓦 :
“阿尔瓦命令道。”

" [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði][ˈprɑ:kjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɪmɪdli] ,
" **Next to the Prince of Orange himself** , " **said the Procurator - General timidly** ,
" 下一个 到 这 王子 的 橙子 他自己 , " 说 这 检察官 - 一般的 胆怯地 ,
“除了奥兰治亲王本人之外，”总检察长怯怯地说。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæθ] [ˈɡrevli] [ɪnˈkɜ:rd] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] - [dɪsˈpleʒər] ,
" **is there not a man who hath gravely incurred your Highness ' displeasure** ,
" 是 那里 不是 一个 男人 WHO 有 严重地 已发生 你的 高度 - 不满 ,
难道没有一个人严重触怒了殿下吗？

[bʌt; bət] [hu:] [hæθ] [hɪðər'tu:] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [wʊd] [noʊ] [daʊt]
but who hath hitherto evaded the punishment which your Highness would no doubt
但 WHO 有 迄今为止 躲避 这 惩罚 哪个 你的 高度 会 不 怀疑
[mi:t] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
mete out to him ? "
测量 出去 到 他 ? "
但迄今为止，又有谁逃脱过殿下无疑会施加于他的惩罚呢？

" [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [du:k] [ˈkɜ:rtli] .
" **Yes ; there is !** " **replied the Duke curtly** .
" 是的 ; 那里 是 ! " 回复 这 公爵 简短地 :
“是的，确实有！”公爵简短地回答道。

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [ræp] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ;
" **A man who chooses to wrap himself up in a mantle of mystery** ;
" 一个 男人 WHO 选择 到 裹 他自己 向上 在 一个 地幔 的 神秘 ;
“一个选择将自己包裹在神秘外衣中的人；

[ə; eɪ][spɑɪ][ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] - - [ə; eɪ][ˈreb(ə); rɪˈbel][ænd; ʌnd] [ˈtreɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
a spy of Orange - - a rebel and traitor to the King .
一个 间谍 的 橙子 - - 一个 反叛 和 叛徒 到 这 国王 :
奥兰治的间谍——国王的叛徒和叛国者。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][mæn] , ['sirə] ！
There is such a man , sirrah !
那里 是 这样的 一个 男人 ； 西拉 ！

真有这么个人，先生！

[hiː; hi] [hæθ] ['sevrəl] [taɪmz] ['θwɔːrtɪd] [maɪ]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] .
He hath several times thwarted my projects with regard to Orange .
他 有 一些 时代 受挫 我的 项目 和 看待 到 橙子 .
他曾多次阻挠我与 Orange 相关的项目。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
If , as you say ,
如果 ， 作为 你 说 ，

如你所说，

['ɔrɪndʒ] [ɪz][nɑːt][ɪn] [gent] [ðen] [hæθ] [ðæt] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get]
Orange is not in Ghent then hath that man had a hand in helping him to get
橙子 是 不是 在 根特 然后 有 那 男人 有 一个 手 在 帮助 他 到 得到
[ə'weɪ] .
away .
离开 。

如果奥兰治不在根特，那么那个人是否参与了帮助他逃跑？

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , ['sirə] ？
what of that man , sirrah ?
什么 的 那 男人 ； 西拉 ？

那人怎么样了，先生？

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
I want him .
我 想 他 。

我想要他。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['leðər,feɪs] [baɪ][maɪ]['soʊldʒərz] .
He is called Leatherface by my soldiers .
他 是 称为 皮脸 经过 我的 士兵 。

我的士兵们都叫他“皮脸”。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] ？ "
What of him , I say ? "
什么 的 他 ， 我 说 ？ "

那他呢？我说。

" ['leðər,feɪs] [ɪz][ɪn] [gent] , [mɔːŋse'hjɜːr] , " ['mɜːmɜːd] - , [skers] [ə'blaɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Leatherface is in Ghent , Monseigneur , "** **murmured Deynoot , scarce above his breath .**
" 皮脸 是 在 根特 ， 阁下 ， " 低声说道 - ， 稀少 多于 他的 气息 ；
“皮脸在根特，阁下，”德努特低声说道，几乎喘不过气来。

" [kʌm] ！
" **Come !**
" 来 ！

“来！

[ðæts] [gʊd] ！
that's good !
那就是 好的 ！

那挺好的！

[ðen] [wɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbuːti] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪtʃər] [ðæən; ðən][wiː; wi] [θɔːt] . "
 Then will our booty be even richer than we thought . "
 然后 将要 我们的 赃物 是 甚至 更富有 比 我们 想法 . "

那样的话，我们的战利品就会比我们想象的还要丰厚。

" [ˈleðər,feɪs] [ɪz][ɪn] [ˈgent] , [mɔːŋseɪnʒɜːr] , " [kənˈtɪnjuːd] - , [mɔːr] [ˈstedəli] .
 " Leatherface is in Ghent , Monseigneur , " continued Deynoot , more steadily .
 " 皮脸 是 在 根特 , 阁下 , " 持续 - , 更多的 稳步 .

“皮脸在根特，先生，”德努特语气更加平稳地继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æən; ən] [ˈluːsɪv] [ˈkriːtʃər] .
 " But he is an elusive creature .
 " 但 他 是 一个 难以捉摸的 生物 .

但他却是一个难以捉摸的人。

[mɪˈstɪrɪəs] [ˈeɪdʒənsɪz][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
 Mysterious agencies are at work , so they say ,
 神秘 机构 是 在 工作 , 所以 他们 说 ,

据说，一些神秘机构正在运作。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈmeni] [træps] [ðæt] [ɑːr; ər][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
 to enable him to escape the many traps that are set for him .
 到 使能够 他 到 逃脱 这 许多 陷阱 那 是 放 为了 他 .

使他能够逃脱为他设下的重重陷阱。

[hiː; hi] [swɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [fɪ] , [ænd; ænd] [klaɪmz] [laɪk][æən; ən] [eɪp] .
 He swims like a fish , and climbs like an ape .
 他 游泳 喜欢 一个 鱼 , 和 攀登 喜欢 一个 猿 .

他游泳像鱼一样，爬树像猿猴一样。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [læst] [naɪt] , [æən; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .
 He entered the city last night , an hour after all the gates had been closed .
 他 进入 这 城市 最后的 夜晚 , 一个 小时 后 全部 这 大门 有 到过 关闭 .

昨晚，他进入了这座城市，此时距离城门全部关闭已经过去了一个小时。

[ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)][kənˈfjuːz(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈtend] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [wʊd]
 In the terrible confusion which will attend the destruction of our city , he would
 在 这 糟糕的 困惑 哪个 将要 出席 这 破坏 的 我们的 城市 , 他 会
 [ɪˈskeɪp] [əˈgen]
 escape again
 逃脱 再次

在我们城市毁灭带来的可怕混乱中，他会再次逃脱.....

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈgent] , [ænd; ænd] . . . "
 But just now he is in Ghent , and . . . " . . .
 但 只是 现在 他 是 在 根特 , 和 . . . " . . .

但他现在在根特，而且.....

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][emˈiː] , " [brʊʊk] [ɪn][ˈælvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf]
 " And you will deliver him over to me , " broke in Alva with a harsh laugh
 " 和 你 将要 递送 他 超过 到 我 , " 打破 在 阿尔瓦 和 一个 残酷的 笑
 ,
 ,
 ,

“你会把他交给我的，”阿尔瓦冷笑着插嘴道。

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [spər] [jɔːr; jər] [ˈsɪti] ?
 " if I will spare your city ?
 " 如果 我 将要 空闲的 你的 城市 ?

“如果我放过你的城市呢？ ”

" [ðə; ði][ˈprɑ:kjʊreɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] .

" The Procurator - General nodded his head in reply .
" 这 检察官 - 一般的 点头 他的 头 在 回复 .

总检察长点头回应。

[hɪz; ɪz][lɪps][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] , [ðæt] [ɪˈrepərəb(ə)l] " [jes] !
His lips refused him service for that awful , that irreparable " Yes !
他的 嘴唇 拒绝 他 服务 为了 那 可怕 , 那 无法弥补的 " 是的 !

他的嘴唇拒绝为他服务, 拒绝接受那可怕的、无法弥补的“是的! ”

" [ðə; ði][faɪv] [men] [naʊ] [noʊ][ˈɔ:ŋgər] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] .

" The five men now no longer hung their heads .
" 这 五 男人 现在 不 更长 悬挂 他们的 头部 .

“这五个人现在不再低着头了。”

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈrʌflz] [raʊnd] [ðer; ðər] [θroʊt] ,
White as the linen ruffles round their throats ,
白色的 作为 这 亚麻布 褶边 圆形的 他们的 喉咙 ,

洁白如她们颈间亚麻布的褶边,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] ,
they were gazing straight into the face of the tyrant ,
他们 是 凝视 直的 进入 这 脸 的 这 暴君 ,

他们直视着暴君的脸。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈhju:mən][ˈdev(ə)l] ,
trying to read the innermost thoughts of that inhuman devil ,
尝试 到 读 这 最内层 想法 的 那 不人道 魔鬼 ,

试图看穿那个非人恶魔内心深处的想法

[hu:] [held][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪti] - - [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] - - [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv]
who held the destiny of their city - - or of a brave man - - in the hollow of
WHO 握住 这 命运 的 他们的 城市 - - 或者 的 一个 勇敢的 男人 - - 在 这 空洞的 的

[hɪz; ɪz] [klɔ:] - [laɪk] [hændz] .

his claw - like hands .
他的 爪 - 喜欢 双手 .

他将自己城市的命运, 或者说一个勇敢者的命运, 握在自己利爪般的手中。

[ˈælvə] [ˈpɒndəd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪnənt] ,
Alva pondered ; and while he did so his prominent ,
阿尔瓦 沉思 ; 和 尽管 他 做过 所以 他的 著名的 ,

阿尔瓦沉思着; 就在他沉思的时候, 他那显眼的.....

[ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [sɔ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] [noʊ] [les] [ɪnˈhju:mən] , [mɔ:r] [ˈdevəlɪʃ]
heavy - lidded eyes sought those of his colleagues no less inhuman , more devilish
重的 - 带盖 眼睛 寻求 那些 的 他的 同事 不 较少的 不人道 , 更多的 恶魔般的

[ˈmeɪhæp] , [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .

mayhap , than himself .
或许 , 比 他自己 .

他眯着眼, 寻找着他的同事们, 他们或许和他一样冷酷无情, 甚至更加邪恶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhevi] [pɔɪˈtjeɪ] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɔ:n] -
And from behind the heavy portière there seemed to come a long drawn -
和 从 在后面 这 重的 门楣 那里 似乎 到 来 一个 长的 绘制 -

[aʊt] [saɪ] ,

out sigh ,
出去 叹 ,

从厚重的门帘后面似乎传来一声悠长的叹息。

[laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] [ˈkri:tʃər] [ɪn][peɪn] .

like some poor creature in pain .
喜欢 一些 贫穷的 生物 在 疼痛 .

就像某个可怜的、痛苦的生灵。

[di:] [ˈvɑ:rgəs] [fraund] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜ:rs] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
De Vargas frowned , and a muttered curse escaped his lips .

德 瓦尔加斯 皱眉 , 和 一个 低声说道 诅咒 逃脱 他的 嘴唇 .

德·瓦尔加斯皱起了眉头，低声咒骂了一句。

" [haʊ] [b:ŋ] [hæz; həz][ʃi; ʃi] [bɪn] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ˈælvə] [ˈkwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" How long has she been there ? " asked Alva quickly , in a whisper .

" 如何 长的 有 她 到过 那里 ? " 问 阿尔瓦 迅速地 , 在 一个 耳语 .

“她在那儿待了多久了？”阿尔瓦急忙低声问道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , " [rɪˈplaɪd] [di:] [ˈvɑ:rgəs] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" All the time , " replied de Vargas , also under his breath .

" 全部 这 时间 , " 回复 德 瓦尔加斯 , 还 在下面 他的 气息 .

“一直都是这样，”德·瓦尔加斯也低声回答道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈwɪmənz] [ɪrz] . "
" But this is not for women's ears . "

" 但 这 是 不是 为了 女性的 耳朵 . "

“但这不适合女性聆听。”

" [nei] !
" Nay !
" 不 !

“不！”

[jɔ:r; jər] [ˈhaɪnəs] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [ˈdɔ:tər] .
your Highness does not know my daughter .

你的 高度 做 不是 知道 我的 女儿 .

殿下并不认识我的女儿。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ˈleðər,feɪs] [hu:] [kɪld] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈlʌvər] .
It was the man Leatherface who killed her first lover .

它 曾是 这 男人 皮脸 WHO 被杀 她 第一的 情人 .

是“皮脸”杀害了她的初恋情人。

[ʃi; ʃi] [wʊd] [bi; bi] [ˈhæpi] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [hæŋ] . "
She would be happy to see him hang . "

她 会 是 快乐的 到 看 他 悬挂 . "

她巴不得看到他绞死。

" [ænd; ənd][ʃi; ʃi][æɪ; ʃəl] , [tu:] .
" And she shall , too .

" 和 她 将 , 也 .

她也会如此。

[ʃi; ʃi] [hæθ] [dɪˈzɜ:rvd] [wel] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
She hath deserved well of us .

她 有 应得的 出色地 的 我们 .

她值得我们好好对待。

[wi; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈtraɪʌmf] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
We owe our present triumph to her .

我们 欠 我们的 展示 胜利 到 她 .

我们今天的胜利要归功于她。

" [ðen] [hi; hi] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbə:gəz] .
" Then he turned once more to the burghers .

" 然后 他 转向 一次 更多的 到 这 市民 .

然后他又一次转向市民们。

" [aɪ] [laɪk] [jɔ:r; jər] [ˈɔ:fər] , " [hi; hi] [sed] [ˈkoʊldli] , " [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [aɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈti:]
" I like your offer , " he said coldly , " and , in a measure , I accept it

" 我 喜欢 你的 提供 , " 他 说 冷冷地 , " 和 , 在 一个 措施 , 我 接受 它

“我喜欢你的提议，”他冷冷地说，“某种程度上，我接受它……”

[nei] ！
Nay ！
不 ！

不！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkruːəl][ænd; ənd][ˈstraɪd(ə)nt] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **he added with that cruel and strident laugh of his** ,
" 他 额外 和 那 残忍的 和 刺耳的 笑 的 他的 ,
他带着那种残酷而刺耳的笑声补充道：

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði][faɪv] [peɪl] [ˈfeɪsɪz]
seeing that at his words a certain look of relief overspread the five pale faces
看到 那 在 他的 字 一个 肯定 看 的 宽慰 蔓延 这 五 苍白 面孔
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
看到他的话让面前五张苍白的脸上露出如释重负的神色，

" [duː][nɑːt] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː] [suːn] .
" **do not rejoice too soon** .
" 做 不是 魔 也 很快 .

不要高兴得太早。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr]
I would not give up the delight of punishing an entire city for the mere
我 会 不是 给 向上 这 喜 的 惩罚 一个 全部的 城市 为了 这 仅仅
[ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [wʌn][mæn] [hæŋ] .
pleasure of seeing one man hang .
乐趣 的 看到 一 男人 悬挂 .
我不会为了仅仅看到一个人被绞死而放弃惩罚整个城市的快感。

[truː] ！
True ！
真的 ！

真的！

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
I would like to hold him .
我 会 喜欢 到 抓住 他 .

我想抱抱他。

[nekst][tuː; tə] [ˈbrɪndʒ] [hɪmˈself] ,
Next to Orange himself ,
下一个 到 橙子 他自己 ,

除了橙子本人之外，

[aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [siː] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈleðərˌfeɪs] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɪbɪt] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]
I would sooner see that mysterious Leatherface dangling on a gibbet than any other
我 会 很快 看 那 神秘 皮脸 悬挂 在 一个 绞刑架 比 任何 其他
[ˈherətɪk] [ɔːr][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ɪn] [ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈkʌntri] .
heretic or rebel in this abominable country .
异教徒 或者 反叛 在 这 可恶 国家 .

我宁愿看到神秘的皮脸被吊在绞刑架上，也不愿看到这个可憎国家里的任何其他异端或叛乱分子被处死。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ˈoʊvər] [ɡent] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] ！
But to give up my purpose over Ghent , that is another matter ！
但 到 给 向上 我的 目的 超过 根特 , 那 是 其他 事情 ！
但要我为了根特而放弃我的目标，那就是另一回事了！

[wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ˈsɪnjə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəb(ə)l]
Once and for all , seigniors , " he added with fierce and irrevocable
一次 和 为了 全部 , 领主 , " 他 额外 和 凶猛的 和 不可撤销的
[dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] , " [ˌɡent] [jæl; ʃəl][bɜːrn] ,
determination , " Ghent shall burn ,
决心 , " 根特 将 烧伤 ,
“各位大人,”他语气坚定而毫不动摇地补充道,“根特必将焚毁。”

[sɪns] [ˈɔrɪndʒ] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [əˈɡen] .
since Orange has escaped again .
自从 橙子 有 逃脱 再次 .
橙子又逃跑了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .
But I have said that I accept your offer , and I do .
但 我 有 说 那 我 接受 你的 提供 , 和 我 做 .
但我已经说过我接受你的提议,而且我确实接受了。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈtɑːrdi] [ˈlɔɪəlti] ,
I take it as an expression of tardy loyalty ,
我 拿 它 作为 一个 表达 的 迟迟 忠诚 ,
我将其视为迟来的忠诚表达。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈvæljuː] .
and will reward you in accordance with its value .
和 将要 报酬 你 在 根据 和 它是 价值 .
并会根据其价值给予你相应的回报。

[wiː; wi] [wɪl] [bɜːrn][jʊr; jər] [ˈsɪti] , [ˈsɪnjə] ;
We will burn your city , seigniors ;
我们 将要 烧伤 你的 城市 , 领主 ;
诸位领主,我们将焚毁你们的城市;

[bʌt; bət] [ɪf] [wen] [jʊr; jər] [ˈfleɪmɪŋ] [wɔːlz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈkrʌmb(ə)l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] ;
but if when your flaming walls begin to crumble about your ears ;
但 如果什么时候 你的 炽盛 墙壁 开始 到 崩溃 关于 你的 耳朵 ;
但是,如果当燃烧的城墙开始在你耳边崩塌时;

[wen] [maɪ][ˈsoʊldʒəri][hæv; həv][ˈteɪkən][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtreʒərz] ,
when my soldiery have taken their fill of your money and your treasures ,
什么时候 我的 士兵 有 已采取 他们的 充满 的 你的 钱 和 你的 宝藏 ,
当我的士兵们掠夺了你们的金钱和财宝之后,

[ænd; ənd][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈtoʊl][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] ,
and human lives begin to pay the toll of your rebellion and treachery ,
和 人类 生活 开始 到 支付 这 收费 的 你的 叛乱 和 背信弃义 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,
当人类的生命开始为你们的叛乱和背叛付出代价时,

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈleðərˌfeɪs] [əˈlaɪv] , [aɪ] [wɪl] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,
if you deliver to me the person of Leatherface alive , I will , in return ,
如果 你 递送 到 我 这 人 的 皮脸 活 , 我 将要 , 在 返回 ,
如果你能把皮脸活着交还给我,我将作为回报:

[steɪ] [maɪ][ˈsoʊldʒərz] - [hændz] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər] [ðæt] [ɪn] [ˈevri] [ˈhoʊmsted] [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd][wʌn]
stay my soldiers ' hands , and order that in every homestead one son and one
停留 我的 士兵 - 双手 , 和 命令 那 在 每一个 家园 一 儿子 和 一
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
制止士兵们的行动,并下令在每个家庭中,派出一名儿子和一名女儿,

[aɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː] , [biː; bi] [spɜrd] .
aye , and the head of the house , too , be spared .
是的 , 和 这 头 的 这 房子 , 也 , 是 幸存 .

是的, 连一家之主也应该幸免。

[ʌðərwaɪz] - - [ænd; ʌnd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [wɜːrd] - - [nɑːt][wʌn] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]
Otherwise - - and remember that this is my last word - - not one stone shall remain
否则 - - 和 记住 那 这 是 我的 最后的 单词 - - 不是 一 石头 将 保持

[ə'pɑːn] [stoʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] - - [nɑːt][wʌn] [ɪn'hæbɪtənt] ,
upon stone within the city - - not one inhabitant ,
之上 石头 之内 这 城市 - - 不是 一 居民 ,

否则——记住这是我的最后通牒——城里将没有一块石头会留在石头上——没有一个居民会幸存下来。

[mæn] , [ˈwʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [rɪ'beljən] [ɪn'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] .
man , woman , or child , shall be left to perpetuate rebellion inside these walls .
男人 , 女士 , 或者 孩子 , 将 是 左边 到 延续 叛乱 里面 这些 墙壁 .

无论男女老幼, 都将被留在这堵墙内继续叛乱。

[aɪ][hæv; həv]['spʊkən] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [gʊʊ] - - [gʊʊ][ænd; ʌnd] [tel] ['lɛðərˌfeɪs] [ðæt] [aɪ] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] .
I have spoken , and now go - - go and tell Leatherface that I await him .
我 有 说 , 和 现在 去 - - 去 和 告诉 皮脸 那 我 等待 他 .

我已经说完了, 现在去——去告诉皮脸, 我等着他。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] ['eɪdɪd] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [veɪn] .
He hath not aided Orange's escape in vain .
他 有 不是 协助 橙子的 逃脱 在 徒劳 .

他帮助奥兰治逃脱并非徒劳。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['dʒestʃər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He rose , and with a peremptory gesture pointed to the door .**
" 他 玫瑰 , 和 和 一个 蛮横 手势 尖 到 这 门 .

他站起身, 用一种不容置疑的手势指向门口。

[ðə; ði] [faɪv] ['bæːgəz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
The five burghers were silent .
这 五 市民 是 沉默的 .

五个市民沉默不语。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ?
What could they say ?
什么 可以 他们 说 ?

他们还能说什么呢?

[tuː; tə] [beg] , [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
To beg , to implore , to remonstrate would , indeed , have been in vain .
到 求 , 到 恳求 , 到 抗议 会 , 的确 , 有 到过 在 徒劳 .

乞求、恳求、劝阻, 的确都是徒劳的。

[æz; əz] [wel] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] [fɪrs] ['tɔːrənt] [nɑːt][tuː; tə] [ʌp'ruːt] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [ɪm'piːdz] [ɪts] [kɔːrs] ,
As well implore the fierce torrent not to uproot the tree that impedes its course ,
作为 出色地 恳求 这 凶猛的 激流 不是 到 铲除 这 树 那 阻碍 它是 课程 ,

同时恳求汹涌的洪流不要连根拔起阻挡其去路的树木。

[ɔːr] [beg] [ðə; ði] [wʊlf] [nɑːt][tuː; tə] [drɪˈvaʊər] [ɪts] [preɪ] .
or beg the wolf not to devour its prey .
或者 求 这 狼 不是 到 吞食 它是 猎物 .

或者恳求狼不要吞食猎物。

['peɪnfəli] [ðeɪ] ['strʌɡld] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] , ['rʌfli] [ˈɜːdʒd] [ə'boːŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .
Painfully they struggled to their feet , roughly urged along by the soldiers .
痛苦地 他们 挣扎 到 他们的 脚 , 大致 敦促 沿着 经过 这 士兵 .

他们痛苦地挣扎着站起来, 士兵们粗暴地推搡着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] , [æz; əz] [wel] [ˈmentəli] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli] ;
They were indeed cramped and stiff , as well mentally as physically ;
他们 是 的确 狭窄 和 僵硬的 , 作为 出色地 精神上 作为 身体 ;

他们确实感到局促和僵硬，无论是精神上还是身体上；

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈerənd] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ðer; ðər] [ræθ]
they had done their heart - breaking errand - - they had swallowed their wrath
他们 有 完毕 他们的 心 - 打破 差事 - - 他们 有 吞咽 他们的 愤怒

[ænd; ənd] [ˈhʌmbld] [ðer; ðər] [praɪd] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [krɪndʒd] ,
and humbled their pride - - they had cringed ,
和 谦卑 他们的 自豪 - - 他们 有 畏缩 ,

他们完成了令人心碎的任务——他们压抑了愤怒，放下了自尊——他们畏缩了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːnd] [ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] [dʌst] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt]
and they had fawned and licked the dust beneath the feet of the tyrant
和 他们 有 谄媚 和 舔过 这 灰尘 下面 这 脚 的 这 暴君

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪr] ,
who was in sheer ,
WHO 曾是 在 透明 ,

他们曾对暴君阿谀奉承，舔舐暴君脚下的尘土，而暴君当时正处于极度的暴政之中。

[ˈlʌstfl] [ˈwɑːntənnəs] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] - - [ˈɡɪltɪ] [ænd; ənd]
lustful wantonness sending them and their kith and kin - - guilty and
好色的 放荡 发送 他们 和 他们的 亲 和 亲属 - - 有罪的 和

[ˈɪnəs(ə)nt] [əˈlaɪk] - - [tuː; tə] [æn; ən] [əˈbɑːmɪnəb(ə)] [deθ]
innocent alike - - to an abominable death
清白的 同样 - - 到 一个 可恶 死亡

淫欲放荡将他们及其亲属——无论有罪还是无辜——送上可憎的死亡.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] - - [ˈmɪzrəbli] [feɪld] [ɪːðər] [tuː; tə] [braɪb] , [tuː; tə] [kəˈdʒoʊl] ,
And they had failed - - miserably failed either to bribe , to cajole ,
和 他们 有 失败的 - - 惨痛地 失败的 任何一个 到 贿赂 , 到 哄骗 ,

他们失败了——无论是贿赂还是哄骗，都彻底失败了。

[ɔːr] [tuː; tə] [jeɪm] [ðæt] [ˈhjuːmən] [fiːnd] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] .
or to shame that human fiend into some semblance of mercy .
或者 到 耻辱 那 人类 恶魔 进入 一些 外表 的 怜悯 .

或者羞辱那个恶魔，让他流露出一丝怜悯之心。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈdeθ.laɪk] [ˈsɑːroʊ] [weɪd] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [soʊlz] .
Now a deathlike sorrow weighed upon their souls .
现在 一个 死气沉沉 悲哀 称重 之上 他们的 灵魂 .

如今，一种如同死亡般的悲伤压在他们的心头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [faɪv] [ˈveri] [oʊld] [men] [sent] [ˈtɒtərɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] .
They were like five very old men sent tottering to their own graves .
他们 是 喜欢 五 非常 老的 男人 发送 颤巍巍 到 他们的 自己的 坟墓 .

他们就像五个垂垂老矣的老人，蹒跚着走向自己的坟墓。

[sʌm; səm] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [siː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
Some could hardly see because of the veil of tears before their eyes .
一些 可以 几乎 看 因为 的 这 面纱 的 眼泪 前 他们的 眼睛 .

有些人因为泪水模糊了双眼，几乎看不见东西。

[bʌt; bət] , [ɪːv(ə)n] [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] ,
But , even as one by one they filed out of the presence of the tyrant ,
但 , 甚至 作为 一 经过 一 他们 已提交 出去 的 这 在场 的 这 暴君 ,

但是，即便他们一个接一个地从暴君面前走出，

[ðeɪ] [stɪl] [preɪd] . . . [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ɪn]
they still prayed . . . prayed to God to help them and their fellow - citizens in
他们 仍然 祈祷 . . . 祈祷 到 上帝 到 帮助 他们 和 他们的 同伴 - 公民 在
[ðɪs] [ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
this the darkest hour of their lives .
这 这 最黑暗的 小时 的 他们的 生活 .
他们仍然祈祷.....向上帝祈祷，祈求祂帮助他们和他们的同胞度过生命中最黑暗的时刻。

[ˈtruːli] ,
Truly ,
真的 ,
确实如此，

[ɪf] [ðiːz] ['væliənt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['flændərz] [hæd; həd] [bɔːst][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [ðen]
if these valiant people of Flanders had lost their faith and trust in God then
如果 这些 英勇 人们 的 弗兰德斯 有 丢失的 他们的 信仰 和 相信 在 上帝 然后
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [ɪrɪˈtriːvəbli] [ˈlʌndər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈvɔːrteks][ʌv; əv]
they would have gone absolutely and irretrievably under into the awful vortex of
他们 会 有 已消失 绝对地 和 不可挽回地 在下面 进入 这 可怕 涡流 的
[əˈpreʃn] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['veri] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neiʃ(ə)n] ,
oppression which threatened to crush the very existence of their nation ,
压迫 哪个 威胁 到 压碎 这 非常 存在 的 他们的 国家 ,
如果这些英勇的弗兰德斯人民失去了对上帝的信仰和信任，那么他们就会彻底、无可挽回地陷入可怕的压迫漩涡，而这种压迫威胁着他们国家的生存。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [həːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [əˈbɪs] [ʌv; əv][self] - [dɪˈstrʌkʃn] .
and would have hurled them into the bottomless abyss of self - destruction .
和 会 有 投掷 他们 进入 这 无底 深渊 的 自己 - 破坏 .
并将他们推入自我毁灭的无底深渊。

[ˈtʃæptər] ['eksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[tuː] ['pɪktʃərz]
TWO PICTURES
二 图片
两张图片

[aɪ]
I
我
我

[ðiːz] [stænd] [aʊt] ['klɪrli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈdɑːkjuments] , ['diːteɪlz] ,
These stand out clearly among the mass of documents , details ,
这些 站立 出去 清楚地 之中 这 大量的 的 文件 , 细节 ,
在大量的文档和细节中，这些信息显得格外突出。

[dɪsəˈteɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈkrɒniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - - [soʊ] ['klɪrli] [ɪnˈdiːd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf]
dissertations and chronicles of the time - - so clearly indeed that only a brief
学位论文 和 编年史 的 这 时间 - - 所以 清楚地 的确 那 仅有的 一个 简短的
[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [səˈfaɪs] [hɪr] .
mention of them will suffice here .
提到 的 他们 将要 足够了 这里 .
当时的论文和编年史——如此清晰地表明，在这里只需简要提及即可。

[fɜːrst] : [ˈlɛnə-ə] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪt] [əˈdʒɒɪn] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [wɪˈðɪn] [het]
First : Lenora in the small room which adjoined the council chamber within Het
第一的 : 莱诺拉 在 这 小的 房间 哪个 相邻的 这 理事会 房间 之内 他的
- [kæˈstiːl] [ɪn] [ˈɡent] .
Spanjaard's Kasteel in Ghent .
- 城堡 在 根特 .

首先：莱诺拉在根特西班牙城堡内与议事厅相邻的小房间里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][kləʊz] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
She had stood for close upon an hour under the lintel of the open door ,
她 有 站立 为了 关闭 之上 一个 小时 在下面 这 楣 的 这 打开 门 ,
她站在敞开的门楣下将近一个小时，

[hɜːr; hər][hænd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvelvɪt] [pɔːˈtʃeɪ] ;
her hand clinging to the heavy velvet portière ;
她 手 依恋 到 这 重的 天鹅绒 门楣 ;
她的手紧紧抓着厚重的天鹅绒门帘；

[nɔːt][wʌn] [saʊnd] [wɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [ɪr] :
not one sound which came from the council chamber failed to strike her ear :
不是 一 声音 哪个 来了 从 这 理事会 房间 失败的 到 罢工 她 耳朵 :
从会议室传出的每一个声音，她都听得一清二楚：

[ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːsəm] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsʌplɪkənts] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈvendʒf(ə)]
every phase of that awesome interview between the supplicants and their vengeful
每一个 阶段 的 那 惊人的 面试 之间 这 请求者 和 他们的 复仇的
[ˈtaɪrənt] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
tyrant struck at her heart ,
暴君 击 在 她 心 ,
那场令人震撼的对峙——求助者与他们复仇心切的暴君之间的对话——每一个环节都深深触动了她的心。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] .
until at last unable to keep still , she uttered a moan of pain .
直到 在 最后的 无法 到 保持 仍然 , 她 说出 一个 呻吟 的 疼痛 :
直到最后她再也无法保持静止，发出了一声痛苦的呻吟。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] !
All this was his work !
全部 这 曾是 他的 工作 !
这一切都是他做的！

[nɔːt][hɜːrz] !
Not hers !
不是 她的 !
不是她的！

[bɪˈfɔːr] [ɡɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɑːnfəns] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [ˈæktɪd]
Before God and her own conscience she felt that she could not have acted
前 上帝 和 她 自己的 良心 她 毛毡 那 她 可以 不是 有 行动
[ˈdɪfrəntli] ;
differently ;
不同 ;

在上帝和她自己的良心面前，她觉得自己不可能做出不同的选择；

[ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [əˈɡen] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈɡen] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [stɪl] ,
that if it had all to be done again , she would again obey the still ,
那 如果 它 有 全部 到 是 完毕 再次 , 她 会 再次 服从 这 仍然 ,
如果一切要重来，她依然会服从这平静的安排。

[ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pra:ɪmptɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [oʊθ] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv]
insistent voice which had prompted her to keep her oath and to serve
坚持 嗓音 哪个 有 提示 她 到 保持 她 誓言 和 到 服务
[hɜ:r; həɹ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['paʊər] .
her King and country in the only way that lay in her power .
她 国王 和 国家 在 这 仅有的 方式 那 躺 在 她 力量 .

正是这坚持不懈的声音促使她恪守誓言，以她力所能及的唯一方式为国王和国家效力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] !
It was his work !
它 曾是 他的 工作 !

是他的作品！

[nɑ:t][hɜ:rz] !
not hers !
不是 她的 !

不是她的！

[hɪz; ɪz] , [hu:z] [hoʊl] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə]['mɜ:rdər] , [tu:; tə] [rɪ'beljən]
His , whose whole life seemed to be given over to murder , to rebellion
他的 , 谁 所有的 生活 似乎 到 是 给定 超过 到 谋杀 , 到 叛乱
[ænd; ənd][tu:; tə]['si:krət] [plɑ:tɪŋz] ,
and to secret plottings ,
和 到 秘密 绘图 ,

他的一生似乎都奉献给了谋杀、叛乱和秘密阴谋，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][kə'dʒoʊl][hɜ:r; həɹ]
and who had tried to throw dust in her eyes and to cajole her
和 WHO 有 尝试 到 扔 灰尘 在 她 眼睛 和 到 哄骗 她
[ɪntu:] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [dɪr] .
into becoming a traitor too to all that she held dear .
进入 成为 一个 叛徒 也 到 全部 那 她 握住 亲爱的 .

那些人曾试图蒙蔽她的双眼，哄骗她背叛她所珍视的一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
It was his work ,
它 曾是 他的 工作 ,

那是他的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)] [rɪ'praɪzəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['ælvəz] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [mi:t]
and the terrible reprisals which the Duke of Alva's retributive justice would mete
和 这 糟糕的 报复 哪个 这 公爵 的 阿尔瓦的 报复性的 正义 会 测量
[aʊt][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'beljəs] ['sɪti] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [ə'genst]
out to this rebellious city lay at the door of those who had conspired against
出去 到 这 叛逆的 城市 躺 在 这 门 的 那些 WHO 有 密谋 反对
[ðə; ði] [stert] ,
the State ,
这 状态 ,

而阿尔瓦公爵将对这座叛乱的城市施以的可怕报复，就落在了那些密谋反对国家的人的头上。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][hɜ:rz] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æn; ən]['hʌmb(ə)] [tu:l] [ɪn] [ɔ:l'maɪti] [hændz] .
and not at hers who had only been an humble tool in Almighty hands .
和 不是 在 她的 WHO 有 仅有的 到过 一个 谦逊的 工具 在 全能者 双手 .

而不是针对她，她只不过是全能者手中一个卑微的工具而已。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɪnər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] ,
But in spite of her inner conviction that she had done right ,
但 在 尽管如此 的 她 内 定罪 那 她 有 完毕 正确的 ,
[ænd; ənd] [hɜ:rz] [hʌt] [ɪn] [dʌt] [ʃi:; ʃi] [dʌt] [hɜ:rz] [hʌt] [ɪn] [dʌt] [ʃi:; ʃi]
尽管她内心坚信自己做的是对的，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [preɪz] [ænd; ənd][əˈpruːv(ə)] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [ɑːn]
in spite of her father's praise and approval which he had lavished on
在 尽管如此 的 她 父亲的 称赞 和 赞同 哪个 他 有 慷慨的 在
[hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [dendɜːməːnd] [tuː; tə] [gent] ,
her all the way from Dendermonde to Ghent ,
她 全部 这 方式 从 登德蒙德 到 根特 ,
尽管她的父亲从登德尔蒙德到根特一路对她赞不绝口，给予她无微不至的赞扬和认可，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɜːrˈself][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtə] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈʌtə]
she could not rid herself of a terrible sense of utter desolation and utter
她 可以 不是 摆脱 她自己 的 一个 糟糕的 感觉 的 说出 荒凉 和 说出
[ˈmɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,
她始终无法摆脱那种可怕的、彻底的绝望和痛苦感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈptɪ] [fɔːr; fəɹ][ɔːl] [ðɪːz] [pʊr] [ˈpiːp(ə)] [wɪt] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ]
and of a feeling of pity for all these poor people which caused her
和 的 一个 感觉 的 遗憾 为了 全部 这些 贫穷的 人们 哪个 导致 她
[ʌnɪnˈdʊrəbl] - - [ɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪkli] [ʌnɪnˈdʊrəbl] - - [ˈægəni] .
unendurable - - almost physically unendurable - - agony .
难以忍受 - - 几乎 身体 难以忍受 - - 痛苦 .
她对所有这些可怜的人充满了怜悯之情，这给她带来了难以忍受的——几乎是生理上难以忍受的——痛苦。

[wen] [əˈnɑːn][ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnəɹ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈbəːɡəz] [ænd; ənd][ˈæftəɹ][ə; eɪ] [fjuː]
When anon the Lieutenant - Governor dismissed the burghers and after a few
什么时候 匿名 这 中尉 - 州长 解雇 这 市民 和 后 一个 很少
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] [ænd; ənd][seɪˈnjɔːr][del] [ˈriːəu] [left][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbəɹ] ,
words with her father and señor del Rio left the council chamber ,
字 和 她 父亲 和 先生 del 里约热内卢 左边 这 理事会 房间 ,
不久之后，副总督遣散了市民，并与她的父亲和德尔里奥先生交谈了几句后离开了议会厅。

[ˈlɛnɜːə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
Lenora had a feeling as if the ground was opening before her ,
莱诺拉 有 一个 感觉 作为 如果 这 地面 曾是 开幕 前 她 ,
莱诺拉感觉脚下的地面好像裂开了。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɔːf(ə)] [ˈkæzəm] [jɔːnd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈɪntuː] [wɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli]
as if an awful chasm yawned at her feet into which she must inevitably
作为 如果 一个 可怕 深渊 打哈欠 在 她 脚 进入 哪个 她 必须 不可避免地
[fɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɛɹd] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
fall if she dared look into it .
落下 如果 她 敢于 看 进入 它 :
仿佛在她脚下张开一道可怕的深渊，如果她胆敢往里看一眼，就一定会坠入其中。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
And yet she looked and looked ,
和 然而 她 看起来 和 看起来 ,
然而她却不停地看着，

[æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɪdiəsənəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - - [ˈpɪktʃəɹz] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti]
as if fascinated by the hideousness of what she saw - - pictures of cruelty
作为 如果 着迷 经过 这 丑陋 的 什么 她 锯 - - 图片 的 残酷
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈiːv(ə)][faːr] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)] [ðæən; ðəən] [ˈeni] [wɪt] [hæd; həd][ˈevəɹ] [bɪn] [lɪmd] [ʌv; əv] [hel]
and of evil far more horrible than any which had ever been limned of hell
和 的 邪恶的 远的 更多的 可怕 比 任何 哪个 有 曾经 到过 勾勒 的 地狱
:
:
:
仿佛被她所看到的景象的丑陋所吸引——那些残酷和邪恶的画面，比任何描绘过的地狱都要可怕得多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [feɪst] [hɜːr; həɹ] [naʊ] , [ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈskriːmɪŋ]
And in the overwhelming horror which faced her now , she felt herself screaming
和 在 这 压倒 恐怖 哪个 面对 她 现在 , 她 毛毡 她自己 尖叫
[əˈlaʊd] , [wɪð; wiθ] [əˈpiːɪŋ] [dɪˈfaɪəns] :
aloud , with appealing defiance :
大声 , 和 上诉 蔑视 :

在眼前这令人窒息的恐惧中, 她感到自己发出了一声撕心裂肺的尖叫, 带着一种令人动容的反抗:
" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɜːrk] !
" It is his work !
" 它 是 他的 工作 !
这是他的作品!

[nɑːt] [maɪn] !
not mine !
不是 矿 !
不是我的!
[let] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzfʊk] [fɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] - - [nɑːt][em ˈiː] !
Let the blood of his kinsfolk fall upon him - - not me !
让 这 血 的 他的 亲属 落下 之上 他 - - 不是 我 !
让他的族人血染红他——而不是我!

" [er] [ʃiː; ji] [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
" ere she tottered and fell back .
" 埃雷 她 摇摇晃晃 和 跌倒 后退 .
她踉跄了一下, 向后跌倒了。
[wen] [fʊl] [ˈkɔːnjəsənəs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; həɹ] [saɪd] .
When full consciousness returned to her , her father was by her side .
什么时候 满的 意识 返回 到 她 , 她 父亲 曾是 经过 她 边 .
当她完全恢复意识时, 她的父亲就在她身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ji] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He looked pale and sullen and instinctively she drew away from him ,
他 看起来 苍白 和 忧郁 和 本能地 她 画 离开 从 他 ,
[hwerˈæt] [hiː; hi] [smaɪld] ,
whereat he smiled ,
哪里 他 微笑 ,
他脸色苍白, 神情阴郁, 她本能地躲开了他, 而他却笑了。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [tiːθ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .
showing his large teeth which looked like the fangs of a wolf .
显示 他的 大的 牙齿 哪个 看起来 喜欢 这 獠牙 的 一个 狼 .
他露出一口大牙, 看起来像狼的獠牙。
" [aɪ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ˈlenəə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
" I ought never to have allowed you to come here , Lenora , " he said roughly .
" 我 应该 绝不 到 有 允许 你 到 来 这里 , 莱诺拉 , " 他 说 大致 .
“我真不该让你来这里, 莱诺拉,”他粗声粗气地说。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [sed] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈwɪmənz] [ɪrɪz] .
" As His Highness said , it was not at all fit for women's ears . "
" 作为 他的 高度 说 , 它 曾是 不是 在 全部合身 为了 女性的 耳朵 . "
正如殿下所说, 这番话实在不适合女性聆听。
" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈkoʊldli] , " [ˈɔːlsʊ] [sed] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [raɪt]
" His Highness , " she retorted coldly , " also said that to be here was my right
" 他的 高度 , " 她 反驳 冷冷地 , " 还 说 那 到 是 这里 曾是 我的 正确的
...
:::
...
她冷冷地反驳道: “殿下还说过, 我有权待在这里.....”

[jɔːr; jəɹ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] - [deɪ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [duː] [tuː; tə][em 'iː] . "
your triumph to - day being all due to me ."

你的 胜利 到 - 天 存在 全部到期的 到 我 . "

你今天的胜利全都归功于我。

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !

“出色地！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] , " - [tɪz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [rɪ'membəɹ] . "
" **he added lightly , " ' tis you wanted to come , remember .**"

" 他 额外 轻轻 , " - 的 你 通缉 到 来 , 记住 . "

他轻松地补充道：“是你自己想来的，记得吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] . "
" **Yes , " she said , " I wanted to come .**"

" 是的 , " 她 说 , " 我 通缉 到 来 . "

“是的，”她说，“我想来。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ] [aɪneɪz] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['eskɔːrt] . "
" **I would have sent you to Brussels with Inez and a good escort .**"

" 我 会 有 发送 你 到 布鲁塞尔 和 伊内兹 和 一个 好的 护送 . "

“我会派你和伊内兹以及一位优秀的护卫一起去布鲁塞尔。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [lert] .
It is not too late .

它 是 不是 也 晚的 .

现在还不算晚。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [goʊ] .
You can still go .

你 能 仍然 去 .

你仍然可以去。

[gent] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] , " [hiː; hi]
Ghent will not be a fitting place for women during the next few days , " he
根特 将要 不是 是 一个 配件 地方 为了 女性 期间 这 下一个 很少 天 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“未来几天，根特对女性来说将不是一个合适的去处，”他补充道。

[waɪlst] [ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; əv][ɪːv(ə)l][sætɪs'fæk(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [feɪs] .
whilst a glow of evil satisfaction suddenly lit up his sallow face .

而 一个 辉光 的 邪恶的 满意 突然 点燃向上 他的 黄褐色 脸 .

与此同时，他蜡黄的脸上突然闪过一丝邪恶的满足感。

" [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ] ? "
" **Would you prefer to go ?** "

" 会 你 更喜欢 到 去 ? "

你更愿意去吗？

" [noʊ] , ['faːðəɹ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **No , father , I thank you , " she replied .**

" 不 , 父亲 , 我 感谢 你 , " 她 回复 .

“不，父亲，应该是我谢谢你，”她回答道。

" [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] . "
" **I would wish to stay .**"

" 我 会 希望 到 停留 . "

“我希望留下来。”

" [ɑ:] ! [ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ['spænjərd] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" **Ah ! that's a brave daughter , and a true Spaniard , " he cried ,**
" 啊 ! 那就是 一个 勇敢的 女儿 , 和 一个 真的 西班牙人 , " 他 哭 ,
" 啊！真是勇敢的女儿，也是个真正的西班牙人！ "他喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] .
" **and I promise you that you shall be satisfied with what you see .**
" 和 我 承诺 你 那 你 将 是 使满意 和 什么 你 看 .
"我向你保证，你一定会对你所看到的感到满意。"

[rə'məʊn, 'reɪmən] , [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , [wɪl] [bi:; bi] [ə'vendʒd] [mɔ: r] [kəm'pli:tli] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ju:; jʊ]
Ramon , your cousin , will be avenged more completely than even you
拉蒙 , 你的 表哥 , 将要 是 复仇 更多的 完全地 比 甚至 你
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɜrd] [tu:; tə][hoʊp] ,
could have dared to hope ,
可以 有 敢于 到 希望 ,
你的表弟拉蒙将会得到比你想象中还要彻底的复仇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'sæsn] ['leðər,feɪs] [wɪl] ['sʌfər] : [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] ['dæŋɡlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt]
and that assassin Leatherface will suffer : you shall see him dangling on a gibbet
和 那 刺客 皮脸 将要 遭受 : 你 将 看 他 悬挂 在 一个 绞刑架
, ['nevər] [fɪr] .
, never fear .
, 绝不 害怕 .
那个刺客皮脸将会遭受惩罚：你们将会看到他被吊在绞刑架上，别担心。

" [ə; eɪ] [slɑɪt] ['ʌdə] [went] [raɪt] [θru:] [hɜ:r; həɹ] .
" **A slight shudder went right through her .**
" 一个 轻微 不寒而栗 去 正确的 通过 她 .
她微微颤抖了一下。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
Her face was as white as her gown ; and as she made no reply ,
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 她 袍 ; 和 作为 她 制成 不 回复 ,
她的脸色和她的长袍一样苍白；她没有回答，

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [kən'tɪnju:d] ['blændli] :
her father continued blandly :
她 父亲 持续 平淡地 :
她父亲语气平淡地继续说道：

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)] [θɔ:t] [ðæt] [jʊr; jər] ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['hɑ:rɪvɪst] [ʌv; əv]
" **You little thought that your marriage would bring such a magnificent harvest of**
" 你 小的 想法 那 你的 婚姻 会 带来 这样的 一个 壮丽 收成 的
[rɪ'praɪzəlz] [kwɑɪt] [soʊ] [su:n] !
reprisals quite so soon !
报复 相当 所以 很快 !
“你做梦也没想到，你的婚姻会这么快就带来如此丰厚的报复！ ”

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [gent] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæən] ['leðər,feɪs] !
The city of Ghent and the man Leatherface !
这 城市 的 根特 和 这 男人 皮脸 !
根特市和皮脸！

[ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [wɜ:rk] , [maɪ]
The destruction of the one and the death of the other are your work , my
这 破坏 的 这 一 和 这 死亡 的 这 其他 是 你的 工作 , 我的
[dɔ:tər] .
daughter .
女儿 .
女儿，毁灭一个，杀死另一个，都是你的功劳。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkæzəm][wʌns] [mɔːr] [jɔːnɪŋ] [æt; ət]
" She closed her eyes ; for she saw that awful chasm once more yawning at
" 她 关闭 她 眼睛 ; 为了 她 锯 那 可怕 深渊 一次 更多的 打哈欠 在
[hɜːr; hər] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

她闭上眼睛；因为她再次看到那可怕的深渊在她脚下张开。

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ˈfɔːlɪŋ] . . . [ˈfɔːlɪŋ] . . .
and once more she felt herself falling . . . falling . . .
和 一次 更多的 她 毛毡 她自己 坠落 . . . 坠落 . . .

她又一次感到自己正在下坠.....下坠.....

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [huː] [kept] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]
with no one to cling to but her father who kept asking her whether she
和 不 一 到 黏着 到 但 她 父亲 WHO 保留 问 她 无论 她
[wʌz; wəz][ˈsætɪsfaid][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
was satisfied with what she had done
曾是 使满意 和 什么 她 有 完毕

她无依无靠，只有父亲可以依靠，而父亲总是问她是否对自己的所作所为感到满意.....

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈraʊd] . . .
His voice came to her as through a shroud . . .
他的 嗓音 来了 到 她 作为 通过 一个 裹尸布 . . .

他的声音仿佛透过一层薄纱传到她耳中.....

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ænd] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] . . . [ʌv; əv] [gent] . . . [ʌv; əv][ˈreblz; rɪ'bel] . . . [ʌv; əv][ˈmɜːrdər]
he talked and talked incessantly . . . of Ghent . . . of rebels . . . of murder
他 谈话 和 谈话 不已 . . . 的 根特 . . . 的 叛军 . . . 的 谋杀
[ænd; ænd] [ˈpɪlɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈdʒɪbɪts] [ænd; ænd] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃembər] . . . [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ænd]
and pillage and gibbets and torture - chambers . . . of women and
和 掠夺 和 绞刑架 和 酷刑 - 房间 . . . 的 女性 和
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] . . . [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈdɔːtəz] . . . [ænd; ænd]
children and fathers of families . . . of sons and of daughters . . . and
孩子们 和 父亲们 的 家庭 . . . 的 儿子们 和 的 女儿们 . . . 和
[ʌv; əv][wʌn] - - [ˈleðərfeɪs] . . . [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ʌv; əv] [gent] . . . [ʌv; əv] [ˈlɔːrəns] [ænd; ænd]
of one - - Leatherface . . . of the High - Bailiff of Ghent . . . of Laurence and
的 一 - - 皮脸 . . . 的 这 高的 - 法警 的 根特 . . . 的 劳伦斯 和
[ʌv; əv][mɑːrk] . . .
of Mark . . .
的 标记 . . .

他滔滔不绝地讲着.....关于根特.....关于叛军.....关于谋杀、劫掠、绞刑架和刑讯室.....关于妇女、儿童和一家之主.....关于儿子和女儿.....还有一个人——皮脸.....关于根特的高级执达吏.....关于劳伦斯和马克.....

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

她的丈夫。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ðæt] [fuːl] [ɪz] [naʊ] ,
" I wonder where that fool is now ,
" 我 想知道 在哪里 那 傻子 是 现在 ,
“我很好奇那个傻瓜现在在哪儿。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈseɪɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmʌflər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp]
" she could hear her father saying through a muffler which seemed to envelop
" 她 可以 听到 她 父亲 说 通过 一个 围巾 哪个 似乎 到 信封
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

她能听到父亲的声音透过似乎捂住他嘴巴的围巾传出来。

" [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə] ['brʌslz] ['meɪhæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] .
" On the high road to Brussels mayhap with a message from you to me .
" 在 这 高的 路 到 布鲁塞尔 或许 和 一个 信息 从 你 到 我 .
 . . [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑ:n][frʌm; frəm] [dɛndəˈmɑ:nd] [ɔ:r] [streɪt] [ə'veɪ]
 . . did you say you had sent him on from Dendermonde or straight away
 . . 做过 你 说 你 有 发送 他 在 从 登德蒙德 或者 直的 离开
[frʌm; frəm] [gent] ?
from Ghent ?
从 根特 ?

“或许他正沿着通往布鲁塞尔的大道，带着你给我带的消息.....你是说你把他从登德尔蒙德派出去，还是直接从根特派出去？”

[aɪ][eɪ 'em][hæf] ['sɑ:ri] [aɪ] [geɪv] [ɪn][tu:; tə][jʊr; jər] [wɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . . .
I am half sorry I gave in to your whim and brought you here with me . . .
我 是 一半 对不起 我 给予 在 到 你的 一时兴起 和 带来 你 这里 和 我 . . .
[bʌt; bət] - [tɪz][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] . . . [eɪ] ,
but 'tis you wanted to come . . . eh ,
但 - 的 你 通缉 到 来 . . . 嗯 ,
我有点后悔顺从你的心意把你带到这里.....但这是你自己想来的.....唉。

[maɪ][gɜ:rl] ? . . .
my girl ? . . .
我的 女孩 ? . . .

我的女孩?

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['ɑ:bstɪnət] . . .
you were so obstinate . . .
你 是 所以 顽固 . . .

你真是太固执了.....

[aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] . . . [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][let] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n]
I was weak enough to give in . . . but I ought not to have let you listen
我 曾是 虚弱的 足够的 到 给 在 . . . 但 我 应该 不是 到 有 让 你 听
[tu:; tə] [ðouz] ['mi:li] - [maʊðd] ['fleɪmɪŋz] ! . . .
to those mealy - mouthed Flemings ! . . .
到 那些 粉状 - 嘴巴 弗莱明 ! . . .
我软弱到屈服了.....但我真不该让你听信那些油嘴滑舌的弗莱明人的话！

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [tru:] ['dɔ:tər] . . .
you are my true daughter . . .
你 是 我的 真的 女儿 . . .

你是我真正的女儿.....

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðɪ:z] ['treɪtəz] ['plʌnɪt] , [wʌt] ?
you wanted to see these traitors punished , what ?
你 通缉 到 看 这些 叛徒 受到惩罚 , 什么 ?

你想看到这些叛徒受到惩罚，是吗？

[ænd; ənd] ['ræmənz] ['mɜ:rdər] [ə'vendʒd] !
and Ramon's murder avenged !
和 拉蒙的 谋杀 复仇 !

拉蒙的死终于报了仇！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]

you shall see it all , my dear , I promise you
你 将 看 它 全部 , 我的 亲爱的 , 我 承诺 你

亲爱的, 你一定会看到这一切, 我向你保证.....

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

But I wish you could tell me what has become of that fool of a husband

[ʌv; əv] [jɔːrɪz]

of yours
的 你的

但我真希望你能告诉我, 你那个蠢丈夫现在怎么样了.....

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiɪl] [waɪf] [ɔːr] ['wɪdʊʊ]

we shall have to know presently if you are still wife or widow
我们 将 有 到 知道 目前 如果 你 是 仍然 妻子 或者 寡妇

我们现在需要知道你目前是已婚妻子还是寡妇.....

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [kwɑːt] ['geɪli] [ænd; ɛnd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒest] , [ænd; ɛnd] ['lɛnə-ə] , [peɪl]

" He said this quite gaily and laughed at his own jest , and Lenora , pale

" 他 说 这 相当 兴高采烈地 和 笑了 在 他的 自己的 笑话 , 和 莱诺拉 , 苍白

[ænd; ɛnd][waɪld] - [aɪd] ,

and wild - eyed ,

和 荒野 - 眼睛 ,

“他说这话时语气十分欢快, 还为自己的玩笑哈哈大笑, 而莱诺拉脸色苍白, 眼神惊恐,

['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [læf] .

echoed his laugh .
回声 他的 笑 .

他跟着他的笑声笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; ɛz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ][æt; ət] [dɛndə-mɑːnd] [wen] [ə; eɪ] [feɪs]

She laughed as she had done two nights ago at Dendermonde when a face

她 笑了 作为 她 有 完毕 二 夜晚 前 在 登德蒙德 什么时候 一个 脸

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [grɪnd] [æt; ət][ænd; ɛnd] [mɑːkt] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][grænd] -

made up of lighted windows grinned at and mocked her across the Grand ' -

制成 向上 的 照明 视窗 咧嘴一笑 在 和 嘲笑 她 穿过 这 盛大 -

[pleɪs] .

Place .
地方 .

她像两天前在丹德尔蒙德那样大笑起来, 当时一个由亮着灯的窗户组成的脸在大广场对着她咧嘴笑着, 嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [bɪ'gæən][tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][waɪld] - [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She laughed until the whole room began to dance a wild galliarde around her ,

她 笑了 直到 这 所有的 房间 开始 到 舞蹈 一个 荒野 - 大约 她 ,

她笑个不停, 直到整个房间的人都围着她跳起了狂野的加利亚德舞。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [feɪs] [ə'pɪrd] [laɪk] [wʌn][hjuːdʒ] , ['mɑːkɪŋ] [grɪn] .

until her father's face appeared like one huge , mocking grin .
直到 她 父亲的 脸 出现 喜欢 一 巨大的 , 嘲讽 咧嘴笑 .

直到她父亲的脸上露出了一个巨大的、嘲讽的笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][glaidɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Then she just glided from the couch down on to the floor .
然后 她 只是 滑翔 从 这 长椅 向下 在 到 这 地面 .

然后她就那样从沙发上滑落到地板上。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][iː; ji] [leɪ] , [waɪt] [ænd; ɐnd][ɪ'nɜːrt] , [waɪlst] [seɪ'njɔːr][diː][ˈvɑːrgəs] , ['kəːsɪŋ] [ðə; ði]
And there she lay , white and inert , whilst señor de Vargas , cursing the
和 那里 她 躺 , 白色的 和 惰性 , 而 先生 德 瓦尔加斯 , 咒骂 这
['miːgrɪmz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
megrims of women ,
忧郁症 的 女性 ,

她就那样躺在那里，脸色苍白，一动不动，而德·瓦尔加斯先生则咒骂着女人的悲惨命运。

[went] ['kɑːmli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [help] .
went calmly in search of help .
去 平静地 在 搜索 的 帮助 .

他冷静地去寻求帮助。

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪktʃər] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]
The second picture has for background the refectory in the convent of
这 第二 图片 有 为了 背景 这 食堂 在 这 修道院 的

[es 'tiː] . [æɡnetən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][æz; əz] [wen] [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['nuːli] ['tʃoʊzn] ,
St . Agneten at the same hour as when last night the newly chosen ,
英石 . agneten 在 这 相同的 小时 作为 什么时候最后的 夜晚 这 新 选定 ,

第二张照片的背景是圣阿格内滕修道院的餐厅，拍摄时间与昨晚新当选的修士们在同一时间。

[mɪ'stɪrɪəs] ['liːdə] [hæd; həd] [raʊzd] ['baʊndləs] [ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]
mysterious leader had roused boundless enthusiasm in the hearts of all his
神秘 领导者 有 唤醒 无边无际 热情 在 这 心 的 全部 他的

['hɪrər] .
hearers .
听众 .

这位神秘的领袖激起了所有听众心中无限的热情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [naʊ] ['iːðər] , [bʌt; bət] ['tempərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [səb'duːd] - -
There is no lack of enthusiasm now either , but tempers are more subdued - -
那里 是 不 缺少 的 热情 现在 任何一个 , 但 脾气 是 更多的 低沉的 - -

[gluːm] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sembli] ,
gloom hangs over the assembly ,
愁云 悬挂 超过 这 集会 ,

现在大家的热情也不减，只是情绪比较低落——大会上笼罩着一层阴霾。

[fɔːr; fər] ['mɛsɪr] [ðə; ði]['prɑːkjʊreɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][dʒʌst]['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ɡræfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
for Messire the Procurator - General has just given a graphic account of
为了 梅西尔 这 检察官 - 一般的 有 只是 给定 一个 形象的 帐户 的

[hɪz; ɪz] ['mɪj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['ɡʌvərnər] .
his mission to the Lieutenant - Governor .
他的 使命 到 这 中尉 - 州长 .

梅西雷，这位总检察长刚刚向副总督生动地讲述了他的任务。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,
When he has finished speaking ,
什么时候 他 有 完成的 请讲 ,

他讲完话后，

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk] [huː] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
the man with the mask who sits at the head of the table at the top of
这 男人 和 这 面具 WHO 坐着 在 这 头 的 这 桌子 在 这 顶部 的

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

坐在长桌顶端首位的戴面具的男人，

[loʊ] [ru:m] , [æskʰ][ˈkwaɪətli] :
low room , asks quietly :
低的 房间 , 问 悄悄 :

低矮的房间里，有人轻声问道：

" [ðen] [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ?
" Then he refused ?
" 然后 他 拒绝 ?

然后他拒绝了？

" [ɔ:lɪ][ðə; ði][faɪv] [men] [hu:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [nelt] [ˈhʌmbli] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] , [ɪksˈtʃeɪndʒ]
" All the five men who this morning had knelt humbly before the tyrant , exchange
" 全部 这 五 男人 WHO 这 早晨 有 跪下 谦卑地 前 这 暴君 , 交换
[ˈsaɪlənt] [glɑ:nsɪz] ,
silent glances ,
沉默的 眼神 ,

“今天早上曾谦卑地跪拜在暴君面前的五个人，彼此交换了一个无声的眼神。”

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmeɪsɪr] - [sez] [ˈfɜ:rmli] :
after which Messire Deynoot says firmly :
后 哪个 梅西尔 - 说道 牢牢 :

随后，德诺特先生坚定地说：

" [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] . "
" He refused . "
" 他 拒绝 . "

他拒绝了。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪti] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈleðərˌfeɪs] [ˈsɑ:ləmli] ,
" Nothing will save our city , " insisted Leatherface solemnly ,
" 没有什么 将要 节省 我们的 城市 , " 坚持 皮脸 庄严地 ,

“没有什么能拯救我们的城市了，”皮脸严肃地说道。

" [ɪkˈsept] [ɪf] [wi:; wi] [træk] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" except if we track the Prince of Orange and bring him bound and a
" 除了 如果 我们 追踪 这 王子 的 橙子 和 带来 他 边界 和 一个
[ˈprɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ˈælvə] ? "
prisoner to the feet of Alva ? "
囚犯 到 这 脚 的 阿尔瓦 ? "

“除非我们追踪到奥兰治亲王，把他捆绑起来，押送到阿尔瓦脚下？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

[seɪv] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪl] [mu:v] [ˈælvə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈzɔ:lʌv] .
save Orange's person will move Alva from his resolve .
节省 橙子的 人 将要 移动 阿尔瓦 从 他的 解决 :

救下奥兰治会动摇阿尔瓦的决心。

" [ˈleðərˌfeɪs] [sɪts][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :
" Leatherface sits for a moment quite still , with his head buried in his hands :
" 皮脸 坐着 为了 一个 片刻 相当 仍然 , 和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 :

“皮脸静静地坐了一会儿，双手埋着头:”

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [kraʊd] [naʊ] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [weɪts] [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns][fɔ:r; fər]
and the vast crowd now assembled in the room waits in breathless silence for
和 这 广阔的 人群 现在 组装 在 这 房间 等待 在 喘不过气 沉默 为了
[hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rd] .
his next word .
他的 下一个 单词 :

房间里聚集的大量人群屏息凝神，静静地等待着他的下一个字。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] ；
There are far more than two thousand men here this night ；
那里 是 远的 更多的 比 二 千 男人 这里 这 夜晚 ；
今晚这里的人数远远超过两千人；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌblɪd] ．
the number has indeed been more than doubled ．
这 数字 有 的确 到过 更多的 比 双倍 ．
这个数字确实已经翻了一番还多。

[ðə; ði] ['dedli] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretənz] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [brɔ:t] ['oʊvər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]
The deadly danger which threatens the city has already brought over three thousand
这 致命 危险 哪个 威胁 这 城市 有 已经 带来 超过 三 千
[nu:] [rɪ'kru:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['stændərd] ．
new recruits to the standard ．
新的 新兵 到 这 标准 ．
威胁这座城市的致命危险已经使三千多名新兵达到了标准。

['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['dʒestʃər] ['leðər,feɪs] [drɔ:z] [hɪz; ɪz][mæsk] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['raɪzɪz]
Suddenly with a resolute gesture Leatherface draws his mask away and rises
突然 和 一个 坚决 手势 皮脸 平局 他的 面具 离开 和 上升
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] ．
to his feet in full view of all the crowd ．
到 他的 脚 在 满的 看法 的 全部 这 人群 ．
突然，皮脸果断地摘下面具，在众目睽睽之下站了起来。

" [mɑ:rk][væn] [rɪk] ！ " [kʌmz] [æz; əz][wʌn][kraɪ][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [θroʊt] ．
" **Mark van Rycke ！** " **comes as one cry from several hundred throats** ．
" 标记 货车 里克 ！ " 来 作为 一 哭 从 一些 百 喉咙 ．
“马克·范·里克！”数百人齐声喊道。

" [aɪ] ！
" **Aye ！**
" 是的 ！
“是！”

" [hi:; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ，
" **he says with a light laugh** ，
" 他 说道 和 一个 光 笑 ，
他轻笑着说：

" [jɔr; jər] [nɛə] - [du:] - [wel] [ænd; ənd] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] ['tævə:nz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g]
" **your ne'er - do - well and frequenter of taverns was just the watch - dog**
" 你的 从未 - 做 - 出色地 和 常客 的 酒馆 曾是 只是 这 手表 - 狗
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['nɔʊb(ə)] [prɪns] ．
of our noble Prince ．
的 我们的 高贵 王子 ．
“你那个游手好闲、经常出入酒馆的家伙，其实是我们高贵王子的看门狗。”

[ʌn'noʊn] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [smɔ:l] ['sɜ:rvis] ．
Unknown I was able to render him some small service ．
未知 我 曾是 有能力的 到 使成为 他 一些 小的 服务 ．
不知何故，我曾为他提供过一些小服务。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [θroʊ] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [beɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
Now that you are no longer called upon to throw me as a bait to the
现在 那 你 是 不 更长 称为 之上 到 扔 我 作为 一个 饵 到 这
[sna:lɪŋ] ['laɪən] ，
snarling lion ．
咆哮 狮子 ．
既然你不再需要把我当作诱饵扔给咆哮的狮子，

[aɪl] [rɪ'zu:m] [maɪn] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [ænd; ənd] [hɪr'baɪ] [æsk][ju:; jɒ] ,
I'll resume mine own identity , and hereby ask you ,
患病的 恢复 矿 自己的 身份 , 和 特此 问 你 ,

我将恢复我自己的身份，并在此问你：

[ɪf] - - [ˈnoʊɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wɒt] [aɪ][eɪ'em] - - [ju:; jɒ] [stɪl] [trʌst] [em 'i:][tu:; tə] [li:d] [ju:; jɒ][tu:; tə]
if - - knowing me for what I am - - you still trust me to lead you to
如果 - - 会心 我 为了 什么 我 是 - - 你 仍然 相信 我 到 带领 你 到
[ˈvɪktəri] [ɔ:r][tu:; tə] [deθ] ? "
victory or to death ? "
胜利 或者 到 死亡 ? "

如果——即便你了解我的为人——你仍然信任我，相信我能带领你走向胜利或死亡？

" [tu:; tə] [ˈvɪktəri] !
" To victory !
" 到 胜利 ！

胜利！

" [ʃaʊt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
" shout the younger men enthusiastically .
" 喊 这 年轻 男人 踊跃 .

“年轻人热情地喊道。”

" [tu:; tə][daɪ] [laɪk] [men] , " ['mɜ:rmər] [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] .
" To die like men , " murmur the older ones .
" 到 死 喜欢 男人 , " 低语 这 老 一个 .

“像个男人一样死去，”老人们低声说道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [faɪt] , ['sɪnjə] ! " [sez] [mɑ:rk] ['ɜ:rnɪstli] , " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi]
" To - morrow we fight , seigniors ! " says Mark earnestly , " to - morrow we
" 到 - 明天 我们 斗争 , 领主 ！ " 说道 标记 切实 , " 到 - 明天 我们
[dɪ'fend] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊmz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [waɪvz] ,
defend our homes , our wives ,
保卫 我们的 房屋 , 我们的 妻子们 ,

“明天我们要战斗了，大人！”马克认真地说，“明天我们要保卫我们的家园，我们的妻子，

[ˈaʊər; ɑ:r] ['dɒtɜ:z] , [wɪð; wɪθ] [skɜ:s] [ə; eɪ][ˈhoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] .
our daughters , with scarce a hope of success .
我们的 女儿们 , 和 稀少 一个 希望 的 成功 .

我们的女儿们，几乎没有成功的希望。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʊləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [haʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] -
To - morrow we show to the rulers of the world how those of the down -
到 - 明天 我们 展示 到 这 统治者 的 这 世界 如何 那些 的 这 向下 -
[ˈtrɑ:dn] [reɪs] [kæn; kən][daɪ] [waɪlst] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][gɔ:d][ænd; ənd] ['lɪbərti] . "
trodden race can die whilst fighting for God and liberty . "
践踏 种族 能 死 而 斗争 为了 上帝 和 自由 . "

明天，我们将向世界统治者们展示，那些被压迫的民族是如何为了上帝和自由而战，最终献出生命的。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 ！

“明天！

" [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" they all assent with unbounded enthusiasm .
" 他们 全部 同意 和 无界 热情 .

他们都热情洋溢地表示赞同。

[ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [kɔ:z] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .
The ardour of a noble cause is in their veins .
这 热情 的 一个 高贵 原因 是 在 他们的 静脉 .

他们血液里流淌着对崇高事业的热忱。

[nɑ:tɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪr] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈsekənd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:st] .
Not one of them here hesitates for one second in order to count the cost .
不是 一 的 他们 这里 犹豫 为了 一 第二 在 命令 到 数数 这 成本 .
这里没有一个人会犹豫一秒钟去计算代价。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [ðerz] [ɪz][ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [kɔ:z] .
And yet every one of them know that theirs is a forlorn cause .
和 然而 每一个 一 的 他们 知道 那 他们的 是 一个 绝望 原因 .
然而，他们每个人都知道，他们的事业是徒劳的。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈbə:gəz] [ænd; ənd] [əˈprentɪsɪz] [stænd][ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [maɪt]
How can a handful of burghers and apprentices stand up before the might
如何 能 一个 少数 的 市民 和 学徒 站立 向上 前 这 可能
[ʌv; əv] [speɪn] ?
of Spain ?
的 西班牙 ?
区区几个市民和学徒，怎能抵挡西班牙的强大势力？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][men][æt; ət] [beɪ] !
But they are men at bay !
但 他们 是 男人 在 湾 !
但他们是被围困的人！

[ðeɪ] - - [ðə; ði][ˈsoʊbər] [ˈbə:gəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑ:g] - [ˈrɪdn] [lənd] , [ˈstedi] , [waɪz] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)] ,
they - - the sober burghers of a fog - ridden land , steady , wise of counsel ,
他们 - - 这 清醒 市民 的 一个 多雾路段 - 骑 土地 , 稳定的 , 明智的 的 法律顾问 ,
他们——这片雾气弥漫的土地上清醒的市民，稳重、睿智，善于提供建议。

[wɪˈðəʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ɔ:r][hɑ:t] - [ˈhedɪdnɪs] [ɪn][ðer; ðər] [blʌd] ;
without an ounce of impetuosity or hot - headedness in their blood ;
没有 一个 盎司 的 冲动 或者 热的 - 头脑 在 他们的 血 ;
他们骨子里没有一丝冲动或鲁莽；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈdespərət] [ədˈventʃər] [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðər]
and yet they are ready to go into this desperate adventure without another
和 然而 他们 是 准备好 到 去 进入 这 绝望的 冒险 没有 其他
[θɔ:t] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [fəʊk]
thought save that of selling their lives and the honour of their women folk
想法 节省 那 的 销售 他们的 生活 和 这 荣誉 的 他们的 女性 民间
[æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
as dearly as they can .
作为 亲爱的 作为 他们 能 .
然而，他们却毫不犹豫地踏入这场绝望的冒险，一心只想尽可能地出卖自己的生命和女性亲属的荣誉。

[fɔ:r; fər] [ˈli:dər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn] !
For leader they have a man !
为了 领导者 他们 有 一个 男人 !
他们的领导人是个人！

[fɔ:r; fər] [help] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][gɑ:d] !
for help they have only God !
为了 帮助 他们 有 仅有的 上帝 !
他们只能依靠上帝！

[fɔ:r; fər] [ɪnˈsentɪv] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdɪgnəti] , [ðer; ðər] [praɪd] ,
For incentive they have their own dignity , their pride ,
为了 激励 他们 有 他们的 自己的 尊严 , 他们的 自豪 ,
作为激励，他们拥有尊严和自尊。

[ðer; ðər] [ˈvælər] . . . [fɔ:r; fər] [ˈwepən] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:z] ,
their valour . . . for weapon they have the justice of their cause ,
他们的 勇气 . . . 为了 武器 他们 有 这 正义 的 他们的 原因 ,
他们的英勇.....他们以正义为武器，捍卫自己的事业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [men] .
and the right to die like men .
和 这 正确的 到 死 喜欢 男人 ；

以及像男人一样死去的权利。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][daɪ]
THE RIGHT TO DIE
这 正确的 到 死

死亡权

[aɪ]
I
我

我

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
And after the lapse of three hundred and more years the imagination
和 后 这 失效 的 三 百 和 更多的 年 这 想像力

[ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts][ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ðæt] [pæst][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][həˈroʊɪk] [diːdz] ,
projects itself into that past so full of heroic deeds ,
项目 本身 进入 那 过去的 所以 满的 的 英勇 契约 ；

三百多年过去了，人们的想象力会将自己投射到那段充满英雄事迹的过去。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvælər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] ,
so full of valour and of glory ,
所以 满的 的 勇气 和 的 荣耀 ；

如此英勇无畏，如此荣耀辉煌，

[ænd; ənd][stændz] [stiɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and stands still wondering before the glowing pictures which the insurrection of
和 站立 仍然 好奇 前 这 发光 图片 哪个 这 起义 的

[ɡent] [rɪˈviːlz] .
Ghent reveals .
根特 揭示 ；

他伫立不动，惊叹于根特起义所展现的辉煌景象。

[ˈmeməri] - - [ðə; ði][stɜːrn] [ˈhændmeɪdn] [ʌv; əv] [ʌnˈruːli] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] - - [ɡoʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] 21st
Memory - - the stern handmaiden of unruly imagination - - goes back to that 21st
记忆 - - 这 船尾 侍女 的 不羁 想像力 - - 去 后退 到 那 21st

[deɪ] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] - [ænd; ənd] [rɪˈkɔːlz] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [dɑːn]
day in October 1572 and recalls the sounds and sights which from early dawn
天 在 十月 - 和 召回 这 声音 和 景点 哪个 从 早期的 黎明

[fɪld] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] ；
filled the beautiful city with a presage of desolation to come ;
已填 这 美丽的 城市 和 一个 预示 的 荒凉 到 来 ；

记忆——这个任性想象力的严厉侍女——追溯到 1572 年 10 月 21 日，回忆起从黎明开始，这座美丽的城市就充满了即将到来的荒凉的预兆和声音；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] - [ˈmelənkaːli] [əˈpiːl] , [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] , [ðə; ði] [bɑːrd] [ænd; ənd]
the church bells ' melancholy appeal , the deserted streets , the barred and
这 教会 铃铛 - 忧郁 上诉 ， 这 荒凉的 街道 ， 这 禁止 和

[ˈʃʌtərd] [ˈhaʊzɪz] ,
shuttered houses ,
百叶窗 房屋 ；

教堂钟声的忧郁，空荡荡的街道，紧闭的房屋，

[ðə; ði] [kraʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [prer] [ɪn][ðer; ðər]
the crowds of women and children and old men sitting at prayer in their
这 人群 的 女性 和 孩子们 和 老的 男人 坐着 在 祷告 在 他们的
[oʊn] [hɔ:lz] ,
own halls ,
自己的 大厅 ,

成群的妇女、儿童和老人坐在各自的殿堂里祈祷。

[ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [foʊk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpra:spərəs] [ˈsɪti] [ˈkwaɪətli] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] .
the peaceful folk of a prosperous city quietly preparing for death .
这 和平 民间 的 一个 繁荣 城市 悄悄 准备 为了 死亡 .

繁荣城市中爱好和平的人们静静地准备迎接死亡。

[æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [raɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈsti:l]
At four o'clock in the afternoon the Duke of Alva rides out of the Kasteel
在 四 点钟 在 这 下午 这 公爵 的 阿尔瓦 骑行 出去 的 这 城堡

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sta:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:dɪgɑ:rd] ,
with his staff and his bodyguard ,
和 他的 职员 和 他的 保镖 ,

下午四点，阿尔瓦公爵带着他的随从和卫兵骑马离开城堡。

[wɪtʃ] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [θri:] [ˈskwɒdrənz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] ,
which consists of three squadrons of cavalry ,
哪个 由 的 三 中队 的 骑兵 ,

它由三个骑兵中队组成，

[wʌn] [bænˈdɛrə][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈɪnfəntri] - - [ˈhælbərˈdɪr] [ænd; ənd] [paɪkmən] - - [ænd; ənd] [faɪv]
one bandera of Spanish infantry - - halberdiers and pikemen - - and five
一 班德拉 的 西班牙语 步兵 - - 戟兵 和 长矛兵 - - 和 五

[ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] ,
companies of arquebusiers ,
公司 的 火枪手 ,

一支西班牙步兵班德拉（戟兵和长矛兵）和五个火枪兵连，

[ðə; ði] [bændʒ] - - [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈmaʊntɪd] [ʒŋˈdɑ:rməˈri] - - [ɑ:r; ər][ɑ:n][ˈdu:ti][ɪn][ðə; ði]
The Bandes d'Ordonnance - - the local mounted gendarmerie - - are on duty in the
这 乐队 - - 这 当地的 安装 宪兵队 - - 是 在 责任 在 这

Vridachmart ,
- ,

当地的骑兵宪兵队（Bandes d'Ordonnance）正在弗里达赫马特（Vridachmart）执勤。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ðə; ði] [du:k] [rɪˈper] [ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈstɛrtli] [ˈmædʒəsti] [θru:] [ˈsaɪlənt] [stri:ts] ,
and thither the Duke repairs in slow and stately majesty through silent streets ,
和 那里 这 公爵 维修 在 慢的 和 庄严 威严 通过 沉默的 街道 ,

于是，公爵迈着缓慢而庄严的步伐，穿过寂静的街道，前往目的地。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ɪz] [ˈʃʌtərd] ,
in which every window is shuttered ,
在 哪个 每一个 窗户 是 百叶窗 ,

所有窗户都紧闭着。

[ænd; ənd] [wer] [nɑ:t][wʌn][ˈaɪdlər][ɔ:r] [ˈgæfər] [stændʒ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ] .
and where not one idler or gaffer stands to see him pass by .
和 在哪里 不是 一 惰轮 或者 领班 站立 到 看 他 经过 经过 .

甚至没有一个闲散的人或工人站在那里看着他经过。

[ə; eɪ][ˈkru:əl] ,
A cruel ,
一个 残忍的 ,

残酷的，

[aɪˈrɒnik,-kəl]] [smaɪl] [kə:lz] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [brʻni:θ] [ðə; ði] [ˈdru:prɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf][æz; əz][hi:; hi] [noʊts]
ironical smile curls his thin lips beneath the drooping moustache as he notes
讽刺 微笑 卷发 他的 薄的 嘴唇 下面 这 下垂 胡子 作为 他 笔记
[ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
the deserted aspect of the place .
这 荒凉的 方面 的 这 地方 .

当他注意到这地方的荒凉景象时，他那稀疏的嘴唇在下垂的胡须下勾起了一抹讽刺的微笑。
" [ˈterər] , " [hi:; hi] [ˈmʌtərz] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [ɔ:r] [ˈsʌlkinəs] .
" Terror , " he mutters to himself , " or sulkiness .
" 恐怖 , " 他 低声嘟囔 到 他自己 , " 或者 闷闷不乐 .
“恐惧,”他喃喃自语道，“还是闷闷不乐。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [i:t] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɔ:r][ðer; ðər] [ˈtreʒərz] :
But they cannot eat their money or their treasures :
但 他们 不能 吃 他们的 钱 或者 他们的 宝藏 :
但他们不能吃掉自己的钱财和珍宝:

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][aɪˈti:][brʻhaɪnd] [ðoʊz] [wɔ:lz] !
and there must be a vast deal of it behind those walls !
和 那里 必须 是 一个 广阔的 交易 的 它 在后面 那些 墙壁 !
墙后一定藏着大量的宝藏!

" [ɑ:n][ðə; ði] - [hi:; hi][hɔ:lts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:rmɪd] [ˈeskɔ:rt] [gru:pt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" On the Vridachmart he halts with his armed escort grouped around him ,
" 在 这 - 他 停止 和 他的 武装 护送 分组 大约 他 ,
“在弗里达赫马尔特大街，他停了下来，武装护卫队簇拥在他周围。”

[ðə; ði] [bəændz] - [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈstændərd] [ʌnˈfə:ld] [brʻhaɪnd][hɪm; ɪm]
the Bandes d'Ordonnance lining the market place , his standard unfurled behind him
这 乐队 - 衬垫 这 市场 地方 , 他的 标准 展开 在后面 他
, [hɪz; ɪz] [ˈdrʌməz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
, his drummers in the front .
, 他的 鼓手 在 这 正面 .
Bandes d'Ordonnance 列队在集市上，他的旗帜在他身后展开，他的鼓手在前面。

[nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rt] - - [nɑ:t][ə; eɪ] [hed] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]
Not a soul out upon the mart - - not a head at any of the windows in the
不是 一个 灵魂 出去 之上 这 市场 - - 不是 一个 头 在 任何 的 这 视窗 在 这
[ˈhaʊzɪz] [raʊnd] !
houses round !
房屋 圆形的 !
集市上一个人影也没有——周围房屋的窗户边也看不到一个人影!

[aɪˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [dɑ:n] [ˈfredrɪk] [ˈælvə-ɛz] [di:] [təˈli:doʊ] , [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] ,
It seems as if Don Frederic Alvarez de Toledo , Duke of Alva ,
它 似乎 作为 如果大学教师 弗雷德里克 阿尔瓦雷斯 德 托莱多 , 公爵 的 阿尔瓦 ,
似乎是唐·弗雷德里克·阿尔瓦雷斯·德·托莱多，阿尔瓦公爵，

[lu:ˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðərləndz] [ænd; ʌnd] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] ,
Lieutenant - Governor of the Netherlands and Captain - General of the Forces ,
中尉 - 州长 的 这 荷兰 和 队长 - 一般的 的 这 部队 ,
荷兰副总督兼军队总司令

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ][ˌprɑ:kləˈmeɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
was about to read a proclamation to a city of the dead .
曾是 关于 到 读 一个 公告 到 一个 城市 的 这 死的 .
他正要向一座死者之城宣读一份公告。

[ə; ei] [prə'ɒ:ŋd] [roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [kə'mændz] ['saɪləns] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - - ['saɪləns] [wɪtʃ]
A prolonged roll of drums commands silence for His Highness - - silence which
一个 延长 卷 的 鼓 命令 沉默 为了 他的 高度 - - 沉默 哪个
[ɔ:l'redi] [ɪz] ['æbsəlu:t] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [du:k] ,
already is absolute - - and then the Duke ,
已经 是 绝对 - - 和 然后 这 公爵 ,
一阵绵长的鼓声示意众人肃静, 迎接殿下——这原本就是绝对的肃静——然后是公爵,

[ɪn][hɪz; ɪz][ʃu:zuəl] [laʊd] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [vɔɪs] ,
in his usual loud and peremptory voice ,
在 他的 通常 大声 和 蛮横 嗓音 ,
他用惯常的响亮而专断的声音说道:

[dɪ'mændz] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [naʊ] [æn; ən] ['aʊtlɔ:] [ɪn][ðə; ði]
demands the immediate surrender of the Prince of Orange now an outlaw in the
需求 这 即时 投降 的 这 王子 的 橙子 现在 一个 取缔 在 这
[taʊn] .
town .
镇 .
要求立即交出在城里被视为不法之徒的奥兰治亲王。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['evri] [haʊs] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hju:dʒ] ['mɑ:rkɪt] [kʌmz] [ðə; ði] ['ænsər]
And suddenly from every house around the huge market comes the answering
和 突然 从 每一个 房子 大约 这 巨大的 市场 来 这 回答
[kraɪ] : " [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
cry : " Come and take him !
哭 : " 来 和 拿 他 !
突然, 从大市场周围的每家每户都传来回应的喊声: “来把他带走吧! ”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['dɔ:rweɪ] , [frʌm; frəm] ['evri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stri:t] [men] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ə'ɒ:n]
" And from every doorway , from every adjoining street men come rushing along
" 和 从 每一个 门口 , 从 每一个 相邻的 街道 男人 来 匆忙 沿着
- - [wɪð; wɪθ] [paɪks] [ænd; ənd] [hælbərd] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] ,
- - **with pikes and halberds and muskets ,**
- - 和 长矛 和 戟 和 滑膛枪 ,
“从每个门口, 从每条相邻的街道, 都有人拿着长矛、戟和火枪冲过来,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][dɪ'faɪənt][kraɪ][ɜ:'aɪzɪz] : " [kʌm] [ænd; ənd]
and from end to end of the town the defiant cry arises : " Come and
和 从 结尾 到 结尾 的 这 镇 这 桀骜不驯 哭 出现 : " 来 和
[teɪk] [hɪm; ɪm] !
take him !
拿 他 !
从镇子的一端到另一端, 都响起了挑衅的呼喊声: “来抓他啊! ”

" [ðə; ði] [bəændz] - , ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['ræbl]
" The Bandes d'Ordonnance , hastily summoned by the Duke to keep back the rabble
" 这 乐队 - , 草草 被召唤 经过 这 公爵 到 保持 后退 这 乌合之众
,
.
,
“公爵匆忙召集的治安队是为了阻止暴民,

[tɜ:rn][ðer; ðər][ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spæni] [hælbər'dɪr] .
turn their arms against the Spanish halberdiers .
转动 他们的 武器 反对 这 西班牙语 戟兵 .
他们转而向西班牙戟兵发起进攻。

[teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
Taking up the cry of " Come and take him !
采取 向上 这 哭 的 " 来 和 拿 他 !
齐声高呼: “来抓他吧! ”

" [ðeɪ] [goʊ][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] .
" they go over in a body to the side of the insurgents .
" 他们 去 超过 在 一个 身体 到 这 边 的 这 叛乱分子 ；

他们集体倒向叛乱分子一方。

[æɪt; ət][wʌns][ðə; ði] [wəˈluːn] [ɑːrkwiːˈbʌziərz] [ɑːr; ər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][ˈfaɪər] .
At once the Walloon arquebusiers are ordered to fire .
在 一次 这 瓦隆 火绳枪手 是 订购 到 火 ；

瓦隆火枪手立即奉命开火。

[ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] [rɪˈspɑːnd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [oʊn] [ˈbæt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] " [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd]
The rebels respond this time with their own battle cry of " Orange and
这 叛军 回应 这 时间 和 他们的 自己的 战斗 哭 的 " 橙子 和
[ˈlɪbərti] ！
Liberty ！
自由 ！

这一次，叛军以他们自己的战斗口号回应：“橙色和自由！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] - [ˈdiːlɪŋ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
" and a death - dealing volley of musketry .
" 和 一个 死亡 - 处理 截击 的 火枪 ；

“以及一阵致命的枪林弹雨。”

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][ˈmeɪˌleɪ] [bɪˈkʌmz] [ˈdʒen(ə)rəl] ;
Whereupon the mêlée becomes general ;
于是 这 混战 变成 一般的 ；

于是混战蔓延开来；

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naʊ] [ˈserɪd] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ɔrændʒəsts] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst]
the cavalry charges into the now serried ranks of the Orangists who are forced
这 骑兵 收费 进入 这 现在 串联 排名 的 这 橘子 WHO 是 强制
[ˌmoʊmənˈterəli] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
momentarily to retreat .
片刻 到 撤退 ；

骑兵冲入奥兰吉派的密集阵型，奥兰吉派被迫暂时撤退。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊʃt] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][mɑːrt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒækəb]
They are pushed back across the mart as far as the cemetery of St . Jakab
他们 是 推动 后退 穿过 这 市场 作为 远的 作为 这 公墓 的 英石 ； 雅卡布
.
:
.

他们被推回市场另一边，一直到圣雅各布公墓。

[hɪr] [ðeɪ] [ʌnˈfɜːrɪ][ðər; ðər][ˈstændərd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˌmæskəˈtiːrɪz] [hoʊld][ðər; ðər] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]
Here they unfurl their standard , and their musketeers hold their ground with
这里 他们 展开 他们的 标准 , 和 他们的 火枪手 抓住 他们的 地面 和
[ʌnˈʃeɪkəbl] [ˈvælər] ,
unshakable valour ,
坚定不移 勇气 ；

他们在此展开军旗，他们的火枪手们英勇无畏地坚守阵地。

[ˈfaɪərɪŋ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [loʊ] [ɪnˈsɜːrkl] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrˌvələs] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
firing from behind the low encircling wall with marvellous precision and
射击 从 在后面 这 低的 包围 墙 和 奇妙 精确 和
[ˈkwɪknəs] [waɪlst] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [paɪkmən] [pɔːr] [aʊt][ɪn] [ˈnʌmbərz]
quickness whilst two bodies of halbertmen and pikemen pour out in numbers
速度 而 二 身体 的 - 和 长矛兵 倒 出去 在 数字

[frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
from inside the church ,
从 里面 这 教会 ；

他们躲在低矮的围墙后面，以惊人的精准度和速度开火，与此同时，两队戟兵和长矛兵从教堂内蜂拥而出。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑ:rtɪlərimən] [wið; wiθ][faɪv] [ˈkʌlvərɪn] [ænd; ənd] [θri:] [ˌfælkəˈnet; ˌfɔ:lkəˈnet] [ɪˈmɜ:rdʒ] [aʊt]
and their artillerymen with five culverins and three falconets emerge out
和 他们的 炮兵 和 五 库尔维林鱼 和 三 猎鹰 出现 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtænər] [wɪtʃ] [ɪz][kloʊz][baɪ] ,
of the Guild House of the Tanners which is close by ,
的 这 公会 房子 的 这 制革工人 哪个 是 关闭 经过 ;
他们的炮兵带着五门加农炮和三门轻型火炮从附近的制革匠行会会所里出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pəˈzi](ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] .
and take up a position in front of the cemetery .
和 拿 向上 一个 位置 在 正面 的 这 公墓 .
然后占据墓地前的位置。
[ˈælvəz] [tru:ps] [su:n] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [nɜ:rv] .
Alva's troops soon begin to lose their nerve .
阿尔瓦的 军队 很快 开始 到 失去 他们的 神经 .
阿尔瓦的部队很快开始失去勇气。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [ˈhoʊli] [ˌʌnpriˈperd] [fɔ:ɪ; fər] [əˈtæk] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [fi:l] [ðəmˈselvz] [bəʊθ]
They were wholly unprepared for attack , and suddenly they feel themselves both
他们 是 完全 毫无准备 为了 攻击 , 和 突然 他们 感觉 他们自己 两个都
[aʊtˈnʌmbəd] [ænd; ənd][hɑ:rd] - [prest] .
outnumbered and hard - pressed .
寡不敌众 和 难的 - 按下 .
他们完全没有做好应对攻击的准备，突然间，他们感到自己寡不敌众，处境艰难。

[ðə; ði] [du:k] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnpriˈperd] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The Duke himself had been unprepared and had appeared upon the
这 公爵 他自己 有 到过 毫无准备 和 有 出现 之上 这
- [wið; wiθ] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ,
Vridachmart with less than two thousand men ,
- 和 较少的 比 二 千 男人 ;
公爵本人毫无准备，抵达弗里达赫马尔特时，随行人员不足两千人。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkʌmpənɪz] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
whilst the other companies stationed in different portions of the city had not even
而 这 其他 公司 驻 在 不同的 部分 的 这 城市 有 不是 甚至
[bɪn] [wɔ:rnd] [tu:; tə][hoʊld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈredɪnəs] .
been warned to hold themselves in readiness .
到过 警告 到 抓住 他们自己 在 准备就绪 .
而驻扎在城市不同区域的其他公司甚至都没有接到做好准备的通知。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈkæv(ə)lɪɹi][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [skwer] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv]
And just when the Spanish cavalry upon the Market Square is beginning to give
和 只是 什么时候 这 西班牙语 骑兵 之上 这 市场 正方形 是 开始 到 给
[graʊnd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ˈsɔv] [ˌkju ju ˈaɪ] [pɜ:t] " [ɪz] [reɪzd] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
ground the cry of " Sauve qui peut " is raised somewhere in the distance .
地面 这 哭 的 " 索维 qui 可以 " 是 提高 某处 在 这 距离 .
就在西班牙骑兵开始在集市广场上节节败退的时候，远处传来“Sauve qui peut”（拯救能活下去的人）的呼喊声。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ænd; ənd] [wɔˈlu:n] [ˈsoʊldʒəri] [ˈkwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [gɪld] - [ˈhaʊzɪz] ,
The Spanish and Walloon soldiery quartered in the various guild - houses ,
这 西班牙语 和 瓦隆 士兵 四分 在 这 各种各样的 公会 - 房屋 ,
西班牙和瓦隆士兵驻扎在各个行会会所中。
[ðə; ði][ˈoʊpən][ˈmɑ:rkəts, ˈmɑ:rkɪts][ɔ:r] [ˈpraɪvət] [ˈhəʊm,stedz] [wɜ:ɪ; wər][dʒʌst][æz; əz] [ˌʌnpriˈperd] [fɔ:ɪ; fər]
the open markets or private homesteads were just as unprepared for
这 打开 市场 或者 私人的 家园 是 只是 作为 毫无准备 为了
[əˈtæk] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈsti:l] .
attack as was the garrison of the Kasteel .
攻击 作为 曾是 这 驻军的 的 这 城堡 .
露天市场或私人宅邸与卡斯蒂尔的驻军一样，对袭击毫无防备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈændʒələs][hæd; həd] [ˈsiːst]
They had been promised that as soon as the evening Angelus had ceased
他们 有 到过 承诺 那 作为 很快 作为 这 晚上 安吉勒斯 有 停止
[tuː; tə] [rɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [waɪld] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
to ring they could run wild throughout the city ,
到 戒指 他们 可以 跑步 荒野 自始至终 这 城市 ,
他们曾被告知，只要晚祷钟声停止响起，他们就可以在城里尽情奔跑。

[luːt] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] ,
loot and pillage as much as they desired ,
抢劫 和 掠夺 作为 很多 作为 他们 想要的 ,
尽情掠夺和劫掠，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈaʊər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fɪl] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ]
and that until that hour they could do no better than fill their heads with
和 那 直到 那 小时 他们 可以 做 不 更好的 比 充满 他们的 头部 和
[eɪl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsækrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
ale so as to be ready for the glorious sacking and destruction of the
麦芽酒 所以 作为 到 是 准备好 为了 这 辉煌 解雇 和 破坏 的 这
[rɪtʃɪst] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneðərˌlændz] .
richest town in the Netherlands .
最富有的 镇 在 这 荷兰 .

在那之前，他们所能做的最好的事情就是灌满啤酒，以便为光荣地洗劫和摧毁荷兰最富有的城镇做好准备。
[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,
所以，

[ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [freʃ] [frʌm; frəm] [ˈmeklɪn] - - [hæv; həv] [spent] [ðə; ði]
a goodly number of them - - fresh from Mechlin - - have spent the
一个 很好 数字 的 他们 - - 新鲜的 从 梅赫林 - - 有 花费 这
[æftərˈnuːn] [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezərəbl] [ədˈventʃəz] [ðer; ðər] - - [ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz]
afternoon in recalling some of the pleasurable adventures there - - the trophies
下午 在 回忆 一些 的 这 令人愉悦的 冒险 那里 - - 这 奖杯
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,
他们当中有不少人——刚从梅赫伦回来——花了一下午的时间回忆在那里的一些愉快经历——以及获得的战利品。

[ðə; ði] [ˈtreʒər] , [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɔːl] [ˈlaɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][ðer; ðər][hænd] .
the treasure , the money , the jewels all lying ready to their hand .
这 宝藏 , 这 钱 , 这 珠宝 全部 说谎 准备好 到 他们的 手 .
宝藏、金钱、珠宝，全都唾手可得。

[ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [əˈgeɪp] ,
Others have listened open - mouthed and agape ,
其他的 有 听着 打开 - 嘴巴 和 博爱 ,
其他人则目瞪口呆，听得入了迷。

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ɪts] [ˈwelθi] [ˈbæːgəz] ,
longing to get to work on the rich city and its wealthy burghers ,
渴望 到 得到 到 工作 在 这 富有的 城市 和 它是 富裕 市民 ,
渴望着为这座富裕的城市及其富裕的市民们服务，

[ænd; ənd][ɔ:l][hæv; həv][ɪm'baɪbd][ə; eɪ][greɪt][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈveri][ˈhedi][eɪl][wɪtʃ][hæz; həz][ˈfʌdlɪd]
and all have imbibed a great quantity of very heady ale which has fuddled
和 全部 有 吸收 一个 伟大的 数量 的 非常 令人陶醉 麦芽酒 哪个 有 混乱
[ðer; ðər][breɪn][ænd; ənd][meɪd][ðem; ðəm][mɔ:r] [ænd; ənd][mɔ:r] [ˈdraʊzi][æz; əz][ðə; ði][æftər'nu:n] [werz]
their brain and made them more and more drowsy as the afternoon wears
他们的 脑 和 制成 他们 更多的 和 更多的 昏昏欲睡 作为 这 下午 穿着
[ɑ:n] .
on .
在 .

他们都喝了大量烈性啤酒，这让他们头脑昏沉，随着下午时间的推移，他们也越来越昏昏欲睡。

[ðer; ðər][ˈkæptɪnz][tu:] [hæv; həv][spɛnt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn][ðə; ði][ˈtævə:nz] ,
Their captains too have spent most of the day in the taverns ,
他们的 队长 也 有 花费 最多 的 这 天 在 这 酒馆 ,
[təvənz] ,
他们的队长们也几乎一整天都待在酒馆里。

[ˈdrɪŋkɪŋ][ænd; ənd][ˈpleɪɪŋ][ˈhæzərd][ɪn][æŋ,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lu:t] ,
drinking and playing hazard in anticipation of loot ,
喝 和 玩耍 冒险 在 预期 的 抢劫 ,
[lʊt] ,
为了获取赃物而饮酒作乐，存在危险。

[ænd; ənd][ðʌs][ðə; ði][men][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][tʌtʃ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kə'mɑ:ndəz]
and thus the men are not at the moment in touch with their commanders
和 因此 这 男人 是 不是 在 这 片刻 在 触碰 和 他们的 指挥官
[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkɒmreɪdʒ] ,
or with their comrades ,
或者 和 他们的 同志们 ,
[kə'mɑ:ndəz] ,
因此，这些士兵目前无法与他们的指挥官或战友取得联系。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæv; həv][leɪd][ə'saɪd][ðer; ðər][ɑ:rmz] .
and all have laid aside their arms .
和 全部 有 铺设 旁边 他们的 武器 .
[ɑ:rmz] .
所有人都放下了武器。

[ænd; ənd][ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪleɪ][ɪn][ðə; ði] - ,
And simultaneously with the mêlée in the Vridachmart ,
和 同时地 和 这 混战 在 这 - ,
[ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] ,
与此同时，弗里达赫市场也爆发了混战。

[ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənts][hæv; həv][meɪd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ə'tæk][ə'pɑ:n][ˈevri][gɪld] - [haʊs] , [ˈevri][ˈmɑ:rkɪt] ,
the insurgents have made a general attack upon every guild - house , every market ,
这 叛乱分子 有 制成 一个 一般的 攻击 之上 每一个 公会 - 房子 , 每一个 市场 ,
[ˈevri][ˈmɑ:rkɪt] ,
叛乱分子对每个行会会所、每个市场都发动了全面进攻。

[ˈevri][ˈtævərn][wer][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər][ˈkwɑ:rtərd][ænd; ənd][ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] .
every tavern where soldiers are quartered and congregated .
每一个 酒馆 在哪里 士兵 是 四分 和 聚集 .
[ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] .
士兵驻扎和聚集的每一家酒馆。

[wið; wiθ] [mʌtɪ] [ˈʌʊtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [duː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv]
With much shouting and to - do so as to give an exaggerated idea of
和 很多 喊叫 和 到 - 做 所以 作为 到 给 一个 夸张的 主意的
[ðer; ðər] [ˈnʌmbəz] [ðeɪ] [fɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈsoʊldʒəz] - - [wɔˈluːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
their numbers they fall upon the unsuspecting soldiers - - Walloons for the most
他们的 数字 他们 落下 之上 这 毫无戒心的 士兵 - - 瓦隆人 为了 这 最多
[pɑːrt] - - [ænd; ənd][ˌoʊvərˈpaʊər][ænd; ənd] [ˈkæptʃər] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [hæv; həv] [ˈfʊli] [ˈraʊzd]
part - - and overpower and capture them before these have fully roused
部分 - - 和 压倒 和 捕获 他们 前 这些 有 完全 唤醒
[ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [æftərˈnuːn] [ˈtɔːrpər] ;
themselves from their afternoon torpor ;
他们自己 从 他们的 下午 麻木 ;

他们大声叫喊，制造出人数上的夸张假象，然后向毫无防备的士兵（其中大部分是瓦隆人）发起进攻，趁他们还没从午后的昏昏欲睡中完全清醒过来，就制服并俘虏了他们；

[ðer; ðər][ˈproʊnoʊst][ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] [ɔːft] [səˈrendər] [wɪˈðəʊt] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] .
their provosts and captains oft surrender without striking a blow .
他们的 教务长 和 队长 经常 投降 没有 引人注目 一个 吹 .
他们的宪兵和上尉经常不战而降。

[ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈɪnstəns] - - [soʊ][ðə; ði] [ˈkraːnɪkləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [əˈvɜːr] - - [ˈfɪfti] [ænd; ənd][ˈsɪkstɪ]
In almost every instance - - so the chroniclers of the time aver - - fifty and sixty
在 几乎 每一个 实例 - - 所以 这 编年史家的 的 这 时间 断言 - - 五十 和 六十
[men][wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [ˈtwenti] ,
men were captured by a dozen or twenty ,
男人 是 捕获 经过 一个 打 或者 二十 ,
据当时的编年史家称，几乎每次都有五六十人被十几二十人俘虏。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːl][ðə; ði] [ɡɪld] - [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
and within half an hour all the guild - houses are in the hands of the
和 之内 一半 一个 小时 全部 这 公会 - 房屋 是 在 这 双手 的 这
[ɔˌbrændʒəsts] ,
Orangists ,
橘子 ,
不到半小时，所有行会房屋都落入了奥兰吉斯特人手中。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɑːn] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [wɔˈluːn] [ɑːr; ər] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] [bɪˈloʊ] ;
and close on fifteen hundred Walloons are prisoners in the cellars below ;
和 关闭 在 十五 百 瓦隆人 是 囚犯 在 这 地窖 以下 ;
近一千五百名瓦隆人被囚禁在下面的地窖里；

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrmz] [stoʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ɡoʊ][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈstɔːr] [ʌv; əv]
whilst all the arms stowed in the open markets go to swell the stores of
而 全部 这 武器 已存放 在 这 打开 市场 去 到 膨胀 这 商店 的
[ðə; ði] [breɪv] [ˈɔˌrɪndʒ] [men] .
the brave Orange men .
这 勇敢的 橙子 男人 .
而所有储存在露天市场上的武器都用来充实勇敢的奥兰治教徒的军火库。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔˈluːn] [ænd; ənd] [ˈspænjərdz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl]
But some of the Walloons and Spaniards contrive to escape this general
但 一些 的 这 瓦隆人 和 西班牙人 精心策划 到 逃脱 这 一般的
[ˈraʊndɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [fɜːrst] [reɪzd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ˈsɔv] [ˌkjuː juˈaɪ] [pɜːt]
rounding up and it was they who first raised the cry of " Sauve qui peut
四舍五入 向上 和 它 曾是 他们 WHO 第一的 提高 这 哭 的 " 索维 qui 可以
!
!
!

但一些瓦隆人和西班牙人设法逃脱了这次大规模围捕，正是他们首先高呼“Sauve qui peut!

" [naʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] : [aɪˈtiː] [ˈekəʊz] [frʌm; frəm] [striːt]
" **Now it is repeated and repeated again and again : it echoes from street**
" 现在 它 是 重复 和 重复 再次 和 再次 : 它 回声 从 街道
[tuː; tə] [striːt] ;
to street ;
到 街道 ;

“现在它一遍又一遍地重复着：它在大街小巷回荡；

[aɪˈtiː] [geɪnz] [ɪn] [ˈvɔːljəm] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈpaʊər] [ʌnˈtɪl] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [aɪˈtiː]
it gains in volume and in power until from end to end of the city it
它 收益 在 体积 和 在 力量 直到 从 结尾 到 结尾 的 这 城市 它
[siːmz] [tuː; tə] [kənˈvɜːrdʒ] [təːrd] [ðə; ði] - [ɪn] [wʌn] [hjuːdʒ] ,
seems to converge toward the Vridachmart in one huge ,
似乎 到 收敛 朝向 这 - 在 一 巨大的 ,
它的力量和体积不断增强，直到从城市的一端到另一端，似乎汇聚到弗里达赫市场，形成一个巨大的漩涡。

[ɔːl] [ˈdɒmineɪɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] : " [ˈsɔv] [ˌkjuː juˈaɪ] [pɜːt] !
all dominating wave of sound : " Sauve qui peut !
全部 占据主导地位 海浪 的 声音 : " 索维 qui 可以 !

所有人都主宰了声音：“Sauve qui peut!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fiːt] , [ðə; ði] [kɔːlɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] [draʊn] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]
" **and the tramp of running feet , the calls and cries drown the clash of**
" 和 这 流浪汉 的 跑步 脚 , 这 呼叫 和 哭泣 溺水 这 冲突 的
[læns] [ænd; ənd] [paɪk] .
lance and pike .
槊 和 梭鱼 .

“奔跑的脚步声、呼喊声和哭喊声淹没了长矛和猎枪的碰撞声。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈbəʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔrəndʒəsts] [skeɪl] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈsemətəri] [wɔːl] [æz; əz] [wʌn] [mæn]
Suddenly the bowmen of the Orangists scale the low cemetery wall as one man
突然 这 弓箭手 的 这 橘子 规模 这 低的 公墓 墙 作为 一 男人
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪˈfens] [ɪz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈɑːnslɔːt] :
and their defence is turned into a vigorous onslaught :
和 他们的 防御 是 转向 进入 一个 蓬勃 猛攻 :

突然间，奥兰吉斯特人的弓箭手们像一个人一样爬上了低矮的墓地围墙，他们的防御变成了猛烈的进攻：

[ðə; ði] [ˈkæv(ə)lɪ][ɪz] [fɔːrst] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [skwer] , [ðeɪ] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ] : " [ˈsɔv]
the cavalry is forced back upon the market square , they catch up the cry : " Sauve
这 骑兵 是 强制 后退 之上 这 市场 正方形 , 他们 抓住 向上 这 哭 : " 索维
[ˌkjuː juˈaɪ] [pɜːt] !
qui peut !
qui 可以 !

骑兵被迫退回集市广场，他们听到了这样的呼喊：“Sauve qui peut!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [juːˈes] !
They are on us !
他们 是 在 我们 !

他们请客！

[ˈsɔv] [ˌkjuː juˈaɪ] [pɜːt] !
Sauve qui peut !
索维 qui 可以 !

Sauve qui peut!

" [ðeɪ] [breɪk] [ðer; ðər] [ræŋks] - - [ə; eɪ] [ˈpænik] [hæθ] [siːzd] [ðem; ðəm] - - [ðer; ðər] [rɪˈtriːt] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ]
" **They break their ranks - - a panic hath seized them - - their retreat becomes a**
" 他们 休息 他们的 排名 - - 一个 恐慌 有 查获 他们 - - 他们的 撤退 变成 一个
[raʊt] .
rout .
路线 .

“他们溃不成军——恐慌笼罩了他们——他们的撤退变成了溃败。”

[ðə; ði][ɔrəndʒəsts][ɑ:r; əɾ][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['semətəri] [wɔ:l] [nəʊ] :
The Orangists are all over the cemetery wall now :
这 橘子 是 全部 超过 这 公墓 墙 现在 :
现在墓园的墙上到处都是橙带帮的标志:

[ðei] [tʃɑ:rdʒ] [wið; wiθ][ˈhælbərd][ænd; ənd][paɪk][ænd; ənd] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['spænjərdz][ænd; ənd] [wɔ'lu:n]
they charge with halberd and pike and force the Spaniards and Walloons
他们 收费 和 戟 和 梭鱼 和 力量 这 西班牙人 和 瓦隆人
[bæk][ænd; ənd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærou] [stri:t] [wɪt] [dɪ'buʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈeldə] .
back and back into the narrow streets which debouch upon the Schelde .
后退 和 后退 进入 这 狭窄的 街道 哪个 德布赫 之上 这 斯海尔德河 .
他们挥舞戟和长矛发起冲锋，迫使西班牙人和瓦隆人节节败退，退到通往斯海尔德河的狭窄街道上。

[sʌm; səm][ɑ:r; əɾ][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['ki:təl] - ,
Some are able to escape over the Ketel Brüghe ,
一些 是 有能力的 到 逃脱 超过 这 凯特尔 - ,
有些人能够翻越凯特尔布吕格山口逃脱。
[bʌt; bət] [tu:] [ɪn'taɪər] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] ['spæni] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['skwɑ:drən][ʌv; əv]['kæv(ə)lri]
but two entire companies of Spanish infantry and a whole squadron of cavalry
但 二 全部的 公司 的 西班牙语 步兵 和 一个 所有的 中队 的 骑兵
[ɑ:r; əɾ] - - [soʊ] ['mɛsɪr] - [ə'vɜ:z] - - [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] [wer] [ðei] ['peri] [tu:; tə]
are - - so Messire Vaernewyck avers - - pushed into the river where they perish to
是 - - 所以 梅西尔 - 反 - - 推动 进入 这 河 在哪里 他们 沦 到

[ðə; ði][ləst][mæn] .
the last man .
这 最后的 男人 .
但据瓦尔内维克先生断言，两连西班牙步兵和一整个骑兵中队被推入河中，全军覆没。

[i:]
II
三
二

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ɔ:l][ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n] .
At this hour all is confusion .
在 这 小时 全部 是 困惑 .
此时此刻，一切都乱成一团。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪt] [ðə; ði][maɪnd] ['kɒndʒəz] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['stri:kən] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ] [blɜ:rd] [mæs] [ʌv; əv]
The picture which the mind conjures up of the stricken city is a blurred mass of
这 图片 哪个 这 头脑 召唤 向上 的 这 受打击的 城市 是 一个 模糊 大量的 的
[paɪks][ænd; ənd] [læns] ,
pikes and lances ,
长矛 和 长矛 ,
人们脑海中浮现出被摧毁的城市的画面，是一片模糊不清的长矛和标枪。

[ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['krɔ:s,bəʊz] , [ʌv; əv] ['spænjərdz][ænd; ənd] [wɔ'lu:n] [ænd; ənd] ['flɛmɪŋz] ,
of muskets and crossbows , of Spaniards and Walloons and Flemings ,
的 滑膛枪 和 弩 , 的 西班牙人 和 瓦隆人 和 弗莱明 ,
西班牙人、瓦隆人和弗拉芒人，手持火枪和弩箭。

[ʌv; əv] ['ræɡɪd] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [plu:md] [hæts] - - [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [saʊndz] :
of ragged doublets and plumed hats - - a medley of sounds :
的 破烂不堪 双联体 和 羽毛 帽子 - - 一个 混合曲 的 声音 :
破烂的紧身衣和羽毛帽——各种声音交织在一起:

[ʌv; əv]['æərəʊs] ['wɪzɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:n] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
of arrows whizzing with a long whistling sound through the air ,
的 箭头 呼啸 和 一个 长的 吹口哨 声音 通过 这 空气 ,
箭矢呼啸着划破空气，发出长长的啸声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] [læns] [ə'ɡenst] [læns] ,
of the crash of muskets and clash of lance against lance ,
的 这 碰撞 的 滑膛枪 和 冲突 的 槊 反对 槊 ,
枪林弹雨和长矛碰撞的声音

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] -
the appeal of those who are afraid and the groans of those who are dying -
这 上诉 的 那些 WHO 是 害怕的 和 这 呻吟 的 那些 WHO 是 垂死 -
- [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['tɪmbə] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] ['wʊd wɜ:rk] ,
- **of falling timber and sizzling woodwork** ,
- 的 坠落 木材 和 炙热 木工 ,
恐惧者的呼唤和垂死者的呻吟——倒下的木材和噼啪作响的木制品,

[ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['meɪsənri] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:f(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] " ['sɔv] [kju ju 'aɪ]
and crumbling masonry , and through it all the awful cry of " Sauve qui
和 摇摇欲坠 石工 , 和 通过 它 全部 这 可怕 哭 的 " 索维 qui
[pɜ:t] !
peut !
可以 !

还有摇摇欲坠的砖石，以及贯穿其中的可怕的呼喊声“Sauve qui peut!
" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:ksɪn] ['wɜ:dlɪ] ['kɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði][fæst] ['ɡæðərɪŋ] [naɪt] .
" **and the sound of the tocsin weirdly calling through the fast gathering night** .
" 和 这 声音 的 这 警钟 奇怪的 呼叫 通过 这 快速地 采集 夜晚 .
“还有警钟怪异地在迅速聚集的夜色中鸣叫。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['heltɜ-] - ['skeltə(r)][ænd; ənd][kən'fju:z(ə)n] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
And amidst this helter - skelter and confusion , the Duke of Alva upon his
和 在.....之中 这 杂乱 - 滑梯 和 困惑 , 这 公爵 的 阿尔瓦 之上 他的
[blæk] ['tʃɑ:rdʒə] - - [ʌn'taɪərɪŋ] , [grɪm] ,
black charger - - untiring , grim ,
黑色的 充电器 - - 不懈 , 严峻 ,

在这片混乱之中，阿尔瓦公爵骑着他的黑马——不知疲倦，神情严肃——
['terəb(ə)] - - [traɪz] [baɪ] [kə'mændz] , [kə'dʒʊələri] , [θrets] , [tu:; tə] ['ræli] [ðoʊz] [hu:] [fli:] .
terrible - - tries by commands , cajoleries , threats , to rally those who flee .
糟糕的 - - 尝试 经过 命令 , 哄骗 , 威胁 , 到 集会 那些 WHO 逃跑 .
可怕的是——通过命令、哄骗、威胁等手段，试图召集那些逃跑的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɜ:rstwaɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊə] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑ:rt] [kweɪk]
But the voice which erstwhile had the power to make the stoutest heart quake
但 这 嗓音 哪个 昔日 有 这 力量 到 制作 这 最粗壮的 心 地震
[hæd; həd] [nʌn] ['oʊvə] [ðə; ði] [pɑ:l'tru:n] .
had none over the poltroon .
有 没有任何 超过 这 懦夫 .

但是，曾经能让最坚强的心颤抖的声音，对懦夫来说却毫无作用。
[hi:; hi] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [æd'mɒnɪʒɪz] [ænd; ənd] ['θretənz] [ɪn][veɪn] .
He shouts and admonishes and threatens in vain .
他 喊叫 和 告诫 和 威胁 在 徒劳 .
他大声叫喊、训斥、威胁，但都无济于事。

[ðeɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] - - ['kæv(ə)lɪ] , ['ɪnfəntri] ,
They run and run - - cavalry , infantry ,
他们 跑步 和 跑步 - - 骑兵 , 步兵 ,
他们不停地奔跑——骑兵、步兵，

- [ænd; ənd][ˈlænsərz] - - [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [fɔːrs] [sent][tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði]
halbertmen and lancers - - the flower of the Spanish force sent to subdue the
- 和 枪骑兵 - - 这 花 的 这 西班牙语 力量 发送 到 征服 这
[ˈneðərlandz] - - [ðeɪ] [rʌŋ] ;
Netherlands - - they run ;
荷兰 - - 他们 跑步 ;

戟兵和枪骑兵——西班牙派往征服荷兰的精锐部队——他们逃跑了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɔːrteks][ʌv; əv] [ˈfliːɪŋ] [ˈkæv(ə)lrɪ][ðə; ði] [duːk] [ɪz] [enˈɡʌlft] [tuː] ,
and in the general vortex of fleeing cavalry the Duke is engulfed too ,
和 在 这 一般的 涡流 的 逃离 骑兵 这 公爵 是 吞噬 也 ,
在溃逃骑兵的漩涡中，公爵也被卷入其中。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈkærid] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈkiːtəl] - ,
and he is carried along as far as the Ketel Brüghe ,
和 他 是 携带 沿着 作为 远的 作为 这 凯特尔 - ,
他被一路带到了凯特尔桥。

[wer] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] .
where he tries to make a stand .
在哪里 他 尝试 到 制作 一个 站立 .
他试图在那里表明立场。

[hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ɑːr; ər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [graɪm] ; [hɪz; ɪz][ˈmənt(ə)l][ɪz][tɔːrn]
His doublet and hose are covered with mud and grime ; his mantle is torn
他的 双联体 和 软管 是 涵盖 和 泥 和 污垢 ; 他的 地幔 是 撕裂
,
/

他的紧身衣和长袜上沾满了泥土和污垢；他的斗篷也破了。

[hɪz; ɪz][hæt][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [flaʊts] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
his hat has fallen off his head and his white hair floats around his face
他的 帽子 有 倒下 离开 他的 头 和 他的 白色的 头发 浮标 大约 他的 脸
[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
which is as pale as death .
哪个 是 作为 苍白 作为 死亡 .

他的帽子从头上掉了下来，白发飘落在他苍白如死的脸上。

" [ˈkaʊədʒ] !
" **Cowards !**
" 懦夫 !
" 懦夫！ "

" [hiː; hi][kraɪz][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈmædənd] [reɪdʒ] : " [wʊd] [juː; jʊ][flaɪ] [brɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [ˈræbl] ?
" **he cries with fierce and maddened rage : " would you fly before such rabble ?**
" 他 哭泣 和 凶猛的 和 疯狂的 愤怒 : " 会 你 飞 前 这样的 乌合之众 ?
他怒吼道：“你们竟敢向这群乌合之众俯首称臣？” "

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][lɔːst] [ɪts][ˈmædʒɪk] ;
" **But his voice has lost its magic ;**
" 但 他的 嗓音 有 丢失的它是 魔法 ;
但他的声音已经失去了魔力；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] - - [ðeɪ] [flaɪ] - - [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
they do not heed him - - they fly - - past him and over the bridge to the
他们 做 不是 注意 他 - - 他们 飞 - - 过去的 他 和 超过 这 桥 到 这
[ˈseɪfti] [ʌv; əv] [het] - [kæˈstiːl] .
safety of Het Spanjaard's Kasteel .
安全 的 他的 - 城堡 .
他们不听他的——他们飞——从他身边飞过，越过桥梁，飞向西班牙城堡的安全地带。

[fɔːr; fər] - - [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] - - [ðʊz] [laʊts] [hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [kæˈsti:l] [ænd; ənd]
for - - strange to tell - - those louts have actually invested the Kasteel and
为了 - - 奇怪的 到 告诉 - - 那些 流氓 有 实际上 投资 这 城堡 和
[hæv; həv][ðə; ði] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] .
have the pretension to lay a regular siege to the stronghold .
有 这 预张 到 躺 一个 常规的 围城 到 这 据点 .
说来奇怪, 那些恶棍竟然占领了城堡, 还妄图对这座要塞进行正式围攻。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːrs] ?
Was there ever such a farce ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 闹剧 ?
历史上真有如此荒诞的闹剧吗?

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [λv; əv] [ˈθaʊz(ə)nd] [λv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈræbl] - - [ðeɪ] [ˈfɔrli] [ˈkæŋɑ:t] [biː; bi] [mɔːr]
A couple of thousand of an undisciplined rabble - - they surely cannot be more
一个 夫妻 的 千 的 一个 散漫 乌合之众 - - 他们 一定 不能 是 更多的
- - [ˈderɪŋ] [tuː; tə][pɪt] [ðəmˈselvz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [pɪkt] [gɑːrd] !
- - daring to pit themselves against a picked guard !
- - 大胆 到 坑 他们自己 反对 一个 挑选 警卫 !
几千名毫无纪律的乌合之众——他们肯定不会更多了——竟然敢与精锐卫队对抗!

[ˈkəriər] [tuː; tə][ðə; ði] - [wer] - [ɪz][ɪn] [kəˈmænd] !
Courier to the Waalpoort where Lodrono is in command !
导游 到 这 - 在哪里 - 是在 命令 !
前往瓦尔波特, 洛德罗诺在那里指挥!

[ˈkəriər] [tuː; tə][ðə; ði] - !
courier to the Braepoort !
导游 到 这 - !
快递员前往布雷波特!

- - [sɜːbəloʊni] [ɪz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈkʌlvərɪn] [λv; əv][ðə; ði] [ŋjuɪst] [ˈpætərn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd]
- - Serbelloni is there with two culverins of the newest pattern and two hundred
- - 塞尔贝洛尼 是 那里 和 二 库尔维林鱼 的 这 最新 图案 和 二 百
[ˌmæskəˈtiːrɪz] ,
musketeers ,
火枪手 ,
塞尔贝洛尼带着两门最新型的加农炮和两百名火枪手在那里。

[ðə; ði] [laɪk] [λv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][nɑ:t] [noʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈɑːrmi] !
the like of whom are not known outside the Spanish army !
这 喜欢 的 谁 是 不是 已知 外部 这 西班牙语 军队 !
西班牙军队之外, 无人知晓像他们这样的人!

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɪti] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [λv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑːr; ər] [wɔːluːn] !
The only pity is that the bulk of the forces inside the city are Walloons !
这 仅有的 遗憾 是 那 这 大部分 的 这 力量 里面 这 城市 是 瓦隆人 !
唯一可惜的是, 城内的大部分兵力都是瓦隆人!

[sʌtʃ] [pɒlˈtruːnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [pruːvd] [ðəmˈselvz] , [səˈrendərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
such poltroons as they have already proved themselves , surrendering in their
这样的 懦夫 作为 他们 有 已经 已证实 他们自己 , 投降 在 他们的
[ˈhʌndrədz] [tuː; tə] [ðʊz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈreblz; rɪˈbel] !
hundreds to those confounded rebels !
数百 到 那些 令人困惑 叛军 !
这些懦夫已经证明了自己的真面目, 成百上千地向那些该死的叛军投降!

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈskætərd] [laɪk] [flaɪz] [aʊt] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌni] - [pɔ:t] ,
they have been scattered like flies out of a honey - pot ,
他们 有 到过 疏散 喜欢 苍蝇 出去 的 一个 蜂蜜 - 锅 ,
它们像蜜罐里的苍蝇一样四散逃窜。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sentər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌ; əv][ðə; ði][ɔrəndʒəsts] .

and the entire centre of the city is in the hands of the Orangists .
和 这 全部的 中心 的 这 城市 是 在 这 双手 的 这 橘子 .

整个城市中心都落入了奥兰治主义者手中。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌ; əv][taɪm] ;

But , anyway , the whole affair is only a question of time ;
但 , 反正 , 这 所有的 事务 是 仅有的 一个 问题 的 时间 ;

但无论如何，整件事只是时间问题；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɪz]['kloʊzɪŋ] [ɪn][fæst][ænd; ənd][ðə; ði][pə'zi(ə)n] ['kænɑ:t] ['ðɛrfɔ:r]

for the moment the evening is closing in fast and the position cannot therefore

为了 这 片刻 这 晚上 是 结束 在 快速地 和 这 位置 不能 所以

[bi; bi] [ɪm'pru:vɪd] [bɪ'fɔ:r] ['naɪt'fɔ:l] ;

be improved before nightfall ;

是 改进 前 黄昏 ;

目前夜幕降临得很快，因此在天黑之前无法改善局势；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kloʊzɪŋ] - [ɪn] ['mu:vmənt] ,

but in the morning a general closing - in movement ,
但 在 这 早晨 一个 一般的 结束 - 在 移动 ,

但早上整体趋势是收拢，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [klɔ:]

from the gates toward the centre would hold the rebels as in a claw

从 这 大门 朝向 这 中心 会 抓住 这 叛军 作为 在 一个 爪

[ænd; ənd] [breɪk] [ðɛr; ðər] [rɪ'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .

and break their resistance within an hour .

和 休息 他们的 反抗 之内 一个 小时 .

从城门向城中心推进，就像用爪子抓住叛军一样，一小时内就能瓦解他们的抵抗。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [mə'ræl] [ʌ; əv][ðə; ði] [tru:ps] [mʌst; məst][bi; bi] [rɪ'stɔ:rd] .

In the meanwhile the morale of the troops must be restored .

在 这 同时 这 士气 的 这 军队 必须 是 恢复 .

与此同时，必须恢复部队的士气。

[ə'tend] [tu; tə] [ðæt] , [ji; ji] ['kæptɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] !

Attend to that , ye captains at the city gates !

出席 到 那 , 是的 队长 在 这 城市 大门 !

城门将领们，务必注意！

['kəriər] ['fɑ:louz] ['kəriər] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [kæ'sti:l] : ['neɪkɪd] [men] , ['redi]

Courier follows courier out of the gate - house of the Kasteel : naked men , ready

导游 跟随 导游 出去 的 这 门 - 房子 的 这 城堡 : 裸 男人 , 准备好

[tu; tə] [krɔ:l] ,

to crawl ,

到 爬行 ,

信使跟着信使走出城堡的大门：一群赤身裸体的男人，准备匍匐前进。

[tu; tə] [swɪm] , [ɔ:r][tu; tə] [daɪv] , [tu; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɔ:ræŋɪst] [laɪnz] .

to swim , or to dive , to escape the vigilance of the Orangist lines .

到 游泳 , 或者 到 潜水 , 到 逃脱 这 警觉 的 这 奥兰吉斯特 线条 .

游过去，或者潜入水中，逃离奥兰治教徒的监视。

[ɪm'pɑ:səb(ə)] !

Impossible !

不可能的 !

不可能的！

[nɑ:t] [wʌn] [ɪz]['eɪb(ə)][tu; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['kæs(ə)] [moʊt] ;

Not one is able to cross the open ground beyond the castle moat ;

不是 一 是 有能力的 到 又 这 打开 地面 超过 这 城堡 护城河 ;

没有人能够越过城堡护城河外的开阔地带；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [[ˈeldə] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔrəndʒəsts] ;
the houses on the further bank of the Schelde are filled with Orangists ;
这 房屋 在 这 更远 银行 的 这 斯海尔德河 是 已填 和 橘子 ;
斯海尔德河对岸的房子里住满了奥兰治教徒;

[ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] ['mʌskɪt] [ɑ:r; ər] ['levld] [frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] .
bows and muskets are levelled from every window .
弓 和 滑膛枪 是 平整 从 每一个 窗户 .
从每个窗户都可以看到弓箭和火枪的枪口。

[ðə; ði] ['kʌlvərɪn] [ɑ:r; ər] [daʊn] [bɪˈloʊ] , [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [stri:ts] ;
The culverins are down below , covered by the angles of the cross - streets ;
这 库尔维林鱼 是 向下 以下 , 涵盖 经过 这 角度 的 这 叉 - 街道 ;
大炮在下方，被十字路口的拐角遮蔽着;

[ðə; ði] ['mesɪndʒəz] ['i:ðər] [fɔ:l] [er] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [[ˈeldə] [ɔ:r][ɑ:r; ər][sent] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ]
the messengers either fall ere they reach the Schelde or are sent back the way they
这 信使 任何一个 落下 埃雷 他们 抵达 这 斯海尔德河或者 是 发送 后退 这 方式 他们
[keɪm] .
came :
来了 .
信使们要么在到达斯海尔德河之前就坠落身亡，要么被原路遣返。

[əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði] [məˈræl] [ʌv; əv][jɔr; jər][men] , [ji:; ji] ['kæptɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] !
Attend to the morale of your men , ye captains at the city gates !
出席 到 这 士气 的 你的 男人 , 是的 队长 在 这 城市 大门 !
城门将领们，务必关注你们士兵的士气!

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɪz][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kæˈsti:l] ,
The Duke of Alva , with some three or four thousand men , is inside the Kasteel ,
这 公爵 的 阿尔瓦 , 和 一些 三 或者 四 千 男人 , 是 里面 这 城堡 ,
阿尔瓦公爵率领三四千人，驻守在城堡内。

[ænd; ənd][noʊ][ˈɔ:rdərz][ɔ:r] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [kæn; kən][bi:; bi][gə:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪˈfɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ]
and no orders or communication can be got from him now before morning
和 不 订单 或者 沟通 能 是 得到 从 他 现在 前 早晨
.
:
.
明天早上之前，无法从他那里得到任何命令或消息。

[ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk][ðə; ði] [flaɪz] [wen] ['drɪvŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] , [flaɪ] , [skerd] ,
And just like the flies when driven out of the honey , fly , scared ,
和 只是 喜欢 这 苍蝇 什么时候 驱动 出去 的 这 蜂蜜 , 飞 , 害怕的 ,
就像苍蝇被赶出蜂蜜巢穴时，惊恐地飞翔着。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t] , [soʊ][ðə; ði] [wɔˈlu:n] ['soʊldʒərz] , [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]
to the edges of the pot , so the Walloon soldiers , those who have
到 这 边缘 的 这 锅 , 所以 这 瓦隆 士兵 , 那些 WHO 有
[ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɪld] - ['haʊzɪz] ,
escaped from the guild - houses ,
逃脱 从 这 公会 - 房屋 ,
直到锅边，瓦隆士兵们，那些从行会房屋逃出来的人，也是如此。

[goʊ][ænd; ənd] [si:k] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['jædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] - ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .
go and seek refuge in the shadow of the guard - houses at the gates .
去 和 寻找 避难所 在 这 阴影 的 这 警卫 - 房屋 在 这 大门 .
去城门卫兵亭的阴凉处避难吧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ɔrəndʒəsts] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [nə:vs] .
But the tactics of the Orangists have worked upon their nerves .
但 这 策略 的 这 橘子 有 工作 之上 他们的 神经 .
但橙带帮的策略已经让他们神经紧张起来。

[æ̯t; ət][fɜːrst][ð̥er; ð̥ər][hæd; həd] [əˈpɪrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræbl̩] [əˈpɑːn][ð̥ə; ð̥i] - ,
At first there had appeared but a rabble upon the Vridachmart ,
在 第一的 那里 有 出现 但 一个 乌合之众 之上 这 - ,
起初, 弗里达赫马特广场上只出现了一群乌合之众。

[bʌt; bət] [sɪns] [ð̥en] [ð̥ə; ð̥i] [ˈnʌmbərz] [ɑːr; ər] [ˈswelɪŋ] [ˈvɪzəbli] ; [ɪnˈsɜːdʒənts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪsjuːɪŋ]
but since then the numbers are swelling visibly ; insurgents seem to be issuing
但 自从 然后 这 数字 是 肿胀 明显地 ; 叛乱分子 似乎 到 是 发行
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdɔːrweɪ] ,
out of every doorway ,
出去 的 每一个 门口 ,
但自那以后, 人数明显增加; 叛乱分子似乎从每个门口涌出来。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˈevri] [ɑːrtʃ] [ɪn][ð̥ə; ð̥i] [ˈsɪti] . . .
from under every arch in the city . . .
从 在下面 每一个 拱 在 这 城市 . . .
从城市里的每一座拱门下.....

[ð̥eɪ] [rʌʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] [ænd; ænd] [ˈkrɔːs,bəʊz] , [wɪð; wɪθ] [paɪks] [ænd; ænd] [ˈhælbərd] ;
they rush out with muskets and crossbows , with pikes and halberds ;
他们 匆忙 出去 和 滑膛枪 和 弩 , 和 长矛 和 戟 ;
他们带着火枪、弩、长矛和戟冲了出来;

[ænd; ænd][tuː; tə][ð̥ə; ð̥i] [wɔːluːn] - - [ɔːlˈredi] [ˈʌnˈnəːvd] [ænd; ænd] [fəˈtiːgd] - - [ð̥er; ð̥ər] [ˈnʌmbərz]
and to the Walloons - - already unnerved and fatigued - - their numbers
和 到 这 瓦隆人 - - 已经 不安 和 疲劳 - - 他们的 数字
[əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈendləs] [ænd; ænd][ð̥er; ð̥ər][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .
appear to be endless and their arms of a wonderful precision .
出现 到 是 无尽的 和 他们的 武器 的 一个 精彩的 精确 .
对于本已惊慌失措、疲惫不堪的瓦隆人来说, 他们的人数似乎无穷无尽, 而且他们的手臂精准无比。

[ð̥er; ð̥ər] [ˈmʌskɪt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ð̥ə; ð̥i] [njuːst] [ˈpætərn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,
Their muskets are of the newest pattern such as are made in Germany ,
他们的 滑膛枪 是 的 这 最新 图案 这样的 作为 是 制成 在 德国 ,
他们的火枪是最新款的, 比如德国制造的那种。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第14/18页

[ænd; ənd] [ði:z] [ðei] [ju:z][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʌləs] [skɪl] ,
and these they use with marvellous skill ,
和 这些 他们 使用 和 奇妙 技能 ,
他们运用这些技巧非常娴熟。

[dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ten] [[ɑ:ts] [ɪn][wʌn]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
discharging as many as ten shots in one quarter of an hour ,
出院 作为 许多 作为 十 镜头 在 一 四分之一 的 一个 小时 ,
一刻钟内发射多达十发子弹，

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɪkt] [frentʃ] [ˌmæskə'ti:rz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][du:]
and none but the picked French musketeers have ever been known to do
和 没有任何 但 这 挑选 法语 火枪手 有 曾经 到过 已知 到 做
[ðæt] .
that .
那 .

只有精挑细选的法国火枪手才会这样做。

[ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər][led][baɪ][ə; ei][mæn] [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] ['ni:ðər] [fə'ti:g] [nɔ:r] [fɪr] .
And they are led by a man who seems to know neither fatigue nor fear .
和 他们 是 引领 经过 一个 男人 WHO 似乎 到 知道 两者都不 疲劳 也不 害怕 .
而他们的领导者似乎既不知疲倦也不知恐惧为何物。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,
这里，

[ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwɛr] [hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ'lu:n] [ænd; ənd] ['spæniʃ] ['soʊldʒərz][laɪk]
there and everywhere he appears to the Walloon and Spanish soldiers like
那里 和 到处 他 出现 到 这 瓦隆 和 西班牙语 士兵 喜欢
[ə; ei] [mɪ'stɪriəs] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rlɪd] .
a mysterious being from another world .
一个 神秘 存在 从 其他 世界 .

无论在哪里，他都像一个来自异世界的神秘生物，出现在瓦隆人和西班牙士兵面前。

[hi:; hi] [werz] [noʊ] [ɑ:rmər] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; ei][su:t][ʌv; əv] ['leðər] [wɪtʃ] ['enʌləʊps] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He wears no armour , but just a suit of leather which envelopes him from
他 穿着 不 盔甲 , 但 只是 一个 套装 的 皮革 哪个 信封 他 从
[hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,

他没有穿盔甲，只穿了一身从头到脚包裹住他的皮衣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; ei] ['leðər] [mæsk] .
and his face is hidden by a leather mask .
和 他的 脸 是 隐 经过 一个 皮革 面具 .
他的脸被一个皮质面具遮住了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋz] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [pleɪs] [wʌn]['moʊmənt] ;
His voice rings from end to end of the market place one moment ;
他的 嗓音 戒指 从 结尾 到 结尾 的 这 市场 地方 一 片刻 ;
他的声音响彻整个市场，一会儿从一头传到另一头；

[ðə; ði][nekst][hi; hi] [ə'pɪrɪz] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] .
the next he appears inside the enclosure of the cemetery .
这 下一个 他 出现 里面 这 外壳 的 这 公墓 .

接下来他出现在墓地围墙内。

[naʊ] [hi; hi][ɪz][æt; ət][es 'ti:] . - [ænd; ænd][ə'hɑ:n] [bæk] [æt; ət][es 'ti:] . ['dʒækəb] .
Now he is at St . Pharaïlde and anon back at St . Jakab .
现在 他 是 在 英石 . - 和 匿名 后退 在 英石 . 雅卡布 .

现在他在圣法拉伊尔德，不久后将回到圣雅各布。

[θri:] [ʌv; əv] ['ælvəz] ['kʊəri:əz] ['heɪstɪli] [dɪ'spætʃ] [tu; tə][ðə; ði] [kɒmən'dænts] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs]
Three of Alva's couriers hastily despatched to the commandants at the various
三 的 阿尔瓦的 快递员 草草 已派送 到 这 指挥官 在 这 各种各样的
[geɪt] - ['haʊzɪz] [fɔ:l] [tu; tə][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
gate - houses fall to his pistol ,
门 - 房屋 落下 到 他的 手枪 ,

阿尔瓦匆忙派往各个门楼指挥官处的三名信使都倒在了他的手枪下。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [hi; hi] ['kæri:z] ,
which is the only weapon he carries ,
哪个 是 这 仅有的 武器 他 携带 ,

这是他唯一携带的武器。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz][hi; hi] [hu:] [li:dz] [ðə; ði][ləst] [ətæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ki:təl] - [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði]
and it is he who leads the last attack on the Ketel Brüghe which results in the
和 它 是 他 WHO 线索 这 最后的 攻击 在 这 凯特尔 - 哪个 结果 在 这
[flaɪt] [ʌv; əv] ['ælvə][ænd; ænd][ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kæv(ə)lri][tu; tə][ðə; ði] [seɪf] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'sti:l]
flight of Alva and all his cavalry to the safe precincts of the Kasteel
航班 的 阿尔瓦 和 全部 他的 骑兵 到 这 安全的 辖区 的 这 城堡

.
:
.

正是他率领部队对凯特尔桥发动了最后的进攻，导致阿尔瓦和他的所有骑兵逃到了卡斯特尔的安全区域。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['ændʒələs][hæz; hæz] ['si:st] [tu; tə] [rɪŋ] ,
Before the evening Angelus has ceased to ring ,
前 这 晚上 安吉勒斯 有 停止 到 戒指 ,

晚祷钟声尚未停止响起，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [swept] [klɪr] [ʌv; əv] ['ælvəz] [tru:ps] ,
the whole of the centre of the city is swept clear of Alva's troops ,
这 所有的 的 这 中心 的 这 城市 是 扫荡 清除 的 阿尔瓦的 军队 ,

阿尔瓦的军队被彻底清除出城市中心。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kæ'sti:l] .
and the insurgents have completely surrounded the Kasteel .
和 这 叛乱分子 有 完全地 包围 这 城堡 .

叛军已经完全包围了城堡。

['dɑ:rknəs] [faɪndz][ðə; ði][ɔrəndʒəsts] ['bɪvu:,ækiŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ænd; ænd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði]
Darkness finds the Orangists bivouacking in the open markets and along the
黑暗 发现 这 橘子 露营 在 这 打开 市场 和 沿着 这
[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛldə] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɑ:ˈrɪtləri] [stɪl] [ˈθʌndəriŋ] [əˈɡenst]
banks of the Schelde and the Leye with their artillery still thundering against
银行 的 这 斯海尔德河 和 这 莱耶 和 他们的 炮兵 仍然 雷鸣 反对

['ælvəz] ['strɔ:ŋhoʊld] [ænd; ænd][ðə; ði] [geɪt] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Alva's stronghold and the gate - houses of the city ,
阿尔瓦的 据点 和 这 门 - 房屋 的 这 城市 ,

夜幕降临，奥兰治派士兵在露天市场、斯海尔德河和莱耶河沿岸扎营，他们的大炮仍在轰鸣着炮火轰击阿尔瓦的要塞和城门。

[laɪk] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈθʌndə] - [klaʊdz] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
like bursts of thunder - clouds in a storm .
喜欢 爆发 的 雷 - 云 在 一个 风暴 .

就像暴风雨中突然出现的雷云。

[ðə; ði][ˈmənt(ə)] [ʌv; əv] [naɪt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvə] [ə; eɪ][væst] [ˈhekəˌtoʊm] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] ,
The mantle of night has fallen over a vast hecatomb of dead and dying ,
这 地幔 的 夜晚 有 倒下 超过 一个 广阔的 百人祭 的 死的 和 垂死 ,
夜幕降临, 笼罩着无数死者和垂死者的坟墓。

[ʌv; əv] [wɔˈluːn] [ænd; ənd] [ˈflemɪŋz] [ænd; ənd] [ˈspænjərdz] , [ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] [huː] [hæv; həv][daɪd] [saɪd][baɪ]
of Walloons and Flemings and Spaniards , of brothers who have died side by
的 瓦隆人 和 弗莱明 和 西班牙人 , 的 兄弟 WHO 有 死亡 边 经过
[saɪd] ,
side ,
边 ,

瓦隆人、弗拉芒人和西班牙人, 并肩死去的兄弟们,

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] [reɪzd] [ɪn][ˈfrætrɪsaɪd] [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðə] ,
with muskets raised in fratricide one against the other ,
和 滑膛枪 提高 在 兄弟相残 一 反对 这 其他 ,
兄弟相残, 双方都拿起了火枪自相残杀。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [griːf] .
and of women and children who have died of terror and of grief .
和 的 女性 和 孩子们 WHO 有 死亡 的 恐怖 和 的 悲伤 .
还有那些因恐惧和悲痛而丧生的妇女和儿童。

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [ˈmeməri] [ˈkɒndʒəz] [ʌp][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪrənt] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]
And memory conjures up the vision of the tyrant , the author of all this
和 记忆 召唤 向上 这 想象 的 这 暴君 , 这 作者 的 全部 这
[desəˈleɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,
记忆唤起了暴君的形象, 他是这一切荒凉的始作俑者。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv] [het]
riding slowly through the portal of the gate - house into the yard of Het
骑术 缓慢地 通过 这 门户网站 的 这 门 - 房子 进入 这 院子 的 他的
- [kæˈstiːl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [er] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Spanjaard's Kasteel a quarter of an hour or so ere the darkness of the night
- 城堡 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 埃雷 这 黑暗 的 这 夜晚
[wɪl] [ˈfaɪnəli] [ˈkʌvər] [ɔːl][ðə; ði][əˌbɔːmɪˈnei(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] ,
will finally cover all the abomination and the crimes ,
将要 最后 覆盖 全部 这 厌恶 和 这 犯罪 ,
缓缓骑马穿过门楼的大门, 进入西班牙城堡的院子, 大约一刻钟后, 夜幕才会最终掩盖所有的罪恶和丑恶。

[ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
the murder ,
这 谋杀 ,

谋杀案,

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdʃed] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'seɪəb(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][mæn]
the misery and the bloodshed which the insatiable tyranny of this one man
这 苦难 和 这 流血事件 哪个 这 贪得无厌 暴政 的 这 一 男人
[hæz; həz] [kɔːld] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pi:səbl] [ænd; ənd] ['lɪbəti] - ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
has called down upon a peaceable and liberty - loving people .
有 称为 向下 之上 一个 和平的 和 自由 - 爱 人们 .
这个人的贪婪暴政给爱好和平、热爱自由的人民带来了苦难和流血。

[hiː; hi] [raɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] ,
He rides with head erect ,
他 骑行 和 头 直立 ,
他骑马时昂首挺胸,
[ɔːl'doʊ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ker] [ɑːr; ər] [rɪt] ['pleɪnli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æʃ(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]
although fatigue and care are writ plainly on his ashen cheeks and the
虽然 疲劳 和 关心 是 写 显然 在 他的 铁青 脸颊 和 这
['wɪrɪd] [stu:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
wearied stoop of his shoulders .
疲惫 哈腰 的 他的 肩膀 .
尽管疲惫和忧虑清晰地写在他的灰白脸颊和疲惫佝偻的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæz; həz] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][flæŋk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [uːzɪz]
His horse has received a wound in the flank from which the blood oozes
他的 马 有 已收到 一个 伤口 在 这 侧翼 从 哪个 这 血 渗出物
[ænd; ənd] [steɪnz] [ɪts] ['raɪdəz] [buːts] .
and stains its rider's boots .
和 污渍 它是 骑手的 靴子 .
他的马侧腹受了伤，鲜血渗出，染红了骑手的靴子。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæəs(ə)l] - [jɑːrd] ,
Here in the castle - yard ,
这里 在 这 城堡 - 院子 ,
这里是城堡的庭院里，
[sʌm; səm] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ɔːrdər][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]
some semblance of order has been brought about through the activity of the
一些 外表 的 命令 有 到过 带来 关于 通过 这 活动 的 这
['kæptɪnz] .
captains .
队长 .
在队长们的努力下，秩序已经恢复了一定程度。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪbld] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['seləz] ,
The horses have been stabled in the vaulted cellars ,
这 马匹 有 到过 稳定 在 这 拱形 地窖 ,
马匹被安置在拱形地窖的马厩里。
[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [faʊnd] ['kwɔːrtərz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'stiːl] ;
the men have found quarters in different parts of the Kasteel ;
这 男人 有 成立 四分之一 在 不同的 部分 的 这 城堡 ;
这些人分别在城堡的不同地方找到了住处；

[ðə; ði] [ˌmæskə'tiːrɪz] [ænd; ənd] [ɑːrkwiː'bʌziərz] [ɑːr; ər][ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wel] -
the musketeers and arquebusiers are up on the walls , the artillery well -
这 火枪手 和 火绳枪手 是 向上 在 这 墙壁 , 这 炮兵 出色地 -
[skriːnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pærəpɪts] .
screened behind the parapets .
筛选 在后面 这 城垛 .
火枪手和火绳枪手在城墙上作战，大炮则被巧妙地掩藏在胸墙后面。

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə][men] ,
The night has called a halt to men ,
这 夜晚 有 称为 一个 停止 到 男人 ;
夜幕降临, 男人们的脚步也随之停歇。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈbærən] [ˈvɪktərɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪˈfiːt] , [ænd; ənd]
even in the midst of barren victories and of unlooked - for defeat , and
甚至 在 这 中间 的 荒芜 胜利 和 的 未曾注意的 - 为了 击败 , 和
[ðer; ðər] [ˈsaːrɒʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːrts] ,
their sorrow and their hurts ,
他们的 悲哀 和 他们的 疼痛 ;
即使在惨败和意想不到的失败之中, 即使在悲伤和伤痛之中,

[ðer; ðər][læst] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈægəni][ɔːr][kraɪ][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈsaɪlənst] [ɪn][hɜːr; hər]
their last sigh of agony or cry of triumph have all been equally silenced in her
他们的 最后的 叹 的 痛苦 或者 哭 的 胜利 有 全部 到过 同样地 沉默 在 她
[ɪmˈbreɪs] ;
embrace ;
拥抱 ;
无论是他们最后的痛苦叹息, 还是胜利的呐喊, 都在她温暖的怀抱中消逝了。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ˈlʊrɪd][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] [ʌv; əv]
but over the city the sky is lurid and glowing crimson through a veil of
但 超过 这 城市 这 天空 是 骇人的 和 发光 赤红 通过 一个 面纱 的
[smʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;
但城市上空却笼罩着一层烟雾, 呈现出诡异的深红色;

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd] [ˈmʌskɪtri] [hæv; həv] [ˈsiːst] [ðer; ðər] [ˈθʌndərɪŋ] ;
the artillery and musketry have ceased their thundering ;
这 炮兵 和 火枪 有 停止 他们的 雷鸣 ;
炮声和枪声已经停止了;

[bʌt; bət] [stiːl] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [ɡluːm] [ðer; ðər] [kʌm] [waɪrd] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [hɔːrs]
but still from out the gloom there come weird and hideous noises of hoarse
但 仍然 从 出去 这 愁云 那里 来 诡异的 和 可怕 噪音 的 嘶哑
[aʊts] [ænd; ənd][kraɪz] [ʌv; əv] " [ˈmɜːrsɪ] " [ænd; ənd][ʌv; əv] " [help] ,
shouts and cries of " Mercy " and of " Help ,
喊叫 和 哭泣 的 " 怜悯 " 和 的 " 帮助 ;
但是, 从黑暗中仍然传来奇怪而可怕的声音, 嘶哑的喊叫声和哭喊声, 喊着“饶命”和“救命”,

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈmeɪsənri] [ɔːr][ʌv; əv]
" and from time to time the sudden crash of crumbling masonry or of
" 和 从 时间 到 时间 这 突然 碰撞 的 摇摇欲坠 石工 或者 的
[tʃɑːrd] [biːmz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] .
charred beams falling in .
烧焦的 光束 坠落 在 .
“而且时不时会传来砖石坍塌或烧焦的梁柱掉落的突然巨响。

[bʌt; bət][ˈælvə] [peɪz] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [ɡoʊz][ɑːn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
But Alva pays no heed to what goes on around him .
但 阿尔瓦 支付 不 注意 到 什么 去 在 大约 他 .
但阿尔瓦对周围发生的事情毫不在意。

[hiː; hi] [swɪŋz] [hɪmˈself] [ˈwaɪrəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈɔːrdərz][tuː; tə]
He swings himself wearily out of the saddle and gives a few brief orders to
他 摇摆 他自己 疲劳 出去 的 这 鞍 和 给予 一个 很少 简短的 订单 到
[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [huː] [pres] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɪrəp] ,
the captains who press close beside his stirrup ,
这 队长 WHO 按 关闭 旁 他的 镫 ,
他疲惫地从马鞍上下来, 向紧挨着他马镫的几位队长简短地下达了几道命令。

[ˈæŋkjəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɔːr][ʌv; əv] [preɪz] .
anxious for a word or a look of encouragement or of praise .

焦虑的 为了 一个 单词 或者 一个 看 的 鼓励 或者 的 称赞 .

渴望得到一句鼓励或赞扬的话语、一个眼神或一个赞扬。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkɜːrtli] [æsks][fɔːr; fər][ˈwɔːtər] .

Then he curtly asks for water .

然后 他 简短地 问 为了 水 .

然后他生硬地要了杯水。

[daːn] [ˈsaːnkoʊ][diː] [əˈvɪlə] , [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [gaːrd] ,

Don Sancho de Avila , captain of the castle guard ,

大学教师 桑乔 德 阿维拉 , 队长 的 这 城堡 警卫 ,

城堡卫队长唐·桑乔·德·阿维拉

[hændz][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈbɑːt(ə)l][ænd; ænd][hiː; hi] [drɪŋks] [ˈɡriːdɪli] .

hands him the leather bottle and he drinks greedily .

双手 他 这 皮革 瓶子 和 他 饮料 贪婪地 .

他把皮瓶递给他，他贪婪地喝了起来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ˈkɔːrnər] , [mɔːŋseɪˈnjɜːr] , " [ˈhwɪspəz] [diː] [əˈvɪlə] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

" We are in a tight corner , Monseigneur , " whispers de Avila under his breath .

" 我们 是 在 一个 紧的 角落 , 阁下 , " 低语 德 阿维拉 在下面 他的 气息 .

“我们处境艰难，阁下，”德阿维拉低声说道。

" [hoʊld][ðəɪ] [tʌŋ] , [fuːl] !

" Hold thy tongue , fool !

" 抓住 你的 舌头 , 傻子 !

“闭嘴，蠢货！ ”

" [ɪz] [ˈælvəz] [rʌf] [rɪˈtɔːrt] .

" is Alva's rough retort .

" 是 阿尔瓦的 粗糙的 反驳 .

这是阿尔瓦粗鲁的反驳。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stændz] [əˈsaɪd] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [dɪˈzæstər][ɪz][ɪn][ðə; ði]

Whereupon the captain stands aside more convinced than before that disaster is in the

于是 这 队长 站立 旁边 更多的 确信 比 前 那 灾难 是 在 这

er] .

air .

空气 .

于是，机长站在一旁，比之前更加确信灾难即将降临。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ləst][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkiːtəl] - [ænd; ænd]

The Duke had been the last to turn his back on the Ketel Brüghe and

这 公爵 有 到过 这 最后的 到 转动 他的 后退 在 这 凯特尔 - 和

[tuː; tə][rɪˈtaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈstiːl] .

to retire into the stronghold of the Kasteel .

到 退休 进入 这 据点 的 这 城堡 .

公爵是最后一个背弃凯特尔桥，退隐到城堡要塞的人。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛldə] [baɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] ,

The banks of the Schelde by now are lined with the ranks of the insurgents ,

这 银行 的 这 斯海尔德河 经过 现在 是 衬里 和 这 排名 的 这 叛乱分子 ,

此时，斯海尔德河两岸已布满了起义者的队伍。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] [ˈɑːt] [ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ðæt] [ˈwuːndɪd] [hɪz; ɪz]

and it was a musket shot fired from the Vleeshhuis that wounded his

和 它 曾是 一个 滑膛枪 射击 被解雇 从 这 - 那 受伤 他的

[hɔːrs] - - [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

horse - - close to the saddle - bow .

马 - - 关闭 到 这 鞍 - 弓 .

正是从弗莱什豪斯（Vleeshhuis）射出的一支火枪子弹击伤了他的马——子弹射中了马鞍弓附近。

[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æf(ə)n] [hjuː; ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
His quivering lips , and the ashen hue of his face testify to his
他的 颤抖 嘴唇 , 和 这 铁青 色调 的 他的 脸 作证 到 他的
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
consciousness of danger .
意识 的 危险 .
他颤抖的嘴唇和灰白的脸色都表明他意识到了危险。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] [kliəz] [pər'septəbli] [wen] [hiː; hi] [siːz] [waːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə]
But his brow clears perceptibly when he sees Juan de Vargas coming out to
但 他的 眉头 清除 明显地 什么时候 他 看到 胡安 德 瓦尔加斯 未来 出去 到
[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet him .
见面 他 .
但当他看到胡安·德·巴尔加斯出来迎接他时，他的眉头明显舒展开来。

" [wer] [ɪz][ðəɪ] ['dɔːtər] ?
" Where is thy daughter ?
" 在哪里 是 你的 女儿 ?
你的女儿在哪里？

" [hiː; hi][æskz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .
" he asks as soon as the other is within earshot .
" 他 问 作为 很快 作为 这 其他 是 之内 听力范围 .
“他一走到对方能听见的地方就问道。”

" [ɪn][ˈtʃæp(ə)] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz][diː][ˈvɑːrgəs] .
" In chapel , I imagine , " replies de Vargas .
" 在 教堂 , 我 想象 , " 回复 德 瓦尔加斯 .
“我想应该是在小教堂里吧，”德·瓦尔加斯回答道。

" [noʊ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'brɔːd] [ðɪs] [naɪt] , " [sez] ['ælvə] ['draɪli] .
" No woman should be abroad this night , " says Alva dryly .
" 不 女士 应该 是 国外 这 夜晚 , " 说道 阿尔瓦干巴巴地 .
“今晚任何女人都应该不出门，”阿尔瓦冷冷地说。

" [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈɔːrdər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] . "
" Send for her and order her to remain within her apartments . "
" 发送 为了 她 和 命令 她 到 保持 之内 她 公寓 . "
“派人把她叫来，命令她待在自己的房间里。”

" [ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɪ] [tuː; tə][duː;][soʊ] [ə'gen] . "
" She has been tending the wounded , and will wish to do so again . "
" 她 有 到过 倾向于 这 受伤 , 和 将要 希望 到 做 所以 再次 . "
“她一直在照顾伤员，而且将来也愿意继续这样做。”

" [wel] ! [let][hɜːr; hər] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] - [jɑːrd] [ðen] . "
" Well ! let her keep to the castle - yard then . "
" 出色地 ! 让 她 保持 到 这 城堡 - 院子 然后 . "
“好吧！那就让她待在城堡院子里吧。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] ['æŋkʃəs] , [mɔːŋseɪnjɜːr] ? "
" You are not anxious , Monseigneur ? "
" 你 是 不是 焦虑的 , 阁下 ? "
“您不焦虑吗，殿下？ ”

" [noʊ] . [naːt] ['æŋkʃəs] , " [rɪ'plaɪz, rɪː'plaɪz][ˈælvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] , " [wiː; wi][kæn; kən] [səb'duː]
" No . Not anxious , " replies Alva with a fierce oath , " we can subdue
" 不 . 不是 焦虑的 , " 回复 阿尔瓦 和 一个 凶猛的 誓言 , " 我们 能 征服
[ðiːz] ['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv] [kɔːrs] .
these rebels of course .
这些 叛军 的 课程 .
“不，我并不焦虑，”阿尔瓦斩钉截铁地发誓，“我们当然可以镇压这些叛乱分子。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['spæni] ['soʊldʒəz][wið; wɪθ][,em 'i:] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ði:z]
But I would I had brought Spanish soldiers with me , rather than these
但 我 会 我 有 带来 西班牙语 士兵 和 我 , 相当 比 这些
[wɒ'lu:n] [laʊts] .
Walloon louts .
瓦隆 流氓 :

但我宁愿带西班牙士兵来，而不是这些瓦隆恶棍。

[ðeɪ] [let] [ðəm'selvz] [bi:; bi] ['mæsəkə] [laɪk] [ʃi:p] [ɔ:r] [els] [rʌn] [laɪk] [pɒl'tru:nz] .
They let themselves be massacred like sheep or else run like poltroons .
他们 让 他们自己 是 大屠杀 喜欢 羊 或者 别的 跑步 喜欢 懦夫 :

他们要么像绵羊一样任人屠杀，要么像懦夫一样逃跑。

[vi'tɛlɪ] [di'kleəz] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:st] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Vitelli declares he has lost over a thousand men and at least a thousand
维泰利 声明 他 有 丢失的 超过 一个 千 男人 和 在 至少 一个 千
[mɔ:r] [ɑ:r; ər] ['prizənəz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [gɪld] - ['haʊzɪz] - - ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] .
more are prisoners in the various guild - houses - - probably more .
更多的 是 囚犯 在 这 各种各样的 公会 - 房屋 - - 大概 更多的 :

维泰利宣称他损失了一千多人，至少还有一千多人被囚禁在各个行会的房屋里——可能还不止。

[wi:; wi] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:st] [graʊnd] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , " [hi:; hi] [ædz] ['sʌlənlɪ] ,
We ought never to have lost ground as we did , " he adds sullenly ,
我们 应该 绝不 到 有 丢失的 地面 作为 我们 做过 , " 他 添加 闷闷不乐地 ,
“我们本不该像那样失去阵地,”他闷闷不乐地补充道。

" [bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [laʊts] [ment] [tu:; tə] [faɪt] ? "
" but who would have thought that these louts meant to fight ? "
" 但 WHO 会 有 想法 那 这些 流氓 意思是 到 斗争 ? "
“但谁会想到这些流氓竟然想打架呢? ”

" [hu:] , [ɪn'di:d] ? " [rɪ'tɔ:ts] [di:]['vɑ:rgəs][wið; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,
" Who , indeed ? " retorts de Vargas with a sneer ,
" WHO , 的确 ? " 反驳 德 瓦尔加斯 和 一个 冷笑 ,
“究竟是谁? ”德·瓦尔加斯冷笑着反驳道。

" [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bi'sɪdʒd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɪtədel] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['hændfʊl]
" and yet here we are besieged in our own citadel , and by a handful
" 和 然而 这里 我们 是 被围困 在 我们的 自己的 堡垒 , 和 经过 一个 少数
[ʌv; əv] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['pesnts] . "
of undisciplined peasants . "
的 散漫 农民 : "
“然而，我们却被困在自己的堡垒里，被一小撮没有纪律的农民围困着。”

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !
“不! ”

[ðer; ðər] ['traɪʌmf] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:rt] - [lɪvd] , " [ɪks'kleɪmz] ['ælvə] ['sævɪdʒli] .
their triumph will be short - lived , " exclaims Alva savagely .
他们的 胜利 将要 是 短的 - 居住地 , " 惊呼 阿尔瓦 野蛮地 :
“他们的胜利不会长久,”阿尔瓦恶狠狠地说道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['oʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men][ɪn'saɪd][ðə; ði] [kæ'sti:l] [ænd; ənd] ['fɔrli] [ðeɪ] ['kænɑ:t]
" We have over two thousand men inside the Kasteel and surely they cannot
" 我们 有 超过 二 千 男人 里面 这 城堡 和 一定 他们 不能
[bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:l][təʊld] [ən'les] . . .
be more than three thousand all told unless . . .
是 更多的 比 三 千 全部 讲述 除非 : . . .
“我们在城堡里有两千多人，除非.....否则总人数肯定不会超过三千。”

" [hiː; hi] [brʊək] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['kɑːmli] :
" **He broke off abruptly , then continued more calmly :**
" 他 打破 离开 突然 , 然后 持续 更多的 平静地 :

他突然停了下来，然后平静下来继续说道：

" [ˈdɑːrkənəs] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][juː 'es] [er] [ri'praɪzəlz] [kʊd; kəd] [kə'mens] . . . [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr]
" **Darkness closed in on us ere reprisals could commence . . . if I had more**
" 黑暗 关闭 在 在 我们 埃雷 报复 可以 开始 . . . 如果 我 有 更多的
[ˈspænjərdz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
Spaniards with me ,
西班牙人 和 我 ,

“黑暗笼罩着我们，报复行动也即将开始.....如果我身边有更多西班牙人就好了。”

[aɪ] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [ˈsɔːrti] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðiːz] [oʊfs][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] . . . [bʌt; bət]
I would try a sortie in the night and catch these oafs in their sleep . . . but
我 会 尝试 一个 出击 在 这 夜晚 和 抓住 这些 笨蛋 在 他们的 睡觉 . . . 但
[ðiːz] [wɒ'luːn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['dæmnəbl] [fuːlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)] ['kʌʊədʒ]
these Walloons are such damnable fools and such abominable cowards
这些 瓦隆人 是 这样的 该死的 傻瓜 和 这样的 可恶 懦夫

我本想夜间突袭，趁这些蠢货熟睡时抓住他们.....但这些瓦隆人真是该死的蠢货，真是可恶的懦夫.....

[bʌt; bət] [wiːl] [faɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['nevər] [fɪr] ! "
But we'll fight our way through in the morning , never fear ! "
但 出色地 斗争 我们的 方式 通过 在 这 早晨 , 绝不 害怕 ! "

但别担心，我们明天早上一定会挺过去的！

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['kænɑːt] [wiː; wi] [send] [tuː; tə] [dɛndə'mɑːnd] [fɔːr; fər] [,riːɪn'fɔːsmənts] ?
" **In the meanwhile cannot we send to Dendermonde for reinforcements ?**
" 在 这 同时 不能 我们 发送 到 登德蒙德 为了 增援部队 ?

“与此同时，我们能否从登德尔蒙德调集援军？”

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ðer; ðər][ɪz][ɔːl] ['spæniʃ] [ænd; ənd] . . . "
The garrison there is all Spanish and . . . "
这 驻军 那里 是 全部 西班牙语 和 . . . "

那里的驻军全是西班牙人，而且.....

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [send] ?
" **How can we send ?**
" 如何 能 我们 发送 ?

我们该如何发送？

" [ælvə] [breɪks] [ɪn] ['sævɪdʒli] .
" **Alva breaks in savagely .**
" 阿尔瓦 休息 在 野蛮地 .

“阿尔瓦凶狠地闯了进来。”

" [ðə; ði] [wei] [ɪz] [bɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bændɪts] - - [seɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
" **The way is barred by the artillery of those bandits - - save upon the north and**
" 这 方式 是 禁止 经过 这 炮兵 的 那些 强盗 - - 节省 之上 这 北 和
[nɔːrθ] - [iːst] ,
north - east ,
北 - 东方 ,

“除了北部和东北部以外，其他道路都被那些土匪的炮火封锁了。”

[wer] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [mə'ræs] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] [liːg] [ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪθ][ɪz] [kwɑɪt]
where that awful morass nearly half a league in length and width is quite
在哪里 那 可怕 沼泽 几乎 一半 一个 联盟 在 长度 和 宽度 是 相当
[ɪm'pæsəb(ə)] [ɪn] [ˈɔːtəm] .
impassable in autumn .
不可逾越 在 秋天 .

那里有一片可怕的沼泽，长宽近半里格，到了秋天就完全无法通行了。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [get] [,riːɪnˈfɔːsmənts] [ənˈles] [wiː; wi] [fart] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [fɜːrst] - - [ənˈles] [wʌn]
we cannot get reinforcements unless we fight our way through first - - unless one
我们 不能 得到 增援部队 除非 我们 斗争 我们的 方式 通过 第一的 - - 除非 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɒmənˈdænts] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [hæz; həz][ˈriələɪzd] [ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
of the commandants at the gates has realised the gravity of the situation .
的 这 指挥官 在 这 大门 有 意识到 这 重力 的 这 情况 .

除非我们先杀出一条血路，否则我们无法获得增援——除非城门处的某个指挥官意识到局势的严重性。

- [æt; ət][ðə; ði] - [hæz; həz] [ɪnˈtelɪdʒəns] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [mɔːr] [ˈkɑːmli] ,
Lodrono at the Waalpoort has intelligence , " he continues more calmly ,
- 在 这 - 有 智力 , " 他 继续 更多的 平静地 ,
“瓦尔波特的洛德罗诺很有智慧，”他语气平静地继续说道。

" [ænd; ænd] [sɜːbəloʊni] [hæθ] [ˈɪnɪʃətɪv] - - [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [mæs] !
" and Serbelloni hath initiative - - and by the Mass !
" 和 塞尔贝洛尼 有 倡议 - - 和 经过 这 大量的 !
“塞尔贝洛尼有主动权——而且以弥撒的名义！ ”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʌθ; dəθ][nɑːt] [get][juːˈes] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɑːri] [pleɪs] ,
if one of them doth not get us quickly out of this sorry place ,
如果 一 的 他们 确实 不是 得到 我们 迅速地 出去 的 这 对不起 地方 ,
如果他们中有人不能尽快带我们离开这个鬼地方，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [hæŋd] [æt; ət] [dɑːn] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [geɪts] !
I will have them all hanged at dawn upon their gates !
我 将要 有 他们 全部 绞刑 在 黎明 之上 他们的 大门 !
黎明时分，我要把他们全部吊死在他们家的大门上！

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvəz] [fɪrs] [ræθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
" The Duke of Alva's fierce wrath is but a result of his anxiety .
" 这 公爵 的 阿尔瓦的 凶猛的 愤怒 是 但 一个 结果 的 他的 焦虑 .
“阿尔瓦公爵的暴怒不过是焦虑的结果。”

[hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] [ˈneðələndə] [ɪn] [ˈbɪtər] [kənˈtempt] - [tɪz] [truː] !
He holds the Netherlands in bitter contempt ' tis true !
他 持有 这 荷兰人 在 苦的 鄙视 - 的 真的 !
他确实对荷兰人充满蔑视！

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [pərˈhæps][hiː; hi][kæn; kən][send] [tuː; tə] [dendəˈmaːnd] [fɔːr; fər]
He knows that to - morrow perhaps he can send to Dendermonde for
他 知道 那 到 - 明天 也许 他 能 发送 到 登德蒙德 为了
[,riːɪnˈfɔːsmənts] [ænd; ænd][kæn; kən] [ðen] [krʌʃ] [ðæt] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈreɪblz; rɪˈbel][æz; əz][hiː; hi] [wʊd]
reinforcements and can then crush that handful of rebels as he would
增援部队 和 能 然后 压碎 那 少数 的 叛军 作为 他 会
[ə; eɪ][flaɪ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [hiːl] .
a fly beneath his iron heel .
一个 飞 下面 他的 铁 脚跟 .

他知道，或许明天他可以派兵前往丹德蒙德请求增援，然后像铁蹄踩死苍蝇一样，把那几个叛军碾成肉泥。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] - - [hiː; hi] [nuː] [ðæt] - - [bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [ðæt]
He would have his revenge - - he knew that - - but he also knew that that
他 会 有 他的 复仇 - - 他 知道 那 - - 但 他 还 知道 那 那
[rɪˈvendʒ] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] .
revenge would cost him dear .
复仇 会 成本 他 亲爱的 .

他知道自己会复仇——但他同时也知道，复仇会让他付出沉重的代价。

[hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] [ðoʊz] [ˈflemɪʃ] [laʊts] , [æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz] [ðem; ðəm] ,
He has fought those Flemish louts , as he calls them ,
他 有 战斗 那些 弗拉芒语 流氓 , 作为 他 呼叫 他们 ,
他曾与那些他称之为“佛兰德恶棍”的人交战。

[tu:] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [tu:] [lɔ:ŋ] [nɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [dei] [breɪks] [wʌns] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [wɪl]
too often and too long not to know that when the day breaks once more he will
也 经常 和 也 长的 不是 到 知道 那 什么时候 这 天 休息 一次 更多的 他 将要
[hæv; həv][tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈstɒbərn] [rɪˈzɪstəns] ,
have to encounter stubborn resistance ,
有 到 遇到 固执的 反抗 ,
他经历过太多次、太久的这种情况,以至于他无法预料到,当新的一天再次到来时,他将不得不面对顽强的抵抗。

[ˈdɔ:gɪd] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbl̩] [lɔ:sɪz] [er] [hi:; hi][kæn; kən] [səbˈdu:] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ]
dogged determination and incalculable losses ere he can subdue and punish
顽强 决心 和 不可估量 损失 埃雷 他 能 征服 和 惩治
[ði:z] [men] [hu:] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [lu:z] [bʌt; bət][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] - - [ænd; ənd] [ðoʊz]
these men who have nothing now to lose but their lives - - and those
这些 男人 WHO 有 没有什么 现在 到 失去 但 他们的 生活 - - 和 那些
[laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtɪrəni] [hæz; həz] [ˈenihaʊ] [meɪd] [ˈfɔ:rfeɪt] .
lives his own tyranny has anyhow made forfeit .
生活 他的 自己的 暴政 有 无论如何 制成 丧失 .
他必须付出顽强的决心和无法估量的损失,才能征服和惩罚这些如今除了生命之外一无所有的人——而这些生命,无论
如何,都是他自己的暴政夺走的。

[vi:]
V
V

V
[di:][ˈvɑ:rgəs] [meɪks] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs] [læst][ˈtaɪreɪd] : [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz]
De Vargas makes no further comment on his chief's last tirade : remembering his
德 瓦尔加斯 制作 不 更远 评论 在 他的 酋长的 最后的长篇大论 : 记住 他的
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
德·瓦尔加斯没有对他的上司最后的长篇大论做进一步评论: 上司在讲话中回忆起了他的女儿。

[hi:; hi][goʊz][tu:; tə] [trænzˈmɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [ˈfɔ:mjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] .
he goes to transmit to her the order formulated by the Duke .
他 去 到 发送 到 她 这 命令 配方 经过 这 公爵 .
他去把公爵制定的命令传达给她。

[ˈlɛnə-ə] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [ænd; ənd] , [əˈbi:diənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [kəˈmændz] ,
Lenora is in the chapel , and , obedient to her father's commands ,
莱诺拉 是 在 这 教堂 , 和 , 听话 到 她 父亲的 命令 ,
莱诺拉在小教堂里,她遵照父亲的命令,

[ʃi:; ʃi][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈhevi] - [ˈfʊtɪd] , [tu:; tə]
she rises from her knees and returns , silent and heavy - footed , to
她 上升 从 她 膝盖 和 返回 , 沉默的 和 重的 - 有脚的 , 到
[hɜ:r; həɹ] [əˈpɑ:rtmənts] .
her apartments .
她 公寓 .
她从跪姿中站起身,默默地、沉重地走回自己的公寓。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [dræg][ɑ:n] [laɪk] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈsentʃəɪz] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈi:v(ə)n] [lɔ:st] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ;
The hours drag on like unto centuries ; she has even lost count of time ;
这 小时 拖 在 喜欢 到 几个世纪 ; 她 有 甚至 丢失的 数数 的 时间 ;
时间仿佛过了一个世纪那么漫长,她甚至已经忘记了时间。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [naʊ] [sɪnz] [ʃiː; ʃi] [held] [ˈmɑːrks] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd]
it is forty - eight hours now since she held Mark's wounded arm in her hand and
它是四十 - 八 小时 现在 自从 她 握住 马克的 受伤 手臂 在 她 手 和
[dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] ,
discovered the awful ,
发现 这 可怕 ,
距离她用手握住马克受伤的手臂，发现那可怕的一幕，已经过去了四十八个小时。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [truːθ] .
the hideous truth .
这 可怕 真相 .
可怕的真相。

[sɪnz] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ˈriːəli] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][ɡlaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌtər]
Since then she has not really lived , she has just glided through the utter
自从 然后 她 有 不是 真的 居住地 , 她 有 只是 滑翔 通过 这 说出
[ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ,
desolation of life ,
荒凉 的 生活 ,
从那以后，她就再也没有真正地生活过，只是在人生的彻底荒凉中飘荡。

[ˈhoʊpɪŋ][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈfɪnɪʃ] [suːn] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
hoping and praying that it might finish soon and put an end to her
希望 和 祈祷 那 它 可能 结束 很快 和 放 一个 结尾 到 她
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .
她希望并祈祷这一切能尽快结束，结束她的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈæktɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˈɡɑːdz] [wɪl] !
She had acted , as she believed , in accordance with God's will !
她 有 行动 , 作为 她 相信 , 在 根据 和 神的 将要 !
她认为自己的行为是遵照上帝的旨意！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][ˈbrʊkən] ,
but she felt that her heart within her was broken ,
但 她 毛毡 那 她 心 之内 她 曾是 破碎的 ,
但她感觉自己的心碎了。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [əˈgen] [wʊd] [brɪŋ] [ˈsɑːləs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [soʊl] .
that nothing ever again would bring solace to her soul .
那 没有什么 曾经 再次 会 带来 慰藉 到 她 灵魂 .
再也没有任何东西能够抚慰她的心灵。

[ðæt] [lɔːŋ] ,
That long ,
那 长的 ,
那段时间，

[ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] [ɪn] [dendɜːməːnd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ]
miserable day yesterday in Dendermonde whilst she was waiting for a reply
悲惨的 天 昨天 在 登德蒙德 而 她 曾是 等待 为了 一个 回复
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][æn; ən] [ɪˈtɜːrni] [ʌv; əv][ˈtɔːrment] ,
from her father had been like an eternity of torment ,
从 她 父亲 有 到过 喜欢 一个 永恒 的 折磨 ,
昨天在丹德蒙德，她等待父亲回信的日子如同度日如年，令人煎熬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [θɔ:t] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r][ɪn] [hel] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔ:r]
and she had then thought that nothing on earth or in hell could be more
和 她 有 然后 想法 那 没有什么 在 地球 或者 在 地狱 可以 是 更多的
[ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ber] .
terrible to bear .
糟糕的 到 熊 .

她当时觉得，人间或地狱里没有什么比这更可怕的事情了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
And then to - day she realised that there was yet more misery to endure ,
和 然后 到 - 天 她 意识到 那 那里 曾是 然而 更多的 苦难 到 忍受 ,
[wɒd] [biː; bi][noʊ] [rest] [ɔ:r] [səˈsi:s] [frʌm; frəm] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]
而且今天，她意识到自己还要忍受更多的苦难。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [i:tʃ] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] ,
and more and more each day until the end of time ,
和 更多的 和 更多的 每个 天 直到 这 结尾 的 时间 ,
[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rest] [ɔ:r] [səˈsi:s] [frʌm; frəm] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]
而且每天都在增加，直到世界末日。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rest] [ɔ:r] [səˈsi:s] [frʌm; frəm] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]
for of a truth there would be no rest or surcease from sorrow for
为了 的 一个 真相 那里 会 是 不 休息 或者 停止 从 悲哀 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] .
事实上，她将永远无法摆脱悲伤，也无法获得安宁。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] .
even in her grave .
甚至 在 她 严重 .
[ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv]
甚至在她坟墓里也是如此。

[ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv]
The one little crumb of comfort in her misery has been the companionship of
这 一 小的 屑 的 舒适 在 她 苦难 有 到过 这 友谊 的
[ˈɡri:t] ;
Grete ;
格雷特 ;
[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,
在她痛苦的经历中，唯一让她感到一丝慰藉的就是格雷特的陪伴；

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [ˈsʌfərd] [mʌt]
the child was silent and self - contained , **and had obviously suffered much**
这 孩子 曾是 沉默的 和 自己 - 包含 , 和 有 明显地 遭受 很多
[ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,
in her young life ,
在 她 年轻的 生活 ,
[wɒd] [biː; bi][noʊ] [rest] [ɔ:r] [səˈsi:s] [frʌm; frəm] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]
孩子沉默寡言，内向孤僻，显然在她幼小的人生中遭受了很多苦难。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈsɔ:rəʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] - - [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] ,
and therefore understood the sorrows of others - - knew how to sympathise ,
和 所以 理解 这 悲伤 的 其他的 - - 知道 如何 到 同情 ,
[wen] [tuː; tə] [ˈɔ:fər] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
when to offer words of comfort ,
什么时候 到 提供 字 的 舒适 ,
[wɒd] [biː; bi][noʊ] [rest] [ɔ:r] [səˈsi:s] [frʌm; frəm] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]
因此，他能理解他人的悲伤——知道如何同情，何时该给予安慰的话语。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
and when to be silent .
和 什么时候 到 是 沉默的 .
[wɒd] [biː; bi][noʊ] [rest] [ɔ:r] [səˈsi:s] [frʌm; frəm] [ˈsɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]
以及何时应该保持沉默。

[ðoʊ] [ˈaɪnez][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv][diˈvoʊʃ(ə)n] , [hɜːr; həɹ] [ˈtʃætərɪŋ] [suːn] [ˈɡreɪtɪd][ɑːn] -
Though Inez was a pattern of devotion , her chattering soon grated on Lenora's
尽管 伊内兹 曾是 一个 图案 的 虔诚 , 她 喋喋不休 很快 磨碎的 在 -
[nəːvs] ;
nerves ;
神经 ;

虽然伊内兹对莱诺拉十分忠诚，但她喋喋不休很快就让莱诺拉感到厌烦；

[ænd; ənd][əˈnɑːn] [wen] [dɑːn] [waːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [əˈlɑʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə]
and anon when don Juan de Vargas agreed to allow his daughter to
和 匿名 什么时候大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 同意 到 允许 他的 女儿 到
[kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gent] ,
come with him to Ghent ,
来 和 他 到 根特 ,

不久之后，唐璜·德·瓦尔加斯同意让他的女儿和他一起去根特。

[ˈlɛnə˞ə] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈɡriːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈaɪnez][biː; bi]
Lenora arranged that Grete be made to accompany her and that Inez be
莱诺拉 安排 那 格雷特 是 制成 到 陪伴 她 和 那 伊内兹 是
[sent] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [ˈbrʌslz] .
sent straight on to Brussels .
发送 直的 在 到 布鲁塞尔 .

莱诺拉安排格雷特陪同她一起去，并让伊内兹直接前往布鲁塞尔。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪɡnərənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] -
The girl - - with the blind submission peculiar to the ignorant and the down -
这 女孩 - - 和 这 瞎的 提交 奇特 到 这 无知 和 这 向下 -
[ˈtrɑːdn] - - [hæd; həd] [kənˈsentɪd] ;
trodden - - had consented ;
践踏 - - 有 同意 ;

这个女孩——带着无知和受压迫者特有的盲目顺从——同意了；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdi] ,
she had already learned to love the beautiful and noble lady ,
她 有 已经 学习 到 爱 这 美丽的 和 高贵 女士 ,
她早已学会了爱上这位美丽高贵的女士。

[huːz] [peɪl] [feɪs] [bɔːr] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
whose pale face bore such terrible lines of sorrow ,
谁 苍白 脸 钻孔 这样的 糟糕的 线条 的 悲哀 ,
他苍白的脸上布满了可怕的悲伤皱纹，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [ˈkætrɪn] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ænt] [bəʊθ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi]
and her sister Katrine and her aunt both believed that the child would be
和 她 姐姐 卡特琳娜 和 她 阿姨 两个都 相信 那 这 孩子 会 是
[kwɑːt] [seɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [dɑːn] [waːn; hwaːn][diː][ˈvɑːrgəs] .
quite safe under the immediate protection of don Juan de Vargas .
相当 安全的 在下面 这 即时 保护 的 大学教师 胡安 德 瓦尔加斯 .

她的妹妹卡特琳和她的姑姑都认为，在唐·胡安·德·巴尔加斯的直接保护下，孩子会非常安全。

[ˈaɪnez][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] ,
Inez was sent off to Brussels ,
伊内兹 曾是 发送 离开 到 布鲁塞尔 ,
伊内兹被送往布鲁塞尔。

[ænd; ənd] [ˈlɛnə˞ə] [ænd; ənd] [ˈɡriːt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kæˈstiːl] .
and Lenora and Grete are now the only two women inside the Kasteel .
和 莱诺拉 和 格雷特 是 现在 这 仅有的 二 女性 里面 这 城堡 .
现在，莱诺拉和格雷特是城堡内仅有的两名女性。

[tə'geðər] [ðeɪ] [flɪt] [laɪk] [swi:t] , [peɪl] ['gəʊsts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪtəz] [ʌv; əv] [strɔ:] [wer'ɑ:n] [men] [laɪ]
Together they flit like sweet , pale ghosts amongst the litters of straw whereon men lie
一起 他们 掠过 喜欢 甜的 , 苍白 鬼魂 在 这 幼崽 的 稻草 其中 男人 说谎
[ˈɡroʊnɪŋ] ,
groaning ,
呻吟 ,

他们像甜美苍白的幽灵一样，在铺满稻草的床上飘来飘去，男人们躺在上面呻吟。

[ˈwu:ndɪd] , [ˈɔ:f(ə)n] [ˈkæ:sɪŋ] - - [ðeɪ] [ˈbændɪdʒ] [ðə; ði] [ˈwu:ndz] , [brɪŋ] [ˈwɔ:tər][tu:; tə] [pɑ:rtft] [lɪps] ,
wounded , often cursing - - they bandage the wounds , bring water to parched lips ,
受伤 , 经常 咒骂 - - 他们 绷带 这 伤口 , 带来 水 到 干渴 嘴唇 ,
[pæs] [ˈtendər] ,
pass tender ,
经过 投标 ,

受伤的人常常咒骂——他们包扎伤口，给干渴的嘴唇送水，传递温柔的，

[ˈsu:ðɪŋ] [hændz] [ə'krɔ:s] [ˈfi:vəriʃ] [ˈfɒrɪdʒ] .
soothing hands across feverish foreheads .
舒缓 双手 穿过 发烧 额头 .

轻轻抚摸着发烧的额头。

[ðen] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˈlenɜə] [teɪks] [ɡri:ts] [rʌf] [ˈlɪt(ə)] [hænd][ɪn] [hɜ:rz] ,
Then , at times , Lenora takes Grete's rough little hand in hers ,
然后 , 在 时代 , 莱诺拉 需要 格雷特的 粗糙的 小的 手 在 她的 ,

有时，莱诺拉会握住格雷特粗糙的小手，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈwɑ:ndər] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈræm,pɑ:ts] .
and together the women wander out upon the ramparts .
和 一起 这 女性 漫步 出去 之上 这 城墙 .

于是，女人们一起漫步到城墙上。

[ðə; ði] ['sentɾɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [noʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈtʃælɪndʒd] ,
The sentries and the guard know them and they are not challenged ,
这 哨兵 和 这 警卫 知道 他们 和 他们 是 不是 挑战 ,

哨兵和卫兵都认识他们，所以没有人质疑他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ˈsləʊli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
and they go slowly along the edge of the walls ,
和 他们 去 缓慢地 沿着 这 边缘 的 这 墙壁 ,

他们沿着墙边缓缓前行。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpærəpɪts] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .
close to the parapets and look down upon the waters of the moat .
关闭 到 这 城垛 和 看 向下 之上 这 水 的 这 护城河 .

靠近城垛，俯瞰护城河的水面。

[hɪr] [ðə; ði] [ded] [laɪ][ɪn][ðer; ðər] [ˈhʌndrədʒ] , [ˈkreɪdlɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈtɜ:rdʒɪd][ˈwɔ:tərz] ,
Here the dead lie in their hundreds , cradled upon the turgid waters ,
这里 这 死的 说谎 在 他们的 数百 , 摇篮 之上 这 膨胀的 水 ,

数百具尸体横陈于此，漂浮在波涛汹涌的水面上。

[wɑ:t] [ˈhɪðər] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kə'hælz][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈtɜ:rbjələnt] [ˈfeldə] - - [ðer; ðər] [peɪl] ,
washed hither through the narrow canals by the more turbulent Schelde - - their pale ,
洗过 这里 通过 这 狭窄的 运河 经过 这 更多的 湍流 斯海尔德河 - - 他们的 苍白 ,

被湍急的斯海尔德河冲刷着，沿着狭窄的运河来到这里——它们苍白的，

[stiɪl] [ˈfeɪsɪz] [tɜ:rnd] [ˈʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈi:vniŋ] [laɪt] .
still faces turned upwards to the grey evening light .
仍然 面孔 转向 向上 到 这 灰色的 晚上 光 .

人们面无表情地仰望着灰蒙蒙的暮光。

[ænd; ənd] ['lɛnɜːə] ['wʌndɜːz] [ɪf] [ə'na:n][fɪː; ʃi] [wɪl] [pə'r'si:v] [ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] - - [ðæt] [wɜːr; wər]
And Lenora wonders if anon she will perceive a pair of grey eyes - - that were
和 莱诺拉 奇迹 如果 匿名 她 将要 感知 一个 一对 的 灰色的 眼睛 - - 那 是
[wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['meri] - - ['tɜːrniŋ] ['saɪtləs] [ɔːbz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ,
wont to be so merry - - turning sightless orbs to the dull ,
惯于 到 是 所以 欢乐 - - 转弯 失明 球体 到 这 乏味的 ,
莱诺拉心想, 她是否很快就会看到一双灰色的眼睛——那双曾经总是那么快乐的眼睛——变成黯淡无光的眼珠。

[bliːk] [skaɪ] .
bleak sky .
苍凉 天空 .

天空阴沉。

[fɪː; ʃi][skænz] [iːtʃ] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [sɪəd] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] , [ænd; ənd][na:t] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm]
She scans each pale face , with eyes seared and tearless , and not finding him
她 扫描 每个 苍白 脸 , 和 眼睛 烤 和 无泪 , 和 不是 寻找 他
[hu:m] [fɪː; ʃi] [siːks] ,
whom she seeks ,
谁 她 寻找 ,

她扫视着每一张苍白的脸, 眼神空洞而无泪, 却找不到她要找的人。

[fɪː; ʃi][goʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['gri:t] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['oʊnli][tuː; tə]
she goes back with Grete to her work of mercy among the wounded only to
她 去 后退 和 格雷特 到 她 工作 的 怜悯 之中 这 受伤 仅有的 到
[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ]
return again and seek again with her heart torn between the desire to know
返回 再次 和 寻找 再次 和 她 心 撕裂 之间 这 欲望 到 知道
['weðər] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:m] [fɪː; ʃi] [heɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pæj(ə)n] [ðæt] [fɪlz] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]
whether the one man whom she hates with a bitter passion that fills her entire
无论 这 一 男人 谁 她 讨厌 和 一个 苦的 热情 那 填充 她 全部的
[soʊl] [hæθ] [ɪn'diːd] [peɪd] [ðə; ði] [blʌd] - [toʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæstərdli] ['mɜːrdər][ʌv; əv][rə'məʊn, 'reimən] ,
soul hath indeed paid the blood - toll for the dastardly murder of Ramon ,
灵魂 有 的确 有薪酬的 这 血 - 收费 为了 这 卑鄙的 谋杀 的 拉蒙 ,

她和格雷特一起回到伤员身边继续行善, 但她又一次次地返回, 内心充满矛盾, 她渴望知道那个她恨之入骨、恨之入骨的男人是否真的为残忍杀害拉蒙付出了血的代价。

[ɔːr] ['weðər] [gɑːd] [wɪl] ['pʌni] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [hɜːr; hər]
or whether God will punish her for that irresistible longing which possesses her
或者 无论 上帝 将要 惩治 她 为了 那 无法抗拒 渴望 哪个 拥有 她
[tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [seɪm] ['kaʊərdli] ['enəmi] - - ['wuːndɪd] [ɔːr] ['daɪɪŋ] - - [ə'sæsɪn] [ðoo] [hiː; hi][biː; bi] -
to hold that same cowardly enemy - - wounded or dying - - assassin though he be -
到 抓住 那 相同的 胆小 敌人 - - 受伤 或者 垂死 - - 刺客 尽管 他 是 -
- [fɔːr; fər][wʌn] [ʌnfər'getəbl] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
- for one unforgettable moment in her arms .
- 为了 一 难忘 片刻 在 她 武器 .

或者上帝是否会惩罚她那无法抗拒的渴望, 让她想要将那个懦弱的敌人——无论他受伤还是垂死——哪怕是刺客——拥入怀中, 度过一个难忘的瞬间。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][na:t] [desə'leɪŋ] [ðæt] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kaːnvənt][ʌv; əv]
But it is not desolation that reigns in the refectory of the convent of
但 它 是 不是 荒凉 那 统治 在 这 食堂 的 这 修道院 的
[es ˈtiː] . [æɡnetən] ,
St . Agneten ,
英石 . agneten ,

但是, 圣阿格内滕修道院的餐厅里并非一片荒凉。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] [hæv; həv] [əˈsembld] ,
for here the leaders of the rebellion have assembled ,
为了 这里 这 领导人 的 这 叛乱 有 组装 ,
因为叛军领袖们都聚集在这里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɔːr] .
as soon as the guns have ceased to roar .
作为 很快 作为 这 枪支 有 停止 到 吼 .
枪声停止之后。

[ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɔːləʊəz] [sɪns] [ləst] [naɪt] [hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [baɪ] [ˈhʌndrədz] ,
The numbers of their followers since last night have increased by hundreds ,
这 数字 的 他们的 追随者 自从 最后的 夜晚 有 增加 经过 数百 ,
自昨晚以来, 他们的粉丝数量增加了数百人。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [rɪˈkruːts] [kʌm] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] .
and still the recruits come pouring in .
和 仍然 这 新兵 来 浇注 在 .
即便如此, 新兵仍然源源不断地涌入。

[ðoʊz] [men] [huː] [bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ˈoʊvə,tʃʊrz]
Those men who but four days ago had received the Prince of Orange's overtures
那些 男人 WHO 但 四 天 前 有 已收到 这 王子 的 橙子的 序曲
[wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [ɪnˈdɪfrəns] ,
with vague promises and obvious indifference ,
和 模糊的 承诺 和 明显的 漠不关心 ,
那些四天前还对奥兰治亲王的示好反应冷淡、态度含糊不清的人,

[rʌʃt] [tuː; tə][ɑːrmz][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmʌskɪt] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] .
rushed to arms after the first musket shot had been fired .
匆忙 到 武器 后 这 第一的 滑膛枪 射击 有 到过 被解雇 .
第一声枪响后, 他们立即拿起武器。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɪn][ðə; ði] - [men][hæv; həv] [ˈlaʊdli] [ˈklæmə] [fɔːr; fər] [ˈhælbɜːt] [ɔːr]
Ever since the attack in the Vridachmart men have loudly clamoured for halberts or
曾经 自从 这 攻击 在 这 - 男人 有 高声 喧闹 为了 哈尔伯特 或者
[paɪks] [ɔːr] [ˈmʌskɪt] ,
pikes or muskets ,
长矛 或者 滑膛枪 ,
自从弗里达赫马尔特袭击事件发生以来, 男人们就一直大声疾呼要戟、长矛或火枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsiːkrət] [ˈdepəʊz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɡɪld] [ʌv; əv]
and the captains at the various secret depots , **as well as the guild of**
和 这 队长 在 这 各种各样的 秘密 仓库 , 作为 出色地 作为 这 公会 的
[ˈɑːrmərər] ,
armourers ,
盔甲匠 ,
还有各个秘密仓库的队长们, 以及盔甲匠行会的成员们。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [fed] [ðər; ðər] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːri]
had much ado to satisfy all those who longed to shed their blood with glory
有 很多 阿多 到 满足 全部 那些 WHO 渴望 到 棚 他们的 血 和 荣耀
[ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ˈmæsəkə] [laɪk] [ɪnˈsenʃənt] [ˈkæt(ə)l] .
rather than be massacred like insentient cattle .
相当 比 是 大屠杀 喜欢 无知觉的 牛 .
为了满足那些渴望光荣地流血牺牲, 而不是像没有知觉的牲畜一样被屠杀的人, 人们费了不少心思。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][men] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [æt; ət] [ˈɡrævəˌlaɪnz] [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] ,
They are men who have fought at Gravelines and St. Quentin ,
他们 是 男人 WHO 有 战斗 在 格拉沃利讷 和 英石 . 昆汀 ,
他们是参加过格拉沃利讷战役和圣康坦战役的战士。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [həʊ] [tu:; tə] [ʃoʊldər] ['mʌskɪt] [ɔ:r] ['krɔ:sboʊ] [ɔ:r] [həʊ] [tu:; tə][hænd(ə)]
and have not forgotten how to shoulder musket or crossbow or how to handle
和 有 不是 被遗忘的 如何 到 肩膀 滑膛枪 或者 弩 或者 如何 到 处理
[ə; eɪ]['kʌlvərɪn] .
a culverin .
一个 库尔维林 .

而且他们也没有忘记如何扛着火枪或弩，或者如何使用加农炮。

[sɪns] [ðen] , [fɪfti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] , [ʌv; əv] [braʊ] - [bi:tɪŋ] , [ʌv; əv] ['terəraɪzɪŋ] ,
Since then , fifteen years of oppression , of brow - beating , of terrorising ,
自从 然后 , 十五 年 的 压迫 , 的 眉头 - 殴打 , 的 恐怖的 ,
从那时起，经历了十五年的压迫、恐吓和恐怖统治。

[fɪfti:n] [ˈjɪrz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['spæni] ['tɪrəni] [hæv; həv]
fifteen years under the yoke of the Inquisition and of Spanish tyranny have
十五 年 在下面 这 轭 的 这 宗教裁判所 和 的 西班牙语 暴政 有
[wɔ:rn] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'θu:ziæzəm] .
worn down the edge of their enthusiasm .
磨损 向下 这 边缘 的 他们的 热情 .

在宗教裁判所和西班牙暴政的压迫下生活了十五年，他们的热情早已消磨殆尽。

[wen] [ˈɔrɪndʒ] ['bɛgd] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][men] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [faɪt] [fɔ:r; fər]
When Orange begged for money and men that he might continue the fight for
什么时候 橙子 乞求 为了 钱 和 男人 那 他 可能 继续 这 斗争 为了
[ˈlɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,

当奥兰治恳求人们提供资金和人力，以便他能继续为自由而战时

[ðə; ði] ['gʊdli] ['bə:gəz] [ʌv; əv] [gent] [fər'gɑ:t][ðer; ðər] ['glɔ:riəs] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]
the goodly burghers of Ghent forgot their glorious traditions and preferred to
这 很好 市民 的 根特 忘了 他们的 辉煌 传统 和 首选 到
[bend][ðer; ðər] [nek] [tu:; tə][ðə; ði] [joʊk] ['ræðər] [ðæn; ðən][rɪsk][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][məʊns][ænd; ənd][ʌv; əv]
bend their neck to the yoke rather than risk the fate of Mons and of
弯曲 他们的 脖子 到 这 轭 相当 比 风险 这 命运 的 蒙斯 和 的
['meklɪn] .
Mechlin .
梅赫林 .

根特善良的市民们忘记了他们光荣的传统，宁愿屈服于枷锁，也不愿冒着像蒙斯和梅赫伦那样的命运。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['deɪndʒər][ɪz] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [dɔ:z] ,
But now that danger is within their doors ,
但 现在 那 危险 是 之内 他们的 门 ,
但现在危险已经近在眼前了，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
now that they and their wives and daughters are at the mercy of the
现在 那 他们 和 他们的 妻子们 和 女儿们 是 在 这 怜悯 的 这
[seɪm] ['bru:t(ə)][ˈsoʊldʒəri] [hu:m] ['ælvə][ænd; ənd][di:]['vɑ:rgəs] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] ['bestʃəl]
same brutal soldiery whom Alva and de Vargas take pleasure in driving to bestial
相同的 野蛮 士兵 谁 阿尔瓦 和 德 瓦尔加斯 拿 乐趣 在 驾驶 到 兽性
[ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][ænd; ənd][ɪn'hju:mən] ['kru:əlti] ,
excesses and inhuman cruelties ,
过剩 和 不人道 残忍 ,

现在，他们和他们的妻子女儿都受制于同一批残暴的士兵，而阿尔瓦和德·瓦尔加斯却乐于驱使这些士兵做出兽性暴行和非人道的残忍行为。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:t] [ʌv; əv] [ˈmeklɪn] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn'evɪtəbli] [ðerz] - - [ðer; ðər]
now that they realise that the fate of Mechlin is already inevitably theirs - - their
现在 那 他们 意识到 那 这 命运 的 梅赫林 是 已经 不可避免地 他们的 - - 他们的
[ˈdɔ:rmənt] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈraɪzɪz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɪts][moʊst] [sə'blaɪm] [ˈæltɪtu:d] .
dormant courage rises once more to its most sublime altitude .
休眠 勇气 上升 一次 更多的 到 它是 最多 升华 高度 .

现在他们意识到梅赫林的命运已然掌握在自己手中——他们沉睡的勇气再次升华到最高境界。
[daɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] - - [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ! - - [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv]
Die they must - - that they know ! - - how can they , within the enclosure of
死 他们 必须 - - 那 他们 知道 ! - - 如何 能 他们 , 之内 这 外壳 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɪti] [wɔ:lz] ,
their own city walls ,
他们的 自己的 城市 墙壁 ,
他们必死无疑——他们自己也明白这一点! ——他们怎能身处自己的城墙之内,

[stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] [ʌv; əv] [speɪn] ,
stand up against the armies of Spain ,
站立 向上 反对 这 军队 的 西班牙 ,
奋起反抗西班牙军队,

[wɪtʃ] [kæn; kən][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][biː; bi] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [ˈriːɪn'fɔ:rs]
which can at any moment be brought up in their thousands to reinforce
哪个 能 在 任何 片刻 是 带来 向上 在 他们的 数千 到 加强
[ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [tru:ps] ?
the tyrant's troops ?
这 暴君的 军队 ?
这些人随时可以被征召成千上万来增援暴君的军队?

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ˈmʌskɪt] [ɔ:r] [paɪks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
But at least they will die with muskets or pikes in their hands ,
但 在 至少 他们 将要 死 和 滑膛枪 或者 长矛 在 他们的 双手 ,
但至少他们死的时候手里会拿着火枪或长矛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [wɪl] [biː; bi] [spɜ:d] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and their wives and daughters will be spared the supreme outrage which they
和 他们的 妻子们 和 女儿们 将要 是 幸存 这 最高 暴行 哪个 他们
[kaʊnt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] .
count worse than death .
数数 更糟 比 死亡 .
他们的妻子和女儿将免遭他们认为比死亡更可怕的极度凌辱。

[ðʌs] [kloʊz] [ɑ:n] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌvɒləntɪəz] [faɪl][pæst][ðer; ðər] [ˈlɪdər] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri]
Thus close on five thousand volunteers file past their leaders this night in the refectory
因此 关闭 在 五 千 志愿者 文件 过去的 他们的 领导人 这 夜晚 在 这 食堂
[ʌv; əv][es 'tiː] . [æɡnɛtən] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ðer; ðər] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst]
of St . Agneten and tender their oath of allegiance to fight to the last
的 英石 . agneten 和 投标 他们的 誓言 的 忠诚 到 斗争 到 这 最后的
[mæn][fɔːr; fər] [ˈbrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] .
man for Orange and liberty .
男人 为了 橙子 和 自由 .

今晚, 近五千名志愿者在圣阿格内滕修道院的食堂里列队经过他们的领导人, 宣誓效忠, 誓死捍卫奥兰治和自由。
[ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪdər] - - [ʌv; əv] [ˈmɛsɪr] [væn][ˈbev(ə)rən] , [ʌv; əv] [liːvɪn] [væn] - ,
On the faces of those leaders - - of Messire van Beveren , of Lievin van Deynse ,
在 这 面孔 的 那些 领导人 - - 的 梅西尔 货车 贝弗伦 , 的 利文 货车 - ,
在那些领导人——范贝弗伦先生、列文范登斯先生的脸上,

[ʌv; əv] [ˈbɜ:rəns] [væn] [rɪk] [ænd; ənd][dʒæn][væn] - ,
of Laurence van Rycke and Jan van Migrode ,
的 劳伦斯 货车 里克 和 一月 货车 - ,
劳伦斯·范·里克（Laurence van Rycke）和扬·范·米格罗德（Jan van Migrode），

[ðer; ðær][ɪz] ['pleɪnli] [rɪt] [ðə; ði] [dɪtʃ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
there is plainly writ the determination to keep up the fight to the end ,
那里 是 显然 写 这 决心 到 保持 向上 这 斗争 到 这 结尾 ,
文中明确写明了坚持战斗到最后一刻的决心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][end][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [deθ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and the knowledge that the end can only be death for them all .
和 这 知识 那 这 结尾 能 仅有的 是 死亡 为了 他们 全部 .
他们都知道，最终的结局只能是死亡。

[bʌt; bət][ɪn][mɑ:rk][væn] - [di:p] - [set] [aɪz] [ðer; ðær][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr]
But in Mark van Rycke's deep - set eyes there is something more than mere
但 在 标记 货车 - 深的 - 放 眼睛 那里 是 某物 更多的 比 仅仅
[dɪtʃ:rmɪ'nei](ə)n] .
determination .
决心 .
但马克·范·里克深邃的眼神中，除了决心之外，还有更深层次的东西。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [brɪ'li:f] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [ɪntər'vi:n] - - [ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [egzʌl'teɪʃn] [ɪn]
There is a latent belief that God will intervene - - there is a curious exultation in
那里 是 一个 潜 信仰 那 上帝 将要 干预 - - 那里 是 一个 好奇的 大喜 在
[ðer; ðær] ['meri] [depθs] - - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [hoʊp] :
their merry depths - - a kind of triumphant hope :
他们的 欢乐 深度 - - 一个 种类 的 凯 希望 :
他们内心深处潜藏着一种信念，那就是上帝会出手干预——在他们欢欣雀跃的内心深处，涌动着一种奇特的喜悦——一种凯旋的希望：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [stænd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['ɔrɪndʒ]
and those who stand before him and swear that they will fight for Orange
和 那些 WHO 站立 前 他 和 发誓 那 他们 将要 斗争 为了 橙子
[ænd; ənd] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][dra:p][ʌv; əv][ðer; ðær] [blʌd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
and liberty with the last drop of their blood look him straight in the face
和 自由 和 这 最后的 降低 的 他们的 血 看 他 直的 在 这 脸
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [tʃ:rn] [ə'weɪ] ['fi:lɪŋ] [les] [grɪm][ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'reɪdʒəs]
for a moment and then turn away feeling less grim and more courageous
为了 一个 片刻 和 然后 转动 离开 感觉 较少的 严峻 和 更多的 勇敢
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [nɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] [bɔ:rn][ʌv; əv] [dɪ'spər] .
with a courage not altogether born of despair .
和 一个 勇气 不是 共 出生 的 绝望 .

那些站在他面前，发誓要用最后一滴血为橙色和自由而战的人，会直视他的脸片刻，然后转过身去，感觉不再那么阴沉，而是更加勇敢，这种勇气并非完全源于绝望。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['lɪbərti] [hæz; hæz] [ʌn'ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd][ɪn'fjoʊəʊzd][hɪz; ɪz]['hoʊli] [breθ]
The angel of liberty has unsheathed his sword and infused his holy breath
这 天使 的 自由 有 出鞘 他的 剑 和 注入 他的 圣 气息
['ɪntu:] [ði:z] [men] - - ['i:zi] - ['gʊʊɪŋ] ['bæ:gəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
into these men - - easy - going burghers for the most part ,
进入 这些 男人 - - 简单的 - 去 市民 为了 这 最多 部分 ,
自由天使拔出宝剑，将神圣的气息注入这些人——他们大多是随和的市民——体内。

[ʌn'treɪnd] ['soʊldʒərz][ɔ:r]['i:v(ə)n] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['ræbl] - - [hu:] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [maɪt]
untrained soldiers or even undisciplined rabble - - who have dared to defy the might
未经训练的 士兵 或者 甚至 散漫 乌合之众 - - WHO 有 敢于 到 违抗 这 可能
[ʌv; əv]['ælvə] .
of Alva .
的 阿尔瓦 .
未经训练的士兵，甚至是毫无纪律的乌合之众——竟敢挑战阿尔瓦的强大力量。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑ:n] [foʊldz][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [lɪfts]
And when the first streak of dawn folds the night in its embrace and lifts
和 什么时候 这 第一的 条纹 的 黎明 折叠 这 夜晚 在 它是 拥抱 和 电梯
[frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] ['stri:kən] ['sɪti] [ðə; ði][veɪl] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sli:p] ,
from off the stricken city the veil of oblivion and of sleep ,
从 离开 这 受打击的 城市 这 面纱 的 遗忘 和 的 睡觉 ,
当第一缕晨曦驱散黑夜，揭开笼罩在饱受摧残的城市上的遗忘和沉睡的面纱时，

[wiː; wi] [si:] [sʌm; səm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɔrəndʒəsts] [prɪ'perd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ælvəz] ['fɔ:rsɪz]
we see some five thousand Orangists prepared to stand up before Alva's forces
我们 看 一些 五 千 橘子 准备 到 站立 向上 前 阿尔瓦的 力量
[wɪtʃ] [sti:l] ['nʌmbər] [kloʊz][ɑ:n] [eɪt] .
which still number close on eight .
哪个 仍然 数字 关闭 在 八 .
我们看到大约五千名奥兰吉斯特人准备迎战阿尔瓦的军队，而阿尔瓦的军队人数仍然接近八人。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ded] , [wɪð; wɪθ] [paɪks] [ænd; ənd] [læns] ['heɪstɪli] [kæst][ə'saɪd] ,
The streets are littered with dead , with pikes and lances hastily cast aside ,
这 街道 是 垃圾 和 死的 , 和 长矛 和 长矛 草草 投掷 旁边 ,
街道上尸横遍野，长矛和标枪被匆匆丢弃在一旁。

[wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [plu:md] ['bɒnɪts] , [wɪð; wɪθ]['brʊkən] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['wi:l|əs] ['wæɡənz]
with muskets and plumed bonnets , with broken rubbish and wheelless wagons
和 滑膛枪 和 羽毛 引擎盖 , 和 破碎的 垃圾 和 无轮 马车
,
.
,
他们手持火枪，头戴羽饰帽，身边堆满了破烂的垃圾，赶着没有轮子的马车。

[ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [klɔ:θ] [ɔ:r] [ju:z] [ɔ:r] ['leðər] [belts] .
and scraps of cloth or shoes or leather belts .
和 碎屑 的 布 或者 鞋 或者 皮革 腰带 .
还有碎布、鞋带或皮带之类的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['semətəri] [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['dʒækəb][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['lɪbərti] [sti:l] [flɔ:nts] [ɪts] ['bleɪzɪŋ]
And in the cemetery of St . Jakob the flag of liberty still flaunts its blazing
和 在 这 公墓 的 英石 . 雅卡布 这 旗帜 的 自由 仍然 炫耀 它是 炽烈
['ɔrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:][men] [sti:l] ['ræli] ,
orange in the pale morning light and around it men still rally ,
橙子 在 这 苍白 早晨 光 和 大约 它 男人 仍然 集会 ,
在圣雅各布公墓，自由之旗依然在晨曦中闪耀着耀眼的橙色，人们依然聚集在旗帜周围。

[dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] .
defiant and unconquered .
桀骜不驯 和 未被征服的 .
桀骜不驯，永不屈服。

[ðə; ði] [ɡɪld] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tænər] [kloʊz][baɪ][ɪz][ɪn] [fleɪmz] ,
The Guild House of the Tanners close by is in flames ,
这 公会 房子 的 这 制革工人 关闭 经过 是 在 火焰 ,
附近的制革匠行会会所燃起了大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['dʒækəb][ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] ['ru:ɪn] ;
and the tower of St . Jakob a crumbling ruin ;
和 这 塔 的 英石 . 雅卡布 一个 摇摇欲坠 废墟 ;
圣雅各布塔楼也已沦为一片摇摇欲坠的废墟；

[ðə; ði]['ha:st(ə)l][ʌv; əv][,es 'ti:] . [wa:n; hwa:n][ten] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [mæs] [ʌv; əv] [də'bri:] ,
the hostel of St . Juan ten Dullen is a charred mass of debris ,
这 旅馆 的 英石 . 胡安 十 迟钝 是 一个 烧焦的 大量的 的 碎片 ,
圣胡安·滕·杜伦旅舍已变成一片焦黑的废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [frʌnt] [ɑ:n][ðə; ði] - [ə; eɪ][fæst] ['krʌmblɪŋ] [hi:p] [ʌv; əv] ['meɪsənri]
and the houses that front on the Vridachmart a fast crumbling heap of masonry
和 这 房屋 那 正面 在 这 - 一个 快速地 摇摇欲坠 堆 的 石工
[ænd; ənd] [glæs] .
and glass .
和 玻璃 .

而面向弗里达赫市场（Vridachmart）的房屋，则变成了一堆迅速坍塌的砖石和玻璃。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [ɪz] [mɔ:r] ['despəɾət] [ðæn; ðən][i:v(ə)n]['ælvə] [noʊz] .
The situation of the insurgents is more desperate than even Alva knows .
这 情况 的 这 叛乱分子 是 更多的 绝望的 比 甚至 阿尔瓦 知道 .
叛乱分子的处境比阿尔瓦想象的还要糟糕。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [θri:] ['kæptɪnz] , [pi(:)'εə][væn] - [ɪz] [ded] , [dʒæn][væn] - [sɪ'vɪrli]
Of their three captains , Pierre van Overbeque is dead , Jan van Migrode severely
的 他们的 三 队长 , 皮埃尔 货车 - 是 死的 , 一月 货车 - 严重
['wu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,
他们的三名队长中，皮埃尔·范·奥弗贝克阵亡，扬·范·米格罗德身负重伤。

[ænd; ənd] ['b:rəns] [væn] [rɪk] [ɪg'zɔ:stɪd] .
and Laurence van Rycke exhausted .
和 劳伦斯 货车 里克 筋疲力尽的 .
劳伦斯·范·里克 (Laurence van Rycke) 筋疲力尽。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hælbər'dɪr] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈprɒvɒvʊst] [ɪk'sept] [tu:] [hæv; həv] ['fɔ:lən] .
Of their company of halberdiers , all the provosts except two have fallen .
的 他们的 公司 的 戟兵 , 全部 这 教务长 除了 二 有 倒下 .
他们这支戟兵连队中，除了两名指挥官外，其余全部阵亡。

[ðə; ði] [ɪnvestɪŋ] [laɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kæ'sti:l] [hæv; həv] [faɪv] ['ɑ:fəsərz] [kɪld] [ænd; ənd] ['twenti] [ʌv; əv]
The investing lines around the Kasteel have five officers killed and twenty of
这 投资 线条 大约 这 城堡 有 五 警官 被杀 和 二十 的
[ðer; ðər] [ɑ:r'tɪlərɪmən] [hæv; həv] ['fɔ:lən] .
their artillerymen have fallen .
他们的 炮兵 有 倒下 .
卡斯蒂尔周围的防御阵地有五名军官阵亡，二十名炮兵阵亡。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wu:ndɪd] [ɪn'kʌmbər] [ðə; ði] - .
Six hundred of their wounded encumber the Vridachmart .
六 百 的 他们的 受伤 负担 这 - .
六百名伤员压在弗里达赫马特（Vridachmart）上。

[ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [wɪtʃ] [dɪ'buʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪts] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ded] .
The narrow streets which debouch upon the gates are deserted save by the dead .
这 狭窄的 街道 哪个 德布赫 之上 这 大门 是 荒凉的 节省 经过 这 死的 .
通往城门的狭窄街道空无一人，只有死者出没。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [deɪ] [hæθ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['taʊər] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['dʒækəb]
But as soon as the rising day hath touched the ruined tower of St . Jakab
但 作为 很快 作为 这 上升 天 有 感动 这 毁坏 塔 的 英石 . 雅卡布
[wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] ['sɪlvəri] [laɪt] ,
with its pale silvery light ,
和 它是 苍白 银色 光 ,
但是，当晨曦初露，苍白的银光洒在圣雅各布教堂的残垣断壁上时，

[mɑ:rk][væn] [rɪk] , [ðer; ðər] [kə'mændər] , [ɪn'trepɪd][ænd; ənd] [ʌn'dɔ:ntɪd] , [weɪks] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ]
Mark van Rycke , their commander , intrepid and undaunted , wakes the sleeping
标记 货车 里克 , 他们的 指挥官 , 强悍 和 无所畏惧 , 醒来 这 睡眠
['ekouz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraɪ] :
echoes with his cry :
回声 和 他的 哭 :

他们的指挥官马克·范·里克英勇无畏，他的呐喊唤醒了沉睡的回声：

" [bə:gəz] [ʌv; əv] [gent] ! [tu; ; tə][ɑ:rmz] !
" **Burghers of Ghent ! to arms !**
" 市民 的 根特 ! 到 武器 !

根特市民们！ 拿起武器！

[wɪ; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['vænkwɪft] [jet] !
we are not vanquished yet !
我们 是 不是 战败者 然而 !

我们还没有被打败！

" [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv]['æərəʊs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔ:s,boumən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - ['ænsər] [ðə; ði]
" **A volley of arrows from the crossbowmen upon the Waalpoort answers the**
" 一个 截击 的 箭头 从 这 弩手 之上 这 - 答案 这
[dɪ'faiənt][kraɪ] :
defiant cry :
桀骜不驯 哭 :

“瓦尔波特城上的弩手射出一连串箭矢，回应了这声挑衅的呐喊：

[wʌn] ['æroʊ] ['piəsɪz] [ə; eɪ] [lu:s] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]['mɑ:rk] ['dʌblət] .
one arrow pierces a loose corner of Mark's doublet .
一 箭 穿孔 一个 松动的 角落 的 马克的 双联体 .

一支箭射穿了马克短上衣的一个松脱的角。

" [væn] [rɪk] ! " [kraɪz][ðə; ði]['proʊvoʊst] [hu:] [stændz] ['hɪrəst] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Van Rycke ! " cries the provost who stands nearest to him ,**
" 范 里克 ! " 哭泣 这 教务长 WHO 站立 最近的 到 他 ,
"范·里克！"离他最近的教务长喊道。

" [sper] [ðɑɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] !
" **spare thyself in the name of God !**
" 空闲的 你自己 在 这 姓名 的 上帝 !

“看在上帝的份上，饶恕自己吧！ ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wɪ; wi][du:] [ɪf] [ju; ; jʊ] [fɔ:l] ?
What shall we do if you fall ?
什么 将 我们 做 如果 你 落下 ?

如果你摔倒了怎么办？

" [ænd; ənd][mɑ:rk] , [ʌn'mu:vɔd] , [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌn'kwentft] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kraɪz]
" **And Mark , unmoved , the fire of enthusiasm unquenched in his eyes , cries**
" 和 标记 , 不动 , 这 火 的 热情 未熄灭的 在 他的 眼睛 , 哭泣
['laʊdli] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] :
loudly in response :
高声 在 回复 :

“而马克却无动于衷，眼中热情之火丝毫未减，大声喊了出来:”

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做？

[wʌt] [ə'ləʊn][kæn; kən] ['bə:gəz] [ʌv; əv] [gent] [du:][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]
What alone can burghers of Ghent do in face of what lies before them if they
什么 独自的 能 市民 的 根特 做 在 脸 的 什么 谎言 前 他们 如果 他们
[gɪv] [ɪn] ?
give in ?
给 在 ?

如果根特市民屈服，面对摆在他们面前的局面，他们自身又能做些什么呢？

[du:] ?
Do ?
做 ?

做？

[waɪ] , [daɪ] [laɪk] ['hɪrəʊz] - - [tu:; tə][ðə; ði][ləst][mæn] .
Why , die like heroes - - to the last man .
为什么 , 死 喜欢 英雄 - - 到 这 最后的 男人 .

为什么？像英雄一样死去——直到最后一个人。

" [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [hæŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][rægz] , [hɪz; ɪz][hoʊz][ɪz][tɔ:rn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ber] ,
" His doublet hangs from him in rags , his hose is torn , his head bare ,
" 他的 双联体 悬挂 从 他 在 破布 , 他的 软管 是 撕裂 , 他的 头 裸 ,
"他的紧身衣破烂不堪，长袜撕破，头上光秃秃的，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] .
his face black with powder .
他的 脸 黑色的 和 粉末 .

他脸上扑满了粉末，显得很黑。

[hi; hi][grɑ:sps] ['mʌskɪt] [ɔ:r] ['krɔ:sboʊ] , [hælbərd] , [ləns] [ɔ:r][paɪk] , [wɪtʃ'evər] [ɪz] ['rɛdiəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He grasps musket or crossbow , halberd , lance or pike , whichever is readiest to his
他 抓住 滑膛枪 或者 弩 , 戟 , 槊 或者 梭鱼 , 任何 是 准备就绪 到 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他抓起手边最方便拿的武器，比如火枪或弩、戟、长矛或长枪。

[wɪtʃ'evər] ['kʌmpəni] [hæθ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['li:dər] ;
whichever company hath need of a leader ;
任何 公司 有 需要 的 一个 领导者 ;

任何需要领导者的公司；

[ə; eɪ] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [wɪðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
a beam from the burning building has fallen within a yard of him
一个 光束 从 这 燃烧 建筑 有 倒下 之内 一个 院子 的 他
[ænd; ənd] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] [her] :
and singed his hair :
和 已签名 他的 头发 :

燃烧建筑物上的一根横梁掉落在他不到一码的地方，烧焦了他的头发：

" ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] [gent] !
" Heroes of Ghent !
" 英雄 的 根特 !

“根特的英雄们！ ”

" [hi; hi][kraɪz] , " [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ?
" he cries , " which of you will think of giving in ?
" 他 哭泣 , " 哪个 的 你 将要 思考 的 给予 在 ?
他喊道：“你们谁会屈服呢？ ”

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ændʒələs] [br'gɪnz] [tu:; tə] [rɪŋ] .
" The morning Angelus begins to ring .
" 这 早晨 安吉勒斯 开始 到 戒指 .

晨祷钟开始响起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [ðə; ði] [pɔːr] [klɪr] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [rɪˈvɜːrbəreɪt]
For a few minutes while the pure clear tones of the church bells reverberate
为了 一个 很少 分钟 尽管 这 纯的 清除 音调 的 这 教会 铃铛 回响
[əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [men][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
above the din of waking men and clash of arms ,
多于 这 din 的 醒来 男人 和 冲突 的 武器 ;
在教堂钟声纯净清澈的回响中，教堂的钟声盖过了人们醒来的喧闹声和武器碰撞声，持续了几分钟。

[ˈspænjərdz] [ænd; ənd] [wɔːluːn] [ænd; ənd] [ˈflemɪŋz] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [heit] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪt] [ɪn]
Spaniards and Walloons and Flemings pause in their hate and their fight in
西班牙人 和 瓦隆人 和 弗莱明 暂停 在 他们的 恨 和 他们的 斗争 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə] [preɪ] .
order to pray .
命令 到 祈祷 .
西班牙人、瓦隆人和弗拉芒人暂停了仇恨和战斗，开始祈祷。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈstiːl] ,
Up in the council chamber of the Kasteel ,
向上 在 这 理事会 房间 的 这 城堡 ;
在城堡的议事厅里，

[ˈælvə][ænd; ənd][diː][ˈvɑːrgəs][ænd; ənd][del] [ˈriːəu] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [mɑːk] [ðə; ði] [ˈveri] [gɑːd] [huːm]
Alva and de Vargas and del Rio on their knees mock the very God whom
阿尔瓦 和 德 瓦尔加斯 和 del 里约热内卢 在 他们的 膝盖 嘲笑 这 非常 上帝 谁
[ðeɪ] [ɪnˈvoʊk] ,
they invoke ,
他们 调用 ,
阿尔瓦、德瓦尔加斯和德尔里奥跪在地上，嘲弄着他们所祈求的神。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ləst] " [erˈmen,ɑːˈmen] ! " [hæz; həz] [left] [ðer; ðər][lɪps] ,
and when the last " Amen ! " has left their lips ,
和 什么时候 这 最后的 " 阿门 ! " 有 左边 他们的 嘴唇 ;
当最后一声“阿门！ ”从他们口中逸出时，

[ˈælvə] [ˈstrʌɡlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈməːməz] [ˈfɪrslɪ] :
Alva struggles to his feet and murmurs fiercely :
阿尔瓦 斗争 到 他的 脚 和 低语 激烈地 :
阿尔瓦挣扎着站起身，低声恶狠狠地说：

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] !
" **And now for revenge !**
" 和 现在 为了 复仇 !
“现在是时候复仇了！ ”

" [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
" **Through the wide open windows ,**
" 通过 这 宽的 打开 视窗 ;
透过敞开的窗户，

[hiː; hi] [geɪzɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [spaɪəz][ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [swɔːrn]
he gazes upon the spires and roofs of the beautiful city which he hath sworn
他 凝视 之上 这 尖塔 和 屋顶 的 这 美丽的 城市 哪个 他 有 宣誓
[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
to destroy .
到 破坏 .
他凝视着这座美丽城市的尖顶和屋顶，而他曾发誓要摧毁它。

[ɔːˈredi] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈruːɪnz] ,
Already many of these are crumbling ruins ,
已经 许多 的 这些 是 摇摇欲坠 废墟 ;
其中许多已经变成了摇摇欲坠的废墟。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'wei] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][,es 'ti:] . [ˈdʒækəb][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [blæk]
and from far away near the church of St . Jakab a column of black
和 从 远的 离开 靠近 这 教会 的 英石 : 雅卡布 一个 柱子 的 黑色的
[smoʊk] [ˈraɪzɪz] [ˈʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
smoke rises upwards to the sky .
抽烟 上升 向上 到 这 天空 :
从远处圣雅各教堂附近，一股黑烟柱直冲云霄。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [gɪv] [ə'pɑ:n][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbælkəni] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv]
The windows give upon an iron balcony which runs along the entire width of
这 视窗 给 之上 一个 铁 阳台 哪个 跑步 沿着 这 全部的 宽度 的
[ðə; ði] [mi:st] - [ˈtɔrən] :
the Meeste - Toren :
这 梅斯特 - 托伦 :
窗户通向一个铁阳台，该阳台沿着梅斯特塔的整体宽度延伸：

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbælkəni] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈsterkeɪs] [li:dz] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæs(ə)] - [jɑ:rd] .
from this balcony an open staircase leads down into the castle - yard .
从 这 阳台 一个 打开 楼梯 线索 向下 进入 这 城堡 - 院子 :
从这个阳台上有一个开放式楼梯通往城堡庭院。

[ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ʌnd] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈseləz] [ˈɑ:pəzɪt] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rsɪz] ,
The yard and vaulted cellars opposite are filled with horses ,
这 院子 和 拱形 地窖 对面的 是 已填 和 马匹 ,
对面院子和拱形地窖里养满了马。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [swɔ:rm][wɪð; wɪθ][men] .
and the corridors of the palace swarm with men .
和 这 走廊 的 这 宫殿 蜂群 和 男人 :
宫殿的走廊里挤满了人。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [du:k] , [ə'na:n] ,
And as the Duke , anon ,
和 作为 这 公爵 , 匿名 ,
而正如公爵匿名所说，

[steps] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [hi:; hi] [si:z] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [faɪv] [bri:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] -
steps out upon the balcony he sees before him the five breaches in the castle -
步骤 出去 之上 这 阳台 他 看到 前 他 这 五 违规行为 在 这 城堡 -
[wɔ:lz] [wɪtʃ] [ˈtestɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] - [ˈkʌlvərɪn] .
walls which testify to the power of the insurgents ' culverins .
墙壁 哪个 作证 到 这 力量 的 这 叛乱分子 - 库尔维林鱼 :
他走到阳台上，看到城堡城墙上的五个缺口，这证明了叛军火炮的威力。

[hi:; hi] [ˈhi:rz] [ðə; ði] [grəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [hu:;] [laɪ][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪtəz]
He hears the groans of the wounded who lie all round the walls upon the litters
他 听到 这 呻吟 的 这 受伤 WHO 说谎全部 圆形的 这 墙壁 之上 这 幼崽
[ʌv; əv] [strɔ:] ,
of straw ,
的 稻草 ,
他听到伤员的呻吟声，他们躺在墙边的稻草垫上。

[hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ded] , [ˈfloʊtɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv]
he sees the faces of innumerable dead , floating wide - eyed upon the waters of
他 看到 这 面孔 的 无数 死的 , 漂浮的 宽的 - 眼睛 之上 这 水 的
[ðə; ði] [moʊt] ,
the moat ,
这 护城河 ,
他看到无数死者的面孔，睁大眼睛漂浮在护城河的水面上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [wɪtʃ] [,eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the carcasses of horses in the yard which add to the horror of the
和 这 尸体 的 马匹 在 这 院子 哪个 添加 到 这 恐怖 的 这
[si:n] [baɪ][ðer; ðər] [pə'θetɪk] ['hɪdiəs nəʃ] .
scene by their pathetic hideousness .
场景 经过 他们的 可怜的 丑陋 .
院子里还有马的尸体，它们惨不忍睹的样子更增添了现场的恐怖气氛。

[ænd; ʌnd] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
And seeing all this ,
和 看到 全部 这 ,
看到这一切,
[hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hu:m] [hi:; hi] [vəʊz] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ]
he hath not a thought of pity for all the innocent whom he vows to punish
他 有 不是 一个 想法 的 遗憾 为了 全部 这 清白的 谁 他 誓言 到 惩治
[ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] .
along with the guilty .
沿着 和 这 有罪的 .
他丝毫不怜悯所有无辜者，誓要将他们与罪犯一同惩罚。

" [naʊ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] !
" **Now for revenge !**
" 现在 为了 复仇 !
“现在要复仇了！ ”

" [hi:; hi] [ri:'ɪtə'reɪts] ['fɜ:slɪ] [ænd; ʌnd] ['feɪks] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][,es 'ti:] .
" **he reiterates fiercely and shakes a clenched fist toward the tower of St .**
" 他 重申 激烈地 和 奶昔 一个 紧握 拳头 朝向 这 塔 的 英石 .
[ˈdʒækəb] ,
Jakab ,
雅卡布 ,
他语气激烈地重申，并朝着圣雅各布塔挥舞着紧握的拳头。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['spænjərdz] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ,
" **and if only I had my Spaniards with me ,**
" 和 如果 仅有的 我 有 我的 西班牙人 和 我 ,
“要是我的西班牙人跟我在一起就好了。”

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bə:nd] [ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] .
we would have burned the town down before now .
我们 会 有 烧伤 这 镇 向下 前 现在 .
我们早就把这座城镇烧毁了。

" [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
" **VIII**
" 八
第八

[ðə; ði] [deɪ] [drægz][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['wɪrɪ] [mə'na:təni] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪərɪŋ] , [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪtɪŋ] - -
The day drags on in the weary monotony of incessant firing , incessant fighting - -
这 天 拖拽 在 在 这 厌倦 单调 的 不停歇 射击 , 不停歇 斗争 - -
['kɑ:nstənt] [ə'tæks] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pʌlst] ,
constant attacks to be repulsed ,
持续的 攻击 到 是 反感 ,
在持续不断的枪声和战斗中，疲惫的一天漫长而单调——不断的进攻都需要被击退。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɔːlˈredi] [ɪnˈkʌmbər] [ðə; ði][jɑːrd] - -
numbers of wounded to be added to those who already encumber the yard - -
数字 的 受伤 到 是 额外 到 那些 WHO 已经 负担 这 院子 - -
[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ded] [tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈkʌmbər] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
numbers of dead to be added to those who encumber the waters of the
数字 的 死的 到 是 额外 到 那些 WHO 负担 这 水 的 这
[moʊt] .
moat .
护城河 .

受伤人数将添加到院子里已经挤满的人数中——死亡人数将添加到护城河里已经挤满的人数中。

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪəs] [ˈspæni] [ˈɑːmɪz] [hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [ɪz] [biˈsɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The finest general the victorious Spanish armies have ever known is besieged in his
这 最好的 一般的 这 胜利者 西班牙语 军队 有 曾经 已知 是 被围困 在 他的
[ˈstrɔːŋhoʊld] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ʌnˈdɪsəplɪnd] ,
stronghold by a few hundred undisciplined ,
据点 经过 一个 很少 百 散漫 ,
西班牙军队历史上最优秀的将领被几百名纪律涣散的士兵围困在自己的堡垒中。

[ʌnˈtɔːt] , [ʌnˈsɪznd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [truːps] .
untaught , unseasoned rebel troops .
未受过教育 , 未经调味的 反叛 军队 .

未经训练、缺乏经验的叛军。

[wʌt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][waɪd] [trækt][ʌv; əv][ˈoʊpən] [graʊnd] [wɪtʃ] [laɪz][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
What is happening beyond the wide tract of open ground which lies all round the
什么 是 发生 超过 这 宽的 通道 的 打开 地面 哪个 谎言 全部 圆形的 这
[kæˈstiːl] [ðə; ði] [duːk] [ˈkænaːt] [get][tuː; tə] [noʊ] .
Kasteel the Duke cannot get to know .
城堡 这 公爵 不能 得到 到 知道 .

公爵无法得知城堡周围广阔的开阔地带之外究竟发生了什么。

[ðə; ði] [ˈɔːræŋɪst] [laɪnz][ɑːr; ər][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [feɪs] [ðə; ði]
The Orangist lines are all round him screened by the buildings which face the
这 奥兰吉斯特 线条 是 全部 圆形的 他 筛选 经过 这 建筑物 哪个 脸 这
[ˈfɜːrðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeldə] ;
further bank of the Schelde ;
更远 银行 的 这 斯海尔德河 ;

奥兰吉斯特的防线环绕着他，被面向斯海尔德河对岸的建筑物所遮蔽；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlvərɪn] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] - [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and though his culverins have turned the magnificent Vleeshhuis into a
和 尽管 他的 库尔维林鱼 有 转向 这 壮丽 - 进入 一个
[ˈsmoʊkɪŋ] [ˈruːɪn] ,
smoking ruin ,
吸烟 废墟 ,

尽管他的火炮已经把宏伟的弗利什豪斯变成了一片冒着烟的废墟，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrəndʒəsts][hæv; həv] [meɪd] [ˈsɪrɪəs] [ˈhævək][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɔːlz] .
those of the Orangists have made serious havoc in the castle walls .
那些 的 这 橘子 有 制成 严肃的 混乱 在 这 城堡 墙壁 .

奥兰治派的人对城堡城墙造成了严重的破坏。

[ðə; ði][læst] [ˈɑːnslɔːt] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈnuːndeɪ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]
The last onslaught delivered a couple of hours after noonday resulted in the
这 最后的 猛攻 发表 一个 夫妻 的 小时 后 午 结果 在 这
[ˈkrʌmblɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [brɪːtʃɪz] [ɔːlˈredi] [ɪɡˈzɪstɪŋ] ,
crumbling together of three of the widest breaches already existing ,
摇摇欲坠 一起 的 三 的 这 最宽 违规行为 已经 现存的 ,
午后几个小时的最后一次猛攻导致原有的三处最宽缺口坍塌并汇合在一起。

[ˈmeɪkɪŋ] [wʌŋ][hjuːdʒ] [ˌjɔːnɪŋ] [ˈkævəti] ,
making one huge yawning cavity ,
制作 一 巨大的 打哈欠 空腔 ,

形成一个巨大的、张开的空洞，

[wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [dɪˈfendɪd] - - [ə; eɪ] [dɪˈfens] [wɪtʃ]
which has to be strongly and persistently defended - - a defence which
哪个 有 到 是 强烈 和 持续地 辩护 - - 一个 防御 哪个

[ɪɡˈzæktʃ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [tuʊl][ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ded] [ˈevri] [taɪm][ðə; ði] [ˈɔːræŋɪst] [ɑːrˈtɪləri]
exacts an enormous toll of wounded and dead every time the Orangist artillery
精确 一个 巨大的 收费 的 受伤 和 死的 每一个 时间 这 奥兰吉斯特 炮兵

[ænd; ənd] [ˈmʌskɪtri] [rɪˈtʃːrɪn][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
and musketry return to the attack .
和 火枪 返回 到 这 攻击 .

必须大力且持续地进行防御——每次奥兰治派炮兵和步枪兵再次发起进攻时，这种防御都会造成巨大的伤亡。

" [wiː; wi] [ˈkændəːt] [hoʊld] [aʊt] [tɪl] [ˈnaɪtˌfɔːl] !
" **We cannot hold out till nightfall !** !
" 我们 不能 抓住 出去 直到 黄昏 !

“我们坚持不到天黑！ ”

" [ˈkæptɪn] [diː] [əˈvɪlə] [kraɪz] [dɪˈsperɪŋli] .
" **Captain de Avila cries despairingly** .
" 队长 德 阿维拉 哭泣 绝望地 .

“德阿维拉上尉绝望地哭喊着。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɔːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪnɪts] .
" **We have lost two hundred men in less than two hundred minutes** .
" 我们 有 丢失的 二 百 男人 在 较少的 比 二 百 分钟 .

“我们在不到两百分钟的时间里失去了两百名战友。”

[ɪf] [wiː; wi] [get] [noʊ] [help] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌnˈdʌn] ! "
If we get no help we are undone ! "
如果 我们 得到 不 帮助 我们 是 未完成 ! "

如果我们得不到帮助，我们就完了！

" [help] ! " [kraɪz] [ˈælvə] [ˈfɪrsli] ,
" **Help ! " cries Alva fiercely** ,
" 帮助 ! " 哭泣 阿尔瓦 激烈地 ,

“救命！ ”阿尔瓦拼命喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [get] [help] [frʌm; frəm] [ɪf] [ðəʊz] [oʊfs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪts] [duː][nɑːt][faɪnd]
" **where are we to get help from if those oafs at the city gates do not find**
" 在哪里 是 我们 到 得到 帮助 从 如果 那些 笨蛋 在 这 城市 大门 做 不是 寻找

[juːˈes][sʌm; səm] ?
us some ?
我们 一些 ?

“如果城门口那些笨蛋都找不到人帮忙，我们还能从哪里得到帮助呢？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈstiːl] [laɪz][ðə; ði][ˈoʊpən] [wei] [tuː; tə] [dɛndɜːməːnd] - -
" **On the north - east side of the Kasteel lies the open way to Dendermonde - -**
" 在 这 北 - 东方 边 的 这 城堡 谎言 这 打开 方式 到 登德蒙德 - -

[wer] [ˈkæptɪn] [ɡɑːnˈzɑːləʊ][diː] [brækəˈməːnti] [ɪz] [ˈkwɔːrtərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡærɪsn] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]
where Captain Gonzalo de Bracamonte is quartered with a garrison of five thousand
在哪里 队长 冈萨洛 德 布拉卡蒙特 是 四分 和 一个 驻军 的 五 千

[men] ,
men ,
男人 ,

“卡斯蒂尔的东北侧是通往登德尔蒙德的敞开之路——贡萨洛·德·布拉卡蒙特上尉率领五千名守军驻扎在那里。”

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['oʊpən] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðooz] [hu:] [hoʊld][ðə; ði] [kæ'sti:l] ,
and between that open way of salvation , and those who hold the Kasteel ,
和 之间 那 打开 方式 的 救恩 , 和 那些 WHO 抓住 这 城堡 ,
在那条公开的救赎之路和那些持有卡斯蒂尔的人之间,

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv]['spʌndʒi] [mə'ræs] .
there lies a league of spongy morass .
那里 谎言 一个 联盟 的 海绵状的 沼泽 .
那里有一片松软的沼泽地。

[ðə; ði] [wei] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:ræŋɪst] ['mʌskɪtri] .
The way through it is free from the Orangist musketry .
这 方式 通过 它 是 自由的 从 这 奥兰吉斯特 火枪 .
穿过这里没有奥兰治派的火枪。

['neɪtʃər] [ə'loʊn][ba:z][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dʌz] [soʊ] [ɪfektʃuəli] .
Nature alone bars it , and does so effectually .
自然 独自的 酒吧 它 , 和 做 所以 有效地 .
只有自然界才能阻止这种情况发生, 而且自然界能够有效地阻止这种情况发生。

[θri:] [taɪmz][tu;; tə] - [deɪ][hæz; həz]['ælvə][traɪd][tu;; tə][send] [rʌnə:z] [θru:] [ðæt] [wei] .
Three times to - day has Alva tried to send runners through that way .
三 时代 到 - 天 有 阿尔瓦 尝试 到 发送 跑步者 通过 那 方式 .
今天阿尔瓦已经三次试图让跑者从那条路通过了。

[stript] [tu;; tə][ðə; ði][skɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['loʊɜːd] [baɪ][roʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
Stripped to the skin they are lowered by ropes from the parapet ,
脱衣舞 到 这 皮肤 他们 是 降低 经过 绳索 从 这 栏杆 ,
他们被剥光衣服, 用绳索从城垛上缓缓放下来。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][faɪnd][fɜ:rm] ['fɒthoʊld] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .
and at first find firm foothold at the base of the walls .
和 在 第一的 寻找 公司 立足点 在 这 根据 的 这 墙壁 .
首先在墙根处找到稳固的立足点。

[frʌm; frəm][ʌp] [ə'bʌv] ['ælvə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [wa:tʃ] [ðə; ði]['neɪkɪd] [men] [hu:] [wɔ:k] [ɑ:n]['boʊldli] ,
From up above Alva and his captains watch the naked men who walk on boldly ,
从 向上 多于 阿尔瓦 和 他的 队长 手表 这 裸 男人 WHO 走 在 大胆地 ,
阿尔瓦和他的船长们从高处俯瞰着那些赤身裸体、大摇大摆地走着的人们。

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənt] ; [ðer; ðər][skɪnz] [ʃaɪn] [laɪk]['met(ə)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪ] ,
proud of their achievement ; their skins shine like metal beneath the grey ,
自豪的 的 他们的 成就 ; 他们的 皮肤 闪耀 喜欢 金属 下面 这 灰色的 ,
他们为自己的成就感到自豪; 灰白的皮肤下闪耀着金属般的光泽。

[ɔ:'tʌmnəl] [skaɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪd] ['sɪti] [hæv; həv] ['peɪntɪd]
autumnal sky on which the smouldering ruins of a devastated city have painted
秋季 天空 在 哪个 这 闷烧 废墟 的 一个 遭受重创 城市 有 绘

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][tɪnt] .
a crimson tint .
一个 赤红 着色 .
秋日的天空, 被摧毁城市的残垣断壁染成了一片绯红。

['ælvə] ['wa:tʃɪz] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr] [æz; əz] [mɪr] [blæk] ['dɑ:ts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] - -
Alva watches them until they appear as mere black dots upon the low horizon - -
阿尔瓦 手表 他们 直到 他们 出现 作为 仅仅 黑色的 点 之上 这 低的 地平线 - -
['taɪni] [blæk] [speks] [ðæt] [mu:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
tiny black specks that move for a while ,
微小的 黑色的 斑点 那 移动 为了 一个 尽管 ,
阿尔瓦一直注视着它们, 直到它们变成低地平线上微弱的黑点——一些移动了一会儿的黑色小点。

[ˈsləʊli] [əˈlɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˈswɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mʌd] [ɡets] [di:pə] [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ]
slowly along , with arms swinging as the mud gets deeper and walking
缓慢地 沿着 , 和 武器 摇摆 作为 这 泥 获得 更深 和 步行
[ˈheɪvɪəðənˈer] .
heavier .
较重

随着泥泞越来越深，脚步越来越沉重，手臂也越来越摆动，慢慢地向前走去。

[ðən] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [spek] [si:sɪz] [tu:; tə] [mu:v] . . .
Then suddenly the speck ceases to move . . .
然后 突然 这 斑点 停止 到 移动 . . .

突然，那个小点停止了移动.....

[ðə; ði][ɑ:rmz][ɑ:r; ə] [θroʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk] [ˈwi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] . . .
the arms are thrown up with frantic wheelings and beatings of the air . . .
这 武器 是 抛掷 向上 和 疯狂的 惠灵 和 殴打 的 这 空气 . . .

双臂疯狂地挥舞着，在空中胡乱摆动.....

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [spek] [wɪl] [tɜ:rn][ænd; ənd] [mu:v] [bæk] [ˈsləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
sometimes the speck will turn and move back slowly toward the castle ,
有时 这 斑点 将要 转动 和 移动 后退 缓慢地 朝向 这 城堡 ,

有时，这个小黑点会转身，缓缓地向城堡方向移动。

[bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [ˈbɜ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɔ:t][,aɪ ˈti:] [grəʊz] [ˈʃɔ:rtə] [ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtə] [sti:l] ,
but more often than not it grows shorter and shorter still ,
但 更多的 经常 比 不是 它 生长 较短 和 较短 仍然 ,

但通常情况下，它会越来越短。

[tɪl] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tɔ:l] [ɑ:rmz] [ˌdɪsəˈpɪr] - - [enˈɡʌlft] [ɪn][ðə; ði] [məˈræs] .
till even the tall arms disappear - - engulfed in the morass .
直到 甚至 这 高的 武器 消失 - - 吞噬 在 这 沼泽 .

直到连高大的手臂也消失不见——被泥沼吞没。

[θri:] [taɪmz] [hæv; həv] [men] [bɪn] [sent] [aʊt][ɑ:n] [ðɪs] [ˈerənd] [ʌv; əv] [deθ] . . .
Three times have men been sent out on this errand of death . . .
三 时代 有 男人 到过 发送 出去 在 这 差事 的 死亡 . . .

这三次，士兵们都被派去执行这项死亡任务.....

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . . .
three or four at a time . . .
三 或者 四 在 一个 时间 . . .

一次三四个.....

[twɪs] [hæz; həz][wʌn][mæn] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈhɪdiəs] , [ˌjɔ:nɪŋ] [dʒɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
twice has one man come back from those hideous , yawning jaws of a
两次 有 一 男人 来 后退 从 那些 可怕 , 打哈欠 下颚 的 一个
[ˈloʊðsəm] [deθ] - - [ˈlɪvɪd] ,
loathsome death - - livid ,
令人厌恶的 死亡 - - 铁青 ,

一个人两次从那可怕的、令人作呕的死神张开的大嘴中死里逃生——怒不可遏，

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:n] [slaɪm] , [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ][ˈeɪɡju:] .
covered with green slime , trembling in every limb as if stricken with ague .
涵盖 和 绿色的 粘液 , 发抖 在 每一个 肢 作为 如果 受打击的 和 疟疾 .

浑身沾满绿色黏液，四肢颤抖，仿佛得了疟疾。

[ˈæftə] [ðæt] , [men] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ɡoʊ] . . .
After that , men refuse to go . . .
后 那 , 男人 拒绝 到 去 . . .

之后，男人们拒绝前往.....

" [soʊ][ɑ:r; ər][wi:; wi] , " [sez] ['ælvə] ['grɪmli] .

" **So are we** , " **says Alva grimly** .
" 所以 是 我们 , " 说道 阿尔瓦 阴沉沉地 .

“我们也是，”阿尔瓦神情严肃地说。

" ['fɔrli] ['kæptɪn] - [hæz; hæz] [kʌm] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [səˈbəlɒʊni] [baɪ] [naʊ] .

" **Surely Captain Lodrono has come in touch with Captain Serbelloni by now** .
" 一定 队长 - 有 来 在 触碰 和 队长 塞尔贝洛尼 经过 现在 .

“洛德罗诺船长现在肯定已经和塞尔贝洛尼船长联系过了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['gærisnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - ['haʊzɪz] [kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] . "

It is inconceivable that the garrisons at the gate - houses can do nothing . "
它 是 不可思议 那 这 驻军 在 这 门 - 房屋 能 做 没有什么 . "

守卫城门的士兵不可能无所作为。

" [ðoʊz] ['neðələndə] [ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['dɛvəlz] , " [sez] [di:]['vɑ:rgəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [snɪr] ,

" **Those Netherlands are fighting like devils** , " **says de Vargas with his evil sneer** ,
" 那些 荷兰人 是 斗争 喜欢 魔鬼 , " 说道 德 瓦尔加斯 和 他的 邪恶的 冷笑 ,

“那些荷兰人打仗像魔鬼一样，”德·瓦尔加斯带着邪恶的冷笑着说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] . . .

" **they have nothing to lose** . . .
" 他们 有 没有什么 到 失去 . . .

他们没有什么可失去的.....

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [du:md] , ['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . . .

they know that they are doomed , every man , woman and child of them . . .
他们 知道 那 他们 是 注定失败 , 每一个 男人 , 女士 和 孩子 的 他们 . . .

[aɪ] !

aye !

是的 !

他们知道自己注定要灭亡，他们中的每一个人，无论男女老幼.....唉！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] , ['evri] [mæn] [hu:] [spi:ks] [ðə; ði] ['flemɪ] [tʌŋ] . "

if I had my way , every man who speaks the Flemish tongue . "
如果 我 有 我的 方式 , 每一个 男人 WHO 说话 这 弗拉芒语 舌头 . "

如果由我做主，我希望所有讲弗拉芒语的人都能得到这样的待遇。

" [aɪ] ! " [ri'tɔ:ts] ['ælvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] , " [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ɪnwaɪl] ,

" **Aye ! " retorts Alva with a curse , " but in the meanwhile** ,
" 是的 ! " 反驳 阿尔瓦 和 一个 诅咒 , " 但 在 这 同时 ,

“是啊！”阿尔瓦咒骂着反驳道，“但与此同时，

[ɪf] [səˈbəlɒʊni] [ɔ:r] - [hæv; həv][nɑ:t] [sent] [ə; eɪ] ['rʌnər] [tu:; tə] [dɛndəˈma:nd] ,

if Serbelloni or Lodrono have not sent a runner to Dendermonde ,
如果 塞尔贝洛尼 或者 - 有 不是 发送 一个 跑步者 到 登德蒙德 ,

如果塞尔贝洛尼或洛德罗诺没有派人前往登德尔蒙德，

[ðoʊz] ['flemɪ] [laʊts] [wɪl] ['kæri] [ðɪs] ['kæs(ə)l][baɪ][stɔ:rm] ,

those Flemish louts will carry this castle by storm ,
那些 弗拉芒语 流氓 将要 携带 这 城堡 经过 风暴 ,

那些佛兰德斯恶棍会强攻这座城堡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðər; ðər][hændz] ,

and when I am a prisoner in their hands ,
和 什么时候 我 是 一个 囚犯 在 他们的 双手 ,

当我论为他们手中的囚徒时，

[ðeɪl] ['i:ðər] ['slɔ:tər] [ju: 'es][ɔ:l][ɔ:r] ['dɪkteɪt] [ðər; ðər] [oʊn] [tɜ:rmz] . "

they'll either slaughter us all or dictate their own terms . "
他们会 任何一个 屠宰 我们 全部或者 听写 他们的 自己的 条款 . "

他们要么会把我们全部屠杀殆尽，要么会强加自己的条件。

" [ɑ:] ! " [sez] [ə'vɪlə] ['kwaɪətli] , " [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:tɪ][gɑ:tɪ][ðə; ði] [kæ'sti:l] [jet] . "
" **Ah !** " **says Avila quietly** , " **they have not got the Kasteel yet** . "
" 啊 ！ " 说道 阿维拉 悄悄 , " 他们 有 不是 得到 这 城堡 然而 . "
" 啊！ "阿维拉轻声说道，“他们还没有得到卡斯蒂尔。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [kæn; kən][wi;; wi][hoʊld] [aʊt] ?
" **How long can we hold out ?**
" 如何 长的 能 我们 抓住 出去 ?
我们还能坚持多久？

" ['kwɪrɪ:z] [di:]['vɑ:rgəs] , [hu:] [æt; ət] ['ælvəz] ['grɪmli] [prə'fetɪk] [wɜ:rdz] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ]
" **queries de Vargas , who at Alva's grimly prophetic words , had become livid with**
" 查询 德 瓦尔加斯 , who 在 阿尔瓦的 阴沉地 预言 字 , 有 变得 铁青 和
[fɪr] .
fear .
害怕 .
“德·瓦尔加斯问道，他听到阿尔瓦那句阴森森的预言之语，吓得气得发狂。”

" [ən'les] [ðoʊz] ['reblz; rɪ'bel][hæv; həv][lɔ:st] [mɔ:r] ['hevɪli] [ðæn; ðən][wi;; wi][hoʊp] ,
" **Unless those rebels have lost more heavily than we hope** ,
" 除非 那些 叛军 有 丢失的 更多的 重度 比 我们 希望 ,
“除非那些叛军的损失比我们希望的还要惨重，

[wi;; wi] ['kændɪ:t] [hoʊld] [aʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [fju:] ['aʊərz] .
we cannot hold out more than another few hours .
我们 不能 抓住 出去 更多的 比 其他 很少 小时 .
我们最多只能再坚持几个小时了。

[wi;; wi] [stɪl] [hæv; həv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [stɔ:k] [ʌv; əv] ['paʊdər]
We still have three thousand men and a goodly stock of powder
我们 仍然 有 三 千 男人 和 一个 很好 库存 的 粉末
我们还有三千人，还有相当数量的火药.....

[ðə; ði] [brɪ:tʃ] [wi;; wi][kæn; kən] [dɪ'fend] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɔ:r] ;
The breach we can defend with stones of which there is a large store ;
这 违反 我们 能 保卫 和 石头 的 哪个 那里 是 一个 大的 店铺 ;
我们可以用石头来守住缺口，而石头储备充足；

[wi;; wi] [kɪld] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laʊts] [æt; ət][ðer; ðər][læst] [ə'sɔ:lt] . . .
we killed or wounded over a hundred of those louts at their last assault . . .
我们 被杀 或者 受伤 超过 一个 百 的 那些 流氓 在 他们的 最后的 突击 . . .
在他们最后一次袭击中，我们击毙或击伤了一百多名暴徒.....

[wi;; wi][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['naɪtɪ:l] .
we can go on like this until nightfall .
我们 能 去 在 喜欢 这 直到 黄昏 .
我们可以一直这样持续到夜幕降临。

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət] [dɑ:n] [ðeɪ] [ə'tæk] [ju: 'es] [ə'gen] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] - - [ænd; ənd][wi;; wi] [lu:z] ['meni] [mɔ:r]
But if at dawn they attack us again in full force - - and we lose many more
但 如果 在 黎明 他们 攻击 我们 再次 在 满的 力量 - - 和 我们 失去 许多 更多的
[men][tu;; tə] - [deɪ] . . .
men to - day . . .
男人 到 - 天 . . .
但如果黎明时分他们再次全力进攻——而我们今天又损失惨重.....

[waɪ] . . . "
why . . . "
为什么 . . . "
为什么..."

" [hʊʊld][ðai] [tʌŋ] , " [kraɪd][ˈælvə] [ˈfɪrslɪ] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈkæptənz] [wɜːrdz] ,
" **Hold thy tongue** , " **cried Alva fiercely** , **for at the senior captain's words** ,
" 抓住 你的 舌头 , " 哭 阿尔瓦 激烈地 , 为了 在 这 高级的 船长的 字 ,
"闭嘴！"阿尔瓦厉声喊道，因为听到老队长的话，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz][hæv; həv] [iksˈtʃeɪndʒd] [kwɪk] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] [glɑːnsɪz] .
many of the younger ones have exchanged quick , significant glances .
许多 的 这 年轻 一个 有 交换 快的 , 重要的 眼神 .
许多年轻人交换了意味深长的眼神。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈkæptɪnz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði]
" **Shall I have to hang some of my captains so as to discourage the**
" 将 我 有 到 悬挂 一些 的 我的 队长 所以 作为 到 阻碍 这
[men][frʌm; frəm] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊəd] [tuː] ?
men from playing the coward too ?
男人 从 玩耍 这 懦夫 也 ?
“难道我得绞死一些队长，才能阻止其他士兵也像我一样当懦夫吗？”

" [ˌaɪˈeks]
" **IX**
" 第九章
IX

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈændʒələs][hæz; həz][dʒʌst] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
The evening Angelus has just ceased to ring ,
这 晚上 安吉勒斯 有 只是 停止 到 戒指 ,
晚祷钟声刚刚停止响起。

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl] ; [hiː; hi][ɪz]
and a man is ushered into the presence of the Captain - General ; he is
和 一个 男人 是 引导 进入 这 在场 的 这 队长 - 一般的 ; 他 是
[ˈneɪkɪd] ,
naked ,
裸 ,
一名男子被带到总督面前；他赤身裸体，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈstɪki] [mʌd][ænd; ænd] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [slaɪm] ;
and his body is covered with sticky mud and dripping with slime ;
和 他的 身体 是 涵盖 和 黏 泥 和 滴落 和 粘液 ;
他浑身沾满了黏稠的泥浆，还滴着黏液；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈɹɛkəɡnaɪzəbəl] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [mæsk][ʌv; əv] [swet] [ænd; ænd] [ɡraɪm] .
his face is hardly recognisable through a thick mask of sweat and grime .
他的 脸 是 几乎 可识别的 通过 一个 厚的 面具 的 汗 和 污垢 .
他的脸被厚厚的汗水和污垢糊住了，几乎认不出来了。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] - , [mægˈnɪfɪsɪns] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkweɪkɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
" **I come from Braepoort , Magnificence** , " **he says in a low , quaking voice** ,
" 我 来 从 - , 壮丽 , " 他 说道 在 一个 低的 , 震动 嗓音 ,
“我来自壮丽的布雷波特，”他用低沉颤抖的声音说道。

[fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəsli] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
for obviously he is all but exhausted .
为了 明显地 他 是全部 但 筋疲力尽的 .
他显然已经筋疲力尽了。

" [aɪ][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ænd] [straɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [məˈræs] . . .
" **I ran round the town , and struck into the morass** . . .
" 我 跑 圆形的 这 镇 , 和 击 进入 这 沼泽 . . .
我绕着镇子跑了一圈，然后一头扎进了沼泽.....

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gent] . . .
I am a man of Ghent . . .
我 是 一个 男人 的 根特 . . .

我是根特人.....

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [træk] . . .
I know a track . . .
我 知道 一个 追踪 . . .

我知道一条赛道.....

[ðæts] [waɪ] [ˈkæptɪn] [səˈbəlɒʊni] [sent] [em ˈi:] . "
that's why Captain Serbelloni sent me . "
那就是 为什么 队长 塞尔贝洛尼 发送 我 . "

这就是塞尔贝洛尼船长派我来的原因。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [nu:z] ? " ['kwɪrɪ:z] [ˈælvə] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **With what news ?** " **queries Alva impatiently** .
" 和 什么 消息 ? " 查询 阿尔瓦 不耐烦地 .

“有什么消息？”阿尔瓦不耐烦地问道。

" [nʌn] [tu:] [gʊd] , [mægˈnɪfɪsns] , " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ðɪ][mæn] .
" **None too good , Magnificence** , " **replies the man** .
" 没有任何 也 好的 , 壮丽 , " 回复 这 男人 .

“不太好，大人，”那人回答道。

" [ðə; ðɪ] [kɒmənˈdænts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] [ɑ:r; ər] [ˈsɔ:rlɪ] [prest] . . .
" **The commandants at the gates are sorely pressed** . . .
" 这 指挥官 在 这 大门 是 非常 按下 . . .

“城门守卫压力巨大.....”

[aɪ] [heɪld] [ðə; ðɪ] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [ænd; ænd] - [æz; əz][aɪ] [pæst] . . . [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I hailed the guard at the Brügge and Waalpoorts as I passed . . . **they are**
我 赞誉 这 警卫 在 这 - 和 - 作为 我 通过了 . . . 他们 是
[ˈaɪsələtɪd] . . .
isolated . . .
孤立 . . .

我路过布吕格桥和瓦尔波特桥时，向那里的卫兵打了招呼.....他们那里很偏僻.....

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . . . [ænd; ænd] [i:tʃ] [ˈseprətli] [əˈtækt] [baɪ][ˈbændz][ʌv; əv][ˈreblz; rɪˈbel]
every one of them . . . and each separately attacked by bands of rebels
每一个 一 的 他们 . . . 和 每个 分别地 遭到攻击 经过 乐队 的 叛军
[hu:] [faɪt] [ˈdespəɾətli]
who fight desperately
WHO 斗争 绝望地

他们每一个人.....都分别遭到叛军的袭击，这些叛军拼死抵抗.....

[ðə; ðɪ] - [ˈkænɑ:t] [hoʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . . .
The Braepoort cannot hold out much longer . . .
这 - 不能 抓住 出去 很多 更长 . . .

布雷波特城坚持不了多久了.....

[ˈkæptɪn] [səˈbəlɒʊni] [æskz][fɔ:r; fər] [help] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ˈnaɪtɪfɔ:l] . "
Captain Serbelloni asks for help even before nightfall . "
队长 塞尔贝洛尼 问 为了 帮助 甚至 前 黄昏 . "

塞尔贝洛尼船长甚至在夜幕降临前就请求支援了。

" [help] ?
" **Help ?**
" 帮助 ?

“帮助？”

" [vəʊ'sɪfə'reɪts] ['ælvə] ['sævɪdʒli] , " [haʊ] [kæn; kən][aɪ][send][ðəm; ðəm][help] ?
" **vociferates Alva savagely** , " **how can I send them help ?**
" 喧闹 阿尔瓦 野蛮地 , " 如何 能 我 发送 他们 帮助 ?
" 我该如何帮助他们？ "阿尔瓦恶狠狠地喊道。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bi'sɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [pleɪs] ; [wiː; wi][ˈkænɒ:t] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ]
We are besieged in this accursed place ; we cannot fight our way through the
我们 是 被围困 在 这 被诅咒的 地方 ; 我们 不能 斗争 我们的 方式 通过 这
['ræbl] ,
rabble ,
乌合之众 ,
我们被困在这片被诅咒的地方；我们无法杀出一条血路，穿过这群乌合之众。

[ən'les] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊfs][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪti] [geɪts] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] .
unless some of those oafs at the city gates come to our assistance .
除非 一些 的 那些 笨蛋 在 这 城市 大门 来 到 我们的 协助 .
除非城门口那些笨蛋们来帮我们一把。

[help] ? -
Help ? '
帮助 ? -
帮助？ '

[tɪz] [aɪ][wɑːnt] [help] [hɪr] . "
Tis I want help here . "
的 我 想 帮助 这里 . "
我需要帮助。

" [ðə; ðɪ] [geɪts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['breɪvli] [dɪ'fendɪd] , [mæg'nɪfɪsns] .
" **The gates are being bravely defended , Magnificence** .
" 这 大门 是 存在 勇敢地 辩护 , 壮丽 .
“城门正被英勇地守卫着，壮丽啊。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] [stɪl] [hoʊld][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
But the rebels still hold the centre of the city .
但 这 叛军 仍然 抓住 这 中心 的 这 城市 .
但叛军仍然控制着市中心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːzd] - - .
They have seized ' Sgravensteen .
他们 有 查获 - - .
他们占领了“斯格拉文斯汀”。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɔːluːn] [hæv; həv] [sə'rendəd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] . . . "
Two thousand Walloons have surrendered to them . . . "
二 千 瓦隆人 有 投降 到 他们 . . . "
两千名瓦隆人向他们投降了.....

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ! " [ɪks'kleɪmz] ['ælvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] , " [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [pɒl'truːnz] . "
" **Two thousand !** " **exclaims Alva with a fierce oath ,** " **the miserable poltroons** . "
" 二 千 ！ " 惊呼 阿尔瓦 和 一个 凶猛的 誓言 , " 这 悲惨的 懦夫 . "
“两千人！”阿尔瓦怒吼道，“这些可怜的懦夫！”

" [æt; ət] [liːst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['reblz; rɪ'bel] ['θret(ə)n] [ðə; ðɪ] [kæ'stiːl] . "
" **At least three thousand rebels threaten the Kasteel** . "
" 在 至少 三 千 叛军 威胁 这 城堡 . "
“至少有三千名叛军威胁着卡斯蒂尔。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɔːts] ['ælvə] ['rʌfli] .
" **I know that well enough** , " **retorts Alva roughly** .
" 我 知道 那 出色地 足够的 , " 反驳 阿尔瓦 大致 .
“我当然知道，”阿尔瓦粗声粗气地反驳道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [faɪv] [bri:tʃɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wɔ:l] ！ . . .
" They have made five breaches in our wall ！ . . .
" 他们 有 制成 五 违规行为 在 我们的 墙 ！ . . .

他们已经在我们的城墙上打了五个缺口！

[ðə; ði][ˈbændɪts] ！
the bandits ！
这 强盗 ！

强盗！

[help] ！ -
Help ！ '
帮助 ！ -

帮助！ '

[tɪz][aɪ][wɑ:nt] [help] ！
tis I want help ！
的 我 想 帮助 ！

我需要帮助！

" [hi:; hi] [ri:'ɪtə,reɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kɜ:rs] .
" he reiterates with a loud curse .
" 他 重申 和 一个 大声 诅咒 .

他大声咒骂着，再次重复道。

" ['kæptɪn] [səˈbəlɒʊni] [beɪd] [em 'i:] [tel] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [sent] [tu:; tə] [dɛndəˈmɑ:nd]
" Captain Serbelloni bade me tell your Highness that he hath sent to Dendermonde
" 队长 塞尔贝洛尼 巴德 我 告诉 你的 高度 那 他 有 发送 到 登德蒙德

[fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] .
for immediate reinforcements .
为了 即时 增援部队 .

“塞尔贝洛尼上尉让我告诉殿下，他已派人前往登德尔蒙德请求紧急增援。”

[hi:; hi] [hoʊpt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hæθ] [dʌn] [rɔ:ŋ] .
He hoped your Highness would forgive him if he hath done wrong .
他 希望 你的 高度 会 原谅 他 如果 他 有 完毕 错误的 .

他希望殿下能够原谅他，如果他做错了什么。

" ['ælvəz] [aɪz] [flæʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [noʊ] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:ment] .
" Alva's eyes flash a look of satisfaction , but he makes no immediate comment .
" 阿尔瓦的 眼睛 闪光 一个 看 的 满意 , 但 他 制作 不 即时 评论 .

“阿尔瓦的眼神中闪过一丝满意的神色，但他没有立即发表任何评论。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] - - [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][di:]['vɑ:rgəs][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] - - [ʊd; ʃəd] [si:] [haʊ]
Not even his colleagues - - not even de Vargas his intimate - - should see how
不是 甚至 他的 同事 - - 不是 甚至 德 瓦尔加斯 他的 亲密的 - - 应该 看 如何
[ɪ'mens] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] .
immense is his relief .
巨大 是 他的 宽慰 .

即使是他的同事——甚至是他的密友德·瓦尔加斯——也不应该看到他如释重负的心情。

" [dɪd][hi:; hi] [send][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] , " [hi:; hi][æskz]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ɔ:r] [tu:] ?
" Did he send a mounted man , " he asks after a while , " or two ?
" 做过 他 发送 一个 安装 男人 , " 他 问 后 一个 尽管 , " 或者 二 ?

过了一会儿，他问道：“他派了一个骑兵，还是两个？”

[tu:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ][mæn] [gets] [hɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [wei] . "
Two would be better in case a man gets hurt on the way . "
二 会 是 更好的 在 案件 一个 男人 获得 伤害 在 这 方式 . "

两个人比较好，以防有人在路上受伤。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [θri:] [men] , [mæg'hɪfɪsn̩s] .
" The Captain sent three men , Magnificence .
" 这 队长 发送 三 男人 , 壮丽 .

“船长派出了三个人，壮丽。”

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [fʊt] .
But they had to go on foot .
但 他们 有 到 去 在 脚 .

但他们只能步行前往。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] .
We have no horses at the gates .
我们 有 不 马匹 在 这 大门 .

门口没有马。

[ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] ['raʊndɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [lɔ:n] [br'fɔ:r] [ˈnaɪtʃɔ:l] .
The insurgents rounded them all in long before nightfall .
这 叛乱分子 圆润 他们 全部 在 长的 前 黄昏 .

叛乱分子在夜幕降临前很久就将他们全部包围起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hoʊp][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
But the men hope to pick up one or more on their way .
但 这 男人 希望 到 挑选 向上 一 或者 更多的 在 他们的 方式 .

但这些人希望在途中能搭上一辆或多辆摩托车。

" ['ælvə] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , ['smʌðəz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɜ:rs] .
" Alva , as is his wont , smothers a savage curse .
" 阿尔瓦 , 作为 是 他的 惯于 , 窒息 一个 野蛮的 诅咒 .

“阿尔瓦像往常一样，压抑住了一声恶毒的诅咒。”

[ðə; ði] [smɔ:l] ['bɔ:di][ʌv; əv] ['spæniʃ] ['kæv(ə)lɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wið; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [taʊn]
The small body of Spanish cavalry which he had with him in the town
这 小的 身体 的 西班牙语 骑兵 哪个 他 有 和 他 在 这 镇
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rʌn] ['heltɜ-] - ['skeltə(r)]['oʊvər][ðə; ði] ['ki:təl] - ['ɪntu:][ðə; ði] [kæ'sti:l]
had been the first to run helter - skelter over the Ketel Brüghe into the Kasteel
有 到过 这 第一的 到 跑步 杂乱 - 滑梯 超过 这 凯特尔 - 进入 这 城堡
,
.
,

他率领的一小队西班牙骑兵率先冲过凯特尔桥，涌入城堡。

[waɪlst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['skwa:drən] ['perɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛldə] .
whilst a whole squadron perished in the Schelde .
而 一个 所有的 中队 遇难 在 这 斯海尔德河 .

而整个中队都在斯海尔德河中丧生。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔ:rsɪz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [wʊd] [mi:n] [,ri:ɪn'fɔ:smənts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
One of those horses down there in the yard would mean reinforcements within a
一 的 那些 马匹 向下 那里 在 这 院子 会 意思是 增援部队 之内 一个
[fju:] ['aʊəz] .
few hours .
很少 小时 .

如果院子里那些马匹中有一只在场，几个小时内就能得到增援。

" [wen] [dɪd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [stɑ:rt][fɔ:r; fər] [dendɜmə:nd] ?
" When did the messenger start for Dendermonde ?
" 什么时候 做过 这 信使 开始 为了 登德蒙德 ?

“信使何时从登德尔蒙德出发？ ”

" [hi:; hi][æskz] [ə'gen] .
" he asks again .
" 他 问 再次 .

他再次问道。

" [wen] [ðə; ði][ˈændʒələs][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət] [nu:n] , [mægˈnɪfɪsɪs] . "

" **When the Angelus began to ring at noon , Magnificence** . "

" 什么时候 这 安吉勒斯 开始 到 戒指 在 中午 , 壮丽 . "

“当正午时分，天使报喜钟响起，真是美妙绝伦。”

" [waɪ] [nɑ:t] [bɪˈfɔ:r] ? "

" **Why not before ?** "

" 为什么 不是 前 ? "

为什么之前没有？

" [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .

" **The captain was undecided** .

" 这 队长 曾是 未决定 .

船长犹豫不决。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [brɪŋ] [help][ɔ:r][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .

He thought that every moment would bring help or orders from your Highness .

他 想法 那 每一个 片刻 会 带来 帮助 或者 订单 从 你的 高度 .

他认为每一刻都会有殿下帮助或命令传来。

[hiː; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [traɪd] [tuː; tə][send] [ˈmesɪndʒəz] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - [æt; ət][ðə; ðɪ] - ,

He also tried to send messengers to Captain Lodrono at the Waalpoort ,

他 还 尝试 到 发送 信使 到 队长 - 在这 - ,

他还试图派信使去瓦尔波特给洛德罗诺船长。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒəz] [mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [ɪntəˈseptɪd] [ænd; ənd] [kɪld] , [fɔ:r; fər][noʊ]

but the messengers must all have been intercepted and killed , for no

但 这 信使 必须 全部 有 到过 截获 和 被杀 , 为了 不

[help] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈeniwɛr] . "

help came from anywhere . "

帮助 来了 从 任何地方 . "

但所有信使肯定都被拦截并杀害了，因为没有任何援军赶来。

" [dʌst] [noʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪt] [ðəɪ] [ˈkæptɪn] [sent][tuː; tə] [dɛndɜːmɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈkaʊtɪt] [ɪn]

" **Dost know if the message which thy captain sent to Dendermonde was couched in**

" 多斯特 知道 如果 这 信息 哪个 你的 队长 发送 到 登德蒙德 曾是 卧倒 在

[ˈɜ:rdʒənt][tɜ:rmz] ? "

urgent terms ? "

紧迫的 条款 ? "

“你知道你的船长发给登德尔蒙德的那封信措辞是否紧急吗？ ”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [soʊ] , [mægˈnɪfɪsɪs] .

" **I believe so , Magnificence** .

" 我 相信 所以 , 壮丽 .

“我相信是这样，伟大的。”

[ðə; ðɪ][seɪˈnjɔ:r] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] .

The señor captain was growing very anxious .

这 先生 队长 曾是 生长 非常 焦虑的 .

船长先生越来越焦虑了。

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ðɪ] [du:k] [ɪz][ˈsaɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈkɑːntrækt][ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [fraʊn] .

" **Once more the Duke is silent ; his brows contract in an anxious frown** .

" 一次 更多的 这 公爵 是 沉默的 ; 他的 眉毛 合同 在 一个 焦虑的 皱眉 .

公爵再次沉默不语，眉头紧锁，一脸焦虑。

[hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [breɪn][ɪz] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈment(ə)][kælkjʊˈleɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [su:n] [ðoʊz]

His active brain is busy in making a mental calculation as to how soon those

他的 积极的 脑 是 忙碌的 在 制作 一个 精神的 计算 作为 到 如何 很快 那些

[ˌrɪːɪnˈfɔːsmənts] [kæn; kən] [əˈraɪv] .

reinforcements can arrive .

增援部队 能 到达 .

他活跃的大脑正在快速地进行心算，以确定援军何时能够到达。

" [ðə; ði] [men] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [dendəˈmɑːnd] , " [hiː; hi] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , " [ænd; ənd]
" The men will have to walk to Dendermonde , " he muses , " and
" 这 男人 将要 有 到 走 到 登德蒙德 , " 他 缪斯 , " 和
 [ˈkænəːt] [get] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪtˌfɔːl]
cannot get there before nightfall
不能 得到 那里 前 黄昏

“这些人必须步行前往登德尔蒙德,”他沉思道,“而且在天黑之前肯定到不了那里.....”

[ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [meɪ] [stɑ:rt][æt; ət] [naɪt] . . .
the commandant may start at night . . .
 这 指挥官 可能 开始 在 夜晚 . . .
 指挥官可能会在夜间开始.....

[bʌt; bət][hi; hi] [meɪ] ['tæri] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] . . .
but he may tarry till the morrow . . .
 但 他 可能 焦油 直到 这 明天 . . .
 但他可能会等到明天.....

[,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [ɑ:r; ər] [hɪr] . . .
It will be the end of the day before he and his men are here . . .
 它 将要 是 这 结尾 的 这 天 前 他 和 他的 男人 是 这里 . . .
 [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] . . . "
and in the meanwhile . . . "
 和 在 这 同时 . . . "

他和他的手下要到傍晚才能到.....在此期间....."

" [æt; ət][ðə; ði] - ? " [hi; hi] ['kwɪri:z] ['kɜ:rtli] , " [həʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [hæv; həv] [bi:n]

" At the Braepoort ? " he queries curtly , " how many of the guard have been

" 在 这 - ? " 他 查询 简短地 , " 如何 许多 的 这 警卫 有 到过

[kɪld] ? "

killed ? "

被杀 ? "

“在布雷波特？”他简短地问道，“有多少卫兵被杀？”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [kɪld] [wen] [aɪ] [left] , [mæg'nɪfɪsɪs] ,
 " We had a hundred and twenty killed when I left , Magnificence ,
 " 我们 有 一个 百 和 二十 被杀 什么时候 我 左边 , 壮丽 ,
 “我离开的时候, 我们已经有120人阵亡了, 壮丽。”
 [ænd; ənd][ˈoʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] [leɪ] ['wuːndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and over three hundred lay wounded on the bridge .
 和 超过 三 百 躺 受伤 在 这 桥 .
 桥上躺着三百多名伤员。

[wɪː; wɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈhevɪli] ,
We have suffered heavily ,
 我们 有 遭受 重度 ,

我们遭受了沉重的打击，

" [ædz] [ðə; ði][mæn][ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][heɪzɪteɪ(ə)n] - - [ðə; ði][heɪzɪteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
 " adds the man after a slight moment of hesitation - - the hesitation of the
 " 添加 这 男人 后 一个 轻微 片刻 的 犹豫 - - 这 犹豫 的 这
 [ˈberər] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [ˈtaɪdɪŋz] [huː] [dredz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪsənərz] [ræθ] .
bearer of evil tidings who dreads his listener's wrath .
 持有人 的 邪恶的 消息 WHO 脏辫 他的 听众 愤怒 .

“他略微犹豫了一下，然后补充道——这是传达坏消息的人害怕听者愤怒时的犹豫。”

[ˈælvə] [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðen] [hiː; hi] [sez] [əˈbrʌptli] :
Alva remains silent for a moment or two, then he says abruptly :
 阿尔瓦 遗迹 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 , 然后 他 说道 突然 :

阿尔瓦沉默了一会儿，然后突然说道：

" [dʌst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [ðiː] ,
" **Dost know that I have half a mind to kill thee** ,
" 多斯特 知道 那 我 有 一半 一个 头脑 到 杀 你 ,
“你可知道我真想杀了你啊！ ”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [nuːz] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [brɔːt] ?
for all the evil news which thou hast brought ?
为了 全部 这 邪恶的 消息 哪个 你 哈斯特 带来 ?
你所带来的所有坏消息？

" [ðen] [hiː; hi] [lɑːfs] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][mæn] ,
" **Then he laughs loudly and long because the man** ,
" 然后 他 笑声 高声 和 长的 因为 这 男人 ,
然后他放声大笑，笑声持续很久，因为那个人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
with a quick cry of terror has made a sudden dash for the open window
和 一个 快的 哭 的 恐怖 有 制成 一个 突然 短跑 为了 这 打开 窗户
,
.
,
伴随着一声惊恐的尖叫，他猛地冲向敞开的窗户。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɒvɒst][ɑːn] [gɑːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
and is brought back by the lance of the provost on guard upon the balcony .
和 是 带来 后退 经过 这 槊 的 这 教务长 在 警卫 之上 这 阳台 .
然后被阳台上站岗的教务长的长矛带了回来。

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈterər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [pɔːld; pæld]
The pleasure of striking terror into the hearts of people has not yet palled
这 乐趣 的 引人注目 恐怖 进入 这 心 的 人们 有 不是 然而 苍白
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [mægˈnɪfɪsns] .
upon his Magnificence .
之上 他的 壮丽 .

恐吓民众的快感似乎还没有从他的威严中消退。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [ðiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] ,
" **If I had a whole mind to kill thee** , " **he continues** ,
" 如果 我 有 一个 所有的 头脑 到 杀 你 , " 他 继续 ,
“如果我真想杀了你，”他继续说道，

" [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
" **thou wouldst have no chance of escape** .
" 你 会 有 不 机会 的 逃脱 .
你根本没有逃脱的机会。

[soʊ] [siːs] [ðɑɪ] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði][ˈprɒvɒst][ðer; ðər][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ˈwɔːtər][tuː; tə]
So cease thy trembling and ask the provost there to give thee water to
所以 停止 你的 发抖 和 问 这 教务长 那里 到 给 你 水 到
[klenz] [ðɑɪˈself] ,
cleanse thyself ,
洁净 你自己 ,
所以，停止你的颤抖，去请求那里的院长给你水来洗净你的身体。

[fuːd] [tuː; tə][pʊt] [ɪnˈsaɪd] [ðɑɪ] [ˈbeli] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [hweəˈwɪð] [tuː; tə][haɪd] [ðɑɪ] [ˈneɪkɪdnəs] .
food to put inside thy belly and clothing wherewith to hide thy nakedness .
食物 到 放 里面 你的 腹部 和 衣服 以及 到 隐藏 你的 裸体 .
填饱肚子的食物和遮蔽裸体的衣物。

[ðen] [kʌm] [bæk] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
Then come back before me .
然后 来 后退 前 我 ;
然后你到我面前来。

[aɪl] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [seɪv] [ðəɪ] [laɪf] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ðəɪ] [kɪŋ] .
" **I'll give thee a chance to save thy life by doing a service to thy King .**
患病的 给 你 一个 机会 到 节省 你的 生活 经过 正在做 一个 服务 到 你的 国王 .

我将给你一次机会，通过为你的国王效力来保全你的性命。

" [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɒst] ,
" **He makes a sign to one of the provosts ,**
" 他 制作 一个 符号 到 一 的 这 教务长 ,

他向其中一位教务长做了个手势，

[hu:] ['si:zɪz] [ðə; ði] [mæn] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ɪn'kɒntɪnəntli] ['bʌndlz] [hɪm; ɪm] [aʊt]
who seizes the man roughly by the shoulders and incontinently bundles him out
WHO 逮捕 这 男人 大致 经过 这 肩膀 和 失禁 捆绑 他 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .

他粗暴地抓住那人的肩膀，不顾一切地把他拖出了房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)] [tʃeɪmbər] [noʊ] [wʌŋ] [dɛəz] [tu:; tə] [spi:k] .
In the council chamber no one dares to speak .
在 这 理事会 房间 不 一 敢于 到 说话 .

在议会厅里，没有人敢说话。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['mu:di] ,
His Highness has become moody ,
他的 高度 有 变得 情绪化 ,

殿下变得喜怒无常。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌŋk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪ'nɜ:rt] [ænd; ənd]
and has sunk upon his high - backed chair where he remains inert and
和 有 沉没 之上 他的 高的 - 支持的 椅子 在哪里 他 遗迹 惰性 和
['saɪlənt] , [ræpt] [ɪn] ['glu:mi] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
silent , wrapped in gloomy meditations ,
沉默的 , 包装 在 阴沉 冥想 ,

他瘫坐在高背椅上，一动不动，沉默不语，沉浸在忧郁的沉思中。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌlən] [mudz] [noʊ] [wʌŋ] [dɛəz] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [ɑ:n]
and when he is in one of those sullen moods no one dares to break in on
和 什么时候 他 是 在 一 的 那些 忧郁 情绪 不 一 敢于 到 休息 在 在
[hɪz; ɪz] [θɜ:ts] - - [noʊ] [wʌŋ] [ɪk'sept] [seɪ'njɜ:r] [di:] ['vɑ:rgəs] ,
his thoughts - - no one except señor de Vargas ,
他的 想法 - - 不 一 除了 先生 德 瓦尔加斯 ,

当他陷入那种阴郁的情绪时，除了德·瓦尔加斯先生之外，没有人敢打扰他的思绪。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tu:] [ɪz] [æz; əz] [pri:'ɑ:kjupəɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
and he too is as preoccupied as his chief .
和 他 也 是 作为 心事重重 作为 他的 首席 .

他也和他的上司一样心事重重。

[eks]
X
X

X

" [di:] ['vɑ:rgəs] ! " [sez] ['ælvə] [ə'brʌptli] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [dʌst] [maɪnd] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] [nɑ:t]
" **De Vargas ! " says Alva abruptly after a while , " dost mind that to - morrow is not**
" 德 瓦尔加斯 ! " 说道 阿尔瓦 突然 后 一个 尽管 , " 朋友 头脑 那 到 - 明天 是 不是
[ˈoʊnli] ['sʌndeɪ] ,
only Sunday ,
仅有的 星期日 ,

“德·瓦尔加斯！”过了一会儿，阿尔瓦突然说道，“别在意明天不只是星期天，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪd; blest] [rɪ'di:mər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ? "
but the feast of the Blessed Redeemer and a holy day of obligation ? "
但 这 盛宴 的 这 蒙福 救世主 和 一个 圣 天 的 义务 ？ "

但是，这是救世主瞻礼日，也是必须遵守的圣日吗？

" [aɪ] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [di:] ['vɑ:rgəs] [ʌŋktʃuəsli] ,
" **Aye, Monseigneur, " replied de Vargas unctuously,** ,
" 是的 , 阁下 , " 回复 德 瓦尔加斯 假惺惺 ,
" 是的，阁下，"德·瓦尔加斯谄媚地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈmaɪndɪd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][du:] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [mæs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
" **I am minded that if we do not go to Mass to - morrow,** ,
" 我 是 有思想 那 如果 我们 做 不是 去 到 大量的 到 - 明天 ,
" 我的想法是，如果我们明天不去参加弥撒，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [daɪ] [ʌnəbˈzɑ:lvd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [hel] . "
those of us who die unabsolved of the sin will go to hell. "
那些 的 我们 WHO 死 未获赦免 的 这 罪 将要 去 到 地狱 . "
我们这些死时罪孽未得赦免的人将会下地狱。

" [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [ˈgrʌmblɪŋ] [ɔ:l'redi] , " [breɪks] [ɪn] [dɑ:n] [ˈsɑ:nkoʊ][di:] [əˈvɪlə] , [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The men are grumbling already, " breaks in don Sancho de Avila, captain of the** ,
" 这 男人 是 抱怨 已经 , " 休息 在 大学教师 桑乔 德 阿维拉 , 队长 的 这
[ˈba:diga:rd] .
bodyguard. ,
保镖 .

“这些人已经开始抱怨了，”保镖队长唐·桑乔·德·阿维拉插话道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [faɪt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [goʊ][tu:; tə] [mæs] . "
" **They say they will not fight to - morrow if they cannot go to Mass.** "
" 他们 说 他们 将要 不是 斗争 到 - 明天 如果 他们 不能 去 到 大量的 . "
“他们说，如果明天不能去参加弥撒，他们就不会参战。”

" [ðoʊz] [wɔˈlu:n] . . . "
" **Those Walloons** . . . "
" 那些 瓦隆人 . . . "
“那些瓦隆人……”

" [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [wɔˈlu:n] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] , " [rɪˈdʒɔɪnz][di:] [əˈvɪlə] ,
" **Not only the Walloons, Monseigneur, " rejoins de Avila,** ,
" 不是 仅有的 这 瓦隆人 , 阁下 , " 重新加入 德 阿维拉 ,
“不仅仅是瓦隆人，阁下，”德阿维拉回应道。

" [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ˈkæθlɪks] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] [ˈneðələndə] .
" **the Spaniards are better Catholics than all these Netherlanders.** .
" 这 西班牙人 是 更好的 天主教徒 比 全部 这些 荷兰人 .
“西班牙人比所有这些荷兰人更虔诚。”

[ðeɪ] [fɪr] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l][sɪn][əˈpɑ:n][ðer; ðər][soʊl] .
They fear to die with a mortal sin upon their soul. .
他们 害怕 到 死 和 一个 凡人 罪 之上 他们的 灵魂 .
他们害怕带着死罪孽死去。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪz] [sed] [dʒʌst] [ðen] ; [ðə; ði] [greɪ] [deɪ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə] [dʌsk] ;
" **Nothing more is said just then ; the grey day is already yielding to dusk ;** ;
" 没有什么 更多的 是 说 只是 然后 ; 这 灰色的 天 是 已经 屈服 到 黄昏 ;
“此时此刻，两人什么也没再说；灰蒙蒙的白天已经渐渐被黄昏取代；

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪləri] [ænd; ənd] [ˈmʌskɪtri] [ɪz] [les] [ɪnˈses(ə)nt] ,
the fire of artillery and musketry is less incessant, ,
这 火 的 炮兵 和 火枪 是 较少的 不停歇 ,
炮火和枪声不再那么频繁。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][paɪk][ænd; ənd][ˈhælbərd][kæn; kən][bi; bi] [hɜ:rd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] ,
the clash of pike and halberd can be heard more distinctly ,
这 冲突 的 梭鱼 和 戟 能 是 听到 更多的 明显地 ,
长矛和戟碰撞的声音更加清晰可闻。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][grəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd]
and also the cries of the women and the groans of the wounded
和 还 这 哭泣 的 这 女性 和 这 呻吟 的 这 受伤
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .
and the dying .
和 这 垂死 .

还有妇女们的哭喊声，以及伤者和垂死者的呻吟声。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
A few moments later a tall ,
一个 很少 时刻 之后 一个 高的 ,
片刻之后，一个高个子，
[li:n] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:roud] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈhælbərˈdɪr] [ɪz] [ˈʌəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
lean man in the borrowed dress of a Spanish halberdier is ushered into the presence
倾斜 男人 在 这 借来的 裙子 的 一个 西班牙语 戟兵 是 引导 进入 这 在场
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .
of the council .
的 这 理事会 .

一名身着借来的西班牙戟兵制服的瘦削男子被引见给议会。

[ˈwɔ:tər] , [fu:d] [ænd; ənd] [kloʊðz] [hæv; həv][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][ə; eɪ] [ˈtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [wɪt]
Water , food and clothes have effected a transformation which
水 , 食物 和 衣服 有 受影响 一个 转型 哪个
[ˈælvə][sɜˈveɪz, ˈsɜ:veɪz] [ˈkrɪtɪkli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [əˈpru:v(ə)] .
Alva surveys critically , and not without approval .
阿尔瓦 调查 关键 , 和 不是 没有 赞同 .

水、食物和衣服带来了巨大的变化，阿尔瓦对此进行了批判性的审视，并且表示赞同。

[ðə; ði][mæn] - - [li:n] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌv; əv] [lɪm] - - [lʊks] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)]
The man - - lean of visage and clean of limb - - looks intelligent and capable
这 男人 - - 倾斜 的 面容 和 干净的 的 肢 - - 看起来 聪明的 和 有能力的
; [ðə; ði] [du:k] [ˈɔ:rdərz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ædˈvæns] .
; the Duke orders him to advance .
; 这 公爵 订单 他 到 进步 .

那人面容清瘦，四肢健壮，看起来聪明能干；公爵命令他上前。

" - [tɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ði:] , " [hi:; hi] [sez] [ˈdraɪli] ,
" 'Tis good for thee , " he says dryly ,
" - 的 好的 为了 你 , " 他 说道 干巴巴地 ,
“这对你有好处,”他冷冷地说。

" [ðæt] [ðai] [deθ] [ɪz] [mɔ:r] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] [tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən][ðai] [laɪf] .
" that thy death is more unprofitable to me than thy life .
" 那 你的 死亡 是 更多的 无利可图 到 我 比 你的 生活 .
“你的死对我来说比你的生更无益。”

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] . . .
I want a messenger . . .
我 想 一个 信使 . . .
我想要个信使.....

[ɑ:rt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [gʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [ret] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔ:rd]
art afraid to go to the miserable wretch who dares to lead a rebel horde
艺术 害怕的 到 去 到 这 悲惨的 可怜虫 WHO 敢于 到 带领 一个 反叛 部落
[ə'genst] [ˈaʊər; ɑ:r] ['sɑ:vɪn] [kɪŋ] ? "
against our Sovereign King ? "
反对 我们的 主权 国王 ? "

难道你们不敢去见那个胆敢率领叛军反抗我们君主的卑鄙之徒吗？

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌ; əv] ['nʌθɪŋ] , [mæg'nɪfɪsns] , " [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] [ðə; ði] [mæn] ['kwaiətli] , " [seɪv]
" I am afraid of nothing , Magnificence , " replies the man quietly , " save
" 我 是 害怕的 的 没有什么 , 壮丽 , " 回复 这 男人 悄悄 , " 节省
[jɔː; jər] ['haɪnəsɪz] [ræθ] . "
your Highness's wrath . "
你的 殿下 的 愤怒 . "

“我什么都不怕，殿下，”那人平静地回答道，“除了殿下的怒火。”

" [dʌst] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ? "
" Dost know where to find the rebel ? "
" 多斯特 知道 在哪里 到 寻找 这 反叛 ? "

你知道哪里能找到那个叛军吗？

" [wer] ['mʌskɪt] - [bɔ:lz] [flaɪ] ['θɪkɪst] , [jɔː; jər] ['haɪnəs] . "
" Where musket - balls fly thickest , your Highness . "
" 在哪里 滑膛枪 - 球 飞 最厚 , 你的 高度 . "

“哪里枪林弹雨最密集，殿下。”

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sez] ['ælvə] ['kɜ:rtli] ,
" Then tell him , " says Alva curtly ,
" 然后 告诉 他 , " 说道 阿尔瓦 简短地 ,

“那就告诉他，”阿尔瓦简短地说。

" [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌ; əv] ['kʌlvərɪn] [ænd; ənd]
" that as soon as the night has fallen and the fire of culverins and
" 那 作为 很快 作为 这 夜晚 有 倒下 和 这 火 的 库尔维林鱼 和
['mʌskɪt] [hæz; həz] ['si:st] ,
muskets has ceased ,
滑膛枪 有 停止 ,

“夜幕降临，火炮和滑膛枪的火焰停止之后，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] [ʌ; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ['loʊz-d] ,
I will have the drawbridge at the south - east of this castle lowered ,
我 将要 有 这 吊桥 在 这 南 - 东方 的 这 城堡 降低 ,

我会让人把城堡东南侧的吊桥放下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
and I will come forward to meet him ,
和 我 将要 来 向前 到 见面 他 ,

我会上前与他见面。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [maɪ] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['membər] [ʌ; əv] [maɪ] ['kaʊns(ə)] .
accompanied by my captains and the members of my council .
伴随 经过 我的 队长 和 这 成员 的 我的 理事会 .

随行的还有我的队长们和我的议会成员们。

[tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [mi:t] [em 'i: [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [wɪ'dɪn] [ɪr'ɑ:t] [ʌ; əv] [wʌn]
Tell him to walk forward and meet me until we are within earshot of one
告诉 他 到 走 向前 和 见面 我 直到 我们 是 之内 听力范围 的 一
[ə'hʌðər] :
another :
其他 :

让他往前走，和我碰面，直到我们彼此能听见对方说话为止：

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] [tɔːrt] - ['berərz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] [əˈpɑːn]
and to order his torch - bearers to throw the light of their torches upon
和 到 命令 他的 火炬 - 持有者 到 扔 这 光 的 他们的 火炬 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] :
his face :
他的 脸 :

并命令他的侍从用火炬照亮他的脸：

[ðen] [wɪl] [aɪ][pʊt] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] [wɪt] [hæθ] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv]
then will I put forward a proposal which hath regard to the eternal salvation of
然后 将要 我 放 向前 一个 提议 哪个 有 看待 到 这 永恒 救恩 的
[ˈevri] [mæn] ,
every man ,
每一个 男人 ,

然后我将提出一项关乎全人类永恒救赎的提议。

[ˈwʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ɪnˈsaɪd] [ðɪs] ['sɪti] .
woman and child inside this city .
女士 和 孩子 里面 这 城市 .

城市里的女人和孩子。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] ,
Tell him to guard his person as he thinks fit ,
告诉 他 到 警卫 他的 人 作为 他 思考 合身 ,
告诉他自行决定如何保护自身安全。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræm,pɑːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæˈstiːl] [θriː] ['hʌndrəd]
but tell him also that from the ramparts of this Kasteel three hundred
但 告诉 他 还 那 从 这 城墙 的 这 城堡 三 百
[ˈmʌskɪt] [wɪl] [biː; bi] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,
muskets will be aimed at his head ,
滑膛枪 将要 是 旨在 在 他的 头 ,
但也要告诉他，从这座城堡的城墙上，将有三百支火枪瞄准他的脑袋。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈfaɪər] .
and at the slightest suspicion of treachery the order will be given to fire .
和 在 这 丝毫 怀疑 的 背信弃义 这 命令 将要 是 给定 到 火 .
只要稍有叛国嫌疑，就会下令开火。

[dʌst] [ʌndərˈstænd] ? "
Dost understand ? "
多斯特 理解 ? "

你明白吗？

" [ˈevri] [wɜːrd] , [jɜː; jər] ['haɪnəs] , " [sez] [ðə; ði][mæn] ['sɪmplɪ] .
" **Every word , your Highness ,** " **says the man simply .**
" 每一个 单词 , 你的 高度 , " 说道 这 男人 简单地 .

“殿下，每一个字我都同意。”那人简单地说道。

" [ðen] [ɡoʊ][ɪn] [piːs] , " [kənˈkluːdz] ['ælvə] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] [dɪsˈmɪst] .
" **Then go in peace ,** " **concludes Alva , and the man is dismissed .**
" 然后 去 在 和平 , " 结束 阿尔瓦 , 和 这 男人 是 解雇 .
“那就平安地走吧，”阿尔瓦总结道，然后那人就被打发走了。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

[æŋ; əŋ][ˈaʊər][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [æɪ; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈstiːl] [wʌz; wəz]
An hour later the drawbridge at the south - east gate of the Kasteel was
一个 小时 之后 这 吊桥 在 这 南 - 东方 门 的 这 城堡 曾是
[ˈloʊɜːd] .
lowered .
降低 .

一小时后，城堡东南门的吊桥被放下。

[ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [naɪt] ; [ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] [deɪ] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [blæk] ,
Twilight had now faded into night ; the dull , grey day had yielded to black ,
暮 有 现在 褪色 进入 夜晚 ; 这 乏味的 , 灰色的 天 有 产生 到 黑色的 ,
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [naɪt] .
impenetrable night .
坚不可摧 夜晚 .

暮色已逝，夜幕降临；阴沉灰暗的白昼已被漆黑深邃的夜晚所取代。

[hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][faːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈlɔrɪd] [laɪts] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]
Here and there far away in the heart of the city lurid lights shot through the
这里 和 那里 远的 离开 在 这 心 的 这 城市 骇人的 灯 射击 通过 这
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

在城市中心远处，不时有刺眼的灯光划破黑暗。

[ænd; ænd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [fleɪm] [wɒd] [straɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
and every now and then a column of vivid flame would strike up to the
和 每一个 现在 和 然后 一个 柱子 的 生动 火焰 会 罢工 向上 到 这
[dens] [blæk] [skaɪ] ,
dense black sky ,
稠密 黑色的 天空 ,

不时地，一道道耀眼的火焰会冲天而起，直插漆黑的夜空。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtaʊərz] ,
and for a while illumine the ruined towers ,
和 为了 一个 尽管 照亮 这 毁坏 塔楼 ,
[ˈɪlʊmɪn] [ˈruːɪnd] [ˈtaʊərz] ,
并暂时照亮那些残垣断壁，

[ðə; ði] [ˈʃætərd] [ruːfs] [ænd; ænd][ˈbroʊkən] [ˈtʃɪmnɪz] [əˈraʊnd] [er] [aɪˈtiː] [fel] [əˈgen] , [ˈsɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the shattered roofs and broken chimneys around ere it fell again , sizzling in the
这 破碎 屋顶 和 破碎的 烟囱 大约 埃雷 它 跌倒 再次 , 炙热 在 这
[dæmp] [ˈætməsfɪr] .
damp atmosphere .
潮湿 气氛 .

残破的屋顶和断裂的烟囱在它再次倒塌之前散落在潮湿的空气中，发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə] [roʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈtʃɑːrdʒər]
The Duke of Alva rode out in the gloom ; he was seated upon his black charger
这 公爵 的 阿尔瓦 骑 出去 在 这 愁云 ; 他 曾是 坐着 之上 他的 黑色的 充电器
,
[ˈtʃɑːrdʒər] ,
[ˈtʃɑːrdʒər] ,

阿尔瓦公爵在昏暗中骑马而出；他骑着他的黑色战马。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˌpriˈsiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] - [ˈberərz] [ænd; ænd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪɡɑːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃərz]
and was preceded by his torch - bearers and by his bodyguard of archers
和 曾是 之前 经过 他的 火炬 - 持有者 和 经过 他的 保镖 的 弓箭手
,
[ˈbɑːdɪɡɑːrd] [ˈɑːrtʃərz] ,
[ˈɑːrtʃərz] ,
[ˈɑːrtʃərz] .

他的火炬手和弓箭手卫队走在前面。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] .
Behind him walked his captains and the members of his council .
在后面 他 步行 他的 队长 和 这 成员 的 他的 理事会 .
他的队长和议会成员跟在他身后。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈsləʊli] [wendɪd] [ɪts] [wei] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [ˈhaʊs] [ænd; ənd]
The procession slowly wended its way under the portal of the gate - house and
这 游行 缓慢地 温德 它是 方式 在下面 这 门户网站 的 这 门 - 房子 和
[ðen] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
then over the bridge .
然后 超过 这 桥 .
队伍缓缓地从城门下方穿过，然后越过桥梁。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [duːk] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
At the farthest end of the bridge the Duke reined in his horse , and his
在 这 最远 结尾 的 这 桥 这 公爵 勒住 在 他的 马 , 和 他的
[ˈbɑːdɪɡɑːrd] ,
bodyguard ,
保镖 ,
在桥的尽头，公爵勒住了他的马和他的卫兵。

[hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l][ɔːl] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt]
his captains and the members of his council all stood behind him so that
他的 队长 和 这 成员 的 他的 理事会 全部 站立 在后面 他 所以 那
[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [feɪst] [ðə; ði][trækt][ʌv; əv][ˈoʊpən] [ɡraʊnd] [brɪˈɑːnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɔːræŋɪst]
he immediately faced the tract of open ground beyond which were the Orangist
他 立即地 面对 这 通道 的 打开 地面 超过 哪个 是 这 奥兰吉斯特
[laɪnz] .
lines .
线条 .

他的队长和议会成员都站在他身后，因此他可以直接面对开阔的场地，场地另一侧就是奥兰吉斯特人的防线。
[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ˈrez(ə)n] [tɔːtʃɪz] [ɪˈljʊːmɪnd] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
The flickering light of resin torches illumined the commanding figure of the Duke ,
这 闪烁 光 的 树脂 火炬 照明 这 指挥 数字 的 这 公爵 ,
摇曳的树脂火炬照亮了公爵威严的身影。

[drest] [ɪn][ˈsɑːmbər] [kloʊðz] [ænd; ənd][sɪlk] - [laɪnd] [ˈmænt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [breɪst] [ænd; ənd]
dressed in sombre clothes and silk - lined mantle , and wearing breast and
穿着 在 阴沉 衣服 和 丝绸 - 衬里 地幔 , 和 穿着 胸部 和
[bæk] [pleɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] ,
back plates of armour ,
后退 盘子 的 盔甲 ,
身着素色衣袍和丝绸衬里的斗篷，胸前和背部佩戴盔甲，

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ˈtæsɪts] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [waɪd] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [stiːl] [ˈmoʊrɪɑːn; ˈmɔːrɪɑːn][ɑːn]
with huge tassets over his wide breeches and open steel morion on
和 巨大的 裤腿 超过 他的 宽的 马裤 和 打开 钢 莫里恩 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
他宽大的裤子上戴着巨大的护腿，头上戴着敞开的钢制头饰。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [faːr] [əˈweɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,
To right and left far away , toward the open country ,
到 正确的 和 左边 远的 离开 , 朝向 这 打开 国家 ,
向左右远处，朝着开阔的乡村方向，

[ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] [ɡliːmd] [ˈwɪrdli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
the bivouac fires of the insurgents gleamed weirdly in the night .
这 露营 火灾 的 这 叛乱分子 闪闪发光 奇怪的 在 这 夜晚 .
叛乱分子的营地篝火在夜色中闪烁着诡异的光芒。

[ɔːl] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
All noise of fighting had ceased ,
全部 噪音 的 斗争 有 停止 ,

所有的战斗声都停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] - - [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪt] [hɪd] [ˈmeni]
and a strange silence had fallen over the city - - a silence which hid many
和 一个 奇怪的 沉默 有 倒下 超过 这 城市 - - 一个 沉默 哪个 隐藏 许多
[ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈsper] .
secrets of horror and of despair .
秘密 的 恐怖 和 的 绝望 .

城市陷入了诡异的寂静之中——这种寂静掩盖了许多恐怖和绝望的秘密。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [muːv] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [əˈpɪrd] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən]
Suddenly something began to move , something that at first appeared darker than
突然 某物 开始 到 移动 , 某物 那 在 第一的 出现 较暗 比
[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
the darkness of the night ;
这 黑暗 的 这 夜晚 ;

突然，有什么东西开始移动，起初看起来比夜色还要黑暗；

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [laɪt] [wɪt] [muːvd]
a few moments later it appeared as a speck of ruddy light which moved
一个 很少 时刻 之后 它 出现 作为 一个 斑点 的 红润 光 哪个 已搬
[ˈkwɪkli] - - [naʊ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [brɪdʒ] ;
quickly - - now toward the castle bridge ;
迅速地 - - 现在 朝向 这 城堡 桥 ;

片刻之后，它变成了一团快速移动的红色光点——现在朝着城堡桥的方向移动；

[əˈnɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪəbəl] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] - - [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] - -
anon it was distinguishable as a group of men - - a dozen or so - -
匿名 它 曾是 可区分的 作为 一个 团体 的 男人 - - 一个 打 或者 所以 - -
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃberər] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] ,
with a couple of torchbearers on in front ,
和 一个 夫妻 的 火炬手 在 在 正面 ,

很快就能辨认出那是一群——大约十几人——前面还有几个举着火把的人。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [huːz] [tɔːtʃɪz] [fel] [fəl] [əˈpɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [wɪt] [stʊd] [aʊt] [ˈboʊdli]
the light from whose torches fell full upon a tall figure which stood out boldly
这 光 从 谁 火炬 跌倒 满的 之上 一个 高的 数字 哪个 站立 出去 大胆地
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
amongst the others .
在 这 其他的 .

火把的光芒照在一个高大的身影上，他在人群中显得格外醒目。

[naʊ] [ðə; ði] [gruːp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] ,
Now the group came to a halt less than fifty paces away ,
现在 这 团体 来了 到 一个 停止 较少的 比 五十 步幅 离开 ,
[ˈnʌw] [ðə; ði] [gruːp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] [əˈweɪ] ,
现在，这群人停在了离目的地不到五十步远的地方。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [kwɔɪt] [ˈklɪrli] ;
and those upon the bridge could see that tall figure quite clearly ;
和 那些 之上 这 桥 可以 看 那 高的 数字 相当 清楚地 ;
[ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [kwɔɪt] [ˈklɪrli] ;
桥上的人都能清楚地看到那个高大的身影；

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈræɡɪd] [ˈdʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] , [wɪð; wɪθ][ˈɡraɪmi][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ˈblækənd]
a man in ragged doublet and hose , with grimy hands and face blackened
一个 男人 在 破烂不堪 双联体 和 软管 , 和 肮脏的 双手 和 脸 变黑
[wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] ;
with powder ;
和 粉末 ;

一个穿着破烂短上衣和长袜的男人，双手肮脏，脸上沾满了火药；

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [i'rekt] [ænd; ənd] [wɔ:r] ['ni:ðər] ['helmit] [nɔ:r] ['ɑ:rmər] .
" **he held his head very erect and wore neither helmet nor armour** .
" 他 握住 他的 头 非常 直立 和 穿着 两者都不 头盔 也不 盔甲 .
他昂首挺胸，既没戴头盔也没穿盔甲。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][him; ɪm] , [di:]['vɑ:rgəs] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [səɪ'praɪz] .
" **At sight of him , de Vargas gave a cry of rage and surprise** .
" 在 视线 的 他 , 德 瓦尔加斯 给予 一个 哭 的 愤怒 和 惊喜 .
看到他，德·瓦尔加斯发出了一声愤怒而惊讶的叫喊。

" [mɑ:rk][væn] [rɪk] !
" **Mark van Rycke !**
" 标记 货车 里克 !
“马克·范·里克！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [wʌt] [hæθ] [hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] ? "
" **What hath he to do with it all ?** "
" 什么 有 他 到 做 和 它 全部 ? "
“这一切跟他有什么关系？”

" [ðɑɪ] ['dɒtəz] ['hʌzbənd] , " [sed] ['ælvə] ['ku:lɪ] .
" **Thy daughter's husband , " said Alva coolly** .
" 你的 女儿的 丈夫 , " 说 阿尔瓦 冷静地 .
“你女儿的丈夫,”阿尔瓦冷冷地说。

" [neɪ] , [ðen] [wi:l] [su:n] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪdɒs] .
" **Nay , then we'll soon make her a widow** .
" 不 , 然后 出色地 很快 制作 她 一个 寡妇 .
“不，那我们很快就会让她成为寡妇了。”

" [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɔrəndʒəsts][hi:; hi] [kɔ:ld] [pə'remptɹəli] :
" **But to the Orangists he called peremptorily** :
" 但 到 这 橘子 他 称为 专断地 :
但他却断然向奥兰治主义者们喊话：

" - [tɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['reb(ə)]; rɪ'bel] [hu:m] [ji:; ji] [kɔ:l] ['leðər,feɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] . "
" ' **Tis with the rebel whom ye call Leatherface that I wish to speak** . "
" - 的 和 这 反叛 谁 是的 称呼 皮脸 那 我 希望 到 说话 . "
“我想和你们称作‘皮脸’的那个叛逆者谈谈。”

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第15/18页

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] ['leðərfeɪs] [ˌhiðər'tuː] , " [rɪ'tɔːts] [mɑːrk][væn] [rɪk] ['kuːlli] .
" I have been known as Leatherface hitherto , " retorts Mark van Rycke coolly .
" 我 有 到过 已知 作为 皮脸 迄今为止 , " 反驳 标记 货车 里克 冷静地 .
“我以前一直被称为‘皮脸’，”马克·范·里克冷冷地反驳道。

" [spiːk] [wɪ'daʊt] [fɪr] .
" Speak without fear .
" 说话 没有 害怕 .
“大胆说出来，不要害怕。”

[aɪ][ˈlɪs(ə)n] .
I listen .
我 听 .
“我在听。”
我听着。

" [ˈvɑːrgəs] - [kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][wʌz; wəz] ['ekəʊd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['spæniʃ] ['kæptɪn] ['prez(ə)nt] .
" Vargas ' cry of rage was echoed by more than one Spanish captain present .
" 瓦尔加斯 - 哭 的 愤怒 曾是 回声 经过 更多的 比 一 西班牙语 队长 展示 .
“瓦尔加斯的愤怒呐喊引起了在场不止一位西班牙船长的共鸣。”

[ðeɪ] [rɪ'membər] [mɑːrk][væn] [rɪk] ,
They remembered Mark van Rycke ,
他们 记得 标记 货车 里克 ,
“他们记得马克·范·赖克，

[ðə; ði] [neə] - [duː] - [wel] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːft] [drʌŋk] [ænd; ənd][dʒestɪd][ɪn][ðə; ði] ['tævəːnz]
the ne'er - do - well with whom they had oft drunk and jested in the taverns
这 从未 - 做 - 出色地 和 谁 他们 有 经常 醉 和 玩笑 在 这 酒馆
[ʌv; əv] [gent] [ænd; ənd] ['brʌslz] ,
of Ghent and Brussels ,
的 根特 和 布鲁塞尔 ,
“他们经常在根特和布鲁塞尔的酒馆里与那些游手好闲之徒喝酒开玩笑。

[aɪ] ! [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːft] [tɔːkt] ['oʊpənli][ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] .
aye ! and before whom they had oft talked openly of their plans .
是的 ! 和 前 谁 他们 有 经常 谈话 公然 的 他们的 计划 .
“是的！他们曾多次在他面前公开谈论他们的计划。

" [spaɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz]['reb(ə)l; rɪ'bel] !
" Spy as well as rebel !
" 间谍 作为 出色地 作为 反叛 !
“既是间谍又是叛军！ ”

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] .
" they cried out to him wrathfully .
" 他们 哭 出去 到 他 愤怒地 .
“他们愤怒地向他喊叫。

" ['pɪti] [hiː; hi] ['kænɔːt] [hæŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , " ['ædɪd] [diː][ˈvɑːrgəs][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [spart] .
" Pity he cannot hang more than once , " added de Vargas with bitter spite .
" 遗憾 他 不能 悬挂 更多的 比 一次 , " 额外 德 瓦尔加斯 和 苦的 尽管如此 .
“可惜他只能被绞死一次，”德·瓦尔加斯带着苦涩的怨恨补充道。

[bʌt; bət][tuː; tə]['ælvə][ðə; ði][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .
But to Alva the personality of the rebel was of no consequence .
但 到 阿尔瓦 这 性格 的 这 反叛 曾是 的 不 结果 .
“但对阿尔瓦来说，叛军的个性无关紧要。

[wʌt] [kæəd] [hiː; hi] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kɔːld] [væn] [rɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]
What cared he if the man was called van Rycke and was the husband of
什么 关心 他 如果 这 男人 曾是 称为 货车 里克 和 曾是 这 丈夫 的
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈdɔːtər] ?
his friend's daughter ?
他的 朋友们 女儿 ?

他才不在乎那人叫范·里克，还是他朋友女儿的丈夫呢？

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][əˈbɔːmɪnəb(ə)][ˈreb(ə); rɪˈbel] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [steɪθ]
There stood an abominable rebel who had gained by treachery and stealth
那里 站立 一个 可恶 反叛 WHO 有 获得 经过 背信弃义 和 隐身
[ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsjʊzərɪn] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
a momentary advantage over the forces of his suzerain Lord the King ,
一个 瞬间 优势 超过 这 力量 的 他的 宗主国 主 这 国王 ,
那里站着 一个 可憎的 叛军，他通过 背信弃义 和 阴险狡诈，暂时 占据了 对其 宗主国王 军队的 优势。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsʌfər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈsɜːrdʒənt] [ˈsɪti] [ðə; ði]
and who would presently suffer along with the whole of this insurgent city the
和 WHO 会 目前 遭受 沿着 和 这 所有的 的 这 叛乱分子 城市 这
[ˈʌtmoʊst] [ˈrɪgər] [ʌv; əv] [ˈælvəz] [lɔːz] !
utmost rigour of Alva's laws !
极致 严格 的 阿尔瓦的 法律 !

谁将与这座叛乱城市的全体人民一起，遭受阿尔瓦法律的严酷制裁！

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊt] ,
In the meanwhile he deigned to parley with the lout ,
在 这 同时 他 设计 到 谈判 和 这 粗鲁 ,
与此同时，他 纡尊降贵 地与 那个 粗人 谈判。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [prest] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kæˈstiːl] ,
for he was sore pressed inside the Kasteel ,
为了 他 曾是 疮 按下 里面 这 城堡 ,
因为他被困在城堡里，处境十分艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈspiːdɪŋ] [tuː; tə] [dendɜːməːnd] [fɔːr; fər] [ˌrɪːɪnˈfɔːsmənts]
and the messengers who were speeding to Dendermonde for reinforcements
和 这 信使 WHO 是 超速 到 登德蒙德 为了 增援部队
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [brɪŋ] [help] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [əˈnʌðər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz] .
could not possibly bring help for at least another four - and - twenty hours .
可以 不是 可能 带来 帮助 为了 在 至少 其他 四 - 和 - 二十 小时 .
而那些正赶往登德尔蒙德请求增援的信使，至少还要再过二十四个小时才能把援军带来。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[naʊ] [hiː; hi] - - [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðərləndz] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl]
now he - - the Lieutenant - Governor of the Netherlands and Captain - General
现在 他 - - 这 中尉 - 州长 的 这 荷兰 和 队长 - 一般的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈfɔːrsɪz] - - [diˈmɑːndɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
of His Majesty's forces - - demanded attention in the name of the King .
的 他的 陛下的 力量 - - 要求 注意力 在 这 姓名 的 这 国王 .
现在，他——荷兰副总督兼国王陛下军队总司令——以国王的名义要求得到关注。

" [duː][ˈjiː; ji] [kʌm] [æz; əz] [ˈtreɪtəz] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [ɔːr][æz; əz] [ˈlɔɪəl] [men] ?
" **Do ye come as traitors ?** " **he asked in a loud voice ,** " **or as loyal men ?**
" 做 是的 来 作为 叛徒 ? " 他 问 在 一个 大声 噪音 , " 或者 作为 忠诚 男人 ?
“你们是来当叛徒的吗？”他大声问道，“还是来当忠诚的战士的？”

[ɪf] [æz; əz] ['treɪtəz] [jiː; ji][æɪ; ʃəl][daɪ] [er] [jiː; ji] [æd'væns] [ə'hʌðər] [step] .

If as traitors ye shall die ere ye advance another step .
如果 作为 叛徒 是的 将 死 埃雷 是的 进步 其他 步 .

如果你们作为叛徒，在迈出下一步之前就死去。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [men] , [ðen] ['lɪs(ə)n] ,

But if ye are loyal men , then listen ,
但 如果 是的 是 忠诚 男人 , 然后 听 ,

但如果你们是忠诚的战士，那就听着，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ˈæməti][ænd; ʌnd] [piːs] . "

for I will speak with you in amity and peace . "
为了 我 将要 说话 和 你 在 和睦 和 和平 . "

因为我必以友好和平的态度与你们交谈。

" [ðəʊ] [nəʊ] [best] , [mæg'nɪfɪsɪs] , " [keɪm] ['mɑːrks] [klɪr] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

" Thou knowest best , Magnificence , " came Mark's clear voice out of the group ,
" 你 最了解 最好的 , 壮丽 , " 来了 马克的 清除 嗓音 出去 的 这 团体 ,

“你最清楚，伟大的先生，”马克清晰的声音从人群中传来。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [men][ɔːr][noʊ] .

" if we are loyal men or no .
" 如果 我们 是 忠诚 男人 或者 不 .

“我们是否忠诚。”

[ðəʊ] [dɪdst] [send][æn; ən] ['emɪseri] [tuː; tə][juː 'es] ; [hiː; hi] [ˈ^əʃiθ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪː] [ʌn'hɜːrt] :

Thou didst send an emissary to us ; he goeth back to thee unhurt :
你 迪斯特 发送 一个 使者 到 我们 ; 他 戈特 后退 到 你 毫发无损 :

你曾差遣使者来见我们，他平安地回到你那里去了。

[ðəʊ] ['stændɪst] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['bəʊmən] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ænd; ʌnd][nɑːt][æn; ən] ['æroʊ] [hæθ] [tʌtʃt]

thou standest before our bowmen even now and not an arrow hath touched
你 最 前 我们的 弓箭手 甚至 现在 和 不是 一个 箭 有 感动

[ðəɪn] ['ɑːrmər] .

thine armour .
你的 盔甲 .

你现在就站在我们的弓箭手面前，没有一支箭能伤到你的盔甲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [men][ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [pri'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

We are loyal men and are prepared to listen to what ye have to say .
我们 是 忠诚 男人 和 是 准备 到 听 到 什么 是的 有 到 说 .

"

"

"

我们是忠诚的战士，愿意听取你们的意见。

" ['lɪs(ə)n] [ðen] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [duːk] ['kɜːrtli] , " [bʌt; bət][let][noʊ] [fɔːls] [hoʊps] [lʊr] [jiː; ji][ðə; ði]

" Listen then , " resumed the Duke curtly , " but let no false hopes lure ye the
" 听 然后 , " 恢复 这 公爵 简短地 , " 但 让 不 错误的 希望 饵 是的 这

[waɪl] .

while .

尽管 .

“那么，听着，”公爵简短地继续说道，“但不要被虚假的希望所迷惑。”

[jiː; ji][ɑːr; ər][ˈreblz; rɪ'bel][ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] .

Ye are rebels and are under the ban of the law .
叶 是 叛军 和 是 在下面 这 禁止 的 这 法律 .

你们是叛逆者，触犯了法律。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnkən'dɪʃən(ə)] [sə'rendər] [kæn; kən][wɪn] ['mɜːrsɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪti] . "

Nothing but unconditional surrender can win mercy for your city . "
没有什么 但 无条件的 投降 能 赢 怜悯 为了 你的 城市 . "

只有无条件投降才能为你的城市赢得怜悯。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hjuːˈmɪləti][kæən; kən] [seɪv] [ðɪ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑ:d] , " [riˈtɔ:tid]
" **Nothing but humility can save thee from the wrath of God , " retorted**
" 没有什么 但 谦逊 能 节省 你 从 这 愤怒 的 上帝 , " 反驳
[mɑ:rk][ˈboʊldli] .
Mark boldly .
标记 大胆地 .

“只有谦卑才能使你免受上帝的愤怒，”马克大胆地反驳道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʌnˈkɒŋkəd] , [mægˈnɪfɪsns] ! [ænd; ənd] - [tɪz] [ðəʊ] [hu:] [ɑ:sk] [tu:; tə] [ˈpɑ:rli] - -
" **We are unconquered , Magnificence ! and ' tis thou who askest to parley - -**
" 我们 是 未被征服的 , 壮丽 ! 和 - 的 你 WHO 最 到 谈判 - -
[nɑ:t][wi:; wi] . " **not we .** "
不是 我们 . "

“我们永不言败，陛下！ 而且是您想与我们谈判——而不是我们。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][æsk] , " [riˈtɔ:tid] [ˈælvə] [ˈlaʊdli] , " [aɪ] [dɪˈmænd] . "
" **I do not ask , " retorted Alva loudly , " I demand .** "
" 我 做 不是 问 , " 反驳 阿尔瓦 高声 , " 我 要求 . "

“我不是请求，”阿尔瓦大声反驳道，“我是要求。”

" [ðen] [sɪns] - [tɪz][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪft] [hu:] [dɪˈmænd] , [let][ju:ˈes] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] . "
" **Then since ' tis the vanquished who demand , let us hear what they wish to say .** "
" 然后 自从 - 的 这 战败者 WHO 要求 , 让 我们 听到 什么 他们 希望 到 说 . "

“既然是战败者提出要求，那就让我们听听他们想说什么吧。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz] [ˈsʌndeɪ] , [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [hædst] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] ? "
" **To - morrow is Sunday , rebel , hadst forgotten that ?** "
" 到 - 明天 是 星期日 , 反叛 , 哈斯特 被遗忘的 那 ? "

“明天是星期天，叛逆者，你忘了吗？ ”

" [noʊ] , [ˈtaɪrənt] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
" **No , tyrant , I had not .**
" 不 , 暴君 , 我 有 不是 .

“不，暴君，我没有。”

[gɑ:d] [hæθ] [fərˈbɪdn] [ju:ˈes][tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [faɪt] [əˈgenst] [əˈpreʃn]
God hath forbidden us to work on that day , but not to fight against oppression
上帝 有 禁止 我们 到 工作 在 那 天 , 但 不是 到 斗争 反对 压迫
.
" **God hath forbidden us to work on that day , but not to fight against oppression**
.
" **God hath forbidden us to work on that day , but not to fight against oppression**
.
" **God hath forbidden us to work on that day , but not to fight against oppression**
.

上帝禁止我们在那一天工作，但并没有禁止我们反抗压迫。

" [hi:; hi] [hæθ] [ˈɔ:lsəʊ] [enˈdʒɔɪnd] [ju:ˈes][tu:; tə] [əˈtend] [mæs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deɪ] .
" **He hath also enjoined us to attend Mass on His day .**
" 他 有 还 禁止 我们 到 出席 大量的 在 他的 天 .

他还嘱咐我们要在他的节日参加弥撒。

[ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈherɪtɪks] [ðæt] [ji:; ji] [ker] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? "
Are ye heretics that ye care naught for that ? "
是 是的 异端 那 是的 关心 零 为了 那 ? "

你们这些异端分子，竟然对此毫不在意吗？

" [wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈspænjərdz] [du:] . "
" **We care for the Lord's Day as much as Spaniards do .** "
" 我们 关心 为了 这 主场 天 作为 很多 作为 西班牙人 做 . "

“我们和西班牙人一样重视主日。”

" [jet] [wɪl] [ji:; ji] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [preɪŋ] [ɪn] [pi:s] ! "
" **Yet will ye prevent His people from praying in peace !** "
" 然而 将要 是的 防止 他的 人们 从 祈祷 在 和平 ! "

“你们竟要阻止祂的子民平安地祷告吗？ ”

" [wi:l] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:m] [ðəɪ] [ˈtɪrəni] [ki:ps] [ˌbkt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [ˈkæs(ə)l] [wɔ:lz] . "

" **We'll pray for those whom thy tyranny keeps locked up within thy castle walls** . "

" 出色地 祈祷 为了 那些 谁 你的 暴政 保持 已锁定 向上 之内 你的 城堡 墙壁 . "

" 我们将为那些被你的暴政囚禁在你城堡高墙之内的人们祈祷。 "

" [nɑ:t] [soʊ] , " [iksˈkleɪmz] [ˈælvə] , " [maɪ] [men] [ɑ:r; əɹ] [fri:] [tu:; tə] [goʊ] :

" **Not so , " exclaims Alva , " my men are free to go :**

" 不是 所以 , " 惊呼 阿尔瓦 , " 我的 男人 是 自由的 到 去 :

" 并非如此 , " 阿尔瓦喊道 , " 我的手下可以自由离开了 : " "

[ðeɪ] [wɪl] [əˈtend] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] .

they will attend Mass in the churches of this city .

他们 将要 出席 大量的 在 这 教堂 的 这 城市 .

他们将在本市的教堂参加弥撒。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈbʊtʃər] [ðem; ðəm] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [æt; ət] [prer] ?

Will you butcher them whilst they are at prayer ?

将要 你 屠夫 他们 而 他们 是 在 祷告 ?

你会在他们祈祷的时候屠杀他们吗 ?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪˈmi:diət] [rɪˈplaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [tɔ:nt] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈsɜ:dʒənts] -

" **There was no immediate reply to this taunt , but from the insurgents** ' -

" 那里 曾是 不 即时 回复 到 这 嘲讽 , 但 从 这 叛乱分子 -

[ræŋks] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ,

ranks there came a loud ,

排名 那里 来了 一个 大声 ,

" 对于这番嘲讽 , 没有立即得到回应 , 但叛乱分子队伍中传来一声响亮的

[ˈwɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] :

warning call :

警告 称呼 :

警告呼叫 :

" [du:] [nɑ:t] [hi:d] [hɪm; ɪm] , [væn] [rɪk] !

" **Do not heed him , van Rycke !**

" 做 不是 注意 他 , 货车 里克 !

" 不要听他的 , 范里克 ! " "

[rɪˈmembər] [ˈeg,mɑ:nt] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rn] !

Remember Egmont and Horne !

记住 埃格蒙特 和 霍恩 !

记住埃格蒙特和霍恩 !

[du:] [nɑ:t] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [træp] !

Do not fall into the tyrant's trap !

做 不是 落下 进入 这 暴君的 陷阱 !

不要落入暴君的陷阱 !

[ðeəz; ðəz] [ˈtretʃəri] [ɪn] [ˈevri] [wɜ:rd] [hi:; hi] [sez] .

There's treachery in every word he says .

有 背信弃义 在 每一个 单词 他 说道 .

他说的每一个字都充满了背叛。

" [ˈælvə] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] .

" **Alva waited in silence until the tumult had subsided .**

" 阿尔瓦 等待 在 沉默 直到 这 骚乱 有 平静下来 .

阿尔瓦默默地等待着 , 直到骚动平息下来。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪˈti:] .

He knew what he wanted and why he wanted it .

他 知道 什么 他 通缉 和 为什么 他 通缉 它 .

他知道自己想要什么 , 也知道自己为什么想要它。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - ['respɪt] [wʊd] [mi:n] [sæl'veɪ](ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ! . . .
" **A few hours' respite would mean salvation for him . . . a few hours ! . . .**
一个 很少 小时 - 喘息 会 意思是 救恩 为了 他 . . . 一个 很少 小时 ! . . .

几个小时的喘息对他来说就意味着救赎.....仅仅几个小时！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæɪsn] [ʌv; əv] [dɛndə'mɑ:nd] [wʊd] [bi; bi][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu;; tə] [gent] .
" **and the garrison of Dendermonde would be on its way to Ghent .**
和 这 驻军 的 登德蒙德 会 是 在 它是 方式 到 根特 .

登德尔蒙德的驻军将向根特进发。

[hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [steɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [fju:] ['aʊəz] [ænd; ənd][hæd; həd]
" **He wanted to stay the hand of time for those few hours and had**
他 通缉 到 停留 这 手 的 时间 为了 那些 很少 小时 和 有
[ɪn'ventɪd] [ðɪs] ['tretʃərəs] [mi:nz] [tu;; tə][geɪn] [ðæt] [end] .
invented this treacherous means to gain that end .
发明 这 奸诈 方法 到 获得 那 结尾 .

他想让时间停滞几个小时，为此发明了这种阴险的手段。

" - [tɪz] [noʊ] ['wʌndər] ,
" **' Tis no wonder ,**
" - 的 不 想知道 ,

“难怪，

" [hi; hi] [sed] ['kwaiətli][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['klæməɹ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:ræŋɪst] [saɪd][wʌz; wəz] ['stɪld] ,
" **he said quietly as soon as the clamour on the Orangist side was stilled ,**
" 他 说 悄悄 作为 很快 作为 这 叫嚣 在 这 奥兰吉斯特 边 曾是 静止 ,
" **"奥兰治派那边的喧闹声一平息下来，他就平静地说，"**

" [ðæt] [ji;; ji] [hu:] [ɑ:r; əɹ] ['treɪtəz] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] ['tretʃəri] ['evriwɛr] .
" **that ye who are traitors should seek treachery everywhere .**
" 那 是的 WHO 是 叛徒 应该 寻找 背信弃义 到处 .
" **"你们这些叛徒，到处都要行奸诈。"**

[wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [oʊn] [di'kri:z] .
What I propose is loyal and just and in accordance with God's own decrees .
什么 我 提出 是 忠诚 和 只是 和 在 根据 和 神的 自己的 法令 .

我提出的方案是忠诚的、公正的，并且符合上帝的旨意。

[ɪf] [ji;; ji] [rɪ'fju:z] , [ji;; ji][du:] [soʊ][æt; ət][ðə; ði][pɛrəl][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] . "
If ye refuse , ye do so at the peril of thousands of immortal souls . "
如果 是的 拒绝 , 是的 做 所以 在 这 危险 的 数千 的 不朽 灵魂 . "
" **如果你们拒绝，你们将危及成千上万不朽的灵魂。**

" [wi;; wi] [noʊ] [nɑ:t] [jet] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ji;; ji][æsk] , " [sed] [væn] [rɪk] ['kwaiətli] .
" **We know not yet what it is ye ask , " said van Rycke quietly .**
" 我们 知道 不是 然而 什么 它 是 是的 问 , " 说 货车 里克 悄悄 .
" **"我们还不知道你们问的是什么，”范·里克平静地说。**

" [wi;; wi] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [tru:s] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ændʒələs][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] - - [ðə; ði][b:(r)dz] [deɪ]
" **We demand a truce until the evening Angelus to - morrow - - the Lord's Day**
" 我们 要求 一个 休战 直到 这 晚上 安吉勒斯 到 - 明天 - - 这 主场 天
[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [rɪ'di:mər] .
which is also the feast of the Holy Redeemer .
哪个 是 还 这 盛宴 的 这 圣 救世主 .

“我们要求休战至明日晚祷时分——即主日，也是圣救主节。”

[wi;; wi] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [raɪt] [tu;; tə] [ə'tend] [mæs] [ɪn] [pi:s] . . . [ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wi:l] [ə'gri:]
" **We demand the right to attend Mass in peace . . . and in exchange we'll agree**
我们 要求 这 正确的 到 出席 大量的 在 和平 . . . 和 在 交换 出色地 同意
[nɑ:t][tu;; tə] [mə'lest] [ju;; jʊ] [waɪlst] [ji;; ji] [preɪ] [ænd; ənd] [waɪlst] [ji;; ji] ['beri] [jɔɹ; jər] [ded] . "
not to molest you whilst ye pray and whilst ye bury your dead . "
不是 到 骚扰 你 而 是的 祈祷 和 而 是的 埋葬 你的 死的 . "

我们要求享有和平参加弥撒的权利.....作为交换，我们同意在你们祈祷和埋葬死者时不打扰你们。

" [ə; eɪ] [tru:s] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ændʒələs] , " [broʊk] [ɪn][mɑ:rk][ˈhɑ:tlɪ] ,
" A truce until the evening Angelus , " broke in Mark hotly ,
" 一个 休战 直到 这 晚上 安吉勒斯 , " 打破 在 标记 热 ,
" 休战到晚祷时分,"马克激动地插话道。

" [soʊ] [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [send] [fɔ:r; fər] [,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['gærɪsn] [taʊn] .
" so that ye may send for reinforcements to the nearest garrison town .
" 所以 那 是的 可能 发送 为了 增援部队 到 这 最近的 驻军 镇 .
" 以便你们可以向最近的驻军城镇请求增援。"

[wi:; wi] [rɪ'fju:z] ! "
We refuse ! "
我们 拒绝 ! "
我们拒绝!

" [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] ? " [rɪ'tɔ:tɪd] ['ælvə] .
" You refuse ? " retorted Alva .
" 你 拒绝 ? " 反驳 阿尔瓦 .
"你拒绝? "阿尔瓦反驳道。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ji:; ji][hæv; həv] [reɪzd] [jɔr; jər][ɑ:rmz] [ə'genst] [jɔr; jər] ['lɔ:flɪ
" For two days and a night ye have raised your arms against your lawful
" 为了 二 天 和 一个 夜晚 是的 有 提高 你的 武器 反对 你的 合法的
[kɪŋ] .
King .
国王 .
"你们已经举起武器反抗你们合法的国王两天两夜了。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [faɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] ['sækrələɪdʒ] [tu:; tə][jɔr; jər] ['ʌðər] [kraɪmz] . "
If you fight to - morrow you will add sacrilege to your other crimes . "
如果 你 斗争 到 - 明天 你 将要 添加 亵渎神灵 到 你的 其他 犯罪 . "
如果你明天还敢打架,你不仅会犯下其他罪行,还会再添一项亵渎神灵的罪行。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , ['tretʃəri] [tu:; tə] [ðəɪn] ! " [sed] [væn] [rɪk] ['boʊdli] .
" And thou , treachery to thine ! " said van Rycke boldly .
" 和 你 , 背信弃义 到 你的 ! " 说 货车 里克 大胆地 .
"而你,背叛了你的人!"范·里克大胆地说道。

" [wens] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , ['taɪrənt] ?
" Whence this desire to keep holy the Sabbath day , tyrant ?
" 何处 这 欲望 到 保持 圣 这 安息日 天 , 暴君 ?
"暴君啊,你为何如此渴望守安息日为圣日呢? "

[wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
Wouldst thou have ceased to destroy ,
会 你 有 停止 到 破坏 ,
你难道不想停止毁灭吗?

[tu:; tə] ['pɪlɪdʒ] [ɔ:r][tu:; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [reɪzd] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
to pillage or to outrage this day if we had not raised our arms in our
到 掠夺 或者 到 暴行 这 天 如果 我们 有 不是 提高 我们的 武器 在 我们的
[oʊn] [dɪ'fens] ? "
own defence ? "
自己的 防御 ? "
如果我们没有拿起武器自卫,今天又怎能遭受劫掠和暴行呢?

" [wel] [sed] , [væn] [rɪk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɔrəndʒəsts] .
" Well said , van Rycke ! " cried the Orangists .
" 出色地 说 , 货车 里克 ! " 哭 这 橘子 .
"说得好,范·里克!"奥兰吉斯特人喊道。

" [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [səʊlz] [wɪtʃ] [jɔ:; jə] [ˈɑ:bstɪnəsi] [wəd] [send] [tu:; tə] [hel] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
" The immortal souls which your obstinacy would send to hell , " said the Duke of
" 这 不朽 灵魂 哪个 你的 固执 会 发送 到 地狱 , " 说 这 公爵 的
[ˈælvə] ,
Alva ,
阿尔瓦 ,

“你的固执会将那些不朽的灵魂送入地狱，”阿尔瓦公爵说道。

" [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðeɪ] [dræg][ju:; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" will return and haunt you till they drag you back with them . "
" 将要 返回 和 出没 你 直到 他们 拖 你 后退 和 他们 . "
"它会回来纠缠你，直到把你拖回去。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [preɪ] [ɪn][jɔ:; jə] [kæ'sti:l] ? " [rɪ'tɔ:tid] [mɑ:rk] .
" Can you not pray in your Kasteel ? " retorted Mark .
" 能 你 不是 祈祷 在 你的 城堡 ? " 反驳 标记 .

“难道你不能在你的城堡里祈祷吗？”马克反驳道。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [pri:st] [tu:; tə] [seɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "
" We have no priest to say Mass for us . "
" 我们 有 不 牧师 到 说 大量的 为了 我们 . "
“我们没有神父为我们举行弥撒。”

" [wi:; wi] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][wʌn] . "
" We will send you one . "
" 我们 将要 发送 你 一 . "
我们会寄一个给你。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['kənsə,kreitid] [tʃæp(ə)l] . "
" We have no consecrated chapel . "
" 我们 有 不 已祝圣的 教堂 . "
“我们没有圣殿。”

" [ðə; ði] [pri:st] [wɪl] [seɪ] [mæs] [ɪn][jɔ:; jə] [ˈkæs(ə)l] - [jɑ:rd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kənsə,kreitid] [dɒʊm] [ʌv; əv]
" The priest will say Mass in your castle - yard , beneath the consecrated dome of
" 这 牧师 将要 说 大量的 在 你的 城堡 - 院子 , 下面 这 已祝圣的 穹顶 的
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

“神父将在你的城堡庭院里，在神圣的天堂穹顶之下举行弥撒。”

[ðə; ði] [wɔ'lu:n] [ˈprɪzənəz] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][ɑ:r; ə] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
The Walloon prisoners whom we have taken are receiving the ministry of our
这 瓦隆 囚犯 谁 我们 有 已采取 是 接收 这 部 的 我们的
[pri:sts] [ɪn][ðə; ði] [ɡɪld] - [ˈhaʊzɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [held] . "
priests in the guild - houses where they are held . "
神父 在 这 公会 - 房屋 在哪里 他们 是 握住 . "

我们抓获的瓦隆囚犯正在他们被关押的行会房屋里接受我们神父的牧灵服务。

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !

“不！ ”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈmeɪkʃɪft] [wəd] [nɑ:t][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [speɪn] [hu:] [ɑ:r; ə] [ˈb:lsəʊ][ðə; ði]
but such makeshift would not satisfy the children of Spain who are also the
但 这样的 临时搭建 会 不是 满足 这 孩子们 的 西班牙 WHO 是 还 这
[tʃoʊzn] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
chosen children of the Church .
选定 孩子们 的 这 教会 .

但这种权宜之计无法满足西班牙的孩子们，他们也是教会拣选的儿女。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:(r)dz] [deɪ] [wɪtʃ] [tʌtʃt]
And there was something too in the sanctity of the Lord's Day which touched
和 那里 曾是 某物 也 在 这 圣洁 的 这 主场 天 哪个 感动
[ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈdi:pli] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] [ænd; ənd][hæd; həd]
the hearts of these men who were deeply religious and devout and had
这 心 的 这些 男人 WHO 是 深 宗教 和 虔诚的 和 有
[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
a profound respect for the dictates of the Church .
一个 深刻的 尊重 为了 这 规定的 这 教会 .

主日的圣洁也触动了这些虔诚的信徒们的心，他们对教会的训诫有着深深的敬意。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈkæθlɪks] - - [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [mæs] [ɑ:n][ðə; ði]
Most of them were Catholics - - the importance of attending Mass on the
最多 的 他们 是 天主教徒 - - 这 重要性 的 参加 大量的 在 这
[ɔ:(r)dz] [deɪ] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdedli] [sɪn] [weɪd] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈkɑ:nʃəns]
Lord's Day on pain of committing a deadly sin weighed hard upon their conscience .
主场 天 在 疼痛 的 提交 一个 致命 罪 称重 难的 之上 他们的 良心 .

他们大多数都是天主教徒——在主日参加弥撒，否则就会犯下死罪，这种观念深深地压在他们的良心上。

[ˈælvə][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu;; tə][noʊt][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [geɪnd]
Alva was quick to note the advantage which he had already gained ,
阿尔瓦 曾是 快的 到 笔记 这 优势 哪个 他 有 已经 获得 ,
[əlvə] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu;; tə][noʊt][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [geɪnd]
阿尔瓦很快注意到他已经取得的优势。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪˈsenʃənt] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɔrəndʒəsts][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu;; tə] [seɪ]
and when the first dissentient voice among the Orangists was heard to say :
和 什么时候 这 第一的 持不同意见者 嗓音 之中 这 橘子 曾是 听到 到 说 :
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [dɪˈsenʃənt] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɔrəndʒəsts][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu;; tə] [seɪ]
当奥兰吉派中第一个持不同意见的人开口说道：

" [ə; eɪ] [tru:s] [kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm][ænd; ənd] - [twɜ:r] [ˈsækrələdʒ] [tu;; tə] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:(r)dz] [deɪ] ,
" **A truce can do no harm and ' twere sacrilege to fight on the Lord's Day ,**
" 一个 休战 能 做 不 伤害 和 - 是 亵渎神灵 到 斗争 在 这 主场 天 ,
[ə; eɪ] [tru:s] [kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm][ænd; ənd] - [twɜ:r] [ˈsækrələdʒ] [tu;; tə] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:(r)dz] [deɪ]
“休战并无害处，而且在主日作战是亵渎神灵的行为。”

" [hi;; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈkwɪkli] :
" **he broke in quickly :**
" 他 打破 在 迅速地 :
[hi;; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈkwɪkli]
他迅速插话道：

" [neɪ] ! - [tɪz][nɑ:t] [ˈfɑ:ɪŋ] [ji;; ji] [wʊd] [du:] , [bʌt; bət] [ˈmɜ:rdər] .
" **Nay ! ' tis not fighting ye would do , but murder .**
" 不 ! - 的 不是 斗争 是的 会 做 , 但 谋杀 :
[neɪ] ! - [tɪz][nɑ:t] [ˈfɑ:ɪŋ] [ji;; ji] [wʊd] [du:] , [bʌt; bət] [ˈmɜ:rdər]
“不！你们不是要打架，而是要杀人。”

[aɪ] ! [ˈmɜ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊli] [rɪˈdi:mər] [hu:] [daɪd] [ðæt] [ji;; ji] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]
Aye ! murder on the Day of the Holy Redeemer who died that ye should live
是的 ! 谋杀 在 这 天 的 这 圣 救世主 WHO 死亡 那 是的 应该 居住
[aɪ] ! [ˈmɜ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊli] [rɪˈdi:mər] [hu:] [daɪd] [ðæt] [ji;; ji] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]
是啊！在救世主圣日，你们竟敢谋杀他，他为了让你们活着而牺牲.....

[maɪ][men][ɑ:r; ər] [ˈkæθlɪk] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn] !
My men are Catholic to a man !
我的 男人 是 天主教 到 一个 男人 !
[maɪ][men][ɑ:r; ər] [ˈkæθlɪk] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn]
我的男人们无一例外都是天主教徒！

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [fɑ:r] [ˈræðər] [let] [hɪmˈself] [bi;; bi] [ˈbʊtʃ-d] [ðæn; ðən] [kəˈmɪt]
not one of them but would far rather let himself be butchered than commit
不是 一 的 他们 但 会 远的 相当 让 他自己 是 屠宰 比 犯罪
[ə; eɪ] [ˈdedli] [sɪn] .
a deadly sin .
一个 致命 罪 .
[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [fɑ:r] [ˈræðər] [let] [hɪmˈself] [bi;; bi] [ˈbʊtʃ-d] [ðæn; ðən] [kəˈmɪt]
他们之中没有一个会这么做，他宁愿被屠杀也不愿犯下致命的罪过。

[ˈreblz; rɪˈbel] , [hu:] [hæv; həv] [ˈaʊtreɪdʒd] [jɔː; jər] [kɪŋ] ,
Rebels , who have outraged your King ,
反叛者 , WHO 有 义愤填膺 你的 国王 ,

叛乱者，你们触怒了你们的国王，

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli]
to - morrow morning the church bells will be calling the faithful to the Holy
到 - 明天 早晨 这 教会 铃铛 将要 是 呼叫 这 忠实 到 这 圣
[ˈsækrɪfaɪs] :
Sacrifice :
牺牲 :

明天早上，教堂的钟声将召唤信徒们前来参加圣祭：

[ðə; ði] [truːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][juː ˈes][wiː; wi] [wɪl] [grænt][juː; jʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
the truce which you refuse to hold with us we will grant you of our
这 休战 哪个 你 拒绝 到 抓住 和 我们 我们 将要 授予 你 的 我们的
[oʊn] [friː] [wɪl] .
own free will .
自己的自由的 将要 :

你们拒绝与我们遵守休战协议，我们将自愿给予你们该协议。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [rɪˈdiːmə] .
We will not fight you on the day of the feast of the Holy Redeemer .
我们 将要 不是 斗争 你 在 这 天 的 这 盛宴 的 这 圣 救世主 :

我们不会在圣救主节那天与你们交战。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈevri] [ˈspænjərd][ænd; ənd] [ˈevri] [wɔːluːn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːmɪz] [wɪl] [goʊ]
But to - morrow every Spaniard and every Walloon in our armies will go
但 到 - 明天 每一个 西班牙人 和 每一个 瓦隆 在 我们的 军队 将要 去
[ʌnˈɑːrmd] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [æt; ət][jɔː; jər] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] .
unarmed and present himself at your church doors .
徒手 和 展示 他自己 在 你的 教会 门 :

但明天，我们军队中的每一个西班牙人和每一个瓦隆人都将赤手空拳地来到你们的教堂门口。

[aɪ] - - [iːv(ə)n][aɪ] - - [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkaʊns(ə)l] [wɪl]
I - - even I - - with my captains and the members of the King's Council will
我 - - 甚至 我 - - 和 我的 队长 和 这 成员 的 这 国王学院 理事会 将要
[əˈtend] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈɑːrmd] ,
attend Mass at the church of St . Baafs and we will be unarmed ,
出席 大量的 在 这 教会 的 英石 : - 和 我们 将要 是 徒手 ,

我——甚至包括我——将与我的将领和国王议会的成员一起前往圣巴夫斯教堂参加弥撒，我们将不携带武器。

[fɔːr; fər][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [pleɪst] [ɑːrˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [rɪˈdiːmə]
for we shall have placed ourselves under the care of the Holy Redeemer
为了 我们 将 有 放置 我们自己 在下面 这 关心 的 这 圣 救世主
[hɪmˈself] .
Himself .
他本人 :

因为我们将把自己置于圣救主的亲自照管之下。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ðəɪ][ˈsoʊldʒərz] , [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ,
And now tell thy soldiers , rebel ,
和 现在 告诉 你的 士兵 , 反叛 ,

现在告诉你的士兵们，叛军！

[tɛl] [ðem; ðəm] [ðæt] ['spænjərdz] [ænd; ənd] [wɔ'lu:n] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [gent] [ɪn]
tell them that Spaniards and Walloons will be in the churches of Ghent in
告诉 他们 那 西班牙人 和 瓦隆人 将要 是 在 这 教堂 的 根特 在
[ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fensləs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑ:rmər]
their thousands and that they will be defenceless save for the armour
他们的 数千 和 那 他们 将要 是 毫无防备 节省 为了 这 盔甲
[ʌv; əv] [prer] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ni:l] [br'fɔːr] [ðə; ði][ɔːltər][ʌv; əv][gɑ:d] ! "
of prayer which will encompass them as they kneel before the altar of God ! "
的 祷告 哪个 将要 包含 他们 作为 他们 下跪 前 这 坛 的 上帝 ! "
告诉他们，成千上万的西班牙人和瓦隆人会涌入根特的教堂，他们除了跪在上帝的祭坛前祈祷的盔甲之外，将毫无防

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , " [rɪ'tɔːtɪd] [væn] [rɪk] ,
" **And in the meanwhile , " retorted van Rycke ,**
" 和 在 这 同时 , " 反驳 货车 里克 ,
“与此同时，”范·里克反驳道，

" [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [dɛndɜːmə:nd] [ænd; ənd][eɪlɑːst][ænd; ənd]['æntɪwɜːrpən] :
" **ye will be sending to Dendermonde and Alost and Antwerpen :**
" 是的 将要 是 发送 到 登德蒙德 和 失落 和 安特卫普 :
“你们将向登德尔蒙德、阿洛斯特和安特卫普发送：

[ænd; ənd] [wen] ['æftər][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ændʒələs][wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ɑ:rmz][wʌns] [mɔːr] [ə'genst] [jɔːr; jər]
and when after the evening Angelus we take up arms once more against your
和 什么时候 后 这 晚上 安吉勒斯 我们 拿 向上 武器 一次 更多的 反对 你的
[ˈtræni] ,
tyranny ,
暴政 ,
当晚祷过后，我们再次拿起武器反抗你的暴政，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ['spænjərdz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] . "
there will be five thousand more Spaniards at our gates . "
那里 将要 是 五 千 更多的 西班牙人 在 我们的 大门 : "
届时将有五千名西班牙人兵临城下。

" [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [rɪ'di:mər] [hu:m] [aɪ][hɪr'wið; hɪr'wiθ] [ɪn'vəʊk] ,
" **By the Holy Redeemer whom I herewith invoke ,**
" 经过 这 圣 救世主 谁 我 此附 调用 ,
“我在此祈求的圣救主，

" [sed] ['ælvə] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" **said Alva solemnly and raised his hand above his head with a gesture of**
" 说 阿尔瓦 庄严地 和 提高 他的 手 多于 他的 头 和 一个 手势 的
[ɪnvə'keɪʃn] ,
invocation ,
调用 ,
“阿尔瓦庄严地说着，同时举起手过头顶，做出祈祷的姿势。”

" [aɪ] [swer] [ðæt] [noʊ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] [br'fɔːr] [jiː; ji][wʌns] [mɔːr] [teɪk]
" **I swear that no messenger of mine shall leave the city before ye once more take**
" 我 发誓 那 不 信使 的 矿 将 离开 这 城市 前 是的 一次 更多的 拿
[ʌp][ɑ:rmz] [ə'genst] [jɔːr; jər] [kɪŋ] .
up arms against your King .
向上 武器 反对 你的 国王 :
“我发誓，在你们再次拿起武器反抗你们的国王之前，我的任何使者都不得离开这座城市。”

[aɪ] [swɜː] [ðæt] [noʊ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæθ] [left] [ðɪs] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
I swear that no messenger of mine hath left this city for the purpose of getting
我 发誓 那 不 信使 的 矿 有 左边 这 城市 为了 这 目的 的 获得
[help][frʌm; frəm][ˈeni] [ˈgærɪsn̩] [taʊn] ,
help from any garrison town ,
帮助 从 任何 驻军 镇 ,
我发誓，我的任何使者都没有离开过这座城市去向任何驻军城镇寻求帮助。

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [soʊl] [biː; bi] [ɪˈtɜːrnəli] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
and may my soul be eternally damned if I do not speak the truth .
和 可能 我的 灵魂 是 永恒 该死的 如果 我 做 不是 说话 这 真相 .
如果我不说真话，愿我的灵魂永世受诅咒。

" [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [dɪˈkler] [ðæt] [wen] [ˈælvə]
" **Those who were present at this memorable interview declare that when Alva**
" 那些 WHO 是 展示 在这 难忘 面试 宣布 那 什么时候阿尔瓦
[ˈredʒɪstərd] [ðɪs] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈblæsfəməs] [oʊθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈkrɪmz(ə)n] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd]
registered this false and blasphemous oath a curious crimson light suddenly appeared
挂号的 这 错误的 和 亵渎神明 誓言 一个 好奇的 赤红 光 突然 出现
[ɪn][ðə; ði] [iːst] - - [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈlʊrɪd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrdʒərə] [hɪmˈself] [pʊt] [ʌp]
in the East - - so strong and lurid was it that the perjurer himself put up
在 这 东方 - - 所以 强的 和 骇人的 曾是 它 那 这 伪证者 他自己 放 向上
[hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
his hand for a second or two as if blinded by the light .
他的 手 为了 一个 第二 或者 二 作为 如果 失明 经过 这 光 .

“在场见证了这场令人难忘的面谈的人都声称，当阿尔瓦做出这个虚假和亵渎的誓言时，东方突然出现了一道奇特的深
红色光芒——这光芒如此强烈而诡异，以至于作伪证者本人都举起手一两秒钟，仿佛被这光芒晃瞎了眼。

[ˈfɪlɪp] [diː] [ˈlæncɔː] , [ˈsɪˈnjɜːr] [diː] [boʊˈvwɑːr] ,
Philip de Lannoy , seigneur de Beauvoir ,
菲利普 德 拉诺伊 , 领主 德 波伏娃 ,
菲利普·德·兰努瓦，波伏瓦领主，

[əˈfuəz] [juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdæzɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv]
assures us that the light was absolutely dazzling and of the colour of
保证 我们 那 这 光 曾是 绝对地 耀眼的 和 的 这 颜色 的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

他向我们保证，那光芒绝对耀眼，而且是血红色的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][gɑːd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsækrələɪdʒ] [ʌv; əv]
but that he took it as a warning from God against the sacrilege of
但 那 他 采取 它 作为 一个 警告 从 上帝 反对 这 亵渎神灵 的
[ˈfɑːtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhoʊli] [deɪ] ,
fighting on this holy day ,
斗争 在 这 圣 天 ,

但他认为这是上帝对在这神圣的日子里进行战斗的亵渎之举的警告。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][mɑːrk]
and that it caused him to add the weight of his influence with Mark
和 那 它 导致 他 到 添加 这 重量 的 他的 影响 和 标记
[væn] [rɪk] [tuː; tə][ɡrænt][ðə; ði] [truːs] [wɪt] [ðə; ði][ˈspænjərdz] [dɪˈzɑɪrd] .
van Rycke to grant the truce which the Spaniards desired .
货车 里克 到 授予 这 休战 哪个 这 西班牙人 想要的 .

这使得他不得不动用自己的影响力，说服马克·范·里克同意西班牙人所希望的停战协议。

[ʌnˈdaʊtɪdli] ,
Undoubtedly ,
无疑 ,

无疑，

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [oʊθ] ['spoukən][baɪ][ðə; ði]['taɪrənt] [hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd]
the solemn oath spoken by the tyrant who was such a devout and bigoted
这 庄严 誓言 说 经过 这 暴君 WHO 曾是 这样的 一个 虔诚的 和 偏执的
['kæθəlɪk] ['greɪtli] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ'rændʒəsts] :
Catholic greatly worked upon the feelings of the Orangists :
天主教 非常 工作 之上 这 情怀 的 这 橘子 :

这位虔诚而偏执的天主教暴君所作出的庄严誓言，极大地触动了奥兰治主义者的情感：

[ˈnevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] ['bi:lɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] ['entər]
never for a moment did the suspicion of the oath being a false one enter
绝不 为了 一个 片刻 做过 这 怀疑 的 这 誓言 存在 一个 错误的 一 进入
[ðer; ðər] ['lɔɪəl] ['hedz] :
their loyal heads :
他们的 忠诚 头部 :

他们忠诚的头脑中从未闪过一丝一毫怀疑誓言是虚假的念头：

[nɔ:r][mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ][mən] [hu:] [hæd; həd]
nor must they be blamed for their childish confidence in a man who had
也不 必须 他们 是 被指责 为了 他们的 幼稚 信心 在 一个 男人 WHO 有
[laɪd; li:d][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [di'si:vɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz]
lied to them and deceived them so continuously for the past five years
撒谎了 到 他们 和 受骗 他们 所以 持续 为了 这 过去的 五 年

.
:
.

她们不应该因为对一个在过去五年里不断欺骗她们的男人抱有孩子气的信任而受到责备。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['lɔɪəl] [ðəm'selvz] ,
They were so loyal themselves ,
他们 是 所以 忠诚 他们自己 ,

他们自己也非常忠诚，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][træp][æz; əz]['ælvə][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]
such a trap as Alva was setting for them now was so far from
这样的 一个 陷阱 作为 阿尔瓦 曾是 环境 为了 他们 现在 曾是 所以 远的 从
[ðer; ðər][ken] ,
their ken ,
他们的 肯 ,

阿尔瓦现在为他们设下的陷阱，远远超出了他们的想象。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə'pɔ:ɪŋ] ['tretʃəri] :
that it was impossible for them to imagine such appalling treachery :
那 它 曾是 不可能的 为了 他们 到 想象 这样的 令人震惊 背信弃义 :
他们根本无法想象如此骇人听闻的背叛：

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] ,
as for the sanctity of an oath ,
作为 为了 这 圣洁 的 一个 誓言 ,

至于誓言的神圣性，

[ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .
they would as soon have thought of doubting the evidence of their own eyes .
他们 会 作为 很快 有 想法 的 怀疑 这 证据 的 他们的 自己的 眼睛 .

他们宁愿怀疑自己亲眼所见的证据。

[mɑ:rk][væn] [rɪk] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [held] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
Mark van Rycke , it is true , held out to the last .
标记 货车 里克 , 它 是 真的 , 握住 出去 到 这 最后的 .

马克·范·里克确实坚持到了最后一刻。

[hi:; hi] [nu:] [ðɪ:z] ['spænjərdz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['bæ:gəz] [dɪd] :
He knew these Spaniards better than those simple burghers did :
他 知道 这些 西班牙人 更好的 比 那些 简单的 市民 做过 :
他比那些普通的市民更了解这些西班牙人:

[nɑ:t][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][hi:; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [best] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˌkənˈdʒiːniəl] [tæsk][ʌv; əv] [ˈwəːmɪŋ] [aʊt]
not in vain had he spent his best years in the uncongenial task of worming out
不是 在 徒劳 有 他 花费 他的 最好的 年 在 这 忤 任务 的 驱虫 出去
[ðer; ðər] [ˈsiːkrət] [plænz] - - [ðer; ðər] [ˈtretʃərəs] [dɪˈvaɪsɪz] - - [ˈoʊvər] [ˈtæŋkərd] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd]
their secret plans - - their treacherous devices - - over tankards of ale and
他们的 秘密 计划 - - 他们的 奸诈 设备 - - 超过 酒杯 的 麦芽酒 和
[geɪmz] [ʌv; əv][ˈhæzərd][ɪn] [ˈflemɪʃ] [ˈtævəːnz] .
games of hazard in Flemish taverns :
游戏 的 冒险 在 弗拉芒语 酒馆 :

他把最美好的年华都耗费在了这项令人不快的任务上，那就是在佛兰德斯酒馆里，一边喝着麦芽酒，一边玩着冒险游戏，从他们口中套出他们的秘密计划——他们的阴险诡计。

[hi:; hi] [mɪsˈtrʌstɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hi:; hi] [mɪsˈtrʌstɪd] [ˈælvə] [əˈbʌv] [ɔ:l] !
He mistrusted them all , he mistrusted Alva above all !
他 不信任 他们 全部 , 他 不信任 阿尔瓦 多于 全部 !
他不信任他们所有人，尤其不信任阿尔瓦!

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [bɪˈli:f] [ɪn] [ðæt] [ˈeksɪkrəb(ə)] [ˈmɑːnstərz] [oʊθ] .
he had no belief in that execrable monster's oath .
他 有 不 信仰 在 那 可憎的 怪物的 誓言 .
他根本不相信那个可恶怪物的誓言。

" [gɑ:d][ɪz][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] !
" God is on our side !
" 上帝 是 在 我们的 边 !
上帝与我们同在!

" [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [wi:l] [ˈberi] [ˈaʊər; ɑ:r] [ded] [wen] [wi:; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [preɪ] [wen] [gɑ:d]
" he said quietly , " we'll bury our dead when we can , and pray when God
" 他 说 悄悄 , " 出色地 埋葬 我们的 死的 什么时候 我们 能 , 和 祈祷 什么时候 上帝
[wɪlz] .
wills .
遗嘱 .
他平静地说：“我们会在条件允许的时候埋葬死者，并在上帝允许的时候祈祷。”

[ˈhi:l] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsæbəθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] .
He'll forgive the breaking of His Sabbath for the justice of our cause .
地狱 原谅 这 打破 的 他的 安息日 为了 这 正义 的 我们的 原因 .
为了我们事业的正义，他会原谅我们违反安息日的行为。
" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈɑːbstɪnətli] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] .
" They are weary of the fight , " he added obstinately , " we are not .
" 他们 是 厌倦 的 这 斗争 , " 他 额外 顽固地 , " 我们 是 不是 .
“他们厌倦了这场战斗,”他固执地补充道,“我们没有。”

" [bʌt; bət] [ɔ:lˈredi] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][grænt][ðə; ði] [tru:s] :
" But already every one of his friends was urging him to grant the truce :
" 但 已经 每一个 一 的 他的 朋友们 曾是 敦促 他 到 授予 这 休战 :
“但他的每一个朋友都已敦促他同意休战:

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [væn] - [hu:] [vɔɪst]
" For the sake of our women and children , " said van Deynse who voiced
" 为了 这 清酒 的 我们的 女性 和 孩子们 , " 说 货车 - WHO 配音
[ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti] ,
the majority ,
这 多数 ,
“为了我们的妇女和儿童,”代表大多数人发言的范·戴恩斯说道。

" [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **let there be no fighting to - morrow** .
" 让 那里 是 不 斗争 到 - 明天 .
“明天不要发生战斗。”

[ðə; ði][ˈtaɪrənt][hæz; həz] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [ðæt][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [juː ˈes] [fɔːls] .
The tyrant has pledged his immortal soul that he will not play us false .
这 暴君 有 承诺 他的 不朽 灵魂 那 他 将要 不是 玩 我们 错误的 .
暴君以他的灵魂发誓，他不会欺骗我们。

[noʊ][mæn] [wʊd] [der] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . " **No man would dare to do that unless he meant to be true** . "
不 男人 会 敢 到 做 那 除非 他 意思是 到 是 真的 . "
除非他决心说真话，否则没有人敢这样做。

" [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ! " [naʊ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈælvə] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [aɪ][əˈweɪt] [ðəɪn] [ˈænsər] . "
" **Rebel !** " **now shouted Alva impatiently** , " **I await thine answer** . "
" 反叛 ! " 现在 喊叫 阿尔瓦 不耐烦地 , " 我 等待 你的 回答 . "
“叛逆者！”阿尔瓦不耐烦地喊道，“我等着你的答复。”

" [əkˈsept] , [væn] [rɪk] , [əkˈsept] , " [kraɪd][ðə; ði][ˌɔrəndʒəsts] [juˈnænɪməsli] [naʊ] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɑːdz] [wɪl]
" **Accept , van Rycke , accept** , " **cried the Orangists unanimously now** , " **it is God's will**
" 接受 , 货车 里克 , 接受 , " 哭 这 橘子 一致 现在 , " 它 是 神的 将要
[ðæt][wiː; wi][əkˈsept] . "
that we accept . "
那 我们 接受 . "
“接受吧，范·里克，接受吧，”奥兰治派教徒们齐声喊道，“这是上帝的旨意，我们应该接受。”

" [aɪ][əˈweɪt] [ðəɪn] [ˈænsər] , [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , " [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˈælvə] .
" **I await thine answer , rebel ,** " **reiterated Alva** .
" 我 等待 你的 回答 , 反叛 , " 重申 阿尔瓦 .
“我等着你的答复，叛逆者，”阿尔瓦重申道。

" [wʌt] [ˈænsər] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] ? " [rɪˈtɔːtɪd] [væn] [rɪk] .
" **What answer can I give ?** " **retorted van Rycke** .
" 什么 回答 能 我 给 ? " 反驳 货车 里克 .
“我能给出什么答案呢？”范·里克反驳道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː; jər] [men] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ˌʌnˈɑːrmd] .
" **You say your men will go to our churches unarmed** .
" 你 说 你的 男人 将要 去 到 我们的 教堂 徒手 .
你说你的人会不带武器去我们的教堂。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈbʊtʃəz] [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] . " **We are not butchers as ye would have been** . "
我们 是 不是 屠夫 作为 是的 会 有 到过 . "
我们不像你们那样是屠夫。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ðəm; ðəm] [preɪ] [ɪn] [piːs] ? "
" **You will let them pray in peace ?** "
" 你 将要 让 他们 祈祷 在 和平 ? "
“你会让他们安心祈祷吗？”

" [æz; əz] [ðəʊ] [dɪˈzaɪə] .
" **As thou desirest** .
" 作为 你 最渴望 .
如你所愿。

[jʊː; jɒ] [huː] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɜːrdər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn]
You who were prepared to destroy our city and to murder our women
你 WHO 是 准备 到 破坏 我们的 城市 和 到 谋杀 我们的 女性
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][juː ˈes] [waɪl] [jiː; jɪ][ɑːr; ər]
and our children will have nothing to fear from us while ye are
和 我们的 孩子们 将要 有 没有什么 到 害怕 从 我们 尽管 是的 是
[ʌnˈɑːrmd] [ænd; ənd][æt; ət] [prer] . "
unarmed and at prayer . "
徒手 和 在 祷告 . "

你们这些准备摧毁我们城市、屠杀我们妇女儿童的人，只要你们手无寸铁、虔诚祈祷，就无需惧怕我们。

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈændʒələs] [siːsɪz] [tuː; tə] [rɪŋ] ? "
" Until the evening Angelus ceases to ring ? "
" 直到 这 晚上 安吉勒斯 停止 到 戒指 ? "
“直到晚祷钟声停止响起吗？”

" [ʌnˈtɪl] [ðen] . "
" Until then . "
" 直到 然后 . "

“在那之前。”

" [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈaʊər][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" And until that hour we remain as we are .
" 和 直到 那 小时 我们 保持 作为 我们 是 .
“在那之前，我们将保持现状。”

[ˈaʊər; ɑːr] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] "
Our guard at the gates "
我们的 警卫 在 这 大门 "
我们的守卫在城门口.....

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] . "
" Our prisoners in our hands . "
" 我们的 囚犯 在 我们的 双手 . "
“我们的囚犯就在我们手中。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɑːrd] [ðɪː] , " [kənˈkluːdɪd] [ˈælvə] [ˈʌŋktʃuəsli] .
" And may God guard thee , " concluded Alva unctuously .
" 和 可能 上帝 警卫 你 , " 结束 阿尔瓦 假惺惺 .
“愿上帝保佑你，”阿尔瓦谄媚地总结道。

" [meɪ] [gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn] [ðəɪ] [soʊl] [ɪf] [ðəʊ] [hæst][laɪd; liːd][tuː; tə][juː ˈes] ,
" May God have mercy on thy soul if thou hast lied to us ,
" 可能 上帝 有 怜悯 在 你的 灵魂 如果 你 哈斯特 撒谎了 到 我们 ,
“如果你对我们撒了谎，愿上帝怜悯你的灵魂。”

" [sed] [mɑːrk][væn] [rɪk] [ˈkwaɪətli] .
" said Mark van Rycke quietly .
" 说 标记 货车 里克 悄悄 .

“马克·范·里克轻声说道。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈælvə] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɪm] [feɪs] [lʊkt] [ɪn][noʊ] [wei] [ˈtrʌblɪd] .
To this Alva made no reply , but his grim face looked in no way troubled .
到 这 阿尔瓦 制成 不 回复 , 但 他的 严峻 脸 看起来 在 不 方式 麻烦 .

对此，阿尔瓦没有回答，但他那严肃的脸上却丝毫没有流露出担忧。

[ˈspeɪ(ə)] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [əbˈteɪnd] , [əˈlæs] !
Special absolution even for speaking a false oath could easily be obtained , alas !
特别的 赦免 甚至 为了 请讲 一个 错误的 誓言 可以 容易地 是 获得 , 唉 !
唉，即使是发假誓，也很容易获得特别赦免！

[ði:z] [deɪz] [baɪ] ['eni] [du:k] [ʌv; əv] ['ælvə] [ɔ:r] [ʌðər] ['taɪrənt] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:];
these days by any Duke of Alva or other tyrant powerful enough to demand it ;
这些 天 经过 任何 公爵 的 阿尔瓦或者 其他 暴君 强大的 足够的 到 要求 它 ;

如今，任何阿尔瓦公爵或其他有权有势的暴君都可以提出这样的要求；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [ˈgʌvərnər] , [sent][tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [loʊ]
and no doubt the Lieutenant - Governor , sent to subdue the rebellious Low
和 不 怀疑 这 中尉 - 州长 , 发送 到 征服 这 叛逆的 低的
[ˈkʌntrɪz] ,
Countries ,
国家 ,

毫无疑问，还有奉命镇压叛乱低地国家的副总督。

[wʌz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪspen'seɪʃn] [wɪtʃ] [ɪm'ba:did] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
was well provided with every kind of dispensation which embodied the principle
曾是 出色地 假如 和 每一个 种类 的 豁免 哪个 具身化的 这 原则
[ðæt] " [ðə; ði][end] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [mi:nz] !
that " the end justifies the means !
那 " 这 结尾 证明其合理性 这 方法 !

得到了各种各样的优待，体现了“目的可以证明手段正当”的原则！

" [hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] [ænd; ənd] , [ˈhoʊli] ['kæləs] [ænd; ənd] [ʌnkən'sɜ:rnd] , [hi:; hi][roʊd]
" He wheeled his horse round and , wholly callous and unconcerned , he rode
" 他 带轮子的 他的 马 圆形的 和 , 完全 冷酷 和 漠不关心 , 他 骑
[bæk] ['sləʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
back slowly over the bridge .
后退 缓慢地 超过 这 桥 .

他调转马头，全然不顾一切，缓缓地骑马过了桥。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [hæd; həd] [faɪld] [ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [ʌv; əv]
As soon as the last of the Spaniards had filed under the gate - house of
作为 很快 作为 这 最后的 的 这 西班牙人 有 已提交 在下面 这 门 - 房子 的
[ðə; ði] [kæ'sti:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [reɪzd] ,
the Kasteel and the drawbridge was once more raised ,
这 城堡 和 这 吊桥 曾是 一次 更多的 提高 ,

当最后一批西班牙人鱼贯穿过城堡的门楼，吊桥再次升起后，

[mɑ:rk][væn] [rɪk] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [pə'remptərɪnɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər]
Mark van Rycke turned with unwonted peremptoriness to his friends who were
标记 货车 里克 转向 和 不寻常的 专断性 到 他的 朋友们 WHO 是
['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
crowding round him ,
拥挤 圆形的 他 ,

马克·范·里克一反常态地专横地转向围在他身边的朋友们。

['i:gərli] [ə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
eagerly approving of what he had done .
急切地 批准 的 什么 他 有 完毕 .

他欣然赞同自己的所作所为。

" [væn] - , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] , " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [dɑ:n] ,
" Van Deynse , " he said curtly , " to - morrow at dawn ,
" 范 - , " 他 说 简短地 , " 到 - 明天 在 黎明 ,

“范·戴恩斯,”他简短地说,“明天黎明时分，

[si:] [ðæt] [jɜr; jər] [ˌmæskə'ti:rz] [ɑ:r; ər] [mæst] [ɪn'saɪd][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tænər] - [ɡɪld] [haʊs] ,
see that your musketeers are massed inside the ruins of the Tanners ' Guild House ,
看 那 你的 火枪手 是 大量 里面 这 废墟 的 这 制革工人 - 公会 房子 ,
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,

看看你的火枪手们是否聚集在制革匠行会会所的废墟内，而你，

[ˈlɔːrəns] , [ˈpleɪs] [θɪriː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɪkt] [ˈɑːrtʃərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ] **Laurence** , **place** **three** **hundred** **of** **your** **picked** **archers** **under** **the** **cover** **of** **the** **Vish**
劳伦斯 , 地方 三 百 的 你的 挑选 弓箭手 在下面 这 覆盖 的 这 维什
[mɑːrt] . **Mart** .
市场 :

劳伦斯，将你挑选的三百名弓箭手部署在维什市场掩护下。

[ˈlænɔɪ] , [jʊr; jər] [paɪkmən] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːˈkeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [ˈɑːpəzɪt] [es ˈtiː] . - , **Lannoy** , **your** **pikemen** **beneath** **the** **arcades** **of** **the** **Abbey** **opposite** **St** . **Baafs** ,
拉诺伊 , 你的 长矛兵 下面 这 街机 的 这 修道院 对面的 英石 : - ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] , - ,
and **you** , **Groobendock** ,
和 你 , - ,

兰诺伊，你那些在圣巴夫斯修道院拱廊下的长矛兵，还有你，格鲁本多克，

[jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑːpəzɪt] [es ˈtiː] . - , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] **yours** **in** **the** **doorways** **of** **the** **houses** **opposite** **St** . **Pharaïlde** , **and** **every** **one**
你的 在 这 门口 的 这 房屋 对面的 英石 : - , 和 每一个 一
[ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈʌndər] [ɑːrmz] .
of **you** **under** **arms** .
的 你 在下面 武器 :

你们在圣法拉伊尔德教堂对面的房屋门口，每个人都要武装起来。

[let] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [preɪ] [ɪn] [piːs] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][laɪd; liːd] .
Let **the** **Spaniards** **pray** **in** **peace** **if** **they** **have** **not** **lied** .
让 这 西班牙人 祈祷 在 和平 如果 他们 有 不是 撒谎了 :

如果西班牙人没有撒谎，就让他们安心祈祷吧。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri] ,
But **at** **the** **first** **sign** **of** **treachery** ,
但 在 这 第一的 符号 的 背信弃义 ,

但一旦出现背叛的迹象，

[rɪˈmembər] [jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdɒtɜːz] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [ʌv; əv] **remember** **your** **wives** **and** **your** **daughters** **and** **do** **not** **spare** **the** **murderers** **of**
记住 你的 妻子们 和 你的 女儿们 和 做 不是 空闲的 这 杀人犯 的
[jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr][ðə; ði] [dɪsəkreɪtɜːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhoʊmz] .
your **children** **or** **the** **desecrators** **of** **your** **homes** .
你的 孩子们 或者 这 亵渎者 的 你的 房屋 :

记住你们的妻子和女儿，不要放过杀害你们孩子的凶手和亵渎你们家园的人。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER** **XVII**
" 章 十七

第十七章

[truːθ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfədi]
TRUTH **AND** **PERFIDY**
真相 和 背信弃义

真相与背信弃义

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['belz] [ʌv; əv][es 'ti:] . - [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ʌnfər'getəbl]
The cathedral bells of St . Baafs were the first to ring on that unforgettable
这 大教堂 铃铛 的 英石 . - 是 这 第一的 到 戒指 在 那 难忘
23rd [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:k'toubər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [rɪ'di:mər] :
23rd day of October which was the feast of the Holy Redeemer :
23rd 天 的 十月 哪个 曾是 这 盛宴 的 这 圣 救世主 :
在令人难忘的10月23日，也就是救世主节那天，圣巴夫斯大教堂的钟声率先响起：

[ðə; ði] [ə'pi:lɪŋ] , [swi:t] , ['melənkɑ:li] [saʊnd] [keɪm] ['klɪrli] [θru:] [ðə; ði]['hju:mɪd] [er] .
the appealing , sweet , melancholy sound came clearly through the humid air .
这 上诉 , 甜的 , 忧郁 声音 来了 清楚地 通过 这 湿 空气 .
那动听、甜美、忧伤的声音清晰地穿透了潮湿的空气。

[l'enɜ-ə] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['gri:t] , [stʊd] [kwai't] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Lenora , who was in her room with Grete , stood quite still for a moment
莱诺拉 , WHO 曾是 在 她 房间 和 格雷特 , 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻
[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and listened .
和 听着 .
当时和格雷特在房间里的莱诺拉静静地站了一会儿，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][es 'ti:] . - [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɔ:l] ,
The bells of St . Pharaïlde took up the call ,
这 铃铛 的 英石 . - 采取 向上 这 称呼 ,
圣法拉伊尔德教堂的钟声回应了召唤，

[ðen] [ðoʊz] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒækəb][ænd; ənd][es 'ti:] . [æɡnetən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] ['belz] ['ekəʊd]
then those of St . Jakab and St . Agneten until the clang of bells echoed
然后 那些 的 英石 . 雅卡布 和 英石 . agneten 直到 这 铛 的 铃铛 回声
[frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [draʊnd] ['evri] [ʌðər] [saʊnd] - - [ʌv; əv] [straɪf] [ɔ:r]
from end to end of the city and drowned every other sound - - of strife or
从 结尾 到 结尾 的 这 城市 和 溺水 每一个 其他 声音 - - 的 冲突 或者
[ʌv; əv] ['mɪzəri] .
of misery .
的 苦难 .
然后是圣雅各和圣阿格内滕的钟声，直到钟声响彻全城，淹没了其他一切声音——无论是争吵还是苦难。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [naʊ] [wʌz; wəz] [mju:t] ,
The roar of the artillery now was mute ,
这 吼 的 这 炮兵 现在 曾是 沉默的 ,
炮声戛然而止，

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [paɪks] [ænd; ənd] [læns] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər] [hɜ:rd] - - ['oʊnli] [ðæt] ['kjʊriəs] ['medli]
the clash of pikes and lances was no longer heard - - only that curious medley
这 冲突 的 长矛 和 长矛 曾是 不 更长 听到 - - 仅有的 那 好奇的 混合曲
[ʌv; əv] [wɪrd] [ænd; ənd]['terəb(ə)] [saʊndz] [stɪl] ['lɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [er] - - [ə; eɪ] ['medli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]
of weird and terrible sounds still lingered in the air - - a medley made up of
的 诡异的 和 糟糕的 声音 仍然 徘徊不去 在 这 空气 - - 一个 混合曲 制成 向上 的
[saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,
sighs and groans ,
叹息 和 呻吟 ,
长矛和战矛的碰撞声已经消失不见——只剩下一阵怪异而可怕的声音混杂在空气中——那是叹息和呻吟交织而成的声音。

[ʌv; əv] [men] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
of men falling down exhausted with pain ,
的 男人 坠落 向下 筋疲力尽的 和 疼痛 ,
男人们因疼痛而精疲力竭地倒下，

[ʌv; əv] ['meɪsənri] [stɪl] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːrk] [stɪl] ['sɪzlɪŋ] - - [ə; eɪ] ['medli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [naʊ]
of masonry still crumbling and woodwork still sizzling - - a medley to which now
的 石工 仍然 摇摇欲坠 和 木工 仍然 炙热 - - 一个 混合曲 到 哪个 现在
[wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][roul][ʌv; əv] [drʌmz] [wɪtʃ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə][leɪ]
was added the roll of drums which on either side called to the men to lay
曾是 额外 这 卷 的 鼓 哪个 在 任何一个 边 称为 到 这 男人 到 躺
[ə'saɪd][ðer; ðər] [straɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [preɪ] [ɪn] [piːs] .
aside their strife and to go and pray in peace .
旁边 他们的 冲突 和 到 去 和 祈祷 在 和平 .

砖石仍在崩塌，木制品仍在冒着热气——这混合的声音中又加入了两侧的鼓声，鼓声呼唤着人们放下争斗，去和平地祈祷。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] - [jɑːrd][ðə; ði] ['duːks] [ˌpraːklə'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɜː(r)dz] [deɪ] [truːs]
On the walls of the castle - yard the Duke's proclamation of the Lord's Day truce
在 这 墙壁 的 这 城堡 - 院子 这 公爵的 公告 的 这 主场 天 休战
[wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈɜːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
was posted up and he himself was giving a few brief orders to his
曾是 发布 向上 和 他 他自己 曾是 给予 一个 很少 简短的 订单 到 他的
['kæptɪnz] :
captains :
队长 :

城堡庭院的墙上张贴着公爵宣布主日休战的公告，他本人正在向他的将领们下达几项简短的命令：

" [let] [ðə; ði][men] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Let the men understand , " he said ,**
" 让 这 男人 理解 , " 他 说 ,
"让男人们明白,"他说。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
" **that they are free to go to Mass in the various churches of the city ,**
" 那 他们 是 自由的 到 去 到 大量的 在 这 各种各样的 教堂 的 这 城市 ,
"他们可以自由地前往市内各个教堂参加弥撒，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][soʊ] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] .
and that they can do so without the slightest fear .
和 那 他们 能 做 所以 没有 这 丝毫 害怕 .
而且他们可以毫无畏惧地这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kæ'stiːl] ['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][baɪ] [tuː] ['aʊərz] ['æftər]
But they must all be back inside the Kasteel precincts by two hours after
但 他们 必须 全部 是 后退 里面 这 城堡 辖区 经过 二 小时 后
[nuːn] .
noon .
中午 .

但他们必须在中午过后两小时内全部返回卡斯蒂尔城堡内。

[let] [ðə; ði] ['kʊəriːəz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði][sɪks] [ænd; ənd] ['ɪfuː] [ðə; ði]
Let the couriers go to the gate - houses at the six Poorts and issue the
让 这 快递员 去 到 这 门 - 房屋 在 这 六 穷人 和 问题 这
[seɪm] [ˈɜːrdərz][ðer; ðər] ,
same orders there ,
相同的 订单 那里 ,

让信使前往六个城门处的门楼，在那里发布同样的命令。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][ˌpraːklə'meɪ(ə)n][ˈpoʊstɪd] [ʌp] .
and have the proclamation posted up .
和 有 这 公告 发布 向上 .
并将公告张贴出来。

[meɪk] [aɪˈti:] [noʊn] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [mæn] [feɪlz] [tu:; tə]
Make it known here as well as at the Poorts that if any man fails to
制作 它 已知 这里 作为 出色地 作为 在 这 穷人 那 如果 任何 男人 失败 到
[rɪˈspekt] [ðə; ði] [tru:s] ,
respect the truce ,
尊重 这 休战 ,

在此处以及波特斯镇都应宣告，若有人不遵守休战协议，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈbrɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈtævə:nz] ,
if there is any brawling in the streets or in the taverns ,
如果 那里 是 任何 争吵 在 这 街道 或者 在 这 酒馆 ,

如果街上或酒馆里发生斗殴事件，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [proʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rsɪləs] [sɪˈverəti] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] .
I shall proceed with merciless severity against the culprits .
我 将 继续 和 无情 严重性 反对 这 罪魁祸首 .

我将对罪犯采取毫不留情的严厉措施。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] - [gɑ:rd] , [dɑ:n] [ˈsɑ:nkoʊ][di:] [əˈvɪlə] :
" **Then he turned to the captain of the castle - guard** , **don Sancho de Avila** :
" 然后 他 转向 到 这 队长 的 这 城堡 - 警卫 , 大学教师 桑乔 德 阿维拉 :

然后他转向城堡卫队队长唐·桑乔·德·阿维拉：

" [jɔ:rz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ˈdu:ti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [rʌnə:z] [ɑ:r; ər][sent] [aʊt] [ɪn] [ˈsi:krət] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Yours will be the duty to see that runners are sent out in secret on the**
" 此致 将要 是 这 责任 到 看 那 跑步者 是 发送 出去 在 秘密 在 这
[dendəˈmɑ:nd] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz] [ðæt] [ˈeni] [tru:ps] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
Dendermonde road with orders that any troops which may be on the way ,
登德蒙德 路 和 订单 那 任何 军队 哪个 可能 是 在 这 方式 ,

“你的职责是确保派出信使秘密前往登德尔蒙德路，告知任何可能途经此地的部队，

[meɪk] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [spi:d] .
make all possible speed .
制作 全部 可能的 速度 .

尽可能地提高速度。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [kəˈmænd] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [mæs] :
You had best remain in command here while I go to Mass :
你 有 最好的 保持 在 命令 这里 尽管 我 去 到 大量的 :

我去参加弥撒的时候，你最好留在这里指挥。

[ki:p] [jɔr; jər] [pɪkt] [gɑ:rd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmæskəˈti:rz] [ˈʌndər] [ɑ:rmz] , [fɔ:r; fər] ,
keep your picked guard and the musketeers under arms , **for** ,
保持 你的 挑选 警卫 和 这 火枪手 在下面 武器 , 为了 ,

让你的精锐卫队和火枪手们全副武装，因为.....

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dendəˈmɑ:nd] [bænˈdʒ:əs, bɑ:ndʒˈʌs][ɑ:r; ər][ɪn] [saɪt] ,
the moment that the Dendermonde banderas are in sight ,
这 片刻 那 这 登德蒙德 班德拉斯 是 在 视线 ,

当丹德蒙德队的旗帜出现在视野中时，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][si: ˈoʊ] - [ˈɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɔ:rti] [ɪn] [mæs] . "
we must be ready to co - operate with them by a sortie en masse . "
我们 必须 是 准备好 到 合作 - 操作 和 他们 经过 一个 出击 英文 大众 . "

我们必须做好准备，与他们合作，发起大规模突袭。

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] , [mægˈnɪfɪsɪnz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **I quite understand** , **Magnificence** , " **replied the captain** .
" 我 相当 理解 , 壮丽 , " 回复 这 队长 .

“我完全明白，陛下，”船长回答道。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [men]
A few moments later the bridge was lowered and some three thousand men
一个 很少 时刻 之后 这 桥 曾是 降低 和 一些 三 千 男人
[faɪld] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈti:][ɪn] [ˈɔ:rdərli] [laɪnz] [æz; əz][fɔ:r; fər] [pəˈreɪd] - - [bʌt; bət] [ʌnˈɑ:rmɪd] .
filed out across it in orderly lines as for parade - - but unarmed .
已提交 出去 穿过 它 在 秩序 线条 作为 为了 游行 - - 但 徒手 .
片刻之后，桥梁被放下，约三千名士兵像参加阅兵一样，整齐地列队走过桥梁——但他们没有携带武器。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [hælbərˈdɪr] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][væn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] ,
The Spanish halberdiers formed the van and the rear - guard ,
这 西班牙语 戟兵 形成 这 货车 和 这 后部 - 警卫 ,
西班牙戟兵组成先锋队和后卫队。

[ðə; ði] [wɔˈlu:n] [paɪkmən] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtʃərz] [wɜ:r; wər] [mæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
the Walloon pikemen and archers were massed in the centre ,
这 瓦隆 长矛兵 和 弓箭手 是 大量 在 这 中心 ,
瓦隆长矛兵和弓箭手集结在中央。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔ:kt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət]
and in the midst of them walked the Duke of Alva with his immediate
和 在 这 中间 的 他们 步行 这 公爵 的 阿尔瓦 和 他的 即时
[kɔ:rˈteʒ] :
cortège :
送葬队伍 :

阿尔瓦公爵及其随从走在他们中间：
[di:] [ˈvɑ:rgəs] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈɡri:t] [kloʊz] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ,
de Vargas who had his daughter on his arm and Grete close beside her ,
德 瓦尔加斯 WHO 有 他的 女儿 在 他的 手臂 和 格雷特 关闭 旁 她 ,
德·瓦尔加斯搂着女儿，格雷特紧挨着她。

[dɑ:n] [ˈælbərɪk] [del] [ˈri:əu] , [ˈkaʊnsələr] [həsəlz] [ænd; ənd] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv]
don Alberic del Rio , Councillor Hessels and two or three other members of
大学教师阿尔贝里克 del 里约热内卢 , 议员 赫塞尔斯 和 二 或者 三 其他 成员 的
[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] .
the Council .
这 理事会 .
唐·阿尔贝里克·德尔·里奥、议员赫塞尔斯以及议会的其他两三名成员。

[brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈstændərd] - [ˈberərz] [wɪð; wɪθ] [ˈstændərdz] [ʌnˈfə:ld] [ænd; ənd][ðə; ði]
Behind them came the standard - bearers with standards unfurled and the
在后面 他们 来了 这 标准 - 持有者 和 标准 展开 和 这
[ˈdrʌməz] .
drummers .
鼓手 .
在他们身后是展开旗帜的旗手和鼓手。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔrəndʒəsts] ,
In silence they reached the lines of the Orangists ,
在 沉默 他们 达到 这 线条 的 这 橘子 ,
他们默默地抵达了奥兰治派的防线。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [faɪl] ,
which they had to cross in a double file ,
哪个 他们 有 到 又 在 一个 双倍的 文件 ,
他们必须排成双列纵队通过。

[i:tʃ] [mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:rmɪd] .
each man holding up his hands to show that he was unarmed .
每个 男人 保持 向上 他的 双手 到 展示 那 他 曾是 徒手 .
每个男人都举起双手，表示自己没有携带武器。

[ðə; ði] [ˈɔːrənɪst] [ˈlɪdə] [stəd] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ,
The Orangist leaders stood by in a group ,
这 奥兰吉斯特 领导人 站立 经过 在 一个 团体 ,
奥兰治派领导人围成一圈站在一旁,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][faɪl]
and when the Duke and the members of the Council had to file
和 什么时候 这 公爵 和 这 成员 的 这 理事会 有 到 文件
[θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ðər; ðər][tɜːrn] ,
through the lines in their turn ,
通过 这 线条 在 他们的 转动 ,
当公爵和议会成员依次排队通过时,

[ðeɪ] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [griːt] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈæməti] .
they stepped forward in order to greet them in amity .
他们 步 向前 在 命令 到 迎接 他们 在 和睦 .
他们上前友好地迎接他们。

" [gɑːd] [gɑːrd] [jiː; ji] !
" **God guard ye** !
" 上帝 警卫 是的 !
愿上帝保佑你们!

" [ðeɪ] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] [wɔːkt] [baɪ] .
" **they said as the Duke walked by** .
" 他们 说 作为 这 公爵 步行 经过 .
“他们一边说着，一边看着公爵走过。”

" [wiːl] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈsɪnɪkli] .
" **We'll aid Him in that** , " **retorted the Spaniards cynically** .
" 出色地 援助 他 在 那 , " 反驳 这 西班牙人 愤世嫉俗地 .
“我们会帮助他做到这一点，”西班牙人冷嘲热讽地反驳道。

[mɑːrk][væn] [rɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈlenɜːə]
Mark van Rycke was in the forefront of the group at the moment that Lenora
标记 货车 里克 曾是 在 这 前沿 的 这 团体 在 这 片刻 那 莱诺拉
[went] [baɪ] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [ɑːrm] .
went by leaning on her father's arm .
去 经过 倾斜 在 她 父亲的 手臂 .
就在莱诺拉倚着父亲的胳膊走过的那一刻，马克·范·里克站在队伍的最前面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
She looked up just then and saw him .
她 看起来 向上 只是 然后 和 锯 他 .
她这时抬起头，看到了他。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,
He held his head erect as he always did ,
他 握住 他的 头 直立 作为 他 总是 做过 ,
他像往常一样昂着头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː]
but she could not fail to see how completely he had changed in those few
但 她 可以 不是 失败 到 看 如何 完全地 他 有 已更改 在 那些 很少
[ˈaʊərz] [sɪns] [læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [dendɜːmɑːnd] .
hours since last she saw him at Dendermonde .
小时 自从 最后的 她 锯 他 在 登德蒙德 .
但她无法忽视他自从上次在丹德蒙德见到他以来，短短几个小时内发生的巨大变化。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈoʊvər][him; im] [laɪk] [ˈjɪrz] : [gɔ:n] [wʌz; wəz] [ðæt] [kweɪnt] ,
The hours seemed to have gone over him like years : gone was that quaint ,
这 小时 似乎 到 有 已消失 超过 他 喜欢 年 : 已消失 曾是 那 古雅 ,
[ˈdʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

时间仿佛在他身上流逝了数年：那个古朴、温柔的.....已经消失了。

[əˈpi:lɪŋ] [wei] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈji:ldɪd] .
appealing way to which she had so nearly yielded .
上诉 方式 到 哪个 她 有 所以 几乎 产生 .

她几乎就要屈服于这种诱人的方式了。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [naʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈlɔ:fti] [dɪˈfaɪəns] , [səˈblaɪm] [ɪn][ɪts] [ʌnˈfeɪkəbl] [dɪ,tʃ:rɪnɪˈneɪ](ə)n]
His attitude now was one of lofty defiance , sublime in its unshakable determination
他的 态度 现在 曾是 一 的 高远 蔑视 , 升华 在 它是 坚定不移 决心
[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [praɪd] .
and in its pride .
和 在 它是 自豪 .

他现在的态度是一种高傲的挑衅，一种坚定不移的决心和骄傲，令人叹为观止。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbetər] [soʊ] !
perhaps it was better so !
也许 它 曾是 更好的 所以 !

或许这样更好！

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈlenəə] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə]
Was he not the embodiment of everything that Lenora had been taught to
曾是 他 不是 这 实施例 的 一切 那 莱诺拉 有 到过 教授 到
[heit] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈtendə] [ˈtʃaɪldhʊd] - - [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [reɪs] [ðæt] [dɛrd]
hate and despise since her tenderest childhood - - the despised race that dared
恨 和 鄙视 自从 她 最嫩的 童年 - - 这 被鄙视的 种族 那 敢于
[tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [ɪtˈself] ,
to assert itself ,
到 断言 本身 ,

他难道不是莱诺拉从小就被教导要憎恨和鄙视的一切的化身吗——那个胆敢捍卫自身尊严的被鄙视的种族？

[ðə; ði] [benɪˈfɪjəri] [hu:] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈloʊdɪd] [him; im][wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] [ænd; ənd] , [əˈbʌv]
the beneficiary who turned on the hand that loaded him with gifts and , above
这 受益人 WHO 转向 在 这 手 那 已加载 他 和 礼物 和 , 多于
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

这位受益人辜负了那只曾给予他无数恩惠的手，尤其是，

[ðə; ði] [əˈsæsn] [hu:] [ˈkaʊəd] [ɪn][ðə; ði][da:rk] ,
the assassin who cowered in the dark ,
这 刺客 WHO 畏缩 在 这 黑暗的 ,

躲在黑暗中的刺客

[ðə; ði] [sleɪv] [hu:] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [hu:m] [hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t][dɪˈfaɪ] ?
the slave who struck his master whom he dared not defy ?
这 奴隶 WHO 击 他的 掌握 谁 他 敢于 不是 违抗 ?

那个不敢违抗主人的奴隶，竟然殴打了主人？

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[mɑ:rk][væn] [rɪk] , [hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] , [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][rə'məun, 'reimən] , [stəd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt]
Mark van Rycke , her husband , the murderer of Ramon , stood for all that
标记 货车 里克 , 她 丈夫 , 这 凶手 的 拉蒙 , 站立 为了 全部 那
,
.
.

她的丈夫马克·范·里克，也就是杀害拉蒙的凶手，代表了这一切。

[ænd; ənd] ['lɛnə-ə] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['evri] ['tendər] ['fi:lɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [gript] [hɜ:r; hær]
and Lenora despised herself for every tender feeling which had gripped her
和 莱诺拉 被鄙视的 她自己 为了 每一个 投标 感觉 哪个 有 紧握 她
[soʊl] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['wu:ndɪd] ,
soul in the past two days whenever she thought of him as wounded ,
灵魂 在 这 过去的 二 天 每当 她 想法 的 他 作为 受伤 ,
莱诺拉厌恶自己，因为过去两天里，每当她想到他受伤的样子，心中就会涌起一丝温柔的情感。

['helpləs] , [ɔ:r]['meihæp] [ded] .
helpless , or mayhap dead .
无助 , 或者 或许 死的 .

无助，或者可能已经死亡。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɔ:ftnəs]
And yet now when his eyes met hers , they suddenly took on a wonderful softness
和 然而 现在 什么时候 他的 眼睛 遇见 她的 , 他们 突然 采取 在 一个 精彩的 柔软
,
.
.

然而，此刻当他的目光与她的目光相遇时，他的眼神突然变得温柔无比。

[ðæt] [kweɪnt] [lʊk] - - [hæf] - ['wɪmzɪk(ə)l] ,
that quaint look - - half - whimsical ,
那 古雅 看 - - 一半 - 异想天开 ,

那种古朴的风格——一半是异想天开，

[hæf] [ə'pi:lɪŋ] - - [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tu:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
half appealing - - came back to them and with it too a look of infinite
一半 上诉 - - 来了 后退 到 他们 和 和 它 也 一个 看 的 无限
['pɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'swɜ:rɪŋ] [lʌv] ;
pity and of unswerving love ;
遗憾 和 的 坚定不移 爱 ;

一半是吸引力——回到他们身边，同时也带着无限的怜悯和坚定不移的爱意；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [glæns] - - [ʃi:; ʃi] [hu:] [felt] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][soʊ] ['desələt] - -
and as she caught the glance - - she who felt so lonely and so desolate - -
和 作为 她 捕捉 这 瞥一眼 - - 她 WHO 毛毡 所以 孤独 和 所以 荒凉 - -
[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hær][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪ:t] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stɔ:ri]
there came to her mind the remembrance of the sweet and pathetic story
那里 来了 到 她 头脑 这 纪念 的 这 甜的 和 可怜的 故事
[ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [fɔ:rθ] [baɪ]['gɑ:dz]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts]
of the primeval woman who was driven forth by God's angel from the gates
的 这 原始 女士 WHO 曾是 驱动 前进 经过 神的 天使 从 这 大门
[ʌv; əv]['pærədəɪs] .
of Paradise .
的 天堂 .

当她瞥见那目光时——她感到如此孤独和凄凉——她想起了一个甜蜜而悲惨的故事：一个原始女人被上帝的天使从天堂之门驱逐出去。

[ˈsʌmhʌʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [wʌns] - - [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] - - [ʃiː; ʃɪ] [tuː] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [fɔːr; fər]
Somehow she felt that once - - not so very long ago - - she too had wandered for
不知何故 她 毛毡 那 一次 - - 不是 所以 非常 长的 前 - - 她 也 有 漫步 为了
[ə; eɪ] [briːf] [waɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ɡleɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
a brief while within the peaceful glades of a Paradise of her own ,
一个 简短的 尽管 之内 这 和平 林间空地 的 一个 天堂 的 她 自己的 ,
她总觉得，不久之前，她也曾在属于自己的宁静天堂里漫步过片刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [æŋ; ən][ˈeɪndʒɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [stʊd] [æt; ət][ɪts] [ɡeɪts] [ænd; ənd]
and that now an angel with a flaming sword stood at its gates and
和 那 现在 一个 天使 和 一个 炽盛 剑 站立 在 它是 大门 和
[wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,
would not allow her to return ,
会 不是 允许 她 到 返回 ,
现在，一个手持火焰之剑的天使守在城门外，不让她回去。

[bʌt; bət] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈwɑːndər][aʊt] [θruː] [laɪf][ɪn] [ˈʌtər] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
but forced her to wander out through life in utter loneliness and with the
但 强制 她 到 漫步 出去 通过 生活 在 说出 孤独 和 和 这
[ʌnˈberəb(ə)l] [loʊd] [ʌv; əv][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [rɪˈmɔːrs] .
unbearable load of agonising remorse .
难以忍受 加载 的 痛苦的 悔恨 .
但这却迫使她孤独地走完人生，背负着难以承受的痛苦悔恨。

[iː]
II
三
二

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈepɪˌsoʊdz] [wɪt] [ðə; ðɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Of all the episodes which the historical records of the time present to the
的 全部 这 剧集 哪个 这 历史 记录 的 这 时间 展示 到 这
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
在当时的史料记载中，有很多故事情节引人遐想。

[nɑːt][wʌn][pərˈhæps][ɪz] [kwaɪt] [soʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɪnˈspaɪərɪŋ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɑːləm]
not one perhaps is quite so moving and so inspiring as that of the solemn
不是 一 也许 是 相当 所以 移动 和 所以 鼓舞人心 作为 那 的 这 庄严
[mæs] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɔːfərd] [ʌp][ɪn] [ˈevri] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstrɪkən] [ˈsɪti] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ]
Mass which was offered up in every church of the stricken city on this Sunday
大量的 哪个 曾是 提供 向上 在 每一个 教会 的 这 受打击的 城市 在 这 星期日
[ˈmɔːrniŋ] - - [ðə; ðɪ] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [rɪˈdiːmə] - - [wen] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][ænd; ənd]
morning - - the feast of the Holy Redeemer - - when the Duke of Alva and
早晨 - - 这 盛宴 的 这 圣 救世主 - - 什么时候 这 公爵 的 阿尔瓦 和
[ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈoʊdiəs] [blʌd] [ˈkaʊns(ə)] [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][həˈroʊɪk] [men]
the members of his odious Blood Council knelt side by side with the heroic men
这 成员 的 他的 令人厌恶的 血 理事会 跪下 边 经过 边 和 这 英勇 男人
[huː] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][læst] [ˈdespərət] [stænd][fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs] ,
who were making their last desperate stand for justice ,
WHO 是 制作 他们的 最后的 绝望的 站立 为了 正义 ,
或许没有哪一场弥撒比得上这个星期天早上——救世主节——在这座遭受重创的城市里每座教堂举行的庄严弥撒那样感人至深、振奋人心。当时，阿尔瓦公爵和他那令人憎恶的血腥议会的成员们与那些为正义进行最后殊死搏斗的英雄们并肩跪下。

[fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhoʊmz] .
for liberty and the sanctity of their homes .
为了 自由 和 这 圣洁 的 他们的 房屋 .
为了自由和家园的神圣不可侵犯。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [haɪ] [ˈdɪɡnɪˌteri:z] , [bəʊθ][ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd]
The Lieutenant - Governor and the Spanish high dignitaries , both civil and
这 中尉 - 州长 和 这 西班牙语 高的 达官显贵 , 两个都 民用 和
[ˈmɪləteri] ,
military ,
军队 ,

总督和西班牙文武高级官员，

[ɑ:r; əɹ][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ʌv; əv][es ˈti:] . - , [æz; əz][ɑ:r; əɹ][ˈɔ:lsou][ðə; ði] [ˈɔ:ræŋɪst] [ˈlɪdəɹ] .
are present in the Cathedral of St . Baafs , as are also the Orangist leaders .
是 展示 在 这 大教堂 的 英石 : - , 作为 是 还 这 奥兰吉斯特 领导人 :
圣巴夫斯大教堂里有他们，还有奥兰吉斯特的领导人。

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈɑ:kjupaɪ][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] , [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
The Spaniards occupy one side of the aisle , the Flemings , with the women
这 西班牙人 占据 一 边 的 这 走道 , 这 弗莱明 , 和 这 女性
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,
西班牙人占据过道的一侧，弗拉芒人则与妇女和儿童一起占据另一侧。

[ɑ:r; əɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [kraʊd] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstetli] [ˈedɪfɪs] .
are on the other , and crowd every corner of the stately edifice .
是 在 这 其他 , 和 人群 每一个 角落 的 这 庄严 大厦 :
另一边，挤满了这座庄严建筑的每个角落。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltər] , [ˈfɑ:ðər] [væn][ˈdɜ:ɪ] [ˈflɪkt] [ɪz] [əˈfɪʃiˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Up at the high altar , Father van der Schlicht is officiating with others of the
向上 在 这 高的 坛 , 父亲 货车 德尔 施利希特 是 裁判 和 其他的 的 这
[kəˈθi:drəl] [ˈklɜ:rdʒɪ] ,
cathedral clergy ,
大教堂 牧师 ,
在主祭坛上，范德施利希特神父正与其他大教堂神职人员一起主持仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʃʊɹ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər] [bɔɪz] [rɪˈzaʊnd] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [laɪk][ðə; ði][kɔ:ɪ]
and the pure voices of the choir boys resound through the building like the call
和 这 纯的 声音 的 这 唱诗班 男孩们 回响 通过 这 建筑 喜欢 这 称呼
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv] [pi:s] .
of the angels of peace .
的 这 天使 的 和平 :
唱诗班男孩们纯净的歌声响彻整座建筑，如同和平天使的呼唤。

[ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbɪldɪŋ] [berz] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [feɪt] [wɪtʃ] [æn; ən]
The fabric of the exquisite building bears traces of that awful fate which an
这 织物 的 这 精美的 建筑 熊 痕迹 的 那 可怕 命运 哪个 一个
[əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈtɪrəni] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜ:rv] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɪti] .
abominable tyranny was reserving for the entire city .
可恶 暴政 曾是 预订 为了 这 全部的 城市 :
这座精美建筑的肌理上留有痕迹，见证了那个可憎的暴政为整个城市预留的可怕命运。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ðəmˈselvz] [stænd] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][tɔ:rn][baɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfɪʃəɹz] ,
The walls themselves stand , but in places they are torn by large fissures ,
这 墙壁 他们自己 站立 , 但 在 地方 他们 是 撕裂 经过 大的 裂缝 ,
墙体本身依然屹立，但有些地方已被巨大的裂缝撕裂。

[wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈwu:ndz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
which look like gaping wounds in the flesh of a giant .
哪个 看 喜欢 张开的 伤口 在 这 肉 的 一个 巨大的 :
看起来就像巨人身上骇人的伤口。

[ˈrevərənd] [hændz][hæv; həv] [ˈheɪstɪlɪ] [swept] [əˈsaɪd][ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd] [ˈmeɪsənri] ,
Reverend hands have hastily swept aside the debris of glass and masonry ,
牧师 双手 有 草草 扫荡 旁边 这 碎片 的 玻璃 和 石工 ,
牧师的手匆匆扫开了玻璃和砖石碎片。

[ðə; ði] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈstætʃuːz][ænd; ənd][skræps][ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [wʊd] ;
the fragments of stone statues and scraps of iron and wood ;
这 片段 的 石头 雕像 和 碎屑 的 铁 和 木头 ;
石像碎片、铁片和木头碎片；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
but here and there the head of an angel ,
但 这里 和 那里 这 头 的 一个 天使 ,
但偶尔也能看到天使的头颅，

[ðə; ði] [klaːspt] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ɔːr][pɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [stɪl] [ˈlɪtər] [ðə; ði] [flɔːr] ;
the clasped hands of a saint or palm of a martyr , still litter the floor ;
这 紧握 双手 的 一个 圣 或者 棕榈 的 一个 烈士 , 仍然 垃圾 这 地面 ;
圣人的紧握的双手或殉道者的手掌，仍然散落在地板上；

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈrʌsti] [tɪnt] ,
the slender columns of the aisle have taken on a curious rusty tint ,
这 苗条 列 的 这 走道 有 已采取 在 一个 好奇的 生锈的 着色 ,
过道的细长立柱呈现出一种奇特的锈红色。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
and over the screen the apostles of carved wood are black with smoke .
和 超过 这 屏幕 这 使徒 的 雕刻 木头 是 黑色的 和 抽烟 .
屏幕上方，木雕使徒们被烟雾熏黑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [lɑːrdʒ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bliːk] [ɑːkˈtoʊbər] [briːz] [kʌmz]
There are two large holes in the roof , through which the bleak October breeze comes
那里 是 二 大的 孔 在 这 屋顶 , 通过 哪个 这 苍凉 十月 微风 来
[ˈsaɪnɪŋ] [ɪn] ,
sighing in ,
叹息 在 ,
屋顶上有两个大洞，十月凛冽的寒风从那里呼啸而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈɪnsens] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [hæŋz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs]
and the sweet smell of stale incense which usually hangs about the place
和 这 甜的 闻 的 陈旧 香 哪个 通常 悬挂 关于 这 地方
[ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [hæz; həz] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [tʃɑːrd] [wʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv]
of worship has yielded to the pungent odour of charred wood and of
的 崇拜 有 产生 到 这 泼辣 气味 的 烧焦的 木头 和 的
[sɪndʒd] [ˈdreɪpəriːz] .
singed draperies .
已签名 窗帘 .
礼拜场所里通常弥漫着陈旧香火的甜香，如今已被烧焦的木头和烧焦的帷幔的刺鼻气味所取代。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [saɪd][ə; eɪ] [dʌl] [toʊn][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [prɪˈveɪlz] ,
On the Flemish side a dull tone of colour prevails ,
在 这 弗拉芒语 边 一个 乏味的 语气 的 颜色 占上风 ,
佛兰德斯一侧则以暗淡的色调为主。

[ˈbraʊnz] [ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] [ænd; ənd] [dʌl] [redz] - - [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ræpt] [blæk] [hʊdz]
browns and russets and dull reds - - many women have wrapped black hoods
棕色 和 赤褐色 和 乏味的 红色 - - 许多 女性 有 包装 黑色的 引擎盖
[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
over their heads , and long ,
超过 他们的 头部 , 和 长的 ,
棕色、赤褐色和暗红色——许多妇女头上裹着黑色兜帽，长长的，

[blæk] ['mænt(ə)l] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ；
black mantles hang from their shoulders ；
黑色的 地衣 悬挂 从 他们的 肩膀 ；

黑色披风从它们的肩部垂下；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ðə; ði][fæn'tæstɪk][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [hælbər'dɪr] [θrouz] [ə; eɪ]
but on the other side the fantastic garb of the Spanish halberdiers throws a
但 在 这 其他 边 这 极好的 外衣 的 这 西班牙语 戟兵 投掷 一个
[noʊt] [ʌv; əv] ['trentənt] ['jelou] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]['sɑ:mbər][tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ；
note of trenchant yellow right through the sombre tint of the picture ；
笔记 的 尖锐的 黄色的 正确的 通过 这 阴沉 着色 的 这 图片 ；

但另一方面，西班牙戟兵们华丽的服饰却在画面阴郁的色调中投下了一抹醒目的黄色：

[ænd; ænd][ðə; ði] [waɪt] [rʌf] [raʊnd] [ðə; ði][menz] [neks] [gli:m] [laɪk] [peɪl] [sta:rz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] .
and the white ruffs round the men's necks gleam like pale stars upon the canvas .
和 这 白色的 褶边 圆形的 这 男士 脖子 闪耀 喜欢 苍白 明星 之上 这 帆布 ；

男人们脖子上的白色褶边在画布上闪烁，如同苍白的星星。

[ænd; ænd]['oʊvər][,aɪ 'ti:] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndəʊ] [fɔ:lz] [kru:d] [ænd; ænd] [greɪ] .
And over it all the light through the broken window falls crude and grey .
和 超过 它 全部 这 光 通过 这 破碎的 窗户 瀑布 原油 和 灰色的 ；

破窗透出的光线粗糙而灰暗地照在这一切之上。

['oʊnli][ðə; ði] ['tjænsli] [gləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [laɪt] ， [ænd; ænd] ['fa:ðər] [væn]['dɜ:] [[lɪkts]
Only the chancel glows with a warm light , and Father van der Schlicht's
仅有的 这 圣坛 发光 和 一个 温暖的 光 ， 和 父亲 货车 德尔 施利希特的
['vestments] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] ，
vestments of crimson silk ，
圣职 的 赤红 丝绸 ；

只有圣坛散发着温暖的光芒，还有范德施利希特神父的深红色丝绸法衣。

[ðə; ði][gɪlt] ['kændl,stɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ɔ:ltər] ， [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['jelou] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz]
the gilt candlesticks upon the high altar , the flickering yellow flames of the candles
这 镀金 烛台 之上 这 高的 坛 ， 这 闪烁 黄色的 火焰 的 这 蜡烛
，
，
，
，

高坛上镀金的烛台，摇曳的黄色烛焰，

[ðə; ði] [red] ['kæsəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sə:rvers] ，
the red cassocks of the young servers ，
这 红色的 法衣 的 这 年轻的 服务器 ；

年轻侍者的红色长袍，

[ɔ:l][fɔ:rm][ə; eɪ] [kə'lɑɪdəskoʊp] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['dæzliŋ] ， [waɪlɪst] [ʌp] [ə'bʌv] ，
all form a kaleidoscope of brilliant colours which is almost dazzling , whilst up above ，
全部 形式 一个 万花筒 的 杰出的 颜色 哪个 是 几乎 耀眼的 ， 而 向上 多于 ；

所有这些都构成了一幅绚丽多彩的万花筒，几乎令人眼花缭乱，而上方，

[ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ænd][kouʔs] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən] [fli:s] [stɪl]
the banners and coats - of - arms of the Knights of the Golden Fleece still
这 横幅 和 外套 - 的 - 武器 的 这 骑士 的 这 金的 羊毛 仍然
[fɔ:nt] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [he'rældɪk] [tɪnts] [ə'genst] [ðə; ði][da:rk] ['vɔ:ltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ，
flaunt their rich heraldic tints against the dark vaulting of the roof ，
标榜 他们的 富有的 纹章学 色调 反对 这 黑暗的 拱形 的 这 屋顶 ；

金羊毛骑士团的旗帜和纹章在深色的拱形屋顶映衬下，依然闪耀着华丽的纹章色彩。

[ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:l̩tər][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mər] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt]
and above the high altar the figure of the Redeemer with arms stretched out
和 多于 这 高的 坛 这 数字 的 这 救世主 和 武器 拉伸 出去
[tu:; tə] [bles] ,
to bless ,
到 保佑 ,

在主祭坛上方，是救世主的雕像，他张开双臂，仿佛在祝福世人。

[si:mz] [tu:; tə] [mɑ:k] [baɪ][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd] [pi:s] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈstraɪfs] [ʌv; əv][men] .
seems to mock by its exquisite pathos and peace the hideous strifes of men .
似乎 到 嘲笑 经过 它是 精美的 感伤 和 和平 这 可怕 冲突 的 男人 .
[ɪt] [wɪθ] [ˈhɪdɪəs] [ˈstraɪfz] [wɪθ] [ˈhɪdɪəs] [ˈstraɪfz] [wɪθ] [ˈhɪdɪəs] [ˈstraɪfz]
它 以 其 细腻 的 悲情 与 平和 , 似乎在 嘲讽 人类 可怕 的 争斗 .

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ˈkraʊdɪd] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] : [ˈflemɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːlu:n] [ænd; ənd]
The church is crowded from end to end : Flemings and Walloons and
这 教会 是 挤 从 结尾 到 结尾 : 弗莱明 和 瓦隆人 和
[ˈspænjərdz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,

教堂里挤满了人：弗拉芒人、瓦隆人和西班牙人，

[ðə; ði][ˈtaɪərənts][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprest] , [ɔ:l] [ni:l] [təˈgeðər] ,
the tyrants and the oppressed , all kneel together ,
这 暴君 和 这 受压迫者 , 全部 下跪 一起 ,
[təˈgeðər] ,
[təˈgeðər]
暴君 和 被压迫者 , 都一同跪下 .

[waɪl] [ˈfɑ:ðər] [væn][ˈdɜ:ɪ] [ˈlɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:l̩tər] [ˈsɔ:ftli] [ˈmə:məz] [ðə; ði] [kənˈfɪtɪɔ:] :
while Father van der Schlicht up at the altar softly murmurs the Confiteor :
尽管 父亲 货车 德尔 施利希特 向上 在 这 坛 轻轻 低语 这 忏悔者 :

而范德施利希特神父则在祭坛上轻声低语着忏悔经：

[sʌm; səm][hæv; həv] [rʌf] [ˈlɪnɪn] [ˈbændɪdʒ] [raʊnd] [ðer; ðər] [hed] [ɔ:r][ɑ:rm] ;
some have rough linen bandages round their head or arm ;
一些 有 粗糙的 亚麻布 绷带 圆形的 他们的 头 或者 手臂 ;

有些人头部或手臂上缠着粗糙的亚麻布绷带；

[sʌm; səm][hæv; həv] [ˈʌɡli] [steɪnz] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈdʌblət] [ɔ:r][hoʊz] ;
some have ugly stains upon their doublet or hose ;
一些 有 丑陋的 污渍 之上 他们的 双联体 或者 软管 ;

有些衣服或长袜上有难看的污渍；

[ˈʌðər] - - [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][stænd][ɔ:r] [li:n] - - [laɪ] [hæf] [prəʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd]
others - - unable to stand or lean - - lie half prone upon the ground , supported
其他的 - - 无法 到 站立 或者 倾斜 - - 说谎 一半 易于 之上 这 地面 , 有
[baɪ][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] .
by their comrades .
经过 他们的 同志们 .

其他人则无法站立或倚靠，半俯卧在地，由同伴搀扶着。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪˈrekt] ,
The Duke of Alva holds his head erect ,
这 公爵 的 阿尔瓦 持有 他的 头 直立 ,

阿尔瓦公爵昂首挺胸，

[ænd; ənd][seɪˈnjɔ:r][di:][ˈvɑ:rgəs][ˈbaʊz, ˈboʊz][hɪz; ɪz] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wel] - [naɪ] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] :
and señor de Vargas bows his down until it well - nigh touches the ground :
和 先生 德 瓦尔加斯 弓 他的 向下 直到 它 出色地 - 夜 触摸 这 地面 :

德·瓦尔加斯先生深深鞠躬，直到手几乎触地：

[mɒʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] ['kraɪɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪnt][ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə]
most of the women are crying , some of them faint and have to
最多 的 这 女性 是 哭泣 , 一些 的 他们 头晕的 和 有 到
[bi:; bi] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] .
be carried away .
是 携带 离开 .

大多数妇女都在哭泣，有些妇女晕倒了，不得不被人抬走。

[ðə; ði] ['spænjəɹdz] [ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'vɒʊʃənz] [ðæn; ðən][ɑ:r; əɹ][ðə; ði]
The Spaniards are more demonstrative in their devotions than are the
这 西班牙人 是 更多的 示范性的 在 他们的 虔诚 比 是 这
['neðələndə] ,
Netherlanders ,
荷兰人 ,

西班牙人在表达虔诚方面比荷兰人更热情奔放。

[ðeɪ] [straɪk] [ðer; ðər] [brests] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fɪtɪ:ʃ] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [ɑ:sten'teɪʃəs] ['dʒestʃəɹz] ,
they strike their breasts at the Confiteor , with wide , ostentatious gestures ,
他们 罢工 他们的 乳房 在 这 忏悔者 , 和 宽的 , 炫耀的 手势 ,
他们以夸张的手势捶打胸口，向忏悔者祈祷。

[ænd; ənd] [ni:d] [mʌtʃ] ['elbɒʊ] [ru:m] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .
and need much elbow room when they make the sign of the Cross .
和 需要 很多 弯头 房间 什么时候 他们 制作 这 符号 的 这 叉 .
他们在划十字时需要很大的活动空间。

[æt; ət][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:sp(ə)l] ['evri] [wʌn][stændz] , [ænd; ənd][men] ,
At the reading of the Gospel every one stands , and men ,
在 这 阅读 的 这 福音 每一个 一 站立 , 和 男人 ,
宣读福音时，每个人都站起来，男人们也一样。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['sɑ:ləmlɪ] [meɪk] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
women and children solemnly make profession of that Faith of Love and
女性 和 孩子们 庄严地 制作 职业 的 那 信仰 的 爱 和
[gʊd'wɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] [hæv; həv][soʊ] ['wɑ:ntənli] ['aʊtreɪdʒd] .
Goodwill which the events of the past two days have so wantonly outraged .
善意 哪个 这 活动 的 这 过去的 二 天 有 所以 肆意妄为 义愤填膺 .

妇女和儿童庄严地宣誓，他们信奉的爱与善意的信仰，而过去两天的事件却肆意地践踏了这种信仰。

['lenə-ə] [frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃɪ][stændz][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [hed] - - [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kloʊsli] -
Lenora from where she stands can see her husband's head - - with its closely -
莱诺拉 从 在哪里 她 站立 能 看 她 丈夫的 头 - - 和 它是 密切 -
[kra:pt] [braʊn] [her] - - ['tʌʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
cropped brown hair - - towering above the rest of the crowd .
裁剪 棕色的 头发 - - 参天 多于 这 休息 的 这 人群 .

莱诺拉站在那里，可以看到她丈夫的脑袋——棕色的短发——高高地耸立在人群之上。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [geɪzɪz] ['fɪksɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɔ:ltər] ;
He does not look to right or left of him , but gazes fixedly upon the altar ;
他 做 不是 看 到 正确的 或者 左边 的 他 , 但 凝视 固定地 之上 这 坛 ;
他不向左或向右看，而是目不转睛地盯着祭坛；

['lenə-ə] [kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz][lɪps] ['mu:vɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri'saɪts] [ðə; ði] [kri:d] ,
Lenora can see his lips moving as he recites the Creed ,
莱诺拉 能 看 他的 嘴唇 移动 作为 他 背诵 这 信条 ,
莱诺拉可以看到他背诵信经时嘴唇在动。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] ['sensɪz] [aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz]
and to her straining senses it seems as if right through the murmurings
和 到 她 紧张 感官 它 似乎 作为 如果 正确的 通过 这 低语
[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,
of all these people she can distinguish his voice amongst all the others ,
的 全部 这些 人们 她 能 区分 他的 嗓音 在 全部 这 其他的 ;
她竭尽全力地辨别, 似乎能透过人群的低语声, 分辨出他的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [straɪks] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [pə'rɪstəns] [ʌv; əv] [ʌnfər'getəbl]
and that it strikes against her heart with sweet persistence of unforgettable
和 那 它 罢工 反对 她 心 和 甜的 持久性 的 难忘
['memərɪz] .
memories .
回忆 .
它以甜蜜而持久的方式, 唤起她难以忘怀的回忆, 深深触动着她的心。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haɪ] [ɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə] [feɪdz] [frʌm; frəm]
And suddenly the high altar with the figure of the Redeemer fades from
和 突然 这 高的 坛 和 这 数字 的 这 救世主 淡出 从
[hɜːr; hər] [saɪt] ;
her sight ;
她 视线 ;
突然, 她眼前的那座供奉着救世主像的高坛消失了;

[ðə; ði] [kraʊdz] ['vænɪʃ] , [ðə; ði] [priːst] [dɪsə'piəz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['stɪld]
the crowds vanish , the priest disappears , the voices of the choir boys are stilled
这 人群 消失 , 这 牧师 消失 , 这 声音 的 这 唱诗班 男孩们 是 静止
.
:
.
人群消失了, 神父消失了, 唱诗班男孩的声音也停止了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [dendə'mɑːnd] ,
She is back once more in the small tapperij of the inn at Dendermonde ,
她 是 后退 一次 更多的 在 这 小的 - 的 这 客栈 在 登德蒙德 ,
她又一次回到了登德蒙德客栈的小酒馆里。

['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] - - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - - [hæf] ['niːlɪŋ] ,
sitting beside the hearth with Mark - - her husband - - half kneeling ,
坐着 旁 这 炉 和 标记 - - 她 丈夫 - - 一半 跪着 ,
她和丈夫马克半跪在壁炉旁,

[hæf] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['driːmlaɪk]
half sitting close to her - - she lives again those few moments of dreamlike
一半 坐着 关闭 到 她 - - 她 生活 再次 那些 很少 时刻 的 如梦似幻
[piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] ['lʌld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒent(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] ['tendər] [ɡlɑːnsɪz]
peace and joy when he lulled her with gentle words and tender glances
和平 和 喜悦 什么时候 他 昏昏欲睡 她 和 温和的 字 和 投标 眼神
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] ['hjuːmən] ['hæpɪnəs] [maɪt] [biː; bi] - -
which had shown her the first glimpse of what human happiness might be - -
哪个 有 所示 她 这 第一的 一瞥 的 什么 人类 幸福 可能 是 - -
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and she lives again the moment when she stood in that same room with his
和 她 生活 再次 这 片刻 什么时候 她 站立 在 那 相同的 房间 和 他的
['wuːndɪd] [ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
wounded arm in her hand ,
受伤 手臂 在 她 手 ,
她半坐在他身旁——她再次体验到那如梦似幻的宁静与喜悦, 那时他用温柔的话语和深情的眼神安抚着她, 让她第一次
感受到人类幸福的滋味——她再次体验到自己站在那个房间里, 手里握着他受伤的手臂的那一刻。

[ænd; ənd]['riələizd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərdli] [ə'sæsn] [hu:] [hæd; həd] [strʌk] [rə'məun, 'reimən]
and realised that he was the cowardly assassin who had struck Ramon
和 意识到 那 他 曾是 这 胆小 刺客 WHO 有 击 拉蒙
[daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
down in the dark .
向下 在 这 黑暗的 .

他这才意识到，自己就是那个在黑暗中刺杀拉蒙的懦弱刺客。

[gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] ! [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['heitriɪd] [ʌv; əv][him; ɪm][dʒʌstɪfaɪd] ?
God in Heaven ! was not her hatred of him justified ?
上帝 在 天堂 ! 曾是 不是 她 仇恨 的 他 合理的 ?
我的天哪！她对她的恨难道不是理所当然的吗？

[i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:ltər] , [wer] [ɔ:l] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌɡʊdˈwɪl] ,
Even at the foot of this altar , where all should be peace and goodwill ,
甚至 在 这 脚 的 这 坛 , 在哪里 全部 应该 是 和平 和 善意 ,
即使在这座本应充满和平与善意的祭坛脚下，

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [heit] [ðɪs] [wʌn][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['mə:dəd] [rə'məun, 'reimən] ,
had she not the right to hate this one man who had murdered Ramon ,
有 她 不是 这 正确的 到 恨 这 一 男人 WHO 有 被谋杀 拉蒙 ,
她难道没有权利憎恨这个杀害拉蒙的男人吗？

[hu:] [hæd; həd] [fu:ld] [ænd; ənd][kə'dʒəʊld][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ju:st] [hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən] [ɪn'senʃənt]
who had fooled and cajoled her , and used her as an insentient
WHO 有 被骗了 和 哄骗 她 , 和 用过的 她 作为 一个 无知觉的
[tu:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['endz] ,
tool for his own ends ,
工具 为了 他的 自己的 结束 ,
他欺骗哄骗了她，把她当作实现自己目的的无意识工具。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mju:zmənt] ?
his own amusement ?
他的 自己的 娱乐 ?
他只是为了自娱自乐吗？

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [him; ɪm] [hæŋd] ,
Her father had told her that she would see him hanged ,
她 父亲 有 讲述 她 那 她 会 看 他 绞刑 ,
她父亲曾告诉她，她会亲眼看到他被绞死。

[ænd; ənd] [ðæt][hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] .
and that his death would be her work under the guidance of God .
和 那 他的 死亡 会 是 她 工作 在下面 这 指导 的 上帝 .
而他的死将是她在上帝的指引下所完成的。

[nɑ:t][wʌn]['mʊʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wʊd] [ʃi:; ʃi][ʌn'du:] ,
Not one moment of the past would she undo ,
不是 一 片刻 的 这 过去的 会 她 撤销 ,
她绝不会抹去过去的任何一个瞬间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪɡ'retɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['mʊʊmənts][ʌv; əv] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
and she regretted nothing save the moments of weakness which came over her
和 她 后悔 没有什么 节省 这 时刻 的 弱点 哪个 来了 超过 她
[wen'evər] [ʃi:; ʃi][met][hɪz; ɪz] [glæns] .
whenever she met his glance .
每当 她 遇见 他的 瞥一眼 .
除了每次与他对视时都会涌起的脆弱感之外，她没有后悔过任何事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌ; əv] [ði:z] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][ˈreblz; rɪ'bel] - - [ə; eɪ] ['li:dər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌ; əv]
He was the leader of these abominable rebels - - a leader every inch of
他 曾是 这 领导者 的 这些 可恶 叛军 - - 一个 领导者 每一个 英寸 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他是这些可憎叛乱分子的首领——他浑身上下都散发着领袖气质。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] - - [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
that she could see - - but yet a murderer for all that ,
那 她 可以 看 - - 但 然而 一个 凶手 为了 全部 那 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['enəmi] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɪŋ] .
and the deadly enemy of her country and her King .
和 这 致命 敌人 的 她 国家 和 她 国王 .
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
以及她国家和国王的死敌。

[gɔ:d][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
God had had His will with her ,
上帝 有 有 他的 将要 和 她 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɔ:l] ; [ænd; ənd]
and now He was dealing punishment with equal justice to all ; and
和 现在 他 曾是 处理 惩罚 和 平等的 正义 到 全部 ; 和
['lɛnə] ['stændɪŋ] [ðər; ðər] ,
Lenora standing there ,
莱诺拉 常设 那里 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
上帝已将祂的旨意成就在她身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɔ:l] ; [ænd; ənd]
and now He was dealing punishment with equal justice to all ; and
和 现在 他 曾是 处理 惩罚 和 平等的 正义 到 全部 ; 和
['lɛnə] ['stændɪŋ] [ðər; ðər] ,
Lenora standing there ,
莱诺拉 常设 那里 ,

现在祂对所有人一视同仁地施以惩罚；而莱诺拉就站在那里，

[ˈʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][kəʊld] [dra:ft] [wɪtʃ] [keɪm] [ɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjætərd] [ru:f] ,
shivering under the cold draught which came on her from the shattered roof ,
瑟瑟发抖 在下面 这 寒冷的 草稿 哪个 来了 在 她 从 这 破碎 屋顶 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
她被从破碎的屋顶吹来的冷风冻得瑟瑟发抖。

[jet] ['ɪnwərdli] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌ; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ʌ; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['mɑ:vəld] ,
yet inwardly burning with a fever of regret and of longing , marvelled ,
然而 内心 燃烧 和 一个 发烧 的 后悔 和 的 渴望 , 惊叹不已 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
然而，内心却燃烧着悔恨和渴望的火焰，他惊叹不已。

[ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðæt] [wʊd] ['sʌfər] [θru:] ['gɔ:dz] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] ,
if among the thousands that would suffer through God's retributive justice ,
如果 之中 这 数千 那 会 遭受 通过 神的 报复性的 正义 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
如果在成千上万将遭受上帝报应性审判的人之中，

[eni] [wʌn] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] .
any one would endure the martyrdom which she was suffering now .
任何 一 会 忍受 这 殉道 哪个 她 曾是 痛苦 现在 .
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
任何人都愿意承受她现在正在遭受的这种苦难。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ˈleɪtər] [ɑ:n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [rest] ,
Later on , during the noonday rest ,
之后 在 , 期间 这 午 休息 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
之后，在午休期间，

[ˈlɛnə-ə] [sæt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [mi:st] - [ˈtɔrən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][wʌns]
Lenora sat in her room in the Meeste - Toren and tried to visualise once
莱诺拉 卫星 在 她 房间 在 这 梅斯特 - 托伦 和 尝试 到 可视化 一次
[mɔːr] [ɔ:l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈaʊər] - - [hɜːr; həɹ] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɑːrk]
more all that she had lived through in the past hour - - her meeting with Mark
更多的 全部 那 她 有 居住地 通过 在 这 过去的 小时 - - 她 会议 和 标记
[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːræŋɪst] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] - - [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] ,
when she went through the Orangist lines with her father - - the crowded church ,
什么时候 她 去 通过 这 奥兰吉斯特 线条 和 她 父亲 - - 这 挤 教会 ,
莱诺拉坐在梅斯特托伦的房间里，试图再次回想过去一个小时里她所经历的一切——她和父亲一起穿过奥兰治派防线时
与马克的相遇——拥挤的教堂，

[ðə; ði][ˈsaːmbər] [ˈkʌlərz] ,
the sombre colours ,
这 阴沉 颜色 ,
[ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈæspekt][ʌv; əv][ˈbrʊkən] [ˈstætʃuəri] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈɪmɪdʒɪz] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] -
the pathetic aspect of broken statuary and holy images charred and shattered -
这 可怜的 方面 的 破碎的 雕像 和 圣 图片 烧焦的 和 破碎 -
- [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kæˈstiːl] [ɪn] [ˈsaɪləns] - - [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˈmɑːrks] [ˈprəʊfaɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði]
- the return to the Kasteel in silence - - the outline of Mark's profile above the
- 这 返回 到 这 城堡 在 沉默 - - 这 大纲 的 马克的 轮廓 多于 这
[kraʊd] - - [mɑːrk] !
crowd - - Mark !
人群 - - 标记 !
残破的雕像和被烧焦破碎的圣像，令人悲哀——默默地返回城堡——人群上方马可的侧脸轮廓——马可！

[ˈɔːlweɪz] [mɑːrk] !
always Mark !
总是 标记 !
永远是马克！

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fərˈget] !
If only she could forget !
如果 仅有的 她 可以 忘记 !
如果她能忘记就好了！

[ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ru:m] [felt] [ˈstʌfɪ] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] : [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [ˈgriːt] [tuː; tə][ˈoʊpən]
The air in the narrow room felt stuffy and oppressive : she ordered Grete to open
这 空气 在 这 狭窄的 房间 毛毡 闷 和 压迫性的 : 她 订购 格雷特 到 打开
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
狭窄的房间里空气闷热难耐，她命令格雷特打开窗户。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈaɪərən] [ˈbælkəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði]
It gave on the same iron balcony to which the council chamber and the
它 给予 在 这 相同的 铁 阳台 到 哪个 这 理事会 房间 和 这
[əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][hæd; həd] [ˈækses] ;
apartments of the Duke of Alva had access ;
公寓 的 这 公爵 的 阿尔瓦 有 使用权 ;
它通向同一个铁阳台，议会厅和阿尔瓦公爵的寓所都可以由此进入；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [smɔːl] ,
but as it was high up in the wall and very small ,
但 作为 它 曾是 高的 向上 在 这 墙 和 非常 小的 ,
但由于它位于墙壁高处且非常小，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [kwaɪt] [klaʊz] [br'saɪd] [,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][biː; bi] [si:n] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt]
she could sit quite close beside it and yet not be seen by any one who might
她 可以 坐 相当 关闭 旁 它 和 然而 不是 是 已见 经过 任何 一 WHO 可能
[biː; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] .
be walking on the balcony .
是 步行 在 这 阳台 .

她可以坐在离阳台很近的地方，但阳台上走动的人却看不到她。

- [hed] [eɪkt] [ɪn'tɑ:lərəbli] , [ænd; ənd] ['gri:t] , [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,
Lenora's head ached intolerably , and Grete , always kind and anxious ,
- 头 疼痛 无法容忍地 , 和 格雷特 , 总是 种类 和 焦虑的 ,

莱诺拉的头疼得厉害，而一向善良又焦虑的格雷特，

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['weɪvi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fer] [her] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðem; ðəm] ['dʒentli] ,
took down the wavy masses of fair hair and brushed them gently ,
采取 向下 这 波浪状 群众 的 公平的 头发 和 刷过 他们 轻轻地 ,

她取下那一头波浪状的金发，轻轻地梳理着。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nə:vs] .
so as to soothe the quivering nerves .
所以 作为 到 舒缓 这 颤抖 神经 .

以便安抚颤抖的神经。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] - - [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'nuːn] [wen] [ə; eɪ] [bɪɡ]
A strange hush hung in the air - - the hush of a Sunday afternoon when a big
一个 奇怪的 嘘 悬挂 在 这 空气 - - 这 嘘 的 一个 星期日 下午 什么时候 一个 大的
[ænd; ənd] ['pi:sf(ə)] ['sɪti] [ɪz][æt; ət] [rest] - - [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [wɪrd] ['kɑ:ntræst]
and peaceful city is at rest - - a hush in strange and almost weird contrast
和 和平 城市 是 在 休息 - - 一个 嘘 在 奇怪的 和 几乎 诡异的 对比
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['feɪkən] [ʌp][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [tuː] [deɪz] .
to the din which had shaken up the very atmosphere during the past two days .
到 这 din 哪个 有 摇晃 向上 这 非常 气氛 期间 这 过去的 二 天 .

空气中弥漫着一种奇异的寂静——那是星期天下午，一座宁静的大城市进入休憩状态时的寂静——这种寂静与过去两天里扰乱了整个城市的喧嚣形成了奇异而怪诞的对比。

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæs(ə)] - [jɑ:rd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [sæd] [saʊnd] [ʌv; əv] [grəʊnz]
Only from the castle - yard down below there comes the sad sound of groans
仅有的 从 这 城堡 - 院子 向下 以下 那里 来 这 伤心 声音 的 呻吟
[ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv] [peɪn] ,
and sighs of pain ,
和 叹息 的 疼痛 ,

只有从城堡下方的庭院里传来悲伤的呻吟声和痛苦的叹息声。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [kɔːl] [fɔːr; fər] " ['dɑ:nə] ['lenɜə] !
and an occasional call for " donna Lenora !
和 一个 偶然 称呼 为了 " 唐娜 莱诺拉 !

偶尔还会有人喊“唐娜·莱诺拉！ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] , [sɔːft] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][ʌv; əv]
" **with the cool , soft hands and the gentle voice , the ministering angel of**
" 和 这 凉爽的, 柔软的 双手 和 这 温和的 嗓音 , 这 服侍 天使 的
['gʊdnəs] [ænd; ənd][kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
goodness and consolation .
善良 和 安慰 .

“带着冰凉柔软的双手和温柔的声音，如同带来善良和安慰的天使。”

" ['gri:t] , " ['kwɪərɪd] ['lenɜə] [ə'brʌptli] , " [dʌst] [ʌv] [em 'iː] ['truːli] ? "
" **Grete , " queried Lenora abruptly , " dost love me truly ? "**
" 格雷特 , " 查询 莱诺拉 突然 , " 朋友 爱 我 真的 ? "

“格蕾特，”莱诺拉突然问道，“你真的爱我吗？ ”

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] , ['noʊb(ə)][ˈleɪdi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsɪmplɪ] .
" **With my whole heart , noble lady , " replied the child simply .**
" 和 我的 所有的 心 , 高贵 女士 , " 回复 这 孩子 简单地 :
"我全心全意地爱您, 尊贵的女士。"孩子简单地回答道。

" [ðen] , [ɪf] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [ˌem ˈi:] ,
" **Then , if thou lovest me ,**
" 然后 , 如果 你 最爱 我 ,
"那么, 如果你爱我,

[dɪdst] [preɪ] [æt; ət] [mæs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
didst pray at Mass this morning for the success of our cause and the
迪斯特 祈祷 在 大量的 这 早晨 为了 这 成功 的 我们的 原因 和 这
[kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)][ˈreblz; rɪˈbel] ?
confusion of those abominable rebels ?
困惑 的 那些 可恶 叛军 ?

今天早上在弥撒中, 你是否为我们的事业的成功和那些可憎叛乱分子的混乱而祈祷?

" ['gri:t] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][əˈnɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] , [səˈprest] [es oʊ ˈbi:] [kɔ:zd] [ˈlenə] [tu; tə]
" **Grete made no reply , and anon a low , suppressed sob caused Lenora to**
" 格雷特 制成 不 回复 , 和 匿名 一个 低的 , 被抑制 哭泣 导致 莱诺拉 到
[seɪ] , [nɑ:t][ʌnˈkaɪndli] :
say , not unkindly :
说 , 不是 不友善的 :

格雷特没有回答, 随即传来一声低沉的、压抑的抽泣声, 莱诺拉见状, 语气并不刻薄地说:

" [ðai] [hɑ:rt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] , ['gri:t] . "
" **Thy heart is with the rebels , Grete .** "
" 你的 心 是 和 这 叛军 , 格雷特 : "

"格雷特, 你的心与叛军站在一起。"

" [aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlɪdər] , ['noʊb(ə)][ˈleɪdi] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][gɜ:rl] , [θru:] [hɜ:r; hər]
" **I know most of their leaders , noble lady , " murmured the girl , through her**
" 我 知道 最多 的 他们的 领导人 , 高贵 女士 , " 低声说道 这 女孩 , 通过 她
[terz] .
tears .
眼泪 :

"我认识他们的大部分领导人, 尊贵的女士,"女孩含着泪低声说道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [breɪv] , [faɪn] [men] .
" **They are brave , fine men .**
" 他们 是 勇敢的 , 美好的 男人 :

"他们都是勇敢、优秀的人。"

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈʊrli] [mʌst; məst][daɪ][ˈæftər] [ðɪs] ,
When I think of those who surely must die after this ,
什么时候 我 思考 的 那些 WHO 一定 必须 死 后 这 ,
当我想到那些肯定会在这场灾难之后死去的人时,

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] . "
I feel as if my heart must break with sorrow and with pity . "
我 感觉 作为 如果 我的 心 必须 休息 和 悲哀 和 和 遗憾 : "
我感到无比悲伤和怜悯, 心都碎了。

" [dɪdst] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ? "
" **Didst know them well ?** "
" 迪斯特 知道 他们 出色地 ? "

你和他们很熟吗?

" [aɪ] , ['noʊb(ə)][ˈleɪdi] .
" **Aye , noble lady .**
" 是的 , 高贵 女士 :

"是的, 尊贵的女士。"

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [θriː] ['wi:vəz] . - "
They used to come to the ' Three Weavers . ' "
他们 用过的 到 来 到 这 - 三 织工 . - "

他们以前常来“三个织工”旅馆。

" [ðə; ði] - [θriː] ['wi:vəz] , - ['gri:t] ? "
" The ' Three Weavers , ' Grete ? "
" 这 - 三 织工 , - 格雷特 ? "

“《三个织工》？ 格雷特？ ”

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！ ”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [kept] [ðə; ði] ['tævərn] , [hɪr] [ɪn] [gent]
my father kept the tavern , here in Ghent
我的 父亲 保留 这 酒馆 , 这里 在 根特

我父亲在根特经营着这家酒馆.....

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['sɪnjə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæriʊn] [ɔ:l]
The noble seigniors of the city and the Spanish officers of the garrison all
这 高贵 领主 的 这 城市 和 这 西班牙语 警官 的 这 驻军 全部

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:nz]
used to come to us in the afternoons
用过的 到 来 到 我们 在 这 下午

城里的贵族和驻军的西班牙军官们过去常常在下午来我们这里.....

['meɪsɪr] [dʒæn][væn] - , [ðə; ði] [tʃi:f] ['ʃerɪf] , ['meɪsɪr] [li:vɪn] [væn] - [ænd; ənd][ðə; ði]
Messire Jan van Migrode , the Chief Sheriff , Messire Lievin van Deynse and the
梅西尔 一月 货车 - , 这 首席 警长 , 梅西尔 利文 货车 - 和 这

['sɪ'hjɜ:r] [di:] [boʊ'vwɑ:r] ,
seigneur de Beauvoir ,
领主 德 波伏娃 ,

扬·范·米格罗德先生、首席治安官、列文·范·登斯先生和波伏瓦领主，

[ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] ['regjələrli] .
they all came regularly .
他们 全部 来了 经常 .

他们都经常来。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] ['meɪsɪr] [mɑ:rk][væn] [rɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , " [hɪm; ɪm]
And . . . and Messire Mark van Rycke , " she added under her breath , " him
和 . . . 和 梅西尔 标记 货车 里克 , " 她 额外 在下面 她 气息 , " 他

[ðeɪ] [kɔ:l] ['leðər'feɪs] . "
they call Leatherface . "
他们 称呼 皮脸 . "

“还有.....还有马克·范·里克先生,”她低声补充道,“他们称他为皮脸。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] , ['gri:t] , " ['mɜ:mɜ:d] ['lenɜə] .
" My husband , Grete , " murmured Lenora .
" 我的 丈夫 , 格雷特 , " 低声说道 莱诺拉 .

“我的丈夫，格雷特,”莱诺拉低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] . "
" I know it , noble lady . "
" 我 知道 它 , 高贵 女士 . "

“我知道，尊贵的女士。”

" [dɪdst] [noʊ] [ðen] [ðæt] ['meɪsɪr] [mɑ:rk][væn] [rɪk] [wʌz; wəz] ['leðər'feɪs] ? "
" Didst know then that Messire Mark van Rycke was Leatherface ? "
" 迪斯特 知道 然后 那 梅西尔 标记 货车 里克 曾是 皮脸 ? "

“你当时知道马克·范里克就是皮脸吗？ ”

" [nɑ:t] [tɪl] ['jestədeɪ] ,
" **Not till yesterday** ,
" 不是 直到 昨天 ,

直到昨天，

[ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] . . . [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði][men] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
noble lady . . . not till the men spoke of it and said that the mysterious
高贵 女士 . . . 不是 直到 这 男人 辐 的 它 和 说 那 这 神秘
[ˈleðərfeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn]
Leatherface was the leader of the rebels . . . and that he was the son
皮脸 曾是 这 领导者 的 这 叛军 . . . 和 那 他 曾是 这 儿子

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ʌv; əv] [ˈɡent] ,
of the High - Bailiff of Ghent ,
的 这 高的 - 法警 的 根特 ,

这位高贵的女士.....直到男人们谈论起这件事，说神秘的皮脸是叛军的首领.....而且他是根特高级行政长官的儿子，

[ˈmɛʃɪr] [mɑːrk][væn] [rɪk] "
Messire Mark van Rycke "
梅西尔 标记 货车 里克 "

马克·范里克先生.....

" [ðəʊ] [dɪdst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ðen] [æz; əz] [ˈleðərfeɪs] ? "
" **Thou didst know him , too , then as Leatherface ?** "
" 你 迪斯特 知道 他 , 也 , 然后 作为 皮脸 ? "

“那么，你也认识他，就是那个皮脸吗？ ”

" [aɪ] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , " [sed] [ˈɡriːt] [ˈkwaɪətli] , " [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstəz] .
" **Aye , noble lady , said Grete quietly , he saved my life and my sister's** .
" 是的 , 高贵 女士 , " 说 格雷特 悄悄 , " 他 已保存 我的 生活 和 我的 姐妹 .

“是的，尊贵的女士，”格雷特平静地说，“他救了我和我妹妹的命。”

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] . "
I would give mine to save him now . "
我 会 给 矿 到 节省 他 现在 . "

我愿意付出一切去救他。

" [seɪvd] [ðəɪ] [laɪf] ?
" **Saved thy life ?**
" 已保存 你的 生活 ?

“救了你的命？ ”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **Only a few days ago , noble lady , murmured the child** ,
" 仅有的 一个 很少 天 前 , 高贵 女士 , " 低声说道 这 孩子 ,
“就在几天前，尊贵的夫人，”孩子喃喃说道。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [kənˈtroʊl] .
speaking with a great effort at self - control .
请讲 和 一个 伟大的 努力 在 自己 - 控制 .

说话时极力克制自己。

[ðə; ði] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [brɔːt] [freɪ] [ˈterər] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [hɑːrt] .
The recollection of that awful night brought fresh terror to her heart .
这 回忆 的 那 可怕 夜晚 带来 新鲜 的 恐怖 到 她 心 .

回忆起那个可怕夜晚，她心中再次涌起恐惧。

[bʌt; bət] - [braʊz] [kənˈtræktɪd] [naʊ] [ɪn] [ˈpʌzlmənt] .
But Lenora's brows contracted now in puzzlement .
但 - 眉毛 合同 现在 在 困惑 .

但莱诺拉的眉头却疑惑地皱了起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ?
A few days ago ?
一个 很少 天 前 ?

日前？

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ˈkɔːtɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ðen]
Mark was courting her then
标记 曾是 求爱 她 然后

当时马克正在追求她.....

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ji] [sed] [ɪmˈpeɪjntli] , " [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] [ˈleðərˌfeɪs] . . .
" I do not understand , " she said impatiently , " a few days ago Leatherface . . .
" 我 做 不是 理解 , " 她 说 不耐烦地 , " 一个 很少 天 前 皮脸 . . .

“我不明白，”她不耐烦地说，“几天前，皮脸.....”

[ˈmesɪr] [mɑːrk][væn] [rɪk] . . . [wʌz; wəz][ɪn] [ɡent] . . .
Messire Mark van Rycke . . . was in Ghent . . .
梅西尔 标记 货车 里克 . . . 曾是 在 根特 . . .

马克·范·里克先生.....在根特.....

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtrʊəðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] "
I was betrothed to him on the seventh day of this month "
我 曾是 未婚妻 到 他 在 这 第七 天 的 这 月 "

我于本月七日与他订婚.....

" [ænd; ənd] - [tɪz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . . . [ænd; ənd] - . . . [aɪ] !
" And ' tis on that night he saved my life . . . and Katrine's . . . aye !
" 和 - 的 在 那 夜晚 他 已保存 我的 生活 . . . 和 - . . . 是的 !

“就在那天晚上，他救了我的命.....还有卡特琳的命.....是的！ ”

[ænd; ənd] [seɪvd] [juːˈes][frʌm; frəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ]
and saved us from worse than death
和 已保存 我们 从 更糟 比 死亡

它让我们免于比死亡更可怕的境地.....

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] ; [hɜːr; həɪ] [raʊnd] , [jʌŋ] [tʃiːks] [lɔːst][ðer; ðər][læst] [ˈvestɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈkʌləɪ] ,
" She paused abruptly ; her round , young cheeks lost their last vestige of colour ,
" 她 暂停 突然 ; 她 圆形的 , 年轻的 脸颊 丢失的 他们的 最后的 痕迹 的 颜色 ,

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [ðer; ðər] [klaɪr] ,
her eyes their clear ,
她 眼睛 他们的 清除 ,

她突然停了下来；她圆润年轻的脸颊上最后一丝血色也消失了，她清澈的眼睛也黯淡了下来。

[ˈtʃaɪldlaɪk] [lʊk] .
childlike look .
孩子气 看 .

孩子气的眼神。

[ʃiː; ji][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈfɜːrtɪv] [ɡlæns] [ɑːn] [ˈlenɜːə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] , [əˈfreɪd] .
She cast a quick , furtive glance on Lenora as if she were , afraid .
她 投掷 一个 快的 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 莱诺拉 作为 如果 她 是 , 害怕的 .

她迅速而鬼鬼祟祟地瞥了莱诺拉一眼，仿佛害怕似的。

[bʌt; bət] ['lɛnəə] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] ['mænər] ,
But Lenora was unconscious of this change in the girl's manner ,
 但 莱诺拉 曾是 无意识 的 这 改变 在 这 女孩们 方式 ,
 但莱诺拉并没有意识到女孩举止的这种变化。

[hɜ:r; hər] ['veri] ['sensɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɜ:lz] [lɪps]
her very senses seemed to be on the alert , hanging upon the peasant girl's lips
 她 非常 感官 似乎 到 是 在 这 警报 , 绞刑 之上 这 农民 女孩们 嘴唇

· · · ·

· · · ·

· · · ·

她的感官似乎高度警觉，紧紧盯着农家女孩的嘴唇.....

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær][bɪ'trɒʊð(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [rə'məʊn, 'reɪmən][wʌz; wəz]

The night of her betrothal was the night on which Ramon was

这 夜晚 的 她 订婚 曾是 这 夜晚 在 哪个 拉蒙 曾是

[ˈmɑːdəd] . . . [ðə; ði][ˈtævərn][ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː] ['wiːvəz] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]

murdered . . . the tavern of the " Three Weavers " was the place where he

被谋杀 . . . 这 酒馆 的 这 " 三 织工 " 曾是 这 地方 在哪里 他

[wʌz; wəz] [faʊnd] .

was found .

曾是 成立 .

她订婚的那晚，正是拉蒙被谋杀的那晚.....人们在“三个织工”酒馆发现了他的尸体。

[ðɪs] [gɜ:rl] [ðen] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:səm] [ə'kɜ:rəns] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [aʊt'saɪd]
This girl then knew something of that awesome occurrence , which , despite outside
 这 女孩 然后 知道 某物 的 那 惊人的 发生 , 哪个 , 尽管 外部
 [ə'juərənsɪz] ,
assurances ,
 保证 ,

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] ,
Now she would hear and know ,
 现在 她 会 听到 和 知道 ,
 现在她会听到并知道了。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['veri] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stiːl] [æz; əz][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

and her very heart seemed to stand still as her mind appeared to be
 和 她 非常 心 似乎 到 站立 仍然 作为 她 头脑 出现 到 是

[ˈweɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪt] [wʌz; wəz][,ɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]

waiting upon the threshold of a mystery which was interwoven with her
 等待 之上 这 临界点 的 一个 神秘 哪个 曾是 交织 和 她

[hoʊl] [laɪf] ,

whole life ,
 所有的 生活 ,

她的心跳仿佛静止了，她的思绪仿佛站在一个与她整个人生交织在一起的谜团的门槛上，等待着揭开谜底。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['evri] [hoʊp][ʌ; əv] [piːs] .

and with her every hope of peace .
 和 和 她 每一个 希望 的 和平 .

她对和平抱有最大的希望。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪərɪd] [wɪð; wɪθ] ['æɡənaɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" But what ? " she queried with agonised impatience .
 " 但 什么 ? " 她 查询 和 痛苦的 不耐烦 .
 "但是什么呢？"她焦急地问道。

" [spi:k] , [gɜ:rl] !
" **Speak , girl !**
" 说话 , 女孩 !

“说话，女孩！”

[kænst][nɑ:t] [si:] [ðæt][aɪ][ˈoʊnli][lɪv; laɪv][tu:; tə] [hɪr] ？ "
Canst not see that I only live to hear ? "
罐 不是 看 那 我 仅有的 居住 到 听到 ？ "

难道你看不出来我活着只是为了听吗？

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , " [sed] [ˈgri:t] [ˈkwaɪətli] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [eit] [deɪz] [əˈɡoʊ]
" **Our father was taken , " said Grete quietly , " he was hanged eight days ago**
" 我们的 父亲 曾是 已采取 , " 说 格雷特 悄悄 , " 他 曾是 绞刑 八 天 前
.
"
.
"
.
"
.

“我们的父亲被抓走了，”格雷特平静地说，“他八天前被绞死了。”

" [hæŋd] ？ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlenə-ə] , [ˈhɔ:rər] - [strʌk] .
" **Hanged ? " exclaimed Lenora , horror - struck .**
" 绞刑 ？ " 惊呼 莱诺拉 , 恐怖 - 击 .

“被吊死了？”莱诺拉惊恐地喊道。

" [waɪ] ？
" **Why ?**
" 为什么 ？

“为什么？”

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] ？ "
What had he done ? "
什么 有 他 完毕 ？ "

他做了什么？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstənt] [feɪθ] . . . [ænd; ənd] . . .
" **He was of the Protestant faith . . . and . . .**
" 他 曾是 的 这 新教 信仰 . . . 和 . . .

“他信奉基督教新教.....而且.....”

" [ˈlenə-ə] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld]
" **Lenora made no comment , and the girl wiped her eyes , which had filled**
" 莱诺拉 制成 不 评论 , 和 这 女孩 擦拭 她 眼睛 , 哪个 有 已填

[wɪð; wɪθ] [terz] .
with tears .
和 眼泪 .

莱诺拉没有发表任何评论，女孩擦了擦眼睛，她的眼睛里充满了泪水。

" [ðəʊ] [ænd; ənd] [ˈkætrɪn] [wɜ:r; wər] [sperd] ？ " [æskt] [ˈlenə-ə] , [ˈæftər] [əˈwaɪl] .
" **Thou and Katrine were spared ? " asked Lenora , after awhile .**
" 你 和 卡特琳娜 是 幸存 ？ " 问 莱诺拉 , 后 一会儿 .

“你和卡特琳幸免于难吗？”过了一会儿，莱诺拉问道。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sperd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ˈgri:t] , " [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] ,
" **We were spared at the time , " said Grete , " but I suppose ,**
" 我们 是 幸存 在 这 时间 , " 说 格雷特 , " 但 我 认为 ,

“当时我们幸免于难，”格雷特说，“但我想，

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [fəˈlɑ:səfi] , " [wi:; wi] [rɪˈmeɪnd] [ˈɑ:bɔzɛkts][ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] .
" **she added with quaint philosophy , " we remained objects of suspicion .**
" 她 额外 和 古雅 哲学 , " 我们 剩余 对象 的 怀疑 .

她用一种古怪的哲学口吻补充道：“我们仍然是被怀疑的对象。”

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n][biː; bi] [ˈveri] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
The soldiers would often be very rough with us ,
这 士兵 会 经常 是 非常 粗糙的 和 我们 ;
士兵们经常对我们很粗暴，

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbər][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈspæni] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [gent] . .
and upon the seventh day of October the commanding Spanish officer in Ghent . .
和 之上 这 第七 天 的 十月 这 指挥 西班牙语 官 在 根特 . .
.
.
.

10月7日，驻扎在根特的西班牙指挥官.....
" [wʌns] [mɔ:r] [ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] [ˈtɪmɪdli] , [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,
Once more she paused timidly , fear of having said too much ,
" 一次 更多的 她 暂停 胆怯地 , 害怕 的 拥有 说 也 很多 ,
她再次怯生生地停顿了一下，生怕自己说得太多了。

[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪldɪ] [ʌv] [tuː; tə][ˈriːteɪl][hɜ:r; hər] [wəʊz] , [ænd; ənd] [pɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈɪntrəstɪŋ]
fighting with the childish love to retail her woes , and pour her interesting
斗争 和 这 幼稚 爱 到 零售 她 烦恼 , 和 倒 她 有趣的
[ˈstɔ:ri][ˈɪntuː] [sɪmpəˈθetɪk] [ɪrz] .
story into sympathetic ears .
故事 进入 交感神经 耳朵 .

她努力克制住孩童般的爱，想要倾诉自己的苦难，并将自己有趣的故事倾诉给那些同情的人。
" [wel] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈlɛnə-ə] , [mɔ:r] [ɪmˈpeɪjntli] , " [goʊ][ɑ:n] , [tʃaɪld] .
Well ? " queried Lenora , more impatiently , " go on , child .
" 出色地 ? " 查询 莱诺拉 , 更多的 不耐烦地 , " 去 在 , 孩子 .
“怎么样？”莱诺拉更加不耐烦地问道，“继续说，孩子。”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈspæni] [ˈɑ:fɪsər] [ɪn] [gent] [duː][tuː; tə] [ðiː] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ]
What did the commanding Spanish officer in Ghent do to thee on the seventh day
什么 做过 这 指挥 西班牙语 官 在 根特 做 到 你 在 这 第七 天
[ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbər] ?
of October ?
的 十月 ?

十月七日，驻扎在根特的西班牙指挥官对你做了什么？
" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈgri:t] [bɜ:rst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
But at this Grete burst into a flood of tears .
" 但 在 这 格雷特 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .
但这时格雷特突然嚎陶大哭起来。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈri:s(ə)nt] ,
The events were so recent ,
这 活动 是 所以 最近的 ,
这些事件发生不久，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈterəb(ə)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
and the shock of horror and of fear had been so terrible at the time
和 这 震惊 的 恐怖 和 的 害怕 有 到过 所以 糟糕的 在 这 时间
,
!
,

当时那种恐惧和惊骇的感觉是如此可怕。
[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔ:l] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʌnˈhɜ:rɪv] [hɜ:r; hər] .
that the recollection of it all still had the power to unnerve her .
那 这 回忆 的 它 全部 仍然 有 这 力量 到 令人不安 她 .
回忆起这一切，仍然让她感到不安。

[ˈlɛnə-ə] , [hu:z] [oʊn] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ˈkru:əli] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
Lenora , whose own nerves were cruelly on the rack at this moment ,
莱诺拉 , 谁 自己的 神经 是 残酷地 在 这 架子 在 这 片刻 ,
莱诺拉此刻自己的神经也承受着巨大的压力。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈdu:][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [tʃek] .
had much ado to keep her impatience in check .
有 很多 阿多 到 保持 她 不耐烦 在 查看 .
她费了好大劲才克制住自己的急躁情绪。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈɡri:t] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
After a few moments Grete became more calm , and dried her eyes .
后 一个 很少 时刻 格雷特 成为 更多的 冷静的 , 和 干燥 她 眼睛 .
过了一会儿, 格雷特平静了下来, 擦干了眼泪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][tu:; tə] - [du:][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [mɔ:r] [ˈkwaiətli] ,
" **There was a big to - do at the Town House , " she said more quietly ,**
" 那里 曾是 一个 大的 到 - 做 在 这 镇 房子 , " 她 说 更多的 悄悄 ,
“市政厅那边发生了一件大事,”她压低声音说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈɡeɪli] [ˈdekəreɪtɪd] .
" **and the whole city was gaily decorated .**
" 和 这 所有的 城市 曾是 兴高采烈地 装饰 .
“整个城市都装饰得喜气洋洋。”

[ðə; ði] [əˈprentɪsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
The apprentices had a holiday in the evening .
这 学徒 有 一个 假期 在 这 晚上 .
学徒们晚上放假了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [hɪˈlerɪəs] , [ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] . "
They were very hilarious , and so were the soldiers . "
他们 是 非常 太搞笑了 , 和 所以 是 这 士兵 . "
他们非常滑稽, 士兵们也很滑稽。

" [wel] ? [ænd; ənd] - - "
" **Well ? And - - "**
" 出色地 ? 和 - - "
“嗯? 还有——”

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] - [θri:] [ˈwi:vəz] . -
" **The soldiers came to the ' Three Weavers . '**
" 这 士兵 来了 到 这 - 三 织工 . -
士兵们来到了“三个织工”旅馆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈhevi] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈveri] [rʌf] .
They had been drinking heavily , and were very rough .
他们 有 到过 喝 重度 , 和 是 非常 粗糙的 .
他们喝了很多酒, 而且举止非常粗鲁。

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈspæniʃ] [ˈɑ:fɪsər] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ]
The commanding Spanish officer came in late in the evening
这 指挥 西班牙语 官 来了 在 晚的 在 这 晚上
西班牙指挥官傍晚时分才到.....

[hi:; hi] [ɪnˈkʌ:rɪdʒd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][tu:; tə] [drɪŋk] ,
He encouraged the soldiers to drink ,
他 鼓励 这 士兵 到 喝 ,
他怂恿士兵们喝酒,

[ænd; ənd][tu:; tə] . . . [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes] . . . [ʌv; əv] [ˈkætrɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][em ˈi:]
and to . . . to make fun of us . . . of Katrine and of me
和 到 . . . 到 制作 乐趣 的 我们 . . . 的 卡特琳娜 和 的 我
并且.....嘲笑我们.....嘲笑卡特琳娜和我.....

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['helpləs] "

" **she cried** , " **and we were quite alone and helpless** "

" 她 哭 , " 和 我们 是 相当 独自的 和 无助 "

她哭着说：“我们当时孤立无援……”

" [jes] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['lenɜːə] ,

" **Yes . I know that** , " **said Lenora** ,

" 是的 . 我 知道 那 , " 说 莱诺拉 ,

“是的，我知道，”莱诺拉说。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kjʊəriəsli] [dʌl] [ænd; ənd] ['təʊnləs] ; "

and even to herself her own voice sounded curiously dull and toneless ; "

和 甚至 到 她自己 她 自己的 嗓音 听起来 奇怪的是 乏味的 和 无音调 ; "

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː] [wʌt] ['hæpənd] . "

but tell me what happened . "

但 告诉 我 什么 发生 . "

甚至连她自己都觉得她的声音异常沉闷乏味：“告诉我发生了什么事。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['noʊb(ə)]['leɪdi] .

" **I was crouching in a corner of the room , noble lady** .

" 我 曾是 蹲伏 在 一个 角落 的 这 房间 , 高贵 女士 .

“我当时正蹲在房间的角落里，尊贵的女士。”

[maɪ] [bæk] [eɪkt] ['terəbli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

My back ached terribly , for I had been thrown across the table ,

我的 后退 疼痛 可怕 , 为了 我 有 到过 抛掷 穿过 这 桌子 ,

我的背痛得厉害，因为我被人扔到了桌子对面。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [spain] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] - - [maɪ] [rɪsts] , [tuː] ,

and I thought my spine must be broken - - my wrists , too ,

和 我 想法 我的 脊柱 必须 是 破碎的 - - 我的 手腕 , 也 ,

我当时觉得我的脊椎肯定断了——我的手腕也断了。

[wɜːr; wər] ['veri] ['peɪnf(ə)] [wer] [ðə; ði]['noʊb(ə)] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][soʊ] ['taɪtli] .

were very painful where the noble officer had held them so tightly .

是 非常 痛苦 在哪里 这 高贵 官 有 握住 他们 所以 紧紧 .

那位高贵的军官紧紧抓住他们的地方，现在非常疼痛。

[aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] .

I was half wild with terror , for I did not know what would become of me .

我 曾是 一半 荒野 和 恐怖 , 为了 我 做过 不是 知道 什么 会 变得 的 我 .

我吓得魂飞魄散，因为我不知道自己会遭遇什么。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

Then the door opened , and a man came in .

然后 这 门 打开 , 和 一个 男人 来了 在 .

这时门开了，一个男人走了进来。

[oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] .

Oh ! I was dreadfully frightened .

哦 ! 我 曾是 极其糟糕 害怕 .

哦！我当时吓坏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [reɪθ] ,

He was very tall and very thin , like a dark wraith ,

他 曾是 非常 高的 和 非常 薄的 , 喜欢 一个 黑暗的 幽灵 ,

他身材高瘦，像个黑幽灵。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæsk] .

and over his face he had a mask .

和 超过 他的 脸 他 有 一个 面具 .

他脸上戴着口罩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][,em 'iː] - - [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['fraɪt(ə)nd] - -
And he spoke kindly to me - - and after awhile I was less frightened - -
和 他 辐 亲切地 到 我 - - 和 后 一会儿 我 曾是 较少的 害怕 - -
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][,em 'iː][dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
and then he told me just what to do ,
和 然后 他 讲述 我 只是 什么 到 做 ,
他语气温和地跟我说话——过了一会儿，我没那么害怕了——然后他告诉我该怎么做。

[haʊ] [tuː; tə][faɪnd] ['kætrɪn] ,
how to find Katrine ,
如何 到 寻找 卡特琳娜 ,
如何找到卡特琳娜？

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][rʌn] [ə'wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɪnzwʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]
to take some money and run away to our kinswoman who lives in
到 拿 一些 钱 和 跑步 离开 到 我们的 女亲属 WHO 生活 在
[dendɜːməːnd] .
Dendermonde .
登德蒙德 .
拿些钱，逃到住在登德尔蒙德的亲戚家去。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [reɪθ] . . . " [kən'tɪnjuːd] ['griːt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk]
I thought then that he was no wraith . . . " continued Grete in an awestruck
我 想法 然后 那 他 曾是 不 幽灵 . . . " 持续 格雷特 在 一个 惊叹不已
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,
“我当时就觉得他不是幽灵.....”格雷特敬畏地低声说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒəlz] .
" **but just one of the archangels .**
" 但 只是 一 的 这 大天使 .
但只是其中一位大天使。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [ə'pɪr] [ɪn] ['kjʊriəs] [dɪs'gaɪzɪz] ['sʌmtaɪmz] . . .
For they do appear in curious disguises sometimes . . .
为了 他们 做 出现 在 好奇的 伪装 有时 . . .
因为它们有时会以奇特的伪装出现.....

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] , ['noʊb(ə)][l'eɪdi] ,
he saved my life and Katrine's , and more than life , noble lady ,
他 已保存 我的 生活 和 - , 和 更多的 比 生活 , 高贵 女士 ,
他救了我的命，也救了卡特琳的命，而且救的远不止是命，高贵的女士。

" ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
" **added the girl with a note of dignity in her tone ,**
" 额外 这 女孩 和 一个 笔记 的 尊严 在 她 语气 ,
“女孩语气中带着一丝尊严补充道，”

[wɪtʃ] [sæt] ['kweɪntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
which sat quaintly upon her timid little person ,
哪个 卫星 古雅地 之上 她 胆小 小的 人 ,
那件小衣服滑稽地挂在她胆怯的小身上，

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] [huː] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'tekt] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlz]
" **do you not think that it was God who sent him to protect two innocent girls**
" 做 你 不是 思考 那 它 曾是 上帝 WHO 发送 他 到 保护 二 清白的 女孩们
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [men] ? "
from the cruelty of those wicked men ? "
从 这 残酷 的 那些 邪恶 男人 ? "
“难道你不认为这是上帝派他来保护两个无辜的女孩免受那些恶人的残害吗？ ”

" [jes] ；[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['lenə-ə] ['kwaɪətli] .

" **Yes ; I think so , child , " said Lenora quietly .**

" 是的 ； 我 思考 所以 , 孩子 , " 说 莱诺拉 悄悄 .

“是的，我想是这样，孩子，”莱诺拉轻声说道。

" [bʌt; bət] , [tel] [em 'i:] , [dʌst] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ? "

" **But , tell me , dost know what happened after that ? "**

" 但 , 告诉 我 , 朋友 知道 什么 发生 后 那 ? "

“但是，告诉我，你知道之后发生了什么吗？ ”

" [noʊ] , ['leɪdi] , [aɪ][du:] [nɑ:t] .

" **No , lady , I do not .**

" 不 , 女士 , 我 做 不是 .

“不，女士，我没有。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['kætrin] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][du:] .

I went to look for Katrine , just as the stranger ordered me to do .

我 去 到 看 为了 卡特琳娜 , 只是 作为 这 陌生人 订购 我 到 做 .

我按照陌生人的吩咐去找卡特琳。

[bʌt; bət] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [stiɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][pæst] ['tɛrərz] ,

But , " she added under her breath , and still under the spell of past terrors ,

但 , " 她 额外 在下面 她 气息 , 和 仍然 在下面 这 拼写 的 过去的 恐怖 ,

但是，”她低声补充道，仍然沉浸在过去的恐惧之中， “

" [wi:; wi] [hɜ:rd] ['æftərwərdz] [θru:] [pi(:)'eə] - , [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

" **we heard afterwards through Pierre Beauters , the butcher ,**

" 我们 听到 然后 通过 皮埃尔 - , 这 屠夫 ,

“我们后来从屠夫皮埃尔·博特斯那里听说了这件事，

[ðæt] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['sɪnjə] ['kɑ:məndənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [kɪld] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tævərn]

that the noble seignior commandant was found killed that same night in the tavern

那 这 高贵 领主 指挥官 曾是 成立 被杀 那 相同的 夜晚 在 这 酒馆

[ʌv; əv][ðə; ði] - [θri:] ['wi:vəz] . -

of the ' Three Weavers . '

的 这 - 三 织工 . -

当晚，人们在“三织工”酒馆里发现了这位高贵的领主指挥官的尸体。

[ðə; ði] ['prɒvɒst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] [hæd; həd]

The provost found him lying dead in the same room where the archangel had

这 教务长 成立 他 说谎 死的 在 这 相同的 房间 在哪里 这 大天使 有

[ə'pɪrd] . "

appeared . "

出现 . "

教务长发现他躺在天使长显灵的那个房间里，已经死了。

" [stæbd] , [tʃaɪld] , [dɪdst] [ðəʊ] [seɪ] ? "

" **Stabbed , child , didst thou say ? "**

" 刺伤 , 孩子 , 迪斯特 你 说 ? "

“孩子，你说你被刺伤了？ ”

" [noʊ] , ['noʊb(ə)l] ['leɪdi] .

" **No , noble lady .**

" 不 , 高贵 女士 .

“不，尊贵的女士。”

[ðə; ði] ['prɒvɒst] [toʊld] [pi(:)'eə] - [ðæt] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['spæni] ['kɑ:məndənt] [hæd; həd] [bɪn]

The provost told Pierre Beauters that the noble Spanish commandant had been

这 教务长 讲述 皮埃尔 - 那 这 高贵 西班牙语 指挥官 有 到过

[feld] [baɪ] ['mɑ:ti] [hændz] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] [faɪt] ;

felled by mighty hands in a hand - to - hand fight ;

倒下 经过 强大的 双手 在 一个 手 - 到 - 手 斗争 ;

教务长告诉皮埃尔·博特斯，这位高贵的西班牙指挥官在一场肉搏战中被强壮的双手击倒了；

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wu:nd] [ɑ:n][him; im] , ['oʊnli][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ˈpaʊərf(ə)] [ˈfɪŋgərz][raʊnd] [hi:; ɪz]
he had no wound on him , only the marks of powerful fingers round his
他 有 不 伤口 在 他 , 仅有的 这 标记 的 强大的 手指 圆形的 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

他身上没有伤口，只有喉咙处有几道强有力的手指印记。

[bʌt; bət][hi:; ɪz] [oʊn] [ˈdægər] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [ɪn] [blʌd] .
But his own dagger , they say , was covered in blood .
但 他的 自己的 匕首 , 他们 说 , 曾是 涵盖 在 血 .

但据说，他自己的匕首上沾满了鲜血。

[pi(:)'εə] - [helpt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:fin] ,
Pierre Beauters helped to place the body in the coffin ,
皮埃尔 - 帮助 到 地方 这 身体 在 这 棺材 ,
皮埃尔·博特斯帮忙将遗体放入棺材。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈspæniʃ] [ˈkɑ:məndənt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [fer] [faɪt] -
and he said that the noble Spanish commandant had been killed in fair fight -
和 他 说 那 这 高贵 西班牙语 指挥官 有 到过 被杀 在 公平的 斗争 -
- [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] ,
- **a fight with fists** ,
- 一个 斗争 和 拳头 ,

他说，这位高贵的西班牙指挥官是在公平的战斗中——用拳头进行的战斗中——被杀死的。

[ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] .
and not with swords .
和 不是 和 剑 .

而且不是用刀剑。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [hu:] [kɪld] [him; im][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈleðər,feɪs] ,
He also said that the stranger who killed him was the mysterious Leatherface ,
他 还 说 那 这 陌生人 WHO 被杀 他 曾是 这 神秘 皮脸 ,
他还说，杀害他的陌生人是神秘的“皮脸”。

[ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈmeɪhæp] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv]
of whom we hear so much , and that , mayhap , we should never hear of
的 谁 我们 听到 所以 很多 , 和 那 , 或许 , 我们 应该 绝不 听到 的
[him; im] [ə'gen] ,
him again ,
他 再次 ,

我们经常听到他的消息，但也许以后再也不会听到他的消息了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈkɑ:məndənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwu:ndɪd] [him; im][tu:; tə] [deθ] . . .
for the Spanish commandant must have wounded him to death . . .
为了 这 西班牙语 指挥官 必须 有 受伤 他 到 死亡 . . .

西班牙指挥官一定是把他打死了.....

[ðə; ði] [ˈdægər] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt] .
the dagger was covered with blood almost to the hilt .
这 匕首 曾是 涵盖 和 血 几乎 到 这 剑柄 .

匕首几乎从刀柄到刀身都沾满了鲜血。

[bʌt; bət] , " [kən'klu:did] [ˈgri:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
But , " concluded Grete , with a knowing little nod of the head ,
但 , " 结束 格雷特 , 和 一个 会心 小的 点头 的 这 头 ,

“但是，”格雷特说着，意味深长地点了点头。

" [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ;
" this I did not believe at the time , and now I know that it was not so ;
" 这 我 做过 不是 相信 在 这 时间 , 和 现在 我 知道 那 它 曾是 不是 所以 ;
“我当时不相信这一点，现在我知道事实并非如此；

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:keɪndʒəlz] ,
the stranger may not have been one of the archangels ,
这 陌生人 可能 不是 有 到过 一 的 这 大天使 ,
这位陌生人可能并非大天使之一。

[bʌt; bət] [ˈtru:li] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv][gɑ:d] .
but truly he was a messenger of God .
但 真的 他 曾是 一个 信使 的 上帝 .
但他确实是上帝的使者。

[wen] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [brɔ:t] [em ˈi:] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [gent] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [men]
When the noble lady brought me back with her to Ghent I heard the men
什么时候 这 高贵 女士 带来 我 后退 和 她 到 根特 我 听到 这 男人
[ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈleðərfeɪs] .
talking about the mysterious Leatherface .
说 关于 这 神秘 皮脸 .
那位贵妇人带我回到根特时，我听到男人们在谈论神秘的皮脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第16/18页

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˈjestərdeɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkævəlɪmən] [fluː] [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
Then the day before yesterday when the cavalrymen flew helter - skelter into the
然后 这 天 前 昨天 什么时候 这 骑兵 飞翔 杂乱 - 滑梯 进入 这
[ˈkæs(ə)] - [jɑːrd] ,
castle - yard ,
城堡 - 院子 ,

前天，骑兵们慌乱地冲进了城堡庭院。

[ðeɪ] [stɪl] [tɔːkt] [ˈlaʊdli] [ʌv; əv] [ˈleðərfeɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [gest] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]
they still talked loudly of Leatherface ; but I guessed then that he was not a
他们 仍然 谈话 高声 的 皮脸 ; 但 我 猜对了 然后 那 他 曾是 不是 一个
[ˈriːəl] [ˈɑːrkeɪndʒl] ,
real archangel ,
真实的 大天使 ,

他们仍然大声谈论着皮脸；但我当时就猜到他并不是真正的天使长。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [huː] [prəˈtektɪs] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [faɪts] [fɔːr; fər] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd]
but just a brave man who protects the weak , and fights for justice , and
但 只是 一个 勇敢的 男人 WHO 保护 这 虚弱的 , 和 战斗 为了 正义 , 和
...
:::
... .

但他只是一个勇敢的人，保护弱者，为正义而战，而且.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈterəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
" She paused , terrified at what she had said .
" 她 暂停 , 恐惧 在 什么 她 有 说 .

她顿了顿，对自己刚才说的话感到恐惧。

[ˈɪgnərənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
Ignorant as she was ,
无知 作为 她 曾是 ,

尽管她当时很无知，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [ləst] [wɜːrdz] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [hæd; həd] [kɔːzd]
she knew well enough that the few last words which she had uttered had caused
她 知道 出色地 足够的 那 这 很少 最后的 字 哪个 她 有 说出 有 导致
[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [bæːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] [bɪ'fɔːr] [naʊ]
men and women to be burned at the stake before now .
男人 和 女性 到 是 烧伤 在 这 赌注 前 现在 .

她很清楚，她临终前说的那几句话，已经导致许多男人和女人被绑在火刑柱上烧死。

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [ˈspæni] [ˈleɪdi] ,
Wide - eyed and full of fear she looked on the noble Spanish lady ,
宽的 - 眼睛 和 满的 的 害怕 她 看起来 在 这 高贵 西班牙语 女士 ,

她睁大眼睛，满怀恐惧地望着那位高贵的西班牙女士。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
expecting every moment to see a commanding finger pointed on her ,
期待 每一个 片刻 到 看 一个 指挥 手指 尖 在 她 ,

她时刻担心会有人用手指指着她，

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərz] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [əˈrest] .
and orders given for her immediate arrest .
和 订单 给定 为了 她 即时 逮捕 .

并下令立即逮捕她。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həər][ə; eɪ] [peɪl] , [slɪm][gɜːrɪ] [skers] [ˈoʊldə(r)][ðæn; ðən][hɜːrˈself]
Instead of which she saw before her a pale , slim girl scarce older than herself
反而 的 哪个 她 锯 前 她 一个 苍白 , 苗条的 女孩 稀少 老 比 她自己
,
.
.

她看到的却是一个面色苍白、身材瘦削的女孩，年纪和她相仿。

[ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [pəˈθetɪk] ,
and infinitely more pathetic ,
和 无限地 更多的 可怜的 ,

而且更加可悲。

[dʒʌst][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [terz]
just a young and beautiful woman with pale face and eyes swimming in tears
只是 一个 年轻的 和 美丽的 女士 和 苍白 脸 和 眼睛 游泳 在 眼泪
,
.
.

一位年轻貌美的女子，脸色苍白，双眼噙满泪水。

[huːz] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [dʒʌst] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɡriːf] .
whose whole attitude just expressed an immense and overwhelming grief .
谁 所有的 态度 只是 表达 一个 巨大 和 压倒 悲伤 .

他整个人都流露出一种巨大的、难以承受的悲痛。

[ðə; ði] [veɪl][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˌoʊvər] [ˈræmənz] [deθ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [biːn] [ˈlɪftɪd]
The veil of mystery which had hung over Ramon's death had indeed been lifted
这 面纱 的 神秘 哪个 有 悬挂 超过 拉蒙的 死亡 有 的确 到过 抬起
[æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [rʌf] ,
at last by the rough ,
在 最后的 经过 这 粗糙的 ,

笼罩在拉蒙之死上的神秘面纱，最终还是被粗犷的.....揭开了。

[ʌnˈkuːθ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkiːpərz] [ˈdɔːtər] .
uncouth hands of the innkeeper's daughter .
粗野 双手 的 这 旅店老板 女儿 .

旅店老板女儿那双粗糙的手。

[ˈlenə-ə] [æz; əz] [jet] [ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvɪstə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ˌoʊpənd] [ʌp] [brɪˈfɔːr]
Lenora as yet hardly dared to look into the vista which it opened up before
莱诺拉 作为 然而 几乎 敢于 到 看 进入 这 景色 哪个 它 打开 向上 前
[hɜːr; həər] :
her :
她 :

莱诺拉仍然不敢直视眼前展现的景色：

[ˈbaʊndləs] [rɪˈmɔːrs] , [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsənəs] ,
boundless remorse , utter hopelessness ,
无边无际 悔恨 , 说出 绝望 ,

无尽的悔恨，彻底的绝望，

[ðə; ði] [ˈdriːri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈrepərəb(ə)l] - - [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈstʌnɪŋ] [bləʊ]
the dreary sense of the irreparable - - all that lay beyond the present stunning blow
这 凄凉 感觉 的 这 无法弥补的 - - 全部 那 躺 超过 这 展示 令人惊叹的 吹
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
of this terrible revelation .
的 这 糟糕的 启示 .

那种无法弥补的悲凉感——所有超越当前这可怕真相带来的惊人打击之外的一切。

[gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] ！
God in Heaven ！
上帝 在 天堂 ！

天哪！

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] ['mjuːtli] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['mɪzəri] ，
she cried out mutely in her misery ，
她 哭 出去 默默地 在 她 苦难 ，
她痛苦地无声哭泣，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ['evər] [hæv; həv] [θɔ:t] - - ['i:v(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - - [ðæt] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] ，
how could she ever have thought - - even for a moment - - that those grey eyes ，
如何 可以 她 曾经 有 想法 - - 甚至 为了 一个 片刻 - - 那 那些 灰色的 眼睛 ，
她怎么会想到——哪怕只是一瞬间——那双灰色的眼睛，

[soʊ] ['merɪ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['tendər] - - [kʊd; kəd][mæsk][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [soʊl] ？
so merry and yet so tender - - could mask a treacherous and cowardly soul ？
所以 欢乐 和 然而 所以 投标 - - 可以 面具 一个 奸诈 和 胆小 灵魂 ？
如此欢快又如此温柔——会不会掩盖一颗奸诈懦弱的心？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [lɪps] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɜːrniːstli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs]
How could she think that those lips which so earnestly pleaded for a kiss
如何 可以 她 思考 那 那些 嘴唇 哪个 所以 切实 恳求 为了 一个 吻
[kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['laɪŋ] [tʌŋ] ？
could ever have been framed to hide a lying tongue ？
可以 曾经 有 到过 框 到 隐藏 一个 说谎 舌头 ？
她怎么会认为，那双如此恳切地渴望亲吻的嘴唇，竟然会是用来掩盖谎言的舌头呢？

[wʊd] [tuː; tə][gɑ:d] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [stiɪl] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [nuː] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
Would to God that she could still persuade herself that all this new revelation was
会 到 上帝 那 她 可以 仍然 说服 她自己 那 全部 这 新的 启示 曾是
[ə; eɪ] [dri:m] ；
a dream ；
一个 梦 ；
但愿她还能说服自己，所有这些新的启示都只是一场梦；

[ðæt] ['ɡriːt] - - [ðə; ði] [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [tʃaɪld] - - [hæd; həd][laɪd; liːd][ænd; ənd] [kənˈkɒktɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
that Grete - - the unsophisticated child - - had lied and concocted the whole
那 格雷特 - - 这 不谙世事的 孩子 - - 有 撒谎了 和 捏造的 这 所有的
[ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [skiːmz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] ！
story to further some hidden schemes of her own ！
故事 到 更远 一些 隐 方案 的 她 自己的 ！
原来，天真无邪的格雷特为了实现自己的某些不可告人的计划，撒谎并编造了整个故事！

[wʊd] [tuː; tə][gɑ:d][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [stiɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz] [vaɪl] [ænd; ənd] [fɔːls] - - [æn; ən]
Would to God she could still believe that Mark was vile and false - - an
会 到 上帝 她 可以 仍然 相信 那 标记 曾是 卑鄙的 和 错误的 - - 一个
[əˈsæsn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrdʒərər] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [heit] [hɪm; ɪm] [stiɪl] ！
assassin and a perjurer - - and that she could hate him still ！
刺客 和 一个 伪证者 - - 和 那 她 可以 恨 他 仍然 ！
但愿她还能相信马克是个卑鄙虚伪的人——一个杀人犯和一个作伪证的人——并且她还能恨他！

[ʃiː, ʃi] [met] [griːts] [aɪz] [fɪkst] [soʊ] [ˈfɪrʃəli] [əˈpɑːn][hɜːrɪz] - - [ʃiː, ʃi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
She met Grete's eyes fixed so fearfully upon hers - - she met them at the moment
她 遇见 格雷特的 眼睛 固定的 所以 恐惧地 之上 她的 - - 她 遇见 他们 在 这 片刻
[wen] [ʃiː, ʃi][wɹz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt]
when she was about to give herself over to the transient
什么时候 她 曾是 关于 到 给 她自己 超过 到 这 瞬态
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [deɪ] - [driːm] . . . [driːmz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌnfərˈgetəbl] [ˈaʊərz] [wen] [hiː; hi]
happiness of a brief day - dream . . . dreams of two unforgettable hours when he
幸福 的 一个 简短的 天 - 梦 . . . 梦境 的 二 难忘 小时 什么时候 他

[sæt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
sat beside her with his hand shading his face . . .
卫星 旁 她 和 他的 手 阴影 他的 脸 . . .

她迎上了格雷特那双充满恐惧地盯着她的眼睛——就在她即将沉浸在短暂白日梦的幸福之中时，她与格雷特的目光相遇了.....她梦见了两个难忘的小时，他坐在她身边，用手遮着脸.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] . . .
his eyes resting upon her . . .
他的 眼睛 休息 之上 她 . . .
他的目光落在了她身上.....

[driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [məˈdɑːnə] ,
dreams of his voice when he said : " When I look at you , Madonna ,
梦境 的 他的 嗓音 什么时候 他 说 : " 什么时候 我 看 在 你 , 麦当娜 ,
梦里都是他的声音，他说：“当我看着你，麦当娜，

[aɪ] [ɪnˈveriəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
I invariably think of happiness .
我 总是 思考 的 幸福 .
我总是会想到幸福。

" [aɪ ˈviː]
" **IV**
" 第四
“TV

[bʌt; bət] [ˈgriːt] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [ˈprez(ə)nt] .
But Grete recalled her to herself , and to the awful present .
但 格雷特 召回 她 到 她自己 , 和 到 这 可怕 展示 .
但格雷特将她拉回了现实，也拉回了这可怕的现实。

[dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈspæni] [ˈleɪdi] , [ʃiː, ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [hɜːr; hər]
Despite her great respect for the noble Spanish lady , she suddenly put her
尽管 她 伟大的 尊重 为了 这 高贵 西班牙语 女士 , 她 突然 放 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
arms round her shoulders ,
武器 圆形的 她 肩膀 ,
尽管她非常尊敬这位高贵的西班牙女士，但她还是突然搂住了她的肩膀。

[ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [dɹɔː] [hɜːr; hər] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
and tried to draw her away from the open window .
和 尝试 到 画 她 离开 从 这 打开 窗户 .
然后试图把她从敞开的窗户边拉开。

" [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] !
" **His Highness !**
" 他的 高度 !
“殿下！

" [ʃiː, ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈhɜːrɪdli] , " [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː ˈes] . "
" **she whispered hurriedly , " he will see us . "**
" 她 低声说道 匆匆 , " 他 将要 看 我们 . "
她急忙低声说道：“他会看到我们的。”

" [wʌt] ['mætərz] , [tʃaɪld] , " ['mɜːmɜːd] ['lenə-ə] , " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][juː 'es] .
" **What matters** , **child** , " **murmured Lenora** , " **he will not harm us** .
" 什么 事情 , 孩子 , " 低声说道 莱诺拉 , " 他 将要 不是 伤害 我们 :
“孩子，重要的是，”莱诺拉低声说，“他不会伤害我们。”

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [jiːld] [tuː; tə] [griːts] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['slaɪtli]
" **Instinctively** , **however** , **she did yield to Grete's insistence and drew back slightly**
" 本能地 , 然而 , 她 做过 屈服 到 格雷特的 坚持 和 画 后退 轻微地
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 :
“然而，出于本能，她还是顺从了格雷特的坚持，稍微从窗边退了回来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meɪzərd] ['træmpɪŋ] .
From the balcony down below there came the sound of measured tramping .
从 这 阳台 向下 以下 那里 来了 这 声音 的 测量 徒步旅行 :
从楼下的阳台上传来有节奏的脚步声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
Two or three men were walking there slowly up and down and talking
二 或者 三 男人 是 步行 那里 缓慢地 向上 和 向下 和 说
[kɑːnfrɪ'denʃəli] [tə'geðər] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] .
confidentially together while they walked .
保密 一起 尽管 他们 步行 :
两三个男人在那里慢慢地来回走动，边走边低声交谈。

[wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp] [kwɑɪt] [drɪ'stɪŋktli] ,
Whenever they were close to the window their voices came up quite distinctly ,
每当 他们 是 关闭 到 这 窗户 他们的 声音 来了 向上 相当 明显地 ,
每当他们靠近窗户时，他们的声音就变得非常清晰。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ,
but it was impossible to hear all that they said ,
但 它 曾是 不可能的 到 听到 全部 那 他们 说 ,
但是不可能听清他们说的所有话。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]
but one or two disjointed sentences gave a faint clue to the subject of their
但 一 或者 二 脱节的 句子 给予 一个 头晕的 线索 到 这 主题 的 他们的
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 :
但其中一两句零散的句子却隐约透露出他们谈话的主题。

['lenə-ə] [naʊ] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ['traɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,
Lenora now leaned closer to the window - frame trying to hear ,
莱诺拉 现在 倾斜 更近 到 这 窗户 - 框架 尝试 到 听到 ,
莱诺拉凑近窗框，想听听里面的声音。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɛkəg,nɑɪzd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]
for she had recognised her father's voice as well as that of the Duke
为了 她 有 已确认 她 父亲的 嗓音 作为 出色地 作为 那 的 这 公爵
[ʌv; əv]['ælvə] ,
of Alva ,
的 阿尔瓦 ,
因为她既认出了父亲的声音，也认出了阿尔瓦公爵的声音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər][plænz] [ə'genst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd]
and they were speaking of their future plans against the rebels and
和 他们 是 请讲 的 他们的 未来 计划 反对 这 叛军 和
[ə'genst] [ðə; ði] ['sɪti] ,
against the city ,
反对 这 城市 ,

他们正在谈论他们未来对抗叛军和这座城市的计划。

[ænd; ənd] ['lenə-ə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [plænz][wɜ:r; wər] .
and Lenora felt that she would give her life to know what those plans were .
和 莱诺拉 毛毡 那 她 会 给 她 生活 到 知道 什么 那些 计划 是 .

莱诺拉觉得她愿意付出生命来了解这些计划是什么。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [di:] [ə'vɪlə] ;
After a moment or two she heard the voice of Captain de Avila ;
后 一个 片刻 或者 二 她 听到 这 噪音 的 队长 德 阿维拉 ;

过了一会儿，她听到了德阿维拉上尉的声音；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['klʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['aɪərən] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd][wʌz; wəz]
he was apparently coming up the iron stairs from the yard and was
他 曾是 显然 未来 向上 这 铁 楼梯 从 这 院子 和 曾是
['spi:kɪŋ] ['hɜ:rɪdli] :
speaking hurriedly :
请讲 匆匆 :

他显然是从院子里的铁楼梯上来，语速很快：

" [ə; eɪ] ['rʌnər] , [jɜr; jər] ['haɪnəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [streɪt] [frʌm; frəm] [dɛndɜːmə:nd] . "
" A runner , your Highness , " he said , " straight from Dendermonde . " "
" 一个 跑步者 , 你的 高度 , " 他 说 , " 直的 从 登德蒙德 . " "

“殿下，是个跑步运动员，”他说，“直接从登德尔蒙德来的。”

" [wʌt] [nu:z] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [du:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ˈɔ:lməʊst] [tʃoʊkt] [æz; əz] [ɪf]
" What news ? " queried the Duke , and his voice sounded almost choked as if
" 什么 消息 ? " 查询 这 公爵 , 和 他的 噪音 听起来 几乎 窒息 作为 如果
[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
with fierce impatience .
和 凶猛的 不耐烦 .

“有什么消息？”公爵问道，他的声音听起来几乎哽咽了，仿佛充满了极度的不耐烦。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['mesɪndʒəz] [rɪ:tʃt] [dɛndɜːmə:nd] [læst] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [di:]
" One of Captain Lodrón's messengers reached Dendermonde last night , " replied de
" 一 的 队长 - 信使 达到 登德蒙德 最后的 夜晚 , " 回复 德
[ə'vɪlə] ,
Avila ,
阿维拉 ,

“洛德罗诺船长的一名信使昨晚抵达了登德尔蒙德，”德阿维拉回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] . "
" he was lucky enough to get a horse almost at once . " "
" 他 曾是 幸运的 足够的 到 得到 一个 马 几乎 在 一次 : " "

“他很幸运，几乎立刻就得到了一匹马。”

" [wel] . . . ?
" Well . . . ?
" 出色地 . . . ?

“出色地...？”

[ænd; ənd] . . . ? "
and . . . ? "
和 . . . ? "

和...？ ”

" [ðɪs] [mæn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuːˈes][ðə; ði] [nuːz] !
" **This man came running straight back to bring us the news !**
" 这 男人 来了 跑步 直的 后退 到 带来 我们 这 消息 !

“这个人立刻跑回来给我们带来消息！”

[ˈkæptɪn] [ˌbrækəˈmɑːntɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] :
Captain Bracamonte started at break of day :
队长 布拉卡蒙特 开始 在 休息 的 天 :

布拉卡蒙特队长在黎明时分出发：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌriːɪnˈfɔːsmənts] [baɪ] [naʊ] .
he should be well on his way with the reinforcements by now .
他 应该 是 出色地 在 他的 方式 和 这 增援部队 经过 现在 .

他现在应该已经带着援军出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər]
" **There was a hoarse exclamation of satisfaction and a confused murmur**
" 那里 曾是 一个 嘶哑 感叹 的 满意 和 一个 使困惑 低语

[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .
of voices for a moment or two .
的 声音 为了 一个 片刻 或者 二 .

“一阵沙哑的满意感叹声和一阵短暂而混乱的低语声响起。”

[ðen] [diː][ˈvɑːrgəs] [spʊk] :
Then de Vargas spoke :
然后 德 瓦尔加斯 辐 :

然后德·瓦尔加斯开口说道：

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [ˈventʃər] , [mɔːŋseɪnjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It was a bold venture , Monseigneur , he said .**
" 它 曾是 一个 大胆的 风险投资 , 阁下 , " 他 说 .

“这是一项大胆的冒险，主教大人，”他说。

" [ðɪs] [truːs] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈælvə] .
" **This truce , you mean ? retorted Alva .**
" 这 休战 , 你 意思是 ? " 反驳 阿尔瓦 .

“你是说这个休战协议吗？”阿尔瓦反驳道。

" [wel] ! [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][boʊld][æz; əz][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] .
" **Well ! not quite so bold as it appeared .**
" 出色地 ! 不是 相当 所以 大胆的 作为 它 出现 .

“嗯！其实并没有看起来那么大胆。”

[ðoʊz] [ˈneðələndə] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈmaɪti] [fuːlz] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
Those Netherlanders are such mighty fools that it is always easy to make them
那些 荷兰人 是 这样的 强大的 傻瓜 那 它 是 总是 简单的 到 制作 他们

[brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] :
believe anything that we choose to tell them :
相信 任何事物 那 我们 选择 到 告诉 他们 :

那些荷兰人真是愚蠢至极，我们跟他们说什么，他们都信得过：

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [fɔːl][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈtræps] ?
do they not always fall into our traps ?
做 他们 不是 总是 落下 进入 我们的 陷阱 ?

他们难道不是总能落入我们的陷阱吗？

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [swer] [baɪ][maɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər]
I had only to swear by my immortal soul that we had not sent for
我 有 仅有的 到 发誓 经过 我的 不朽 灵魂 那 我们 有 不是 发送 为了

[ˌriːɪnˈfɔːsmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] .
reinforcements and the last of their resistance was overcome .
增援部队 和 这 最后的 的 他们的 反抗 曾是 克服 .
我只需以我的灵魂起誓，我们没有请求增援，他们最后的抵抗就被彻底击败了。

" ['lɛnə-ə] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [hɑːr] [læf] ['æftər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [del] ['riːəu] [sed]
" **Lenora could hear her father's harsh laugh after this and then del Rio said**
" 莱诺拉 可以 听到 她 父亲的 残酷的 笑 后 这 和 然后 del 里约热内卢 说
['blændli] :
blandly :
平淡地 :

“莱诺拉随后听到了父亲刺耳的笑声，然后德里奥淡淡地说：”

" [væn] [rɪk] [dɪd][nɑːt] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] [oʊθ] . "
" **Van Rycke did not believe in that oath . "**
" 范 里克 做过 不是 相信 在 那 誓言 : "

“范·里克并不相信那份誓言。”

" [pər'hæps][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , " ['ælvə] [sed] ,
" **Perhaps not at first , " Alva said ,**
" 也许 不是 在 第一的 , " 阿尔瓦 说 ,

“或许一开始不会，”阿尔瓦说。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['faɪnli] ['wɜːrɪd] [ænd; ənd]['spʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌt] [sə'lemnəti] ,
" **but it was so finely worded and spoken with such solemnity ,**
" 但 它 曾是 所以 精细地 措辞 和 说 和 这样的 严肃 ,

但是，它的措辞如此优美，语气如此庄重。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði][end] . "
it was bound to carry conviction in the end . "
它 曾是 边界 到 携带 定罪 在 这 结尾 : "

它最终必然会起到定论作用。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] , [mɔːnse'njɜːr] , " ['kwɪərɪd] [diː]['vɑːrgəs] ,
" **You were not afraid , Monseigneur , " queried de Vargas ,**
" 你 是 不是 害怕的 , 阁下 , " 查询 德 瓦尔加斯 ,

“您并不害怕，先生，”德·瓦尔加斯问道。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . . . [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . . . ['æftər] [mæs] . . . [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði]
" **this morning . . . in the crowd . . . after Mass . . . that the rebels would break the**
" 这 早晨 . . . 在 这 人群 . . . 后 大量的 . . . 那 这 叛军 会 休息 这

[truːs] [ænd; ənd][fɔːl][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][men] ? "
truce and fall upon our men ? "
休战 和 落下 之上 我们的 男人 ? "

“今天早上.....在人群中.....弥撒结束后.....有人说叛军会撕毁停战协议，袭击我们的人？ ”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] ['kɜːrtli] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
" **No , " replied the Duke curtly , " were you ?**
" 不 , " 回复 这 公爵 简短地 , " 是 你 ?

“不，”公爵简短地回答，“你是吗？ ”

" [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][diː]['vɑːrgəs] ,
" **There came no answer from de Vargas ,**
" 那里 来了 不 回答 从 德 瓦尔加斯 ,

德·瓦尔加斯没有回应。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪsənə-z, 'lɪsnə-z][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and to the listeners it seemed as if by his silence he was
和 到 这 听众 它 似乎 作为 如果 经过 他的 沉默 他 曾是

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'li:v] [ðə; ði][ɔːrəndʒəsts]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [sʌt] [ə'baːmɪnəb(ə)]
admitting that he did not believe the Orangists capable of such abominable
承认 那 他 做过 不是 相信 这 橘子 有能力的 的 这样的 可恶

['tretʃəri] .
treachery .
背信弃义 :

听众们觉得，他的沉默似乎表明他不相信奥兰治派会做出如此可憎的背叛行为。

[ə; ei] [faɪn] ['tribju:t] [ðæt] - - ['lɛnɜ:ə] [θɔ:t] - - [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [hu:] [heitid] [ænd; ənd]
A fine tribute that - - Lenora thought - - from her father who hated and
一个 美好的 贡 那 - - 莱诺拉 想法 - - 从 她 父亲 WHO 憎恨 和
[dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['neðələndə] !
despised the Netherlands !
被鄙视的 这 荷兰人 !
莱诺拉心想，这真是她父亲送给她的一份极好的礼物，要知道她父亲可是憎恨和鄙视荷兰人！

[bʌt; bət][hi; hi][ænd; ənd]['ælvə] [wʊd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [kɔ:l] [sʌt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [tru:θ] [ðə; ði] [mɪr]
But he and Alva would even now call such loyalty and truth the mere
但 他 和 阿尔瓦 会 甚至 现在 称呼 这样的 忠诚 和 真相 这 仅仅
[stu:'pɪdəti] [ʌv; əv] [ʌn'kʌltʃəd] [klaʊnz] .
stupidity of uncultured clowns .
愚蠢 的 没文化的 小丑 .
但他和阿尔瓦即使到了现在，也会把这种忠诚和真诚称为没教养的小丑的愚蠢行为。

" ['enihaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [rɪsk] , " [di:]['vɑ:rgəs] [ri'zju:md] ['æftər] [ə'waɪl] ,
" **Anyhow it was worth the risk , " de Vargas resumed after awhile ,**
" 无论如何 它 曾是 值得 这 风险 , " 德 瓦尔加斯 恢复 后 一会儿 ,
“无论如何，这风险是值得的,”德·瓦尔加斯过了一会儿继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəʊld][ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪt] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [frendz] , [əd'hɪərənts] , ['kɪndrəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
with that cold cynicism which will sacrifice friends , adherents , kindred for the
和 那 寒冷的 玩世不恭 哪个 将要 牺牲 朋友们 , 信徒 , 亲属 为了 这
[ˈfɜ:rðərəns] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][eɪmz] .
furtherance of political aims .
进一步 的 政治的 目标 .
带着那种冷酷的犬儒主义，为了推进政治目标，可以牺牲朋友、追随者和亲人。

" [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [rɪsk] , " [ə'sɜ:rtɪd] ['ælvə] , " [wi; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][tu:; tə] -
" **Well worth the risk , " asserted Alva , " we have gained the whole of to -**
" 出色地 值得 这 风险 , " 断言 阿尔瓦 , " 我们 有 获得 这 所有的 的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .
“非常值得冒险,”阿尔瓦断言，“我们赢得了今天的一切。”

[ɪf] [ði:z] ['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [rʌft] [ðə; ði] [kæ'sti:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
If these rebels had rushed the Kasteel this morning ,
如果 这些 叛军 有 匆忙 这 城堡 这 早晨 ,
如果这些叛军今天早上冲进了城堡，
[aɪ] ['verɪli] [brɪ'li:v] [ðæt] [wi; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][held][aɪ 'ti:] :
I verily believe that we could not have held it :
我 确实 相信 那 我们 可以 不是 有 握住 它 :

我确信我们不可能守住它：
[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðər; ðər][hændz][ænd; ənd] - - [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][ðər; ðər] ['hɑ:stɪdʒ] - -
I might have fallen into their hands and - - with me as their hostage - -
我 可能 有 倒下 进入 他们的 双手 和 - - 和 我 作为 他们的 人质 - -
[ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; ei] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə] ['dɪktɪt] [ðər; ðər] [oʊn] [tɜ:rmz] [brɪ'fɔ:r]
they would by now have been in a position to dictate their own terms before
他们 会 经过 现在 有 到过 在 一个 位置 到 听写 他们的 自己的 条款 前
[,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] [rɪ:tʃt] [ju: 'es] - - [ˈɔ:lweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈmɜ:rdər][ju: 'es][ɔ:l] .
reinforcements reached us - - always supposing that they did not murder us all .
增援部队 达到 我们 - - 总是 假如 那 他们 做过 不是 谋杀 我们 全部 .

我可能已经落入他们手中，而我作为人质，在援军到达之前，他们现在就能自行决定条件——当然，前提是他们没有把我们都杀光。

[jes] , " [hi:; hi] [ri'təreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Yes , " he reiterated with obvious satisfaction ,
是的 , " 他重申和明显的满意 ,
“是的,”他显然很满意地再次说道。

" [i:v(ə)n] [ɪf] ['tretʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [rɪsk] . "
" even if treachery had been in the air it was still well worth the risk . "
" 甚至 如果 背信弃义 有 到过 在 这 空气 它 曾是 仍然 出色地 值得 这 风险 . "
“即使暗藏阴谋，这次冒险仍然非常值得。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] . . . " [sə'dʒestɪd] [del] ['ri:əu] .
" And in the meanwhile . . . " suggested del Rio .
" 和 在 这 同时 . . . " 建议 del 里约热内卢 .
“与此同时.....”德尔里奥建议道。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [brækə'mɑ:nti] [ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr]
" In the meanwhile Bracamonte is on his way here
" 在 这 同时 布拉卡蒙特 是 在 他的 方式 这里
“与此同时，布拉卡蒙特正在赶来的路上.....”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [wel] [brɪ'fɔ:r] [nu:n] . . .
He must have started well before noon . . .
他 必须 有 开始 出色地 前 中午 . . .
他肯定在中午之前就开始工作了.....

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] ['naɪt'fɔ:l] "
he might be here before nightfall "
他 可能 是 这里 前 黄昏 "
他或许会在天黑前赶到.....”

" [wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [aɪ][hoʊp] , " ['ædɪd] [di:]['vɑ:rgəs] .
" With at least five thousand men , I hope , " added de Vargas .
" 和 在 至少 五 千 男人 , 我 希望 , " 额外 德 瓦尔加斯 .
“我希望至少有五千人,”德·瓦尔加斯补充道。

" [naɪt] [meɪ] [si:] [ju: 'es]['mæstərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wʌns] [mɔ:ɹ] , ['sɪnjə] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ælvə] ,
" Night may see us masters of this city once more , seigniors , " rejoined Alva ,
" 夜晚 可能 看 我们 大师 的 这 城市 一次 更多的 , 领主 , " 重新加入 阿尔瓦 ,
“或许夜幕降临后，我们又将再次成为这座城市的主人，各位大人,”阿尔瓦继续说道。

" [ænd; ənd][baɪ][gɑ:d] [wi:l] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] ['reblz; rɪ'bel][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fraɪt] [ðeɪ] [hæv; həv]['grɪv(ə)n][ju: 'es] .
" and by God we'll punish those rebels for the fright they have given us .
" 和 经过 上帝 出色地 惩治 那些 叛军 为了 这 惊吓 他们 有 给定 我们 .
“上帝作证，我们一定会惩罚那些叛乱分子，让他们为我们带来的恐惧付出代价。”

[gent] [wɪl] [bi:; bi] ['envɪŋ] [məʊns][ænd; ənd] ['meklin]
Ghent will be envying Mons and Mechlin
根特 将要 是 羡慕 蒙斯 和 梅赫林
根特肯定会羡慕蒙斯和梅赫伦.....

" [ðə; ði] [θri:] [men] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'wei] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn]
" The three men walked slowly away after that , and their voices were lost in
" 这 三 男人 步行 缓慢地 离开 后 那 , 和 他们的 声音 是 丢失的 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .
“之后，这三个人慢慢地走开了，他们的声音消失在了远方。”

[ðə; ði][ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z][kʊd; kəd][noʊ][ˈbɔːŋgər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][əˈhɑːn][ə; eɪ] [hɑːrʃ]
The listeners could no longer distinguish what was said , but anon a harsh
这 听众 可以 不 更长 区分 什么 曾是 说 , 但 匿名 一个 残酷的
[læf] [strʌk] [ðer; ðər] [ɪr] ,
laugh struck their ear ,
笑 击 他们的 耳朵 ,
听众们已经听不清他们在说什么了, 但很快, 一声刺耳的笑声传入他们的耳中。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlɛnə-ə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
and leaning out of the window Lenora could see the Duke and her father
和 倾斜 出去 的 这 窗户 莱诺拉 可以 看 这 公爵 和 她 父亲
[ˈstændɪŋ] [dʒʌst][aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbər] .
standing just outside the council - chamber .
常设 只是 外部 这 理事会 - 房间 .
莱诺拉从窗户探出头, 看到公爵和她的父亲就站在议事厅外面。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] , [diː][ˈvɑːrgəs]
The Duke had thrown back his head and was laughing heartily , de Vargas
这 公爵 有 抛掷 后退 他的 头 和 曾是 笑 衷心地 , 德 瓦尔加斯
[tuː] [lʊkt] [ˈharli] [əˈmjuːzd] .
too looked highly amused .
也 看起来 高度 觉得好笑 .
公爵仰头大笑, 德·瓦尔加斯看起来也觉得非常有趣。

[nɑːt][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ɔːr] [rɪˈɡret] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspoʊkən][baɪ] [iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Not one single word of remorse or regret had been spoken by either of them
不是 一 单身的 单词 的 悔恨 或者 后悔 有 到过 说 经过 任何一个 的 他们
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblæsfəməs] [oʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfaɪnəli] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the blasphemous oath which had finally overcome the resistance of the
为了 这 亵渎神明 誓言 哪个 有 最后 克服 这 反抗 的 这
[ɔˌrændʒəsts] :
Orangists :
橘子 :

对于最终战胜了奥兰治教徒抵抗的亵渎神明的誓言, 他们两人没有说过一句悔恨或遗憾的话:
[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]
of a truth it did not weigh on the conscience of the man who had so
的 一个 真相 它 做过 不是 称重 在 这 良心 的 这 男人 WHO 有 所以
[ˈwɑːntənli] [ˈaʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
wantonly outraged his Maker less than an hour before he knelt at the foot
肆意妄为 义愤填膺 他的 制造商 较少的 比 一个 小时 前 他 跪下 在 这 脚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːltər] ,
of His Altar ,
的 他的 坛 ,

但事实并非如此, 这个男人在跪拜于上帝祭坛前不到一小时, 还肆意亵渎了造物主, 他的良心并未因此而感到愧疚。
[ænd; ənd][diː][ˈvɑːrgəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrdʒəri]
and de Vargas and his kind were only too ready to benefit by the perjury
和 德 瓦尔加斯 和 他的 种类 是 仅有的 也 准备好 到 益处 经过 这 伪证
.
:
.

德·瓦尔加斯及其同伙非常乐意从这种伪证中获利。
[ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv] [gent] - - [ˈdʒepərdaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - - [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈluːmɪŋ]
The sack of Ghent - - jeopardised for a few hours - - was once more looming
这 解雇 的 根特 - - 危及 为了 一个 很少 小时 - - 曾是 一次 更多的 迫在眉睫
[əˈhed] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌvətɪd] [praɪz] .
ahead as a coveted prize .
前方 作为 一个 令人垂涎的 奖 .
攻占根特的计划——虽然一度岌岌可危——但作为一项令人垂涎的战利品, 它再次近在眼前。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] [ɔːr][soʊ] - - [wʌn] [kraɪm] [ðə; ði] [mɔːr] - - [wen] [weɪd] [ɪn][ðə; ði]
What was a false oath or so - - one crime the more - - when weighed in the
什么 曾是 一个 错误的 誓言 或者 所以 - - 一 犯罪 这 更多的 - - 什么时候 称重 在 这
[ˈbæləns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈtreʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
balance with all the money and treasure which the unexpected resistance of a
平衡 和 全部 这 钱 和 宝藏 哪个 这 意外 反抗 的 一个
[fjuː] [ˈflemɪʃ] [klaʊnz] [hæd; həd][soʊ] [ˈhɪrli] [rentʃt] [frəm; frəm] [ðiːz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈspænjərdz] - [græsp] ?
few Flemish clowns had so nearly wrenched from these noble Spaniards ' grasp ?
很少 弗拉芒语 小丑 有 所以 几乎 扭动 从 这些 高贵 西班牙人 - 抓牢 ?

与几个佛兰德小丑的意外抵抗几乎从这些高贵的西班牙人手中夺走的所有金钱和财富相比，一个虚假的誓言——只不过是一桩罪行而已？

[viː]
V
V
V
" [dɪdst] [hɪr] ? " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [ˈlenɜːə] .
" Didst hear ? " came in a smothered whisper from Lenora .
" 迪斯特 听到 ? " 来了 在 一个 窒息 耳语 从 莱诺拉 .
"听到了吗？"莱诺拉压低声音低声问道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [naʊ] [feɪst] [ˈɡriːt] ,
She had turned suddenly and now faced Grete ,
她 有 转向 突然 和 现在 面对 格雷特 ,
她突然转身，面对着格雷特。

[huː] [stʊd] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
who stood wide - eyed and terrified in the centre of the room .
WHO 站立 宽的 - 眼睛 和 恐惧 在 这 中心 的 这 房间 :
他瞪大了眼睛，惊恐地站在房间中央。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] :
Her arms were behind her , and she clung to the window - ledge :
她 武器 是 在后面 她 , 和 她 紧紧抓住 到 这 窗户 - 壁架 :
她双臂背在身后，紧紧抓住窗台：

[hɜːr; hər] [fer] [her] - - [ɔːl] [luːs] - - [ˈstriːmd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ; [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡloʊɪŋ]
her fair hair - - all loose - - streamed round her shoulders ; pale , with glowing
她 公平的 头发 - - 全部 松动的 - - 流媒体 圆形的 她 肩膀 ; 苍白 , 和 发光
[aɪz] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
eyes and quivering lips ,
眼睛 和 颤抖 嘴唇 ,
她一头金色的长发披散在肩上；脸色苍白，双眼闪着光，嘴唇微微颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfiːlaɪn] [ˈkriːtʃər] [æt; ət] [beɪ] .
she looked like some beautiful feline creature at bay .
她 看起来 喜欢 一些 美丽的 猫科动物 生物 在 湾 :
她看起来像一只被困住的美丽猫科动物。

" [dɪdst] [hɪr] ?
" Didst hear ?
" 迪斯特 听到 ?

你听说了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˈhɔːrsli] .
" she reiterated hoarsely .
" 她 重申 沙哑地 .

她沙哑地重复道。

" [ˈevri] [wɜːrd] , [moʊst][ˈnoʊb(ə)][ˈleɪdi] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈwɪspəd] [rɪˈspɑːns] .
" **Every word** , **most noble lady** , " **came the whispered response** .
" 每一个 单词 , 最多 高贵 女士 , " 来了 这 低声说道 回复 .
" 每一个字, 最尊贵的女士," 一个低声回答道。

" [wʌt] [dɪdst] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" **What didst make of it ?** "
" 什么 迪斯特 制作 的 它 ? "

你觉得怎么样？

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [sent] [tuː; tə] [dɛndəˈmɑːnd] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [ðæt] [truːps] [ɑːr; ər][ɑːn]
" **That His Highness sent to Dendermonde for help , and that troops are on**
" 那 他的 高度 发送 到 登德蒙德 为了 帮助 , 和 那 军队 是 在
[ðer; ðər] [wei] . "
their way . "
他们的 方式 . "

“殿下已派人前往丹德蒙德请求支援，军队正在赶往途中。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [swɔːr] [moʊst] [ˈsɑːləmli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [truːs] [wɪt]
" **But His Highness swore most solemnly that he would respect the truce which**
" 但 他的 高度 发誓 最多 庄严地 那 他 会 尊重 这 休战 哪个
[hiː; hi] [hɪm'self] [æskt] [fɔːr; fər] ,
he himself asked for ,
他 他自己 问 为了 ,

“但殿下郑重宣誓，他将尊重他自己要求的停战协议。”

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ] [saɪdz] [wʊd] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [faɪt] . . . [ðɪs] [ˈiːvniŋ] . . . [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
and that both sides would resume the fight . . . this evening . . . just as they
和 那 两个都 侧面 会 恢复 这 斗争 . . . 这 晚上 . . . 只是 作为 他们
[wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] . . . [wɪˈðəʊt] [freʃ] [help] [ɔːr] [,rɪˌɪnˈfɔːsmənts] . "
were before . . . without fresh help or reinforcements . "
是 前 . . . 没有 新鲜的 帮助 或者 增援部队 . "

双方将于今晚恢复战斗.....就像之前一样.....不会有新的援军或增援。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][men] [seɪ] [læst] [naɪt] , [ˈnoʊb(ə)][ˈleɪdi] ,
" **I heard the men say last night , noble lady** ,
" 我 听到 这 男人 说 最后的 夜晚 , 高贵 女士 ,

“我昨晚听到男人们说，尊贵的女士，

[ðæt] [,rɪˌɪnˈfɔːsmənts] [hæd; həd] [ɔːˈledi] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [dɛndəˈmɑːnd] . . .
that reinforcements had already been sent for from Dendermonde . . .
那 增援部队 有 已经 到过 发送 为了 从 登德蒙德 . . .

增援部队已经从登德尔蒙德调来.....

[ðə; ði] [duːk] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneðələndə] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] . . .
the Duke feared that the Netherlands were getting the upper hand . . .
这 公爵 害怕 那 这 荷兰人 是 获得 这 上 手 . . .

公爵担心荷兰人正在占据上风.....

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːs] [ˈoʊnli][tuː; tə][geɪn] [taɪm] "
he asked for the truce only to gain time "
他 问 为了 这 休战 仅有的 到 获得 时间 "

他请求休战只是为了争取时间.....

" [ðen] . . . [ɪf] [ˈkæptɪn] [brækəˈmɑːnti] [əˈraɪvz] [frʌm; frəm] [dɛndəˈmɑːnd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [truːps] [ðə; ði]
" **Then . . . if Captain Bracamonte arrives from Dendermonde with fresh troops the**
" 然后 . . . 如果 队长 布拉卡蒙特 到达 从 登德蒙德 和 新鲜的 军队 这
[ˈneðələndə] [ɑːr; ər][bɔːst] ! "
Netherlands are lost ! "
荷兰人 是 丢失的！ "

“那么.....如果布拉卡蒙特上尉带着新兵从登德尔蒙德赶来，荷兰人就完了！ ”

" [gɑ:d] [gɑ:rd] [ðem; ðəm] , " [sed] ['gri:t] ['fɜ:rvəntli] .
" God guard them , " said Grete fervently .
" 上帝 警卫 他们 , " 说 格雷特 热切地 .

“愿上帝保佑他们,”格雷特虔诚地说。

" [hi:; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] . "
" He alone can save them now . "
" 他 独自的 能 节省 他们 现在 . "

“现在只有他才能救他们。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['lenɜə] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] ['bɪtərnəs] , " [haʊ] [kæn; kən] [men] [kən'si:v]
" Oh ! " cried Lenora with sudden passionate bitterness , " how can men conceive
" 哦 ! " 哭 莱诺拉 和 突然 热情的 苦味 , " 如何 能 男人 构想
[sʌtʃ] [ə'ba:mɪnəb(ə)] ['tretʃəri] ?
such abominable treachery ?
这样的 可恶 背信弃义 ?

“哦！”莱诺拉突然充满激情地喊道，“人们怎么能想象出如此可憎的背叛呢？”

[haʊ] [kæn; kən][gɑ:d] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['traɪʌmf] ?
How can God allow them to triumph ?
如何 能 上帝 允许 他们 到 胜利 ?

上帝怎能允许他们得胜？

" ['gri:t] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Grete said nothing .
" 格雷特 说 没有什么 .

格蕾特什么也没说。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wær] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Her eyes were full of tears .
她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

['lenɜə] [stɛəd] [streɪt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær][ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] :
Lenora stared straight out before her into the dark corner of the room :
莱诺拉 凝视 直的 出去 前 她 进入 这 黑暗的 角落 的 这 房间 :

莱诺拉直直地盯着前方房间黑暗的角落：

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [di:p] [θɔ:t] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hær] [braʊz] ,
there was a frown of deep thought between her brows ,
那里 曾是 一个 皱眉 的 深的 想法 之间 她 眉毛 ,

她眉头紧锁，陷入沉思。

[ænd; ænd][hɜ:r; hær] [freʃ] [jʌŋ] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [hɑ:rd][ænd; ænd][set] .
and her fresh young mouth became hard and set .
和 她 新鲜的 年轻的 嘴 成为 难的 和 放 .

她原本稚嫩的嘴唇变得僵硬起来。

" ['gri:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'brʌptli] ,
" Grete , " she said abruptly ,
" 格雷特 , " 她 说 突然 ,

“格蕾特,”她突然说道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][hɔ:rəb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər][ɑ:r; ər]['laɪəz][ænd; ænd] ['treɪtəz] ?
" is it not horrible to think that those we care for are liars and traitors ?
" 是 它 不是 可怕 到 思考 那 那些 我们 关心 为了 是 说谎者 和 叛徒 ?

“想到我们所关心的人竟然是骗子和叛徒，难道不觉得可怕吗？”

" [ðen] , [æz; əz] ['gri:t] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pæjənət]
" **Then , as Grete made no reply , she continued with the same passionate**
" 然后 , 作为 格雷特 制成 不 回复 , 她 持续 和 这 相同的 热情的
[ˈvi:əməns] :
vehemence :
激烈 :

“然后，格雷特没有回答，她便继续以同样的激情和热情说道：
" [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [breɪv] [men][mʌst; məst][bi:; bi] ['bʊtʃɜ-d] [laɪk] ['kæt(ə)l] ,
" **Is it not horrible to think that brave men must be butchered like cattle ,**
" 是 它 不是 可怕 到 思考 那 勇敢的 男人 必须 是 屠宰 喜欢 牛 ,
想到勇敢的战士们竟然要像牲畜一样被屠杀，难道不令人毛骨悚然吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rdʒərəɪ] ? . . .
because they trusted in the oath of a perjurer ? . . .
因为 他们 可信 在 这 誓言 的 一个 伪证者 ? . . .
因为他们竟然相信了一个作伪证者的誓言？

[oʊ] ! [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['beɪsnəs] ,
Oh ! that all the baseness ,
哦 ! 那 全部 这 卑鄙 ,
哦！那些低俗的东西！

[ɔ:l][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈherəʊɪzəm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] !
all the lying should be on one side and all the heroism on the other !
全部 这 说谎 应该 是 在 一 边 和 全部 这 英雄主义 在 这 其他 !
所有的谎言都应该放在一边，所有的英雄行为都应该放在另一边！

[ænd; ənd] [ðæt] [gɔ:d][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðʊʊz] ['mɒnstəz] [tu:; tə] ['traɪʌmf] ! . . .
and that God should allow those monsters to triumph ! . . .
和 那 上帝 应该 允许 那些 怪物 到 胜利 ! . . .
上帝竟然允许这些怪物得胜！

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɪ] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] - - [ðə; ði] ['vi:əməns] , [ðə; ði]
" **She paused and suddenly her whole expression changed - - the vehemence , the**
" 她 暂停 和 突然 她 所有的 表达 已更改 - - 这 激烈 , 这
[ˈpæʃ(ə)n] [went] [aʊt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] . . .
passion went out of it : : :
热情 去 出去 的 它 . . .
她停顿了一下，突然间，她的表情完全变了——之前的激烈和热情都消失了.....

[hɜ:r; həɪ][ˈlɪps] ['si:st] [tu:; tə] ['kwɪvər] ,
her lips ceased to quiver ,
她 嘴唇 停止 到 颤动 ,
她的嘴唇不再颤抖了。

[ə; eɪ] ['kʊəriəs] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; həɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [maʊθ] [bɪ'keɪm]
a curious pallor overspread her cheeks and the lines of her mouth became
一个 好奇的 苍白 蔓延 她 脸颊 和 这 线条 的 她 嘴 成为
[hɑ:rd][ænd; ənd][set] .
hard and set .
难的 和 放 .
她双颊泛起一丝诡异的苍白，嘴角也变得僵硬而紧绷。

" ['gri:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə'brʌptli] , " [ɑ:rt][ə'freɪd] ? "
" **Grete , " she said abruptly , " art afraid ? "**
" 格雷特 , " 她 说 突然 , " 艺术 害怕的 ? "
“格蕾特,”她突然说道，“你害怕吗？ ”
" [ʌv; əv] [wʌt] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Of what , noble lady ? " asked the child .**
" 的 什么 , 高贵 女士 ? " 问 这 孩子 .
“什么事，尊贵的女士？”孩子问道。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . . . [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [deθ] ? "
" **Oh ! of everything . . . of insults and violence and death ?** "
" 哦 ！ 的 一切 . . . 的 侮辱 和 暴力 和 死亡 ? "

“哦！难道全是侮辱、暴力和死亡吗？”

" [noʊ] , [ˈnoʊb(ə)] ['leɪdi] , " [sed] ['gri:t] ['sɪmplɪ] .
" **No , noble lady , " said Grete simply .**
" 不 , 高贵 女士 , " 说 格雷特 简单地 .

“不，尊贵的女士，”格雷特简单地说。

" [aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [gɑːd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] . "
" **I trust to God to protect me .** "
" 我 相信 到 上帝 到 保护 我 . "

“我相信上帝会保护我。”

" [ðen] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "
" **Then wilt come with me ?** "
" 然后 枯萎 来 和 我 ? "

“那你愿意跟我一起去吗？”

" ['wɪðər] , [ˈnoʊb(ə)] ['leɪdi] ? "
" **Whither , noble lady ?** "
" 往哪里去 , 高贵 女士 ? "

“贵妇人，您要去哪里？”

" [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] . . . [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . . . [wi:l] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] .
" **Into the city . . . alone with me . . . we'll pretend that we go to Benediction .**
" 进入 这 城市 . . . 独自的 和 我 . . . 出色地 假装 那 我们 去 到 祝福 .
.
.
.
" .
.
.
.
" .

“进城.....只有我一个人.....我们假装去参加祝福仪式.....”

" [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] . . . ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" **Into the city . . . ? " exclaimed the girl .**
" 进入 这 城市 . . . ? " 惊呼 这 女孩 .

“进城去.....？”女孩惊喊道。

" [ə'loʊn] ? "
" **Alone ?** "
" 独自的 ? "

“独自的？”

" [ɑːrt] [ə'freɪd] ? "
" **Art afraid ?** "
" 艺术 害怕的 ? "

艺术害怕吗？

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [get] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [maɪn]
" **Then put up my hair and get hood and cloak and give me mine**
" 然后 放 向上 我的 头发 和 得到 兜帽 和 披风 和 给 我 矿

“然后把我的头发扎起来，拿来兜帽和斗篷，把我的也给我.....”

" ['gri:t] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .
" **Grete did as she was ordered .**
" 格雷特 做过 作为 她 曾是 订购 .

格丽特照做了。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ʌp] - [fer] [her] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmənt(ə)][ænd; ənd] [hʊd] [ænd; ənd]
She pinned up Lenora's fair hair and brought her a mantle and hood and
她 已置顶 向上 - 公平的 头发 和 带来 她 一个 地幔 和 兜帽 和
[ræpt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜːr; hər] :
wrapped them round her :
包装 他们 圆形的 她 :

她将莱诺拉的金发挽起，拿来一件斗篷和兜帽，裹在她身上：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .
then she fastened on her own .
然后 她 系紧 在 她 自己的 .

然后她自己把扣子扣上了。

" [kʌm] ! " [sed] [ˈlenɜːə] [ˈkɜːrtli] .
" **Come !** " **said Lenora curtly .**
" 来 ! " 说 莱诺拉 简短地 .

“过来！”莱诺拉简短地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
She took the girl by the hand and together the two women went out of the
她 采取 这 女孩 经过 这 手 和 一起 这 二 女性 去 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她牵着女孩的手，两个女人一起走出了房间。

[ðer; ðər] [wei] [led][ðem; ðəm] [θruː] [ˈendləs] [ˈkɒrɪdʒːz] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈwaɪndɪŋ]
Their way led them through endless corridors and down a long , winding
他们的 方式 引领 他们 通过 无尽的 走廊 和 向下 一个 长的 , 绕线
[ˈsterkers] ;
staircase ;
楼梯 ;

他们沿着蜿蜒曲折的长楼梯向下走去，穿过无尽的走廊；

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ræn][laɪk] [ˈfɜːrtɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈænɪmlz] [ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈenəmi] .
hand in hand they ran like furtive little animals on the watch for the human enemy .
手 在 手 他们 跑 喜欢 鬼鬼祟祟 小的 动物 在 这 手表 为了 这 人类 敌人 .
他们手牵着手，像一群偷偷摸摸的小动物，四处奔跑，警惕着人类敌人的到来。

[daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][bɪg] [flægd] [hɔːl][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] :
Down below the big flagged hall was full of soldiers :
向下 以下 这 大的 已标记 大厅 曾是 满的 的 士兵 :

下面，挂满旗帜的大厅里挤满了士兵：

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈoʊnli][ˈriəlaɪzd] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [ˈlændɪŋ] .
the two women only realised this when they reached the last landing .
这 二 女性 仅有的 意识到 这 什么时候 他们 达到 这 最后的 降落 .

直到到达最后一个平台，这两个女人才意识到这一点。

" [wɪl] [ðeɪ] [let][juːˈes] [pæs] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ˈɡriːt] .
" **Will they let us pass ?** " **murmured Grete .**
" 将要 他们 让 我们 经过 ? " 低声说道 格雷特 .

“他们会放我们过去吗？”格雷特低声问道。

" [wɔːk] [bɪˈsaɪd] [emˈiː][ænd; ənd][hʊld][ðəɪ] [hed] [ˈboʊdli] , " [sed] [ˈlenɜːə] ,
" **Walk beside me and hold thy head boldly ,** " **said Lenora ,**
" 走 旁 我 和 抓住 你的 头 大胆地 , " 说 莱诺拉 ,

“跟我并肩走，昂首挺胸，”莱诺拉说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɔːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃælɪndʒd] .
" **they must not think that we are afraid of being challenged .**
" 他们 必须 不是 思考 那 我们 是 害怕的 的 存在 挑战 .

“他们千万不要以为我们害怕受到挑战。”

" [fɪː; ʃɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [mə'dʒestɪk] [steps] :
" **She walked down the last flight of the stairs with slow majestic steps** :
" 她 步行 向下 这 最后的 航班 的 这 楼梯 和 慢的 雄伟 步骤 :
她迈着缓慢而庄严的步伐，走下了最后一级楼梯：

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [brɪniːθ] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,
her arms folded beneath her cloak ,
她 武器 折叠 下面 她 披风 ,
她双臂交叉放在斗篷下，

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [kɑːm] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt]
looking straight ahead of her with that air of calm detachment and contempt
寻找 直的 前方 的 她 和 那 空气 的 冷静的 分离 和 鄙视
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [noʊ'bles] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ə'suːm] .
of others which the Spanish noblesse knew so well how to assume .
的 其他的 哪个 这 西班牙语 贵族 知道 所以 出色地 如何 到 认为 :
她目不斜视地望着前方，带着西班牙贵族们非常擅长表现出的那种冷静超脱和对他人不屑一顾的神情。

[ˈkæptɪn] [diː] [əˈvɪlə] [wɒz; wəz] [brɪ'ləʊ] :
Captain de Avila was below :
队长 德 阿维拉 曾是 以下 :
阿维拉上尉在下面：

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈdɔːnə] [ˈlenə-ə] [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [rɪ'spekt] :
at sight of donna Lenora he came forward and said with absolute respect :
在 视线 的 唐娜 莱诺拉 他 来了 向前 和 说 和 绝对 尊重 :
一见到莱诺拉夫人，他就走上前去，满怀敬意地说：

" [ɑː] [serˈnjɔːrə] [dɪˈzaɪə-z] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] ? "
" **La señora desires to go out ?** "
" 拉 夫人 欲望 到 去 出去 ? "
“夫人想出去吗？”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , " [fɪː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈhɔːtɪli] .
" **As you see , she replied haughtily** :
" 作为 你 看 , " 她 回复 傲慢地 :
“如你所见，”她傲慢地回答道。

" [nɑːt] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈprɪːsɪŋks, 'prɪːsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæˈstiːl] , [aɪ] [hoʊp] . "
" **Not further than the precincts of the Kasteel , I hope** . "
" 不是 更远 比 这 辖区 的 这 城堡 , 我 希望 . "
“我希望不会超出城堡的范围。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈwɪðər] [aɪ] [ɡoʊ] ? " [fɪː; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] .
" **What is that to you , whither I go ?** " **she queried** .
" 什么 是 那 到 你 , 往哪里去 我 去 ? " 她 查询 :
“我去哪里与你何干？”她问道。

" [maɪ] [ˈɔːrdərz] . . . " [hiː; hi] [ˈstæməd] ,
" **My orders . . . he stammered** ,
" 我的 订单 . . . " 他 结结巴巴 ,
“我的命令.....”他结结巴巴地说。

[ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ðɪs] [grænd] [ˈmænər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [serˈnjɔːrə] [huː] [hæd; həd]
somewhat taken aback by this grand manner on the part of the señora who had
有些 已采取 背 经过 这 盛大 方式 在 这 部分 的 这 夫人 WHO 有
[ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [ˌhɪðərˈtuː] .
always been so meek and silent hitherto .
总是 到过 所以 温顺 和 沉默的 迄今为止 :
这位女士一向温顺沉默，如今却展现出如此高贵的气质，令她有些吃惊。

" [wʌt] ['ɔ:rdərz][hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] , " [sɪ'hjɜ:r] [kæpɪ'teɪn] ? " [ʃi:; ʃi] ['kwɪərɪd] , " [wɪtʃ] ['wɔ:rənt]
" **What orders have you had , seigneur capitaine ?** " **she queried ,** " **which warrant**
" 什么 订单 有 你 有 , 领主 船长 ? " 她 查询 , " 哪个 保证
[jʊr; jər] [ɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mu:vmənts] ? "
your interference with my movements ? "
你的 干涉 和 我的 移动 ? "
“您奉了什么命令，船长大人？”她问道，“竟敢干涉我的行动？”

" [aɪ] . . . ['tru:lɪ] . . . " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [seɪ'njɔ:r][di:][\vɑ:rgəs] . . . "
" **I . . . truly . . .** " **he murmured ,** " **señor de Vargas . . .** "
" 我 . . . 真的 . . . " 他 低声说道 , " 先生 德 瓦尔加斯 . . . "
“我.....真的.....”他低声说道，“德·巴尔加斯先生.....”
" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
" **My father , I presume ,**
" 我的 父亲 , 我 怙 ,
“我父亲，我想，

[hæz; həz][nɑ:tɪ]'gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [maɪ] ['fri:dəm] [tu:; tə][gou][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz]
has not given you the right to question my freedom to go and come as
有 不是 给定 你 这 正确的 到 问题 我的 自由 到 去 和 来 作为
[aɪ] [pli:z] ,
I please ,
我 请 ,
但这并没有赋予你质疑我自由出入的权利。

" [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [hɔ:'tɜ:r] .
" **she retorted , still with the same uncompromising hauteur .**
" 她 反驳 , 仍然 和 这 相同的 毫不妥协 高 .
她反驳道，语气依然是那副毫不妥协的傲慢姿态。
" [noʊ] . . . [bʌt; bət] . . . "
" **No . . . but . . .** "
" 不 . . . 但 . . . "
“不.....但是.....”

" [ðen] [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [pæs]
" **Then I pray you let me pass**
" 然后 我 祈祷 你 让 我 经过
那么，我恳求您让我通过.....
[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][es 'ti:] . - . . .
I hear the bells of St . Pharailde . . .
我 听到 这 铃铛 的 英石 . - . . .
我听见了圣法拉伊尔德教堂的钟声.....

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n]
I shall be late for Benediction
我 将 是 晚的 为了 祝福
我将错过祈祷仪式.....
" [ʃi:; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [br'wɪldərd] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli]
" **She swept past him , leaving him not a little bewildered and completely**
" 她 扫荡 过去的 他 , 离开 他 不是 一个 小的 困惑 和 完全地
[ə'bæʃt] .
abashed .
羞愧 .
她径直从他身边走过，让他感到十分困惑和尴尬。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [tɔ:l] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃi:; ji] [seɪld] [θru:] [ðə; ði]['pɔ:rtɪkəʊ][ænd; ənd]
He watched her tall , graceful figure as she sailed through the portico and
他 观看 她 高的 , 优美 数字 作为 她 航行 通过 这 门廊 和
[ðens] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑ:rd] ,
thence across the castle - yard ,
因此 穿过 这 城堡 - 院子 ,
他注视着 她高挑优雅的身影 , 看着她 穿过 门廊 , 然后 穿过 城堡庭院。

[ðen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][kæst][ə'saɪd] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti]
then he shrugged his shoulders as if to cast aside any feeling of responsibility
然后 他 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 如果 到 投掷 旁边 任何 感觉 的 责任
[wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɪm; ɪm] ,
which threatened to worry him ,
哪个 威胁 到 担心 他 ,
然后他 耸了耸肩 , 仿佛要把 任何可能让他担忧的 责任感 抛到 脑后。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv]['hæzəd] .
and returned to the guard - room and to his game of hazard .
和 返回 到 这 警卫 - 房间 和 到 他的 游戏 的 冒险 .
然后他 回到 警卫室 , 继续玩 他的 冒险游戏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lækt] [ə'hʌðər] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə]
It was only then that he recollected that it lacked another two hours to
它 曾是 仅有的 然后 那 他 回忆 那 它 缺乏 其他 二 小时 到
[benɪ'dɪkʃ(ə)n] [jet] .
Benediction yet .
祝福 然而 .
这时他才想起 , 距离 祝祷仪式 还有 两个小时。

[ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ['lenɜə] [hæd; həd] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .
In the yard Lenora had more serious misgivings .
在 这 院子 莱诺拉 有 更多的 严肃的 疑虑 .
在 院子里 , 莱诺拉 却有 更严重的 疑虑。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜd] .
" **There's the guard at the gate - house , " she murmured .**
" 有 这 警卫 在 这 门 - 房子 , " 她 低声说道 .
“那是 门卫 ,”她 低声说道。
" [ki:p] [ʌp] [ðəɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnkən'sɜ:rn] , ['grɪ:t] .
" **Keep up thy look of unconcern , Grete .**
" 保持 向上 你的 看 的 漠不关心 , 格雷特 .
“格雷特 , 保持你那副漠不关心的样子。”

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [wɪn] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊld] .
We can only win if we are bold .
我们 能 仅有的 赢 如果 我们 是 大胆的 .
只有 大胆创新 , 我们 才能 取得胜利。

" [æz; əz][ʃi:; ji] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['prəʊvəʊst][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [tʃælɪndʒd] [hɜ:r; hər] .
" **As she anticipated the provost at the gate - house challenged her .**
" 作为 她 预期 这 教务长 在 这 门 - 房子 挑战 她 .
正如她 预料的 那样 , 门房的 教务长 向她 提出了 挑战。

" [aɪ][goʊ][tu:; tə][es 'ti:] . - , " [ʃi:; ji] [sed] ['kɑ:mli] , " [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **I go to St . Pharaïlde , " she said calmly , " my father is with me .**
" 我 去 到 英石 . - , " 她 说 平静地 , " 我的 父亲 是 和 我 .
“我去 圣法拉伊尔德 ,”她 平静地说 , “我父亲和我在一起。”

[hi:; hi] [hæθ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [di:] [ə'vɪlə] .
He hath stopped to speak with Captain de Avila .
他 有 停止 到 说话 和 队长 德 阿维拉 .
他 停下来 和 德阿维拉 上尉 交谈。

[ˈloʊər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈproʊvoust] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [pæs] .

Lower the bridge , provost , and let us pass .
降低 这 桥 , 教务长 , 和 让 我们 经过 .

教务长,放下桥,让我们通过。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [leit] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˌbenɪˈdɪk](ə)n] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .

We are late enough for Benediction as it is .
我们 是 晚的 足够的 为了 祝福 作为 它 是 .

我们已经错过了祈祷仪式。

" [ðə; ði][ˈproʊvoust][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" The provost hesitated for a moment .
" 这 教务长 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

教务长犹豫了一下。

" [ðə; ði] [ˈsɪnjɜ:r] [ˌkæprɪˈtein] [sent][ˌem 'i:][ˈɔ:rdərz][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

" The seigneur capitaine sent me orders just now that no one was to leave the
" 这 领主 船长 发送 我 订单 只是 现在 那 不 一 曾是 到 离开 这

[kæ'sti:l] ,
Kasteel ,
城堡 ,

“领主上尉刚才下令, 任何人不准离开城堡。”

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌer 'em][aɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪnjɜ:r] - [ˈɔ:rdərz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɔ:tɪd] , " [ɔ:r][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]

" Am I under the seigneur capitaine's orders , " she retorted , " or the daughter of
" 是 我 在下面 这 领主 - 订单 , " 她 反驳 , " 或者 这 女儿 的

[seɪnjɜ:r][di:][ˈvɑ:rgəs] ,
señor de Vargas ,
先生 德 瓦尔加斯 ,

“我是听命于领主船长的吗?”她反驳道, “还是瓦尔加斯先生的女儿?”

[hu:] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [ði:] , [ˈsɪrə] , [fɔ:r; fər] [ðəɪn] [ɪnsələns] ?

who will punish thee , sirrah , for thine insolence ?
WHO 将要 惩治 你 , 西拉 , 为了 你的 傲慢 ?

少年,谁来惩罚你的傲慢无礼?

" [ðə; ði][ˈproʊvoust] , [matʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

" The provost , much disturbed in his mind ,
" 这 教务长 , 很多 不安 在 他的 头脑 ,

“教务长心事重重,

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [rʌn] [ˈkɑʊntər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdi:z] [wɪʃ] .

had not the courage to run counter to the noble lady's wish .
有 不是 这 勇气 到 跑步 柜台 到 这 高贵 女士的 希望 .

他没有勇气违背这位贵妇人的意愿。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˈɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈveri]

He had had no orders with regard to her , and as she very
他 有 有 不 订单 和 看待 到 她 , 和 作为 她 非常

[ˈraɪtli] [sed] ,
rightly said ,
没错 说 ,

他并没有接到任何关于她的命令, 正如她非常正确地指出的那样,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjɜ:r] [ˌkæprɪˈtein] .

she was not under the orders of the seigneur capitaine .
她 曾是 不是 在下面 这 订单 的 这 领主 船长 .

她并非奉领主船长之命。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlooʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
He ordered the bridge to be lowered for her ,
他 订购 这 桥 到 是 降低 为了 她 ,
他下令把桥降下来让她通过。

[ˈveɪɡli] [ɪnˈtendɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [pæs] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] [ðæt] [seɪˈnjɔ:r][di:]
vaguely intending not to let her pass until he assured himself that señor de
依稀 意图 不是 到 让 她 经过 直到 他 保证 他自己 那 先生 德
[ˈvɑ:rgəs][wʌz; wəz] [naɪ] :
Vargas was nigh :
瓦尔加斯 曾是 夜 :

他隐约打算不让她过去，直到他确信德·瓦尔加斯先生就在附近：

[bʌt; bət] [ˈlenɜə] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] : [ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]
but Lenora gave him no time for reflection : she waited until the bridge was
但 莱诺拉 给予 他 不 时间 为了 反射 : 她 等待 直到 这 桥 曾是
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

但莱诺拉没给他任何思考的时间：她等到桥倒塌后才离开。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [si:zd] [ɡri:ts] [hænd][ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [her] [ʃi:; ji][ˈdɑ:rtɪd][pæst]
then suddenly she seized Grete's hand and quick as a young hare she darted past
然后 突然 她 查获 格雷特的 手 和 快的 作为 一个 年轻的 野兔 她 飞镖 过去的
[ðə; ði][ˈproʊnoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
the provost and the guard before they thought of laying hands on her ,
这 教务长 和 这 警卫 前 他们 想法 的 躺下 双手 在 她 ,
然后她突然抓住格雷特的手，像小兔子一样快地从教务长和卫兵身边飞奔而去，不等他们来得及对她动手。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
and she was across the bridge before they had recovered from their
和 她 曾是 穿过 这 桥 前 他们 有 恢复 从 他们的
[səɪˈpraɪz] .
surprise :
惊喜 :

等他们从惊讶中回过神来，她已经走到桥对面了。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [ɡraʊnd] [ˈlenɜə] [dru:] [breθ] .
Once on the open ground Lenora drew breath .
一次 在 这 打开 地面 莱诺拉 画 气息 :
莱诺拉一踏上空地，就喘了口气。

[ðə; ði][ˈproʊnoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [rʌŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] ,
The provost and the guard could not very well run after her ,
这 教务长 和 这 警卫 可以 不是 非常 出色地 跑步 后 她 ,
教务长和卫兵总不能追着她跑吧。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [pərˈsu:t] .
and for the moment she was safe from pursuit .
和 为了 这 片刻 她 曾是 安全的 从 追逐 :
暂时她摆脱了追捕。

[ɑ:n] [əˈhed] [leɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈfeldə] ,
On ahead lay the sharp bend of the Lower Schelde ,
在 前方 躺 这 锋利的 弯曲 的 这 降低 斯海尔德河 ,
前方是下斯海尔德河的急弯，

[brɪˈɑ:nd] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
beyond it the ruined mass of the Vleeshuis , and the row of houses ,
超过 它 这 毁坏 大量的 的 这 - , 和 这 排 的 房屋 ,
在其后方是弗利什豪斯的废墟，以及一排房屋。

[naʊ] [ɔ:l] [ˈætərd] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [wer] [ðə; ði] [ɔrəndʒəsts] [held] [ðer; ðər] [wɑ:tʃ] .
now all shattered to pieces , where the Orangists held their watch .
现在 全部 破碎 到 件 , 在哪里 这 橘子 握住 他们的 手表 :

现在一切都已破碎成碎片，那里曾是奥兰治教徒的瞭望台。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈfʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [felt] [gri:ts] [rʌf] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ˈkwɪvərɪŋ]
Her heart was beating furiously , and she felt Grete's rough little hand quivering
她 心 曾是 殴打 愤怒地 , 和 她 毛毡 格雷特的 粗糙的 小的 手 颤抖
[ɪn] [hɜ:rz] .
in hers .
在 她的 :

她的心脏剧烈跳动，她感觉到格雷特粗糙的小手在她手中颤抖。

[ʃi:; ji] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈætəm] , [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ˈoʊpən] [speɪs] .
She felt such a tiny atom , a mere speck in this wide open space .
她 毛毡 这样的 一个 微小的 原子 , 一个 仅仅 斑点 在 这 宽的 打开 空间 :

她觉得自己就像一个渺小的原子，在这广阔的空间里不过是一粒尘埃。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
In front of her was the city ,
在 正面 的 她 曾是 这 城市 ,

她眼前就是这座城市。

[wɪtʃ] [si:md] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnu:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
which seemed even in the silence of this Sunday afternoon to be quivering in the
哪个 似乎 甚至 在 这 沉默 的 这 星期日 下午 到 是 颤抖 在 这
[θrəʊz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [deθ] :
throes of oncoming death :
阵痛 的 即将到来的 死亡 :

即使在周日下午的寂静中，它似乎也在死亡的阴影下颤抖：

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [greɪt] [trækt] [ʌv; əv] [flæt] [ˈkʌntri] ,
to right and left of her the great tract of flat country ,
到 正确的 和 左边 的 她 这 伟大的 通道 的 平坦的 国家 ,

在她左右两侧是广袤的平原，

[ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
this land of Belgium which she had not yet learned to love but for which
这 土地 的 比利时 哪个 她 有 不是 然而 学习 到 爱 但 为了 哪个
[ʃi:; ji] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪti] .
she now felt a wonderful pity .
她 现在 毛毡 一个 精彩的 遗憾 :

她以前还不懂得爱上比利时这片土地，但现在却对它充满了深深的怜悯。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ru:d] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst]
It was a rude lesson which she had been made to learn within the last
它 曾是 一个 粗鲁的 课 哪个 她 有 到过 制成 到 学习 之内 这 最后的
[ˈaʊər] :
hour :
小时 :

这是她在过去一个小时内被迫接受的一个残酷教训：

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪdəlz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rlhʊd] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [fi:t]
the lesson that the idols of her childhood and girlhood had not only feet
这 课 那 这 偶像 的 她 童年 和 少女时代 有 不是 仅有的 脚
[ʌv; əv] [kleɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lsɪhʊdz]
of clay but that they were steeped to the neck in the mire of falsehoods
的 黏土 但 那 他们 是 浸泡 到 这 脖子 在 这 沼泽 的 谎言
[ænd; ənd] [ˈtretʃəri] :
and treachery :
和 背信弃义 :

她从中得到的教训是，她童年和少女时代崇拜的偶像不仅有虚幻的一面，而且还深陷于谎言和背叛的泥潭之中：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈlɜːrnið] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][wʌns] [heitid] [wið; wiθ] [sʌt] **she had also learned that the man whom she had once hated with such**
她 有 还 学习 那 这 男人 谁 她 有 一次 憎恨 和 这样的
[ˈpæʃənət] [ˈbitərnəs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; ei] [pjʊr] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] :
passionate bitterness was worthy of a pure woman's love :
热情的 苦味 曾是 值得 的 一个 纯的 女性的 爱 :
她也逐渐明白, 那个她曾经恨之入骨的男人, 竟然值得一个纯洁女人的爱:

[ðæt] [ˈhæpinəs] [hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeitwei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪn] **that happiness had knocked at the gateway of her own heart and been**
那 幸福 有 敲门 在 这 网关 的 她 自己的 心 和 到过
[rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [ædˈmɪt(ə)ns] :
refused admittance :
拒绝 准入 :
幸福曾叩响她心门, 却被拒之门外:

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˈveri] [ˈɑːbvɪəs] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] **and that God was not wont to give very obvious guidance in the terrible**
和 那 上帝 曾是 不是 惯于 到 给 非常 明显的 指导 在 这 糟糕的
[pərˈpleksəti] [wɪt] [æt; ət][taɪmz] [brɪˈset] [hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] .
perplexities which at times beset His creatures .
困惑 哪个 在 时代 围困 他的 生物 :
而且, 上帝并不习惯在祂的造物有时遭遇的可怕困境中给予非常明确的指导.

[ˈðerfɔːr] [naʊ] [ʃiː, ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [ˈlɔrd] [hɜːrˈself][wið; wiθ][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æt; ət] **Therefore now she no longer lured herself with the belief that she was acting at**
所以 现在 她 不 更长 诱饵 她自己 和 这 信仰 那 她 曾是 表演 在
[ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekt] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
this moment under the direct will of God ,
这 片刻 在下面 这 直接的 将要 的 上帝 ,
因此, 她不再自欺欺人地认为自己此刻的行动是直接受上帝的旨意驱使.

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ænd; ənd][blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪt] [təʊld] **she knew that she was guided by an overmastering and blind instinct which told**
她 知道 那 她 曾是 引导 经过 一个 过度掌握 和 瞎的 本能 哪个 讲述
[hɜːr; hər] [ðæt][ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [siː] [mɑːrk] - - [æt; ət][wʌns] - - [ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ði][ˈpɜːrfədi] **her that she must see Mark - - at once - - and warn him that the perfidy**
她 那 她 必须 看 标记 - - 在 一次 - - 和 警告 他 那 这 背信弃义
[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][hæd; həd][set][ə; ei] [ˈdeθli] [træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] **of the Duke of Alva had set a deathly trap for him and for his**
的 这 公爵 的 阿尔瓦 有 放 一个 致命的 陷阱 为了 他 和 为了 他的
[ˈfrendz] .
friends .
朋友们 :

她知道自己受到一种压倒一切的盲目直觉的指引, 这种直觉告诉她, 她必须立刻去见马克, 并警告他阿尔瓦公爵的背信弃义已经为他和他的朋友们设下了一个致命的陷阱.
[ə; ei] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ænd; ənd] [ˈgriːt] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkiːtəl] - [ænd; ənd] **A few more minutes and she and Grete were over the Ketel Brüghe and**
一个 很少 更多的 分钟 和 她 和 格雷特 是 超过 这 凯特尔 - 和
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪmˈbæŋkmənt] [brɪˈɑːnd] .
under the shadow of the tall houses on the river embankment beyond .
在下面 这 阴影 的 这 高的 房屋 在 这 河 堤 超过 :
又过了几分钟, 她和格雷特就翻过了凯特尔桥, 来到了河岸边高楼的阴影下.

" [teɪk] [ˌem ˈiː] !
" **Take me !**
" 拿 我 !

“带我去!

" [ʃiː; ji] [sɛd] [tuː; tə] ['ɡriːt] [pə'remptɹəli] , " [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ʌv; əv] [gent]
" **she said to Grete peremptorily** , " **to the house of the High - Bailiff of Ghent**
" 她 说 到 格雷特 专断地 , " 到 这 房子 的 这 高的 - 法警 的 根特
.
:
.

她厉声对格雷特说：“去根特高级执达吏的府邸。”

" ['tʃæptər] [ɛksvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XVIII**
" 章 十八

第十八章

[ðə; ði] [læst] [stænd]
THE LAST STAND
这 最后的 站立

最后的车站

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][wɜːrd][hæz; hæz] [ɡɔːn] [raʊnd] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] - -
The word has gone round , **we must all assemble in the cathedral church** - -
这 单词 有 已消失 圆形的 , 我们 必须 全部 集合 在 这 大教堂 教会 - -
['evri] ['bɜːrgər] , ['evri] [ɑːrtɪzən] ,
every burgher , **every artisan** ,
每一个 市民 , 每一个 工匠 ,

消息已经传开，我们所有人都必须聚集到大教堂——每个市民，每个工匠，

['evri] [ə'prentɪs] [huː] [bi'ləŋz] [baɪ] [blʌd] [tuː; tə] [gent] [mʌst; məst][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [kæst][ə'saɪd]
every apprentice who belongs by blood to Ghent must for the nonce cast aside
每一个 学徒 WHO 属于 经过 血 到 根特 必须 为了 这 nonce 投掷 旁边
[pɪk] [ænd; ænd] ['ʃʌv(ə)l] :
pick and shovel :
挑选 和 铲 :
:

凡是血统上属于根特的学徒，都必须暂时放弃镐和铲子：

[ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [weɪt] !
the dead can wait !
这 死的 能 等待 !

死人可以等等！

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] .
the living claim attention .
这 活的 宣称 注意力 :

活着的人需要关注。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kraʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [nelt] [æt; ət] [prer] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
Quite a different crowd from that which knelt at prayer this morning !
相当 一个 不同的 人群 从 那 哪个 跪下 在 祷告 这 早晨 !

与今天早上跪地祈祷的人群截然不同！

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ænd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [ɪz] [θrɔŋd] : [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gælərɪz] ,
It is just two o'clock and the sacred edifice is thronged : up in the galleries ,
它 是 只是 二 点钟 和 这 神圣 大厦 是 熙熙攘攘 : 向上 在 这 画廊 ,
:
:

现在才两点钟，这座神圣的建筑里已经人山人海：楼上的画廊里，

[ðə; ði] [aɪlz] , [ðə; ði] [tʃænsəl] , [ðə; ði][ɔːrgən] [lɒft] , [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
the aisles , the chancel , the organ loft , the pulpit ,
这 过道 , 这 圣坛 , 这 器官 阁楼 , 这 讲坛 ,
:
:

过道、圣坛、管风琴台、讲坛、

[ˈevriwɐr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] - - [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] - - [men] [huː] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [naʊ] **everywhere there are men - - young and old - - men who for two days now**
到处 那里 是 男人 - - 年轻的 和 老的 - - 男人 WHO 为了 二 天 现在
[hæv; həv] [bɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [huː] [wer] [ɑːn][ðer; ðər][ɡrɪm] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] **have been face to face with death and who wear on their grim faces the**
有 到过 脸 到 脸 和 死亡 和 WHO 穿 在 他们的 严峻 面孔 这
[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fɪrs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkætəklɪzəm] .
traces of the past fierce struggle and of the coming cataclysm .
痕迹 的 这 过去的 凶猛的 斗争 和 的 这 未来 灾难 .

到处都是男人——有年轻人，也有老年人——他们已经连续两天直面死亡，他们坚毅的脸上带着过去激烈斗争和即将到来
来的灾难的痕迹。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt] .
There are no women present .
那里 是 不 女性 展示 .

现场没有女性。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈnoʊbli][ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
They have nobly taken on the task of the men ,
他们 有 高贵地 已采取 在 这 任务 的 这 男人 ,
他们英勇地承担起了男人们的任务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈbəːɡəz] - [waɪvz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [æt; ət][ˈmjuːzɪk][ɔːr] **and the dainty burghers ' wives who used to spend their time at music or**
和 这 纤巧 市民 - 妻子们 WHO 用过的 到 花费 他们的 时间 在 音乐 或者
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] ,
needlework ,
针线活 ,

还有那些举止优雅的市民妻子们，她们过去常常把时间花在音乐或针线活上。

[wiːld] [ðə; ði] [speɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [maɪt] [ˈpaʊə] [æz; əz][ðer; ðər] [streŋθ] [əˈlaʊz] .
wield the spade to - day with as much power as their strength allows .
挥 这 铲 到 - 天 和 作为 很多 力量 作为 他们的 力量 允许 .
今天，尽其所能地挥动铁锹吧。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] [reɪn] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] : [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] **Perfect order reigns despite the magnitude of the crowd : those who found no place**
完美的 命令 统治 尽管 这 震级 的 这 人群 : 那些 WHO 成立 不 地方
[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
inside the building ,
里面 这 建筑 ,

尽管人山人海，但秩序井然：那些在建筑物内找不到位置的人，

[θrɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsemətəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪːsɪŋkts, ˈprɪːsɪŋks] .
throng the cemetery and the precincts :
人群 这 公墓 和 这 辖区 .

墓地和周边地区人山人海。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈɔːræŋɪst] [ˈstændərd][ɪz] [ʌnˈfəːld] ,
Behind the high altar the Orangist standard is unfurled ,
在后面 这 高的 坛 这 奥兰吉斯特 标准 是 展开 ,

在高坛后面，奥兰治派的旗帜迎风展开。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər][reɪlz] [stænd][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] **and in front of the altar rails stand the men who have fought in the forefront**
和 在 正面 的 这 坛 铁轨 站立 这 男人 WHO 有 战斗 在 这 前沿
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] - [ræŋks] ,
of the insurgents ' ranks ,
的 这 叛乱分子 - 排名 ,

在圣坛栏杆前，站着那些曾在起义军最前线战斗过的战士们。

[hu:] [hæv; həv][led] ['evri] [ə'sɔ:lt] , [ə'frʌntɪd] ['evri][deɪndʒər] ,
who have led every assault , affronted every danger ,
WHO 有 引领 每一个 突击 , 受辱 每一个 危险 ,
他们率领了每一次进攻，直面了每一次危险，

[breɪvd] ['mʌskɪt] ['faɪər][ænd; ənd] [æroʊ] - [ɑ:t] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['ru:ɪnz]
braved musket fire and arrow - shot and burning buildings and crumbling ruins
勇敢 滑膛枪 火 和 箭 - 射击 和 燃烧 建筑物 和 摇摇欲坠 废墟
,
.
,
冒着枪林弹雨、箭雨、燃烧的建筑物和摇摇欲坠的废墟，

[ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] : [mɑ:rk][væn] [rɪk] [ðə; ði]
the men who have endured and encouraged and cheered : Mark van Rycke the
这 男人 WHO 有 忍受 和 鼓励 和 欢呼 : 标记 货车 里克 这
[pɑ:pjələ] ['li:dər] ,
popular leader ,
受欢迎的 领导者 ,
那些一直坚持不懈、给予鼓励和欢呼的人：深受爱戴的领袖马克·范·里克，

['lɔ:rəns] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [pi(:)'ɛə] - , [li:vɪn] [væn] - , [fʁe.de.ʁɪk][væn]['bev(ə)rən][ænd; ənd]
Laurence his brother , Pierre Deynoot , Lievin van Deynse , Frédéric van Beveren and
劳伦斯 他的 兄弟 , 皮埃尔 - , 利文 货车 - , 弗雷德里克 货车 贝弗伦 和
[dʒæn][væn] - ,
Jan van Migrode ,
一月 货车 - ,
劳伦斯他的兄弟、皮埃尔·德努特、列文·范·登斯、弗雷德里克·范·贝弗伦和扬·范·米格罗德，

[hu:] [ɪz] ['sɪriəsli] ['wu:ndɪd] [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] ['rɪzn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed][ænd; ənd] [krɔ:ld]
who is seriously wounded but who has risen from his sick bed and crawled
WHO 是 严重地 受伤 但 WHO 有 升起 从 他的 生病的 床 和 爬行
[hɪðər] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][ei di: 'di:][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm]
hither in order to add the weight of his counsel and of his enthusiasm
这里 在 命令 到 添加 这 重量 的 他的 法律顾问 和 的 他的 热情
[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] [væn] [rɪk] [wɪl] [prə'pəʊz] .
to what he knows van Rycke will propose .
到 什么 他 知道 货车 里克 将要 提出 .

他身负重伤，但还是从病床上爬起来，爬到这里，为的是要用他的智慧和热情来支持他知道范·里克将会提出的方案。
[jes] ! [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ɔ:l] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [left] !
Yes ! they are there , all those that are left !
是的 ! 他们 是 那里 , 全部 那些 那 是 左边 !
是的！他们都在那里，所有剩下的人！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊldər] ['bə:gəz] , [ðə; ði]['sɪvɪk] ['dɪɡnɪteri:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] ,
and with them are the older burghers , the civic dignitaries of their city ,
和 和 他们 是 这 老 市民 , 这 公民 达官显贵 的 他们的 城市 ,
与他们同行的还有年长的市民，也就是他们城市的市政要员。

[ðə; ði] ['ʃerəfs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði]['ɔ:ldəmən] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['mædʒɪstri:ts] ,
the Sheriffs of the Keure , the aldermen , the vroedschappen , the magistrates ,
这 警长 的 这 - , 这 市议员 , 这 - , 这 地方法官 ,
Keure 的治安官、市议员、vroedschappen、地方法官，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [hɪm'self] - - [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:t] [əd'hɪərənt]
and the High - Bailiff himself - - he who is known to be such a hot adherent
和 这 高的 - 法警 他自己 - - 他 WHO 是 已知 到 是 这样的 一个 热的 信徒
[ʌv; əv]['ælvə] .
of Alva .
的 阿尔瓦 .
还有高级执达吏本人——众所周知，他是阿尔瓦的狂热追随者。

[aɪˈti:] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [kənˈvi:nd] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] - - [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈræli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz]
It is he who has convened this meeting - - a general rally of the citizens
它是他 WHO 有 召集 这 会议 - - 一个 一般的 集会 的 这 公民
[ʌv; əv] [gent] .
of Ghent .
的 根特 .

是他召集了这次会议——根特市民的全体集会。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [baɪ][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] [trænzˈmɪtɪd]
He called them together by roll of drums and by word of mouth transmitted
他 称为 他们 一起 经过 卷 的 鼓 和 经过 单词 的 嘴 传输
[baɪ] [ˌvɔ:lənˈtɪr] [ˈmesɪndʒəz] [hu:] [hæv; həv] [floʊn] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
by volunteer messengers who have flown all over the town .
经过 志愿者 信使 WHO 有 飞行 全部 超过 这 镇 .

他通过鼓声和志愿者信使口口相传的方式，将他们召集起来，这些信使飞遍了全城。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [spent] [ɪn] [prer] - - [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [pi:s] - - [let][ju:ˈes] [mi:t]
This morning we spent in prayer - - to - day is a day of peace - - let us meet
这 早晨 我们 花费 在 祷告 - - 到 - 天 是 一个 天 的 和平 - - 让 我们 见面
[ænd; ənd] [tɔ:k] [θɪŋz] [ˈoʊvər] ,
and talk things over ,
和 讲话 事物 超过 ,

今天早上我们一起祷告——今天是和平之日——让我们聚在一起谈谈心吧。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˈwɪzdəm] [weɪts] [əˈpɑ:n] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [bɔ:st] [jet] .
for if wisdom waits upon enthusiasm , all is not lost yet .
为了 如果 智慧 等待 之上 热情 , 全部 是 不是 丢失的 然而 .

如果智慧能够等待热情，那么一切都还没有结束。

[ðə; ði][prəˈpouz(ə)][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] ,
The proposal has come from the High - Bailiff ,
这 提议 有 来 从 这 高的 - 法警 ,

该提议来自高级法警。

[æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [nu:n] [wen] [men][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ðə; ði]
at the hour of noon when men only thought of the grim work of burying the
在 这 小时 的 中午 什么时候 男人 仅有的 想法 的 这 严峻 工作 的 埋葬 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

正午时分，当人们满脑子想的都是埋葬死者的残酷工作时，

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈwɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [hu:]
and women wandered through the streets to search for the loved one who
和 女性 漫步 通过 这 街道 到 搜索 为了 这 喜爱 一 WHO

[hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] .
has been missing since yesterday .
有 到过 丢失的 自从 昨天 .

妇女们在街上徘徊，寻找从昨天起就失踪的亲人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [ðə; ði][men] [leɪd] [əˈsaɪd][ðer; ðər] [ˈpɪks] [ænd; ənd]
But at the word of the High - Bailiff the men laid aside their picks and
但 在 这 单词 的 这 高的 - 法警 这 男人 铺设 旁边 他们的 精选 和
[speɪdʒ] .
spades .
黑桃 .

但大法官一声令下，男人们便放下了镐和铁锹。

[ɪf] [ɔ:l] [ɪz] [nɑ:t] [lɔ:st] , [waɪ] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [du:][ænd; ənd] - - [ðə; ði] [ded]
If all is not lost , why then there's something still to do and - - the dead
如果全部 是 不是 丢失的 , 为什么 然后 有 某物 仍然 到 做 和 - - 这 死的
[mʌst; məst] [weɪt] .
must wait .
必须 等待 .

如果一切还没有结束，那么还有事情要做——而死者必须等待。

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [ɡoʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf]
And every man goes to the cathedral church to hear what the High - Bailiff
和 每一个 男人 去 到 这 大教堂 教会 到 听到 什么 这 高的 - 法警
[hæz; həz] [tu:; tə] [seɪ] :
has to say :
有 到 说 :

每个人都会去大教堂听听首席法警要说什么：

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈpri:ʃɪŋkts, ˈpri:ʃɪŋks] [ɑ:r; ər] [ˈkraʊdɪd] .
the church and precincts are crowded .
这 教会 和 辖区 是 挤 .

教堂及其周围地区人山人海。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈevri] [wʌn] [ˈlɪsnz] [waɪlst] [hi:; hi] [spi:ks] .
In silence every one listens whilst he speaks .
在 沉默 每一个 一 听着 而 他 说话 .

他讲话时，所有人都静静地听着。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈfɪlɪp] ,
He has always been a faithful subject of King Philip ,
他 有 总是 到过 一个 忠实 主题 的 国王 菲利普 ,

他一直是菲利普国王的忠实臣民。

[æn; ən] [əˈbi:diənt] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:dʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈɡʌvərnər] :
an obedient servant of the Regent and the Lieutenant - Governor :
一个 听话 仆人 的 这 摄政 和 这 中尉 - 州长 :

摄政王和副总督的忠实仆人：

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [ədˈhɪərəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈsɪti]
his influence and well - known adherence to the King has saved the city
他的 影响 和 出色地 - 已知 依从性 到 这 国王 有 已保存 这 城市
[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [ˈsɪriəs] [riˈpraɪzəlz] [əˈɡenst] [ɪnˈsɪpiənt] [rɪˈvʊʊlt] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈmeni]
many a time from serious reprisals against incipient revolt and from many
许多 一个 时间 从 严肃的 报复 反对 初期 反叛 和 从 许多

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkwiˈzɪʃn] .
of the horrors of the Inquisition .
的 这 恐怖 的 这 宗教裁判所 .

他凭借自身的影响力以及对国王的忠诚，多次使这座城市免遭针对叛乱初期阶段的严重报复，也免遭宗教裁判所的种种暴行。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[waɪ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [kæˈsti:l] [ˈælvə] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈweɪts] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [frefʃ] [tru:ps]
while up there in the Kasteel Alva impatiently awaits the arrival of fresh troops
尽管 向上 那里 在 这 城堡 阿尔瓦 不耐烦地 等待 这 到达 的 新鲜的 军队
[wɪtʃ] [wɪl] [help] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈsɪti] ,
which will help to crush the rebellious city ,
哪个 将要 帮助 到 压碎 这 叛逆的 城市 ,

与此同时，在城堡高处，阿尔瓦正焦急地等待着新部队的到来，以帮助镇压叛乱的城市。

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [pli:dz] [fɔ:r; fər] [səb'mɪ(ə)n] .
the High - Bailiff pleads for submission .
这 高的 - 法警 恳求 为了 提交 .

高级执达吏请求服从。

[hi:; hi][hæz; həz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən]['taɪgər] .
He has faith in the human tiger .
他 有 信仰 在 这 人类 老虎 .

他相信人中之虎。

" [let] [ju: 'es] [θroʊ] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , " [hi:; hi] [ə:dʒz] , " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] ,
" **Let us throw ourselves at his feet** , " **he urges** , " **he is a brave soldier** ,
" 让 我们 扔 我们自己 在 他的 脚 , " 他 敦促 , " 他 是 一个 勇敢的 士兵 ,
“让我们跪倒在他的脚下,”他恳切地说,“他是一位勇敢的战士。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:riər] .
a great warrior .
一个 伟大的 战士 .

一位伟大的战士。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['vælərəs] [rɪ'zɪstəns] [ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ju:; jʊ]
He will respect your valorous resistance if he sees that in the hour when you
他 将要 尊重 你的 英勇的 反抗 如果 他 看到 那 在 这 小时 什么时候 你
[hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] ,
have the advantage over him you are prepared to give in ,
有 这 优势 超过 他 你 是 准备 到 给 在 ,
如果他看到你在占据优势的时候愿意屈服,他就会尊重你的英勇抵抗。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θroʊ] [jɔ:r'selvz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] .
and to throw yourselves upon his mercy .
和 到 扔 你们自己 之上 他的 怜悯 .

并要全然信赖他的怜悯。

[let] [ju: 'es][goʊ] - - [wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] - - [let] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][led] [ðɪs]
Let us go - - we who are older and wiser - - let those who have led this
让 我们 去 - - 我们 WHO 是 老 和 更明智 - - 让 那些 WHO 有 引领 这
[ʌn'fɔ:rtənət] [rɪ'voʊlt] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] - - [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rdz][aɪ] [noʊ] [tu:; tə]
unfortunate revolt keep out of the way - - I will find the right words I know to
不幸 反叛 保持 出去 的 这 方式 - - 我 将要 寻找 这 正确的 字 我 知道 到
[melt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lu:'tenənt] - [gʌvərnər] [naʊ] [tɜ:rnd] [ɪn] [ræθ] [ə'genst] [ju: 'es] - -
melt the heart of our Lieutenant - Governor now turned in wrath against us - -
融化 这 心 的 我们的 中尉 - 州长 现在 转向 在 愤怒 反对 我们 - -
[let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ənd][krai][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ][ænd; ənd] ,
let us go and cry for mercy and ,
让 我们 去 和 哭 为了 怜悯 和 ,

让我们走吧——我们这些年长而睿智的人——让那些领导这场不幸叛乱的人滚开——我会找到合适的言辞,融化我们那位如今怒火中烧的副总督的心——让我们走吧,去乞求怜悯,然后,

[baɪ][gɔ:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][get][aɪ 'ti:] .
by God , I believe that we shall get it .
经过 上帝 , 我 相信 那 我们 将 得到 它 .

上帝作证,我相信我们一定能成功。

" [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [mu:vz] [ænd; ənd] ['ɔsə'leɪts] :
" **Like the waves upon the sea , the crowd in the church moves and oscillates** :
" 喜欢 这 波浪 之上 这 海 , 这 人群 在 这 教会 移动 和 振荡 :
“就像海浪一样,教堂里的人群也在流动和摇摆:

[ˈmə:məz] [ʌv; əv] [əˈsent] [ænd; ənd] [dɪˈsent] [ˈmɪŋg(ə)] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] , [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə]
murmurs of assent and dissent mingle from end to end , from side to
低语的同意和异议交融从结尾到结尾 , 从边到
[saɪd] : " [noʊ] !
side : " No !
边 : " 不 !
从头到尾, 从一边到另一边, 赞同和反对的低语交织在一起: “不!

- - [jes] ! - - - [twɜ:r] [ˈjeɪmfɪ] ! - - - [twɜ:r] [waɪz] ! - - [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [θɪŋk]
- - **Yes ! - - ' Twere shameful ! - - ' Twere wise ! - - There are the women to think**
- - 是的 ! - - - 是 可耻 ! - - - 是 明智的 ! - - 那里 是 这 女性 到 思考
[ʌv; əv] ! - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
of ! - - And the children !
的 ! - - 和 这 孩子们 !
——是的! ——真可耻! ——真明智! ——还得考虑妇女们! ——还有孩子们!

- - [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈlɪs(ə)n] ! - - [waɪ] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəsələs] [əˈbeɪsmənt] ?
- - **He will not listen ! - - Why this purposeless abasement ?**
- - 他 将要 不是 听 ! - - 为什么 这 无目的 羞辱 ?
他根本不听! ——为什么要这样无谓的羞辱?

" [væn] [rɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪdər] [meɪk] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪfs]
" **Van Rycke and the other leaders make no comment upon the High - Bailiff's**
" 范 里克 和 这 其他 领导人 制作 不 评论 之上 这 高的 - 法警
[əˈpi:l] - - [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [hoʊl] [soʊl] [rɪˈvəʊltz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ]
appeal - - even though their whole soul revolts at the thought of this fresh
上诉 - - 甚至 尽管 他们的 所有的 灵魂 叛乱 在 这 想法 的 这 新鲜的
[hju:,mɪliˈeɪʃn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈdɔrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbæ:gəz] [ʌv; əv] [gent] ,
humiliation to be endured by the burghers of Ghent ,
屈辱 到 是 忍受 经过 这 市民 的 根特 ,
“范里克和其他领导人对高级执达吏的上诉没有发表任何评论——尽管他们一想到根特市民将要遭受这种新的羞辱就感到无比愤慨。”

[wʌns] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] !
once so proud and so independent !
一次 所以 自豪的 和 所以 独立的 !
曾经如此骄傲, 如此独立!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [spi:k] !
But they won't speak !
但 他们 惯于 说话 !
但他们不会说话!

[mɑ:rk] [noʊz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [wɜ:rd] [hi:; hi] [kæn; kən] [sweɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .
Mark knows that with one word he can sway the whole of this crowd .
标记 知道 那 和 一 单词 他 能 摇摆 这 所有的 的 这 人群 .
马克知道, 他只需一句话就能左右在场所有人的想法。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhɪroʊz] [ɔ:l] - - [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [men] .
They are heroes all - - every one of these men .
他们 是 英雄 全部 - - 每一个 一 的 这些 男人 .
他们都是英雄——这些人都是英雄。

[æt; ət][wʌn][wɜ:rd][frʌm; frəm][him; ɪm] [ðei] [wi] [kæst][ə'said] ['evri] [θɔ:t] [seiv] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]
At one word from him they will cast aside every thought save that of the
在 一 单词 从 他 他们 将要 投掷 旁边 每一个 想法 节省 那 的 这
[rɪ'nu:d] [faɪt] - - [ðə; ði]['faɪn(ə)] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] - - [ðei] [ɑ:r; ər] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ]
renewed fight - - the final fight to the death - - they are seething with
更新 斗争 - - 这 最终的 斗争 到 这 死亡 - - 他们 是 沸腾 和
[ɪn'θu:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他只要一句话，他们就会抛开一切杂念，一心只想重新投入战斗——进行最后的殊死搏斗——他们热情高涨，斗志昂扬。

[ðer; ðər] [blʌd] [ɪz][ʌp][ænd; ʌnd]['pru:d(ə)ns][ænd; ʌnd] ['wɪzdəm] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [drɪld] ['ɪntu:]
their blood is up and prudence and wisdom have to be drilled into
他们的 血 是 向上 和 谨慎 和 智慧 有 到 是 钻孔 进入
[ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ðei] [hæv; həv]['teɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rtərz] [kʌp] .
them now that they have tasted of the martyr's cup .
他们 现在 那 他们 有 尝过 的 这 殉道者的 杯子 .
他们热血沸腾，既然已经尝到了殉道者的苦果，就必须让他们变得谨慎和明智。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['fɑ:ðər] [væn]['dɜ:ː] [flɪkts] [vɔɪs] [naʊ] .
You can hear Father van der Schlicht's voice now .
你 能 听到 父亲 货车 德尔 施利希特的 嗓音 现在 .
你现在可以听到范德施利希特神父的声音。

[hi:; hi] [tu:] [ɪz][fɔ:r; fər][hju:'mɪləti][ænd; ʌnd][æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði]['festɪv; 'festəvəl]
He too is for humility and an appeal for mercy on this the festival
他 也 是 为了 谦逊 和 一个 上诉 为了 怜悯 在 这 这 节日
[dei] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [rɪ'di:mər] .
day of the Holy Redeemer .
天 的 这 圣 救世主 .
在圣救主节这一天，他也提倡谦卑，并呼吁人们怜悯。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['gʌvərnər] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] .
The Lieutenant - Governor is a pious man and a good Catholic .
这 中尉 - 州长 是 一个 虔诚的 男人 和 一个 好的 天主教 .
这位副州长是一位虔诚的天主教徒。

[ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The appeal is sure to please his ears .
这 上诉 是 当然 到 请 他的 耳朵 .
这番呼吁肯定会让他感到高兴。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ðæt] [ə'dɔ:rn][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə][ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] !
Oh ! the virtues that adorn the Duke of Alva in the estimation of his adherents !
哦 ! 这 美德 那 装饰 这 公爵 的 阿尔瓦 在 这 估算 的 他的 信徒 !
哦！阿尔瓦公爵在追随者眼中拥有多么美好的品德啊！

[hi:; hi][ɪz]['paɪəs][ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz] [breɪv] !
He is pious and he is brave !
他 是 虔诚的 和 他 是 勇敢的 !
他既虔诚又勇敢！

[ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] !
a good Catholic and a fine soldier !
一个 好的 天主教 和 一个 美好的 士兵 !
一位虔诚的天主教徒，也是一位优秀的士兵！

['mɜ:rsɪ] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz]['ælaɪd][tu:; tə] ['wɪzdəm] !
mercy in him is allied to wisdom !
怜悯 在 他 是 盟军 到 智慧 !
他的仁慈与智慧并存！

[hi:; hi] [wɪl] ['i:zəli] [pər'si:v] [ðæt] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [grætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [gent] [wʊd]
he will easily perceive that to gain the gratitude of the citizens of Ghent would
他 将要 容易地 感知 那 到 获得 这 感激 的 这 公民 的 根特 会
[bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['prɑ:fɪtəb(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['sɪti] .
be more profitable to him than the destruction of a prosperous city .
是 更多的 有利可图 到 他 比 这 破坏 的 一个 繁荣 城市 .
他很容易就能明白，赢得根特市民的感激之情比摧毁一座繁荣的城市更有利可图。

[si:] [ðɪs] [tru:s] [wɪt] [hi:; hi] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] :
See this truce which he himself suggested :
看 这 休战 哪个 他 他自己 建议 :
请看他自己提出的这项休战协议:

[wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪf(ə)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] ?
was it not the product of a merciful and a religious mind ?
曾是 它 不是 这 产品 的 一个 仁慈 和 一个 宗教 头脑 ?
难道这不是仁慈和虔诚之心的产物吗?

[tu:; tə] [preɪ] [ɪn] [pi:s] , [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
To pray in peace , to obey the dictates of the Church ,
到 祈祷 在 和平 , 到 服从 这 规定 的 这 教会 ,
平静地祈祷，遵守教会的训诫，

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ded] !
to give the enemy the chance of burying the dead !
到 给 这 敌人 这 机会 的 埋葬 这 死的 !
给敌人掩埋死者的机会!

- - [wɜ:ɹ; wər] [ðɪ:z] [nɑ:t] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [mæn] ?
- - **were these not the sentiments of a good and pious man ?**
- - 是 这些 不是 这 情感 的 一个 好的 和 虔诚的 男人 ?
——难道这不是一位善良虔诚之人的心声吗?

['mɛsɪr] ['henri, ɹ'ri:, ,ɑ:n'ri:] [di:] [bʌk] , ['si:niər] ['skeɪpən] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] ,
Messire Henri de Buck , senior Schepen and Judge of the High Court ,
梅西尔 亨利 德 巴克 , 高级的 谢彭 和 法官 的 这 高的 法庭 ,
亨利·德·巴克先生，高级法官兼高等法院法官

[hæz; həz] ['meni] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [dʒenə'rɑ:səti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] .
has many tales to tell of the kindness and generosity of the Duke .
有 许多 故事 到 告诉 的 这 仁慈 和 慷慨 的 这 公爵 .
有很多关于公爵仁慈慷慨的故事可以讲述。

[oʊ] ! [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['eləkwənt] ,
Oh ! they are very eloquent ,
哦 ! 他们 是 非常 雄辩 ,
哦！他们口才真好！

[ðɪ:z] ['welθi] ['bə:gəz] [hu:] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [lu:z] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'vɒʊlt] [ðæn; ðən] [mɪr]
these wealthy burghers who have so much more to lose by this revolt than mere
这些 富裕 市民 WHO 有 所以 很多 更多的 到 失去 经过 这 反叛 比 仅仅
['ɑ:nər] [ænd; ənd] [mɪr] [laɪf] !
honour and mere life !
荣誉 和 仅仅 生活 !
这些富有的市民们，在这场叛乱中失去的远不止荣誉和生命！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪs(ə)n] !
And the others listen !
和 这 其他的 听 !
其他人都在听！

[oʊ] [jes] ！
Oh yes ！
哦 是的 ！

哦是的！

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n] ！
they listen ！
他们 听 ！

他们听进去了！

[ni:d] [ə; eɪ] [stoʊn] [biː; bi] [left] [ˌʌn'tɜːrnd] ？
need a stone be left unturned ？
需要 一个 石头 是 左边 未翻阅 ？

难道就没有一点疏漏吗？

[ænd; ʌnd] [sɪns] ['mɛsɪr] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [hæθ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] , [waɪ] ！
and since Messire the High - Bailiff hath belief in his own eloquence , why ！
和 自从 梅西尔 这 高的 - 法警 有 信仰 在 他的 自己的 口才 , 为什么 ！

既然大法官梅西尔对自己雄辩的口才充满信心，那么，为什么呢！

[let][hɪm; ɪm][ˈeksərsaɪz][,aɪ 'tiː][ˌʌv; əv] [kɔːrs] .
let him exercise it of course .
让 他 锻炼 它 的 课程 .

当然，让他锻炼一下吧。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪt] [les] [dɪtɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] ['sɪŋɡ(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ！
Not that there is one whit less determination in any single man in the crowd ！
不是 那 那里 是 一 白色 较少的 决心 在 任何 单身的 男人 在 这 人群 ！

但这群人中，没有一个人的决心会比其他人少一分！

[ɪf] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [feɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][mæn] [stɪl] , [bʌt; bət]
If the High - Bailiff fails in his mission , they will fight to the last man still , but
如果 这 高的 - 法警 失败 在 他的 使命 , 他们 将要 斗争 到 这 最后的 男人 仍然 , 但
...
:::
...
:::

如果首席法警的任务失败，他们仍会战斗到最后一人，但是.....

[oʊ] ！ [huː] [kæn; kən] [ʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'genst] [hoʊp] ？
oh ！ who can shut his heart altogether against hope ？
哦 ！ WHO 能 关闭 他的 心 共 反对 希望 ？

哦！谁能彻底封闭自己的心，拒绝希望呢？

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . . [ænd; ʌnd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
And there are the women and the children . . . and all those who are
和 那里 是 这 女性 和 这 孩子们 . . . 和 全部 那些 WHO 是
[oʊld][ænd; ʌnd] ['fiːb(ə)] .
old and feeble .
老的 和 微弱 .

还有妇女、儿童.....以及所有年老体弱的人。

[gɑːd] [spiːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] [haɪ] - ['beɪlɪf] - - [tʃɑːrlz] [væn] [rɪk] , [ðə; ði]
God speed to you then , my Lord High - Bailiff - - Charles van Rycke , the
上帝 速度 到 你 然后 , 我的 主 高的 - 法警 - - 查尔斯 货车 里克 , 这
[pjuːsɪ'lænɪməs] ['faːðər] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [sʌn] ！
pusillanimous father of a gallant son ！
胆小的 父亲 的 一个 英勇 儿子 ！

那么，愿上帝保佑您，我的大法官大人——查尔斯·范·里克，这位胆小的父亲却有一个英勇的儿子！

[gɑ:d] [spi:d] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jə] [hu:] [gʊʊ][tu:; tə] [pli:d] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtaɪgə][tu:; tə] [spɜ] [ðə; ði] [preɪ]
God speed to all of you who go to plead with a tiger to spare the prey
上帝 速度 到 全部 的 你 WHO 去 到 恳求 和 一个 老虎 到 空闲的 这 猎物
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hoʊldz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] ！
which he already holds between his claws !
哪个 他 已经 持有 之间 他的 爪子 ！

祝愿所有去恳求老虎放过它爪中猎物的人们好运！

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [wɪl] [gʊʊ][ænd; ənd][wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ðə] [væn][ˈdɜ:] [ˈlɪkt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðə]
The High - Bailiff will go and with him Father van der Schlicht and Father
这 高的 - 法警 将要 去 和 和 他 父亲 货车 德尔 施利希特 和 父亲
[ˈlbrənt] [tɑ:k] [frʌm; frəm][es 'ti:] . [æɡnetən] ,
Laurent Toch from St . Agneten ,
洛朗 触摸 从 英石 . agneten ,
高级执达官将与他同行，还有来自圣阿格内滕的范德施利希特神父和洛朗·托赫神父，

[ænd; ənd] [ˈmɛsɹɪ] [di:] [bʌk] [ænd; ənd][fræn'swɑ:][di:] - :
and Messire de Buck and François de Wetteren :
和 梅西尔 德 巴克 和 弗朗索瓦 德 - :
还有德巴克先生和弗朗索瓦·德韦特伦先生：

[ɔ:l][ðə; ði][men] [hu:] [tu:] [deɪz] [ə'gʊʊ][wɜ:r; wər] [ˈni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [fi:t] ,
all the men who two days ago were kneeling in the mud at the tyrant's feet ,
全部 这 男人 WHO 二 天 前 是 跪着 在 这 泥 在 这 暴君的 脚 ,
所有两天前还跪在暴君脚下泥泞中的男人们，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhʌmbli] [wið; wiθ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and presented him so humbly with the gates of the city which he had
和 呈现 他 所以 谦卑地 和 这 大门 的 这 城市 哪个 他 有
[swɔ:rn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
sworn to destroy .
宣誓 到 破坏 .
并如此谦卑地将他曾发誓要摧毁的那座城市的城门献给了他。

[ðer; ðə][ɪz][noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
There is no cheering as they detach themselves from the group of the
那里 是 不 欢呼 作为 他们 分离 他们自己 从 这 团体 的 这
[ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [ˈlɪdə] [hu:] [stɪl] [stænd] [ˈsʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] ,
rebel leaders who still stand somewhat apart ,
反叛 领导人 WHO 仍然 站立 有些 除 ,
当他们脱离那群仍然保持一定距离的叛军领袖时，没有欢呼声。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [wɪl] .
leaving the crowd to have its will .
离开 这 人群 到 有 它是 将要 .
任由民众自行其是。

[noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [dʌn] [ɪn] [ˈsaɪləns] ！
No cheering , it is all done in silence !
不 欢呼 , 它 是 全部 完毕 在 沉默 ！
禁止欢呼，全程保持安静！

[men][du:][nɑ:t] [tʃɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbʊtʃɜ-d] ;
Men do not cheer on the eve of being butchered ;
男人 做 不是 欢呼 在 这 前夕 的 存在 屠宰 ;
男人不会在被屠杀的前夜欢呼雀跃；

[ðeɪ] ['oʊnli] [lʊk] [ɑ:n][ðer; ðər]['stændərd] [ʌp] [ə'boʊv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɑ:vð] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
they only look on their standard up above the high altar behind the carved figure of
他们 仅有的 看 在 他们的 标准 向上 多于 这 高的 坛 在后面 这 雕刻 数字 的
[ðə; ði] [rɪ'di:mər] ,
the Redeemer ,
这 救世主 ,

他们只注视着高坛上方、救世主雕像后面的旗帜。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['saɪlənt] [kən'sent] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [depju'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪrənt]
and though they have given silent consent for this deputation to the tyrant
和 尽管 他们 有 给定 沉默的 同意 为了 这 代表团 到 这 暴君
[ðeɪ] [sti:l] ['mɜ:rmər] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] :
they still murmur in their hearts :
他们 仍然 低语 在 他们的 心 :

虽然他们默许了向暴君派遣使团，但他们内心深处仍在窃窃私语：

" [fɔ:r; fər] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] !
" **For Orange and Liberty !**
" 为了 橙子 和 自由 !

“为了橙色和自由！ ”

" [dʒæn][væn] - , [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] , [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ləst]
" **Jan van Migrode , weak and ill from his wound , has had the last**
" 一月 货车 - , 虚弱的 和 患病的 从 他的 伤口 , 有 有 这 最后的
[wɜ:rd] .
word :
单词 :

“扬·范·米格罗德因伤势虚弱，但他还是说了最后一句话。”

[hi:; hi] [begz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] - - [hɪr] - - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . . . [ɪn] ['saɪləns]
He begs that every one should wait - - here - - just as they are . . . in silence
他 乞求 那 每一个 一 应该 等待 - - 这里 - - 只是 作为 他们 是 . . . 在 沉默
[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] . . . [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and patience . . . until the High - Bailiff and his friends come back with the
和 耐心 . . . 直到 这 高的 - 法警 和 他的 朋友们 来 后退 和 这
[nu:z] . . . [gʊd] [ɔ:r][bæd] !
news . . . good or bad !
消息 . . . 好的 或者 坏的 !

他恳求大家就待在这里，保持沉默和耐心，直到大法官和他的朋友们带着消息回来.....无论是好消息还是坏消息！

[pi:s] [ɔ:r] [rɪ'nu:d] ['faɪtɪŋ] - - [laɪf][ɔ:r] [deθ] !
peace or renewed fighting - - life or death !
和平 或者 更新 斗争 - - 生活 或者 死亡 !

和平还是重燃战火——生还是死！

- - [wɪtʃ'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [tə'geðər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
- - **whichever it is they must all be together in order to decide** .
- - 任何 它 是 他们 必须 全部 是 一起 在 命令 到 决定 .

——无论结果如何，他们都必须聚在一起才能做出决定。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ləst][ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [tɜ:rnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
Just at the last the High - Bailiff turns to his son .
只是 在 这 最后的 这 高的 - 法警 转弯 到 他的 儿子 .

最后，大法官转向他的儿子。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['gəʊɪŋ] , [mɑ:rk] ?
" **You do not approve of our going , Mark ?**
" 你 做 不是 批准 的 我们的 去 , 标记 ?

“马克，你不赞成我们去吗？ ”

" [hi:; hi][æskʌs][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] .
" he asks with some diffidence .
" 他 问 和 一些 羞怯 ；

他有些犹豫地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rpəsələs] , " [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][mɑ:rk] ; " [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
" I think that it is purposeless , " replies Mark ; " you cannot extract
" 我 思考 那 它 是 无目的 , " 回复 标记 ; " 你 不能 提炼
[blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] ,
blood out of a stone ,
血 出去 的 一个 石头 ;

“我认为这是徒劳的,”马克回答说, “你不可能从石头里榨出血来。”

[ɔ:r] ['mɜ:rsɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] !
or mercy out of the heart of a brute !
或者 怜悯 出去 的 这 心 的 一个 蛮力 !

或是野兽心中涌起的怜悯!

" [i:]
" II
" 二
“二

[ðeɪ] [goʊ] , [ðə; ði][wʌns] [praʊd] ['bə:gəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gent] ,
They go , the once proud burghers of the city of Ghent ,
他们 去 , 这 一次 自豪的 市民 的 这 城市 的 根特 ,

他们走了, 这些曾经骄傲的根特市民。

[ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:nstər]
they go to throw themselves for the last time at the feet of that monster
他们 去 到 扔 他们自己 为了 这 最后的时间 在 这 脚 的 那 怪物
[ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ænd] ['kru:əlti] [hu:] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [aʊər] [ɪz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
of tyranny and cruelty who even at this hour is gloating over the thought of
的 暴政 和 残酷 WHO 甚至 在 这 小时 是 幸灾乐祸 超过 这 想法 的
[ðə; ði][moʊst] ['dedli] [ri'praɪzəlz] [hi:; hi] [hæθ] ['evər] [delt] [tu:; tə] [ði:z] [daʊn] - ['trɑ:dn] ['pi:p(ə)] .
the most deadly reprisals he hath ever dealt to these down - trodden people .
这 最多 致命 报复 他 有 曾经 已处理 到 这些 向下 - 践踏 人们 .

他们最后一次跪倒在那个暴虐残暴的怪物脚下, 而这个怪物此刻仍在得意洋洋地想着要对这些受压迫的人民施以他有史以来最致命的报复。

[ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [greɪv] [jet] ['hoʊpf(ə)] ['feɪsɪz] ,
They go with grave yet hopeful faces ,
他们 去 和 严重 然而 充满希望 面孔 ,

他们面色凝重却又充满希望地走了过去。

[ɪn][ðer; ðər][dɑ:rk] [roʊbz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hju:'mɪləti] ,
in their dark robes which are the outward sign of the humility ,
在 他们的 黑暗的 长袍 哪个 是 这 向外 符号 的 这 谦逊 ,

他们身穿深色长袍, 这是谦卑的外在象征。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
the loyalty which dwell in their hearts .
这 忠诚 哪个 住 在 他们的 心 .

他们心中怀有的忠诚。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæv; həv] [wɪft] [ðem; ðəm][gɑ:d] [spi:d] !
The crowd have wished them God speed !
这 人群 有 希望 他们 上帝 速度 !

人群祝他们一路顺风!

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [faɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [kə'θi:drəl] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][kloʊz] ,
and as they file out of the stately cathedral and through the close ,
和 作为 他们 文件 出去 的 这 庄严 大教堂 和 通过 这 关闭 ,

当他们鱼贯走出庄严的大教堂，穿过小巷时，

[ðə; ði][men][stænd] [rɪ'spektfəli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [aɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌstfl] [rɪ'gɑ:rd] [wɪtʃ] [ɪz]
the men stand respectfully aside and eye them with a trustful regard which is
这 男人 站立 尊敬 旁边 和 眼睛 他们 和 一个 值得信赖的 看待 哪个 是
[ˈɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] .
infinitely pathetic .
无限地 可怜的 .

男人们恭敬地站在一旁，用一种充满信任的目光打量着他们，这种目光真是无比可悲。

[ðer; ðər] ['lɪdər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][reɪlz] , [gru:pt] [tə'geðər] , ['tɔ:kɪŋ] ['kwaiətli]
Their leaders have remained beside the altar rails , grouped together , talking quietly
他们的 领导人 有 剩余 旁 这 坛 铁轨 , 分组 一起 , 说 悄悄
[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] : [mɑ:rk][væn] [rɪk] ,
among themselves : Mark van Rycke ,
之中 他们自己 : 标记 货车 里克 ,

他们的领袖们一直站在圣坛栏杆旁，聚在一起，低声交谈：马克·范·里克，

[haʊ'evər] , [goʊz][tu:; tə]['mɪŋg(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
however , goes to mingle with the crowd ,
然而 , 去 到 交融 和 这 人群 ,
然而，他却融入了人群中。

[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to speak with all those who desire a word with him ,
到 说话 和 全部 那些 WHO 欲望 一个 单词 和 他 ,
凡是想和他说话的人，他都会与他们交谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [sɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə]
with the men whose heart is sore at the humiliation which they are forced to
和 这 男人 谁 心 是 疮 在 这 屈辱 哪个 他们 是 强制 到
[ˈswɑ:ləʊ] ,
swallow ,
吞 ,

那些被迫忍受屈辱、内心充满痛苦的男人们，

[hu:] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən] [si:] [ðə; ði] ['dɪgnɪ,teri:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪti] [goʊ][wʌns] [ə'gen]
who would sooner have died than see the dignitaries of their city go once again
WHO 会 很快 有 死亡 比 看 这 达官显贵 的 他们的 城市 去 一次 再次
[æz; əz] ['sʌpliənts] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)][ˈtaɪrənt] [hu:m] [ðeɪ] [loʊð] .
as suppliants before that execrable tyrant whom they loathe .
作为 申诉人 前 那 可憎的 暴君 谁 他们 厌恶 .

他们宁愿死去，也不愿看到自己城市的显贵再次论为他们憎恶的暴君的匍匐者。

" [wʌt] [ɪz] [ðəɪn] [aɪ'di:ə] , [væn] [rɪk] ?
" **What is thine idea , van Rycke ?**
" 什么 是 你的 主意 , 货车 里克 ?

“你的主意是什么，范·里克？”

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][æsk][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" **most of the men ask him as they crowd around him** ,
" 最多 的 这 男人 问 他 作为 他们 人群 大约 他 ,

“大多数男人围着他，问他这些问题，”

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [wʌŋ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɔ:r][ʌv; əv][hoʊp] .
anxious to hear one word of encouragement or of hope .
焦虑的 到 听到 一 单词 的 鼓励 或者 的 希望 .

渴望听到一句鼓励或希望的话语。

" [dʌst] [θɪŋk] [ðə; ði] ['taɪrənt] [wɪl] [rɪ'lent] ? "

" **Dost think the tyrant will relent ?** "

" 多斯特 思考 这 暴君 将要 屈服 ? "

你认为暴君会心软吗？

" [nɑ:t] [ən'les] [wi:; wi][hoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][hoʊldz][ju: 'es] - - [nɑ:t] [ən'les] [wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm]

" **Not unless we hold him as he holds us - - not unless we have him**

" 不是 除非 我们 抓住 他 作为 他 持有 我们 - - 不是 除非 我们 有 他

[æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] ['mɜ:rsɪ] . "

at our mercy . "

在 我们的 怜悯 . "

“除非我们像他控制我们一样控制他——除非我们让他任我们摆布。”

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?

" **Then what can we do ?**

" 然后 什么 能 我们 做 ?

那我们该怎么办？

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? "

what can we do ? "

什么 能 我们 做 ? "

我们能做些什么？

" [du:] ?

" **Do ?**

" 做 ?

“做？”

" [hi:; hi] [ri:'ɪtə,reɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] , " [du:] ?

" **he reiterates for the hundredth time to - day , " do ?**

" 他 重申 为了 这 百分之一 时间 到 - 天 , " 做 ?

“他今天第一百次重申，‘做吗？’”

[faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][læst][mæn] , [daɪ][tu:; tə][ðə; ði][læst][mæn] , [ʌn'tɪl] [gɑ:d] , ['wɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts]

Fight to the last man , die to the last man , until God , wearied of the tyrant's

斗争 到 这 最后的 男人 , 死 到 这 最后的 男人 , 直到 上帝 , 疲惫 的 这 暴君的

[ʼɑ:bstɪnəsi] ,

obstinacy ,

固执 ,

战斗到最后一人，战死到最后一人，直到上帝厌倦了暴君的顽固不化。

[wɪl] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es] [greɪs] . "

will crush him and give us grace . "

将要 压碎 他 和 给 我们 优雅 . "

他会击垮他，也会赐给我们恩典。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [wɪn][ɪn][ðə; ði][end] . "

" **But we cannot win in the end .** "

" 但 我们 不能 赢 在 这 结尾 . "

但我们最终还是赢不了。

" [noʊ] !

" **No !**

" 不 !

“不！”

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][daɪ][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] , [kli:n] , [ʌn'dɔ:ntɪd] , [ʌn'kɔŋkəd] . "

but we can die as we have lived , clean , undaunted , unconquered . "

但 我们 能 死 作为 我们 有 居住地 , 干净的 , 无所畏惧 , 未被征服的 . "

但我们可以像活着时那样死去：清白、无畏、不屈不挠。

" [bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑːr] [waɪvz] , [ˈʌʊər; ɑːr] ['dɒtɜːz] ? "

" But our wives , our daughters ? "

" 但 我们的 妻子们 , 我们的 女儿们 ? "

但是我们的妻子, 我们的女儿呢?

" [æsk][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [riˈtɔːts] ['boʊldli] .

" Ask them , " he retorts boldly .

" 问 他们 , " 他 反驳 大胆地 .

“去问他们,”他大胆地反驳道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wʊd] [lɪk] [ðə; ði] ['taɪrənts] [ʃuːz] .

" It is not the women who would lick the tyrant's shoes .

" 它 是 不是 这 女性 WHO 会 舔 这 暴君的 鞋 .

“不会有女人去舔暴君的鞋子。”

" [ðə; ði] [ˈʌʊər][drægz] ['wɪrəli] [ɑːn] .

" The hour drags wearily on .

" 这 小时 拖拽 疲劳 在 .

时间令人疲惫地流逝。

[ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] ['evri] [wʌn][ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ['fɑːlouz] [ðə; ði] ['bɜːgəz] [ɑːn]

In imagination every one inside and around the cathedral follows the burghers on

在 想像力 每一个 一 里面 和 大约 这 大教堂 跟随 这 市民 在

[ðer; ðər] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

their weary pilgrimage .

他们的 厌倦 朝圣 .

在想象中, 大教堂内外的每个人都跟随市民们踏上了疲惫的朝圣之旅。

[hæf][æn; ən] [ˈʌʊər][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kæˈstiːl] , [hæf][æn; ən] [ˈʌʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ]

Half an hour to walk to the Kasteel , half an hour for the audience with

一半 一个 小时 到 走 到 这 城堡 , 一半 一个 小时 为了 这 观众 和

[ðə; ði] [duːk] ,

the Duke ,

这 公爵 ,

步行到城堡需要半小时, 觐见公爵也需要半小时。

[hæf][æn; ən] [ˈʌʊər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] . . . [ʌnfɔːrˈsiːn] [dɪˈleɪ] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] . . .

half an hour to return . . . unforeseen delay in obtaining admittance . . .

一半 一个 小时 到 返回 . . . 意外 延迟 在 获得 准入 . . .

半小时后返回.....入院手续办理过程中出现意外延误.....

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈʌʊərz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrn] .

it may be two hours before they return .

它 可能 是 二 小时 前 他们 返回 .

他们可能要两个小时后才能回来。

[greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [tæsk][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði]

Great many of the men have returned to the gloomy task of burying the

伟大的 许多 的 这 男人 有 返回 到 这 阴沉 任务 的 埋葬 这

[ded] ,

dead ,

死的 ,

许多男人又回到了埋葬死者的阴郁工作中。

['ʌðər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] [wɪtʃ] [enˈkʌmbəz] [ðem; ðəm] :

others to that of clearing the streets from the litter which encumbers them :

其他的 到 那 的 清理 这 街道 从 这 垃圾 哪个 负担 他们 :

其他人则负责清理街道上碍眼的垃圾:

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜːrk][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ki:p] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði]
but even those who work the hardest keep their attention fixed upon the
但 甚至 那些 who 工作 这 最难 保持 他们的 注意力 固定的 之上 这
[kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ɪts] [əˈproʊtʃ] .
cathedral and its approach .
大教堂 和 它是 方法 .
但即使是最努力工作的人，他们的注意力也始终集中在大教堂及其入口处。

[væn] [rɪk] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [biː; bi] [rʌŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈbəːgəz] [keɪm]
Van Rycke had suggested that the great bell be rung when the burghers came
范 里克 有 建议 那 这 伟大的 钟 是 梯子 什么时候 这 市民 来了
[bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːks] [ˈænsər] ,
back with the Duke's answer ,
后退 和 这 公爵的 回答 ,
范·里克建议，等市民们带着公爵的答复回来后，就敲响大钟。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [hu:] [wɪft] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] .
so that all who wished could come and hear .
所以 那 全部 who 希望 可以 来 和 听到 .
这样，所有想来的人都可以来听。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] [hæz; həz] [kʌm] .
And now the answer has come .
和 现在 这 回答 有 来 .
现在答案已经揭晓。

[ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [hæz; həz] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðəz] [væn][ˈdɜː] [ˈfɪkt] [ænd; ənd] [ˈlɒrənt] [təːk] ,
The High - Bailiff has returned with Fathers van der Schlicht and Laurent Toch ,
这 高的 - 法警 有 返回 和 父亲们 货车 德尔 施利希特 和 洛朗 触摸 ,
高级执达官带着范德施利希特神父和洛朗·托赫神父回来了，

[wɪð; wɪθ] [ˈɔːldəmən] [diː] [bʌk] [ænd; ənd][diː] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with Aldermen de Buck and de Wetteren and with the others .
和 市议员 德 巴克 和 德 - 和 和 这 其他的 .
与市议员德·巴克和德·韦特伦以及其他人士一起。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæˈstiːl] [ˌberˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈʃʊlɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
They have walked back from the Kasteel bareheaded and shoeless with their
他们 有 步行 后退 从 这 城堡 免冠 和 赤脚 和 他们的
[hændz] [taɪd] [biˈhaɪnd][ðer; ðər] [bæk] ,
hands tied behind their back ,
双手 系 在后面 他们的 后退 ,
他们光着头，赤着脚，双手反绑在背后，从城堡里走了回来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [nek] .
and a rope around their neck .
和 一个 绳索 大约 他们的 脖子 .
脖子上还套着一根绳子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvəz] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [pətˈrɪʃnz]
That was the Duke of Alva's answer to the deputation of Flemish patricians
那 曾是 这 公爵 的 阿尔瓦的 回答 到 这 代表团 的 弗拉芒语 贵族
[ænd; ənd] [ˈbə:gəz] [hu:] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər]
and burghers who had presented themselves before him in order to sue for
和 市民 WHO 有 呈现 他们自己 前 他 在 命令 到 起诉 为了
[hɪz; ɪz][ˈmɜ:rsɪ] .
his mercy .
他的 怜悯 .

这是阿尔瓦公爵对前来请求他宽恕的佛兰德斯贵族和市民代表团的答复。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
They had not even been admitted into his presence .
他们 有 不是 甚至 到过 承认 进入 他的 在场 .
他们甚至都没能见到他本人。

[ðə; ði][ˈprɒvɒst][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] [hæd; həd] [ˈkɜ:rtli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
The provost at the gate - house had curtly demanded their business ,
这 教务长 在 这 门 - 房子 有 简短地 要求 他们的 商业 ,
门房的守卫简短地询问了他们的来意。

[hæd; həd] [ðen] [ˈteɪkən][ðer; ðər] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] ,
had then taken their message to the Duke ,
有 然后 已采取 他们的 信息 到 这 公爵 ,
然后他们把消息带给了公爵。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] " [send] [bæk] [ðə; ði] [ˈbegərz] [wens]
and returned five minutes later with orders to " send back the beggars whence
和 返回 五 分钟 之后 和 订单 到 " 发送 后退 这 乞丐 何处
[ðeɪ] [keɪm] ,
they came ,
他们 来了 ,

五分钟后，他带着命令返回，命令道：“把乞丐们送回他们来的地方。”

[ˌberˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈʃʊlɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [neks] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv]
bareheaded and shoeless and with a rope around their necks in token of
免冠 和 赤脚 和 和 一个 绳索 大约 他们的 脖子 在 令牌 的
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɜ:rsɪ] [wɪθ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt][frəm; frəm][hɪm; ɪm] !
the only mercy which they might expect from him !
这 仅有的 怜悯 哪个 他们 可能 预计 从 他 !

他们赤着头，光着脚，脖子上套着绳子，这是他们唯一能从他那里得到的怜悯！

" [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊɜːd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] ,
" **The bridge had been lowered for them when they arrived** ,
" 这 桥 有 到过 降低 为了 他们 什么时候 他们 到达的 ,
他们到达时，桥梁已经为他们降下来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] [ˈpɑ:lɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɒvɒst][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [haʊs] :
but they were kept parleying with a provost at the gate - house :
但 他们 是 保留 谈判 和 一个 教务长 在 这 门 - 房子 :
但他们一直在与门楼的指挥官进行谈判：

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈɑ:fɪsər] - - [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈloʊər] [ræŋk] - - [deɪnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [spi:k]
not a single officer - - even of lower rank - - deigned to come out to speak
不是 一个 单身的 官 - - 甚至 的 降低 秩 - - 设计 到 来 出去 到 说话
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;

没有一个军官——哪怕是级别较低的军官——愿意出来和他们交谈；

[ðə; ði][jɑ:rd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [ɪnˈsʌltɪd] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][ðem; ðəm] :
the yard was filled with soldiers who insulted and jeered at them :
这 院子 曾是 已填 和 士兵 WHO 受辱 和 嘲笑 在 他们 :

院子里挤满了士兵，他们对着他们进行侮辱和嘲笑：

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [wʌz; wəz][hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [baɪ][ə; eɪ][stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət]
the High - Bailiff was hit on the cheek by a stone which had been aimed at
这 高的 - 法警 曾是 打 在 这 脸颊 经过 一个 石头 哪个 有 到过 旨在 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

高级执达吏的脸颊被一块朝他飞来的石头击中。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] ['lɒrənt] [tɑ:ks] [sʊˈtæn] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][tɔ:rn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and Father Laurent Toch's soutane was almost torn off his back .
和 父亲 洛朗 托奇的 苏坦 曾是 几乎 撕裂 离开 他的 后退 .

洛朗·托赫神父的长袍几乎被撕破了。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈvaɪələns] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri]
Every one of them had suffered violence at the hands of the soldiery
每一个 一 的 他们 有 遭受 暴力 在 这 双手 的 这 士兵
[waɪlst] [ðə; ði] ['du:ks] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)]['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ] [əˈpɔ:ɪŋ] [bru:ˈtæləti] :
whilst the Duke's abominable orders were being carried out with appalling brutality :
而 这 公爵的 可恶 订单 是 存在 携带 出去 和 令人震惊 残酷 :

在公爵令人发指的命令被以极其残暴的方式执行时，他们每个人都遭受了士兵的暴力对待：

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɔ:r][ə; eɪ] [blɒʊ] [delt] [baɪ] [ðæt]
every one of them was bleeding from a cut or a blow dealt by that
每一个 一 的 他们 曾是 出血 从 一个 切 或者 一个 吹 已处理 经过 那
[ˈɪnfəməs] [kraʊd] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ðʌs] [tu:; tə] [ˌmæltˈtri:t] [dɪˈfensləs] [ænd; ənd] [ˈeldərli]
infamous crowd who were not ashamed thus to maltreat defenceless and elderly
臭名昭著的 人群 WHO 是 不是 羞愧 因此 到 虐待 毫无防备 和 老年
[men] .
men :
男人 .

他们每个人都被那群臭名昭著的暴徒用刀割伤或殴打，身上鲜血直流。那群暴徒肆意虐待手无寸铁的老人，毫无羞耻之心。

[wen] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈoʊpən][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
When they crossed the open tract of country between the castle moat and the
什么时候 他们 交叉 这 打开 通道 的 国家 之间 这 城堡 护城河 和 这
[ˈeldə] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [keɪkt] [mʌd] [wʌz; wəz] [hə:lɪd] [ˈæftər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræmpɑ:ts] ;
Schelde a shower of caked mud was hurled after them from the ramparts ;
斯海尔德河 一个 淋浴 的 蛋糕 泥 曾是 投掷 后 他们 从 这 城墙 ;

当他们穿过城堡护城河和斯海尔德河之间的开阔地带时，城墙上向他们抛来一阵泥泞的雨水；

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðem; ðəm] , [nɑ:t][ə; eɪ] [stɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [praɪd] ,
not a single insult was spared them , not a sting to their pride ,
不是 一个 单身的 侮辱 曾是 幸存 他们 , 不是 一个 蜚 到 他们的 自豪 ,

他们没有受到任何侮辱，也没有受到丝毫伤害，他们的自尊心没有受到丝毫损害。

[nɑ:t][ə; eɪ] [kraʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [hju:,mɪliˈeɪʃn] .
not a crown to their humiliation .
不是 一个 王冠 到 他们的 屈辱 .

但这并非对他们耻辱的加冕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌ; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd]
It was only when they reached the shelter of the streets that they found
它 曾是 仅有的 什么时候 他们 达到 这 庇护所 的 这 街道 那 他们 成立
[sʌm; səm] [piːs] .
some peace .
一些 和平 .

只有当他们逃到街头寻求庇护时，才找到了一丝平静。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tʊːrd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
In silence they made their way toward the cathedral .
在 沉默 他们 制成 他们的 方式 朝向 这 大教堂 .

他们默默地向大教堂走去。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌ; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][wɜːrk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]
The crowds of men and women at work amongst the dead and the
这 人群 的 男人 和 女性 在 工作 在 这 死的 和 这
[ˈwuːndɪd] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] ,
wounded made way for them to allow them to pass ,
受伤 制成 方式 为了 他们 到 允许 他们 到 经过 ,
在死伤者中忙碌的男男女女纷纷让出一条路，让他们通过。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈkwestʃənd] [ðem; ðəm] : [ðə; ði][ˈæbdʒekt] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tʊʊld][ɪts]
but no one questioned them : the abject condition in which they returned told its
但 不 一 被质问 他们 : 这 卑贱 状况 在 哪个 他们 返回 讲述 它是
[oʊn] [ˈpɪtiəbl] [teɪl] .
own pitiable tale .
自己的 可怜的 故事 .

但没有人质疑他们：他们回来时的狼狈模样本身就说明了一切。

[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [bel] [hæd; həd] [ˈtʊʊld] ,
The cathedral bell had tolled ,
这 大教堂 钟 有 收费 ,

教堂的钟声响了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevriwɪr] [ðə; ði][men] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði]
and from everywhere the men came back to hear the full account of the
和 从 到处 这 男人 来了 后退 到 听到 这 满的 帐户 的 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] .
miserable mission .
悲惨的 使命 .

各地的人们都回来听了这次悲惨任务的全部经过。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [dens] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbəːgəz]
The crowd was dense and not every one had a view of the burghers
这 人群 曾是 稠密 和 不是 每一个 一 有 一个 看法 的 这 市民
[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɔːltər] [reɪl][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,
as they stood beside the altar rail in all their humiliation ,
作为 他们 站立 旁 这 坛 轨 在 全部 他们的 屈辱 ,

人群拥挤不堪，并非每个人都能看到那些屈辱地站在圣坛栏杆旁的市民们。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈnɪrəst] [tʊʊld][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [ænd; ənd] [suːn] [ˈevri] [wʌn] [nuː]
but those who were nearest told their neighbours and soon every one knew
但 那些 WHO 是 最近的 讲述 他们的 邻居 和 很快 每一个 一 知道
[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

但离得最近的人告诉了邻居，很快每个人都知道了发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈlɪdər] [graʊnd] [ðer; ðər] [hiːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][dʒæn][væn] - ,
The younger leaders ground their heels into the floor , and Jan van Migrode ,
这 年轻 领导人 地面 他们的 高跟鞋 进入 这 地面 , 和 一月 货车 - ,
年轻一代的领导人脚跟用力踩在地板上，而扬·范·米格罗德

[sɪk] [ænd; ənd] [wi:k] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ,
sick and weak as he was ,
生病的和虚弱的作为他曾是 ;
尽管他当时病得很重，身体也很虚弱，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][tu; tə][æsk][ðə; ði] ['sɪtənz] [ʌv; əv] [gent] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents]
was the first to stand up and to ask the citizens of Ghent if the events
曾是这第一的到站立向上和到问这公民的根特如果这活动

[ʌv; əv][tu; tə] - [deɪ] [hæd; həd] ['feɪkən] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zɑ:lv] .
of to - day had shaken them in their resolve .
的到-天有摇晃他们在他们的解决 .
他是第一个站出来询问根特市民今天发生的事件是否动摇了他们的决心的人。

" [ju; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [tu; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [ðæt] [fi:nd] .
" **You know now what to expect from that fiend** .
" 你 知道 现在 什么 到 预计 从 那 恶魔 .
“你现在知道该如何应对那个恶魔了。”

[wɪl] [ju; jʊ] [stɪl] [daɪ] [laɪk] ['hɪroʊz] , [ɔ:r][bi; bi] ['slɔ:təd] [laɪk] ['kæt(ə)] ?
Will you still die like heroes , or be slaughtered like cattle ?
将要 你 仍然 死 喜欢 英雄 , 或者 是 屠杀 喜欢 牛 ?
你们是会像英雄一样死去，还是会像牲畜一样被屠杀？

" [hi; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ['laʊdli] [er] [hi; hi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] .
" **he called out loudly ere he fell back exhausted and faint** .
" 他 称为 出去 高声 埃雷 他 跌倒 后退 筋疲力尽的 和 头晕的 .
“他大声喊叫着，然后筋疲力尽、昏厥倒地。”

[ˈhɔ:rər] [hæd; həd] [kept] ['evri] [wʌn] [dʌm] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
Horror had kept every one dumb until then ,
恐怖 有 保留 每一个 一 哑的 直到 然后 ,
在此之前，恐怖片让所有人都变得愚钝。

[ænd; ənd][grɪm] [rɪ'zɑ:lv] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] ['ɪntu:] [laʊd] [ɪn'θu:ziæzəm] [naʊ] ,
and grim resolve did not break into loud enthusiasm now ,
和 严峻 解决 做过 不是 休息 进入 大声 热情 现在 ,
坚定的决心并没有转化为热烈的欢呼。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [frɪndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] - -
but on the fringe of the crowd there were a number of young men - -
但 在 这 边缘 的 这 人群 那里 是 一个 数字 的 年轻的 男人 - -
[ɑ:tɪzənz][ænd; ənd] [ə'prentɪsɪz] - - [hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['mesɪndʒəz]
artisans and apprentices - - who at first sight of the returned messengers
工匠 和 学徒 - - WHO 在 第一的 视线 的 这 返回 信使

[hæd; həd] ['laʊdli] ['mɜ:mɜ-d] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .
had loudly murmured and cursed .
有 高声 低声说道 和 被诅咒的 .
但在人群边缘，有一些年轻人——工匠和学徒——一见到归来的信使就大声低语咒骂。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Now one of them lifted up his voice .
现在 一 的 他们 抬起 向上 他的 嗓音 .
其中一人提高了嗓门。

[aɪ 'ti:] [reɪzd] [streɪndʒ] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] [tʃɜ:rtʃ] .
It raised strange echoes in the mutilated church .
它 提高 奇怪的 回声 在 这 残缺 教会 .
这声音在残破的教堂里引起了奇怪的回响。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [ˈhʌf] [tuː; tə][daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
" **We are ready enough to die** , " **he said** , " **and we'll fight to the end** ,
" 我们 是 准备好 足够的 到 死 , " 他 说 , " 和 出色地 斗争 到 这 结尾 ,
[ˈhevər] [fɪr] .
never fear .
绝不 害怕 .

“我们已经做好了赴死的准备，”他说，“我们会战斗到最后一刻，永远不要害怕。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [kɪld] , [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈeksɪkrəb(ə)][ˈtaɪrənt][hæz; həz][hɪz; ɪz]
But before the last of us is killed , **before that execrable tyrant has his**
但 前 这 最后的 的 我们 是 被杀 , 前 那 可憎的 暴君 有 他的
[ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][juː 'es] ,
triumph over us ,
胜利 超过 我们 ,

但在我们最后一个人死去之前，在那个可恶的暴君战胜我们之前，

[lədz] [ʌv; əv] [gent] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈvendʒ] ? "
lads of Ghent , **I ask you are we not to have our revenge ?** "
小伙子们 的 根特 , 我 问 你 是 我们 不是 到 有 我们的 复仇 ? "

根特的伙计们，我问你们，难道我们不应该复仇吗？

" [jes] ! [jes] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
" **Yes ! yes !** " **came from a number of voices** ,
" 是的 ! 是的 ! " 来了 从 一个 数字 的 声音 ,
“是的！是的！”许多人齐声说道。

[stɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːtɪzənz][wɜːr; wər] [mæst]
still from the fringe of the crowd where the young artisans were massed
仍然 从 这 边缘 的 这 人群 在哪里 这 年轻的 工匠 是 大量
[təˈgeðər] , " [wel] [ˈspʊkən] ,
together , " **well spoken** ,
一起 , " 出色地 说 ,

从聚集在一起的年轻工匠们的人群边缘，仍然传来这样的声音：“说得真好，

[ˈpiːtər][ˈbɔːldiː] !
Peter Balde !
彼得 巴尔德 !

彼得·巴尔德！

[let][juː 'es][hæv; həv] [rɪˈvendʒ] [fɜːrst] ! "
let us have revenge first ! "
让 我们 有 复仇 第一的 ! "

让我们先报仇雪恨吧！

" [rɪˈvendʒ] ! [rɪˈvendʒ] ! " [ˈekəʊd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [seɪm] [ræŋks] .
" **Revenge ! Revenge !** " **echoed from those same ranks** .
" 复仇 ! 复仇 ! " 回声 从 那些 相同的 排名 .

“复仇！复仇！”人群中再次响起这样的喊声。

[ˈevri] [wɜːrd] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm] [ˈpɪlər] [tuː; tə] [ˈpɪlər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ber] , [ˈkraʊdɪd] [tʃɜːrtʃ] ;
Every word echoed from pillar to pillar in the great , bare , crowded church ;
每一个 单词 回声 从 支柱 到 支柱 在 这 伟大的 , 裸 , 挤 教会 ;

在这座巨大、简陋、拥挤的教堂里，每个字都从一根柱子传到另一根柱子，回声阵阵；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] [reɪlz] [ðæt] [mɑːrk][væn] - [vɔɪs] [ræn] [aʊt]
and now it was from the altar rails that Mark van Rycke's voice rang out
和 现在 它 曾是 从 这 坛 铁轨 那 标记 货车 - 嗓音 响铃 出去
[klɪr] [ænd; ənd][fɜːrm] :
clear and firm :
清除 和 公司 :

这时，马克·范·里克的声音从圣坛栏杆那边清晰而坚定地传了出来：

" [wʌt] [rɪ'vendʒ] [dʌst] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [teɪk] , [ˈpi:tər][ˈbɔ:ldi:] ?
" **What revenge dost propose to take , Peter Balde ?**
" 什么 复仇 朋友 提出 到 拿 , 彼得 巴尔德 ?
“彼得·巴尔德，你打算采取什么报复手段？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðʌs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˈtʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz]
The other , thus directly challenged by the man whose influence was
这 其他 , 因此 直接地 挑战 经过 这 男人 谁 影响 曾是
[ˈpærəmaʊnt] [ɪn] [ˌɡent] [dʒʌst] [naʊ] ,
paramount in Ghent just now ,
派拉蒙 在 根特 只是 现在 ,
另一个人，就这样直接受到了这位此刻在根特拥有举足轻重影响力的人的挑战。

[lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)] .
looked round at his friends for approval .
看起来 圆形的 在 他的 朋友们 为了 赞同 .
他环顾四周，向朋友们寻求认可。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈi:ɡər] , [flʌʃt] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɡləʊd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]
Seeing nothing but eager , flushed faces and eyes that glowed in response to
看到 没有什么 但 渴望的 , 酡 面孔 和 眼睛 那 发光 在 回复 到
[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] ,
his suggestion ,
他的 建议 ,
他看到的只有一张张渴望的、泛红的脸庞和因他的提议而闪闪发光的眼睛。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈli:dərʃɪp] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
the pride of leadership entered his soul .
这 自豪 的 领导 进入 他的 灵魂 .
领导者的自豪感涌入了他的灵魂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [tɔ:l] [læd] [hu:] [ˈjestərdeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈvælər] [ə'ɡenst]
He was a fine , tall lad who yesterday had done prodigies of valour against
他 曾是 一个 美好的 , 高 的小伙子 WHO 昨天 有 完毕 神童 的 勇气 反对
[ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ˈkæv(ə)lɪ] .
the Spanish cavalry .
这 西班牙语 骑兵 .
他是个身材高大英俊的小伙子，昨天在与西班牙骑兵的战斗中表现出了惊人的英勇。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi]
Now he had been gesticulating with both arms above his head so that he
现在 他 有 到过 做手势 和 两个都 武器 多于 他的 头 所以 那 他
[wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] ,
was easily distinguishable in the crowd by those who had a clear view ,
曾是 容易地 可区分的 在 这 人群 经过 那些 WHO 有 一个 清除 看法 ,
现在他高举双臂，做着手势，因此在人群中，视野开阔的人很容易就能认出他。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈspuːksmənʃɪp] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈhɔɪstɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n]
and in order to emphasize his spokespersonship his friends hoisted him upon
和 在 命令 到 强调 他的 发言人 他的 朋友们 吊起 他 之上
[ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'ɔ:ft] [ðeɪ] [ˈfɔrdʒd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ]
their shoulders and bearing him aloft they forged their way through the throng
他们的 肩膀 和 轴承 他 高空 他们 锻造 他们的 方式 通过 这 人群
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [aɪl] .
until they reached the centre of the main aisle .
直到 他们 达到 这 中心 的 这 主要的 走道 .
为了强调他的发言人身份，他的朋友们把他扛在肩上，高高举起，穿过人群，直到到达主通道的中央。

[hɪr] [ðeɪ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ˈpi:tər][ˈbɔ:ldɪ:][kʊd; kəd] [swi:p] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Here they paused , and Peter Balde could sweep the entire crowd with his
这里 他们 暂停 , 和 彼得 巴尔德 可以 扫 这 全部的 人群 和 他的
[ɪnˌθu:zɪˈæstɪk] [glæns] .
enthusiastic glance .
热情的 瞥一眼 .

他们在这里停了下来，彼得·巴尔德用他热情洋溢的目光扫视了整个人群。

" [wʌt] [aɪ] [rɪˈvendʒ] [wʊd] [teɪk] ?
" **What I revenge would take ?**
" 什么 我 复仇 会 拿 ?

“我需要付出怎样的代价才能复仇？”

" [hi:; hi] [sed] [ˈboʊldli] .
" **he said boldly .**
" 他 说 大胆地 .

他大胆地说。

" [neɪ] ! [let][em ˈi:] [ˈræðər] [æsk] : [wʌt] [rɪˈvendʒ] [mʌst; məst][wi:; wi] [teɪk] , [ˈsɪtənz] [ʌv; əv] [gent] ?
" **Nay ! let me rather ask : what revenge must we take , citizens of Ghent ?**
" 不 ! 让 我 相当 问 : 什么 复仇 必须 我们 拿 , 公民 的 根特 ?

“不！我倒想问问：根特市民们，我们应该采取怎样的报复行动呢？”

[ðə; ði][ˈtaɪrənt][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [hæz; həz] [əˈbju:zd] [ðə; ði][moʊst][ˈseɪkrɪd] [lɔ:z] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] [wɪtʃ] [bɪd]
The tyrant even now has abused the most sacred laws of humanity which bid
这 暴君 甚至 现在 有 受虐 这 最多 神圣 法律 的 人类 哪个 出价
[ˈevri] [mæn][tu:; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv] [pi:s] .
every man to respect the messengers of peace .
每一个 男人 到 尊重 这 信使 的 和平 .

时至今日，暴君依然践踏着人类最神圣的法律，这些法律要求每个人都尊重和平的使者。

[hi:; hi][ɪz] [dɪsˈlɔɪəl] [ænd; ənd][ɪgˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [fɔ:ls] .
He is disloyal and ignoble and false .
他 是 不忠 和 卑鄙的 和 错误的 .

他背信弃义、卑鄙无耻、虚伪做作。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] ?
Why should we be honourable and just ?
为什么 应该 我们 是 光荣的 和 只是 ?

我们为什么要正直公正？

[hi:; hi] [ˈni:ðər] [əpˈri:ʃieɪts] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɔɪəlti] [nɔ:r][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvælər] - -
He neither appreciates our loyalty nor respects our valour - -
他 两者都不 感谢 我们的 忠诚 也不 尊重 我们的 勇气 - -
[let][ju: ˈes] [ðen] [ækt][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] .
let us then act in the only way which he can understand .
让 我们 然后 行为 在 这 仅有的 方式 哪个 他 能 理解 .

他既不欣赏我们的忠诚，也不尊重我们的英勇——那么，我们就以他唯一能理解的方式行事吧。

[ˈsɪtənz] ,
Citizens ,
公民 ,

公民们，

[wiː; wi][hæv; həv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɪldhaʊsɪz] - - - [tu:]
we have two thousand prisoners in the cellars of our guildhouses - - - two
我们 有 二 千 囚犯 在 这 地窖 的 我们的 行会会所 - - - 二
['θaʊz(ə)nd] [wɔːluːn] [hu:] ['ʌndər][ðə; ði] ['bæənər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['taɪrənt][hæv; həv] [fɔːt]
thousand Walloons who under the banner of our common tyrant have fought
千 瓦隆人 WHO 在下面 这 横幅 的 我们的 常见的 暴君 有 战斗
[ə'genst] [juː'es] . . . [ðer; ðər] ['nɪrəst] ['kɪndrəd] .
against us . . . their nearest kindred .
反对 我们 . . . 他们的 最近的 亲属 .

我们公会会所的地窖里关押着两千名囚犯——两千名瓦隆人，他们曾在我们共同暴君的旗帜下与我们作战.....他们最亲近的同胞。

[aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [kɪl] [ðəʊz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪzənəz] [ænd; ənd][send][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]
I propose that we kill those two thousand prisoners and send their heads to
我 提出 那 我们 杀 那些 二 千 囚犯 和 发送 他们的 头部 到
[ðə; ði][taɪrənt][æz; əz][ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] ['aʊtreɪdʒ] . "
the tyrant as a direct answer to this last outrage . "
这 暴君 作为 一个 直接的 回答 到 这 最后的 暴行 . "

我建议处死那两千名囚犯，并将他们的头颅送给暴君，以此直接回应他最近犯下的暴行。

" [jes] ! [jes] !
" **Yes ! yes !**
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[wel] [sed] !
Well said !
出色地 说 !

说得好！

" [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːtɪzænz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prentɪsɪz] ,
" **came from every side , from the younger artisans and the apprentices ,**
" 来了 从 每一个 边 , 从 这 年轻 工匠 和 这 学徒 ,
“来自四面八方，包括年轻的工匠和学徒，

[ðə; ði][ha:t] - ['hedɪd] ['fækʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] [breɪv] [men] - - [breɪv] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] ['raɪðɪŋ]
the hot - headed faction amongst all these brave men - - brave themselves but writhing
这 热的 - 标题 派 在 全部 这些 勇敢的 男人 - - 勇敢的 他们自己 但 扭动
['ʌndər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʊəd] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər]
under the terrible humiliation which they had just endured and thirsting for
在下面 这 糟糕的 屈辱 哪个 他们 有 只是 忍受 和 口渴 为了
['eniθɪŋ] [ðæt] ['seɪvəd] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
anything that savoured of revenge .
任何事物 那 细细品味 的 复仇 .

在这些勇敢的男人中，有一群性情急躁的人——他们自己也很勇敢，但却在刚刚遭受的可怕羞辱下痛苦挣扎，渴望任何能带来复仇的东西。

" [jes] ! [jes] !
" **Yes ! yes !**
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[ðə; ði][æks][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
the axe for them !
这 斧头 为了 他们 !

给他们一把斧头！

[send][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði][taɪrənt] !
send their heads to the tyrant !
发送 他们的 头部 到 这 暴君 !

把他们的头颅送给暴君！

[wel] [ˈspʊʊkən] , [ˈpi:tər][ˈbɔ:ldi:] , " [ðeɪ] [kraɪd] .
Well spoken , Peter Balde , " they cried .
出色地 说 , 彼得 巴尔德 , " 他们 哭 .

“说得好, 彼得·巴尔德,”他们喊道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
The others remained silent .
这 其他的 剩余 沉默的 .

其他人保持沉默。

[ˈmeni] [ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈoʊldər][men] [pərˈhæps] [wʊd] [hæv; həv] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] -
Many even amongst the older men perhaps would have echoed the younger ones ' .
许多 甚至 在 这 老 男人 也许 会 有 回声 这 年轻 一个 -
[kɔ:l] :
call :
称呼 :

即便在年长者中, 或许也有不少人会附和年轻人的呼吁:

[ˈkru:əlti] [bri:dz] [ˈkru:əlti][ænd; ənd] [əˈpreʃn] [bri:dz] [ˈkæləs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .
cruelty breeds cruelty and oppression breeds callous thoughts of revenge .
残酷 品种 残酷 和 压迫 品种 冷酷 想法 的 复仇 .

残忍滋生残忍, 压迫滋生冷酷的复仇念头。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [hu:] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən]
Individually there was hardly a man there who was capable of such an
单独 那里 曾是 几乎 一个 男人 那里 WHO 曾是 有能力的 的 这样的 一个
[æktʃ][ʌv; əv] [əˈtrʊʃəs] [ˈbɑ:rbəɪzəm][æz; əz][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [ˈprɪz(ə)nər] ,
act of atrocious barbarism as the murder of a defenceless prisoner ,
行为 的 极其恶劣 野蛮 作为 这 谋杀 的 一个 毫无防备 囚犯 ,

单独来看, 在场几乎没有人能够做出像杀害手无寸铁的囚犯这样残暴的暴行。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [naʊ] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [groʊn] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈtɪrəni] ,
but for years now these people had groaned under such abominable tyranny ,
但 为了 年 现在 这些 人们 有 呻吟 在下面 这样的 可恶 暴政 ,
但多年来, 这些人一直在这种可憎的暴政下呻吟。

[hæd; həd] [si:n] [sʌtʃ] [æktʃ][ʌv; əv][ˈwɑ:ntən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ˈpɜ:pɪtreɪtɪd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz]
had seen such acts of wanton outrage perpetrated against them and all those
有 已见 这样的 行为 的 放肆 暴行 实施 反对 他们 和 全部 那些
[ðeɪ] [held] [dɪr] ,
they held dear ,
他们 握住 亲爱的 ,

他们曾亲眼目睹过针对他们和他们所珍爱之人的肆意暴行,

[ðæt] - - [kəˈlektɪvli] - - [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ˈraɪtf(ə)l] [ˌretrɪˈbju:ʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rpt] [ænd; ənd]
that - - collectively - - their sense of rightful retribution had been warped and
那 - - 集体 - - 他们的 感觉 的 正当的 报应 有 到过 扭曲的 和
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [rɪˈpraɪzəlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
they had imbibed some of the lessons of reprisals from their
他们 有 吸收 一些 的 这 课程 的 报复 从 他们的
[ˈeksɪkrəb(ə)l][ˈmæstərz] .
execrable masters .
可憎的 大师 .

也就是说, 他们的正义报复观念整体上已经扭曲, 并且从他们可恶的主人那里吸取了一些报复的教训。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [reɪlz][ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈlɪdər] [hu:] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪlæŋks]
At the foot of the altar rails the group of leaders who stood as a phalanx
在 这 脚 的 这 坛 铁轨 这 团体 的 领导人 WHO 站立 作为 一个 方阵
[əˈraʊnd] [mɑ:rk][væn] [rɪk] [ðer; ðər] [tʃi:f] ,
around Mark van Rycke their chief ,
大约 标记 货车 里克 他们的 首席 ,

在祭坛栏杆脚下, 一群领袖像方阵一样围绕着他们的首领马克·范·里克站着。

[ˈweɪtɪd] [ˈkwaɪətli] [waɪlst] [ðə; ði] [weɪv] [ˈʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] - [prəˈpəʊz(ə)l] [roʊz] [ænd; ənd]
waited quietly whilst the wave of enthusiasm for Balde's proposal rose and
等待 悄悄 而 这 海浪 的 热情 为了 - 提议 玫瑰 和
[sweld] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pərˈveɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
swelled and mounted higher and higher until it seemed to pervade the whole
肿胀 和 安装 更高 和 更高 直到 它 似乎 到 弥漫 这 所有的
[ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] ,
of the sacred edifice ,
的 这 神圣 大厦 ,
他们静静地等待着，看着人们对巴尔德提议的热情如潮水般涌来，越涨越高，直到似乎弥漫了整个神圣的建筑。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgrædʒuəli] [səbˈsaɪdɪd] [ɪntuː] [mɔːr] [rɪˈstreɪnd] [ɪf] [nɑːt] [les] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
and then gradually subsided into more restrained if not less enthusiastic determination
和 然后 逐步地 平静下来 进入 更多的 克制 如果 不是 较少的 热情的 决心
.
.
.

然后逐渐减弱，取而代之的是更加克制，甚至不如以往热情的决心。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː] [aɪˈtiː] , " [sed] [wʌn] [ˈʌv; əv] - [moʊst] [ˈfɜːrvənt] [ədˈhɪərənts] .
" **We will do it** , " **said one of Balde's most fervent adherents** .
" 我们 将要 做 它 , " 说 一 的 - 最多 热切 信徒 .
“我们会做到的,”巴尔德最狂热的追随者之一说道。

" [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [lɔː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] [ˌʌndəˈstændz] - - [ðə; ði]
" **It is only justice** , **and it is the only law which the tyrant understands** - - **the**
" 它 是 仅有的 正义 , 和 它 是 这 仅有的 法律 哪个 这 暴君 明白 - - 这
[lɔː] [ˈʌv; əv] [maɪt] . "
law of might . "
法律 的 可能 . "
“这才是正义，也是暴君唯一能理解的法律——强权法则。”

" [aɪˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [tɔːt] [juːˈes] , " [sed] [əˈnʌðər] ,
" **It is the law which he himself has taught us** , " **said another** ,
" 它 是 这 法律 哪个 他 他自己 有 教授 我们 , " 说 其他 ,
“这是他亲自教导我们的律法,”另一个人说道。

" [ðə; ði] [lɔː] [ˈʌv; əv] [rɪˈtrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] . "
" **the law of retributive justice** . "
" 这 法律 的 报复性的 正义 . "
“报应性正义法则”。

" [ðə; ði] [lɔː] [ˈʌv; əv] [ˈtretʃəri] , [ˈʌv; əv] [ˈræpɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] , " [naʊ] [broʊk] [ɪn] [ˈmɑːrks]
" **The law of treachery** , **of rapine** , **and of outrage** , " **now broke in Mark's**
" 这 法律 的 背信弃义 , 的 掠夺 , 和 的 暴行 , " 现在 打破 在 马克的
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,
“背叛、掠夺和暴行的法则,”此刻在马克的公司里横行无忌。

[klɪr] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] ; [aɪˈtiː] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] ,
clear voice once more ; it rose above the tumult ,
清除 嗓音 一次 更多的 ; 它 玫瑰 多于 这 骚乱 ;
清晰的声音再次响起，盖过了喧嚣。
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [wɪtʃ] [ˈsentərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈpiːtər] [ˈbɔːldiː] ;
above the hubbub which centred round the person of Peter Balde ;
多于 这 尘嚣 哪个 居中 圆形的 这 人 的 彼得 巴尔德 ;
在以彼得·巴尔德为中心的喧嚣之上；

[aɪˈti:] [ræŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
" it rang against the pillars and echoed from end to end of the aisle .
它 响铃 反对 这 柱子 和 回声 从 结尾 到 结尾 的 这 走道 .

铃声撞击着柱子，回声从过道的一端传到另一端。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈræbl] [ðæt][wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] ? "
" Are we miserable rabble that we even dream of murder ? "
" 是 我们 悲惨的 乌合之众 那 我们 甚至 梦 的 谋杀 ? "
" 难道我们是一群可悲的乌合之众，连杀人的念头都想得到吗？ "

" [nɑːt][ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , " [kraɪd][ˈbɔːldiː][ɪn] [ˈtʃælɪndʒ] , " [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ! "
" Not of murder , " cried Balde in challenge , " only of vengeance ! "
" 不是 的 谋杀 , " 哭 巴尔德 在 挑战 , " 仅有的 的 复仇 ! "
" 不是谋杀,"巴尔德喊道，“只是复仇! ”

" [jɔːr; jər] [ˈvendʒəns] ! " [ˈθʌndəd] [mɑːrk] ,
" Your vengeance ! " thundered Mark ,
" 你的 复仇 ! " 雷鸣 标记 ,
" 你的复仇! "马克怒吼道。

" [duːː][juː; jʊ] [der] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sez] -[aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] ! - "
" do you dare speak of it in the house of Him who says ' I will repay ! ' "
" 做 你 敢 说话 的 它 在 这 房子 的 他 WHO 说道 - 我 将要 偿还 ! - "
" 你竟敢在祂的殿里谈论这件事？祂可是说‘我必报应！’ "

" [ɡɑːd][ɪz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [fərˈɡɪv] !
" God is on our side , He will forgive !
" 上帝 是 在 我们的 边 , 他 将要 原谅 !
上帝与我们同在，他会原谅我们的！

" [kraɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" cried some of them .
" 哭 一些 的 他们 .
“他们中有些人哭了。”

" [ˈevriθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ˈaʊtreɪdʒ] ! . . .
" Everything , except outrage ! . . .
" 一切 , 除了 暴行 ! . . .
“除了愤怒之外，什么都行!

[wʌt] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ɪz][ə; eɪ] [diːd] [ˈwɜːrði] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [hel] ! "
what you propose is a deed worthy only of hell ! "
什么 你 提出 是 一个 契据 值得 仅有的 的 地狱 ! "
你所提议的，简直是下地狱之举！

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !
不! 不!

[ˈbɔːldiː][ɪz] [raɪt] !
Balde is right !
巴尔德 是 正确的 !
巴尔德说得对！

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第17/18页

[mægnə'nɪməti] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [deɪ] ！
" Magnanimity has had its day ！

海量

有

有

它是 天 ！

宽宏大量已经过时了！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [truːs] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [noʊz] ？
" But for this truce to - day who knows ？

但

为了

这

休战

到

-

天

WHO

知道

？

但就今天的休战而言，谁又能说得准呢？

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'stiːl] ！ "
" we might have been masters of the Kasteel ！ "

我们

可能

有

到过

大师

的

这

城堡

！ "

我们本可以成为卡斯蒂尔的主人！

" [wɪl] [ðə; ði] ['mæːdəɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləs] ['prɪzənəz] [eɪd][jɔːr; jər] [kɔːz] ， [ðen] ？ "
" Will the murdering of helpless prisoners aid your cause , then ？ "

" 将要

这

谋杀

的

无助

囚犯

援助

你的

原因

， 然后

？ "

“那么，杀害手无寸铁的囚犯对你们的事业有帮助吗？”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['sætɪsfai][ʼaʊər; ɑːr] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ！ "
" It will at least satisfy our craving for revenge ！ "

" 它

将要

在

至少

满足

我们的

渴望

为了

复仇

！ "

“至少能满足我们复仇的欲望！”

" [raɪt] ， [raɪt] ， ['bɔːldiː] ！
" Right , right , Balde ！

" 正确的

， 正确的

， 巴尔德 ！

“对，对，巴尔德！”

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] ， " [duː][nɑːt] [hiːd] [wʌt] [væn] [rɪk] [sez] ． "
" they all exclaimed , " do not heed what van Rycke says ． "

" 他们

全部

惊呼

，

" 做

不是

注意

什么

货车

里克

说道 ． "

“他们都喊道：‘不要听范里克的话。’”

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ！ "
" We will fight to - morrow ！ "

" 我们

将要

斗争

到

-

明天

！ "

“我们明天继续战斗！”

" [daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ！
" Die to - morrow ！

" 死

到

-

明天

！

“明天就去死吧！”

" [ðeɪ] [kraɪd] ．
" they cried ．

" 他们

哭

．

他们哭了。

" [ænd; ænd] ['blækən] [jɔːr; jər] [soʊlz] [tuː; tə] - [deɪ] ！ " [rɪ'tɔːtɪd] [mɑːrk] ．
" And blacken your souls to - day ！ " retorted Mark ．

" 和

黥

你的

灵魂

到

-

天

！ "

反驳

标记 ．

“今天就让你们的灵魂蒙尘吧！”马克反驳道。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [gru:] [mɔ:r] [waɪld] .

The tumult grew more wild .
这 骚乱 生长 更多的 荒野 ；

骚乱愈演愈烈。

[dɪ'senʃn] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu;; tə] [soʊ] [ɪts] [ʌɡli] [si:d] [ə'mʌŋ] [ði:z] [men] [hu:m] [ə; eɪ] ['kɑ:mən]
Dissension had begun to sow its ugly seed among these men whom a common
纠纷 有 开始 到 母猪 它是丑陋的 种子 之中 这些 男人 谁 一个 常见的

['deɪndʒər] ,

danger ,
危险 ,

纷争已开始在这些人中间播下丑陋的种子。

[ju'naɪtɪd][ˈheroʊɪzəm] , [ænd; ənd] ['kɜ:ɪdʒ] [hæd; həd] [nɪt] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

united heroism , and courage had knit so closely together .
团结的 英雄主义 , 和 勇气 有 针织 所以 密切 一起 .

团结的英雄主义和勇气紧密地结合在一起。

[ðə; ði] [ɡrɪm] , ['saɪlənt] , [mə'dʒestɪk] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [pleɪs] ['sləʊli]

The grim , silent , majestic determination of a while ago was giving place slowly
这 严峻 , 沉默的 , 雄伟 决心 的 一个 尽管 前 曾是 给予 地方 缓慢地

[tu;; tə]['ræbɪd] ,

to rabid ,
到 狂犬病 ,

不久前那种阴沉、沉默、威严的决心正在慢慢被狂暴所取代。

['frenzɪd] [kɔ:lz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [tu;; tə] [ʌɡli] [oʊðz] , ['ɡloʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['hi:tɪd] [wɪð; wɪθ]
frenzied calls of hatred , to ugly oaths , glowing eyes and faces heated with
丧心病狂 呼叫 的 仇恨 , 到 丑陋的 誓言 , 发光 眼睛 和 面孔 加热 和

['pæʃ(ə)n] .

passion .
热情 .

疯狂的仇恨叫喊，丑陋的咒骂，燃烧着怒火的双眼和因激情而涨红的脸庞。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['eldərli] [pət'ɹɪʃnz] [ænd; ənd] ['bə:ɡəz] [stɪl] [ber] - ['hedɪd]

The presence of the dozen elderly patricians and burghers still bare - headed
这 在场 的 这 打 老年 贵族 和 市民 仍然 裸 - 标题

[ænd; ənd] ['ʃoʊlɪs] ,

and shoeless ,
和 赤脚 ,

十几位年迈的贵族和市民依然光着头，赤着脚。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

still with the rope around their necks ,
仍然 和 这 绳索 大约 他们的 脖子 ,

脖子上仍然套着绳子，

[helpt] [tu;; tə][fæn][ʌp][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [mɪs'fɔ:tʃənz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] .

helped to fan up the passions which their misfortunes had aroused .
帮助 到 扇子 向上 这 激情 哪个 他们的 不幸 有 被唤醒 .

这加剧了他们因不幸遭遇而激起的激情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][hɑ:t] - ['hedɪd] ['mælkəntent] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['ɡreɪtli] [ɪn][ðə; ði]

For the moment , however , the hot - headed malcontents were still greatly in the
为了 这 片刻 , 然而 , 这 热的 - 标题 不满分子 是 仍然 非常 在 这

[maɪ'nɔ:rəti] ,

minority ,
少数民族 ,

然而，就目前而言，这些脾气暴躁、心怀不满的人仍然是少数。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'sent] , [ʌv; əv][ˈmju:təni][wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
but the danger of dissent , of mutiny was there ,
但 这 危险 的 异议 , 的 兵变 曾是 那里 ,
但异议和叛乱的危险始终存在。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][set] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] ,
and the set expression on the faces of the leaders ,
和 这 放 表达 在 这 面孔 的 这 领导人 ,
以及领导人脸上僵硬的表情,

[ðə; ði][stɜ:rn] [lʊk] [ɪn][mɑ:rk][væn] - [aɪz] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:njəs] [ʌv; əv][ɪts]
the stern look in Mark van Rycke's eyes testified that they were conscious of its
这 船尾 看 在 标记 货车 - 眼睛 作证 那 他们 是 有意识的 的 它是
presence .
presence .
在场 .
马克·范·里克眼神中的严肃表明，他们意识到了它的存在。

[aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] [θru:] [ðɪs] ['tu:mʌlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then it was that right through this tumult which had spread from the
然后 它 曾是 那 正确的 通过 这 骚乱 哪个 有 传播 从 这
[ˈbɪldɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpri:sɪŋks, 'pri:sɪŋks][ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] ,
building itself to the precincts and even beyond ,
建筑 本身 到 这 辖区 和 甚至 超过 ,
随后，骚乱从大楼本身蔓延到周边地区，甚至更远的地方，就此爆发。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ] ['klɪrənəs] .
a woman's cry rang out with appalling clearness .
一个 女性的 哭 响铃 出去 和 令人震惊 清晰度 .
一声女人的哭喊清晰得令人毛骨悚然。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , ['ræðər] [wʌn][ʌv; əv] [kə'mænd] ,
It was not a cry of terror , rather one of command ,
它 曾是 不是 一个 哭 的 恐怖 , 相当 一 的 命令 ,
那不是恐惧的呼喊，而是命令的呼喊。

[bʌt; bət][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ['evri] [ʌðər] [kraɪ][wʌz; wəz] ['stɪld] :
but so piercing was it that for the moment every other cry was stilled :
但 所以 冲孔 曾是 它 那 为了 这 片刻 每一个 其他 哭 曾是 静止 :
但这声音太过刺耳，以至于那一刻其他所有的哭喊声都停止了：

[ˈpi:tər] - [əd'hɪərənts][wɜ:r; wər] ['saɪlənst] , [ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [ˈoʊvər] [ðɪs] [væst] [ə'sembli] ,
Peter Balde's adherents were silenced , and suddenly over this vast assembly ,
彼得 - 信徒 是 沉默 , 和 突然 超过 这 广阔的 集会 ,
彼得·巴尔德的追随者们噤声了，突然间，在这庞大的集会上，

[wer'ɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ə'ɡoʊ] ['pæɪnz] [ræn][ˈraɪət] , [ðər; ðər] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] - - [ə; eɪ]
wherein but a few seconds ago passions ran riot , there fell a hush - - a
其中 但 一个 很少 秒 前 激情 跑 暴动 , 那里 跌倒 一个 嘘 - - 一个
[ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [nɜ:rv] ,
tension of every nerve ,
紧张 的 每一个 神经 ,
就在几秒钟前，激情还肆意奔涌，此刻却一片寂静——每个人都神经紧绷。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [lʌl] [ʌv; əv] ['evri] [hɑ:rt] - [bi:t] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
a momentary lull of every heart - beat as with the prescience of something
一个 瞬间 麻痹 的 每一个 心 - 打 作为 和 这 预知 的 某物
[moʊ'mentəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʊmənz] [kraɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['presɪdʒ] .
momentous to which that woman's cry was only the presage .
意义重大 到 哪个 那 女性的 哭 曾是 仅有的 这 预示 .

每一次心跳都短暂地停顿了一下，仿佛预示着即将发生一件大事，而那女人的哭喊声只不过是预兆而已。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] - - [mɔ:ɹ] ['klɪrli]
And in the midst of that sudden hush the cry was heard again - - more clearly
和 在 这 中间 的 那 突然 嘘 这 哭 曾是 听到 再次 - - 更多的 清楚地
[ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]['klouzər][tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [pɔ:rtʃ] ,
this time and closer to the cathedral porch ,
这 时间 和 更近 到 这 大教堂 门廊 ,
在那突如其来的寂静中，喊声再次响起——这次更清晰，也更靠近大教堂的门廊。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [kwɑɪt] [dɪ'stɪŋktli] :
so that the words came quite distinctly :
所以 那 这 字 来了 相当 明显地 :

所以那些话听得非常清楚:

" [let] [em 'i:][get][tu:; tə][hɪm; ɪm] . . . [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] ['li:dər] . . .
" **Let me get to him . . . take me to your leader . . .**
" 让 我 得到 到 他 . . . 拿 我 到 你的 领导者 . . .
“让我去找他.....带我去见你们的领导.....”

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !
I must speak with him at once !
我 必须 说话 和 他 在 一次 !

我必须立刻和他谈谈!

" [ænd; ənd][laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] , [ðə; ði] ['klæməɹ] [rouz] [ə'gen] : [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʃaʊtɪd]
" **And like distant thunder , the clamour rose again : men and women shouted**
" 和 喜欢 遥远 雷 , 这 叫器 玫瑰 再次 : 男人 和 女性 喊叫
[ænd; ənd] [kɔ:ld] ; [ðə; ði][wɜ:rdz] :
and called ; the words :
和 称为 ; 这 字 :

“如同远处隆隆的雷声，喧闹声再次响起：男男女女高声呼喊；他们说：

" ['spænjərd] ! " [ænd; ənd] " [spaɪ] ! " [wɜ:ɹ; wər] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋɡwɪjəbl] : [ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd][bi:; bi]
" **Spaniard ! " and " Spy ! " were easily distinguishable : the crowd could be**
" 西班牙人 ! " 和 " 间谍 ! " 是 容易地 可区分的 : 这 人群 可以 是
[si:n] [tu:; tə] [swɛɪ] ,
seen to sway ,
已见 到 摇摆 ,

“西班牙人！”和“间谍！”的喊声很容易区分：可以看到人群随之摇摆，

[tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [weɪv] , [ɔ:l][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] :
to be moving like a huge wave , all in one direction toward the porch :
到 是 移动 喜欢 一个 巨大的 海浪 , 全部 在 一 方向 朝向 这 门廊 :
像巨浪一样，朝着门廊的方向涌来:

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ʃʊd] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [laɪt] [æz; əz] [neks] [wɜ:ɹ; wər] ['kreɪnd] [tu:; tə]
hundreds of faces showed plainly in the dull grey light as necks were craned to
数百 的 面孔 显示 显然 在 这 乏味的灰色的 光 作为 脖子 是 起重机 到
[kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [skri:md] .
catch a glimpse of the woman who had screamed .
抓住 一个 一瞥 的 这 女士 WHO 有 尖叫 .

在昏暗的灰色灯光下，数百张面孔清晰可见，人们伸长脖子，想要一睹发出尖叫的女人的真容。

[bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [rer] [ɪkˈsepʃənz] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈhɑ:st(ə)] :
But **evidently** **with** **but** **rare exceptions** **the** **crowd** **was** **not** **hostile** :
但 显然 和 但 稀有的 例外情况 这 人群 曾是 不是 敌对的 :
但显然，除了极少数例外情况外，人群并没有表现出敌意：

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rd] " [spaɪ] ! " [wɜ:r; wər] [ɑ:bviəsli] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] .
those **who** **had** **cried out** **the** **word** **"** **Spy** **!"** **were** **obviously** **in** **the** **minority** .
那些 WHO 有 哭 出去 这 单词 " 间谍 ! " 是 明显地 在 这 少数民族 :
那些喊出“间谍！ ”的人显然是少数。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ˈlu:mɪŋ] [soʊ] [nɪr] , [wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒər][tu:; tə] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
With **death** **looming** **so** **near** **,** **with** **deadly** **danger** **to** **every** **woman** **in** **the** **city**
和 死亡 迫在眉睫 所以 靠近 , 和 致命 危险 到 每一个 女士 在 这 城市
[wɪˈðɪn] [saɪt] ,
within **sight** ,
之内 视线 ,

死亡近在咫尺，城里的每个女人都面临着致命的危险，
[ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈɡretɪst] [haɪt] .
every **instinct** **of** **chivalry** **toward** **the** **weak** **was** **at** **its** **greatest** **height** .
每一个 本能 的 骑士精神 朝向 这 虚弱的 曾是 在 它是 最 高度 :
所有对弱者的骑士精神都达到了顶峰。

[ðoʊz] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [let]
Those **inside** **the** **cathedral** **could** **see** **that** **the** **crowd** **was** **parting** **in** **order** **to** **let**
那些 里面 这 大教堂 可以 看 那 这 人群 曾是 离别 在 命令 到 让
[tu:] [ˈwɪmɪn] [mu:v] [əˈbɔ:ŋ] ,
two **women** **move** **along** ,
二 女性 移动 沿着 ,
教堂内的人可以看到，人群正在分开，让两位女士通过。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rfrʌnt] [ˈelbəʊd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
and **that** **the** **men** **in** **the** **forefront** **elbowed** **a** **way** **for** **them** **so** **that** **they**
和 那 这 男人 在 这 前沿 肘击 一个 方式 为了 他们 所以 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈhɪndəd] [ɑ:n][ðər; ðər] [wei] .
should **not** **be** **hindered** **on** **their** **way** .
应该 不是 是 受阻 在 他们的 方式 :
走在最前面的人用胳膊肘为他们让路，以免他们前进受阻。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd] [ˈlætəd] [ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [jet]
It **was** **the** **taller** **of** **the** **two** **women** **who** **had** **uttered** **the** **piteous** **yet**
它 曾是 这 更高 的 这 二 女性 WHO 有 说出 这 可怜的 然而
[kəˈmændɪŋ] [əˈpi:l] :
commanding **appeal** :
指挥 上诉 :
发出这番既哀求又令人信服的恳求的，是两个女人中个子较高的那个：

" [let] [em ˈi:][ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ! - - [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə][jɔ:r; jər] [ˈli:dər] ! - - [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
" **Let** **me** **go** **to** **him** **!** - - **take** **me** **to** **your** **leader** **!** - - **I** **must** **speak** **with**
" 让 我 去 到 他 ! - - 拿 我 到 你的 领导者 ! - - 我 必须 说话 和
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !
“让我去见他！ ——带我去见你们的领导！ ——我必须和他谈谈！ ”

" [ʃi:; ji] [riˈɪtəreɪtɪd] [ðæt] [əˈpi:l] [naʊ] - - [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [pɔ:rtɪ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn]
" **She** **reiterated** **that** **appeal** **now** - - **at** **the** **south** **porch** **to** **which** **she** **had** **been**
" 她 重申 那 上诉 现在 - - 在 这 南 门廊 到 哪个 她 有 到过
[ˈlɪtərəli] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [aʊtˈsaɪd] :
literally **carried** **by** **the** **crowd** **outside** :
字面上地 携带 经过 这 人群 外部 :
“她现在再次发出呼吁——这次是在南侧门廊，她是被外面的人群抬到那里的：

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈsʌd(ə)nli] [θri:] [ˈstɔːlwɜrt] [men] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɡɪldz] [tʊk] ,
and here suddenly three stalwart men belonging to one of the city guilds took ,
和 这里 突然 三 坚定的 男人 属于 到 一 的 这 城市 公会 采取 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wɜr] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

突然，三个隶属于城市行会的彪形大汉，仿佛.....

[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hɜr][ænd; ənd][hɜːr; hɜr] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈvɪɡərəs] [pleɪ] [ʌv; əv]
possession of her and her companion and with vigorous play of
拥有 的 她 和 她 伴侣 和 和 蓬勃 玩 的
[ˈelbəʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [steɪvz] [ˈfɔrdʒd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər]
elbows and of staves forged a way for them both right up to the altar
肘部 和 的 杖 锻造 一个 方式 为了 他们 两个都 正确的 向上 到 这 坛
[reɪlz] .
rails .
铁轨 .

她和她的同伴被控制住，他们用肘部和棍棒猛烈地击打，为她们开辟了一条通往祭坛栏杆的道路。

[ˈiːv(ə)n] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈtuːmʌlt] [əˈraʊnd] [ˈpiːtər][ˈbɔːldɪː]
Even whilst in the west end of the church the enthusiastic tumult around Peter Balde
甚至 而 在这 西方 结尾 的 这 教会 这 热情的 骚乱 大约 彼得 巴尔德
[wɪtʃ] [ðɪs] [freʃ] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈstɪld] ,
which this fresh incident had momentarily stilled ,
哪个 这 新鲜的 事件 有 片刻 静止 ,

即使在教堂西端，围绕着彼得·巴尔德的热烈喧闹声，也被这起新事件暂时平息下来的时候，

[əˈroʊz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvɪɡər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːtɪzænz][ænd; ənd] [əˈprentɪsɪz] [wʌnz] [mɔːr]
arose with renewed vigour , and the young artisans and apprentices once more
出现 和 更新 活力 , 和 这 年轻的 工匠 和 学徒 一次 更多的
[tʊk] [ʌp][ðər; ðər][kraɪ] : " [rɪˈvendʒ] !
took up their cry : " Revenge !
采取 向上 他们的 哭 : " 复仇 !

他们重新振作起来，年轻的工匠和学徒们再次高呼：“复仇！”

[deθ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] !
Death to all the prisoners !
死亡 到 全部 这 囚犯 !

处死所有囚犯！

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊd] , [fel] - -
" **the woman , who was wrapped up in a long black mantle and hood , fell** - -
" 这 女士 , WHO 曾是 包装 向上 在 一个 长的 黑色的 地幔 和 兜帽 , 跌倒 - -
[ˈpæntɪŋ] , [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
panting , exhausted ,
喘息 , 筋疲力尽的 ,

“那名女子身披黑色长袍，头戴兜帽，气喘吁吁地倒下了，精疲力竭。”

[ˈbreθləs] - - [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][mɑːrk][væn] - [fiːt] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜd] [ˈhɔːrsli] :
breathless - - almost at Mark van Rycke's feet and murmured hoarsely :
喘不过气 - - 几乎 在 标记 货车 - 脚 和 低声说道 沙哑地 :

他气喘吁吁，几乎跪在马克·范·里克脚边，沙哑地低语道：

" [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [truːps] [ɑːr; ər][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə] [gent] . . .
" **Five thousand troops are on their way to Ghent** . . .
" 五 千 军队 是 在 他们的 方式 到 根特 . . .

五千名士兵正在前往根特的路上.....

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪðɪn] [tuː] [ˈaʊərz] . . . [seɪv] [jɔːrˈselvz] [ɪf] [juː; jʊ][kæen; kæn] .
they will be here within two hours . . . save yourselves if you can .
他们 将要 是 这里 之内 二 小时 . . . 节省 你们自己 如果 你 能 :

他们两小时内就会到.....能逃就逃吧。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['hɑːrdli] [roʊz] [ə'blaɪ] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Her voice hardly rose above a whisper .
" 她 嗓音 几乎 玫瑰 多于 一个 耳语 ”
她的声音几乎低不可闻。

[mɑːrk][ə'loʊn] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [tuː] ['fɪŋɡərz] [ʌndər]
Mark alone heard every word she said ; he stooped and placing two fingers under
标记 独自的 听到 每一个 单词 她 说 ; 他 弯腰 和 放置 二 手指 在下面
[hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
her chin ,
她 下巴 ,
只有马克听到了她说的每一个字；他弯下腰，用两根手指托起她的下巴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd][fɜːrm] ['dʒestʃər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [hed] ,
with a quick and firm gesture he lifted up the woman's head ,
和 一个 快的 和 公司 手势 他 抬起 向上 这 女性的 头 ,
他动作迅速而有力地抬起了女人的头。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hʊd] [fel] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ['wɪndəʊ] [strʌk] [fʊl]
so that her hood fell back and the light from the east window struck full
所以 那 她 兜帽 跌倒 后退 和 这 光 从 这 东方 窗户 击 满的
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [her] .
upon her face and her golden hair .
之上 她 脸 和 她 金的 头发 .
于是她的兜帽滑落，东窗的光线直射在她的脸上和金色的头发上。

" [aɪ] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kæ'stiːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [mɔːr] ['klɪrli] [naʊ] ,
" I come straight from the Kasteel , she said , more clearly now ,
" 我 来 直的 从 这 城堡 , " 她 说 , 更多的 清楚地 现在 ,
“我直接来自城堡，”她现在说得更清楚了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡrædʒuəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
for she was gradually recovering her breath ,
为了 她 曾是 逐步地 恢复中 她 气息 ,
因为她渐渐恢复了呼吸。

" [let][jʊr; jər] [frendz] [kɪl] [em 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] . . . [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv][ʔælvə] [swɔːr] [ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] . . .
" let your friends kill me if they will . . . the Duke of Alva swore a false oath . . .
" 让 你的 朋友们 杀 我 如果 他们 将要 . . . 这 公爵 的 阿尔瓦 发誓 一个 错误的 誓言 . . .
“如果你的朋友想杀我，就让他们杀吧.....阿尔瓦公爵发了假誓.....”

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [left] ['iːv(ə)n] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] [dendə'mɑːnd] " a messenger left even last night for Dendermonde "
一个 信使 左边 甚至 最后的 夜晚 为了 登德蒙德 " last night for Dendermonde....."
昨晚就有一名信使前往登德尔蒙德.....”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? " ['kwɪərɪd] [mɑːrk]['kwɪəɪtli] .
" How do you know this ? " queried Mark quietly .
" 如何 做 你 知道 这 ? " 查询 标记 悄悄 .
“你怎么知道的？”马克低声问道。

" ['ɡriːt] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [duːk] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Grete and I heard the Duke speak of it all with my father just now ,
" 格雷特 和 我 听到 这 公爵 说话 的 它 全部 和 我的 父亲 只是 现在 ,
“我和格蕾特刚才听到公爵和我父亲谈论这一切了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .
她回答道。

" [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:s] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][geɪn] [taɪm]
" He asked for the truce in order to gain time
" 他 问 为了 这 休战 在 命令 到 获得 时间

他请求休战是为了争取时间.....

[hi:; hi] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [tru:ps] [frʌm; frəm] [dɛndəˈmɑ:nd] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] [ˈnaɪtʃɔ:l] . . .
He hopes that the troops from Dendermonde will be here before nightfall . . .
他 希望 那 这 军队 从 登德蒙德 将要 是 这里 前 黄昏 . . .

他希望来自登德尔蒙德的部队能在天黑前抵达.....

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [ˈhʌʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ɑ:rmz] ,
the guards at the gate - houses are under arms ,
这 守卫 在 这 门 - 房屋 是 在下面 武器 ,
门楼的卫兵都荷枪实弹。

[ænd; ʌnd] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][ɑ:r; ər][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kæˈsti:l] [ˈredi] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and three thousand men are inside the Kasteel ready to rush out the moment
和 三 千 男人 是 里面 这 城堡 准备好 到 匆忙 出去 这 片刻

[ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər][ɪn] [saɪt] .
the troops are in sight .
这 军队 是 在 视线 .
城堡内有三千名士兵，一旦敌军出现在视野中，他们就准备立即冲出去。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)][tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ˈsto:ri] .
" It was impossible to doubt her story .
" 它 曾是 不可能的 到 怀疑 她 故事 .

“她的话令人难以置信。”

[ðoʊz] [hu:] [stʊd] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pæst] [aɪ ˈti:][ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ,
Those who stood nearest to her passed it on to their neighbours ,
那些 WHO 站立 最近的 到 她 通过了 它 在 到 他们的 邻居 ,
离她最近的人把它传给了他们的邻居。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nu:z] [ˈtrævlɪd] [laɪk][waɪld] - [ˈfaɪər][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] : "
and the news travelled like wild - fire from end to end of the church : "
和 这 消息 旅行 喜欢 荒野 - 火 从 结尾 到 结尾 的 这 教会 : "

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ju: ˈes] !
They are on us !
他们 是 在 我们 !

消息像野火一样从教堂的一端传到另一端：“他们盯上我们了！ ”

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈspænjərdz] [frʌm; frəm] [dɛndəˈmɑ:nd] [tu:; tə] [əˈnaɪəleɪt] [ju: ˈes][ɔ:l] ! "
Five thousand Spaniards from Dendermonde to annihilate us all ! "
五 千 西班牙人 从 登德蒙德 到 歼灭 我们 全部 ! "

五千名来自登德尔蒙德的西班牙人要把我们全部消灭！

" [gɑ:d][hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] ! "
" God have mercy on our souls ! "
" 上帝 有 怜悯 在 我们的 灵魂 ! "

“上帝啊，怜悯我们的灵魂吧！ ”

" [gɑ:d][hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪldrən] !
" God have mercy on our women and children !
" 上帝 有 怜悯 在 我们的 女性 和 孩子们 !

上帝啊，怜悯我们的妇女和儿童吧！

" [ˈpænɪk] [si:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ʌnd] [ˈskræmblɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Panic seized a great many there ; they pushed and scrambled out of the
" 恐慌 查获 一个 伟大的 许多 那里 ; 他们 推动 和 打乱 出去 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

“当时很多人陷入恐慌；他们推搡着、争先恐后地从建筑物里逃了出来。”

[ˈrʌnɪŋ] [ˈblaɪndli] [laɪk] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [nu:z] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ,
running **blindly** **like** **sheep** , **and** **spread** **the** **terrible** **news** **through** **the** **streets** ,
跑步 盲目地 喜欢 羊 , 和 传播 这 糟糕的 消息 通过 这 街道 ,
像绵羊一样盲目奔跑, 并将可怕的消息传播到大街小巷。

[ˈkɔ:lɪŋ] [ˈlaʊdli] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] :
calling **loudly** **to** **God** **to** **save** **them** **all** :
呼叫 高声 到 上帝 到 节省 他们 全部 :
他们大声呼求上帝拯救他们:

[ðə; ði][ˈpænɪk] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] [sprɛd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [θrɒŋd] [ðə; ði]
the **panic** **very** **naturally** **spread** **to** **the** **women** **and** **children** **who** **thronged** **the**
这 恐慌 非常 自然 传播 到 这 女性 和 孩子们 WHO 熙熙攘攘 这
[stri:ts] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
streets **at** **this** **hour** ,
街道 在 这 小时 ,
恐慌情绪很自然地蔓延到了此时聚集在街上的妇女和儿童身上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwɜ:rkərz] [hu:] [hæd; həd][ˈkwaɪətli] [kənˈtɪnju:d] [ðer; ðər][wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈberiəl] .
and **to** **the** **silent** **workers** **who** **had** **quietly** **continued** **their** **work** **of** **burial** .
和 到 这 沉默的 工人 WHO 有 悄悄 持续 他们的 工作 的 葬礼 .
以及默默无闻地继续进行埋葬工作的工人们。

[su:n] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] [skwer] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfri:k] [men] ,
Soon **all** **the** **market** **squares** **were** **filled** **with** **shrieking** **men** ,
很快 全部 这 市场 正方形 是 已填 和 尖叫 男人 ,
很快, 所有的集市广场都挤满了尖叫的男人们。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [ræn] [əˈbaʊt] [ˈeɪmləsli] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈdʒestʃərz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv]
women **and** **children** **who** **ran** **about** **aimlessly** **with** **wild** **gestures** **and** **cries** **of**
女性 和 孩子们 WHO 跑 关于 漫无目的地 和 荒野 手势 和 哭泣 的
[ˌlæməntˈeɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

妇女和儿童漫无目的地奔跑, 做出疯狂的手势, 发出哀嚎。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kept] [ɪnˈdɔ:rz] [ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] - - [ˈi:ðər] [fɪərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɔ:r] [ˈpaɪəsli]
Those **who** **had** **kept** **indoors** **all** **to** - **day** - - **either** **fearing** **the** **crowds** **or** **piously**
那些 WHO 有 保留 室内 全部 到 - 天 - - 任何一个 害怕 这 人群 或者 虔诚地
[prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] - - [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [nu:] [kəˈlæməti][wʌz; wəz]
preparing **for** **death** - - **came** **rushing** **out** **to** **see** **what** **new** **calamity** **was**
准备 为了 死亡 - - 来了 匆忙 出去 到 看 什么 新的 灾害 曾是
[ˈθretnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
threatening **them** ,
威胁 他们 ,

那些今天一直待在室内的人——要么害怕人群, 要么虔诚地准备赴死——都涌了出来, 想看看又有什么新的灾难威胁着他们。

[ɔ:r] [ˈweðər] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈaʊər][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [strʌk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] .
or **whether** **the** **supreme** **hour** **had** **indeed** **struck** **for** **them** **all** .
或者 无论 这 最高 小时 有 的确 击 为了 他们 全部 .

或者, 对他们所有人来说, 最终的时刻是否真的已经来临。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ðə; ði][kraɪz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [wɜ:r; wər] [ˈstɪld] ; [dʌld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌst] [tu:; tə]
Inside **the** **cathedral** **the** **cries** **of** **revenge** **were** **stilled** ; **dulled** **was** **the** **lust** **to**
里面 这 大教堂 这 哭泣 的 复仇 是 静止 ; 迟钝 曾是 这 欲望 到
[kɪl] .
kill .
杀 .

教堂内, 复仇的呼喊声戛然而止; 杀戮的欲望也随之消退。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ðæt] [ˈfræntɪk]
The immense danger which had been forgotten for a moment in that frantic
这 巨大 危险 哪个 有 到过 被遗忘的 为了 一个 片刻 在 那 疯狂的
[θɜ:rɪst] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [meɪd] [ɪts] [ˈdeθli] [ˈprez(ə)ns] [felt] [wʌns] [mɔ:r] .
thirst for revenge made its deathly presence felt once more .
口渴 为了 复仇 制成 它是 致命的 在场 毛毡 一次 更多的 .

在疯狂的复仇欲望驱使下，人们一时忘记了巨大的危险，而如今，这种致命的危险再次显现出来。

[ˈpælið] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [waɪd] - [ˈoʊpən] ,
Pallid faces and wide - open ,
苍白 面孔 和 宽的 - 打开 ,

面色苍白，双眼大开，

[ˈterər] - [fɪld] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:z] [ˌpɜ:rsə'næləti] [si:md] [sti:l] [tu:; tə]
terror - filled eyes were turned toward the one man whose personality seemed still to
恐怖 - 已填 眼睛 是 转向 朝向 这 一 男人 谁 性格 似乎 仍然 到
[ˈreɪdiət] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
radiate the one great ray of hope .
辐射 这 一 伟大的 射线 的 希望 .

恐惧的目光转向了那个人，他身上似乎仍然散发着希望的光芒。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][mɑ:rk][væn] [rɪk] [si:md] [kwaɪt] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪv]
But just for a moment Mark van Rycke seemed quite oblivious of that wave
但 只是 为了 一个 片刻 标记 货车 里克 似乎 相当 浑然不觉 的 那 海浪
[ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [tendɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [swept] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv]
of sighs and fears which tended toward him now and swept all thought of
的 叹息 和 恐惧 哪个 倾向于 朝向 他 现在 和 扫荡 全部 想法 的
[ˈmju:təni] [əˈwei] .
mutiny away .
兵变 离开 .

但就在那一刻，马克·范·里克似乎完全没有察觉到那股向他袭来的叹息和恐惧的浪潮，这股浪潮席卷了他，让他忘记了所有叛变的念头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˈlenə-ə] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ri:'geɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd]
He was supporting Lenora who was gradually regaining strength and
他 曾是 支持 莱诺拉 WHO 曾是 逐步地 恢复 力量 和
[ˈkɑ:nʃəsənəs] :
consciousness :
意识 :

他一直在照顾莱诺拉，莱诺拉正在逐渐恢复体力和意识：

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [ə'laʊd] [ˈtu:mʌlt][ænd; ənd] [ˈterər] [tu:; tə] [si:ð]
just for a few seconds he allowed tumult and terror to seethe
只是 为了 一个 很少 秒 他 允许 骚乱 和 恐怖 到 沸腾
[ʌn'hi:dɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :
unheeded around him :
无人理会 大约 他 :

他只是短暂地放任周围的骚乱和恐惧肆意蔓延，而无人理会：

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [fju:] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][fər'gɑ:t] [deθ] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [frendz] ,
just for those few seconds he forgot death and danger , his friends ,
只是 为了 那些 很少 秒 他 忘了 死亡 和 危险 , 他的 朋友们 ,
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

就在那短短的几秒钟里，他忘记了死亡和危险，忘记了他的朋友，忘记了这个世界。

[ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ˈlenə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][him; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
everything save that Lenora had come to him at the hour when his heart
一切 节省 那 莱诺拉 有 来 到 他 在 这 小时 什么时候 他的 心
[jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈpæʃənətli] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪfɔːr] ,
yearned for her more passionately than ever before ,
渴望 为了 她 更多的 热情地 比 曾经 前 ,
一切都很完美，除了莱诺拉在他最渴望她的时候来到他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [tuʊld][soʊ] [ˈpleɪnli] [ðə; ði]
and that she was looking up into his face with eyes that told so plainly the
和 那 她 曾是 寻找 向上 进入 他的 脸 和 眼睛 那 讲述 所以 显然 这
[hoʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][him; ɪm] .
whole extent of her love for him .
所有的 程度 的 她 爱 为了 他 .
她仰望着他的脸，眼神中清晰地表达了她对他深深的爱意。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
Only a few seconds ,
仅有的 一个 很少 秒 ,
仅仅几秒钟，

[ðen] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ker] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [væn][ˈdɜː] [ˈʃlɪkt] ,
then he handed her over to the gentle care of Father van der Schlicht ,
然后 他 递交 她 超过 到 这 温和的 关心 的 父亲 货车 德尔 施利希特 ,
然后他把她托付给了范德施利希特神父悉心照料。

[bʌt; bət][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs][hiː; hi] [ˈfɑːnəli] [rɪˈliːst] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈklɪŋɪŋ]
but as with infinite gentleness he finally released himself from her clinging
但 作为 和 无限 温柔 他 最后 发布 他自己 从 她 依恋
[ɑːrmz][hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
arms he murmured in her ear :
武器 他 低声说道 在 她 耳朵 :
但他最终还是以无比温柔的姿态从她紧紧的怀抱中挣脱出来，在她耳边低语道：

" [gɑːd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] , [məˈdɑːnə] !
" **God reward you , Madonna !**
" 上帝 报酬 你 , 麦当娜 !
上帝会奖赏你，麦当娜！

[wɪð; wɪθ][jʊər; jər] [lʌv] [æz; əz][maɪ] [ʃiːld] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
With your love as my shield , I feel that I could conquer the universe .
和 你的 爱 作为 我的 盾 , 我 感觉 那 我 可以 征服 这 宇宙 .
有了你的爱作为我的盾牌，我觉得我可以征服宇宙。

" [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [kraʊd] [wʌns] [mɔːr] .
" **Then he faced the terror - stricken crowd once more** .
" 然后 他 面对 这 恐怖 - 受打击的 人群 一次 更多的 .
然后，他再次面对惊恐万分的群众。

[viː]
V
V
V
" [ˈbəːgəz] [ænd; ənd][ˈɑːtɪzænz][ʌv; əv] [gent] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈlaʊdli] , " [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ˈaʊərz]
" **Burghers and artisans of Ghent** , " **he called loudly** , " **we have two hours**
" 市民 和 工匠 的 根特 , " 他 称为 高声 , " 我们 有 二 小时
[bɪfɔːr] [juː ˈes] .
before us .
前 我们 .
“根特的市民和工匠们，”他大声喊道，“我们还有两个小时的时间。”

[ðə; ði][pɜ:rdʒərd][ˈtaɪrənt][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [freɪ] [tru:ps] [əˈgenst] [ju:ˈes] .
The perjured tyrant is bringing five thousand fresh troops against us .
这 伪证 暴君 是 带来 五 千 新鲜的 军队 反对 我们 .
这个背信弃义的暴君正率领五千名新兵来对付我们。

[ɪf] [baɪ] [ˈnaɪtʃɔ:l] [wi;; wi][hæv; həv][nɔ:t] [ˈkɒŋkəd] ,
If by nightfall we have not conquered ,
如果 经过 黄昏 我们 有 不是 征服 ,
如果到夜幕降临我们还没有取得胜利，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪti] [ɪz] [du:md] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju:ˈes] [hu:] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] ,
our city is doomed and all of us who have survived ,
我们的 城市 是 注定失败 和 全部 的 我们 WHO 有 幸存下来 ,
我们的城市注定要毁灭，而我们所有幸存者，

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [bi;; bi] [ˈslɔ:təd] [laɪk] [ʃi:p] . "
and all our women and children will be slaughtered like sheep . "
和 全部 我们的 女性 和 孩子们 将要 是 屠杀 喜欢 羊 . "
我们所有的妇女和儿童都将像羔羊一样被屠杀。

" [tu;; tə][ɑ:rmz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlɪdər] : [dʒæn][væn] - [ænd; ənd] [li:vɪn] [væn] - ,
" To arms ! " cried the leaders : Jan van Migrode and Lievin van Deynse ,
" 到 武器 ！ " 哭 这 领导人 : 一月 货车 - 和 利文 货车 - ,
“武装起来！”领导人扬·范·米格罗德（Jan van Migrode）和列文·范·登斯（Lievin van Deynse）喊道，

[pi(:)'εə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] .
Pierre Deynoot and the others .
皮埃尔 - 和 这 其他的 .
皮埃尔·德努特和其他人。

" [tu;; tə][ɑ:rmz] ! " [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
" To arms ! " was echoed by a goodly number of the crowd .
" 到 武器 ！ " 曾是 回声 经过 一个 很好 数字 的 这 人群 .
“拿起武器！”人群中许多人齐声高喊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] - - [dɪˈsper] [hæd; həd] [ɡript] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈaɪsɪ]
But a great many were silent - - despair had gripped them with its icy
但 一个 伟大的 许多 是 沉默的 - - 绝望 有 紧握 他们 和 它是冰冷的
[ˈtælən] - - [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l][hæd; həd] [dæmpt] [ðer; ðər] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
talon - - the hopelessness of it all had damped their enthusiasm .
爪 - - 这 绝望 的 它 全部 有 阻尼 他们的 热情 .
但很多人却沉默不语——绝望像冰冷的利爪一样攫住了他们——一切的绝望浇灭了他们的热情。

" [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [freɪ] [tru:ps] , " [ðeɪ] [ˈmɜ:mɜːd] ,
" Five thousand fresh troops , " they murmured ,
" 五 千 新鲜的 军队 , " 他们 低声说道 ,
“五千名新兵,”他们低声说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ju:ˈes][ɔ:l][ˈtoʊld] . "
" and there are less than four thousand of us all told . "
" 和 那里 是 较少的 比 四 千 的 我们 全部 讲述 . "
“我们总共不到四千人。”

" [wi;; wi] [ˈkæna:t] [ˈkɑ:ŋkər] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈpi:tər] - [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv]
" We cannot conquer , " came from Peter Balde's friends at the west end of
" 我们 不能 征服 , " 来了 从 彼得 - 朋友们 在 这 西方 结尾 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,
“我们无法征服,”彼得·巴尔德的朋友们在教堂西端说道。

" [let] [ju: 'es] [æt; ət] [li:st] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vendʒ] !
 " let us at least take our revenge !
 " 让 我们 在 至少 拿 我们的 复仇 !

“至少让我们报仇雪恨吧！”

" [jes] ! [rɪ'vendʒ] !
" **Yes ! Revenge !**
" 是的 ! 复仇 !

“没错！复仇！”

[deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ'lu:n] .
Death to the Walloons !
 死亡 到 这 瓦隆人

瓦隆人去死！

" [ðei] [kraɪd]
" **they cried** .
" 他们 哭

他们哭了。

" [rɪ'vendʒ] !
" **Revenge** !
" 复仇. !

“复仇！”

[jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɑ:rk][væn] [rɪk]
yes ! " exclaimed Mark van Rycke
 是的 ! " 惊呼 标记 货车 里克

是的！“马克·范·赖克惊呼道。

" [let] [ju: 'es][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪər] , [ðə; ði]['taɪrənt] , [ðə; ði]['pɜ:rdʒərər] ,
 " Let us be revenged on the liar , the tyrant , the perjurer ,
 " 让 我们 是 复仇 在 这 说谎者 , 这 暴君 , 这 伪证者

让我们向说谎者、暴君、作伪证者复仇！

[let]	[ju: 'es]	[ʃʊʊ]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['mɜ:rsɪ]	[ænd; ənd]	[ɪk'stɔ:rt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[bru:t]	[fɔ:rs]	[ðæt]	[wɪt]
let	us	show	him	no	mercy	and	extort	from	him	by	brute	force	that	which
让	我们	展示	他	不	怜悯	和	勒索	从	他	经过	蛮力	力量	那	哪个
[hi:; hi]	[hæz; həz]	[rɪ'fju:zd; 'refju:s]	[ju: 'es]	[ɔ:l]	[ði:z]	[ɪrɪz]	- -	['sɪv(ə)l]	[ænd; ənd]	[rɪ'lɪdʒəs]	['fri:dəm]	.	"	
he	has	refused	us	all	these	years	- -	civil	and	religious	freedom	.	"	
他	有	拒绝	我们	全部	这些	年	- -	民用	和	宗教	自由		"	

让我们对他毫不留情，用武力从他那里夺回他多年来一直拒绝给予我们的东西——公民自由和宗教自由。

" Van Rycke , thou art raving !
" 范 里克 , 你 艺术 狂言 !

“范·里克，你疯了！”

" [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [men] [hu:] [stʊd] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz][moʊst]

" **broke in the men who stood nearest to him** - - **some of them his most**

" 打破 在 这 男人 WHO 站立 最近的 到 他 - - 一些 的 他们 他的 最多

"a:rd(ə)nt] [sə'pɔ:rtəz] .

ardent supporters .

热心 支持者

“他身边站着的人——其中一些是他最热情的支持者——插话道。

" Alva by nightfall will have three times the numbers we have
" 阿尔瓦 经过 黄昏 将要 有 三 时代 这 数字 我们 有

“到夜幕降临时，阿尔瓦的人口将是我们现在的三倍。”

[ðə; ði] [geɪts] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [freɪ] [truːps] . "
The gates will be opened to his fresh troops . "
这 大门 将要 是 打开 到 他的 新鲜的 军队 . "
城门将向他的新部队敞开。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siːz] [ðə; ði] [kæ'stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [bɪ'fɔːr] [ðen] !
" We must seize the Kasteel and the gates before then !
" 我们 必须 抢占 这 城堡 和 这 大门 前 然后 !
“我们必须在此之前夺取城堡和城门！ ”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .
他反驳道。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
" How can we ?
" 如何 能 我们 ?
我们该如何做？

[wiː; wi] [meɪd] ['sevrəl] [ə'sɔːlts] ['jestərdeɪ] .
We made several assaults yesterday .
我们 制成 一些 袭击 昨天 .
我们昨天发动了多次袭击。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'nʌf] [men] . "
We have not enough men . "
我们 有 不是 足够的 男人 . "
我们人手不够。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [wer'ɪn] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [ˈnʌmbəz] . "
" We have half an hour wherein to increase their numbers . "
" 我们 有 一半 一个 小时 其中 到 增加 他们的 数字 . "
“我们有半个小时的时间来增加他们的数量。”

" [ðəʊ] [ɑːrt] ['reɪvɪŋ] , " [ðeɪ] [kraɪd] .
" Thou art raving , " they cried .
" 你 艺术 狂言 , " 他们 哭 .
“你在胡言乱语！ ”他们喊道。

" [nɑːt][wʌn][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] [mæn][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] ['jestərdeɪ] - - [nɑːt][hæf][ðer; ðər] [ˈnʌmbər]
" Not one able - bodied man but was fighting yesterday - - not half their number
" 不是 一 有能力的 - 有形的 男人 但 曾是 斗争 昨天 - - 不是 一半 他们的 数字
[nuː] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [paɪk] [ɔːr] [læns] ,
knew how to handle pike or lance ,
知道 如何 到 处理 梭鱼 或者 槊 ,
“昨天参战的没有一个身强力壮的男人——他们当中不到一半的人会使用长矛或标枪。”

[ˈmʌskɪt] [ɔːr] ['krɒsboʊ] . "
musket or crossbow . "
滑膛枪 或者 弩 . "
火枪或弩。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [huː] [ɑːr; ər] [treɪnd] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl]
" Then we must find two thousand men who are trained soldiers and know all
" 然后 我们 必须 寻找 二 千 男人 WHO 是 受过训练 士兵 和 知道 全部
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˈfaɪtɪŋ] .
that there is to know about fighting .
那 那里 是 到 知道 关于 斗争 .
“那么我们必须找到两千名训练有素、精通战斗的士兵。”

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tu:] [tu:; tə] [wʌn] [faɪt] .

That would make it a two to one fight .
那个 会 制作 它 一个 二 到 一 斗争 .

那将是二比一的对决。

['bə: gəz] [ʌv; əv] [gent] ,

Burghers of Ghent ,
市民 的 根特 ,

根特市民

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['kæ nɑ: t] [ə 'kaʊ nt] [fɔ: r; fər] [tu:] ['spæ njə rdz] [wen] [ðə; ði] [laɪ v; lɪ v] [ʌv; əv] [jʊ r; jər]

which one of you cannot account for two Spaniards when the lives of your
哪个 一 的 你 不能 帐户 为了 二 西班牙人 什么时候 这 生活 的 你的

['wɪ mɪ n] [ænd; ʌnd] [jʊ r; jər] ['tʃ ɪldrən] [dɪ 'pend] [ɑ: n] [ðə; ði] [streŋ θ] [ʌv; əv] [jʊ r; jər] [ɑ: rm] ? "

women and your children depend on the strength of your arm ? "
女性 和 你的 孩子们 依赖 在 这 力量 的 你的 手臂 ? "

你们当中谁不能对付得了两个西班牙人？你们的妻儿性命都系于你们的臂膀之上！

" [tu:] ['θaʊ z(ə) nd] [men] ?

" Two thousand men ?
" 二 千 男人 ?

两千人？

" [ðə; ði] [kraɪ] [keɪ m] [frʌ m; frəm] ['ev rɪ wə] - - [kraɪ] [ʌv; əv] [daʊ t] , [ʌv; əv] ['hoʊ p] , [ʌv; əv] ['aɪ rə ni] [ɔ: r] [ʌv; əv]

" The cry came from everywhere - - cry of doubt , of hope , of irony or of
" 这 哭 来了 从 到处 - - 哭 的 怀疑 , 的 希望 , 的 讽刺 或者 的

[dɪ 'faɪ əns] .

defiance .
蔑视 .

“这声呐喊来自四面八方——怀疑的呐喊、希望的呐喊、讽刺的呐喊或反抗的呐喊。”

" [haʊ] [ɑ: r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [get] [ðəm; ðəm] ?

" How are we to get them ?
" 如何 是 我们 到 得到 他们 ?

“我们该如何得到它们？ ”

[wer] [kæn; kən] [wi:; wi] [get] [ðəm; ðəm] [frʌ m; frəm] ? "

Where can we get them from ? "
在哪里 能 我们 得到 他们 从 ? "

我们从哪里能弄到它们？

" [kʌ m] [wɪ ð; wɪ θ] [em 'i:] [ænd; ʌnd] [aɪ l] ['joʊ] [ju:; jʊ] ! " [rɪ 'tɔ: ts] [mɑ: rk] [ænd; ʌnd] [hi:; hi] ['ɪ mɪ: dɪ ət li]

" Come with me and I'll show you ! " retorts Mark and he immediately
" 来 和 我 和 患病的 展示 你 ! " 反驳 标记 和 他 立即地

[meɪ ks] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [dɔ: r] .

makes for the door .
制作 为了 这 门 .

“跟我来，我带你去看！ ”马克反驳道，然后立刻朝门口走去。

[ðə; ði] ['ʌ ðər] ['lɪ dər] [stɪ k] [kloʊ z] [tu:; tə] [hɪ m; ɪ m] [æ z; ə z] [wʌ n] [mæn] ,

The other leaders stick close to him as one man ,
这 其他 领导人 戳 关闭 到 他 作为 一 男人 ,

其他领导人都把他视作一个人，紧紧跟随在他身边。

[æ z; ə z] [du:;] [ɔ: l] [ðoʊ z] [hu:;] [hæ v; hə v] [bɪ n] ['stæ n dɪ ŋ] [nɪ r] [ðə; ði] [ɔ: l tər] [reɪ l z] [ænd; ʌnd] [ðoʊ z] [hu:;] [sɔ:]

as do all those who have been standing near the altar rails and those who saw
作为 做 全部 那些 WHO 有 到过 常设 靠近 这 坛 铁轨 和 那些 WHO 锯

[hɪ m; ɪ m] ['i: v(ə) n] [wen] [fɜ: rst] [hi:; hi] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [ɔ: l] ,

him even when first he turned to them all ,
他 甚至 什么时候第一的 他 转向 到 他们 全部 ,

就像所有站在圣坛栏杆附近的人，以及所有在他第一次转向他们时就见过他的人一样。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈɡlɒsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈɑːrd(ə)nt][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
with eyes glowing with the fire of the most ardent patriotism ,
和 眼睛 发光 和 这 火 的 这 最多 热心 爱国主义 ,
眼中闪烁着最炽热的爱国主义之火,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [bʌt; bət][baɪ][gɔːd] !
with the determination to die if need be , but by God !
和 这 决心 到 死 如果 需要 是 , 但 经过 上帝 !
决心必要时献出生命, 但以上帝的名义!

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [fɜːrst] !
to try and conquer first !
到 尝试 和 征服 第一的 !
先尝试征服!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][saɪd] [aɪlz]
It was only those who were in the rear of the crowd or in the side aisles
它 曾是 仅有的 那些 WHO 是 在 这 后部 的 这 人群 或者 在 这 边 过道
[huː] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [mæɡˈnetɪk] [pɜːrsəˈhæləti] ,
who did not come immediately under the spell of that magnetic personality ,
WHO 做过 不是 来 立即地 在下面 这 拼写 的 那 磁的 性格 ,
只有那些坐在人群后排或侧边过道的人才没有立刻被他那极具魅力的个性所吸引。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɜːrniŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈleksɪkəːn][hæd; həd] [ɪˈreɪz d] [ðə; ði][wɜːrd] "
of that burning enthusiasm which from its lexicon had erased the word "
的 那 燃烧 热情 哪个 从 它是 词汇 有 已擦除 这 单词 "
[ˈfeɪljər] !
Failure !
失败 !
那股熊熊燃烧的热情, 已经从它的词典中抹去了“失败!”这个词。

" [bʌt; bət][ɪːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] [baɪ][ðə; ði][ˈhjuːmən] [weɪv] [wɪtʃ] [naʊ] [swept]
" but even they were carried off their feet by the human wave which now swept
" 但 甚至 他们 是 携带 离开 他们的 脚 经过 这 人类 海浪 哪个 现在 扫荡
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] - - [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [dɔːr] - - [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]
out of the cathedral - - by the south door - - bearing upon it the group of
出去 的 这 大教堂 - - 经过 这 南 门 - - 轴承 之上 它 这 团体 的
[ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈlɪdər] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrks] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [kraːpt] [hed] [ˈtʌʊərɪŋ]
rebel leaders with Mark's broad shoulders and closely cropped head towering
反叛 领导人 和 马克的 广阔 肩膀 和 密切 裁剪 头 参天
[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
above the others .
多于 这 其他的 :
“但即便如此, 他们也被从大教堂南门涌出的人潮冲得站不稳, 其中一群叛军领袖, 马克宽阔的肩膀和利落的短发, 比
其他人高出一大截。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [sweld] [tuː; tə][hjuːdz] [prəˈpɔːʃəns] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
The throng was soon swelled to huge proportions by all those who had been
这 人群 曾是 很快 肿胀 到 巨大的 比例 经过全部 那些 WHO 有 到过
[ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [wei]
hanging about in the precincts all the afternoon unable to push their way
绞刑 关于 在 这 辖区 全部 这 下午 无法 到 推 他们的 方式
[ɪntuː;][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈedɪfɪs] .
into the crowded edifice .
进入 这 挤 大厦 :
很快, 人群就变得异常拥挤, 因为整个下午都有人在附近闲逛, 却无法挤进拥挤的建筑物里。

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæməɹ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] - - [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The tumult and the clamour which they made - - added to the cries of those
这 骚乱 和 这 叫嚣 哪个 他们 制成 - - 额外 到 这 哭泣 的 那些
[huː] [wɜːr; wəɹ] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈterəɹ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] - - [meɪd] [ə; eɪ] [ˌpændəˈmoʊniəm] [ʌv; əv] [saʊndz]
who were running in terror through the streets - - made a pandemonium of sounds
WHO 是 跑步 在 恐怖 通过 这 街道 - - 制成 一个 混乱 的 声音
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈheli] [ɪn] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ˈterəɹ] ,
which was almost hellish in its awful suggestion of terror ,
哪个 曾是 几乎 地狱般的 在 它是 可怕 建议 的 恐怖 ,

他们制造的骚动和喧闹，加上街上惊恐奔逃者的哭喊声，汇成一片混乱的声响，其可怕的恐怖程度几乎如同地狱一般。

[ʌv; əv] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
of confusion and of misery .
的 困惑 和 的 苦难 .

充满困惑和痛苦。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [stiːl] [biˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [gɔːd] ,
But those who still believed in the help of God ,
但 那些 WHO 仍然 相信 在 这 帮助 的 上帝 ,

但那些仍然相信上帝帮助的人，

[ðoʊz] [ɪn] [huːm] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ˈælaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səˈblaɪm]
those in whom faith in the justice of their cause was allied with the sublime
那些 在 谁 信仰 在 这 正义 的 他们的 原因 曾是 盟军 和 这 升华
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] [wɜːr; wəɹ] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðer; ðər] [ˈhɪroʊ] [ˈblaɪndli] - - [ˈveɪgli]
determination of martyrs were content to follow their hero blindly - - vaguely
决心 的 殉道者 是 内容 到 跟随 他们的 英雄 盲目地 - - 依稀
[ˈmɑːvəliŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] - - [waɪlst] [ðə; ði] [ˈmælkəntent] [ɪn] [ðə; ði] [rɪɹ] ,
marvelling what his purpose could be - - whilst the malcontents in the rear ,
惊叹 什么 他的 目的 可以 是 - - 而 这 不满分子 在 这 后部 ,

那些坚信自己事业正义，并怀有殉道者般崇高决心的人，心甘情愿地盲目追随他们的英雄——模糊地好奇着他的目的究竟是什么——而后方的不满者们，

[ˈræliŋ] [raʊnd] [ˈpiːtər] [ˈbɔːldiː] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ]
rallying round Peter Balde once more began to murmur of death and of revenge
集结 圆形的 彼得 巴尔德 一次 更多的 开始 到 低语 的 死亡 和 的 复仇
!
!
!

彼得·巴尔德周围再次聚集起来，开始低声谈论死亡和复仇！

[mɑːrk] [led] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [kəˈθiːdrəl] [skwer] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɪld] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mark led the crowd across the wide cathedral square to the guild - house of the
标记 引领 这 人群 穿过 这 宽的 大教堂 正方形 到 这 公会 - 房子 的 这
[ˈɑːrmərər] - - [ðə; ði] [faɪn] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːl] ,
armourers - - the fine building with the tall ,
盔甲匠 - - 这 美好的 建筑 和 这 高的 ,

马克带领人群穿过宽阔的大教堂广场，来到盔甲匠行会会所——那座拥有高耸立柱的精美建筑。

[kroʊ] - [step] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kaːvd] [ˈpɔːrtɪkoʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [flaɪt]
crow - step gables and the magnificent carved portico to which a double flight
乌鸦 - 步 山墙 和 这 壮丽 雕刻 门廊 到 哪个 一个 双倍的 航班
[ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [ˈbæləstreɪd] [geɪv] [ˈækses] .
of fifteen stone steps and wrought - iron balustrade gave access .
的 十五 石头 步骤 和 锻 - 铁 栏杆 给予 使用权 .

阶梯状山墙和宏伟的雕刻门廊，通往门廊的是两段共十五级石阶和锻铁栏杆。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði][ˈsteɪps][ænd; ənd][ˈstʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkəs][ˈfrʌntɪŋ][ðə; ði]

He ran up the steps and stood with his back to the portico fronting the

他 跑 向上 这 步骤 和 站立 和 他的 后退 到 这 门廊 正面 这

[kraʊd] .

crowd .

人群 .

他跑上台阶，背对着门廊，站在人群面前。

[ˈevri] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Every one could see him now ,
 每一个 一 可以 看 他 现在 ,
 现在每个人都能看到他了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwər] - - ['meni][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][ˈhaʊzɪz]

from	the	remotest	corners	of	the	square	- -	many	had	invaded	the	houses
从	这	最远	角落	的	这	正方形	- -	许多	有	入侵	这	房屋

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

来自广场最偏僻角落的许多人——他们涌入了周围的房屋，

[ænd; ɐnd] ['hedz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and heads appeared at all the windows .
和 头部 出现 在 全部 这 视窗 .
所有窗户都出现了人头。

" [bəˈgæz] [ʌv; əv] [gent] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['kɔːŋkər] [ɔːr][wiː; wi]
" Burghers of Ghent , " he called aloud , " we have to conquer or we
 " 市民 的 根特 , " 他 称为 大声 , " 我们 有 到 征服 或者 我们
 [mʌst; məst][daɪ] .
must die .
 必须 死 .

“根特市民们,”他大声喊道,“我们必须取得胜利,否则我们将灭亡。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][fɪt][tuː; tə] [ber] [ɑːrmz]
There are less than four thousand of us at this moment fit to bear arms
 那里 是 较少的 比 四 千 的 我们 在 这 片刻 合身 到 熊 武器
 [ə'genst] [ˈælvəz] [ˈhɔːdz] [wɪtʃ] [stiːl] [ˈnʌmbər] ['sev(ə)n] .
against Alva's hordes which still number seven .
 反对 阿尔瓦的 成群结队 哪个 仍然 数字 七 .

目前我们当中有能力拿起武器对抗阿尔瓦七支军队的人不到四千。

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn]
Five thousand more of them are on their way to complete the destruction
 五 千 更多的 的 他们 是 在 他们的 方式 到 完全的 这 破坏

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] ,
of our city ,
 的 我们的 城市 ,

还有五千人正在赶来，他们将彻底摧毁我们的城市。

[tuː; tə] ['mɜːrdər] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ænd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ænd] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] ['aʊər; ɑːr]
to murder our wives and our children , and to desecrate our
 到 谋杀 我们的 妻子们 和 我们的 孩子们 , 和 到 亵渎 我们的
 ['həʊmz] .
homes .
 房屋 .

杀害我们的妻子和孩子，亵渎我们的家园。

[wiː; wi][wɑːnt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wel] - [treɪnd] ['soʊldʒərz][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [ɑːn]
We want two thousand well - trained soldiers to oppose them and inflict on
我们 想 二 千 出色地 - 受过训练 士兵 到 反对 他们 和 造成 在
[ðə; ði][ˈtaɪrənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [æz; əz] [wɪl] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [faɪt]
the tyrant such a defeat as will force him to grant us all that we fight
这 暴君 这样的 一个 击败 作为 将要 力量 他 到 授予 我们 全部 那 我们 斗争
[fɔːr; fər] :
for :
为了 :

我们需要两千名训练有素的士兵来对抗他们，给暴君带来惨重的失败，迫使他把我们为之奋斗的一切赐予我们：
[ˈlɪbərti] ！ "
Liberty ！ "
自由 ！ "
自由！

" [haʊ] [wɪlt] [duː] [ðæt] , [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [mæsk] ? " ['kwɪərɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men]
" How wilt do that , friend of the leather mask ? " queried some of the men
" 如何 枯萎 做 那 , 朋友 的 这 皮革 面具 ? " 查询 一些 的 这 男人
[aɪ'raːnɪkli] .
ironically .
讽刺的是 :

“你打算怎么做呢，皮面具的朋友？”几个男人讽刺地问道。
" [haʊ] [wɪlt] [faɪnd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wel] - [treɪnd] ['soʊldʒərz] ? "
" How wilt find two thousand well - trained soldiers ? "
" 如何 枯萎 寻找 二 千 出色地 - 受过训练 士兵 ? "
“如何才能找到两千名训练有素的士兵？”

" ['fɔːləʊ] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" Follow me , and I will show you .
" 跟随 我 , 和 我 将要 展示 你 .
“跟我来，我会带你去看。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ['fɔːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]
" He turned and went into the building , the whole crowd following him as
" 他 转向 和 去 进入 这 建筑 , 这 所有的 人群 下列的 他 作为
[wʌn][mæn] .
one man .
— 男人 :

他转身走进建筑物，所有人都像一个人一样跟着他。
[ðə; ði][hjuːdʒ] ['vɔːltɪd] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪld] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [wɔːluːn]
The huge vaulted hall of the guild - house was filled in every corner with Walloon
这 巨大的 拱形 大厅 的 这 公会 - 房子 曾是 已填 在 每一个 角落 和 瓦隆
['prɪzənəz] - - [ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['vɪktəri] .
prisoners - - the fruit of the first day's victory .
囚犯 - - 这 水果 的 这 第一的 天 胜利 .

行会大厅巨大的拱形大厅里，每个角落都挤满了瓦隆俘虏——这是第一天胜利的成果。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ,
They were lying or sitting about the floor ,
他们 是 说谎 或者 坐着 关于 这 地面 ,
他们或躺或坐在地板上，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] ['hæzəd][wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] ['leðər] [kʌt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [belts] ;
some of them playing hazard with scraps of leather cut from their belts ;
一些 的 他们 玩耍 冒险 和 碎屑 的 皮革 切 从 他们的 腰带 ;
[ˈlðər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,
others watched them ,
其他的 观看 他们 ,
他们中有些人用从腰带上剪下来的碎皮玩危险游戏；其他人则在一旁观看。

[ɔːr] [ˈmɪrli] [steərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌləŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs]
or merely stared straight in front of them , with a sullen look of hopelessness
或者 仅仅 凝视 直的 在 正面 的 他们 , 和 一个 忧郁 看 的 绝望
:
:
:

或者只是呆呆地望着前方，脸上带着绝望的神情：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæd; həd] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] ,
they were the ones who had wives and children at home ,
他们 是 这 一个 WHO 有 妻子们 和 孩子们 在 家 ,
他们都是家里有妻儿的人，

[ɔːr] [ˈmɪrli] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈʌndər] [ˈælvəz] [ˈbæənər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜːrnið]
or merely who had served some time under Alva's banner and had learned
或者 仅仅 WHO 有 服务 一些 时间 在下面 阿尔瓦的 横幅 和 有 学习
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈprɪzənəz] [ʊd; əd][biː; bi] [ˈtriːtɪd] .
from him how prisoners should be treated .
从 他 如何 囚犯 应该 是 治疗 :

或者仅仅是曾在阿尔瓦麾下服役一段时间，并从他那里学到了如何对待战俘的人。

[wen] [ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][mɑːrk][væn] [rɪk] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [meɪd]
When the leaders of the insurrection with Mark van Rycke at their head made
什么时候 这 领导人 的 这 起义 和 标记 货车 里克 在 他们的 头 制成
[ɪˈrʌpʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [θrɔːŋ] ,
irruption into the hall followed by a tumultuous throng ,
爆发 进入 这 大厅 随后 经过 一个 动荡的 人群 ,
当以马克·范·里克为首的起义领导人带着一群喧闹的人群冲进大厅时，

[ðə; ði] [wɔːluːn] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] ,
the Walloons , as if moved by a blind instinct ,
这 瓦隆人 , 作为 如果 已搬 经过 一个 瞎的 本能 ;
瓦隆人，仿佛被一种盲目的本能所驱使，

[θruː] [əˈsaɪd][ðer; ðər] [geɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
threw aside their games and all retreated to the furthest end of the hall ,
扔 旁边 他们的 游戏 和 全部 撤退 到 这 最远 结尾 的 这 大厅 ;
他们放下手中的游戏，全都退到了大厅的最远端。

[laɪk][ə; eɪ][ˈfeɪləŋks][ʌv; əv] [ˈfraɪ(ə)nd] [men] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər]
like a phalanx of frightened men who have not even the power to sell their
喜欢 一个 方阵 的 害怕 男人 WHO 有 不是 甚至 这 力量 到 卖 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 :

就像一群惊恐万分的男人，他们甚至连出卖自己性命的能力都没有。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] , [ɪn] [ˈmɑːrks] [weɪk] ,
Many of those who had rushed in , in Mark's wake ,
许多 的 那些 WHO 有 匆忙 在 , 在 马克的 唤醒 ,
许多跟随马克冲进来的人，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmælkəntent] [huːz] [ˈtempər] [ˈpiːtər] - [hɑːt] - [ˈhedɪd] [wɜːrdz][hæd; həd] [ɪnˈfleɪmd]
were the malcontents whose temper Peter Balde's hot - headed words had inflamed
是 这 不满分子 谁 脾气 彼得 - 热的 - 标题 字 有 发炎的
:
:
:

彼得·巴尔德的鲁莽言论激怒了那些心怀不满的人。

[ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)nʃ] [ɹv; əv][ðer; ðər] ['lɪdər] [ðeɪ] [stiɪ] [held] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃek] , [bʌt; bət]
Awed by the presence of their leaders they still held themselves in check , but
 敬畏 经过 这 在场 的 他们的 领导人 他们 仍然 握住 他们自己 在 查看 , 但
 [ðə; ði] [wɔ'lu:n] ,
the Walloons ,
 这 瓦隆人 ,

尽管领袖们威严十足，他们仍然克制着自己，但瓦隆人却.....

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [sɔ:] ['meni] [ə; eɪ]
from their place of retreat , crowded together and terrified , saw many a
 从 他们的 地方 的 撤退 , 挤 一起 和 恐惧 , 锯 许多 一个
 ['gləʊɪŋ] [feɪs] ,
glowing face ,
 发光 脸 ,

他们从藏身之处挤在一起，惊恐万分，看到了许多容光焕发的面孔。

[dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] ,
distorted by the passion to kill ,
 扭曲 经过 这 热情 到 杀 ,
 被杀戮的欲望所扭曲，

[ˈmeni] [æn; ən] [aɪ] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈglɑʊərɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:bviəs] [ˈlɒ:ŋɪŋ]
many **an** **eye** **fixed** **upon** **them** **with** **glowering** **hatred** **and** **an** **obvious** **longing**
 许多 一个 眼睛 固定的 之上 他们 和 忧郁 仇恨 和 一个 明显的 渴望
 [fɔ:r; fər] [rɪˈvendʒ] .
for **revenge** .
 为了 复仇 .

许多双眼睛带着怒目而视的仇恨和明显的复仇欲望注视着他们。

[ðen] [mɑ:rk] [kɔ:ld] [aʊt] :
Then Mark called out :
 然后 标记 称为 出去 :
 然后马克喊道:

" [naʊ] [ðen] , [frendz] : [ɪn] [tu:] [aʊərz] - [taɪm] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] [wɪl] [hæv; həv] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [tru:ps]
" Now then , friends : in two hours ' time the tyrant will have twelve thousand troops
 " 现在 然后 , 朋友们 : 在 二 小时 - 时间 这 暴君 将要 有 十二 千 军队
 [mæst] [əˈɡenst] [ju: 'es] .
massed against us .
 大量 反对 我们 .
 “朋友们，现在：两个小时后，暴君将集结一万两千名士兵来对抗我们。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [wel] - [treɪnd] [ˈsoʊldʒərz] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡɪld] - [ˈhaʊzɪz] [huː] [ɑːr; ər]
We have two thousand well - trained soldiers within our guild - houses who are
 我们 有 二 千 出色地 - 受过训练 士兵 之内 我们的 公会 - 房屋 WHO 是
 [ˈaɪd(ə)][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
idle at this moment .
 闲置的 在 这 片刻 .

我们公会里有两千名训练有素的士兵，他们现在都闲着。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [klaʊz] [baɪ] !
Here are five hundred of them - - the others are close by !
 这里 是 五 百 的 他们 - - 这 其他的 是 关闭 经过 !
 这里有五百个——其他的就在附近！

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help][wɪz; wi][kæn; kən][krʌʃ][ðə; ði][ˈtaɪrənt] - - [faɪt][hɪm; ɪm][tɪl][wɪz; wi][ˈkɑːŋkər] ,
with their help we can crush the tyrant - - fight him till we conquer ,
 和 他们的 帮助 我们 能 压碎 这 暴君 - - 斗争 他 直到 我们 征服 ,
 有了他们的帮助，我们就能打倒暴君——与他战斗直到我们取得胜利！

[ænd; ənd] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ju: 'es] .

and treat him as he would have treated us .
和 对待 他 作为 他 会 有 治疗 我们 :

像他对待我们那样对待他。

[hɪr] [ɪz][jɔr; jər] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] !

Here is your revenge for his insults !
这里 是 你的 复仇 为了 他的 侮辱 !

这是你对他侮辱的报复！

[get] [jɔr; jər] ['brʌðərz] [tu:; tə] [fɔ:r'swer] [ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] [ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] [baɪ][jɔr; jər][saɪd] !

Get your brothers to forswear their allegiance and to fight by your side !
得到 你的 兄弟 到 作伪证 他们的 忠诚 和 到 斗争 经过 你的 边 !

让你的兄弟们放弃效忠，与你并肩作战！

" [ə; eɪ][gæsp] [went] [raɪt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [pækt] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ] [men] - -

" A gasp went right through the hall which now was packed closely with men - -

" 一个 喘气 去 正确的 通过 这 大厅 哪个 现在 曾是 包装 密切 和 男人 - -

[ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [wɔ'lu:n] ['prɪzənəz] ['hʌldɪ] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn] [end] ,
the five hundred Walloon prisoners huddled together at one end ,

这 五 百 瓦隆 囚犯 蜷缩着 一起 在 一 结尾 ,

“一声惊呼响彻整个大厅，此时大厅里挤满了人——五百名瓦隆囚犯挤在一端。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔ:r] [θaʊz(ə)nd] [men][ʌv; əv] [gent] ['fɪlɪŋ] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][væst][ɑ:r'keɪɪdɪd]

and some four thousand men of Ghent filling every corner of the vast arcaded
和 一些 四 千 男人 的 根特 填充 每一个 角落 的 这 广阔的 街机

[hɔ:l] .
hall .
大厅 :

约四千名根特男子挤满了这座巨大拱廊大厅的每个角落。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][mɑ:rk][væn] [rɪk] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv]

In the very midst of them all Mark van Rycke hoisted up on the shoulders of
在 这 非常 中间 的 他们 全部 标记 货车 里克 吊起 向上 在 这 肩膀 的

[hɪz; ɪz] [frendz] - - [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] - - [ə'weɪtɪd] [ðer; ðər][rɪ'plaɪ] .
his friends - - with gleaming eyes and quivering voice - - awaited their reply .

他的 朋友们 - - 和 闪闪发光 眼睛 和 颤抖 嗓音 - - 等待中 他们的 回复 .

在众人之中，马克·范·里克被朋友们高高举起，双眼闪闪发光，声音颤抖着，等待着他们的回答。

[ðə; ði] ['mælkəntent] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] :

The malcontents were the first to make their voices heard :

这 不满分子 是 这 第一的 到 制作 他们的 声音 听到 :

不满者率先表达了他们的声音：

" [ði:z] ['treɪtəz] , " [ðei] ['fəʊtɪd] , " [ðə; ði] [peɪd] ['mɜ:sə'neri:z] [ʌv; əv]['ælvə] !

" These traitors , " they shouted , " the paid mercenaries of Alva !

" 这些 叛徒 , " 他们 喊叫 , " 这 有薪酬的 雇佣兵 的 阿尔瓦 !

“这些叛徒！”他们喊道，“阿尔瓦的雇佣兵！”

[ɑ:rt]['kreɪzi] , [væn] [rɪk] ? "

Art crazy , van Rycke ? "

艺术 疯狂的 , 货车 里克 ? "

艺术狂热者，范·里克？

" [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['wʊmən] [hæθ] [kə'dʒəʊld] [ði:] !

" The Spanish woman hath cajoled thee !

" 这 西班牙语 女士 有 哄骗 你 !

“那个西班牙女人哄骗了你！”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] .

" some of them exclaimed with a curse .

" 一些 的 他们 惊呼 和 一个 诅咒 .

他们中有些人咒骂着喊道。

" [ɔːr] [ɔːfərd] [ðiː] [ə; eɪ] [braɪb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] , " [kraɪd] [ˈʌðər] .
" **Or offered thee a bribe from the tyrant , " cried others .**
" 或者 提供 你 一个 贿赂 从 这 暴君 , " 哭 其他的 .
"或者说，暴君向你行贿了！"其他人喊道。

" [wi:l] [hæn] [ðiː] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɪf] [ðəʊ] [ˈdeərɪst] [tuː; tə] [tɜːrn] [əˈɡenst] [juː ˈes] ,
" **We'll hang thee along with the prisoners if thou dardest to turn against us ,**
" 出色地 悬挂 你 沿着 和 这 囚犯 如果 你 敢于 到 转动 反对 我们 ,
"如果你胆敢背叛我们，我们将把你和囚犯们一起绞死。"

" [ˈædɪd] [ˈpiːtər] [ˈbɔːldiː] [ˈspɪtəfəli] .
" **added Peter Balde spitefully .**
" 额外 彼得 巴尔德 恶意地 .
彼得·巴尔德恶狠狠地补充道。

" [hæn] [em ˈiː] [ðen] , [frendz] , [æn; ən] [jiː; ji] [lɪst] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] ,
" **Hang me then , friends , an ye list , " he said with a loud laugh ,**
" 悬挂 我 然后 , 朋友们 , 一个 是的 列表 , " 他 说 和 一个 大声 笑 ,
"那就把我吊死吧，朋友们，名单上的人，"他大笑着说。

" [bʌt; bət] [let] [em ˈiː] [spiːk] [waɪl] [jiː; ji] [get] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ˈredi] .
" **but let me speak while ye get the gallows ready .**
" 但 让 我 说话 尽管 是的 得到 这 绞刑架 准备好 .
"但请允许我先说几句，等你们准备好绞刑架。"

[wɔˈluːn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
Walloons , " he added , turning to the prisoners who were regarding him with
[ˈʌtər] [brɪˈwɪldərmənt] ,
utter bewilderment ,
说出 困惑 ,
"瓦隆人，"他补充道，同时转向那些一脸茫然地看着他的囚犯们。

[ɪn] [wɪtʃ] [pæst] [ˈterər] [stɪl] [held] [sweɪ] , " [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [kɪθ] [ænd; ænd] [kɪn] .
in which past terror still held sway , " ye are our kith and kin .
在 哪个 过去的 恐怖 仍然 握住 摇摆 , " 是的 是 我们的 亲 和 亲属 .
过去的恐怖仍然笼罩着我们，"你们是我们的亲人。"

[təˈgeðər] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈeksɪkrəb(ə)] [ˈtaɪrənt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˈiːv(ə)n]
Together we have groaned under the most execrable tyrant the world has even
一起 我们 有 呻吟 在下面 这 最多 可憎的 暴君 这 世界 有 甚至
[noʊn] .
known .
已知 .
我们曾一起在世最残暴的暴君统治下呻吟。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ɔːfər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] - - [ə; eɪ] [bloʊ]
To - day I offer you the power to strike one blow at the tyrant - - a blow
到 - 天 我 提供 你 这 力量 到 罢工 一 吹 在 这 暴君 - - 一个 吹
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] - - [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt]
from which he will never recover - - a blow which will help you to win that
从 哪个 他 将要 绝不 恢复 - - 一个 吹 哪个 将要 帮助 你 到 赢 那
[wɪtʃ] [ˈevri] [ˈneðələndə] [kreɪvz] [fɔːr; fər] :
which every Netherlander craves for :
哪个 每一个 荷兰人 渴望 为了 :
今天，我赋予你们力量，让你们向暴君发起致命一击——一击让他永世不得翻身——一击将帮助你们赢得每个荷兰人都渴望的东西：

[ˈlɪbərti] !
Liberty !
自由 !
自由！

[wɪl] [jiː; jɪ] [help] [juː 'es][tuː; tə] [straɪk] [ðæt] [bloʊ] [ænd; ənd] ['kʌvə] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['glɔːrɪ] ? "
Will ye help us to strike that blow and cover yourselves with glory ? "

将要 是的 帮助 我们 到 罢工 那 吹 和 覆盖 你们自己 和 荣耀 ? "

你们愿意帮助我们给予那致命一击，并让自己荣耀加身吗？

" [aɪ] ！ [aɪ] ！ " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wə'luːn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stuː'pendəs] [kraɪ][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd]
" Aye ! aye ! " came from the Walloons with one stupendous cry of hope and
" 是的 ！ 是的 ！ " 来了 从 这 瓦隆人 和 一 惊人的 哭 的 希望 和
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
of relief .
的 宽慰 .

“是！ 是！ ”瓦隆人发出一声充满希望和如释重负的惊呼。

" [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
" Will you fight with us ? "
" 将要 你 斗争 和 我们 ? "

“你愿意和我们并肩作战吗？ ”

" [jes] ！ "
" Yes ! "
" 是的 ！ "

“是的！ ”

" [daɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
" Die with us ? "
" 死 和 我们 ? "

“和我们一起死吗？ ”

" [jes] ！ "
" Yes ! "
" 是的 ！ "

“是的！ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] ? "
" For the freedom of the Netherlands ? "
" 为了 这 自由 的 这 荷兰 ? "

“为了荷兰的自由？ ”

" [fɔːr; fər] ['lɪbərtɪ] ！
" For Liberty !
" 为了 自由 ！

“为了自由！ ”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['mɜːrmərɪŋz] [wɜːr; wər]['gouɪŋ][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋz] .
But all the while murmurings were going on among the Flemings .
但 全部 这 尽管 低语 是 去 在 之中 这 弗莱明 .

但与此同时，弗莱明人中却一直流传着窃窃私语。

[ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wə'luːn] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] [lənd]
Their hatred of the Walloons who had borne arms against their own native land
他们的 仇恨 的 这 瓦隆人 WHO 有 出生 武器 反对 他们的 自己的 本国的 土地
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [sʌbdʒu'geɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪlɪən]['mæstər][wʌz; wəz] ['greɪtər]
and for its subjugation under the heel of an alien master was greater
和 为了 它是 征服 在下面 这 脚跟 的 一个 外星人 掌握 曾是 更大的
[ɔːlmoʊst][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjərdz] .
almost than their hatred against the Spaniards .
几乎 比 他们的 仇恨 反对 这 西班牙人 .

他们对曾拿起武器反抗自己祖国、使其沦为异族统治者奴役之国的瓦隆人的仇恨，几乎超过了他们对西班牙人的仇恨。

" [ðə; ði] [wɔ'lu:n] ？
" The Walloons ？
" 这 瓦隆人 ？

“瓦隆人？ ”

[ˈhɔ:rər] ！
Horror ！
恐怖 ！

恐怖！

" [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] ，
" they shouted ，
" 他们 喊叫 ，

他们喊道：

[ˈi:v(ə)n] [waɪlst] [mɑ:rk][wʌz; wəz][ɪnˈfjuəʊzɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
even whilst Mark was infusing some of his own ardent enthusiasm into the
甚至 而 标记 曾是 输液 一些 的 他的 自己的 热心 热情 进入 这
[veɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈprɪzənəz] ．
veins of those five hundred prisoners ．
静脉 的 那些 五 百 囚犯 ．

即便马克正将他自己炽热的热情注入到那五百名囚犯的血液中。

" [eɪm] [ɑ:n] [ði:] ，[væn] [rɪk] ！
" Shame on thee , van Rycke ！
" 耻辱 在 你 ，货车 里克 ！

“范·里克，你真丢人！ ”

" [waɪlst] [wʌn][mæn] [hu:] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ˈneɪmləs] [tu:; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][kraɪd] [aʊt] [ˈlaʊdli] ："
" whilst one man who has remained nameless to history cried out loudly ："
" 而 一 男人 WHO 有 剩余 无名 到 历史 哭 出去 高声 ："
[ˈtreɪtər] ！ "
Traitor ！ "
叛徒 ！ "

“与此同时，一位从此湮没在历史长河中的无名男子大声喊道：‘叛徒！ ’”

" [aɪ] ！[ˈtreɪtər] [ðəʊ] ！
" Aye ! traitor thou ！
" 是的 ！ 叛徒 你 ！

“没错！你这个叛徒！ ”

" [rɪˈtɔ:tid] [væn] [rɪk] ， " [hu:] [wʊdst] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ！ "
" retorted van Rycke , " who wouldst prefer the lust of killing to that of victory ！ "
" 反驳 货车 里克 ， " WHO 会 更喜欢 这 欲望 的 杀 到 那 的 胜利 ！ "

范·里克反驳道：“谁会宁愿沉溺于杀戮的欲望，也不愿沉溺于胜利的欲望呢！ ”

" [ˈbə:gəz] [ʌv; əv] [gent] ， " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ， " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈseɪkrɪd] [ˈmʌðərlænd]
" Burghers of Ghent , " he continued , " in the name of our sacred Motherland
" 市民 的 根特 ， " 他 持续 ， " 在 这 姓名 的 我们的 神圣 祖国
，
，
，

“根特市民们，”他继续说道，“以我们神圣祖国的名义，

[aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jə] [rɪˈli:s] [ði:z] [men] ；
I entreat you release these men ；
我 恳求 你 发布 这些 男人 ；

我恳求你们释放这些人；

[let][em 'i:][hæv; həv][ðem; ðəm][æz; əz]['soʊldʒərz]['lʌndər]['aʊər; ɑ:r]['bænər] . . . [let][em 'i:][hæv; həv][ðem; ðəm]
let me have them as soldiers under our banner . . . let me have them
让 我 有 他们 作为 士兵 在下面 我们的 横幅 . . . 让 我 有 他们
[æz; əz]['brʌðərz][tu:; tə][faɪt][baɪ]['aʊər; ɑ:r][saɪd] . . . [ju:; jʊ][wʊd][fed][ðer; ðər][blʌd][ænd; ənd][sti:p]
as brothers to fight by our side . . . you would shed their blood and steep
作为 兄弟 到 斗争 经过 我们的 边 . . . 你 会 棚 他们的 血 和 陡
[jər; jər][soʊlz][ɪn][kraɪm] ,
your souls in crime ,
你的 灵魂 在 犯罪 ,

让我把他们招入麾下，让他们成为我们的士兵.....让我把他们当作兄弟，与他们并肩作战.....你们却要让他们流血牺牲，
让你们的灵魂沉沦于罪恶之中。

[let][ðem; ðəm][fed][ðerz][fɔ:r; fər]['lɪbərti] , [ænd; ənd]['kʌvər][ðəm'selvz][wɪð; wɪθ]['ɡlɔ:ri] ! "
let them shed theirs for Liberty , and cover themselves with glory ! "
让 他们 棚 他们的 为了 自由 , 和 覆盖 他们自己 和 荣耀 ! "
让他们为自由舍弃一切，披上荣耀的外衣！

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !
“是的！是的！”

" [keɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪdər][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪlæŋks][ʌv; əv][faɪtɪŋ][men][hu:] [stʊd]
" came from the leaders and from the phalanx of fighting men who stood
" 来了 从 这 领导人 和 从 这 方阵 的 斗争 男人 WHO 站立
['kloʊsɪst][tu:; tə][ðer; ðər]['hɪrəʊ] .
closest to their hero .
最接近 到 他们的 英雄 .
“这话出自领袖们之口，也出自站在英雄身边的战斗士兵们之口。”

" [jes] ! [jes] ! [rɪ'li:s][ðem; ðəm] !
" Yes ! yes ! release them !
" 是的 ! 是的 ! 发布 他们 !
“对！对！放了他们！”

[let][ðem; ðəm][faɪt][fɔ:r; fər][ju: 'es] !
Let them fight for us !
让 他们 斗争 为了 我们 !
让他们为我们而战！

" [ðə; ði][kɔ:l][wʌz; wəz]['teɪkən][bæk][ænd; ənd][ekəʊd][ænd; ənd][ɑ:r 'i:]-[ekəʊd][ʌn'tɪl][ðə; ði][haɪ]-
" The call was taken back and echoed and re - echoed until the high -
" 这 称呼 曾是 已采取 后退 和 回声 和 关于 - 回声 直到 这 高的 -
['vɔ:ltɪd][ru:f][ræŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnθu:zi'æstɪk][ʃaʊts] .
vaulted roof rang with the enthusiastic shouts .
拱形 屋顶 响铃 和 这 热情的 喊叫 .
“电话被接起，一遍又一遍地回响，直到高高的拱形屋顶都回荡着热情的喊叫声。”

" [wɔ'lu:n] , [wɪl][ju:; jʊ][faɪt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
" Walloons , will you fight with us ?
" 瓦隆人 , 将要 你 斗争 和 我们 ?
瓦隆人，你们愿意和我们并肩作战吗？

" [ðeɪ][æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .
他们问道。

" [tu:; tə][ðə; ði][deθ] ! " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['prɪzənəz] .
" To the death ! " replied the prisoners .
" 到 这 死亡 ! " 回复 这 囚犯 .
“至死方休！”囚犯们回答道。

" [wʌn] ['kʌntri] , [wʌn] ['pi:p(ə)] , [wʌn] ['kɪndrəd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [mɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
" One country , one people , one kindred , " rejoined Mark with solemn earnestness ,
" 一 国家 , 一 人们 , 一 亲属 , " 重新加入 标记 和 庄严 认真 ,
" 一个 国家 , 一个 民族 , 一个 血脉 , " 马克 严肃 认真地 再次 说道 .

" [hens'fɔ:rθ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:ðər] ['flɛmɪŋz] [nɔ:r] [wɔ'lu:n] ,
" henceforth there will be neither Flemings nor Walloons ,
" 今后 那里 将要 是 两者 都不 弗莱明 也不 瓦隆人 ,
" 从此 以后 , 既 不再 有 弗莱明人 , 也 不再 有 瓦隆人 . "

[dʒʌst] ['neðələndə] ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [krʌ] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] !
just Netherlanders standing shoulder to shoulder to crush the tyrant of us all !
只是 荷兰人 常设 肩膀 到 肩膀 到 压碎 这 暴君 的 我们 全部 !
" and we will crush the tyrant of us all ! "
" 和 我们 将要 粉碎 这 暴君 的 我们 全部 ! "
" 荷兰人 肩 并肩 站 在一起 , 誓 要 粉碎 我们 所有 人的 暴君 !

" ['neðələndə] ! ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ! " [kraɪd] [wɔ'lu:n] [ænd; ənd] ['flɛmɪŋz] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] .
" Netherlanders ! Orange and Liberty ! " cried Walloons and Flemings in unison .
" 荷兰人 ! 橙子 和 自由 ! " 哭 瓦隆人 和 弗莱明 在 齐声 .
" 荷兰人 ! 橙色 与 自由 ! " 瓦隆人 和 弗拉芒人 齐声 高呼 .

" [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑ:rmz] , ['prɒvɒvʊst] , " [kə'mɑ:ndɪd] [mɑ:rk] ,
" Give them back their own arms , provosts , " commanded Mark ,
" 给 他们 后退 他们的 自己的 武器 , 教务长 , " 命令 标记 ,
" 把他们 自己 的 武器 还 给他们 , 宪兵 队长 们 , " 马克 命令 道 .

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌn'treɪnd] [men] [hæv; həv] [nɑ:t] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [ju:z] [ðem; ðəm] !
" our untrained men have not known how to use them !
" 我们 的 未经 训练的 男人 有 不是 已知 如何 到 使用 他们 !
" 我们 未经 训练 的 人员 不 知道 如何 使用 它们 ! "

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] , [frendz] !
and follow me , friends !
和 跟随 我 , 朋友们 !
" 朋友们 , 请 关注 我 !

[wɪ; wi][hæv; həv] [nɑ:t] ['gæðərd] [ˈaʊər; ɑ:r] [,rɪ:,ɪn'fɔ:,smənts] [tə'geðər] [jet] .
We have not gathered our reinforcements together yet .
我们 有 不是 聚集 我们 的 增援 部队 一起 然而 .
" 我们 尚 未 集结 援 军 .

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [wɪ; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['brʌðərz] ['ʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [flæg] ! " In half an hour we shall have two thousand brothers under our flag ! "
在 一半 一个 小时 我们 将 有 二 千 兄弟 在 下面 我们 的 旗帜 ! "
" 半小时 后 , 我们 将 有 两 千 名 兄弟 在 我们 的 旗帜 下 !

" [b:ŋ] [lɪv; laɪv] ['leðər,feɪs] !
" Long live Leatherface !
" 长 的 居住 皮脸 !
" 皮脸 万岁 ! "

[tu:; tə] [ɑ:rmz] , ['brʌðərz] ! " [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [læst] [jɑʊts] [wɪt] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
To arms , brothers ! " were the last shouts which rang through the hall ,
到 武器 , 兄弟 ! " 是 这 最后 的 喊叫 哪个 响铃 通过 这 大厅 ,
" 兄弟 们 , 拿 起 武器 ! " 这是 回荡 在 大厅 里 的 最后 一 声 呐喊 .

[er] [mɑ:rk][væn] [rɪk] [led][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [gɪld] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðen]
ere Mark van Rycke led his followers away to the nearest guild - house and then
埃雷 标记 货车 里克 引领 他的 追随者 离开 到 这 最近的 公会 - 房子 和 然后
[tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,
to the next ,
到 这 下一个 ,

随后，马克·范·里克带领他的追随者前往最近的行会会所，然后又前往下一个会所。

[wer] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wɔ'lu:n] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm]
where two thousand Walloon prisoners were by the magic of his patriotism
在哪里 二 千 瓦隆 囚犯 是 经过 这 魔法 的 他的 爱国主义
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [frendz] .
and his enthusiasm transformed into two thousand friends .
和 他的 热情 转变 进入 二 千 朋友们 .
他的爱国情怀和热情，将两千名瓦隆囚犯变成了两千名朋友。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [fɪlz] [ðə; ði] [er] .
Once more the roar of artillery and of musketry fills the air .
一次 更多的 这 吼 的 炮兵 和 的 火枪 填充 这 空气 .
炮声和枪声再次响彻天空。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ændʒələs][hæz; həz] [br'gʌn] [tu:; tə] [rɪŋ] ,
It is long before the evening Angelus has begun to ring ,
它 是 长的 前 这 晚上 安吉勒斯 有 开始 到 戒指 ,
距离晚祷钟声响起还有很长时间。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'wei] [ðə; ði] [nu:z] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['evri] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts]
but from far away the news has come to every captain at the city gates
但 从 远的 离开 这 消息 有 来 到 每一个 队长 在 这 城市 大门
[ðæt] [,ri:ɪn'fɔ:smənts] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [dɛndə'mɑ:nd] .
that reinforcements are on the way from Dendermonde .
那 增援部队 是 在 这 方式 从 登德蒙德 .
但从遥远的地方传来消息，城门前的每一位队长都得知，援军正从丹德蒙德赶来。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [tru:s] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['blækɪst] ['pɜ:rfədi] ['evər] ['pɜ:pɪ'treɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
No one can respect a truce which hid the blackest perfidy ever perpetrated by a
不 一 能 尊重 一个 休战 哪个 隐藏 这 最黑的 背信弃义 曾经 实施 经过 一个
[tə'ræntɪk(ə)l] ['mæstər] [ə'genst] [ə; eɪ] [breɪv] ['pi:p(ə)l] .
tyrannical master against a brave people .
强横 掌握 反对 一个 勇敢的 人们 .
没有人会尊重一项掩盖暴君对勇敢人民犯下的最卑鄙无耻罪行的停战协议。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [hæz; həz] ['fɪltreɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][ɔrəndʒəsts]
As soon as the news has filtrated into the heart of the city the Orangists
作为 很快 作为 这 消息 有 过滤 进入 这 心 的 这 城市 这 橘子
[rʌʃ] [tu:; tə][ðər; ðər][ɑ:rmz] ,
rush to their arms ,
匆忙 到 他们的 武器 ,
消息一传到城市中心，奥兰治主义者们就蜂拥而至，投入他们的怀抱。

[,ri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [treɪnd] [tru:ps] ; [ðər; ðər]['bæt(ə)l][kraɪ] [br'kʌmz] [traɪ'ʌmfənt] .
reinforced by two thousand trained troops ; their battle cry becomes triumphant .
加强型 经过 二 千 受过训练 军队 ; 他们的 战斗 哭 变成 凯 .
两千名训练有素的士兵增援，他们的战斗口号变得胜利起来。

" ['neðərləndz] ！
" **Netherlands** ！
" 荷兰 ！

“荷兰！
[ˈɔrɪndʒ] ！[ænd; ənd] ['lɪbərti] ！" [rɪˈzəʊndz] [dɪˈfaɪəntli] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ．
Orange ！ **and** **Liberty** ！" **resounds** **defiantly** **from** **end** **to** **end** **of** **the** **city** ．
橙子 ！ 和 自由 ！" 回响 公然挑衅 从 结尾 到 结尾 的 这 城市 ．
“橙色！ 自由！”的呐喊声响彻全城，充满挑衅意味。

[ðə; ði] [brɪˈsiːdʒɪŋ] [fɔːrs] [rʌʃ] [ðə; ði] [kæˈstiːl] ！
The besieging force rush the Kasteel ！
这 围攻 力量 匆忙 这 城堡 ！
围攻部队冲向城堡！

[ðeɪ] [soʊ] [ðə; ði][ˈoʊpən][trækt][ʌv; əv] [graʊnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [moʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][həˈroʊɪk] [ded] ；
they sow the open tract of ground around the moat with their heroic dead ；
他们 母猪 这 打开 通道 的 地面 大约 这 护城河 和 他们的 英勇 死的 ；
他们将英勇牺牲的烈士的尸体播撒在护城河周围的空地上；

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːtʃ] ；
again and again they rush for the breach ；
再次 和 再次 他们 匆忙 为了 这 违反 ；
他们一次又一次地冲向缺口：

[ˈkʌlvərɪn] [ænd; ənd][ˌfælkəˈnet; ˌfɔːlkəˈnet][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈræm,pɑːts] [ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ；
culverins and falconets upon the ramparts are useless after a while ；
库尔维林鱼 和 猎鹰 之上 这 城墙 是 无用 后 一个 尽管 ；
城墙上的加农炮和轻型火炮用不了多久就没用了：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [stoʊnz] [fɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈplʌki] [əˈseɪlənts] ．
and a shower of heavy stones falls upon the plucky assailants ．
和 一个 淋浴 的 重的 石头 瀑布 之上 这 勇敢的 袭击者 ．
一阵巨石如雨般落下，砸向这些勇敢的进攻者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [wɔːluːn] [ˈbɑʊmən] [naʊ] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] ；
There are five hundred Walloon bowmen now who know how to shoot straight ；
那里 是 五 百 瓦隆 弓箭手 现在 WHO 知道 如何 到 射击 直的 ；
现在有五百名瓦隆弓箭手懂得如何射准箭矢。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmæskəˈtiːrɪz] [huː] [vaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspænjərdz] [fɔːr; fər] [prɪˈsɪz(ə)n] ．
and some musketeers who vie with the Spaniards for precision ．
和 一些 火枪手 WHO 争夺 和 这 西班牙人 为了 精确 ．
还有一些火枪手，他们的射击精准度可以与西班牙人媲美。

[ðeɪ] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ədˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhælbərˈdɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪkmən] ；
They cover the advance of the halberdiers and the pikemen ；
他们 覆盖 这 进步 的 这 戟兵 和 这 长矛兵 ；
他们掩护戟兵和长矛兵的推进。

[huː] [rɪˈtʰɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [bɔːrn][ʌv; əv] [rɪˈhuːd] [hoʊp] ．
who return to the charge with the enthusiasm born of renewed hope ．
WHO 返回 到 这 收费 和 这 热情 出生 的 更新 希望 ．
他们带着重燃的希望和热情重返战场。

[ðə; ði] - [geɪt] [hæz; hæz] [ˈfɔːlən] ， [ðə; ði] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsɜːdʒənts] - [hændz] ；
The Brügge gate has fallen , the Waalpoort is in the insurgents ' hands ；
这 - 门 有 倒下 ， 这 - 是 在 这 叛乱分子 - 双手 ；
布吕格门已陷，瓦尔门已落入叛军之手：

[ˈkæptɪn] [sɜːbəloʊni] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪz][hɑːrd] [prest] ；
Captain Serbelloni at the Braepoort is hard pressed ；
队长 塞尔贝洛尼 在 这 - 是 难的 按下 ；
布雷波特的塞尔贝洛尼上尉处境艰难。

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [mi:st] [ˈtɒrən][ʌv; əv][ðə; ði] [kæˈsti:l] [ˈælvə][ˈpeɪsɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]
and up in the Meeste Toren of the Kasteel Alva paces up and down like a
和 向上 在 这 梅斯特 托伦 的 这 城堡 阿尔瓦 步幅 向上 和 向下 喜欢 一个
[keɪdʒd][ˈtaɪgər] .
caged tiger .
笼中 老虎 .

在卡斯特尔·阿尔瓦的梅斯特·托伦上，阿尔瓦像一只被囚禁的老虎一样来回踱步。

" [brækəˈmɑ:nti] [ɔ:r] [ˈnaɪtʃ:l] !
" **Bracamonte or nightfall** !
" 布拉卡蒙特 或者 黄昏 !
" "布拉卡蒙特或夜幕降临！ "

" [hi:; hi][kraɪz][wɪð; wɪθ] [ˈdespəɾət] [reɪdʒ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈkænɑ:t] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [dendəˈmɑ:nd]
" **he cries with desperate rage , for he cannot understand why the Dendermonde**
" 他 哭泣 和 绝望的 愤怒 , 为了 他 不能 理解 为什么 这 登德蒙德
[tru:ps] [ɑ:r; ər] [dɪˈteɪnd] .
troops are detained .
军队 是 被拘留 .

他愤怒地哭喊着，因为他无法理解为什么丹德蒙德的军队被扣留了。

" [ˈʊrli] [ðæt] [ˈræbl] [hæz; həz][nɑ:t] [si:zd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɡerts] !
" **Surely that rabble has not seized all the gates** !
" 一定 那 乌合之众 有 不是 查获 全部 这 大门 !
" "那群乌合之众肯定没有占领所有的城门！ "

" [twɑɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [ˈsɔ:rti] !
" **Twice he has ordered a sortie** !
" 两次 他 有 订购 一个 出击 !
" "他已经两次下令出击！ "

[twɑɪs] [ðə; ði] [moʊt] [hæz; həz] [rɪˈsi:vð] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ded] .
twice the moat has received a fresh shower of dead .
两次 这 护城河 有 已收到 一个 新鲜的 淋浴 的 死的 .
" "护城河里已经两次被新一轮的死尸淹没。 "

[ðə; ði] [bri:tʃ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈwaɪdər] : [ðə; ði] [ˈɔ:ræŋɪst] [ˈhælbərˈdɪr] [ɑ:r; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fʊt] [baɪ] [fʊt]
The breach has become wider : the Orangist halberdiers are fighting foot by foot
这 违反 有 变得 更广泛 : 这 奥兰吉斯特 戟兵 是 斗争 脚 经过 脚
[ʌp][ðə; ði] [wɔ:lz] .
up the walls .
向上 这 墙壁 .

缺口越来越大：奥兰治派的戟兵正在一步一步地向上攀爬城墙。

[ðeɪ] [hæv; həv][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ðer; ðər] [brɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] [paɪks] [ænd; ənd] [læns]
They have succeeded in throwing their bridge made of pikes and lances
他们 有 成功了 在 投掷 他们的 桥 制成 的 长矛 和 长矛
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [moʊt] ,
across the moat ,
穿过 这 护城河 ,

他们成功地将用长矛和标枪制成的桥梁扔过了护城河。

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhʌndrədz] .
and soon they are crossing in their hundreds .
和 很快 他们 是 过境 在 他们的 数百 .
" "很快，他们就成百上千地过河了。 "

" [ˈhevəns] [əˈbʌv] , [haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈnu:mərəs] ?
" **Heavens above , how come they to be so numerous ?**
" 天 多于 , 如何 来 他们 到 是 所以 很多的 ?
" "天哪，他们怎么会有这么多？ "

" ['kæptɪn] [di:] [ə'vɪlə] [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] : [θri:] ['jʌŋgə] ['kæptɪnz] [hæv; həv] [bɪn]
" **Captain de Avila has been severely wounded : three younger captains have been**
" 队长 德 阿维拉 有 到过 严重 受伤 : 三 年轻 队长 有 到过
[kɪld] .
killed .
被杀 .

“德阿维拉上尉身负重伤；三名年轻上尉阵亡。”

[ðə; ði] ['ɔ:ræŋɪst] [fælkə'net; fɔ:lkə'net] - - [ə; eɪ] [laɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][ju:z] -
The Orangist falconets - - a light piece of artillery and not easy to use -
这 奥兰吉斯特 猎鹰 - - 一个 光 片 的 炮兵 和 不是 简单的 到 使用 -
- [wɜ:rkɪs] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪ:tʃ] .
- works incessantly upon the breach .
- 作品 不已 之上 这 违反 .

奥兰吉斯特猎鹰炮——一种轻型火炮，使用起来并不容易——不断地攻击着缺口。

['ælvə] [hɪm'self] [ɪz] ['evriwɛr] .
Alva himself is everywhere .
阿尔瓦 他自己 是 到处 .

阿尔瓦本人无处不在。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz][ɑ:r; ər][tɔ:rn] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [breɪst] - [pleɪt] [ænd; ənd] ['tæsɪts] [ɑ:r; ər]
His doublet and hose are torn , too , his breast - plate and tassets are
他的 双联体 和 软管 是 撕裂 , 也 , 他的 胸部 - 盘子 和 裤腿 是
['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['æroʊ] - [ɑ:t] ;
riddled with arrow - shot ;
布满谜团 和 箭 - 射击 ;

他的紧身衣和长袜也破了，胸甲和腿甲上布满了箭孔；

[hi:; hi] [bli:dz] [prə'fju:slɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] .
he bleeds profusely from the hand .
他 出血 大量地 从 这 手 .

他手部大量出血。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [graɪm] .
His face is unrecognisable beneath a covering of smoke and grime .
他的 脸 是 无法辨认 下面 一个 覆盖 的 抽烟 和 污垢 .

他的脸被烟尘覆盖，面目全非。

[reɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪr] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɪdiəs] - - [nɑ:t] [fɪr] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)l]['deɪndʒər] ,
Rage and fear have made him hideous - - not fear of personal danger ,
愤怒 和 害怕 有 制成 他 可怕 - - 不是 害怕 的 个人的 危险 ,

愤怒和恐惧使他变得面目狰狞——并非出于对自身危险的恐惧。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi][ɪz] ['hoʊlɪ] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] , [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] ,
for to this he is wholly indifferent , but fear of defeat , of humiliation ,
为了 到 这 他 是 完全 冷漠 , 但 害怕 的 击败 , 的 屈辱 ,

因为他对此完全漠不关心，只害怕失败和羞辱。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [rɪ'praɪzəlz] [wɪtʃ] [ðæt] [kən'temptəbl] ['ræbl] [wɪl] [ɪg'zækt] .
of the heavy reprisals which that contemptible rabble will exact .
的 这 重的 报复 哪个 那 可鄙 乌合之众 将要 精确的 .

那群卑鄙的暴徒必将进行严厉的报复。

[hi:; hi] [ɪn'sʌlts] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['θretənz] [ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn] ; [hi:; hi] ['snætʃɪz] ['mʌskɪt] [ɔ:r]
He insults his soldiers and threatens them in turn ; he snatches musket or
他 侮辱 他的 士兵 和 威胁 他们 在 转动 ; 他 抢夺 滑膛枪 或者
['krɔ:sboʊ] , [dɪ'rekts] ,
crossbow , directs ,
弩 , 导演 ,

他辱骂自己的士兵，并反过来威胁他们；他夺过火枪或弩，指挥作战，

[li:dʒ] , [kə'mændz] . . . [ænd; ənd] [si:z] [hɪz; ɪz][ˈwaɪldɪst] [hoʊps] [ˈfætəd] [wʌn][baɪ][wʌn] .
leads , commands . . . and sees his wildest hopes shattered one by one .
线索 , 命令 . . . 和 看到 他的 最狂野的 希望 破碎 一 经过 一 .

领导、指挥.....并眼睁睁地看着自己最美好的希望一个个破灭。

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [ɪz][ˈhɑ:rdli] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]
The din and confusion from the city itself is hardly heard above the awful
这 din 和 困惑 从 这 城市 本身 是 几乎 听到 多于 这 可怕
[pændə'moʊniəm] [wɪt] [rein] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bi'sɪdʒd] [kæ'sti:l] .
pandemonium which reigns in and around the besieged Kasteel .
混乱 哪个 统治 在 和 大约 这 被围困 城堡 .

被围困的城堡内外一片混乱，几乎听不到城内传来的喧嚣和混乱。

[ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈeldə] [ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] ;
The Vleeshhuis on the Schelde is a mass of flames ;
这 - 在 这 斯海尔德河 是 一个 大量的 的 火焰 ;

斯海尔德河上的 Vleeshhuis 是一团火焰。

[ðə; ði] [ru:f] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:lz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kraɪʃ] [wɪt] [si:mz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri]
the roof suddenly falls in with a terrific crash which seems to shake the very
这 屋顶 突然 瀑布 在 和 一个 了不起 碰撞 哪个 似乎 到 摇 这 非常
[ɜ:rθ] [tu:; tə][ɪts] [depθs] :
earth to its depths :
地球 到 它是 深度 :

屋顶突然轰然坍塌，发出震耳欲聋的巨响，仿佛连大地都在颤抖：

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [left] [ɪn][ðə; ði] [mi:st] - [ˈtɒrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
there is not a single window left in the Meeste - Toren , and the rooms ,
那里 是 不是 一个 单身的 窗户 左边 在 这 梅斯特 - 托伦 , 和 这 房间 ,

梅斯特塔楼里连一扇窗户都没剩下，房间里，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][jɑ:rd] [br'loʊ] , [ɑ:r; ər] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈbrʊʊkən] [glæs] .
as well as the yard below , are littered with broken glass .
作为 出色地 作为 这 院子 以下 , 是 垃圾 和 破碎的 玻璃 .

以及下面的院子里，到处都是碎玻璃。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [bɔ:lz] [left] , [mæɡ'hɪfɪsns] , " [rɪ'pɔ:rts] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" **We have no more balls left , Magnificence , " reports the captain in charge of**
" 我们 有 不 更多的 球 左边 , 壮丽 , " 报告 这 队长 在 收费 的
[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] .
the artillery .
这 炮兵 .

“我们已经没有炮弹了，壮丽号，”负责炮兵的队长报告说。

" [wʌt] [mʌst; məst][wi:; wi][du:] ? "
" **What must we do ?** "
" 什么 必须 我们 做 ? "

我们该怎么办？

" [du:] ? " [kraɪz][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə] [ˈfɜ:slɪ] .
" **Do ? " cries the Duke of Alva fiercely .**
" 做 ? " 哭泣 这 公爵 的 阿尔瓦 激烈地 .

“你呢？”阿尔瓦公爵厉声喊道。

" [θroʊ] [jɔ:r'selvz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [moʊt] [ɔ:r] [ɡet][ðə; ði] [ˌmæskə'ti:rz] [tu:; tə][tɜ:rn][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt]
" **Throw yourselves into the moat or get the musketeers to turn their muskets**
" 扔 你们自己 进入 这 护城河 或者 得到 这 火枪手 到 转动 他们的 滑膛枪
[ə'ɡenst] [ju:; jʊ] ;
against you ;
反对 你 ;

“要么跳进护城河，要么让火枪手们用火枪对付你们；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mæsəkə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
for of a certainty you will be massacred within the hour .
为了 的 一个 肯定 你 将要 是 大屠杀 之内 这 小时 ；

可以肯定的是，你将在一个小时内遭到屠杀。

" [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ 'tiː][ɪz] [hel] [let] [luːs] .
" **Inside the city it is hell let loose .**
" 里面 这 城市 它 是 地狱 让 松动的 ；

“城里简直就是人间地狱。”

[ˈfaɪtɪŋ] - - [hænd][tuː; tə][hænd] , [paɪk][tuː; tə][paɪk] - - [goʊz][ɑːn][ɪn] ['evri] [stri:t] , [ɑːn] ['evri] [brɪdʒ] ,
Fighting - - hand to hand , pike to pike - - goes on in every street , on every bridge ,
斗争 - - 手 到 手 ， 梭鱼 到 梭鱼 - - 去 在 在 每一个 街道 ， 在 每一个 桥 ，
[ˈʌndər] ['evri] ['dɔːrweɪ] ,
under every doorway ,
在下面 每一个 门口 ；

战斗——肉搏战、长矛对决——在每条街道、每座桥梁、每个门口都在发生。

[aɪ] ! ['iːv(ə)n] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [pɔːrtʃ] .
aye ! even beneath the cathedral porch .
是的 ！ 甚至 下面 这 大教堂 门廊 ；

没错！甚至在大教堂门廊下面。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['brookən]['oʊpən][ænd; ənd][men] [huː] [ɑːr; ər]
The doors of the houses have all been broken open and men who are
这 门 的 这 房屋 有 全部 到过 破碎的 打开 和 男人 WHO 是
['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [krɔːl] [ˈʌndər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['feltər] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] .
wounded and exhausted crawl under them for shelter and safety .
受伤 和 筋疲力尽的 爬行 在下面 他们 为了 庇护所 和 安全 ；

房屋的门都被撞开了，受伤疲惫的男人们爬到门下寻求庇护和安全。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][ɪn'saɪd][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz]
The women and children had all been ordered to go inside their own homes
这 女性 和 孩子们 有 全部 到过 订购 到 去 里面 他们的 自己的 房屋
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ˈbæt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrəndʒəsts] [ræŋ] [aʊt] ;
before the first battle cry of the Orangists rang out ;
前 这 第一的 战斗 哭 的 这 橘子 响铃 出去 ；

在奥兰治派的第一声战斗呐喊响起之前，妇女和儿童都被命令回到自己的家中；

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
a goodly number of them , however , took refuge in the churches ,
一个 很好 数字 的 他们 ， 然而 ， 采取 避难所 在 这 教堂 ，

然而，其中相当一部分人躲进了教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'fendɪd] [baɪ] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [wɔː'luːn] ['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .
and there were defended by companies of Walloons posted at the doors .
和 那里 是 辩护 经过 公司 的 瓦隆人 发布 在 这 门 ；

城门口有瓦隆人守卫。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ;
The bridges are fought for inch by inch ;
这 桥梁 是 战斗 为了 英寸 经过 英寸 ；

桥梁的争夺是寸土必争的；

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrəndʒəsts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [wʌn][baɪ]
when at last they fell into the hands of the Orangists they are destroyed one by
什么时候 在 最后的 他们 跌倒 进入 这 双手 的 这 橘子 他们 是 损毁 一 经过
[wʌn] .
one .
一 ；

当他们最终落入奥兰吉派手中时，他们被一个接一个地消灭了。

[hel] [let] [lu:s] [in'di:d] ！
Hell let loose indeed ！
地狱 让 松动的 的确 ！

真是地狱之门大开！

[ˈdespəɾət] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] [hu:] [hæz; həz][ˈnevər] [noʊn] [dɪˈfiːt] ．
Desperate men fighting for freedom against a tyrant who has never known defeat ．
绝望的 男人 斗争 为了 自由 反对 一个 暴君 WHO 有 绝不 已知 击败 ．
绝望的战士们为了自由而战，对抗从未尝败绩的暴君。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈændʒələs][wʌz; wəz][ˈnevər] [rʌŋ] [ɑːn] [ðæt] [ɔː(r)dʒ] [deɪ] - - [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli]
The evening Angelus was never rung on that Lord's Day - - the feast of the Holy
这 晚上 安吉勒斯 曾是 绝不 梯子 在 那 主场 天 - - 这 盛宴 的 这 圣
[rɪˈdiːməɾ] - - [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [deɪ] [fɜːrst] [feɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈiːvniŋ] [mɑːrk][væn] [rɪk] - -
Redeemer - - but at the hour when day first fades into evening Mark van Rycke - -
救世主 - - 但 在 这 小时 什么时候 天 第一的 淡出 进入 晚上 标记 货车 里克 - -
[suːˈpɜːrɪb] ,
superb ．
高超 ．

那天晚上，也就是主日——圣救主节——从未响起过晚祷钟声，而是在白昼渐逝、夜幕降临之时响起。马克·范·里克——精彩绝伦。

[ʌnˈdɔːntɪd] [ænd; ænd] [ˈɡloʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] - - [liːdʒ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
undaunted and glowing now with the ardour of victory - - leads the final
无所畏惧 和 发光 现在 和 这 热情 的 胜利 - - 线索 这 最终的
[əˈsɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [kæˈstiːl] ．
assault on the Kasteel ．
突击 在 这 城堡 ．
他无所畏惧，满怀胜利的热情，率领着队伍向城堡发起最后的进攻。

" [ˈneðələndə] ！
" **Netherlanders ！**
" 荷兰人 ！
“荷兰人！”

[fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] ！
For Liberty ！
为了 自由 ！
为了自由！

" [hiː; hi] [kraɪz] ．
" **he cries ．**
" 他 哭泣 ．
他哭了。

[ə; eɪ] [stoʊn] [hæz; həz][hɪt][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ， [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kʌt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ，
A stone has hit his shoulder , there is a huge cut across his face ．
一个 石头 有 打 他的 肩膀 ， 那里 是 一个 巨大的 切 穿过 他的 脸 ；
一块石头击中了他的肩膀，他的脸上有一道很深的伤口。

[ðə; ði] [sliːv] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ，
the sleeve has been torn right out of his doublet ．
这 袖子 有 到过 撕裂 正确的 出去 的 他的 双联体 ；
他的紧身衣袖子被撕破了。

[hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrm][ænd; ænd][ðə; ði][hænd] [wɪt] [wiːldʒ] [æŋ; ən] [ʌnˈkɔŋkəd] [sɔːrd] [ɡliːm] [laɪk] [ˈmet(ə)l]
his bare arm and the hand which wields an unconquered sword gleam like metal
他的 裸 手臂 和 这 手 哪个 挥舞 一个 未被征服的 剑 闪耀 喜欢 金属
[ɪn][ðə; ði][fæst] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] ．
in the fast gathering twilight ．
在 这 快速地 采集 暮 ．
在迅速聚集的暮色中，他裸露的手臂和握着未被征服之剑的手闪着金属般的光泽。

" [tu:; tə][ðə; ði] [bri:tʃ] ！
" To the breach ！
" 到 这 违反 ！

冲锋陷阵！

" [hi:; hi] [kɔ:lz] ，
" he calls ，
" 他 呼叫 ，

他打电话说，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ˈskræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈklɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə]
and is the first to scramble down the declivity of the moat and on to
和 是 这 第一的 到 争夺 向下 这 斜坡 的 这 护城河 和 在 到
[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [moʊt] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
the heap of masonry which fills the moat here to the top of the bank .
这 堆 的 石工 哪个 填充 这 护城河 这里 到 这 顶部 的 这 银行 .
他是第一个爬下护城河斜坡，爬上填满护城河直至河岸顶部的石堆的人。

[æn; ən] [ˈæroʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ˈpiəsɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ，
An arrow aimed at his head pierces his right arm ，
一个 箭 旨在 在 他的 头 穿孔 他的 正确的 手臂 ，
一支射向他头部的箭穿透了他的右臂。

[ə; eɪ] [stoʊn] [hə:ld] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [fɔ:lz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst]
a stone hurled from above falls at his feet and raises a cloud of dust
一个 石头 投掷 从 多于 瀑布 在 他的 脚 和 提高 一个 云 的 灰尘
[wɪtʃ] [blaɪndz][hɪm; ɪm] ，
which blinds him ，
哪个 百叶窗 他 ，
一块从天而降的石头落在他脚边，扬起的尘土让他睁不开眼。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfrægmənt] [hɪts] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ；[hi:; hi] [ˈstʌmblz] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [ˈbækwərdz] ，
a heavy fragment hits him on the head ； he stumbles and falls backwards ，
一个 重的 分段 点击量 他 在 这 头 ； 他 踉跄 和 瀑布 向后 ，
一块沉重的碎片击中了他的头部；他踉跄了一下，向后倒去。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] .
down to the brink of the moat .
向下 到 这 边缘 的 这 护城河 .
一直走到护城河边。

" [ˈnevər] [maɪnd][em ˈi:] ， " [hi:; hi] [kɔ:lz] ， " [fɔ:r; fər] [ˈlɪbərti] ， [ˈneðələndə] ！
" Never mind me ， " he calls ， " for Liberty ， Netherlanders ！
" 绝不 头脑 我 ， " 他 呼叫 ， " 为了 自由 ， 荷兰人 ！
“别理我，”他喊道，“为了自由，荷兰人！”

[ðə; ði] [kæˈsti:l] [ɪz] [jɔ:rz] ！
The Kasteel is yours ！
这 城堡 是 你的 ！

城堡归你了！

[hoʊld][ɑ:n] ！
hold on ！
抓住 在 ！

坚持，稍等！

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði]
" He has managed to hold on for dear life to the rough stones on the
" 他 有 管理 到 抓住 在 为了 亲爱的 生活 到 这 粗糙的 石头 在 这
[dɪˈklɪvəti] ，
declivity ，
斜坡 ，
“他死死抓住斜坡上粗糙的石头，才保住了性命。”

[ˈkrɔ:ɪŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtræmpld] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [paɪkmən] .
crawling along the top of the bank to escape being trampled on by the pikemen .
爬行 沿着 这 顶部 的 这 银行 到 逃脱 存在 践踏 在 经过 这 长矛兵 .

为了躲避长矛兵的践踏，他沿着河岸顶部匍匐前进。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:t] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ:t] : [ðə; ði] [ˈspæni] [ˌmæskəˈti:rz] ,
The latter have a hot time at the breach : the Spanish musketeers ,
这 后者 有 一个 热的 时间 在 这 违反 : 这 西班牙语 火枪手 ,

后者在突破口处遭遇了惨痛的经历：西班牙火枪手，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈælvəz] [oʊn] [aɪz] , [ɑ:r; əɪ] [ˈfaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd]
under the Duke of Alva's own eyes , are firing with remarkable accuracy and
在下面 这 公爵 的 阿尔瓦的自己的 眼睛 , 是 射击 和 卓越 准确性 和
[ɪkˈstrɔ:rdənəri] [rəˈpɪdəti] ,
extraordinary rapidity ,
非凡的 快速 ,

在阿尔瓦公爵的亲眼目睹下，他们以惊人的精准度和非凡的速度进行射击。

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræm,pɑ:ts][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [stoʊnz] [meɪks] [ˈdedli] [ˈhævək] :
whilst from the ramparts the shower of heavy stones makes deadly havoc :
而 从 这 城墙 这 淋浴 的 重的 石头 制作 致命 混乱 :

与此同时，从城墙上飞来的巨石如雨点般落下，造成了致命的破坏：

[twais] [ðə; ði] [wɔˈlu:n] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [graʊnd] - - [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][led][baɪ] [ˈbɔ:rəns] [væn] [rɪk] [naʊ] - -
twice the Walloons have given ground - - they are led by Laurence van Rycke now - -
两次 这 瓦隆人 有 给定 地面 - - 他们 是 引领 经过 劳伦斯 货车 里克 现在 - -
[hu:] [twais] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
who twice returns to the charge .
WHO 两次 返回 到 这 收费 .

瓦隆人两次退守——现在由劳伦斯·范·里克领导——他两次重新发起冲锋。

[mɑ:rk] [ˈstrʌɡlz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] : " [hoʊld][ɑ:n] , [wɔˈlu:n] !
Mark struggles to his feet : " Hold on , Walloons !
标记 斗争 到 他的 脚 : " 抓住 在 , 瓦隆人 !

马克挣扎着站起来：“坚持住，瓦隆人！”

[ðə; ði] [kæˈsti:l] [ɪz][ˈʌʊərz] , " [hi:; hi] [kraɪz] .
the Kasteel is ours , " he cries .
这 城堡 是 我们的 , " 他 哭泣 .

“城堡是我们的！”他喊道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [wɔˈlu:n] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ:t] ,
And while the Walloons continue the desperate fighting at the breach ,
和 尽管 这 瓦隆人 继续 这 绝望的 斗争 在 这 违反 ,

而瓦隆人则继续在缺口处进行殊死搏斗。

[hi:; hi] [ˈɡæðərz] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈflemɪ] [ˈsɔ:dzmən] , [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
he gathers together a company of Flemish swordsmen , the pick of his little
他 聚集 一起 一个 公司 的 弗拉芒语 剑士 , 这 挑选 的 他的 小的
[ˈɑ:rmɪ] ,
army ,
军队 ,

他召集了一支由佛兰德剑士组成的队伍，这些都是他小军队中的精锐。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [stʌk] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] , [hu:] [hæv; həv]
those who have stuck closely to him throughout the past two days , who have
那些 WHO 有 卡住 密切 到 他 自始至终 这 过去的 二 天 , WHO 有
[fɔ:t] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ,
fought every minute ,
战斗 每一个 分钟 ,

那些在过去两天里一直紧紧跟随他，每分每秒都在战斗的人，

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['desə,meɪtɪd] , [lɔ:st][ðer; ðər]['prɒvɒvʊst][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptɪnz] , [bʌt; bət][hæv; həv]
who have been decimated , lost their provosts and their captains , but have
WHO 有 到过 被摧毁 , 丢失的 他们的 教务长 和 他们的 队长 , 但 有
[ˈnevər] [wʌns] [kraɪd] " [hɔ:lt] !
never once cried " Halt !
绝不 一次 哭 " 停止 !

他们遭受重创，失去了教务长和队长，但从未喊过“住手！”

" [ænd; ənd][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] .
" **and never thought of giving in** .
" 和 绝不 想法 的 给予 在 .

“而且从未想过放弃。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] :
A hundred or so of them are all that is left :
一个 百 或者 所以 的 他们 是 全部 那 是 左边 :

只剩下大约一百个了:

[ðeɪ] ['kæri] [ðer; ðər] [sɔ:rd] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [left] .
they carry their sword in their right hand and a pistol in their left .
他们 携带 他们的 剑 在 他们的 正确的 手 和 一个 手枪 在 他们的 左边 .

他们右手持剑，左手持手枪。

[ðeɪ] ['fɑ:lʊʊ] [mɑ:rk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [moʊt] [melts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɑ:d] [trækt][ʌv; əv]
They follow Mark round the walls to where the moat melts into the wide tract of
他们 跟随 标记 圆形的 这 墙壁 到 在哪里 这 护城河 融化 进入 这 宽的 通道 的
[mə'ræs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'sti:l] .
morass which surrounds the north - east side of the Kasteel .
沼泽 哪个 周围环境 这 北 - 东方 边 的 这 城堡 .

他们跟着马克绕着城墙走到护城河与环绕城堡东北侧的广阔沼泽地融为一体的地方。

[ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [wɔ:lz] [fɔ:lz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɑ:rʃi] [graʊnd] ,
The shadow from the high walls falls across the marshy ground ,
这 阴影 从 这 高的 墙壁 瀑布 穿过 这 沼泽地 地面 ,

高墙投下的阴影笼罩着沼泽地。

[ðə; ði] [men] [mu:v] [raʊnd] ['saɪləntli] [waɪst] [bɪ'hænd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bri:tʃ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
the men move round silently whilst behind them at the breach and on the
这 男人 移动 圆形的 默默 而 在后面 他们 在 这 违反 和 在 这
[brɪdʒ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['meɪsənri] [draʊnz] ['evri] ['ʌðər] [saʊnd] .
bridge the noise of musketry and falling masonry drowns every other sound .
桥 这 噪音 的 火枪 和 坠落 石工 溺水 每一个 其他 声音 .

士兵们悄无声息地移动着，而他们身后的缺口和桥上，枪声和石块坠落的声音淹没了其他一切声音。

[naʊ] [ðə; ði] [men] [hɔ:lt] , [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [stri:p] [tu:; tə][ðer; ðər] [skɪnz] ;
Now the men halt , and still in silence they strip to their skins ;
现在 这 男人 停止 , 和 仍然 在 沉默 他们 条 到 他们的 皮肤 ;

现在，男人们停了下来，仍然默默地脱光了衣服；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪstlz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔ:rd] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ti:θ]
then with their pistols in their right hand and their sword between their teeth
然后 和 他们的 手枪 在 他们的 正确的 手 和 他们的 剑 之间 他们的 牙齿
[ðeɪ] [plʌndʒ] ['æŋk(ə)] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mʌd] .
they plunge ankle deep into the mud .
他们 暴跌 踝 深的 进入 这 泥 .

然后，他们右手拿着手枪，嘴里叼着剑，一头扎进齐踝深的泥潭里。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [men] [ʌv; əv] [gent] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - - [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] [huː]
They are men of Ghent every one of them - - men of the Low Countries who
他们 是 男人 的 根特 每一个 一 的 他们 - - 男人 的 这 低的 国家 who
[noʊ] [ðer; ðər] [məˈræsɪz] [æz; əz] [ˈmæɪnəz] [noʊ] [ðə; ði] [siː] :
know their morasses as mariners know the sea :
知道 他们的 沼泽 作为 水手们 知道 这 海 :

他们都是根特人，一个不落——他们都是低地国家的人，像水手了解大海一样了解自己的困境：

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈfʊθhoʊld] [ɪn] [ðiːz] [ˈslaɪmi] [træks] ,
they know how to keep their foothold in these slimy tracks ,
他们 知道 如何 到 保持 他们的 立足点 在 这些 黏糊糊的 轨道 ,
他们知道如何在这些泥泞的道路上站稳脚跟。

[wer] [stˈreɪndʒəz] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [sʌkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [greɪv] .
where strangers would inevitably be sucked into a hideous grave .
在哪里 陌生人 会 不可避免地 是 真烂 进入 一个 可怕 严重 :
陌生人终将不可避免地被吸入一个可怕的坟墓。

[ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðeɪ] [muːv] [laɪk] [ˈɡoʊsts] [naʊ] ,
They make their way to the foot of the wall , they move like ghosts now ,
他们 制作 他们的 方式 到 这 脚 的 这 墙 , 他们 移动 喜欢 鬼魂 现在 ,
他们悄悄地走到墙脚下，现在他们的行动就像幽灵一样。

[ænd; ənd][ɑːr; əɹ] [wel] - [naɪ] [weɪst] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
and are well - nigh waist deep in the mud .
和 是 出色地 - 夜 腰部 深的 在 这 泥 .
他们几乎都陷在齐腰深的泥里了。

[naɪt] [kləʊzɪz] [ɪn] [ˈræpɪdli] [raʊnd] [ðem; ðəm] :
Night closes in rapidly round them :
夜晚 关闭 在 快速 圆形的 他们 :
夜幕迅速笼罩着他们：

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [rɪˈflek](ə)n] [ʌv; əv][æən; ən] [ɔːˈtʌmənəl]
behind them the sky is suffused with the crimson reflection of an autumnal
在后面 他们 这 天空 是 弥漫 和 这 赤红 反射 的 一个 秋季
[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 :
在他们身后，天空被秋日落日的绯红光芒笼罩。

[ðer; ðər][ɑːrmz] , [tʃests] [ænd; ənd] [bæks] [ɑːr; əɹ] [ˈjaɪni] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
Their arms , chests and backs are shiny with sweat ,
他们的 武器 , 箱子 和 背部 是 闪亮的 和 汗 ,
他们的手臂、胸膛和背部都汗水闪闪发亮。

[ðer; ðər][hɑːt] [breθ] [kʌmz] [ænd; ənd][ɡoʊz] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
their hot breath comes and goes rapidly with excitement and the scent of
他们的 热的 气息 来 和 去 快速 和 激动 和 这 香味 的
[ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [ˈhɔʊvəz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ɔːnɪŋ] [məˈræs] [ænd; ənd] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
danger which hovers behind them in that yawning morass and ahead of them
危险 哪个 悬停 在后面 他们 在 那 打哈欠 沼泽 和 前方 的 他们
[ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːlz] .
on the parapet of those walls .
在 这 栏杆 的 那些 墙壁 :

他们呼吸急促，带着兴奋和危险的气息，危险的气息在他们身后那片深不见底的沼泽中弥漫，在他们前方城墙的垛口上徘徊。

" [ˈvɪktəri] [weɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [men] , " [sez] [mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] , " [ʌp][ɑːn]
" **Victory waits for you , my men ,** " **says Mark in a commanding voice ,** " **up on**
" 胜利 等待 为了 你 ; 我的 男人 ; " 说道 标记 在 一个 指挥 嗓音 ; " 向上 在
[ˈjɑːndər] [wɔːl] .
yonder wall .
远处 墙 .

“我的弟兄们，胜利就在那边的城墙上等着你们呢，”马克用命令的语气说道。

[huː'evər] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] , [ˈfɑːləʊ] [em 'iː] !
Whoever is for Orange and for Liberty , follow me !
谁 是 为了 橙子 和 为了 自由 ; 跟随 我 !

凡是支持橙色和自由的人，都跟我来！

" [ðen] [hiː; hi][ˈstɑːrts][tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [men] [ˈfɑːləʊ] .
" **Then he starts to climb , and one by one the men follow .**
" 然后 他 开始 到 爬 ; 和 一 经过 一 这 男人 跟随 .

然后他开始往上爬，其他人也一个接一个地跟着爬。

[wʌt] [ˈætəmz] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][ɑːn] [ðoʊz] [haɪ] [wɔːlz] , [ˈkrɔːlɪŋ] , [ˈkriːpɪŋ] , [ˈskræmblɪŋ] ,
What atoms they look up on those high walls , crawling , creeping , scrambling ,
什么 原子 他们 看 向上 在 那些 高的 墙壁 ; 爬行 ; 爬行 ; 争抢 ;

它们在高高的墙上仰望着什么原子，爬行、蠕动、攀爬？

[wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [fiːt] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːvnəs] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] ,
with hands and knees and feet clinging to the unevenness in the masonry ,
和 双手 和 膝盖 和 脚 依恋 到 这 不均匀性 在 这 石工 ;

手、膝、脚紧紧抓住砖石不平整的地方，

[ɔːr][skræps][ʌv; əv] [kɔːrs] [græs] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['fʊθəʊld] :
or scraps of coarse grass that give them foothold :
或者 碎屑 的 粗 草 那 给 他们 立足点 :

或一些粗糙的草屑，可以让它们站稳：

[laɪk][ænts] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hiːp] - - [ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] - - [ðer; ðər] [ber] [bæks] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]
like ants crawling up a heap - - on they go - - their bare backs reflect the crimson
喜欢 蚂蚁 爬行 向上 一个 堆 - - 在 他们 去 - - 他们的 裸 背部 反映 这 赤红

[gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
glow of the sun .
辉光 的 这 太阳 .

就像蚂蚁爬上一堆土一样——它们继续前进——它们裸露的背部反射着太阳的绯红光芒。

[mɑːrk] , [ðer; ðər]['hɪroʊ] , [liːdz] [ðə; ði] [wei] ,
Mark , their hero , leads the way ,
标记 ; 他们的 英雄 ; 线索 这 方式 ;

他们的英雄马克带头前进。

[hɪz; ɪz][tɔːrɪn][ɑːrm][ænd; ənd] ['læsərəetɪd] ['ʃəʊldər] [liːv] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .
his torn arm and lacerated shoulder leave a trail of blood upon the stones .
他的 撕裂 手臂 和 撕裂 肩膀 离开 一个 踪迹 的 血 之上 这 石头 .

他撕裂的手臂和擦伤的肩膀在石头上留下了一道血迹。

[æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [ðə; ði] [wɔːluːn] [mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd] [prest] ,
At the breach the Walloons must be hard pressed ,
在 这 违反 这 瓦隆人 必须 是 难的 按下 ;

在决战中，瓦隆人必将面临巨大压力。

[fɔːr; fər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˈfɑːləʊ] [iːtʃ] [ˈvɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] ['mʌskɪtri] .
for cries of triumph follow each volley from the Spanish musketry .
为了 哭泣 的 胜利 跟随 每个 截击 从 这 西班牙语 火枪 .

西班牙步枪的每一轮齐射之后，都伴随着胜利的欢呼声。

" [ɑ:n] , [ɑ:n] , ['neðələndə] ! [fɔ:r; fər] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərti] !
" On , on , Netherlanders ! for Orange and Liberty !
" 在 , 在 , 荷兰人 ! 为了 橙子 和 自由 !
“前进，前进，荷兰人！为了橙色和自由！”

" [naʊ] [mɑ:rk][hæz; həz] [ri:tft] [ðə; ði][tɑ:p] : [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪz]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet] , [ðen] [hɪz; ɪz]
" Now Mark has reached the top : his arm is over the parapet , then his
" 现在 标记 有 达到 这 顶部 : 他的 手臂 是 超过 这 栏杆 , 然后 他的
[ni:] .
knee .
膝盖 .
“现在马克已经到达顶峰：他的手臂越过栏杆，然后是膝盖。”

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][mæn][hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] : [hi; hi] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði]
The look - out man has seen him : he shoulders his musket to give the
这 看 - 出去 男人 有 已见 他 : 他 肩膀 他的 滑膛枪 到 给 这
[ə'la:rm] ,
alarm ,
警报 ,
瞭望员发现了他的踪迹：他扛起火枪准备发出警报。

[bʌt; bət] [br'fɔ:r] [hi;; hi][kæn; kən]['faɪər][mɑ:rk][ɪz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
but before he can fire Mark is on him ,
但 前 他 能 火 标记 是 在 他 ,
但他还没来得及开枪，马克就扑了上来。
[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:r] ['flɛmɪŋz] [naʊ] [hæv; həv] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
and three more Flemings now have scrambled over the wall .
和 三 更多的 弗莱明 现在 有 打乱 超过 这 墙 .

现在又有三名弗莱明人翻过了墙。
[ðɪs] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'sti:l] [ɪz] ['nevər] ['sɪriəsli] ['gɑ:rdɪd] : [ðə; ði] [mə'ræs] [ɪz] [θɔ:t] [tu;; tə]
This portion of the Kasteel is never seriously guarded : the morass is thought to
这 部分 的 这 城堡 是 绝不 严重地 守卫 : 这 沼泽 是 想法 到
[bi;; bi] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,
be impassable ,
是 不可逾越 ,
城堡的这一部分从未有过严密的防守：人们认为这片沼泽地无法通行。

[ænd; ənd] [fɔ:rmz] [ðə; ði]['oʊnli] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ'i:st] [wɔ:l] ;
and forms the only guard on the northeast wall ;
和 表格 这 仅有的 警卫 在 这 东北 墙 ;
并构成东北墙上唯一的守卫；

[bʌt; bət] [ði:z] [men] [ʌv; əv] [gent] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [mə'ræs] [ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]
but these men of Ghent have conquered the morass and they are on the
但 这些 男人 的 根特 有 征服 这 沼泽 和 他们 是 在 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,
但是，这些根特人已经征服了沼泽，他们已经登上了城墙。

[ænd; ənd][hæv; həv] [əʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [men] [er] [ði:z] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə]
and have overpowered the look - out men ere these have had time to
和 有 实力悬殊 这 看 - 出去 男人 埃雷 这些 有 有 时间 到
[skri:m] .
scream .
尖叫 .
还没等瞭望员们发出尖叫，他们就已经被制服了。

[ˈneɪkɪd] , [ˈswetɪŋ] , [ˈbliːdɪŋ] [æɪt; ət][ˈhændz][ænd; ənd] [niːz] , [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [reɪθs] [frʌm; frəm]
Naked , sweating , bleeding at hands and knees , they look like wraiths from
裸 , 出汗 , 出血 在 双手 和 膝盖 , 他们 看 喜欢 幽灵 从
[sʌm; səm][ɪnˈfɜːrnoʊ] [daʊn] [brɪˈlooʊ] .
some inferno down below .
一些 地狱 向下 以下 .

他们赤身裸体，汗流浹背，手脚流血，看起来就像是从下方炼狱中逃出来的幽灵。

[ðeɪ] [rʌʃ] [daʊn] [ˈheltɜː] - [ˈskeltə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][jɑːrd] .
They rush down helter - skelter into the castle yard .
他们 匆忙 向下 杂乱 - 滑梯 进入 这 城堡 院子 .

他们慌慌张张地冲进城堡庭院。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˌmæskəˈtiːrɜː] [kɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [wens] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [əˈtæk] ,
The Spanish musketeers caught in their rear whence they never expected attack ,
这 西班牙语 火枪手 捕捉 在 他们的 后部 何处 他们 绝不 预期的 攻击 ,
西班牙火枪手们被从后方偷袭，这是他们始料未及的。

[daʊn] [ðer; ðər] [ˈweɪpənɜː] [ænd; ənd][rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [ˈsɔv] [ˌkju ju ˈaɪ] [pɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər]
down their weapons and run with a mad Sauve qui peut to the shelter
向下 他们的 武器 和 跑步 和 一个 疯狂的 索维 qui 可以 到 这 庇护所
[ʌv; əv][ðə; ði] [miːst] - [ˈtɔrən] .
of the Meeste - Toren .
的 这 梅斯特 - 托伦 .

放下武器，疯狂地逃到 Meeste-Toren 的庇护所。

[ðə; ði] [wɔːˈluːn] - - [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] - - [siː] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈrʌnɪŋ]
The Walloons - - not understanding what has happened - - see the Spaniards running
这 瓦隆人 - - 不是 理解 什么 有 发生 - - 看 这 西班牙人 跑步
[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈmoʊmənt] .
and seize the lucky moment .
和 抢占 这 幸运的 片刻 .

瓦隆人——不明白发生了什么事——看到西班牙人逃跑，便抓住了这个机会。

[ˈlɔːrəns] [væn] [rɪk] [liːdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] ,
Laurence van Rycke leads them through the breach ,
劳伦斯 货车 里克 线索 他们 通过 这 违反 ,

劳伦斯·范·里克带领他们突破了防线，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ] [paɪks] [ænd; ənd] [ˈhælbərd] [fɪkst] [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ ˈtiː]
and they rush into the yard with pikes and halberds fixed and fill it
和 他们 匆忙 进入 这 院子 和 长矛 和 戟 固定的 和 充满 它
[ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kraɪ][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] :
suddenly with their cry of triumph :
突然 和 他们的 哭 的 胜利 :

他们手持长矛和戟，冲进院子，顿时响起胜利的呐喊声：

[ðen] [ðeɪ] [faɪt] [ðer; ðər] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪthaʊs] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
then they fight their way round to the gatehouse and lower the bridge ,
然后 他们 斗争 他们的 方式 圆形的 到 这 门房 和 降低 这 桥 ,
然后他们奋力绕到门楼，放下桥梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflemɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [kʌm] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kæˈstiːl] .
and the Flemings in their turn come pouring into the Kasteel .
和 这 弗莱明 在 他们的 转动 来 浇注 进入 这 城堡 .

弗莱明人也随之涌入城堡。

[wɪðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈevri] [ˈspænjərd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [kæˈstiːl] [hæz; həz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] :
Within ten minutes every Spaniard inside the Kasteel has laid down his arms :
之内 十 分钟 每一个 西班牙人 里面 这 城堡 有 铺设 向下 他的 武器 :
十分钟之内，城堡内的所有西班牙人都放下了武器：

[ðə; ði] ['strɔ:ŋhoʊld] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔrəndʒəsts] ,
the stronghold is in the hands of the Orangists ,
这 据点 是 在 这 双手 的 这 橘子 ,
这座据点在奥兰治教徒手中。

[ænd; ənd][mɑ:rk][væn] [rɪk] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈbælkəni] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈælvəz] [ˈkaʊns(ə)]
and Mark van Rycke up on the iron balcony outside the Duke of Alva's council
和 标记 货车 里克 向上 在 这 铁 阳台 外部 这 公爵 的 阿尔瓦的 理事会
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
还有马克·范·里克，他站在阿尔瓦公爵议事厅外的铁阳台上。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [ˈstɔ:lwəts] ,
surrounded by his naked stalwarts ,
包围 经过 他的 裸 中坚力量 ,
他被一群赤身裸体的忠实拥护者包围着，

[dɪˈmændz] [ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneðərləndz] [ɪn][ðə; ði]
demands the surrender of the Lieutenant - Governor of the Netherlands in the
需求 这 投降 的 这 中尉 - 州长 的 这 荷兰 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
name of Orange and of Liberty .
姓名 的 橙子 和 的 自由 .
以奥兰治和自由的名义，要求荷兰副总督投降。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [groʊn] [hi:; hi] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Then without a sigh or a groan he throws up his arms ,
然后 没有 一个 叹 或者 一个 呻吟 他 投掷 向上 他的 武器 ,
然后，他没有叹息也没有呻吟，举起了双臂。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm]
and those who are nearest to him are only just in time to catch him
和 那些 WHO 是 最近的 到 他 是 仅有的 只是 在 时间 到 抓住 他
离他最近的人也只是勉强赶上了他。

[er] [hi:; hi] [fɔ:lz] .
ere he falls .
埃雷 他 瀑布 .
在他倒下之前。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri]
THE HOUR OF VICTORY
这 小时 的 胜利
胜利时刻

[aɪ]
I
我
我

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
To the women and children shut up in the different churches and in the
到 这 女性 和 孩子们 关闭 向上 在 这 不同的 教堂 和 在 这
[ˈhaʊzɪz] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
houses throughout the city ,
房屋 自始至终 这 城市 ,
致那些被困在全城各处教堂和房屋里的妇女儿童们：

[ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [ˈterəb(ə)] [ˈaʊərz] [waɪlst] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] , [ˈbrʌðərz] , [sʌnz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər]
during those terrible hours whilst their husbands , brothers , sons were making their
期间 那些 糟糕的 小时 而 他们的 丈夫们 , 兄弟 , 儿子们 是 制作 他们的
[læst] [ˈdespərət] [stænd] ,
last desperate stand ,
最后的 绝望的 站立 ,

在那些可怕的时刻，当他们的丈夫、兄弟、儿子们进行最后的殊死抵抗时，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn ˈdiːd] [hel] [let] [luːs] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] ,
it was indeed hell let loose ; for while the men were doing ,
它 曾是 的确 地狱 让 松动的 ; 为了 尽管 这 男人 是 正在做 ,
那简直就是人间炼狱；因为当男人们正在做.....的时候，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [waɪt] [ænd; ənd] [preɪ] .
they could only wait and pray .
他们 可以 仅有的 等待 和 祈祷 .

他们只能等待和祈祷。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪm ˈpɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈwaːndər] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði]
It was impossible for them even to wander out to try and help the
它 曾是 不可能的 为了 他们 甚至 到 漫步 出去 到 尝试 和 帮助 这
[ˈwuːndɪd] [ɔːr] [tuː; tə] [siːk] [ə ˈmʌŋst] [ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [dɪr] [feɪs] ,
wounded or to seek amongst the dead for the one dear face ,
受伤 或者 到 寻找 在 这 死的 为了 这 一 亲爱的 脸 ,
他们甚至无法走出去帮助伤员，也无法在死者中寻找那张熟悉的面孔。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ɔːl] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
the mirror of all joy and happiness .
这 镜子 的 全部 喜悦 和 幸福 .

一切快乐和幸福的镜子。

[ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [ɔːr] [nelt] [ˈhʌldɪd] [ʌp] [tə ˈgeðər] , [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈkloʊsli] [held] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,
They all sat or knelt huddled up together , their children closely held in their arms ,
他们 全部 卫星 或者 跪下 蜷缩着 向上 一起 , 他们的 孩子们 密切 握住 在 他们的 武器 ,
他们都或坐或跪地挤在一起，紧紧地抱着孩子。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [ðʊʊz] [veɪg] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ʌv; əv] [sərˈmaɪz] ,
murmuring those vague words of comfort , of surmise ,
淙淙 那些 模糊的 字 的 舒适 , 的 推测 ,

喃喃自语着那些含糊不清的安慰话语，那些猜测的话语，

[ʌv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɪr] [waɪt] [kʌm] [məˈkæɪnɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [wen] [ˈevri] [sens] [ɪz]
of hope and of fear which come mechanically to the lips when every sense is
的 希望 和 的 害怕 哪个 来 机械地 到 这 嘴唇 什么时候 每一个 感觉 是
[ˈlʌld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtɔːrpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd]
lulled into a kind of torpor with the terrible imminence of the danger and
昏昏欲睡 进入 一个 种类 的 麻木 和 这 糟糕的 迫在眉睫 的 这 危险 和
[ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
the overwhelming power of grief .
这 压倒 力量 的 悲伤 .

当危险迫在眉睫，悲伤压倒一切感官都陷入一种麻木状态时，希望和恐惧便会机械地涌上心头。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
The danger in the houses was greater than in the churches ,
这 危险 在 这 房屋 曾是 更大的 比 在 这 教堂 ,
房屋里的危险比教堂里的危险更大。

[fɔːr; fər] ['evriwɐr] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ]
for everywhere the horrible concussion of artillery and the crash of falling
为了 到处 这 可怕 脑震荡 的 炮兵 和 这 碰撞 的 坠落
[ˈmeɪsənri] [braʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔːrɪz] .
masonry broke the windows and shook the floors .
石工 打破 这 视窗 和 摇晃 这 楼层 .

到处都是炮火的巨响和砖石坠落的轰鸣声，窗户破碎，地板震动。

[bʌt; bət] ['meni] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪt] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts]
But many women have that same instinct which causes the beasts of the forests
但 许多 女性 有 那 相同的 本能 哪个 原因 这 野兽 的 这 森林
[tuː; tə][hɑːd] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ler] ;
to hide within their lair ;
到 隐藏 之内 他们的 巢穴 ;

但许多女性也拥有同样的本能，这种本能会让森林里的野兽躲进巢穴；

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈræðər] [siː] [ðer; ðər] [hoʊm] [fɔːl] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
they feel that they would rather see their home fall in about their heads ,
他们 感觉 那 他们 会 相当 看 他们的 家 落下 在 关于 他们的 头部 ,
他们宁愿眼睁睁地看着自己的家在他们头顶坍塌。

[ðæn; ðən] [wɑːtʃ] [ɪts] [dɪˈstrʌkʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈseɪfər] [ˈdɪstəns] .
than watch its destruction from a safer distance .
比 手表 它是 破坏 从 一个 更安全 距离 .

而不是在更安全的距离外眼睁睁地看着它被摧毁。

[kleɪˈmɑːs] [væn] [rɪk] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] [wen] [fɜːrst] [ˈlɔːrəns] [rɪˈsiːvd]
Clémence van Rycke refused to leave her house when first Laurence received
克莱芒斯 货车 里克 拒绝 到 离开 她 房子 什么时候 第一的 劳伦斯 已收到
- [ˈwɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi] ;
Lenora's warning of the impending catastrophe ;
- 警告 的 这 即将到来的 灾难 ;

当劳伦斯第一次收到莱诺拉关于即将发生灾难的警告时，克莱芒丝·范·里克拒绝离开她的家；

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] [naʊ] [wen] [hɜːr; hər] [sʌnz] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
she refused to leave it now when her sons were face to face with
她 拒绝 到 离开 它 现在 什么时候 她 儿子们 是 脸 到 脸 和
[deθ] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [streɪ] [ˈkænən] [bɔːl] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
death and any moment a stray cannon ball might bring the walls down with a
死亡 和 任何 片刻 一个 流浪 大炮 球 可能 带来 这 墙壁 向下 和 一个
[kræʃ] .
crash .
碰撞 .

她拒绝在儿子们面临死亡之际离开，因为随时可能有一颗流弹击中城墙，导致城墙轰然倒塌。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [wɪðˈdrɔɪŋ] - [ruːm] [wer] , [les] [ðæn; ðən]
She sat in the high - backed chair in the small withdrawing - room where , less than
她 卫星 在 这 高的 - 支持的 椅子 在 这 小的 撤退 - 房间 在哪里 , 较少的 比
[ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ] ,
a week ago ,
一个 星期 前 ,

她坐在小休息室里的高背椅上，不到一周前，她还坐在那里。

[ðə; ði][fɜːrst][kɑːrd][wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈdespərət] [geɪm] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
the first card was played in that desperate game for human lives which was
这 第一的 卡片 曾是 玩 在 那 绝望的 游戏 为了 人类 生活 哪个 曾是
[ˈfaɪndɪŋ] [ɪts][ˈklaɪmæks][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ;
finding its climax at this hour ;
寻找 它是 高潮 在 这 小时 ;

在这场关乎人类生命的殊死搏斗中，第一张牌已经打出，而这场搏斗也正走向高潮；

[ʃiː, ʃi][sæt][kwɔɪt][stɪl] - - [ˈsterɪŋ][ˈɪntuː][ðə, ði][ˈempti][hɑːrθ][wɪð; wɪθ][ðæt][stəˈlɪdəti][pɪˈkjuːliər][tuː; tə]
she sat quite still - - staring into the empty hearth with that stolidity peculiar to
她 卫星 相当 仍然 - - 凝视 进入 这 空的 炉 和 那 沉稳 奇特 到
[ðiːz][ˈwɪmɪn][ʌv; əv][ðə, ði][nɔːrθ] - - [ænd; ənd][wɪtʃ][ɪz][ˈoʊnli][əˈnʌðər] ,
these women of the North - - and which is only another ,
这些 女性 的 这 北 - - 和 哪个 是 仅有的 其他 ,
她静静地坐着——凝视着空荡荡的壁炉,带着北方女性特有的那种沉稳——而这不过是另一种.....

[ˈkaːmə, ˈkaːlmə], [fɔːrm][ʌv; əv][ˈkɜːrɪdʒ] .
calmer , form of courage .
更平静 , 形式 的 勇气 .
更冷静的一种勇气。

[ðə, ði][haɪ] - [ˈbeɪlɪf] , [ˈsʌləŋ][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [sæt][kloʊz][tuː; tə][ðə, ði][ˈteɪbl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hed]
The High - Bailiff , sullen and silent , sat close to the table with his head
这 高的 - 法警 , 忧郁 和 沉默的 , 卫星 关闭 到 这 桌子 和 他的 头
[ˈberɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
buried in his hands .
埋葬 在 他的 双手 .
高级执达吏阴沉着脸,一言不发地坐在桌子旁,双手捂着脸。

[sɪns][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hjuːˈmɪliətɪŋ][ˈerənd][ðɪs][ˌæftərˈnuːn][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən]
Since his return from his humiliating errand this afternoon he had not spoken
自从 他的 返回 从 他的 羞辱 差事 这 下午 他 有 不是 说
[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈeniwʌn] - - [hiː; hi][bɪˈliːvd][ðæt][ðə, ði][ˈɔːræŋɪst][kɔːz][wʌz; wəz][duːmd] ,
a word to anyone - - he believed that the Orangist cause was doomed ,
一个 单词 到 任何人 - - 他 相信 那 这 奥兰吉斯特 原因 曾是 注定失败 ,
自从今天下午完成那件屈辱的任务回来后,他一句话也没跟任何人说——他认为奥兰治主义事业注定失败。

[ænd; ənd][bəʊθ][hɪz; ɪz][sʌnz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][deθ] .
and both his sons certain of death .
和 两个都 他的 儿子们 肯定 的 死亡 .
他的两个儿子都必死无疑。

[wʌt][ˈhæpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌæftər][ðæt][hiː; hi][ˈriːəli][dɪd][nɑːt][ker] .
What happened to him after that he really did not care .
什么 发生 到 他 后 那 他 真的 做过 不是 关心 .
之后发生了什么,他真的不在乎了。

[pi(ː)ˈeə][ænd; ənd][dʒiːn][sæt][ɪn][ðə, ði][hɔːl][təˈgeðər] , [ˈkwaɪətli][ˈtelɪŋ][ðer; ðər][biːdz] .
Pierre and Jeanne sat in the hall together , quietly telling their beads .
皮埃尔 和 珍妮 卫星 在 这 大厅 一起 , 悄悄 讲述 他们的 珠子 .
皮埃尔和珍妮并肩坐在大厅里,静静地念着珠子。

[ðə, ði][dɪn][ˌaʊtˈsaɪd][wʌz; wəz][ˈdefnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə, ði][ˈiːvɪŋ][ˈaʊər][wʌz; wəz][ˈsləʊli][ˈkriːpɪŋ][ɑːn] -
The din outside was deafening , and the evening hour was slowly creeping on -
这 din 外部 曾是 震耳欲聋 , 和 这 晚上 小时 曾是 缓慢地 爬行 在 -
- [der][ˈjiːldɪd][tuː; tə][ˈtwɔɪlaɪt] ;
- day yielded to twilight ;
- 天 产生 到 暮 ;
外面的喧闹声震耳欲聋,夜幕缓缓降临——白昼渐渐被暮色所取代;

[ə; eɪ][ˈbrɪljənt][ˈsʌnset][lɪt][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][ðə, ði][ˌdesəˈleɪʃn][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈsɪti] ,
a brilliant sunset lit up for a while the desolation of an entire city ,
一个 杰出的 日落 点燃向上 为了 一个 尽管 这 荒凉 的 一个 全部的 城市 ,
绚丽的日落短暂地照亮了整座城市的荒凉景象。

[ðen][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][blʌd] - [hʃəd][həˈraɪz(ə)n] ,
then sank into a blood - hued horizon ,
然后 沉没 进入 一个 血 - 有色 地平线 ,
然后沉入血红色的地平线中,

[ˈædɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈlʊrɪd] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] .
adding its own lurid light to the crimson glow of burning buildings .
添加 它是自己的 骇人的 光 到 这 赤红 辉光 的 燃烧 建筑物 .

在燃烧的建筑物的猩红色光芒中，增添了一抹诡异的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][veɪlz] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] [mɔːr] [ˈheɪvɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɪti] ,
And as the veils of night fell more heavily over the city ,
和 作为 这 面纱 的 夜晚 跌倒 更多的 重度 超过 这 城市 ,
随着夜幕越来越沉重地笼罩着这座城市，

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈkænən] [ænd; ənd] [ˈmʌskɪtri] [wɜːr; wər] [ˈstɪld] .
gradually the dismal sounds of cannon and musketry were stilled .
逐步地 这 惨淡 声音 的 大炮 和 火枪 是 静止 .
渐渐地，凄厉的炮声和枪声渐渐消失了。

[pi(:)ˈeə] [keɪm] [ɪn][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ləmp] .
Pierre came in after a while carrying a lamp .
皮埃尔 来了 在 后 一个 尽管 携带 一个 灯 .
过了一会儿，皮埃尔提着一盏灯走了进来。

" [ˈfaɪərɪŋ][hæz; həz] [ˈsiːst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Firing has ceased , " he said ,
" 射击 有 停止 , " 他 说 ,
“射击已经停止了，”他说。

" [men] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kæˈstiːl] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz]
" men are running down the streets shouting that the Kasteel is in our hands
" 男人 是 跑步 向下 这 街道 喊叫 那 这 城堡 是 在 我们的 双手
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˈælvə][hæz; həz] [səˈrendərd] [tuː; tə] [ˈleðər,feɪs] !
and that the Duke of Alva has surrendered to Leatherface !
和 那 这 公爵 的 阿尔瓦 有 投降 到 皮脸 !

“人们在街上奔跑，高喊着卡斯蒂尔在我们手中，阿尔瓦公爵已经向皮脸投降了！ ”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][ləmp] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
" He put the lamp down and prepared to go ,
" 他 放 这 灯 向下 和 准备 到 去 ,
他放下灯，准备离开。

[fɔːr; fər] [kleˈmās] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [nuːz]
for Clémence and the High - Bailiff have made no comment on the joyful news
为了 克莱芒斯 和 这 高的 - 法警 有 制成 不 评论 在 这 快乐 消息
- - [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [riːtɪ] [ðər; ðər] [dʌld] [ˈsensɪz] ,
- - **perhaps it has failed to reach their dulled senses** ,
- - 也许 它 有 失败的 到 抵达 他们的 迟钝 感官 ,

克莱芒丝和高级执达吏对这则喜讯未作任何评论——或许他们麻木的感官对此毫无察觉。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [duː][naːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
perhaps they do not believe it .
也许 他们 做 不是 相信 它 .

或许他们不相信。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌt] [ɪz] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ɪf] [tuː] [breɪv] [sʌnz] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [fɔːr; fər][ɪts]
At any rate , what is victory to them if two brave sons have fallen for its
在 任何 速度 , 什么 是 胜利 到 他们 如果 二 勇敢的 儿子们 有 倒下 为了 它是
[seɪk] ?
sake ?
清酒 ?

无论如何，如果两个勇敢的儿子为了胜利而牺牲，那么对他们来说，胜利又有什么意义呢？

[bʌt; bət] [ɔːˈlredi] [ðə; ði][kraɪz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ɪnˈsɪstənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃʊr] ;
But already the cries through the streets become more insistent and more sure ;
但 已经 这 哭泣 通过 这 街道 变得 更多的 坚持 和 更多的 当然 ;
但街头的哭喊声已经变得越来越急促、越来越确定；

[ˈmen][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [rʌn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈni:u:və] [ˈstrɑ:t] ,
men and women run hither and thither up and down the Nieuwe Straat ,
男人 和 女性 跑步 这里 和 那里 向上 和 向下 这 新 街 ,
男男女女在Nieuwe Straat街上来回奔跑。

[ænd; ənd][æz; əz][pi(:)'eə] [ˈstændz][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:ɾ] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] ,
and as Pierre stands by the open door , peering curiously out into the gloom ,
和 作为 皮埃尔 站立 经过 这 打开 门 , 窥视 奇怪的是 出去 进入 这 愁云 ,
皮埃尔站在敞开的门边, 好奇地向昏暗的门外张望。

[ˈpi:p(ə)l] [ʃaʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [baɪ] :
people shout to him as they rush by :
人们 喊 到 他 作为 他们 匆忙 经过 :
人们匆匆走过时, 一边朝他喊叫:

" [væn] [rɪk] [hæz; həz] [si:zd] [ðə; ði] [kæ'sti:l] !
" Van Rycke has seized the Kasteel !
" 范 里克 有 查获 这 城堡 !
“范·瑞克夺取了城堡!

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ˈælvə][ɪz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
The Duke of Alva is a prisoner in our hands .
这 公爵 的 阿尔瓦 是 一个 囚犯 在 我们的 双手 :
阿尔瓦公爵已被我们俘虏。

" [kle'mās] [ˈhi:rz] [ðə; ði] [kraɪz] .
" Clémence hears the cries .
" 克莱芒斯 听到 这 哭泣 :
克莱芒丝听到了哭泣声。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .
She can no longer doubt her ears .
她 能 不 更长 怀疑 她 耳朵 :
她再也不能怀疑自己的耳朵了。

" [mɑ:rk] ? [ˈlɔ:rəns] ?
" Mark ? Laurence ?
" 标记 ? 劳伦斯 ?
马克? 劳伦斯?

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [aʊt] .
" she calls out .
" 她 呼叫 出去 :
她喊道。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?
“他们在哪里?

" [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] [raʊzɪz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] .
" The High - Bailiff rouses himself from his apathy .
" 这 高的 - 法警 唤醒 他自己 从 他的 冷漠 :
“高级执达吏从冷漠中振作起来。”

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] , " [hi:; hi] [sez] , " [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [nu:z] .
" I will go to the Town House , " he says , " and will be back with news .
" 我 将要 去 到 这 镇 房子 , " 他 说道 , " 和 将要 是 后退 和 消息 :
“我将前往市政厅,”他说, “稍后会带回消息。”

" [nu:z] [ʌv; əv][mɑ:rk] - - [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɔ:rəns] , " [kraɪz][ðə; ði] ['mʌðər] .
" **News of Mark - - and of Laurence , " cries the mother .**
" 消息 的 标记 - - 和 的 劳伦斯 , " 哭泣 这 母亲 .

“马克和劳伦斯的消息！”母亲喊道。

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [goʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ru:m] ,
The High - Bailiff goes , and she remains alone in the narrow room ,
这 高的 - 法警 去 , 和 她 遗迹 独自的 在 这 狭窄的 房间 ,
高级法警走了，她独自一人留在狭窄的房间里。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
with just the feeble light of the lamp upon her pale face and trembling
和 只是 这 微弱 光 的 这 灯 之上 她 苍白 脸 和 发抖
[hændz] .
hands .
双手 .

只有昏暗的灯光照在她苍白的脸上和颤抖的双手上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stɪl] , [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] ['feɪks] [ðə; ði] [haʊs]
Now and then still , right through the night , a terrific crash shakes the house
现在 和 然后 仍然 , 正确的 通过 这 夜晚 , 一个 了不起 碰撞 奶昔 这 房子
[tu:; tə][ɪts] [faʊn'deɪnɪz] ,
to its foundations ,
到 它是 基础 ,

时不时地，整夜都会传来一声巨响，震得房子摇摇欲坠。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒrɪd] [laɪt] [flɛs] [ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] - - [ru:fs] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ,
or a sudden lurid light flares upwards to the sky - - roofs are still falling in ,
或者 一个 突然 骇人的 光 信号弹 向上 到 这 天空 - - 屋顶 是 仍然 坠落 在 ,
或者突然一道刺眼的强光冲天而起——屋顶仍在坍塌，

['krʌmblɪŋ] ['ru:ɪnz] [stɪl] [bɜ:rst][ɪntu:] [fleɪmz] , [bʌt; bət][ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [hæv; həv]
crumbling ruins still burst into flames , but firing and clash of steel have
摇摇欲坠 废墟 仍然 爆裂 进入 火焰 , 但 射击 和 冲突 的 钢 有
[ˈsi:st] ,
ceased ,
停止 ,

摇摇欲坠的废墟依然燃起熊熊烈火，但枪林弹雨和刀剑碰撞声已经停止。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] ['belz] [send][ðər; ðər] [traɪ'ʌmfənt] [kɔ:l]
and from the various churches the peals of bells send their triumphant call
和 从 这 各种各样的 教堂 这 果皮 的 铃铛 发送 他们的 凯 称呼
[θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .

夜幕降临，各个教堂的钟声响起，宣告着胜利的喜悦。

[ðə; ði] ['aʊərz] [goʊ][baɪ] .
The hours go by .
这 小时 去 经过 .

时间一分一秒地过去。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naɪ] [ɑ:n][ten][ə'klɒk, əu-] [naʊ] .
It is nigh on ten o'clock now .
它 是 夜 在 十 点钟 现在 .

现在快十点了。

[ðə; ði] [haɪ] - ['beɪlɪf] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] ,
The High - Bailiff has not yet returned ,
这 高的 - 法警 有 不是 然而 返回 ,

高级执达吏尚未返回。

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] - - [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]
but Laurence has just come back - - wounded and exhausted but full of
但 劳伦斯 有 只是 来 后退 - - 受伤 和 筋疲力尽的 但 满的 的
[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈvɪktəri] .
the glorious victory .
这 辉煌 胜利 .

但劳伦斯刚刚回来——虽然身负重伤、筋疲力尽，却充满了胜利的喜悦。

" [wer] [ɪz][mɑːrk] ? " ['kwɪrɪːz] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" Where is Mark ? " queries the mother .
" 在哪里 是 标记 ? " 查询 这 母亲 .

"马克在哪儿？"母亲问道。

" [mɑːrk][ɪz][hɜːrt] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [əˈnɑːn] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Mark is hurt . . . but he will be here anon , " says the boy ,

" 标记 是 伤害 . . . 但 他 将要 是 这里 匿名 , " 说道 这 男生 ,

"马克受伤了.....但他很快就会过来,"男孩说。

" [ðə; ði][men][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stretʃər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tendɪd] [æt; ət]
" the men have made a stretcher for him - - he would not be tended at
" 这 男人 有 制成 一个 担架 为了 他 - - 他 会 不是 是 倾向于 在
[ðə; ði] [kæˈstiːl] - - [hiː; hi] ['bɛɡd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] - - [oʊ] !
the Kasteel - - he begged to be brought home - - oh !
这 城堡 - - 他 乞求 到 是 带来 家 - - 哦 !

"男人们为他做了一副担架——他在城堡里得不到照料——他恳求被带回家——哦！

['mʌðər]
mother
母亲

母亲

[dɪr] , [haʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ʌv] [hɪm; ɪm]['æftər] [ðɪs] !
dear , how we must love him after this !
亲爱的 , 如何 我们 必须 爱 他 后 这 !

亲爱的，经历了这一切，我们该多么爱他啊！

" [kleˈmɑːs] ['heɪstɪli] ['gɪvz] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['mɛsɪr] ['mɑːrks] [ruːm] [biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" Clémence hastily gives orders that Messire Mark's room be made ready for him
" 克莱芒斯 草草 给予 订单 那 梅西尔 马克的 房间 是 制成 准备好 为了 他
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

克莱芒丝匆忙下令立即为马克先生准备好房间。

[dʒiːn] , ['bʌksəm][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)] , [ɪz] ['rendəd] [suːˈpriːmli] ['hæpi] [baɪ] [ðɪs] [tæsk] .
Jeanne , buxom and capable , is rendered supremely happy by this task .
珍妮 , 丰满 和 有能力的 , 是 渲染 至高无上 快乐的 经过 这 任务 .

身材丰满、能力出众的珍妮对这项任务感到无比快乐。

" ['mʌðər] [dɪr] , " ['hwɪspəz] ['lɔːrəns] , " [nekst][tuː; tə][mɑːrk] [hɪm'self] , [wiː; wi][ɔːl] [oʊ] ['aʊər; ɑːr]
" Mother dear , " whispers Laurence , " next to Mark himself , we all owe our
" 母亲 亲爱的 , " 低语 劳伦斯 , " 下一个 到 标记 他自己 , 我们 全部 欠 我们的
[sælˈveɪ](ə)n][tuː; tə] ['lɛnə-ə] .
salvation to Lenora .
救恩 到 莱诺拉 .

"亲爱的妈妈,"劳伦斯低声说,"除了马克本人，我们所有人都要感谢莱诺拉的救赎。"

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
" He has no time to say more ,

" 他 有 不 时间 到 说 更多的 ,

他没时间多说了，

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] - [feɪs] [hæz; həz] [ˈhardnɪd] [æt; ət] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] **even though Clémence's face has hardened at mention of that name which she**
甚至 尽管 - 脸 有 硬化 在 提到 的 那 姓名 哪个 她
[æbˈhɔːz] ;
abhors ;
厌恶 ;

即便克莱芒丝一听到她憎恶的名字，脸色就变得冷峻；

[fɔːr; fər][pi(:)ˈeə] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈbreθləs] [ænd; ænd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
for Pierre has just come running in breathless and trembling with excitement
为了 皮埃尔 有 只是 来 跑步 在 喘不过气 和 发抖 和 激动
.
:
.

皮埃尔气喘吁吁、激动得浑身颤抖地跑了进来。

" [mɛvruː] , " [hiː; hi] ['stæməz] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] . . .
" **Mevrouw** , " **he stammers** , " **it is the noble lady** . . .
" 夫人 , " 他 口吃 , " 它 是 这 高贵 女士 . . .

“梅夫鲁，”他结结巴巴地说，“是那位高贵的女士……

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['leɪdi] . . .
the Spanish lady . . .
这 西班牙语 女士 . . .

那位西班牙女士……

[aɪ ˈtiː][ɪz] . . .
it is . . .
它 是 . . .

这是…

" [bɪˈfɔːr] ['lɔːrəns] [kʊd; kəd] ['fɜːrðər] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
" **Before Laurence could further question him** , **he has uttered a cry of**
" 前 劳伦斯 可以 更远 问题 他 , 他 有 说出 一个 哭 的
[səpˈpraɪz] ,
surprise ;
惊喜 ,

劳伦斯还没来得及进一步询问，他就发出了一声惊呼。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ekəʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [kleˈmäs] .
which is echoed by one of horror from Clémence .
哪个 是 回声 经过 一 的 恐怖 从 克莱芒斯 .

克莱芒丝的恐惧也与之呼应。

['lɛnəə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Lenora was standing under the lintel of the door .
莱诺拉 曾是 常设 在下面 这 楣 的 这 门 .

莱诺拉站在门楣下。

[kleˈmäs] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ænd] [stʊd] [ʌp] ,
Clémence rose from her chair as if moved by a spring and stood up ,
克莱芒斯 玫瑰 从 她 椅子 作为 如果 已搬 经过 一个 春天 和 站立 向上 ,
[ˈrɪdʒɪd] ,
rigid ,
死板的 ,

克莱芒丝仿佛被弹簧弹起一般，从椅子上站了起来，身子僵硬地立着。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɑːrm] [reɪzɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] :
and with arm raised , pointing straight to the door :
和 和 手臂 提高 , 指向 直的 到 这 门 :

他举起手臂，直指门口：

" [gʊʊ] !
" **Go** !
" 去 !

“去！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] ['stɜːrnlɪ] .
" **she commanded sternly** .
" 她 命令 严厉地 .

她严厉地命令道。

[bʌt; bət] ['lenɜːə] [əd'vænst] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
But Lenora advanced slowly into the room .
但 莱诺拉 先进的 缓慢地 进入 这 房间 .

但莱诺拉缓缓走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
She was whiter than the ruff at her throat ,
她 曾是 更白 比 这 粗糙 在 她 喉 ,

她的肤色比她喉咙处的褶边还要白。

[hɜːr; hər] [blæk] ['mənt(ə)l] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['hevi] [foʊldz] ,
her black mantle hung round her in heavy folds ,
她 黑色的 地幔 悬挂 圆形的 她 在 重的 折叠 ,

她黑色的斗篷厚重地垂在她身边，层层叠叠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,
but the hood had fallen back from her head ,
但 这 兜帽 有 倒下 后退 从 她 头 ,

但是兜帽已经从她的头上滑落了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː]
and her golden hair with the yellow light of the lamp falling full upon it
和 她 金的 头发 和 这 黄色的 光 的 这 灯 坠落 满的 之上 它

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['ɔːriəʊl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɪr] ['wʌndərfəli] [dɑːrk][baɪ]
looked like a gleaming aureole which made her eyes appear wonderfully dark by
看起来 喜欢 一个 闪闪发光 光环 哪个 制成 她 眼睛 出现 太棒了 黑暗的 经过

['kɑːntræst][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjʊːti] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
contrast and her beauty more ethereal than it had been before .
对比 和 她 美丽 更多的 空灵的 比 它 有 到过 前 .

在灯光的映照下，她金色的头发宛如一道闪亮的光环，与灯光形成鲜明对比，使她的眼睛显得格外深邃，美貌也比以往更加空灵飘逸。

['lɔːrəns] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] ['spiːtʃləs] ['wʌndər] , [bʌt; bət] [kle'mäs] ,
Laurence gazed on her in speechless wonder , but Clémence ,
劳伦斯 凝视 在 她 在 无言 想知道 , 但 克莱芒斯 ,

劳伦斯目瞪口呆地望着她，惊叹得说不出话来，但克莱芒丝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮脸：老弗兰德斯的故事(Leatherface A Tale of Old Flanders)

第18/18页

[fɒl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl]
full of hatred for the woman whom she believed to be the author of all
满的 的 仇恨 为了 这 女士 谁 她 相信 到 是 这 作者 的 全部
[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ,
the misery of the past few days ,
这 苦难 的 这 过去的 很少 天 ,
她对那个她认为造成过去几天所有苦难的女人充满了仇恨。

[stiːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stɜːrnlɪ] , [rɪ'lentləsli] ,
still pointed to the door , and sternly , relentlessly ,
仍然 尖 到 这 门 , 和 严厉地 , 毫不留情 ,
仍然指着门, 语气严厉而坚定,

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd]
in a voice which quivered with the passion of intense hatred , she reiterated
在 一个 嗓音 哪个 颤抖 和 这 热情 的 激烈的 仇恨 , 她 重申
[hɜːr; hər] [kə'mænd] :
her command :
她 命令 :
她用颤抖着、充满仇恨的声音重申了她的命令:

" [goʊ] ! "
" **Go !** "
" 去 ! "
“去! ”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [mɑːrk][hoʊm] , " [sed] ['lenɜːə] ['kwaɪətli] ; " [hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] . . . [pər'hæps]
" **They are bringing Mark home , " said Lenora quietly ; " he is wounded . . . perhaps**
" 他们 是 带来 标记 家 , " 说 莱诺拉 悄悄 ; " 他 是 受伤 . . . 也许
[tuː; tə] [deθ] . . .
to death . . .
到 死亡 . . .
“他们要把马克带回家,”莱诺拉平静地说; “他受伤了.....或许已经死了.....”

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə] [hɪr] . . .
I could not get to hear . . .
我 可以 不是 得到 到 听到 . . .
我听不到.....

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['əʊpənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][em 'iː] .
but when he opens his eyes he will ask for me .
但 什么时候 他 打开 他的 眼睛 他 将要 问 为了 我 .
但当他睁开眼睛时, 他会找我的。

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ən'les] [hiː; hi] [sendz] [em 'iː] [ə'weɪ] . "
I cannot go unless he sends me away . "
我 不能 去 除非 他 发送 我 离开 . "
除非他把我送走, 否则我不能去。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [mɑːrk][hoʊm] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] - [tɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [tend]
" **They are bringing Mark home , " assented the mother , " and ' tis I who will tend**
" 他们 是 带来 标记 家 , " 同意 这 母亲 , " 和 - 的 我 WHO 将要 趋向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“他们要把马克带回家,”母亲同意道, “我会照顾他。”

[ˈnevər] [jæl; ʒəl] [ðai] [ˈtretʃərəs] [hænd] [tʌtʃ] [maɪ] [sʌn] . . . "
Never shall thy treacherous hand touch my son . . . "
绝不 将 你的 奸诈 手 触碰 我的 儿子 . . . "

你那邪恶的手休想碰我的儿子.....

" [ˈmʌðər] , " [broʊk] [ɪn] [ˈlɔ:rəns] [ˈfɜ:rmli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈmɑ:ɹks] [waɪf] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [seɪvd] [ju: 'es]
" Mother , " broke in Laurence firmly , " she is Mark's wife and she has saved us
" 母亲 , " 打破 在 劳伦斯 牢牢 , " 她 是 马克的 妻子 和 她 有 已保存 我们
[ɔ:l] .
all .
全部 .

“母亲，”劳伦斯坚定地插话道，“她是马克的妻子，她救了我们所有人。”

" [kle'mās] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [es oʊ 'bi:][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
" Clémence gave a loud sob and fell back in her chair .
" 克莱芒斯 给予 一个 大声 哭泣 和 跌倒 后退 在 她 椅子 .

克莱芒丝放声痛哭，倒在了椅子上。

[ˈlɔ:rəns] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] .
Laurence tried in vain to comfort her .
劳伦斯 尝试 在 徒劳 到 舒适 她 .

劳伦斯试图安慰她，但徒劳无功。

[bʌt; bət] [ˈlenɜə] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] - [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd]
But Lenora waited quietly until the worst of Clémence's paroxysm of tears had
但 莱诺拉 等待 悄悄 直到 这 最差 的 - 发作 的 眼泪 有
[pæst] [ə'weɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,

但莱诺拉静静地等待着，直到克莱芒丝最剧烈的哭泣过去之后。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs] :
then she said with the same patience and gentleness :
然后 她 说 和 这 相同的 耐心 和 温柔 :

然后她用同样的耐心和温柔说道：

" [aɪ] [noʊ] , [mɛvru:] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tru:dər] [ɪn] [jər; jəɹ] [haʊs] .
" I know , mevrouw , that from the first I was an intruder in your house .
" 我 知道 , 夫人 , 那 从 这 第一的 我 曾是 一个 入侵者 在 你的 房子 .

“我知道，夫人，从一开始我就是闯入您家的入侵者。”

[aɪ] , [tu:] ,
I , too ,
我 , 也 ,

我也是。

[hæv; həv] [ɔ:ft] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:] [ˈmɪzrəb(ə)] [deɪz] [lɔŋd] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [mɑ:rk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]
have oft in the last few miserable days longed in vain that Mark and I had
有 经常 在 这 最后的 很少 悲惨的 天 渴望 在 徒劳 那 标记 和 我 有
[ˈnevər] [met] .
never met .
绝不 遇见 .

在过去这几天痛苦的日子里，我常常徒劳地希望我和马克从未相遇。

[bʌt; bət] [du:][ju:; jʊ] [nɑ:t] [θɪŋk] , [mɛvru:] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdestɪnɪz] [ɑ:r; ər] [brɪˈɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ken] ?
But do you not think , mevrouw , that our destinies are beyond our ken ?
但 做 你 不是 思考 , 夫人 , 那 我们的 命运 是 超过 我们的 肯 ?

夫人，您不认为我们的命运是我们无法掌控的吗？

[ðæt] [gɑ:d] [ɔ:'deɪnz] [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪt] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [tʃu:zɪz] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [wer] [hi:; hi] [dɪ'zaɪɜ:z] ? "
that God ordains our Fate , and merely chooses His tools where He desires ? "
那 上帝 授职 我们的 命运 , 和 仅仅 选择 他的 工具 在哪里 他 欲望 ? "

上帝是否真的预定了我们的命运，而只是选择他认为合适的工具？

" [ænd; ənd] ['seɪtn] , [tu:] , [tʃu:zɪz] [hɪz; ɪz] [tu:lz] , " ['mɜ:məd] [kle'mās] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
" **And Satan , too , chooses his tools , " murmured Clémence through her tears .**
" 和 撒但 , 也 , 选择 他的 工具 , " 低声说道 克莱芒斯 通过 她 眼泪 .
“撒旦也会选择他的工具,”克莱芒丝含着泪低语道。

" [oʊ] [goʊ] !
" **Oh go !**
" 哦 去 !
“哦，走吧！ ”

[goʊ] !
go !
去 !
去!
[aɪ][beg][ʌv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə][goʊ] , " [i:; ɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [ə'pi:l] ;
I beg of you to go , " she added with sudden passionate appeal ;
我 求 的 你 到 去 , " 她 额外 和 突然 热情的 上诉 ;
“我求求你走吧,”她突然充满激情地恳求道;

" ['kænɑ:t] [ju;; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi] ['tɔ:rtʃər] [tu;; tə][ju: 'es][ɔ:l] ? "
" **cannot you see that the sight of you must be torture to us all ? " cannot you see that the sight of you must be torture to us all ? "**
" 不能 你 看 那 这 视线 的 你 必须 是 酷刑 到 我们 全部 ? "
难道你看不出来，看到你对我们所有人来说都是一种折磨吗？

" [wɪl] [ju;; jʊ][let][,em 'i:] [steɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɑ:rk] ? " [sed] ['lenəʒə] ['kɑ:mli] ,
" **Will you let me stay until I have seen Mark ? " said Lenora calmly ,**
" 将要 你 让 我 停留 直到 我 有 已见 标记 ? " 说 莱诺拉 平静地 ,
“能让我留下来直到见到马克吗？”莱诺拉平静地问道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "
" **and then I will go . " and then I will go . "**
" 和 然后 我 将要 去 : "
然后我就走了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ju;; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , " [prəu'testɪd] [kle'mās] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I will not let you see him , " protested Clémence with the obstinacy of the weak .**
" 我 将要 不是 让 你 看 他 , " 抗议 克莱芒斯 和 这 固执 的 这 [wɪ:k] .
weak .
虚弱的 .

“我不会让你见他,”克莱芒丝像个弱者一样固执地抗议道。
" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ə; eɪ][spaɪ] [laɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] . . . [aɪ] !
" **I would not allow a spy like you to come near him . . . aye !**
" 我 会 不是 允许 一个 间谍 喜欢 你 到 来 靠近 他 . . . 是的 !
“我绝不会允许像你这样的间谍靠近他.....是的！ ”

[ə; eɪ][spaɪ] . . . [æn; ən] [ə'sæsn] ['meɪhæp] . . .
a spy . . . an assassin mayhap . . .
一个 间谍 . . . 一个 刺客 或许 . . .
间谍.....或许是刺客.....

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][æn; ən] ['emɪsəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['taɪərənts] ?
how do I know that you are not an emissary of our tyrants ?
如何 做 我 知道 那 你 是 不是 一个 使者 的 我们的 暴君 ?
我如何知道你不是我们暴君的使者？

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] [brɪ'ni:θ] [jɔr; jər] [kloʊk] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t][hoʊld][ə; eɪ] ['dægər] ? . . .
how do I know that beneath your cloak you do not hold a dagger ? . . .
如何 做 我 知道 那 下面 你的 披风 你 做 不是 抓住 一个 匕首 ? . . .
我怎么知道你斗篷下没有藏着匕首？

" [ˈlɔːrəns] [wʌz; wəz] [ˈtraɪn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [pəˈθetɪk]
" **Laurence was trying his best to pacify his mother and throwing pathetic**
" 劳伦斯 曾是 尝试 他的 最好的 到 安抚 他的 母亲 和 投掷 可怜的
[lɒks] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈlenə-ə] [ðə; ði] [waɪl] ,
looks of appeal to Lenora the while ,
看起来 的 上诉 到 莱诺拉 这 尽管 ,

劳伦斯竭尽全力安抚他的母亲，同时还用可怜兮兮的眼神向莱诺拉乞求。

[waɪlst] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈbreɪvli] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːrˈself] [ɪn] [tʃek] .
whilst the girl herself was bravely trying to hold herself in check .
而 这 女孩 她自己 曾是 勇敢地 尝试 到 抓住 她自己 在 查看 .
而女孩本人则勇敢地努力克制自己。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [ˈkruːəl] [tɔːnt] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] ,
But at this last cruel taunt she uttered a cry of pain ,
但 在 这 最后的 残忍的 嘲讽 她 说出 一个 哭 的 疼痛 ,
但面对这最后一声残酷的嘲讽，她发出了一声痛苦的哭喊。

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [waɪld] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] [tuː; tə] [deθ] .
like a poor wild creature that has been hurt to death .
喜欢 一个 贫穷的 荒野 生物 那 有 到过 伤害 到 死亡 .
就像一只可怜的野生动物，被伤害致死一样。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈkroːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
In a moment she was across the room ,
在 一个 片刻 她 曾是 穿过 这 房间 ,
转眼间，她已经走到了房间的另一边。

[daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] - [ˈtremblɪŋ] [hændz]
down on her knees beside the old woman and holding Clémence's trembling hands
向下 在 她 膝盖 旁 这 老的 女士 和 保持 - 发抖 双手
[ɪmˈprɪznd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
imprisoned in her own .
被监禁 在 她 自己的 .

她跪在老妇人身边，紧紧握住克莱芒丝颤抖的双手，仿佛要将她囚禁在自己的手中。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" **Hush ! Hush !**
" 嘘 ! 嘘 !
" 嘘！嘘！

" [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ˈwaɪldli] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] . . .
" **she implored wildly , " you must not say that . . .**
" 她 恳求 疯狂地 , " 你 必须 不是 说 那 . . .
她疯狂地哀求道：“你不能这么说.....”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] . . .
you must not . . .
你 必须 不是 . . .
你不能.....

[ˈhevəns] [əˈbʌv] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈæktɪd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
Heavens above , have you not realised that when I acted as I did ,
天 多于 , 有 你 不是 意识到 那 什么时候 我 行动 作为 我 做过 ,
老天爷啊，难道你没意识到，当我那样做的时候，

[aɪ] [dɪd] [soʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [bɪlɪːvd] [gɔːd] [hɪmˈself] [hæd; həd] [oʊn] [em ˈiː] [ðə; ði] [wei] ?
I did so because I believed God Himself had shown me the way ?
我 做过 所以 因为 我 相信 上帝 他本人 有 所示 我 这 方式 ?
我这样做是因为我相信上帝亲自为我指明了方向？

[juː; jʊ] [kɔːl] [em 'iː] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] . . .
You call me base and vile . . .
你 称呼 我 根据 和 卑鄙的 . . .

你骂我卑鄙无耻.....

[aɪ] [swɜː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hoʊld] [moʊst] ['seɪkrɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd]
I swear to you by all that I hold most sacred that I would gladly die a thousand
我 发誓 到 你 经过全部 那 我 抓住 最多 神圣 那 我 会 乐意 死 一个 千
[ˈdeθs] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] . . .
deaths to undo the work of the past few days . . .
死亡人数 到 撤销 这 工作 的 这 过去的 很少 天 . . .

我以我最神圣的一切向你们发誓，我宁愿死一千次也要弥补过去几天的所作所为.....

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'sæsənz] ['dægər] . . .
you speak of an assassin's dagger . . .
你 说话 的 一个 刺客的 匕首 . . .

你提到了刺客的匕首.....

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [rə'məʊn, 'reɪmən] [wʌz; wəz] ['mæːdəd] . . . [ˈfəʊlli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
I believed that my cousin Ramon was murdered . . . **fouly and in the dark** .
我 相信 那 我的 表哥 拉蒙 曾是 被谋杀 . . . 肮脏的 和 在 这 黑暗的 .
. . [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['leðərfeɪs] . . .
. . **by the man who was known as Leatherface** . . .
. . 经过 这 男人 WHO 曾是 已知 作为 皮脸 . . .

我相信我的表弟拉蒙被谋杀了.....手段卑鄙，而且是在黑暗中.....凶手就是那个被称为“皮脸”的男人.....

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [em 'iː] [swɜː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'vendʒ] ['ræmənz] [deθ] . . .
my father made me swear that I would avenge Ramon's death . . .
我的 父亲 制成 我 发誓 那 我 会 报仇 拉蒙的 死亡 . . .

我父亲让我发誓要为拉蒙报仇.....

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [gʌːd] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [em 'iː] . . .
I believed that God was guiding me . . .
我 相信 那 上帝 曾是 指导 我 . . .

我相信上帝在指引我.....

[aɪ] [spaɪd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] . . .
I spied upon you , I know . . .
我 间谍 之上 你 , 我 知道 . . .

我知道我偷窥过你.....

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [jɜː; jər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] . . . [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd]
I found out your secrets and gave them to my father . . . **but he had**
我 成立 出去 你的 秘密 和 给予 他们 到 我的 父亲 . . . 但 他 有
[kə'mɑːndɪd] [em 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . . .
commanded me and I had no one else in the world . . .
命令 我 和 我 有 不 一 别的 在 这 世界 . . .

我发现了你的秘密，并告诉了我的父亲.....但他命令我这么做，而我在这个世界上没有其他依靠.....

[noʊ] [wʌn] . . . ['oʊnli] [maɪ] ['fɑːðər] . . .
no one . . . only my father . . .
不 一 . . . 仅有的 我的 父亲 . . .

没有其他人.....只有我父亲.....

[ænd; ʌnd][aɪ] [bi'li:vð] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d]
and I believed in him as I believe in God
和 我 相信 在 他 作为 我 相信 在 上帝
我像信仰上帝一样信仰他.....

" [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:] ,
" Her voice broke in a sob ,
" 她 嗓音 打破 在 一个 哭泣 ,
她哽咽着，声音颤抖起来。

[hɜ:r; hær] [hed] [fel] [fɔ:rwərd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][hændz][ænd; ʌnd] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊʊldər] [ˈwʊmən] ,
her head fell forward upon her hands and those of the older woman ,
她 头 跌倒 向前 之上 她 双手 和 那些 的 这 老 女士 ,
她的头向前垂下，搭在自己和那位年长妇女的双手上。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl̩] [moʊn] [ʌv; əv][peɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [,əʊvə'bə:dənd] [hɑ:rt] .
and a pitiable moan of pain came from her overburdened heart .
和 一个 可怜的 呻吟 的 疼痛 来了 从 她 负担过重 心 .
她那颗不堪重负的心脏发出了一声痛苦的呻吟。

[ˈlɔ:rəns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Laurence , with his head buried in his hands ,
劳伦斯 , 和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 ,
劳伦斯双手抱头，

[wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [spɜr] [hɜ:r; hær][ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪzəri] .
would have given his life to spare her all this misery .
会 有 给定 他的 生活 到 空闲的 她 全部 这 苦难 .
他宁愿付出生命，也要让她免受这一切痛苦。

[bʌt; bət] [kle'mās] [sed] [ˈnʌθɪŋ] - - [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pʌls] [ðə; ði][gɜ:rl][nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [drɔ:] [hɜ:r; hær]
But Clémence said nothing - - she did not repulse the girl nor did she draw her
但 克莱芒斯 说 没有什么 - - 她 做过 不是 击退 这 女孩 也不 做过 她 画 她
[tu:; tə][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] ;
to her heart ;
到 她 心 ;
但克莱芒丝什么也没说——她既没有排斥这个女孩，也没有把她拉入自己的心；

[weðər] [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [mɪs'trʌstɪd] [hɜ:r; hær][ɔ:r][nɑ:t][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,
whether she still mistrusted her or not it were impossible to say ,
无论 她 仍然 不信任 她 或者 不是 它 是 不可能的 到 说 ,
她是否仍然不信任她，这一点无从得知。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [roʊz] [tu:; tə]
certain it is that she listened , and that words of hatred no longer rose to
肯定 它 是 那 她 听着 , 和 那 字 的 仇恨 不 更长 玫瑰 到
[hɜ:r; hær][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

可以肯定的是，她听进去了，仇恨的话语不再从她口中说出。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][let][em 'i:] [si:] [mɑ:rk] , " [kən'tɪnju:d] [ˈlɛnə-ə] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [ˈkɑ:mlɪ] ,
" You will not let me see Mark , " continued Lenora , trying to speak more calmly ,
" 你 将要 不是 让 我 看 标记 , " 持续 莱诺拉 , 尝试 到 说话 更多的 平静地 ,
“你不让我见马克，”莱诺拉继续说道，试图让自己的语气平静一些。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] . . . [ə; eɪ][spai] . . .
" you are afraid that I would go to him as an enemy . . . a spy . . .
" 你 是 害怕的 那 我 会 去 到 他 作为 一个 敌人 . . . 一个 间谍 . . .
[æn; ən] [ə'sæsn]
an assassin
一个 刺客

“你害怕我会以敌人的身份.....间谍.....刺客的身份去接近他.....

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈwepən] [wel] [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈi:] ！
you have chosen the weapon well wherewith to punish me ！
你 有 选定 这 武器 出色地 以及 到 惩治 我 ！
你选择的武器很适合用来惩罚我！

[æn; ən] [ˈenəmi] , [ji:; ji][ɡɒdz] ！
An enemy , ye gods ！
一个 敌人 ， 是的 神 ！
敌人啊，我的天哪！

- - [aɪ] [hu:] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði][ləst][dra:ɪp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs]
- - **I who would give the last drop of blood in my veins to help him at this**
- - 我 WHO 会 给 这 最后的 降低 的 血 在 我的 静脉 到 帮助 他 在 这
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
——我愿献出我血管里最后一滴血来帮助他度过这个时刻，

[aɪ] [hu:] [ʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌæspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
I who love him with every fibre of my heart , with every aspiration of my
我 WHO 爱 他 和 每一个 纤维 的 我的 心 , 和 每一个 抱负 的 我的
[soʊl] ！ . . .
soul ！ . . .
灵魂 ！ . . .
我全心全意地爱着他，用我灵魂深处的每一个渴望！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ？
你不明白吗？

[ˈkænɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [raɪt] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈveri] [ˈbi:ɪŋ] ,
cannot you understand that he has forced his way right into my very being ,
不能 你 理解 那 他 有 强制 他的 方式 正确的 进入 我的 非常 存在 ,
你难道不明白他已经强行闯入了我的生命深处吗？

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . . . [tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm]
that I have left my people , my father , to come to him . . . to warn him
那 我 有 左边 我的 人们 , 我的 父亲 , 到 来 到 他 . . . 到 警告 他
,
/
/
我离开我的族人，我的父亲，来见他.....警告他，

[tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] . . . [tu:; tə] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
to help him . . . to be with him in the hour of danger
到 帮助 他 . . . 到 是 和 他 在 这 小时 的 危险
帮助他.....在他危难之时陪伴在他身边.....

[let] [ˌem ˈi:] [steɪ]
Let me stay
让 我 停留
让我留下来.....

[let] [ˌem ˈi:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ！ . . .
Let me be with him ！ . . .
让 我 是 和 他 ！ . . .
让我和他在一起吧！

[ˈkændɑ:t] [juː; jʊ] [si:] [ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [naʊ] ? . . .
Cannot you see that Love for him is all that I live for now ? . . .
不能 你 看 那 爱 为了 他 是全部 那 我 居住 为了 现在 ? . . .

难道你看不出来吗？我对他的爱就是我现在活着的全部意义。

" [fiː; ji][hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [haɪ] ,
" **She had ceased speaking , and over the high ,**
" 她 有 停止 请讲 , 和 超过 这 高的 ,
她停止了说话，高高地，

[oʊk] - [ˈpænlɪd] [ru:m] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪt] [su:n] [brɪˈkeɪm] [əˈpresɪv] .
oak - panelled room there fell a silence which soon became oppressive .
橡木 - 镶板 房间 那里 跌倒 一个 沉默 哪个 很快 成为 压迫性的 .

橡木镶板的房间里陷入了寂静，这种寂静很快变得令人窒息。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][əˈgoʊ] [waɪl] [ˈlenɜə] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][waɪld][wɜ:rdz] [ʌv; əv]
A few moments ago while Lenora was pouring out her heart in wild words of
一个 很少 时刻 前 尽管 莱诺拉 曾是 浇注 出去 她 心 在 荒野 字 的
[ˈpæʃənət] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ,
passionate longing ,
热情的 渴望 ,

就在刚才，莱诺拉还在用充满激情和渴望的话语倾诉衷肠时，

[kleˈmɑ̃s] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rəns] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] - - [hæf][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd]
Clémence and Laurence had suddenly uttered a cry - - half of horror and
克莱芒斯 和 劳伦斯 有 突然 说出 一个 哭 - - 一半 的 恐怖 和
[hæf][ʌv; əv][dʒɔɪ] - - [ə; eɪ][kraɪ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [səˈprest] [ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][na:t]
half of joy - - a cry which was quickly suppressed and which the girl did not
一半 的 喜悦 - - 一个 哭 哪个 曾是 迅速地 被抑制 和 哪个 这 女孩 做过 不是
[hɪr] .
hear .
听到 .

克莱芒丝和劳伦斯突然发出了一声惊呼——一半是恐惧，一半是喜悦——这声惊呼很快被压制了下来，女孩并没有听到。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][fiː; ji] [broʊk] [daʊn]
Now the tension on her nerves was suddenly relaxed and she broke down
现在 这 紧张 在 她 神经 曾是 突然 轻松 和 她 打破 向下
[ˈʌtərli] - - [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] [fiː; ji] [felt] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [bloʊ]
utterly - - physically and mentally she felt like one who has received a blow
完全地 - - 身体 和 精神上 她 毛毡 喜欢 一 WHO 有 已收到 一个 吹
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊl] - [æks][ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈlaɪv] - - [noʊ] [ˈb:ŋgər] [ˈsentɪənt] ,
with a pole - axe and is only just alive - - no longer sentient ,
和 一个 极 - 斧头 和 是 仅有的 只是 活 - - 不 更长 有感知能力的 ,

现在她紧张的神经突然放松下来，她彻底崩溃了——无论在身体上还是精神上，她都感觉自己像被战斧重击过一样，奄奄一息，失去了知觉。

[ˈhɑ:rdli] [ˈsʌfərɪŋ] .
hardly suffering .
几乎 痛苦 .

几乎没有痛苦。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkraʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmənɜz] [ni:] ,
She was crouching on the ground with her head on the older woman's knee ,
她 曾是 蹲伏 在 这 地面 和 她 头 在 这 老 女性的 膝盖 ,
她蹲在地上，头枕在老妇人的膝盖上。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsnes] .
a pathetic picture of hopelessness .
一个 可怜的 图片 的 绝望 .

一幅令人绝望的悲惨画面。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] ['greɪtər] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
She felt indeed as if this earth could hold no greater suffering than what she
她 毛毡 的确 作为 如果 这 地球 可以 抓住 不 更大的 痛苦 比 什么 她
[ɪn'dʊrd] [naʊ] - - [tuː; tə][hæv; həv] [driːmd] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði]
endured now - - to have dreamed for one brief while that she had helped the
忍受 现在 - - 到 有 梦见 为了 一 简短的 尽管 那 她 有 帮助 这
[mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪst] ['deɪndʒər] ,
man she loved in the hour of his greatest danger ;
男人 她 喜爱 在 这 小时 的 他的 最 危险 ;
她觉得这世上再也承受不了比她现在所遭受的更大的痛苦了——她曾短暂地梦到自己在心爱之人最危险的时刻帮助了他。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
and then to be made to feel that she was still an enemy in the sight
和 然后 到 是 制成 到 感觉 那 她 曾是 仍然 一个 敌人 在 这 视线
[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)] .
of all his people .
的 全部 他的 人们 .
然后让她觉得，在所有他的人民眼中，她仍然是敌人。

[ʃiː; ʃi] [bɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
She lost count of time ,
她 丢失的 数数 的 时间 ;
她忘记了时间流逝，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər]['broʊkən] -
it might have been but a few seconds that she knelt there broken -
它 可能 有 到过 但 一个 很少 秒 那 她 跪下 那里 破碎的 -
[ˈhɑːtɪd] ;
hearted ;
心地 ;
她或许只是心碎地跪在那里几秒钟；

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪk(ə)] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; [ðə; ði][dɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ˌaʊt'saɪd] ,
it might have been a cycle of years ; the din from the streets outside ,
它 可能 有 到过 一个 循环 的 年 ; 这 din 从 这 街道 外部 ,
这或许是一个年复一年的循环；外面街道上的喧嚣，

[ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk] [saʊndz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]
the bustle inside the house only reached her ears like sounds that come in a
这 忙碌 里面 这 房子 仅有的 达到 她 耳朵 喜欢 声音 那 来 在 一个
[driːm] .
dream .
梦 .
屋内的喧闹声在她耳中如同梦境一般。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tɔːrpeɪr][hæd; həd] ['fɔːləŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑːtɪd] ['gɜːlz] ['sensɪz] [ænd; ənd]
A kind of torpor had fallen over the broken - hearted girl's senses and
一个 种类 的 麻木 有 倒下 超过 这 破碎的 - 心地 女孩们 感官 和
['mɜːrsɪfəli] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [peɪn] .
mercifully saved her from further pain .
仁慈地 已保存 她 从 更远 疼痛 .
伤心欲绝的女孩陷入了一种麻木的状态，这仁慈地让她免于遭受进一步的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [ɪm'breɪs]
She closed her eyes and semi - consciousness wrapped her in a kindly embrace
她 关闭 她 眼睛 和 半 - 意识 包装 她 在 一个 亲切地 拥抱
.
:
.
她闭上双眼，半梦半醒间，一股温暖的气息将她包裹其中。

[ˈsemi] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhæpi] [dri:m] .
Semi - consciousness or a happy dream .
半 - 意识 或者 一个 快乐的 梦 .

半梦半醒的状态，或者说是美梦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .

她分辨不出来。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsʌfəriŋ] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
All that she knew was that suddenly all misery and all suffering fell away from
全部 那 她 知道 曾是 那 突然 全部 苦难 和 全部 痛苦 跌倒 离开 从
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她只知道，突然间所有的痛苦和悲伤都从她身边消失了；

[ðæt] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl]
that an invisible presence was in the room which was like that of the angel
那 一个 无形的 在场 曾是 在 这 房间 哪个 曾是 喜欢 那 的 这 天使
[ʌv; əv] [pi:s] ,
of peace ,
的 和平 ,

房间里有一种无形的存在，就像和平天使一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [strɔːŋ] , [kaɪnd][ɑːrmz] [held] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] ,
and that strong , kind arms held her closely ,
和 那 强的 , 种类 武器 握住 她 密切 ,

那双强壮而温柔的臂膀紧紧地拥抱着她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][ɔːŋgər] [felt] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈkæzəm] [jɔːnd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
so that she no longer felt that an awful chasm yawned before her and that she
所以 那 她 不 更长 毛毡 那 一个 可怕 深渊 打哈欠 前 她 和 那 她
[wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [əˈbɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hoʊp] [nɔːr][ˈpɑːrd(ə)n] .
was falling into a hideous abyss where there was neither hope nor pardon .
曾是 坠落 进入 一个 可怕 深渊 在哪里 那里 曾是 两者都不 希望 也不 赦免 .

这样，她就不再觉得面前有一道可怕的深渊，她不再觉得她正在坠入一个既没有希望也没有宽恕的可怕深渊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] - - [sʌt] [dri:mz] [æz; əz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Of course it must have been a dream - - such dreams as come to the
的 课程 它 必须 有 到过 一个 梦 - - 这样的 梦境 作为 来 到 这
[ˈdaɪɪŋ] [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mʌt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][woʊ] [ɪn][ə; eɪ]
dying who have suffered much and see the end of all their woe in a
垂死 WHO 有 遭受 很多 和 看 这 结尾 的 全部 他们的 悲哀 在 一个
[ˈpreʃ(ə)nt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] - - [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] [ɡreɪ] [aɪz]
prescient glimpse of heaven - - for it seemed to her that the kind grey eyes
先见之明 一瞥 的 天堂 - - 为了 它 似乎 到 她 那 这 种类 灰色的 眼睛
[wɪt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɜːr; wər] [ˈləʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] ,
which she loved were looking on her now ,
哪个 她 喜爱 是 寻找 在 她 现在 ,

当然，那一定是一场梦——那种临终之人饱受苦难后，在预知天堂景象中看到一切苦难终结时所做的梦——因为她觉得，她深爱的那双温柔的灰色眼睛此刻正注视着她。

[ðæt] [ðeɪ] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
that they smiled on her with infinite tenderness and infinite understanding ,
那 他们 微笑 在 她 和 无限 压痛 和 无限 理解 ,
他们用无限的温柔和无限的理解注视着她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ] [fɪ; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [kɪs] ['wɪspəd] ['dʒent(ə)l] , [ɪn'dɪrɪŋ]
and that the lips which she had longed to kiss whispered gentle , endearing
和 那 这 嘴唇 哪个 她 有 渴望 到 吻 低声说道 温和的 , 可爱的
[wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .
words in her ear .
字 在 她 耳朵 .

她一直渴望亲吻的那双嘴唇，在她耳边轻声细语，诉说着温柔动人的话语。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔː; jər] [lʌv] , [mə'dɑːnə] , [wɪtʃ] [led] [em 'i:] [tuː; tə] ['vɪktəri] .
" It is your love , Madonna , which led me to victory .
" 它 是 你的 爱 , 麦当娜 , 哪个 引领 我 到 胜利 .

“麦当娜，是你的爱引领我走向胜利。”

[dɪd] [aɪ] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [maɪ] [fɪːld] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ? "
Did I not say that with it as my shield I could conquer the universe ? "
做过 我 不是 说 那 和 它 作为 我的 盾 我 可以 征服 这 宇宙 ? "

我不是说过，有了它作为我的盾牌，我就能征服宇宙吗？

" [mɑːrk] , " [fɪː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] ? "
" Mark , " she murmured , " you are hurt ? "
" 标记 , " 她 低声说道 , " 你 是 伤害 ? "

“马克，”她低声说，“你受伤了吗？”

" [nɔːt] [mʌtʃ] , [dɪr] [hɑːrt] ,
" Not much , dear heart ,
" 不是 很多 , 亲爱的 心 ,

“不多，亲爱的，”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kweɪnt] [læf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðɪs] [dɪ'liʃəs]
" he replied with that quaint laugh of his which suddenly turned this delicious
" 他 回复 和 那 古雅 笑 的 他的 哪个 突然 转向 这 可口的
[driːm] ['ɪntuː] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'æləti] ,
dream into exquisite reality ,
梦 进入 精美的 现实 ,

他用那独特的笑声回答道，这笑声瞬间将这美好的梦境变成了精致的现实。

" [kaɪnd] [hændz] [hæv; həv] [tendɪd] [em 'i:] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [kliːn] ['kloʊðɪŋ] .
" kind hands have tended me and gave me some clean clothing .
" 种类 双手 有 倾向于 我 和 给予 我 一些 干净的 衣服 .

“好心人照顾了我，还给了我一些干净的衣服。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [er] [naʊ] ,
I would have had you in my arms ere now ,
我 会 有 有 你 在 我的 武器 埃雷 现在 ,

我本想早就把你拥入怀中了。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɜːrtɪ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
but was too dirty an object to appear before you .
但 曾是 也 肮脏的 一个 目的 到 出现 前 你 .

但它太脏了，不配出现在你面前。

" [ðen] [ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tent] , ['sɜːrtʃɪŋ] ,
" Then the laughter died out from his eyes , they became intent , searching ,
" 然后 这 笑声 死亡 出去 从 他的 眼睛 , 他们 成为 意图 , 搜索 ,
[ˈdespəɪətli] [æŋkʃəs] .
desperately anxious .
绝望地 焦虑的 .

“然后，他眼中的笑意消失了，取而代之的是专注、探寻和极度焦虑的眼神。”

" [mə'dɑ:nə] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] - - [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [hæd; həd] [feɪst] ['evri]
" **Madonna** , " **he** **whispered** - - **and** **he** **who** **for** **three** **days** **had** **faced** **every**
" 麦当娜 , " 他 低声说道 - - 和 他 WHO 为了 三 天 有 面对 每一个
[kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
kind **of** **danger** ,
种类 的 危险 ,

“麦当娜,”他低声说道——而他, 这位三天来一直与各种危险搏斗的人,

[ˈtremblɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] - - " [wʌt]
trembled **now** **with** **apprehension** - - " **what**
颤抖 现在 和 忧虑 - - " 什么

她此刻因恐惧而颤抖——“什么? ”

[ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] - - [ə; eɪ]['mʊmənt][ə'ɡoʊ] - - [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
you **said** **to** **my** **mother** - - **a** **moment** **ago** - - **did** **you** **mean** **it** ? "
你 说 到 我的 母亲 - - 一个 片刻 前 - - 做过 你 意思是 它 ? "

你刚才对我母亲说的话——你是认真的吗?

" [jɔː; jər] [ʌv] , [mɑ:rk] , " [i:; ji] ['mɜ:məʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , " [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [naʊ] .
" **Your** **love** , **Mark** , " **she** **murmured** **in** **reply** , " **is** **all** **that** **I** **live** **for** **now** .
" 你的 爱 , 标记 , " 她 低声说道 在 回复 , " 是全部 那 我 居住 为了 现在 .

“马克, 你的爱,”她低声回答道, “是我现在活着的唯一理由。”

" [ðen] [hi:; hi]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌns] [mɔ:r] .
" **Then** **he** **folded** **her** **in** **his** **arms** **once** **more** .
" 然后 他 折叠 她 在 他的 武器 一次 更多的 .

然后他又一次将她拥入怀中。

" ['mʌðər] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌv] [hɜ:r; hər] [tu:] .
" **Mother** , **dear** , " **he** **said** , " **you** **must** **love** **her** **too** .
" 母亲 , 亲爱的 , " 他 说 , " 你 必须 爱 她 也 .

“母亲, 亲爱的,”他说, “你也一定很爱她。”

[maɪ] [hoʊl] ['hæpɪnəs] [hæŋz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kɪs] .
My **whole** **happiness** **hangs** **upon** **her** **kiss** .
我的 所有的 幸福 悬挂 之上 她 吻 .

我的幸福全都寄托在她的吻上。

" [ˈepɪlɔ:g]
" **EPILOGUE**
" 结语

“结语

[ˈmeni] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ælvə] [wʊd] [hæv; həv]
Many **there** **are** **who** **hold** **to** **the** **belief** **that** **the** **death** **of** **Alva** **would** **have**
许多 那里 是 WHO 抓住 到 这 信仰 那 这 死亡 的 阿尔瓦 会 有

[seɪvd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈneðələndə] ['meni] [mɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv][wʊz][ænd; ənd] [ə'preʃn]
saved **the** **unfortunate** **Netherlanders** **many** **more** **months** **of** **woe** **and** **oppression**
已保存 这 不幸 荷兰人 许多 更多的 几个月 的 悲哀 和 压迫

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
at **his** **hands** ,
在 他的 双手 ,

许多人认为, 如果阿尔瓦死了, 不幸的荷兰人就能免受他长达数月的苦难和压迫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeɪhæp] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:d] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˈdespə:t][ˈoʊvər][ɪn] [mə'drɪd]
and **that** **mayhap** **it** **would** **have** **deterred** **the** **royal** **despot** **over** **in** **Madrid**
和 那 或许 它 会 有 威慑 这 皇家 暴君 超过 在 马德里

[frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [æktɪs][ʌv; əv] [pər'fɪdiəs] ['tɪrəni] .
from **further** **acts** **of** **perfidious** **tyranny** .
从 更远 行为 的 背信弃义 暴政 .

或许这可以阻止马德里的那位暴君进一步实施卑鄙的暴政。

[ðɜːfɔːr] [mɑːrk][væn] [rɪk] - - [ðə; ði][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Therefore Mark van Rycke - - the responsible leader of the successful insurrection of
所以 标记 货车 里克 - - 这 负责任的 领导者 的 这 成功的 起义 的
[gent] - - [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [bleɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈliːniənsi] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] - - [ɪf] [hiː; hi]
Ghent - - has often been blamed for his leniency to a man who - - if he
根特 - - 有 经常 到过 被指责 为了 他的 宽大 到 一个 男人 WHO - - 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [vɪkˈtɔːrɪəs] - - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [spɜːd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwʊmən] [ɔːr][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]
had been victorious - - would not have spared a single woman or child in the
有 到过 胜利者 - - 会 不是 有 幸存 一个 单身的 女士 或者 孩子 在 这
[ˈsɪti] .
city :
城市 :

因此，根特起义成功的责任领导人马克·范·里克经常被指责对一个如果获胜就不会放过城里任何一个妇女或儿童的人过于宽容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈtenʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈkraːnɪk(ə)l] [hæθ] [noʊ][kənˈsɜːrn] .
With the right and wrongs of that contention this chronicle hath no concern .
和 这 正确的 和 错误 的 那 争论 这 编年史 有 不 忧虑 .
本编年史不关心这种争论的对错。

[mɑːrk][væn] [rɪk] [led][ðə; ði][men][ʌv; əv] [gent] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] ,
Mark van Rycke led the men of Ghent to victory ,
标记 货车 里克 引领 这 男人 的 根特 到 胜利 ,
马克·范·里克率领根特人取得了胜利。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [sɪk] [frʌm; frəm] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstʃən] ,
and having done that he fell sick from wounds and exhaustion ,
和 拥有 完毕 那 他 跌倒 生病的 从 伤口 和 疲惫 ,
做完这一切后，他因伤势和过度疲劳而病倒了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈheɪstɪli] [tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and after being hastily tended by his friends ,
和 后 存在 草草 倾向于 经过 他的 朋友们 ,
经朋友们匆忙照料后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [hoʊm] [wer] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [hiː; hi] [ˈhɔvəd] [brɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]
he was taken home where for many days he hovered between life and death
他 曾是 已采取 家 在哪里 为了 许多 天 他 悬停 之间 生活 和 死亡
.
:
.

他被送回家中，在接下来的许多天里，他徘徊在生死边缘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪvɪk] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] - - [ðə; ði] [haɪ] - [ˈbeɪlɪf] ,
It was the civic dignitaries - - the High - Bailiff ,
它 曾是 这 公民 达官显贵 - - 这 高的 - 法警 ,
是市政要员——高级法警，

[ðə; ði] [ˈɔːldəmən] [ænd; ənd] [ˈʃerəfs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
the Aldermen and Sheriffs of the Keure who assumed the responsibility of
这 市议员 和 警长 的 这 - WHO 假定 这 责任 的
[diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪrənt] ,
dealing with the tyrant ,
处理 和 这 暴君 ,
库尔镇的市议员和郡长们承担起了对付暴君的责任，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tru:] [ə'pærəntli] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [kən'sɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]
and they remained true apparently to their principles of conciliation and
和 他们 剩余 真的 显然 到 他们的 原则 的 和解 和
[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ,
of loyalty ,
的 忠诚 ,

他们显然仍然恪守和解与忠诚的原则。

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][hə'roʊɪk][ænd; ənd] ['despərət] [stænd][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
for within two days of their heroic and desperate stand for liberty and
为了 之内 二 天 的 他们的 英勇 和 绝望的 站立 为了 自由 和
[waɪl] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɪti] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] ,
while the ruins of their beautiful city were still smouldering ,
尽管 这 废墟 的 他们的 美丽的 城市 是 仍然 闷烧 ,

在他们为自由进行了一场英勇而绝望的抵抗后的两天内，在他们美丽的城市废墟仍在冒着烟的时候，

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [gent] [hæd; həd][ðə; ði][mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə][raɪd] - -
the men of Ghent had the mortification of seeing the Duke of Alva ride - -
这 男人 的 根特 有 这 屈辱 的 看到 这 公爵 的 阿尔瓦 骑 - -
[hju'mɪlieɪtɪd] [bʌt; bət] [ʌn'skeɪðd] - - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
humiliated but unscathed - - **out of the town** .
受辱 但 毫发无损 - - 出去 的 这 镇 .

根特的男人们羞愧地看到阿尔瓦公爵骑马——虽然颜面尽失但毫发无损——离开了这座城市。

[dʒʌst][æz; əz] ['fɪfti] ['jɪrɜ] [ə'ɡoʊ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [held][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'du:k] [mæksə'mɪljən] , [kɪŋ]
Just as fifty years ago the town of Bruges held the Archduke Maximilian , King
只是 作为 五十 年 前 这 镇 的 - 握住 这 大公 马克西米利安 , 国王
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənɜ] ,
of the Romans ,
的 这 罗马书 ,

就像五十年前布鲁日城曾是罗马国王马克西米利安大公的居所一样，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tɪl] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fɔ:rən] [tru:ps] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪts]
a prisoner till he ordered the withdrawal of all foreign troops from their gates
一个 囚犯 直到 他 订购 这 退出 的 全部 外国的 军队 从 他们的 大门
,
/
,

他被囚禁至下令所有外国军队撤出城门为止。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][men][ʌv; əv] [gent] [naʊ] [ɪɡ'zækt][ðə; ði] [seɪm] [ʌndər'teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
so did the men of Ghent now exact the same undertaking from the Duke of
所以 做过 这 男人 的 根特 现在 精确的 这 相同的 承诺 从 这 公爵 的
['ælvə] .
Alva .
阿尔瓦 .

于是，根特人也向阿尔瓦公爵提出了同样的要求。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [gent] [wʌz; wəz] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'naɪə'leɪʃ(ə)n]
For the moment Ghent was freed from the immediate danger of annihilation
为了 这 片刻 根特 曾是 自由 从 这 即时 危险 的 湮灭
,
/
,

根特暂时摆脱了被彻底摧毁的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][f'ælɪvə][frʌm; frəm][b'eldʒəm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [seɪvd]
and the departure of Alva from Belgium less than a year later saved
和 这 离开 的 阿尔瓦 从 比利时 较少的 比 一个 年 之后 已保存
[hɜ:ɹ; hər][pər'hæps] [ɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['sɪstər] ['sɪtɪz] ；
her perhaps altogether from the fate of many of her sister cities ；
她 也许 共 从 这 命运 的 许多 的 她 姐姐 城市 ；
不到一年后，阿尔瓦离开比利时，这或许使她完全免于像她的许多姐妹城市那样的命运；

[sɜ:rt(ə)n][aɪ'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['bə:gəz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]
certain it is that the High - Bailiff and the older burghers extracted from
肯定 它 是 那 这 高的 - 法警 和 这 老 市民 提取 从
[ðer; ðər] ['prɪzənəz] - - [ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz][seɪ'njɔ:ɹ][di:] ['vɑ:rgəs][ænd; ənd] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv]
their prisoners - - among whom was señor de Vargas and several members of
他们的 囚犯 - - 之中 谁 曾是 先生 德 瓦尔加斯 和 一些 成员 的
[ðə; ði] [blʌd] ['kaʊns(ə)l] - - [kən'seɪnz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['klæməɹ]
the Blood Council - - concessions and privileges for which they had clamoured
这 血 理事会 - - 让步 和 特权 为了 哪个 他们 有 喧闹
[ɪn] [veɪn] [fɔ:ɹ; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ；
in vain for half a century ；
在 徒劳 为了 一半 一个 世纪 ；

可以肯定的是，高级执达吏和年长的市民从他们的囚犯（其中包括瓦尔加斯先生和血统委员会的几名成员）那里获得了他们半个世纪以来一直徒劳地争取过的特许权和特权；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði][t'aɪrənt][wʌz; wəz] [ə'lʌʊd] [tu:; tə][goʊ] [fri:] ，
but beyond that the tyrant was allowed to go free ，
但 超过 那 这 暴君 曾是 允许 到 去 自由的 ，
但除此之外，暴君却被允许逍遥法外。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gri:t] ['mænən] [ðə; ði]
and against this decision of their magistrates and their Griet Mannen the
和 反对 这 决定 的 他们的 地方法官 和 他们的 格里特 曼恩 这
['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [reɪz] [ə; eɪ]['prəʊtest] 。
heroes of the insurrection did not raise a protest 。
英雄 的 这 起义 做过 不是 增加 一个 反对 。

对于地方法官的这一决定，起义英雄们没有提出抗议。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəɹd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][θɜ:rst][fɔ:ɹ; fər] ['æktɪv] [rɪ'vendʒ] 。
Perhaps they had suffered too much to thirst for active revenge 。
也许 他们 有 遭受 也 很多 到 口渴 为了 积极的 复仇 。
或许他们遭受了太多苦难，以至于无暇主动复仇。

[end]
END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

